S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

1911

ONT DÉJA PARU :

TOME I. — Gr. in-8° (format de Migne), XII et 706 pages. Prix net : 43 fr.

I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. PERRUCHON et I. GUIDI, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. EVETTS, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René BASSET, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. GUIDI, 11 fr. 20.

Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME II, 690 pages. Prix net : 41 fr.

I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. KUGENER, 7 fr. — II. **Les évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. REVILLOUT, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia**, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. KUGENER, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. DELEHAYE, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. PEREIRA, 7 fr. 70.

Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME III, 646 pages. Prix net : 38 fr. 60.

I. **Les Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta**, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (VIe-VIIe siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme (syriaque et français), par F. NAU. Prix : 7 fr. 15. — II. **Réfutation de Sa'îd Ibn-Baṭriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounaïn** (arabe et français), par P. CHÉBLI, archevêque maronite de Beyrouth. Prix : 7 fr. 40. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (*suite :* **les mois de Hatour et de Kihak**) (arabe et français), par René BASSET. Prix : 18 fr. 05. — IV. **Sargis d'Aberga**, controverse judéo-chrétienne, première assemblée (éthiopien et français), par S. GRÉBAUT. Prix : 6 fr.

Ce volume a coûté seulement 24 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME IV, 728 pages. Prix net : 45 fr.

I. **Les Homélies de Sévère d'Antioche** (syriaque et français), fasc. 1, par Rubens DUVAL, 5 fr. 70. — II. **Les plus anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus** (textes grecs avec traduction et commentaires, planches), par le Dr C. WESSELY, 7 fr. 90. — III. **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert) (arabe et français), par Mgr ADDAÏ SCHER, avec le concours de J. PÉRIER, fasc. 1, 6 fr. 20. — IV. **La cause de la fondation des écoles**, par MAR HADBŠABBA 'ARBAYA, évêque de Halwan (syriaque et français), par Mgr ADDAÏ SCHER, 5 fr. 50. — V. **Histoires de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses**, texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse des trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. NAU avec le concours de J. BOUSQUET, 10 fr. 25. — VI. **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius** (éthiopien et anglais), par E.-J. GOODSPEED, with the remains of the coptic version by W. E. CRUM, 9 fr. 50.

Ce volume a coûté 28 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

A partir du tome V, le concours de S. A. R. le prince MAX de Saxe, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), permettra aux éditeurs de publier des textes arméniens.

Tome V, 808 pages. Prix net : 48 fr.

I. **History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais) (Agatho to Michael I), par B. EVETTS. 12 fr. 85. — II. **Histoire Nestorienne**, I, 2 (arabe et français), par A. SCHER et P. DIB, 7 fr. 60. — III. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. I. Le mois de Navasard** (arménien et français), par G. BAYAN, 12 fr. 60. — IV. **Chronique de Mahboub** ('Αγάπιος), I, 1 (arabe et français), par A. VASILIEV, 8 fr. 10. — V. **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham,**

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS SEPTIMUS

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1911

TRAITÉS

D'IŠAÏ LE DOCTEUR ET DE ḤNANA D'ADIABÈNE

TRAITÉS

D'IŠAÏ LE DOCTEUR

ET DE ḤNANA D'ADIABÈNE

SUR LES

MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGATIONS

SUIVIS DE LA

CONFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES ÉVÊQUES AVANT L'ORDINATION

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

ADDAÏ SCHER

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 19 mars 1909.

P. FAGES, v. g.

AVERTISSEMENT

I. Manuscrits. — Ces trois traités sont conservés dans un manuscrit syriaque de notre bibliothèque de Séert, catalogué[1] sous le n° 82. Ce manuscrit mesure 20 centimètres sur 15; il a 33 cahiers, qui contiennent d'autres traités sur la Nativité de Notre-Seigneur[2], la Sainte Vierge, l'Épiphanie, le Carême, le Jeudi Saint, la Passion de Notre-Seigneur, sa Résurrection, son Ascension et la descente du Saint-Esprit, composés par Thomas d'Édesse, Michaël Badòqa, Possi et Qyoré d'Édesse. Le traité sur les martyrs occupe les folios 201^b-219^b du ms.; les deux autres vont du fol. 257^b au fol. 272^a. Le traité sur les Rogations est conservé aussi dans un autre manuscrit de notre bibliothèque, catalogué sous le n° 109[3]; il occupe les folios 17^a-25^b.

La correspondance des pages est indiquée en marge de notre édition, et nous reproduisons aussi exactement que possible le texte original.

La profession de foi à réciter par les évêques est conservée dans un manuscrit syriaque de la bibliothèque de Diarbekir[4]. Ce manuscrit mesure 15 cent. sur 10; il est composé de 21 cahiers renfermant plusieurs questions et traités sur différents sujets. Cette profession de foi a dû être rédigée ou plutôt copiée en 1859 des Grecs (1548), ainsi que l'affirment les dernières lignes. Elle aura le grand avantage de nous faire connaître en quoi consistait la profession de foi que les évêques nestoriens faisaient avant leur consécration et quels étaient les droits des patriarches nestoriens.

II. Auteurs. — 1° L'auteur du traité sur les saints martyrs, Išaï, prêtre et docteur, était disciple de Mar Aba le patriarche, qui gouverna l'Église nestorienne de 540 à 552.

Selon l'auteur anonyme des passages publiés par M. Mingana[5], et où

1. A. Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques de la bibliothèque épiscopale de Séert*, Mossoul, 1905. — 2. Ce traité a été publié par Simon Joseph Carr, *Thomae Edesseni tractatus de Nativitate*, textum syriacum edidit, notis illustravit, latine reddidit Simon Joseph Carr, Rome, 1898. — 3. A. Scher, *loc. cit.* — 4. A. Scher, *Notice sur les mss. syriaques et arabes de l'Archevêché Chaldéen de Diarbekir* (*Journal asiatique*, septembre-octobre et novembre-décembre 1907, p. 409). — 5. *Narsai Doctoris Syri Homiliae et Carmina*, Mossoul, 1905, p. 38. Remarquons que ces passages ne font nullement partie du traité de Barḥadbšabba 'Arbâya sur la Fondation des écoles, ainsi que l'a supposé l'éditeur. Celui-ci nous dit qu'il a eu la bonne fortune de trouver trois feuilles détachées d'un manuscrit, autre que celui

il est question de Mar Aba, de Joseph et d'Ézéchiel patriarches, ce docteur[1] aurait fait ses études dans l'École de Nisibe et de là il aurait suivi, avec Ramišô'[2], le futur patriarche à Séleucie, où celui-ci l'établit interprète à l'école qu'il venait de fonder.

Mar Aba, disent Mari[3] et la *Chronique de Séert*[4], fonda une école à Séleucie et il y établit comme interprète Išaï le docteur et après lui Ramišô'[5]. La susdite chronique, en énumérant les disciples de Mar Aba, ajoute : « Ramišô' l'interprète, qui devint évêque d'Anbar. » Išaï vivait encore en 570, année à laquelle il fut compétiteur d'Ézéchiel au patriarcat[6]; et en 582, Job occupait la chaire d'interprétation dans l'École de Séleucie[7]. Si donc Ramišô' a succédé à Išaï, ainsi que le disent les chroniqueurs, ce serait entre 570 et 582, et ce serait en ce temps qu'il aurait été promu à l'épiscopat d'Anbar et que Job lui aurait succédé dans la direction de l'École.

Cette école, avons-nous dit, a été fondée par Mar Aba lui-même; mais Išaï semble nous dire le contraire : dans le premier chapitre de ce traité sur les martyrs, il parle d'Abraham le docteur comme s'il avait été avant lui interprète dans cette même école. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris prêtre et à Jean majordome de l'École, à rédiger un traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette sainte Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Cf. *infra*, p. 17.

Toutefois, on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle ici Išaï le docteur, est le même qu'Abraham de Beith Rabban[8], interprète de l'École de Nisibe, d'où, selon les passages publiés par M. Mingana[9], toute cette assemblée aurait été transférée par Mar Aba à Séleucie, et où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoraison des martyrs.

Selon la *Chronique de Séert*[10], Išaï aurait été du nombre des savants

qui contient ce traité de Barḥadbsabba; or, comme dans les passages contenus dans ces feuilles il était encore question de l'École de Nisibe, il a cru qu'ils faisaient partie de ce traité de Barḥadbšabba et que ce traité lui-même était une partie de l'histoire du même écrivain. (Comp. encore ce que nous avons dit dans l'introduction du traité de Barḥadbšabba sur la fondation des écoles : *Patrol. Orient.*, t. IV, p. 323-324).

1. Les susdits passages portent ܐܫܥܝܐ « Isaie » au lieu de ܐܫܥܝ « Isai ». Ce serait une faute du copiste. — 2. Qyoré aussi, un des disciples de Mar Aba, les aurait suivis. Dans la préface de ses traités il déclare les avoir écrits dans l'École de Nisibe; et les chroniqueurs le font interprète à l'école de Ḥira, où il ensevelit son maître Mar Aba (voir Mari, édit. Gismondi, p. 52; 'Amr, p. 40, ch. xxvii, *Chronique de Séert*). — 3. Mari, *loc. cit.*, p. 50. — 4. Cf. *Narsaï doctoris syri Homiliæ*, p. 38. — 5. Selon Isô'yahb Bar Malkoun, dans son Livre de la ponctuation (Voir A. Scher, *Catalogue des mss. syr. de Séert*, n. 99), et selon Jean Bar Zou'bi, dans son traité sur la justification de son livre de Grammaire, Ramišô' est l'auteur d'un traité sur la ponctuation. Voici les paroles du premier : « Joseph d'Ahwaz, Ḥnânišô' ('Ananišô'?), Ramišô' et les autres Orientaux écrivirent sur la ponctuation, les mots ambigus et sur d'autres choses. Jacques, fils d'Isaac, écrivit sur les lettres alphabétiques, leur division et leur signification. » — 6. *Chronique de Séert*, IIe partie, Histoire d'Ézéchiel; *Narsaï Homiliæ, loc. cit.*, p. 39. — Au lieu de Isaï, on lit Mari chez Mari Ibn Soleiman, p. 54. — 7. Voir Mari, p. 55; 'Amr, p. 44; *Chronique de Séert*, IIe partie, n. 42. — 8. Cet Abraham dirigea l'École de Nisibe de 509 à 549 (Voir *Patr. Orient.*, p. 387-389). — 9. *Narsaï doctoris Homiliæ*, *loc. cit.* — 10. N. 32, Histoire de Joseph patriarche.

Nestoriens qui, en 533, auraient assisté à la conférence qui eut lieu à Constantinople sur l'ordre du roi Justinien[1]. Les savants persans seraient ceux-ci : Paul, métropolitain de Nisibe[2]; Mari, évêque de Balad; Bar Ṣauma, évêque de Qardou; Išaï l'interprète de l'École de Séleucie; Išô'yahb d'Arzoun, le futur catholicos; Babaï, évêque de Sigar; et Jean et Abraham de Beith Rabban. La conférence aurait duré trois jours et les savants persans l'auraient emporté.

Les Nestoriens célébraient la fête de cet Išaï le sixième vendredi de l'Épiphanie avec celle des autres docteurs syriens, à savoir : S. Ephrem, Narsaï, Julien (Saba?), Jean et Abraham de Beith Rabban, Michaël Badôqa, Job, Qyoré et d'autres.

Išaï rédigea son traité sur la demande de Qiris prêtre et de Jean majordome de l'École; il l'a divisé en neuf chapitres. Le premier est une introduction à l'ouvrage et en contient le résumé; les autres traitent des martyrs et des confesseurs, de leur commémoraison, de l'avantage que nous tirons de leur fête, des raisons pour lesquelles la Toussaint est célébrée le premier vendredi de Pâques, de la cause pour laquelle quelques-uns des saints ont échappé aux tortures et de la bonne volonté à laquelle est due notre récompense. Dans le dernier chapitre, l'auteur fait encore une seconde fois le résumé de tout le traité qu'il fait suivre de bons conseils.

Le traité a surtout l'avantage de nous faire connaître la doctrine des Nestoriens sur l'état des âmes après la mort et sur le culte qu'ils rendaient aux saints.

2° Ḥnana d'Adiabène, auteur des traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations, fut le sixième supérieur de l'École de Nisibe, après le célèbre Narsaï.

Nous lui avons consacré une étude assez développée dans notre opuscule sur l'École de Nisibe[3]. Comme cet ouvrage, tout en arabe, est accessible à peu d'Occidentaux, nous avons jugé convenable de résumer ici dans la préface notre notice sur la vie et les œuvres de Ḥnana.

Il était de l'Adiabène, ainsi que l'indique son surnom. Il fit ses études dans l'école littéraire de Nisibe, sous Abraham de Beith Rabban (509-569). Son maître fut Moïse[4]; c'est probablement à celui-ci que Thomas d'Édesse dédia ses deux traités sur Noël et sur l'Épiphanie[5]. Même avant d'être supérieur, il s'était déjà attaché à l'orthodoxie chalcédonienne[6]; Paul, évêque de Nisibe, le chassa de l'École et de la ville même[7]. Ce fut probablement sur la demande d'Abraham de Beith Rabban; car aussitôt après

1. Sur cette conférence, voir tome IV, *Conc.*, p. 1763; Labourt, *Le Christianisme dans l'Empire Perse*, Paris, 1904, p. 166. — 2. Sans doute avant d'être métropolitain. — 3. A. Scher, *École de Nisibe, son origine*, etc., Beyrouth, 1905. — 4. *Chronique de Séert* (A. Scher, *Catal. des mss.*, etc., n° 128). — 5. Voir ces deux traités, chap. I. — 6. *Chronique de Séert.* — 7. *Ibid.*

la mort de celui-ci, Ḥnana retourna à l'École; et en 572 il en devint le supérieur [1]. Il aurait vécu jusqu'en 610 [2].

Vers son époque, la prospérité de l'École allait toujours grandissant. Elle compta, s'il faut en croire Mari [3], jusqu'à huit cents étudiants. Mais la Chronique anonyme de Séert nous dit qu'elle n'en comptait alors que trois cents; tandis que l'Épitomé anonyme des Canons synodaux [4] relève leur nombre jusqu'à cinq cents. Barḥadbšabba, un des disciples de Ḥnana, dans son traité sur la Cause de la Fondation des écoles [5], ne nous dit rien sur le nombre de ses condisciples; il déclare seulement que la renommée de son maître avait rempli, grâce à ses nombreux disciples, toutes les écoles, aussi bien les plus voisines que les plus éloignées.

Ḥnana, au point de vue dogmatique, enseignait en Jésus-Christ une personne, une hypostase et deux natures [6]; au point de vue exégétique, il rejetait les sentences de Théodore de Mopsueste et n'acceptait pas ses conclusions sur la formation du canon de l'Ancien Testament; il réhabilitait, par exemple, le livre de Job, assez malmené par l'évêque de Mopsueste [7]. Il avait supprimé aussi quelques hymnes de l'Office [8], probablement parce qu'elles étaient dues à la plume de Narsaï, l'un des plus rigides Nestoriens.

En conséquence Babaï le grand, son ennemi, le traite d'origéniste, de panthéiste, et surtout de fataliste : « Ḥnana d'Adiabène, dit-il dans l'Histoire du martyr Georges, est cet homme, qui enseigne le fatalisme, prêche la fatalité et profère diverses impiétés avec de honteux blasphèmes. Il fait Dieu limité, passible, mortel, divisé en parties. Il nie la résurrection des corps et n'admet le salut que pour les âmes. Il n'y aura pas de jugement, ni de châtiment. Le fornicateur ou l'adultère ne pèche pas, parce qu'il est ainsi déterminé dès sa naissance. Enfin tous les hommes participent à la nature de Dieu, comme l'a dit Origène, le païen des païens [9]. »

Les deux traités de Ḥnana et ses passages sur le commentaire du Nouveau Testament, conservés chez Išô'dad de Ḥdattha, nous démontrent clairement que c'est pure calomnie, de la part de Babaï, d'attribuer ces opinions à Ḥnana. D'ailleurs c'est l'habitude de beaucoup d'écrivains d'exagérer les erreurs des adversaires contre lesquels ils écrivent, ou même de leur attribuer des opinions qu'ils n'ont jamais enseignées. Ḥnana réfute toutes ces fausses opinions. Il parle de la liberté, de la résurrection des corps et d'autres vérités, que lui nie Babaï, en termes qui ne laissent aucun doute à cet égard.

« La connaissance de la vérité, dit-il dans le traité sur le Vendredi

1. A. Scher, *Étude supplémentaire sur les Écrivains syriens*, n° 4. — 2. *Chronique de Séert*. — 3. Éd. Gismondi, p. 45. — 4. Sur ce livre, voir A. Scher, *Catal. des mss.* etc., n° 67. — 5. *Patr. Orient.*, t. IV, pp. 315-404. — 6. *Synodicon Orientale*, éd. Chabot, p. 626-629. — 7. *Ibid.*, p. 397-400. — 8. L'Épitomé anonyme des Canons synodaux : ms. cité ci-dessus. Les hymnes qu'il aurait supprimées seraient : ܕܝܘܢܢ ܦܘܪܫܐ; ܠܐܠܗܐ ܐܘܕܝ ܕܒܫܠܡܐ ܟܠ. — 9. Voir P. Bedjan, *Histoire de Mar Jabalaha*..., Paris, 1895, p. 477, l. 6-14.

d'Or, sans les bonnes œuvres ne nous servira de rien... Déclarons la guerre aux passions de l'âme, qui nous portent au péché... ne nous attachons point à la vie mortelle, à l'instar des animaux privés de raison [1]. — Les péchés, dit-il dans le traité sur les Rogations, doivent être imputés à nous seuls [2]. »

Il dit encore en expliquant le verset 52 du chap. xv de la première lettre de saint Paul aux Corinthiens [3] : « De même qu'il y aura un dernier ennemi, il y aura de même une dernière trompette. Il y a même lieu de croire qu'il y aura trois trompettes : la première invitera les anges à laisser leurs occupations pour venir se réunir auprès de Notre-Seigneur; la deuxième renverra au supplice l'Antéchrist et les démons; et la dernière ressuscitera les morts et changera les vivants, qui n'auront pas goûté le calice de la mort. »

L'attaque de Ḥnana et de ses partisans à la vieille christologie nestorienne et à l'exégèse de Théodore de Mopsueste, jetèrent l'alarme dans l'Église nestorienne, et y furent le point de départ d'une période de luttes intestines, dont les monophysites surent habilement profiter, grâce surtout à l'influence du fameux Gabriel de Sigar [4].

Les doctrines de Ḥnana furent condamnées par les patriarches Išô'yahb I[5] (585) et Grégoire I (605) [6]. Išô'yahb traite Ḥnana et ses partisans de grillons et de scarabées, sortant des recoins ou des trous de l'erreur. Mais Sabrišô' (596-604), quoiqu'il se soit prononcé contre eux immédiatement après son intronisation [7], les seconda toutefois contre Grégoire de Cascar, que les évêques avaient envoyé à Nisibe pour remplacer l'évêque Gabriel, fils de Rufina. Grégoire agit avec rigueur; il condamna les écrits de Ḥnana et écrivit à Mar Sabrišô' lui faisant connaître les doctrines nuisibles de ce dernier; celui-ci, de son côté, écrivit au patriarche. Les évêques excommunièrent Ḥnana; mais Sabrišô' ne les écouta pas, il parla même de déposer Grégoire, d'autant que les notables de la ville, presque tous partisans de Ḥnana, avaient protesté contre les agissements de leur nouvel évêque; le roi le fit emprisonner, puis lui ordonna de se rendre à son pays natal [8].

Cette victoire de Ḥnana eut pour résultat une révolution intérieure de l'École, à la suite de laquelle la plupart des étudiants, trois cents environ, se séparèrent de leur maître, et, pour protester, quittèrent l'École [9]. Les Antiḥnaniens les plus célèbres étaient les deux futurs patriarches Išô'yahb II et Išô'yahb III, Barḥadbšabba 'Arbâya, Michaël le docteur et Paul l'interprète. Isaïe, Taḥlaya, Meskéna 'Arbaya, Aḥa et d'autres, dont nous ne connaissons pas les noms, restèrent attachés à leur maître [10].

1. Voir ci-dessous, p. 66. — 2. Voir ci-dessous, p. 81. — 3. Apud Iso'dad de Ḥdatha : ms. — 4. Voir sur ce Gabriel : Guidi, *Un nuovo testo syriaco*, etc.; *Chronique de Séert*; Labourt, *le Christianisme dans l'Empire Perse*, p. 219 et les suiv. — 5. *Synodicon Orientale*, p. 398. — 6. *Ibid.*, 474-475. — 7. *Ibid.*, p. 459. — 8. Guidi, *Un nuovo testo*, etc.; *Chronique de Séert*. — 9. Amri, éd. Gism., p. 52; *Chronique de Séert*. — 10. *Chronique de Séert* : voir aussi Amri, éd. Gism., p. 52, 56.

La séparation des Antiḥnaniens doit se placer vers 589[1]. A dater de cette époque l'École commença à baisser. Les règlements n'étaient pas propres à assurer le bon ordre, ni les étudiants à suivre les statuts. Pour prévenir l'augmentation du mal, Ḥnana établit de nouveaux règlements (590), qui furent sanctionnés par Siméon, métropolitain de Nisibe. Mais malgré ces nouveaux règlements, la prospérité de l'École ne fut pas plus florissante; quelques étudiants osèrent même faire disparaître les exemplaires des anciennes règles. En 602, le métropolitain Aḥa-dabouhi, successeur de Siméon, engagea quelques étudiants zélés à les rechercher. Ceux-ci réunirent ensemble les règlements rédigés sous l'épiscopat d'Osée en 496, et ceux promulgués par Siméon en 590[2].

Les ouvrages de Ḥnana étaient nombreux. Barḥadbsabba dit de lui qu'outre les nombreux discours et dissertations qu'il composa, il écrivit aussi sur tous les textes et les chapitres de l'Ancien et du Nouveau Testament, ʿAbdisôʿ de Nisibe énumère ainsi ses ouvrages[3] : « Ḥnana quoque Adjabenus libros hos composuit, dilucidavitque[4] commentaria in Davidem, in Genesim, in Iobum, in Proverbia : in Ecclesiasten, in Canticum Canticorum et in duodecim Prophetas simul, item expositionem in Marcum et in epistolas Pauli Apostoli, Declarationem Fidei, et sacramentorum et Quæstionum, de Causa solemnitatis Hosannorum, de Causa feriæ Sextæ Ausi, et Rogationis et Inventionis, et orationem de festo Hosannorum, alios denique pluros libros edidit, qui propter Commentatorem[5] repudiati sunt. »

Les ouvrages de Ḥnana qui nous sont parvenus, sont les deux traités sur le Vendredi d'Or et sur les Rogations. De nombreux passages de ses commentaires sur le Nouveau Testament sont conservés dans un Commentaire anonyme de l'Ancien et du Nouveau Testament qui se trouve à la bibliothèque Chaldéenne de Diarbekir, dans le livre de Isôʿdad, évêque de Ḥdattha, et dans celui de l'Interprète des Turcs, intitulé : Jardin des Délices. Le style de Ḥnana est élégant et pur; mais il se répète quelquefois. Toutefois, nous le déclarons, c'est surtout pour faire connaître le style de ce célèbre auteur et pour le justifier des erreurs que lui attribue Babaï le grand, que nous avons cru devoir prendre la peine d'éditer et de traduire ces deux traités.

III. Source des citations de l'Écriture Sainte. — Isaï et Ḥnana semblent avoir eu sous les yeux une version du Nouveau Testament autre que celle

1. Dans notre ouvrage sur l'École de Nisibe, nous avons assigné à cette dispersion la date de 582, que nous avions trouvée dans un ms. du couvent de Notre-Dame des Chaldéens. Tous les annalistes étant d'accord à mettre cette révolution sous Sabrisoʿ, la date susdite est certainement erronée. — 2. *Gli Statuti della scuola di Nisibi*, dans le *Giornale della soc. Asia. Ital.*, V, IV (1890), p. 165-195; Chabot, *L'École de Nisibe*, etc., p. 24. — 3. Apud Assémani, III, I, p. 81-84. — 4. Dans la version d'Ecchellensis et dans beaucoup d'autres versions : ܟܬܒܐ ܡܩܒܠܐ ܗܠܝܢ ܣܡ « hos composuit receptos libros ». — 5. Théodore de Mopsueste, auquel les Nestoriens donnent le titre d'Interprète des Écritures par excellence.

dite Pšiṭta. La plupart des citations de ce livre sacré, surtout celles des Évangiles, principalement chez le premier, ne s'accordent pas avec le texte de la Pšiṭta, tandis que les citations des autres Livres inspirés de l'Ancien Testament sont conformes au texte traditionnel de la version susdite. La collation des citations de ces deux auteurs avec la Pšiṭta du Nouveau Testament confirmera, croyons-nous, cette thèse.

Pšitta.	Isai.
ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ (Jean, xiv, 19).	1. ܐܡܝܢܐ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ (fol. 204 b).
ܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗ̈ܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ (Matth., xviii, 16).	2. ܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗ̈ܕܝܢ ܬܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ (fol. 205 a).
ܟܠܢܫ ܗܟܝܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ... (Ibid., x, 32).	3. ܟܠܡܢ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ... (fol. 205 b).
ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ (Luc, xxii, 19).	4. ܗܟܢܐ (ܗܘܝܬܘܢ?) ܥܒ̈ܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ (fol. 206 a).
ܠܟܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܐܠܐ ܕܚܛܝܐ (Ibid., x, 38).	5. ܠܟܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܐܠܐ ܕܚܛܝܐ (fol. 210 a).
ܪܘܚܐ ܡܫܬܘܚܕܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ (Matth., xxvi, 41).	6. ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܙܟܝܬܐ ܘܡܫܬܘܚܕܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ (fol. 212 a).
ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ ܡܩܒܠ (Ibid., x, 40).	7. ܡܢ ܕܠܟܘܢ ܡܩܒܠ ܠܝ ܡܩܒܠ. ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ (fol. 212 b).
ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ... (Ibid., 28).	8. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ... (fol. 213 a).
ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܕܝܢ ܬܩܢܘܢ ܢܦܫܬܟܘܢ (Luc, xxi, 19).	9. ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܬܩܢܘܢ ܢܦܫܬܟܘܢ (fol. 215 a).
ܫܪܝ ܡܢ ܐܚܪ̈ܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܩܕܡ̈ܝܐ. ܘܐܬܘ ܗܢܘܢ ܕܚܕܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܢܣܒܘ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ... ܣܒ ܕܝܠܟ ܘܙܠ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܠܗܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܠ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ (Matth., xx, 9).	10. ܫܪܝ ܡܢ ܐܚܪ̈ܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܩܕܡ̈ܝܐ. ܘܗܒ ܕܝܢܪ ܕܝܢܪ ܠܟܠܗܘܢ... ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܠܗܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܠ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܣܒ ܕܝܠܟ ܘܙܠ (fol. 215 b).

ܘܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ ܘܡܠܟܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܠܬܝ... ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ (Ibid., x, 18; cf. Luc, xxi, 12).

11. ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܠ ܫܡܝ: ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܬܬܦܢܘܢ ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܬܡܠܠܘܢ ܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ (fol. 217 a).

ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ̇. ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ̇ (Ibid., 39; cf. Luc, ix, 24).

12. ܟܠ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܢܚܝܗ̇. ܘܟܠ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ ܡܘܒܕ ܠܗ̇ (fol. 219 a).

ܬܘ ܒܪܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ. ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ (Ibid., xxv, 34).

13. ܬܘ ܒܪܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ (fol. 219 b).

Pšitta. — Ḥnana.

ܒܥܘ ܕܝܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܘܙܕܝܩܘܬܗ. ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ (Matth., vi, 33).

14. ܒܥܘ ܠܘܩܕܡ ܙܕܝܩܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ (fol. 271 b).

ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ... ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܕܢܩܫ (Luc, xi, 9,10).

15. ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܕܢܩܫ.. (Ibid.)

ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܚܬ ܗܢܐ (ܡܙܕܕܩܐ) ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܦܪܝܫܐ (Luc, xviii, 14).

16. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܢܚܬ ܡܙܕܕܩܐ ܠܒܝܬ(ܗ) ܡܢ ܦܪܝܫܐ (fol. 272 a).

ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ̇ ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇ (Luc, x, 42).

17. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ̇ ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇ (fol. 258 b).

ܕܠܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ (Jean, vii, 41).

18. ܕܠܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ (fol. 263 a).

ܘܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܕܛܒ ܠܡܗܘܐ (Ibid., i, 46).

19. ܘܡܢ ܢܨܪܬ ܡܫܟܚ ܡܕܡ ܕܛܒ ܠܡܗܘܐ (Ibid.)

ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢܝ ܡܕܡ ܒܫܡܝ .(Ibid., xvi, 24)	20. ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢܝ ܡܕܡ ܒܫܡܝ .(fol. 263 b)
ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒ̈ܐ ܘܥܠ ܒܝ̈ܫܐ .(Matth., v, 45)	21. ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒ̈ܐ ܘܥܠ ܒܝ̈ܫܐ .(fol. 267 b)
ܐܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟܘܢ ... ܘܨܠܘ ... .(Ibid., v, 44)	22. ܨܠܘ ܥܠ ܒܥܠܕܒ̈ܒܝܟܘܢ .(fol. 268 a)
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ .(Ibid., vi, 24)	23. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܠܡܦܠܚ ܘܠܡܡܘܢܐ .(fol. 268 b)

Les citations 2, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 23 sont correctes. Les particules qui constituent les seules variantes des citations 1, 3, 4, 5, 8, 9 peuvent être l'œuvre de l'auteur ou d'un scribe. Il reste à expliquer les différences des citations 6, 7, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 22.

‡ A. Scher,

Archevêque Chaldéen de Séert.

ܡܐܡܪܐ ܕܣܗ̈ܕܐ

ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܐܝܫܝ ܩܫܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ

ܪ̈ܫܐ ܩܕܡܝܐ: ܕܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܥܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܬܒܬܐ ܘܒܟܡܐ ܪ̈ܫܐ ܡܬܦܠܓܐ.

ܕܬܪܝܢ: ܕܡܛܠ * ܡܢܐ ܒܫܡܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܕܡܘܕܝ̈ܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܕܚܫܘ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. * f. 202 r°.

ܕܬܠܬܐ: ܕܡܢܘ ܦܘܫܩܐ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ. ܘܕܠܐ ܗܢܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܬܗܢܝܢ ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܚܢܢ.

ܕܐܪܒܥܐ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܗܕܐ ܥܪܘܒܬܐ ܡܬܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ.

ܕܚܡܫܐ: ܕܐܝܟܐ ܡܬܬܢ̈ܝܚܢ ܢܦܫ̈ܬܗܘܢ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܗܦܟܝܢ ܠܦܓ̈ܪܝܗܘܢ.

TRAITÉ SUR LES MARTYRS

COMPOSÉ PAR MAR ISAI, PRÊTRE ET DOCTEUR

Chapitre I. — Quelle a été la raison pour laquelle ce traité a été rédigé? En combien de chapitres est-il divisé?

Chapitre II. — Pourquoi * ceux qui ont souffert pour le Christ sont-ils connus sous le nom de martyrs et de confesseurs? * f. 202 r°.

Chapitre III. — Que signifie le mot commémoraison? Ce ne sont pas les saints, mais c'est nous qui retirons de l'avantage en faisant leur commémoraison.

Chapitre IV. — Pourquoi ce vendredi faisons-nous la commémoraison des saints?

Chapitre V. — Où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps?

ܕܫܬܐ: ܕܠܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܥܕܪܘ ܘܐܬܦܨܝܘ ܒܐܓܘܢܝܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ.
ܕܫܒܥܐ: ܕܟܕ ܠܓܪܡܝܗܘܢ ܐܝܩܪܐ ܠܣܗܕܐ ܕܣܓܕܬܐ ܠܗ ܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ.
ܕܬܡܢܝܐ: ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܢܝܫܐ ܕܣܡܗ ܡܬܦܪܥ ܘܢܣܒ ܐܓܪܐ ܘܡܫܬܘܕܥ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕ.
ܕܬܫܥܐ: ܟܢܘܫܝܐ ܕܟܠܗ ܡܐܡܪܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܥܒܕܐ ܛܒܐ.

ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ

ܕܐܝܕܐ ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܐܬܥܠܬ ܥܠܬܐ ܗܘܬ ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ.

ܡܢ ܠܗ ܠܟܠ ܕܦܩܕܐ ܫܦܝܪܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܕܛܓܡܟܘܢ ܙܕܩ ܠܡܫܬܡܥܘ ܐܘ
ܐܚܝ ܩܕܝܫܐ: ܡܪܝ ܩܘܪܝܣ ܩܫܝܫܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܪܒܝܬܐ ܐܣܟܘܠܝܐ ܘܡܠܦܢܐ:
ܐܠܐ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܫܦܠܘܬܝ ܘܕܚܣܝܪܘܬ ܝܕܥܬܐ ܕܝܠܝ: ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܡܬܬܠܝܐ
* f. 202 v°. ܐܝܬ. ܘܡܬܒܠܛ * ܬܘܗܝܐ ܒܗ ܠܪܥܝܢܝ. ܕܐܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܡܣܪܗܒܘ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܝܟ

Chapitre VI. — Pourquoi quelques-uns des saints ont-ils été secourus dans leurs combats et délivrés (des tourments), tandis que d'autres ne l'ont pas été?

Chapitre VII. — En vénérant les ossements des martyrs, nous ne les adorons pas d'un culte de latrie.

Chapitre VIII. — Chacun selon le but qu'il se propose et non pas seulement selon ses œuvres sera récompensé et recevra le prix.

Chapitre IX. — Résumé de tout le traité; bons conseils[1].

CHAPITRE PREMIER

Quelle a été la cause de la rédaction de ce traité?

Il faut que j'obéisse à tous les ordres de votre belle et apostolique phalange, ô nos saints frères, Mar Qiris prêtre, et Mar Yoḥannan majordome, écolier et docteur; mais ma vile condition et ma science imparfaite m'inspirent beaucoup de crainte * et me jettent dans la perplexité, de sorte qu'autant j'ai peur de désobéir à votre ordre divin, pour ne pas entrer dans le rang des gens mé- * f. 202 v°.

1. Littéralement : conseils de bonnes œuvres.

ܐܢܐ: ܕܕܚܠ ܐܬܚܫܒ ܓܒܪܐ ܕܡܚܣܦܢܐ. ܐܘ ܠܗܘ ܐܦܪܘܣ ܠܒܘܠܐ ܡܟܠܡܠܝܐ
ܘܡܢ ܚܝܠܗܘܢ ܐܬܦܫܛ: ܒܡܪܚܘܬܐ. ܥܡ ܕܝܢ ܕܡܪܢܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܥܡܠܗ ܕܦܪܘܩܢ:
ܐܠܗܝܐ[1] ܡܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܟܠ ܐܡܝܢ ܕܒܢܝ ܠܡܫܡܫܘܬܗ. ܕܟܝܢܐ ܗܘ[2] ܣܓܝ
ܕܫܡܝܐ ܚܝܠܐ ܕܗܦܟܐ ܥܡܝܩܐ ܕܐܝܟ ܡܬܩܢܐܢܘܬܗܘܢ: ܕܒܡܠܬܐ ܙܥܘܪܐ ܣܓܝܐܬܐ ܢܟܠܘܢ
ܟܠ ܥܡܬܗ ܕܢܣܒ ܐܠܗܐ: ܘܥܡ ܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܬܐܬܝܐ ܢܥܡܘܢܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܘܥܡܝܪܘܢ ܠܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܢܥܡܘܢ ܣܥܝܪܬܐ ܕܡܬܬܪܝܢܐ
ܠܦܘܪܫܢܐ ܕܟܠܗ ܓܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܥܡ ܐܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܦܘܠܘܣ ܕܙܒܢܝܢ
ܕܝܢ. ܘܐܟܠܗܘܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܘܢܐ. ܟܕ ܡܫܠܡ ܐܢ ܕܚܪܐ ܡܫܝܚܐ ܐܢ ܓܘܪܐ
ܥܠܝܠܬܐ ܦܛܪܘܣ: ܣܟܠ ܐܣܛܐܪ[3] ܕܢܫܩ ܢܦܠ. ܡܢܝܚ ܕܝܢ ܡܢ ܣܓܝ
ܕܣܥܘܪܘܬ ܡܟܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܘܐܚܝܢ ܒܟܠܡܬܐ ܟܠܬܐ
ܕܗܘܬ ܡܝܩܪܐ. ܐܝܟܢ ܕܡܠܐܟܐ ܘܡܫܠܡܢܐ *ܒܥܘܬܦܐ ܗܘܐ ܡܝܬܪܐ. ܡܢ * f. 203 r°.
ܪܒܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܕܩܫܝܫܐ ܘܡܦܫܩܢܐ: ܘܢܥ ܡܝܬܪܐ ܡܢ ܐܦܪܘܣ ܥܡܝܩܐ ܡܬܘܩܢܐ.
ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܦ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܕܡܟܠܬܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܝܩܪܐ ܕܢܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܪܫܝܡ ܒܟܠܡܬܐ

1. Ms. ܐܠܗܝܐ. — 2. Ms. ܗܘ. — 3. στατήρ.

prisants, autant j'ai honte d'accomplir ce travail sublime, que votre amitié m'a commandé de faire, craignant que, vu la faiblesse de mes paroles et vu ma vile condition, je ne sois regardé comme un homme téméraire, qui s'engage présomptueusement dans les choses qui sont au-dessus de ses forces.

C'est l'habitude de ceux qui aiment, comme votre sainteté, la conversation des Écritures célestes, de s'asseoir, à l'instar des pêcheurs habiles, sur le rocher de la crainte de Dieu, et de mettre de l'appât à l'hameçon de leurs bons conseils, pour attirer les gens à acquérir la sagesse et pour faire un gain avantageux aux provisions de toute la famille. M'ayant pris à l'hameçon de votre chaude et véritable amitié, au lieu du statère que Pierre, maître habile des pêcheurs et chef de la phalange des Apôtres, tira du poisson, vous exigez de moi une autre chose, qui surpasse ma capacité et qui est au-dessus de mes débiles facultés, m'obligeant à rédiger un traité sur les saints martyrs, conformément à la doctrine qui * a été transmise à cette sainte Assemblée par Rabban saint Mar Abraham, prêtre et interprète, ce trésorier des Livres de l'Esprit. * f. 203 r°.

Quoique, à cause de ma faiblesse, je sois incapable de rédiger ce traité tel qu'il a été enseigné et transmis par le très érudit Rabban, toutefois pour n'être pas désobéissant à votre ordre divinement assaisonné de l'amour du Christ,

ܚܙܝܬܐ: ܐܢܐ ܕܠܐ ܐܗܘܐ ܠܡܫܬܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܟܘܢ ܡܦܩܕ ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܣܘܟܠܐ
ܡܥܕܪܢܐ: ܡܫܘܐ ܡܬܬܟܝܠܢܘܬܐ ܒܥܘܡܩܐ ܦܘܩܕܢܟܘܢ ܡܥܕܪܢܐ. ܟܕ ܐܬܟܠܬ
ܥܠ ܐܠܗܐ ܡܚܝܠܢܐ ܕܡܚܝܠܐ. ܗܘ ܕܝܗܒ ܚܟܡܬܐ ܠܚܟܝܡܐ ܘܡܕܥܐ ܠܡܣܬܟܠܢܐ
ܣܘܟܠܐ: ܗܘ ܕܫܚܠܦ ܝܒܝܫܘܬܐ ܕܚܘܛܪܗ ܕܐܗܪܘܢ ܘܝܗܒ ܦܐܪܐ. ܕܐܦ ܡܫܚܠܦ
ܝܒܝܫܘܬܐ ܕܪܥܝܢܝ ܠܦܐܝܘܬܐ ܕܣܘܟܠܐ: ܐܝܟ ܕܒܨܠܘܬܟܘܢ ܕܟܝܬܐ ܘܢܬܠ ܦܐܪܐ ܕܒܟܘܢܐ
ܒܚܘܒܝ ܙܠܝܩܘܬܟܘܢ ܕܟܝܬܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܢܐ ܫܘܐ ܐܢܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܥܘܕܪܢܐ
ܕܪܚܡܝ ܡܘܕܥܐ ܡܥܕܪܢܐ ܡܠܝܣܛܐ[1] ܕܪܬܚܝܢ ܒܛܢܢܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܐܝܟ ܩܕܝܫܘܬܟܘܢ.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܦܪܚܬܐ ܒܠܥܕ ܡܢ ܓܦܝܗ ܠܐ ܡܨܝܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܪܗܛܐ
* f. 203 v°. ܕܡܠܘܬܗ ܥܠ ܚܨܗ ܪܛܝܒܐ ܕܐܐܪ[2]. ܗܟܢܐ * ܐܦܠܐ ܡܫܟܚ ܡܚܝܠܐ ܕܐܫܡܠܐ
ܥܡܟܠ ܦܘܩܕܢܟܘܢ ܡܥܕܪܢܐ ܒܠܥܕ ܓܦܐ ܩܠܝܠܐ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܨܠܘܬܟܘܢ.
ܒܕܝܢ ܟܕ ܐܬܟܠܬ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ ܕܨܠܘܬܟܘܢ ܕܟܝܬܐ: ܗܐ ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕ
ܠܡܫܡܠܝܘ ܦܘܩܕܢܟܘܢ. ܡܢ ܩܕܡܝܬ ܡܣܪܐ ܪ̈ܫܐ ܚ̈ܫܝܚܐ ܕܒܗܘܢ ܪܗܛܐ ܒܟܠܗ
ܡܐܡܪܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪܟܢ[3] ܐܝܟ ܚܝܠܝ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܩܠܐ ܕܚܫܚ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܡܟܝܠ.
ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܩܕܡܝܬ ܡܬܒܥܐ ܐܝܟ. ܕܐܝܟܐ ܗܝ ܒܟܠܗ ܕܫܘܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܛܠ

1. μάλιστα. — 2. ἀήρ. — 3. Ms. ܒܬܪܟ.

j'ai trouvé bon, moi faible, de vous obéir et d'accomplir votre ordre qui est si utile, mettant toute ma confiance en Dieu, qui fortifie les faibles, *qui donne de la sagesse aux sages et de la science aux intelligents*[1], et *qui changea l'aridité du bâton d'Aaron* (en verdure) *et il donna des fruits*[2], et le priant de changer l'aridité de mon esprit en fécondité intellectuelle, afin que, grâce à vos prières pures, il soit apte à concevoir et à donner des fruits; (je demande cette grâce) non parce que j'en suis digne, mais pour le profit de ceux qui aiment la science, qui est si utile, et principalement pour l'avantage de ceux qui, comme votre sainteté, bouillonnent d'un zèle généreux.

De même que l'oiseau ne peut point sans ailes achever le cours de sa
* f. 203 v°. vitesse sur le dos fluide de l'air, de même * moi faible, je ne peux accomplir votre ordre utile sans les ailes légères de vos prières secourables. Me fiant donc à l'appui de vos prières pures, je me mets à exécuter votre ordre; je mettrai en ordre tout d'abord les chapitres notoires, dont sera composé[3] tout le traité; puis, selon ma capacité, je donnerai à chaque chapitre le style qui lui convient.

Eh bien, la première question qui se présente est celle-ci : Pourquoi a-t-on

1. Cf. Prov., II, 6. — 2. Cf. Nomb., XVII. — 3. Littéralement : elle court.

ܘܡܘܕܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܫܘ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ[1] ܘܡܐ ܕܩܒܠ ܦܢܝܬܐ ܥܠ ܗܕܐ:
ܗܦܟ ܫܐܠ ܕܦܫܩܗ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܕܘܟܪܢܐ. ܘܐܢ ܗܢܘܢ ܣܗܕܐ ܡܬܗܢܝܢ ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܚܢܢ. ܘܡܐ ܕܐܬܦܢܝܬ ܒܡܠܬܐ ܕܥܠ ܗܕܐ. ܗܦܟ ܡܥܠܠ
ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܥܪܘܒܬܐ ܡܬܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܡܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܦܢܝ
ܦܘܢܝܗ: ܡܒܥܐ ܠܘܬ ܕܐܝܟܐ ܡܫܬܟܚܢ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܦܢܝܢ
ܠܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܡܐ ܕܐܦ ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܠܘܬ ܡܒܥܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܐܬܥܕܪܘ * ܘܐܬܦܨܝܘ ܒܐܓܘܢܝܗܘܢ[2] ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܝܕܥ * f. 204 r°.
ܡܣܬܟܠܐ ܕܥܠܬܗܘܢ ܠܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܗܘܐ
ܘܐܬܚܫܒܬ ܐܦ ܗܕܐ: ܡܬܦܢܝܐ ܠܗ ܐܦ ܗܝ. ܕܐܝܩܪܐ ܕܦܠܚܝܢ ܠܓܪܡܝܗܘܢ
ܕܣܗܕܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܡܬܝܕܥ. ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܗ ܡܩܒܠ ܦܘܪܥܢܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ ܥܒܕܘܗܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܢܝܚ ܪܘܚܐ
ܠܐܠܦܐ ܕܡܠܬܗ ܒܠܡܝܢܐ[3] ܕܡܬܪܥܝܢܘܬܐ.

1. Ms. ܡܫܝܚ. — 2. ἀγών. — 3. λιμήν.

appelé « martyrs et confesseurs » ceux qui ont souffert pour le Christ? Et quand on a reçu cette réponse, on demande : Que signifie le mot commémoraison et si ce sont les martyrs ou bien nous, qui retirons du profit de leur commémoraison. Puis, après avoir eu réponse à cela, on réplique : Pourquoi est-ce ce vendredi que se fait la commémoraison des saints? Ensuite, après avoir été content de cette réplique, on cherche où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps. Puis, après avoir reçu une bonne réponse, on veut savoir pourquoi quelques-uns des martyrs ont été secourus dans leurs luttes * et délivrés (des tortures), tandis que d'autres ne l'ont pas * f. 204 r°.
été. Et quand on a su que la cause pour laquelle les saints ont été délivrés des combats réside en leur faiblesse humaine, avec laquelle ils n'auraient pu supporter les souffrances, et que l'honneur que nous rendons aux ossements de ces martyrs n'est pas un culte de latrie, on comprendra que chacun sera récompensé selon sa bonne volonté et non seulement selon ses œuvres. Enfin l'esprit fera reposer le navire de sa parole dans le port des bons conseils.

ܪܫܐ ܕܬܪܝܢ

ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܫܡܐ ܕܣܗܕܐ ܘܕܡܘܕܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܠܝܢ ܕܚܫܘ ܚܠܦ ܡܪܢ ܡܫܝܚܐ.

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܒܓܘܡܨܐ ܕܡܝܘܬܘܬܐ ܐܬܬܪܡܝ ܗܘܐ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܡܪܟܢܘܬܗ ܕܠܘܬ ܒܝܫܬܐ ܥܠܬܐ ܐܬܥܒܕܬ ܠܛܪܘܢܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܟܝܢܢ: ܘܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܟܪܘܙ ܪܘܚܐ ܦܘܠܘܣ ܡܘܬܐ ܟܕ ܝܘܡ ܒܝܘܡ ܦܘܫܝܐ ܡܬܚܝܠ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܠܥܒܪܝܢܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܥܫܢ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܒܥܠܠ ܕܢܫܬܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܪܐ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܬܡܝܗܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܦܫܛ
* f. 204 v°. ܐܝܕܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ[1] ܠܡܦܘܠܬܐ ܐܕܡܝܬܐ: ܘܐܣܩܗ ܠܥܠܠܗ * ܠܛܘܗܡܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܦܚܬܗ ܕܡܝܘܬܘܬܐ. ܘܒܝܕ ܚܫܘܗܝ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ. ܥܩܪ ܘܐܘܒܕ ܡܢ ܚܩܠܗ ܕܐܪܥܢܘܬܢ ܟܠܗܘܢ ܪܓܝܓܬܐ ܘܡܟܐܒܢܘܬܐ. ܘܒܝܕ ܩܝܡܬܗ ܫܒܝܚܬܐ ܕܡܫܝܚܐ[2] ܚܝܠ ܐܢܘܢ ܒܣܒܪܐ ܛܒܐ ܕܢܘܚܡܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ: ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ

1. Ms. : ܕܡܪܚܡܢܘܬܗ. — 2. Ms. : ܕܡܫܝܚ.

CHAPITRE II

Pourquoi ceux qui ont souffert pour Notre-Seigneur le Christ ont-ils porté le nom de martyrs et de confesseurs?

Comme le genre humain était tombé dans le gouffre de la mortalité, comme son penchant pour le mal a été la cause que la mort régnât tyranniquement sur notre nature, comme la mort, selon la parole de Paul, ce prédicateur (de la doctrine) de l'Esprit, devenait de jour en jour plus forte à cause de la transgression de la loi[1], comme tout le monde, pour s'écarter des labeurs de la crainte de Dieu, se laissait aller aux passions charnelles, Dieu tout-puissant, par l'admirable Économie du Christ, tendit sa main miséricordieuse
* f. 204 v°. aux enfants d'Adam déchus et les fit remonter * du précipice de la mortalité; par la passion de Notre-Seigneur le Christ il déracina et fit disparaître de notre champ terrestre toutes les voluptés et les calamités; enfin par la glorieuse résurrection du Christ il fortifia tous les hommes dans le doux espoir de se ressusciter d'entre les morts, ainsi que notre rédempteur le Christ

1. Cf. Rom., II.

ܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܠܬܗ ܡܚܝܠܐ ܟܠ ܠܒܒ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܕܐܢܐ ܚܝ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܚܘܢ.

ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܕܘܠܐ ܦܠܝܓܐ ܒܥܘܩ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܟܕܒܝܢ ܗܘܘ ܠܩܝܡܬܗ ܫܒܝܚܬܐ ܕܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܕܝܢ ܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܪܚܝܩܐ ܗܘܬ ܩܝܡܬܐ ܕܓܘܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܗܫܐ ܢܚܙܘܢܗ. ܕܒܥܘܒܕܐ ܓܠܝܐ ܢܫܪܪ ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܡܚܝܠܐ ܒܣܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܩܝܡܬ ܡܝܬܐ: ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐܢܫܝܢ ܕܒܚܕܘܬܐ ܪܗܛܝܢ ܡܬܚܦܛܝܢ ܠܗ ܠܡܘܬܐ ܒܚܠܝܘܬ ܣܒܪܗ ܕܩܝܡܬܐ: ܠܐܥܕܘ ܡܢ ܪܥܝܢܝܗܘܢ ܥܢܢܘܗܝ ܥܡܛܢܐ ܕܦܣܩ ܣܒܪܐ ܘܢܚܙܘܢ ܒܙܠܝܩܘܗܝ ܨܦܝܪܐ ܕܩܝܡܬܐ.

ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܚܝܠܬ ܛܝܒܘܬܐ ܠܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܢܣܝܒܪܘܢ ܡܘܬܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܟܠ ܙܢܝܢ * ܡܛܠ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܒܫܢܕܝܗܘܢ ܘܚܫܝܗܘܢ: ܡܥܗܕܢܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܦܘܢܝܐ ܕܚܝܐ ܕܡܝܬܐ. ܘܒܙܟܘܬܐ ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܗܘܢ ܒܐܣܛܕܝܘܢ ܕܩܪܒܐ: ܘܠܐ ܢܚܠܦܘܢ ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܗ ܕܟܝܢܢ: ܗܝܐ ܕܡܟܝܠ ܘܐܬܟܝܠܘ ܥܠ ܫܘܘܕܝܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܐܠܐ ܕܐܦ ܢܚܙܘܢ ܐܘܟܝܬܐ f. 205 r°. *

lui-même les encouragea en disant : *Parce que je vis, vous vivrez aussi*[1].

Mais, comme les hommes, étant encore en doute et dans le désespoir de ne pas ressusciter, démentaient la résurrection glorieuse du Christ le rédempteur de tout, et qu'il leur était impossible de voir alors la résurrection générale à cause de son éloignement, il fallut que par des actes notoires il (Dieu) confirmât l'esprit des gens faibles dans l'espoir renaissant de la résurrection des morts, pour qu'en voyant des hommes courir joyeusement à la mort, poussés qu'ils étaient par la douce espérance de ressusciter, ils chassassent de leurs esprits les nuages ténébreux du désespoir, afin de contempler les rayons resplendissants de la résurrection.

C'est pour ces raisons que la grâce fortifia les saints martyrs pour qu'ils supportassent avec une joie extraordinaire toutes sortes de mort * pour le nom du Christ, afin que, par leurs tourments et leurs souffrances, ils fissent penser à la résurrection, en prêchant le retour des morts à la vie, et que par leur victoire, qu'ils remportèrent sur le champ de bataille, ils fissent changer en force la faiblesse de notre nature, pour qu'en comptant sur l'engagement de notre Rédempteur, qui nous promit et qui nous annonça une résurrection générale, nous opposassions aux persécutions et aux souffrances * f. 205 r°

1. Jean, XIV, 19.

ܘܙܘܦܢܐ܂ ܣܝܒܪܘܬܢ ܘܡܝܬܪܘܬܢ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ: ܕܗܝ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܘܚܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܢ܂
ܕܒܝܢܝ̈ܗܘܢ ܐܦ ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܩܪܝܢ ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ܂ ܕܫܡܐ ܣܗܕܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܡܚܘܐ ܥܠ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ܂ ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܬܪܝܢ ܙܢܝ̈ܢ ܡܬܐܡܪ܇ ܩܕܡ ܙܢܐ܂ ܕܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܦܠܓܘܬܐ܂ ܡܬܬܒܥܢܐ ܣܗܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܫܪܪܘܬܐ ܕܡܠܬܐ܂ ܕܥܠ ܦܘܡ ܬܪܝܢ ܣܗܕܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܢܩܘܡ ܟܠ ܡܠܐ܂ ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܡܬܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܝ̈ܡܐ ܕܒܝܢܬܗܘܢ ܝܥܩܘܒ ܘܠܒܢ܂ ܐܡܪ ܠܒܢ܂ ܕܓܠܐ ܗܢܐ ܘܩܝܡܬܐ ܣܗܕܬܐ ܗܘܐ܂ ܘܟܕ ܡܪܬܐ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܠܬܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܕܗܘ ܕܐܣܗܕ ܩܕܡ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܣܗܕܘܬܐ ܫܦܝܪܬܐ܂ ܘܬܘܒ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܡܬܐܡܪܐ ܣܗܕܘܬܐ:
* f. 205 v°. ܐܝܟ ܕܠܗܘܢܐ ܕܫܡܘ̈ܥܐ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓܘܢ ܒܡܕܡ ܕܡܬܦܩܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܚܐ ܟܠ: ܕܬܛܪ ܠܗܝܢ܂ ܘܫܪܟܐ܂
ܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܗܟܝܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܫܘ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܣܗܕܐ: ܡܛܠ ܕܒܫܢܩܗܘܢ ܡܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ܂ ܕܦܠܝܓܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗ̇

auxquelles nous serions exposés, *la fermeté et la patience, qui est l'épreuve de notre foi*[1].

C'est donc pour cela que nous les appelons martyrs[2] et confesseurs, le nom de martyr indiquant qu'ils ont proclamé la vérité de leur foi. En effet, ce mot « Sahdoutha » est employé de deux manières : premièrement on est obligé de s'en servir là où il y a des doutes, pour affirmer l'authenticité de sa parole[3] : *Sur la parole*, est-il dit, *de deux ou de trois témoins la chose sera valable*[4]. Et quand Jacob et Laban contractèrent alliance l'un avec l'autre : *Ce monceau*, dit ce dernier, *et ce monument seront témoins*[5]. Le bienheureux Paul, lui aussi, en donnant des conseils à son disciple Timothée, lui disait : *Celui qui rendit ce beau témoignage devant Ponce-Pilate*[6]. On emploie encore le
* f. 205 v°. mot « Sahdouta » * pour exhorter les assistants à ne pas douter des choses qui leur sont imposées; ainsi c'est en ce sens qu'il a été dit : *Je te somme devant Dieu, qui donne la vie à toutes choses, de garder ces commandements*, etc.[7].

Nous appelons donc martyrs ceux qui ont souffert pour le Christ, parce que par leurs tourments ils rendaient témoignage de la résurrection du Christ mise en doute par les gentils, qui étaient dans l'erreur; par leur sang qu'ils

1. Cf. Rom., v, 3 et 4. — 2. ܣܗܕܐ en syriaque veut dire témoin. — 3. Ici ܣܗܕܘܬܐ signifie témoignage. — 4. Deut., xix, 15; Matth., xviii, 16. — 5. Gen., xxxi, 44 et 52. — 6. I Timoth., vi, 13. — 7. *Ibidem*.

ܠܥܠܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܫܪܪܗ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܒܡܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܕܐܝܟ ܢܦܫܐ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܠܐܠܗܐ[1]. ܘܒܡܘܬܗܘܢ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܫܪܝܪܘܬܐ ܕܚܝܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ[2] ܐܬܝܗܒ. ܘܐܝܟ ܪܝܚܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ ܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܫܠܡܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ: ܐܝܟ ܡܢ ܬܘܪܐ ܘܐܡܪܐ ܘܕܟܪܐ ܫܡܝܢܐ: ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܢܦܫܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܣܗܕܘܬܐ ܡܙܗܪܝܢ ܗܘܘ ܠܥܡܡܐ ܚܢܦܐ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܦܢܝܢ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܒܚܫܘܟܐ ܕܓܗܢܐ ܡܫܬܢܩܝܢ.

ܘܕܝܢܝܢ ܐܦ ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܘܕܝܘ ܒܫܪܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܟܠܡܢ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ: ܐܘܕܐ ܒܗ ܐܦ ܐܢܐ *ܩܕܡ ܐܒܝ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܐܢ ܬܘܕܐ ܒܦܘܡܟ * f. 206 r°
ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ: ܘܬܗܝܡܢ ܒܠܒܟ ܕܐܠܗܐ ܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܬܚܐ.

ܦܪܝܫ ܗܟܝܠ ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܣܗܕܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܐ ܕܣܗܕܐ ܒܬܪܝܢ ܐܕܫܝܢ ܕܐܡܪܢ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܐܡܪ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܢܚܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܕܪܫ ܗܘܐ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ ܫܪܪܬܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ.

1. Ms. ܠܐܠܗܐ ܡܢܗܘܢ. — 2. ܕܒܡܫܝܚܐ.

versaient pour l'offrir à Dieu en holocauste, ils proclamaient la vérité de leur foi en le Christ; par leur mort ils prêchaient la réalité de la vie immortelle, qui (nous) a été donnée en Jésus-Christ; comme une odeur agréable, ils offraient joyeusement à Dieu leurs âmes en holocauste : *Que l'oblation*, (est-il dit), *que nous faisons de nous-mêmes aujourd'hui, soit plus agréable que le sacrifice de beaucoup de bœufs, d'agneaux et de béliers gras*[1]. Puis ils avertissaient[2] les peuples païens que, s'ils ne renonçaient à leur méchanceté, ils seraient suppliciés dans les ténèbres de l'enfer.

On peut encore les appeler « confesseurs », parce qu'ils ont confessé devant tous les hommes la vérité de la foi chrétienne : *Quiconque*, est-il dit, *me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi* * *devant mon Père, qui* * f. 206 r°.
est aux cieux[3]. Et ailleurs : *Si tu confesses le Seigneur Jésus de ta bouche et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu vivras*[4].

Le nom de confesseur est donc distinct de celui de martyr : parce que le mot « martyr » se dit des deux manières dont nous avons parlé plus haut, tandis que le mot « confesseur » n'est employé que pour montrer que devant

1. Dan., III, 40. — 2. Littéralement : rendaient témoignage. — 3. Matth., X, 32. — 4. Rom., X, 9.

ܗܢܐ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܫܡܗ̈ܐ ܗܠܝܢ: ܡܬܝܕܥܐ ܕܚܕ ܚܕ: ܕܡܢ ܫܡܗ̈ܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܣܗܕ̈ܐ ܘܥܠ ܡܘܕܝ̈ܢܐ.

ܪܫܐ ܕܬܠܬܐ

ܘܡܢܘ ܦܘܫܩܗ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ. ܘܕܠܘ ܗܢܘܢ.
ܡܬܗ̈ܢܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܚܢܢ.

ܫܡܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ[1] ܡܬܦܫܩ ܥܘܗܕܢܐ. ܡܛܠ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܚ̈ܫܝܗܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ ܛܘܒܢ̈ܐ: ܡܚܠܡ ܣܒܪܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ ܫܪܝܪ̈ܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܬܦܩܕܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܢܥܒܕ ܥܘܗܕܢܗܘܢ ܕܢܬܥܝܪ ܒܡܥܒܕܢܐ[2]: ܕܟܕ ܡܬܕܟܪܝܢ. ܙܟܘܬܗܘܢ ܢܥܒܕ ܥܠ ܚܝܠܬܢܘܬܗܘܢ: ܘܟܕ ܙܪܝܙܝܢ ܠܡܩܒܠ ܟܠܝܠܐ ܕܢܨܚܢܗܘܢ ܒܟܘܢܫܐ ܕܐܬܪܥܝܢ: ܡܬܬܘܣܦܝܢ ܒܟܠܝܠܝܗܘܢ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܠܗ ܓܝܪ ܠܥܠܡܝܢ
* f. 206 v°. ܢܗܘܐ ܠܙܕܝܩܐ. ܘܡܢ ܫܡܥܐ ܒܝܫܐ* ܠܐ ܢܕܚܠ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܗܢܘ: ܡܬܕܟܪܢܘܬܐ

1. ܕܘܟܪܢܐ. — 2. : ܒܡܫܝܚܐ.

tout le monde ils confessaient la vérité de la foi. Telle est la différence qui existe entre ces deux mots. Toutefois il est de fait que chacun de ces deux mots se dit et des martyrs et des confesseurs.

CHAPITRE III

Que signifie le mot « Commémoraison »? Ce ne sont pas les saints, mais c'est nous qui tirons profit de la commémoraison que nous faisons.

Le mot commémoraison signifie *souvenir*. Et de fait le souvenir des souffrances des bienheureux martyrs affermit l'espérance des vrais fidèles; et c'est justement pour nous exciter à imiter les vertus des confesseurs de la foi chrétienne en nous faisant rappeler le souvenir de leur victoire et pour nous pousser à recevoir avec eux la même couronne en peignant l'image de leurs gloires sur le tableau de notre esprit, que les saints Pères nous ont commandé de célébrer leur commémoraison : *La mémoire du juste*, est-il dit, *sera per-*
* f. 206 v°. *pétuelle et * il n'aura peur d'aucun mauvais bruit*[1]. Faire la commémoraison des martyrs, c'est donc rappeler le souvenir de leurs gloires : *Toutes les*

1. Ps. CXII, 6 et 7.

ܕܡܥܗܕܢܘܬܗܘܢ. ܟܠ ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܐܟܠܝܬܘܢ ܠܚܡܐ ܗܢܐ. ܘܫܬܝܬܘܢ ܟܣܐ ܗܢܐ: ܡܘܬܗ ܗܘ ܕܡܪܢ ܡܟܪܙܝܬܘܢ ܥܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܠܡ ܡܪܢ ܐܪܙܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܡܪ ܕܗܢܐ ܗܘܝܬܘܢ[1] ܥܒܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ.

ܕܒܝܢܝ ܓܠܐ ܗܘ. ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ. ܥܘܗܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܕܟܪܢܘܬܐ ܕܥܒܝܕܬܐ. ܐܝܟ ܕܥܡܬܕܟܪܢܘܬܗܘܢ ܐܦܠܐ ܡܬܡܨܐ ܕܙܒܢܐ ܢܥܒܪ ܡܢ ܪܥܝܢܢ. ܐܠܐ ܗܢܐ ܢܩܝܡ ܥܘܗܕܢܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܩܕܡ ܥܝܢܝܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܥܠܘܗܝ ܚܪܝܪ ܚܙܘܐ ܪܥܝܢܢ: ܘܢܚܘܪ ܒܥܘܫܢܐ ܕܐܕܡܘܣܘܬܐ[2] ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܡܚܫܒܝܢܢ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕܝܢܢ ܠܗܘܢ ܥܐܕܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܠܐ ܡܬܝܬܪܝܢ ܡܕܡ ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܕܡܝܩܪܝܢ ܡܢܢ ܗܘܘ ܡܬܚܣܪܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܚܣܝܪܘܬܢ ܐܘ ܡܫܬܐܠܝܢ ܠܝ ܦܚܫܝܢ ܡܢ ܐܝܩܪܗܘܢ. ܐܠܐ ܚܢܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܝܩܪܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܘܡܥܘܕܪܢܐ ܠܐܝܩܪܗܘܢ ܕܣܗܕܐ. ܟܕ ܡܬܕܟܪܝܢ ܓܝܪ ܕܘܟܪܢܐ ܡܫܒܚܘܬܗܘܢ ܘܪܒܘܬܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܒܐܓܘܢܐ[3]: ܝܩܕܝܢ ܚܢܢ ܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܩܪܢܐ ܕܫܝܦܘܪܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܡܥܒܕ ܥܐܕܐ ܕܙܟܘܬܗܘܢ. * ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܬܫܥܝܬܐ ܕܓܒܪܐ ܡܝܩܪܐ ܕܒܟܬܫܐ ܐܬܢܨܚܘ: ܠܫܘܒܚܐ ܕܙܟܘܬܐ * f. 207 r°.

1. M. ܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. — 2. Ἀδάμας. — 3. ἀγών.

fois, est-il dit, *que vous mangerez de ce pain et que vous boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort de Notre-Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne*[1]. Notre-Seigneur lui-même, après avoir transmis ce sacrement à ses disciples, leur dit : *Faites ceci en mémoire de moi*[2].

Il est donc évident que ce mot commémoraison signifie souvenir et mémoire des choses passées. Or le temps lui-même ne pourrait effacer de notre esprit ce souvenir des martyrs, que nous devons mettre toujours sous les yeux et sur lequel nous devons attacher les regards de notre esprit, jetant la vue sur la vertu diamantaire de leur foi[3], considérant que toutes les fois que nous célébrerons la mémoire des saints et que nous célébrerons leur fête, ils ne retireront, eux, aucun profit du respect que nous leur rendrons, pas plus que notre manque d'honneur ne leur fera du tort, tandis que le respect que nous leur rendrons, nous rendra dignes de considération, nous sera utile et nous prêtera secours. En nous rappelant le souvenir de leur gloire éclatante et de leur grande patience dans les combats, nous brûlerons de l'amour du Christ, dont ils brûlaient eux-mêmes, et comme au son de la trompette nous nous réunirons pour célébrer la solennité de leur triomphe. * De même que le récit des triomphes des hommes fameux, illustrés par leurs combats, * f. 207 r°.

1. I Corinth., xi, 26. — 2. Luc, xxii, 19. — 3. L'auteur veut dire : la foi inébranlable des martyrs.

ܕܢܟ̈ܣܐ ܕܦܘܠܚܐ ܐܬܠܡܕܘ ܒܩܪܒܬܢܘܬܐ: ܗܟܢܐ ܠܫܘܥܝܬܐ ܕܓܢܒܪܘܬܗܘܢ ܐܠܗܝܬܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܗܠܝܢ ܕܡܥܐܕܝܢܢ ܒܥܐܕܗܘܢ. ܡܥܕܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܫܪܝܪܐܝܬ.

ܟܕ ܢܩܫ ܒܐܕ̈ܢܝܢ ܩܠܐ ܕܐܓܘܢܣܛܘܬܗܘܢ[1]: ܘܕܐܝܟܢܐ ܒܣܪܘ ܒܟܠ ܒܣܝܡܘܬ
ܘܬܦܢܩܘܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܟܠܡܕܡ ܐܝܟ ܙܒܠܐ ܚܫܒܘ ܕܠܡܫܝܚܐ ܢܩܢܘܢ:
ܡܬܚܝܠܝܢ ܪ̈ܥܝܢܐ ܫܪ̈ܝܪܐ ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܗܘܢ ܡܚܝܠܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܡܠܒܒܝܢ ܠܣܒܪܐ
ܕܗܢܝܐ ܛܒܐ ܕܩܝܡܬܐ ܫܘܒܚܬܐ. ܗܝ ܕܪܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܐܝܟ
ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܪܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܒܘܟܪܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ.
ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܟܡܐ ܕܡܨܝܐ ܒܝ̈ܕܢ: ܐܢ ܓܝܪ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܢܦܫܗܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܟܠ ܡܘ̈ܬܝܢ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܡܪܗܘܢ: ܟܡܐ ܒܝܬܪ ܠܢ
ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܬܠ ܠܡܣܟ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܕ̈ܡܝܢ ܡܢ ܩܢܝ̈ܢܢ ܘܡܢ ܝܬܝܪܘܬܢ
ܕܢܚܘܐ: ܐܝܟ ܕܫܘܝܐ ܗܝܡܢܘܬܢ ܠܗܝ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܘܡܢ ܫܘܥܝܬܐ ܕܫܘܒܚܗܘܢ:
* f. 207 v°. ܡܬܚܝܠܝܢ ܒܣܘܟܝܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܘܡܢ ܫܘܥܝܐ ܕܚܫ̈ܝܗܘܢ ܡܣܬܟܝܢܝܢ* ܠܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܨܠܒܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܫܠܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܠܦ ܡܪܗܘܢ

1. ἀγωνιστής.

prête secours au moment de la guerre aux soldats courageux, de même l'histoire du courage divin de ces saints, dont nous célébrons la fête, sera utile à tous les vrais croyants.

Quand le bruit de leur combat résonne à nos oreilles (et qu'il nous apprend) comment ils ont méprisé toutes les voluptés de ce monde, regardant toutes choses comme du fumier pour posséder le Christ, alors les vrais esprits s'affermiront de plus en plus dans l'amour de leur Seigneur, qui fortifie les saints; ils s'encourageront à avoir la douce espérance de la glorieuse résurrection, dont le Christ a été le commencement et la consommation, selon la parole de l'Apôtre, qui dit : *Il est le chef de l'Église et le premier-né d'entre les morts*[1]; enfin nous pratiquerons autant que possible la vertu de pauvreté comme les saints. En effet, si les saints martyrs se livrèrent à toutes sortes de mort pour l'amour de leur Maître, combien plus ne devons-nous pas, nous autres, employer nos biens et notre superflu pour soulager ceux qui sont nos membres, afin de montrer que notre foi est aussi grande que celle des martyrs! Le récit de leur gloire nous affermit donc dans l'attente de l'immortalité, et
* f. 207 v°. l'histoire de leurs souffrances nous porte à espérer * l'incorruptibilité; car ceux qui se crucifièrent au monde, ceux qui se livrèrent (à la mort) pour leur Seigneur, ceux dont l'humilité a été la cause de leur élévation, ceux qui, tout petits qu'ils étaient, par le mépris d'eux-mêmes, ont acquis de la noblesse,

1. Coloss., I, 18.

ܡܪܘܗܘܢ. ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܗܘܢ ܐܠܘܡܪܘܗ ܘܒܥܠܬܗܘܢ ܡܢܗ ܐܡܪܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܡܝܬܢܐ
ܘܗܘܐ ܡܬܒܗܐ ܡܬܦܪܣܝܢܗܘܢ ܠܘܬ ܐܪܟܘܣ[1] ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܒܦܪܗܣܝܐ[2] ܕܚܫܝܗܘܢ:
ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ.
ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܢܐ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ:

ܪܝܫܐ ܕܐܪܒܥܐ

ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܗ ܕܦܪܘܩܢ
ܡܥܒܕܝܢ ܥܘܗܕܢܗܘܢ ܕܢܨܝܚܐ ܣܗܕܐ ܛܘܒܢܐ ܡܫܒܚܐ.

ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܩܕܡ ܗܘܐ. ܫܡܥܢ ܠܗܘܢ ܕܡܨܥܪܝܢ ܘܡܓܕܦܝܢ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܚܙܝܢ ܠܡܫܝܚܐ[3] ܕܡܘܕܝܢ ܣܗܕܐ ܒܫܪܪܐ ܘܡܟܪܙܝܢ ܕܫܘܒܚܗ. ܡܢ ܥܘܗܕܢܐ ܗܟܝܠ ܕܚܫܘ ܕܦܪܘܩܢ ܕܙܩܦܘܗܝ ܥܘܠܐ ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ. ܫܦܝܪ ܐܫܢܝܢ ܠܥܐܕܐ ܕܥܘܗܕܢܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢܐ: ܕܐܡܝܬܘ ܐܢܘܢ ܚܢܦܐ ܡܛܠ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘܘ. ܝܗܘܕܝܐ ܓܝܪ ܒܥܠ ܐܩܝܣܘ ܡܫܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ:

1. Ἀρχή. — 2. παῤῥησία. — 3. Ms. ܘܠ ܡܫܝܚܐ.

sont maintenant tout resplendissants de lumière auprès des Principautés et des Puissances; et eu égard à leurs souffrances, ils crient avec le bienheureux Paul : *Il n'y a point de proportion entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous*[1].

CHAPITRE IV

Pourquoi le jour de vendredi qui suit la fête de la Résurrection de notre Rédempteur, fait-on la commémoraison des illustres, bienheureux et glorieux martyrs ?

Le vendredi précédent, nous avons entendu les Juifs dire des injures au Christ et blasphémer contre lui. Ce vendredi, nous voyons les martyrs confesser réellement le Christ et proclamer sa gloire. Nous avons donc bien fait de nous transporter du souvenir de la passion de notre Rédempteur que les méchants ont crucifié à cause de la vérité de sa doctrine, à la solennité de la commémoration des confesseurs que les païens ont mis à mort pour avoir prêché l'espérance de la résurrection. Les Juifs attachèrent le Christ à une

1. Rom., VIII, 18.

* f. 208 r°. ܐܬܬܠܝܘ ܥܠ ܙܩܝܦܐ. ܘܚܢܦܐ ܕܠܐ ܐܬܡܨܝܘ * ܠܡܣܝܒܪܘ[1] ܨܥܪܐ ܕܦܬܟܪܝܗܘܢ: ܐܫܠܡܘ ܐܢܘܢ ܠܣܗܕܐ ܠܫܢܕܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܠܡܘܬܐ ܐܦ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܩܕܡ ܗܘܐ ܛܒܥܗ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܠܕܝܬܝܩܐ[2] ܕܝܠܗ ܒܕܡܐ ܕܦܓܪܗ. ܐܝܟܐ ܠܡ ܕܐܝܬ ܕܝܬܝܩܐ: ܡܘܬܐ[3] ܗܘ ܡܚܘܝܐ ܕܗܘ ܕܥܒܕܗ. ܡܛܠ ܕܟܡܐ ܕܚܝ ܗܘ ܕܥܒܕܗ ܠܝܬ ܒܗ ܚܝܠܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܝܠܦܝܢ: ܥܠ ܦܪܗܣܝܐ ܕܣܗܕܐ ܛܘܒܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܟܪܙܘ ܠܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܝܢ ܟܠܗ. ܘܫܪܪܘ ܐܝܟܐ ܕܫܦܝܪ ܕܝܠܗ ܘܡܫܪܪܝܢ: ܚܬܡܘ ܠܕܝܬܝܩܐ ܘܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܚܬܡܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܢܘ ܢܦܪܫܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܘܠܨܢܐ. ܐܘ ܪܕܘܦܝܐ. ܐܘ ܡܘܬܐ ܡܫܚܠܦܐ: ܐܘ ܩܘܕܝܢܘܣ[4]. ܐܠܐ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܙܟܝܢ ܚܢܢ ܒܝܕ ܕܐܚܒܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܐܓܘܢܝܣܛܐ[5] ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܕܐܢܬܘܢ ܣܗܕܝ ܐܢܬܘܢ ܘܥܒܕܝ ܕܓܒܝܬ.

ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܠܐܒܗܬܐ[6] ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܣܘܥܪܢܐ ܪܘܪܒܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܛܟܣܐ[7] ܣܡܘܗܝ ܠܥܐܕܐ * ܕܢܬܥܒܕ * f. 208 v°.

1. ܠܡܣܝܒܪ. — 2. διαθήκη. — 3. Ms. ܗܘܬܐ. — 4. κίνδυνος. — 5. ἀγωνιστής. — 6. Ce mot semble être ajouté par le copiste. — 7. Ex. τάξις.

croix pour n'avoir pu recevoir sa doctrine; de même les païens, pour n'avoir
* f. 208 r°. pu supporter * l'outrage fait à leurs idoles, livrèrent les martyrs à toutes sortes de tourments et à la mort. Le vendredi précédent, Notre-Seigneur Jésus signa son testament de son propre sang : *Car*, est-il dit, *où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne, parce qu'il n'a point de valeur, tant que le testateur est en vie*[1]. Ce vendredi, nous avons connaissance du courage des bienheureux martyrs, qui ont proclamé la résurrection du Christ devant tout le monde, qui ont affirmé le testament en signant de leur propre sang leur profession de foi en sa résurrection, et qui disaient comme ceci : *Qui me séparera de l'amour du Christ? sera-ce l'affliction? Ou la persécution, ou toutes sortes de mort, ou le péril? Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes vainqueurs par celui qui nous a aimés*[2]. *Aussi le Christ dit-il à ces champions de la crainte de Dieu : Vous êtes mes témoins et mes serviteurs que j'ai élus*[3].

Les saints Pères, ayant donc considéré les œuvres immenses des saints martyrs et la merveilleuse patience des confesseurs, ont établi cette fête, ordonnant qu'elle fût célébrée immédiatement après la glorieuse résurrection
* f. 208 v°. de notre rédempteur le Christ, * afin que leur souvenir proclamât leurs souf-

1. Hébr., IX, 16. — 2. Rom., VIII, 35, 37. — 3. Is., XLIII, 10.

ܘܒܢ̈ܝܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܚܠܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܢܘܢ ܒܥܘܕܪܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܕܘܪܐ ܕܣܥ̈ܕܘܗܘܢ: ܕܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܦܪܩܘ ܡܢ ܢܨܚܘܬܐ ܕܠܘܬ ܡܪܗܘܢ. ܐܠܐ ܩܡܘ ܥܠ ܪܘܡܐ ܪܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܕܫܘ ܥܠ ܥܘܩܣ̈ܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܡܚܒܠܢܐ. ܘܒܙܝܢܐ ܪܘܚܢܐ ܙܟܘ ܠܒܥܠܕܒܒܗܘܢ ܕܚܟܝܡ ܩܪܒܐ: ܘܐܒܗܬܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܘ̈ܠܐ ܓܠܝܐܝܬ ܒܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܩܪܒ ܢܨܚܘܬܐ ܕܥܘܗܕܢܐ[1] ܕܚܫ̈ܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܢܣܬܟܠ ܐܦ ܚܢܢ. ܕܐܝܟ ܕܩܪܝܒ ܥܐܕܐ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܩܝܡܬܗ ܡܫܒܚܬܐ ܕܦܪܘܩܢ. ܗܟܢܐ ܩܪܝܒܝܢ ܐܦ ܗܢܘܢ. ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܛܒ̈ܬܗ. ܠܡܫܪܐ: ܠܡ ܓܝܪ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܥܡ ܡܫܝܚܐ ܐܗܘܐ. ܘܬܘܒ ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢ̈ܝ ܝܪܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ.

1. Ms. ܥܘܗܕܢܐ.

frances et (fit connaître) qu'ils sont toujours restés attachés jusqu'à la mort à leur Maître, en se tenant sur l'immense hauteur de leur foi, d'où ils foulèrent aux pieds les aiguillons de la mort corruptrice et avec les armes spirituelles triomphèrent du démon si habile en guerre, confondant ainsi très manifestement tous les impies, et afin que ce voisinage de la commémoration des souffrances des saints nous fît comprendre que, de même que la solennité de leur commémoraison est à proximité de la résurrection glorieuse de notre Sauveur, de même eux aussi sont près du Christ et participent à ses bienfaits : *Mon désir*, est-il dit, *est de partir de ce monde pour être avec le Christ*[1]; et ailleurs : *Nous sommes héritiers de Dieu, et cohéritiers de Notre-Seigneur Jésus-Christ*[2].

1. Phil., I, 23. — 2. Rom., VIII, 17. — Rappelons le texte suivant : « La raison qui a fait appeler le 1er vendredi de Pâques, dans lequel on fête ces martyrs : Commémoraison des confesseurs, c'est que, après avoir tué Siméon et ses compagnons, Sapor le maudit fit proclamer que ceux qui voudraient persévérer dans la religion chrétienne devraient le cacher et que ceux qui manifesteraient leur foi seraient mis à mort. Or les fidèles s'empressaient à la Porte de Sapor, confessant leur foi pour être tués et obtenir la couronne du martyre; ils venaient tous spontanément : hommes, femmes, enfants, sans qu'on le leur demandât. Lorsque Sapor vit tant de monde se livrer de soi-même à la mort, il défendit de les tuer... Cette foule retourna alors aux églises, où l'on fit mémoire de tous (des martyrs et des confesseurs). Cette commémoraison fut appelée Commémoraison des Confesseurs, parce que ceux-ci se livrèrent spontanément à la mort; et parce que ce nom (de confesseur) se dit de tous (c'est-à-dire des confesseurs et des martyrs) » (A. SCHER, *Histoire nestorienne*, Patrol. Orient., IV, p. 304).

Voici ce que nous lisons encore à ce sujet dans le bréviaire chaldéen (Voir l'édition de Bedjan, III, p. 232) : « VIe vendredi d'été. Commémoraison de Mar Siméon Bar Sabbâ'é, catholicos-patriarche, et des Pères qui reçurent avec lui la palme du martyre. Ceux-ci ont été couronnés le vendredi de la Passion de l'an 655 des Grecs (344, cf. *Patr. Syr.*, II, 709) à Karkha de Lédan, au pays des Huzites, du temps de Sapor. Leur commémoraison a été laissée jusqu'au vendredi des Confesseurs, jour où l'on fait mémoire de tous les martyrs. La commémoraison de Mar Siméon Bar Sabbâ'é se fait ce vendredi, parce que c'est en ce jour qu'a été consacré l'autel de ce saint à Karkha de Lédan. Mar Siméon a été enseveli à Šošan de 'Ilam, appelée Sous par les Arabes. » — L'Épitomé des canons synodaux (Voir A. SCHER, *Catalogue des manuscrits de Séert*, n° 67) dit plus clairement : Nous ne faisons pas mémoire des mar-

ܪܝܫܐ ܚܡܝܫܝܐ

ܕܐܝܟܐ ܡܬܛܝܪܢ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܦܢܝܢ ܠܦܓܪܝܗܘܢ.

ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܡܣܬܥܪܢ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܘܬ ܒܝܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܛܘܝܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܥܠܡܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܬܪܥܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܐܪܥܢܝܬܐ ܠܘܬ ܟܣܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܨܘܪܬܐ *ܡܬܒܩܝܢ ܒܥܝܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܬܐܣܬܐ. ܕܐܘܡܢܐ ܘܥܒܘܕܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܒܩܘܢܕܝܢܘܣ[1] ܡܫܟܚܬܐ ܩܢܐܘ ܠܗܢ ܣܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܚܢܦܐ ܠܡܫܠܒܘ ܡܢܗܘܢ ܡܦܪܓܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܓܢܒܘܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠܝܠܐ ܢܨܝܚܐ ܕܓܕܝܠܝܢ ܒܟܠܝܠܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ:

* f. 209 r°.

1. κίνδυνος.

CHAPITRE V

Où seront les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps?

Tout ce que fait la Providence du Seigneur dans ce monde à l'égard de la famille des croyants, c'est une préparation pour l'autre monde, afin que, grâce aux choses visibles, notre esprit pénétrant puisse penser aux choses cachées de Dieu * et contempler avec les yeux de foi les splendeurs du Christ, comme si nous contemplions un tableau. C'est pour cela que les saints martyrs, qui attendaient la Cité, qui a des fondements et de laquelle Dieu est l'architecte et le fondateur[1], ont acquis ce trésor divin par toutes sortes de périls. De même que les Gentils n'ont pu leur enlever la splendeur et la beauté de leur foi, de même il n'est point possible qu'on leur vole les couronnes splendides, formées par des tresses de patience[2], et que la balance de la justice divine pèse pour les leur donner : *Il n'y a point*, est-il dit, *de proportion*

* f. 209 r°.

tyrs le vendredi de la Passion, jour où Mar Siméon catholicos et ses compagnons reçurent la palme du martyre, parce qu'il n'est pas permis de célébrer la commémoraison des saints avec les fêtes de Notre-Seigneur. Cette commémoraison des martyrs est célébrée le 1er vendredi de Pâques, parce que Sapor, ayant vu une foule innombrable se livrer d'elle-même à la mort, fit cesser le carnage. Cet édit a été donné le 1er jeudi de Pâques. Le lendemain, à savoir le vendredi, l'Église fit mémoire des martyrs et des confesseurs. Et comme le nombre des confesseurs surpassait beaucoup celui des martyrs, ce vendredi fut appelé du nom des premiers.

1. Cf. Hébr., XI, 10. — 2. Littéralement : tressés dans le diadème de leur patience.

ܘܠܐܝܠܐ ܡܫܘܚܠ ܠܗܘܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܝܢ ܚܫܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ: ܠܫܘܒܚܐ ܐܝܕܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ ܒܢ. ܗܘܐ ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܒܩܕܡ ܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܬܘܩܢܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܓܠܝܬ ܠܢ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܒܝܕ ܡܫܡܫܢܘܬܗ.

ܘܒܝܕ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܪܒܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܗܠܝܢ ܦܪܫ[1] ܠܢܦܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܗܝܢ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܗܢܐ ܕܐܦ ܡܪܢ ܒܩܢܘܡܗ ܕܠܗܘܢ ܚܘܝܢ ܘܡܘܕܥ ܠܢ ܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܝܘܡܢܐ ܘܒܦܪܕܝܣܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܒܐܕܡܐ ܕܡܘܬܒܐ * ܗܘ ܫܦܝܪ ܠܐ ܐܬܚܝ: ܘܡܫܡܠܝܘܬܗ ܐܬܚܙܝ ܘܗܘܐ ܠܗ ܢܘܟܪܝܐ: ܐܬܚܙܝ ܠܡܪܢ ܕܐܝܟ ܪܗܒܘܢܐ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܐ ܕܥܬܝܕܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗܘܢ ܠܡܘܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܩܕܡ ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ: ܠܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܢܘ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܕܣܟܐ ܕܥܒܕܝܗܘܢ ܘܫܢܝܩܐ ܕܫܒܩܘ. ܐܠܐ ܟܕ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ ܕܢܨܝܚܐ. ܡܘܕܥ ܠܢ ܐܠܗܐ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ ܕܕܚܝܠܐ ܕܗܘܐ ܒܕܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܙܕܝܩܐ ܡܢ ܚܛܝܐ: ܘܗܠܝܢ ܐܙܠܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ: ܘܗܠܝܢ ܡܫܬܕܝܢ ܠܚܫܘܟܐ ܒܪܝܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܡܫܬܠܚܐ. * f. 209 v°.

1. Ms. ܦܪܝܫ.

entre les souffrances du temps présent et la gloire à venir, qui doit être manifestée en nous[1], qui a été préparée selon la prescience de Dieu avant la constitution du monde et qui nous a été manifestée maintenant par Jésus-Christ.

C'est donc pour montrer la grandeur de ces bienfaits, qu'il (Dieu) désigna le Paradis comme séjour aux âmes des justes après leur séparation de leurs corps. Notre-Seigneur lui-même nous montra ce séjour et nous le fit connaître en disant au larron : *Aujourd'hui, tu seras avec moi dans le Paradis*[2]. Comme le premier homme, * par son inconsidération, son ignorance et sa déviation, fut * f. 209 v°.
étranger à ce séjour de la gloire et du bonheur[3], il sembla bon à Notre-Seigneur d'accorder aux âmes des justes le séjour en Paradis, comme arrhes du bonheur futur; cela ne veut pas dire toutefois que ce soit là seulement la récompense de leurs œuvres et de leurs tourments, mais que Dieu, en séparant le séjour des âmes illustres (de celui des âmes damnées), a voulu nous faire connaître la terrible séparation, qui aura lieu lors du jugement divin, entre les justes et les pécheurs et à la suite de laquelle les premiers iront au Royaume éternel et les derniers seront jetés dans les ténèbres de dehors, comme une branche avortée.

1. Rom., VIII, 18. — 2. Luc, XXIII, 43. — 3. Cf. Ps. XLIX, 13 et 21.

ܘܕܝܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܗܢܐ ܡܘܬܪܢܐ ܗܘ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܕܟܕ ܝܠܦܝܢ ܐܝܩܪܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ. ܡܟܝܠ[1] ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܕܝܠܗܝܢ[2] ܠܢܦ̈ܫܬܗܘܢ ܕܚܛܝ̈ܐ. ܡܬܠܒܒܝܢ ܘܪܗܛܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܚܕܝܐܝܬ. ܘܡܬܛܝܪܝܢ ܠܡܩܢܝܢܗܘܢ ܠܡܥܡܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܕܬܡܢ ܡܫܬܠܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܢܩܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܣܗܕ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܒܡܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܚܣܝܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ: ܝܬܝܪ ܓܠܝܘܗ ܠܫܘܦܪܐ ܕܥܡܠܝܗܘܢ. ܘܟܢܫܘܗ ܒܕܡܐ ܕܨܠܝܒܘܬܗܘܢ ܠܝܪܬܘܬܐ ܗܕܐ ܡܫܒܚܬܐ. ܘܟܕ ܫܢܝܘ[3] ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝܐ ܛܝܒܘ ܠܢܦ̈ܫܬܗܘܢ * ܒܡܥܡܪܐ ܡܝܩܪܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. * f. 210 r°. ܟܕ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬܘ ܡܢ ܩܕܡ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܡܘܬܗܘܢ ܩܛܠܘܗ ܠܚܛܝܬܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܚܝܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܡܪܢ.. ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܠܐ ܕܚܝ̈ܐ: ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ܀

1. μᾶλλον. — 2. Ms. ܕܝܠܗܝܢ ܕܝܠܗܝܢ. — 3. ܫܢܝܢܗܘܢ.

Ce souvenir est donc utile aux anges et aux hommes, qui, en apprenant la gloire des âmes des justes et la séparation de leur séjour d'avec celui des âmes des pécheurs[1], s'encouragent à pratiquer joyeusement la vertu, pour gagner le séjour céleste, où toutes les afflictions auront leur terme : témoin les vrais martyrs, qui, au moyen de la mort, qui couvre les péchés[2], manifestèrent davantage la beauté de leurs travaux et recueillirent par leur sang cet héritage glorieux, et ainsi, par leur départ de cette vie, préparèrent à leurs âmes * un séjour d'honneur dans le Paradis. * f. 210 r°. On les croyait déjà morts ; mais eux par leur mort avaient tué le péché et sont en vie auprès de Dieu, ainsi que le déclare Notre-Seigneur, en disant : *Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais il est le Dieu des vivants, car tous vivent pour lui*[3].

1. Joseph Hazzâya dans son ouvrage intitulé : *Livre par questions et réponses*, chap. I (Voir A. Scher, *Catalogue des mss. de Séert*, n° 79), dit tout le contraire en enseignant que les âmes des justes et des impies habitent ensemble le même endroit dans le Paradis, jusqu'au jour de la résurrection générale. Et il distingue deux espèces de Paradis : le paradis sensible et le paradis insensible (ܡܬܪܓܫܢܐ ܘܠܐ ܡܬܪܓܫܢܐ); selon lui, c'est ce dernier qui est désigné comme séjour aux âmes des justes et des pécheurs. Il enseigne toutefois que les âmes des justes jouissent d'un certain bonheur en contemplant la gloire céleste, tandis que les âmes des impies sont privées de cette grâce. Et il appuie cette théorie de l'exemple suivant : Tous les hommes habitent ici-bas la même terre et le soleil les éclaire tous d'une manière égale. Ceux qui sont doués de l'organe de la vue, jouissent de sa lumière ; tandis que les aveugles en sont privés complètement. — 2. Peut-être au lieu de ܚܛܗ̈ܐ « péchés », faudrait-il lire ܫܘܦܪܐ « beauté » Voir ci-dessous, p. 40. — 3. Luc, xx, 38.

ܪܫܐ ܕܫܬܐ

ܕܠܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢܐ ܐܬܥܕܪܘ ܘܐܬܦܨܝܘ ܒܐܓܘܢܐ[1] ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ.

[illegible] * f. 210 v°.

1. ἀγών. — 2. χειμών. — 3. Ms. [illegible].

CHAPITRE VI

Pourquoi quelques-uns des confesseurs ont-ils été secourus dans leur combat et délivrés (des tortures), tandis que les autres ne l'ont pas été?

Tous les hommes, les justes comme les pécheurs, ont besoin du grand secours de Dieu. Les justes, en sentant la puissante assistance de Dieu, persévéreront davantage dans les bonnes œuvres; les pécheurs, eux aussi, en voyant les dons de Dieu et ses bienfaits pleuvoir sur eux, sans qu'ils les aient mérités, penseront à leurs péchés et comprendront la grande grâce que Dieu leur a accordée, et que l'Œil qui voit tout n'a pas négligé de s'en occuper, tout plongés qu'ils étaient dans l'abîme du mal. Ces pensées les portent donc à avoir honte de leurs fautes et à renoncer à leurs péchés.

Les saints confesseurs, eux aussi, quoique les flots de misères et les tempêtes de maux eussent fondu sur eux, toutefois, avec le secours du Saint-Esprit, ils méprisèrent les maux qui leur venaient * de la part des Gentils et * f. 210 v°.
des gens impies, et sonnèrent, pour ainsi dire, de la trompette sur le champ de

ܠܬܘܩܦܬܗܘܢ. ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܠܡܬܚܙܝܘ ܒܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܙܟܘܬܗܘܢ ܘܡܠܗܘܢ: ܘܒܗܬܬܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܠܨܘܗܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܙܘܕܩܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܢ ܐܠܗܐ ܚܠܦܝܢ ܡܢܘ ܕܠܘܩܒܠܢ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܒܩܪ̈ܒܐ ܕܚܝܠܬܢ̈ܐ ܡܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܠܣܗ̈ܕܐ ܛܘܒ̈ܢܐ ܡܢܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܬܦܨܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܥܕܪܝܢ. ܘܡܒܗܬܝܢ ܗܘܘ ܠܩܛܘܠܝܗܘܢ ܘܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܫܪܪܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܚܘܝܘ ܡܬܚܝܠܢܐ ܗܝ ܡܬܚܝܠܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܢܨܚܐ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܕܥܘ̈ܠܐ.

ܘܢܠܦܝܢ ܠܢ ܠܗܕܐ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܕܢܝܐܝܠ. ܕܟܕ ܐܫܬܒܝܘ ܠܒܒܠ ܘܫܘܠܛܢܐ ܗܘܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ ܢܗܡ ܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܡܬܚܡܬܢܐ. ܠܐ ܐܬܚܣܪܘ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܬ̈ܟܐ ܕܟܠܕܝ̈ܐ ܘܡܥܒ̈ܕܐ ܕܚܪ̈ܫܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܬܚܝܠܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܠܐ ܐܬܦܠܓܘ. ܘܡܬܝܕܥܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܠܟܡܐ ܚܝܠܬܢܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܡܫܪܝܬܐ ܓܝܪ ܕܡܠܐܟܘܗܝ ܕܡܪܝܐ: ܚܕܪܐ ܠܕܚ̈ܠܘܗܝ ܘܡܦܨܝܐ ܠܗܘܢ.

* f. 211 r°. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܡܫܒܩ ܠܗܘܢ ܘܫܒܩ * ܠܗܘܢ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܐܚܝܕܐ

bataille, pour inviter tout le monde à venir contempler les trophées de leur victoire et la confusion de leurs persécuteurs, comme s'ils disaient ceci : *Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous*[1] ?

Aussi dans les terribles combats que les persécuteurs livraient bien des fois aux bienheureux martyrs, quelques-uns de ceux-ci, avec le secours de Dieu, qui les délivrait des mains de leurs bourreaux, confondaient ceux-ci en proclamant en même temps la vérité de leur confession, et en faisant manifester la toute-puissance de Dieu leur aide, qui l'emporte toujours sur la malice des impies.

Nous pourrons savoir cela de l'histoire du bienheureux Daniel et de ses compagnons, qui, lors de leur captivité à Babylone, où l'empire des Chaldéens rugissait contre eux comme un lion furieux, bien loin d'éprouver quelque dommage des ruses des Chaldéens et des opérations de leurs magiciens, se fortifièrent tellement dans la foi qu'ils n'échouèrent jamais. Tout cela nous fait connaître combien est puissante l'économie de Dieu, qui, quand il veut, n'abandonne pas ceux qui ont confiance en lui : *La troupe des anges du Seigneur*, est-il dit, *campe autour de ceux qui le craignent, et les garantit*[2].

* f. 211 r°. Quelquefois il semble ne pas s'occuper des siens, * en les laissant com-

1. Rom., VIII, 31. — 2. Ps. XXXIV, 8.

ܘܕܪܕܘܦܝܗܘܢ ܡܫܬܠܡܝܢ: ܐܠܐ ܠܐܬܪ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܠܡܓܠܝܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ
ܕܪܕܘܦܝܗܘܢ. ܘܠܫܪܪܐ ܕܣܒܪܗܘܢ ܕܡܬܚܙܐ.

ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܢܣܝܢ ܕܙܒܢܝܢ. ܠܗ ܠܓܡܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܬܫܬܡܥ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܢܬܝܕܥ ܕܝܩܕܝܢ ܒܚܘܒܐ ܕܡܪܗܘܢ: ܘܕܠܐ ܡܫܒܩ ܘܡܒܛܠ ܠܐܠܗܐ
ܠܡܥܕܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܬܚܙܝ ܒܚܢܢܝܐ ܘܚܒܪܘܗܝ. ܕܟܕ
ܐܬܪܡܝܘ ܠܓܘ ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܬܐ. ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘܐ ܪܒܬܐ ܒܛܝܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܕܠܘܬܗܘܢ. ܕܒܗ ܓܝܪ ܒܥܕܢܐ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ ܕܙܟܘ: ܒܗ ܒܗ ܐܬܒܗܬܘ ܝܬܝܪ.
ܘܐܟܘܠܬܐ ܗܘܬ ܢܘܪܐ: ܟܕ ܫܬܝܩܐ ܡܟܪܙܐ ܗܘܬ ܠܗ ܙܟܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܓܒܪܐ ܕܒܓܝܢܐ.
ܘܡܘܕܥܐ ܠܟܠܗ ܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܚܘܝܐ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܡܚܘܐ
ܐܠܗܐ ܚܝܠܗ ܘܪܒܬܐ ܒܛܝܠܘܬܗ ܕܠܘܬܗܘܢ.. ܐܠܐ ܟܠ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܟܕ
ܗܘ ܕܐܘܩܕܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘܬ ܟܠ ܢܘܪܐ ܗܝ ܕܚܝܠܬܐ ܕܠܪܫܝܥܐ
ܕܗܘܝ ܠܬܗܪܐ: ܟܕ ܗܘ ܕܒܒܠ ܡܠܟܐ ܚܙܐ. ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܒܠ ܒܬܗܪܐ
ܟܕ ܐܬܕܡܪ * ܕܚܙܐ ܕܒܛܝܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܢܛܪ ܠܬܠܬܐ ܓܒܪܐ: * f. 211 v°.
ܘܐܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܬܡܠܟ ܠܟܠ ܥܡܡܐ. ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܢܓܕܦ ܥܠ ܐܠܗܗܘܢ

plètement à la merci de leurs persécuteurs; mais (il fait cela) dans le but de proclamer leur patience et de divulguer la malice de leurs bourreaux et la réalité de leur espérance.

Quelques-uns d'eux au contraire sont mis momentanément à l'épreuve, et cela pour que leur patience soit proclamée et qu'on connaisse qu'ils brûlent de l'amour de leur Seigneur, et que Dieu ne néglige pas de secourir ceux qui l'aiment : témoin Hanania et ses compagnons[1], qui, quand ils furent jetés au milieu de la fournaise embrasée, furent l'objet de la manifestation de la grande attention divine pour eux; en effet, au moment même où les Gentils se croyaient victorieux, ils ont été plus confondus : car le feu dévorant, tout en proclamant par son silence la grande victoire de ces hommes illustres, faisait connaître à tout le peuple d'Israël que Dieu montre à son égard sa force et sa grande providence, non seulement dans la terre promise, mais encore partout où il se trouve. De plus, les flammes, en brûlant les calomniateurs, indiquaient le terrible feu réservé aux impies, qui seront l'objet de l'étonnement public. Le roi babylonien lui-même, étonné de voir * Dieu se * f. 211 v°.
préoccuper de ces trois hommes et les conserver, écrivit un édit qu'il envoya à toutes les nations de la terre : *Que tout homme qui blasphémera contre le*

1. Cf. Dan., III.

ܕܢܐܡܪ ܥܠ ܐܠܗܗܘܢ ܕܫܕܪܟ ܡܝܫܟ ܘܥܒܕܢܓܘ: ܢܬܦܣ ܘܒܝܬܗ ܠܡܦܩܩܘ. ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܠܟܪܙܘ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܒܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܘܚܕܢܗ ܐܠܦ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܚܝܠܗ ܗܘܐ ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܗܘܝܘ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܩܝܘܡ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܐܟܢ ܐܦ ܠܕܢܝܐܝܠ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܐܫܬܕܝ ܠܓܘܒܐ: ܥܡ ܨܠܘܬܗ ܚܡܬܗܘܢ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܫܠܝ ܒܡܥܕܪܢܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܗ. ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܟܕ ܩܒܠܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܣܒܪܬܗ ܕܡܪܢ: ܟܕ ܡܬܥܕܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܦܠܛܝܢ ܗܘܘ ܒܥܓܠ ܡܢ ܚܡܬܐ ܕܛܘܪܢܘܗܘܢ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܒܫܩܠܐ ܡܢ ܐܪ̈ܫܝܥܐ ܬܫܢܝܩܐ. ܘܐܦ ܡܩܒ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܘܫܪܟܐ ܕܒܝܬܐ: ܗܟܢܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܗܘܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܗܟܢ ܠܐ ܡܫܚܠܦܢ ܗܘ̈ܝ ܒܙܒܢ ܙܒܢ: ܡܬܡܠܟܢ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܒܩ ܡܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܨܚܐ ܗܝܡܢܘܬܐ * ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܬ. ܘܐܦ ܠܐ ܗܘܬ ܨܒܝܢܗܘܢ ܒܝܫܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܡܬܝܕܥ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܬ ܪܒܬܐ ܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܓܠܝܐ ܗܘܬ.

* f. 212 r°.

ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܥܠ̈ܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܫܒܩ ܐܠܗܐ: ܙܒܢܝܢ ܫܒܩ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܐܝ̈ܕܝ ܪ̈ܫܝܥܐ ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܡܗܘܡܢܐ ܡܕܡ،

Dieu de Sadrakh, de Misakh et de 'Abed-Nago, soit mis en pièces et que sa maison soit pillée[1]. Ainsi le roi non seulement crut en Dieu, mais il enseigna encore à tous les peuples de son empire que le Dieu qui venait de manifester sa puissance en secourant ses amis, était le seul, le vrai et l'éternel Dieu.

De même, quand le bienheureux Daniel[2] fut jeté dans la fosse, avec le secours puissant de Dieu son aide, sa prière apaisa la fureur des lions. Les Apôtres eux aussi, quand, après avoir reçu le Saint-Esprit, ils prêchaient l'Évangile de Notre-Seigneur, quelquefois par un secours tout spécial échappaient à la fureur des tyrans, tandis que d'autres fois ils étaient exposés à être torturés par les impies. L'Économie divine agit également de la même manière à l'égard des Machabées et des autres familiers (de la maison). Et de fait si Dieu n'avait pas agi ainsi de temps en temps, on aurait pensé qu'il abandonne ceux qui le craignent; la foi vive des martyrs * et leur patience ne seraient pas proclamées; la mauvaise volonté des impies ne serait pas non plus connue; enfin le grand secours divin, lui aussi, ne serait point manifesté.

* f. 212 r°.

C'est donc pour ces motifs que nous venons d'exposer, que Dieu abandonne quelquefois ses amis intimes entre les mains des impies. Toutefois il ne

1. Dan., III, 29. — 2. Cf. Dan., VI.

ܓܡܝܪܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܐܠܘ ܐܫܬܒܩܘ ܒܫܘܡܠܐ ܕܟܝܢܗܘܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ: ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܘܠܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܝܒܪܘ ܥܘܫܢ ܬܫܢܝܩܝܗܘܢ ܕܣܓܝ̈ܐܐ. ܗܕܐ ܕܐܦ ܡܪܢ ܟܕ ܪܫܡ ܗܘܐ ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܕܟܝܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ. ܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܘܟܕ ܒܚܫܗ ܡܨܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ ܢܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܚܫܐ. ܐܠܐ ܕܢܠܦ ܠܢ. ܕܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ[1]. ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܨܒܝܐ ܐܡܪ ܘܡܛܝܒܐ. ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ.

ܣܗܕ̈ܐ ܗܟܝܠ ܩܕܝ̈ܫܐ ܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܢܫܦܪܘܢ ܠܡܪܗܘܢ. ܘܢܣܝܒܪܘܢ[2] ܢܩܒܠܘܢ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܐܬܥܕܪܘ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗܘܢ. ܐܢ ܨܒܝܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ * ܗܘܐ ܡܬܩܒܠ. ܘܐܬܩܒܠ ܨܒܝܢܗܘܢ ܕܣܗܕ̈ܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܕܩܪܒܘ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܩܡܘ ܒܓܘ ܫܢ̈ܕܐ ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܚܝܬ. ܐܢ ܐܗܠܟ ܒܓܘ ܐܘܠܨܢܐ ܬܚܝܢܢܝ. ܘܬܘܫܛ ܐܝܕܟ ܘܬܦܪܩܢܝ. ܘܝܗܒܘ ܐܝܕܐ ܠܡܗܘܐ ܒܫܢ̈ܕܐ. ܘܐܬܪܡܝܘ * f. 212 v

1. Ms. ܦܓܪܢܝܬܐ. — 2. Ms. ܘܒܪܐ.

les quitte pas absolument; car si les saints martyrs étaient laissés dans l'état de leur nature, à cause de la faiblesse humaine, ils ne pourraient, sans le secours divin, supporter l'intensité des tortures. C'est ce que Notre-Seigneur nous montra en peignant exactement la faiblesse de notre nature quand il dit à ses disciples : *Priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation*[1], et quand, lors de sa passion, il pria en disant : *Que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible*[2]. Par cela il ne voulait pas qu'il fût délivré de la passion, mais il nous apprenait à ne pas entrer, autant qu'il est possible, dans la tentation à cause de la faiblesse de notre corps : *L'esprit veut*, dit-il, *et est prêt, mais le corps est malade*[3].

Les saints martyrs, parce qu'ils mirent de la bonne volonté à plaire à leur Seigneur et à opposer la patience (aux tortures), ont été secourus selon leur bonne volonté : *Pourvu qu'on soit*, est-il dit, *de bonne volonté*, * *on est agréable* (à Dieu) *selon ce qu'on a*[4]. Les martyrs ont été de bonne volonté et le sacrifice qu'ils firent d'eux-mêmes lui a été agréable; ils se tinrent au milieu des tourments et leur foi les a vivifiés : *Si je marche*, est-il dit, *au milieu de l'adversité, tu me vivifieras; tu avanceras ta main et tu me délivreras*[5]. Ils tinrent la main à ce qu'ils fussent exposés aux tourments, et la * f. 212 v

1. Matth., XXVI, 41. — 2. *Ibid.*, 39. — 3. *Ibid.* — 4. II Corinth., VIII, 12. — 5. Ps. CXXXVIII, 7.

ܒܡܟܝܟܐ ܕܡܪܝܡܐ. ܐܪܟܢܘ ܨܘܪܝܗܘܢ ܠܣܝܦܐ: ܘܐܪܟܢ ܫܡܝܐ ܡܪܝܐ ܘܢܚܬ ܠܡܥܕܪܢܘܬܗܘܢ. ܢܦܠܘ ܒܓܘܡܐ ܕܡܫܢܩܐ. ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܥܠܝܐ ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ. ܐܬܛܒܥܘ ܒܡܥܡܩܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܘܐܬܦܨܝܘ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܟܠ ܡܫܟܚ. ܘܟܕ ܡܟܝܠ ܐܬܐܛܪܘܢ[1] ܕܐܓܘܢܘܬܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܕܒܝܩܐ ܒܐܪܥܐ ܟܪܣܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܐܘܠܨܢܐ. ܩܘܡ ܥܕܪܝܢ ܘܦܪܘܩܝܢ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ.

ܪܝܫܐ ܫܒܝܥܝܐ

ܕܟܕ ܡܝܩܪܝܢ ܐܢܚܢܢ ܠܓܪܡܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܠܐ ܒܦܘܠܚܢܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܓܕܝܢ ܠܗܘܢ.

ܟܕ ܡܠܦ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܟܢܫܐ ܗܘ ܕܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪ: ܡܢ ܕܠܟܘܢ ܡܝܩܪ ܠܝ ܡܝܩܪ. ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܝܩܪ ܡܝܩܪ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ. ܐܝܟ ܕܢܠܦ ܠܟܠ: ܕܠܘ ܫܚܝܡܐ ܗܘ ܐܝܩܪܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܪܢ ܒܗ

1. θέατρον.

main droite du Souverain les en tira; ils courbèrent le cou sous le tranchant de l'épée, et le Seigneur abaissa les cieux et descendit pour leur prêter secours; ils tombèrent dans le bourbier profond des tortures, et le Très-Haut tendit la main et les en fit sortir; ils furent plongés dans le gouffre des misères, et la toute-puissance les en délivra; comme s'ils disaient ceci au milieu du théâtre du combat : *Nos entrailles sont attachées contre terre à cause de la multiplicité des souffrances; lève-toi, secours-nous et délivre-nous pour l'amour de ta bonté*[1].

CHAPITRE VII

QUAND NOUS VÉNÉRONS LES OS DES MARTYRS, CE N'EST PAS D'UN CULTE DE LATRIE QUE NOUS LES ADORONS.

Notre-Seigneur et notre rédempteur Jésus-Christ, en instruisant la troupe des disciples, leur dit : *Celui qui vous honore, m'honore; et celui qui m'honore, honore celui qui m'a envoyé*[2]. Il voulut par là enseigner à tous les hommes que l'honneur rendu aux disciples n'est pas un honneur ordinaire, puisque par là nous honorons encore Notre-Seigneur lui-même. Ce

1. Ps. XLIV, 26, 27. — 2. Matth., X, 40.

ܗܟܝܠ. ܐܠܐ ܛܒ ܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܕܡܛܠܬܗ ܕܝܠܗ * ܫܠܝܚܐ * f. 213 r.
ܒܣܪܘ ܘܐܫܝܛܘ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܘܡܛܘ ܠܗܕܐ ܡܫܒܚܘܬܐ ܗܕܐ
ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܘܪܕܘܦܝܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܟܠ ܙܢܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܙܕܝܩܐ ܩܕܡܝܐ
ܒܐܘܠܨܢܐ ܡܛܘ ܠܡܫܒܚܘ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܒܪܗܡ ܓܝܪ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ: ܒܬܘܬܒܘܬܐ
ܕܒܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܐܬܒܚܪܘ ܒܟܘܪܐ ܕܒܘܚܪܢܐ. ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢ.
ܐܬܒܚܪ. ܘܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ. ܒܩܝܪܐ ܓܝܪ ܥܠܬ ܢܦܫܗ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ
ܡܠܬܗ. ܘܕܘܝܕ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܫܐܘܠ ܗܘܐ ܒܚܝܪ. ܘܐܦ ܛܘܒܢܐ ܐܝܘܒ ܘܟܠ
ܓܒܪܐ ܕܟܐܢܘ ܙܕܝܩܐ. ܒܐܘܠܨܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܒܪܘ ܚܝܝܗܘܢ. ܘܐܫܬܒܚܘ ܒܥܒܕܝܗܘܢ
ܘܐܬܢܨܚܘ ܒܕܚܠܬܗܘܢ.

ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܠܝܣܛܐ[1] ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܡܥܘ ܠܟܢܫܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ
ܬܕܚܠ ܟܕ ܬܚܙܐ ܠܐܢܫ ܕܥܬܪ. ܘܣܓܝ ܐܝܩܪܐ ܕܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܣܒ ܡܕܡ ܒܡܘܬܗ
ܓܒܪܐ. ܘܣܓܝ ܐܝܩܪܐ ܕܒܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܚܘܬ ܥܡܗ ܫܘܒܚܗ. ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܘܒ
ܒܬܪܗ ܫܘܒܚܗ. ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܘܒ ܐܦ ܠܡܠܬܐ ܡܠܬܗ ܕܦܪܘܩܢ. ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ

1. μάλιστα.

respect est donc très agréable à Dieu, pour l'amour duquel * les Apôtres méprisèrent et dédaignèrent toutes les choses visibles, et ce fut par la voie des souffrances, des persécutions et de toutes sortes d'afflictions qu'ils parvinrent à cette glorieuse dignité d'Apôtre. Les premiers justes, eux aussi, par la voie des souffrances parvinrent à se rendre célèbres en piété. Abraham, Isaac et Jacob, ce fut durant leur séjour en terre étrangère qu'ils furent mis à l'épreuve de la tentation[1]. Le bienheureux Moïse, lui aussi, en Madian, a été éprouvé, et Joseph en Égypte : *Il fut mis*, est-il dit, *aux fers, jusqu'à l'accomplissement de sa parole*[2]. David également a été mis à l'épreuve de la persécution de Saül; de même le bienheureux Job et tous les autres hommes justes, en menant une vie pleine de toutes sortes d'afflictions, se rendirent célèbres par leurs actions et s'illustrèrent par leur piété. * f. 213 r.

Mais surtout la troupe des saints martyrs, qui avaient entendu le prophète leur dire : *Ne crains pas quand tu verras quelqu'un enrichi, et quand la gloire de sa maison sera multipliée; car quand il mourra, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra point avec lui*[3]; qui se souvenaient encore de la parole de Notre-Sauveur, qui leur avait dit : *Ne craignez pas ceux qui ôtent la vie du corps et qui ne peuvent faire mourir l'âme*[4]; (les martyrs, dis-je) pour conserver

1. Littéralement : Ils furent éprouvés dans le haut fourneau d'épreuve. — 2. Ps. CV, 18 et 19. — 3. *Ibid.*, XLIX, 17 et 18. — 4. Matth., X, 28.

ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ: ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠ. ܘܐܘܕܝܘ ܬܘܕܝܬܐ ܠܓܠܝܐ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܡܟܣܝܢ * ܗܘܘ ܠܥܘܠܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܬܡܢ ܪܫܝܥܐ ܫܠܝܘ ܡܢ ܪܘܓܙܗܘܢ. ܘܬܡܢ ܢܬܬܢܝܚܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܝܘ ܒܚܝܝܗܘܢ. ܘܐܚܝܕܐ ܐܣܝܪܐ ܫܠܝܢ. ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ ܩܠܐ ܕܡܫܥܒܕܢܐ. ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܬܡܢ ܗܘ. ܘܥܒܕܐ ܕܡܫܬܚܪܪ ܡܢ ܡܪܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܬܠܒܒܘ ܛܒ ܒܐܓܘܢܗܘܢ ܘܐܬܢܨܚܘ ܒܩܪܒܗܘܢ. ܘܡܢ ܪܘܡܐ ܕܡܣܩܢܘܬܐ ܕܣܗܕܘܬܗܘܢ ܐܘܫܛܘ ܥܘܕܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܡܘܬܐ ܡܚܒܠܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ. ܠܫܘܦܪܐ ܡܬܕܡܪܐ ܟܪܘܙܐ[1] ܕܡܬܕܡܪܬܐ ܫܦܝܪܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܚܝܠܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܓܪܡܝܗܘܢ: ܡܚܘܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܝܫܥ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܡܝܬܐ ܚܝܝ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܓܪܡܐ ܕܫܪܟܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܚܝܠܐ ܕܡܬܕܡܪܐ ܐܫܬܠܡܘ ܒܗܘܢ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܐ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܬܝܩܪܝܢ ܓܪܡܐ ܕܣܗܕܐ ܒܟܠ ܐܬܪ. ܘܐܝܩܪܐ ܕܓܪܡܝܗܘܢ ܣܗܕ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܕܪܒ ܡܢ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܣܝܒܪܘ ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܫܢܕܝܢ

1. Ms. ܟܪ̈ܘܙܐ.

leur vie, méprisèrent le monde, rirent des menaces des hommes, firent sin-* cèrement et franchement leur confession de foi, * et reprochèrent aux impies leurs erreurs en disant : *Là les méchants ne peuvent plus offenser; là se reposent ceux qui étaient fatigués leur vie durant; là encore les captifs jouissent du repos et n'entendent pas la voix du dominateur; le petit et le grand sont là, et là l'esclave n'est plus sujet à son maître*[1]. C'est donc pour cela qu'ils s'encouragèrent beaucoup dans le combat et demeurèrent maîtres du champ de bataille; du haut de la splendeur de leur martyre ils tendirent la main pour prêter secours à tous les hommes; la mort, qui fait périr toutes les beautés, servit de héraut à la merveilleuse beauté des saints martyrs. Aussi, même après leur mort, par les miracles éclatants qui s'opèrent par leurs ossements, Dieu déclare-t-il que tous sont vivants en lui; ainsi Élisée, après son décès, donna la vie à un mort[2]; de même les ossements des autres saints opérèrent bien des fois des miracles éclatants.

C'est donc pour cela que les os des martyrs sont partout un objet de vénération. L'honneur rendu à leurs ossements témoigne qu'il n'y a rien de plus grand que l'amour de Dieu, pour lequel les saints supportèrent toutes

1. Job, III, 17 et suiv. — 2. Cf. II Rois, XIII, 13, 21.

ܘܐܘܠܨܢ̈ܐ ܕܪ̈ܕܘܦܐ. ܗܘ ܚܙܝܢ ܕܪܓܝܓܝܢ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܒܟܠܕܘܟ. ܐܡܝܪܝܢ ܓܝܪ ܟܠ ܟܠ ܥܡܡ̈ܐ ܘܪܚܡܝܢ. ܕܢܝܩܪܘܢ * ܠܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ * f. 214 r°. ܡܝܩܪ ܠܗܘܢ ܒܪ̈ܘܪܒܬܐ ܕܥܒܕ ܒܗܘܢ: ܣܢܝ ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܥܘܠܝܢ ܠܗ ܠܐܝܩܪܗܘܢ.

ܡܝܩܪܝܢ ܗܟܝܠ ܓܪ̈ܡܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܠܗ ܒܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܚܘܕ: ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܙܥܘܪܐ ܗܘ ܕܢܝܩܪ ܠܓܪ̈ܡܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܒܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܛܘܒܢ̈ܐ ܪܓܝܫܝܢ ܒܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܒܗ ܒܡܠܟ̈ܐ ܐܪܥܢܝ̈ܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܡܐ ܚܕ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܦܪ̈ܫܐ ܡܬܗܦܟܝܢ ܡܢ ܚܝܠ ܣܓܝ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܗܘܐ: ܕܐܡܝܢܘ ܡܬܬܢܝܢ ܠܙܟܘܬܐ ܕܝܗܒܘܗܝ ܒܡܘܬܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܝܢ: ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܟܘܬܗܘܢ ܡܬܬܢܝܢ ܒܐܝܩܪܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠ ܝܪ̈ܬܐ ܘܩܪ̈ܝܒܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܡܝܩܪܝܢ ܘܐܚܝܕܝܢ ܒܛܝܠܐ ܣܓܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܐ ܗܘ ܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܐ ܡܪܗܘܢ ܡܫܬܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܬܓܠܐ ܓܕܠܝܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗܘܢ ܕܒܩܪܒܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ ܕܝܢ ܐܢܕܪܝܐܣ[1] ܕܨܠܡ̈ܝܗܘܢ ܘܐܝܩܘܢ̈ܐ[2] ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܘܡܩܝܡܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܘܡܬܚܙܝܢ. ܠܐܬܐ ܕܙܟܘܬܗܘܢ ܘܠܡܛܪܕܘ ܕܐܚܪ̈ܢܐ.

1. ἀνδρίας. — 2. εἰκών.

sortes de tortures et de tourments que les persécuteurs leur firent subir, et pour lequel tous les peuples désirent et aiment à honorer leurs ossements, tout en les voyant dispersés çà et là. Nous ne devons pas être injustes en ne respectant pas ceux que * Dieu lui-même honore après leur mort par les grandes choses qu'il en fait découler. * f. 214 r°.

Nous honorons donc les ossements des martyrs. Mais à Dieu ne plaise que nous entendions par là l'adoration, qui n'appartient qu'à Dieu : Ce serait un sacrilège d'adorer d'un culte de latrie les ossements de ces hommes illustres ; car ces os des bienheureux ne sentent pas eux-mêmes les miracles qui en découlent. C'est une loi dans les royaumes de ce monde[1] que tous les gens du même royaume font toujours le récit des gloires des soldats braves, qui, par leur mort sur le champ de bataille, leur ont donné la victoire, et non contents de faire avec respect le récit de leur victoire, ils honorent aussi leurs héritiers et leurs parents et s'en occupent beaucoup. Or, par ces choses-là, ils ne leur rendent pas le respect qui est dû au roi leur maître, mais ils leur tressent seulement des honneurs dus à leur courage dans le combat; et, pour rappeler leur victoire aux autres et exciter ceux-ci à les imiter, ils leur font et leur dressent partout des statues et des images.

1. Littéralement : parmi les rois de la terre.

* f. 214 v°. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܡܝܩܪܝܢܢ ܠܗܘܢ ܠܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܟܠ ܥܛܝܦܝܢ. ܘܠܒܫܘ ܙܝܢܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܣܡܘ ܣܢܘܪܬܐ ܕܬܘܟܠܢܐ. ܘܒܣܪܘ ܠܫܘܢܕܐ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܒܝܫܝܢ ܐܓܘܢܐ[1] ܕܢܨܚܢܐ ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ[2] ܫܪܝܪܐ. ܐܠܐ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕ ܥܡ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܬܪܝܢ ܦܬܓܡܐ ܠܐܡܪܝܗܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܗܝܟܠܐ ܦܪܫܝܢ ܘܒܢܝܢܢ ܥܠ ܫܡܗܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܡܕܐܬܐ ܕܚܘܒܐ ܟܕ ܟܢܫܝܢ ܕܒܙܒܢ ܙܒܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܠܐܬܐ ܕܒܗܠܝܢ ܡܚܘܝܢ ܕܒܢܝ ܓܢܣܐ. ܕܝܢ ܚܢܢ ܐܢܘܢ ܘܕܣܓܝܐܐ ܕܢܬܚܦܛܘܢ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܢܬܕܡܘܢ ܠܢܨܘܚܐ: ܘܠܐ ܡܬܚܝܠܝܢ ܕܢܐܬܘܢ ܒܥܘܠܬܐ ܕܐܢܓܝܕܐ ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ: ܒܫܪܝܪܐ ܚܝܠܐ ܠܐܠܗܘܢ ܕܥܒܕܘ ܠܡܨܛܪܘܬܐ ܕܒܗܘܢ.

ܙܕܝܩ ܒܥܒܕܬܐ ܡܫܬܠܡܢ ܡܢܢ ܡܘܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܢܘܢ ܐܙܕܩܦܘ ܐܝܟ ܒܣܘܥܪܢܗܘܢ ܕܒܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܐ ܕܦܘܠܚܢܗܘܢ.

ܠܘ ܓܝܪ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘ ܕܚܠܦ ܥܒܕܝܗܘܢ[3]. ܐܝܩܪܐ ܕܡܢܢ ܡܫܬܠܡܢ ܠܣܗܕܐ ܛܘܒܢܐ. ܐܠܐ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܗܘ ܕܒܗ. ܐܟܢܐ ܕܐܡܪ ܪܫ ܐܓܘܢܝܣܛܐ[4]

1. ἀγών. — 2. ἀθλητής. — 3. Ms. ܥܒܕܝܗܘܢ. — 4. ἀγωνιστής.

* f. 214 v°. De même, nous autres, nous honorons les saints martyrs, * qui, pour s'être revêtus de l'arme de la patience et pour avoir pris le casque de la confiance, méprisèrent tous les tourments; et, pleins de courage, comme de vrais athlètes, entrèrent à la suite de leur Maître victorieux dans le champ de bataille. Non seulement nous leur rendons le respect qui leur est dû, en racontant leur histoire, mais nous érigeons encore et nous bâtissons en leur honneur des temples, où nous offrons en tribut notre amour en nous réunissant quelquefois à la table de leur commémoraison : ainsi par ces choses nous montrons que nous appartenons à la même famille qu'eux et nous exhortons bien des personnes à s'encourager réellement à imiter ces saints victorieux en les leur montrant comblés d'honneur pour s'être vraiment fortifiés dans l'amour de leur Maître et pour n'avoir pas eu peur de supporter de violents tourments pour le Christ.

L'honneur que nous rendons aux saints confesseurs est donc juste et raisonnable; car c'est l'amour du Christ qui les a excités à signer leur confession de leur propre sang.

Le respect que nous rendons aux bienheureux martyrs n'est pas la récompense de leurs œuvres. Le Christ lui-même est leur récompense, ainsi que le déclare Paul, chef des athlètes, en disant : *L'œil n'a point vu, l'oreille*

ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܥܝܢܐ ܠܐ ܚܙܬ. ܘܐܕܢܐ ܠܐ ܫܡܥܬ. ܘܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܣܠܩ. ܡܕܡ ܕܛܝܒ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܠܗ.

ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ * ܕܡܪܓܢܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܥܬܪܬ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܒܟܠܝܠܐ ܢܨܝܚܐ ܘܡܣܟܠܢܘܬܗܘܢ: ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܕܢܝܩܪ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܐܬܟܬܫܘܬܗܘܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܢܒܝܐ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ: ܕܡܛܠܬܟ ܡܬܩܛܠܝܢܢ ܟܠܝܘܡ: ܘܐܬܚܫܒܢ ܐܝܟ ܥܢܐ ܕܢܟܣܬܐ. ܐܫܬܘܬܦܘ ܓܝܪ ܒܚܫܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܓܡܪܘܢ ܥܡܗ ܒܫܘܒܚܐ.. * f. 215 r°.

ܪܝܫܐ ܕܬܡܢܝܐ

ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܡܬܦܪܥ ܘܢܩܒܠ ܐܓܪܐ ܘܦܘܪܥܢܐ
ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܥܒܕܘܗܝ ܒܠܚܘܕ܀

ܟܠܢܫ ܕܡܬܟܬܒ ܒܚܝܠܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܙܕܩ ܠܗ ܕܢܦܠܛ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܠܨܝܢ ܒܩܪܒܐ ܕܐܓܘܢܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ

n'a point entendu et jamais n'est venu dans l'esprit de l'homme ce que Dieu a préparé à ceux qui l'aiment[1].

Qui pourrait honorer * comme ils le méritent ceux dont la perle de la foi a enrichi, par leur patience, leur couronne éclatante; ceux qui, dès le début de leur combat, disaient avec le prophète et le bienheureux David : *C'est à cause de toi que tous les jours nous avons été mis à mort et que nous avons été estimés comme les brebis de la boucherie*[2]; ceux qui prirent part à la passion du Christ, afin d'avoir encore avec lui la plénitude de la gloire. * f. 215 r°.

CHAPITRE VIII

CHACUN SELON SA BONNE VOLONTÉ ET NON PAS SEULEMENT SELON SES ŒUVRES SERA RÉMUNÉRÉ ET RECEVRA LA RÉCOMPENSE.

Quiconque s'enrôle dans l'armée céleste, doit dégager son âme de tout ce qui pourrait le gêner sur le champ de bataille, imitant ainsi les saints martyrs, qui, se remettant une fois entre les mains de Dieu et mettant sous

1. I Corinth., II, 9. — 2. Ps. XLIV, 23.

ܘܐܬܟܠܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܙܐ ܙܟܝ ܠܠܗܘܬܐ. ܗܠܟܘ ܠܘܬܗܘܢ ܢܝܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܦܪܘܩܗܘܢ ܘܡܫܡܠܝܐ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܩܢܝܢ ܗܘܘ ܠܢܦܫܬܐ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܡܫܡܠܝܢ ܒܡܫܡܠܝܐ ܡܠܬܗ. ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ ܩܢܘ ܗܘܘ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ. ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ ܩܢܘ ܢܦܫܬܟܘܢ. ܘܠܘ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܐܘܠܨܢܐ ܕܠܒܪ ܙܟܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܫ̈ܘܫܐ ܕܠܓܘ ܟܒܫܘ. ܘܒܚܐܪܘܬܐ ܡܫܠܛܢܝܬܐ ܕܨܒܝܢܗܘܢ ܐܠܗܐܝܬ ܪܗܛܘ ܗܘܘ ܕܢܣܒܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ. * ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܪܗܛ ܐܢܐ ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ. ܕܐܣܒ ܙܟܘܬܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

* f. 215 v°.

ܗܢܐ ܗܘ ܢܝܫܐ ܣܡܘ ܗܘܘ ܩܕܡ ܥܝܢ̈ܝܗܘܢ ܡܘܕܝ̈ܢܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܐܦ ܚܢܢ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܠܢܪܗܛ[1] ܢܝܫܐ ܕܬܪܝܨܝܢ ܒܫܒܝ̈ܠܐ. ܘܡܬܕܡܝܢ ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܕܡܘܕܝ̈ܢܐ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܢܬܕܚܠ ܐܦܢ ܒܚܕܥܣܪܐ ܫܥ̈ܝܢ ܥܐܠܝܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܟܪܡܐ. ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ: ܕܟܕ ܚܙܐ ܢܝܫܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܟܝܢܐ: ܬܩܠ ܘܝܗܒ ܒܡܣܐܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܕܦܘܪܫܢܐ: ܘܡܦܠܓ ܠܗ ܫܘܝܐܝܬ ܠܩܕܡ̈ܝܐ ܕܫܩܠܘ ܥܡܠܗ ܕܝܘܡܐ ܘܚܘܡܗ: ܥܡ ܐܚܪ̈ܝܐ ܕܦܠܚܘ ܫܥܬܐ ܚܕܐ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܐܓܪܐ ܘܫܪܝ ܠܐܚܪ̈ܝܐ. ܘܗܘ ܕܫܪܐ ܕܫܪܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܒܬܪܝܗܘܢ ܡܢ

1. Ms. ܠܪܗܛ.

leurs yeux le but droit de la vraie foi, vers lequel ils se mirent à tendre, marchèrent sur les traces du Christ leur Seigneur et possédèrent leurs âmes par leur patience, accomplissant ainsi la parole de notre Rédempteur, qui dit : *Possédez vos âmes par votre patience*[1]. Et non seulement ils surmontèrent par elle (leur patience) les afflictions qui leur venaient du dehors, mais ils domptèrent aussi les passions intérieures, et usant divinement de leur libre arbitre, ils coururent pour *recevoir une couronne incorruptible*[2], * comme dit le bienheureux Paul : *Je cours vers le but pour recevoir le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus-Christ*[3].

* f. 215 v°.

C'est ce but que les saints confesseurs se sont proposé. Nous autres aussi, nous devons aller à notre but par des voies justes et pures, en imitant les confesseurs dans leurs œuvres et dans leur foi ; ne craignons pas, quoique à onze heures seulement nous entrions dans la vigne pour y travailler : mais croyons-en la parole de Dieu, qui, considérant le but de la volonté des hommes, pèse (le travail) dans la balance de la justice et de la raison, pour le donner et le partager également entre les premiers, qui ont supporté la fatigue du jour et la chaleur, et les derniers, qui ont travaillé une heure : *Donne à chacun*, dit-il, *un denier, en commençant depuis les derniers jusqu'aux*

1. Luc, XXI, 19. — 2. Cf. I Corinth., IX, 25. — 3. Philip., III, 14.

ܥܡܒܕܗ ܢܛܝܪܐ ܕܩܕܡܝܐ. ܐܟܙܢܐ ܐܝܟ ܕܡܪܗ ܕܟܪܡܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܠܗܢܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܠ ܐܝܟ ܕܠܟ. ܐܘ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܝ ܕܡܕܡ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܐܥܒܕ ܒܕܝܠܝ. ܐܢܬ ܗܘ ܫܩܘܠ ܗܘ ܕܝܠܟ ܘܙܠ.

ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܗܘܐ ܐܡܪ: ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܥܡܠܗ ܐܓܪܗ ܡܩܒܠ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܥܒܕܗ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܡܠܗ. ܘܗܘ ܕܝܠܗ ܠܚܘܝܘ ܕܟܠ ܐܢܫ ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܡܫܬܟܚ ܐܓܪܐ. ܐܠܐ ܕܟܠܢܫ * ܐܝܟ ܕܬܪܝܨܘܬ ܢܝܫܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܡܕܒܪܐ ܦܘܠܚܢܗ ܐܓܪܗ ܡܩܒܠ ܘܠܐ ܡܬܛܥܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ: ܡܫܘܬܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܠܗܘܢ ܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܛܒܬܐ ܕܡܬܝܗܒܢ ܠܗ ܒܦܘܪܥܢܐ ܕܥܡܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܡܢ ܗܫܐ ܢܛܝܪ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܢܦܪܥܢܝܗ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܒܘ[1] ܠܓܠܝܢܗ. * f. 216 r°.

ܡܕܝܢ ܐܦ ܒܝܘܡܬܢ ܠܐ ܡܬܬܚܝܪ ܥܠܝܢ ܪܕܘܦܝܐ ܕܚܢܦܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܡܥܠܝܢ ܒܥܒܕܘܗܝ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܘܙܩܦܝܢ ܢܦܫܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܚܫܐ ܕܦܓܪܢܝܘܬܐ. ܘܚܘܒܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܡܚܘܝܢ ܚܢܢ ܒܣܝܒܪܘܬܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ: ܘܡܫܬܥܠܝܢ ܢܦܫ

1. Ms. ܕܐܚܒܘ ܐܝܠܝܢ.

premiers. Le maître de la vigne, ayant entendu les premiers se plaindre, les réprimanda en disant : *Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi; ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi. Prends ce qui est à toi et va-t'en*[1].

Le bienheureux Paul, lui aussi, dit la même chose : *Chacun recevra sa récompense selon sa conduite*[2]; il ne dit pas : selon ses actions, mais il dit : *selon sa conduite*[3], pour montrer que chacun obtiendra sa récompense, non selon son ouvrage quel qu'il soit, mais qu'il recevra sûrement sa récompense selon * la droiture de son but, vers lequel le conduit sa foi, et selon son assiduité au travail. C'est pour cela que le bienheureux Paul fait participer tous les vrais fidèles aux biens qui lui seront donnés en récompense de ses travaux : *Dès maintenant,* dit-il, *la couronne de justice m'est réservée, et mon Seigneur, juste juge, me la donnera en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son avènement*[4]. * f. 216 r°.

Quoique de nos jours la persécution des païens ne sévisse pas contre nous, toutefois, si nous nous appliquons à la vertu, si nous nous crucifions au monde et à toutes les passions charnelles, donnant des preuves de notre foi, en souffrant les affronts avec humilité et en nous engageant dans la

1. Cf. Matth., XX, 9 et suiv. — 2. I Corinth., III, 8. — 3. ܥܡܠܐ signifie en syriaque : *peine, travail* et *conduite.* Ici notre auteur semble le prendre dans ce dernier sens. — 4. II Timoth., IV, 8.

ܒܪܗܛܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܟܐܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܗܝ ܕܕܝܢܐ ܠܟܠ. ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܥܡ ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܒܛܒܬܗ ܕܡܫܝܚܐ.

ܐܦ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܕܘ ܠܗܘܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܛܥܝܢܝܬܐ[1]: ܘܡܢܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܪܩܝܘܢܝܐ ܒܚܣܝܪܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܐܝܟ ܡܟܝܟܐ ܘܡܬܢܟܦܢܐ ܨܘܡܐ ܘܕܝܢܟܬܐ ܕܝܗܒܘ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܡܘ ܢܝܫܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘܒܕ ܥܡܠܗܘܢ: ܐܘܒܕܘ ܟܠܗ ܥܡܠܗܘܢ ܣܪܝܩܐ ܕܥܒܕܘ ܡܛܠ * ܪܕܝܦܘܬ ܠܫܘܒܚܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܘܡܬܬܫܢܩܝܢ[2] ܥܡ ܣܛܢܐ ܪܒܗܘܢ ܒܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ. ܐܝܢܐ ܕܥܒܕܗ ܢܐܩܕ. ܐܝܟ ܡܠܬ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ: ܢܚܣܪ ܦܐܪܐ ܕܥܡܠܗ:

ܕܢܚܘܢ ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܬܚܫܫ ܒܚܫܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ: ܕܐܫܬܠܡܘܢ ܡܛܠ ܡܟܣܘܬܗܘܢ ܚܣܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܡܟܣ ܗܘܐ ܠܗܪܘܕܣ ܥܘܠܐ ܥܠ ܛܘܦܣܐ ܗܘ ܥܣܪܐ ܕܦܠܚ ܗܘܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܕܟܪܙܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܛܘܒܢܐ ܫܠܝܚܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܕܣܚܦܘ ܒܬܝ ܦܬܟܪܐ ܘܕܚܠܬܐ: ܐܠܗܐ ܢܩܥܘܢ ܠܥܕܬܐ ܡܩܕܫܬܐ. ܘܩܥܝܢ ܥܡ ܡܠܦܢܐ

1. Ms. ܡܛܥܝܢܬܐ. — 2. Ms. ܘܡܬܫܢܩܝܢ.

carrière de la justice, nous participerons, comme les saints martyrs, aux prérogatives de la justice intelligente, qui juge tout le monde, et nous jouirons des bienfaits du Christ avec les martyrs et les confesseurs.

Beaucoup de gens faisant profession de fausses doctrines, entre autres les Manichéens et les Marcionites, à défaut de science, firent vœu de jeûner et reçurent même toutes sortes de mort; mais, n'ayant pas mis sous leurs yeux le but de la vraie foi, ils perdirent tout leur travail, qui fut en vain et qu'ils firent
* f. 216 v°. dans le but de rechercher * la vaine gloire des hommes; ils seront tourmentés avec Satan leur maître dans le feu éternel, qui est préparé à *l'Accusateur*[1] *et à ses anges*[2] : *Celui dont l'ouvrage*, dit le bienheureux Paul, *sera brûlé, perdra le fruit de son travail*[3].

Nous devons donc souffrir comme les saints martyrs, qui furent livrés à toutes sortes de mort : ou bien pour avoir réprimandé durement, à l'instar de Jean Baptiste, qui reprenait Hérode l'impie de sa mauvaise conduite, ou bien pour avoir prêché la foi, comme les bienheureux Apôtres, ou bien enfin pour avoir détruit les temples des idoles et ceux des autres religions. Ils criaient avec le docteur des Gentils, le bienheureux Paul : *Nous portons sur notre corps les stigmates de Notre-Seigneur Jésus-Christ*[4]. Par la splendeur de leur

1. Un des noms du démon dans la littérature syriaque. — 2. Cf. Matth., xxv, 41. — 3. I Corinth., iii, 15. — 4. Galat., vi, 17.

ܕܒܩ̈ܕܐ ܛܘܒܢܐ ܦܠܛܘܣ: ܕܒܙܠܝ̈ܩܘܗܝ ܕܝܢ ܢܘܗܪܐ ܡܨܡܚܐ ܕܫܡܫܐ ܥܡܛܘ. ܘܒܡܙܠܝ̈ܩܐ ܕܥܒ̈ܕܝܗܘܢ ܢܗܪܘ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܛܥܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܣܟܠܘܬܐ: ܘܢܬܕܒܪ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܕܝܗܒܝܢ ܚܘܫܒܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܘܥܪ̈ܢܝܢ ܘܕܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܝܢ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܢ ܐܝܟ ܣܗ̈ܕܐ ܐܓܘܢܐ ܘܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܢ. ܢܬܬܟܠ ܥܠ ܡܠܬܗ ܕܦܪܘܩܢ ܕܐܡܪ ܠܢ: ܕܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܩܕܡ ܗܓܡ̈ܘܢܐ ܘܩܕܡ ܡ̈ܠܟܐ ܡܛܠ ܫܡܝ. ܠܐ ܬܬܒܛܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܬܡܠܠܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܡܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܢܐ ܕܬܡܠܠܘܢ.

ܪܫܐ ܕܬܫܥܐ

ܟܘܢܫܐ ܕܟܠܗ ܟܬܒܐ ܘܡܬܪ̈ܥܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ.

ܗܫܐ ܕܡܠܬܐ ܕܣܟܬ ܡܠܬܐ ܒܪ̈ܫܐ ܡܬܚ̈ܡܐ. ܟܠ ܚܕܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܢܐܡܪ ܡܦܣܩܐܝܬ ܒܟܘܢܫܐ. ܕܐܠܝܢ ܐܝܟ

foi ils éclipsèrent la lumière éclatante du soleil, et par les rayons de leurs œuvres illuminèrent tous ceux qui s'égaraient dans la route de l'ignorance. Conduisons-nous comme si nous rendions compte au Christ de toutes nos actions et de toutes nos paroles. Si nous avons, à l'instar des martyrs, un combat à soutenir et à y faire l'apologie de la vérité de notre foi, soyons pleins de confiance dans la parole de notre Rédempteur, qui nous dit : * *Quand on vous mènera devant les gouverneurs et devant les rois, à cause de mon nom, ne soyez point en peine ni de ce que vous direz, ni comment vous parlerez, car ce que vous aurez à dire vous sera inspiré à l'heure même*[1]. * f. 217 r°.

CHAPITRE IX

Résumé de tout le traité. Bons conseils[2].

Maintenant que la parole vient de traiter en chapitres déterminés de toutes les matières de cette dissertation, parlons en résumé des avantages que nous

1. Matth., x, 18 et 19. — 2. Littéralement : Conseils de bonnes œuvres.

ܡܘܬܪܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܠܠܬܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܫܠܡ ܡܐܡܪܢ ܒܡܪܬܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܥܝܕܐ.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܐܘܕܥܢ ܠܘܩܕܡ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܥܕܪܬ ܛܝܒܘܬܐ ܠܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. ܕܒܚܕܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܡܘܬܐ ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܡܢܐ ܦܪܫ[1] ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܣܗܕܐ ܡܢ ܕܡܘܕܝܢܐ. ܘܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܩܪܝܘ ܒܫܡܐ ܕܣܗܕܐ ܘܕܡܘܕܝܢܐ. ܘܕܡܢܘ ܦܘܫܩܗ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܕܕܘܟܪܢܐ. ܘܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕܝܢ ܚܘܓܐ ܕܥܐܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܘ ܗܢܘܢ ܡܬܗܢܝܢ ܐܠܐ ܚܢܢ ܡܬܥܕܪܝܢ ܒܐܝܩܪܐ ܕܡܝܩܪܝܢܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܚܪܬ[2] ܕܥܐܕܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܗܢܐ ܕܒܬܪ ܥܪܘܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܐ ܐܬܩܒܥ ܘܐܝܕܐ ܗܝ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪܢ *ܬܘܒ ܕܐܝܟܐ ܡܬܢܛܪܢ ܢܦܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ܥܕܡܐ ܕܗܦܟܢ ܠܦܓܪܝܗܘܢ. ܘܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܗܒ ܕܘܟܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܠܐܝܩܪ ܐܝܩܪܗܘܢ. ܘܬܘܒ ܐܘܕܥܢ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢܐ ܐܬܥܕܪܘ ܒܐܓܘܢܝܗܘܢ ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܫܢܕܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ: ܘܡܢܗܘܢ ܒܟܠ ܠܐ ܐܫܬܒܩܘ ܠܢܣܝܘܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܚܘܝܢ ܬܘܒ ܕܗܢܘܢ ܩܡܘ ܩܕܡ ܫܢܕܐ ܐܠܘ ܐܫܬܒܩܘ ܒܬܚܘܡܐ ܕܟܝܢܗܘܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܝܒܪܘ ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܐܢܫܘܬܐ ܩܫܝܐ

* f. 217 v°.

1. Ms. ܦܪܫ. — 2. Ms. ܐܬܚܪܝ

pourrons retirer de l'étude des traités sur les saints martyrs et terminons selon l'usage notre dissertation par des conseils.

Quoi donc! Nous avons d'abord démontré pourquoi la grâce a encouragé les martyrs et les confesseurs à recevoir joyeusement la mort pour le Christ; quelle différence il y a entre le mot martyrs et le mot confesseurs; pourquoi on leur a donné le nom de martyrs et de confesseurs et que signifie le mot commémoraison. Puis nous avons montré que toutes les fois que nous célébrerons la solennité de la fête des saints, ce ne seront pas eux, mais nous qui tirerons avantage de l'honneur que nous leur rendons. Nous avons dit aussi pourquoi la solennité de la commémoration des saints a été fixée à ce vendredi qui suit le vendredi de la Crucifixion et quel avantage il y a en cela; puis nous avons dit * où seront conservées les âmes des justes jusqu'à leur retour dans leurs corps et pourquoi le séjour du Paradis leur a été désigné pour leur faire honneur. Nous avons ensuite démontré pourquoi quelques-uns des confesseurs ont été secourus dans leurs combats et délivrés des tortures, tandis que les autres ont été privés de cette grâce, et pourquoi quelques-uns d'eux n'ont jamais été abandonnés aux épreuves. Nous avons aussi montré que ceux qui ont résisté aux tourments, s'ils avaient été laissés enfermés dans les limites de leur nature, n'auraient jamais pu, à cause de la faiblesse humaine,

* f. 217 v°.

ܪ̈ܕܘܦܐ. ܘܐܘܕܥܢ ܗܘܐ. ܕܙܕܩ ܕܠܕܘܟܪܢܗܘܢ ܢܝܩܪ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܫܠܡܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܟܠܗ ܫܢܩܝܢ ܟܠ ܐܦ̈ܝ ܫܪܪܗ ܕܬܘܕܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܗܐ
ܡܝܩܪ ܠܗܘܢ ܡܚܡܬܐ ܠܓܪ̈ܡܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܟܕ ܚܝ̈ܠܐ ܬܡܝܗܐ ܕܥܒܕ ܒܗܘܢ.
ܘܚܘܝܢ ܗܘܐ ܕܠܐ ܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܪܚܡܝܢ
ܕܠܗܘܢ ܘܫܩܝܠܝܢ ܕܟܠ ܥܘܗܕܢܗܘܢ: ܡܟܪܙܝܢ ܚܢܢ ܫܠܡܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ
ܕܥܡܗܘܢ. ܘܦܪܚܝܢ ܐܝܩܪܐ ܠܡܪܗܘܢ ܕܡܛܠ ܫܡܗ ܐܬܟܠܠܘ. ܘܒܢܝܢ ܗܝܟܠ̈ܐ
ܥܠ ܫܘܡܗܐ ܕܥܘܗܕܢܗܘܢ. ܕܒܗܘܢ ܟܢܫܝܢ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܦܘܪܥܢܘܬܐ ܕܙܕܩܐ
ܠܐܝܩܪܗܘܢ. ܘܐܚܪܝܐ ܐܘܕܥܢ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܦܘܬ ܨܒܝܢܗܘܢ ܡܬܦܪܥܝܢ * f. 218 r°.
ܦܘܪܥܢܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܥܒ̈ܕܝܗܘܢ.

ܘܫܘܠܡܐ ܕܥܘܗܕܢ ܐܝܟ ܡܢ ܫܘܟܠܗܘܢ ܡܬܡܠܟܐ. ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܟܪܘܙ
ܪܘܚܐ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܚܣܡܐ: ܐܠܐ ܟܠ ܡܣܝܒܪ ܘܟܠ ܡܗܝܡܢ. ܠܟܠܐ ܕܕܘܒܪܝܗܘܢ
ܘܡܫܩܠܢ. ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܨܝܬ: ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܫܡܥܬܐ ܕܚܫ̈ܐ ܕܚܫܝܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ
ܕܢܨܚܢܗܘܢ ܢܠܦ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܬܕܡܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܟܕ ܡܬܒܩܝܢ
ܒܫܦܝܪܘܬ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗܘܢ: ܕܐܝܟܢܐ ܡܟܝܠ ܟܕ ܚܐܪܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܢܗܝܪܬܐ ܠܘܬ

résister aux persécuteurs. Nous avons fait encore connaître que nous devons honorer la mémoire de ceux qui se sont livrés à toutes sortes de tourments pour l'amour du Christ et pour proclamer la vérité de notre religion, d'autant plus que Dieu lui-même honore les ossements des saints en en faisant jaillir des miracles éclatants. Puis nous avons montré qu'en les honorant, nous ne les adorons nullement du culte de latrie, mais qu'en les aimant et en nous appliquant à faire mémoire d'eux, nous proclamerons que nous avons la même foi qu'eux, et nous rendrons hommage à leur Seigneur, pour le nom duquel ils ont été couronnés. Nous bâtissons encore des temples sous leur invocation pour nous y réunir et leur rendre * le respect qui leur est dû. Enfin nous avons * f. 218 r°. démontré que tous les hommes seront récompensés selon leur bonne volonté et non pas seulement selon leurs œuvres.

Tel est le traité de la commémoraison des saints que nous venons d'exposer *à votre affection*, qui, selon la parole de Paul, le prédicateur de la doctrine de l'Esprit, *n'est pas envieuse, qui excuse tout et qui supporte tout*[1]. Non seulement nous devons être attentifs à écouter l'histoire de leurs souffrances et à connaître leurs gloires, mais il faut encore que nous les imitions avec soin dans leur fermeté, surtout en considérant quelle merveilleuse patience ils ont eue; comment, ayant tourné les regards perçants de leurs âmes vers l'amour

1. I Corinth., XIII, 4, 7.

ܫܘܠܛܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ: ܐܬܚܦܛܘ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܡܘܬܐ ܘܠܐܘܠܨܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܘܠܐ ܕܡܫܢܝܢ ܠܚܕܕܐ ܡܛܠ ܚܠܡܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܪܦܝܘ ܒܥܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܕܡܢ ܩܪܝܢܗܘܢ ܡܚܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠ ܕܐܦܝܘ ܠܡܪܢ ܕܠܒܝܫ ܠܒܪܢܫܗܘܢ ܓܘܝܐ ܘܩܪܝܒ ܠܠܒܘܬܗܘܢ ܒܚܘܒܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܚܛܘܦܝܐ ܚܫܒܗ ܠܗܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܚܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܢܦܫܗ ܣܪܩ. ܘܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܘܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܒܐܣܟܡܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܟܟ ܢܦܫܗ ܘܐܫܬܡܥ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܩܝܦܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘ ܐܦ * ܐܠܗܐ ܐܥܠܝܗ ܪܘܪܒܐܝܬ.

ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܣܗܕܐ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܟܟܗ ܕܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܥܬܝܪܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܪܟܢܘ ܪܫܝܗܘܢ ܠܢܝܪܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܓܚܟܘ ܥܠ ܠܡܘܬܗܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܩܪܒܘ ܡܕܐܬܐ ܕܟܝܘܬܗܘܢ: ܗܝ ܕܡܢ ܟܠܝܠܐ ܐܬܟܠܠܬ ܒܥܡܪܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܓܒܝܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܪܘܡܐ ܪܡܐ ܕܢܘܗܪܗܘܢ ܡܨܠܝܢ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܬܕܡܝܘ ܒܫܘܒܚܝܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܒܫܝܦܘܪܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܚܕܝܢܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܛܠ ܕܙܒܢܝܐ ܐܢܝܢ. ܐܠܐ ܚܕܝܢܢ ܒܗܠܝܢ

de Dieu, maître de toutes choses, ils ont été poussés par la crainte de Dieu à recevoir la mort et (à supporter) toutes sortes de tortures différentes les unes des autres; comment, malgré les nombreuses souffrances qu'on leur fit endurer à cause de leur vivifiante vocation, ils sont demeurés maîtres du champ de bataille, eux qui virent Notre-Seigneur vêtu de leur homme intérieur et près de leur cœur par amour, *lequel, étant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une usurpation d'être égal à Dieu; mais il s'est anéanti lui-même en prenant la forme de serviteur et se rendant semblable aux hommes; il s'est abaissé lui-même,*
* f. 218 v°. *s'étant rendu obéissant jusqu'à la mort de la croix; c'est pourquoi aussi * Dieu l'a souverainement élevé*[1].

C'est pourquoi aussi les bienheureux martyrs — regardant l'abaissement de Celui qui, tout riche qu'il était, se fit pauvre pour nous — baissèrent la tête sous le joug de l'humilité; rirent[2] de toutes les menaces des ennemis; offrirent en tribut la pureté et la beauté de leur foi, qui a été couronnée de toutes sortes de fleurs cueillies sur les nombreuses tortures et souffrances qu'ils enduraient. De la hauteur élevée de leur éclatante lumière, ils invitaient tout le monde à venir les imiter dans leurs gloires; comme s'ils sonnaient de la trompette en disant : Nous ne nous réjouissons pas des choses visibles, car elles sont passagères; nous nous réjouissons au contraire des choses invi-

1. Philip., II, 6 et suiv. — 2. Littér. : supportèrent.

ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢ ܡܛܠ ܕܕܠܥܠܡ ܐܢܝܢ. ܐܘܠܨܢܐ ܓܝܪ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܟܕ ܩܠܝܠ ܪܒܘ
ܘܡܫܠܡܐ. ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܣܟܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܡܛܝܒ ܠܢ.

ܐܝܟ ܠܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܝܢܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕܐ ܘܕܡܘܕܝܢܘܬܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ ܫܒܝܚܐ
ܘܡܘܕܝܢܐ: ܘܡܬܢܝܢܢ ܫܪܒ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܕܥܡܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܥܢܝܢܘܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ
ܕܪܘܚܗܘܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܡܥܩܒܝܢ ܕܘܟܪܐ ܕܩܪܝܢܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܕܢܬܕܡܐ
ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܘܬ * ܡܣܟܢܐ ܢܬܕܡܐ ܒܗܘܢ ܘܢܩܘܡ ܥܠ ܫܘܥܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܢܬܕܟܪ ܠܐܠܝܨܐ ܕܐܠܝܨܝܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܡܗܘܢ
ܐܠܝܨܝܢ. ܘܢܦܫܘܛ ܐܝܕܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܐ ܠܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܡܣܟܢܐ. ܟܦܢܬ ܠܟܡ
ܓܝܪ ܘܝܗܒܬܘܢ ܠܝ ܠܡܐܟܠ. ܘܢܡܘܬ ܢܦܫܢ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܒܦܓܪܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܘܢܩܪܒ ܦܐܪܐ ܠܐܠܗܐ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ. ܘܢܬܕܟܪ ܡܠܬܐ ܗܝ
ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܢܚܝܗ. ܘܟܠ ܕܢܚܐ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕ
ܠܗ. ܘܢܙܩܘܦ ܢܦܫܢ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܥܡ ܥܒܕܘܗܝ ܘܦܘܪܢܩܘܗܝ ܘܪ̈ܓܝܓܬܗ.
ܘܡܣܬܝܒܪܢܘܬܐ ܢܩܢܐ ܢܦܫܢ ܢܦܫܬܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܩܠܝܢ ܒܫܒܝܠܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ.
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܐܝܡܡܐ ܒܐܣܟܡܐ[1] ܢܗܠܟ. ܒܟܠܗ ܡܟܝܟܘܬܐ ܢܟܝܠܐ ܘܢܝܚܘܬܐ.

1. σχῆμα.

sibles, car elles sont éternelles : *l'affliction du temps présent, toute légère qu'elle soit, prépare pour nous une gloire grande, infinie et éternelle*[1].

De même que nous solennisons les commémoraisons des bienheureux martyrs et des confesseurs, en faisant le récit de leurs bonnes et glorieuses œuvres et des efforts de leur ferme et divin esprit, et en honorant le souvenir de leur vocation, de même nous devons les imiter dans leurs actes d'humilité et de générosité envers * les pauvres, et nous tenir sur le solide rocher de leur vraie foi. Souvenons-nous de ceux qui souffrent comme si nous souffrions avec eux; tendons des mains compatissantes à tous les misérables : *J'ai eu faim*, dit (Jésus), *et vous m'avez donné à manger*[2]; mourons à ce monde dans le corps du Christ, afin que nous donnions à Dieu des fruits d'un cœur pur, nous souvenant de la parole de Notre-Seigneur, qui dit : *Quiconque perdra sa vie, la sauvera; mais quiconque sauvera sa vie*[3], *la perdra*[4]. Crucifions-nous à ce monde, à ses œuvres et à ses voluptés; possédons nos âmes par notre patience[5]; ne bronchons pas en suivant les sentiers ténébreux de l'ignorance[6]; mais *marchons honnêtement comme de jour*[7], *avec toute sorte d'humilité et de douceur*[8].

* f. 219 r°.

1. Cf. II Corinth., IV, 17 et 18. — 2. Matth., XXV, 35. — 3. Littéralement : son âme. — 4. Cf. Matth., X, 39; Luc, IX, 24; XVII, 33; Jean, XII, 25. — 5. Cf. Luc, XXI, 19. — 6. Cf. Jean, XI, 9. — 7. Cf. Rom., XIII, 13. — 8. Cf. Ephés., IV, 2.

ܘܟܕ ܥܒܕܝܢܢ ܗܟܢܐ ܘܡܬܕܡܝܢܢ ܒܥܒܕܐ ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܛܘܒܬܢܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܢܨܝܚܐ. ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܦܘܪܥܢܐ ܗܘ ܕܢܛܝܪ ܠܗܘܢ. ܟܡ ܠܟܡܐ ܫܦܝܪܐ ܪܗܛܐ ܘܒܟܠܝܠܐ ܗܢܐ ܥܬܝܪ ܕܢܗܘܐ ܡܟܠܠܢ ܐܦ ܢܪܘܡ. ܘܢܦܪܚ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܓܦ̈ܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܠܐܘܪܥܗ ܕܡܪܢ ܒܐܐܪ[1]. ܘܗܟܢܐ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡ ܡܪܢ ܢܗܘܐ.

* f. 219 v°. ܡܢ ܨܠܘܬܗܘܢ ܕܡܘܕܝܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܢܫܬܘܐ ܠܡܫܡܥ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ: *ܬܘ ܒܪ̈ܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ. ܝܪܬܘ[2] ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܡܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ[3] ܘܥܠܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡܬ ܡܐܡܪܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܕܡܘܕܝܢܐ܀

1. ἀήρ. — 2. Ms. ܝܪܬ. — 3. : ܫܘ.

En agissant ainsi et en imitant les grandes œuvres des bienheureux martyrs et des illustres confesseurs, nous participerons avec eux à la récompense qui leur est réservée — car autant notre carrière est belle, autant notre couronne sera riche, — et nous nous élèverons avec eux dans les airs sur les ailes de la foi au-devant de Notre-Seigneur et *ainsi nous serons toujours avec Notre-Seigneur*[1].

Que les prières des saints confesseurs nous rendent dignes d'entendre, avec tous les martyrs et les confesseurs de Notre-Seigneur le Christ, cette
* f. 219 v°. parole[2] : * *Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde*[3]. Gloire à Lui et miséricorde à nous dans les siècles des siècles. Amen.

Fin du traité sur la commémoraison des Confesseurs.

1. Cf. I Thess., IV, 17. — 2. Littér. : fille de la parole. — 3. Matth., XXV, 34.

ܥܠܬܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ

ܕܥܒܝܕܐ ܠܚܢܢܐ ܚܕܝܒܝܐ.

ܟܕ ܒܬܪܝܨܘܬܗ ܕܢܝܫܟ ܘܒܡܝܬܪܘܬܗ ܕܕܘܒܪ̈ܝܟ ܡܝܬܪ̈ܬܐ ܐܚܝ. ܘܒܩܠܝܠ ܒܚܦܝܛܘܬܟ ܕܥܠ ܟܠܗܝܢ ܡܠܝܬܐ. ܘܡܩܦܣ ܐܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܝܠܟ ܚܕܐ ܠܘܩܒܠ ܚܕܐ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܗ̇ ܪܚܡܬܟ ܕܚܡܝܡܐ ܕܠܘܬ ܝܘܠܦܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܘܡܘܕܥܐ ܕܥܠܠܬܐ * ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ.. ܐܘ ܐܚܘܢ ܩܫܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ. * f. 257 v°. ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܕܡܪ ܥܠ ܚܘܒܟ ܕܝܠܟ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܕܡܫܬܒܪܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܣܓܝܐܐ. ܕܒܪܚܡܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܒܐܝܕܗ ܐܚܝܕ ܐܢܬ: ܣܢܐܝܬ[1] ܠܟ ܐܝܟ ܕܒܐܣܟܝܡܐ[2] ܠܚܘܕ ܐܝܬܝܟ ܒܗܘܢ ܕܐܠܗ. ܐܝܟ ܕܡܫܪܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܬܕܡܗܘܢ ܗܘܪܓܗ ܕܝܘܠܦܢܟ. ܠܡܢܐ ܟܕ ܕܝܢ ܕܐܡܟܝܢ ܒܟܠܟܘܢ ܢܘܪܐ

1. Écrire ܐܦ ܠܐ. — 2. σχῆμα.

CAUSE DU VENDREDI D'OR [1]

COMPOSÉE PAR ḤNANA D'ADIABÈNE

Quand je considère la droiture de votre but[2], vos actes de vertu, bref, votre diligente attention à accomplir tous vos devoirs, et que je compare toutes vos qualités les unes avec les autres, et surtout votre ardent amour pour la science spirituelle et pour la connaissance des Causes * de l'Économie divine, je vous admire beaucoup, ô notre frère, Isaac prêtre[3] ! surtout quand je vois que, bien loin d'être épris de l'amour des affaires de ce monde, ainsi que le croient bien des personnes, non seulement vous n'y appartenez que sous une fausse apparence, mais encore vous êtes tout à Dieu. Je m'étonne comment le feu de votre amour pour la science ne s'est pas refroidi pendant toute votre vie, depuis votre enfance jusqu'à votre vieillesse ; et mon étonne- * f. 257 v°.

1. Ier vendredi de Pentecôte. Voir ci-après p. 65-66. — 2. Litt. : de ton but. — De même pour toute la suite. — 3. Je n'ai trouvé aucun renseignement sur ce personnage.

ܘܣܓܝ ܡܢ ܠܡܬܡܠܘ ܕܒܗܢܐ ܠܙܒܢܐ ܠܐ ܡܕܡ ܢܘܙܐ ܕܣܘܟܠ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ.
ܘܡܬܡܙܠܠ ܕܝ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܕܒܢܝ[1]: ܘܐܒܢ ܚܕܐ ܟܠܢܫ ܡܢ ܪܥܝܢܗ ܡܠܟܘܬܗ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܢܝܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ: ܘܫܛܘ ܒܡܠܦܢܐ ܕܫܪܪܐ ܘܢܦܠܘ ܒܦܘܣܩ ܣܒܪܐ
ܘܪܚܡܘ ܒܛܝܠܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܘܓܒܘ ܚܫܘܟܐ
ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܥܘ ܚܘܕܬܐ ܡܝܘܬܬܐ
ܘܢܟܠܐ ܒܝܫܐ. ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܒܫܘܥܝܬܐ ܣܟܠܬܐ ܕܣܒܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ
ܐܠܗܝܐ. ܡܠܝܢ ܕܝܢ ܚܣܡܐ * ܘܡܬܦܠܛܝܢ
ܚܣܡܐ ܚܝܘܬܢܝܐ ܥܠ ܪܚܡܝ ܝܘܠܦܢܐ. ܘܡܫܝܛܝܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܒܛܝܠܐ
ܘܕܠܐ ܦܘܠܚܢ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܚܒܪܐ ܕܣܟܠܐ ܘܕܣܪܝܩܝ ܡܘܚܐ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܥܕܪܝܗܘܢ ܘܐܚܬܘ ܡܢ ܡܢܪܬܐ ܠܫܪܓܐ ܕܝܘܠܦܢܐ. ܘܟܣܝܘܗ ܠܫܪܪܐ ܬܚܝܬ ܣܐܬܐ
ܕܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ. ܘܣܡܘ ܚܠܦܝܗ ܢܟܠܐ ܕܚܘܫܒܝܗܘܢ ܘܪܓܝܓܬܐ ܕܡܥܘܪܝܘܬܐ
ܕܗܘܝܐ ܡܘܒܕܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ.
ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܗܠܝܢ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ: ܘܒܦܪܝܫܘܬܐ
ܕܡܢܗܘܢ ܚܙܐ ܐܢܐ. ܠܐܝܠܢܐ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ ܥܠ ܡܝܐ ܚܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܕܡܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

1. ? ܒܒܢܝ.

ment augmente encore quand je pense à ce (malheureux) temps, où tous les hommes ont rejeté de leur esprit la science du devoir et la méditation des choses spirituelles; ils ont méprisé les docteurs de la vérité, et sont tombés dans le désespoir; ils aiment l'oisiveté plus que le travail spirituel; ils préfèrent les ténèbres d'ignorance à la lumière de la Sagesse divine; ils cherchent des innovations mortelles et des artifices criminels; ils se complaisent dans les fables absurdes des vieilles femmes, plus que dans le sens des Écritures divines; ils sont pleins d'envie * et vomissent la haine animale contre les amateurs de la science, qu'ils méprisent et regardent comme oisifs et sans travail; ils sont les compagnons des hommes stupides et de ceux qui ont le cerveau creux et ils leur prêtent secours; ils ont fait descendre du chandelier le flambeau de la science, et ayant caché la vérité sous le boisseau de la négligence, ils l'ont remplacée par les artifices de leurs pensées et par les innovations de leur aveugle désir, qui a pour résultat la perte de leur personne[1].

Quand je considère donc ces choses et d'autres choses semblables et que je fais une juste distinction entre vos qualités et celles des personnes que je viens de mentionner, je vous compare, vous, à l'arbre dont parle le prophète[2], qui est planté près des eaux vivantes de la loi, qui donne son fruit et son

* f. 258 r°.

1. Ici Ḥnana fait certainement allusion aux disputes causées par ses doctrines. — 2. Psaume I, 3.

ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܠܐ ܢܫܡܠܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܡܢܗ̇ ܛܪܦܐ ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ: ܘܡܢ ܚܘܡܐ ܘܫܘܒܐ ܠܐ ܕܚܠ. ܘܠܐ ܡܬܕܓܠܐ ܐܢܐ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܦ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܕܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܛܒܬܐ ܓܒܬ ܠܗ̇: ܗܝ ܕܠܐ ܬܫܬܩܠ ܡܢܗ̇. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܢܟܦܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠܟܘܢ ܐܬܪܓܪܓܬ ܠܡܐܡܪ ܕܝܢ ܚܘܒܟܘܢ: ܒ ܗܘܟܝܠ ܢܦܩ ܐܠܐ ܠܚܦܝܛܘܬܟ ܡܠܦܢܘܬܐ ܥܕܬܢܝܬܐ: ܒܟܠܗܘܢ ܒܥܘܬܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ ܡܣܝܥܐ ܠܡܒܥܝܘ. ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܪܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܘܕܟܠܗܘܢ ܪܚܡܝܟܘܢ. ܗܕܐ ܕܐܦ ܗܫܐ ܥܒܕܬܘܢ. * ܕܐܬܟܫܦܬ ܠܚܒܝܒܘܬܢ. ܕܐܝܟ ܕܐܬܟܫܦܬܘܢ ܠܢ ܘܟܬܒܢ ܒܥܘܕܪܢ ܨܠܘܬܟܘܢ ܥܠܬܐ ܕܐܘܫܥܢܐ: ܢܟܬܘܒ ܠܢ ܗܟܢ ܒܦܣܝܩܬܐ ܐܦ ܥܠܬܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܚܡܫܝܢ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ[1]: ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܡܫܡܗܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܘܡܛܠܗ ܐܦ ܢܦܩ[2] ܐܦ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ: ܗܝ ܕܡܫܬܡܫܐ ܗܫܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܗ̇ ܕܥܕܬܐ.. * f. 259 r°.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܩܕܡܝܬ ܠܦܢܝܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܠܗ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܨܠܘܬܟ: ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒܘ ܕܡܪܢ ܒܥܠܬܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܝܢ ܐܦܢܝܐ ܐܝܟ ܡܝܕܥܬܝ ܐܦ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ.

ܪܝܫ ܕܥܠܬܐ: ܒܬܪܝܢ ܙܢܝܢ ܡܬܚܦܛܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ[3]: ܐܠܗܝܬܐ ܕܬܩܪܒ ܠܡܫܟܚܢܐ

1. πεντηκοστή. — 2. Lire ܢܦܩ. — 3. Lire ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

feuillage dans toutes les saisons, et qui ne craint pas les chaleurs brûlantes; je ne me trompe pas même si je vous attribue ce qu'a dit Notre-Seigneur dans l'Évangile touchant Marie : *Elle a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée*[1]. C'est par conviction que j'ai voulu dire cela touchant votre amitié; j'ajoute même : votre sérieuse application à acquérir la science ecclésiastique, nous pousse à faire des recherches utiles à vous et à tous vos amis : C'est ce que vous venez de faire même maintenant : * Vous nous priez que, de même que sur votre demande nous avons composé par le secours de vos prières la Cause du dimanche des Rameaux, nous écrivions aussi en abrégé la Cause du Ier Vendredi de la Pentecôte, qui est nommé ordinairement sous le nom du Vendredi d'Or; cette Cause sera encore suivie de la Cause des Rogations, qui sont communément faites par tous les enfants de l'Église. * f. 259 r°.

Je recours tout d'abord au secours divin, qui, grâce à vos prières, me sera certainement prêté; je commence à écrire par le secours de Notre-Seigneur la Cause du Vendredi d'Or, que je ferai suivre, selon ma connaissance, de la Cause des Rogations.

Causae caput. L'Économie divine s'efforce de deux manières à conduire

1. Luc, x, 42.

ܠܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܚܘܒܬܐ. ܚܕ ܒܡܠܬܐ ܘܚܕ ܒܣܘܥܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܠܝܓ
ܡܣܟܠܐ ܐܝܠܝܢ ܠܬܓܡܐ[1] ܕܡܣܬܟܠܐ. ܚܕ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܪܓܫܢܐ. ܪܘܚ
ܠܗ ܠܡܢܝܢ. ܕܓܫܡܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ ܡܣܬܪ ܡܢ ܪ̈ܓܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܡܥܠܝܢ ܡܢ
ܟܠܗ̇ ܥܒܝܘܬܐ ܕܒܣܪܢܝܬܐ: ܘܝܩܝܪܘܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܘܩܠܝܠܘܬܐ ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܟܝܢܗ
* f. 259 v°. ܐܠܝܨܐ ܐܦ ܡܠܝܠܘܬܗ ܕܡܠܝܠܘܬܗ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܠܗ ܒܪܐ ܡܠܐ ܠܫܡܥܬܐ
ܘܡܫܡܫܬܐ. ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܡܫܡܥ ܠܗ ܡܠܦܝܢ ܐܝܟ ܒܟܝܢܬܐ ܕܒܗܘܢ.
ܡܣܟܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܠܝܠܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ: ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘ ܘܝܩܝܪܐ
ܘܥܒܝܐ: ܢܩܫܐ ܚܪ̈ܝܦܐ ܕܒܪܐ ܡܠܐ ܣܢܝܩ ܠܗ. ܕܢܓܕܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܫܢܬܐ. ܘܢܫܡܥ ܟܕ ܒܪܐ ܡܠܐ ܡܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܘܕܒܪܘܝܗ.

ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ. ܓܢܣܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢ ܦܓܪܐ
ܘܢܦܫܐ ܡܪܟܒܝܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܐܝܕܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ: ܠܦܓܪܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܪܘܝܐ. ܐܕܢ̈ܐ ܠܡܫܡܥ
ܘܥܝ̈ܢܐ ܠܡܚܙܐ. ܕܒܫܡܥܐ ܕܐܝܟ ܢܦܫܐ ܠܐ ܓܫܝܡ: ܘܒܚܙܝܐ ܕܐܝܟ
ܡܬܪ̈ܓܫܢܘܬܐ ܒܦܓܪܐ ܦܓܪܐ. ܡܩܒܠܝܢ ܓܡܝܪܐ ܢܩܒܠܘܢ. ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܓܡܝܪܐ

1. τάγμα.

les êtres doués de raison vers la connaissance réelle de leur devoir : par la parole et par l'acte; et cela, parce que ces êtres sont divisés en genre intellectuel et en genre sensible. Les êtres intellectuels sont exempts de la sensation et sont au-dessus de toute grossièreté charnelle et de toute pesanteur corporelle; la rapidité de leur science dépend de la légèreté de leur nature;
* f. 259 v°. ils n'ont pas * besoin des sons sensibles pour entendre; car la vertu intellectuelle, qu'ils ont reçue de leur nature, les fait percevoir toute vérité. Quant aux êtres sensibles, qui sont doués de raison, étant visibles, pesants et grossiers, ils ont besoin de sons perçants, qui puissent les tirer, pour ainsi dire, de leur sommeil et leur faire percevoir la connaissance d'eux-mêmes et de leur Créateur.

Quels sont ces êtres? C'est le genre humain. Et comme les hommes sont composés du corps et de l'âme, par rapport à l'invisibilité de celle-ci et la visibilité de celui-là, le Créateur leur a donné des oreilles pour entendre et des yeux pour voir, afin que, par l'ouïe qui, à l'instar de l'âme, est incorporelle, et par la vue qui, à l'instar du corps, est sensible, ils puissent recevoir une science parfaite et avoir entre eux des rapports parfaits[1].

1. Littér. : comme homme parfait approche des hommes.

ܢܬܦܪܫ ܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܘܐܟܙܢܐ ܕܗܘ ܕܥܠܡܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܗܕܝܐ[1] ܡܢܩܝ. ܠܡܫܡܥܬܐ
ܡܬܝܕܥܐ ܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ: ܘܠܡܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ
ܐܦ ܡܬܓܙܪܢܘܬܗ ܕܡܠܟܐ. ܕܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܕܝܢ ܕܐܒܢܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ.
ܘܡܕܝܢ ܕܢܒܝܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܕܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ * ܐܠܗܐ
ܢܗܘܐ ܕܗܟܢ ܘܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܥܒܕ ܕܗܟܢ ܐܠܐ ܕܗܟܢ. ܘܣܝܡ ܢܡ̈ܘܣܐ[2] ܘܙܘܗܪ̈ܐ.
ܘܡܘܟܣ̈ܐ ܘܦܘܝ̈ܣܐ ܘܕܘܚ̈ܠܐ ܘܕܡܬܢܒܝܢܘܬܐ. ܘܗܘ ܠܘܬ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕ
ܐܠܗܐ ܕܒܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܘ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܟܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܫܘܚܠܦܐ
ܕܐܐܪ[3] ܘܢܘܪܐ. ܘܙܒܢ̈ܐ ܘܕܫܘܩܠܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܘܕܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܘܫ ܕܢܘܪܐ
ܘܐܝܟ ܘܙܘܥܗ ܕܩܐܝܢ ܘܫܘܢܝܗ ܕܚܢܘܟ. ܘܛܘܦܢܐ ܘܡܛܪܐ ܕܢܘܪܐ ܕܣܕܘܡ ܘܛܘܒܥܐ
ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܚܙ̈ܘܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܕܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܗܟܢ ܐܢ ܬܚܘܬ ܬܪܢܝܬܟ ܡܢ
ܒܪܘܝܐ ܘܥܕܡܐ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܬܚܙܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܒܬܪ̈ܬܝܢ ܐܕ̈ܫܝܢ ܡܬܥܒ̈ܕܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ
ܡܢ[4] ܒܪܘܝܐ ܘܕܒܪ̈ܝܬܐ.
ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܥܬܝܩܬܐ ܘܒܚܕܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ
ܕܒܪ. ܐܦ ܒܟܠ ܚܕ ܢܝܫܐ ܕܝܠܗ ܕܥܒܕ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܘܢܒ̈ܝܐ ܘܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܫ̈ܠܝܚܐ.

1. Lire : ܠܗܕܝܐ. — 2. νόμος. — 3. ἀήρ. — 4. Lire : ܕܡܢ.

De même que les créatures sont divisées en deux parties : une sensible et l'autre intellectuelle, ainsi l'économie du monde, qui est le guide de la raison, nous est connue ou bien par l'audition ou bien par la vue. A l'audition appartiennent les paroles de Dieu, * qui a dit : « Que telle chose soit, et la chose fut ; je ne ferai pas ceci mais cela [1] » ; (ajoutez-y) l'établissement des lois, les avertissements, les exhortations, les intimidations et les prédictions. Appartiennent à la vue toutes les actions que fait Dieu par rapport à tout le genre humain ou à chacun de nous : tel est le changement d'air, de feu, de temps, de taille, de règne et d'empire ; tels sont la punition d'Adam, la crainte de Caïn, la translation d'Enoch, le déluge, la pluie de feu sur Sodome, l'engloutissement des Israélites et les diverses manifestations divines ; bref : si vous descendez en esprit depuis le Créateur jusque chez les créatures, vous verrez que toujours en deux manières se font les œuvres du Créateur et des créatures. * f. 260 r°.

Comme ce fut Dieu lui-même qui régla l'économie et dans l'Ancien et dans le Nouveau Testament, il suivit encore un même plan dans tout ce qu'il fit accomplir par Moïse et les prophètes d'un côté, et par Jésus-Christ et ses

1. Je n'ai pas bien saisi le sens exact de cette phrase ; je l'ai traduite mot à mot, cf. Gen., I.

ܘܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܡܝܬܪܐ. ܓܠܝܐ ܗܝ. ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܡܪܢ: ܐܝܟ
ܕܠܥܬܝܩܬܐ ܫܘܡܠܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܚܣܝܪܐ ܗܘܐ ܡܠܦܢܘܬܗ
* f. 260 v°. ܕܢܡܘܣܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ * ܪܒܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ: ܐܬܡܠܝܬ ܚܣܝܪܘܬܗ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܒܝܕ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܬܒܩܝܢܢ ܠܡܠܦ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܢܡܘܣܐ ܠܬܪܬܝܢ
ܡܢܘܬ: ܡܫܠܡܢܐ ܡܢܝܐ ܡܫܡܥܢܝܬܐ ܕܡܘܫܐ ܘܡܢܝܬܐ ܕܐܬܘ ܕܒܬܪܗ ܠܗܘܢ. ܟܕ
ܕܝܢ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ. ܠܚܕ ܡܫܠܡܢܝܐ ܘܠܚܕ ܡܫܠܚܢܝܐ
ܡܣܬܒܪܐ. ܘܗܘ ܟܕ ܡܬܒܩܝܢܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܠܬܪܬܝܢ ܡܢܘܬ ܡܫܠܡܢܝܐ
ܡܢܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܝܚܐ[1] ܘܡܢܝܐ ܕܐܬܘ ܕܡܫܠܚܢܐ[2] ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܘ ܟܪܝܗܐ
ܠܬܪܝܢ ܡܫܠܡܢܝܐ ܡܠܦܢܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܡܫܠܡܝܢ ܕܡܢܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܠܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ
ܘܡܢܗ ܥܒܕܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܠܥܘܡܪܐ ܐܪܥܢܝܐ ܥܠܝܢ ܗܘܐ ܒܘܟܪܐ
ܕܒܪܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܬܪܬܝܢ ܙܢܝܢ ܐܬܒܫܪܬ ܠܗ ܡܥܠܬܗ. ܒܡܠܐ ܡܠܐ ܡܢܒܝܢܝܬܐ
ܘܒܥܒܕܐ ܛܘܦܣܢܝܐ. ܘܒܡܠܐ ܡܠܐ ܡܢܒܝܢܝܬܐ ܐܠܝܢ ܐܢܘܢ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܟ
ܢܬܒܪܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܗܝ ܕܥܕܡܐ ܕܢܐܬܐ ܡܢ ܕܕܝܠܗ ܗܝ ܘܗܘܝܘ ܣܟܝܢ
ܥܡܡܐ. ܘܗܝ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܢܩܝܡ ܠܟܘܢ ܡܪܝܐ ܡܢ ܐܚܝܟܘܢ. ܘܗܝ ܕܢܕܢܚ ܟܘܟܒܐ

1. Ms. ܕܡܫܝܚ. — 2. Lire : ܕܡܫܠܚܢܐ.

saints Apôtres de l'autre. Il est évident que la venue de Notre-Seigneur
* f. 260 v°. accomplit les choses anciennes; la doctrine de la loi n'avait pas le grand * don de l'accomplissement : Ce furent donc les œuvres du Christ qui remplirent cette lacune. Quand nous considérons la doctrine de la loi, nous trouvons qu'elle se divise en deux parties : mosaïque et prophétique; ces deux sortes de doctrine elles-mêmes se rapportaient à l'ouïe et à la vue. De même l'enseignement de l'Évangile se divise en deux parties : messianique et apostolique; et toute cette doctrine chrétienne a été enseignée elle aussi en deux manières : ou bien par les paroles qui s'entendent ou bien par les œuvres qui se voient.

L'entrée du Premier-né des créatures dans la demeure terrestre nous a été prédite de deux manières : par des paroles prophétiques et par des faits figuratifs. Les paroles prophétiques sont les suivantes : *En toi seront bénies toutes les nations*[1]; *jusqu'à ce que vienne Celui à qui appartient cela et c'est lui qu'attendent les nations*[2]; *le Seigneur vous suscitera un grand prophète d'entre*
* f. 261 r°. *vos frères*[3]; *une étoile procédera de Jacob*[4]; * *le Seigneur m'a dit : Tu es mon fils*[5]; *Éternel, Notre-Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre*[6];

1. Gen., XII, 3. — 2. *Ibid.*, XLIX, 10, selon la version dite Pšiṭta. — 3. Deut., XVIII, 15. — 4. Nomb., XXIV, 17. — 5. Ps. II, 7. — 6. *Ibid.*, VIII, 1.

ܡܢ ܡܫܒܚܘܬ. * ܘܗܘ ܕܡܪܝܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܒܪܝ ܐܢܬ. ܘܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ * f. 261 r°.
ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ: ܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܒܪܝܟ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܕܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ. ܘܟܘܪܣܝܟ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܠܘܩܒܠܝ.

ܣܘܥܪܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܢܝܫܘܬܗ ܕܐܝܣܚܩ. ܘܕܢܟܣܬܗ ܕܐܡܪܐ. ܘܙܩܝܦܘܬܗ ܕܚܘܝܐ. ܘܗܘܝܗ ܕܝܘܢܢ ܕܒܡܥܝܐ ܒܓܘ ܢܘܢܐ. ܥܡ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܠܐ ܐܠܨܐ ܠܡܐܡܪܝܢ.
ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܒܘܟܪܐ ܠܥܠܡܐ ܒܡܘܠܕܐ ܐܢܫܝܐ: ܒܗ ܒܕܘܡܝܐ ܐܠܦ ܠܢ ܒܡܠܐ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ. ܒܣܒܪܬܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪܗ ܕܓܒܪܝܐܝܠ. ܢܒܝܘܬܗ ܕܙܟܪܝܐ. ܣܗܕܘܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܕܚܢܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܪܥܘܬܐ. ܫܘܐܠܗܘܢ ܕܡܓܘܫܐ. ܟܪܘܙܘܬܗ ܕܡܥܡܕܢܐ. ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܐܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܣܗܕܘܬܗ ܕܐܒܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܩܕܡ ܡܘܫܐ ܘܐܠܝܐ ܘܫܪܟܐ ܘܐܚܪܢܝܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܢܗܝܢ ܒܙܒܢܐ ܕܩܝܡܬܗ. ܘܡܢܗܝܢ ܒܙܒܢܐ ܕܡܣܩܬܗ ܠܫܡܝܐ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܣܘܥܪܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܘܚܫܐ ܘܡܘܬܐ: ܘܩܝܡܬܐ ܘܡܣܩܬܐ ܕܠܫܡܝܐ. ܘܐܝܟ ܗܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܡܢ * ܕܐܬܐ * f. 261 v°.
ܠܥܠܡܐ ܒܬܪܝܢ ܐܣܟܡܐ ܐܠܦܢ ܥܠ ܪܒܘܬܗ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬ

c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile de joie par-dessus tes semblables[1]; *le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite*[2]; *ton trône sera comme le soleil en ma présence*[3].

Les faits (figuratifs) sont : le sacrifice d'Isaac[4]; l'immolation de l'agneau[5]; l'élévation du serpent[6]; et le séjour de Jonas dans la mer dans le ventre d'un poisson; ajoutez-y d'autres faits qu'il n'est pas besoin de mentionner ici.

Et quand le Premier-né vint au monde par une naissance humaine, il nous renseigna de la même manière sur sa venue. Par la parole, (il nous fit connaître) le message de Gabriel[7], la prophétie de Zacharie[8], le témoignage de Simon et d'Anne[9], le Cantique des pasteurs[10], l'interrogation des Mages[11], la prédiction de (Jean) Baptiste[12], la voix du Père venue du ciel[13], le témoignage du Père sur la montagne en présence de Moïse et d'Élie[14], et d'autres choses, dont quelques-unes au moment de sa résurrection et d'autres au moment de son ascension au ciel ont été dites par les anges. Les faits sont le baptême, la passion, la mort, la résurrection et l'ascension au ciel.

Ainsi donc, de même que, avant qu'il ne vienne au monde, * et après qu'il fut venu au monde, en deux manières il nous renseigna sur sa grandeur, de * f. 261 v°.

1. Ps. XLV, 8. — 2. *Ibid.*, CX, 1. — 3. *Ibid.*, LXXXIX, 37. — 4. Gen., XXII. — 5. Ex., XII et XIII. — 6. Nomb., XXI, 9. — 7. Luc, I, 26 et suiv. — 8. *Ibid.*, 67 et suiv. — 9. *Ibid.*, II, 36. — 10. *Ibid.*, 14. — 11. Matth., II. — 12. *Ibid.*, III; Marc, I; Luc, III; Jean, I. — 13. Matth., III, 17. — 14. Matth., XVII, 5; Marc, IX, 7.

ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܐܣܬܠܩ ܠܫܡܝܐ: ܒܗܘܢ ܒܙܢ̈ܝܐ ܩܪܒ ܠܢ ܠܝܕܥܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܝܢ ܗܘܝܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ: ܘܟܕ ܒܫܦܪܐ ܡܫܡܠܝܢ ܒܬܪ ܡܣܩܬܗ ܕܠܫܡܝܐ ܠܡܫܕܪܘ ܠܡܠܦܢܐ ܒܫܘܘܕܝܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܒܫܦܪܐ ܡܫܡܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢ ܒܬܪ ܡܣܩܬܗ. ܐܫܬܘܝ ܠܗ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܡܟܝܠ ܕܠܡܠܦܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܫܒܩ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܠܬܘܪܬܐ ܕܥܠܡܐ: ܫܕܪ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܛܐ[1] ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܒܚܒܪܗ ܕܝܢ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܒܥܠܝܬܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ: ܟܕ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܒܥܠܝܬܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ. ܡܣܟܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܐܬܐ ܗܪܟܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ[2]. ܥܠ ܫܠܝ̈ܚܐ ܒܥܠܝܬܐ. ܘܓܠܐ ܐܢܘܢ ܒܫܪܪ̈ܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܫܪ̈ܝܪܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܐܢܗܪ ܒܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ ܡܘܕܥܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܣܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܒܢ ܐܝܟ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܫܪܝܘ ܠܗܘܢ ܡܡܠܠܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܠܐ ܗܘܝ. ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܠܡܡܠܠܘ ܒܠܫܢ̈ܐ ܠܫܢ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܪܘܚܐ

* f. 262 r°. ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܡܠܠܘ. * ܦܩܕ ܐܝܟ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܢܟܪܙܘܢ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܠܡܕܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܟܕ ܥܡܕܝܢ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܡܛܥܝܘܬܐ ܕܥܡܐ ܠܐ ܐܬܦܫܩܘ ܠܢܒܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܠܡܫܘܠܐ

1. παράκλητος. — 2. Ms. ܕܩܘܕ.

même après sa résurrection d'entre les morts et son ascension au ciel, par les mêmes manières il nous approcha de sa connaissance. Dix jours après son ascension miraculeuse au ciel, qui eut lieu quarante jours après sa résurrection, ayant jugé qu'il était alors temps d'envoyer, selon sa promesse, l'Esprit consolateur aux docteurs de la crainte de Dieu, qu'il avait laissés sur la terre pour le bien du monde, il l'envoya le jour de Pentecôte, lorsque les bienheureux disciples, par crainte des Juifs, étaient assemblés dans une chambre haute, attendant tous l'effet de la promesse de leur Maître; ce fut là que descendit sur eux le Saint-Esprit; il leur révéla les vérités divines et les secrets humains; il fit luire dans leurs esprits la lumière des vérités difficiles, la connaissance des choses cachées et la science des choses qui devaient arriver; ils commencèrent à parler des langues étrangères, selon que l'Esprit

* f. 262 r°. les faisait parler. * Jésus leur avait commandé de prêcher tout d'abord à Jérusalem et ensuite *d'instruire toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit*[1].

Et comme l'égarement des Juifs, non seulement leur faisait dénier le don

1. Luc, XXIV, 49; Actes, I, 4 et suiv.

ܙܢܝܗ ܠܡܡܠܠܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪ ܐܡܪܝܢ܆ ܕܢܨܚܝܢ ܡܬܐܠܨܐ ܐܫܬܝܘ ܘܪܘܝܘ܆ ܐܘܣܦܬ
ܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܦ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܚܝܠܐ. ܕܗܘ ܡܢ ܕܡܥܬܪܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܡܡܠܠܬܐ
ܕܠܫܢ̈ܐ. ܢܒܗܬ ܡܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܡܫܬܡܥܢ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ
ܦܪܫܐ ܗܘܬ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܒܨܝܪܘܬܗܘܢ
ܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܡܝܚܕܬܐ ܠܨܠܘܬܐ܆ ܘܐܦ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܬܚܫܒ
ܕܡܠܦܝܢ ܡܕܡ ܕܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܥܬܝܩܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܘܩܐ ܛܘܒܢܐ܆ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܒܐܣܛܘܐ[1] ܕܫܠܝܡܘܢ. ܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܨܠܘܬܐ ܨܦܪܐ ܘܪܡܫܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܒܝܕ ܡܫܝܚܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠ.

ܒܫܬܐ ܗܟܝܠ ܕܝܘܡܐ ܕܒܬܪ ܚܕ ܒܫܒܐ ܪܒܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܗ ܚܫ
ܦܪܘܩܢ ܡܘܬܐ ܡܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ܆ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܥܡ ܝܘܚܢܢ ܥܠܝܡܐ ܪܚܡܗ ܕܡܪܢ
ܣܠܩܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܘ. ܘܐܬܦܓܥܘ ܒܓܒܪܐ ܚܓܝܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ. ܗܘ ܕܡܛܥܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܗܕܐ. ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܬܩܪܐ ܫܦܝܪܐ.

1. στοά.

divin des langues, mais les poussait encore à injurier et à dire : *Ceux-ci ont bu du vin doux et sont ivres*[1], la grâce accorda de plus aux Apôtres le don de faire des miracles, afin que celui qui s'oppose au don des langues, soit confondu par le fait des prodiges.

La foi au Christ séparait les disciples du peuple juif; mais, comme à cause de leur petit nombre ils n'avaient point encore une place spéciale pour faire leurs prières, et afin que les Juifs, mal intentionnés, ne les soupçonnassent pas d'enseigner des choses contraires à l'ancienne loi, ils se réunissaient tous sous le portique de Salomon, ainsi que le dit le B. Luc[2], *persévérant dans la prière le matin et le soir* et glorifiant Dieu de ce qui était arrivé par le Christ pour le bien de tous.

Le sixième jour après le grand dimanche de Pentecôte, le Vendredi, jour où notre Rédempteur avait souffert * la mort de la part des Juifs, Simon Pierre, accompagné de Jean le jeune[3], ami de Notre-Seigneur, monta au temple pour y faire ses prières[4]. Il arriva qu'ils rencontrèrent un homme impotent dès sa naissance, porté par des hommes, qui étaient chargés d'accomplir de telles fonctions; on l'avait déposé devant la porte du temple appelée la belle-porte. * f. 262 v°.

1. Actes, II, 13. — 2. *Ibid.*, II, 46; III, 1, 11. — 3. Les Syriens surnomment Jean l'Évangéliste : Jean le jeune, pour le distinguer de Jean-Baptiste. — 4. Actes, III.

ܡܛܠ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ: ܐܘ ܡܛܠ ܙܕܩܬܐ ܕܡܬܥܒܕܢ ܗܘ̈ܝ ܒܗ ܐܬܩܪܝ ܗܟܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܩܕܡܝܬܐ ܕܡܢܘ ܒܝܬܗܘܢ: ܫܐܠ ܡܢܗܘܢ ܙܕܩܬܐ ܐܝܟ ܒܥܝܐ ܕܡܚܕܪܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܚܪܘ ܒܗ ܒܥܝܢܐ. ܐܨܛܒܝܘ ܠܗܘܢ ܕܢܐܣܘܢܝܗܝ ܐܝܟ ܕܠܣܗܕܘܬܐ[1] ܕܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܠܛܟܣܐ[2] ܢܛܪ ܗܘܐ ܘܩܕܡ ܩܕܝܫ ܟܐܦܐ ܠܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ ܕܚܘܪ ܒܢ. ܡܛܠ ܕܚܙܝܗܝ ܕܡܟܪܟ ܗܘܐ ܒܥܝܢ̈ܘܗܝ ܠܟܠ ܓܒܝܢ ܕܕܠܡܐ ܢܥܒܪܝܘܗܝ ܐܢܫ ܕܠܐ ܢܫܐܠ ܡܢܗ: ܘܐܦ ܕܢܪܓܫ ܦܪܝܫܐܝܬ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ. ܚܪ ܒܗܘܢ ܟܕ ܣܒܪ ܕܙܘܙܐ ܐܘ ܦܘܠܣܐ[3] * ܐܘ ܕܝܢܪܐ[4] ܡܕܡ ܢܣܒ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܩܕܡ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܠܝܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܟ ܝܗܒܢܐ ܠܟ. ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܗܠܟ ܪ̈ܓܠܝܟ. ܟܕ ܠܐ ܐܡܪ ܒܫܡܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܠܐ ܒܫܡܗ ܕܡܠܬܐ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܒܣܪܘܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܡܒܣܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ: ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܠܡܐ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܬܢܐܝܠ ܠܘܬ ܐܡܪ

1. Lire : ܕܠܣܗܕܘܬܐ. — 2. τάξις. — 3. φολλίς. — 4. δηνάριον, denarium.

— Peut-être cette dénomination lui a-t-elle été donnée, parce qu'elle était d'un beau travail, ou bien à cause des aumônes qui s'y faisaient. — L'impotent, ayant vu Simon et Jean et ne sachant pas tout d'abord quel était leur état, leur demanda l'aumône, comme le font les mendiants. Les saints, ayant les yeux arrêtés sur lui, voulurent le guérir en témoignage de la vertu du Christ. Le bienheureux Jean, se tenant à son rang, n'osait pas parler avant saint Pierre; or celui-ci, voyant l'impotent tourner les yeux de tous côtés afin de ne laisser passer personne sans lui demander l'aumône, pour lui faire sentir le miracle qu'il allait opérer : *Regarde-nous*, lui dit-il; l'impotent les regarda, s'attendant à recevoir d'eux quelques drachmes ou quelques oboles * ou quelques deniers. Alors Simon lui dit devant toute la foule des Juifs : *Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche.*

Mais pourquoi Pierre n'a-t-il pas dit : Au nom du Fils unique[1], ou au nom du Verbe, ou au nom du Fils de Dieu? Parce qu'il voulait réprimander les Juifs, qui se moquaient de Nazareth, ville de Galilée; ils avaient déjà dit : *Est-ce de Galilée que viendra le Christ*[2]? De même Nathanaël avait dit à Philippe : *Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth*[3]? Comme si Pierre

1. Dans le texte : Au nom de l'Unique. — 2. Jean, VII, 41. — 3. *Ibid.*, I, 46.

ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܕܡܢ ܢܓܪܐ ܡܥܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܐܡܪ
ܗܘܐ. ܕܡܛܠ ܕܨܠܒܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܣܒܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܛܠ ܕܫܟܝܒ ܠܐ
ܡܣܬܦܩ ܠܡܩܡ: ܘܡܢ ܣܓܝ ܡܒܙܚܝܢ ܕܗܟܢ ܫܠܟ ܠܩܝܡܬܐ. ܡܣܩܬܗ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܫܝܘܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܟܪܙܝܢ: ܗܟܝܠ ܐܢܬ ܒܗܠܟ ܚܕܬܐ ܬܣܗܕܝܢ
ܕܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܗܠܟܬ. ܘܩܘܡ ܚܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܩܝܡܬܐ ܒܗܠܟ ܗܢܐ ܕܚܕܬܐ
ܘܗܠܟܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܫܠܡ ܟܐܦܐ ܠܡܡܠܠܘ ܠܚܓܝܪܐ. ܒܗ ܫܥܬܐ ܕܒܪܐ
ܩܡ ܚܓܝܪܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܠܡܫܘܪܐ. ܘܩܡ *ܘܗܠܟ. ܘܥܠ ܥܡܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ. * f. 263 v°.
ܟܕ ܡܗܠܟ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܡܫܘܪ ܒܚܕܘܬܐ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܡܝܩܪ ܠܫܠܝܚܘܗܝ.
ܗܕܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕܘ ܫܠܝܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܩܕܡ ܗܕܐ ܥܒܕܘ ܗܘܘ ܐܚܪܢܝܬܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܒܫܡܗ
ܕܡܫܝܚܐ: ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܩܪܘ ܗܘܘ ܠܗ ܠܥܘܕܪܢܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܓܒܪ
ܡܝܬܪܐ ܕܡܫܟܚ ܕܢܥܕܪ ܐܢܘܢ ܒܨܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܝܥܙܪ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܪܝܐ
ܐܠܗܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܝܟ ܐܠܝܫܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܡܪܝ
ܐܠܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܒܫܡ ܐܠܗܗ

disait à l'impotent : « Les Juifs, ayant crucifié le Christ, pensent que, puisqu'il est couché, il ne se relèvera plus; ils nous raillent même de ce que nous prêchons sa résurrection et son ascension, comme si nous prêchions quelqu'un qui est aux enfers. Pour rendre donc témoignage avec nous, par ta marche récente, à la résurrection récente du Christ, lève-toi et marche, toi qui n'as jamais marché. » Le miracle eut lieu aussitôt que Pierre eut fini de parler; le boiteux se leva debout * en sautant; il marcha et il entra avec eux dans le temple, marchant fermement, sautant joyeusement, louant Dieu et honorant ses Apôtres. * f. 263 v°.

Le premier miracle que firent les Apôtres au nom du Christ fut celui-là. Ils avaient déjà opéré d'autres miracles et d'autres prodiges au nom du Christ, mais ce n'était pas comme Dieu qu'ils l'avaient appelé à leur secours, mais comme un homme vertueux, qui pût par sa prière leur venir en aide. C'était dans ce sens qu'Éléazar avait dit[1] : *Seigneur, Dieu d'Abraham, mon maître;* Élisée avait dit aussi[2] : *O Seigneur, Dieu de mon maître Élie;* de même les disciples, ce n'était pas le nom du Christ qu'ils avaient invoqué, mais c'était le nom du Dieu du Christ ou du Père du Christ. Le mot même : *Père*, ils ne l'entendaient pas absolument, mais relativement. Jésus lui-même leur

1. Gen., XXIV, 12. — 2. II Rois, II, 14.

ܘܡܬܒܥܝܢܐ ܐܘ ܕܐܬܒܥܝܘ ܘܡܬܒܥܝܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܫܡܝܢܐ: ܐܠܐ ܒܫܡܠܝܘܬܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܐܡܪ: ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܡܕܡ ܒܫܡܝ. ܟܕ ܗܘܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܩܪܝܬܘܢܢܝ ܐܝܟ ܒܪܐ ܠܐܠܗܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܟܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܡܟܝܠ ܡܢ ܗܘ ܕܙܒܢܐ ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܪܢ ܡܢ ܕܥܡܕ ܘܢܚܬ ܪܘܚܐ *ܕܩܘܕܫܐ. ܠܐܬܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘ ܐܝܬܝܗ ܕܩܛܢܐ ܕܫܚܠܦ ܡܝܐ ܠܚܡܪܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܕܥܡܕܘ ܒܥܠܝܬܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܗܕܐ ܠܐܬܘܬܐ ܕܚܓܝܪܐ ܥܒܕܘ ܩܕܡܝܬ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܝܐ ܒܗ ܐܝܟ. ܐܪܒܥܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܐܣܝܘܬܐ ܡܫܟܚ ܒܗ. ܒܝܘܡܐ ܘܒܫܥܬܐ ܘܒܕܘܟܬܐ ܘܒܦܪܨܘܦܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܒܗ ܚܫ ܦܪܘܩܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܠܓܝܢ ܗܘܘ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܚܫܗ. ܢܗܝܡܢܘܢ ܒܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ ܒܝܕ ܗܠܟܬܗ ܕܚܓܝܪܐ. ܘܫܥܬܐ ܕܐܬܐܣܝܘ[1] ܕܝܘܡܐ ܫܥܬܐ ܕܒܗ ܥܒܪܬ ܢܦܫܗ ܕܡܪܢ ܠܦܪܕܝܣܐ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܗ ܐܪܓܫܘ ܒܫܘܠܡܐ ܕܢܦܫܗ ܕܡܪܢ: ܒܗ ܢܪܓܫܘܢ ܒܦܘܢܝܗ ܕܒܓܪܐ ܒܡܬܦܢܝܢܘܬܗ ܕܚܓܝܪܐ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܚܘܒܠ ܐܬܐܣܝܘ ܗܘܐ ܚܓܝܪܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܠܚܝܐ. ܘܡܕܘܟܬܐ

* f. 264 r°.

1. Ms. ܕܐܬܐܣܝ.

avait fait cette remarque en leur disant : *Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom*[1]; vous ne m'avez pas invoqué comme Fils de Dieu, comme Fils de Dieu le Père. Le Saint-Esprit leur ayant fait connaître qu'il était Dieu aussi, ils l'invoquèrent dès lors comme Dieu. De même que le premier miracle que fit Notre-Seigneur après son baptême et la descente du * Saint-Esprit sur lui, a été celui de Cana, où il avait changé de l'eau en vin, de même le premier prodige que firent les Apôtres après être baptisés du Saint-Esprit dans le Cénacle, fut la guérison de l'impotent.

* f. 264 r°.

On peut envisager cette guérison sous quatre principaux points de vue : au point de vue du jour, de l'heure, du lieu et de la personne. La guérison eut lieu le Vendredi, jour où Notre-Seigneur avait souffert : afin que ceux pour lesquels la passion de N.-S. était un objet de doute, la marche de l'impotent fût un objet de foi à sa résurrection. L'heure du jour fut la même que celle où l'âme de N.-S. se transporta au Paradis, c'est-à-dire à neuf heures, afin que ceux qui avaient eu à cette heure la connaissance de la séparation de l'âme de N.-S. de son corps, eussent aussi à la même heure, grâce à la guérison du boiteux, la conscience du retour de la même âme à son corps.

1. Jean, XVI, 24.

ܠܗܘܢ ܕܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟܐ ܕܟܢܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܠܨܠܘܬܐ.
ܘܡܬܦܪܣܘܦܐ[1] ܠܗܘܢ.܆ ܕܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܚܓܝܪܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܗܘ ܕܠܐܣܝܘܬܐ
ܝܠܝܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܒܪ ܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܛܘܒܢܐ
ܠܘܩܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܩܒܠܗ ܠܚܘܠܡܢܐ* ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܘܢܩܝܦ ܗܘܐ * f. 264 v°.
ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ: ܪܗܛ ܟܠܗ ܥܡܐ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ ܠܘܬܗܘܢ: ܠܐܣܛܘܐ[2]
ܕܡܬܩܪܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܠܡܨܠܝܘ.
ܘܟܠܢܫ ܡܬܡܠܐ ܗܘܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܟܕ ܡܕܡ ܕܬܗܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܗܘܐ
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܚܝܠܗ.

ܗܢܐ ܗܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܐܬܥܒܕܬ ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ. ܒܪܡ
ܐܦ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܬܩܪܝܐ.܆ ܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܕܗܒܐ ܐܬܦܠܓ ܒܗ. ܐܠܐ ܠܥܘܗܕܢܐ
ܕܗܝ ܕܐܡܪ ܟܐܦܐ ܠܚܓܝܪܐ ܕܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܠܝܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܚܓܝܪܐ ܡܣܟܐ
ܗܘܐ ܕܢܣܒ[3] ܡܢ ܟܐܦܐ ܘܝܘܚܢܢ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܝܬܪܐ
ܡܢ ܕܗܒܐ: ܗܝ ܕܐܦ ܕܗܒܐ ܛܒܐ ܡܬܩܪܝܐ ܡܢ ܛܘܒܢܐ ܕܘܝܕ: ܡܪܟܒܬܐ ܠܒܘܫ
ܠܒܘܫܗ ܕܒܪܬ ܡܠܟܐ ܕܗܒܐ ܛܒܐ.܆ ܘܥܡ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܒܠ ܐܦ ܚܘܠܡܢܐ

1. πρόσωπον. — 2. στόα. — 3. Lire : ܕܢܣܒ ܗܘܐ.

Ajoutez-y que, comme c'était la veille de Sabbat, il dut y avoir un grand concours de spectateurs. Ensuite, le lieu où la guérison eut lieu, c'était la porte du temple, où une grande foule s'était réunie pour faire sa prière. Enfin l'objet du miracle était notoire : c'était un homme, boiteux dès sa naissance, âgé de quarante ans, ainsi que le dit le bienheureux Luc[1]; et, comme celui qui avait obtenu sa guérison * par la puissance du Christ, accompagnait Pierre * f. 264 v°.
et Jean, tout le peuple étonné courut à eux au portique qu'on appelle de Salomon, parce que c'était là que tous les disciples s'étaient réunis pour prier; tout le monde, pénétré des pensées d'étonnement et d'admiration pour la vertu du Christ, le louait de ce qui était arrivé.

Tel est le miracle opéré dans ce saint jour du Vendredi. Ce jour a été appelé Vendredi d'Or, non parce qu'on y a distribué de l'or, mais en souvenir de ce que Pierre a dit au boiteux : *Je n'ai pas d'or et d'argent.* Le boiteux, en effet, s'attendait à recevoir de l'or de Pierre et de Jean; et eux, ils lui firent un don meilleur que l'or : don qui lui-même est appelé or pur par le B. David : *Le vêtement de la fille du roi,* dit-il, *est tissu d'or pur*[2]; et avec le don de l'Esprit il obtint aussi la guérison de sa claudication. C'est pour

1. Actes, III, 2; IV, 22. — 2. Ps. XLV, 14.

ܡܢ ܣܘܢܩܢܘܬܐ: ܡܛܠܗܕܐ ܡܬܩܪܝܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܪܫܡ ܥܠ ܣܘܥܪܢܐ
ܕܐܬܥܒܕܘ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܩܕܡܝܐ. ܕܡܢ ܡܠܐ ܐܘ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ
* f. 265 r°. ܢܣܝܡܘܢ ܫܡܗܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܐܪܐ ܕܡܘܡܬܐ. ܘܐܝܟ ܝܓܪ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܐܝܟ
ܟܐܦܐ ܕܡܥܕܪܢܐ. ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܟܘܬܗܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܥܠܬܐ ܕܥܪܘܒܬܐ
ܕܕܗܒܐ ܐܝܟ ܕܒܦܣܝܩܬܐ.

ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܬܒܥܝܐ ܠܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܫܬܘܝܢ ܠܡܕܥܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܠܡܫܡܥܐ
ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܢܗܘܐ ܢܬܚܦܛ ܕܟܡܐ ܕܡܫܟܚܐ
ܢܗܘܐ ܦܪܘܥܐ ܠܡܛܝܒܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܡܫܦܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܘܬܪܐ
ܠܢ ܝܕܥܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܠܐ ܥܒܕܐ ܡܫܦܪܐ. ܫܐܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܠܫܪܪܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘ ܝܕܥܬܐ
ܕܫܪܪܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܢܨܝܚܐܝܬ ܐܡܪ. ܕܐܦ ܫܐܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܘܙܐܥܝܢ.
ܘܝܕܝܥܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ. ܐܠܐ ܣܒ ܢܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ
ܚܫܐ ܡܣܟܠܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܠܘܩܒܠ ܙܘܥܐ ܥܒܝܪܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܢܫܥܒܕ ܨܒܝܢܢ
ܠܚܫܐ ܘܠܐ ܢܬܠܐ ܚܐܪܘܬܢ ܠܬܚܬܝܬܐ ܕܡܢ ܙܘܥܝܢ. ܠܐ ܢܬܐܣܪ ܒܚܝܐ ܡܝܘܬܐ ܐܝܟ
ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܠܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܢܦܫܢ ܪܚܡܝܢ ܠܪܚܡܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܒܚܘܒܐ ܕܟܠܗܘܢ

cette raison qu'on a donné à ce jour le nom de Vendredi d'Or, afin de désigner des choses qui y ont été faites; les anciens avaient, en effet, l'habi-
* f. 265 r°. tude * de faire tirer le nom des lieux et des choses des paroles ou des faits, comme *Bersabée*[1] (puits de serment); *Jegar Sahdoutha*[2] (monceau du témoignage); *Ebenhezer*[3] (pierre de secours), et d'autres semblables. Telle est en abrégé la Cause du Vendredi d'Or.

Ayant été dignes de connaître ces choses et d'écouter l'explication de l'admirable économie de Dieu, nous devons nous efforcer, autant qu'il nous est possible, de témoigner notre gratitude à notre Bienfaiteur par une foi pure et par de bonnes œuvres. La connaissance de la vérité sans les bonnes œuvres ne nous servira de rien; car les démons eux-mêmes connaissent la vérité : *Les démons croient aussi*, dit clairement l'Écriture sainte, *et ils tremblent*[4]; et il est certain qu'ils ne croient pas ce qu'ils ne connaissent pas. Déclarons donc la guerre aux passions de l'âme, qui nous portent au péché, et aux mouvements orageux du corps; n'assujettissons pas notre volonté aux passions; n'abaissons pas notre liberté au niveau de nos mouvements délictueux; ne nous attachons pas à la vie mortelle, à l'instar des animaux privés de raison; ne soyons pas passionnés pour l'amour des richesses,

1. Gen., XXI, 31. — 2. *Ibid.*, XXXI, 47. — 3. I Sam., VII, 12. — 4. Jacques, II, 19.

ܒܝܫܬܐ. ܠܐ ܢܒܣܐ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢ. ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܬܢܛܪܐ ܠܢ. ܐܠܐ
ܢܦܢܐ ܚܙܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ *ܐܪܥܢܝܬܐ: ܘܢܪܚܡ ܣܪܝܩܘܬܐ ܕܩܢܝܢܐ ܐܪܥܢܝܐ. ܕܗܝ *f. 265 v°.
ܐܥܬܪܬܢ ܒܥܘܬܪܐ ܕܩܢܝܢܐ ܫܡܝܢܝܐ. ܘܢܝܩܪ ܡܢ ܗܫ ܠܪܫ ܬܠܡܝܕܐ ܕܠܐ ܩܢܐ ܗܘܐ ܠܐ ܕܗܒܐ
ܘܠܐ ܣܐܡܐ. ܘܟܡܐ ܕܐܬܡܣܟܢ ܒܡܬܚܙܝܢ̈: ܗܟܢܐ ܐܥܬܪܗ ܡܪܗ ܒܡܘܗܒܬܐ.
ܪܘܚܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܬܥܠܝܢ ܠܢ ܗܘܝ ܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܢ. ܠܘܬ ܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ.
ܘܠܘܬ ܚܘܒܐ ܕܠܘܬ ܩܪܝܒܝܢ. ܗܢܐ ܕܒܗ ܬܠܝܐ ܐܘܪܝܬܐ ܘܢܒܝܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ
ܕܡܪܢ ܘܡܚܝܢܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ[1]. ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܫܠܡܬ ܥܠܬܐ ܕܥܪܘ. ܕܕܗܒܐ

1. Ms. ܗܘ.

racine de tous les maux; ne méprisons pas le don qui nous a été fait et le royaume qui nous est conservé; mais détournons notre regard des * choses terrestres; aimons à être dans la privation de tous les biens terrestres; car c'est elle qui nous enrichit en biens célestes; respectons le Chef des disciples, qui n'avait ni or, ni argent; plus il s'appauvrit lui-même de choses visibles, plus son Maître l'enrichit de dons de l'Esprit; appliquons-nous de toutes nos forces à l'amour de Dieu et à l'amour du prochain, *auquel se rapportent toute la loi et les prophètes*[1], selon la parole de Notre-Seigneur et vivificateur Jésus-Christ, auquel soit gloire à jamais. Amen. *f. 265 v°.

Fin de la Cause du Vendredi d'Or.

1. Matth., XXII, 40.

ܬܘܒ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ

ܕܗܘ ܕܚܢܢܐ.[1]

ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕ̈ܢ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܘܬܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟܠܗ ܓܘܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܠܟܠܢܫ ܡܝܕܥܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܒܨܝܪܐ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ ܢܦܫܗܘܢ ܠܒܘܨܝܐ ܕܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܚܣܪܝܢ ܡܢ ܡܝܕܥܬܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܡܘܬܪܢܐ ܕܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܐܦܝ̈ ܡܘܬܪܢܐ ܗܘ ܕܟܠܢܫ: ܐܦ ܟܕ ܡܢ ܕܒܨܝܪܐ ܡܥܗܕܢܐ ܠܥܘܗܕܢܗ. ܘܡܥܡܘܕܝܬܗ ܬܘܒ ܠܟܠ ܐܦܝ̈ ܚܘܣܝܐ ܗܘ ܕܟܠܢܫ. ܐܦ ܡܢ

* f. 266 r°. ܒܥܡ̈ܡܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܡܥܗܕܢܘܬܐ. ܘܨܘܡܗ ܬܘܒ * ܘܚܫܗ ܘܩܝܡܬܗ ܘܣܘܠܩܗ

1. Ms. ܬܘܒ ܡܢ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ.

CAUSE DES ROGATIONS

PAR LE MÊME ḤNANA

Toutes les choses, qui se font dans la sainte Église par les enfants de la foi, sont pour le bien de tout le monde. Certes, à défaut de recherche, peu nombreuses sont les personnes qui connaissent ces choses, mais leur ignorance ne les en prive pas; car, comme la naissance du Christ est pour l'avantage de tout le monde, quoiqu'ils soient bien peu nombreux ceux qui en font le souvenir; comme son baptême est pour l'expiation des péchés de tous les

* f. 266 r°. hommes, quoique les chrétiens seuls en aient gardé le souvenir; * comme son jeûne, sa passion, sa résurrection, son ascension et le don de la grâce sont un bien pour tout l'univers, quoique leur souvenir soit présent auprès de peu de personnes, de même les louanges (de Dieu), les actions de grâce, les prières et les rogations, qui se font dans l'Église des fidèles, sont pour le bien de tout le monde. Le bienheureux Apôtre [1] confirme notre parole : *Avant toutes*

1. 1 Timothée, II, 1.

ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܢܬܥܒܕܢ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܬܒ ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ: ܐܠܐ ܡܦܠܓ ܛܘܒܢܐ
ܕܟܠܗ ܓܢܣ ܕܒܥܘܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܥܘܬܐ ܐܘ ܠܨܠܘܬܐ ܐܘ ܠܬܟܫܦܬܐ ܐܘ[1] ܠܬܘܕܝܬܐ[2]
ܕܒܥܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܠܝܠܬܐ: ܟܠܗ ܐܪܒܥ ܡܦܪܫ ܕܟܠܗ ܓܢܣ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܗܢܘܢ
ܠܬܟܫܦܬܐ ܠܨܠܘܬܐ ܘܠܒܥܘܬܐ: ܘܩܪܐ ܠܟܠܗܝܢ ܫܘܒܚܐ[3] ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܐܡܪ.
ܘܒܟܢܐ ܐܢܐ[4] ܡܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܕܠܘܩܕܡ: ܒܟܠܗ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܪܒܘܬܐ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ. ܡܢ ܠܐܢܫܐ ܟܝܢܐ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܒܘܬܐ.
ܘܦܪܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܪܒܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ. ܘܗܘܝܐ[5] ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܕܡܢ
ܩܕܡ ܕܟܠܗܘܢ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܟܙܢܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܥܒܕ ܕܥܠܬܐ ܕܢܐܡܪ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܠܟܠܢܫܐ. ܚܕܐ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܡܫܝܚܬܐ ܗܝ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܥܒܕܘܗܝ ܟܠ ܗܕܐ ܡܛܠ ܕܪܒܐ
ܕܡܪܘܒܘܬܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܝܒܐ.
ܡܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܕܫܦܝܪ ܠܡܬܠ ܗܠܝܢ. ܠܗ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܡܬܚܫܒ ܒܛܒܬܗ
ܕܐܠܗܐ[*] ܕܢܒܣܡ ܢܫܬܐ ܡܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܪܢܝ ܒܗ ܪܫܝܥܐ. * f. 266 v°.
ܒܒܥܘܬܐ ܗܟܝܠ ܩܪܐ ܠܫܐܠܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܣܝܪܝܢ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܝܢܢ ܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܝܢ[6]: ܐܘ ܢܫܡܠܝܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܢܬܠ ܠܢ ܣܘܟܠܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܐܘ ܕܐܝܟ

1. Deest. — 2. ܘܬܘܕܝܬܐ. — 3. Deest. — 4. ܘܟܢܐ ܗܟܢܐ. — 5. ܠܐ ܗܘܐ. — 6. ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܫܡܠܐ ܠܢ. ܐܝܟ ܕܢܬܠ ܠܢ.

choses, écrit-il à Timothée son bienheureux disciple, *je te recommande de faire à Dieu des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâce.* Saint Paul divise en quatre espèces toutes les demandes raisonnables que nous faisons à Dieu, et les appelle : des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâce. Ici l'Apôtre a omis « louanges de Dieu », non parce qu'il ne savait pas que nous devions avant toutes choses chanter les louanges de Dieu, mais (il l'a omis) premièrement parce qu'il savait qu'il est naturel à tous les hommes d'être poussés par la grandeur des œuvres de Dieu à célébrer ses louanges, et secondement parce que les louanges de Dieu sont strictement annexées à ces espèces de prières; nous croyons en effet qu'il peut répondre à nos demandes; or il n'y a personne qui jouisse des biens * de Dieu et qui puisse négliger ses louanges, à moins qu'il n'ait du penchant pour l'athéisme. * f. 266 v°.

Par la requête, il entend la demande des choses qui nous manquent; nous exposons, par exemple, à Dieu nos besoins; nous le supplions de nous pardonner nos péchés; nous lui demandons de nous rendre parfaits dans le

ܕܡܘܬܒ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܒܛܝܒܘܬܐ[1]. ܢܥܒܕ ܠܢ ܐܦ[2] ܗܠܝܢ ܕܥܠܡܐ. ܨܠܘܬܐ
ܕܝܢ ܩܪܐ: ܠܗܿܝ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܬܐ ܡܛܠ ܫܘܠܐ ܘܒܥܝܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܠܘܩܒܠ ܟܠ
ܐܦܝ[3] ܒܝܫܬܐ ܕܡܢ ܥܝܢܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܐܘ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܘ ܥܬܝܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ: ܠܘܬ
ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܦܝ ܫܝܢܐ ܕܓܘܐ. ܡܛܠܬ[4] ܠܢܛܘܪܬܐ ܕܥܡܡܐ ܘܕܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܐܦܝ
ܡܘܬܢܐ ܘܡܚܘܬܐ[5] ܚܛܘܦܬܐ: ܐܘ ܡܘܬܢܐ ܕܒܥܝܪܐ. ܐܘ ܡܛܪܐ ܘܕܡܝܢܐ ܐܘ ܕܒܢܝܐ.
ܐܘ ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ[6] ܗܠܝܢ.

ܐܬܟܫܦܬܐ ܕܝܢ ܩܪܐ ܠܨܠܘܬܐ ܬܟܝܦܬܐ ܕܒܥܘܬܐ. ܗܿܝ[7] ܕܗܘܝܐ ܡܢ ܚܫܐ
ܕܪܥܝܢܐ. ܘܡܬܩܢܝܐ[8] ܒܗ̇ ܕܡܥܐ ܘܐܢܚܬܐ ܘܐܘܠܝܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܡܢ ܪܒܘܬܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ. ܐܘ ܡܢ ܚܫܐ ܒܝܫܐ ܕܡܩܘܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܢܦܫܐ.
ܡܛܠ ܕܟܕ ܡܬܚܦܛܝܢ ܕܢܪܕܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ:
ܥܘܟܠܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ ܠܘܩܒܠܢ ܘܡܟܠܝܢ[9] ܠܢ: ܐܘ ܥܫܝܢܘܬܐ ܕܚܫܐ ܟܝܢܝܐ. ܐܘ
* f. 267 r°. ܒܝܫܘܬܐ * ܕܫܐܕܐ. ܐܘ ܒܝܫܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܘ ܢܓܝܪܘܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܘ ܚܡܬܐ
ܐܘ ܚܣܡܐ ܐܘ ܣܢܐܬܐ. ܘܫܘܒܗܪܐ ܘܐܟܠܩܪܨܐ: ܘܪܚܡܬ[10] ܟܣܦܐ ܐܘ ܠܥܣܢܐ ܐܘ ܙܢܝܘܬܐ

1. ܒܛܝܒܘܬܗ. — 2. Deest. — 3. ܐܦ ܠܘ ܐܦܝ. — 4. ܘܡܛܠ. — 5. ܐܘ ܡܚܘܬܐ. — 6. ܕܐܝܟ. — 7. ܐܝܢܐ. —
8. ܘܡܬܩܢܝܐ. — 9. ܘܡܟܠܝܢ. — 10. ܐܘ ܪܚܡܬ.

monde futur, comme il nous a accordé par sa grâce tout ce qui regarde le siècle présent.

Il appelle prière l'acte par lequel nous conversons intimement avec Dieu pour lui demander de nous affranchir des maux soit actuels soit futurs ; nous prions aussi pour la paix universelle ; pour le maintien de la concorde entre les nations et les rois ; pour faire arrêter le cours des maladies, les pestes ravissantes et la mort des bestiaux ou des enfants ; ou bien pour obtenir de la pluie ou d'autres choses semblables.

Il appelle supplication toute prière faite avec beaucoup d'instances, produite par la douleur de l'esprit et accompagnée de larmes, de gémissements et de plaintes douloureuses, fruits de l'intensité de la douleur et des mauvaises passions, qui s'opposent à la bonne volonté de l'âme. Car, quand nous nous appliquons à la pratique de la vertu, selon la volonté de Dieu, nous rencontrons de nombreux obstacles, qui nous arrêtent ; tels sont : la
* f. 267 r°. ténacité des passions naturelles, la malice * des démons, la méchanceté des hommes, la durée des maladies du corps, la colère, la jalousie, la haine, l'orgueil, la calomnie, l'avarice, la gourmandise et la luxure. Or chacune de ces choses peut nous abattre et nous faire sortir de la ligne de notre devoir. Quand donc la guerre s'acharne terriblement contre nous, nous n'avons

ܡܥܪܘܣܝܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܢ ܣܢܝܩܝܢ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܢ
ܘܒܥܘܬܐ: ܘܐܠܨܐ ܕܝܢ ܢܛܪܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܡܢܝܢ ܒܐܝܕܐ. ܢܪܘܛ ܘܢܬܟܘܢ ܒܠܐܠܗܐ: ܐܝܟ
ܕܢܦܨܢ ܡܢܢ ܚܝܠܐ ܕܒܝܫܬܐ.

ܠܗܘ ܗܟܝܠ ܠܬܘܕܝܬܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܡܝܢܬܐ ܕܟܠ ܐܠܗܐ: ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܡܥܡܕܘ
ܠܗܘ[1] ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ[2] ܒܗܢ ܕܟܠ ܐܦܝ ܐܘܟܪܝܬܐ ܒܚܝܠܐ ܡܬܐܡܪܝܢ
ܕܒܟܠ ܚܝܠܝܢ. ܠܗܘܢܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܙܥ: ܠܡܬܟܠ[3] ܛܒܬܐ ܕܟܠ ܐܦܝ
ܛܝܒܘܬܐ ܕܗܘܝܢ ܠܢ[4] ܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܡܘܕܝܢ[5] ܕܐܦ ܕܗܘܐ ܢܛܪ ܡܢ ܟܠܗ
ܚܝܠܢ. ܘܢܣܒܠ ܛܝܒܘܬܗ ܕܒܗ ܛܒܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܛܠܘܡܐ ܠܛܝܒܘܬܗ
ܕܒܥܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܛܝܒܐ ܟܕ ܛܝܒܘܬܐ. ܡܣܬܢܐܝܢ
ܘܡܬܬܣܝܢ ܐܢ ܠܐ ܢܣܒܠ ܛܝܒܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܦܪܘܥܐ. ܚܕ ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܐܢ
ܛܠܘܡܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܢܬܠܐ ܠܡܦܪܥ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܪܚܡܐ.

ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܙܢܐ ܐܚܪܝܢܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܥܘܬܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܘ * ܕܡܐ ܗܘ ܒܡܕܡ * f. 267 v°.
ܠܒܥܘܬܐ. ܘܦܘܪܫܐ ܗܘ ܕܒܝܢܬܝܗܝܢ ܗܢܘ. ܕܗܝ ܡܠܠ ܡܫܬܡܥܐ ܡܬܐܡܪܐ.
ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܣܓܝܐܬܐ ܒܡܕܥܐ ܡܬܡܨܝܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܒܬܪܝܢ ܙܢܝܐ
ܡܬܦܠܓܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܡܕܥܐ: ܡܬܐܡܪ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܢܦܫܐ. ܘܡܛܠ ܐܠܝܢ ܚܙܝܬ.
ܚܙܝ ܡܠܟܐ ܠܟܘܢ ܘܪܘܚܐ[6].

1. Deest. — 2. ܡܠܦܢܐ. — 3. ܠܡܘܕܝܘ. — 4. Deest. — 5. ܡܘܕܝܢ ܕܐܦ. — 6. Sic ܘܪܘܚܐ.

qu'à recourir à Dieu; car lui seul est capable de nous défendre contre l'impétuosité des maux. C'est ce besoin continuel que nous avons du secours de Dieu, que le bienheureux Paul appelle supplication; parce que ce sont les violentes angoisses qui nous poussent à faire des demandes et des supplications.

Il appelle confession les actions de grâce que nous rendons à Dieu pour les bienfaits qu'il nous accorde; il nous exhorte en même temps à nous appliquer de toutes nos forces à ce devoir, remerciant notre Bienfaiteur et évitant de le payer d'ingratitude. Si, en manquant de reconnaissance envers les hommes qui nous comblent de bienfaits, nous sommes haïs et détestés, combien plus terrible sera l'arrêt que Dieu prononcera contre nous, qui avons été si ingrats envers lui !

Il y a encore une autre manière de prier, appelée supplique;* elle ressemble en quelque sorte à la supplication, et toute la différence qui se trouve entre elles, c'est que celle-là se fait oralement de manière à être entendue, et que celle-ci ne se fait pour la plupart du temps qu'en esprit. * f. 267 v°.

ܡܚܘܐ ܠܢ ܕܐܝܟ ܛܒܐ ܦܘܠܘܣ[1] ܟܕ ܐܡܪ. ܕܥܠ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ ܒܫܘܒܚܐ
ܘܒܥܘܬܐ[2] ܢܗܘܘܢ: ܕܒܗܘܢ ܚܝܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܬܬܢܝܚ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܘܐܦ ܠܢ ܒܫܝܢܐ
ܚܝܐ ܕܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܐ: ܦܫܝܩ ܗܘ ܠܢ ܕܢܗܠܟ ܒܫܒܝܠܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܢܟܦܘܬܐ.
ܘܡܩܒܠܐ ܠܗܝ ܕܐܡܪ ܕܫܦܝܪܐ[3] ܕܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܨܒܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܚܘܢ. ܘܢܐܬܘܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ.

ܘܗܐ ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܠܗܐ ܠܨܠܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܕܢܐܡܪ ܡܩܒܠܐ[4] ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ
ܠܗ. ܐܠܐ ܠܢ ܦܐܝܐ. ܘܝܬܝܪ ܡܛܠ[5] ܡܘܬܪܢܐ ܡܢܗ. ܗܘ ܕܐܝܟ[6] ܕܒܪܢ ܟܕ ܠܐ
ܗܘܝܢ[7] ܘܝܩܪܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ: ܘܡܒܛܠ ܕܗܘܝܢ ܘܕܬܘܪܣܝܬܢ ܘܕܢܛܘܪܢ
ܘܕܝܕܥܬܢ ܘܕܡܘܬܢ ܘܕܚܝܝܢ ܘܕܢܘܚܡܢ: ܗܘ ܕܡܕܢܚ ܫܡܫܗ ܥܠ ܛܒܐ ܘܥܠ
* f. 268 r°. ܒܝܫܐ. * ܘܡܚܬ ܡܛܪܗ ܥܠ ܟܐܢܐ ܘܥܠ ܥܘܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܢܣܒܪ ܠܟܠܗܘܢ[8] ܕܥܠ
ܨܠܘܬܢ ܘܒܥܘܬܢ ܣܢܝܩ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܡܛܫܝܐ ܡܢܗ ܕܡܕܡ ܠܗ ܕܢܗܘܬܘܗܝ.
ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܟܠ ܐܝܠܝܢ[9]. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܡܢܗ: ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ[10]

1. ܛܝܒܐ. — 2. ܘܒܥܘܬܐ. — 3. ܗܘ ܕܫܦܝܪ. — 4. ܕܡܩܒܠܐ. — 5. Deest. — 6. ܐܝܟ. — 7. ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ. — 8. Deest. — 9. ܐܝܠܝܢ. ܘܗܘ ܝܕܥ ܡܚܫܒܬܐ ܘܡܠܟܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ — 10. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܟܣܐ ܩܕܡܘܗܝ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܦܫܝܩ ܠܥܝܢܘܗܝ

Saint Paul, après avoir montré en combien de manières se font les prières et les demandes, nous dit ensuite ce qu'il faut demander et pour qui il faut prier : *Pour les rois,* dit-il, *et pour tous ceux qui sont constitués en dignité*[1]. Par cela, il nous fait comprendre que quand l'amitié et la paix règnent entre les rois et les grands dignitaires, tous les hommes en goûtent les doux fruits, et ainsi, nous aussi, grâce à l'entretien de cette paix, nous pourrons facilement suivre la voie de la crainte de Dieu et de la pureté. *Une telle prière,* ajoute-t-il, *est agréable à Dieu : car il veut que tous les hommes vivent et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité.*

Mais Dieu n'a pas besoin de la prière des hommes. Pourquoi donc notre prière lui serait-elle agréable? C'est par rapport à nous que notre prière lui est agréable, parce qu'elle nous est convenable et utile. En effet, comment pourrait-on croire qu'il a besoin de nos prières et de nos demandes, celui qui nous a tirés du néant et nous a honorés plus que toutes les créatures; qui s'occupe de notre existence, de notre entretien, de notre conservation, de notre connaissance, de notre mort, de notre vie et de notre résurrection; qui
* f. 268 r°. *fait lever son soleil sur les bons et sur les méchants,* * *et fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes*[2], qui connaît même nos plus secrètes pensées, parce qu'il connaît toutes choses et il n'y a rien qui lui soit caché, mais *toutes*

1. I Timoth., II, 2. — 2. Matth., V, 44.

ܦܪܝܥ ܘܓܠܐ ܩܕܡ ܥܝܢܘܗܝ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܡܕܝܢ ܝܕܥ ܡܢܐ
ܒܥܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܢ. ܘܝܕܥ ܐܢܘ ܠܝ ܠܡܘܬܪܢܢ ܐܘ ܠܚܘܣܪܢܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ ܕܒܥܝܢܢ.

ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܕܐ ܨܒܐ[1] ܡܢܢ ܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܕܚܢܢ ܐܝܬܝܢ
ܥܠܬܐ ܕܡܘܗܒܬܗ ܘܠܐ ܗܘ. ܕܐܝܬܘܗܝ[2] ܐܢ ܠܐ ܒܥܝܢܢ ܘܐܦܠܐ ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ
ܠܢ. ܘܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܥܠܝܗܝܢ ܚܢܢ ܒܛܒܬܗ ܐܝܟ ܕܝܠܢ. ܗܕܐ ܕܒܣܝܡܘܬܗ
ܗܝ ܘܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܨܒܐ ܕܢܬܚܙܐ ܗܘ ܡܪܐ ܕܡܘܗܒܬܗ: ܐܠܐ ܡܦܣ ܕܚܢܢ
ܢܫܬܒܗܪ ܒܛܒܬܗ ܐܝܟ ܕܝܠܢ.

ܡܕܝܢ ܗܟܝܠ ܡܐ ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܢܥܒܕ ܒܥܘܬܐ
ܘܨܠܘܬܐ[2]. ܙܕܩ ܕܢܕܥ ܩܕܡ ܡܢܘ ܩܝܡܝܢܢ. ܘܗܕܐ ܢܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܠܐ ܕܨܒܐ[3]
ܙܕܩ ܠܡܬܠ ܠܢ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܒܗܬܝܢ ܕܢܫܐܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܘܠܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ
ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܡܪܢܐ[4]. ܘܛܥܝܘ ܠܗܝ ܕܐܡܪ ܠܗ ܚܒܘ ܠܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ. ܘܐܚܪܢܐ ܠܐ
ܒܗܬܝܢ ܕܢܫܐܠܘܢ ܥܘܬܪܐ ܘܩܢܝܢܐ. ܘܛܥܝܘ ܠܗܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢܘܢ ܠܐܠܗܐ * f. 268 v°.

1. (sic) ܨܒܐ. — 2. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܐܝܟ ∴ ܘܨܠܘܬܐ. — 3. ܗܘ ܕܨܒܐ. — 4. ܠܗܐ.

choses sont nues et entièrement découvertes à ses yeux, ainsi que le dit saint Paul[1]? Il sait donc ce que demande chacun de nous; il sait aussi si ce que nous demandons, c'est pour notre bien ou pour notre malheur.

Mais la raison pour laquelle il veut que nous lui adressions des demandes et des prières c'est pour faire comprendre que c'est nous qui sommes cause de son don et que ce n'est pas lui : c'est-à-dire que si nous ne demandons pas, il ne nous sera point donné; c'est pour nous faire jouir des biens qu'il nous a accordés, comme s'ils étaient les nôtres. Tout cela nous fait connaître la douceur et la bonté de Dieu, qui ne veut pas être regardé lui-même comme étant possesseur de ces dons, mais il permet que nous nous glorifiions de ses biens comme s'ils étaient les nôtres.

Par conséquent, quand nous venons à cette sainte maison de Dieu pour y faire des rogations et des prières, il faut que nous sachions en présence de qui nous nous tenons, et que nous ne demandions à Dieu que ce qu'il veut nous donner. Il y a bien des hommes qui n'ont pas honte de demander au Seigneur la mort de leurs ennemis, comme s'ils avaient oublié la parole évangélique[2] : *Priez pour vos ennemis;* d'autres * ne rougissent pas de demander des richesses et des biens et ils ont oublié qu'il a été dit : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon*[3]; — *ceux qui veulent devenir riches tombent dans* * f. 268 v°.

1. Hébr., IV, 13. — 2. Matth., V, 44; Luc, VI, 27, 28. — 3. Matth., VI, 24.

ܠܢܣܝܘܢ ܘܠܡܨܝܕܬܐ. ܘܠܦܘܫ ܐܠܝܢ ܕܪܓܝܓܢ ܠܡܪܕܐ؛ ܢܦܠܝܢ ܒܢܘܡܘܣܐ ܘܒܚܒܠܐ. ܘܡܬܪܓܪܓܢܘܬܐ ܦܓܥܬܐ ܕܦܩܕܝܢ ܘܡܦܩܝܢ. ܘܡܛܒܥܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ ܒܚܒܠܐ ܘܒܐܒܕܢܐ. ܘܡܨܠܐ[1] ܠܗܘ ܕܐܟܢܐ ܠܟܪܝܗܐ ܐܣܝܐ ܡܬܗܠܟ ܒܡܘܪܕܢܐ. ܘܫܐܠ ܣܡܐ ܕܡܘܬܐ ܚܠܦ ܣܡܐ ܡܒܚܪܐ. ܘܣܟܐ ܐܚܪܢܐ ܫܐܠܝܢ ܪܒܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܙܟܘܬܐ[2] ܕܒܥܠܕܒܒܐ. ܘܐܚܪܢܐ[3] ܚܘܠܡܢܐ ܕܦܓܪܐ ܘܐܚܪܢܐ[3] ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܒܢܝܐ. ܘܐܚܪܢܐ[3] ܚܝܐ ܡܓܪܝܟܐ. ܘܫܘܡܠܠܝܐ ܕܪܓܝܓܬܐ ܘܡܣܓܝܢܘܬܐ ܕܦܘܢܩܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܠܗܘܢ ܡܪܓܙܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܠܘ ܡܪܥܝܢܝܬܐ.

ܕܬܗܘܐ ܗܟܝܠ ܬܪܝܨܬܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܦܝܪܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܢ ܠܥܠ ܐܡܪܢ: ܕܡܐ ܕܥܐܠ ܐܢܫ ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܢܦܢܐ ܬܘܪܥܝܬܗ ܡܢ ܟܠܗ ܙܘܥܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ[4]. ܘܢܪܡܐ ܕܢܦܫܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܩܕܡ ܢܣܒ ܠܗ ܢܚܫܘܒ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܚܘܒܗ ܡܬܚܡܡܐܝܬ ܘܫܡܝܢܐܝܬ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܪܒܘܬܐ ܟܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܕܡܪ ܘܢܬܗܪ. ܘܟܕ ܡܬܒܩܐ ܒܡܪܚܡܢܘܬܗ ܢܚܕܐ ܘܢܬܠܒܒ. * ܘܟܕ ܡܬܚܫܒ ܒܟܐܢܘܬܗ ܢܕܚܠ ܘܢܬܬܙܝܥ. * f. 269 r°.

1. ܘܕܡܝܢ. — 2. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܙܟܘܬܐ ܕܡܢ. — 3. ܘܐܚܪܢܐ. — 4. Deest.

la tentation et dans le piège, et en plusieurs désirs insensés et pernicieux, qui plongent les hommes dans la ruine et dans la perdition[1]. Quiconque prie de la sorte, je le comparerai au malade, qui va voir le médecin et qui lui demande du poison au lieu des remèdes éprouvés; bref : d'autres demandent des dignités; d'autres, la victoire sur les ennemis; d'autres, la santé du corps; d'autres, la multiplication des enfants; d'autres, une longue vie, et d'autres, l'accomplissement de leurs désirs et l'abondance des délices; toutes ces choses, bien loin d'être agréables à Dieu, excitent même sa colère.

Pour que la prière soit donc juste et pour que la requête soit agréable à Dieu, il faut, ainsi que nous l'avons dit plus haut, quand quelqu'un entre dans la maison de Dieu, qu'il détache ses pensées de toute occupation mondaine et fixe sur Dieu seul le regard de son âme. Il doit d'abord penser à ce qu'est la nature divine et ensuite s'enflammer ardemment de son éternel et pur amour, de sorte qu'en contemplant la grandeur de la nature de Dieu, il soit plein d'étonnement et d'admiration; en considérant sa miséricorde, il se * f. 269 r°. réjouisse et s'encourage; * en pensant à sa justice, il craigne et tremble; en regardant sa sagesse et sa force, il loue et glorifie; en envisageant sa providence, il remercie et rende grâce; bref : en contemplant la nature divine, il

1. I Timoth., VI, 9.

[illegible]

1. [illegible] κατηγορεύω. — 2. [illegible]. — 3. [illegible]. — 4. [illegible].

tresse une chaîne de gloires et de chants; et, en se considérant soi-même, il s'accuse tout d'abord, comme coupable, confesse les péchés et les défauts dont il est chargé, se condamne aux plus pénibles supplices, remercie Dieu de ce qu'il ne lui a pas rendu selon ses œuvres; lui demande pardon de ses péchés et le prie de lui faire autant de miséricorde dans la vie future qu'il lui en a fait dans cette vie. Il doit encore prier Dieu pour la paix du monde et le supplier de convertir ceux qui sont dans l'erreur, de justifier les pécheurs, d'étouffer les guerres et les disputes de tout le monde, afin que tous les hommes, attachés les uns aux autres par les liens de concorde, glorifient un seul Créateur de l'Univers.

Ce sont ces prières qui sont agréables à Dieu, et c'est ainsi que nous devons prier et non au hasard sans réflexion. En effet, si, celui qui se tient et parle en présence d'un roi terrestre, prend garde à ne pas laisser échapper une parole injurieuse, au lieu * de louanges, combien plus devrons-nous * f. 269 v°.
être attentifs à observer cette même règle en présence de Dieu, le roi des rois et le maître souverain?

Les avantages de pareilles prières sont nombreux et notoires. La prière

ܗܦܬܟܐ. ܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܢܘܚ ܐܦܨܝܬܗ ܡܢ ܡܒܘܠܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܥܠ ܣܪܐ ܒܛܢܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܐܝܣܚܩ ܥܠܬ ܪܦܩܐ ܘܗܘܬ ܐܡܐ ܕܬܐܡܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܬܦܨܝ ܡܢ ܠܒܢ ܘܡܢ ܥܣܘ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܐܝܘܒ ܐܬܦܨܝ ܡܢ ܢܣܝܘܢܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܝܘܣܦ ܡܢ ܓܘܒܐ ܘܐܬܦܪܩ ܡܢ ܐܣܘܪܘܗܝ[1]. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܡܘܫܐ ܐܬܦܠܓ ܝܡܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ. ܕܦܝܢܚܣ ܐܬܟܠܝ ܡܘܬܢܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܠܫܡܫܐ ܘܟܠܐ ܠܣܗܪܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܫܡܫܘܢ ܣܚܦ ܠܦܠܣܛܝܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܫܡܘܐܝܠ ܘܐܚܬ ܡܛܪܐ ܒܙܒܢܐ ܕܚܨܕܐ ܘܣܚܦ ܠܦܠܣܛܝܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܚܢܐ ܒܛܢܬ ܠܫܡܘܐܝܠ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܕܘܝܕ ܩܛܠܗ ܠܓܘܠܝܕ ܓܢܒܪܐ. ܘܐܟܠܝ ܐܝܕܗ ܠܡܠܐܟܐ ܡܚܒܠܐ[2] ܕܒܢܝ ܝܣܪܝܠ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܫܠܝܡܘܢ ܢܣܒ ܚܟܡܬܐ ܐܡܐ ܕܟܠܗܝܢ * ܚܟܡܬܐ[3]. ܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܐܠܝܐ ܢܚܬܬ ܢܘܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܥܠ ܪܫܝ ܚܡܫܝܢ. ܘܡܛܪܐ ܕܐܬܟܠܝ ܐܚܬܬ. ܘܐܚܝܬ ܠܛܠܝܐ ܘܦܪܩܬ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܡܢ ܗܝ ܨܠܘܬܗ ܕܐܠܝܫܥ ܦܪܩܬ ܝܘܪܕܢܢ. ܘܐܣܓܝܬ ܠܠܚܡܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܚܠܝܬ ܡܝܐ ܘܐܛܦܝܬ ܦܪܙܠܐ ܒܩܝܣܐ ܘܐܚܝܬ ܡܝܬܐ. ܘܝܗܒܬ ܙܟܘܬܐ

* f. 270 r°.

1. ܐܣܘܪܘܗܝ. — 2. ܡܚܒܠܐ. — 3. ܚܟܡܬܐ ܕܟܠܗܝܢ.

du B. Noé le délivra du déluge; grâce à la prière d'Abraham, Sara a été enceinte; grâce à la prière d'Isaac, Rébecca a été mère de deux enfants jumeaux; la prière de Jacob le sauva de Laban et d'Esaü; la prière de Job le délivra de ses épreuves; la prière de Joseph le fit remonter de la fosse et délier de ses chaînes; la prière de Moïse fendit la mer; la prière de Phinéas fit arrêter la peste; la prière de Josué fit arrêter le soleil et la lune; la prière de Samson défit les Philistins; la prière de Samuel fit descendre de la pluie au temps de la moisson et mit en déroute les Philistins; Anne, grâce à ses prières, conçut et enfanta Samuel; David, grâce à la prière, tua Goliath, le vaillant, et fit retirer la main à l'ange qui frappait les enfants d'Israël; Salomon, grâce à la prière, reçut la sagesse, mère de toutes * les sagesses; la prière d'Élie fit tomber du feu sur les oblations et sur les capitaines de cinquante hommes, fit descendre la pluie qu'elle avait fait arrêter, ressuscita le jeune homme et ouvrit le Jourdain; la prière d'Élisée ouvrit le Jourdain, multiplia le pain et l'huile, rendit saines les eaux, fit surnager le fer à l'aide d'un morceau de bois, ressuscita un mort, donna la victoire dans la guerre; fit couler l'eau dans un lieu aride; la prière de Jonas le fit remonter de la mer et le délivra du ventre du poisson. Les Ninivites s'adressèrent à

* f. 270 r°.

ܒܡܪܝܐ. ܘܐܒܕܘ ܡܢܐ ܒܪܘܡܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܨܠܝ ܚܘܒ ܘܗܦܟ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܦܠܛ
ܡܢ ܢܘܪܐ. ܘܡܢ ܢܝܫܐ ܕܟܒܘ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܦܨܝܘ ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܪܝܘܬܐ.
ܘܡܢ ܚܢܢܝܐ ܕܨܠܝ ܘܦܨܝ ܠܡܦܩܢܬܐ ܕܐܬܪܐ. ܘܡܢ ܕܢܝܐܝܠ ܕܨܡ ܘܨܠܝ
ܘܫܠܡ ܡܢ ܓܘܒܐ ܕܐܪܝܘܬܐ. ܘܨܠܝ ܥܠ ܦܘܢܝܐ ܘܐܫܬܘܝ ܠܚܙܘܢܐ ܘܠܡܝܕܥܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ[1]. ܘܡܢ ܕܚܢܢܝܐ ܘܣܝܥܬܗ ܕܐܫܬܘܙܒܘ ܡܢ ܐܬܘܢܐ[2]. ܘܡܢ ܐܣܬܝܪ
ܘܡܪܕܟܝ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܐܬܦܨܝ ܥܡܐ ܡܢ ܚܪܒܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܡܪܢ ܗܘ. ܗܟܢ
ܠܨܠܘܬܐ ܡܢ ܡܪܢ ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܒܗ ܠܐ ܣܢܝܩ. ܘܡܢ ܟܐܦܐ ܕܒܨܠܘܬܗ ܐܚܝ
ܠܛܒܝܬܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܡܢ ܐܣܛܦܢܘܣ ܕܨܠܝ ܘܐܫܬܘܝ ܠܚܙܘܢܐ[3]
ܘܐܬܢܨܚ ܒܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ ܕܨܠܝ ܒܣܡܝܘܬܗ
ܘܚܙܐ ܠܫܡܫܐ[4] ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܘܠܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ.

ܒܗܠܝܢ ܗܟܝܠ * ܡܘܬܪܢܐ ܪܘܪܒܐ ܐܬܚܙܝܘ ܐܒܗܬܢ ܩܕܝܫܐ ܘܣܡܘ ܙܒܢܐ * f. 270 v°.
ܠܒܥܘܬܐ ܡܬܝܡܢܬܐ ܕܐܝܟ ܕܣܡܘ ܕܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܥܕܪܢ ܠܟܠܢܫ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ:
ܘܡܘܬܪܢ[5] ܠܟܠܢܫ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܨܒܘܬܐ ܕܥܠܡܐ
ܦܪܩܘ ܘܐܣܪܘ ܠܢ. ܕܡܛܠ ܕܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܢ ܢܫܠܡܘܢ ܕܟܠܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܚܝܝܢ
ܢܥܒܕ ܒܒܥܘܬܐ ܘܒܨܠܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܫܬܚܩ ܐܘ ܠܬܠܬ ܙܒܢܝܢ[6] ܒܫܢܬܐ ܢܬܟܢܫ[7]

1. ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ. — 2. ܐܬܘܢܐ ܕܢܘܪܐ. — 3. ܠܚܙܘܢܐ. — 4. ܫܡܫܐ. — 5. ܘܡܘܬܪܢ. — 6. ܐܘ ܬܪܝܢ. — 7. ܢܬܟܢܫ ܗܘ.

Dieu, et leur ville ne fut pas renversée; Ézéchias pria et mit en déroute les armées assyriennes; Daniel jeûna et pria et il fut tiré de la fosse aux lions, il pria pour le retour (des Israélites) et mérita d'avoir des visions et de connaître le Christ; Hanania et ses compagnons furent préservés, par la prière, de la fournaise embrasée; Esther et Mardochée sauvèrent par leurs prières le peuple juif du tranchant du glaive. Enfin, Notre-Seigneur lui-même s'adonna à la prière, quoiqu'il n'eût pas besoin; Pierre rendit la vie, par ses prières, à Tabitha et à beaucoup d'autres; Étienne pria et mérita d'avoir une vision et fut le premier qui, par amour du Christ, reçut la palme du martyre; et Paul, dans sa cécité, eut recours à la prière et vit le soleil, lumière du monde, et la Lumière qui provient de la Lumière.

* Nos saints Pères, ayant envisagé ces grandes utilités (de la prière), établirent des temps fixes pour y faire des rogations, comme ils avaient déjà institué dans l'Église beaucoup d'autres choses, qui sont fort utiles pour tout le monde, surtout pour les chrétiens. Et, comme les affaires du monde ne nous permettent pas de passer toute notre vie à faire des rogations et des prières, nos Pères nous ordonnèrent de nous réunir à l'église au moins deux * f. 270 v°.

ܠܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܢܬܠܐܨ ܒܪܟܫܐ ܠܐ ܫܬܩܐ ܕܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܘܢܬܠܐ ܥܠ ܨܠܘܬܐ ܘܢܬܘܒ ܡܢ ܚܛܗܝܢ ܘܡܢ ܒܝܫܬܢ. ܘܡܢ ܠܓܪܓܪܘܬܐ ܘܪܘܝܘܬܐ ܘܡܢ[1] ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ. ܘܢܬܚܦܛ ܕܢܥܒܕ ܡܣܐܬܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܘܡܬܩܠܐ ܡܟܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ: ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܕܝܢܐ ܘܡܢ[1] ܚܪܝܢܐ ܕܥܡ ܚܒܪ̈ܐ. ܘܢܬܚܦܛ ܕܒܒܝܬܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܗܘܝܘ ܒܝܬ ܓܘܣܢ ܘܒܝܬ ܚܘܣܝܐ ܕܢܦܫܬܢ.

ܘܠܐ ܢܨܒܬ ܒ̈ܬܝܢ ܒܟܠ ܨܒ̈ܬܝܢ: ܘܢܒܣܐ[2] ܠܥܕܬܐ ܐܝܟ ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ ܕܥܕܬܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܢ ܠܒܢܝܘܬܗ ܒܠܚܘܕ ܡܨܒܬ ܒܗ ܚܕ ܗܘ ܡܪܗ. ܐܡܬܝ[3] ܠܗ ܠܡܬܚܝܒ ܒܕܝܢܐ ܩܫܝܐ ܦܣܩܝܢ. ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ[4] ܕܟܠܢ ܢܦܠ ܘܡܬܦܣܩ. ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܕܪܒ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒ̈ܢܝܢܫܐ.
* f. 271 r°. ܣܓܝܐܝܢ * ܠܡܥܠܢܘܗܝ ܕܒܒܝܬܐ ܗܢܐ ܡܢ ܕܒܒܝܬܐ ܕܐܝܬ ܚܕ ܡܢܢ: ܗܟܢ ܘܠܐ[5] ܕܐܦܝܦܐ ܢܣܝܒܘܬܐ[6] ܕܒܛܝܠܘܬܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܒܣܢܝܢ ܒܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܚܘܒܝܢ ܠܘܬ ܠܐ ܦܣܩܝܢ. ܟܡܐ ܠܝ ܡܘܬܪܢܐ ܡܢ ܡܬܬܐܠܝ ܕܒܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ:

1. Deest. — 2. ܕܐܠܗܐ ܘܒܣܝܐ. — 3. ܐܡܝ. — 4. ܪܘܝܐ. — 5. ܗܘܐ ܘܠܐ ܗܘܢܐ. — 6. ܚܦܝܛܘܬܐ ܐܦ.

ou trois fois par an, afin de nous appliquer, jour et nuit sans interruption, aux prières, de nous repentir de nos péchés, de nous abstenir de nos crimes, de nos méchancetés, de la gourmandise, de l'ivresse et de l'inimitié; afin de nous efforcer à faire des balances d'équité et des poids et des mesures de justice; afin de nous arracher aux procès et aux disputes avec les autres; afin de nous occuper dans cette sainte maison, refuge et propitiatoire de nos âmes[1].

Orner nos maisons de toutes sortes de parures et mépriser en même temps l'église comme ennemis de l'église, c'est insupportable. Si chacun de nous, qui est seul propriétaire de sa maison, la bâtit et l'orne admirablement, comment ne mériterons-nous pas d'être punis sévèrement, en laissant tomber en ruines la maison de Dieu, qui est une maison de prière pour nous tous?
* f. 271 r°. Car, autant Dieu est plus grand que les hommes, * autant ceux qui entrent dans cette maison sont plus nombreux que ceux qui entrent dans la maison de chacun de nous, autant il faut que nous redoublions les soins que nous devons avoir de cette sainte maison. Si nous méprisons la maison de Dieu, et nous ne nous abstenons pas de nos péchés, nous ne tirerons aucun profit de

1. Nous employons encore en général le mot ܒܥܘܬܐ pour désigner une prière publique, accompagnée de pénitence et ayant pour but d'obtenir de Dieu une grâce spéciale, comme de la pluie, la disparition d'une épidémie, d'un fléau quelconque. Ces sortes de rogations ont été toujours en usage. S. Ephrem, Narsaï, Isaac d'Antioche et beaucoup d'autres ont des homélies sur les rogations. Les Rogations, qui se font maintenant chaque année trois semaines avant le Carême, ont été instituées selon les uns sous Ézéchiel et selon les autres sous Mar Emmeh patriarche.

ܠܗܠܝ[1]. ܐܡܪ ܕܒܦܪܨܘܦܐ: ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܗܘܐ[2]: ܕܬܬܒܘܢ ܡܛܠܠܝܢ
ܒܒܬܝܟܘܢ. ܟܕ ܡܬܚܪܒ. ܘܒܝܬܐ ܗܢܐ ܚܪܒ. ܘܐܢ ܗܟܝܠ ܕܒܣܝܡܘܬܐ
ܘܐܬܒܥܬ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܗܡܝܘ. ܡܩܛܪ ܗܘܐ ܒܗ ܒܣܪܐ ܘܕܒܚܐ ܕܚܝܘܬܐ ܡܬܩܪܒܐ.
ܗܘܐ ܟܠܗ ܡܪܝܪܬܐ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܗܡܝܘ ܡܢ ܒܢܝܢܗ. ܟܡܐ ܝܬܝܪ
ܚܢܢ ܕܡܬܒܣܝܢ ܕܒܗܝܟܠܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܢܐ ܕܒܗ ܡܬܢܟܣ ܐܡܪܐ ܚܝܐ
ܕܐܠܗܐ[3] ܫܩܠ ܚܛܗܝܗ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܢ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܚܢܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܠܡܛܠܡ
ܡܣܟܢܐ ܘܕܘܝܐ ܠܐ ܟܠܝܢ. ܗܝ ܟܕ ܗܝ ܡܪܝܪܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܩܒܠܝܢ.
ܘܦܣܩܝܢ ܣܒܪܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܚܝܐ. ܘܠܘܬܗ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܢ
ܐܠܗܐ. ܕܠܡܕܪܫ ܕܪܬܝ ܠܐ ܬܘܣܦܘܢ. ܟܕ ܬܦܪܣܘܢ ܐܝܕܝܟܘܢ ܐܟܣܐ ܥܝܢܝ ܡܢܟܘܢ.
ܘܐܦ[4] ܬܣܓܘܢ ܨܠܘܬܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܕܝܟܘܢ ܡܠܝܢ ܕܡܐ ܕܡܣܟܢܐ
ܘܕܘܝܐ: ܕܩܛܠܬܘܢ ܐܢܘܢ ܒܣܝܦܐ ܕܟܦܢܐ: * ܘܡܬܕܡܝܢ ܠܝܗܘܕܝܐ * f. 271 v°.
ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ ܕܘܝܕ. ܕܟܕ ܩܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ:
ܘܪܚܡܘܗܝ ܒܦܘܡܗܘܢ ܘܒܠܫܢܗܘܢ ܟܕܒܘ ܒܗ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܡܩܪܒܝܢ

1. ܠܟ. — 2. ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܘ ܙܒܢܐ. — 3. ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. — 4. ܘܠܐ.

notre venue ici. Dieu nous dit dans la personne des Juifs[1] : *C'est trop pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, pendant que cette maison demeure en ruines.* Or, si Dieu éclata en reproches si sévères contre ceux qui négligeaient de bâtir le temple de la loi, qui était l'ombre de celui-ci, et dans lequel on brûlait la viande et les sacrifices des animaux, combien en aurons-nous de plus sévères, nous qui méprisons le temple du Christ, où s'immole l'agneau vivant de Dieu, qui porte les péchés du monde? Si, en priant Dieu, nous ne nous abstenons pas d'opprimer les pauvres et les malheureux, nous nous exposerons toujours, comme les Juifs, au blâme et nous sortirons tout désespérés de la maison de Dieu vivant : *Ne continuez plus,* nous dit Dieu[2], *de fouler de vos pieds mes parvis; lorsque vous étendrez vos mains, je détournerai de vous mes yeux; même lorsque vous multiplierez vos prières, je ne les exaucerai point; car vos mains sont pleines du sang* des pauvres et des malheureux, que vous avez tués par le glaive de la faim. * Nous ressemblons * f. 271 v°.
aux Juifs, dont parle David[3] : *Quand il les mettait à mort, alors ils le recherchaient; mais ils l'aimaient de bouche et ils lui mentaient de leur langue*[4]. Nous ne tirons pas non plus profit des offrandes que nous offrons, ainsi que le dit le Sage; *et celui qui fait à Dieu une offrande des rapines qu'il a*

1. Agg., I, 4. — 2. Isaïe, I, 13, 15. — 3. Ps. LXXVIII, 34. — 4. *Ibid.*, 36.

[illegible]

* f. 272 r°. [illegible]

1. [illegible] — 2. Deest. — 3. [illegible] — 4. [illegible] — 5. [illegible]

faites sur les biens des pauvres et des malheureux, est semblable à celui qui égorge l'enfant devant son père[1].

Ce sont ces choses que nous devons considérer pendant les Rogations. Écoutons encore celui qui a dit : *Cherchez premièrement la justice de Dieu et son royaume et tout cela vous sera donné par surcroît*[2]. — *Cherchez et vous trouverez; car quiconque demande, reçoit; et l'on ouvre la porte de miséricorde à celui qui frappe*[3]. Écoutons aussi la parabole de notre Rédempteur[4] enseignant à ses disciples *qu'il faut toujours prier et ne se relâcher point*. Sachons que notre nature, sans le secours divin, ressemble à cette veuve, abandonnée à elle seule, dont parle Notre-Seigneur[5]; comparons en même temps la douceur de Jésus avec la cruauté du juge inique; considérons que, *lorsque notre enfant nous demande du poisson, du pain, ou un œuf, nous ne lui donnerons pas une pierre au lieu de pain, ni un serpent au lieu de poisson, ni un scorpion pour un œuf,* mais nous lui donnerons ce qui est utile[6]. Si nos demandes
* f. 272 r°. ne nous sont point accordées, c'est parce que * Dieu sait que nous les faisons mal; il ne les exauce donc pas. De même nous aussi, nous n'exaucerions pas un enfant qui nous demanderait follement de le laisser jouer avec un

1. Eccli., XXXIV, 21, 24. — 2. Matth., VI, 33. — 3. Matth., VII, 7, 8. — 4. Luc, XVIII. — 5. *Ibidem.* — 6. Matth., VII, 9, 10; Luc, XI, 11.

ܥܩܪܒܐ ܕܚܙܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡ
ܕܡܩܪ̈ܒܢ ܠܗ ܡܘܬܐ ܘܚܒܠܐ ܢܛܪܝܢ ܠܗ.

ܘܠܐ ܢܥܗܕ ܛܒ̈ܬܢ ܟܠ ܥܕܢ ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܐܝܬ ܠܢ ܛܒ̈ܬܐ.
ܠܐ ܕܝܠܢ ܠܡܐܡܪ ܫܪܝܪܐ. ܠܗ ܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܘܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ.
ܚܛ̈ܗܐ ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܒܠܚܘܕ. ܘܠܐ ܡܥܕܪ ܠܢ ܒܗܠܝܢ[1] ܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܕܠܡܥܒܕܗܝܢ. ܡܛܠ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܚܛ̈ܗܝܢ ܒܠܚܘܕ[2] ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܥܗܕ ܕܝܠܢ
ܐܝܟ ܘܠܗ ܛܒ̈ܬܢ: ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ. ܘܡܛܠܬܗ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܗ[3] ܠܥܘ
ܦܪܫܐ ܘܡܥܗܕܢܘܬܐ ܕܛܠܘܢܝܐ. ܘܢܬܪܘܩ ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܦܪܝܫܐ[4]. ܘܢܗܘܐ ܒܢ̈ܝ
ܐܘܪܚܬܗ ܕܡܟܝܟܐ. ܕܗܘ ܦܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܡܪ[5]. ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ[6] ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܢܚܬ ܡܟܣܐ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܙܕܕܩ[7]. ܗܘ ܐܦ ܠܢ[8] ܢܙܕܕܩ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܒܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܕܠܗ ܫܘ̄[9]: ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ[10].

ܫܠܡܬ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ

ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܥܠ̈ܬܐ ܕܥܐ̈ܕܐ ܡܪ̈ܢܝܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘ̄.

1. ܒܗܢܝܢ. — 2. ܠܚܘܕ. — 3. ܒܥܘܕܪܢܗ. — 4. ܕܦܪܝܫܐ. — 5. ܐܡܪ. — 6. Deest. — 7. ܟܕ ܡܙܕܕܩ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫܐ. — 8. ܐܦܠܢ. — 9. ܫܘܒܚܐ. — 10. Desunt.

serpent ou avec un scorpion qu'il voit; mais nous lui donnons des choses qui sont utiles, et nous le préservons de ce qui lui cause la mort et du dommage.

Quand nous prions ne nous souvenons pas de nos vertus, d'autant plus que strictement parlant, ces vertus — si toutefois nous en avons — ne doivent être nullement attribuées à nous, mais à Dieu seul, qui nous a donné le secours et la force pour les pratiquer. Au contraire les péchés doivent être imputés à nous seuls; car Dieu ne nous y seconde point. Par conséquent, dans notre prière, nous ne devons nous souvenir que de nos péchés; parce que c'est nous qui les avons commis. Quant à nos vertus, il ne faut pas s'en souvenir, parce qu'elles sont des effets de la grâce divine. Mettons toujours devant notre esprit le souvenir du pharisien et du publicain pour imiter celui-ci et éviter le mauvais exemple de celui-là. Que la bouche sainte qui a dit : *En vérité, je vous le déclare : le publicain s'en retourna justifié dans sa maison*[1], nous justifie, nous aussi, par sa grâce et sa miséricorde. Gloire à lui dans tous les siècles. Amen.

Fin de la cause des rogations.

Fin[2] du livre des Causes des fêtes de N.-S.; gloire à Dieu, et rémission

1. Luc. XVIII, 14. — 2. Cette note regarde tout le manuscrit.

ܘܚܛܗ̈ܐ ܠܬܐܘܡܐ ܕܣܦܪ ܚܛܝܐ ܕܣܟ̈ܠܐ. ܐܘ ܡܩܪ̈ܝܢ ܩܪ̈ܘܝܐ ܕܐܢ ܐܫܟܚܬܘܢ ܒܘܨܪ̈ܐ ܐܘ ܛܥܘ̈ܝܐ ܠܐ ܬܬܪܥܡܘܢ ܐܠܐ ܐܟܡܐ ܕܐܫܟܚܬ ܟܬܒܬ ܘܨܠܘ ܥܠܝ ܕܠܡܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܒܝܘܡ ܕܕܝܢܐ ܐܡܝܢ.

ܒܠܠ ܚܝܠܟ ܐܠܗܢ ܣܓܝܕܐ ܟܬܒܢܐ

ܬܘܕܝܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ.

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܦܠܢ ܕܒܫܡ ܩܫܝܫܐ ܘܝܚܝܕܝܐ. ܕܡܢ ܐܬܓܒܝܬ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܪܥܝܬܐ ܒܪ̈ܝܟܬܐ ܕܦܠܢܝܬ ܘܐܬܩܪܝܬ ܒܝܕ ܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܐܒܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܘܪܝܫܐ ܕܪ̈ܝܫܐ ܪܥܝܐ ܪܒܐ ܕܟܠܟܠ̈ܐ ܘܡܩܕܫܢܐ ܕܟܘܡܪ̈ܐ ܘܡܫܦܥܢܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܓܙܒܪܐ ܪܘܚܢܝܐ ܡܪܝ ܦܠܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܝܣ ܕܡܕܢܚܐ ܘܕܟܠܗ

des péchés au pécheur Thomas, copiste. Et vous, lecteurs, si vous trouvez des lacunes ou des fautes, ne me blâmez pas; car j'ai écrit le livre tel quel. Priez pour moi : peut-être aura-t-on pitié de moi au jour du jugement.

Avec ton secours, ô notre Dieu adorable,

j'écrirai

LA PROFESSION DE FOI A RÉCITER PAR LES ÉVÊQUES

(avant l'ordination).

Moi faible un tel, prêtre et moine de nom, qui ai été élu par les diocésains bénis[1] de..., sans aucun mérite et sans aucun droit, ai été appelé et invité à servir le siège de l'évêché susdit par la Sainteté de notre Père et notre Seigneur, Père des Pères, Chef des chefs, souverain Pasteur, Consécrateur des Pontifes, Donateur des biens célestes, Trésorier spirituel, Mar... Catholicos-patriarche d'Orient et de toute la terre habitée par les Orthodoxes; — que Dieu Notre-Seigneur le conserve, le rende illustre par toutes sortes de

1. Littéralement : les enfants du diocèse béni de...

1. ? [Syriac]. — 2. ? [Syriac].

victoires pour la gloire et l'estime du christianisme et pour l'honneur et l'affermissement de la foi.

Poussée par l'amour, la grâce et la douceur, sa Seigneurie m'a ordonné d'écrire de mes propres mains ma profession de foi, pour faire connaître ma croyance par parole et proclamer la vérité dont je suis convaincu. Serviteur petit, faible et très fidèle de sa Seigneurie, je lui ai obéi et j'ai écouté son ordre. Je professe la vérité de ma croyance et de ma foi orthodoxe, et je déclare librement que mes paroles sont entièrement conformes à mes pensées.

Je confesse, moi faible un tel, et je crois tant intérieurement en mon cœur et en mon esprit, qu'extérieurement en ma bouche et en ma langue, en une seule nature divine, éternelle, infinie, incompréhensible, illimitée, créatrice de toutes les choses visibles et invisibles; elle est seule le Dieu unique, confessé réellement en trois personnes égales et indivisibles : Père, Fils et Saint-Esprit. Il n'y a pas dans la Sainte Trinité, qui soit plus ancien, ou plus jeune, ou plus faible, ou plus fort, ou plus petit, ou plus grand. Le Père est la Cause, et le Fils et le Saint-Esprit en sont les effets. (Nous attribuons ces relations à Dieu) non pas, certes, qu'elles soient la cause de l'existence de son être,

ܠܡܘܕܥܘ ܕܝܘܡܐ ܚܕ. ܐܠܐ ܠܡܘܕܥܘ ܕܝܠܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܚܕ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.

ܗܘ ܕܒܐܚܪܝܬ ܙܒܢ̈ܐ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܚܕ ܡܢ ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܢܚܬ ܠܐ ܡܫܬܢܝܢܐܝܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܡܪܘܬܗ ܚܘܒܢܐܝܬ. ܘܢܣܒ ܡܢ ܓܢܣܢ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܐ ܒܨܒܝܢܐܝܬ. ܘܐܚܕ ܠܗ ܚܘܝܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܘܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܥܬܝܕ ܚܕ ܒܪܐ ܚܕ ܡܪܝܐ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܚܕ ܦܪܘܩܐ ܚܕ ܨܒܝܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ. ܘܡܫܬܘܕܐ ܒܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܘܬܪܝܢ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܘܠܦܢܗ[1] ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܫܠܡܗ ܐܒ̈ܗܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܡܪܝ ܕܝܘܕܘܪܘܣ ܘܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܘܡܪܝ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܕܣܢܘ ܠܒܪܐ. ܘܐܝܟ ܝܘܠܦܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܒ̈ܗܝܢ ܡܠܦ̈ܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܢܪܣܝ ܘܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ ܐܪ̈ܬܕܘܟܣܘ[2] ܕܐܬܝܕܥܘ ܒܡܕܢܚܐ ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܚܝܕ ܐܢܐ ܘܠܬܘܕܝܬܗܘܢ ܢܛܪ ܐܢܐ.

ܒ ܡܚܪܡ ܐܢܐ ܘܡܣܠܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܚܠ̈ܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܕܝܘܠ̈ܦܢܝܢ ܠܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܐܪܬܕܘܟܣܝܬܐ ܕܐܚܝܕ ܐܢܐ. ܘܐܦ ܡܣܠܐ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܪ̈ܣܝܣ[3]

1. Ms. ܠܦܗ. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. αἵρεσις.

mais pour démontrer les saintes propriétés de ce Dieu un et tout-puissant.

Dans les derniers temps, pour le salut de toutes les créatures, une des personnes de la glorieuse Trinité, le Fils de Dieu, Dieu le Verbe, descendit par amour, sans s'éloigner de la hauteur de sa Seigneurie et prit volontairement de notre race un homme parfait, auquel il s'unit indestructiblement et pour toujours. Il a été, il est et il sera toujours un seul Fils, un seul Seigneur, un seul Christ, un seul Rédempteur; il a une volonté, un pouvoir et il est confessé en deux natures, en deux hypostases en une personne de la filiation, selon l'instruction des saints Apôtres, selon la tradition des Pères spirituels : Mar Diodore[1], Mar Théodore[2] et Mar Nestorius, et selon la tradition et l'enseignement de nos Pères : Mar Ephrem[3], Mar Narsaï[4], Mar Abraham[5], et des autres Pères orthodoxes, qui se sont illustrés dans ce pays d'Orient, à la foi desquels j'adhère et dont je tiens la croyance.

J'anathématise et je rejette toutes les croyances des autres religions autres que celle de la religion orthodoxe que je tiens; je rejette toutes les hérésies,

1. Évêque de Tarse de 378 à 394. — 2. Évêque de Mopsueste (390-428). — 3. Le plus célèbre des docteurs syriens. Il mourut à Édesse en 373. — 4. Un des plus célèbres des docteurs nestoriens. Il fonda la célèbre école de Nisibe en 457 et il mourut en 502. (Voir Barḥadbsabba 'Arbaya, *la Cause de la Fondation des Écoles*, *Patr. Or.*, t. IV, p. 383-386. — 5. Un des directeurs de l'École de Nisibe de 509 à 569. (Voir *ibid.*, p. 387-389).

ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܝܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܕܢܚܝ̈ܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. ܘܡܘܕܐ ܐܢܐ ܐܦ ܒܫܘܠܡܗ ܕ
ܐܚܪܝܬܐ ܕܙܒܢ̈ܐ ܢܐܬܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܡܕܢ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܠܚ̈ܝܐ. ܘܢܦܪܘܥ ܠܟܠܢܫ ܐܝܟ
ܥܒܕܘ̈ܗܝ.

ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܬܘܒ ܒܨܒܝܢܐ ܚܐܪܐ ܘܡܕܪܝܟܐ ܘܫܠܝܡܐ ܕܐܝܬܝ ܬܠܡܝܕܐ ܡܟܝܟܐ ܘܥܒܕܐ
ܫܪܝܪܐ ܕܐܒܘܢ ܘܡܪܢ ܘܛܘܒܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܦܠܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܡܕܢܚܐ. ܢܨܚܢ ܢܨܚܘ ܠܥܠܡܝܢ. ܘܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܡܫܠܡ ܐܢܐ
ܠܨܒܝܢܗ. ܘܥܒܕ ܐܢܐ ܒܬܪ ܟܠ ܕܦܩܕ ܘܕܐܢ. ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ ܒܟܠ ܡܐ ܕܥܒܕ
ܘܦܣܩ. ܘܡܚܪܡ ܐܢܐ ܠܟܠ ܕܡܚܪܡ. ܘܡܣܠܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܕܡܣܠܐ. ܘܡܪܚܩ
ܐܢܐ ܠܟܠ ܕܡܪܚܩ. ܘܪܚܡ ܐܢܐ ܠܪ̈ܚܡܝ ܡܪܘܬܗ. ܘܡܬܚܪܐ ܐܢܐ ܠܚܣܡܢܝ
ܩܕܝܫܘܬܗ. ܘܠܐ ܣܛܐ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܠܐ ܠܝܡܝܢܐ ܘܠܐ ܠܣܡܠܐ. ܘܟܠ
ܐܡܬܝ ܕܩܪܐ ܠܝ ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܐܝܕܐ ܕܗܝ. ܒܥܓܠ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܠܦܘܩܕܢܗ.
ܘܡܣܪܗܒ ܐܢܐ ܠܡܐܬܐ ܠܬܫܡܫܬܗ: ܐܠܘ ܕܠܐ ܢܟܠܝܢܝ ܟܘܪܗܢܐ ܚܝܠܬܢܐ.

ܘܡܘܕܐ ܐܢܐ ܬܘܒ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܥܒܕ ܠܘܬܝ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܠܢ
ܩܬܘܠܝܩܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܚܒܪܗ ܕܡܪܝ ܦܛܪܘܣ ܛܘܒܢܐ ܘܒܪ ܐܘܠܦܢܗ ܕܦܘܠܘܣ

qui n'adhèrent pas à la vraie croyance des Orientaux orthodoxes; je confesse que Notre-Seigneur Jésus-Christ viendra à la fin des temps pour juger les morts et les vivants et récompenser chacun selon ses œuvres.

Je me fais encore un devoir positif de déclarer spontanément que je suis humble disciple et serviteur dévoué de notre Seigneur et bienheureux père et maître Mar un tel, catholicos et patriarche d'Orient, — que la victoire le rende toujours illustre; — j'obéirai à ses ordres; je me conformerai à sa volonté; j'agirai selon ses commandements et selon ses sentences; j'approuverai tout ce qu'il fera; j'anathématiserai tous ceux qu'il anathématisera; je rejetterai tout ce qu'il rejettera; je refuserai tout ce qu'il refusera; j'aimerai ceux qui aiment sa Seigneurie; je résisterai à ceux qui portent envie à sa sainteté; je ne m'écarterai de ses ordres ni à droite ni à gauche; chaque fois qu'il m'appellera pour n'importe quelle raison, j'obéirai promptement à son ordre, et je me hâterai de venir à son service, à moins qu'une maladie violente ne m'en empêche.

Je n'oublierai pas non plus le bienfait que m'a fait notre saint père, Mar un tel, catholicos et patriarche, compagnon du bienheureux saint Pierre et condisciple du céleste Paul, en m'affranchissant[1] du poids de l'argent et en

1. Littéralement : en me rendant léger.

ܥܡܝܠܐ. ܕܐܦܠܐ ܡܛܠ ܡܘܦܪܐ ܒܫܦܝܪܐ. ܘܡܫܘܙܒ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܬܬܓܪܢܘܬܐ ܐܪܥܢܝܬܐ. ܒܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܢ ܓܡܘܪܗ ܡܓܢ ܝܗܒܗ ܗܝ ܡܪܥܝܬܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܕܕܝܠܗ ܗܘܬ ܘܠܡܚܝܠܘܬܝ ܐܓܥܠ ܐܢܘܢ.

ܕܚܝܒ ܕܝܢ ܗܘ ܠܝ ܕܒܟܠܡܕܡ ܠܦܘܬ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܦܪܘܣ ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܐܒܗܘܬܗ. ܒܝ ܐܫܬܘܕܝܬ ܩܕܡ ܡܪܢ ܘܐܦܣܩܬ ܦܣܩܐ ܕܐܫܕܪ ܠܩܠܝܬ. ܕܐܗܘܐ ܦܪܝܣ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܡܪܢܝܬܐ ܡܢܬܐ ܕܐܝܬ ܠܡܛܡܝܬܐ ܡܕܡܕܡ ܠܗ ܡܢܝ.

ܘܡܬܟܫܦܐ ܡܢܝ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ. ܘܡܒܥܐ ܒܒܥܘ ܩܕܡ ܐܢܐ. ܕܢܫܘܝܢܝ ܠܡܫܠܡܘ ܫܘܕܝܐ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܘܡܫܠܡ ܩܝܡܐ ܕܐܩܝܡܬ. ܐܝܟ ܕܐܗܘܐ ܠܝ ܫܡܐ ܛܒܐ ܘܠܐ ܐܒܗܬ ܥܡ ܚܝܒܐ.

ܘܐܢ ܚܣ ܢܙܟܝܢܝ ܣܛܢܐ ܠܡܥܒܪ ܥܠ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܬ ܒܝܕܝ ܐܢܐ. ܐܗܘܐ ܚܪܡ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪܢ ܘܕܐܒܗ̈ܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ. ܘܡܫܠܚܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܓܐ ܥܕ̈ܬܢܝܐ.

ܘܐܠܗܐ ܣܗܕ ܥܠܝ ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕ̈ܝܫܐ ܥܠ ܕܟܬܒܬ ܘܥܠ ܕܣܡܬ ܥܠ ܢܦܫܝ ܐܫܡܠܐ.

me délivrant du commerce terrestre. C'est par pure bonté et gratuitement qu'il m'a accordé et qu'il a confié à ma faiblesse le susdit diocèse, qui était à lui.

Je dois donc en toutes choses et selon mes forces et ma capacité être reconnaissant envers sa paternité; je promets en présence du Seigneur, et je m'engage à envoyer à la cellule[1], — que Notre-Seigneur la rende prospère! — la part qu'elle a dans les bénéfices de mon diocèse.

Je prie le Christ Notre-Seigneur et je le supplie instamment de me rendre digne de satisfaire à la promesse que je viens de faire et d'acquitter le pacte que j'ai fait avec moi-même, afin que j'aie bonne réputation et que je ne sois pas couvert de honte avec les gens coupables.

Si, à Dieu ne plaise, le démon l'emporte sur moi et me pousse à transgresser une de ces choses, que je viens d'écrire de moi-même, que je sois anathématisé par la parole du Seigneur et par celle des Pères spirituels; que je sois privé de tous les ordres ecclésiastiques.

Je prends Dieu et ses saints Anges à témoin de ce que j'ai écrit et de ce que je me suis chargé d'accomplir.

Que, par sa grâce et sa miséricorde, il me rende digne de remplir les

1. C'est-à-dire : le patriarcat.

ܘܗܘܝ ܢܥܡܢ ܠܡܛܥܢ ܣܘܒ̈ܠܐ ܕܐܪܡܝ ܥܠܝ. ܘܠܡܥܒܕ ܒܥܒܕܐ ܡܠ̈ܘܗܝ
ܡܠܐ ܕܟܬܒܬ ܐܢܐ ܒܐܝܕܐ ܕܝܠܝ ܘܒܪܘܫܡܐ ܐܝܕܝ.

ܘܟܬܒܬ ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ ܕܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܫܥ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܘ
ܒܝܪܚ ܦܠܢ ܕܫܢܬ ܗܟܢ ܘܗܟܢ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ.

ܫܠܡܬ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܐܦܝܣܩ̈ܦܐ

obligations qu'il m'a imposées et de mettre en action les paroles que j'ai écrites de mes propres mains.

J'ai écrit au mois de Tamouz 1859 des Grecs (Juillet 1548); ou bien à tel mois de l'an tel... des Grecs. Gloire à Dieu.

Fin de la Confession de foi à réciter par les évêques.

TABLE DES NOMS PROPRES

TABLE DES CITATIONS DE L'ÉCRITURE

TABLE DES MATIÈRES

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

SECONDE PARTIE (I)

PUBLIÉE ET TRADUITE PAR

Mgr ADDAÏ SCHER [1]

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 4 Juin 1909.

P. FAGES, v. g.

INTRODUCTION

La deuxième partie de cette histoire, qui renferme les événements de l'an 484 à l'an 650, est contenue dans un manuscrit unique, conservé à notre bibliothèque de Séert[1]. Nous avons déjà marqué, dans l'introduction à la première partie, les principales raisons qui nous ont porté à regarder cette deuxième partie comme la suite de la première (cf. *Patrol. or.*, t. IV, page 217).

Le manuscrit mesure 24 centimètres sur 17; le commencement et la fin ont disparu. Les folios qui restent sont au nombre de 182; les pages ont été récemment numérotées au crayon.

Les particularités de ce manuscrit sont absolument les mêmes que celles du manuscrit qui contient la première partie[2].

Le manuscrit a dû passer sous les yeux de Mgr Ebedjésus Khayyat, archevêque chaldéen de Diarbékir, et mort depuis patriarche de Babylone : les notes marquées au crayon en bas des pages, ainsi que la numérotation des pages elles-mêmes, semblent toutes dues à sa plume. La note placée en bas de la page 263 du ms. n° XCI paraît encore être de lui. Cette note, avec la deuxième note placée à la page 312, n° XCVIII, a été écrite seule à l'encre; tandis que toutes les autres écrites par lui sont marquées au crayon.

Nous nous sommes abstenu à dessein de multiplier les notes

1. A. Scher, *Catalogue des manuscrits syriaques et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Séert, avec notes bibliographiques*, Mossoul, 1905, n° 128. — 2. Voir *Patr. or.*, IV, 215-216.

géographiques. On pourra consulter les *Auszüge aus syrischen Akten* de M. Hoffmann [1].

Nous remercions M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu relire la dernière épreuve de ce travail.

Addaï SCHER,
Archevêque chaldéen de Séert.

1. Leipzig, 1886.

(خبر بابوى الجاثليق وهو العشرون)

. . . .

* منهم مالاً كثيراً وعزل من كان عليها بسبب طعنهم عليه فى وقت حبسه. وكثر التخليط فى ايّامه واضطربت الامور. وانبسط الرجال والنسا لاختيار الروساء. وبذل الرشا عنهم ليساموا[1]. فيقال هذا اسقف فلان وهذا اسقف فلانة. وكان المومنون يدبّرون امور البيعة ويعملون القربان فى منازلهم ويعمدون خارج البيعة. واطلق الاساقفة للنساء الدخول الى بيت العماد لمشاهدة المعموديّة. وجرت امور قبيحة وكثر الزناء والتزويج على غير السنّة * P. 1

1. Ordinavit, manus imposuit اسام يسيم.

(I. — Histoire de Baboï, le vingtième des catholicos.[1])

..... [Baboï reçut] * d'eux[2] beaucoup d'argent; il déposa ceux qui occupaient les sièges, parce qu'ils avaient lancé contre lui des propos injurieux alors qu'il était en prison. * P. 1

De son temps tout tomba dans le trouble et la confusion : les hommes et les femmes se mirent à intriguer pour élire les évêques et les faire consacrer à force de présents.

« Celui-ci, disait-on, est l'évêque d'un tel; celui-là est l'évêque d'une telle. » Les fidèles dirigeaient les affaires de l'Église, offraient le Sacrifice dans leurs maisons et conféraient le baptême hors de l'église; les évêques permirent aux femmes d'entrer dans le baptistère pour voir le baptême; des œuvres honteuses furent pratiquées; l'adultère était fréquent; les moines et les prêtres se marièrent illégitimement[3]; et, si l'on excommuniait quelqu'un

1. Cf. Mari, éd. Gismondi, *textus arabicus*, Rome, 1899, p. 41-43; 'Amr, éd. Gismondi, Rome, 1896, p. 29-34; Barhébræus, *Chronicon Eccles.*, pars II, éd. Abbeloos-Lamy, Louvain, 1874, col. 60 et suiv.; Bedjan, *Acta martyrum et sanct.*, II, p. 631-4. — 2. C'est-à-dire des évêques (voir Mari, *loc. cit.*). — 3. Barhébræus, *loc. cit.*, col. 74 et 76, rapporte ces faits au temps d'Acace, catholicos.

فى الرهبان والكهنة. وكان اذا حرم الانسان لخطئة تجرى منه ومنع من دخول البيعة يتقرب فى منازل المومنين.

فلمّا راى الاباء ما يجرى اجتمعوا فى السنة الخامسة والعشرين لفيروز لمعاتبة بابوى
* P. 2 على ما يستعمله. وعملوا قوانين * حظروا التزويج بامراة الاب والاخ وبامراتين واشياء
كثيرة. فقاومهم بابوى ومن فى جملته من الاساقفة وقثرسهم[1]. وفعلوا هم مثل ذلك وحرموا كل من يخالف ذلك وما وضعوه ورسموه. وكتب برصوما مطران نصيبين كتاباً اطلق فيه ان يتزوج الديرانيّون[2] والكهنة الذين لا يمكنهم ضبط انفسهم. واحتج بقول

1. κατάρασις ܩܛܪܣܣܗܘܢ ex ܩܛܪܣ. — 2. Coenobitae, Monachi ܕܝܪ̈ܝܐ.

pour un péché commis et qu'on lui interdît l'entrée de l'église, il s'approchait des sacrements dans les maisons des fidèles.

Les Pères, témoins de ces choses, se réunirent en la vingt-cinquième[1] année de Piroz, pour faire des reproches à Baboï sur sa conduite; ils éta-
* P. 2 blirent des canons * où ils interdisaient le mariage avec la femme du père, avec celle du frère, avec deux femmes, et beaucoup d'autres choses encore. Baboï, d'accord avec les évêques ses partisans, se prononça contre eux et les excommunia; ceux-ci agirent de même et anathématisèrent quiconque transgresserait ce qu'ils venaient d'établir et de prescrire.

Barṣauma, évêque de Nisibe, écrivit une lettre[3], dans laquelle il permit le mariage aux prêtres et aux moines qui ne pourraient vivre dans la con-

1. Ou plutôt vingt-septième (voir la note ci-après). — 2. Il s'agit ici, croyons-nous, du synode de Beith Lapaṭ, tenu sous la présidence de Barṣauma de Nisibe (voir J.-B. Chabot, *Synodicon Orientale*, p. 308-9). Les quelques restes de ce synode, conservés dans la lettre d'Elie de Nisibe [a], et dans la Règle des jugements ecclésiastiques d'Ebedjésus, et édités par Chabot dans le *Syn. Orient.*, p. 621-5, font allusion aux désordres qui, d'après notre auteur, se produisirent sous Baboï; bien plus, les canons cités par Ebedjésus au livre II, tr. III, chap. IV et V, sont les mêmes que ceux dont parle ici l'auteur. D'après les actes du synode de Baboï le concile de Barṣauma se réunit au mois d'avril de l'an vingt-septième de Piroz, c'est-à-dire en 484 (voir *Syn. Orient.*, p. 312; cf. la *Lettre de Siméon de Beith Arsam*, apud Assémani, *B. O.*, I, p. 354). — 3. Une lettre synodale (Mari, p. 41-2).

a. Remarquons ici que le 2e fragment : ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫ [ܒܫ̇ ܟܙ ܠܦܝܪܘܙ] n'appartient pas au synode de Beith Lapaṭ, ainsi que le suppose M. Chabot, mais au concile de Chalcédoine. On trouve dans un ms. contenant le Traité de droit canonique d'Ebedjésus et la Lettre d'Élie de Nisibe, la même citation sous cette rubrique : ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܐܬܟܢܫ ܒܟܠܩܝܕܘܢ. Et voici l'endroit du canon qui a dû être transcrit à rebours dans le ms. de M. Chabot : ܕܟܢ ܩܫܝܫܐ ܕܡܬܡܢܐ ܗܘ ܥܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܦܪܘܣܦܘܢܐ ܠܚܕܐ ܗܦܪܟܝܐ ܠܬܪܬܝܢ ܦܠܓ ܗܟܢ... Et de fait on trouve ce même canon parmi ceux du Concile de Chalcédoine (tom. IV, *Concil.*, p. 695, canon 12). — Notre ms. a été transcrit sur l'autographe de l'auteur, en 1535, à Djeziré; nous en avons récemment fait l'acquisition.

فولوس التزويج خير للانسان من الاحتراق بالشهوة. ورضى بذلك الاساقفة المجتمعون معه.
ثم تحرك البلاء على النصارى فى السنة السادسة والعشرين لفيروز بناحية المدائن. وامر ان يسمّى النصارى الشمس الاهًا والنّار والماء والكواكب اولاد الالهة. فمن امتنع من ذلك عذب. ولحق النصارى مكروه عظيم. وصبر البعض. وانتقال البعض. واغتم
* بابوى بذلك غمًّا شديدًا. وكتب الى زينون ملك الروم كتابًا يشكو اليه فيه ما جرى * P. 3
على رعيّته ويساله مكاتبة فيروز فى تخفيف الاذى. وانفذه مع رسول وجعله فى جوف عصاه. فلمّا وصل نصيبين وقف اصحاب برصوما ما عليه. فاخذوا الكتاب وانفذوه الى فيروز. ويقال ان برصوما فعل ذلك. فاحضر بابوى وعرض عليه الكتاب مختومًا بخاتمه. فاعترف بصحة الختم. وكان قد ضمنه ما قاله بنو حننيا فى امر بختنصر. واسلمه الله الى

tinence. Il prenait pour prétexte la parole de Paul : *Il vaut mieux se marier, que de brûler par la concupiscence*[1]. Les évêques assemblés avec lui approuvèrent ce décret[2].

En la vingt-sixième[3] année de Piroz, la persécution se déchaîna contre les chrétiens[4] dans la région de Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madâïn*[5]). Ce roi ordonna aux chrétiens d'appeler le soleil « Dieu », le feu, l'eau et les astres « enfants des dieux ». Quiconque refusait d'obéir était mis à la torture. Les chrétiens tombèrent dans un grand malheur; les uns persévérèrent, les autres succombèrent[6]. * Baboï, épouvanté de ces choses, écrivit une lettre à Zénon[7], * P. 3
roi des Grecs, pour lui exposer ce qui était arrivé à ses ouailles et le prier d'écrire à Piroz, afin qu'il allégeât leurs souffrances; il mit la lettre dans le creux d'une canne et l'envoya avec un messager. Celui-ci, à son arrivée à Nisibe (*Naṣibin*), fut reconnu par les partisans de Bar Ṣauma qui interceptèrent la lettre et l'envoyèrent à Piroz. D'autres disent que ce fut l'œuvre de Bar Ṣauma.

Le roi appela Baboï et lui remit la lettre munie de son sceau. Il ne put en nier l'authenticité. Il avait inséré dans la lettre ce que Ḥanania et ses

1. I Corinth., vii, 9. — 2. Ici notre auteur semble ne pas identifier cette lettre synodale de Barṣauma avec le concile de Beith Lapat. — 3. En 483/4; cf. Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2, où il est dit que Baboï a été crucifié en l'an vingt-sixième de Piroz. Selon Élie de Nisibe, la vingt-sixième année de ce roi répond à l'an 483/4 de notre ère; car cet écrivain fait régner Piroz en 458. — 4. Barhébræus, *Chron. Eccl.*, II, col. 66, attribue cette persécution à Barṣauma de Nisibe. — 5. Le mot Al-Madâïn, les Villes, chez les Arabes et les Syriens est l'équivalent de Séleucie-Ctésiphon. Nous le traduirons toujours par : Séleucie. — 6. Litt. : ils se transportèrent, ce qu'on pourrait traduire par : ils se transportèrent ailleurs en s'enfuyant; ou bien par : ils se transportèrent à la religion des Mages. — 7. Corriger la leçon de 'Amr, p. 30, où il dit que cette lettre a été adressée à Léon en 481, date à laquelle Zénon avait déjà succédé à Léon. Le premier régna de 474 à 491.

المملكة الفاجرة التى هى شرّ من سائر ممالك الارض. فلما قرى الكتاب بحضرة فيروز وفسر الى الفارسيّة اغتاظ. وقال انت مستحق القتل لانّك سميت مملكتى مملكة جبّارة
* P. 4 فاجرة. وقد كانت سبيلى ان اقتلك منذ وقت خالفت امرى واسمت * الاساقفة. لكن تغافلت عنك. فتجاوزت ذلك الى غيره. فقال من حضر من النصارى انما أراد بالمملكة الفاجرة اى المخالفة للنصارى. ولو عدل عن هذا لظن الروم انك نصرانى وفيه وضع من ملكك. واعتذر بابوى وقال انا ادعو للملك دائما واصلى عليه واحب مملكته. فقال له فيروز خطاؤك اعظم من ان يغفر. فان كان ما ذكرته من محبّتك صحيحاً فاسجد للشمس لاعلم حقيقة ذلك. فامتنع. فامر ان يعلق على خشبة باصبعه التى فيها الخاتم المختوم به الكتاب. فعلق بخنصره خارج المدائن الى ان مات. واخذ جسده قوم من الحيرة[1] ودفنوه بها. وكتب اسمه مع الشهداء. وكانت مدته اكثر من عشرين سنة.

1. اهل الحيرة.

compagnons avaient dit touchant Nabuchodonosor (*Bakhtnaṣar*), à savoir que Dieu l'avait livré à un gouvernement impie, le plus mauvais de tous les gouvernements de la terre[1]. Le roi, s'étant fait lire et traduire le message en persan, s'irrita contre Baboï et lui dit : « Tu mérites la mort, parce que tu as appelé mon empire un empire tyrannique et impie[2]; j'aurais dû te mettre à
* P. 4 mort dès le jour où tu m'as désobéi en ordonnant * des évêques; mais, ayant négligé de te punir, tu as outrepassé les bornes. »

« Par le gouvernement impie, dirent les chrétiens qui étaient présents, il a voulu entendre un gouvernement opposé à celui des chrétiens. S'il avait négligé de le dire, les Grecs auraient cru que tu es chrétien, et c'est par là qu'il aurait déshonoré ton empire. » Baboï s'excusa en disant : « Je prie toujours pour le roi; je le bénis et j'aime son empire. — Ton crime, lui dit Piroz, est trop grand pour être pardonné. Si l'amitié, dont tu viens de parler, est sincère, adore le soleil, afin que je puisse m'en rendre compte. » Baboï ayant refusé, le roi le condamna à être suspendu à une potence par le doigt même qui portait l'anneau dont il s'était servi pour sceller la lettre. On le suspendit par le petit doigt hors de Séleucie, où on le laissa jusqu'à ce qu'il mourût[3]. Des gens de Ḥira portèrent son corps dans leur ville, où ils l'ensevelirent. Son nom fut inscrit avec ceux des martyrs. Il fut patriarche pendant plus de vingt ans[4].

1. Cf. Daniel, III, 32. — 2. Injuste et impie الكافرة الفاجرة, Mari, p. 42. — 3. En 484, quelques mois après le synode de Beith Lapaṭ, qui eut lieu au mois d'avril (voir ci-dessus, p. 100, n. 2), le roi Piroz étant mort au commencement de l'été de la même année. — Corriger la leçon de 'Amr, qui dit que Baboï a été mis à mort en 792 des Grecs (481). — 4. Selon notre auteur, Baboï fut consacré Catholicos avant 464; selon Élie de Nisibe,

خبر لاون ملك الروم

* في سنة تسع وستين وسبع مائة للاسكندر[1] ملك لاون على الروم. وكان فيها شجاعًا واعتقد الامانة الصحيحة التى اجتمع عليها الآبا بقلكدونية. واجتهد طيماثاوس فطرك اسكندريّة واصحابه فى نقله عن اعتقاده فلم يجب. واحضر خمسين اسقفًا واستعلم منهم ما عندهم فى امانة الثلماية[2] والثمنية عشر. فعرفوه صحتها واعتقدها. ونفى من خالف ذلك. وكانت زلزلة عظيمة بالقسطنطينية سقط منها عدّة بيع ومنازل. * P. 5

1. لاسكندر. — 2. الثلثمائة.

II. — Histoire de Léon, roi des Grecs[1].

* En 769[2] d'Alexandre (*Al-Iskandar*), Léon (*Láoun*) régna sur les Grecs. Il était brave; il embrassa la foi orthodoxe des Pères de Chalcédoine[3] (*Qalkedoniya*). Timothée (*Timâthâous*) patriarche d'Alexandrie (*Iskandariya*) et ses partisans s'efforcèrent de le faire renoncer à sa foi. Il refusa; il réunit même cinquante évêques[4], pour s'informer auprès d'eux de la foi des 318 (évêques); il adhéra à la foi orthodoxe qu'ils lui exposèrent, et exila les dissidents[5]. Il y eut à Constantinople (*Qosṭanṭiniya*) un grand tremblement de terre, qui fit crouler beaucoup d'églises et de maisons[6]. * P. 5

Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 60, n. 2, il fut élu sous le règne de Marcien (vers 456/7). 'Amr place son élection en l'année 777 des Grecs (466), et le fait régner quinze ans. Cf. Mari. Barhébraeus (col. 62) semble être d'accord avec notre auteur en disant que Baboï a été élu catholicos à la suite de la conclusion de la paix (464) entre les Grecs et les Perses.

1. Cf. Evag., lib. II, c. IV et seq.; Barhébr., *Chron. Syr.*, éd. Bedjan, p. 72; *Hist. des dynasties*, éd. Salhani, p. 145. — 2. 458. Léon fut proclamé empereur le 7 février 457. — 3. Les Nestoriens tantôt acceptent le concile de Chalcédoine, en tant qu'il condamne les Monophysites; et tantôt ils le rejettent, en tant qu'il réitère la condamnation de Nestorius. Le concile lui-même a été incorporé dans la collection des synodes nestoriens (voir Chabot. *Syn. Orient.*, Introd., p. 6). — 4. Il s'agit probablement du concile que tint Gennade de Constantinople vers 459 avec 81 évêques contre la simonie (voir tom. IV, *Concil.*, p. 1025 et 1030). — 5. Allusion à l'exil de Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche. — 6. Un terrible incendie, d'après Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 72. Cet incendie eut lieu en 465 (Evag., II, XII).

خبر انطوليس فطرك القسطنطينية

كان هذا الطاهر يظهر لديسقورا انه يعتقد مذهبه. فلما حضر المجمع بقلكدونية.
حرمه وقوى راى لاون * فيما يعتقده. ودبر البيعة احدى وعشرين سنة وشهد لهيبّا اسقف * P. 6
الرها وتادريطوس اسقف قوروس بصحة الاعتقاد وانّهما انما حرما نسطوريس فى المجمع
بقلكدونية عن غير نيّة لكن لتمشية الامور وجميعهم كان يعتقد[1] القول بالجوهرين.
ومن كتبهم ورسائلهم[2] تقف على ذلك. ولم يكن بالمشرق من يعرف اعتقاد المؤلمين
لله. بل كان اهله متمسكين بالامانة الصحيحة التى قبلوها من ادى ومارى ومن بعدهم من

1. وكانا يعتقدان vel كانوا يعتقدون. — 2. ومن كتبهما ورسائلهما.

III. — Histoire d'Anatolius (*Anṭoulis*), patriarche de Constantinople (*Qosṭanṭiniya*).

Cet homme pur laissait croire à Dioscore (*Disqourâ*) qu'il avait la même foi que lui[1]. Mais dans le concile de Chalcédoine, il l'anathématisa et fit
* P. 6 valoir la cause de Léon (le pape) * en s'en tenant à sa doctrine[2]. Il gouverna l'Église pendant vingt et un ans[3]; il déposa en faveur de l'orthodoxie d'Ibas (*Hiba*), évêque d'Édesse (*Ar-Rohâ*), et de Théodoret[4] (*Tâdriṭous*), évêque de Cyr (*Qourous*), et attesta qu'ils n'avaient d'autre but en anathématisant Nestorius (*Nesṭouris*) que de faire marcher les affaires. Ils confessaient tous, deux natures[5] (en J.-C.). Vous pourrez vous en rendre compte en lisant leurs livres et leurs lettres.

La doctrine des Théopaschites n'était point connue en Orient; tous les Orientaux s'en tenaient à la foi orthodoxe, que leur avaient transmise Addaï, Mari et leurs pieux successeurs.

Après la conclusion de la paix[6] entre Iazdgerd et Théodose (*Tiâdâsis*), quelques Perses[7], dans le but d'acquérir de la science, se rendirent à Édesse

1. Se rappeler que l'ordination d'Anatolius avait été faite par le parti de Dioscore (cf. Leo, *Epist.*, 40). — 2. Cf. tom. IV, *Concil.*, p. 448-9. — 3. Il mourut en 458, après huit ans et huit mois d'épiscopat. — 4. Allusion à leur établissement sur leur siège (voir tom. IV, *Concil.*, Act. IX, concil. Chalc., p. 620 et suiv., et 677). — 5. Litt. : deux substances. — 6. J'ignore de quel traité de paix il s'agit ici. Vers 417 Théodose le Jeune conclut la paix avec Jazdgerd I (voir Socrate, VII, xx). Jazdgerd II de son côté, vers la fin de son règne, fit la paix avec l'empereur des Grecs (voir Barhébr., *Chron, Syr.*, p. 70). — 7. Allusion à Philoxène et à ses compagnons monophysites, mentionnés dans la lettre de Siméon de Beith Aršam (voir Assémani, *B. O.*, I. p. 351-3).

الاتقياء. فلما وقع الصلح بين يزدجرد والملك تياداسيس مضى قوم من اهل فارس الى الرها فى طلب العلم. فسمعوا كلام ديسقورا وشعبه الذين حرمهم الاباء المجتمعون بقلكدونية فى القول بجوهر واحد فى المسيح. وانتشر ذلك وقوى. واظهره * يعقوب البرادعى * P. 7 ويعقوب السروجى اسقف فطنان وساورا وفطرا القصّار واخسنايا صاحب منبج قبحهم الله تعالى وقبح بدعهم. ونحن نذكر اخبارهم فى مواضعها ان شاء الله تعالى.

خبر زينون الملك.

فى سنة ثلث وثمنين وسبع مائة[1] للاسكندر مات لاون ملك الروم. وملك بعده زينون صهره على ابنته وهو من اولاد الوزراء وكان جبارًا ورئيسًا لقطاع الطريق. ثم سعي الى لاون بما عزم عليه روسا جيشه. فاوقع بهم وتخلص من مكروههم. وحظى

1. In margine : graphio : ١١٣ / ٣١١ / ۴١٢

(*Ar-Rohâ*), où ils entendirent les paroles de Dioscore et de ses partisans, qui, pour avoir enseigné une seule nature dans le Christ, ont été anathématisés par le concile de Chalcédoine. Leur doctrine se répandit et s'affermit; elle a été proclamée par Jacques * Baradée (*Ia'qoub al-Barâde'i*), Jacques de Saroug (*As-Saroudji*), évêque de Batnan (*Faṭnân*), Sévère (*Sâwarrâ*), Pierre le Foulon (*Paṭrâ al-Qaṣṣâr*) et Philoxène (*Akhasnâyâ*) de Mabboug (*Manbidj*) : que Dieu le Très-Haut les rende détestables eux et leurs innovations. Leur histoire, s'il plaît à Dieu, trouvera place dans cet ouvrage [1]. * P. 7

IV. — Histoire du roi Zénon [2].

En 783 d'Alexandre [3] (*Al-Iskandar*) mourut Léon (*Lâoun*); Zénon, son gendre, lui succéda; il appartenait à une famille sénatoriale; il était brave et chef de brigands.

On avait averti Léon d'un complot, tramé contre lui par ses généraux; il les punit et échappa ainsi à leur trahison. Alors Zénon jouit de l'estime du roi, qui le nomma général de ses troupes et l'envoya contre les barbares, qui avaient fait une incursion dans son empire. Zénon les ayant mis en

1. Voir ci-dessous, p. 120-122 et 140. — 2. Cf. Evag., lib. III, c. I et seq.; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 73-4. — 3. Léon mourut au mois de janvier 474.

عنده زينون وجعله رئيس جيشه وانفذه لقتال قوم خرجوا عليه. فهزمهم. وزوجه بنته
واوصى فى علته بالمملكة له بعد وفاته. فلما مات لاون اجمع * الروسا واجتمعوا * P. 8
وعقدوا الامر لابن زينون وهو ابن بنت لاون. وسمى باسم جده. فقالت له امه اذا دخل
ابوك للسلام عليك فخذ التاج من راسك وضعه على راسه. فلما دخل عليه الناس
للسلام عليه وزينون معهم امتثل ما امرته به امه وارتفعت اصوات الروم بالتسبيح والتهليل
والشكر لله. وملك زينون. وبعد مدة ضرّبت عليه حماته وحملت اخاه[1] على قصده.
فقصده وطرده من المملكة وهرب من بين يديه مدة سنتين. ثم عاد به جماعة من الروم
المقاتلة القدمآ. وقاتل اخاه[2] وهزمه بعد ان ملك سنتين وقتله وحماته وحصلت له المملكة
وطرد المخالفين واعتقد القول بالجوهرين فى المسيح. ثم تغير فى اخر امره وعاون قطرا[3]
القصار. وصالح ملك الفرس. وكان * فى ايامه جوع شديد فى بلاد الشام. وكانت مدّته سبع * P. 9
عشرة سنة.

1. اخاها. — 2. اخاها. — 3. فطرا.

déroute, Léon lui donna sa fille en mariage et lui légua son empire. Mais,
* P. 8 après la mort de Léon, * les chefs se réunirent et nommèrent empereur le fils de Zénon; c'était le petit-fils de Léon et il portait son nom. Sa mère lui dit : « Si ton père vient te saluer, ôte le diadème de ta tête et mets-le sur la sienne. » Quand donc le peuple, accompagné de Zénon, vint présenter ses hommages au jeune roi, celui-ci obtempéra à l'ordre de sa mère. Alors les Grecs louèrent Dieu et le remercièrent par des acclamations de joie.

Zénon régna. Mais sa belle-mère le trahit ensuite et excita son propre frère [1] à le trahir. Celui-ci l'attaqua et le chassa de l'empire. Après un éloignement de deux ans, les anciens guerriers grecs le rappelèrent; il battit son frère [2], le mit en déroute et le tua après deux ans de règne. Il tua aussi sa belle-mère. Devenu le maître de tout l'empire, il chassa les hérétiques et adhéra à la doctrine des dyophysites; mais il changea d'idée à la fin de sa vie, et protégea Pierre le Foulon [3]. Il conclut la paix avec le roi de Perse.
* P. 9 * A son époque une grande famine désola la Syrie [4]. Son règne dura dix-sept ans [5].

1. Le ms. a اخاه. Sans doute une faute pour اخاها. — 2. C'est-à-dire le frère de sa belle-mère. Voir la note ci-avant. — 3. Allusion à son hénotique. — 4. Cf. Mari, p. 42. — 5. Il mourut en 491.

خبر موت فيروز ملك الفرس

بعد سنتين من رجوع فيروز من ناحية الترك وخلاصه من يد ملك الهياطلة عاود بشرّه ملك الهياطلة واطرح ما عاقدهم عليه وضمنه لهم واراد الانتقام منهم وازالة ملكهم ليزول العار الذى لحقه مما فعلوه به ولم يفكر فى امهال الله تعالى اياه ونذز[1] ان عاد من هناك سليماً ان يبطل ديانة النصرانيّة. وقسا[2] قلبه مثل فرعون ولم يعلم الشقى انه بواره. وتقدم قبل خروجه الى مرزبان العراق بهدم البيع والديارات الى ان يعود من سفره. فهدم اسكول مر عبدا وديارات[3] كثيرة * واغتم النصارى بذلك. وهرب قوم منهم * P. 10
الى المواضع البعيدة وقتل فى طريقه ثلثمائة نفس من النصارى. ولما راى الهياطلة فعله ورجوعه وغدره حاربوه حرباً شديداً. فقتلوا اكثر رجاله وانهزم الباقون. وفزع فيروز

1. ونذ. — 2. وقسى. — 3. اديرة.

V. — Mort de Piroz, roi des Perses[1].

Piroz, deux ans après son retour du pays des Turcs et sa délivrance de la main du roi des Haïṭal[2], pour se venger de l'affront qu'il avait reçu, revint à la charge, violant ainsi l'alliance qu'il avait conclue avec ces peuples, cassant le contrat et se décidant à faire périr leur roi. Sans songer à la longanimité de Dieu envers lui, il fit vœu que, s'il revenait de là sain et sauf, il anéantirait la religion chrétienne. Son cœur s'endurcit comme celui de Pharaon : le malheureux ne savait pas que c'était là que la punition l'attendait. Avant son départ, il ordonna au Marzban d'Iraq[3] de détruire les églises et les monastères, en attendant son retour. Celui-ci démolit l'École de Mar 'Abda[4] et beaucoup de monastères. * Les chrétiens en furent affligés, et plusieurs * P. 10
d'entre eux se réfugièrent en des lieux lointains. Piroz, sur son chemin, massacra trois cents chrétiens.

Les Haïṭal, ayant aperçu son mouvement, son retour et sa perfidie, lui livrèrent un combat acharné, dans lequel ils tuèrent la plupart de ses soldats; les autres prirent la fuite. Piroz, de peur d'être fait prisonnier, se jeta sur

1. Cf. Tabari, traduction de M. Noeldeke, p. 126 et suiv.; Mari, p. 42; Procop., lib. II, *De bello pers.*, c. III et IV. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs tantôt Haphtarites, tantôt Turcs (voir ci-dessous, p. 124-128 et 146); en syriaque : ܗܦܬܠܝܐ, ܗܦܬܠܝ̈: en grec : Ἐφθαλῖται, Ἀβδέλαι. Ce sont les Huns Blancs, qui occupaient la Bactriane et les régions voisines de l'Oxus (voir Labourt, *Le Christ. dans l'empire perse,* p. 189, n. 2). — 3. En syriaque : Beith Aramâyé. — 4. Voir la première partie de cette histoire, n° LX.

ان يوخذ اسيرًا. فاتكى[1] على سيفه وقتل نفسه كما فعل شاول. ولم يعلم به الهياطلة حتى وجدوه مطروحًا بين القتلى. واراح الله منه وعاد كيده فى نحره وبلاه عليه. وكفى النصارى امره ولم يسلم الله شعبه فى يده. وهكذى[2] فعل الله بفرعون لما اراد قصد بنى اسرائيل اغرقه فى البحر. وسنحاريب لما نذر هلاك بنى اسرائيل واخراب بيت المقدس قتل فى بيت اصنامه.

* P. 11 خبر اغاندس * فطرك القسطنطينيّة

لما مات انطونيس[3] فطرك القسطنطينيّة صيّر مكانه اغاندس. وكانت فى ايامه حروب واضطراب فى الملك والكهنوة[4] فى المشرق والمغرب. اما بالمشرق فما كان بين بابوى وبرصوما وبالمغرب ما فعله فطرا القصّار فطرك انطاكية بامر زينون الملك واحرامه

1. فاتكا. — 2. وهكذا. — 3. انطوليس. — 4. ܟܗܢܘܬܐ والكهنوت.

son épée, à l'instar de Saül[1], et se tua. Les Haïtal ne le surent que lorsqu'ils le trouvèrent étendu parmi les morts.

Dieu en délivra (les hommes); ses stratagèmes se retournèrent contre lui et sa violence (rejaillit) sur lui. Dieu détourna ce coup des chrétiens et ne les lui[2] livra point. C'est ainsi qu'il avait puni Pharaon, en le faisant engloutir par la mer, parce qu'il avait résolu de molester les enfants d'Israël[3]; c'est ainsi qu'a été massacré dans le temple de ses idoles Sennachérib (*Sanḥârib*), qui avait juré la perte des enfants d'Israël et la ruine de Jérusalem[4].

* P. 11 VI. — Histoire de Gennade, * patriarche de Constantinople[5].

A la mort d'Anatolius[6] (*Anṭounis*), patriarche de Constantinople, Gennade (*Aghândas*) lui succéda. De son temps les luttes et les troubles agitèrent l'empire et l'Église en Orient[7] et en Occident[8]. En Orient Bar Ṣauma lutta avec Baboï[9]; Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche (*Anṭâkiya*), soutenu par le roi Zénon, agita l'Occident et anathématisa quiconque confesserait deux natures[10] dans le Christ. Gennade et Félix[11] (*Filidjious*), patriarche de Rome, lui

1. Cf. I Sam., xxxi, 4. — 2. Litt. : entre ses mains. — 3. Cf. Exode, xiv. — 4. Cf. II Rois, xix, 35, 36 et 37. — 5. Cf. Théod. Lect., Migne, *P. G.*, t. LXXXVI[1], col. 172. — 6. Arrivée dans le mois de juillet de l'an 458. — 7. C'est-à-dire dans l'empire perse. — 8. C'est-à-dire dans l'empire romain. — 9. Voir ci-dessus, p. 100. — 10. Littér. : substance. — 11. Serait-ce Félix III? Mais ce pape commença à régner en 483, c'est-à-dire douze ans après la mort de Gennade. Ce serait donc le pape Hilarius (461-468). Dans ce cas notre

كلمن [1] يعتقد الجوهرين فى المسيح. فقاومه اغاندس وفيليجيوس فطرك روميه وجمعا الآبا وصححا هذا المذهب وحرما كلمن [1] يعتقد جوهرًا واحدًا فى المسيح. وكانت مدة اغاندس خمس عشرة سنة. وصار بعده هيليديّون [2] ثلاث سنين. ومات فى حريق وقع فى المدينة.

خبر الراهب مع الشيطان

كان فى بعض البرارى راهب منفرد. فصار اليه * الشيطان فى صورة راهب وساله ان * P. 12
قيم فى كرخه [3] معه ويخدمه. فاجابه واقام معه. فلما مضت سنون قال له الملعون قد يرمت الى اللحم وان ساعدتنى ذبحنا كبشًا واكلنا جميعًا. فامتنع عليه الراهب وقال حاش [4] لله ان احفر [5] العهد الذى بينى وبين الله. واذا كنت قد اشتهيت وليس يمكنك الصبر

1. كل من. — 2. اقاقيوس. — 3. Cellula ܟܘܪܚܐ ex كرحد. — 4. حاشا. — 5. احقر.

résistèrent; ils réunirent les Pères, rétablirent la foi et anathématisèrent quiconque confesserait une seule nature dans le Christ. Gennade fut patriarche pendant quinze ans [1]. Son successeur Hilidiyon (?), après trois ans de pontificat, mourut dans un incendie qui éclata dans la ville [2].

VII. — Histoire d'un moine avec le démon.

Dans un désert vivait un ermite. Satan, déguisé en moine, vint le trouver * P. 12
pour le prier de le recevoir dans sa cellule et d'accepter ses services. Le moine y consentit et le laissa loger chez lui. Au bout de quelques années, le diable maudit lui dit : « Je voudrais de la viande; si tu m'aides, nous immolerons un bélier que nous mangerons ensemble. » Le moine refusa en disant : « A Dieu ne plaise que je rompe le pacte que j'ai fait avec Dieu. Quant à toi, si tu ne peux maîtriser ton appétit, mange ce que tu voudras. » Il eut beau retourner ensuite plusieurs fois à la charge, le moine refusa toujours. Alors ce diable, déguisé en moine, apporta un bélier, l'égorgea, le fit rôtir et le

auteur ferait allusion à la lettre que ce pape envoya aux évêques d'Orient pour établir la foi catholique (voir Baron. *ad ann.* 461 et *Acta SS.* April., tom. I, p. 32); ou bien il aurait fait allusion à la lettre synodale de Gennade (voir ci-dessus, p. 103, n. 4). — 1. Il mourut en 471, après un pontificat de treize ans et deux mois. — 2. Le successeur de Gennade fut Acace, qui mourut en 489, après avoir tenu le siège environ dix-huit ans; et l'incendie dont parle ici notre auteur eut lieu en 456, du vivant même de Gennade. هيليديون serait donc une faute du copiste, voir ci-dessous, n° XI, où, à la place de هيليديون, on lit قلديس : ce qui serait sans doute une corruption de اقاقيوس.

فكل ما تريد. ثم عاوده المسالة مرارًا. فاقام على الامتناع. فاحضر الشيطان المتصوّر فى صورة الراهب كبشًا وذبحه وشواه واكل لحمه تجاه الراهب. واخذ الكليتين فجعلهما فى طاق هناك كانه قد انسيهما[1] ليمتحن الراهب بها[2] ومضى الى حاجة له قصدًا. فوجد الراهب الكليتين. فقدّر ان الراهب المرافق له قد انسيهما[3]. فكبّب احدتهما[4] على النّار واكلهما[5]. فلما عاد الشيطان ولم يجد * احد[6] الكليتين علم ان الراهب اكلها فامسك ولم يسال. ثم قال له بعد مدة ما قعودنا هاهنا بلا فائدة وليس تنفع الاخوة. قم بنا ندخل المدينة فانى اعرف موضعا فيه مال كثير ناخذه ونبنى ديرًا ونجمع فيه الرهبان ونقبل الغربا ومن يجتاز فى الطريق. ونكتسب بذلك اجرًا. فاجابه الراهب ومضيا جميعًا الى المدينة. فقصد به منزل زجل[7] موسر. فدخلاه ليلًا واخذ الملعون زبيلًا فيه دنانير. فجعله على راس الراهب. فلما قرب من الباب ابنه[8] صاحب البيت وقال له الحق اللص قد اخذ كلما فى منزلك. فقام الرجل مبادرًا وقبض على الراهب واخذ الزبيل منه ولم يقل شيا[9] وحبسه الى ان تصبح ويسلمه الى السلطان. فصار اليه الملعون. فوجده يبكى

* P. 13

1. نسيهما. — 2. بهما. — 3. نسيهما. — 4. احداهما. — 5. واكلها. — 6. احدى. — 7. رجل. — 8. بد vel انتبد. — 9. شيئا.

mangea en présence du moine; et, pour le tenter, il s'absenta exprès, après avoir pris et mis les deux rognons sur une fenêtre, comme s'il les y avait oubliés. Le moine, voyant les rognons, supposa que son compagnon les avait oubliés. Il en fit rôtir un sur le feu et le mangea. Le démon, à son retour, * remarquant qu'un des rognons avait disparu, comprit que le moine l'avait mangé; mais il s'abstint de lui en parler.

* P. 13

Quelque temps après il lui dit : « Que nous sert de demeurer ici? nous ne pouvons être utiles aux frères. Entrons dans la ville. Je connais un endroit où il y a beaucoup d'argent; nous le prendrons et nous bâtirons un monastère, où nous réunirons des moines et où nous recevrons les étrangers et les passants. Ainsi nous mériterons une récompense. » Le moine lui obéit; ils partirent ensemble pour la ville, et se dirigèrent vers la maison d'une personne riche, où ils entrèrent; c'était la nuit. Le diable maudit prit une corbeille pleine de deniers d'or, et la mit sur la tête du moine. Mais aussitôt que celui-ci fut arrivé près de la porte, le diable réveille le maître de la maison en lui disant : « Attrape le voleur; il a pris tout ce qu'il y avait dans ta maison. » L'homme se lève aussitôt, saisit le moine, lui prend la corbeille sans rien dire et l'emprisonne pour le livrer au gouverneur le lendemain matin.

Le diable maudit vient le trouver; et, le voyant pleurer et s'arracher les

وينتف شعره. فسكته * وقال له هوذا اشير عليك بشئ ان عملته تخلصت وحصلت لك الدنانير اذا احضرك بين يدى الوالى وادعى عليك واحضر الزبيل ليحتج به فانكر قوله وكذبه وقل له ليس انا لص وانما راهب نجار استعملنى هذا الرجل اياماً ولم يدفع التي اجرتى. فلما طالبته بها خاصمنى وحبسنى وادعى عليّ السرق. والذى فى الزبيل الة النّجارة. وان نظروا اليه وجدوه كما قلت فانا آخذ باعينهم حتى يروا الدنانير الة النجارة. واذا وجد الوالى الامر كما تقول امر ان تدفع اليك الة النجارة وطالب لك بالاجرة وتخلصت. فاذا حصل المال لك قسمناه اثلاثا[1] ثلث لك وثلث لى وثلث للذى اكل الكلية. * P. 14

فعمل[2] الراهب بما قاله واخذ الزبيل واجرته * وانصرف متعجباً. فلقيه الشيطان فقال له قد احسنت فى قبول مشورتى. وليس انا انسان وانما انا احد الشياطين الذين اسقطوا من المجد السمآى[3] واحببت ان أتوب واقيم مع الرهبان. فلما قبلنى الله اردت ان اعرفك * P. 15

1. ثلاث. — 2. In margine سهو (sic). — 3. السماوى.

cheveux, il le fait taire * et lui dit : « Je te donne un conseil; si tu le suis, tu seras délivré et tu auras même les deniers. Si le maître de la maison vient à te citer devant le gouverneur et à prendre la corbeille à témoin du vol, tu nieras son assertion et le démentiras en disant : Je ne suis pas un voleur; mais un moine menuisier. Cet homme m'a fait travailler plusieurs jours, sans me payer mon salaire. Quand j'ai réclamé mon droit, il s'est disputé avec moi, m'a emprisonné et a prétendu que j'étais un voleur. Pour vérifier ce que je viens d'avancer, je vous prie de regarder dans la corbeille, qui ne contient que des outils de menuiserie. Alors moi, par mes enchantements, je ferai en sorte qu'on prenne les deniers pour des outils de menuiserie. Et si le gouverneur trouve ta déclaration conforme à la vérité, il te fera remettre les outils de menuiserie et réclamera pour toi ton salaire; ainsi tu seras sauvé. Si l'on te donne l'argent, nous en ferons trois parts : l'une pour toi, l'autre pour moi et la dernière pour celui qui a mangé le rognon. » * P. 14

Le moine suit son conseil; il prend la corbeille et son salaire * et se retire tout étonné. Le démon, l'ayant rencontré : « Tu as très bien fait, lui dit-il, de suivre mon conseil. Je ne suis pas un homme, mais un des démons déchus de la gloire céleste. J'ai voulu faire pénitence et demeurer avec les moines. Ayant été reçu par Dieu, j'ai désiré te faire connaître, à toi et aux autres moines, comment vous devez être sur vos gardes. Va maintenant bâtir un couvent, avec l'argent que tu viens de prendre, pour y recevoir les étrangers, et prie pour moi. Je t'ai dit de partager l'argent et d'en donner un tiers à celui qui a mangé le rognon, pour t'avertir de ton action afin que tu t'attaches à la vérité que tu possèdes et ne l'échanges pas contre le mensonge. Je t'ai * P. 15

وغيرك من الرهبان كيف ينبغى ان يحترسوا. امض الآن وابن ديرًا بالمال الذى اخذته واقبل فيه الغرباء وصل على. وانما قلت لك ان تقسم المال وتعطى الثلث لمن اكل الكلية تنبيهًا لك على ما فعلته حتى تتمسك بالحق الذى معك ولا تبدّله بالباطل. وجربتك فى اشياء فغلبتك باكل اللحم وشهوة المال الذى سرقته ومحبة الافتخار بنآ الدير. والان احترس واحرس غيرك بمداومة الصلاة لتخلصوا من الشياطين فانّهم موكلون ببنى ادم مجتهدون * فى هلاكهم. ثم غاب عنه فلم يره بعدها. نسال الله تعالى النجاة من شرّ * P. 16
الاشرار.

خبر اقاق الجاثليق وهو الحادى والعشرون

لما استشهد بابوى الجاثليق اختير اقاق الملفان للجثلقة. وكان قرابة لبابوى على ما ذكر فى كتابه الى برصوما. وتعلم برصوما فى اسكول[1] الرها ولقى ثادولوس تلميذ المفشقان[2]

1. σχολή ܐܣܟܘܠܐ. — 2. ܡܦܫܩܢܐ.

donné la tentation de manger de la viande, et tu en as mangé; d'aimer l'argent, et tu en as volé; je t'ai tenté par l'amour de la vaine gloire, et tu as été séduit en voulant bâtir un couvent. Je t'ai donc vaincu. Maintenant, en persévérant dans la prière, mets-toi, et mets encore les autres, en garde contre
* P. 16 les démons, qui n'ont d'autre but * que de perdre les hommes. »

Le démon disparut ensuite et ne se montra plus; nous prions Dieu le Très-Haut de nous délivrer de la perversité des méchants.

VIII. — Histoire d'Acace, le vingt et unième des catholicos[1].

Après le martyre du catholicos Baboï, Acace (*Aqâq*), le docteur, fut élu catholicos; il était parent de Baboï, ainsi qu'il le déclare lui-même dans la lettre qu'il écrivit à Bar Ṣauma[2]. Acace[3] fit ses études à l'École d'Édesse; il trouva Théodule, disciple de l'Interprète[4], qui le bénit et le nomma « la colonne de l'Orient ». Il était bon et vertueux. Lors des démêlés de Bar Ṣauma[4] avec Baboï, Acace se rendit d'Édesse à Séleucie[5] (*Al-Madâïn*), où il

1. Cf. Mari, p. 43-6; 'Amr, p. 35; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col 72 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 299-307 et 531-7. — 2. Évêque de Nisibe. Cf. les Lettres de celui-ci à Acace : 4e lettre, *loc. cit.*, p. 536. — 3. Le ms. porte Bar Ṣauma. Sans doute une faute du copiste. — 4. Théodore de Mopsueste. Barḥadbšabba 'Arbâya dans *La Cause de la fondation des écoles*, éd. Scher, p. 66, dit de même de Narsaï et de Bar Ṣauma. — 4. Voir ci-dessus, p. 99-102. — 5. Le ms. a : « Il partit de Séleucie à Édesse. » C'est sans doute une faute, pour : « مضى من الرها الى المداين. »

وبرّكه [1] وسماه عمود المشرق. وكان خيّراً فاضلًا. ولما وقع التشاجر بين بابوى وبرصوما
مضى الى الرها من المداين [2] واقام بها ملفاناً [3] طول ايام بابوى يعاضده ويعاونه مع
الاساقفة على برصوما ونقض رسالته اليه. ولما افضت اليه الرياسة دبّر الامور احسن تدبير.
وقاوم المجوس * وحبسوه زماناً واذوه. وكره اصحاب برصوما رياسته وقرفوه بالزنا. فلم * P. 17
يتمّ لهم ما قدّروه. واضطرّ ان كشف نفسه للاساقفة واراهم ان عضو التناسل كان
ماووفاً. فاستحيى من قرفه من فعلهم. وخرج الى بلد الروم فى ايام زينون الملك وساله
ان يرد الاساقفة الذين نفاهم. وعمل مقالة فى الامانة كشف فيها عوار من يعتقد جوهراً
واحداً فى المسيح. وثلث مقالات فى الصوم. وشهد له الروم والفرس بالذكا والخيريّة.

1. وباركه. — 2. مضى من الرها الى المدائن. — 3. ܡܠܦܢܐ.

enseigna tout le temps que vécut Baboï, l'aidant et le soutenant avec les évêques contre Bar Ṣauma. Il réfuta la lettre que celui-ci écrivit contre le catholicos. Quand il fut à la tête de l'Église, il dirigea les affaires avec beaucoup de sagesse. * Les mages, auxquels il s'opposa, l'emprisonnèrent quelque * P. 17
temps et le maltraitèrent. Les partisans de Bar Ṣauma, qui le détestaient, l'accusèrent d'adultère; mais ils ne réussirent pas dans leur dessein : Acace, pour confondre ses calomniateurs, fut forcé de se mettre à nu devant les évêques, afin de leur montrer qu'il était eunuque. Alors ceux qui l'avaient accusé rougirent de leur action.

Acace se rendit au pays des Grecs, au temps du roi Zénon [1], et le pria de rappeler les évêques qu'il avait exilés. Il composa un traité sur la foi, dans lequel il confondit ceux qui confessent une seule nature dans le Christ; il écrivit aussi trois autres traités sur le jeûne. Les Grecs et les Persans rendirent témoignage de sa sagacité et de sa vertu [2].

1. Bar Ṣauma, évêque de Nisibe, dans une de ses lettres fait allusion à cette ambassade, et désigne Acace comme le futur envoyé de Balaš (voir *Syn. Orient.*, p. 533 et n. 6). Les autres auteurs mentionnés ci-dessus (p. 112, n. 1) font un anachronisme en plaçant cette ambassade sous Piroz : Acace fut élu catholicos après la mort de Piroz (voir ci-dessus, p. 102, n. 3). — 2. Notre auteur ne dit pas combien de temps Acace occupa le siège. 'Amr lui attribue 11 ans de règne et place son intronisation en 485 et sa mort en 496; cf. ci-dessous, p. 128, n. 6. Mari au contraire lui attribue à tort 15 ans de pontificat. Selon Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 72, n. 1, il fut élu patriarche en 484.

خبر الطاهر القديس مر[1] نرسى الملفان.

كان هذا الطاهر الفاضل من قرية يقال لها عين الدالية[2] من ارض معلثايا. ولقى تاذوروس[3] * تلميذ المفشقان[4] مع اقاق وبركه[5] وسمّاه لسان المشرق. وهكذى[6] كان. * P. 18
واقام بالرها عشرين سنة. فلما علم المخالفون انّه يعتقد مذهب ديودوروس وثيادوروس ارادوا احراق قلايته[7] فهرب الى نصيبين ووجد هناك اسكولاً صغيرًا كان شمعون الجرمقانى نصبه. فاقام فيه واعتنى به برصوما المطران واعانه على امره. وقصده الناس من كل موضع. وانتقل اليه من كان بالرها من السريانيين. وعمل ثلثمائة وستين ميمرًا[8] بعدد

1. Meus dominus ܡܪܝ مر مار ماري. — 2. ܥܝܢ ܕܘܠܒܐ عين الدالبد. — 3. تادولوس. — 4. ܡܦܫܩܢܐ اي مفسر. — 5. وباركه. — 6. وهكذا. — 7. Cellula ܩܠܝܬܐ. — 8. Oratio ܡܐܡܪܐ.

IX. — Histoire du vénérable et saint Mar Narsaï, docteur.

Ce saint vénérable était d'un village appelé 'Aïn Doulbé[1], dans la région
* P. 18 de Ma'althâyé. Il alla avec Acace[2] (*Aqâq*) trouver Théodule[3], * disciple de l'Interprète, qui le bénit et l'appela la langue d'Orient[4], et il le fut. Il séjourna vingt ans[5] à Édesse (*Ar-Rohâ*). Les dissidents, ayant appris qu'il professait la même foi que Diodore[6] (*Dioudourous*) et de Théodore[7] (*Thyâdourous*), voulurent incendier sa cellule[8]; il s'enfuit à Nisibe[9], où il trouva une petite école, fondée par Siméon Gramqâya[10] (*Sim'oun al-Djarmaqâni*); il s'y fixa. L'évêque Bar Ṣauma s'intéressa à sa cause et le soutint. Beaucoup de gens se rendirent auprès de lui de toutes parts; les Syriens qui étaient à Édesse, se retirèrent,

1. En syriaque ܥܝܢ ܕܘܠܒܐ (fontaine aux platanes) : village à environ deux heures à l'ouest de Dehok et tout près de Ma'altâyé. Les livres d'office déclarent aussi que ce docteur était originaire de 'Aïn-Doulbé; mais Mari (p. 44) dit qu'il était de Ma'altâyé. — 2. Cf. ci-dessus, p. 112. — 3. Le ms. porte faussement Théodore. — 4. Il appela Acace : colonne d'Orient, Narsai : langue d'Orient, et Bar Ṣauma : lumière d'Orient (Mari, *loc. cit.*). — 5. Cf. Barḥadbšabba 'Arbâya, *Cause de la fondation des écoles*, éd. A. Scher, p. 66. — 6. Diodore de Tarse. — 7. Théodore de Mopsueste. — 8. Cf. Mari, *loc. cit.* — 9. La fuite de Narsaï eut lieu après la mort d'Ibas, qui eut lieu le 28 octobre 457 (voir *Chron. Edess.* apud Assém., *B. O.*, I, p. 405; cf. R. Duval, *Littér. syr.*, 2e éd., p. 346. — 10. En syriaque ܓܪܡܩܝܐ, c'est-à-dire originaire de Beith Garmaï. Si les renseignements de notre auteur sont bien fondés, le fondateur de l'école serait ce Siméon Garmqâya, auquel Ebedjésus de Nisibe (apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 168) attribue une version syriaque de la *Chronologie* d'Eusèbe. Mais, selon toute vraisemblance, Siméon Garmqâya, mentionné par Ebedjésus, est le même que Siméon Barqaya, mentionné par Élie de Nisibe sous Chosroès II (590-628). Voir ms. *Add.* 7197 du Musée britannique.

ايام السنة فى اثنا عشر[1] كتاباً ناقض فيها يعقوب السروجى فيما عمله وكشف عوار مذهبه.
وعمل كتاباً فى قبح التدبير ذكر فيه ما يفعله كهنة الهراطقة ورهبانهم. وفسر التوراة * P. 19
وايشوع برنون وشبطا[2] وقوهلث[3] وايشعيا والاثنا عشر[4] وارميا وحزقيال ودانيّال. وعمل
تعازى. وقد كان المخالفون لما خرج من الرها احرقوا كتبه بل بعضها. واقام بنصيبين
اربعين سنة ومات ودفن فى البيعة المعروفة به الى يومنا.

وكان له تلميذان يقال لهما ابراهم ويوحنا واحتذيا طريقته. وعمل ابراهم مشلمانوث[5]

1. اثنى عشر. — 2. سفر القضاة שופטים ܫܒܛܐ. — 3. سفر الجامعة קהלת ܩܘܗܠܬ. — 4. والاثنى عشر. — 5. Traditio ܡܫܠܡܢܘܬܐ.

eux aussi, auprès de lui[1]. Il composa trois cent soixante homélies métriques correspondant au nombre des jours de l'année et partagées en douze volumes[2]: Il y réfuta les écrits de Jacques de Saroug (*Ya'qoub as-Saroudji*), et mit à nu la malice de sa croyance[3]. Il écrivit aussi un livre intitulé « De la corruption * P. 19 des mœurs[4] », dans lequel il inséra ce que faisaient les prêtres et les moines hérétiques. Il commenta le Pentateuque, Josué-bar-Noun, les Juges, l'Ecclésiaste, Isaïe, les douze (petits) Prophètes, Jérémie, Ézéchiel et Daniel[5]. Il écrivit aussi des oraisons funèbres. Les dissidents, à sa sortie d'Édesse, avaient brûlé ses livres ou plutôt quelques-uns de ses ouvrages; il mourut après avoir habité Nisibe (*Naṣibin*) pendant quarante ans[6], et fut enseveli dans l'église, connue sous son nom jusqu'à nos jours[7].

Il avait deux disciples, appelés Abraham et Jean[8] (*Yoḥanna*), qui mar-

1. Cf. Barḥadbšabba, *loc. cit.*, p. 70-72. — 2. Cf. Idem, *ibid.*; Mari, p. 44; Ebedjésus de Nisibe, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 65. — 3. 47 homélies de Narsaï ont été publiées à Mossoul par M. Mingana, qui a laissé de côté celles qui contenaient des controverses contre les monophysites. — 4. Cité par Élie de Nisibe dans sa Lettre au sujet de l'élection du patriarche illégitime Išo'yahb (cf. Assém., *B. O.*, III, I, p. 272). — 5. L'existence des commentaires de ces livres me paraît un peu douteuse. Barḥadbšabba, le plus ancien auteur qui ait parlé de Narsaï, ne dit rien de ses commentaires. Il dit seulement qu'il inséra les commentaires des Écritures dans ses homélies et dans le reste de ses ouvrages (Barḥadbšabba, *loc. cit.*, p. 68-9). Bien plus, les exégètes, qui citent cependant leurs devanciers dans la même science, ne mentionnent point le Fondateur de l'École de Nisibe (voir A. Scher, *Catal. des mss. de Séert*, nos 21, 25, 28); et s'ils le mentionnent quelquefois, ce sont des passages de ses homélies qu'ils citent. — 6. Mari (*loc. cit.*) et Barhébræus (*Chron. Eccles.*, II, col. 78) disent qu'il enseigna à Nisibe cinquante ans. Plus véridique semble être Barḥadbšabba, qui dans son Traité sur la fondation des écoles (p. 72, cf. p. 87, n. 3), écrit à la fin du VIe siècle, nous dit que Narsaï enseigna 45 ans: d'après le même auteur Narsaï serait mort en 502, son expulsion d'Édesse ayant eu lieu en 457. — 7. Cf. Mari, p. 45. — 8. Cf. Mari, *loc. cit.*; Barḥadbšabba 'Arbâya, *loc. cit.*, p. 73-75.

لاشعيا وتفسيرًا لايشوعبرنون وشبطا وحزقيال ودانيال وبرسيرا والاثنا عشر وسفر الملوك وشيرث شيرين [1] وميامر [2] ورسايل وكلامًا على ترتيب الموتب فى الاسكول [3]. ودبر الاسكول بنصيبين نحو ستين سنة. واجتمع اليه اكثر من الف اسكلانى [4]. وعمل يوحنا كتابًا فيه مسائل وتفسير اربعة اسفار من التوراة وارميا وحزقيال وايوب وكتابًا فى الرد على اليهود وكتابًا فى مناقضة المجوس * وتعازى وتراجيم [5] وميامر للباعوث [6] وميمرًا فى موت كسرى قباد.

* P. 20

ومعنا الذى جعل مطرانًا لفارس ممن كان مع نرسى وبرصوما واقاق فى اسكول

1. Traditio ܡܫܠܡܢܘܬܐ. — 2. ܫܝܪܬ ܫܝܪ̈ܝܢ שיר השירים. — 3. Oratio ܡܐܡܪܐ. — 4. Causa fundationis scholarum ܥܠܬܐ ܕܣܝܡ ܡܘܬܒܐ ܕܐܣܟܘܠܝ̈ܐ. — 5. Scholaris ܐܣܟܘܠܝܐ. — 6. Sermo, oratio ܬܘܪܓܡܐ. — 7. Rogatio ܒܥܘܬܐ.

chèrent sur ses traces. Abraham composa [1] des commentaires sur Isaïe, Josué-bar-Noun, les Juges, Ézéchiel, Daniel, Bar Sira (l'Ecclésiastique), les douze (petits Prophètes), le livre des Rois, le Cantique des Cantiques, des discours poétiques, des lettres et un traité sur la Cause de la fondation des écoles [2]; il dirigea l'École de Nisibe environ soixante ans [3] et eut plus de mille disciples [4].

Jean rédigea [5] un volume de Questions et de Commentaires sur le Pentateuque, Jérémie, Ézéchiel et Job; un autre livre contre les Juifs et un autre

* P. 20 contre les Mages; * il composa aussi des oraisons funèbres, des homélies, des discours sur les Rogations [6] et un discours sur la mort de Kosrau (*Kisrâ*) Qawad [7].

Ma'na, qui a été nommé métropolitain de Perse, était lui aussi avec Narsaï,

1. Cf. Barḥadbšabba, *loc. cit.*, p. 75 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 71. — 2. Ebedjésus écrit ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܥܡ ܪ̈ܫܐ ܡܣܟܡ̈ܐ : « Cause de la fondation (des écoles), divisée en chapitres déterminés. » L'édition d'Assémani porte : ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܒܐ ܕܡܙܡܪ̈ܐ ܡܣܟܡ̈ܐ, ce qui serait une faute du copiste (voir Barḥadbšabba, *loc. cit.*, *Introduction*, II). Assémani n'a pas compris le passage susdit d'Ebedjésus en le traduisant par καθίσματα du Psautier (voir Barḥad., *loc. cit.*). — 3. Selon Barḥadbšabba, Abraham serait mort en 569. — 4. Cf. une hymne sur Narsaï et ses disciples, insérée dans le livre d'Office pour les fêtes (manuscrit). — 5. Cf. Barḥadbšabba, p. 74 et Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 72. — 6. الباعوث (du syriaque ܒܥܘܬܐ : demande) se dit des prières publiques que fait l'Église pour supplier Dieu de nous pardonner nos péchés et d'éloigner de nous les désastres qui nous menacent. Les Rogations des Ninivites furent établies selon quelques-uns au VIe siècle, selon d'autres au VIIe; voir ci-dessous, n. CIX. — 7. Ebedjésus lui attribue aussi un discours sur la peste, qui eut lieu à Nisibe; selon Barḥadbšabba (*loc. cit.*, p. 74), il composa trois discours : l'un quand Kosrau s'empara de Nigran, parce qu'il se trouvait alors à la Porte, pour les affaires de l'École; les deux autres sont sur la peste et les Rogations. Selon nous, le discours sur la mort de Kosrau, dont parlent notre auteur et Ebedjésus, serait le discours sur la victoire du même roi sur Nigran, dont parle Barḥad-

الرها واصله من شيراز. ولما تقلد المطرنة نقل كتب ديودوروس وثادوروس من اليونانيّة
الى السريانيّة. ولم يكن مانا ومعنا مطرانا فارس المقاربين لوقت المفشقان[1] نقلاها.
فاظهر هذا القديس الامانة الصحيحة فى بلد فارس بعد مانا ومعنا ومارى مطارنة فارس.
وقد كتب ايبها اسقف الرها الى مارى ما جرى بين نسطوريس وقورلوس. وعمل ايضاً
معنا مداريش[2] وميامر[3] وعنانى[4] من كلما تحتاج اليه البيعة بالفارسية وانفذ ما نقله من
الكتب الى بلدان البحر[5] والهند. وكان اولا مقاوماً لبابوى * معاوناً لبرصوما ثم حضر فى * P. 21
المجمع الذى جمعه اقاق وابطل ما كان عليه قديماً.

1. ܡܦܫܩܢܐ. — 2. Hymnus ܡܕܖ̈ܫܐ مداريش مدراش. — 3. Oratio ܡܐܡܖ̈ܐ ميامر ميمر. — 4. Hymnus, responsorium ܥܢܝܢܐ عنانى عنية. — 5. البحرين.

Bar Ṣauma et Acace dans l'École d'Édesse; il était originaire de Širaz; quand il fut nommé métropolitain, il traduisit du grec en syriaque les livres de Diodore et de Théodore. Mâna et Ma'na, métropolitains de Perse, qui furent presque les contemporains de l'Interprète[1], ne les avaient point traduits. Après Mâna, Ma'na et Mari, métropolitains de Perse, ce fut ce saint[2] qui proclama la foi orthodoxe dans le pays de Perse. Ibas (*Ihibâ*), évêque d'Édesse, avait déjà écrit à Mari[3] ce qui était arrivé à Nestorius (*Nasṭouris*) avec Cyrille (*Qourillous*). Ma'na rédigea aussi en persan des odes religieuses, des poésies et des hymnes pour être chantées à l'église; il envoya les livres qu'il traduisit aux pays maritimes[4] et aux Indes. Il s'opposa d'abord à Baboï et * soutint Bar Ṣauma; mais ayant assisté au Synode d'Acace, il annula ses * P. 21
premières démarches[5].

bšabba. Car, suivant celui-ci, Jean précéda dans la tombe Abraham, mort en 569, c'est-à-dire neuf ans avant le roi Kosrau (578).

1. Théodore de Mopsueste. — 2. C'est donc à tort que Barhébræus (*Chron. Eccl.*, II, col. 54) et Assémani (*B. O.*, III, I, p. 376 et 381) ont confondu ce Ma'na avec le patriarche du même nom, qui succéda à Yabalaha I en 420. Le successeur de Yabalaha serait Ma'na I et non Ma'na II métrop. de Riwardšir (cf. A. Scher, *Étude supplém. sur les écrivains syr.*, n. v. *ROC.*, 1906, p. 7). — 3. Ce passage affirme que le correspondant d'Ibas était évêque de Riwardšir et non le catholicos Dadišo', ainsi que semble le conjecturer J. Labourt, dans son ouvrage intitulé : *Le Christianisme dans l'empire perse*, Paris, 1904, p. 133, n. 6. — 4. Ne serait-ce pas une faute du copiste, au lieu de بلدان البحرين, à savoir les îles de Bahrein? — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 300, 538 et 539.

خبر انسطوس ملك الروم
وما جرى فى ايامه من ساورا وشيعته

فى سنة ستين[1] وثمان مائة للاسكندر التى مات فيها فيروز ملك الفرس ملك انسطوس على الروم بعد زينون. واعتقد مذهب ساورا فى القول بجوهر واحد فى المسيح وعدل عن مذهب مقدونيس فطرك القسطنطينيّة. واتصل به رجلان ملعونان احدهما يسمى دمسطيوس ايسوفسطاى والآخر مزفولا. فعلماه ضلال المخالفين واجتمع ساورا وشيعته بامر انسطوس فحرموا كل من يعتقد الجوهرين فى المسيح * وما اجتمع عليه الابا بقلكادونيّة وقثرسوهم[2] وزادوا فى قدّيشا[3] الغير مايت الذى صلب عوضنا. فاضطرب

* P. 22

1. In margine : ۴۹۱ انسطاس ملكت بدء فيكون (scalptum) اسكندر ۱۱۴ (١٠٠٠ ...) — 2. κατα-ράσις ܩܛܪܣ ܩܛܪܣܘܬܐ ex قثرسة قثرس. — 3. Sanctus ܩܕܝܫ.

X. — Histoire d'Anastase, roi des Grecs ; ce qui arriva de son temps de la part de Sévère et de ses partisans[1].

En 802 d'Alexandre (491), année à laquelle mourut Piroz, roi de Perse[2], Anastase (*Anastous*) régna sur les Romains après Zénon. Il s'attacha à la croyance de Sévère (*Sâwarrâ*), en confessant une seule nature[3] dans le Christ et en se détournant de la croyance de Macédonius (*Maqdounis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qostanṭiniya*). Deux hommes maudits, dont l'un se nommait Damastius[4] (?) le sophiste[5] (?) et l'autre Mazphola[6], s'étant liés avec lui, lui enseignèrent l'erreur des dissidents. Sur l'ordre d'Anastase, Sévère[7] et ses partisans se réunirent et anathématisèrent quiconque confesserait deux natures dans le Christ * et recevrait les décrets des Pères du concile de Chalcédoine, que du reste ils excommunièrent. Ils ajoutèrent au *Sanctus immortalis* ces paroles : *Qui crucifixus es pro nobis*. Les gens s'agitèrent et voulurent déposer le roi. « Comment, dirent-ils, pourrait-il régner sur nous celui qui attribue le supplice de la croix au Dieu puissant et grand, créateur du ciel

* P. 22

1. Cf. Evag., lib. IV, c. xxx et seq.; Barhébr., *Histoire des Dynasties*, éd. Salhani. p. 146-7; *Chron. Eccl.*, I, col. 186 et suiv. — 2. Piroz mourut en 484 (voir Élie de Nisibe apud Barhébr., *Chron. Eccl.*. II, col. 78, n. 2 et col. 84, n. 1. — 3. Litt. : substance. — 4. Il s'agit de l'eunuque Amantius, chambellan du roi Anastase. — 5. Au lieu de ايسوفسطاى il faudrait peut-être lire السقسطى. — Je n'ai pas pu identifier ce nom. Ne serait-ce pas Fauste, maître des offices? — 7. Cf. Liberat., c. xix, et Labbe, tom. V, *Concil.*, p. 121.

الناس من ذلك وهموا بخلع الملك وقالوا كيف يجوز ان يملك علينا من ينسب الله عز وجل خالق السماوات والارض الى الصلب. وكان صاحب جيش انسطوس صحيح الامانة. فخرج عليه وخلع طاعته. فلما راى ما لحقه نزع تاجه من راسه وطلب من صاحب جيشه ان يرجع عما فعله وضمن له ازالة ما جرى. فسكن النّاس. ثم بعد صاحب الجيش الى ارض برقا[1]. وعاود انسطوس فعله الردى واعاد القانون فى قدّيشا وقتل جماعة من الديرانيين[2] المفردين ونفى عدّة من الابا الذين صحت امانتهم اتباعًا لمحبة اللعين ساورا وشيعته.

وفى * السنة العاشرة انكسفت الشمس فى اليوم الثانى من حزيران على ثلث ساعات من النّهار وبقيت الدنيا مظلمة اربع ساعات من النهار لا يرى احد شياً[3]. وكانت زلزلة عظيمة بالقسطنطينيّة. ووافى جراد عظيم افسد الزرع. ومكثت الشمس اربعة عشر شهرًا غير مستوية الدايرة حتى ظن الناس انها لا تستوى ابدا. وتعجبوا مما جرى وعلموا انه بسبب ما اقدم عليه من حرم الاباء. وخسفت مدينة نيقافوليس وصارت قبرًا لسكانها. * P. 23

1. ثرقا. — 2. Monachus ܝܚܝܕܝܐ. — 3. شيئا.

et de la terre? » Le maître de la milice d'Anastase, qui était orthodoxe[1], se révolta et marcha contre lui. Devant le danger qui le menaçait, Anastase ôta la couronne de sa tête, et, promettant de revenir sur ses actes, pria le maître de la milice de renoncer à son projet. Le peuple se calma. Mais dès que le maître de la milice se fut retiré dans le pays de la Thrace (*Barqâ*), Anastase reprit son œuvre mauvaise : il ajouta de nouveau le canon au Trisagion, tua plusieurs moines solitaires, et, pour plaire au maudit Sévère et à ses partisans, exila beaucoup de Pères orthodoxes.

En * la dixième année de son règne, le 2 *hazirân* (juin), à trois heures du jour, le soleil s'éclipsa; la terre resta enveloppée de ténèbres pendant quatre heures du jour, en sorte qu'on ne voyait rien[2]. Il y eut un terrible tremblement de terre à Constantinople. Les sauterelles vinrent aussi en grande quantité ravager les récoltes[3]. Le disque du soleil, durant quatorze mois, parut inégal : ce qui excita l'étonnement de tout le monde et fit croire qu'il resterait toujours ainsi, en punition de l'excommunication des Pères[4]. La ville de Nicopolis (*Niqâfoulis*) s'affaissa et engloutit ses habitants[5]. * P. 23

1. Il se nommait Vitalien. — 2. Cf. Pseudo-Josué (apud Assém., *B. O.*, I, p. 270), qui rapporte cet événement au 23 octobre. — 3. Cf. *Chronicon Edess. et* Josué le Stylite, apud Assém., *B. O.*, I, p. 270 et 406. — 4. Allusion à l'excommunication lancée par Sévère contre les Pères du concile de Chalcédoine. — 5. Cf. *Chron. Edess.* et Pseudo-Josué, *loc. cit.;* Barhébr., *Chron. syr.*, éd. Bedjan, p. 75.

وقال الملك وساورا من احبّه الله ادبه. وما زال انسطوس طول ايامه معاونًا للمخالفين.

وساورا المقدّم ذكره من اهل آسيّة. وكان حنيفًا تعلم الفلسفة بفلسطين وتعمد
بقسطنطه[1] فى دير يعرف سادورى[2] بناه قوم * من مذهب اوطاخا والرهبان المقيمون * P. 24
فيه لا يقبلون المعموديّة ولا الكهنوت ويقولون ان الامور كلها فسدت بما اجتمع عليه
الاباء بقلكادونية من القول بجوهرين فى المسيح. وكان لهذا الدير رئيس يسمى افيفوس.
فلما اعتل قالوا اي شى نعمل اذا مات هذا وليس لهذه الجماعة اسقف وممّن نقبل
الكهنوت. فبرّك[3] لهم مغفرًا وقال اذا اردتم ان تسموا[4] قسًا او شماسًا فاجعلوه على
راسه. ولما مات قطعوا يده اليمنى وحنّطوها وجعلوها مع المغفر. واقام ساورا فى هذا
الدير. فلما راى اخسنايا وشيعته من الاساقفة حدّته وفهمه فى نصرة مذهبهم جعلوه
فطركًا لانطاكية. فجمع ساورا بمعاونة امسطوس صاحب الملك من يعتقد مذهبه وحرم

1. بقسطنطينية. — 2. ? بتادورى. — 3. فبارك. — 4. Imposuit (manus), ordinavit ܣܡ ܐܝܕܐ.

« Dieu, disaient le roi et Sévère, châtie ceux qu'il aime. » Anastase soutint les dissidents durant toute sa vie.

Sévère[1], que nous venons de mentionner, était originaire de l'Asie; il était païen; il apprit la philosophie en Palestine; il reçut le baptême à Constantinople dans un couvent, connu sous le nom de Théodore[2] (*Tiâdouri*),
* P. 24 * bâti par des moines eutychiens. Les moines de ce couvent[3] n'admettent ni le baptême, ni le sacerdoce, prétendant que toutes choses ont été corrompues depuis le concile de Chalcédoine, qui avait enseigné deux natures dans le Christ. Ce monastère avait un chef nommé Épiphane(?) (*Afifous*). Celui-ci étant tombé malade : « Que ferons-nous, dit-on, s'il vient à mourir? Qui transmettra le sacerdoce à cette Congrégation, qui n'a point d'évêque? » Il (le chef) bénit une chape et leur dit : « Lorsque vous voudrez ordonner un prêtre ou un diacre, vous la lui mettrez sur la tête. » Après sa mort, on lui coupa la main droite, qu'on embauma et qu'on mit avec la chape[4]. C'est dans ce couvent que se fixa Sévère. Philoxène (*Akhasnâyâ*) et les évêques ses partisans, ayant vu sa sagacité et son aptitude à défendre leur secte, l'ordonnèrent patriarche[5]. Sévère, soutenu par Amantius (*Amasṭous*), chambellan de l'empe-
* P. 25 reur, réunit ses sectateurs et anathématisa * tous ceux qui s'étaient rassemblés à Chalcédoine et qui admettaient deux natures dans le Christ[6]. Les oiseaux

1. Cf. *Patr. or.*, II, fasc. 1 et 3. — 2. Inexact. Ce couvent se trouvait dans la ville de Gaza. *Ibid.*, 270. — Il reçut le baptême à Tripoli en Phénicie dans l'église de S.-Léonce. *Patr. or.*, II, 81, 218, 375. — 3. Cf. Mari, p. 44. — 4. Je ne sais pas à quel annaliste l'auteur a emprunté ces renseignements. — 5. En 512. — 6. Cf. Liberat., c. XIX et tom. V, *Concil.*, p. 121

* كلمن[1] اجتمع بقلكادونيّة ومن يقول بالجوهرين فى المسيح واخذ الطيور الذهب[2] التى عملها قسطنطين الملك ونصبها فى بيعة انطاكية على بيت العماد وسبكها ودفعها الى من عاونه على بلايه. فلمّا اتصل بهورميوذ فطرك رومية ما جرى جمع الابا وحرمه. فاستعان ساورا بانسطوس الملك. وعمل بلايا كثيرة. وانفذ قوماً الى بلد الفرس بكتبه لاظهار مقالته. وكان يعقوب السروجى صحيح الاعتقاد ممن تربى مع برصوما فى اسكول الرها ومصححاً لما اجمع عليه الابا بقلكادونيّة من القول بالجوهرين فى المسيح. فلما راى ميل الملك الى مذهب ساورا وشيعته وقوة امرهم عدل الى مذهبهم وفارق طريقته وعاند الحق. وجعله * ساورا واخسنايا اسقفاً على بطنان. وعمل ميامر كثيرة موزونة فى تدبيرات سيّدنا يصحح فيها مذهب يوليانا فى ان جسد سيّدنا غير مائت وما يعتقده ساورا وشيعته من القول بجوهر واحد فى المسيح وتركيب الاقانيم وتخليط كثير. وانفذ كتبه وميامره الى الشام وقبلها قوم وخلق ممن يعتقد القول بالجوهرين فى المسيح ومن

* P. 25 — * P. 26

1. كل من. — 2. طيور الذهب.

d'or, que le roi Constantin (*Qosṭanṭin*) avait fait fabriquer et placer sur le baptistère dans l'église d'Antioche (*Anṭâkiya*), Sévère les prit, les fondit et les donna à son complice[1]. Hormisdas (*Hourmyoudh*), patriarche de Rome, ayant appris ces nouvelles, réunit les Pères et anathématisa Sévère. Celui-ci implora le secours d'Anastase et causa beaucoup de maux[2]. Il envoya en Perse des légats, munis de ses lettres, pour proclamer sa croyance.

Jacques de Saroug[3] (*Ya'qoub as-Saroudji*), qui était orthodoxe; qui avait fait ses études avec Bar Ṣauma dans l'École d'Édesse; qui défendait la doctrine des Pères de Chalcédoine, qui avaient enseigné deux natures dans le Christ, ayant vu que le roi soutenait et fortifiait la secte de Sévère et de ses partisans, s'écarta de sa croyance pour passer à celle des hérétiques et pour être rebelle à la vérité. * Sévère et Philoxène[4] l'ordonnèrent évêque de Batnan[5]. Il écrivit beaucoup de discours poétiques touchant l'économie de Notre-Seigneur, dans lesquels il défend et la doctrine de Julien[6] (*Youlyânâ*), qui enseignait l'immortalité du corps de Notre-Seigneur, et celle de Sévère et de ses partisans, qui admettaient une seule nature dans le Christ et l'union des personnes : au sens très grossier. Il envoya ses livres et ses discours en

* P. 26

1. Cf. la lettre du clergé d'Antioche à Jean de Constantinople, *Patr. or.*, II, 342. — 2. Cf. Théoph., *Patr. or.*, II, 382. — 3. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 192; Abbeloos. *De vita et Scriptis S. Jacobi;* Mari, 44. — 4. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, I. col. 184 et 196. — 5. En 519, il mourut en 521. Cf. R. Duval. *Littér. syr.*, 2e éd., p. 352-5. — 6. Sur Julien d'Halicarnasse voir Théod., lib. II; Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212; Théodore Bar Koni.

الساورياتية واظهر فيها الافترا ان الالم والموت لحقا لجوهر الالهى. ونسب اليه اليعقوبيّة الى وقتنا هذا.

خبر ميلاس ملك الفرس

لما مات فيروز وقع الخلف بين الفرس فيمن يملك. ثم اتفقوا على ميلاس ابنه وملكوه وكرهوا قباذًا. فاحسن ميلاس الى النّصارى وبنيت البيع فى ايامه. * وكان اقاق P. 27
الجاثليق يدخل اليه ويانس به. وفى السنة الثانية من ملكه ابتدا الهراطقة واصحاب ساورا ويعقوب يبشرون فى بلد فارس ويفسدون اعتقاد اهله وتمكنوا بالسلامة فى الوقت من تعليم الناس وتعميدهم وبنا البيع. فلما وقف اقاق الجاثليق على فعلهم جمع ساير الاباء وحرمهم وكل من يخالف المذهب الصحيح وعمل قوانين تصلح لتدبير البيعة ورسم فيها ان تكون الرهبان والمتعبّدون فى المواضع البعيدة عن الناس حسب ما جرت به العادة.

Syrie (*Aš-Šâm*), où ils furent reçus par les Sévériens et par ceux qui confessaient deux natures dans le Christ. L'imposteur! il attribua la passion et la mort à l'essence divine. Il donna son nom aux Jacobites [1] jusqu'à nos jours.

XI. — Histoire de Milas [2], roi de Perse [3].

Après la mort de Piroz, les Persans furent en désaccord sur l'élection d'un roi. Finalement toutes les voix tombèrent sur son fils Milas; on le fit régner et on rejeta Qawad (*Qabâd*). Milas fut bienveillant envers les chrétiens;
* P. 27 les églises furent rebâties * de son temps. Il faisait bon accueil au catholicos Acace (*Aqâq*), qui se présentait chez lui.

La deuxième année [4] de son règne, les hérétiques et les partisans de Sévère se mirent à répandre en Perse leur doctrine et à corrompre la croyance des gens; ils purent facilement et promptement les instruire, les baptiser et bâtir pour eux des églises. Le catholicos Acace, ayant eu connaissance de ce qu'ils faisaient, réunit les Pères pour les anathématiser, eux et tous les ennemis de la foi orthodoxe. Il établit des canons concernant la discipline ecclésiastique; il prescrivit aux moines et aux dévots d'établir, selon l'usage, leurs demeures dans les lieux éloignés des hommes, et leur interdit d'habiter les villes, les villages et les localités où se trouvaient déjà des évêques

1. En réalité ils tirent leur nom de Jacques Baradée (voir Barhébr., *loc. cit.*, col. 218). — 2. Tous les autres annalistes écrivent Balaš. — 3. Cf. Tabari, p. 12 et suiv.; Théod., lib. II, p. 566. — 4. En 485-6. Balaš ayant régné en 484.

وخطر[1] ان يقيموا فى المدن والقرى والمواضع التى فيها الاساقفة والكهنة ويقربوا فيها قربانا او يعمدوا لئلا يفسدوا رسوم البيعة ويلقون الخاف بين الرعيّة. وفعل ذلك بسبب من ورد الى بلاد الفرس من الهراطقة * الذين يظهرون النسك والتقشف. وحرم من يخالف ما رسمه. وصالح برصوما وتكاتبا وابطل سائر ما جرى بين بابوى وبرصوما من الاحرام والمكاتبات. ولما مات قلوديوس[2] فطرك القسطنطينية جعل مكانه اوقوموس[3] وكان شيخاً كبيرًا فهمًا بكتب المفشقان[4] مفتخرًا بها صديقًا لبرصوما مطران نصيبين وبينهما مكاتبة. فسعى الى انسطوس الملك انه يعتقد مذهب نسطوريس فقيل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس وثيادوروس ونسطوريس (فصل كان يطالبه بان يحرم ديودوروس الى)[5] واشياعهم فامتنع عليه ونفاه وجعل مكانه ماقيدونيس الراهب. وكان يعتقد الامانة الصحيحة * P. 28

1. حظر vel حذر. — 2. اقاقيوس. — 3. اوفوموس. — 4. ܡܦܫܩܢܐ. — 5. Sic in manuscripto.

et des prêtres, d'y offrir les oblations, ou d'y administrer le baptême, corrompant ainsi les lois de l'Église et jetant le trouble parmi les fidèles[1].

Il fit cela à cause des hérétiques, qui étaient venus en Perse * et qui se donnaient des airs d'ascétisme et de mortification. Il anathématisa quiconque s'insurgerait contre ce qu'il venait d'établir; il se réconcilia avec Bar Ṣauma et commença à correspondre avec lui[2]; il annula tous les anathèmes et interdits que Baboï et Bar Ṣauma avaient portés l'un contre l'autre. * P. 28

A la mort d'Acace[3] (*Qloudious*), patriarche de Constantinople (*Al-Qosṭanṭiniya*), Euphémius[4] (*Ouqoumous*) lui succéda; il était âgé, versé dans les écrits de l'Interprète[5] : ce dont il se glorifiait. Il était l'ami de Bar Ṣauma, métropolitain de Nisibe et son correspondant. On l'accusa devant le roi Anastase d'être attaché à la croyance de Nestorius[6] (*Nesṭouris*); il y en a qui disent qu'ayant désobéi au roi, qui le pressait d'anathématiser Diodore, Théodore, Nestorius et leurs partisans, il fut exilé[7] et remplacé par le moine Macédonius (*Mâqidounis*), qui lui aussi était orthodoxe et professait deux natures dans le Christ[8]. Mais Anastase ne le sut qu'après l'avoir rétabli. * Il réunit un synode, dans lequel il anathématisa Dioscore (*Dyosqourâ*) et son concile[9]. Il fit même * P. 29

1. Les actes et les canons du synode d'Acace ont été publiés par J.-B. Chabot, *Syn. Orient.*, p. 299-307. — 2. Cf. *Syn. Orient.*, p. 525-531. — 3. Le ms. porte قلوديوس, faute du copiste au lieu de اقاقيوس (cf. ci-dessus, p. 109, n. 2). — 4. Euphémius succéda à Fravita, qui lui-même avait succédé à Acace. — 5. Théodore de Mopsueste. — 6. Cette accusation était dirigée contre son successeur Macédonius (voir Liberat., cap. XXXIX). — 7. En 495. On sait que ce patriarche, par son indiscrétion, donna lieu à Anastase de l'exiler. — 8. Notre auteur nestorien semble croire orthodoxes tous les dyophysites. — 9. Cf. tom. IV, *Concil.*, p. 1413.

بالجوهرين فى المسيح ولم يعلم انسطوس بذلك قبل نصبه ايّاه. * وجمع جمعاً وحرم * P. 29
ديّسقورا ومجمعه. وعاتب انسطوس على اعتقاده فلم يقبل ونفاه. ونسبوه الى انه يعتقد
مذهب اوطاخا واقوليناريس [1]

خبر قباد ملك الفرس

لما اختار الفرس ميلاس بن فيروز وتركوا قباد غلظ عليه وقصد ملك الهفترانيين
وعرّفه ما جرى من امر ميلاس حتى ملك. واقام عنده ثلث سنين. فاكرمه وانفذ معه فى
السنة الرابعة جيشاً لقتال اخيه. فلما صار الى المدائن وجده قد مات وكفى الناس الحرب
وسفك الدّما. وكانت مدته اربع سنين. وقيل سملوا عينيه وقتلوه وبنى مدينة على الزاب فى
ارض المرج. وملك قباد بلا مشقة. وانفذ الهدايا الى ملك الهفترانيين واحسن الى رعيته
ولم يكافهم [2] * على ما فعلوه. وكان اعظم ملوك [3] تواضعاً وسكوناً وفهماً للمجوسيّة. * P. 30

1. افوليناريس. — 2. ولم يكافئهم. — 3. In margine ملوك الفرس.

des reproches à Anastase sur sa croyance. Celui-ci, irrité, le chassa sous prétexte qu'il professait la croyance d'Eutychès (*Aoutâkhâ*) et d'Apollinaire (*Afoulinâris*) [1].

XII. — Histoire de Qawad, roi de Perse [2].

Quand les Persans élurent Milas, fils de Piroz, et rejetèrent Qawad (*Qabâd*), celui-ci, irrité, se rendit auprès du roi des Haphtarites [3], et lui raconta l'histoire de Milas jusqu'à son avènement. Il fut bien accueilli et resta chez lui trois ans. La quatrième année il l'envoya avec des troupes pour combattre son frère. A son arrivée à Séleucie (*Al-Madâïn*), il le trouva mort [4]. Ainsi les gens furent quittes de la guerre et du sang versé. Il avait régné quatre ans. Il y en a qui disent qu'on le massacra, après lui avoir crevé les yeux. Il avait bâti une ville sur les rives du (grand) Zab, dans le territoire de Marga (*Al-Mardj*).

Qawad régna sans difficulté; il envoya des présents au roi des Haphta-
* P. 30 rites. Bien loin de punir ses sujets * de ce qu'ils avaient fait, il leur fit au contraire du bien. Il était le plus doux des rois de Perse et le plus versé dans le magisme. Au commencement de son règne, il s'appliqua à bâtir des villes et des villages. Il jeta sur les rivières des ponts en pierre et en bois; il fit

1. Ou plutôt sous prétexte qu'il était nestorien (voir ci-dessus, p. 123 n. 6). — 2. Cf. Agathias, lib. IV. — 3. Voir ci-dessus, p. 107, n. 2. — 4. En 488.

وعنى فى اول امره بنا المدن والقرى. وعمل القناطر والجسور على الانهار وليستخرج [1]
المياه فى المواضع الصعبة. وبنى عدّة قرى بالموصل والعراق ونقل اليها النّاس من سائر
الاماكن وامرهم بالعمارة. واطلق بنا البيع والدّيارات وقوّى مذهب زرادشت فى الاعتراف
بازليّين كبيرين وان النّسا مبذولون [2] للرجال لا ينفرد احد بامراة دون صاحبه. وامر ببناء
هياكل وفنادق فى سائر مملكته يجمع فيها الرجال والنّسا الشديدى الشهوة المختارى
للزنا. فغلظ ذلك على المجوس بسبب نسائهم واولادهم. وخفف النّفقة على المطبخ حسب
* ما فعله لوليانوس [3] ملك الروم. ورأى ان السرف فى ذلك جار مجرى التبذير. * وعدل * P. 31
بالروم الى حفر الانهار وعمارة الارضين. فكان يكره الحرب والقتل. وسأله المجوس
العدول عمّا امر به من استعمال مذهب زرادشت. فلم يجبهم وقال هكذى [4] توجب
المجوسيّة الا تمتنع المرأة ان تتزوّج سرًّا سوى زوجها. واذا ولدت من غيره نسبته
اليه. فاحتالوا فى قتله فلم يمكنهم. ثم وجدوا سبيلًا فخلعوه من ملكه بعد عشر سنين

1. واستخرج. — 2. مبذولة vel مبذولات. — 3. بيليانوس. — 4. هكذا.

monter l'eau en des endroits difficiles [1]; il bâtit dans les régions de Mossoul et d'Iraq [2] beaucoup de villages, où il transporta des gens venus d'ailleurs qu'il appliqua à l'agriculture. Il donna la permission de bâtir des églises et des couvents; il soutint la doctrine de Zoroastre [3] (*Zarâdošt*), qui reconnaissait deux grands et éternels principes et la communauté des femmes, en sorte qu'aucun homme ne devait s'unir à une femme à l'exclusion d'un autre. Il fit même construire dans tout son empire des temples et des hôtels, pour y réunir les plus voluptueux des hommes et des femmes, adonnés à l'incontinence : ce qui causa beaucoup de peine aux mages à cause de leurs femmes et de leurs enfants.

* A l'instar de Julien (*Loulyânous*), empereur des Romains, il diminua les * P. 31 dépenses de cuisine : « Un tel luxe, disait-il, devient de la prodigalité. » Il imita les Grecs en creusant des canaux [4], pour l'amélioration de la culture des terrains. Il détestait les luttes et les guerres. Les Mages le prièrent d'annuler les lois dans lesquelles il prescrivait les pratiques de la religion de Zoroastre; il refusa en leur disant : « Le magisme ordonne que la femme ne soit point empêchée de s'unir secrètement à un autre mari que le sien; et, si elle vient à avoir un enfant d'un autre mari que le sien, elle devra le lui attribuer. » Ils employèrent des ruses pour le tuer, mais ils ne purent. Enfin au bout de dix ans de règne, ils parvinrent à le déposer [5].

1. On pourrait encore traduire : Il fit sortir de l'eau des endroits difficiles. — 2. Pour les noms propres des contrées, notre auteur se sert toujours de ceux qui étaient en usage à son époque. — 3. Mazdak, qui prêchait la communauté des biens et des femmes (voir l'Étude de M. Noeldeke dans Tabari, p. 455-467). — 4. Littér. : des fleuves. — 5. En 496.

خبر ايليشع ملفان[1] مطران نصيبين

امر قباد ان يذكر اهل كل دين ومقالة ممّن فى مملكته اعتقادهم فى كتاب ويعرضونه[2] عليه. فلم يتفرغ اقاق الجاثليق لذلك لتشاغله بتدبير امور البيعة. وكتب الى ايلشع المفسر بنصيبين وهو احد الاسكلانيين[3] * الذين خرجوا مع نرسى من الرها يساله * P. 32 ان يعمل كتابًا يظهر فيه حقيقة ديانة النصرانيّة وصحتها. فاجابه وعمل كتابًا ضمّنه الامانة الصحيحة يشتمل على ثمنية[4] وثلثين مقالة. وتكلم فيها على الجوهر الالهى وعلى التثليث وما خلق فى الستة الايّام وصنعة الانسان وخلق الملائكة وهبوط الشيطان ومجىء سيّدنا آخر الزمان. وانفذه الى اقاق. فنقله الى الفارسيّة وعرضه على قباد. فاستحسنه وفضله على سائر ما حضره من المقالات. وقد عمل هذا الملفان تفسير معانى رسائل فولوس كلها

1. ܡܠܦܢܐ Doctor. — 2. ويعرضوه. — 3. Discipulus. Scholaris ܐܣܟܘܠܝܐ. — 4. ثمانى.

XIII. — Histoire d'Élisée[1], le docteur, métropolitain de Nisibe[2].

Qawad ordonna que chaque religion qui se trouvait dans son empire fît un traité sur sa foi, pour le lui présenter. Le catholicos Acace, ne pouvant y travailler, parce qu'il était absorbé par la direction des affaires ecclésiastiques, écrivit à Élisée (*Ilîša'*), qui était interprète à Nisibe (*Naṣibin*), et un
* P. 32 de ceux * qui avaient quitté Édesse (*Ar-Rohâ*) avec Narsaï, pour le prier de composer un livre, dans lequel il prouverait la réalité et l'orthodoxie de la religion chrétienne. Celui-ci écrivit[3] sur la vraie religion un ouvrage divisé en 38 chapitres, ayant pour sujet : l'essence divine, la Trinité, la création, l'hexaméron, la formation de l'homme, la création des anges, la chute de Satan et la venue de Notre-Seigneur à la fin des temps; il l'envoya à Acace, qui le traduisit en persan et le présenta à Qawad. Ce roi le préféra à tous les autres ouvrages qui lui furent présentés. Le même docteur rédigea aussi des commentaires[4] sur toutes les lettres paulines, sur Job, Josué-bar-Noun et

1. Barḥadbšabba 'Arbâya (*Cause de la Fondation des écoles*, p. 73) l'appelle : Bar Qozbâyé; Rabban Jacques (*Ibid.*, p. 87) : Bar Qorbâné; et Mšiḥa-Zkha (éd. de Mingana, Mossoul, 1907, p. 70) écrit : ܒܪ ܩܘܙܒܝܐ « Originaire du village de Qozbo dans le pays de Marga ». — 2. Cf. Mari, p. 46. — 3. Cf. Mari, p. 46. — 4. Des commentaires sur Job, sur les deux épîtres aux Corinthiens et sur les trois autres qui les suivent; *la Cause de la fondation des écoles* (voir ci-dessus, p. 116, n. 2); un Traité sur les martyrs; des actions de grâces et des discours (Ebedjésus apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 166).

وتفسير ايّوب وايشوعبرنون وسفر القضاة وتمام شموئيل بعد الدعاء الذى عمله المفشقان ومعانى سفر الملوك وسبب وضع الموتب فى الاسكول[1]

* خبر داماسف ملك الفرس * P. 33

لما خلع قباد اختار المجوس داماسف وجعلوه مكانه. وحبس قباد. فاجتهدت اخته الوصول اليه فلم يمكنها. وسألت داماسف دفعات الى ان اطلق لها الدخول اليه والمقام عنده. وما زالت تحتال فى اخراج اخيها من الحبس الى ان وجدت سبيلًا فى بعض الاوقات. فلفته فى فراش واظهرت انّها ثياب الحيض. واحضرت القصّار ليحملها ويغسلها.

1. Causa constitutionis scholarum ܥܠܬܐ ܕܣܝܡ ܡܕܪܫܐ ܕܐܣܟܘܠܐ.

les Juges. Il compléta le Commentaire de l'Interprète[1] sur Samuel, depuis la prière qu'il avait faite; il écrivit aussi *la Cause de la fondation des écoles*[2].

XIV. — * Histoire de Zamasp, roi des Perses[3]. * P. 33

Les mages, après avoir déposé Qawad, élurent Zamasp (*Dhâmâsf*) à sa place; quant à Qawad, il fut jeté en prison. Sa sœur voulut parvenir jusqu'à lui, mais elle n'y réussit pas malgré ses efforts réitérés. Elle s'adressa alors à Zamasp, qui, cédant à ses instances, lui permit d'entrer chez son frère et de rester auprès de lui. Dès lors, elle ne cessa d'employer des ruses pour le faire sortir de prison. Finalement, elle eut recours au stratagème que voici : elle enveloppa son frère dans une natte, et, déclarant que c'étaient les habits, dont elle s'était servie pendant ses règles, elle fit venir le blanchisseur pour

1. Théodore de Mopsueste. — 2. Selon Barḥadbšabba 'Arbaya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 73. Élisée a succédé à Narsaï dans la direction de l'École de Nisibe en 502, et est mort en 509. Il aurait donc écrit son Traité sur la foi avant d'être nommé supérieur de l'École. — C'est à tort qu'Assémani (*loc. cit.*) identifie cet écrivain avec le patriarche Élisée (523-539). — Notre auteur dit ici que ce docteur a été consacré évêque de Nisibe (cf. Mari, p. 46), tandis que Barḥadbšabba (*loc. cit.*) dit clairement qu'il n'a pas été évêque. Barḥadbšabba est beaucoup plus digne de foi que notre auteur et Mari, étant de la même famille que celle d'Élisée et ayant vécu au même siècle que lui. Notre auteur et Mari auraient donc confondu Élisée l'interprète avec Osée évêque de Nisibe: et en effet la ressemblance des deux noms ܗܘܫܥ et ܐܠܝܫܥ, leur résidence dans une même ville, leur contemporanéité, tout a pu porter ces deux auteurs à identifier ces deux personnages. (Voir aussi notre *Étude supplém. sur les Écriv. syr.*, n. III). — 3. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.*, I, p. 266; Procop., lib. I, *De bello persico*, cap. VI; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 75.

ولم يقرب الموكلون بالحبس منها بسبب نجاستها. وتخلص قباد ومضى الى بلد[1] الترك لما كان بينهما من المودة والانس بسبب مقامه عنده فى ايام ابيه. واستعان به. وانفذ معه جيشاً وعاد الى مملكته وازال * داماسف بعد سنتين ملك فيها ولم يقبله. وقتل خلقاً من المجوس وحبس جماعة واحسن الى النصارى لان قوماً منهم خدموه فى طريقه الى بلد الترك

* P. 34

خبر بابى الجاثليق وهو الثانى والعشرون

مات اقاق الجاثليق صلاته معنا فى السنة (العاشرة) لقباد. وكان اسقف الحيرة تلميذه. فحمل جسده اليها ودفنه بها. وملك داماسف واحتاج النصارى الى ان ينصبوا جاثليقاً. وكان لداماسف منجم نصرانى يختصه اسمه موسى. فاستاذنه فى امر الجاثليق فاذن. واختار

1. ملك.

les emporter et les laver. Les gardes de la prison n'en approchèrent pas, crainte d'être souillés : ainsi Qawad s'échappa et s'enfuit auprès du roi[1] des Tures[2], avec lequel il avait déjà contracté une étroite amitié, lors de son séjour chez lui du temps de son père[3]. Ayant imploré son secours, il obtint de lui des troupes avec lesquelles il retourna dans son pays, renversa * Zamasp[4], après deux ans de règne, et le rejeta; il tua quelques mages et en emprisonna plusieurs. Il fut bienveillant envers les chrétiens, parce que quelques-uns d'entre eux lui avaient rendu des services dans sa fuite au pays des Turcs.

* P. 34

XV. — Histoire de Babaï, le vingt-deuxième des catholicos[5].

Le catholicos Acace (*Aqâq*) — que ses prières soient avec nous — mourut dans la [10e][6] année de Qawad. L'évêque de Ḥira[7], qui était son disciple, transporta son corps à Ḥira, où il l'ensevelit. Zamasp régna[8]. Les chrétiens eurent besoin de choisir un catholicos. Zamasp avait un astrologue chrétien, appelé Mousa[9]; celui-ci demanda à son maître la permission de faire élire

1. Le ms. a بلد; lire ملك ainsi que l'indique le contexte. — 2. Notre auteur les appelle ailleurs Haïṭal, Haphtarites. Voir ci-dessus, p. 107 et 124. — 3. Cf. ci-dessus, p. 107. — 4. En 498; cf. Tabari, p. 145, n. 5. — 5. Cf. Mari, p. 46-47; 'Amr, p. 35-7; Barhébr., *Chron. Eccl.*, col. 80. — 6. Ici un blanc dans le ms. Une main étrangère a écrit العاشرة. Selon 'Amr, Acace serait mort en 496. Notre auteur semble, lui aussi, placer sa mort à la même date, c'est-à-dire à l'avènement de Zamasp. — 7. Siméon? qui, en 486, assista au synode d'Acace (voir *Syn. Orient.*, p. 306). — 8. En 496. — 9. Massoï, 'Amr, p. 35.

سائر الاباء رجلًا من اهل المدائن اسمه بابى بن هرمز كثير السنّ له امرأة واولاد قرابة
* لموسى المنجم حسن الطريقة والفهم بالكتب يأوى عنده الاساقفة والغربا ويتدّبر تدبير[1] * P. 35
الرهبان والقديسين يكتب لمرزبان بلد النّبط. فامتنع عليهم فلم يفارقوه الى ان اساموه[2]
جاثليقًا. ومال اليه داماسف وقباد عند رجوعه من بلد الترك. وجمع بابى اثنين وثلثين
ابًا وعمل قوانين لتدبير البيعة وابطل المكاتبات والاحرام التى كانت بين بابوى وبرصوما
واقاق. وامر ان يتزوّج سائر خدم البيعة امرأة واحدة ظاهرًا وصحح ما كان اقاق وبرصوما
والاساقفة قد رسموه فى امر التزويج. وامر ان يجتمع الآبا فى كل اربع سنين الى

1. اى يسلك مسالك الرهبان. — 2. Ordinavit ܗܡ ex اسام.

un catholicos. Ayant été exaucé, tous les Pères choisirent un habitant de Séleucie, parent de * l'astrologue Mousa, et secrétaire du Marzban de Beith Aramâyé[1] (*Nabṭ*). Il s'appelait Babaï, fils de Hormizd. Il était très âgé; il avait une femme et des enfants; il était vertueux et versé dans les Écritures[2]; il donnait l'hospitalité aux évêques et aux étrangers, imitant la conduite des moines et des saints. Babaï refusa; mais les évêques ne le quittèrent qu'après l'avoir ordonné catholicos[3]. Zamasp, ainsi que Qawad après son retour du pays des Turcs, se montrèrent bien disposés en sa faveur. * P. 35

Babaï réunit trente-deux Pères[4]; il établit des lois pour le gouvernement de l'Église; il annula les correspondances de Baboï, de Bar Ṣauma et d'Acace et les anathèmes qu'ils avaient lancés les uns contre les autres[5]. Admettant ce qu'Acace, Bar Ṣauma et les évêques avaient établi sur le point du mariage[6], il ordonna que tous les ministres de l'Église contracteraient ouvertement mariage avec une seule femme[7]; il ordonna aussi que la réunion des Pères se tiendrait une fois tous les quatre ans, au mois de Tešrin 2[e][8] (Novembre), près du Catholicos, pour régler les affaires de l'Église et subvenir à ses besoins.

Un jour qu'il se présenta avec Mousa, son parent, chez le roi Zamasp : « Les

1. Nommé Zebergan (Siméon de Beith Aršam, apud Assém., *B. O.*, I, p. 358). — 2. Selon Barhébræus (*loc. cit.*), sa science était fort médiocre; selon Mari, il ne savait ni lire ni écrire. — 3. Selon notre auteur, il aurait été élu la première année de Zamasp, c'est-à-dire en 496-7; selon 'Amr, en 498. — 4. Ce synode, qui a été publié par J.-B. Chabot (*Syn. Orient.*, p. 310-7), contient trois listes épiscopales : la première énumère trente-six évêques; la seconde. trente-trois, et la troisième porte trente-neuf signatures (comp. aussi *Syn. Orient.*, p. 620). Notre auteur semble se reporter à la seconde liste. Cf. aussi Mari, p. 46. — 5. Cf. *Syn. Orient.*, p. 312. — 6. Ici l'auteur semble faire allusion au 3e canon du synode d'Acace (voir *Syn. Orient.*, p. 303). — 7. Cf. *Syn. Orient.*, p. 312. — 8. Mari et 'Amr (*loc. cit.*) sont d'accord sur ce point avec notre auteur; mais les actes du Concile disent : Tešrin 1[er].

الجاثليق فى تشرين الثانى للنظر فى امور البيعة وما يحتاج اليه فى مصالحها. وساله داماسف يوماً وقد دخل اليه مع موسى قرابته * وقال له الاجسام تؤول الى الجيفة والتراب. * P. 36
فما بالكم تكرمون عظام موتاكم وتعظمونها ولا تطرحونها فى النـاؤوس [1] مثل المجوس. فقال نحن نعلم ان اجسام النّاس تبطل وتصير الى البلا والتراب ولكنّا نعتقد عودها بحسن وبهآء احسن مما كانت عليه. وهكذا علمنا من كتب ديننا ويبعث الناس كلهم فى طرفة عين ويصيرون غير مائتين. وكما قام المسيح من بين الاموات كذا نحن نقوم. وكما ان الحبّة تموت فى الارض ويذهب حسنها ثم تفرع وتظهر افضل ممّا كانت عليه فهكذا بنو ادم. وان لم يصح لك ما قلته فكرت فى ابتدآء خلق الانسان وانه من نطفة يحصل فى ظلمة الحشا ثم يصير له الاعضا والعروق والعظام ويخرج بعد تسعة اشهر بصورة تامة
* بقدرة الله. والقيامة وعود الانسان والاجسام بعد البلى بهذه الصورة. فاستحسن ما سمعه * P. 37
منه وخرج من عنده مسروراً واستقامت الامور فى ايام بابى وكانت مدّته فى الجثلقة نحو من خمس سنين واستناح [2].

1. ναός ܢܘܣܐ. — 2. Jacuit (reposer) : ܐܬܬܢܝܚ ex يستنيح استناح.

* P. 36 cadavres, * lui dit celui-ci, sont pourris et réduits en poussière. Pourquoi donc honorez-vous les ossements des morts? Pourquoi les vénérez-vous et ne les mettez-vous pas, à l'exemple des mages, dans les sarcophages? — Nous savons, lui répondit-il, que les corps des hommes sont dans une inertie absolue et qu'ils sont consumés et réduits en poussière; mais nous croyons qu'ils ressusciteront beaucoup plus beaux et plus éclatants qu'ils ne l'étaient. Cette doctrine nous a été confiée par les livres de notre religion : *En un clin d'œil tous les hommes ressusciteront immortels*[1]. Comme le Christ est ressuscité des morts, de même nous aussi nous ressusciterons; comme le grain, qui meurt sous la terre et qui perd sa beauté, pousse ensuite pour être plus beau qu'il ne l'était[2], ainsi feront les fils d'Adam. Si tu ne crois pas à ce que je viens de dire, considère que l'homme doit son existence à une goutte, qui le forme dans les ténèbres des entrailles; puis il reçoit des membres, des veines et
* P. 37 des os; enfin, au bout de neuf mois, * par la toute-puissance de Dieu, il vient tout formé au monde. Il en est ainsi de la résurrection et du changement de l'homme et de l'état des corps après leur résurrection. »

Le roi approuva sa parole. Babaï sortit de chez lui content. Les affaires marchèrent bien de son temps; il reposa après un pontificat d'environ cinq ans[3].

1. Cf. I Corinth., XV, 52. — 2. Cf. *Ibid.*, 36. — 3. Il mourut en 502. Voir ci-dessus, p. 129, n. 3.

قصة ظريفة.

ذكر بعض الاباء ان امرأة موسرة كانت فى بعض المواضع كثيرة الصدقة والافضال. وفى جوارها امراة ارملة مسكينة تبرّها وتحسن اليها. فصارت فى بعض الايام اليها ولم يكن عندها سواها. فاخرجت الامراة الموسرة حليًا لتلبسه عند فراغها من شغلها. ففقدت منه عقدًا وطلبته فى كل مكان فلم تجده. فاتهمت به تلك الارملة ولم تشك انها سرقته وطالبتها * به فانكرته وحلفت انها لا تعرف له خبرًا ولا كانت تستجيز مكافاتها على احسانها بالقبيح. واتصلت الخصومة بينهما وسمع الناس بالخبر فاوجبوا مع تعذر من يشهد بصحة الدعوى مطالبة المتهمة باليمين وان يوقع الحرم بكلمة الله على من اخذ العقد. فرضيتا جميعًا بذاك. واجتاز بهم رجل كاهن سهار[1] مع صبى يقوده يمضى به الى البيعة. فلما رأوه سالوه ايقاع الحرم على السارق. فامتنع. فلما الحا[2] عليه قال لا يحل بكلمة الله لمن اخذ هذا العقد الا ان يرده. فلم يستتم كلامه والناس وقوف يتوقعون ما يكون حتى * P. 38

1. Praefectus vigiliarum; Sacerdos caecus ܣܡܝܐ. — 2. الحوا.

XVI. — Jolie historiette[1].

Un des Pères raconta ceci : Il y avait dans une localité, une femme riche, charitable et vertueuse. Elle avait pour voisine une pauvre veuve, à laquelle elle faisait l'aumône. Un jour que cette dernière se trouvait seule chez la femme riche, celle-ci sortit ses bijoux pour s'en parer après qu'elle aurait fini son travail; elle perdit un collier de perles; l'ayant cherché inutilement partout, elle soupçonna la veuve de l'avoir volé et le lui réclama. * La veuve nia et jura qu'elle ne savait rien de tout cela, que jamais elle ne se serait permis cette mauvaise action en retour des bienfaits qu'elle avait reçus d'elle. Leur querelle se prolongea et les gens en furent informés; on jugea que, vu l'impossibilité de trouver des témoins du fait, il fallait faire jurer la femme soupçonnée et frapper d'excommunication, par la parole de Dieu, celle qui aurait pris le collier. Les deux femmes y consentirent. On pria un prêtre aveugle, qui passait par là et qui se rendait à l'église sous la conduite d'un enfant, de faire tomber l'excommunication sur le voleur. Le prêtre refusa. Puis, comme on insistait, il dit . « Celui qui a pris le collier est obligé par la parole de Dieu de le rendre. » A peine avait-il achevé ces mots, qu'une souris sortit, tenant le collier à la bouche; et après l'avoir jeté devant les gens, qui * P. 38

1. Cf. Mari, p. 47.

اذ خرجت فارة وفى فمها العقد فطرحته بين ايديهم وبعدت قليلا وانشقت وماتت فتعجب
الناس من هذا واكثروا حمد الله على ما شاهدوه وانما * اخبرت بهذه الحكاية العجيبة * P. 39
لئلا يتهاون الجهال بكلمة الله وحرم الكهنة.

خبر قصد قباد
آمد والرويا.

لما عاد قباد من بلد الترك قصد آمد واقام عليها مدّة فلم يتمكن من فتحها لعظم
سورها. فهمّ بالانصراف عنها الى غيرها من بلاد الروم. فأرى فى تلك الليلة قائلا يقول
له لا تضعف ولا تنصرف فتعجب من ذلك واقام وانفتحت المدينة فى الليلة الثانية.
وقتل بها خلقاً عظيما. واستتر خلق فى البيع ودخل قباد المدينة[1] وفتحت له. ورای
صورة سيّدنا فيها. فسال عنها فقيل له. فسجد لها وقال لاصحابه هذه الصورة التى
رايتها تخاطبنى فى المنام وتقول * ارجع الى المدينة فانى اسلمها اليك من اجل خطايا * P. 40

1. البيعة.

attendaient le résultat, et s'être éloignée un peu, elle creva. Les gens émerveillés adressèrent à Dieu de multiples louanges pour ce qu'ils venaient de
* P. 39 voir. * J'ai rapporté cette histoire étonnante, afin que les ignorants ne méprisent pas la parole divine ni l'excommunication lancée par les prêtres.

XVII. — Histoire de l'attaque d'Amid par Qawad. — La vision[1].

Qawad, à son retour du pays des Turcs, attaqua Amid et l'assiégea longtemps; mais il ne put s'en emparer à cause de ses larges remparts. Ayant résolu de la quitter pour aller assiéger d'autres villes grecques, il eut un songe cette nuit-là : « Ne te décourage pas, lui disait la vision; reste ici. » Tout étonné, Qawad resta, et, la nuit suivante, enleva la ville d'assaut. Il y massacra beaucoup de monde. Plusieurs se réfugièrent dans les églises. Qawad se rendit à l'église[2], qu'on lui ouvrit; y étant entré, il aperçut une image de Notre-Seigneur et demanda ce que c'était. On lui répondit que c'était l'image du Christ; il l'adora en disant à sa suite : « C'est cette image, qui
* P. 40 m'est apparue en songe et qui m'a dit : * Retourne à la ville et je te la livre-

1. Cf. Pseudo-Josué, apud Assém., *B. O.*, I, p. 272 et suiv.: *Histoire du Bas-Empire*, I, 38, n. 76; Procop., *De bello persico*, c. VIII; Mari, p. 47. — 2. Le ms. porte المدينة « la ville », mais le contexte indique qu'il s'agit ici de l'église.

اهلها وأمر الا يقتل من استجار بالبيع وتكف[1] عن الناس. واخذ كلما وجده فى المدينة وحمله الى المدائن. وخلف فيها قوما يحفظونها. واتصل بالروم ما جرى فقصدوا آمد وقاتلوا من كان بها من الفرس وحاصروهم الى ان ظفروا بالفرس واخرجوهم عنها.

خبر القدّيس
مار[2] ابراهم الكبير

فى ايام قباد الملك خرج هذا الفاضل من كشكر ووهب نفسه للرهبنة والدبار[3] السمآى[4]. وجعله ابا للرهبان فى سائر مملكة الفرس كما جعل ابراهم ابًا للشعوب الذين آمنوا بالله. وقصد اولاً الحيرة وتلمذ بها خلقاً وردهم عن عبادة الكوكب الذى * يسمّى الزهرة. تم خرج عنها يطوف المواضع الى ان وصل مصر وشاهد القديسين الذين فى تلك البريّة وبطور سينا. واظهرت له روح القدس هناك اشيآ كثيرة. ورجع الى ناحية نصيبين * P. 41

1. ويكف. — 2. Dominus meus ܡܪܝ. — 3. Vita ascetica ܕܘܒܪܐ. — 4. السماوى.

rai, à cause des péchés de ses habitants. » Il fit épargner ceux qui s'étaient réfugiés dans les églises et cesser le massacre; mais il prit tout ce qu'il trouva dans la ville, pour l'emporter à Séleucie, et y laissa une garnison. Quand ils apprirent la prise d'Amid, les Grecs vinrent assiéger les Perses qui s'y trouvaient, les vainquirent et les chassèrent[1].

XVIII. — Histoire de saint Mar Abraham le Grand[2].

Ce fut au temps du roi Qawad que cet homme vertueux sortit de Caščar, pour se consacrer à la vie religieuse et aux œuvres célestes. De même que Dieu[3] avait établi Abraham pour être le père des nations, qui croiraient en Dieu, ainsi il établit cet Abraham pour être le père des moines dans tout l'empire perse. Il se rendit tout d'abord à Ḥira, où il évangélisa beaucoup de gens et les détourna du culte de l'étoile, qui * s'appelle Az-Zohra (Vénus). Puis * P. 41
il quitta cette ville; et après avoir parcouru bien des pays, il se rendit en Égypte (*Miṣr*) pour visiter les saints anachorètes du désert et du mont Sinaï (*Ṭour Sinâ*). Là, le Saint-Esprit lui révéla bien des choses. Ensuite, il revint à Nisibe et se fixa à l'École, où il étudia avec Abraham l'interprète et Jean (*Yoḥannâ*) son compagnon[4].

1. La guerre, qui avait commencé en 502, s'est terminée en 504. — 2. Cf. *le Livre de la Chasteté*, n. 14; *Histoire de Thomas de Marga*, lib. I, c. IV; Mari, p. 47. — 3. Cf. Gen., XVII, 4 et suiv. — 4. Voir ci-dessus, p. 115-116.

واقام فى الاسكول[1] مع ابراهم المفسر ويوحنا رفيقه. وابتليت بنت رجل من وجوه نصيبين بالشيطان وكان يؤذيها جداً. واحب الله اظهار فضل مار ابراهم. فصاح الشيطان من تلك الجارية ويلى من هذا النبطى الذى يلبس العبا الساكن فى الاسكول. هوذا يطردنى ويؤذينى. فلما سمع ابوها هذا الكلام الذى صاح به الشيطان قصد الاسكول وسال عن القديس. فوجده ملازما لقرآة الكتب[2] المفشقان[3]. فاجتمع عليه الاسكولانيون[4] وسالوه ان يجعل يده على الصبيّة. فاجابهم بعد * بعد[5] جهد. وبرئت الجارية. وخرج فى * P. 42
الليل مختفياً وصعد الى جبل الازل وانفرد عن الناس وسكن فى مغارة كانت ليعقوب مطران نصيبين يتقوّت الحشائش التى فى الجبل. ثم ظهر خبره وقصده الرهبان وسكنوا حوله وكان يحمل اليه المرضى من كل مكان فيبرئهم. وظهر فى ذلك الجبل جراد كثير. فشكا اليه اهله امره. فعمل شيغتا[6] ودفعه اليهم. وصبّوه فى الما الذى يسقون به اراضيهم فانصرف الجراد باسره وكان الاخوة اذا تاذوا بتخيلات الشياطين وما يسمعونه من الاصوات

1. Schola ܐܣܟܘܠܐ. — 2. كتب. — 3. ܡܦܫܩܢܐ. — 4. Discipulus ܐܣܟܘܠܝܐ. — 5. Repetitio. — 6. Lotura ܫܝܓܬܐ.

La fille d'un des notables de Nisibe fut possédée du démon, qui la tourmentait beaucoup. Dieu voulant manifester les vertus de Mar Abraham, le démon cria par la bouche de cette jeune fille : « Malheur à moi! Voici que cet Araméen (*An-Nabati*) vêtu d'un manteau et qui habite l'École, me chasse et me tourmente. » Le père de la jeune fille, ayant entendu ces cris du démon, se rendit à l'École pour le chercher; il le trouva appliqué à la lecture des livres de l'Interprète. Les écoliers, qui étaient présents, lui ayant demandé avec
* P. 42 insistance de prier sur la jeune fille, il finit par céder * et la guérit.

Il sortit secrètement pendant la nuit et gravit la montagne d'Izla, pour y vivre dans la solitude; il s'installa dans la grotte qu'avait jadis habitée Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Nisibe, se nourrissant d'herbes de montagne. Sa renommée grandit et les moines vinrent se grouper autour de lui. De toutes parts, on lui amenait des malades, et il les guérissait.

Il y eut dans cette montagne beaucoup de sauterelles. Les habitants s'en plaignirent au saint; celui-ci leur donna de l'eau bénite[1], qu'ils mêlèrent à l'eau qui arrosait leurs terres; toutes les sauterelles disparurent aussitôt. Quand les frères étaient tourmentés par des fantômes et des voix diaboliques, ils prenaient un morceau des habits du saint et les maudits prenaient la fuite.

Il bâtit ensuite un monastère, où de nombreux moines se réunirent de tous côtés. C'est lui qui leur prescrivit la tonsure; il changea leur costume

1. شيغتا du syriaque ܫܝܓܬܐ veut dire : lotura.

اخذوا شيئا من ثياب القديس فتهرب الملاعين. ثم بنا [1] العمر [2] واجتمع فيه الرهبان الكثيرون
من كل مكان ورسم لهم السفار [3] وغيّر زيّهم فى الشياب والخفاف [4] ليفرق * بينهم وبين * P. 43
الهراطقة وبرك [5] اولاده قبل موته وامر جماعة منهم ان يبنوا الاعمار [6] فى الجبال
والبرارى. وعاش الى ايام هرمز بن كسرى. واستناح [7] ودفن فى عمره وقد عملت له عدة
تشاعيت [8] ومنها يوقف على اخباره. صلواته معنا.

خبر شيلا الجاثليق
وهو الثالث والعشرون

فى السنة السادسة عشر لقباد اسيم [9] شيلا جاثليقاً وهو من اهل المدائن واركدياقون [10]

1. بنى. — 2. Habitatio, monasterium ܥܘܡܪܐ. — 3. Clerici tonsura ܣܘܦܪܐ. — 4. الاخفاف. — 5. وبارك. — 6. ܥܘܡܪܐ ex عمر اعمار. — 7. Jacuit ܐܬܢܝܚ ex استناح. — 8. Historia ܬܫܥܝܬܐ. — 9. Ordinavit ܐܬܩܣܡ ܩܣܡ ex اسام يسيم. — 10. Archidiaconus ἀρχιδιάκονος ܐܪܟܕܝܩܘܢ.

et la forme de leurs chaussures, pour les distinguer * des (moines) hérétiques. * P. 43
Il bénit ses enfants avant sa mort et ordonna à plusieurs d'entre eux de fonder des couvents dans les montagnes et les déserts. Il vécut jusqu'à l'époque de Hormizd, fils de Kosrau [1] (*Kisrâ*). Il mourut dans son couvent et y fut enseveli. Ses nombreuses biographies [2] font connaître ses actions et ses travaux. Que ses prières soient avec nous!

XIX. — Histoire de Sila, le vingt-troisième des catholicos [3].

Šila était archidiacre du catholicos Babaï et originaire de Séleucie (*Al-Madâïn*); il fut ordonné catholicos en la seizième année [4] de Qawad; il était

1. Il régna de 579 à 590. Une note, qui se trouve en marge du Traité de droit canonique d'Ebedjésus de Nisibe, est ainsi conçue : ܐܫܬܠܡ ܐܓܘܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܪܒܐ ܒܫܢܬ ܬܬܨܛ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܫܢܬ ܬܡܢܐ ܕܗܘܪܡܝܙܕ ܡܠܟܐ : ܒ : ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ : ܒ : ܒܬܪ ܕܢܚܐ : ܘܒܪ ܫܢܝܢ ܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫ. « La lutte de saint Mar Abraham le Grand, a été terminée en la 899e année des Grecs. qui répond à la huitième année de Hormizd (roi de Perse, le 8 janvier mardi après l'Épiphanie; il était âgé de quatre-vingt-cinq ans. » Il y a ici un anachronisme. La huitième année d'Hormizd répond à l'année 586 de notre ère, tandis que l'année 899 des Grecs répond à l'année 588. Cette dernière date paraît exacte. Dadišô, successeur d'Abraham, presque aussitôt après la mort de celui-ci (janvier 588), aurait établi des règles pour les moines du grand couvent (voir J.-B. Chabot, *Regulæ monas. ab Abrahamo... et Dadjesu, etc.*, Rome, 1898, p. 38). — 2. Nous savons par la passion de Georges martyr (*Histoire de Yabalaha*, etc., p. 424) que Babaï le Grand a écrit sa biographie. — 3. Cf. Mari, p. 47-8; 'Amr, p. 37; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 82. — 4. En 503, Qawad ayant régné en 488: 'Amr donne la même date (seizième et non dix-huitième année de Qawad, ainsi

بابى الجاثليق وله زوجة وبنت. وكان عالماً وفيه عجب. وكان شديد المحبة للدراهم وامور العالم وعاتبه مارى الملفان الباحلى [1] عن افعاله. فلم يقبل منه وحرمه. وكان قباد يكرمه لاجل بورح [2] اسقف الاهواز لانه ابراه وبنته * من علة كانت بها. والنصارى فى ايامه * P. 44 ساكنين وبنيت البيع. وقيل ان امراة شيلا كانت تحمله على جمع المال وتعدل به عن الطريقة المستقيمة. وقد اضل النساء جماعة من الافاضل اولهم ادم ويوسف وشمشون وداود وسليمن. وزوجة ايوب الصديق لانها كانت تشير عليه بالكفر بالله. فلما خالفها ودعاها جاهلة فاز وتخاص. ولما قبل احاب من ازبال امراته ما قالته فى امر نابوت لحقه واياها العقوبة. ومامى زوجة برصوما مطران نصيبين لما رات اكرام اهل نصيبين لمار نرسى وقصدهم اياه غلظ عليها وقالت لزوجها اى شىء نعمل نحن هاهنا والناس كلهم

1. التاحلى .اسحا — 2. .بورخ بورق

marié et avait une fille. Infatué de sa science, il s'occupait beaucoup des affaires mondaines et aimait trop l'argent. Il excommunia le docteur Mari de Taḥal [1], qui lui avait fait des reproches sur sa conduite. Qawad l'honorait à cause de Buzaq [2], évêque de Suse (*Al-Ahwâz*), qui l'avait guéri, lui et sa fille, * P. 44 * d'une maladie dont ils étaient atteints. A son époque, les chrétiens jouirent de la paix; les églises furent bâties.

Il y en a qui disent que la femme de Šila portait son mari à ramasser de l'argent et à s'écarter de la bonne voie. En effet, beaucoup d'hommes vertueux ont été trompés par les femmes : Adam le premier [3], ensuite Joseph [4], Samson [5], David [6] et Salomon [7]. Job [8] au contraire, pour avoir résisté à sa femme, qui l'excitait à blasphémer contre Dieu, et pour l'avoir appelée insensée, remporta la victoire et fut sauvé. Achab [9], pour avoir suivi les conseils de sa femme Jézabel contre Naboth, fut puni avec elle. Mamoï [10], femme de Bar Ṣauma, métropolitain de Nisibe, exaspérée de voir les habitants de Nisibe se rendre auprès de Narsaï pour l'honorer, porta son mari à exiler celui-ci de l'École : « Qu'avons-nous, lui disait-elle, à faire ici? Ne vois-tu pas que tout le monde se presse autour de Narsaï? » Celui-ci se retira au pays de Qardou,

que le disent Chabot, *Syn. Orient.*, p. 324, n. 1, et Labourt, *Le Christian.*, etc., p. 159, n. 5); mais il la fait accompagner d'un anachronisme évident (huit cent sixième année des Grecs : 505). — 1. Dont se plaignait Siméon de Beith Aršam, apud Assém., *B. O.*, I, p. 358. — 2. Lire بوزق au lieu de يوزق ici et apud Mari et 'Amr, *loc. cit.* (voir *Syn. Orient.*, p. 324 et 327). — 3. Cf. Gen., III, 6. — 4. Allusion peut-être à l'Histoire apocryphe de Joseph et Aseneth (voir Land, *Anecd. Syr.*, III, p. 18 et suiv.). — 5. Cf. Juges, XVI. — 6. Cf. II Sam., XI. — 7. Cf. I Rois, XI. — 8. Cf. Job, II, 9 et 10. — 9. Cf. I Rois, XXI, XXII; II Rois, IX. — 10. Cf. Mari, p. 43, 45, 47; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 76.

يقصدون نرسى. فسمع كلامها ونفاه من الاسكول. فمضى الى ارض قردى وعمل مقالات
* يذكر فى بعضها ما لحقه وفى بعضها شر النسآ. وانفذها الى نصيبين. فلمّا قيلا فى البيعة * P. 45
ندم برصوما على ما فعله وزد مر نرسى الى مكانه وكان يكرمه ويحبه طول ايامه. وكثير
من النسا كانوا[1] سبب صلاح امور ازواجهن وحضهن اياهم على فعل الجميل واستعمال
الخير. فمنهن سرا امراة ابراهم من اجل محبتها للغربآء خدمت الملائكة الذين قصدوا
زوجها. ورفقا بفضلها اوصت زوجها الا يتزوّج يعقوب ابنه من بنات الشعوب الكفار.
وكانت تقصد ملكزدق الكاهن وتساله عن امورها وحبلها. ووالدة جريغوريوس اسقف
انزينزو فانها كانت السبب فى انتقال زوجها وابنيها وابنتها الى النصرانية. ولما جعل زوجها
اسقفا كانت * تدبر امره وتحضه على الجميل على ما ذكره تاولوغوس[2]. وامراة بابى * P. 46

1. كن. — 2. Θεολόγος ܬܐܘܠܘܓܘܣ.

où il composa des discours[1], * dans lesquels il traita de ce qui lui était arrivé * P. 45 et de la malice des femmes. Il envoya ces discours à Nisibe. Ils y furent débités dans l'église en présence de Bar Ṣauma, qui, s'étant repenti de ce qu'il avait fait, rappela Mar Narsaï, et l'honora de son amitié tout le reste de sa vie.

Plusieurs femmes, au contraire, ont pris part à l'amélioration des affaires de leurs maris, en les portant à pratiquer la vertu et à faire le bien. Sara[2], femme d'Abraham, parce qu'elle était hospitalière, servit les anges, qui vinrent chez son mari. Rébecca[3] (*Rafqâ*), parce qu'elle était vertueuse, recommanda à son mari de ne pas laisser son fils Jacob (*Ya'qoub*) prendre pour femme une fille des peuples infidèles, et alla trouver[4] le prêtre Melchisédec (*Malkizdaq*) pour le consulter sur ses affaires et sur sa conception. La mère de Grégoire (*Djrighourious*), évêque de Nazianze (*Anizianzou*), fut cause que son mari, ses deux fils et sa fille se firent chrétiens; quand son mari fut nommé évêque, * elle dirigea ses affaires, l'exhortant à faire le bien, ainsi que * P. 46 le rapporte le Théologien[5]. La femme du catholicos Babaï l'aidait aussi à faire le bien et à diriger les affaires ecclésiastiques.

Anastase (*Anasṭous*), après avoir exilé Macédonius (*Mâqidounis*), patriarche

1. Deux discours poétiques, dans lesquels l'auteur faisait allusion à la malice de Mamoï et à la conduite insupportable de Bar Ṣauma envers lui. Le premier commençait par : ܗܘܐ ܡܚܟܡܢܐ ܕܙܪܥ ܡܕܢܚܐ ܫܡܫܐ ܕܢܘܗܪܐ. Et le second par : ܐܠܗܘܬܐ ܟܠ ܡܢ ܕܐܣܟܠܝܬܗ ܕܝܠܗ ܪܫܝܐ ܡܫܡܫܢܐ. Ces deux discours ont été publiés par M. Mingana : *Narsaï Homiliæ*, Mossoul, 1905, vol. Ier, p. 210-223; vol. II, p. 323-365. — 2. Cf. Gen., XVIII, 6. — 3. Cf. *Ibid.*, XXVII, 45. — 4. Cf. *Ibid.*, XXV, 22. — 5. Voir Nazianze, *Carm. de Vita*, p. 2; Carm. I, p. 33; Orat. II, p. 178; Orat. XIX, p. 395.

الجاثليق فانها كانت معاونة له على الخير وما يوثره من مصالح البيعة. ولما نفى ماقيدونيس عن فطركة القسطنطينيّة اقام مكانه انسطوس الملك افيفانس. وكان مقاومًا لقطرا[1] واشياعه ومعتقدًا للمذهب الصحيح. تم تغير وعدل عن ذلك المذهب ومال الى راى الملك. وكاتبه فيلكس فطرك رومية فى الرجوع. فلم يقبل وحرمه ولما عمل اقاق المجمع حرم افيفانس وكلمن[2] يعتقد مذهبه وصار بعده طيماثاوس ودبر البيعة ست سنين ومات فى السنة التى مات فيها انسطوس.

خبر يوسطوس
ملك الروم

* P. 47 * فى سنة تسع وعشرين[3] للاسكندر ملك على الروم بعد انسطوس يوسطوس واظهر العناية بالايمان الصحيح طول ايامه وصحح ما اجمع عليه الاباء بقلكدونيّة من الاعتراف

1. لفطرا. — 2. وكل من. — 3. In margine : graphio : وثمانمائة.

de Constantinople (*Al-Qosṭanṭiniya*), le remplaça par Euphémius (*Afifanis*), qui, quoiqu'il fût orthodoxe et adversaire de Pierre (*Faṭrâ*) et de ses partisans, toutefois, pour suivre le roi dans ses idées, changea bientôt et s'écarta de sa croyance. Félix, patriarche de Rome (*Roumiya*), lui écrivit de se rétracter: ne l'ayant pas fait, il fut anathématisé par lui. Et quand Acace[1] convoqua le synode, il anathématisa Euphémius et tous ses partisans. Timothée (*Ṭimâthâous*), qui lui succéda, mourut la même année qu'Anastase, après avoir dirigé l'Église pendant six ans[2].

XX. — Histoire de Justin, roi des Grecs[3].

* P. 47 * Après Anastase, Justin (*Jousṭous*) régna sur les Romains en 829[4] d'Alexandre (*Al-Iskandar*); il prit soin durant toute sa vie de la foi orthodoxe; il

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Ce passage est très embrouillé et plein de fautes historiques : 1° Anastase remplaça Macédonius non par Euphémius, qui. d'ailleurs, était le prédécesseur de Macédonius. mais par Timothée; 2° Félix pape avait anathématisé non Euphémius, mais Acace: il avait reçu le premier comme orthodoxe, sans toutefois le reconnaître pour évêque, parce qu'il n'avait pas voulu ôter des diptyques le nom d'Acace (voir tome IV, *Concil.*, p. 1154); 3° nous ne savons pas quel est cet Acace, qui aurait excommunié Euphémius: Mari déclare que c'était le catholicos d'Orient: mais le synode de ce catholicos a été convoqué (486) quatre ans avant l'intronisation d'Euphémius (490). — 3. Cf. *Lib. Pontif.;* tome IV, *Concil.*, p. 1417 et suiv. — 4. 518. Le ms. porte : تسع وعشرين et en marge : وثمانمائة.

بجوهرين فى المسيح ورد من كان ساورا وشيعته نفاه من الابا فى ايام زينون الملك
وانسطوس وكتب الى هرمز فطرك رومية فى تسديد امور البيعة التى فسدت منذ نيف
وثلثين سنة وبعد عنها المحقون. واجتمع فى ايامه مائة وثلثة واربعون اسقفا وحرموا ساورا
وشيعته وكلمن يعتقد جوهرا واحدا فى المسيح. وقتل امسطوس الذى كان معاونا له وهرب
وغيّر اسمه. ونفى اخسنايا صاحب منبج الى مدينة فيليفوس وحبس فى غرفة فوق المطبخ
وفتح لها روزنة فكان الدخان * يصعد اليه حتى خنقه ومات. ولما هرب ساورا جمع * P. 48
يوحنا فطرك اورشلم ثلثين اسقفا وحرمه. واجتمع فى هذه السنة بصور اربعون اسقفا
وحرموه ايضا. فلما بقي مشرّدا يطوف البلاد كاتب تادورى زوجة يوسطوس واعتضد بها

proclama le concile des Pères de Chalcédoine (*Qalkidouniya*), qui avaient reconnu deux natures [1] dans le Christ; il rappela les Pères que Sévère (*Sâwarrâ*) et ses partisans avaient exilés sous Zénon et sous Anastase, et écrivit à Hormisdas (*Hormez*), patriarche de Rome, pour remédier aux maux qui désolaient l'Église depuis environ trente ans [2], et qui en avaient éloigné les hommes équitables. De son temps, cent quarante-trois [3] évêques se réunirent pour anathématiser Sévère, ses partisans et tous ceux qui professaient une seule nature dans le Christ. Il massacra Amantius (*Amasṭous*), le protecteur de Sévère, qui s'était enfui et avait changé son nom; il exila [4] Philoxène (*Akhasnâyâ*), évêque de Mabboug (*Manbadj*) à Philippopolis (*Philifous*) : il fut emprisonné dans une chambre, qui se trouvait sur la cuisine; la fumée * lui montait * p. 48
par une lucarne qu'on avait ouverte, en sorte qu'il mourut asphyxié.

Après la fuite de Sévère, Jean (*Yoḥannâ*), patriarche de Jérusalem (*Ourisalim*), convoqua trente [5] évêques et l'excommunia. Cette même année, quarante évêques se réunirent à Tyr (*Ṣour*) pour l'anathématiser aussi [6]. Errant de tous côtés, Sévère [7] écrivit à Théodora (*Tâdouri*), femme de Justin [8] (*Yousṭous*), pour demander son appui. Après être resté caché quelque temps à Constantinople, il s'enfuit dans le désert d'Égypte (*Miṣr*), où il resta ignoré

1. Litt. : substances. — 2. Ou plutôt trente-cinq ans. — 3. Cf. Labbe, t. V, 162. Ce synode eut lieu le 20 juillet 518; les évêques réunis étaient au nombre de quarante. Notre auteur a peut-être compté parmi les évêques les abbés et les prêtres, qui leur présentèrent une requête; mais le nombre cent quarante-trois est plus probablement une faute du copiste au lieu de quarante-trois (voir ci-dessous, p. 145). — 4. Cf. Barhebr., *Chron. Eccles.*, I, col. 196 et 198. — 5. Ou plutôt trente-trois. Voir Labbe, *loc. cit.*, p. 190; tome IV, *Concil.*, p. 1586 et tome V, p. 162, 171 et 186. — 6. La lettre synodale de Tyr était signée par Épiphane de Tyr et quatre autres évêques (voir Labbe, tome V, 158 et 202; tome VI, *Concil.*, p. 1588 et tome V, p. 194. — 7. Cf. Evag., lib. IV, cap. IV; tome V, *Concil.*, p. 14. — 8. Ou plutôt de Justinien.

واقام مسترا بالقسطنطينية مدة ثم هرب الى بريّة مصر ولم يوقف على خبره ومات هناك
وصار جسده طعاما للذئاب كما قال النبيّ لبنى اسرائيل فى وقت العقوبة التى لحقتهم من
اجل هذا تتلقاهم السبع من الاجمة وذئاب العشا يمزقونهم والنمر يكمن على طريقهم.
لانهم لم يختاروا سلوك طريق الرب. وبقى اعتقاده الردى فى اهل نصيبين وما والاها.
وعمل ساورا قداسين وعنانى [1] وغيرها. وكان فى ايام يوسطوس ثلج كثير وجراد افسد
* P. 49 الثمار والزروع * ومكث الناس فيه خمس سنين واقتطع المطر. ونفى هذا الملك من كان
امتنع من اعتقاد ما اجمع عليه الاباء بقلكيدونية ومجمع هرمز فطرك رومية وهدم بيعهم
وتظف الارض من الهراطقة المخالفين وهرب اكثرهم الى الشام

خبر يعقوب البرادعى

فى السنة الخامسة ليوسطوس مات يعقوب السروجى. وربّى مذهبه وقوّاه يعقوب المسمى

1. Hymnus ܥܘܢܝܬܐ عنية عنانى.

jusqu'à sa mort [1]. Son corps fut la proie des loups, ainsi que l'avait dit le prophète [2] aux Israélites, au moment où ils furent frappés du châtiment : *C'est pourquoi le lion de la forêt les a rencontrés* [3]*; le loup du soir les a déchirés et le tigre est au guet sur leur route* [4]*; car ils n'ont pas connu la voie du Seigneur* [5].

La doctrine de Sévère se répandit à Nisibe et dans ses environs; il avait composé deux liturgies, des hymnes et d'autres écrits.

* P. 49 Au temps de Justin, il tomba beaucoup de neige; les sauterelles * ravagèrent pendant cinq ans les fruits et les semences; la pluie manqua. Ce roi exila tous ceux qui refusèrent d'accepter le concile des Pères de Chalcédoine et celui de Hormisdas, patriarche de Rome, et il démolit leurs églises. Ainsi il purifia la terre des hérétiques dissidents, dont la plupart se retirèrent en Syrie.

XXI. — Histoire de Jacques Baradée [6].

En la cinquième année [7] de Justin, mourut Jacques de Saroug, dont la doctrine a été propagée et entretenue par un certain Jacques (*Ya'qoub*), appelé

1. Qui eut lieu en 543 (Barhebr., *Chron. Eccl.*, I, col. 212). — 2. Jérémie, v, 6. — 3. A tués (texte sacré). — 4. Contre leurs villages (texte sacré). — 5. Car leurs crimes sont multipliés (texte sacré). — 6. Cf. sa vie dans *Anecd. Syr.* de Land, II, p. 249-257 et 364-383; Barhébr., *Chron. Eccl.*, I, col. 216. — 7. En 521.

البرادعى وسمّى بهذا لانه كان يلبس البرادع وهو قس من اهل نصيبين من قرية يقال لها الاجمة ولما هرب ساورا فى ايام يوسطوس جعله وقسين[1] آخرين معه يقال لهما تادورى وفولى الاسود اساقفة وامرهما ان يطوفا المواضع ويبيّنا فساد اعتقاد من يقول بالجوهرين * والمجمع الذى جمعه يوسطوس. ومضى ساورا الى مصر وقصد يعقوب * P. 50 المشرق. واتصل به رجلان من الارمن يقال لهما جيورجى وجيورجس فجعلهما اسقفين وجعلوه جاثليقا وما زال يسيم[2] القسان والشمامسة فى كل مكان ويفسد بين الناس وبين اساقفتهم ويلبس فى كل وقت لباس الخدم الروم وفى وقت السواد مثل الديرانيين[3] وفى اخر لباس اهل العالم وفى اكثر الاوقات يلبس خلقاناً بالية مخرّقة وبهذا السبب سمّى البرادعى. واتصل خبره بالملك يوسطوس وكاتب اصحابه فى طلبه واخذه. فلم يوجد لتغيّر زيّه فى كل وقت. وعاونه اونامیس[4] فطرك القسطنطينية وفطروس اسقف افاميه ويعقوب

1. وقسين؟ او نفسين. — 2. Ordinavit ܣܡ. — 3. Monachus ܕܝܪܝܐ. — 4. انثاميس.

Baradée[1] (*Al-Barâdʿi*). Ce surnom lui vint des habits râpés qu'il portait; il était prêtre et originaire d'un village de Nisibe, nommé Al-Adjama[2]. Sévère, dans sa fuite au temps de Justin, le consacra évêque[3] avec deux autres prêtres appelés Théodore (*Tâdouri*) et Paul le Noir[4] (*Fouli al-Aswad*), et leur ordonna de parcourir les pays pour proclamer la fausse croyance des dyophysites * et du concile convoqué par Justin. Sévère se retira en Égypte; Jacques se rendit en Orient, où se joignirent à lui deux Arméniens, appelés Djiyordji et Djiwordjis; il les ordonna évêques, et eux le consacrèrent catholicos[5]. Il ne cessa d'ordonner des prêtres et des diacres partout où il allait et de mettre la discorde entre les évêques et leurs ouailles; il prenait souvent le costume des soldats romains; quelquefois il se revêtait de l'habit noir des moines et d'autres fois de l'habit civil; le plus souvent il portait des habits usés et déchirés : c'est pour cela qu'il fut surnommé Baradée[6]. * P. 50

Le roi Justin, à qui il fut dénoncé, envoya ses gens à sa recherche pour le prendre; mais ils ne purent le trouver, parce qu'il changeait à chaque moment de costume. Anthime (*Ounâmis*), patriarche de Constantinople (*Al-Qosṭanṭiniya*), Pierre (*Faṭrous*), évêque d'Apamée (*Afâmya*) et Jacques fournirent à ses dépenses durant sa vie. Il se rendit en * Perse, où il prêcha aux * P. 51

1. ܒܪܕܥܬܐ en syriaque signifie : bât d'âne et haillons. — 2. Gamua ܓܡܘܥܐ : Barhébr., *Chron. Eccl.*, *loc. cit.*, Tella; *Vie*, p. 365. — 3. Sa Vie (p. 369) dit qu'il a été consacré par Théodore d'Alexandrie (en 543). — 4. Paul n'est pas mentionné dans la Vie. Serait-ce Paul d'Alexandrie que Jacques lui-même consacra évêque? (*Ibid.*, p. 250). — 5. Cf. Mari. p. 48. — 6. Voir la note 1 ci-dessus.

في حياته بالنفقات. وقصد * بلد الفرس واظهر للناس فساد ما اجتمع عليه الاباء بقلكادونية * P. 51
وصحح مذهب ساورا وشيعته واظهر كذب يعقوب السروجي وقبله اهل تكريت وكرمى
والحصاصة وانضم اليه قوم ممن هرب في ايام يوسطوس وانتشروا في النواحي ودعوا الى
هذا المذهب. وعاش ثلاثا وتسعين سنة على ما يذكره اليعقوبية. وقد ذكر في بعض
الكتب الرومية ان يعقوب هذا قبل الكهنوت في قسطرا المقاربة للقسطنطينية مع قوم نفوا
في ايام يوسطوس الملك المومن رحمه الله.

خبر الهراطقة
مع يوسطوس

اتصل بهذا الملك ما يفعله الهراطقة من اخذ القربان ورميهم به في المواضع فغلظ
ذلك عليه * وتقدم في يوم الشعانين بمسالة يوحنا فطرك القسطنطينية اياه ومشورته باخذ * P. 52
سائر كهنتهم وحبسهم. فحبس منهم خلق [1] في محابس ضيقة وهرب منهم الى نواحي الشام

1. خلقا.

hommes la fausse croyance du concile des Pères de Chalcédoine, défendant la doctrine de Sévère et de ses partisans et divulguant l'erreur de Jacques de Saroug. Il fut reçu par les habitants de Tagrit, de Karmé et de Haṣṣâṣa[1]. Quelques-uns de ceux qui, du temps de Justin, s'étaient enfuis (en Perse)[2], se joignirent à lui et, se répandant partout, engagèrent les hommes dans cette secte. Il vécut soixante-treize ans[3], ainsi que le rapportent les Jacobites. Il est dit dans quelques livres grecs que ce Jacques fut ordonné prêtre dans une citadelle[4] près de Constantinople avec d'autres personnes exilées au temps de Justin, roi chrétien — que Dieu lui fasse miséricorde!

XXII. — Histoire des hérétiques avec Justin.

Ce roi, ayant appris que les hérétiques prenaient la sainte hostie[5] pour
* P. 52 la jeter ailleurs[6], s'irrita contre eux, * et sur l'ordre et le conseil de Jean (*Yoḥannâ*), patriarche de Constantinople, le jour du dimanche des Rameaux, il ordonna[7] d'arrêter leurs prêtres et de les emprisonner. Plusieurs d'entre eux

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Voir ci-après. — 3. Il mourut en 578. — 4. قسطرا, ܩܣܛܪܐ, Castrum. — 5. Litt. : Oblation. — 6. Le sens est probablement celui-ci. Quand les catholiques donnaient la communion aux hérétiques qui étaient revenus à l'Église par hypocrisie ou par contrainte, ceux-ci ôtaient la sainte hostie de la bouche et la jetaient par terre ou ailleurs. — 7. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 289 et suiv.

وكتبوا[1] الى سائر عماله فى حدود مملكة الفرس بنفى كلمن[2] يعتقد جوهرا واحدا ولا يعترف بجوهرين فى المسيح. ووافا[3] بعض من هرب الى الحيرة واتصل خبرهم بشيلا الجاثليق فقصدهم متوكلا على الله وخيّرهم احدى ثلث خصال اما ان يعتقدوا مذهب النصارى فى بلاد الفرس وهو الاعتقاد للجوهرين[4] او يناظروا او ينتقلوا. فلم يجيبوا الى شيئ من ذلك وعاونهم الحجاج بن قيس الحيرى الهرطيق صاحب المنذر بن النعمان ملك العرب. ثم سالهم شيلا بحضرة المنذر واصحابه وقال لهم اى شيئ تقولون اخذ[5] الله الكلمة جسدا من * مريم او[6] هو بقنومه[7] تغيّر وصار لحما. فان كان الامر على هذا فمن الذى حصل فى الرحم وحبل به وولد وعطش وبكا[8] ومات ودفن. فانقطعوا عن الجواب * P. 53

1. وكتب. — 2. كل من. — 3. ووافى. — 4. بالجوهرين. — 5. الخذ. — 6. ام. — 7. باقنومه. — 8. وبكى.

furent jetés en des prisons étroites; les autres s'enfuirent en Syrie. Il écrivit à tous les fonctionnaires, chargés de surveiller les limites de l'empire du côté de la Perse, d'exiler tous les monophysites, qui ne confesseraient pas deux natures dans le Christ. Quelques-uns des fuyards se retirèrent à Ḥira. Ayant été dénoncés, le catholicos Šila[1], tout plein de confiance en Dieu, les rechercha pour leur donner à choisir entre ces trois choses : la profession de la doctrine dyophysite des chrétiens de l'empire persan; la controverse; ou bien l'exil. Soutenus par l'hérétique Al-Ḥadjdjadj[2], fils de Qaïs de Ḥira, courtisan de Moundir fils de Na'man, roi des Arabes, ils rejetèrent sa proposition.

Sila les interrogea ensuite en présence de Moundir et de ses gens et leur dit : « Que dites-vous? Dieu le Verbe a-t-il pris un corps * de Marie (*Mariam*), ou bien sa personne a-t-elle été changée en chair. Si vous admettez l'union dans ce dernier sens, qui serait celui qui aurait commencé à exister dans les entrailles, qui aurait été conçu, qui serait né, qui aurait eu soif, qui aurait pleuré, qui serait mort, et aurait été enseveli? » Ils n'eurent rien à répliquer. Les assistants approuvèrent l'orthodoxie (des Orientaux)[3]. * P. 53

1. Cf. Mari, p. 48. — 2. Il ne faut pas confondre ce personnage avec Ḥadjdjadj, fils de Yousseph, gouverneur musulman d'Iraq vers 694. — 3. Cf. Jean d'Éphèse, dans la Vie de Siméon de Beith Aršam, apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 76-88, où il est dit que les Jacobites l'emportèrent sur les Nestoriens : chose très naturelle, personne ne s'avoue vaincu dans la controverse. Selon Jean d'Asie, cette dispute aurait eu lieu avec le catholicos Babaï. Notre auteur semble être plus exact. L'historien jacobite déclare qu'après la dispute, Siméon fut consacré évêque. Or, Denys, patr. jacobite (apud Assém., *B. O.*, I, p. 341), semble placer cette ordination de Siméon en 510, c'est-à-dire environ sept ans après la mort de Babaï. Barhébræus (*Chron. Eccl.*, II, col. 82, 84 et 86; comp. encore *Idem*, I, col. 190), de son côté, met Siméon en scène pendant le deuxième règne

وظهر لمن حضر صحة اعتقادهم. وورد كتاب يوسطوس على المنذر باخراج كلمن تفى
من بلاد الروم من المخالفين من بلده فطالبهم المنذر بذلك وهرب بعضهم وبقى البعض
مستترا ومضى نفر الى نجران فاقاموا بها وزرعوا هناك اعتقاد يوليانا معلم ساورا الذى
يقول ان جسد سيدنا المسيح نزل من السماء وانتشر ذلك فى جميع الارض بيرم[1]
واطغوا بسحرهم قوماً من الصعيد هربوا من ملوك الفرس[2] الى هذه الناحية الى ان
ردهم عنه القديس مر عبدا ابن حنيف الذى بنى عمر جمرا واستناح[3] شيلا الجاثليق فى

1. ? فيرم ? بيرم ارض. — 2. الروم. — 3. Jacuit استنا.

Justin écrivit à Moundir de chasser tous les dissidents qui s'étaient retirés de l'empire grec dans son pays. Moundir ayant exigé cela d'eux, les uns prirent la fuite, les autres restèrent cachés[1] : quelques-uns d'entre eux se retirèrent à Nadjran, où ils se fixèrent et semèrent la doctrine de Julien (*Youlyânâ*), maître de Sévère, qui prétend que le corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ[2] est descendu du ciel. Cette doctrine se répandit sur toute la terre de Païram[3]. Ils (les hérétiques) trompèrent par leur enchantement des gens de la Haute-Égypte (*Aṣ-Ṣaʿid*), qui, pour fuir les empereurs romains[4], s'étaient enfuis dans cette région[5]. Ils ont été ensuite convertis par saint Mar ʿAbda, fils de Ḥanif, qui bâtit le couvent de Gamra[6] (*Djamrâ*). Šila se reposa en la
* P. 54 trente-quatrième année de Qawad[7], * après un pontificat de dix-huit ans.

de Qawad (498-531) et après le pontificat de Babaï (497-502). Enfin, Métaphraste, dans la Vie de saint Aréthas martyr (apud Surium, t. V, die 24 octobris; cf. Assém., *B. O.*, I, p. 342), dit que cette dispute eut lieu avec Šila, évêque nestorien.

Quant à la Vie de Siméon de Beith Aršam, outre la confusion qui règne surtout dans les derniers passages, elle est peut-être sujette à caution. Barhébræus (*Chron. Eccles.*, I, col. 218) déclare que vers cette époque, outre Qaris, évêque de Šigar, il n'y avait en Orient aucun évêque monophysite. Jean d'Éphèse lui aussi, dans la Vie de Jacques Baradée (Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 369), dit que vers 543, dans toute la Syrie, il n'y avait que trois évêques monophysites. Or la Vie de Siméon dit que celui-ci fut ordonné à Ḥira par cinq évêques monophysites. Bien plus, tandis que Jean d'Éphèse dans l'Histoire du couvent de Mar Yohannan à Amid (apud Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 286; cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2e éd., p. 364) place sa propre arrivée à Constantinople en l'année 535, la Vie du même Siméon déclare que déjà en 531 le même Jean d'Éphèse se trouvait dans la capitale des Grecs (cf. Labourt, *Le Christianisme dans l'empire perse*, p. 158, n. 1).

1. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 85, 87. — 2. Voir ci-dessus, p. 121. — 3. ديرم lire بيرم ou فيرم : localité près de Ḥira (voir ci-dessous, n. XCVII). — 4. Le ms. a « Persans ». Sans doute une faute du copiste, pour الروم « Grecs » ainsi que l'indique le contexte. — 5. C'est-à-dire dans la région de Ḥira. — 6. Voir ci-dessous, n. XC. — 7. La trente-quatrième année de Qawad commence le 22 juillet 521. Tous les annalistes sont d'accord à attribuer à Šila dix-huit ans de règne. Selon ʿAmr, il fut ordonné en 816 des Grecs

السنة الرابعة والثاثين لقباد * وكانت [1] ثمان عشرة سنة. وصار الى فطركة القسطنطينية بعد طيماثاوس يوحنا. وامره يوسطوس بحرم ساورا ويعقوب واشياعهما فجمع ثلثة واربعين اسقفا وحرمهم جميعا. واحضر عظام ماقيدونيس ودفنها مع الابا ودبّر البيعة سنتين وتقلد بعده افيفس وكان ملفانا [2] وجمع بامر يوسطوس ايضا الاباء واعاد حرم قطرا [3] وساورا ويعقوب وكلمن [4] يعتقد مذهبهم. وبامره نفى الملك الحنفاء وتعمد خلق بعضهم رغبة فى الدين وبعضهم لخوف الملك. * P. 54

خبر يوسطانوس
ملك الروم

فى سنة ثمان وثلثين وثمان مائة [5] توفى يوسطوس رحمه الله وكانت مدته تسع سنين وملك يوسطانوس قرابته * واحتذى طريقته فى نفى الهراطقة ونفى المنانية من ارض * P. 55

1. وكانت مدتد. — 2. Doctor مدحمر. — 3. فطرا. — 4. وكل من. — 5. In margine : graphio : ٨٣١ / ٣١١. / ٥٢٧

Justin ordonna à Jean, qui avait occupé après Timothée (*Timâthâous*) le siège patriarcal de Constantinople (*Al-Qosṭanṭiniya*), d'anathématiser Sévère, Jacques et leurs partisans. Il (Jean) réunit quarante-trois évêques [1] et les excommunia. Il transporta les ossements de Macédonius (*Mâqidounis*) et les mit avec ceux des Pères; il mourut après avoir gouverné l'Église pendant deux ans [2]. Épiphane (*Afifas*), homme érudit, lui succéda. Sur l'ordre de Justin, il convoqua les Pères et excommunia Pierre (*le Foulon*), Sévère, Jacques (*Baradée*) et tous leurs partisans [3]. A sa demande, le roi exila les païens, dont plusieurs reçurent le baptême : les uns par amour de la religion, les autres par crainte de l'empereur.

XXIII. — Histoire de Justinien, roi des Grecs.

Justin — que Dieu lui fasse miséricorde — mourut en 838 [4], après avoir régné neuf ans. Son parent Justinien (*Yousṭânous*), qui lui succéda, * l'imita en chassant du pays de Syrie les hérétiques et les Manichéens. Au mois de * P. 55

(505) et mourut en 834 (523). — Corriger la leçon de cet auteur où il est dit que Qawad mourut du temps de ce catholicos.

1. Voir ci-dessus, p. 139, n. 3. — 2. Jean de Cappadoce fut ordonné le 24 avril 517 et mourut vers 520. — 3. Cf. Mansi, t. LXXXVI, col.783 et suiv. — 4. En 527.

الشام. وكانت فى السنة الاولى من ملكه زلزلة عظيمة فى تشرين الاول وسقطت مدينة اللادقية. وجرى بينه وبين الفرس قتال مدة اربع سنين وقتل من الفريقين خلق كثير. وعصا[1] فى ايامه اليهود بفلسطين واقاموا عليهم ملكا فانفذ اليهم من قاتلهم وردهم الى ما كانوا عليه. وانكسفت الشمس فى شهر نيسان فى السنة السابعة وظهر فى السما علامة مثل الرمح مدة اربعين يوما.

خبر كسرى انوشروان

ملك قباد اثنتين واربعين سنة وكانت له عدة اولاد واوصى قبل موته بالملك لكسرى
انوشروان ابنه الذى ولد فى بلاد الترك فى وقت هربه اليها * وكان يحبه اكثر من سائر * P. 56
اولاده. فلما مات قباذ أبوه اظهر العهد الذى عهد له. فقبله المجوس وقتل اخوته وروسا

1. وعصى.

Tešrin 1er (octobre) de la première année de son règne, un terrible tremblement de terre détruisit la ville de Laodicée (*Al-Lâdiqiya*)[1]. Pendant quatre ans, il fit la guerre aux Perses; il y eut beaucoup de morts des deux côtés[2]. De son temps, les Juifs s'étant révoltés en Palestine et s'étant donné un roi, il envoya contre eux (un général) qui les battit et qui les soumit[3]. Au mois de Nisan de la septième année[4] (de son règne), le soleil[5] s'éclipsa et pendant quarante jours[6] apparut dans le firmament un signe semblable à une lance[7].

XXIV. — Histoire de Kosrau Anoširwan.

Qawad régna quarante-deux ans[8]; il avait beaucoup d'enfants; avant sa mort, il désigna comme successeur Kosrau (*Kisrâ*) Anoširwan, qu'il avait eu
* P. 56 dans la région des Turcs[9] pendant qu'il y était en fuite[10]. * Il l'aimait plus que tous ses autres enfants. Kosrau, ayant montré après la mort de son père le testament que celui-ci avait fait en sa faveur, fut accueilli par les mages. Il massacra ses propres frères et les généraux de l'armée, de peur

1. Cf. Mari, p. 48. Ne serait-ce pas Antioche? Voir Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 299; *Chron. Edess.* apud Ass., *B. O.*, I, p. 414; Evagrius, lib. IV. c. v : tous ces auteurs placent cet événement en l'année 526. — 2. Cf. Procop., *De bello persico*, II: Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 79. — 3. Cf. Barhébr., *loc. cit.*; Lettre de S. Siméon Stylite le jeune à Justinien : *Patrolog. grec.*, LXXXVI, col. 3215-3218. — 4. En 533. — 5. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. L'éclipse dura dix-huit mois (Barhébr., *loc. cit.*, p. 80). — 7. La *Chronique d'Édesse* apud Assém., *B. O.*, I, p. 416, rapporte cet événement à l'année treizième de Justinien. — 8. Il mourut en 531. — 9. Voir ci-dessus. p. 107, n. 2. — 10. Voir ci-dessus, n. XII.

الجيش خوفا مما جرى على ابيه منهم وكان عالما بالفلسفة فهما بها وقيل انه تعلمها على مر[1] برصوما اسقف قردا فى وقت مقامه بها وعلى فولوس الفيلسوف الفارسى الذى كفر بالنصرانية لما لم تتم له مطرنة فارس. وما زال يميل الى النصارى ويفضل مذهبهم على سائر المذاهب الى ان ابطل الصلح بينه وبين الروم. وتاخر مار ابا عن الخروج معه الى بلد الروم فانه تغير عليه واظهر بغضه الا ان النصادى كانوا فى خدمته مثلما كانوا فى خدمة ابيه واعتقد كسرى مذهب مانى فى القول بالاهين قديمين خير وشرير وابطل مذهب زرادشت.

خبر نرسى وايليشع الجاثليقين * P. 57
الرابع والخامس والعشرون

لما استناح[2] شيلا الجاثليق والسلامة مشتملة على البيعة والنصارى ساكنون وقع الخلف بين الروسا والمومنين فيمن[3] ينصب مكانه. واشتهى نرسى وايليشاع الرئاسة وتعصب لكل

1. ܡܪܝ. — 2. Jacuit ܫܝܠܐ. — 3. فى من.

qu'il ne lui arrivât ce qui était déjà arrivé à son père. Il était très versé dans la philosophie[1], qu'il avait apprise, dit-on, chez Mar Bar Ṣauma[2], évêque de Qardou (*Qardâ*), durant son séjour dans cette région, et chez Paul le philosophe perse, qui, n'ayant pu obtenir le siège métropolitain de Perse[3], renonça à la religion chrétienne. Il avait de la sympathie pour les chrétiens[4] et préférait leur religion à toutes les autres. Mais, la paix entre lui et les Grecs ayant été rompue, et Mar Aba ayant tardé à sortir avec lui au pays des Grecs, il changea de conduite et manifesta sa haine. Toutefois les chrétiens étaient à son service comme ils avaient été déjà au service de son père. Kosrau s'attacha à la doctrine de Mani, qui admettait deux dieux éternels : le bon et le mauvais, et abrogea la religion de Zoroastre.

XXV. — * Histoire de Narsaï et d'Élisée, les vingt-quatrième et vingt-cinquième des catholicos[5]. * P. 57

Quand Šila mourut, l'Église jouissait de la paix et les chrétiens étaient en repos. Mais les délibérations sur le choix d'un successeur provoquèrent des dissensions entre les supérieurs et les fidèles. Narsaï et Élisée voulaient

1. Cf. *The Third part of the eccles. History of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton. p. 388. — 2. A assisté en 554 au synode de Joseph (*Syn. Orient.*, p. 366). — 3. Cf. Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 4. Cf. *The Third part etc.*, *loc. cit.* — 5. Cf. Mari, p. 49; 'Amr, p. 37-9; Barhébr., *Chron. Eccl.*, col. 82; *Syn. Orient.*, p. 318 et suiv.; Mšiḥa-Zkha, éd. de Mingana, Mossoul, 1907, p. 155-6.

منهما فرقة واجتمع المؤمنون بالمدائن واختار كل منهم من يعنى به ووقع التشاجر بينهم
فتوسط القصة بودح[1] اسقف الاهواز ورضيت به الجماعة اذ كان هو ممتنع من قبول
الجثلقة واجمع رايه مع ساير المؤمنين على نرسى وهو رجل كاتب فيه علم خيّر فاضل
ملازم للصوم والصلاة وقراة[2] الكتب حسن الفهم بالجدل يكرمه سائر الكتاب والناس
* P. 58 ويعرفون فضله ورضوا به وكتبوا خطوطهم بذلك * بحضرة الانجيل فى بيعة اسبانير وبعثوا
الى تيمن مطران البصرة وغيره فى الحضور لاسيميده[3]. وخرج بوزخ اسقف الاهواز الى
الملك الى حلوان لانه كان مقيما هناك لسبب طيب الهواء. فاجتمع القسان وخدم البيعة
وانكروا امر نرسى وقالوا هذا رجل من اهل العالم لا يعرف رسوم البيعة ولا يبصر امورها
ولا نريده. واختاروا اليشع وهو من المدائن من اقطيسفون بيعة الكرسيّ واقام ببلد الروم
زمانا وتعلم الطب. فلما عاد الى المدائن مال اليه الملك واصحابه بسبب الطب وراى

1. ܒܘܙܩ برزح. — 2. وقراءة. — 3. Impositio manuum ܣܝܡܝܕܐ.

le pontificat; ils eurent chacun leur parti. Les fidèles se réunirent à Séleucie (*Al-Madâïn*); chacun d'eux choisit celui auquel il s'intéressait; alors ils se querellèrent. Bouzaq[1], évêque de Suse (*Al-Ahwâz*), étant intervenu dans l'affaire, la foule accepta sa médiation, parce qu'il refusait pour lui le catholicat. Il s'entendit avec tous les fidèles pour choisir Narsaï, scribe savant, bienfaisant, vertueux, assidu au jeûne, à la prière et à la lecture des Écritures, habile dans la controverse et honoré de l'estime des autres scribes
* P. 58 et du peuple. Ayant donné leurs suffrages par écrit * devant l'Évangile dans l'église d'Aspanir, ils firent appeler Taïman[2] métropolitain de Baṣra et d'autres évêques pour venir le consacrer. Bouzaq, évêque de Suse, se rendit auprès du roi à Ḥolwan, où celui-ci s'était fixé à cause de la salubrité du climat.

Les prêtres et les autres ministres de l'Église protestèrent contre l'élection de Narsaï : « Nous n'acceptons pas, dirent-ils, cet homme qui est mondain, qui ignore les lois de l'Église et ne peut en diriger les affaires. » Ils choisirent un certain Élisée, originaire de Ctésiphon (*Aqṭisfoun*), où se trouvait l'église cathédrale. Élisée avait passé quelque temps dans le pays des Grecs, et y avait appris la médecine. Sa profession de médecin lui avait fait gagner, lors de son retour à Séleucie, l'amitié du roi et de ses ministres. Šila, qui voyait son influence et la sympathie que lui portaient les mages, lui donna sa fille en mariage et, par testament, le désigna pour son successeur.

1. Le ms. porte بيزق; mais le *Syn. Orient.* a ܒܘܙܩ. — 2. Taïmaï (*Syn. Orient.*, p. 322).

شيلا امره وميل المجوس اليه فزوّجه ابنته واوصى عند موته بتصييره جاثليقا وقالوا هذا من
اولاد البيعة وعارف بما يحتاج اليه من امورها وتدبيرها والمجوس يكرمونه ويوجبون
حقه. فاجابهم قوم وامتنع آخرون وقالوا لا نرجع عما امضيناه وعقدناه على انفسنا. وحضر * P. 59
الاباء لاسياميد نرسى فحضر من اختار ايليشع ومنعوهم وبقى الامر واقفا من حزيران الى
نيسان. ثم حضر داود مطران مرو وجماعة من الاساقفة المخالفين للاستوا. فاساموا ايلشع
فى بيعة اسبانير وعدلوا عما جرى به الرسم من اسياميد الفطاركة فى بيعة المدائن المعروفة
بالاكواخ. واخرج بيرون طبيب الملك امره بقبول اليشع وبذل الرشا لاصحاب الملك
فتحصل له الكرسيّ فى بيعة المدائن التى بناها مر مارى السليح [1] عليه السلم. فاحضروا
جوهر مطران نصيبين واسقف الزوابى واسقف الحيرة وغيرهم واساموا نرسى فى بيعة
الكرسى على الرسم الجارى * وامتنع يعقوب مطران جنديسابور وسموئيل اسقف كشكر * P. 60

1. Apostolus ܫܠܝܚܐ.

« Celui-ci, disait le peuple, est enfant de l'Église ; il est propre à ses affaires, apte à la diriger ; les mages l'honorent et respectent son droit. » * Un parti consentit ; l'autre refusa, disant qu'il ne renoncerait jamais aux engagements qu'il avait contractés et signés. Les Pères se présentèrent pour consacrer Narsaï ; mais ceux qui avaient élu Élisée arrivèrent et les empêchèrent. Ainsi l'affaire demeura en suspens depuis Ḥazirân (juin) jusqu'à Nisân (avril). * P. 59

Enfin, David [1] (*Dâoud*), métropolitain de Merw, arriva, accompagné de quelques évêques sans équité, et consacra Élisée dans l'église d'Aspanir, s'écartant des règles, qui prescrivaient la consécration des patriarches dans l'église de Séleucie (*Al-Madâïn*), connue sous le nom de Kokhé (*Al-Akwâkh*). Élisée, grâce au décret royal qu'obtint pour lui Biron [2], médecin du roi, et aux nombreux présents qu'il distribua aux ministres du roi, occupa le siège dans l'église de Séleucie, bâtie par Mar Mari, l'apôtre — que la paix soit avec lui ; — Djouhar [3], métropolitain de Nisibe, l'évêque de Zâbé [4] et l'évêque de Ḥira [5] arrivèrent avec d'autres évêques [6] et consacrèrent Narsaï, selon l'usage, dans l'église cathédrale. * Jacques, métropolitain de Goundišabor, et Samuel [7], évêque de Caškar, s'isolèrent sans prendre parti. * P. 60

La confusion, la simonie et les querelles devinrent inouïes et sans pré-

1. C'est cet évêque dont Mar Aba se plaignait dans sa lettre intitulée : *Practica*, et qui en 554 adhéra au synode de Joseph Catholicos (*Syn. Orient.*, p. 366, 554, n. 1). — 2. Mari, *loc. cit.*, écrit « Biroï ». — 3. 'Amr, *loc. cit.*, écrit كوسى « Koussi ». — 4. Nommé Išô dans 'Amr. — 5. Appelé Narsaï dans 'Amr. — 6. Paul d'Arbèle, et Taïmaï de Hoblath ('Amr, *loc. cit.*). Ce dernier a été ensuite excommunié par Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 322). — 7. Mentionné dans le synode de Mar Aba (voir *Syn. Orient.*, p. 321).

من معاونة احدهما وانفردوا[1] وجرى من التخليط وبيع الكهنوت والخصائم بين الناس ما لم
يسمع بمثله ولا جرى. واساما جميعا اساقفة وانفذاهما الى البلدان وجعل فى البيع مذبحين[2]
وكانوا[3] النصارى اذا حضروا البيع ضرب بعضهم بعضا واقطعت الصلاة وربّما سعى احدهم
فى قتل الاخر وعرّضه للهلاك. ووقعت العداوة بين الاباء والاولاد والاخوة والاهل والمخالفون
يضحكون مما يجرى والنخارطة[4] والرهبان المقيمون بالجبال يبكون ويضرعون[5] الى الله
تعالى ويسالونه كشف ما اظل البيعة من هذه المحنة بعقب زوال ما جرى فى ايام فيروز
بحسن سيرة قباد وكسرى ابنه. واحتال ايليشع بمكانه[6] من الملك * فى حبس نرسى * P. 61
وجماعة ممن يعاونونه فتخلص من الحبس بعناية ابن كسرى وجعل ايليشع يطوف البلدان
حتى انتهى الى الرى ومرو وحبس جماعة ممن خالف هناك ثم رجع الى فارس والاهواز
والبحرين واسام مطارنة واساقفة وحل من قاومه. واقام يعقوب مطران جنديسابور على

1. وانفردا. — 2. مذبحان. — 3. وكان. — 4. Anachoreta ἀναχωρητής ܢܘܟܪܝܐ نخارطة نخريط.
— 5. ويتضرعون. — 6. بمكانته.

cédent. Chacun de ces deux (catholicos) ordonna des évêques qu'il envoya partout; dans chaque église on dressa deux autels; les chrétiens qui allaient aux églises, au lieu de prier, se frappaient les uns les autres et cherchaient même quelquefois à s'entretuer. Il y eut de l'inimitié entre les pères, les enfants, les frères et les parents. Les dissidents en riaient, tandis que les anachorètes et les moines habitant les montagnes pleuraient et suppliaient Dieu le Très-Haut de dissiper les nuages de l'épreuve dont l'Église était assombrie, comme déjà, par l'intermédiaire de Qawad et de Kosrau, son fils, il avait mis fin aux malheurs arrivés sous le règne de Piroz [1].

* P. 61 Élisée, avec l'appui du roi, put * emprisonner Narsaï et plusieurs de ses partisans. Mais celui-ci, par les soins du fils de Kosrau, fut délivré de la prison. Élisée commença à parcourir les pays; il alla à Raï et à Merw, où il emprisonna plusieurs de ceux qui lui résistèrent; il revint ensuite en Perse, dans le Huzistan, et le Bahrein, où il consacra des métropolitains et des évêques et destitua ceux qui lui résistèrent. Jacques, métropolitain de Goundisabor, lui résista; il composa un livre dans lequel il parla des devoirs des supérieurs, relatifs à l'administration ecclésiastique, et des dommages notables causés par Élisée.

Celui-ci, de retour à Séleucie, se mit d'accord avec les métropolitains et les évêques ses partisans pour se venger des habitants de Caškar; il leur

1. Allusion aux démêlés de Bar Ṣauma de Nisibe avec les catholicos Baboï et Acace.

مخالفته وعمل كتابا ضمنه ما يجب على الروساء استعماله فى امور البيعة واظهر البلايا التى اجرى اليها[1] اليشع. وعمل اليشع بعد رجوعه الى المدائن على قصد كشكر مع المعاونين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سموئيل الذى لم يقبله ورجع الى ايليشع فاستخرج له بيرون الطبيب كتاب الملك بمعاونته واجتمع معه روساء الجيش وعملوا على قصد * كشكر[2] مع المعاونين له من المطارنة والاساقفة واسام عليها اسقفا اسمه برشبا مكان سمونيل الذى لم[3] الكشاكرة[4] والايقاع بهم واتصل بهم الخبر فعزموا على المنع عن انفسهم وقتال من يقصدهم ودفعه واعانه[5] جماعة من اهل الاهواز والجرامقة المخالفين لايليشع. فغلظ ذلك عليه وقال بحضرة الناس بالمدائن انا غلبت سائر البلدان ايقدر اهل[6] وهم بمنزلة الذباب الحقيرة ان يغلبونى ويقولون انّا لم نقبله ووضعنا منه. واتصل بالكشاكرة كلامه فزاد غيظهم. وانصرف ايليشع الى منزله وكتاب الملك فى يده فصار * P. 62

1, ? اجراها. — 2. In margine super كشكر hoc signum : ــ. — 3. In margine super لم : الى. — 4. In margine super الكشاكرة : صح. Ce qui montre que les mots depuis كشكر jusqu'à لم sont répétés. — 5. ? واعانهم. — 6. اهل كشكر.

ordonna donc un évêque, appelé Barśaba[1], à la place de Samuel[2]. Cet évêque ayant été refusé (par les Cascariens), retourna chez Élisée[3]. Grâce au médecin Biron, qui lui obtint un édit royal ayant pour but de lui prêter secours, et aux maîtres de la milice, qui furent de concert avec lui, Élisée résolut d'attaquer * les Caśeariens pour s'en venger. Ceux-ci, ayant appris la nouvelle, se préparèrent à se défendre, à combattre et à repousser quiconque les attaquerait. Ils furent soutenus par beaucoup de gens du Huzistan et de Beith Garmaï, qui étaient contre Élisée. Ce dernier en fut très ému : « Comment, dit-il en présence des hommes à Séleucie, les habitants (de Caśear), ces viles mouches, qui prétendent ne m'avoir point reçu et m'avoir même humilié, pourraient-ils me vaincre, moi qui ai triomphé de tous les pays? » Cette parole arriva aux oreilles des Caścariens, et augmenta leur colère. Élisée retourna dans sa demeure, tenant à la main l'édit royal. Un des Caścariens s'approche de lui au milieu de la foule pour lui baiser la main; le Catholicos la lui ayant tendue, le Caścarien lui enlève l'édit et le remet à * P. 62

1. Ce nom dans le *Syn. Orient.*, p. 70, traduct., p. 321, est écrit ܡܫܪܫܝܐ « Mšarśia »; je crois que la leçon de notre auteur est exacte. ܡܫܪܫܝܐ serait une faute du copiste au lieu de ܒܪܫܒܐ. — 2. D'après le *Syn. Orient.*, p. 321, Mar Aba destitua ensuite ces deux évêques et les remplaça par un autre appelé lui aussi Samuel; celui-ci adhéra à la lettre synodale de ce même Catholicos contenant des règles relatives au gouvernement ecclésiastique (*Syn. Orient.*, p. 351). — 3. La phrase doit être ici un peu altérée; je l'ai traduite comme le contexte semble l'indiquer.

اليه بعض الكشاكرة فى وسط الناس ليقبّل يده. فلما دفعها اليه اخذ الكتاب من يده ودفعه
* P. 63 الى غيره وطلب الرجل فلم يوجد. ووقعت خصائم * وتخزيق ثياب ووثوب. واغتم ايليشع
بذهاب الكتاب الذى كدّ فى تنجزه وقرّعه اصحابه من الكشاكرة. ومات نرسى وسال بيرون
الطبيب الملك الاذن فى اقرار ايليشع فلم يجبه وامر بحله وابطال رئاسته وتصيير فولوس
اسقف الاهواز مكانه. وعاد سموئيل الاسقف الى كشكر واجتمع الاباء بها وحرموا ايليشع
وكلمن [1] رضى به. وكانت مدة هذين الجاثليقين والمنازعات بينهما من السنة الخامسة
والثلثين لقباد والى السنة السادسة لكسرى ابنه وذلك اثنتا [2] عشرة سنة.

1. وكل من. — 2. اثنتى.

un autre. On a beau chercher cet homme, on ne le trouve point. La querelle
* P. 63 s'allume; * on se déchire les habits les uns des autres, on en vient aux mains. Élisée s'affligea beaucoup d'avoir perdu l'édit royal, qu'il avait eu de la peine à obtenir, et d'avoir été l'objet de la raillerie offensante des Caškariens, ses adversaires.

Narsaï mourut. Le médecin Biron demanda au roi d'autoriser Élisée par ordonnance; le roi, loin d'exaucer sa prière, ordonna de le priver de sa dignité en le déposant et de le remplacer par Paul, évêque de Suse. L'évêque Samuel retourna à Caškar, où les Pères se réunirent et anathématisèrent Élisée et tous ses partisans. Le schisme de ces deux catholicos dura douze ans, c'est-à-dire depuis la trente-cinquième année de Qawad jusqu'à la sixième de son fils Kosrau [1].

1. Selon notre auteur, ce schisme aurait duré de 522/3 à 536/7, Qawad ayant commencé à régner le 22 juillet 488 et Kosrau I le 12 juillet 531. Mari et le *Syn. Orient.*, p. 334, le font durer quinze ans; Élie de Nisibe, quatorze ans. Notre auteur lui-même semble être d'accord avec eux; car entre 522 et 536/7 il n'y a pas douze ans mais quatorze ou quinze ans. Selon l'auteur (voir ci-après, p. 153), Paul fut ordonné et mourut cette même année (537); mais suivant Élie de Damas (apud Assém., *B. O.*, III. 1, p. 78) il mourut en 638/9, ayant occupé le siège pendant deux ans, et son successeur Aba aurait été élu en la neuvième année de Kosrau (540).

خبر فولوس الجاثليق
وهو السادس والعشرون

* P. 64 كان هذا الاب اركدياقون بورح[1] اسقف الاهواز * ولما مات نرسى جعل مكانه وصار فى كلمة يعقوب مطران نصيبين[2] واسقف كشكر ولم يعاون نرسى ولا ايليشع. وحرم نفسه ان عاضد احدهما. والسبب فى ميل كسرى اليه انه انصرف فى السنة الثالثة من ملكه من فارس فى حر شديد فتلقاه فولوس بمآء كثير حمله على الدواب فشرب سائر العسكر فى تلك الجبال الصعبة. فتعجب من تيقظه واهتمامه بامره من دون اهل الاهواز واعتقد محبته ومكافاته وتصييره رئيسا على النصارى. فلما جرى ما تقدم ذكره والتمس النصارى جاثليقا امر بتصييره رئيساً فاسيم[3]. واقام شهرين ومات يوم الشعانين من السنة السادسة لكسرى
* P. 65 وقد كان لما صار جاثليقا مال قليلا الى حب اليشع ونسى عهده * وما عقد على نفسه.

1. In margine يوزق. — 2. جنديشابور. — 3. Ordinavit هم.

XXVI. — Histoire de Paul, le vingt-sixième des catholicos[1].

Ce Père était l'archidiacre de Bouzaq, évêque de Suse[2]. * Il succéda à Narsaï après sa mort. Jacques, métropolitain de Goundišabor[3], et l'évêque de Caškar[4] l'avaient porté à ne prêter secours ni à Narsaï, ni à Élisée; et de fait il avait juré de ne prendre le parti d'aucun d'eux. Kosrau lui témoigna de la faveur, parce qu'en la troisième année de son règne[5], lors de son départ de la Perse pendant une chaleur étouffante, Paul avait porté sur des bêtes beaucoup d'eau, et cette eau avait suffi à toute l'armée, qui souffrait de la soif dans ces dures montagnes. Il l'avait admiré, parce que, seul parmi tous les habitants de Suse, il s'était donné de la peine pour lui, en se préoccupant de ses intérêts. Il l'avait donc aimé et il avait résolu de le récompenser en le faisant nommer chef des chrétiens. Quand s'accomplirent les événements que nous venons de mentionner et que les chrétiens demandèrent un catholicos, sur l'ordre du roi, Paul fut élevé à cette dignité. Il mourut au bout de deux mois, le jour d'Hosanna en la sixième année de Kosrau[6]. Paul, une fois catholicos, oubliant son serment * et ses engagements, eut quelque sympathie pour Élisée. * P. 64 * P. 65

1. Cf. Mari, p. 49; 'Amr, p. 39; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 88 et 90. — 2. Mort pendant le schisme, avant 533; voir ci-après. — 3. Le ms. a « Nisibe ». Sans doute une faute du copiste; voir ci-dessus, p. 149. — 4. Appelé Samuel, voir ci-dessus, *ibid.* — 5. En 533. — 6. En 537; Élie de Nisibe et 'Amr donnent la même date, mais celui-ci la fait

خبر مار آبا الكبير
الجاثليق وهو السابع والعشرون

كان هذا الاب الفاضل القديس مجوسياً متمسكاً قوى الالتزام بمذهبه من اهل قرية تدعى حالا من راذان وكان يكتب لمرزبان بلد النبط ومقامه براذان. فلما احب الله انتجابه[1] اتفق فى بعض الاوقات انه اراد العبور فى زورق فى دجلة الى منزله بحالا وحضر اسكلانى[2] اسمه يوسف فاراد العبور معه فمنعه مار ابا واخرجه من الزورق فلما حصل الزورق فى وسط دجلة عصفت الريح وكانت شديدة عظمت بها الامواج فرجع الى الشط[3] حتى تسكن الريح فسكنت واراد العبور وعاد يوسف يساله ان يمكنه من العبور * معه فمنعه وانتهره. فلما صار فى وسط دجلة عادت الريح فلم يتمكن من العبور * P. 66

1. انتخابه. — 2. Discipulus ܐܣܟܘܠܝܐ. — 3. الشاطى.

XXVII. — Histoire de Mar Aba[1] le Grand[2], vingt-septième des Catholicos.

Ce saint et vertueux Père était originaire d'un village, appelé Ḥâlé (*Ḥâlâ*), dans la contrée de Radan; il était mage et fort attaché à sa doctrine; il fut scribe du Marzban de Beith Aramâyé (région de Nabṭ), qui habitait à Radan. Dieu, ayant voulu le choisir, fit en sorte qu'un jour, comme il se disposait à traverser le Tigre en bac pour aller à Ḥâlé voir sa maison, un étudiant, appelé Joseph[3], se présenta pour passer avec lui. Mar Aba le chassa et le fit sortir du bac; mais quand le bac arriva au milieu du Tigre (*Didjla*), le vent soufflant avec violence et soulevant les flots, contraignit Mar Aba de retourner à la rive, pour attendre le calme. La tempête s'étant apaisée, Joseph réitéra
* P. 66 sa demande; * mais Mar Aba repoussa de nouveau sa prière, le réprimanda et ne le laissa pas passer avec lui. A peine arrivé au milieu du Tigre, voici que la tempête reprit et le força encore à regagner la rive. Cette fois, quand

accompagner de la 846e année des Grecs (535), et celui-là de l'année 847. Barhébræus dit qu'il régna un an; Mari dit : selon les uns deux mois et selon les autres un an (cf. ci-dessus, p. 152, n. 1).

1. Remarquons que le véritable nom de ce patriarche est ܐܒܐ « Père ». Quant à Mar (ܡܪܝ), ce n'est qu'une épithète qu'on ajoute en syrien au nom des personnages remarquables. Ce nom doit donc être écrit en deux mots « Mar Aba », et non en un seul mot « Maraba ». Voir Labourt, *Le Christianisme dans l'Empire perse*, p. 166, n. 1. — 2. Cf. Mari, p. 49-53; 'Amr, 39-41; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 90 et suiv.; *Syn. Orient.*, p. 318-351 et 540-562; Bedjan, *Histoire de Mar Yabalaha*, etc. *Vie de Mar Aba*, p. 206-274. — 3. Surnommé Moïse (*Vie*, p. 211).

واضطر الى العود فعاد الى الشط وسكنت الريح. فعاد يعبر وصار يوسف الى الزورق فاستحيى منه ومن ردّه لانه كان رجلا هادئًا ساكنًا فاذن له فى الجلوس فلما خرج الزورق للعبور زالت الريح بالكلية. فعجب مار ابا وسال الاسكلانى عن دينه فعرّفه اياه ووقعت محبّته فى قلبه وسأله عن اصول الدين فعرّفه ووقفه على صحة امانة النصرانيّة فلازم الصوم والصلاة والتفتيش. ورآه صاحبه يقصد البيعة دائمًا فساله عن خبره فاعترف له بالنصرانيّة. وترك كلما كان فيه وقبل المعمودية[1] الطاهرة فى قرية يقال لها احد من
قس شيخ يعرف ببر سهدا وهو * صاحب دير اللجة بالحيرة ومدفون فيه وهى اللجة * P. 67
ابنة النعمن بن المنذر العربى. ثم مضى الى نصيبين واقام بالاسكول ولازم معنا الذى صار اسقف ارزن وتعلم فى اسرع وقت وجعل المفسر ثم خرج الى بلد الروم واتصل

1. Baptismus ܡܥܡܘܕܝܬܐ.

le vent se fut apaisé, et qu'on recommença la traversée, la modestie et le calme de Joseph, qui était déjà entré dans le bac, portèrent Mar Aba à le respecter et à lui permettre de s'y installer. Dès le début de la traversée, le vent tomba complètement. Mar Aba, étonné, lui demanda quelle était sa religion; l'étudiant la lui fait connaître. Mar Aba, impressionné, l'interrogea sur les dogmes de la foi; Joseph l'instruisit et le convainquit de la vérité de la religion chrétienne. Dès lors il s'adonna au jeûne, à la prière et aux recherches; il confessa même la foi chrétienne devant son maître, qui, le voyant fréquenter l'église, lui en demanda la cause. Ayant tout abandonné, il reçut le saint baptême dans un village, appelé Aḥad[1], des mains d'un vieux prêtre,
connu sous le nom de Bar Sahdé[2], * fondateur du couvent de Alledja à Ḥira, * P. 67
où il fut ensuite enseveli. Cette Alledja était fille de Na'man, fils de l'Arabe Al-Moundir.

Il alla ensuite à Nisibe, où il s'installa dans l'École, et s'attacha à Ma'na, qui devint plus tard évêque d'Arzoun[3]. Il s'instruisit en peu de temps et fut établi interprète. Il se rendit ensuite dans le pays des Grecs, où il rencontra un édessénien, nommé Thomas[4], qui lui enseigna le grec, dans la connaissance duquel il était très versé. Mar Aba, qui connaissait déjà le persan et le syriaque, apprit aussi le grec. Étant entrés dans le pays des Grecs,

1. Aked (*Vie*, p. 216). — 2. 'Amr écrit Baršaḥdé برشحذا. Ce personnage n'est pas mentionné dans la Vie. — 3. Et il l'accompagna, quand celui-ci prit possession de son siège; et après avoir enseigné quelque temps à Arzoun, il retourna à Nisibe (*Vie*, p. 217). — 4. Ce Thomas n'était point jacobite, ainsi que le prétend Barhébræus, *Chron. Eccles.*, II, col. 90. Ses traités sur Noël et sur l'Épiphanie déclarent hautement qu'il était Nestorien et disciple de Mar Aba et qu'il fit ses études à l'École de Nisibe (cf. R. Duval, *Littér. Syr.*, 2e éd., p. 437).

برجل من اهل الرها يعرف بتوما فتعلم منه اليونانيّة وكان ماهراً بها. فدخلا بلد الروم وصار مار ابا يعرف الفارسية والسريانيّة واليونانيّة. ثم دخلا الى الاسكندرية وجمعا كتب تيادوروس المفسر وكان مار ابا يترجم بالسريانيّة ورفيقه توما يفسر باليونانيّة فغلظ ذلك على اليعاقبة لكثرة من كان يحضر مجلسهما وينصت لتفسيرهما فاجتمعت طائفة منهم قويّة
* P. 68 وطردوهما من الاسكندريّة فمضيا الى القسطنطينيّة واظهرا * بها علومهما. وانتهى خبرهما الى يوسطانوس [1] الملك فامر ان يطالبا بلعن الآبآ الافاضل ديودوروس وتيادوروس ونسطوريس. فامتنعا من ذلك فامر ان يسل مذاكيرهما فلم يفعل الاساقفة ذلك وكانت هذه تكرمة طائفة منهم واحتالا حتى هربا وقصدا نصيبين فلما حصلا بها اجتمع اهل نصيبين الى مار ابا وسالوه ان يتقلد التعليم والتفسير والخطب والترجمة لان كلامه كان مفهوماً معشوقا. واختاروه على كلام مار ابراهم الاول الذى كان قبله. ومضى هذا الاب الى خارج

1. يوسطينيانس.

ils gagnèrent Alexandrie, où ils réunirent les livres de Théodore l'interprète. Mar Aba parlait en syrien et son compagnon Thomas interprétait en grec. Les Jacobites, irrités de ce qu'une foule nombreuse se rendait auprès d'eux pour écouter leurs interprétations, se réunirent en grand nombre et les expulsèrent
* P. 68 d'Alexandrie. Ils se retirèrent à Constantinople [1] où ils manifestèrent * leur science. Leur renommée arriva jusqu'au roi Justinien, qui ordonna de les forcer à anathématiser les bienheureux pères Diodore (*Dioudourous*), Théodore (*Tydâdourous*) et Nestorius (*Nasṭouris*) ; comme ils refusaient, il commanda de les mutiler ; mais les évêques n'exécutèrent pas cet ordre. — C'était une marque de respect de la part de plusieurs d'entre eux. — Dès lors ils cherchèrent à s'enfuir.

Arrivés à Nisibe, les habitants de cette ville vinrent trouver Mar Aba, pour le prier de vouloir se charger de l'instruction, de l'interprétation et de la prédication, parce que ses paroles étaient claires et aimables. Ils le choisirent sur la demande de Mar Abraham premier [2] qui était avant lui [3]. Ce Père se retira à deux milles de Nisibe ; il commença à écrire des traités et à faire

1. Cf. *Patrol. Grec.*, LXXXVIII, col. 37 ; voir aussi Labourt, *Le Christianisme*, etc., p. 165-169. Le voyage de Mar Aba à Constantinople doit se placer entre les années 525 et 533. Voir *loc. cit.*, et ci-dessous, p. 187, n. 6. — 2. Il s'agit d'Abraham de Beith Rabban, qui dirigea l'École de Nisibe de 509 à 569 (voir Barḥadbšabba 'Arbâya, *Cause de la fondation des écoles*, p. 72, n. 2, 73-75). Il l'appelle ici premier pour le distinguer d'Abraham Bar Qardâhé (voir *Idem.*, *loc. cit.*). — 3. Je ne saisis pas bien le sens de cette phrase. L'auteur semble nous dire qu'Abraham était déjà mort. Mais Mar Aba précéda celui-ci dans la tombe. Le sens serait donc qu'Abraham précéda le futur Catholicos dans la charge d'interprète à l'École de Nisibe où il devrait y avoir plusieurs interprètes.

نصيبين بمقدار ميلين فابتدا يكتب هناك اصحاحا وينثر من فيه اللولو المكنون واصلح امورًا كانت تجرى فى البيعه هناك على غير استوآء وانتشر حسن الاحدوثة عنه فى الافاق
* وما قصده من كشف عوار زرادوشت وفضائحه وحذر الناس من نجاسته وخوفهم من * P. 69
الميل الى مذهبه المباح فيه اللذات الجسمانية. وقد كان تاوفيلا زال عن المحجة المستوية فازاله عن رايه ورده الى الايمان الصحيح. فلما مات فولوس الجاثليق وكانت الامور لم تستقم بعد من الاضطراب الواقع فى ايام نرسى وايليشع لقصر مدّة فولوس اختير هذا الاب واجتمع الروسآء وجميع من فى خدمة الملك كسرى من النصارى على اختياره للفضل المشهور عنه. فعقدت له الفطركة فى السنة السادسة لملك انوشروان وهى سنة سبع واربعين وثمانمائة[1] للاسكندر فدبّر البيعة احس تدبير واصلح فاسد امورها وابطل ما

1. In margine : ٨٤١ / ٣١١. / ٥٣٦

tomber de sa bouche des perles cachées jusque-là; il réforma quelques abus, qui s'étaient introduits dans les églises de ce pays-là. Sa renommée se répandit partout. * Il s'efforça surtout de dévoiler l'ignominie et l'opprobre de Zoroastre (*Zarâdošt*), pour détourner les hommes de ses impuretés et leur inspirer de l'horreur de sa doctrine, dans laquelle toutes les voluptés corporelles sont permises [1]. * P. 69

Il ramena à la vraie foi et fit changer d'avis Théophile[2] (*Tâouphîlâ*), qui s'était égaré de la droite route.

Paul catholicos était mort sans avoir pu, à cause de son court pontificat, réparer les désordres causés par les discussions de Narsaï et d'Élisée. Les Pères, et tous les chrétiens qui étaient au service du roi Kosrau, se réunirent pour lui donner un successeur. Les mérites et les vertus de ce Père (Mar Aba) les décidèrent à le choisir; il fut ordonné patriarche en l'an 847 d'Alexandre, qui est la sixième année du roi Anosirwan[3]. Il dirigea l'Église avec beaucoup de sagesse et de sagacité; il réforma les abus; il annula la dualité de l'épiscopat dans les églises, causée par ses prédécesseurs; il fonda * P. 70

1. Sur la doctrine de Zoroastre, voir Théodore Bar Koni, apud Pognon, *Inscriptions Mandaïtes des Coupes de Khouabir*, Paris, 1898, p. 161. — 2. Ce Théophile ne serait-il pas celui à qui Ebedjésus de Nisibe attribue deux livres, l'un contre Cyrille d'Alexandrie et l'autre contre Dosthæus? Cf. notre *Étude supplém.*, n° VII, *ROC.*, 1906, p. 8. — 3. En 536/7. 'Amr et Élie de Nisibe (ms.) sont d'accord sur cette date avec notre auteur ; mais le synode de Mar Aba (*Syn. Orient.*, p. 326) déclare que l'élection de ce patriarche eut lieu la neuvième année du roi Kosrau, qui répond à l'année 540 de notre ère; cf. Élie de Damas, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 78; voir ci-dessus, p. 152, n. 1.

كان قد عمله من تقدمه من * حصول اسقفين فى كل بلد ونصب اسكولا[1] بالمدائن * P. 70
وجعل المفسر فيه ايشى وبعده راميشوع وجدّد القوانين التى عملت فى زمن بعد زمن
لبلد الروم والمشرق والرها. وزاد ما وجب زيادته فيها ونقل من الكتب العتيقة[2] من
اليونانى الى السريانى وعمل قوانين الداود وفسر السفر الاول من التوراة وفسر الداود
وحكمة سليمان ورسائل فولوس السليح[3] وعمل رسائل كثيرة واشياء كثيرة من علوم البيعة.
ولما خرج انوشروان الملك الى بلد الروم امتنع من الخروج معه كراهية ان يشاهد
سفك الدماء وكان المجوس يبغضونه ويهتفون به عند الملك لاربعة اسباب. احدها لانه
كان مجوسيّا وتنصر. والثانى لانه منع النصارى من التزويج باكثر من واحدة * والثالث * P. 71

1. σχολή ܐܣܟܘܠܐ. — 2. Vetus Testamentum ܥܬܝܩܬܐ. — 3. Apostolus ܫܠܝܚܐ.

à Séleucie une école, où il établit comme interprète Išaï[1], puis Ramišô'; il renouvela les canons, qui avaient été établis successivement en pays grec, en Orient et à Édesse, en y ajoutant ce que les circonstances exigeaient. Il traduisit des livres de l'Ancien Testament du grec en syriaque[2]; il composa des canons[3] pour le Psautier; il commenta le premier livre du Pentateuque, les Psaumes, la Sagesse de Salomon et les lettres paulines; il écrivit beaucoup de lettres[4], et beaucoup de choses sur la science ecclésiastique.

Quand le roi Anosirwan envahit l'empire grec[5], Mar Aba, pour ne pas voir l'effusion de sang, s'abstint de l'accompagner. Or les mages, qui le haïssaient, l'accusèrent auprès du roi de quatre choses : 1° Il avait renoncé à la religion des mages pour se faire chrétien; 2° il avait empêché les chrétiens
* P. 71 d'épouser plus d'une femme; * 3° il annulait les décrets de leurs juges et sous-

1. Ce même Isaïe semble dire le contraire, à savoir que cette école aurait existé avant Mar Aba. Dans la préface de son commentaire sur les martyrs, *P. O.*, t. III, p. 17, il parle d'un interprète, nommé Abraham, qui aurait enseigné avant lui dans cette école de Séleucie. Voici ses paroles : « Vous m'obligez, dit-il à Qiris, prêtre, et à Jean, majordome de l'École, de rédiger le traité sur les saints martyrs, tel qu'il a été transmis à cette Assemblée par Rabban Mar Abraham, prêtre et interprète. » Toutefois on pourrait supposer, et c'est même probable, que cet Abraham, dont parle Išaï, est le même qu'Abraham de Beith Rabban, interprète de l'École de Nisibe, car, selon les passages publiés par M. Mingana (*Narsaï Homiliæ*, Mossoul, 1905, p. 38), cette assemblée de Séleucie aurait été transférée par Mar Aba de la ville de Nisibe, où elle aurait reçu la doctrine d'Abraham de Beith Rabban sur la commémoration des martyrs. — 2. Il traduisit les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament ('Amr, p. 41. Cf. Ebedj. apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 75-76.) — 3. Ces Canons sont insérés dans le Psautier Nestorien; ce sont des oraisons jaculatoires, mises après les deux premiers versets de chaque psaume. — 4. La plupart de ses lettres ont été éditées par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 318-351. 550-555. — 5. La guerre dura de 540 à 545. Voir Diehl, *Justinien*, p. 215.

لتغييره احكام قضاتهم وتفرّده بالنظر فى امورهم دون غيره. والرابع انه كان يعمد المجوس وينصرهم. فحرّضوه على مكروهه فمكنهم من اذيّته فحبسوه باذربيجان سبع سنين وهو مع هذا لا يدع النظر فى امور رعيته واظهار الآيات العجيبة ومكاتبة من فى سائر البلدان بما يعملون عليه مما يصلح احوالهم وكان عمله لقوانين الداود وهو محبوس. ولما وقف على ما كان فى ايام شيلا الجاثليق حظر ان يكون للجاثليق زوجة بل يكون الجثالقة مثل شمعون بر صباعى ونظرائه. ومن الآيات الظاهرة التى ظهرت فى حبسه هى ان امرأة كان بها وجع الامعآء قد اعياها العلاج والادوية. فسئل فى امرها فارسل اليها من خبزه وقال للذى
ساله تاكله فانها ستبرأ بعد ثلثة ايام * وكان الامر على ما ذكره. وكان باذربيجان رجل اسقف * P. 72
قد اسقطه مار ابا بالفضيحة التى اشتهر بها وهى الفجور وطلب الفسق وقثرسه[1] من اسقفته التى كانت على جرجان وصار مقيما باذربيجان وقد انتهت حاله الى ان قد صار مجوسيًّا ودخل فى مداخل المجوس. فاجتمع ومعه جماعة من اشكاله واظهر مقاومة مار ابا وعداوته

1. κατάρασις ex ܩܘܪܣܐ.

trayait les procès à leur juridiction; 4° il baptisait les mages et les faisait chrétiens. Ainsi par ces accusations ils excitèrent le roi à le détester; sur son ordre il fut emprisonné sept ans en Adhorbedjan, d'où il ne cessa de diriger les affaires ecclésiastiques, faisant des miracles étonnants et correspondant par des lettres avec toutes les régions au sujet de leurs intérêts. Les canons du Psautier furent composés en prison.

Mar Aba, ayant eu connaissance de ce qui était arrivé au temps de Sila catholicos[1], décréta que les catholicos ne seraient point mariés, mais qu'ils resteraient (célibataires) comme Siméon (*Sim'oun*) Bar Ṣabbâ'é et ses pareils.

Il fit des miracles éclatants en prison. En voici un[2] : On le pria pour une femme atteinte d'une maladie d'entrailles, et fatiguée des médicaments et des remèdes; il lui envoya un morceau de son pain : « Qu'elle mange ce pain, dit-il à celui qui était venu lui demander cette grâce, et dans trois jours elle sera guérie. » * La chose eut lieu comme il l'avait prédit. * P. 72

Il y avait en Adhorbedjan un renégat[3], ancien évêque de Gorgan (*Djordjân*), que Mar Aba avait déposé et excommunié pour des actions honteuses, dont il était convaincu, à savoir l'adultère et le libertinage, et qui avait embrassé la religion des mages et pris toutes leurs manières. Celui-ci groupa autour de lui une foule de ses semblables pour s'opposer à Mar Aba et le molester; il chercha même à le faire périr en se servant de ruses pour le mas-

1. Allusion aux maux que provoqua la femme de ce catholicos (voir ci-dessus, n° XIX). — 2. Ce miracle est tout autrement raconté dans la Vie, p. 246. — 3. Nommé Pierre (*Vie*, p. 249).

وسعى فى اتلاف نفسه وعمل الحيلة على قتله وان يدّعى انه هرب الى بلد الروم. فلما
اتصل الخبر بمار ابا هرب فى الليل الى ان صار الى باب الملك فلما عرف خبر وروده
انفذ اليه رسالة يقول له اليس الزمناك منزلك بحيث نفيناك. قال له الاب النيّر هربت من
القتل ومن ان يدّعى عليّ كيت وكيت وان يتحقق عنده ذلك عند قتلى * وستر خبرى * P. 73
عنه. فان اراد الملك قتلى فهو مسلط فانا اتقدم الى من يامره بقتلى لتنفذ ارادته فيّ.
فقال الملك امض واجلس فى منزلك الى ان يطالبك موبذ موبذان بما يجب عليك من
تركك ديننا وميلك الى ديانة النصرانيّة واتخاذك المصلوب من اليهود الاهاً. ثم ان
المجوس ضرّبوا عليه عند الملك حتى امر بشدّه بالحديد وتقييده. فمكث على ذلك
معذباً مدة طويلة ونزع الحديد عنه وامر بقتل جماعة من الاساقفة وصلبهم وقتل طائفة
من النصارى. وسبب ذلك ان تاجراً من الروم ورد له مركب من الهند فيه من الامتعة

sacrer et dire ensuite qu'il s'était enfui au pays des Grecs. Mar Aba, averti de la nouvelle, prit la fuite pendant la nuit et se présenta à la Porte du roi. Celui-ci, ayant appris son arrivée, lui envoya une lettre, dans laquelle il lui disait : « Ne t'avons-nous pas obligé à rester dans la demeure où nous t'avons exilé? — Si je me suis enfui, lui répondit le Père illuminateur, c'est pour éviter une mort violente. Si j'étais mis furtivement à mort, contre qui pour-
* P. 73 rait-on intenter un procès? * Qui pourrait constater le fait? Si le roi le veut, il pourra me tuer; et pour faire sa volonté, je me présenterai spontanément à celui qui, sur son ordre, me mettra à mort. — Va-t'en, lui dit le roi, et reste chez toi, jusqu'à ce que le Mobed des Mobeds t'inflige la peine que tu mérites pour être passé de notre religion à celle des chrétiens et pour regarder comme Dieu celui qui a été crucifié par les Juifs. »

Mais les mages ne cessèrent d'intriguer auprès du roi jusqu'à ce qu'il eût fait charger de fers le catholicos; il resta longtemps dans ces tourments. Enfin il (le roi) le délivra des fers [1]; mais il fit massacrer et crucifier plusieurs évêques et mettre à mort beaucoup de chrétiens [2].

La cause (de cette persécution) fut celle-ci : les grands Marzbans avaient pillé [3] un bateau, qui venait des Indes et qui était rempli d'objets et de choses

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Cf. la Passion de Mar Grégoire et de Iazdapanah (Bedjan, *Hist. de Yabalaha*, etc., p. 348-9. 374. 478 et 413), où il est dit que les chrétiens jouirent d'une paix complète depuis l'avènement de Piroz jusqu'à la dixième année de Kosrau (540/1). Là où les chrétiens étaient en minorité, on détruisit les églises et les couvents, on arrêta les évêques et les nobles persans qui avaient embrassé le christianisme. Grégoire et Iazdapanah furent mis à mort en 542. Il semble que la persécution finit en 545, année où fut conclue la paix avec Justinien. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. Hist. of John Bishop of Ephesus*, éd. Cureton, Oxford, 1853, p. 96.

والطرف الجليلة ما يجوز الوصف فى عظم قدره. فنهبه وجوه المرازبة فقصد صاحبه ناحية
ملك الروم ويبحر[1] كتابه الى ملك الفرس يطالبهم * برده ثم قهروهم فردوهم صغرا[2]. * P. 74
فاغروا بالجاثليق وجميع النصارى عند الملك للحنو بما جرى عليهم من اجل الرومى.
وضرب الله كسرى انوشروان بعلة صعبة اشرف منها على التاف. فكاتب[3] الى يوسطانوس
ملك الروم واستعان به وساله ان ينفذ اليه متطبيًا ماهرًا فاضلًا فى صناعته ليعالجه من
سمن افرط عليه حتى كان لا يتمكن من التنفس ولا يتهنّأ بحياته ولا بنعمته. فانفذ اليه
متطبيّا يقال له طريخوما فقبل وصوله الى الملك انفذت زوجة الملك تقول ان اعرض
عليك الملك ذهب المعدن وورق فارس وجوهر المبحر[4] وملح خراسان فلا تقبل ذلك
فانى اعوّضك اضعافه لكن اطلب منه رد السبى الذى سباه من انطاكية من النصارى فان
فعلت * هذا اشبعتك من الذهب حتى تستعفى. فلما دخل الطبيب اليه وعالجه وخفف * P. 75
سمنه فرح به واستبشر بفراهته وحذقه وساله حوائجه فسال ما كانت الملكة المؤمنة لقنته
اياه. فغلظ ذلك عليه وعبس وجهه وكره ان يرد الطبيب وقد راى ما انجب[5] على يديه

1. ? وتنجز. — 2. ? فرديه صاغرين. — 3. فكتب. — 4. ? البحر. — 5. ? نتى.

précieuses d'une énorme valeur appartenant à un négociant grec. Celui-ci se rendit auprès de l'empereur des Grecs, dont il obtint une lettre au roi de Perse pour réclamer * ces objets. Ils (les Marzbans) nièrent; mais ils furent contraints de les rendre. C'est alors que, pour se venger du négociant grec, ils excitèrent le roi par leurs intrigues contre le catholicos et contre tous les chrétiens. * P. 74

Dieu frappa Kosrau Anoširwan d'une maladie grave, qui mit ses jours en péril; il eut alors recours à Justinien (*Yousṭânos*), empereur des Grecs, et lui écrivit, le priant de lui envoyer un médecin habile, éminent, pour le guérir d'un embonpoint excessif, qui le mettait dans l'impossibilité de respirer et le privait des douceurs de la vie. Il lui envoya un médecin, appelé Ṭrikhoma[1]. Avant son arrivée, la reine lui fit dire : « Si le roi t'offre l'or des mines, l'argent de la Perse, les perles de la mer et les richesses du Khorâsan, n'accepte pas : je te dédommagerai au double. Demande-lui seulement de renvoyer les chrétiens d'Antioche qu'il tient en captivité. Si tu fais * cela, je te rassasierai d'or au delà de tes désirs. » Le médecin se présenta chez le roi et lui fit perdre beaucoup de son embonpoint. Kosrau, tout joyeux et tout heureux de son habileté, lui dit d'exposer ses requêtes. Il (le médecin) lui demanda ce que la reine chrétienne lui avait suggéré. Le roi en fut fâché et fronça les sourcils; toutefois il répugna à rejeter la demande de celui qui * P. 75

1. Je n'ai pas pu identifier ce nom.

ولانه قد تقدم اليه بان يساله حوائجه. فلما راى الطبيب صعوبة ذلك عليه ساله اطلاق
الضياع لهم. فقال بعض جلسآء الملك وقد علم ان الضرورة تدعو الى تشفيع الطبيب انا
ازيل رايه عما سال. فجعل الملك الامر فى ذلك اليه وحكمه فيما يامر به وأباحه خزائن
الجواهر وبيوت الاموال ليرضى بها الطبيب فعمد الى نفيس الجوهر وجملة من المال وافرة
وفاخر الكسوة فاحضره للطبيب وقال له اخذك هذا انفع لك وأحذى عليك ممّا سالت.
* P. 76 فمالت نفسه الساقطة الى ما شاهده ورفض ما كانت الملكة ساله فلما اخذه وآثره على
خلاص الانفس المحزونة انفذت الملكة فاحضرته وقالت له. اليس ضمنت لك ان اشبعك
من الذهب والفضة حتى تستعفى واعطيك اضعاف ما يعطيك الملك. واذ قد خالفت
وشرهت ولم تبق بضمانى فانى افى لك بما ضمنت. ثم امرت فاحضروا ذهبا كثيرًا وسبكوه
حتى صار مثل المآء وامرتهم ان يكتفوه ويسقوه من ذلك الذهب حتى يشبع بطنه. ففعل
به ذلك فمات من وقته. ثم ان ابنًا للملك عصا[1] عليه وحصل بجنديسابور ومنع الوصول

1. تعصى.

l'avait guéri et auquel il avait donné à choisir tout ce qu'il voudrait. Le médecin, voyant que le renvoi des captifs était difficile, demanda qu'on leur donnât des villages. Un des assistants, qui comprit qu'on serait obligé de se rendre à son désir, déclara qu'il le ferait renoncer à ce qu'il venait d'exiger. Le roi lui confia le soin de cette affaire et l'autorisa à la conduire comme il le jugerait à propos. Il mit à sa disposition les trésors des perles et les trésors publics[1], afin d'en tirer tout ce qu'il faudrait pour contenter le médecin. On appela celui-ci et on lui offrit des perles précieuses, une somme considérable d'argent et des vêtements splendides : « Ces choses, lui dit-on, te seront plus
* P. 76 utiles et te conviennent mieux que ce que tu as demandé. » * Alors son âme vile et basse fut séduite par ce qu'elle voyait et refusa ce que la reine lui avait suggéré. Elle prit ces choses, qu'elle préféra au salut des âmes affligées. La reine le fit appeler et lui dit : « Ne t'avais-je pas assuré que je te rassasierais d'or et d'argent au delà de tes désirs et que je te paierais le double de ce que le roi t'aurait donné? Toutefois, quoique ton ambition t'ait fait manquer à ta parole et que tu m'aies dégagée ainsi de ma promesse, je te paierai ce que je t'ai promis. » Aussitôt, par son ordre, on apporta une grande quantité d'or. On le fondit au point qu'il devint comme de l'eau, et on en fit boire au médecin, après l'avoir lié, jusqu'à ce que son ventre en fût plein; il mourut sur-le-champ.

Un des fils de Kosrau[2] se révolta contre lui et gagna Goundisabor, où il se

1. Litter. : maisons d'argent. — 2. Nommé Anošazad (voir Tabari, p. 467 et suiv.).

اليها وعاونه اهلها على مخالفته لابيه. فقال المجوس للملك ان الجاثليق اشار على ابنك
بالعصيان[1] واحضر الجاثليق اليه * وقال له لاجل ما عمله وعاضده اهل جنديسابور هوذا * P. 77
اريد فى تعذيب النصارى واواخذك لانك رئيسهم فقال له الجاثليق صدقت ايها[2] انى كما
قلت رئيسهم ولكن لست استحق ان اكون خادمهم فكيف يطالبنى بذنوب جمهورهم فهوذا
الملك اطال الله بقاه هو الرئيس على المجوس وعلى سائر الناس ايطالب بجرم احدهم.
فسكن غضبه وقال له اريد ان تكتب الى اهل جنديسابور تنهاهم عن معاونة هذا الصبى
الارعن فكتب اليهم وحرمهم فبعدوا عنه وفتحوا ابواب جنديسابور لعساكر الملك فدخلوها
وعجب الناس والملك من حسن طاعتهم وخوفهم من الحرم وكف قليلا عن النصارى. ثم
ان الشيطان عاود الملك انوشروان وحرّكه على اذية النصارى فاحضر الجاثليق وقال له ان
اردت ان * ازيل القتل عن النصارى وامنع من قتلهم فامض الى الاهواز وتخومها * P. 78
وجنديسابور ونواحيها فاجتب الاموال من اصحابك هناك واحملها لاكف عن هدم بيعهم

1. In margine فاغتاظ. — 2. In margine الملك.

fortifia, les habitants ayant pris son parti contre son père. « C'est le catholicos, dirent les mages au roi, qui a poussé ton fils à se révolter contre toi. » Le roi, irrité, appela le catholicos * et lui dit : « Puisque les habitants de Goun- * P. 77
disabor font ce qu'ils veulent en prenant le parti de mon fils, moi aussi, je commencerai à tourmenter les chrétiens; et je te punirai, toi, qui es leur chef. — Tu as raison, ô roi, lui répondit le catholicos; je suis leur chef comme tu le dis; mais je ne mérite pas d'être même leur serviteur. Comment me rends-tu responsable des crimes de toute une communauté? Voici que le roi — que Dieu prolonge sa vie — est le chef des mages et de tous les autres hommes. Or, lui, est-il responsable des crimes d'un seul d'entre eux? » Le roi apaisé lui répondit : « Je veux que tu écrives aux habitants de Goundišabor de ne pas prendre le parti de ce jeune insensé. » Le catholicos leur écrivit et les excommunia; ils s'éloignèrent alors du fils du roi et ouvrirent les portes de Goundišabor aux armées royales, qui y entrèrent. Le roi et les hommes admirèrent cette obéissance et cette crainte de l'excommunication et il s'abstint pour quelque temps de nuire aux chrétiens.

Puis, poussé par le démon à les molester, le roi Anosirwan appela le catholicos et lui dit : « Si tu veux que * je ne massacre point les chrétiens, va * P. 78
à Suse (*Al-Ahwâz*), à Goundišabor et aux alentours, prélève un impôt sur les tiens et envoie-le-moi; sinon, je détruirai leurs églises et j'en ferai des temples du feu. » Le catholicos, craignant, s'il résistait, qu'il ne lui arrivât à lui

ونصيّرها بيوت النار. فكره الجاثليق مخالفته فيحل به واصحابه ما حل بشمعون برصباعى من سابور. فمضى واجتبى الاموال الجليلة وحملها ثم غدر الملك فى ضمانه ونقض عهده وانفذ اليهم من تباهى فى عذابهم فتجرّع الجاثليق غصص الموت من اجلهم وانصرف الى السواد.

مناظرة الجاثليق والمجوسى
وما اظهر له من الاية حتى تنصر واعطاه بيت النار

* P. 79 ثم ان الجاثليق اجتمع مع رجل من اشراف المجوس * وعظمائهم فقال له المجوسى ما الذى دعاك الى انتقالك الى دين النصرانية وعدولك عن دين ابائك. فقال له الجاثليق لانى رايت النصارى يقرّون بالله اقرارًا صحيحا خالق كل شيء ومدبره ووجدت المجوس يقولون بمخلوقين احدهما الشمس والاخر القمر ويدّعون ان للامور صانعين خير وشرير ويسجدون لنوعين مصنوعين اصمّين محجوبين لا يبصران ولا يفهمان ولا يعقلان

et aux siens ce qui était arrivé à Siméon Bar Sabba'é de la part de Šabor[1], obéit au roi et amassa de fortes sommes d'argent qu'il lui offrit. Mais ensuite le roi ne tint pas sa promesse et viola son pacte. Il envoya quelqu'un, qui leur fit subir toutes sortes de tourments. Le catholicos en éprouva une angoisse mortelle; il se retira dans les villages d'alentour.

XXVIII. — Controverse du catholicos avec un mage; le miracle qu'il opéra convertit ce mage, lequel donna un pyrée au catholicos[2].

* P. 79 Le catholicos rencontra un des principaux * et des plus illustres mages. Celui-ci lui dit : « Qu'est-ce qui t'a poussé à embrasser la religion chrétienne et à renoncer à celle de tes ancêtres? — J'ai vu, lui répondit le catholicos, les chrétiens confesser avec raison un seul Dieu Créateur et Directeur de toutes choses; j'ai vu aussi les mages admettre deux créatures : le soleil et la lune, prétendre que l'univers a deux auteurs, un bon et un mauvais, et adorer deux êtres créés, sourds, aveugles, sans perception, intelligence ni raison. — Pour que je te suive, lui dit le mage, j'ai besoin que tu me montres un prodige éclatant qui confirme la vérité de ta parole. — Cesse, lui répliqua le

1. Sapor II. Voir Bedjan, *Acta martyr.*, t. II, p. 136 et suiv., la première partie de cet ouvrage, n° XXVII. — 2. Cf. Mari, p. 5. Cette anecdote ne se trouve pas dans la Vie de Mar Aba, éditée par Bedjan.

قال له المجوسيّ احتاج ان تظهر اعجوبة ظاهرة تصحح مقالتك عندى حتى اتبعها قال له الجاثليق امسك عن السجدة للنار والشمس فان خالقهما يظهر لك دليل صدق فقال له المجوسى كيف ادع السجود للنار الاهى قال له الجاثليق فانا اطا اليك[1] بقدمى فلا تقدر على ضرّى ولا نفعى قال * له المجوسى ما هذا فى امكانك. قال له الجاثليق تقدم بان * P. 80
توجج نارالحطب الجزل القوى الجمر حتى اريك قدرة الهى الذى اخترت عبادته وضعف الهتك. فامر المجوسيّ بذلك فاججت نارا[2] عظيمة وجمع عليها حطبا كثيرا وكان ذلك فى بيت النار الذى هو الان الاسكول بالمدائن. فلما اججت النار وارتفع لهيبها الى عنان السماء رسم عليها الجاثليق صليب سيدنا ايشوع[3] المسيح الاله الخفيّ معدن الغفران. وخلع خفيّه عن قدميه ومشى عليها متجاسرا ساخرا بمن يعتقد بها. ثم قبض على يد المجوسيّ وقال له امش ولا باس عليك بقوة سيدنا المسيح خالق كل نسمة ومزيل كل ظلمة. قال له المجوسى انا اخاف على نفسى قال له الجاثليق اذا رفعت قدمى عن النار ضع قدمك مكانها ولا * جناح عليك ولم يزل يشجعه كالقائد البطل الذى يشجع اصحابه * P. 81
اذا لاقى عدوّه. فلما مشيا عليها على ما وافقه من وضع قدمه مكان قدم الجاثليق وشاهد

1. اطا عليها. — 2. نار او فاجج نارا. — 3. Jesus يسوع.

catholicos, d'adorer le feu et le soleil; et alors leur Créateur te donnera une preuve convaincante de la vérité. — Comment, lui répondit le mage, renoncerais-je à adorer le feu, mon Dieu? » Le catholicos lui dit : « Je vais le fouler aux pieds et il ne pourra ni me nuire, ni m'être utile. » * Le mage lui * P. 80
répondit : « Ceci ne t'est pas possible. — Allons, lui dit le catholicos, faire un grand feu de bois à grosses braises, et je te montrerai la puissance du Dieu dont j'ai embrassé le culte, et la faiblesse de tes dieux. »

Aussitôt, sur l'ordre du mage, on alluma un grand feu, sur lequel on mit beaucoup de bois. Cela se passait dans le pyrée, où est maintenant l'École de Séleucie. Le feu brûla et les flammes s'élevèrent jusqu'aux nues. Le catholicos fit sur elles le signe de la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Dieu caché et source de pardon, ôta ses chaussures et marcha courageusement sur le feu, se moquant de ses adorateurs; il prit ensuite la main du mage en lui disant : « Marche, toi aussi, et ne crains rien : Notre-Seigneur le Christ, Créateur de tout ce qui respire et dissipateur des ténèbres, viendra à notre secours. — Je crains pour moi, lui répliqua le mage. — * Ne crains pas, lui * P. 81
répondit le catholicos; quand je lèverai le pied dans le feu, mets le tien sur ma trace. » Et il ne cessa de l'encourager comme un brave général qui, à la rencontre de l'ennemi, exhorte ses troupes. Il finit par le décider à marcher sur le feu, en mettant le pied sur la trace du sien. Ils marchèrent en long

النار هاربة من تحت ارجلهما فى مشيهما طولا وعرضا على مثال الصليب آمن المجوسيّ
وقبل المعمودية من الجاثليق وسائر اهله سوى اخ كان له واعطاه الموضع الذى ظهرت
فيه هذه الاية مع مال له من خزانته حتى بناه اسكولا وعمل فيه بيده صليبا من جص
وجعله مفتاحا لقلوب الاسكولانيين متى عز على احدهم التعليم اخذ اليسير منه ففتح
الله عين قلبه وانتفع به. ولما وضع هذا الصليب امتلا البيت من الفار والسنانير والعظايات
* P. 82 وكان جميع ذلك شياطين ياوون بيت النار فلما اخذه القديس مار ابا منهم * احرمهم حتى
لم يظهروا ولم يقربوا المكان بعد ذلك فهربوا منه وبدّل الله منهم اهل العلم والقراءة
واللباحة[1] وصارت خزانة الزمزمة خزانة كتب البيعة الروحانية وصار مجلس موبذ موبذان
موتبا[2] للاباء وكان تمام ذلك له بمناظرات ومسائل جرت بينه وبين هذا الرجل الشريف
فى قومه بحضرة الملك فالقيت على الجاثليق ثلث مسائل خرج عنها بالجواب المقنع.

1. واللباقة. -- 2. Sessio ܡܘܬܒܐ.

et en large en faisant une croix. Voyant le feu fuir sous leurs pas, le mage crut, et reçut le baptême des mains du catholicos avec tous ses parents sauf son frère, et lui donna la propriété du lieu où s'était accompli ce miracle. Le catholicos y bâtit une école avec l'argent que le mage lui donna de son trésor. Il y fit de ses propres mains une croix en plâtre, dont les écoliers se servaient avec avantage, comme d'une clef, pour ouvrir la porte de leur esprit et y faire pénétrer l'instruction quand l'un d'eux la trouvait difficile; et de fait Dieu ouvrait l'esprit de ceux qui prenaient un petit morceau de cette croix. Quand cette croix fut placée, la maison fut remplie de souris, de chats et de lézards : c'étaient des démons qui logeaient dans le pyrée;
* P. 82 mais quand Mar Aba en eut pris possession * et qu'il eut exorcisé les démons, ceux-ci s'en éloignèrent pour jamais, n'osant plus en approcher. Ainsi Dieu les remplaça par des gens de science, de lettres et de bienséance[1] : la maison où les adorateurs du feu faisaient entendre leurs cris gutturaux devint le dépôt des livres spirituels de l'Église; la séance du Mobed des Mobeds fut remplacée par celle des Pères. Tout cela eut lieu à la suite des controverses et des questions qui furent débattues en présence du roi entre le catholicos et cet homme, l'un des nobles de sa nation. On avait posé au catholicos trois questions auxquelles il répondit victorieusement.

1. اللباحة peut-être doit-il être corrigé en اللباقة.

المسألة التى القاها مار ابا الجاثليق

لما خرج الجاثليق عن جواب المسائل الثلث قال له انا أسال مسألة واحدة فان اجبت عنها والا فلى الحكم عليكم بحضرة الملك. فقالوا قل ما بدا لك. فقال الجاثليق ما تقولون فى امراة خرجت وفى يدها نار وادركها * المطر ثم حدث لها الحيض وتخوّفت ان تلقيها من يدها الى الارض فيقتلها المطر. فما الصواب عندكم انها كانت تعمل بها. فلم يحيروا جوابا وسالوه ان يؤخرهم ثلثة ايام ولم يزالوا يجتهدون مدة ثلثة ايام فلم يدروا ما الذى يجيبون عن المسئلة. فاعترفوا ان الحكم عليهم للجاثليق. فحكم باخذ بيت النار وعمل فيه الاية المذكورة وبناه اسكولا وبقي عامرا الى ايام حزقيال الجاثليق فجدّده وعمّره. وحكى ان الملك لما عصا[1] ولده عليه حزن حزناً شديداً وقال شقيت به وبتربيته والزمت نفسى الاهتمام بتاديبه واملت رشده ونجاحه والسعادة به فخرج ولد سؤ. * P. 83

1. عصى.

XXIX. — Question posée par Mar Aba, catholicos[1].

Le catholicos, après avoir répondu victorieusement aux trois questions, dit (au mage) : « Je te ferai une seule question; si tu peux y répondre, (vous serez vainqueurs), sinon, vous serez vaincus en présence du roi. — Dis, lui répondit-on, ce que bon te semble. — Que dites-vous, demanda le catholicos, d'une femme qui, après être sortie (de la maison), tenant du feu à la main, serait surprise * par la pluie et en même temps par ses règles, et qui aurait peur de jeter par terre le feu que la pluie éteindrait[2]? Que devrait-elle faire, à votre avis? » N'ayant pu répondre, ils lui demandèrent un délai de trois jours. Et comme, après trois jours d'efforts, ils ne surent que répondre à la question du catholicos, ils lui attribuèrent la victoire; il prit donc possession du temple du feu, y fit le miracle que nous avons mentionné et y établit une école. Cette maison était encore debout du temps du catholicos Ézéchiel (*Ḥazqyâl*), qui la restaura et la rebâtit. * P. 83

On rapporte[3] que le roi ressentit une profonde tristesse, lorsque son fils se révolta contre lui. « Son éducation, dit-il, m'a coûté beaucoup de peine; j'ai fait tous mes efforts pour le corriger, espérant qu'il marcherait dans la voie droite, qu'il réussirait et qu'il ferait mon bonheur; et il a été un mauvais fils ». Et il ne voulut point se consoler, malgré tous les moyens

1. Cf. Mari, p. 51. Les deux anecdotes suivantes ne se trouvent pas dans la Vie de ce catholicos. — 2. Litt. : tuerait. — 3. Cf. Mari, p. 51.

وامتنع عن السلوّ عنه واحتيل بكل لون فى تسليته فما نفع فدخل القديس مار ابا واحتال
* P. 84 بحيلة ظريفة وهى ان * قال ايها الملك اريد اسال موبذ موبذان مسالة قال له الملك افعل
فقال ان كانونًا عليه قدر مملوة ماء وتحتها حطب ونار مشتعلة تفوّر الما وتغليه ماذا يقول
الماء الذى يغلى للقدر وما تقول القدر للحطب وما تقول النار للاناء. فانّا نرى نارًا
مشتعلة ونسمع تقرقعا ونتبيّن فور المآ وغليانه اعلمنى الآن ماذا يقول كل واحد منهم
لصاحبه. فبهت الموبذ وضحك الملك منه بعد ان كان قد مضت عدة ايام لا يتكلم وقال
للجاثليق ليس يحضر مجلسنا اعلم منك ولا من يضاهيك فى المعرفة والعلم واريد ان تعرّفنى
جواب مسالتك. فقال نعم ان الماء الذى يغلى يقول للقدر اليس الطين الذى عملت منه
* P. 85 بى جبل ولولا وساطتى لما صرت قدرًا فلم توذينى وتقلقينى. ثم قالت * القدر للحطب
من اجل ما توذينى وبتربتى التى [1] بوساطة الماء نبت شجركم ونمت اغصانكم فلم صرتم
تلهبونى وتحرقونى ومن اجل جوركم عليّ صرت اؤذى الماء الذى جبل تربتي وجعلنى

1. Ces mots : من اجل ما توذينى وبتربتى التى semblent être ajoutés par l'inadvertance du copiste.

qu'on employa pour dissiper son chagrin. Saint Mar Aba, qui se présenta
* P. 84 chez lui, se servit du stratagème ingénieux que voici : * « Roi! dit-il, je vais poser une question au Mobed des Mobeds. — Pose-la, lui dit le roi. — Voici, dit-il, sur un foyer une marmite [1] pleine d'eau, sous laquelle il y a du bois et du feu qui brûle et qui fait bouillonner et bouillir l'eau. Que dit l'eau qui bout à la marmite? Que dit la marmite au bois? Et que dit le feu au vase? Nous voyons le feu brûler; nous entendons un bruit et nous apercevons l'ébullition de l'eau et son bouillonnement. Dis-moi maintenant ce que dit chacun d'eux à son compagnon? » Le Mobed, étonné, garda le silence; le roi, qui avait passé bien des jours sans parler, rit et dit au catholicos : « Parmi ceux qui se présentent chez nous, nul n'est plus savant que toi ni ne peut t'égaler en connaissance et en érudition; je veux donc que tu me fasses connaître toi-même la réponse à ta question. — Volontiers, répondit-il. L'eau qui bout dit à la marmite : N'est-ce pas par moi que l'argile dont tu es faite a été pétrie? sans moi tu ne serais pas marmite? Pourquoi donc me
* P. 85 fais-tu souffrir et me tourmentes-tu? Puis * la marmite dit au bois : N'est-ce pas l'eau qui a fait pousser les arbres et leurs branches d'où tu es tiré [2]? Pourquoi donc, à force de me chauffer et de me brûler injustement, me pousses-tu à faire du mal à l'eau, qui a pétri mon argile et qui, de fange que

1. قدر du syriaque ܩܕܪܐ : marmite en terre cuite. — 2. Cette phrase paraît altérée; mais le sens n'est guère douteux.

بعد الرميم قدرًا. فقال الحطب للنار ما احد جار على الجماعة سواك لانك حملتينا على
ان نؤذى ابانا[1] ونحن كنا نقتنع بحرارة الشمس فى الشتاء. فلما افرط علينا حرّك نقلنا
عن طبعنا وصرنا نكافى آبانا[3] على الخير بالشر. وهذا جور منك مكشوف. فلما سمع
الملك هذا من الجاثليق علم ما اراده من تعريفه ان الابا لا يكادون ان يسلموا من
مكروه الابناء. ثم قال الجاثليق للملك يجب ان تحتمل ولدك فان الظفر لا ينقلع من
اللحم الا بالم شديد ومشقة ووجع والشحم لا يمكن تخليصه من الكلى الا بتلف النفس.
وعرف * صواب ما قاله وقبل تسليته وحمد عبارته والزمه ان يامر اهل جنديسابور بترك P. 86
معاونته فكان ما تقدم ذكره. ثم ان الجاثليق تواترت عليه الهموم بسبب القسان والشمامسة
ومتقلدى علوم البيعة وحكامها فاعتل اياما بالقولنج واستناح[2] قدّس الله روحه. وكانت ايام
الفروزدجان وعند المجوس ان تلك الايّام لا يموت فيها الا الاخيار الافاضل ولما عرف
الملك خبر وفاته تقدم بان يمكن اصحابه من اكرامه فى تجنيزه فبجل وكرم وجنز بالوقار

1. اباءنا. — 2. Jacuit (reposer) استراح.

j'étais, m'a fait marmite? Le bois dit au feu : C'est toi seul qui as opprimé la société, car tu nous as portés à léser nos parents, alors que nous nous contentions de la chaleur du soleil en hiver. Quand ta chaleur est devenue excessive, nous avons changé de nature et rendu à nos parents le bien pour le mal. Tu es donc la cause manifeste de ces injustices. »

Le roi, entendant les paroles du catholicos, comprit ce qu'il voulait dire, à savoir qu'il est très difficile aux parents d'être à couvert de la méchanceté de leurs enfants. « Tu dois supporter ton fils, ajouta le catholicos, car on n'arrache pas les ongles à quelqu'un sans lui causer une violente douleur et de cruelles tortures, et l'on ne pourrait tirer la graisse des rognons à un animal sans lui donner la mort. » Le roi reconnut * la vérité de ses paroles, * P. 86 accepta ses consolations et l'en félicita; il lui enjoignit d'ordonner aux Goundišaboriens de se détacher du parti de son fils : ce qui fut fait, ainsi qu'il a été dit plus haut.

Puis le catholicos fut fréquemment accablé de peines à cause des prêtres, des diacres et de ceux qui s'occupaient des sciences ecclésiastiques[1]. La colique le fit souffrir quelques jours; puis il reposa. — Que Dieu sanctifie son âme! — C'était un des jours de Pirozdedjan, pendant lesquels, d'après les mages, il ne mourait que des hommes bons et vertueux[2]. Le roi, informé de la nouvelle de sa mort, ordonna aux siens de l'honorer à ses funérailles. Ses

1. Mari semble dire que la cause de tant de peines c'était la persécution du clergé. — 2. Cf. Mari. p. 52.

والصلاة الطويلة. وكانت وفاته فى ليلة الجمعة الثانية من الصوم المارانى [1] وحمله قيورى الى الحيرة ودفنه بها وبنى على قبره ديرًا هو هناك وكانت مدته فى الجثلقة ست عشرة سنة. ويذكر ايشوعبرنون الجاثليق فى ترجام [2] عمله على هذا الاب انه كان اسياميده [3] * P. 87 بالحيرة ووصى ان يحمل ويدفن بها وذلك فى السنة الحادية والعشرين من ملك آنوشروان وسنة ثلث وستين وثمان مائة [4] للاسكندر. ويحكى ان رجلًا احضره مر ابا من البرابرة جافى القامة غليظ الجثة رث الثوب فتلطف فى تدبيره له حتى سفره [5] ونظفه والبسه الثوب من الصوف الخشن واسامه [6] على العجم وادخله على الملك ولقنه كيف يسلم على الملك ويدعو له فلما رآه عجب من حسن تدبير الجاثليق وتمييزه ولطفه لانه كان قد شاهده اولا واستقطع حالته

1. Dominicus ܡܪܢܝܐ. — 2. Homilia ܡܐܡܪܐ. — 3. Impositio manuum ܣܝܡܝܕܐ. — 4. In margine : ٨٦٤ / ٤١١ / ٥٥٢. — 5. Totondit ܣܦܪ. — 6. Ordinavit ܣܡ.

obsèques furent magnifiques et solennelles, et les cérémonies longues. Il mourut dans la nuit du deuxième vendredi de Carême[1]. Qyoré le porta à Ḥira[2], où il l'inhuma, et il bâtit sur son tombeau un monastère, qui existe * P. 87 encore. Il fut catholicos pendant seize ans. Išô'barnoun, *catholicos[3], dans un discours qu'il composa sur ce Père, dit qu'il avait été ordonné à Ḥira[4], et qu'il avait recommandé dans son testament qu'on l'y portât pour y être enseveli. Il mourut en la vingt-unième année du roi Anosirwan, qui répond à la 863e année[5] d'Alexandre.

On rapporte que Mar Aba avait amené de chez les barbares un homme de haute et forte taille, vêtu de haillons. Il se montra très gracieux à son égard, le fit raser et laver, le revêtit d'un habit de laine grossière et l'ordonna[6] pour les barbares[7]. Puis, après lui avoir indiqué comment il devait saluer le roi et lui offrir ses vœux, il l'introduisit chez lui. En l'apercevant, le roi admira la sagesse du catholicos, son discernement et sa bonté; car il l'avait déjà vu[8] auparavant et avait compris qui il était.

1. Cf. la Vie, p. 270; 'Amr, p. 41; Mari au contraire place sa mort au troisième vendredi. — 2. C'est pour cette raison peut-être que 'Amr. p. 41, le fait mourir à Ḥira. — 3. Qui dirigea l'Église nestorienne de 824 à 828. — 4. Notre auteur et Mari ne disent pas où Mar Aba a été consacré. 'Amr et sa Vie le font ordonner à Séleucie. Sa Vie, p. 224, nous fait savoir que lors de son élection il n'était pas à Séleucie : « Lorsqu'il fut élu, dit-elle, les évêques envoyèrent une flottille de barques pour le chercher ». D'après Išô'barnoun, Mar Aba était donc alors à Ḥira. — 5. En 552. Cf. Élie de Nisibe (ms.). — 6. Prêtre ou évêque. L'auteur fait-il allusion au prêtre que le chef des Haïṭal envoya à Mar Aba pour le consacrer évêque? (voir la *Vie*, p. 266-9). — 7. Les Arabes entendent par عجم tout homme étranger à leur race. — 8. C'est-à-dire le barbare.

ذكر ما كان له من التلاميذ

نرسى اسقف الانبار. يعقوب مطران باجرمى. فولوس مطران نصيبين. حزقيال الذى
صار جاثليقاً. * قيورى الذى نصب الاسكول[1] بالحيرة. راميشوع المفسر الذى صار * p. 88
اسقف الانبار. موسى اسقف كرخ السوس. برشبا اسقف شهرزور. داود مطران مرو. توما
الرهاوى. شبحالماران اسقف كشكر. سرجيس بن ساحيق ملفان الحيرة. يعقوب الحزين.
وجميع هاولا[2] تعلموا عليه وقد شرح برسهدى ذلك فى اخباره.

1. Schola ܐܣܟܘܠܐ. — 2. هولاء.

XXX. — Mention de ses disciples[1].

Narsaï, évêque d'Anbar; Jacques (*Ya'qoub*), métropolitain de Beith Garmaï (*Bâdjarmi*); Paul[2] (Foulous), métropolitain de Nisibe (Naṣibin); Ézéchiel[3] (*Ḥazqyâl*), qui devint ensuite patriarche; * Qyoré[4], qui fonda une école à Ḥira; * p. 88 Ramišo'[4], l'interprète[5], qui devint évêque d'Anbar[6]; Moïse (*Mousâ*), évêque de Karkha de Suse[7]; Baršabba[8], évêque de Šaherzor[9]; David, métropolitain de Merw[10]; Thomas l'édessénien[11]; Šoubḥalmârân, évêque de Caškar[12]; Sarguis, fils de Sâḥiq le docteur de Ḥira[13]; Jacques (*Ya'qoub*), le pénitent. Tous ceux-là s'instruisirent à son école. Bar-Sahdé en a parlé dans son Livre d'histoire.

1. Cf. 'Amr, p. 40. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 86, leur attribue des hymnes et un commentaire de Daniel. — 2. Voir ci-dessous, p. 187, 192-4. — 3. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 4. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 170, lui attribue des traités sur les fêtes, des interprétations et des homélies. Six de ses traités sur le Carême, le Jeudi saint, la Passion, la Résurrection, l'Ascension et la Pentecôte se trouvent conservés dans un ms. de notre bibliothèque de Séert (voir notre *Catalogue*, n° 82). Qyoré, dans la préface du Traité sur le Jeudi saint, déclare avoir composé ses traités dans l'École de Nisibe. Il aurait ensuite suivi Mar Aba à Séleucie, ou plutôt à Ḥira, où il aurait été établi interprète. Le titre de ses traités montre bien qu'il était originaire d'Édesse ܩܝܘܪܐ ܐܘܪܗܝܐ. — 5. Išô'yahb Bar Malkoun lui attribue un Livre de grammaire (voir notre *Ét. suppl. sur les écriv. sy.*, n° X). — 6. Ramišô' aurait succédé à Narsaï. — 7. Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 276, lui attribue un livre, dont Élie de Damas dit qu'il était sur les bonnes œuvres. — 8. Baršabta (*Syn. Orient.*, p. 368). Cet évêque a assisté en 576 au synode d'Ézéchiel. — 9. Restituer Šaherqart (voir *Syn. Orient.*, *loc. cit.* et 'Amr). — 10. Il aurait été ensuite déposé par Mar Aba lui-même; il a assisté ensuite en 554 au synode de Joseph (voir *Syn. Orient.*, p. 366, n° 4). — 11. Cf. la préface des Traités de ce même Thomas sur Noël et l'Épiphanie. — 12. A assisté au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, *loc. cit.* — 13. De Ḥazza, d'après 'Amr.

خبر ابراهم النثفرانى وايوب تلميذه

فى ايام هذا الاب كان هذا القديس وهو من اهل حزة من قرية يقال[1] بيت نثفرا[2]
من قرابات اللذين استشهدوا فى ايام سابور بارض حزة على يد اردشير اخيه وكان شيخا
بهيّا وفيلسوفا عالما متعبدا متقشفا * ومنه ومن مار ابراهم عرفت قوانين الرهبنة ورسومها فى * P. 89
بلد الفرس وخالفا بين زى الرهبان وزى الهراطقة لان فى ايام مار اوجين وطبقته كان
الرهبان يتزيّون بزى اهل مصر فلما جاء هذان عملا ما يخالف ذلك وطكسا[3] الاعمار[4]
والقلالى وكانت قبل ذلك ديارات مثل مر عبدا وما شاكله فاقام هذا القديس فى مغارة
بجبل حزة مدة ثم قصد بيت المقدس ولقى القديسين فى برية مصر وعاد الى موضعه

1. يقال لها. — 2. نثفرا. — 3. ܛܟܣܐ ex Τάξις. — 4. Monasterium ܥܘܡܪܐ اعمار عمر.

XXXI. — Histoire d'Abraham de Nethpar[1] et de Job, son disciple[2].

Ce saint, contemporain de ce Père[3], et originaire d'un village appelé Beith Nethpra en Adiabène (*Ḥazza*), était parent de ces martyrs, qui, sous Sapor (*Sâbour*), avaient reçu en Adiabène la palme du martyre, des mains de son frère Ardašir[4]. Vieillard vénéré, philosophe habile, moine dévot et mortifié, * il parvint avec Mar Abraham[5] à faire connaître dans le pays de Perse les règles et les institutions de la vie monastique. Ils firent changer le costume des moines, pour les faire distinguer des moines hérétiques. Car du temps de Mar Eugène (*Aoudjîn*) et de ses disciples, les moines s'habillaient comme ceux de l'Égypte (*Miṣr*). Ces deux saints étant venus, donnèrent une forme nouvelle aux monastères et aux cellules, qui, avant eux, étaient comme ceux de Mar 'Abda[6] et de ses semblables. Ce saint (Abraham) habita un certain temps dans une grotte de la montagne d'Adiabène (*Ḥazza*); il se rendit ensuite à Jérusalem (*Bait al-Mouqaddas*), et en Égypte, où il rencontra les saints, qui habitaient le désert. De retour dans sa grotte, il y demeura trente ans, se nourrissant de pain et d'herbes de la montagne, exempt de toute

* P. 89

1. Cf. le *Livre de la chasteté*, éd. Bedjan, n° 43. Mgr Rahmani, *Studia Syriaca*, p. 36-38. Mari, p. 52, semble l'identifier à tort avec Abraham de Caškar, fondateur du grand couvent. — 2. La biographie de ces deux moines a été rédigée par Sabrišo' Rostam. Voir Thomas de Marga, lib. II, c. xvii. — 3. C'est-à-dire Mar Aba. — 4. Cf. Bedjan, *Act. mart. et sanct.*, II, p. 286-289, 307-317; IV, p. 128-141; *Hist. de Mšiḥa-Zkha*, éd. Mingana, Mossoul, 1907, p. 131. — 5. Abraham le Grand. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 6. Sur ce personnage, voir la première partie de cet ouvrage, n° LX.

فاقام فيه ثلثين سنة يتقوت الخبز وعقاقير الجبل لا تلحقه علة ولا يعرض له مرض. ثم
ارى فى المنام ان يقصد جبال الحزى[1] يتلمذ اهلها فمضى ووجد قوما يذبحون للاصنام
فدعاهم الى عبادة الله وردهم عن الضلالة. فلم يستجيبوا له وعذبوه واقام عندهم اياما لا
يأكل شيئا فتعجبوا * منه ثم قال هوذا اجعل عصاتى وسط ذبائحكم فان نزلت النار * P. 90
واكلتها ولم يصب العصا شيء قبلتم قولى وما ادعوكم اليه فضمنوا له ذلك. فجرى الامر
على ما وعدهم فقبلوا قوله واعمدهم وبنى لهم البيع والاعمار وكتب لهم كتبًا فى تدبير
الرهبنة ومات فى جبل بارض حزة وسرق فى الليل تابوته ودفن فى بيعة فى قريته. ولما
وافى ايوب تلميذه جعل مغارته عمرًا ويسمى عمر ربن[2] ايوب الى هذا الوقت. وايوب
هذا من اهل دسم[3] كرسيّ مطارنة فارس وكان ابوه يتجر فى الجوهر ايام انوشروان بن

1. ? حزة. — 2. Magister noster نى. — 3. (sic) ديسم.

indisposition et de toute maladie. Une vision, qu'il eut, le poussa à se rendre dans les montagnes d'Adiabène, pour en évangéliser les habitants qui sacrifiaient aux idoles. Il les invita au culte du vrai Dieu et à renoncer à l'erreur. Ils furent sourds à son appel et le tourmentèrent; ils l'admirèrent toutefois, le voyant rester chez eux plusieurs jours sans prendre de la nourriture. * Puis * P. 90
il leur dit : « Voici mon bâton que je mets sur vos sacrifices. Si le feu vient à descendre et à les consumer, sans qu'il puisse cependant brûler le bâton, promettrez-vous d'ajouter foi à mes paroles et de répondre à mon appel? » Ils le lui promirent; la chose eut lieu comme il l'avait dite; ils écoutèrent sa parole et se firent baptiser. Il leur bâtit des églises et des couvents, et écrivit pour eux des livres sur la vie ascétique[1]. Il mourut sur une montagne du pays d'Adiabène; son cercueil fut dérobé pendant la nuit et enterré dans une église de son village.

Quand Job[2] (*Ayyoub*), son disciple, arriva, il transforma sa grotte en un couvent, connu jusqu'à nos jours sous le nom de couvent de Rabban Job. Celui-ci était originaire de Daïsam[3] (*sic*), siège métropolitain de Perse; son père, qui, sous Anosirwan, fils de Qawad, faisait le commerce des perles, avait des richesses, des esclaves et un hôpital dans son pays. Job, étant tombé

1. Cf. le *Livre de la chast.*, *loc. cit.*; Ebedjésus, apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 191; *Histoire* de Thomas de Marga, lib. II, c. xv. Assémani, *B. O.*, I, p. 464, donne les titres de huit traités conservés au Vatican; Bedjan a édité un de ses traités à la fin du t. VII du *Paradisus Patrum*, p. 1001-1010. Un autre de ses traités est conservé dans un ms. à Séert. A. Scher, *Catal. des mss. syr.* etc., n° 76, 2°. — 2. Cf. le *Livre de la chast.*, n° 44; Mari, 52. C'est à tort que R. Duval écrit Jean (*Litt. syr.*, p. 232). — 3. Riwardšir, dans le *Livre de la Chast.* et dans Mari.

قباد وله مال وعبيد وبيمارستان فى بلده فاعتل فى بعض الاوقات وفكر فى الدنيا وزوالها
ونذر ان عوفى فارقها فوهب الله له العافية وكانت علته سبب خلاصه كما كانت * علة * P. 91
عينى فولوس سبب ايمانه وترك ما كان فيه وقصد ابراهم النثفرانى وسفر[1] مع تلميذين
كانا له يقال لهما اشعيا وايلشع منفردًا[2] وعلماه دبار[3] القديسين. واتصل به خبر عمر مار
ابراهم فقصده وتبرك من القديسين الذين فيه وعرف قوانينه ورسومه واقام فيه مع ربن
داديشوع ومار بابى مدة وعاد الى موضعه مسرورًا. ونقل قوانين مار ابراهم وميامر[4]
ابراهم النثفرانى من السريانية الى الفارسية وانتشر خبره وقصده جماعة من الرهبان فسكنوا
حول مغارته بعد موت رفيقيه اشعيا وايليشع وجعل مغارة ربه عمرًا ورسم فيه القوانين
التى اخذها من مار بابى وعرف وقت موته وابرأ فى يوم واحد احد[5] وثلثين مريضا
ممن قصده وقال لمن حضره لا يرد الله مسئلة الضعيف ايوب * ولا يبقى عليلًا فى * P. 92

1. Totondit ܣܦܪ. — 2. Hic lacuna videtur esse. — 3. Vita ascetica ܕܘܒܪܐ. — 4. Oratio ܡܐܡܪ̈ܐ ميامر ميمر. — 5. واحد.

un jour malade, fit vœu que s'il obtenait sa guérison, il renoncerait au monde, dont il venait de méditer les vanités. Sa guérison, due à Dieu, fut la cause de son salut, de même que * la cécité de Paul avait été la cause de sa foi. Il renonça à tout ce qu'il avait et se rendit auprès d'Abraham de Nethpar, qui lui donna la tonsure, à lui et à ses deux disciples Isaïe (*Iša'yâ*) et Élisée (*Ilîša'*). Il se retira ensuite dans la cellule, pour y vivre seul. Ils [1] lui enseignèrent la vie (monastique) des saints.

* P. 91

Ayant entendu parler du couvent de Mar Abraham [2], il s'y rendit pour demander la bénédiction des saints qui s'y trouvaient, et pour en connaître les règles et les institutions; après y être resté quelque temps avec Rabban Dadišô' et Mar Babaï [3], il revint tout joyeux à son ancienne demeure, où il traduisit du syriaque en persan les règles de Mar Abraham [4] et les discours de Mar Abraham de Nethpar. Sa renommée se répandit; beaucoup de moines se dirigèrent vers lui, et, après la mort de ses deux compagnons Isaïe et Élisée, habitèrent aux environs de sa grotte. Il transforma la grotte de son maître en couvent, où il introduisit les règlements qu'il avait reçus de Mar Babaï. Il prédit l'heure de sa mort. En un seul jour, il guérit trente et un malades, qui étaient venus solliciter sa prière : « Dieu, dit-il aux assistants,

1. Il semble qu'il y a ici une lacune. — 2. Fondateur du couvent d'Izla. Voir ci-dessus, n° XVIII. — 3. Qui dirigèrent le couvent d'Izla de 588 à 627. Voir p. 135, n. 1 et cf. le n° LXXXIII. — 4. Ces règles ont été publiées par J.-B. Chabot, *Regulæ monas. ab Abrahamo... conditæ*, Roma, 1898.

يومنا الا يبرئه السيد المسيح. وامر بان ينادى فى جميع القرى التى بحزة ان من اراد النظر الى ايوب فليحضر يوم الاربعاء اخر سابوع[1] مار اليا[2] فان له سر[3] يذكره لمن يصير اليه. فلما كان فى يوم الاحد قبل هذا اليوم فرغ من التشمسة[4] مع الاخوة واكل معهم وبركهم[5] ورسم عليهم صليبا ومضى الى قلايته وحضر الناس يوم الاربعاء وكثر الجمع توقعا لما وعدهم به ووقفوا على باب كرخه[6] الى ثلث ساعات من النهار لا يكلمهم احد فصعدوا الى القلاية فوجدوه ملفوفا مطروحا بين يدى الصليب ميتا فصلوا عليه ودفنوه فى * P. 93
الهيكل قدام المذبح. نسال الله الرحمة والغفران بصلوات هذا القديس الطاهر والنجاة واجابة السؤال.

1. Hebdomas ܫܒܘܥܐ. — 2. ܡܪܝ ܐܠܝܐ. — 3. سرا. — 4. Ministerium, officium liturgicum ܬܫܡܫܬܐ. — 5. وباركهم. — 6. Cellula ܩܠܝܬܐ كرخة.

ne rejette pas la demande de Job, le faible; * le Seigneur Christ accordera * P. 92
aujourd'hui la guérison à tous les malades. » Il fit crier dans tous les villages d'Adiabène : « Que ceux qui désirent voir Job viennent à lui le mercredi de la dernière semaine de Mar Élie[1] : car il a un secret à leur confier. » Le dimanche qui précéda le jour fixé, après avoir récité l'office avec les frères et mangé avec eux, il les bénit en faisant sur eux le signe de la croix et se retira dans sa cellule. Le mercredi, les gens, attirés par sa promesse, se présentèrent chez lui en foule; après une attente de trois heures, à la porte de sa cellule, voyant que personne ne venait leur parler, ils montèrent dans sa cellule, et le trouvèrent mort, enveloppé et prosterné devant la croix. Ils prièrent sur lui et l'ensevelirent dans le temple devant l'autel. Nous demandons à Dieu d'avoir pitié de nous par les prières de ce saint vénérable, de nous pardonner nos péchés, de nous délivrer et d'exaucer * P. 93
nos prières.

1. Dénomination empruntée au calendrier liturgique. Après la Pentecôte viennent les sept semaines des Apôtres, puis les sept semaines d'Été, suivies des sept semaines de Mar Élie.

خبر يوسف الجاثليق المسقط
وهو الثامن والعشرون فى العدد

كان هذا الرجل اكثر زمانه مقيما فى بلد الروم تعلم الطب ثم وافا[1] نصيبين فاقام فى دير هناك مدة واتصل برجل كان فى الموضع من ملك[2] النبط بمنزلة المرزبان فاكرمه بسبب لباسه. واعتل كسرى انوشروان فوصف له يوسف فتقدم باحضاره فلما حضر عالجه وبرا[3] واختدع الناس بظاهره فلما استناح مار ابا الجاثليق استاذن النصارى فى نصب جاثليق فتقدم انوشروان بان ينصب يوسف فعقدت له الفطركة واجتمع الآباء فى السنة الثانية من جلوسه وعملوا اثنين وعشرين قانونا فى تدبير البيعة ودبّر * الامر تدبيرًا حسنا مدة ثلث * P. 94

1. وافى. — 2. ملوك. — 3. وبرئ.

XXXII. — Histoire de Joseph catholicos, qui fut déposé et qui est le vingt-huitième selon l'ordre [1].

Cet homme passa la plus grande partie de sa vie dans l'empire grec, où il apprit la médecine. De retour à Nisibe, il s'installa quelque temps dans un monastère et s'attacha à un roi Araméen (Nabaṭéen), qui remplissait alors en ce lieu la charge de Marzban. Celui-ci honora Joseph (*Yousouf*) à cause de son costume et le présenta même à Kosrau (*Kisrâ*) Anoširwan, qui venait de tomber malade. Kosrau fit chercher Joseph, qui le soigna avec succès. Ses apparences trompèrent les gens. Après la mort du catholicos Mar Aba, les chrétiens ayant demandé l'autorisation d'élire un catholicos, Joseph fut nommé par Anoširwan et ordonné patriarche [2]. En la deuxième année de sa nomination [3], les Pères, réunis en concile [4], établirent vingt-deux * P. 94 canons [5], concernant l'administration ecclésiastique. * Pendant trois ans il gouverna avec beaucoup de sagesse; mais changeant bientôt de conduite, il se mit à recevoir des présents [6], à faire peu de cas des évêques, à mépriser

1. Cf. Mari, p. 53-4; 'Amr, 41-3; Barhébraeus, *Chron. Eccl.*, II, col. 96 et 98. — 2. En 552. Voir *Syn. Orient.*, p. 353; et Élie de Nisibe, apud Barhébr., *Chron. Eccles.*, II, col. 96, n. 1. Erronée est la leçon de 'Amr, p. 41, où il dit qu'après la mort de Mar Aba le siège fut vacant pendant cinq ans. — 3. En 554. Cf. *Syn. Orient.*, p. 354. — 4. Les actes de ce synode ont été publiés par J.-B. Chabot, dans le *Syn. Orient.*, p. 352-367. — 5. Mari donne le même nombre; 'Amr donne le nombre de douze. Quant au synode lui-même, il contient vingt-trois canons. — 6. C'est-à-dire à commettre la simonie.

سنين. ثم تغيّر وقبل الرشا[1] ووضع من الروساء واستخف بالكهنة واجرى الى اشياء[2] تخالف سنّة البيعة والنصرانية. ولما حبس كسرى انوشروان قوما بسبب اظهارهم سرّا كان له تعاهدهم يوسف فى حبسهم وعرف ذلك كسرى فانكره وبغضه لاجله وكان رادانفروج المرزبان الكبير جليل القدر عند الملك فاعتضد به يوسف ولاطفه وبرّه وقرب منه بالطب وساله ان يعينه على طرد الاساقفة والمطارنة عن كراسيهم ففعل ووثب على القسان وشدّهم بالارسان وابتنى لهم المعالف وملأها من الاتبان[3] وقال لهم اعتلفوا ذلك فانكم حيوان بغير تمييز ولا بيان. ثم صار يحلق رؤوسهم ويصفعهم لعنه الله ويضحك * هو * P. 95
السخيف العقل الجاهل المغفل المعثر ويقهقه. وقبض على شمعون اسقف الانبار وكان معروفا بالتقى والعفة وحبسه زمانا طويلًا حتى اضطر لطول مكثه فى الحبس الى ان اتخذ فى الموضع الذى هو فيه مذبحا يقدس عليه فى يوم عيد ويوم احد ويتقرب

1. الرشوة. — 2. ? واجرى اشياء. — 3. التبن.

les prêtres et à se permettre d'autres choses contraires aux lois de l'Église et de la chrétienté.

Ensuite Kosrau Anosirwan désapprouva et détesta Joseph, pour avoir visité quelques personnes, qu'il avait jetées en prison parce qu'elles avaient révélé un de ses secrets. Joseph eut recours à Radanpharoudj, le grand marzban, pour lequel le roi avait une grande estime. L'ayant gagné à sa cause par ses présents et par sa qualité de médecin, il le pria de l'aider à chasser de leurs sièges les évêques et les métropolitains. Il (le Marzban) le fit.

Joseph se jeta alors sur les prêtres, qu'il lia avec des rênes, pour les conduire à des étables construites par lui et remplies de paille, par ses soins. Là, il leur dit : « Mangez de ce fourrage, vous qui êtes des bêtes privées de discernement et de raison. » Il se mit à leur raser la tête, à les souffleter (que Dieu le maudisse!) * et à rire aux éclats, comme un fou, un ignorant, * P. 95
un insensé, un misérable! Il se saisit de Siméon[1] (*Šimʿoun*), évêque d'Anbar, qui était connu pour sa piété et sa pureté, et le laissa longtemps en prison. Après une longue captivité, il dressa dans son cachot un autel pour y célébrer la messe et communier les jours de fêtes et les dimanches. Un jour le cruel Joseph pénétra chez lui; les moines venaient d'offrir le saint Sacrifice, et l'évêque allait communier. Joseph enlève de l'autel les oblats, se jette sur

1. Cet évêque avait assisté quelques années auparavant au synode de ce même catholicos; il est plusieurs fois mentionné dans les lettres synodales de Mar Aba. Voir *Syn. Orient.*, p. 324, 330, 331, 551.

فدخل اليه الطاغى يوسف[1] يوما وقد قدس الرهبان. فقبل ان يتقرب به اخذه يوسف من المذبح ووثب على الاسقف ثم داس القربان برجله النجسة الطفسة واهرق الكاس على الارض فعليه من الله سخطه وغضبه ونسال الله تعالى الا يبلينا بمعاصيه. وشرب هذا الاسقف المظلوم من اللعين المتسمّى باسم الجثلقة الغريب منها كاسات العلقم الى ان مات
* P. 96 فى حبسه واستراح ومضى الى حيث يجد مكافاة صبره * والانتقام من ظالمه. ثم عمد الى اسقف الزاب فطرده عن كرسيه وقلد مكانه رجلًا يقال له حزقيال وكان هذا الرجل قد تعلم الطب وعرف لغة[2] الفارسية وله حيلة ولطف ودخل الى الملك فخف على قلبه وقرب منه فأنفذه الى البحر[3] ومعه غاصة فاستخرج له جوهرًا نفيسا جليلًا فاخرًا عظم[4] القيمة فحظى عنده وامره بلزوم بابه. وقصده مر[5] مالخ الاسقف لمدينة دارابجرد يسأله تنجز كتاب الملك فى رفع المكروه عن رعيته فاستخرج له حزقيال كتاب الملك على

1. In margine لعنه الله. — 2. اللغة. — 3. البحرين. — 4. عظيم. — 5. مرى.

l'évêque, foule les oblations sous ses pieds sales et impurs, et renverse le calice par terre, — que la colère et le courroux de Dieu soient sur lui! nous prions Dieu de nous délivrer de ses crimes. — Cet évêque, victime de l'injustice de cet homme maudit, appelé catholicos, mais qui de fait ne l'était pas, dut boire des coupes pleines de vin de coloquinte, jusqu'à ce qu'il mourut dans
* P. 96 sa prison, et alla se reposer, là où il sera récompensé de sa patience * et vengé de son oppresseur.

Joseph attaqua ensuite l'évêque de Zâbé (*Az-Zâb*)[1], qu'il chassa de son siège et qu'il remplaça par un certain Ézéchiel[2] (*Ḥazqyâl*). Celui-ci, grâce à sa distinction, à son savoir-faire, à sa profession de médecin et à sa connaissance de la langue persane, eut ses entrées chez le roi et gagna son amitié. Kosrau l'expédia avec des plongeurs pour pêcher des perles dans la mer[3]. Il lui pêcha une perle rare, merveilleuse, d'un très grand prix. Il monta encore dans l'estime du roi, et par son ordre s'attacha à son service.

Mar Malekh[4], évêque de la ville de Darabgerd, vint prier Ézéchiel de lui obtenir un décret royal qui suspendrait la persécution dans son diocèse. Ézéchiel, selon sa coutume, lui obtint le décret royal qu'il désirait. Mais

1. Ce fut très probablement Miharnarsaï, qui, en 540, accompagna Mar Aba, catholicos, dans sa visite pastorale (voir *Syn. Orient.*, p. 320-331), et qui vers 543 fut emprisonné sur l'ordre du gouverneur de Beith Armâyé (voir Bedjan, *Hist. de Mar Yabalaha etc.* Passion de Grégoire, p. 378). — 2. Devenu ensuite patriarche. Voir ci-dessous, n° XXXVI. — 3. Lire البحرين « Bahrein » au lieu de البحر « la mer ». Cf. ci-dessous, p. 192. — 4. J.-B. Chabot écrit Malka, *Syn. Orient.*, p. 352, n. 1.

عادته فى التاكيد فغاظ ذلك على يوسف المجثلق وقصد رؤساء المجوس وقال ان كنت انا رئيس النصارى فيجب ان تكون امورهم تجرى على يدى وتقضى حوائجهم بوساطتى فلم استجزتم ان يتنجز هذا الاسقف * كتاب الملك بصيانة النصارى واجرآئهم على سننهم ووضع من اخذ الكتاب من مر مالخ الاسقف. فلما عرف اهل فارس ذلك من فعله قطعوا خطبته وخلعوا طاعته واجتمعوا على ذكر قبائح طريقته اسكنه الله الدرك الاسفل من جهنم ماوى امثاله. * P. 97

ولما تزايدت القبائح من هذا الرجل الساقط اجتمع الاباء والمومنون ووجهوا اليه ثلث نفر[1] يخاطبونه فى حضوره عندهم ليعرف ما عندهم ويعرفون[2] ما عنده ويحتج عن نفسه ويرجع عما هو فيه وعليه ويعود الى رئاسته فاستخف بهم وصاح عليهم ولم يفكر فيهم فانفذوا اليه ثلثة اخر فجرى عليه[3] نهاية المكروه. وانفذوا ايضاً ثلثة اخر فجرى على رسمه فى الاستخفاف بهم وكان اجتماعهم ومراسلتهم * لاجل ما شهد به على بعض النصارى انه سرق * P. 98

1. ثلثة انفار. — 2. ويعرفوا. — 3. عليهم.

le catholicos Joseph en fut irrité; il se présenta chez les chefs des mages et leur dit : « Si je suis le chef des chrétiens, c'est à moi de m'occuper de toutes leurs affaires et de les régler. Pourquoi donc avez-vous laissé cet évêque obtenir * un décret royal pour protéger les chrétiens et leur donner * P. 97 la liberté de pratiquer leur religion? » Il enleva le décret à Mar Malekh[1]. Les habitants de Perse[2], dès qu'ils apprirent ce qu'il venait de faire, unanimes à reconnaître sa conduite criminelle, rayèrent son nom des diptyques et s'affranchirent de son obéissance. Que Dieu le place au plus profond de l'enfer, séjour de ses semblables!

Les crimes de cet homme vil augmentant tous les jours, les Pères et les fidèles se réunirent et lui envoyèrent trois messagers pour lui dire en face leurs sentiments et le forcer à leur faire connaître ses desseins, à plaider sa cause et à renoncer à sa conduite pour reprendre sa charge. Mais il les accueillit d'une manière méprisante, avec des vociférations, et ne fit d'eux aucun cas. Ils lui expédièrent trois autres messagers, qu'il traita avec la dernière arrogance. Ils lui en dépêchèrent encore trois autres, qu'il traita avec le mépris dont il était coutumier.

La cause de cette réunion et de cette correspondance avec Joseph, * était * P. 98 le témoignage que celui-ci avait rendu contre un chrétien; à l'entendre, ce chrétien avait volé dans le trésor royal un objet très précieux, d'un haut

1. La phrase est obscure, mais le sens n'est point douteux. — 2. La Perse proprement dite.

من خزانة الملك علقاً جليلاً كبير القيمة وكشف الحال الملك[1] فوجدها باطلاً وظهرت
براه[2] الرجل مما قرفه به واشتهر بشهادة الكذب على مؤمن بالمسيح عند كافر بالمسيح.
فامر الملك طائفة من النصارى ان يحاكموه ويداينوه[3] بما يستحقه على فعله الردى. فقال
يوسف الملقب بالجاثليق ليس لهم ان يفعلوا ذلك فلم يسمع قوله واجتمع الاباء فراسلوه
كما ذكرنا اولا وكاتبه فولوس مطران نصيبين وغيره من المطارنة والاساقفة ممن لم يحضر
لانفاذ الامر فسلموا الامر واطلقوا ايديهم عليه فحرموه جماعتهم[4] وخلعوه عن درجته
واسقطوه من سائر درج الكهنوت وحرموا من يقبل من يده القربان او المعمودية من ذلك
* P. 99 الوقت وان * كل حرم يحرمه فهو باطل وحرموا اسحق الاسقف الذى كان يعاونه فلم
يلتفت الى احرامهم وكان يسيم[5] قسانا وشمامسة فشكوا امره الى الملك وضرب له موسى
النصيبى مثلاً احتال فيه وقال ان بعض الملوك استدنى رجلاً مسكينا وآنسه ثم وهب له

1. للملك. — 2. براءة. — 3. ويدينوه. — 4. ? جميعا. — 5. Ordinavit اسام هيمر.

prix. On avait déféré l'affaire au roi, qui l'avait jugée nulle et qui avait déclaré l'accusé innocent de la calomnie dont on le chargeait. Ainsi Joseph fut convaincu par un incrédule de faux témoignage contre un croyant. Le roi avait donc ordonné à quelques chrétiens de le citer devant eux pour le punir de sa mauvaise action. Joseph, le prétendu catholicos, avait eu beau protester contre cette citation, on ne l'avait pas écouté, et les Pères s'étaient réunis pour correspondre avec lui, comme nous venons de le dire. Paul, métropolitain de Nisibe, et d'autres métropolitains, et des évêques absents, lui écrivirent également pour exécuter l'ordre (du roi). D'un commun accord et d'une manière absolue, ils l'excommunièrent, le dépouillèrent de sa dignité et le déposèrent de tous les autres degrés du sacerdoce. Ils anathématisèrent tous
* P. 99 ceux qui désormais recevraient de ses mains l'oblation[1] et le baptême, * rendirent nulle toute excommunication qui serait lancée par lui, et excommunièrent l'évêque Isaac (*Ishaq*), qui était de son parti. Joseph ne tint pas compte de cette excommunication, et il ordonnait des prêtres et des diacres. Alors ils portèrent plainte au roi contre lui.

Moïse[2] (*Mousâ*), de Nisibe, se servit de l'ingénieux apologue que voici : « Un roi, dit-il, accueillit près de lui un pauvre et lui accorda son amitié. Ensuite il lui donna un de ses éléphants. Le pauvre conduisit l'éléphant chez lui; mais la porte de sa maison était trop étroite, pour que l'éléphant pût y passer; au reste il ne pourrait jamais le nourrir. Très embarrassé, il réflé-

1. C'est-à-dire le Saint Sacrement de l'autel. — 2. Narsaï, dans Mari, p. 53.

فيلا من فيلته فاخذه الرجل ومضى به الى بيته وكان باب داره صغيرًا فلم يدخل فيه الفيل ولا كان فى يده ما يطعمه فبقى ذلك المسكين متحيّرًا مفكرًا فى امره فعاد الى الملك والفيل معه وسال اصحاب الملك ان يستعفوا له من الفيل وان يسالوا الملك اقالته منه لانّه كان رحا[1] فيه امورًا فخاب فيها وذلك ان بيته لا يسعه وبابه لا يدخله وطعمه لا يمكنه فقبل واقاله. فلما سمع الملك قول موسى النصيبى تبسم وعلم معنى المثل * ثم قال *P. 100
موسى نحن المساكين وهذا فيلنا الذى وهب لنا الملك قدّرنا فيه وفى رئاسته علينا ما خابت آمالنا فيه. فلينعم الملك باقالتنا منه ونحن شاكرون للملك. فامر بعزله ومنعه من تدبير النصارى وان لا سبيل ليوسف على من لا يحب رئاسته ومضى الى حيث يستحق من الله تعالى ما يستحقه. وابتدى باختيار من تعقد له الجثلقة وذلك فى شباط من السنة السادسة والثلثين من ملك كسرى انوشروان. ومدة صبر الناس على هذا الرجل منذ جلس والى ان اراح الله منه وقلع اصله وشافته بالقثرسة[2] اثنتا[3] عشرة سنة ولما تمت قثرسته تقرر

1. راى. — 2. καταρασις ܩܛܪܣܝܣ قثرسد قثرس. — 3. اثنتي.

chit et retourna chez le roi avec son éléphant, priant les courtisans de le reprendre et de demander au roi de casser sa donation, parce qu'il avait trouvé [1] en cet éléphant des choses qui l'avaient frustré dans son attente : sa maison ne pouvait le contenir, sa porte ne pouvait lui donner accès et lui-même ne pourrait jamais le nourrir. Le roi y consentit et reprit l'éléphant. » A ces paroles de Moïse de Nisibe, le roi sourit et comprit le sens de l'apologue.
* Moïse continua : « Nous sommes pauvres. Voici notre éléphant que le roi *P. 100
nous a donné : Nous nous voyons frustrés dans les espérances que nous avions fondées sur lui et sur sa suprématie. Que le roi daigne nous le reprendre ; nous lui en serons reconnaissants. »

En conséquence le roi fit déposer Joseph et l'empêcha de gouverner les chrétiens ; il lui ôta aussi la possibilité d'exercer son pouvoir sur ceux qui n'aimaient pas sa supériorité. Ainsi Dieu le punit, comme il le méritait. Au mois de Šebaṭ de la trente-sixième année [2] du règne de Kosrau Anoširwan, on s'occupa de choisir un nouveau catholicos. On avait supporté cet homme pendant douze ans [3], c'est-à-dire depuis son élévation, jusqu'au jour où Dieu en délivra (les hommes) en extirpant sa racine par (le glaive de) l'anathème. Après son excommunication, on tomba d'accord pour choisir Ézéchiel, évêque de Zâbé [4] (*Az-Zouâbi*). Les partisans de Joseph, qui n'avaient

1. Le ms. porte رحا, sans doute une faute au lieu de راى. — 2. Février 567, Anoširwan ayant commencé à régner le 12 juillet 531. — 3. Ou plutôt quinze ans. Joseph tint le siège patriarcal en 552 + 15 = 567. — Voir la note précédente. — 4. Voir ci-dessus, p. 178.

الرأى على اختيار حزقيال اسقف الزوابى فامتنع جماعة من قبول ذلك عصبة ليوسف ممن لا دين له. ووقعت المشاجرة بين المومنين وعرف كسرى ذلك فتقدم ان لا ينصب *P. 101 * لهم جاثليقاً الا ان يجتمع اختيار سائر النصارى على عزل يوسف. فدبر الامر مارى الاسقف على كشكر مدة ثلث سنين حتى قلع الله اصل يوسف بالموت ومضى الى ربه ليلقى عمله. فصارت هذه المقاساة له خمس عشرة سنة وقوم قالوا ثمان عشرة سنة. ودفن فى الانبار. وفى هذه المدة المذمومة قصد كسرى انوشروان انطاكية والملك على الروم فى ذلك الوقت يوسطانوس فسباها واهلها وحملهم الى المدائن وبنى لهم مدينة على شكل انطاكية وسمّاها انطياخسرو واسكنهم فيها وهى المسمّاة الرومية. فلحق ملك الروم من ذلك غمّاً عظيماً[1]. وفى السنة العاشرة من ملكه حدث الوبا فى الناس فى سائر بلاده وسائر بلاد

1. غم عظيم.

point de religion, furent récalcitrants. Les fidèles se querellèrent. A cette *P. 101 nouvelle, Kosrau défendit d'élire * un catholicos, jusqu'à ce que tous les chrétiens se fussent mis d'accord pour déposer Joseph. Mari[1], évêque de Cascar, dirigea les affaires pendant trois ans, jusqu'à ce que Dieu eut extirpé par la mort la racine de Joseph, qui s'en alla à son Seigneur pour retrouver ses œuvres. Son châtiment dura quinze ans; il y en a qui disent qu'il dura dix-huit ans[2]. Joseph fut enseveli à Anbar.

Pendant cette période néfaste, alors que le roi Justinien (*Yousṭânous*) régnait sur les Grecs, Kosrau Anoširwan envahit Antioche[3], la pilla et en transporta les habitants captifs à Séleucie (*Al-Madâïn*); il bâtit pour eux une nouvelle ville semblable à Antioche (*Anṭâkiya*), l'appela Anṭia Kosrau et les y établit : c'est celle qu'on appelle Rome[4] (*Ar-Roumiya*). Cela causa une horrible peine à l'empereur des Grecs.

En la dixième année de son règne[5], les hommes furent frappés de la

1. Il aurait succédé à Šoubḥalmaran. Voir ci-dessus, p. 171, n. 8. Mari assista ensuite en 576 au synode du catholicos Ézéchiel. Voir *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Cette dernière donnée semble être exacte. Il aurait été élu en 552, excommunié en 567 et mort en 569/70. — 3. Vers 540. Voir *Chron. Edess.*, apud Assém., *B. O.*, I, p. 416; Diehl, *Justinien*, p. 215. — 4. Cf. Cureton, *The Third part of the eccl. hist. John*, etc., p. 386; Mari, p. 53; 'Amr, p. 42; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 86 et 88; Land, *Anecd. Syr.*, I, p. 15; Tabari, p. 165, n. 4. — 5. Serait-ce la dixième année de Justinien ou bien de Kosrau? Le contexte semble désigner le premier (536); mais la dixième année d'Anoširwan (540/1) s'accorde mieux avec la date (544) que donnent Jean d'Éphèse et Evagrius (Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 304 et suiv.: Évag., lib. IV, c. XXIX); ceux-ci font durer la peste environ quatre ans; d'autres la font durer cinquante ans et disent qu'elle commença en 535. Voir Procop., lib. II, *De bello persico*, c. XXII; Agathias, lib. IV.

الفرس والهند والحبشة وكانت علامة الموت فى الانسان ان تظهر فى كفه ثلث * نقط سود *P. 102
فى جوف اللحم مثل الدم وبينما هو يمشى ينفتح فمه ويسقط ميتاً وقوم ينسلخون
وينشقون حتى خلت المدن والقرى من اهلها وبقيت ذخائر الناس واموالهم مطروحة
لا يعرض لها احد وهرب الناس من موضع الى موضع حذراً من الموت. ومن افلت منه
بلى بمرض صعب يتمنّى من اجله الموت وتمت عليهم محنة عظيمة وادب [1] عام كما قال
داود النبى بعث عليهم ملك السؤ وفتح سبيل الشر ولم يمنع من الموت انفسهم. وبدا الموت
بالمساكين واهل الفاقة فتولى الاغنياء دفنهم. ثم صار فى الاغنياء حتى كان الانسان اذا
خرج كتب رقعة فيها نسبه ومنزله وعلقها فى حلقه حتى اذا مات قرئت وحمل الى منزله
ان كان بقى له انسان حى. وربما بقى الموتى فى الطرقات اياماً * لا يدفنون حتى كان *P. 103
يمتنع الناس من سلوك الطرق من روائح الموتى وانتشر ذلك فى البلدان كلها.

1. وتاديب.

peste dans tout son empire et dans toutes les contrées de la Perse, des Indes et de l'Éthiopie. Les symptômes de la mort chez l'homme, c'étaient trois * taches noires de sang, dans la chair, sur la paume de la main; il ouvrait la *P. 102 bouche pendant qu'il marchait et tombait mort. D'autres s'ulcéraient au point que la peau se détachait de la chair. Les villes et les villages devinrent déserts; les vivres et les biens meubles restaient abandonnés, personne n'osait les prendre; les gens, par crainte de la mort, s'enfuyaient de pays en pays; ceux qui échappaient à la peste étaient frappés d'une autre cruelle maladie, qui les faisait soupirer après la mort. Le mal était terrible et la punition universelle, ainsi que le dit le prophète David : *Il envoya contre eux l'ange du mal, ouvrit les sentiers mauvais et ne préserva pas leur âme de la mort*[1].

La mort frappa d'abord les pauvres et les indigents, et les riches durent les ensevelir. Bientôt elle se jeta aussi sur les riches. Lorsque quelqu'un sortait (de sa maison), il écrivait[2] le nom de sa famille et celui de sa maison sur un morceau de papier qu'il attachait à son cou, afin que, s'il venait à mourir, il pût, à l'aide de ce papier, être reconnu des siens, s'il lui en restait, et être transporté en son domicile. Souvent des cadavres restaient des jours entiers * sans sépulture sur les routes et leur puanteur rendait les chemins *P. 103 impraticables aux hommes. Ce fléau se répandit dans toutes les régions.

1. Cf. Ps. LXXVIII, 49 et 50, selon la version Pšiṭta. — 2. Cf. Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 321.

ومن ظريف ما جرى فى هذا الوبأ ان اهل بلد النبط ماتوا باسرهم حتى لم يبق الا سبعة نفر[1] وصبى فعملوا على الهرب من خوف الموت فجمعوا اموالهم فى بيت واحد فمات فيه سبعة منهم وبقى الصبى. فهرب على وجهه فلقيه صورة رجل على باب المدينة فرده الى باب البيت الذى فيه القماش ولم يدعه يخرج. واتصل الخبر برجل من وجوه اهل المدينة كان غائبًا عنها فصار اليها ووقف على بابها ومعه عبيده. فانفذ احدهم ليعرف له خبر منزله فوجد الصبى جالسًا فساله عن البيت الذى فيه القماش والذخائر. فارشده اليه
*P.104 فحمل منه كلما تهيا له حمله واخذ الصبى ليخرجه من المدينة فلم يمكنه * لان الرجل الذى منع الصبى من الخروج ظهر لهما وظنّا انه بسبب ما حمل من الذخائر منعهما من الخروج فعاد الرجل والصبى معه الى البيت ليردا ذلك. فماتا وافلت من كان خارج المدينة الذين كانوا يتوقعون عود الغلام. وعظم الامر فى ذلك حتى كان الناس يحفرون لدفن الميّت فيموتون على القبر المحفور ويدفن فيه الذى حفر له والحافر. وفى هذا

1. انفار.

Voici une anecdote relative à cette peste[1]. Les habitants de Beith Armâyé (*Nabṭ*) furent tous enlevés par la mort; il ne resta que sept personnes et un jeune garçon. Résolus à prendre la fuite par crainte de la mort, ceux-ci rassemblèrent leurs biens dans une même maison : sept d'entre eux y moururent; il ne resta que le jeune garçon, qui s'enfuit tout droit devant lui, mais qui fut ramené à la porte de cette maison où se trouvaient les effets, par une forme humaine qui lui apparut à la porte de la ville. Cette forme humaine ne le laissa plus sortir. Un des notables de la ville, qui en était absent, apprit cette nouvelle. Il vint et s'arrêta devant la porte de la ville avec ses esclaves. De là il envoya l'un d'eux, pour prendre des nouvelles de sa maison. L'esclave trouva le garçon assis; il lui demanda où se trouvait la maison qui contenait les effets et les vivres. Le garçon la lui montra. L'esclave prit de ces objets autant qu'il en put porter et se fit accompagner
*P.104 du garçon pour le faire sortir de la ville; mais il ne put; * car l'homme qui avait (auparavant) empêché le garçon de sortir, leur apparut. Ayant pensé que c'était à cause des objets qu'il venait de prendre, que cet homme les empêchait de sortir, pour les remettre à leur place, l'esclave retourna avec le garçon à la maison; tous deux y trouvèrent la mort. Ceux qui étaient hors de la ville et qui attendaient le retour de l'esclave, furent sauvés.

La peste fit d'immenses ravages. Les fossoyeurs étaient enterrés avec les morts pour lesquels ils creusaient des fosses.

1. Jean d'Asie rapporte cette anecdote telle quelle, mais il dit qu'elle eut lieu dans une ville d'Égypte. Voir Land, *loc. cit.*, p. 307-308.

الوقت مات يوحنا قرابة مر[1] نرسى. وفى هذه الايام امتحن كسرى بالعلة المسمّاة الشرعوط[2] اى الطاعون وكانت الدما تسيل منه. وعرضت هذه العلة فى اهل اسكندريّة حتى صار اهلها كالسكارى من العلة التى تخدّر ادمغتهم. فنصب يوفسطانوس ملك الروم رجلًا دفع اليه مالًا جليلا لدفن الموتى فكان يحفر الحفرة ويطرح * فيها العدد الكثر الذى لا يحصى لكثرته. وزاد الامر مما لحق الناس حتى خرج عن كل حد ووصف. وقيل ان ثلثة انفس ممن استاجرهم صاحب ملك الروم لدفن الموتى حصل لهم من الاجرة من حمل الموتى ودفنهم اربع مائة وخمسين دينارًا فاجتمعوا لقسمتها بينهم فماتوا لوقتهم. وقيل انه بقى هذا الموتان[3] على هذه الصفة ثلث سنين ونصفًا الى ان تراف الله تعالى على خلقه ورفع ذلك عنهم كما قال الله عز وجل للملك الذى بسط يده لهلاك اورشلم فى ايام داود قد خربت[4] كثيرًا فكف يدك. واقلع الناس عن خطاياهم وذنوبهم. يقول بر سهدى الذى * P. 105

1. ܡܪܝ. — 2. Pestilentia ܫܪܥܘܛܐ. — 3. Pestis ܡܘܬܢܐ. — 4. اخربت.

Ce fut alors que mourut Jean (*Yoḥannà*), parent de Mar Narsaï[1].

A cette époque également Kosrau fut frappé de la maladie appelée Sar'outa, à savoir la peste; il perdait son sang.

Cette maladie sévit avec tant de violence à Alexandrie (*Iskandariya*), qu'elle dérangea le cerveau des habitants et les fit ressembler aux ivrognes[2]. Justinien (*Youphasṭànous*), roi des Grecs, désigna un homme[3] pour la sépulture des morts et lui remit une somme considérable d'argent; celui-ci jetait * une quantité innombrable de morts dans les fosses qu'il faisait creuser. Les grands malheurs dont le monde fut accablé défient toute mesure et toute description. On raconte que trois personnes, que le courtisan de l'empereur avait louées pour enterrer les morts, gagnèrent quatre cent cinquante deniers en portant les morts et en les ensevelissant, et qu'elles moururent aussitôt qu'elles se réunirent pour en faire le partage[4]. * P. 105

On rapporte que la peste sévit avec cette violence pendant trois ans et demi[5]. Enfin Dieu le Très-Haut eut pitié de ses créatures et les délivra. Ce Dieu puissant et grand avait dit à l'ange qui, du temps de David, avait étendu la main sur Jérusalem pour la détruire : *Tu as multiplié la ruine; retire donc ta main*[6]. Les hommes s'arrachèrent à leurs péchés et à leurs crimes.

Bar Sahdé, auteur d'une histoire, dit que Joseph, appelé catholicos,

1. Cf. Barḥadbšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 54. — 2. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 320. — 3. Nommé Théodore, Land, *loc. cit.*, p. 319. — 4. Cf. Land, *loc. cit.*, p. 323; Mari, p. 43, rapporte cette anecdote à Kosrau. — 5. Voir ci-dessus, p. 182, n. 5. — 6. Cf. II Sam., XXIV, 16.

جمع الاخبار ان يوسف الملقب بالجاثليق صرف همته الى دفن الموتى المطروحين فى
الارض والطرقات ولا * يعرف له جميل غيره. ولما انقطع الموتان فى مملكة يوفسطانوس [1] تبع *P. 106
ذلك جوع كثير حتى كان الناس ياكلون ولا يشبعون. وفى السنة السادسة وللعشرين [2] من
ملكه وقع الوبا فى البقر حتى اضطر الناس الى الحرث على الجمال والحمير والدواب
وهرب الناس من مدينة الى اخرى من شدة البلا. ومن الامور التى حدثت فى هذه المدة
الصعبة ان المدينة المسماة طريفوليس على البحر سقطت وصارت قبرًا لاهلها وهرب قوم
منها وكانت الارض تتخسف تحتهم ويسقطون فى الماء ويختنقون. ولما تفرغ يوفسطانوس من
الحروب عمل كتابًا فى الامانة بالجوهرين وجعل فيه اتحاداً مركبًا ومال فيه الى قول
لوليانا [3] معلم ساورى وانفذه الى انسطوس * صاحب انطاكية ليجمع الاباء وياخذ خطوطهم *P. 107

1. بوسطانوس بوسطنيانوس. — 2. والعشرين. — 3. دوليانوس.

*P. 106 s'appliqua à ensevelir les morts jetés dans les rues et sur les routes * et qu'on ne lui connaît pas d'autre mérite [1].

Une faim dévorante succéda à la peste dans l'empire de Justinien, en sorte qu'on mangeait sans pouvoir se rassasier [2].

En la vingt-sixième [3] année de son règne, la peste sévit si cruellement sur les bœufs, qu'on fut obligé de labourer avec les ânes, les chameaux et les autres bêtes de somme [4]. Si grandes furent les calamités, que les hommes s'enfuyaient d'une ville dans une autre.

Un des événements de cette époque malheureuse fut l'écroulement de la ville appelée Tripolis (*Ṭrifoulis*), sise aux bords de la mer; elle devint le tombeau de ses habitants [5]. Des gens prirent la fuite; mais la terre s'étant affaissée sous leurs pieds, ils furent engloutis par les eaux.

Quand Justinien (*Youphasṭânous*) eut fini ses guerres, il écrivit un livre sur la croyance à la dualité des natures, confessant une union composée et inclinant à la doctrine de Julien [6] (*Youlyânâ*), professeur de Sévère; il envoya son *P. 107 livre à Anastase (*Anasṭous*), * évêque [7] d'Antioche, lui ordonnant de convoquer les évêques et de les forcer à le signer. Anastase rejeta le livre. Justinien composa ensuite un autre livre, dans lequel il disait qu'une des personnes (de la Trinité) a souffert avec le corps et que Dieu le Très-Haut est limité et pas-

1. Cf. Mari, p. 54. — 2. Cf. Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 81; Mari, p. 54. — 3. En 542/3. — 4. Cf. Barhébr. et Mari, *loc. cit.* — 5. Selon Jean d'Asie (Land, *Anecd. Syr.*, II, p. 326), ce tremblement, qui renversa bien des villes sur le bord de la mer, eut lieu en 559. Cf. Barhébr., *loc. cit.* — 6. Cf. t. V, *Concil.*, p. 832; Evagr., lib. IV, c. XXXIX. — 7. Littér. : maître. Voir les œuvres de Justinien, *P. G.*, t. LXXXVI, 945-1152.

فيه فلم يقبله ثم عمل كتاباً قال فيه ان احد الاقانيم الم بالجسد وجعل الله تعالى محدوداً
تحت الالم وانفذه مع بعض قواده ليضطر الآباء الى كتب خطوطهم فيه وقيل يوفسطانوس
عند تمام الصلح بينه وبين كسرى ساله ان ينفذ اليه جماعة من الملافنة[1] من بلد الفرس
فبعث اليه. فولوس مطران نصيبين. مارى اسقف بلد. برصوما اسقف قردى. وايشى
المفسر بالمدائن. وايشعيب الارزنى الذى صار جاثليق المشرق. وبابى اسقف سنجار.
فاكرمهم جميعهم ووقعت المناظرة بينهم ثلثة ايام وهى مدوّنة وعرّفوه الامانة الصحيحة. فقال
لبابى اريد تخبرنى بما احتج به الاباء من كتب الله * المنزلة والتاويلات المخترعة. فجمع *P. 108

1. Doctor ܡܠܦܢܐ ملافنة ملفان.

sible[1]. Il envoya ce livre par un de ses généraux pour contraindre les Pères à y mettre leurs signatures.

On rapporte que Justinien, après la conclusion de la paix avec Kosrau, demanda à celui-ci[2] de lui expédier quelques savants persans. Kosrau lui envoya Paul, métropolitain de Nisibe; Mari, évêque de Balad; Bar Ṣauma, évêque de Qardou[3] (*Qardi*); Išaï, interprète à Séleucie (*Al-Madâïn*)[4]; Išô'yahb d'Arzoun (*Al-Arzouni*), qui devint catholicos d'Orient[5], et Babaï, évêque de Sigar (*Sindjâr*). Il (Justinien) les honora tous. La controverse, qui fut écrite, dura trois jours[6]. Ils (les Orientaux) firent connaître la foi orthodoxe. « Je

1. Cf. Novelles de Justinien. — 2. Cf. Mari, p. 54. — 3. A assisté en 554 au synode de Joseph. Voir *Syn. Orient.*, p. 366; cf. ci-dessus, p. 147. — 4. Voir ci-dessus, p. 158 et n. 1. — 5. Voir ci-dessous, n° XLII. Išô'yahb à cette époque était encore dans l'École de Nisibe. Voir Barḥadbšabba, *Cause de la fondation des écoles*, p. 75-6. — 6. Cette conférence dut avoir lieu en 533, année où il y eut à Constantinople sur l'ordre de Justinien une conférence des catholiques avec les Orientaux Sévériens. Voir t. IV, *Concil.*, p. 1763. Or, à cette même époque, il y avait dans la capitale de l'empire byzantin quelques docteurs nestoriens, entre autres, Mar Aba, Thomas d'Édesse et Paul le Perse. Voir Labourt, *Le Christian. dans l'empire Perse*, p. 166-7. Bien plus, Bar Ṣauma de Suse, dans sa lettre à Išô'yahb II, parle lui aussi du voyage de Paul de Nisibe à Constantinople sous Justinien. Voir ci-dessous, n° XCIII. Aboulbarakat lui-même déclare que Paul de Baṣra, métrop. de Nisibe, fut mandé par le roi Justinien, contre lequel il eut une dispute au sujet de la foi (apud Assém., *B. O.*, III, I, p. 632). Ebedjésus de Nisibe (apud *Idem.*, p. 88) lui attribue également un traité de controverse contre César, c'est-à-dire contre l'empereur de Constantinople. Tout nous porte donc à donner une valeur historique à ce récit de notre auteur anonyme.

Il reste une difficulté à résoudre. L'Histoire de Mšiḥa-Zkha, éd. de Mingana, p. 156, dit de ce Paul, qui a été docteur dans l'École de Nisibe, qu'il fut envoyé par Abraham de Beith Rabban, pour fonder une école à Arbèle, et qu'après y avoir enseigné plus de trente ans, il fut ordonné évêque de Nisibe vers 551 par Mar Aba, patriarche, après le retour de celui-ci du Huzistan. Nous croyons tout simplement que Paul de Nisibe se serait rendu à

له من قولهم اشياء كثيرة مالت نفس الملك الى قبولها واعلموه انه لا يجوز جوهر بلا قنوم ولا قنوم بلا جوهر ولذلك لا يمكن ان يصير الجوهران قنوماً واحداً فسمع منهم وصرفهم مكرمين. ثم تغيّر يوفسطانوس[1] بعد ذلك وحرم ديودوروس واصحابه ومات ومدة ملكه تسع وثلثون[2] سنة. وقوم قالوا ان ابراهم ويوحنا تلميذا[3] مر[4] نرسى كانا مع القوم المنفذين الى ملك الروم وانه استحسن عبارتهما واستصوب قولهما وشركهما فى البر مع فولوس.

1. يوسطانوس يوسطينيانوس. — 2. وثلثين. — 3. تلميذى. — 4. Dominus meus ܡܪܝ.

veux, dit-il (Justinien) à Babaï, que tu me dises quels sont les passages des
* P. 108 Livres * inspirés et des Commentaires que les Pères ont allégués. » Celui-ci cita beaucoup de passages, que l'âme de l'empereur inclina à recevoir. Ils lui firent comprendre que ni la nature[1] ne pourrait exister sans l'hypostase, ni l'hypostase sans la nature, et que, par conséquent, les deux natures ne pourraient être une seule hypostase. Il les écouta et les renvoya comblés d'honneur. Justinien changea d'avis dans la suite en anathématisant Diodore (Dyoudourous) et ses compagnons[2]; il mourut[3] après un règne de trente-neuf ans. Certains disent qu'Abraham et Jean (*Yoḥannâ*), disciples de Narsaï[4], faisaient partie du groupe qui fut envoyé à l'empereur des Grecs et que celui-ci approuva les explications de tous deux, loua leur parole[5] et les combla de présents en même temps que Paul.

Constantinople avant d'être élevé à l'épiscopat, en qualité de docteur. Išô'yahb lui-même, le futur catholicos, quoique à cette époque il ne fût point encore promu à l'épiscopat d'Arzoun, est appelé ici de son nom futur. D'ailleurs Junilius l'Africain, dans la préface de son ouvrage : *Instituta regularia divinæ Legis,* semble parler de Paul de Nisibe, comme d'un simple docteur et non comme d'un évêque... « *Ad hæc,* dit-il à Primasius, *ego respondi vidisse me quemdam Paulum nomine, Persam genere, qui Syrorum schola in Nisibi urbe est edoctus...* » (Migne, *P. L.*, t. LXVIII, col. 11).

1. Littér. : substance. — 2. Allusion au second concile de Constantinople assemblé par Justinien en 553 pour condamner les Trois-Chapitres. — 3. En 566. — 4. Voir ci-dessus, n° IX, p. 115-116. — 5. Cf. Mari, p. 54.

خبر يوسطينا ملك الروم

*P. 109 هذا قرابة يوسطانوس وملك فى سنة سبع وسبعين[1] * وثمان مائة للاسكندر وكان متمسكًا بالقول بالجوهرين ونفى اصحاب ساورا واطلق الاباء الذين جمعهم يوسطانوس[2] بسبب الكتاب الذى عمله فى الامانة الى مواضعهم. ثم تغير عن ذلك وحرم ديودوروس وشيعته ومال الى مذهب يوسطيانوس الذى كان قبله وعمل كتابًا فى تصحيح ما اجتمع عليه الاباء بقلكادونيّة وعثر فيه بان قال ان جيد سيدنا لم يلحقه الفساد وتغير عقله فى السنة التاسعة من ملكه. وقصده كسرى واخرب كثيرًا من مدن الروم ولم يمكنه الخروج اليه بسبب علته وتغيّر عقله لانه كان يعوى مثل الكلب فى الاوقات ويعض من يحضر باسنانه فعمل له بيت من ساج شبه الصندوق له ابواب والبسوه بالذهب. فكان اذا هاجت

1. In margine : graphio : ١١١ / ٤١١ / ٥٦٦. — 2. بوسطينيانوس.

XXXIII. — Histoire de Justin[1] (*Yousṭina*), roi des Grecs[2].

Celui-ci était parent de Justinien (*Yousṭânos*); il régna en 877 * d'Alexandre[3] (*Al-Iskandar*). Il confessait la croyance à la dualité des natures; il exila les partisans de Sévère (*Sâwarrâ*) et renvoya à leurs sièges les Pères, que Justinien avait convoqués pour les forcer à souscrire au livre qu'il avait composé sur la foi. Mais il changea ensuite d'opinion, anathématisa Diodore et ses partisans[4], et, entraîné vers la doctrine de Justinien, son prédécesseur, écrivit un livre dans lequel, quoiqu'il défendît la doctrine des Pères de Chalcédoine (*Qalkâdouniya*), il enseigna toutefois que le corps de Notre-Seigneur était incorruptible[5]. Son esprit fut dérangé en la neuvième[6] année de son règne; et, à cause de sa maladie, il ne put sortir pour repousser Kosrau, qui avait envahi son empire et qui détruisit beaucoup de villes grecques. La frénésie le conduisit à aboyer quelquefois comme un chien et à mordre ceux qui l'approchaient. On fit pour lui, à l'instar d'une caisse ayant des portes, une maison en bois de platane couvert d'or, dans laquelle on l'enfermait chaque fois qu'il avait un accès de frénésie, (et on lui faisait passer le *P. 109

1. Justin II. — 2. Cf. Evagr., lib. V, c. 1 et sq.; Barhébr., *Chron. Syr.*, p. 82; Cureton, *The Third part of the eccl. Hist. John*, etc., p. 149-161. — 3. En 566. — 4. Allusion peut-être à l'exil d'Anastase d'Antioche, qui était contre les Monophysites? Voir Evagr., *loc. cit.* — 5. Ici, notre auteur semble identifier Justin II avec Justinien. — 6. En 574.

علته جعلوه * فيه وحدّثوه. ثم زادت علته واضطرب لها امر المملكة فصير معه رجلًا يسمّى *P. 110
طيباريوس ووضع التاج بيده على راسه فى السنة العاشرة له. ثم مات وكانت مدته ثلث عشرة سنة.

خبر اوطيخوس الفطرك

لما استعفى اوطيخوس من الفطركة صار مكانه يوحنا وكان صحيح الاعتقاد وجمع الاباء وحرم اليعقوبية ودبّر البيعة اربع عشرة سنة ومات. فاجتمع الناس على اوطيخوس وسالوه العود لما عرفوه من حسن قيامه بامر يوسطانوس فى مرضه واستقامت امور البيعة فى ايامه فعاد واقام خمس سنين فصارت مدة فطركته فى الدفعتين اثنتى عشرة سنة ومات.
وكان فى هذا الزمان فى الملافنة[1] جماعة * تركت ذكرهم لئلا يطول الكتاب وقد وضعوا *P. 111
الكتب المدونة فى البيعة من التفاسير والنقض لقول ساورا والرد عليه.

1. Doctor ملافنة ، ملفان ex ܡܠܦܢܐ.

*P. 110 temps) * en lui racontant des contes. Les affaires de l'empire allant en décadence à cause de l'aggravation de sa maladie, il associa au trône un certain homme, nommé Tibère, sur la tête duquel lui-même mit la couronne en la dixième année de son règne [1]; il mourut après un règne de treize ans.

XXXIV. — Histoire du patriarche Eutychius [2].

Quand le patriarche Eutychius (*Eutykhos*) donna sa démission [3], il fut remplacé par Jean [4] (*Yoḥanná*). Celui-ci, qui était orthodoxe, convoqua les Pères et anathématisa les Jacobites (*Ya'qoubiya*); il mourut après avoir dirigé l'Église quatorze ans. Alors on se réunit auprès d'Eutychius, dont on connaissait les bons services qu'il avait rendus à Justinien (*Yousṭânos*) pendant qu'il était malade, pour le prier de retourner à son siège. Il y retourna [5]. De son temps les affaires ecclésiastiques marchèrent bien; il mourut après cinq ans [6]. La première et la dernière fois il occupa le siège
*P. 111 pendant douze ans. Il y avait à cette époque plusieurs savants * que, pour n'être pas long, j'ai négligé de mentionner, et qui ont écrit des commentaires et des controverses contre Sévère (*Sâwarâ*); l'Église a fait les recueils de leurs ouvrages.

1. Au mois de décembre 574. — 2. Cf. *Vita Eutychii* apud Bolland. : Migne, *P. G.*, t. LXXXV, col. 2273-2390. — 3. Eutychius, ayant résisté à Justinien, et refusé de souscrire à l'édit que celui-ci avait publié pour la défense des incorruptibles, fut exilé en 564. — 4. Le Scholastique. — 5. Le 3 octobre 577. — 6. Le 5 avril 582.

قصة بابوكبر[1]

هذا فسر العتيقة[2] ونقلها من العبرانى الى السريانى ثمّ تغير ومال الى قول ابيون المدّعى ان ناسوت المسيح متشلحة[3] من لاهوته وانّه من زرع رجل يسمّى فولوس السليح[4] الممخرق الملفق. وفى ذلك الوقت اجتمع الآباء بسبب قوم قالوا اذا مات المرء ماتت نفسه معه وتبعث كما يبعث الجسد. فناظرهم على ذلك اورغانيس وناضله[5] ثمّ ابدع ما هو اشنع من ذلك بقوله ان الروح اذا فارقت الجسد دخلت فى جسد آخر وكان اورغانيس هذا مفسرا باسكندريّة * فلمّا جب نفسه طرده دامطريوس اسقف اسكندريّة عن التفسير وقال هذا رجل فتاك لان الله خلق هذا العضو واكرمه وجعله سبباً للنسل. *P. 112

1. ? بابركتز vel بابوكتر vel بابوكنز vel بابوكبز vel بابوكير vel بابوكبر. — 2. Vetus Testamentum (ܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ) ܦܘܫܩܐ. — 3. Spoliavit. spoliatus est ܐܫܬܠܚ ܫܠܚ. — 4. Apostolus ܫܠܝܚܐ. — 5. وناظرهم.

XXXV. — Histoire de Baboukabr[1]?

Celui-ci traduisit l'Ancien Testament de l'hébreu en syriaque. Il changea ensuite de conduite en s'attachant à la doctrine d'Ébion[2], qui prétendait que l'humanité du Christ était dépouillée de sa divinité et qu'il était de la race d'un certain charlatan, appelé Paul l'apôtre.

A cette époque, les Pères se réunirent au sujet de l'erreur de ceux qui enseignaient que l'âme de l'homme est mortelle comme son corps et que par conséquent elle ressuscitera aussi avec lui[3]. Origène avait déjà discuté contre eux[4]; mais en les réfutant[5], il avait inventé une doctrine pire en enseignant la transmigration d'une âme d'un corps dans un autre[6].

Cet Origène (*Orghânis*) était interprète à Alexandrie (*Askandariya*). * S'étant mutilé, il fut chassé par Démétrius (*Dâmaṭrios*), évêque d'Alexandrie, et empêché d'interpréter. « Cet homme, dit-il, est meurtrier. Car Dieu a créé ce membre et l'a rendu respectable pour être la cause de la génération. » *P. 112

1. Vocalisation conjecturale. On pourrait encore vocaliser : Baboukir, ou Baboukiz ou Baboukatr ou Baboukatz, etc. Nous n'avons trouvé chez les autres annalistes aucun renseignement sur cette personne. — 2. Sur cette personne voir le *Livre des Scholies* de Théodore Bar Koni, XIe livre (ms.). — 3. Ces hérétiques étaient nommés Hypnopsychistes. — 4. Phrase obscure, mais le sens n'est guère douteux. — 5. Cf. Eusèbe, VI, XXXVII. — 6. Cf. l'*édit de Justinien contre Origène*, tom. V, *Concil.*, p. 636.

وما تعدّى هذا القديس لكنّه امتثل ما أمر به شمعون الصفا تلميذه قلاميس فى القوانين التى وضعها.

خبر حزقيال الجاثليق
وهو التاسع والعشرون

هذا الاب تلميذ مار ابا الجاثليق وكان أسيم اسقفاً على الزوابى. فلمّا مات يوسف المحلول من الجثلقة اجتمع الناس لاختيار من تعقد له الفطركة فاختاروا ايشى الملفان فامتنع فولوس مطران نصيبين وغيره من الاباء من ذلك واقاموا على ان لا يرجعوا عمّا كانوا اختاروه وعقدوه لحزقيال تلميذ * مار ابا واسقف الزوابى وقت اجتماعهم لحل *P. 113
يوسف من الكهنوت وكان الملك يميل اليه لان كسرى انوشروان انفذه الى البحرين واليمامة بسبب جواهر حملت من هناك. وحمد امره فعرّفه المروزى الطبيب المسمّى

Ce saint ne dépassa pas les limites; mais il obéit à l'ordre [1] que Simon Pierre (*Śim'oun aṣ-Ṣapha*) donna à son disciple Clément (*Qlâmis*) dans les règles qu'il établit.

XXXVI. — Histoire d'Ézéchiel, le vingt-neuvième des catholicos [2].

Ce Père était évêque de Zâbé (*Az-Zouâbi*) et disciple de Mar Aba catholicos. Après la mort de Joseph (*Yousouph*), privé de la dignité du catholicos, on se réunit pour choisir quelqu'un pour le remplacer sur le siège patriarcal. L'élection tomba sur Išaï [3] le docteur; mais Paul, métropolitain de Nisibe [4], et d'autres Pères s'y opposèrent, ne voulant point se détourner d'Ézé-
*P. 113 chiel (*Ḥazqyâl*), disciple * de Mar Aba et évêque de Zâbé, qu'ils avaient choisi, lorsqu'ils étaient réunis pour déposer Joseph de sa dignité sacerdotale, et que [5] le roi Kosrau Anoširwan, qui l'avait jadis envoyé à Baḥrein et à Iamâma, d'où il lui avait apporté des perles, aimait et estimait. L'archiâtre Marozi [6], surnommé Naurozi, fit savoir au roi le choix qu'on venait de faire et le pria de l'autoriser. Sur son autorisation, les Pères se réunirent et l'ordonnèrent patriarche à Séleucie [7] (*Al-Madâïn*). Habile dans les affaires pro-

1. Voir 2e Synode des Apôtres, dans *Nomocanon* d'Ebedjésus, canons XX et XXI. — 2. Cf. Mari, p. 54-55; 'Amr, p. 43-44; Barhébr., *Chron. Eccl.*, II, col. 98. — 3. Mari, *loc. cit.*, écrit Mari. — 4. Voir ci-dessus, p. 180 et 187, n. 6. — 5. Voir ci-dessus, p. 178. — 6. Originaire de Merw? ܡܪܘܙܝܐ. — 7. En 569/70. Voir ci-dessus, p. 182, n. 2. 'Amr place à tort son élection en 868 des Grecs (557).

نوروزى رئيس الاطبّآء ما تقرّر من الاختيار عليه وسأله الاذن فى نصبه فاذن فيه. واجتمع الابآء وعقدوا[1] الفطركة بالمدائن وكان عارفا بامور العالم فهمًا بالعلوم واستقامت الامور على يديه ورضى به سائر النّاس ومن كان يظهر منه كراهية ايام قثرسة[2] يوسف وسامح القسان والشمامسة الذين اسامهم يوسف واقتنع بان اقامهم قدام المذبح وثنى عليهم صلاة الاستغفار والتمحيض ولم يعد الاساميد[3]. وجمع فى السنة الخامسة والاربعين * من ملك كسرى الابآء وعمل ستة وثلثين قانونًا فى تدبير البيعة. وخرج مع كسرى الى الجبل. ثمّ خلط بعد ذلك بعض التخليط مع الابآء واستعمل الجفا فى اخلاقه معهم. وقصد نصيبين مع كسرى الملك لمّا عمل على كبس دارا المدينة وايقاع ما فيها واجتياح الروم المقيمين بها. فخرج فولوس مطران نصيبين فتلقاه باعظم كرامة واحسن زى وزف الجاثليق بالوقار والصلاة الى قلايته ثمّ دخلوا الهيكل فصعد المطران الى البيم[4] فخطب *P. 114

1. وعقدوا لد. — 2. κατάρασις ܩܛܪܣܝܣ. — 3. Impositio manuum ܣܝܡܝܕܐ. — 4. βῆμα ܒܝܡܐ.

fanes, versé dans les sciences, il conduisit très bien les affaires et contenta tout le monde, même ceux qui étaient contre lui lors de la déposition de Joseph; indulgent envers les prêtres et les diacres ordonnés par Joseph, il se contenta de les faire tenir devant l'autel pour réciter sur eux les prières propitiatoires sans réitérer leur ordination.

En la quarante-cinquième année[1] * du roi Kosrau (*Kisra*), il convoqua les Pères[2] et établit trente-six canons[3], relatifs à la discipline ecclésiastique. Il *P. 114 fit un voyage à la Montagne à la suite de Kosrau; puis il eut une conduite blâmable à l'égard des Pères, envers lesquels il se montra grossier.

Il accompagna le roi Kosrau jusqu'à Nisibe, quand celui-ci attaqua la ville de Dara, pour s'en emparer et exterminer les Grecs qui s'y trouvaient. Paul[4], métropolitain de Nisibe, accueillit le catholicos très honorablement et très pompeusement et le conduisit en cérémonie à sa cellule, d'où ils entrèrent à l'église. Là le métropolitain monta sur l'ambon et prononça un très beau discours, dans lequel, entre autres choses, il dit ceci : « Chrétiens! le Christ vient de vous visiter aujourd'hui; purifiez vos corps; ôtez vos habits usés et augmentez les nouveaux. » Les assistants, ayant compris que par ces paroles il voulait flatter le catholicos, le prirent pour un

1. En 576, au mois de février. Cf. *Syn. Orient.*, p. 368. — 2. Ce synode a été publié par J.-B. Chabot. Voir *Syn. Orient.*, p. 368-389. — 3. 'Amr, p. 43, est d'accord avec notre auteur sur ce nombre; mais Mari, p. 54, concorde avec le synode, où les canons sont au nombre de 30. — 4. Mari, *loc. cit.*, écrit بكوس « Bakos ». Ce serait une corruption de فولوس « Paul ».

واحسن وقال فيما خطب معاشر المؤمنين قد زاركم المسيح فى هذا اليوم فطهّروا اجسادكم وأنقوا أطماركم ووفروا دواشنكم. فاستحمقه السامعون واستخفوا وزنه وانحطت عندهم مرتبته. وعلموا انّه تملق للجاثليق بقوله. وضرّبوا * عليه. فحلف ولم يبرّ أن اذا *P. 115
كبس الملك دارا وفتحها حل فولوس عن مطرنته واسقطه من رئاسته. واظن ذلك لقوله وفروا دواشنكم. وعرف فولوس الخبر فلازم الصوم والصلاة والخشوع بين يدى سيدنا المسيح ليلًا ونهارا يسأله ان يميته ويعجل صرفه قبل فتح دارا ولا يريه ذلك. فلمّا كان فى الوقت الذى ظفر فيه كسرى بالمدينة وقد مرّ به فى امرها احوال شديدة عظيمة حتى فتحها قبض الملاك نفس فولوس المطران قدّس الله روحه وتخلص من فضيحة حرم الجاثليق له لو عاش.

وفى هذا الوقت كان المفسر بنصيبين ايشوعيب ثم ابراهم بن الحدّاد وصار بعده حنّانا[1] المفسر الماهر وكان له ثلثمائة تلميذ منهم جبابرة قد ذكروا فى مواضع اخبارهم

1. حنانا.

ignorant, le regardèrent comme indigne d'estime et de considération; ils se
*P. 115 mirent même à le déprécier. * Le catholicos affirma avec serment que, si le roi parvenait à assiéger Dara et à la prendre, il déposerait Paul et le priverait de sa dignité métropolitaine. Je crois que le catholicos en voulut au métropolitain, parce que celui-ci avait dit : « Augmentez vos nouveaux (habits). » Mais il ne réussit pas. Car Paul, ayant appris la nouvelle, se mit à s'adonner à la prière et au jeûne, se prosternant nuit et jour devant Notre-Seigneur le Christ, le suppliant de le faire mourir et de hâter sa fin avant la prise de Dara, pour qu'il ne fût point frappé d'anathème. Or, au moment même où Kosrau s'empara de la ville, dont le siège lui avait coûté tant de grandes et de pénibles fatigues, l'ange vint emporter l'âme de Paul, métropolitain[1], — que Dieu la sanctifie; — ainsi il échappa à l'horrible anathème que le catholicos aurait fulminé contre lui s'il était resté en vie.

A cette époque Išô'yahb était interprète à Nisibe[2]; il fut remplacé par Abraham, fils du forgeron[3], auquel succéda le célèbre Ḥnana[4], qui avait

1. Kosrau I reprit les hostilités contre les Romains et s'empara de Dara en 573. Voir Cureton, *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus,* p. 353. La mort de Paul aurait donc eu lieu cette même année. — 2. Cf. Barhadbšabba, *Cause de la fondation des écoles,* p. 75-76. Išô'yahb d'Arzoun (*Arzounâya*) dirigea l'École de Nisibe de 569 à 571. Voir *Idem,* p. 72, n. 2. — 3. Fils des forgerons ܒܪ ܡܚ̈ܪܝܐ dans Ebedjésus de Nisibe, apud Assém., *B. O.,* III, 1, p. 223. Barḥadbšabba, *loc. cit.*, lui donne le surnom de ܢܨܝܒܝܐ « Nisibien ». — 4. Cf. Barḥadbšabba, p. 76.

ولمّا * كثر تعير هذا الاب حزقيال الم بعينه ادنى سو[1] من غشاوة او انتشار وخاطب الآباء *P. 116
الافاضل الابطال وقال يا عميان فمحنه المسيح بمآء نزل فى عينيه فاذاقه مرارة العمى
وما كان يعيّر به الناس نحو سنتين وتوفى بعد ذلك. فكانت مدّته احدى عشرة سنة. وقال
قوم عشرين وحمل الى الحيرة ودفن بها وقال قوم بالمدائن وذلك فى السنة الثالثة من
ملك هرمزداد[2] بن انوشروان وكانت الامور فى هذه الايّام مستقيمة.

خبر ملك هرمزداد

توفى كسرى انوشروان ومدّة ملكه سبع واربعون[3] سنة وصار الملك على الفرس بعده

1. تعير هذا الاب حزقيال لمن بعينه ادنى سو. — 2. هرمزد هرمزداد. — 3. واربعين. Et in margine ٥٣٠ / ٤٧ / ٥٧٧.

trois cents disciples[1], dont quelques-uns furent très puissants[2], et dont on a parlé dans leurs biographies.

* Ce père Ézéchiel (*Ḥazqyâl*), en punition de s'être moqué beaucoup de ceux qui avaient le moindre vice dans les yeux, comme le blanc et le gonflement[3], d'avoir appelé aveugles les Pères vertueux et braves, fut frappé par le Christ de cécité, dont il lui fit goûter l'amertume pendant deux ans. Il mourut en la troisième année du roi Hormizdad, fils d'Anoširwan[4]. Il tint le siège pendant onze ans, suivant les uns; vingt ans, suivant les autres[5]. Il fut transporté et enseveli à Ḥira, d'après les uns; à Séleucie (*Al-Madâïn*), d'après les autres. *P. 116

A cette époque les affaires allèrent bien.

XXXVII. — Histoire du règne de Hormizdad.

Kosrau Anosirwan mourut après un règne de quarante-sept ans[6]. Hormizdad, qui succéda dans l'empire persan[7], se montra très favorable aux chrétiens. Les mages, ne pouvant supporter cela, s'en plaignirent. * Le roi, pour *P. 117

1. 800 dans Mari, p. 54; 500, selon un livre d'*Epitomé des canons synodaux*, conservé dans notre bibliothèque de Séert (A. Scher, *Catal. des mss.* etc., n° 67). — 2. Parmi lesquels Barḥadšabba 'Arbâya, Išô'yahb II, Catholicos, et Išô'yahb d'Adiabène. Voir ci-dessous, n° LXXIII. — 3. Ici la phrase est altérée; voici la leçon de Mari : وكان حزقيال يعير من بعينه ادنى سو « Ézéchiel se moquait de celui qui avait le moindre défaut dans les yeux ». — 4. En 581, Hormizd ayant régné au mois de février 579. 'Amr place à tort sa mort en 888 des Grecs (577). — 5. Dix ans, selon Mari, *loc. cit.*; vingt ans, selon 'Amr, p. 44; onze ans, d'après notre auteur : cette dernière donnée semble être exacte. — 6. Quarante-huit ans, Tabari, p. 252. Cf. ci-dessous, p. 197. — 7. En 579.

*P. 117 هرمزداد وكان مشغوفاً بحب النّصارى. فغلظ ذلك على المجوس وخاطبوه لاجله. * فاحتج عليهم ان الملك لا يثبت بالمجوس فقط وضرب لهم مثلًا بان قال السرير له اربع قوائم ولا يقوم بالقائمتين الداخلتين دون الخارجتين كذلك دين المجوس لن يقوم من غير مقاوم. فاحذروا ثم احذروا وانظروا ثم انظروا ان يخالف احدكم ما امرت به من حفظ النّصارى واحيا سننهم واجرآئهم على احسن عوائدهم فانهم اهل الاستقامة وذوو السلامة وكان مظهراً لبر حزقيال الجاثليق. وكان انوشروان قد اوصى له بالملك كما فعل ابوه قباد معه فعقد له الامر فى الايام المسماة الفروزديجان بعد موت ابيه وجعل التاج على رأسه فى بيت النار بجنديسابور واكرمه اخوته وعرفوا فضله رحمه الله.

*P. 118 شرح موت كسرى انوشروان *
وما جرى من بلدان الروم قبل ذلك وما لحقه وما كان منه

لمّا اتصلت الحروب بين الروم والفرس قصد انوشروان نحو بلد الروم بعد ثلثة ايام

leur faire comprendre que l'empire ne pourrait s'appuyer sur les mages seuls, leur cita ce proverbe[1] : « De même qu'un trône, qui a quatre pieds, ne peut se tenir sur ses deux pieds de devant, s'il ne s'appuie également sur les deux de derrière, ainsi la religion des mages ne pourra se tenir, s'il n'y a pas une autre religion, qui lui soit opposée. Prenez garde, prenez garde de contrarier les ordonnances que j'ai faites pour la protection des chrétiens, pour la conservation de leurs lois et pour la pratique de leurs usages; car ils sont fidèles et obéissants. » Hormizdad honorait beaucoup le catholicos Ézéchiel (*Ḥazqyâl*). Anoširwan l'avait désigné pour son successeur, comme déjà son père Qawad[2] (*Qabâd*) avait fait pour lui. Il fut couronné après la mort de son père, dans les jours appelés Pirozdedjan, dans un pyrée à Goundi-Sabor. Ses frères l'honorèrent de leur estime. Que Dieu lui fasse miséricorde.

*P. 118 XXXVIII. — Détails sur la mort de Kosrau Anoširwan; * faits qui eurent lieu dans l'empire grec avant, après et durant cette époque.

La guerre[3] continua entre les Grecs et les Perses. Anoširwan, trois jours après la prise et la destruction de Dara, envahit la terre grecque.

1. Cf. Tabari, p. 268; Mari, p. 55. — 2. Cf. ci-dessus, n. XXIV. — 3. Cf. *The Third part of the eccles. history of John bishop of Ephesus*, éd. Cureton, p. 353 et suiv.

من كبسه دارا واخرابها فوجد الروم قد اخربوا من نواحى الموصل وباعربايا اكثر من
خمسين فرسخاً فعظم ذلك عليه وجمع جيشه وقصد الرقة فأخربها وما يجاورها واخرب
قيساريّة واخذ كلما فيها. فلحقه الروم واخذوا عليه الطرقات واحاطوا به من كل جانب
وكاد ان يحصل فى ايديهم. ثم احتال فى التخلص وعبر اكثر جيشه الفرات بلا جسر
فغرق اكثرهم مع دوابّهم وافلت بعضهم عراة ولحق الروم بعضهم فقتلوهم وظفروا ببيت النار
الذى كان معه وقد جمع فيه ذخائره كلها فاخذوها وقتلوا ستين * قيماً كانوا فيه واطفأوا *P. 119
النار بالماء وانصرف من ناحيتهم خائباً ولحقته علة فى صدره من الغم فمكث اربعين
شهرا بها ومات. واجتمع الروم الذين سباهم من انطاكية واسكنهم المدينة المبنيّة لهم
فاكرموا جسده على عادة النّصارى ومشوا حوله بالفيارم[1] والشمع الى حيث دفن وكانت
مدة ملكه سبعاً واربعين سنة وشهورا وله حكم وامثال كتبت عنه يقرأها الناس دائما. وقال

1. Thuribulum ܦܝܪܡܐ فيارم فيرم.

Ayant appris [1] que les Grecs venaient de ruiner dans les environs de Mossoul et de Beith 'Arbâyé (*Bâ'arbâyâ*) un espace de plus de cinquante parasanges, il s'irrita beaucoup; et, ayant rassemblé ses armées, il attaqua Callinique (*Ar-Raqqa*), qu'il détruisit avec les villages d'alentour; il ruina aussi Césarée (*Qaisâriya*) et la pilla. Les Grecs, qui l'atteignirent, lui coupèrent les routes; et, l'ayant environné de tous côtés, ils allaient le saisir, quand, grâce à un stratagème qu'il employa, il put leur échapper et traverser l'Euphrate (*Al-Pherât*) à la nage avec une grande partie de ses armées; la plupart de ses soldats se noyèrent avec leurs bêtes; les autres, qui s'échappèrent nus, furent poursuivis par les Grecs, qui en massacrèrent un grand nombre. Ils s'emparèrent aussi du pyrée que le roi avait apporté avec lui et dans lequel il avait mis tous ses trésors; ils y massacrèrent soixante * officiers et éteignirent le feu en versant de l'eau sur lui. Kosrau (*Kisra*) abandonna tout confus le territoire grec; le chagrin le fit tomber dans une maladie de poitrine, qui l'emporta enfin au bout de quarante mois. Les Grecs d'Antioche (*Anṭâkiya*), qu'il avait conduits en captivité et fait habiter dans la ville [2] qu'il leur avait bâtie, se réunirent pour honorer ses restes, selon l'usage des chrétiens, tenant à la main des encensoirs et des cierges, et les entourant tout le long du chemin jusqu'au lieu où ils furent déposés. *P. 119

Il régna quarante-sept ans et quelques mois. On a de lui des maximes

1. Littér. : vu. — 2. Voir ci-dessus, p. 182.

قوم انه ظهرت لانوشروان علامات قبيحة وشواهد مذهلة وهى انه كان جالسا على سريره
وتاجه على رأسه اذ اتى كلب عظيم الجثة وقف بين يديه وغاب ولم يوجد وعاقب البوّابين
والحجّاب من اجل ذلك وذكروا انهم لا يدرون كيف كان ذلك. ثم علامة اخرى وهى
*P. 120 ان رجلًا سمج الوجه * والاطمار دنا الى سريره وصعد وجلس معه عليه ولم يدر كيف
وصل وقوم قالوا ان ذلك كان فى ايّام ابيه.

خبر دانيال الحزين

فى ايام حزقيال الجاثليق كان دانيال الحزين واظهر آيات وعجائب وبنى ديرًا وجمع فيه الاسكولانيين [1] على طريق الملك فى موضع صعب يدعى بيصلوى. وابيملك الذى بنى ديرًا على باب نصيبين. وشمعون الذى بنى ديرًا فى جبل اروخ وقد شرح اخبارهم بر سهدى فى كتابه.

1. Discipulus ܐܣܟܘܠܝܐ.

et des proverbes qu'on cite toujours [1]. On raconte qu'Anoširwan vit des signes mauvais et qu'il eut des apparitions étonnantes. Un jour qu'il s'était assis sur son trône, ayant la couronne sur la tête, voici qu'un gros chien se tint en sa présence, puis disparut. Les portiers et les chambellans, qui furent punis pour cela, dirent qu'ils ne savaient point comment cela avait eu lieu. On raconte aussi qu'il vit une autre fois un homme au visage très hideux
*P. 120 * et habillé en haillons s'approcher de son trône, y monter et s'asseoir à côté de lui; il ne put savoir comment il était arrivé (jusqu'à lui). Il y en a qui disent que cela eut lieu du temps de son père.

XXXIX. — Histoire de Daniel, le pénitent.

Sous le catholicos Ézéchiel (*Ḥazqyâl*) vivaient : Daniel (*Dânyâl*) le pénitent [2], qui opéra des prodiges et des miracles, et qui fonda sur la route royale, dans un endroit difficile, appelé Beṣloï, un monastère, où il réunit des écoliers; Abimélec [3], qui bâtit un couvent à la porte de Nisibe; et Siméon [4], qui fonda un monastère dans la montagne d'Arokh. Barsahdé a inséré leur histoire dans son livre.

1. Quelques-unes de ces anecdotes ont été recueillies par Ath-Tha'âlebi et Aṭ-ṭartouši, auteurs arabes. — 2. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 31; 'Amr, p. 44, l'appelle ايبل; Mari, p. 55, écrit الحزى : ce serait une corruption de الحزين. — 3. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 41; Mari et 'Amr, *loc. cit.* — 4. Cf. Mari, p. 55.

خبر ربّن[1] قوسرا

فى ايام كسرى انوشروان وهرمزداد ابنه كان هذا القديس واصله من نينوى ولازم منذ
صباه قرآة[2] * الكتب الالهيّة. فلما كبر قصد ربن ايّوب تلميذ ابراهم النثفرانى وقبل منه *P. 121
الرّهبنة وخدم الاخوة ومكث خمس عشرة سنة ياكل الخبز وحده ويشرب المآ الخالص
ويلبس قميصاً بغير اكمام. ونقل جماعة من اهل نينوى من اليعقوبيّة الى الايمان الصحيح
وعمل ايات كسره[3]. ويحكى انه اجتاز فى بعض الاوقات على رعاة ياكلون اللحم فسالوه
وحلفوه ان ياكل معهم فاجابهم بسبب اليمين واكل ثلث لقم. فانكر الرهبان الذين كانوا معه
عليه ذلك وصغر فى عينهم بما فعله. فلمّا اراد العبور من نينوى الى الجنينة رسم على المآء

1. Magister noster ربى. — 2. قراءة. — 3. كبيرة vel كثيرة.

XL. — Histoire de Rabban Qousré[1].

Ce saint était originaire de Ninive[2] et vivait du temps de Kosrau (*Kisra*) Anoširwan et de son fils Hormizdad. Dès son enfance il s'attacha à la lecture * des Livres divins. Étant devenu adolescent, il alla trouver Rabban Job (*Ayyoub*), disciple d'Abraham de Nethpar, qui lui donna l'habit monastique, et auprès duquel il passa quinze ans, en servant les frères, ne se nourrissant que de pain et d'eau; une chemise sans manches lui servait de vêtement; il convertit à la vraie foi une foule de Jacobites qui habitaient Ninive (*Naïnawa*), et opéra bien[3] des miracles. *P. 121

On en raconte qu'un jour, lorsqu'il passait auprès de bergers qui mangeaient de la viande, ceux-ci le prièrent et le conjurèrent de manger avec eux; il consentit à cause du serment et avala trois bouchées. Les moines qui étaient avec lui, désapprouvèrent sa conduite et conçurent pour lui du mépris. Il fallait traverser (le Tigre), pour aller de Ninive jusqu'au jardin. Il fit le signe de la croix sur l'eau, s'assit sur son vêtement qu'il venait d'étendre (sur l'eau),

1. Cf. le *Livre de la Chasteté*, n° 50; Mari et 'Amr. *loc. cit.* — 2. Cette ville, qui est plusieurs fois mentionnée dans l'histoire de l'Église de Perse, doit être certainement la même que le bourg actuel, bâti sur les ruines de l'ancienne Ninive, appelé Nabbi Iouness (le prophète Jonas), et situé sur la rive gauche du Tigre, vis-à-vis de Mossoul. Les Nestoriens avaient là un monastère, nommé couvent de Jonas, et qui, depuis bien des années, a été transformé en mosquée, appelée du même nom. On y montre encore le tombeau du prophète Jonas, qui serait probablement celui de Ḥnanišô' I, catholicos (voir 'Amr, p. 59-60). — 3. On pourrait encore lire كبيرة « étonnants ».

صليبًا وبسط كساه وجلس عليه واخذ الرهبان الذين كانوا انكروا عليه اكل اللحم واجلسهم
*P. 122 على الكسا وعبروا على المآء كانهم على الارض ورآه الحراس الذين على باب * المدينة
فتصوروه الاهًا. ثم بنى بالقرب من المدينة هيكلًا عظيمًا وصار اليه راهبان فاضلان اقاما معه
ولم يكن بازآء الجنينة بنآء فى ذلك الوقت. فلما ملك كسرى بن هرمزد بنى حول الجنينة
بنآء كثيرًا[1] وسكن الناس فيه. ثم ابتدأ العرب يغيرون على الناس ويسبوهم وهرب بعضهم
الى القرى المجاورة لهذا القديس وقصدهم العرب وسبوهم واخترط رجل منهم سيفه ليقتل
القديس فجفت يده وما زال يسأل القدّيس ويضرع[2] اليه الى ان صلى عليه وعوفى واستوهب
السبّى منهم فسلموه اليه معما[3] اخذوه وتنبّأ على الموصل وبنائها وعظم امرها وما يكون من

1. Turris ulterioris ripae (Tigris) vel Turris Hebraeorum ܚܨܢܐ ܥܒܪܝܐ وسمى مذ ذاكرى. — 2. ويتضرع. — 3. مع ما.

et après avoir pris à côté de lui les moines, qui l'avaient blâmé de ce qu'il avait mangé de la viande, passa l'eau avec eux comme à pied sec. Les
*P. 122 gardes de la porte * de la ville, l'ayant aperçu, le prirent pour un dieu.

Puis il bâtit tout près de la ville un grand temple, où deux moines pieux vinrent habiter avec lui. Il n'y avait point alors de bâtiments vis-à-vis du jardin. Ce fut Kosrau (*Kisra*), fils de Hormizd, qui, à son avènement, bâtit alentour beaucoup de bâtiments, où on logea. Lors de l'invasion des Arabes[1] dans le pays, d'où ils conduisaient les hommes en captivité, beaucoup de gens se réfugièrent dans le voisinage du saint. Les Arabes les attaquèrent et les firent prisonniers. Un d'entre eux, qui tira le sabre pour tuer le saint, eut la main glacée. Ayant été guéri par le saint, qui, à ses instances, venait de prier sur lui, il fut la cause que tous les prisonniers et tout le butin lui furent livrés. Il prédit la fondation de Mossoul (*Mauṣel*) et sa gloire et la fin de la domination (persane).

Quand les Arabes régnèrent, ils ajoutèrent de nombreux bâtiments, à l'endroit où Kosrau avait bâti, et le nommèrent Mossoul, qui devint ensuite une ville[2].

1. Il doit s'agir ici d'une invasion des Arabes antérieure à la conquête des musulmans; à moins toutefois qu'on ne suppose que ce saint moine ait vécu jusqu'à l'apparition des Mahométans, époque à laquelle il aurait dû être déjà presque centenaire. — 2. Mossoul avant la conquête musulmane était appelée ܚܨܢܐ ܥܒܪܝܐ « Forteresse au delà (du Tigre). Voir le *Livre de la Chasteté*, n° 50; *Histoire* de Thomas de Marga, lib. IV, c. v, xxiv; V, c. xii, Mšiḥa-Zka; éd. de M. Mingana, Mossoul, 1907, p. 87. Ce nom lui aurait été donné certainement par ceux qui habitaient en deçà du fleuve édénien. On pourrait encore traduire ܚܨܢܐ ܥܒܪܝܐ par : forteresse ou Tour des Hébreux, mais la première dénomination me paraît beaucoup plus probable.

انتقال المملكة. ولما ملك العرب زادوا فيما[1] بناه كسرى وسموه الموصل وصارت مدينة.
* ويقال ان هذا القديس لم يكن ياكل فى الصوم المارانى[2] الا النقل فقط. واستناح[3] *P.123
بعد ان شاخ ودفن فى ديرهٔ ويسمى دير ربّن قوسرا وهو كرسى مطارنة الموصل الى
وقتنا هذا.

1. فى ما. — 2. Dominicus ܡܪܢܝܐ. — 3. Jacuit (reposer) ܐܬܬܢܝܚ.

* On dit que ce saint ne se nourrissait pendant le carême que de fruits. Il *P.123 mourut vieux et fut inhumé dans son couvent, qui est connu sous le nom de Rabban Qousré[1] : c'est encore aujourd'hui le siège des métropolitains de Mossoul[2].

1. Assémani, *B. O.*, III, I, p. 72, l'identifie avec Bar Dqousin, auquel Ebedjésus de Nisibe attribue des traités contre les Chaldéens (Astrologues) et contre l'hérésiarque Parparon. — 2. Ce couvent, transformé depuis longtemps en église, existe encore à Mossoul et est connu encore sous le nom d'église de Mar Ešaʿya : — corruption de Mar Išôʿyahb : vrai nom du saint, Bar Qousré n'étant que son surnom. — L'église a encore donné son nom au quartier qui se trouve à ses alentours.

Errata du fascicule 4, t. III. — P. 226 (16), ligne 4, *au lieu de* vint à Saʿir an-Nâr, *lire* et alla en enfer. — P. 268 (58), ligne 16, *au lieu de* Hanéfites, *lire* païens. — P. 292 (82), ligne 11, *au lieu de* Aphraate, le médecin persan, *lire* Aphraate, le sage persan. — P. 294 (84), ligne 21, *au lieu de* pendant la semaine, *lire* le vendredi. — P. 304 (94), ligne 17, *au lieu de* à ses affaires, *lire* dans les églises. — *Ibid.*, ligne 18, *au lieu de* pour elle, *lire* pour tous.

TABLE DES MATIÈRES

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÈ, HAMLÈ ET NAHASÈ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

II

MOIS DE HAMLÈ

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። ወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ ቡሩክ ። መዓልቱ ፡ ፲ወ፬ሰዓት ፡ ወእምዝ ፡ የሐጽጽ ፡ * A 98, a. * P 143, a * O 25, a. * A 278, b

አመ ፡ ፩ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ቀፍሮንያ ፡ ሰማዕት ፡ ዛቲ ፡ መስተጋድልት ፡ ወሀበት ፡ ነፍሳ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮነት ፡ እኅታ ፡ ለእማ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡ ላዕለ ፡ ደብር ፡ ዘውስቴታ ፡ ፶ደናግል ፡ በማእከለ ፡ ፪አፍላጋት ፡ ወስማ ፡ አርያና ፡ ወሐጸነታ ፡ በፈሪሀ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐረታ ፡ አንብቦ ፡ መጻሕፍት ፡ መለኮታዊት ። ወኮነት ፡ ትትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወትጸመድ ፡ ወትጸውም ፡ በበ፪መዓልት ፡ ወትጼሊ ፡ ጸሎታተ ፡ ብዙኃተ ። ወኮነት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ አርአያሃ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ አዘዘ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ከመ ፡ ያምልኩ ፡ ጣዖታተ ፡ ወአኀዝዎሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕታተ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ደናግል ፡

2. ወ፬] ወ፪ O, ወ፱ P. — 5. እኅታ *om.* O. — 5. ለእማ *om.* O, P. — 6. ዘውስቴታ] — ቱ O, P. — 8-9. ወ፪መዓልተ (*p.* በበ፪መዓልት) *add.* A.

A = d'Abbadie 66; ***A*** = d'Abbadie 98; O = Bodleian. xxv; P = Paris. (Fonds éthiop.) 128.

LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Mois béni de hamlê dont le 1er jour a 14 heures; ensuite, les jours décroissent.

LE PREMIER DE HAMLÊ (8 juillet).

En ce jour est honorée sainte Qafronyā (*Fébronie*), vierge et martyre; cette ascète se donna à Notre-Seigneur Jésus-Christ; sa tante maternelle était la supérieure d'un couvent, situé sur une montagne entre les deux fleuves (*en Mésopotamie*), où se trouvaient 50 vierges; celle-ci, nommée Aryānā, l'éleva dans la crainte de Dieu et lui apprit à lire les divines Écritures. — Elle se livrait avec succès aux combats de l'ascétisme; elle faisait pénitence et jeûnait tous les deux jours; elle faisait de nombreuses prières; cette sainte avait un aspect fort beau. — Lorsque l'impie Dioclétien donna l'ordre d'adorer les idoles, de nombreux chrétiens furent pris et devinrent mar-

ዘንተ ፡ ወዕአ ፡ እምደብር ፡ ወተኀብአ ። ወኢተርፈ ፡ እምደብር ፡ ዘእንበለ ፡ እመ ፡ ም
ኔት ፡ አርያና ፡ ወዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ወካልእት ፡ እኅት ፡ ወበሳኒታ ፡ መጽኡ ፡
ላእከኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ወአኀዝዋ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡ ወአሠርዋ ፡ ወኀሠሥ
ዎን ፡ ለእለ ፡ ተርፉ ፡ እምደናግል ። ወትቤሎሙ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ንሥኡ
ኒ ፡ ኪያየ ፡ ወኅድግዋ ፡ ለዛቲ ፡ አረጋይት ። ወነሥእዋ ፡ ወአሰርዋ ፡ በሰናስለ ፡ ሐጺን ፡
ወወሰድዋ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ ወመዋዕሊሃ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ፳ዓመት ፡ ወኮነት ፡ እመ ፡
ምኔት ፡ ትተልዋ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ።

ወሶበ ፡ አብጽሕዋ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ተስእላ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወይቤላ ፡ ሡ
ዒ ፡ ለጣዖታት ፡ ወተካየዳ ፡ በኪዳናት ፡ ብዙኃት ። ወኢተአዘዘት ፡ ሎቱ ፡ ወአኅሰረት ፡
* A 279, a. ለኪዳናቲሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይዝብጥዋ ፡ በአብትር ፡ ወእምዝ ፡ *አዘዘ ፡ ወሰጠጡ ፡
አልባሲሃ ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሥጋሃ ። ወጸርኃት ፡ ላዕሌሁ ፡ እመ ፡ ምኔት ፡ እንዘ ፡ ት
ብል ፡ እግዚአብሔር ፡ ይስጥቀ ፡ አአላዊ ፡ ከሓዲ ፡ በከመ ፡ አንተ ፡ ትፈቅድ ፡ ታኅሥ
ሩ ፡ ለዛቲ ፡ ወለት ፡ እቤር ። ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይእስርዋ ፡ ለቅድ
ስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ወይኰንንዋ ፡ ውስተ ፡ መንኰራኵራት ፡ ወይስጥቁ ፡ ሥጋሃ ፡ በመዋ
* A 98, b. ስርተ ፡ ሐጺን ፡ ወገብሩ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ እስከ ፡ ተሰጥቀ ፡ ኵሉ ፡ ሥጋሃ ፡ *ወ
ኮነት ፡ ትጼሊ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተኀሥሥ ፡ እምኔሁ ፡ ረድኤተ ፡ ወኢበጽሐ ፡

1. ወተኃ" — እም" *om.* O: — እምደ"] ውስተ ፡ ደ" P. — 2. እኅት] እኅታ A (ar. أخت أخرى). — 6-7. ት" ፡ እ" ፡ ም" O, P, *A*. — 8. አብጽሕዋ] ትብጸሕዋ A. — 8. ቅደመ] ኀበ P. — 8. በ" ፡ ደናግ ል *om.* O, P, *A*. 10. ወእምዝ] ወካዕበ O, P, *A*. — 10. ወሰጠጡ] ይስጥጡ O, P, *A*. 11. ይክሥት] ይትከሠት O, P. — 12. ትፈቅድ] ፈቀድከ O, P. — 13. ወ" ፡ እቤር ።] ንእስ ፡ ወ" O, *A*; ንእስት ፡ ወ" P. — 14-15. በመዋስርተ] በሞስርተ O, *A*.

tyrs. Apprenant ces événements, les vierges sortirent du couvent, pour se cacher; il n'y resta plus personne, excepté la supérieure Aryānā, cette sainte Qafronyā et une autre sœur. Le lendemain, arrivèrent au couvent les envoyés du roi; ils saisirent la supérieure, l'enchaînèrent et cherchèrent les autres vierges. Sainte Qafronyā leur dit : « Prenez-moi et laissez cette femme âgée. » Ils la prirent, la lièrent avec des chaînes de fer et la conduisirent à la ville; elle était alors âgée de vingt ans. La supérieure la suivait, en pleurant.

Quand la sainte fut amenée devant le juge, il l'interrogea au sujet des *autres* vierges et lui dit : « Sacrifie aux idoles. » Il lui fit de nombreuses promesses, mais elle ne lui obéit pas et elle repoussa avec mépris ses promesses; il donna l'ordre de la battre de verges, puis de déchirer ses vêtements, afin de mettre à nu son corps. — La supérieure cria vers lui : « Que Dieu te déchire, ô perfide infidèle, comme tu veux outrager cette jeune fille orpheline. » Le juge fut irrité; il ordonna d'enchaîner sainte Qafronyā, de lui infliger le supplice de la roue, de déchirer son corps avec des scies de fer. — Ils firent sur elle toutes ces choses, jusqu'à ce que son corps fût en lambeaux. Elle priait Dieu et lui demandait son secours. Or, il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite, ils lui coupèrent la langue, lui brisèrent les

ላዕሌሃ ፡ ወኢያምንትኒ ፡ እሙስና ። ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ልሳና ፡ ወሰበሩ ፡ አስናኒሃ ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሃ ፡ ወአውዐይዋ ፡ በእሳት ፡ ወአንሥኦ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኵነኔሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወመጽአ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ፡ መሃይምን ፡ ባዕል ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ቀፍሮንያ ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳት ፡ ሐሪር ፡ ሠናያን ፡ ወአንበራ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ፡ ዘወርቅ ። ወኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለቀፍሮንያ ፡ አስናኒሃ ፡ ዘሰበሩ ፨
ወመለያልዩሃ ፡ ዘመተሩ ፨
ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ እንዘ ፡ ይገብሩ ፨
ኢክህሉ ፡ በጽንዖሙ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ማኅበሩ ፨
ከመ ፡ ይሚጥዋ ፡ ለክርስቶስ ፡ እምፍቅሩ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፉ ፡ ካልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሮሜ ፡ ወበርተሎሜዎስ ፨ ወገብረ ፡ መድኅን ፡ መነኮስ ፡ ጻድቅ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይ*ምሐረነ ፡ በጸሎ * P 143, b.
ቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፉ ፡ ቅዱሳን ፡ መስተጋድላን ፡ ፪ቀሳውስት ፡ አኃው ፡

2. መለያልያቲሃ] መል″ A, መለያልዩሃ P. — 2. ወአውዐይዋ] ወአውዓዩ O, P, *A*; ሥጋሃ (*p.* ወአው″) *add.* O, P, *A*. — 3. እምኵነኔሃ] እምኰንኖታ O, P, *A*. — 4. በሰይፍ (*p.* ርእሳ) *add.* O, *A*. — 7. መመንክራት (*p.* ተአምራት) *add.* O, *A*, P. — 14. ካልዮስ] ኮ″ *A*, ከ″ O.

dents, lui coupèrent les membres et la brûlèrent par le feu. Notre-Seigneur Jésus-Christ la soutint, en sorte qu'elle ne ressentit aucune douleur. Quand le juge fut las de lui infliger ces supplices, il donna ordre de lui couper la tête, et on la lui coupa avec un glaive; elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. — Un riche fidèle vint prendre le corps de sainte Qafronyā, l'enveloppa dans de beaux vêtements, *un beau linceul* de soie, et le plaça dans une châsse d'or. — Il se produisit par son intermédiaire de nombreux prodiges. — Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, Amen.

[Salut à Qafronyā. Les compagnons de Dioclétien qui brisèrent ses dents et qui coupèrent ses membres, tout en faisant cela, ne purent pas détourner par leur violence *sainte Fébronie* de l'amour du Christ.]

[En ce jour aussi, moururent Kālyos, patriarche de Rome, Bartalomēwos (*Barthélemy*) et Gabra-Madḥen, moine juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, moururent les saints ascètes, les frères Beyokā[1] et

1. O, P et A : Beyok.

ብዮካ ፡ ወብንያሚን ። እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ ቀሳውስተ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡
ዘሀገረ ፡ ቱና ፡ እምደወለ ፡ ቂዳ ፡ እምደበብ ፡ ግብጽ ፡ ወኮኑ ፡ አኀው ። ወኮነ ፡ አቡሆ
ሙ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ብእሲ ፡ ኄር ፡ ወየዋህ ። ወኮኑ ፡ እሉ ፡ ፪ውሉዱ ፡
ፍጹማን ፡ በቅድስና ። ወእግዚአብሔር ፡ ይገብር ፡ በእደዊሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክ
ራተ ፡ ዓበይተ ፡ ወይፌውሱ ፡ ድውያነ ። እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኮኑ ፡ የሐፅብዎሙ ፡ ለድ
ውያን ፡ እምነ ፡ ማየ ፡ ዓዘቅት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይትፌወሱ ፡ በጊዜሃ ። ወሶ
በ ፡ ቀርበ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ለብሰ ፡ ቀሲስ ፡ ብንያሚን ፡ አ
* O 25, b. ልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ከመ ፡ ይ*ቀድስ ፡ ቍርባነ ። ወዜነ
ውዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ናሁ ፡ አቡከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወውእቱ ፡ የኀሥሥከ ። ወይቤ ፡
ቅዱስ ፡ ብንያሚን ፡ አንሰ ፡ ኢይክል ፡ አውፅእ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ እምላዕሌየ ፡ እምቅ
ድመ ፡ እፈጽም ፡ ቅዳሴ ። ወለእመ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ እርአዮ ፡ እምቅደ
መ ፡ ዕረፍቱ ፡ ወእመ ፡ አኮ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለይኩን ። ወከመዝ ፡ ፈነወ ፡ አ
ቡሁ ፡ እንዘ ፡ የኃሥሦ ፡ ፫ጊዜ ። ወውእቱ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡
ረከቦ ፡ ለአቡሁ ፡ በዘአዕረፈ ፡ ወሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ እስመ ፡ እሉንቱ ፡ ነበሩ ፡ በኀቤሁ ፡ ወውእቱ ፡ ኢያአምር ፡ ኀበ ፡ ዘአንበ
ሮሙ ። ወአምከሮ ፡ እኁሁ ፡ ብዮካ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወይስ
አሎሙ ፡ ለአረጋዊያን ፡ ቅዱሳን ፡ በእንተ ፡ ንዋያተ ፡ ቅድሳት ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ።

1. ብዮካ ፡ ወብ"] ብዮክ ፡ ወብንያሞን O, P, *A*. — 2. አኃወ] አኃው O, P. — 5. ወይፌ"] ወይፈ" A. — 6. ማየ] ማይ *A*, ወይትፌ"] ወይትፈ" A : እምደዌሆሙ (*p.* ወይትፌ") *add.* O, P, *A*. — 7, 10. ብንያ ሚን] — ሚ O, P. — 15. እሉ"] እሎ" O, P, *A*. — 17. ንዋያተ] ንዋየ O, P, *A*.

Benyāmīn, tous deux prêtres. Ces saints étaient prêtres dans l'église de la ville de Tunā, dans la région de Qidā de l'Égypte septentrionale; ils étaient frères. Leur père, économe de l'église, était un homme intègre et doux; ses enfants étaient d'une sainteté parfaite; par eux Dieu faisait de grands prodiges et de grands miracles : ils guérissaient les malades. Ils lavaient, en effet, les malades avec l'eau de la citerne de l'église, et aussitôt ils recouvraient la santé. Au moment même où leur père était sur le point de mourir, le prêtre Benyāmīn revêtait les ornements sacerdotaux et montait au sanctuaire pour y offrir le sacrifice. On vint l'avertir et on lui dit : « Voici que ton père va mourir; il te demande. » Saint Benyāmīn répondit : « Je ne puis pas déposer les habits sacerdotaux, avant d'avoir achevé la messe. Si Dieu veut que je voie *mon père* avant sa mort, soit; si non, *s'il ne le veut pas*, que la volonté de Dieu soit faite. » — Son père l'envoya chercher trois fois et il répondit de la même manière. — Quand il eut achevé la messe, il trouva que son père était déjà mort; il fut fort inquiet au sujet des vases sacrés de l'église, car ils se trouvaient chez lui, et il ignorait où *son père* les avait mis. Son frère Beyokā lui conseilla d'aller, dans le désert de Scété, interroger les

ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ብንያሚን ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወተራከበ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወነገሮ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ለቅዱስ ፡ ብንያሚን ፡ ኵሎ ፡ ግብረ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌሁ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡ ኀበ ፡ አሐዱ ፡ *ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ወውእቱ ፡ ያጠይቆ ፡ ኵሎ ፡ ግብረ ፡ ዘመጽአ ፡ በእንቲአሁ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ወነሥአሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ተጋምደ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ምስለ ፡ እኁሁ ፡ በኵሉ ፡ ገድል ፡ ሠናይ ፡ ወፍጹም ። * A 279, b.

ወኮኑ ፡ መሃይምናን ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ያነብሩ ፡ ዘተረፈ ፡ እምሥጋ ፡ ቅዱስ ፡ በእንተ ፡ ድውይ ፡ ሶበ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወይሜጥውዎ ፡ እምውእቱ ። ወቦአ ፡ ሰይጣን ፡ ውስተ ፡ ከይሲ ፡ ወሆከ ፡ ወሰቈሮ ፡ ለውእቱ ፡ ሣጹን ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሥጋ ፡ ቅዱስ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ወበልዖ ፡ ሥጋ ፡ ዘነበረ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ልማድ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ እንዘ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ ሣጹን ፡ ወይበልዕ ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴቱ ፡ እምሥጋ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ቅዱሳን ፡ ብዮካ ፡ ወብንያሚን ፡ ዘኮነ ፡ ሐዘኑ ፡ ፈድፋደ ፡ ወቀተልዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ። ወእምዝ ፡ ተማከሩ ፡ ከመ ፡ ይብልዕዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ በእንተ ፡ ሥጋ ፡ ቅዱስ ። ወሰአልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ሥምረቱ ። ወአስተርአዮሙ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞሙ ፡ ከመ ፡ ይብልዕዎ ፡ ወነሥእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከይ

1. ሖረ *om.* A. — ብንያሚን] ብንያም O, ብንያሞን P, A. — 2. ምኔት *om.* O; placé après ገዳ″ P; ምኔት ፡ ዘአስ″ A. — 3. ብንያሚን] — ያም O, — ያሞን P, A. — ላዕሌሁ *om.* O, P, A. — 8. ዘተረፈ] ዘተርፈ O, P, A. — 9. ወይሜጥ″] ወይመጥ″ A. — 10-11. ዘውስቴቱ — ሣጹን *om.* O, P, A. — 13. ብዮካ] ብዮክ O, P, A. — 13-14. ወብንያሚን] — ሞን O, P.

saints vieillards au sujet des vases sacrés de l'église. Quand saint Benyāmīn fut arrivé dans le désert de Scété, il rencontra saint Abbā Daniel, supérieur du couvent de Scété. Saint Abbā Daniel dit à saint Benyāmīn entièrement ce pourquoi il était venu et il lui ordonna d'aller chez un homme juste qui lui ferait connaître entièrement ce pourquoi il était venu. — Il alla chez cet homme qui lui révéla où étaient les vases sacrés; il les prit. — Ensuite, son frère et lui furent très assidus dans un bel et parfait ascétisme.

Dans ce temps-là, les fidèles conservaient le Saint Corps, *l'Eucharistie*, pour *le cas* où quelque malade fût sur le point de mourir; alors, ils le communiaient avec ce *saint Corps*. Or, le diable entra dans un serpent qui, poussé par lui, perça la caisse, *la pyxide*, où était le saint Corps, y entra et mangea le Corps qui était dans la caisse. Ce serpent, en effet, avait l'habitude d'entrer dans cette boîte et de manger ce qu'il y avait du Corps saint. — Quand les saints Beyokā et Benyāmīn apprirent ce qui était arrivé, ils en furent fort affligés. Ils tuèrent le serpent, puis ils résolurent tous deux de manger le serpent à cause du saint Corps. Ils prièrent Dieu de leur manifester si telle était sa volonté; un ange de Dieu leur apparut et leur ordonna de le manger.

A 99, a. ሲ ፡ ወበልዕዎ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አዕረፉ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ገድሎሙ ፡ ወዘገብሩ ፡ ለአሐቲ ፡ ድንግል ፡ ቅድስት ፡ *ወነገረቶሙ ፡ ይእቲ ፡ ለሕዝብ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምነ ፡ ቅዱሳን ። ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ። ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ፈድፋደ ፡ ዘዝኩር ፡ በገድሎሙ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ብንያሚ ፡ ወብዩክ ፨
በጸሎት ፡ ዘተግሁ ፡ ወበአስተብቍዖ ፡ ውሱክ ፨
እስከ ፡ ኀቤሆሙ ፡ መጽአ ፡ እምኀበ ፡ አምላክ ፨
በእንተ ፡ ዘበልዐ ፡ እምሥጋ ፡ ቡሩክ ፨
በሊዐ ፡ ከይሲ ፡ ዘይኤዝዝ ፡ መልአክ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአግናጥዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ገብረ ፡ ቶማስ ፡ ሐዋርያ ፡ ተአምረ ፡ በእንተ ፡ ብእሲት ፡ እንተ ፡ ሐረድዋ ፡ በቤተ ፡ መያሲ ፨ ወሀሎ ፡ ፩ወሬዛ ፡ ዘይትጌበር ፡ ግብረ ፡ ዘኢይደሉ ፡ ወነሥአ ፡ በረከተ ፡ አኰቴት ፡ በእደዊሁ ፡ ከመ ፡ ይደይ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወየብሳ ፡ ፪

1-2. ገድሎሙ ፡ ወዘገብሩ] ግብሮሙ ፡ ወገድሎሙ O, P, *A* et BM (Brit. Mus. or. 670). — 4. ዘዝ″] ዝ″ A. — 6. ሰላም] *alter.* እብለ O. — ብንያሚ] — ሚን O, — ሞን *A*. — 9. ክርስቶስ (*p.* እምሥጋ) *add.* O. — 11. ተዝካሩ] ስምዑ O, ስምዓ ፡ ኮነ BM, ስምዓ ፡ አ″ *A*. — 13. Le récit du miracle de saint Thomas se lit dans O, *A* et BM; il manque dans P.

Ils prirent le serpent et le mangèrent; après quoi, ils moururent. — Dieu fit connaître leur combat spirituel et ce qu'ils avaient fait à une vierge sainte. Celle-ci rapporta au peuple ce qui était arrivé aux Saints. On leur bâtit une belle église. De leurs corps se produisirent un très grand nombre de prodiges et de miracles qui sont mentionnés dans *le récit de* leur vie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Benyāmīn et Beyok, assidus à la prière et aux supplications continuelles, jusqu'à ce que vînt auprès d'eux un ange de la part de Dieu, qui leur ordonna de manger le serpent, à cause du Corps béni *du Christ* que *ce serpent* avait mangé.]

[Ce même jour, il y a commémoration[1] du patriarche Agnāṭyos (*Ignace*). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.]

[En ce même jour, l'apôtre Tomās (*Thomas*) opéra un miracle pour une femme qu'on avait assassinée dans un cabaret. Il y avait un jeune homme qui faisait des choses qui ne conviennent pas. Un jour, il prit de ses mains le pain sacré, *les eulogies*, pour le porter à sa bouche, mais ses deux mains devinrent arides, *raides*, et il ne put le mettre à sa bouche. Les gens

1. O, BM : « le martyre ».

ሀን ፡ እደዊሁ ፡ ወስእነ ፡ ወድየ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወሰብእ ፡ እለ ፡ ርእዩዎ ፡ ነገርዎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ከነ ፡ ወጸውዖ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤሎ ፡ ንግረኒ ፡ ወልድየ ፡ ወኢትኅፈር ፡ ምንተ ፡ ገበርከ ፡ እስመ ፡ ዘለፈከ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሰገደ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሕሡመ ፡ ገበርኩ ፡ ግብረ ፡ እንዘ ፡ ይመስለኒ ፡ እገብር ፡ ሠናየ ፡ አፍቀርኩ ፡ አሐተ ፡ ብእሲተ ፡ መያሲተ ። ወእቤላ ፡ ትንበር ፡ በንጹሕ ፡ በከመ ፡ መሐርከኒ ። ወሶበ ፡ አበየተኒ ፡ ነሣእኩ ፡ ሰይፈ ፡ ወቀተልክዋ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ እፎ ፡ ረሰየከ ፡ መዓት ፡ ትግበር ፡ ምግባረ ፡ አርዌ ፡ ምድር ። ወሶቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ሐዋርያ ፡ ያምጽኡ ፡ ማየ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ማይ ። ወይቤሎ ፡ ተአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተሐፀብ ፡ እደዊከ ፡ ወተሐዩ ፡ ወተሐፅበ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ እደዊሁ ፡ ወሐይወ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ነዓ ፡ ምርሐኒ ፡ ኀበ ፡ በድና ። ወሖረ ፡ ዝኩ ፡ ወሬዛ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘረገዛ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀዘነ ፡ ጥቀ ፡ እስመ ፡ ሠናይት ፡ ወላህይት ፡ ይእቲ ፡ ወአዘዘ ፡ ያውፅእዋ ፡ ወያንብርዋ ፡ ውስተ ፡ ዓራት ፡ ወገብሩ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ። ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወጸለየ ፡ ወፈጸሞ ፡ ጸሎቶ ፡ ይቤሎ ፡ ለዝኩ ፡ ወሬዛ ፡ ሑር ፡ በላ ፡ እኂዘከ ፡ እዴሃ ፡ አንሰ ፡ በእዴየ ፡ ቀተልኩኪ ፡ ወበእደ ፡ ዚአየ ፡ ክርስቶስ ፡ ያንሥእኪ ፡ በሃይማኖት ። ወቀርበ ፡ ኀቤሃ ፡ ዝኩ ፡ ወሬዛ ። ወይቤ ፡ አመንኩ ፡ ብከ ፡ ክርስቶስ ። ወይእተ ፡ ጊዜ ፡

4. ግብረ] *om.* A. — 4-5. እገብር ፡ ሠናየ] ሠ″ ፡ ዘገበርኩ A. — 9. ወተሐ″ ፡ ወተ″] *om.* O. — 14. ለዝኩ] ለዝንቱ BM. — 15. ያን″] ያንሥእኪ O, A.

qui en furent témoins rapportèrent ce qui était arrivé à l'Apôtre, qui appela le jeune homme et lui dit : « Raconte-moi, ô mon enfant, sans être retenu par la honte, ce que tu as fait, car c'est la grâce de Dieu qui te reprend. » Cet homme se prosterna à ses pieds et lui dit : « J'ai commis une action abominable, tout en croyant bien faire. J'aimais une femme qui était marchande de vin, et je l'exhortais à vivre chaste, d'après ce que tu m'avais enseigné. Mais comme elle s'y refusait, j'ai pris une épée et je l'ai tuée. » L'Apôtre lui dit : « Comment la colère t'a-t-elle fait commettre une action digne d'un serpent? » Aussitôt, l'Apôtre ordonna d'apporter de l'eau; il pria sur cette eau et dit au jeune homme : « Confesse Notre-Seigneur Jésus-Christ; lave-toi les mains et tu seras guéri. » Le jeune homme se lava les mains et il fut sain comme auparavant : *il était guéri de la paralysie.* Ensuite, l'Apôtre lui dit : « Conduis-moi près de son cadavre, *de la femme tuée.* » Ce jeune homme alla avec l'Apôtre et l'amena à l'endroit où il l'avait transpercée. Lorsque l'Apôtre la vit, il fut très attristé, car elle était belle et jolie. Il ordonna de la sortir *de l'endroit,* et de la placer sur un lit; on fit ce qu'il leur avait ordonné. Il imposa sa main sur elle et pria; ayant achevé sa prière, il dit à ce jeune homme : « Va, tiens-la par la main et dis-lui : Moi, je t'ai tuée de ma main, mais que le Christ te fasse ressusciter par ma main, par la foi. » Le jeune homme approcha d'elle et dit : « Je crois en toi, ô Christ »;

ሰሐባ ፡ በእዴሃ ፡ ለይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወቀንጸት ፡ ወነበረት ፡ ወነጸርዋ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ህየ ፡ ወነጸረቶ ፡ ለሐዋርያ ፡ ወኀደገት ፡ ዓራታ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወአኀዘት ፡ ጽንፈ ፡ ልብሱ ፡ * O 26, a. *ወትቤ ፡ አይቴ ፡ ካልእ ፡ ዘምስሌከ ፡ ዘአማኅፀነኒ ፡ ለከ ፡፡ ወይቤላ ፡ ሐዋርያ ፡ ንግርኒ ፡ አይቴ ፡ በጻሕኪ ፡፡ ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ጸሊም ፡ ኵለንታሁ ፡ ወልብሱ ፡ ርሱሕ ፡ በህቁ ፡ ተመጠወኒ ፡ ወወሰደኒ ፡ መካነ ፡ ጽልመት ፡ ዘቦቱ ፡ ብዙኃ ፡ በዓታት ፡ ወሕሱመ ፡ መዓዛ ፡ ይሔኑ ፡ ወርኢኩ ፡ ግበ ፡ እሳት ፡ ወመንኰራኵረ ፡ እሳት ፡ ዘይነድድ ፡ ወነፍሳት ፡ እሱራት ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መንኰራኵር ፡፡ ወዓዲ ፡ ርኢኩ ፡ ካልእ ፡ ግበ ፡ ዘምሉእ ፡ አደፈ ፡ ወዕፄ ፡ ዘይፈልሕ ፡ ወነፍሳት ፡ ያንገረግሩ ፡ ህየ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ስቁላን ፡ በልሳኖሙ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ በሥዕርቶሙ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ በእገሪሆሙ ፡ ወርእሶሙ ፡ ታሕተ ፡ ጢስ ፡ ወተይ ፡ ይጠይስ ፡ ዲቤሆሙ ፡ ወርኢኩ ፡ መካነ ፡ ጽልመት ፡ ዘእኩይ ፡ መዓዛሁ ፡ ወይቤለኒ ፡ ዝኩ ፡ ዘይመርሐኒ ፡ እሉ ፡ ነፍሳት ፡ ዘዘማውያን ፡ ወመስተዋድያን ፡ ወሐሳውያን ፡ ወሐያድያን ፡ ወሠራቅያን ፡ ወቀታልያን ፡ ወእለ ፡ ኢሐወጹ ፡ ድውያነ ፡ ወኢተዘከሩ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተዝ ፡ ናሁ ፡ ይትፈደዩ ፡ በከመ ፡ ምግባሮሙ ፡፡

ወይቤሎሙ ፡ ሐዋርያ ፡ ለእለ ፡ ሀለው ፡ ሰማዕክሙኑ ፡ ለዘትብል ፡ ዛቲ ፡ ብእሲት ፡ አኮ ፡ ዝበሕቲቱ ፡ ዘሀሎ ፡ ኵነኔ ፡ አላ ፡ ዓዲ ፡ ቦ ፡ ዘየዓኪ ፡ እምዝ ፡ ወአንትሙኒ ፡ ተመየጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኅድጉ ፡ ምግባረ ፡ ኃጢአት ፡ ወሕሊና ፡ እኩየ ፡ ወንበሩ ፡

1. በእዴሃ] እዴሃ *A*, BM. — 7. ወነፍሳት ፡ እሱራት] ወነፍሳተ ፡ እሱራነ O ወነ″ ፡ እሱራነ *A*. — 8. ግበ] ግብረ O. — 9. በገበዋቲሆሙ ፡ ወ (*p.* ስቁላን) *add.* BM — 15. ዛቲ″] ለቲ″ O, ዛቲ″ ፡ *A*.

aussitôt, il tira par la main cette femme qui se leva d'un bond, s'assit; beaucoup de personnes, qui étaient là, la virent. Elle aperçut l'Apôtre et, abandonnant son lit, elle vint à ses pieds l'adorer. Elle saisit l'extrémité de son vêtement et lui dit : « Où est l'autre individu qui était avec toi et m'a recommandée à toi? » L'Apôtre lui dit : « Raconte-moi où tu es allée ». Elle répondit et lui dit : « Un homme, tout noir et aux vêtements très malpropres, me prit et me conduisit à un endroit obscur, où il y avait plusieurs cavernes et qui exhalait une mauvaise odeur; je vis une fosse *remplie* de feu et une roue de feu ardent; des âmes étaient attachées à cette roue. Je vis aussi une autre fosse bouillonnante, remplie d'immondices et de vers. Des âmes se vautraient là; quelques-unes étaient suspendues par leur côté, par la langue, certaines par les cheveux, d'autres par les mains ou les pieds; leurs têtes étaient renversées; de la fumée et du soufre fumaient au-dessus d'elles, *les enveloppaient*. Je vis un endroit obscur qui exhalait une mauvaise odeur; celui qui me conduisait me dit : Ce sont les âmes des adultères, des calomniateurs, de menteurs, de ceux qui ont commis des rapines, des voleurs, des meurtriers, de ceux qui n'ont pas visité les malades et ne se sont pas souvenus de la loi du Seigneur; c'est pour cette cause qu'ils reçoivent la récompense de leurs actions. »

በሃይማኖት ፡ ወበመንፈስ ፡ የዋሕ ፡ በቅድሳት ፡ ወትነሥኡ ፡ ጸጋ ፡ እምኔሁ ። ወአምኑ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ብዙኀ ፡ ወርቀ ፡ ከመ ፡ የሀቡ ፡ ምጽዋተ ፡ ለነዳያን ፡ እስመ ፡ ልማዱ ፡ ለሐዋርያ ፡ ውሂበ ፡ ምጽዋት ። ወበጽሐ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ወአህጉር ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ድዉያን ፡ ወሕሙማን ፡ ወእለ ፡ አጋንንት ፡ እኩ*ያን ፡ ወወርኃውያን ፡ ወዕቡሳን ፡ ወዕውራን ፡ ይጾውርዎሙ ፡ በዓራታት ፡ ወያመፅእዎሙ ፡ ወያነብርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ኀበ ፡ ይነብር ፡ ሐዋርያ ። ወውእቱሂ ፡ ይፌውሶ ፡ ኵሎ ፡ በኀይለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።] * A 99, b. * P 144, a.

[ሰላም ፡ ለቶማስ ፡ ድኅረ ፡ ለብእሲት ፡ አሕየዋ ።
በቤተ ፡ መያሲ ፡ እንተ ፡ ሐረድዋ ።
ሶበ ፡ ተስእላ ፡ ትንግሮ ፡ ኀበ ፡ በጽሐት ፡ በነሶሳዋ ።
እንዘ ፡ ምስሌየ ፡ ትቤሎ ፡ ሀሎከ ፡ ነዋ ።
እፎኑ ፡ ትሴአለኒ ፡ ለዚአከ ፡ ጼዋ ።]

3. ልማዱ ፡ ለሐዋርያ] — ይሙ ፡ — ያት *A*. — 5. ወዕቡሳን] ወዕን″ O, *A*. — 6. ወያመፅእዎሙ] ወያውፅ″ O. — 9. Ce salâm *om.* O. — 13. ለዚአከ] ለዘለከ *A*.

L'Apôtre dit à ceux qui étaient présents : « Avez-vous entendu ce que cette femme dit? Il n'y a pas seulement ce châtiment, mais il y en a de plus durs encore. Pour vous, convertissez-vous donc au Seigneur et abandonnez les œuvres du péché et les mauvaises pensées, restez fermes dans la foi, dans l'esprit de douceur, dans la sainteté, et vous recevrez de lui, *du Seigneur*, la grâce. » Tout le peuple crut au Seigneur; on ramassa beaucoup d'or pour faire l'aumône aux pauvres, car l'Apôtre avait l'habitude de donner l'aumône. Sa renommée se répandit dans tous les pays, dans toutes les villes et chez ceux qui avaient chez eux des malades, des infirmes, des démoniaques; les lunatiques, les malingres et les souffreteux, on les portait sur des lits, on les portait et on les plaçait sur le chemin où était l'Apôtre, qui les guérissait tous par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Thomas; après qu'il eut ressuscité la femme qu'on avait assassinée dans le cabaret, lorsqu'il l'interrogea, pour qu'elle lui dît où elle était allée dans sa course, elle lui répondit : « Voici : tu étais avec moi *et as tout vu;* comment donc interroges-tu *à ce sujet*, *moi* ton esclave? »]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፪ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ታዴዎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ዘ፲ወ፪ሐዋርያት ፡ ዓቢያን ። ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚእነ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለ፲ወ፪ሐዋርያት ፡ ወሶበ ፡ ወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉር ፡ ወሰበከ ፡ ስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሜጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአረሚ ፡ ውስተ ፡ አእምሮ ፡ ፈጣሪሆሙ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ።

[ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሠናይ ፡ ገጹ ። ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አፍቁርየ ፡ ታዴዎስ ፡ ሑር ፡ ወኢትፍራህ ፡ አነ ፡ እሄሉ ፡ ምስሌከ ፨ ወይቤሎ ፡ ጸጋከ ፡ ትኩን ፡ ምስሌየ ፨ ወእምዝ ፡ ወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፨ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ርእየ ፡ ብእሴ ፡ አረጋዌ ፡ እንዘ ፡ የሐርስ ፡ ገራህተ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ። ወካዕበ ፡ ይቤሎ ፡ ኦአረጋዊ ፡ ሀበኒ ፡ ኅብስተ ፡ እብላዕ ፡ ወይቤሎ ፡ አረጋዊ ፡ አልብየ ፡ ዝየሰ ፡ ዳእሙ ፡ ንበር ፡ ምስለ ፡ አስዋር ፡ እስከ ፡ አሐውር ፡ አመጽእ ፡ ለከ ፡ ዘትበልዕ ። ወይቤሎ ፡ ሑር ፡ በሰላም ፨ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ይቤ ፡ ሐዋርያ ፡ ኃፍረት ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ እንበር ፡ በከ ፡ ም

4. ቡሩክ (*p.* ሐዋርያ) *add.* O, **A**, P. — 5. ወሖረ] ወ *om.* O, **A**, P. — 6. ሰብአ (*p.* እምነ) *add.* O, **A**, P. — 8. La suite jusqu'à p. 221 (205) ligne 14 manque dans P.

LECTURE DU 2 DE HAMLÈ (9 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour mourut saint Tādēwos (*Thaddée*), apôtre, un des douze grands apôtres. Cet apôtre, Notre-Seigneur le choisit, *pour être* du nombre des douze, et, quand fut descendu sur lui le Saint-Esprit, le Paraclet, il alla dans toutes les villes prêcher le saint Évangile; il amena un grand nombre de Juifs et de païens à la connaissance de leur Créateur, et il les baptisa du baptême chrétien.

[Un jour, pendant que l'Apôtre marchait dans la ville de Soryā (*Syrie*), N.-S. Jésus-Christ, semblable à un jeune homme, d'un bel aspect, lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon bien-aimé Thaddée; va et ne crains pas, je serai avec toi. » Il lui répondit : « Que ta grâce soit avec moi »; après quoi, *le Christ* lui donna le salut et monta au ciel. Lorsque l'Apôtre approcha de la ville, il aperçut un vieillard qui labourait les champs; il avança vers lui et lui dit : « Salut à toi »; il lui dit encore : « O vieillard, donne-moi du pain à manger! — Je n'en ai pas ici, répondit le vieillard, mais reste *ici* avec les bœufs, jusqu'à ce que j'aille te chercher de quoi manger. » *Thaddée* lui dit : « Va en paix! » Lorsque cet homme fut parti, l'Apôtre

ስለ ፡ አስዋር ፡ እስመ ፡ ብእሲ ፡ ሖረ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሊተ ፡ ሠናየ ። ወተንሥአ ፡ ወአኀዘ ፡ አርዑተ ፡ ወከልሐ ፡ ላዕለ ፡ አስዋር ፡ ከመ ፡ ይኅርስ ፡ ወዘርአ ፡ ሎቱ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ ምስሌሁ ፡ አሜሃ ። ወባረከ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኀረሰ ፡ ፴እትልምተ ፡ ወበቊለ ፡ ዘርእ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወኮነ ፡ ሰዊተ ፡ ወምሉአ ፡ ሥርናየ ፡ ወሶበ ፡ ገብአ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኀበ ፡ ገራህት ፡ ነጸረ ፡ ዘገብረ ፡ ሐዋርያ ፡ ወወድቀ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አምላክኑ ፡ አንተ ፡ ዘወረደ ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ታዴዎስ ፡ አንሰ ፡ ኢኮንኩ ፡ አምላከ ፡ አላ ፡ ገብረ ፡ አምላክ ፡ አነ ፨ ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ህየንተ ፡ ሠናይት ፡ ዘገበርከ ፡ ሊተ ፡ እትሉከኑ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ዘተሐውር ፨ ወይቤሎ ፡ አኮ ፡ መፍትው ፡ ትግበር ፡ ከመዝ ፡ ዳእሙ ፡ ንሣእ ፡ አስዋረ ፡ ወአግብአሙ ፡ ኀበ ፡ ሊቆሙ ፡ ወታእምር ፡ ብእሲትከ ፡ ኀበ ፡ ሀሎኩ ፡ ወታስተዳሉ ፡ ውስተ ፡ ቤትክሙ ፡ ዘእበልዕ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እፈቅድ ፡ በዊአታ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወእንበር ፡ ዮም ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጸውዓኒ ።

ወውእቱሰ ፡ ብእሲ ፡ ነሥአ ፡ ሰዊተ ፡ እምውእቱ ፡ ገራህት ፡ ዘዘርእዎ ፡ ሐዋርያት ፨ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡ አስዋር ፨ ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ነጸርዎ ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይጸውር ፡ ሰዊተ ፡ ወይቤልዎ ፡ እምአይቴ ፡ ረከብከ ፡ ሰዊተ ፡ ዮም ፡ አኮኑ ፡

5. ወምሉአ] O *om.* ወ. — 11. ወታስተዳሉ] — ዳልው O. Cf. Budge, *The Contendings of the Il. Apostles* (texte), 299. — 15. ምስለ — ሀገር *om.* **A**.

dit : « J'ai honte de rester oisif avec les bœufs, puisque cet homme, de son côté, est parti pour me faire du bien. » Il se leva, prit le joug et excita de sa voix les bœufs à labourer *le champ,* tandis que Pierre, prince des Apôtres, l'ensemençait, — ce dernier, en effet, se trouvait alors avec lui; — il donna la bénédiction au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; il laboura trente sillons et, immédiatement, la semence poussa et se forma en épis, remplis de grain. Lorsque cet homme retourna aux champs, en voyant ce que l'Apôtre avait fait, il tomba à ses pieds et lui dit : « Es-tu donc un Dieu, descendu du ciel? » Thaddée lui dit : « Je ne suis pas un Dieu, mais le serviteur de Dieu. » L'homme lui dit : « Dois-je te suivre partout où tu iras, en retour du bien que tu m'as fait? — Il ne faut pas que tu fasses cela, lui répondit-il, prends plutôt les bœufs et rends-les à leur maître : que ta femme sache où je suis et qu'elle me prépare à manger dans votre maison, car je veux entrer dans cette ville et y rester aujourd'hui, vu que le Seigneur Jésus-Christ m'a appelé. »

L'homme prit des épis du champ que les Apôtres avaient ensemencé, et entra dans la ville, avec les bœufs. Quand il entra dans la ville et que les gens le virent porter des épis, ils lui dirent : « Où as-tu trouvé des épis aujourd'hui? N'est-ce pas *maintenant* le temps du labourage? » Il ne leur

ጊዜ ፡ ሐረስ ፡ ውእቱ ፡ ወኢያግብአ ፡ ሎሙ ፡ ቃለ ፡ ወለአስዋርሰ ፡ አግብአሙ ፡ ኀበ ፡ እግዚኦሙ ፡ ወቦአ ፡ ኀበ ፡ ማኅደሩ ፡ ወአስተዳለወ ፡ ለሐዋርያ ፡ ዘይሴኒ ፨ ወበጽሐ ፡ ዜናሁ ፡ ኀበ ፡ መ*ኳንንተ ፡ ሀገር ፡ ወለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ በአይቴ ፡ ረከብከ ፡ ዘተ ፡ ሰዊተ ፡ ንግረነ ፡ ከመ ፡ ኢትሙት ፡ ሞተ ፡ እኩየ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኀለፈ ፡ ኀቤየ ፡ ብእሲ ፡ እንዘ ፡ አኀርስ ፡ ወነገሮሙ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜቱ ፨ ወይቤልዎ ፡ መኳንንት ፡ ሑር ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀቤነ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ጽንሑ ፡ ንስቲተ ፡ እስመ ፡ ይመጽእ ፡ ውስተ ፡ ቤትየ ፨ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አንትሙ ፡ ትኔጽርዎ ፡

* O 26, b.

ወሰይጣንሰ ፡ አሕሰመ ፡ ልበ ፡ መኳንንት ፡ ወይቤሉ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ እም፲ወ፪ዕደው ፡ መሰርያን ፡ ተንሥኡ ፡ ንፃዕ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ንቅትሎ ፡ ወአውሥኡ ፡ ባዕዳን ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ኢንክል ፡ ቀቲሎቶ ፡ እስመ ፡ ሰማዕነ ፡ ከመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ *አምላኮሙ ፡ ይገብር ፡ ሎሙ ፡ ዘፈቀዱ ፡ ዳእሙ ፡ ንንሣእ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማዊተ ፡ ወናንብራ ፡ ዕራቃ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ ይባእ ፡ ሀገረ ፡ ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ኢይበውእ ። ወአብጽሑ ፡ ብእሲተ ፡ ዘማዊተ ፡ ወአእተቱ ፡ አልባሲሃ ፡ ወአንበርዋ ፡ ላዕለ ፡ አንቀጽ ፡ ወበጺሖ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ነጸራ ፡ ለብእሲት ፡ ዕራቃ ፡ ወይእቲኒ ፡ ታርእዮ ፡ እኩየ ፡ ምግባ

* A 100, a.

4. ወ (*p.* ንግረነ) *add.* BM et *om.* ከመ. — 11. ቀቲሎቶ] — ሎቶሙ O, *A*. BM (corrigé). — 12. ኵሎ (*p.* ሎሙ) *add.* BM. — 13-14. ወሶበ — ኪያሃ] ወይኔጽር ፡ ኪያሃ ፡ ወሶ″ ፡ ፈ″ ፡ ሐዋርያ ፡ ይ″ ፡ ሀ″ ፡ ኢይ″ *A*. — 16. እኩየ] እከከ O. — ምግባሩ] *om.* *A*.

donna pas de réponse; il rendit les bœufs à leur maître et rentra dans sa demeure; il prépara ce qu'il fallait pour l'Apôtre. Le bruit de cela arriva aux dignitaires de la ville, qui envoyèrent *des messagers* chez lui et lui dirent : « Où as-tu trouvé ces épis? dis-nous-le, afin de ne pas mourir d'une mauvaise mort. » Il répondit et leur dit : « Pendant que je labourais, un homme est passé près de moi ». Il leur raconta jusqu'au bout tout ce qui s'était passé. Les dignitaires lui dirent : « Va et amène-le auprès de nous! » Cet homme leur dit : « Attendez un peu, car il va se rendre à ma maison : lorsqu'il sera arrivé, vous le verrez. »

Mais Satan rendit méchant le cœur des dignitaires qui dirent : « Malheur à nous, si cet homme est un des douze sorciers! Levez-vous, allons vers lui, pour le tuer! » Mais les autres dirent : « Nous ne pouvons pas le tuer (*Thaddée*), car nous avons entendu dire que Jésus-Christ, leur Dieu, leur fait tout ce qu'ils veulent; prenons plutôt une prostituée et plaçons-la *toute* nue hors de la ville, *à l'entrée;* lorsqu'il voudra entrer dans la ville, en la voyant, il n'entrera pas. » Ils amenèrent une prostituée, lui ôtèrent ses vêtements et la placèrent au-dessus de la porte. L'Apôtre, arrivant à la porte de la ville, aperçut cette femme nue, qui lui montrait sa mauvaise conduite; il pria et dit :

ሩ ፡ ጸለየ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤ ፡ እግዚኦ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ፈኑ ፡ ሚካኤልሃ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ይስቅላ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲት ፡ በጸጉረ ፡ ርእሳ ፡ ውስተ ፡ ነፋስ ፡ እስከ ፡ እበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ተሰቅለት ፡ በጸጉረ ፡ ርእሳ ፡ ወነጸሩ ፡ ኰሎሙ ፡ መኳንንት ፡ ወኢርእዩ ፡ ዘይእኅዛ ፡ ወይእቲሰ ፡ ትኬልሕ ፡ ወትብል ፡ ፍታሕ ፡ ሊተ ፡ ኦእግዚኦ ፡ እመኳንንተ ፡ ዛንቱ ፡ ሀገር ።

ወኢአምነ ፡ ፩ኒ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ እስመ ፡ ሰይጣን ፡ አጽንዓ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወጸለየ ፡ ሐዋርያ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤ ፡ እግዚኦ ፡ አጽንዓኒ ፡ ላዕለ ፡ ተጋድሎቱ ፡ ለሰይጣን ፡ ዘተንሥአ ፡ ላዕሌየ ፨ ወእንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ሐዋርያ ፡ ወረደ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፤ ወሰደዶሙ ፡ ለመናፍስት ፡ እኩያን ፡ እለ ፡ ይኴንኑ ፡ መንፈሰ ፡ ሰብሀ ፡ ሀገር ፨ ወአንሶሰወ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሰበከ ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአምኑ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፨ ወሶቤሃ ፡ አውረዳ ፡ ለብእሲት ፡ ዘስቅልት ፡ ውስተ ፡ ነፋስ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሤመ ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳተ ፡ ወካህናተ ፤ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወረሰያ ፡ ለብእሲት ፡ ዘተሰቅለት ፤ ውስተ ፡ ነፋስ ፡ ትትለአክ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወድውያነ ፡ ፈወሰ ፡ ወከሠተ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ወበሃማን ፡ ተናገሩ ፡ ወሐንካሳን ፡ ሖሩ ፡ ወአጋንንት ፡ ተሰዱ ፡ ወምውታን ፡ አንሥአ ፡ እስከ ፡ አምኑ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ።

ወተምዕዓ ፡ ሰይጣን ፡ ወገብአ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ፩ወሬዛ ፡ ባዕል ፡ ዘያፈቅር ፡ ንዋየ ፡

2-3. ውስተ — ርእሳ] *om.* *A.* — 2-3. እበውእ] ይበውእ O.

« O Seigneur Jésus-Christ, envoie l'archange Michel, pour suspendre en l'air cette femme par les cheveux de sa tête, jusqu'à ce que j'entre dans la ville. » Aussitôt, elle fut suspendue par les cheveux de sa tête, et tous les dignitaires la virent, pourtant sans voir celui qui la tenait *suspendue*. Elle criait et disait : « Délivre-moi, Seigneur, des dignitaires de cette ville! »

Cependant aucun des habitants de la ville ne crut *en Jésus-Christ*, parce que le diable avait endurci leurs cœurs. L'Apôtre pria Dieu et dit : « O Seigneur! fortifie-moi dans la lutte avec le diable qui s'est levé contre moi. » Pendant que l'Apôtre priait, l'archange Michel descendit et chassa les esprits mauvais qui dominaient les esprits des habitants de la ville. L'Apôtre marcha dans la ville et prêcha au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Les habitants de la ville embrassèrent la foi. Aussitôt, il fit descendre cette femme qui était suspendue en l'air; puis il leur ordonna des évêques et des prêtres; il les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Quant à la femme qui avait été suspendue en l'air, il la fit servir dans l'église. Il guérit les malades et ouvrit les yeux des aveugles; les muets parlèrent, les boiteux marchèrent, les démons furent chassés; il ressuscita les morts, si bien que tous les habitants de la ville embrassèrent la foi.

Le démon fut irrité et entra dans le cœur d'un jeune homme riche, qui

ወአስረሮ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀቤሁ ፡ ወበጽሐ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ አገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንሰ ፡ ብየ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ከመ ፡ እሕየው ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ለወሬዛ ፡ አፍቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክከ ፡ በኵሉ ፡ ልብከ ፡ ወበኵሉ ፡ ነፍስከ ፡ ወኢትቅትል ፡ ወኢትስርቅ ፡ ወኢትዘሙ ፡ ወዘኢትፈቅድ ፡ ይግበሩ ፡ ለከ ፡ ሰብእ ፡ ኢትግበር ፡ አንተ ፡ ለባዕድ ፡ ወዓዲ ፡ ሢጥ ፡ ንዋየከ ፡ ወሀብ ፡ ለነዳያነ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ወሬዛ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተወሰከ ፡ መዓቱ ፡ ላዕለ ፡ ሐዋርያ ፡ ወሐነቆ ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይቅትሎ ፡ ሶበሰ ፡ ኢኮነ ፡ ኃይለ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአጽንዖ ፡ እምወፅአ ፡ አዕይንቲሁ ፡ በምንዳቤ ፡ ሀንቀት ፨ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ ለዘከማከ ፡ ይቀልል ፡ ገመል ፡ ይኅልፍ ፡ እንተ ፡ ስቍረተ ፡ መርፍዕ ፡ እምባዕል ፡ ይባእ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፨ ወይቤሎ ፡ ወሬዛ ፡ ዝንቱኒ ፡ ነገርከ ፡ ኢኮነ ፡ ርቱዓ ፡ ኢይክል ፡ ገመል ፡ ይኅልፍ ፡ በስቍረተ ፡ መርፍዕ ፡ ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ኃለፈ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ብእሲ ፡ ወገመል ፡ ምስሌሁ ፡ ወአኀዞ ፡ ሐዋርያ ፡ ወዓቀሞ ፡ ወኀሠሠ ፡ መርፍዓ ፡ እምብእሲ ፡ ሠያጤ ፡ መርፍዕ ፨ ወሠያጤ ፡ መርፍዕሰ ፡ ፈቀደ ፡ ይረድኦ ፡ ለሐዋርያ ፡ ወአምጽአ ፡ መርፍዓ ፡ ዘርኊብ ፡ ስቍረቱ ፨ ወባረኮ ፡ ሐዋርያ ፡ ወይቤሎ ፡

5. ምጽዋተ (*p.* ወሀብ) *add.* O. — 11. ኢይ″ ፡ ገ″ ፡ ይኅ ፡] ኢይ″ ፡ ይባእ ፡ ገመል O, ኢይትከሐል ፡ ገ″ ፡ ይባእ *A*.

aimait les richesses; il l'excita contre l'Apôtre et l'envoya vers lui. Ce *jeune homme* y alla et se prosternant à ses pieds, lui dit : « O homme de Dieu, je possède beaucoup de richesses; que me faut-il faire pour avoir la vie *éternelle?* » L'Apôtre dit au jeune homme : « Aime le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme; ne tue pas, ne vole pas, ne commets pas d'adultère, et ce que tu ne veux pas que les hommes te fassent, ne le fais pas à ton prochain; en outre, vends tes biens et donne-les aux pauvres de cette ville. » Lorsque le jeune homme entendit ces paroles, sa colère contre l'Apôtre augmenta; il lui serra le cou, voulant le tuer. N'eût été la puissance de Dieu qui lui donna force, *à saint Thaddée,* les yeux lui seraient sortis des orbites, par suite de la douleur de l'étranglement. L'Apôtre lui dit : « Notre-Seigneur a dit au sujet de ceux qui te ressemblent : Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de cieux. » Le jeune homme lui dit : « Les paroles que tu viens de prononcer ne sont pas exactes; un chameau ne saurait passer par le trou d'une aiguille! » A ce moment, passait devant eux un homme avec un chameau; l'apôtre le saisit, le fit arrêter et demanda une aiguille à un marchand d'aiguilles. Celui-ci, à la vérité, voulut aider l'apôtre et lui apporta une aiguille qui avait un large trou. L'Apôtre le bénit, *le remercia,* mais il lui dit d'apporter une aiguille à trou étroit, afin que la gloire de Dieu fût manifestée dans cette ville. Le marchand exécuta l'ordre et apporta une aiguille à trou étroit. Alors, l'apôtre étendit les mains en priant et dit : « O mon Sei-

አምጽእ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቍረቱ ፡ ከመ ፡ ይትከሡት ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወአምጽአ ፡ መርፍዓ ፡ ዘጸቢብ ፡ ስቍረቱ ፡ ወሶበሃ ፡ ሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ሐዋርያ ፡ ወጸለየ ፡ ወይቤ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ክሥት ፡ ኃይለከ ፨ ወይቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘይእኅዝ ፡ ገመለ ፡ በስመ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ባእ ፡ አንተ ፡ ወገመልከ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ስቍረተ ፡ መርፍዕ ፨ ወቦአ ፡ ብእሲ ፡ ወገመሉ ፡ ውስተ ፡ ስቍረተ ፡ መርፍዕ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ግባእ ፡ ዳግመ ፡ ከመ ፡ ይጠይቁ ፡ ሕዝብ ፨ ወሶበ ፡ ነጸሩ ፡ *ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ አልዐሉ ፡ ቃላቲሆሙ ፡ (* O 27, a.) ወይቤሉ ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኪ ፡ ታዴዎስ ፡ ሐዋርያ ፨ ወርእዮ ፡ ወሬዛ ፡ ሰገደ ፡ በገጹ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወሰአሎ ፡ ለሐዋርያ ፡ ከመ ፡ ያስተስሪ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወይንሣእ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወይዝርዎ ፡ ለነዳያን ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ሐዋርያ ፡ በከመ ፡ ሰአሎ ፡ ወመሀሮ ፡ ሕገ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአጥመቆ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወወሀቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳተ ፡ ሥጋ ፡ እግዚእነ ፡ ወደ*ሞ ፡ ክቡረ ፡ ወወፅአ ፡ እምኀቤሆሙ ፡ እንዘ ፡ ያስተፋንውዎ ፡ በሰላም ።] (* A 100, b.)

ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወአምኑ ፡ በእደዊሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ። ወበጽሖ ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወአሕዛብ ፡ ምንዳቤ ፡ ወኵነኔ ፡ ብዙኅ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

1. አምጽእ ፡ መርፍዓ] — ኦ ፡ ለመርፍዕ BM. ሊተ (p. አም') *add.* A. — 3. ኀበ ፡ እግዚአብሔር (p. ወጸለየ) *add.* O. — 9. ውስተ] ዲበ A. — 15. ውስተ] O, A, P, BM *om.*

gneur Jésus-Christ, montre ta puissance! » Il dit à l'homme qui tenait le chameau : « Au nom de Jésus-Christ, passe, toi et ton chameau, par ce trou d'aiguille! » Alors l'homme et son chameau passèrent par le trou de l'aiguille. L'apôtre lui dit : « Passe encore une seconde fois, pour que tout le peuple connaisse bien *la vérité de la chose.* » Lorsque les gens eurent vu ce miracle, ils élevèrent la voix et dirent : « Il n'y a de Dieu *véritable* en dehors du Seigneur Dieu de Thaddée, l'apôtre. » Ce voyant, le jeune homme adora l'apôtre, la face contre terre, et le pria de lui pardonner son péché et de prendre toutes ses richesses, pour les distribuer aux pauvres. L'apôtre fit selon sa demande; il lui enseigna la règle de la foi, le baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, lui et tous les habitants de la ville, et leur donna les saints mystères du Corps et du Sang glorieux de Notre-Seigneur; il sortit de chez eux, le congédiant en paix.]

Ensuite, il alla prêcher dans le pays de Soryâ (*Syrie*); beaucoup reçurent la foi par lui. Beaucoup d'afflictions et de tourments lui vinrent de la part des Juifs et du peuple. Puis, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

[ሰላም ፡ ለታዴዎስ ፡ ምንዳቤ ፡ ሕንቀት ፡ ዘተወክፈ ፨
እንበይነ ፡ ጥሪቱ ፡ ወብዕሉ ፡ አመ ፡ ባዕለ ፡ ዘለፈ ፨
ለትውልድ ፡ ደኃሪ ፡ እስከ ፡ ተአምሩ ፡ ተጽሕፈ ፨
ሰቀለ ፡ ብእሲተ ፡ በነፋስ ፡ ዘትዜሙ ፡ ዘልፈ ፡፡
ወበስቊረተ ፡ መርፍእ ፡ ካዕበ ፡ ገመለ ፡ አኅለፈ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ እምነ ፡ ማርያም ፡ ዘፈጸመት ፡ ተጋድሎ ፡ ወተዓገሠት ፡ ምንዳቤ ፡፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[አስኬማ ፡ መላእክት ፡ እምአመ ፡ ገብረት ፡ ግልባቤ ፨
ሕገገ ፡ መጽሐፍ ፡ ለዐቃቤ ፨
እምነ ፡ ማርያም ፡ ዕግሥት ፡ ምንዳቤ ፨
እምሰረገላ ፡ አመ ፡ ኃረይኩ ፡ ሶቤ ፨
ደመና ፡ ብርሃን ፡ ተውህበኒ ፡ ትቤ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ለነ ፡ ይደልወነ ፡ ከመ ፡ ንጸውዕ ፡ ስሞሙ ፡ ለሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፡፡ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ሱራፌል ፡ ወኪሩቤል ፨
ዘትሴብሑ ፡ አምላከ ፡ በዘኢየረምም ፡ ቃል ፨

2. ዘለፈ] ዐረፈ *A*. — 6. Les lignes 6-8 et 14-15 ne se lisent que dans P. — 9. Ce salâm se lit dans P et *A* (sous le troisième ʽllanılê). — 9. አስከ″ ፡ መላ″] ንጽሐ ፡ መ″ ፡ ቅዱሳን *A*. — 10. ሕገገ ፡ መጽሐፍ] ሕገ ፡ መጻሕፍት *A*. — 11. መላእክት ፡ ቅዱሳን (*p.* እምነ) *add.* *A*. — 12. አመ] ከመ *A*. — 13. ብርሃን] ብዙኃን *A*.

Salut à Thaddée qui subit le supplice de l'étranglement, lorsqu'il fit des reproches au riche, au sujet de ses biens et de ses richesses. Il suspendit en l'air une femme qui péchait continuellement et fit passer aussi un chameau par le trou d'une aiguille, si bien que son miracle a été écrit pour la postérité.]

[En ce jour aussi, est commémorée notre sainte mère Māryām (*Marie*), qui acheva sa lutte spirituelle et supporta avec patience les épreuves. — Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen[1].]

[Depuis qu'elle se fut voilée du vêtement des anges, pour observer les préceptes du Livre saint, notre mère Marie, qui supporta patiemment les afflictions, a dit : « Lorsque je l'ai préféré à un char, aussitôt il m'a été donné une nuée de lumière (?). »]

[En ce jour encore, il convient que nous invoquions les noms des Séraphins et des Chérubins. Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

[Salut à vous, Séraphins et Chérubins, qui chantez d'une voix incessante

1. J'ignore à quelle Māryam se rapporte cette commémoration, qui n'est que dans P.

አንትሙ ፡ መላእክተ ፡ ኃይል ፨
ጽቀኑ ፡ ተዐይኒነ ፡ አመ ፡ ሰዓተ ፡ ዐብእ ፡ ወቀትል ፨
በክነፊክሙ ፡ ዘገብሩ ፡ መስቀል ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፫ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ዓምደ ፡ ሃይማኖት ፡ ወማኅ
ቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፡ ርትዕት ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወ
ውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፳ወ፬ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተሐጽነ ፡
ኀበ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘእምቅ
ድሜሁ ። ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ወተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ትምህርታተ ፡
መለኮታዊተ ፡ በ፭ዓመት ፡ አጽንዓ ፡ ኵሎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅድሳት ። ወወሀቦ ፡ እግዚ
አብሔር ፡ ጸጋ ፡ ወልቡና ፡ እስከ ፡ ከነ ፡ ሶበ ፡ ያነብቦ ፡ ለመጽሐፍ ፡ ፩ጊዜ ፡ ያጸንዖ ።
*ወእምዝ ፡ መጠዎ ፡ *ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወተወሰከ ፡ ጥ * P 155, b. * A 280, a.
በበ ፡ ወአእምሮ ፡ ወተምህረ ፡ ኵሎ ፡ ምግባራተ ፡ ክቡራተ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ በኵ

1. አንትሙ] አአ" P. — 3. Ce salâm se lit seulement dans P et *A* (au fol. 100, v. III), qui omet le dernier vers. — 7. ርትዕት] O, *A*, P, BM *om.* — 10. ቅዱስ (*a.* አባ) *add.* O, *A*, P, BM. — እምኔሁ (*a.* ኵሎ) *add.* O, *A*, P. — 11. ኵሎሙ] ኵሎ O, *A*, P, BM. — 13-14. ጥበበ] ጥበብ A. — 14. ሠናየ (*p.* ምግባራተ) *add.* O, *A*, P, BM. — ተፈጸመ] ፈጸመ O, *A*, P, BM.

les louanges de Dieu; anges de la force, défendez nos armées à l'heure de la guerre et du combat, avec la croix que forment vos ailes.]

LECTURE DU 3 DE HAMLÉ (10 juillet).

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le Père saint Abbā Qerlos (*Cyrille*) orthodoxe, colonne de la foi et lumière de la sainte Église chrétienne, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans la série de saints Pères, les Patriarches, il fut le vingt-quatrième. Ce saint fut élevé chez son oncle maternel Abba Théophile, patriarche d'Alexandrie, son prédécesseur. Il l'envoya au monastère d'Abbā Maqāres (*saint Macaire*), où il apprit toutes les sciences divines, durant cinq années; il apprit par cœur toutes les Écritures. Dieu lui accorda la grâce et l'intelligence à un tel degré qu'il lui suffisait de lire une fois un livre, pour le savoir par cœur. Ensuite, on le confia à l'illustre père l'évêque Sérapion; il progressa en sagesse, en science et il apprit toutes les œuvres honorées. — Quand il fut parfait en tout bien, Abbā Sérapion l'envoya à Abba Théophile; ce fut pour celui-ci l'occasion d'une grande joie; il remercia Dieu de lui avoir donné un tel fils. Il l'attacha à la maison patriarcale, avec la charge de toujours lire

ሉ ፡ ምግባረ ፡ ሠናይ ፡ ፈነዎ ፡ አባ ፡ ሰራብዮን ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ቴዎፍሎስ ፡ ወተፈሥሐ ፡ በቲ ፡ ዓቢየ ፡ ፍሥሐ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘወሀቦ ፡ ወልደ ፡ ከመዝ ። ወረሰዮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስና ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝብ ፡ ኵሉ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ያነብብ ፡ መጽሐፈ ፡ ኢይፈቱ ፡ መኑሂ ፡ ከመ ፡ ያርምም ፡ በእንተ ፡ ጥዕመተ ፡ ቃሉ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቴዎፊሎስ ፡ ሢምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ህየንቴሁ ። ወበርሀት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በትምህርታቲሁ ። ወሶበ ፡ ክሕደ ፡ ንስጡርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ ተጋብኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ በሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ላዕለ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበር ፡ ወተዋሥአ ፡ ለንስጡርስ ፡ ወተቃወሞ ፡ ወሞኦ ፡ ወከሠተ ፡ ክህደቶ ። ወሶበ ፡ ኢተመይጠ ፡ አውገዞ ፡ ወረገሞ ፡ ወሰደዶ ፡ እመንበሩ ። ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ፲ወ፪ቃላተ ፡ ከሠተ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ። ወእምድኅሬሆሙ ፡ ደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ ወመልእክታተ ፡ ወእሙንቱ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወአጽንዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአጠየቀ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቃል ፡ ፩ጠባይዓት ፡ ወ፩ህላዌ ፡ በትስብእቱ ። ወአውገዞሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈልጥዎ ፡ ለክርስቶስ ፡ አው ፡ ዘይወፅእ ፡ እምዝንቱ ፡ ምክር ፡ ሠናይ ፡ ወእምዝንቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ርቱዕ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ሠናየ ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሐመ ፡ ንስቲተ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወ

5. ጥዕመተ ፡ ቃሉ] ጣዕመ ፡ ቃ″ O, *A*, BM; ቃ″ ፡ ጥዕመ (*sic*) P. — 8. ማኅበረ] — ር A. — 13. ብዙኃተ (*p.* ድርሳናተ) *add.* O, *A*, P, BM. — 15. — ጠባይዓት] — ይዕ O, *A*, P, BM. — 16. ምክር] ነገር *A* (= δόξα? ar. الرأي). — 17. ርቱዕ] ርትዕት A.

l'Écriture au peuple. Quand il lisait l'Écriture, personne ne désirait qu'il se tût, tant on trouvait de charme à sa parole. Quand mourut le Père Abba Théophile, le Père Abbā Cyrille fut consacré patriarche à sa place; sa doctrine fut pour l'Église chrétienne une lumière. Quand Nestures (*Nestorius*), patriarche de Constantinople, professa son hérésie, on réunit contre lui un concile de 200 évêques, dans la ville d'Éphèse, au temps de l'empereur Tēwodosyos (*Théodose*), et ce saint évêque présida l'assemblée; il disputa contre Nestorius, le contredit, en triompha et manifesta son hérésie. Comme il ne revenait pas *de son erreur*, il l'anathématisa, le maudit et le chassa de son siège. Ce saint composa douze sermons dans lesquels il exposa la foi orthodoxe; puis il écrivit des commentaires, des exhortations morales et des lettres; tout cela est entre les mains des fidèles jusqu'à maintenant. — Ce Père démontra solidement et enseigna que le Verbe de Dieu a une seule nature et une seule essence dans son Incarnation; il excommunia tous ceux qui divisaient le Christ, ou qui s'écartaient de la vraie doctrine de la foi orthodoxe. Quand il eut achevé son beau combat spirituel et accompli le bon plaisir de Dieu, il fut un peu malade, et mourut en paix, après avoir de-

ንጌላዊ ፡ ፴ወ፪ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስ
ሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቄርሎስ ፡ ለቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘደገኖ ፨
ቴዎፍሎስ ፡ ከመ ፡ ሐፀኖ ፨
አመ ፡ ሊቀ ፡ ማኅበር ፡ ኮነ ፡ ሃይማኖተ ፡ ንስጥሮስ ፡ ለተቃርኖ ፡
መሰለ ፡ ፀምረ ፡ መለኮተ ፡ ዘኅብረ ፡ ጥምዓታት ፡ ከደኖ ፨
ወትስብእተ ፡ በሐፂን ፡ ዘእሳት ፡ አርሰኖ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ክልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳ
ጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘኮነ ፡ ረድአ ፡ ለዮናክንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜ
ሁ ። ወበጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ህየንቴ
ሁ ፡ እምድኅሬሁ ። ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ተዓቀብ ፡ አወልድየ ፡ እስመ ፡ ሀ
ለው ፡ ከመ ፡ ይኩኑ ፡ ውስተ ፡ *ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ተኵላት ፡ መሰጥ ። ወሶበ ፡ አዕረ * A 101, a.
ፈ ፡ ዮናክንዲኖስ ፡ ሢምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ክልስቲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ህየንቴሁ ።
ወሀሎ ፡ *ንጉሥ ፡ አኖሬዎስ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ * O 27. b.
አኖሬዎስ ፡ ወነግሠ ፡ ህየንቴሁ ፡ ሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወፈቀደ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐ
ዲ ፡ ከመ ፡ ይሚሞ ፡ ለንስጡርስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳተ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወይስድዶ ፡

3. O, *A*. መጽሐፍ] መጻሕፍት O, *A*. — 6. ዘኅብረ ፡ ጥምዓታት] ዘጥምቀታተ ፡ ኅብር P. — ከደ
ኖ] ከዳኖ P. — 8. ወ (*a.* ክቡር) *add.* O, P. (ቅ″ ፡ ወክ″ *A*). — 8. ክልስቲኖስ] ክርስቲያኖስ O; ክልስቲያኖስ
P, BM. — 12. ይኩኑ] ይከውን A. — 13. ክልስቲኖስ] ክርስቲያኖስ O; ክልስቲያኖስ P, BM; ክልቲያኖስ *A*;
et ainsi plus bas. — 16. ለንስጡርስ] — ጡር O, P; — ጥሮስ *A*, BM et ainsi plus bas.

meuré sur le siège de Marc l'évangéliste trente-deux ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut à Cyrille qui s'adonna à la parole du Livre saint, selon que Tēwoflos (*Théophile*) l'avait élevé. Quand il présida le concile, pour combattre la foi de Nestorius, il compara la divinité à de la laine teinte en *plusieurs* couleurs, et l'humanité, à du fer chauffé au feu.]

En ce jour aussi, mourut le saint et illustre Père Kalestinos (*Célestin*), patriarche de la ville de Rome, disciple de Yonākendinos (*Innocence*)[1], son prédécesseur dans le patriarcat. Celui-ci, au moment de mourir, donna ordre que ce saint patriarche le remplaçât; puis il lui fit ses recommandations, en lui disant : « Veille avec soin, mon fils, car des loups rapaces vont se montrer dans la ville de Rome. » Après la mort de Yonākendinos, on consacra ce Père Célestin patriarche à sa place; à cette époque, régnait l'empereur Honorius, dans la ville de Rome. Quand Honorius fut mort, l'impie Lulyānos (*Julien*) lui succéda dans le gouvernement; cet empereur infidèle voulut établir Nestorius patriarche de Rome et chasser le Père Célestin; mais les habitants de la ville repoussèrent Nestorius, d'où, chez l'empereur, un grand

1. S. Innocence I (402-417) et S. Célestin I (422-432).

ለገዘንቱ ፡ አብ ፡ ከልስቲኖስ ። ወሰብአ ፡ ሀገርሰ ፡ ሰደድዎ ፡ ለንስጡርስ ። ወከነ ፡ ው
ስተ ፡ ልቡ ፡ ለውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ቂመ ፡ ዓቢየ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ከልስቲኖ
ስ ። ወወፅአ ፡ ቅዱስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ፩እምነ ፡ አድባራት ፡ ዘቅሩብ ፡ እም፲፪አህጉር ፡
* P 145, a. * A 280, b. ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ወገብረ ፡ እግዚአ*ብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ *ተአምራተ ፡ ወመ
ንክራተ ፡ ብዙኃተ ። ወሖረ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ሉልያኖስ ፡ ኀበ ፡ ፀብእ ። ወለቅዱስሰ ፡
ከልስቲኖስ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሩፋኤል ፡ በራእይ ፡ በሌሊት ፡ ወ
ወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሖር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡
ድሜጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዚአሃ ፡ ወንበር ፡ በኀቤሁ ። እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ሐለየ ፡
በልቡ ፡ ለእመ ፡ ተመይጠ ፡ እምፀብእ ፡ ይቅትልከ ። ወሶበ ፡ ነቅሃ ፡ እምንዋሙ ፡ ወፅ
አ ፡ እምውእቱ ፡ ደብር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፪አኃው ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡
ወረከበ ፡ ለቅዱስ ፡ ድሜጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘከመ ፡ በጽሐ ፡ እምን
ጉሥ ። ወነበረ ፡ በኀቤሁ ፡ ውስተ ፡ ፩ደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ። ወቅ
ዱሳንሰ ፡ አግናጥዮስ ፡ ወዮናክንዲኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ አስተርአይዎ ፡
ለንጉሥ ፡ ሉልያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ፩ግሩም ፡ ወመፍርህ ፡ ፈድፋደ ። ወውእ

2. ልቡ ፡ ለውእቱ] ልበ ፡ ው″ O, *A*, P, BM. — 3. ቅዱስ ፡ ወሖረ] ወሖ″ ፡ ቅ″ O, P, BM. — እም፲፪አ
ህጉር] — ራት O, P, BM. — 6. በራእይ ፡ በሌሊት] በራእየ ፡ ሌ″ O, *A*, P, BM. — 8. ድሜጥሮስ] ድ
ምርትያኖስ *A* (et ainsi plus bas). — ዚአሃ] ዘአንጾኪያ O, *A*, P, BM. — ወንበር] ወነበረ A, P;
ar. واقيم (واقام). — 10. አንጾኪያ] እስክንድርያ O, P (*A*, BM = A). — 12. በኀቤሁ] ወኀ″ A.

désir de se venger sur saint Célestin. Le saint sortit et alla dans un des monastères, voisin de la Pentapole; il y séjourna, et Dieu, par son intermédiaire, fit des prodiges et des miracles en grand nombre. — L'empereur impie Julien partit pour la guerre. L'ange de Dieu, Raphaël, apparut à saint Kelestinos, dans une vision nocturne; après l'avoir salué, il lui dit : « Lève-toi, va dans la ville Anṣokiyā (*Antioche*) auprès de saint Demèṭros (*Démétrius*), patriarche de cette *ville;* reste chez lui, car l'empereur a résolu, en son cœur, de te tuer, aussitôt qu'il serait revenu de la guerre. » Une fois réveillé, *saint Célestin* quitta le couvent, accompagné de deux frères. Il arriva dans la ville d'Antioche; il y trouva saint Démétrius malade; il lui raconta tout ce qui lui était arrivé de la part de l'empereur et resta auprès de lui, dans un des monastères de la ville d'Antioche. — Les saints Agnāṭyos (*Ignace*) et Yonākendinos (*Innocence*), patriarche de Rome, apparurent à l'empereur infidèle Julien; avec eux se trouvait un personnage, d'aspect très effrayant et terrible, qui lui dit : « Pourquoi as-tu laissé sans patriarche la ville de ces *hommes?* Voici que Dieu t'ôtera la vie : tu mourras par les mains de tes ennemis. » L'empereur dit : « Mon Seigneur, que dois-je faire? » Ils lui répondirent, en disant : « Crois-tu au nom[1] de

1. O, *A*, P : « à la Passion ».

ቱ ፡ ይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ኀደገኑ ፡ ሀገርሙ ፡ ለእሉ ፡ ዘእንበለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ናሁ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያአትት ፡ ነፍሰከ ፡ እምኔከ ፡ ወትመውት ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለጸላእትከ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ አእግዚእየ ፡ ምንተ ፡ ዘእገብር ፡ ወአውሥእዎ ፡ እሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይብልዎ ፡ ተአምንኑ ፡ በስሙ ፡ ለወልደ ፡ እግዚአብሔር ። ወአውሥአ ፡ ወይቤ ፡ አንሰ ፡ አአምን ። ወአውሥእዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ ፈኑ ፡ ወአብጽሖ ፡ ለወልድነ ፡ ክልስቲኖስ ፡ ወሚጦ ፡ ውስተ መንበሩ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ ንጉሥ ፡ እምንዋሙ ፡ ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይፈርህ ፡ ወጸሐፈ ፡ መልእክታተ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ድሜጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢትሕዘን ፡ ላዕሌየ ፡ በእንተ ፡ ክልስቲኖስ ፡ ወእስእለከ ፡ ከመ ፡ ትምርሖሙ ፡ ለላእካነ ፡ ዚአየ ፡ ወታብጽሖሙ ፡ ኀበ ፡ መካን ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ከመ ፡ ይሚጥዎ ፡ ኀበ ፡ ሢመቱ ። ወሶበ ፡ ሖሩ ፡ ላእካኒሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ረከብዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ክልስቲኖስ ፡ ወሚጥዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወተቀበልዎ ፡ ሕዝብ ፡ በዓቢይ ፡ ፍሥሐ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ተመይጠ ፡ ንጉሥ ፡ እምፀብእ ፡ እንዘ ፡ መዋኢ ፡ ውእቱ ፡ ወነበረት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዳኅን ፡ ወበሰላም ። ወሶበ ፡ ክህደ ፡ ንስጡርስ ፡ ተጋብኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ወኢተክህሎ ፡ ለክልስቲኖስ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ማኅበር ፡ በእንተ ፡ ደዌሁ ። ወፈነወ ፡ ፪ቀሳውስተ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ መልእክተ ፡ ወረገሞ ፡ ለንስጡርስ ፡ ውስቴቱ ፡ ወአውገዞ ። ወኮነ ፡ ንጉሥ ፡ የአምን ፡ በቃሉ ፡ ለንስጡርስ ፡ ወይሠምር ፡ ቦቱ ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ ይፈርሆ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወሶበ ፡ ፈቀደ ፡ እግዚአብ

2. ያአትት] ያአ" *A*, የአ" O, P, BM. — 4. በስሙ ፡ ለወ"] በሕማማት ፡ ወ" O, *A*, P, BM. — 4-5. ወይቤ] — ቤሎ O: — ሎሙ *A*. — 11. ወ (*a.* ዓቢይ) *add.* A. — በዓቢይ ፡ ፍሥሐ] በፍ" ፡ ዓ" O, *A*, P, BM. — 14. ማኅበረ] — ር A. — 15. ፪ *om.* A; ar. قسيسين (au duel) que le traducteur a pris peut-être pour un pluriel. — ወምስሌሆሙ] እንዘ ፡ ም" O, *A*, P, BM.

Dieu? — J'y crois, » leur dit l'empereur. — Ils lui répondirent et lui dirent : « Envoie chercher notre fils Célestin et rétablis-le sur son siège. » Réveillé de son sommeil, l'empereur, tout effrayé, écrivit une lettre qu'il adressa à Demêṭros et lui dit : « Ne sois pas fâché contre moi, au sujet de Célestin. Je te demande de guider mes serviteurs et de les conduire là où il se trouve, afin qu'ils le rétablissent dans sa charge. » — Quand arrivèrent les envoyés de l'empereur, ils trouvèrent saint Célestin, et ils le ramenèrent à Rome en grande pompe; le peuple vint au-devant de lui, tout joyeux. A cette époque, l'empereur revint vainqueur de la guerre et l'Église chrétienne demeura en sécurité et en paix. Quand Nestorius professa son hérésie, on réunit contre lui un concile; mais il fut impossible à Célestin de se rendre au concile, *empêché qu'il était* par la maladie; il y envoya deux prêtres avec une lettre, dans laquelle il excommuniait et anathématisait Nestorius. L'empereur croyait à la doctrine de Nestorius et y adhérait, mais il craignit le patriarche. — Quand Dieu voulut donner à Célestin le repos, après les labeurs

ሖር ፡ ከመ ፡ ያዕርፎ ፡ ለከልስቲኖስ ፡ እምጻማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። አስተርአዩ ፡ ሎቱ ፡ ዮናክንዲኖስ ፡ ወአትናስዮስ ፡ ወይቤልዎ ፡ አዝዞሙ ፡ ለሕዝብከ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አንተ ፡ ትመጽእ ፡ ኀቤነ ፡ እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ይጼውዓከ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ አዘዞሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ተኵላት ፡ መሰጥ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ይቤ ፡ ካዕበ ፡ ንትንሣእ ፡ ወንሑር ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ቅዱሳን ፡ የኀሥሡኒ ፡ ሊተ ፡ ወለክልኤቱ ፡ ካልኣን ፡ ንወፅእ ፡ እም
* A 281, a. ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ በዛቲ ፡ ሰዓት ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ቄር*ሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሉቅያስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ፃን ። ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

* P 145, b. [*ሰላም ፡ ለከልስቲያኖስ ፡ ለዮናክንዲኖስ ፡ ዳግሙ ፨
ከመ ፡ አመሮ ፡ ተኰላተ ፡ እለ ፡ ይሰየሙ ፨
አመ ፡ ተሰደ ፡ ወገሖየ ፡ እምሃይማኖቶሙ ፨
ሰላመ ፡ ተናገሮ ፡ ወተናበቦ ፡ በሕልሙ ፡
መልአከ ፡ ጥዒና ፡ ወፈውስ ፡ ሩፋኤል ፡ ስሙ ፨]

4. ሀሎ] ሀለወ O, *A*, P; ሀለዉ BM. — ይባኡ] ይበውኡ A. — 8. ወሉቅያስ] ወሉቅያኖስ BM. — 10. ለከልስቲ′] ለከልቲ″ P, *A*.

de ce monde, Yonākendinos et Atnāsyos (*Innocence et Athanase*) lui apparurent et lui dirent : « Recommande tes dernières volontés au peuple, car voici que tu vas venir auprès de nous : le Christ Notre-Seigneur va t'appeler. » A son réveil, il fit ses recommandations au peuple : « Veillez, leur dit-il, parce que des loups rapaces doivent entrer dans la ville. » Après ces paroles, il ajouta : « Levons-nous et marchons; voici que les saints me cherchent : deux autres patriarches et moi, nous allons sortir de ce monde, immédiatement : ce sont Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Luqyās, évêque de San[1]. » En disant cela, il mourut en paix. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

[Salut à Kelestiyānos (*Célestin*), successeur de Yonākendinos (*Innocence*); comme il lui avait prédit que les loups allaient être constitués *chefs de l'Église*, lorsqu'il fut expulsé et se tint loin de leur foi, l'ange du salut et de la guérison, appelé Rufaēl, lui parla et l'entretint dans un songe.]

1. BM : Luqyānos (Tanis).

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * A 101, b.

አመ ፡ ፬ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዓለ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ክቡራን ፡ አቡቂር ፡ ወዮሐንስ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ቅዱሳን ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ አመ ፡ ፯ለወርኃ ፡ የካቲት ፡ ጸሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ሰብእ ፡ መ*ሃይምናን ፡ በኅቡእ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ * O 28, a. ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ በሰሜነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሀለው ፡ ንቡራን ፡ ውስቴታ ፡ እስከ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ወይጹሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አቡቂር ፡ ወዮሐንስ ፡ ወሖረ ፡ ወምስሌሁ ፡ ብዙኃን ፡ እምሕዝብ ፡ ወጸለዩ ፡ ወከረዩ ፡ ወተከሥተ ፡ ሎሙ ፡ ጽርሕ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወጾርዎሙ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ካልእታ ፡ ኀበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስቴታ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ በህየ ። ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ዓቢየ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ወይትጋብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ እምአረማውያን ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዘያስተርእዩ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ አቡቂር ፡ ወዮሐንስ ፡ ኃደጉ ፡ ቤተ ፡ ጣዖታቲሆ

10. አቡቂር] አቡቄር A ; አባ ፡ ቄሬ A (ar. أبوقير) et ainsi plus bas. — ወሖረ ፡ ወምስሌሁ] ወሖሩ ፡ ም" O, A, P, BM (BM avait à l'origine ወም", le ወ a été biffé après coup). — 11. ምድረ (p. ወከረዩ) add. A. — ጽርሕ] ግዑን A. — 15. እም (a. አረማ") om. O, A, P, BM.

LECTURE DU 4 DE HAMLÈ (11 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour est la fête de la translation des corps des saints vénérés Abuqir et Yohannes (*saint Cyr et saint Jean*); cela, parce que, quand ces saints furent martyrisés, le 7 du mois de Yakātit, des fidèles apportèrent leurs corps en secret, et les placèrent dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste, qui est au sud de la ville d'Alexandrie; les corps y restèrent jusqu'à l'époque de saint Cyrille, patriarche d'Alexandrie. Un ange de Dieu lui apparut et lui ordonna d'aller dans l'église de Saint-Marc l'Évangéliste et de prendre les corps des saints Abuqir et Yohannes; il s'y rendit accompagné d'une grande partie du peuple; on pria et on creusa. La chambre où se trouvaient les corps des saints apparut; on les emporta en grande pompe, et on les emmena dans l'autre église de Saint-Marc, qui est sur le bord de la mer, où on les déposa. Là on leur éleva une église, et on fit une grande fête comme en ce jour. Beaucoup de païens se rassemblèrent avec eux; quand ils virent les prodiges et les miracles que faisaient les corps des saints Abuqir et Yohannes, ils abandonnèrent les temples de leurs idoles et leur infidélité et ils se firent chrétiens; quant au temple des idoles, le sable de la mer le

ሙ ፡ ወክሕደቶሙ ፡ ወኮኑ ፡ ክርስቲያነ ። ወለይእቲሰ ፡ ቤተ ፡ ጣዖት ፡ ተለዓለ ፡ ላዕሌሃ ፡ ኖፃ ፡ ዓቢይ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ መካና ፡ ወግረ ፡ ዓቢየ ። ወሥጋሆሙሰ ፡ ለቅዱሳን ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወአቡቂር ፨
እንተ ፡ ነበሩ ፡ ኅቡአ ፡ በእስክንድርያ ፡ ሀገር ፨
ከመ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአክ ፡ ለቄርሎስ ፡ ማር ፨
ዮም ፡ አፍለሶሙ ፡ በዕበይ ፡ ወክብር ፨
ኀበ ፡ ቤተ ፡ ማርቆስ ፡ ሀሎ ፡ በጽንፉ ፡ ለባሕር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ሶፎንያስ ፡ ወልደ ፡ ኩስ ፡ ወልደ ፡ ጎዶልያ ፡ ወልደ ፡ አሞርያ ፡ ወልደ ፡ ሴዴቅያ ፡ ወተነበየ ፡ በመዋዕለ ፡ ኢዮስያ ፡ ወልደ ፡ አሞጽ ፡ ንጉሠ ፡ ይሁዳ ፨ ወተነበየ ፡ በእንተ ፡ ጼዋዌ ፡ እስራኤል ፨ ወይቤ ፡ ሐሊቀ ፡ የሐልቁ ፡ እምገጸ ፡ ምድር ፡ ይቤ ፡ እግዚአብሔር ፨ የሐልቅ ፡ ሰብእ ፡ ወእንስሳ ፡ ወየሐልቅ ፡ አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ወዓሣተ ፡ ባሕር ፨ ወተነበየ ፡ ካዕበ ፡ በእንተ ፡ ሞአብ ፡ ወይቤ ፡ እስመ ፡ ሞአብኒ ፡ ከመ ፡ ሰዶም ፡ ይከውን ፡ ወደቂቀ ፡ አሞንኒ ፡ ከመ ፡ ገሞራ ፡ ወደማስ

3. እምኔሆሙ] O, *A*, P — ሁ. — 5. እብል (*p. prius* ሰላም) *add.* *A* et *om. alter.* — 6. እንተ ፡ ነበሩ] እለ ፡ ትነብሩ *A*. — በእስክ″] በእለ ፡ እ″ *A*. — 9. ቤተ] *om.* P. — ሀሎ] ዘሀሎ O. — 10. ወበ″ ፡ ዕ″ ፡ ካ″] ወካ″ ፡ በ″ ፡ ዕ″ O. — 11. ኢዮስያ] — ያስ O: *A om.*

recouvrit en grande partie, au point que son emplacement devint une grande colline. Les corps des saints produisirent des prodiges et des miracles en grand nombre et de grandes guérisons de malades. — Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen. Amen.

[Salut, salut à Yohannes et Abuqîr! Ils demeurèrent cachés dans la ville d'Alexandrie; d'après l'apparition d'un ange, saint Cyrille transporta, aujourd'hui, leurs corps, avec pompe et honneur, à l'église de Saint-Marc, sur le bord de la mer.]

[En ce jour aussi, mourut Sofonyās (*Sophonie*), fils de Kus, fils de Godolyā, fils d'Amoryā, fils de Sēdēqyā[1], qui prophétisa au temps de Iyosyâ (*Josias*), fils d'Amos, roi de Juda. Il prophétisa au sujet de la captivité d'Israël, en disant[2] : « Certainement tout sera détruit sur la face de la terre, dit le Seigneur; les hommes et les animaux périront, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer périront. » Il prophétisa ensuite au sujet de Moab en disant[3] : « Moab deviendra comme Sadom (*Sodome*) et les enfants d'Amon comme Gamorā (*Gomorrhe*); quant à Damāsqo (*Damas*), elle disparaîtra comme un tas de blé »; en effet ces villes ont péri dans la captivité de Nābukadana-

1. La version éthiop. de la Bible substitue ce nom à celui d'Ézéchias. — 2. Sophonie, I, 2. — 3. *Ibid.* II, 9.

ቆኒ ፡ የሐልቅ ፡ ከመ ፡ ክምረ ፡ እክል ፡ እስመ ፡ እማንቱ ፡ አሀጉር ፡ ጠፍአ ፡ በዚዋዌ ፡ ናቡከደነጾር ፡ ወካዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ፋርስ ፡ ወነነዌ ፡ ወይቤ ፡ አጠፍኦሙ ፡ ለፋርስ ፡ ወእሬስያ ፡ መዝብረ ፡ ለነነዌ ፡ ከመ ፡ በድው ፡ ዘአልቦ ፡ ማይ ፡ ወይትረዓዩ ፡ መራእይ ፡ በማእከላ ። ወይእቲ ፡ ሀገር ፡ ጠፍአት ፡ በእደ ፡ እስክንድር ፡ መቄዶናዊ ። ወካዕበ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ እመይጥ ፡ ልሳኖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ይጸውዕ ፡ ስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ሎቱ ፡ በ፩አርዑት ። *ወይቤ ፡ አፍላገ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ያመጽኡ ፡ ሎቱ ፡ መሥዋዕተ * P 146, a. ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሶፎንያስ ፡ ክቡር ።
ዘተነበይከ ፡ በይሁዳ ፡ ኅልቀተ ፡ ኃጥኣን ፡ እምድር ።
እንዘ ፡ ትብል ፡ ከመዝ ፡ እንበለ ፡ ሠናይ ፡ ምግባር ።
ኢያድኅን ፡ ወርቅ ፡ ወኢይትቤዘው ፡ ብሩር ።
አመ ፡ ዕለተ ፡ እግዚእ ፡ ዕለተ ፡ ፍዳ ፡ ዘድምፃ ፡ መሪር ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ይትገበር ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለ፲ወ፪ደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ ንኡሳን ፡ እለ ፡ አውኃዙ ፡ ተንብዮ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተዝካሮሙ ፡ ለኪራኮስ ፡ ወቢሜን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

1. አሀጉር *om.* **A**. — 6. ይጸ″] ይጼ″ P, **A**. — 15-16. ወቢሜን] ወቢማን O; ወቢኒን **A**.

ṣor (*Nabuchodonor*). » Il prophétisa aussi au sujet de Fāres (*les Assyriens*) et de Ninive[1] : « Je détruirai Fāres et je ferai des ruines de Ninive un désert sans eau; les troupeaux paîtront au milieu d'elle. » Cette ville fut détruite par Eskender (*Alexandre*) le Macédonien. — Il prophétisa aussi au sujet du Christ, en disant[2] : « En ce jour, je transformerai les langues de tous les peuples, afin que tous invoquent le nom du Seigneur et qu'ils se soumettent à Lui sous un seul joug. » Il dit[3] : « Les fleuves d'Éthiopie lui apporteront des sacrifices. » Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, illustre Sophonie, qui as prophétisé en Judée au sujet de la disparition des pécheurs de dessus la terre, en disant ces paroles : « Sans bonne action, l'or ne sauve pas et l'argent ne rachète pas[4] », au jour du Seigneur, au jour de la rétribution, dont le pleur est amer.]

[En ce jour aussi, on fait la commémoration des douze petits prophètes, qui répandirent la prophétie au sujet du Christ, et la commémoration de Kirākos et Bimēn (*Cyriaque et Pœmen*). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Amen.]

1. Sophonie, II, 13. — 2. *Ibid.*, III, 9. — 3. *Ibid.*, 10. — 4. *Ibid.*, I, 14, 18.

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ነቢያተ ፡ እስራኤል ፡ ኵሉ ፨
ዘርኢክሙ ፡ ገሃደ ፡ ምሥጢረ ፡ ዘሀሎ ፡ ወይሄሉ ፨
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእ ፡ ወበእንተ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጌሉ ፨
ይወፅእ ፡ ሕግ ፡ እምጽዮን ፡ ትብሉ ፨
እምኢየሩሳሌም ፡ ካዕበ ፡ ለአምላክ ፡ ቃሉ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፭ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

* A 102, a. በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ስምዐሙ ፡ ለ፪ሐዋርያት ፡ ዓቢያን ፡ ሊቃነ ፡ ሐዋርያት ፡ ጴጥሮስ ፡ *ወጳውሎስ ። ወጴጥሮስሰ ፡ ኮነ ፡ እምቤተ ፡ ሰይዳ ፡ ወኮነ ፡ መሰግረ ፡ ዓሣ ፡ ወኀረዮ ፡ እግዚእነ ፡ በሳኒታ ፡ ዕለት ፡ ዘተጠምቀ ፡ ባቲ ። ወኮነ ፡ ኀረዮ ፡ ለእንድርያስ ፡ እኁሁ ፡ እምቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ኀረዮ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሤሞ ፡ ሊቀ ፡ ሐዋርያት ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትለአክ ፡ ለመድኀኒነ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ሕማማቲሁ ። ወኮነ ፡ ውስቴቱ ፡ ሃይማኖት ፡ ወቅንአት ፡ ወፍቅር ፡ ለእግዚእነ ። ወበእንተዝ ፡ ሤሞ ፡ እግዚእነ ፡ ርእሰ ፡ ሐዋርያት ፡ እስመ ፡ ሐዋርያት ፡ ሶበ ፡ ናፈቁ ፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ለመድኀኒነ ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይብሉ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኤልያስ ። ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኤርምያ

1. Ce salâm *om.* O. — 9 ሰይዳ] ሲያና A. — 13. ወፍቅር] — ሩ O, *A*, P, BM. — 15. ይብሉ] ይቤ O, ይቤሉ *A*, P.

[Salut à vous, prophètes d'Israël, à vous tous, qui avez vu clairement le mystère de Celui qui est et qui sera. Au sujet du Christ Seigneur et de son saint Évangile, vous dites : « La loi sort de Sion, et de Jérusalem aussi la parole de Dieu[1] ».]

LECTURE DU 5 DE HAMLÊ (**12 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, eut lieu le martyre des deux grands apôtres, chefs des apôtres, de Pēṭros et Pāwlos (*Pierre et Paul*). Pierre était de Bethsaydā : il était pêcheur. Le lendemain de son baptême, Notre-Seigneur le choisit. Andreyās (*André*), son frère, avait été choisi avant lui. Quand Pierre eut été choisi, il fut établi chef des Apôtres; il continua à servir notre Rédempteur jusqu'au temps de sa Passion. Il avait la foi, un zèle ardent et l'amour de Notre-Seigneur; aussi Notre-Seigneur l'établit chef des Apôtres. Lorsque ceux-ci étaient divisés au sujet de notre Sauveur, les uns disant qu'il était Élie, les autres qu'il était Jérémie ou l'un des prophètes, Pierre confessa

1. Mich., IV, 2. — Is. II, 3.

ስ ፡ አው ፡ ፩እምነቢያት ። ወተአምነ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። አሜሃ ፡ አስተብፅዖ ፡ እግዚእነ ፡ ወረሰዮ ፡ ኰኵሐ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመጠወ ፡ ሎቱ ፡ መራኁተ ፡ መንግሥተ ፡ *ሰማያት ። ወእምድኅረ ፡ ነሥአ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊ*ጦስ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ተኵላት ፡ ነባብያን ፡ ዘዓለም ። ወሰበከ ፡ ውስቴቶሙ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ወሜጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትኈለቍ ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ፡ ዘኢይትኈለቍ ። ወጸሐፈ ፡ ፫መልእክታተ ፡ ወፈነዎሙ ፡ ኀበ ፡ መሃይምናን ። ወነገሮ ፡ ለማርቆስ ፡ ወተርጐመ ፡ ሎቱ ፡ ወንጌለ ፡ ዘዕውቅ ፡ ቦቱ ። * O 28, b. * A 281, b.

[*ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወዓርገ ፡ ኀበ ፡ ትያጥሮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ኀበ ፡ ይትጋብኡ ፡ መኳንንት ፡ ወከልሐ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ብፁዓን ፡ መሐርያን ፡ እስመ ፡ ሎሙኒ ፡ ይምሕርዎሙ ፡ ወዘመትሎሁ ፡ ለዝንቱ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ የዓውድ ፡ ፬አዕማደ ፡ እእባን ፡ እለ ፡ ፬መአዝነ ፡ መንበር ፡ ይቤሉ ፡ አሜን ፨ ወጉቡአንኒ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዘቦቱ ፡ ሰይጣን ፡ እም፸ዓመት ። ወ * BM 74, b.

1. ወተአም" ፡ ቅድሜ"] — መን ፡ በቅ" O, *A*, P. — 7. እደዊሁ] A — ሆሙ, *A* *om.* — 8. ፫] Ainsi A, O, *A*, P; BM ፪. — 11. Ce qui suit jusqu'à p. 240 (224) l. 11 ne se lit pas dans P. — 13. ለዝንቱ *om.* *A*. — 14. በ (*a.* ፬መአ") *add.* BM (ajouté sur la ligne). — 15. እም፸ዓ"] — ፴ዓ" O.

sa foi devant eux tous, en disant[1] : « Tu es le Christ, le fils du Dieu vivant. » Alors Notre-Seigneur le proclama bienheureux, l'établit pierre fondamentale de l'Église chrétienne et lui remit les clefs du royaume des cieux. — Après avoir reçu la grâce de l'Esprit-Saint, du Paraclet, il alla parmi les loups doués de raison de ce monde, *les infidèles,* et prêcha le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, crucifié; il convertit des peuples innombrables et les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur le Christ. — Dieu fit, par son intermédiaire, de grands prodiges et miracles qu'il est impossible d'évaluer. Il écrivit trois[2] épîtres qu'il envoya aux fidèles : il dicta et expliqua à Marc l'évangile connu sous son nom.

[Ensuite il entra dans la ville de Rome et monta au grand théâtre où les dignitaires se rassemblaient; il cria à haute voix en disant : « Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde », avec ce qui suit de ce *passage de l'Évangile*[3]. Les quatre colonnes de marbre des quatre angles du trône, au retentissement de cette voix, dirent : Amen. Les personnes réunies entendirent aussi cette voix. Il y avait là un homme possédé du diable depuis soixante-dix ans[4]; à cet instant le diable le fit tomber et sortit de sa personne, en entendant la voix qui venait des colonnes de marbre. Lorsque les

1. Matth., XVI, 16. — 2. BM seulement « deux ». — 3. Matth., V, 7. — 4. O : trente.

አውደቆ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ወወፅአ ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ ፡ ሰሚዖቱ ፡ ቃለ ፡ እምአእማደ ፡ አእባን ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መኳንንት ፡ ፈርሁ ፡ ዐቢየ ፡ ፍርሃተ ፡ ወአተዉ ፡ ማሕደሪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ። ወ፩እመኳንንት ፡ ዘስሙ ፡ ቀውስጦስ ፡ በአ ፡ ኀበ ፡ ብእሲቱ ፡ ዘስማ ፡ አክሮስያ ፡ ወነገራ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ መሀረ ፡ በእንተ ፡ ኃዲጎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወምሕረተ ፡ ለነዳያን ፡ ወይእቲኒ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ቃሎ ፡ ነቅሀት ፡ በልባ ፡ ወትቤ ፡ ዕፁብ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፨ ወእምዝ ፡ ተካየዱ ፡ ኀቡረ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘመሀረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወዘረዉ ፡ ኵሎ ፡ ብዕሎሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለዕኑሳን ፨

ወእምድኅረ ፡ እማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ለአከ ፡ ንጉሥ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ወይትማከር ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ መንግሥት ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቀውስጦስ ፡ ኀዘነ ፡ በእንተ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ንዋየ ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበእንተ ፡ ዘአልቦቱ ፡ ስንቅ ፡ ወተማከረ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ያመክኒ ፡ በብዙኅ ፡ ነገር ፡ ወትቤሎ ፡ ብእሲቱ ፡ ሑር ፡ ባሕቱ ፡ አምላከ ፡ ጴጥሮስ ፡ ያሠኒ ፡ ለከ ። ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተቀበሎ ፡ በዐቢየ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወእምድኅረ ፡ ፫ዓመት ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ማሕደሩ ፨

ወነዋ ፡ ፪ደቂቁ ፡ ሞቱ ፡ ወፈርሃት ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ትንግሮ ፡ እሙነ ፡ ወአስተማሰለት ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ወነገረቶ ፡ ወሰሚዖ ፡ ኀዘነ ፨ ወትቤሎ ፡ ካዕበ ፡ ኦእግዚእየ ፡ ንስ

4-5. ለዝንቱ ፡ ዓለም] ዓለመ O. — 5. ለነዳያን] ነዳ″ O. — 9. መንግሥት] — ቱ O. — 13. ትፍሥሕት] ፍሥሐ O. — 14-15. ወአስተማሰለት] — ሰሎ O.

dignitaires entendirent ces paroles, ils furent saisis d'un grand effroi et rentrèrent, étonnés, dans leurs maisons. L'un des dignitaires, qui s'appelait Qawstos (*Faustus*), se rendit auprès de sa femme, appelée Akrosyā, et lui raconta ce qui était arrivé et comment saint Pierre enseignait qu'il fallait abandonner le monde et avoir pitié des pauvres; elle aussi, en entendant ces paroles, eut un réveil d'esprit et dit : « Cette chose est bien admirable. » Ensuite, ils promirent tous deux de faire tout ce que Pierre enseignait et ils distribuèrent toutes leurs richesses aux pauvres et aux indigents.

Après ces jours-là, le roi envoya chez lui, *chez Faustus,* un messager lui enjoignant de venir, afin que le roi pût conférer conjointement avec lui sur les affaires du royaume. Quand Qawstos apprit cela, il en fut très attristé, parce qu'il n'avait plus de richesses à donner au roi, ni de provisions *pour s'éloigner et se sauver.* Il conféra longuement avec sa femme, cherchant à trouver le moyen *de se tirer d'embarras;* sa femme lui dit : « Va et que le Dieu de Pierre te donne bon succès! » Il se rendit auprès du roi qui l'accueillit avec grande joie, et, trois ans après, il s'en retourna chez lui.

Or, voici que *dans l'intervalle* ses deux enfants étaient morts; sa femme craignit de le lui dire ouvertement; elle feignit beaucoup de choses vraisemblables, *pour justifier l'absence des enfants, mais à la fin,* elle le lui dit. *Faustus,* en apprenant la chose, fut très triste. Elle lui dit aussi : « O mon maître,

አሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጥቡዕ ፡ ልብ ፡ ወመጽአ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ አቀውስጦስ ፡ ወብእሲትከ ፡ እስመ ፡ ተወከፍክሙ ፡ ቃለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ረድእየ ፡ እጼግወክሙ ፡ ደቂቀክሙ ፡ ሕያዋኒሆሙ ። ወተንሥኡ ፡ ሰቤሃ ፡ ደቂቆሙ ፡ እሙታን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ፩እምእለ ፡ ተንሥኡ ፡ ውእቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ዘኮነ ፡ ረድኦ ፡ ለዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ወነገሮ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኵሎ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ የዓርግ ፡ ሰማየ ፡ በሥጋ ፡ ወአወፈዮ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኅቡኣነ ፡ ዘኢይደልዎሙ ፡ ይርአይዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወለዝንቱ ፡ ቀሌምንጦስ ፡ ሢሞ ፡ ጳጳሰ ፡ ወለእኁሁ ፡ ዲያቆነ ።

ወዓዲ ፡ ራእየ ፡ ርእየ ፡ ጴጥሮስ ፡ አምሳለ ፡ ዕበየ ፡ ክብራ ፡ ለእግዝእተ ፡ ኵልነ ፡ ቅድስት ፡ ወንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ወርእየ ፡ ደመና ፡ በአምሳለ ፡ ቀስት ፡ ዘያስተርኢ ፡ በውስተ ፡ ደመናት ፡ ወዲቤሃ ፡ ደብተራ ፡ ብርሃን ፡ ወውስተ ፡ ውሳጤሃ ፡ ትነብር ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ *ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ በሥጋ ፡ ወየዓውድዋ ፡ መላእክት ፡ ወ * A 102, b. ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ አስይፍት ፡ ወኲያንው ፡ ዘእሳት ፡ ወይብሉ ፡ ብፅዕት ፡ አንቲ ፡ ኦዓፀደ ፡ ወይን ፡ ሥምርት ፡ ዘሠረፀ ፡ እምኔሃ ፡ አስካለ ፡ መድኀኒት ። ወብፅዕት ፡ አንቲ ፡ ኦጽርሕ ፡ ዘጾርኪ ፡ በከርሥኪ ፡ በግዐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እግዚአ ፡ አጋእዝት ። ተፈሥሒ ፡ ኦእመ ፡ ብርሃን ፡ ወላዲተ ፡ ምሕረት ። ተፈሥሒ ፡ ኦመንበረ ፡ መድኀኒት ፡ ዘነበረ ፡ ዲቤሃ ፡ አምላክ ፡ አማልክት ። ተፈሥሒ ፡ ኦእግዝእተ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እጓለ ፡

10. ቅድስት ፡ ወ *om.* O, A. — 12. አምላክ] እግዚእነ O. — 13-14. ኦዓፀደ] ዓፀደ O.

supplions le Seigneur! » Ils le prièrent avec ardeur; il vint, *on entendit* une voix qui disait : « O Qawstos et *celle qui est* ta femme! puisque vous avez accueilli les paroles de Pierre, mon disciple, je vous rends vos enfants vivants. »

Aussitôt, leurs enfants ressuscitèrent d'entre les morts et tous ceux qui apprirent *ce miracle* louèrent le Seigneur. L'un de ceux qui ressuscitèrent était Qalèmentos (*Clément*), qui fut le disciple de l'apôtre *Pierre*, auquel Pierre révéla tous les mystères qu'il avait vus, et auquel il raconta comment il avait vu Notre-Seigneur Jésus-Christ, montant au ciel avec son corps; il lui remit les livres secrets que les autres gens ne doivent pas voir. Ce Clément fut ordonné par lui métropolite, et son frère *fut ordonné* diacre.

Pierre eut aussi une vision montrant la grande gloire de notre maîtresse à tous, la sainte et pure Marie; il vit un nuage, semblable à un arc, qui se montrait parmi les nuages; au-dessus, était un tabernacle de lumière, au centre duquel la sainte Vierge Marie, Mère de Dieu par la chair, était assise, entourée d'anges qui portaient à leurs mains des épées et des lances de feu et disaient : « Tu es heureuse, ô vigne chérie d'où germa la grappe du salut; Tu es heureuse, ô tabernacle, toi dont le sein porta l'agneau de Dieu, le Seigneur

1. O : « de lui-même ».

እመሕያው ፡ ወዕበ ፡ ፈጸሙ ፡ መላእክት ፡ ተአምኆታ ፡ አስተርአየ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተናገራ ፡ ነገረ ፡ ወኢያእመረ ፡ መኑሂ ፡ ዘይቤላ ፡ ዘእንበሌሃ ።
ወበጊዜሃ ፡ አድለቅለቀት ፡ ምድር ። ወርእየ ፡ ካዕበ ፡ ምሥጢራተ ፡ ዘኢይትነገር ።

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ከመ ፡ ይስብክ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህ
ጉር ፡ ወሰበከ ፡ በስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወቦአ ፡ ኀ
በ ፡ ሀገር ፡ ዘትሠመይ ፡ ኢዮጴ ፡ ወኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኢማሑስ ፡ ወኃበ ፡ ልድያ ። ወበአሐ
ቲ ፡ እምዕለታት ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይጼሊ ፡ በሀገረ ፡ ኢዮጴ ፡ ፆደቶ ፡ ደመና ፡ ብርሃን ፡
* O 29, a. ወወረደት ፡ ላዕሌሁ ፡ ሞጣሕት ፡ *ስፍሕት ፡ እምሰማይ ፡ እስከ ፡ ምድር ፡ ወሀሎ ፡ ውስ
* BM 75, a. ቴታ ፡ አምሳሊሆሙ ፡ ለኵሉ ፡ እንስሳት ፡ ዘአርባዕቱ ፡ *እግር ፡ ወኵሉ ፡ አዕዋፍ ፡ ወአ
ምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወጸውዖ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ኦጴጥሮስ ፡ ሕር
ድ ፡ ወብላዕ ። ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢየሐርድ ፡ ወኢይበልዕ ፡ ዘርኩስ ፡ ወካዕበ ፡ ጸው
ዖ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዘእግዚአብሔር ፡ አንጽሐ ፡ ኢያርኵሶ ፡ ሰብእ ፡ ወሰምዓ ፡
ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ፫ጊዜ ፡ ወለለጸውዖ ፡ ቃል ፡ ከነ ፡ ይኤምር ፡ አዕባዕት ፡ ኀበ ፡ ዝኩ ፡ እ
ንስሳ ፡ አምሳለ ፡ ሐራውያ ፡ ወዓርገ ፡ ውእቱ ፡ ሞጣሕት ፡ ወተሰውጠ ፡ ውስተ ፡ ሰማ
ይ ፡ ወአንከረ ፡ በእንተ ፡ ዘርእየ ፡ ወለበወ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ተወክሮተ ፡ አ

2. እግዚእነ (*p.* ወተናገራ) *add.* O. — ዘእንበሌሃ] — ሁ O. — 7. እምዕለታት] — ዕለት *A*. — 8. ስ ፍሕት *om.* *A*. — 10. ኦጴ″] *om.* ኦ O. — 11. ኦእግዚእ (*p.* ወይቤሎ) *add.* O, እግዚእ *add.* *A*. — 13. ወለለጸውዖ] ወዘጸ″ O.

des Seigneurs. Réjouis-toi, ô Mère lumineuse, Mère de la miséricorde; réjouis-toi, ô trône du salut, sur lequel s'assit le Dieu des Dieux; réjouis-toi, ô maîtresse de tous les humains. » Lorsque les anges eurent achevé les salutations à la Vierge, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui parla, sans que personne en dehors d'elle sût ce qu'il lui disait, et, aussitôt, la terre trembla. *Pierre* vit aussi des mystères ineffables.

Après cela, Notre-Seigneur donna ordre à Pierre de prêcher dans toutes les villes. Il prêcha le saint Évangile; il alla au bord de la mer et entra dans une ville qu'on appelle Iyopê (*Joppé*), dans la ville d'Imâhus (*Emmaüs*) et dans Ledyâ (*Lydda*). Un jour, pendant qu'il priait dans la ville de Joppé, un nuage de lumière l'entoura et une nappe, qui s'étendait du ciel à la terre, descendit sur lui; des êtres ressemblant à tous les quadrupèdes et oiseaux et des êtres ressemblant à des porcs, se trouvaient sur cette nappe. Une voix l'appela du ciel et lui dit : « Lève-toi, ô Pierre, tue et mange. » Et *Pierre* dit : « Je ne tuerai pas ni ne mangerai ce qui est impur. » La voix l'appela une seconde fois et lui dit : « Ce que Dieu a déclaré pur, que l'homme ne le regarde pas comme souillé. » Il entendit cette parole trois fois, et, toutes les fois que la voix l'appelait, un doigt montrait cet animal ressemblant au porc. La nappe s'éleva et disparut dans le ciel. *Pierre* fut étonné de ce qu'il avait vu; il

ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተመይጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወነገሮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ አኃዊሁ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ቦአ ፡ ጴጥሮስ ፡ ምስለ ፡ ዮሐንስ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወፈነዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ሀገር ፡ ቅድመ ፡ ከመ ፡ ያእምር ፡ ግብረ ፡ ሀገር ፡ ወተስእለ ፡ በእንተ ፡ ዜናሃ ፡ ለአንጾኪያ ፡ ዮሐንስ ፡ ወረከበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ እደወ ፡ እኩያነ ፡ ወተናገርዎ ፡ ነገረ ፡ ሕሡመ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ። ወተመይጠ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወተቈጥዐ ፡ ወይቤሎ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ለእመ ፡ ከኑ ፡ እሉ ፡ ሕሡራን ፡ ከመዝ ፡ እከዮሙ ፡ ምንተ ፡ ንገብር ፡ በቅድመ ፡ ነገሥተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወመኳንንቲሃ ፡ ለእመ ፡ ቦእነ ፡ ውስቴታ ፡ ወሰበክነ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ እፎ ፡ ንሜህር ፡ ሃይማኖተ ። ወይቤሎ ፡ አፍቁርየ ፡ ኢትደንግፅ ፡ እምነገሮሙ ፡ ለእሉ ፡ ወኢትሕዝን ፡ እስመ ፡ ዘአምጽአነ ፡ እምኢየሩሳሌም ፡ ኀበ ፡ ዝየ ፡ በአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ ዘመጠነ ፡ ፍኖቱ ፡ ፳መዐልት ፡ በዲበ ፡ አፍራስ ፡ ውእቱ ፡ ያሤኒ ፡ ግብረነ ። ወእምድኅረ ፡ ውእቱ ፡ ሰዓት ፡ ቦኡ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ወሰበኩ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወተጋብኡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወገነውተ ፡ አማልክት ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ዐቢየ ፡ ዝብጠተ ፡ ወአሕሠርዎሙ ፡ ወተሣለቅዎሙ ። ወላጸዩ ፡ መንፈቀ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡ ኀበ ፡ ማሕፈድ ፡ ወዐፀዉ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወእሙንቱሰ ፡ ጸለዩ ፡ ኀበ ፡ እ

4. ወተስእለ] — እሎ O. — 5. ዘ (*a.* አፍአ) *add.* BM (ajouté de seconde main). — 8. ዛቲ *om.* O. — 8-9. ለክርስቶስ] ለእግዚእነ O. — 11. ዘመጠነ] — ነገ BM. — ያሤኒ] ያሠኒ O.

compris par là *qu'on devait* accueillir les païens qui se convertiraient au Seigneur, et il en parla aux Apôtres, ses frères.

Ensuite, Pierre et Jean entrèrent dans la ville d'Antioche, comme le Seigneur Jésus-Christ leur avait ordonné; il envoya préalablement Jean à la porte de la ville pour connaître les nouvelles de la ville; Jean interrogea des gens au sujet de la ville d'Antioche; il rencontra, hors de la ville, des hommes méchants qui lui adressèrent des paroles injurieuses et voulurent le tuer. Il s'en retourna, en pleurant et en étant irrité; il dit à Pierre : « Si ces misérables hommes sont si méchants, que ferons-nous en présence des rois de ce pays et de ses dignitaires, si nous y entrons et y prêchons le nom du Christ? Comment y enseignerons-nous la foi? » *Pierre* lui dit : « O mon cher compagnon, ne sois pas troublé à cause des discours de ces gens-là et ne t'attriste pas, car Celui qui nous a amenés de Jérusalem jusqu'ici en une nuit alors qu'une telle route demande vingt jours pour la parcourir à cheval, donnera un heureux succès à notre mission. » Après quoi, ils entrèrent dans la ville et y prêchèrent le nom du Christ. Les habitants de la ville et les prêtres des idoles se rassemblèrent contre eux, les frappèrent durement, les outragèrent et les raillèrent; ils rasèrent la moitié des cheveux de leur tête, les enchaînèrent dans une tour dont ils fermèrent la porte. *Pierre et Jean* demandèrent au Seigneur de leur venir en aide; Notre-Seigneur Jésus-Christ

ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይርድአሙ ፡ ወአስተርአዮሙ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢየሱስ ፡ እንዘ ፡ የዓውድዎ ፡ ኪሩቤል ፡ ወሱራፌል ፨ ወይቤሎሙ ፡ ኦጴጥሮስ ፡ ወዮሐንስ ፡ ኢትፍርሁ ፡ ወኢትኅዝኑ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ሀለው ፡ ምስሌክሙ ፡ እስከ ፡ ኅልቀተ ፡ ዓለም ፨ ወኢታንክሩ ፡ በእንተ ፡ ዘላጸዩ ፡ ማእከለ ፡ ርእስክሙ ፡ ለተሣልቆ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይከውነክሙ ፡ ምክሐ ፡ ወሥርዓተ ፡ ክብር ፡ ወይከውን ፡ ትእምርተ ፡ ክህነት ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘይትለአክ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያንየ ፡ ወያቀርብ ፡ ሥጋየ ፡ በከመ ፡ አንትሙ ፡ ይእዜ ፡ ወካህን ፡ ዘይመውት ፡ እንዘ ፡ ዝንቱ ፡ አክሊል ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ አንሰ ፡ እሁቦ ፡ ስርየተ ፡ ለኃጣውኢሁ ፨ ወእምድኅረ ፡ ይቤሎሙ ፡ ዘንተ ፡ ዐርገ ፡ በስብሐት ፡፡

ወእምዝ ፡ መጽአ ፡ ጳውሎስ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተራከቡ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ለዮሐንስ ፡ ይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ዘገብሩ ፡ ላዕሌከ ፡ ሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፨ ወይቤሎ ፡ ዮሐንስ ፡ ኢታንክር ፡ እምኔየ ፡ እስመ ፡ ሊቀ ፡ ሐዋርያት ፡ ካዕበ ፡ በዝንቱ ፡ አምሳል ፨ ወሖረ ፡ ጳውሎስ ፡ ኀበ ፡ ሰብአ ፡ አንጾኪያ ፡ ወተናገረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዘፈቀደ ፡ ወአመክነየ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ያመልክ ፡ ጣዖተ ፡ ወፈትሕዎሙ ፡ ወወሰድዎሙ ፡ ወተስእልዎሙ ፡ በእንተ ፡ ግብሮሙ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ አርዳኢሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወገብሩ ፡
* A 103, a. በሀየ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፨ ወከሠቱ ፡ አዕይንተ ፡ ዕውራን ፡ ዘተወልዱ ፡ *እምከ

3. ወኢትኅዝኑ *om.* O. — 4. ማእከለ] ሥዕርተ A. — 5. ክብር] ወክብረ O. — 6. ወያቀርብ] ወያቁ' A. — 13. ሰብአ] ሀገረ O, A.

leur apparut, entouré de Chérubins et de Séraphins, et leur dit : « O Pierre et Jean, ne craignez pas et ne soyez pas tristes, car je serai avec vous jusqu'à la fin du monde; ne vous étonnez pas de ce qu'ils vous ont rasé le milieu de votre tête, pour se moquer de vous, car ce sera pour vous un titre de gloire et une institution d'honneur ; ce sera le signe distinctif des membres du clergé et de tous ceux qui serviront dans mon église et offriront mon corps, comme vous le faites maintenant; au membre du clergé qui mourra, portant cette couronne sur la tête, je lui accorderai le pardon de ses péchés. » Après qu'il leur eut dit cela, il monta au ciel dans la gloire.

Paul vint ensuite, par ordre du Seigneur, et *Pierre et Paul* se rencontrèrent. *Paul,* en voyant Jean, lui dit : « Qu'est-ce que les habitants de cette ville t'ont fait? » Jean lui dit : « Ne sois pas surpris à mon égard, car le Prince des Apôtres aussi a cette forme, *coupe de cheveux.* » Paul alla vers les habitants d'Antioche; il parla avec eux comme il voulut, et fit semblant d'adorer les idoles. Alors, les habitants de la ville délivrèrent *saint Pierre et saint Jean,* les amenèrent et les interrogèrent sur leur état. *Saint Pierre et saint Jean* leur dirent qu'ils étaient disciples du Christ, et ils firent des prodiges et des miracles ; ils ouvrirent les yeux des aveugles, nés tels du sein de leur mère;

ርሙ ፡ እሞሙ ፡ ወከዕበ ፡ አሕየዉ ፡ ወልዶ ፡ ለንጉሥ ፡ እምዘ ፡ ሞተ ፡ በ፫አውራኅ ፡ ዘበልየ ፡ ወማሰነ ፡ ሥጋሁ ፡ ወንጉሥሰ ፡ ወብእሲቱ ፡ ተናገሩ ፡ ምስለ ፡ ጳውሎስ ፡ ወአምኑ ። ወዘበጠ ፡ ጴጥሮስ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወውኅዘ ፡ ማይ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለኵሉ ፡ ሰብአ ፡ አንጾኪያ ፡ ወሐነፁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዉ ፡ ኀቤሁ ፡ እለ ፡ ሎዶቅያ ፡ መሐይምናን ፡ ከመ ፡ ባሕረ ፡ ቂሳሮስ ፡ አስጠመ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰብአ ፡ ምስለ ፡ አዕፃዲሆሙ ፡ ወእንስሳሆሙ ። ወፈነዎ ፡ ለዮሐንስ ፡ ፍቁሩ ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ቅዱስ ፡ በፍኖት ፡ ረከበ ፡ በግዐ ፡ ዘተፈልጠ ፡ እመርዔት ፡ አባግዕ ፡ ወለአኮ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሑር ፡ ኀበ ፡ ፈለገ ፡ ቂሳሮስ ፡ ወበሎ ፡ ረድኡ ፡ ለክርስቶስ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤከ ፡ ወይቤለከ ፡ ከመ ፡ አንተ ፡ እሱር ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ። ወሖረ ፡ ውእቱ ፡ በግዕ ፡ ወገብረ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ወአርመመ ፡ ባሕር ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ትእምርተ ፡ አምኑ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቈ ፡ እምከሐድያን ። ወእምዝ ፡ ሀለፈ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወሞአ ፡ ለሲሞን ፡ መሠርይ ፡ ዘተቃወሞ ፡ ወአውደቆ ፡ እመልእልተ ፡ ነፋሳት ። ወበዝንቱ ፡ ትእምርት ፡ ብዙኃን ፡ አምኑ ፡ ወዕቁባቲሁ ፡ ለአክርጳ

3. ምድር] ጽርሐ O. — 4. ወለኵሉ] ወለ *A*. — 15. ብዙኃን ፡ አምኑ] አ″ ፡ ብ″ O, *A*. — ለአክርጳስ] — ጳስ *A*.

ils ressuscitèrent également le fils du roi, trois mois après sa mort, alors que son corps était déjà décomposé; quant au roi et à sa femme, ils parlèrent avec Paul et embrassèrent la foi. Pierre frappa la terre et l'eau en jaillit; il baptisa le roi et tous les habitants d'Antioche, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et ceux-ci bâtirent une église.

Après ces faits, les fidèles de Lādoqya (*Laodicée*) lui firent savoir, *à saint Pierre*, que le fleuve Qisāros avait englouti beaucoup de personnes, avec leurs champs et leurs bêtes; il leur envoya son bien-aimé Jean. Pendant que le saint était en route, il rencontra un agneau qui s'était séparé du troupeau; il l'envoya, en lui disant : « Va près du fleuve Qisāros et dis-lui : Le disciple du Christ m'a envoyé vers toi; il te déclare que tu es enchaîné par la parole du Seigneur. » Cet agneau alla et fit comme Jean le lui avait ordonné; alors le fleuve s'apaisa. A la vue de ce miracle, un nombre immense et incalculable d'infidèles embrassèrent la foi. Jean alla ensuite à la ville de Rome, y prêcha et y opéra un grand nombre de miracles; il vainquit Sem'on (*Simon*) le Magicien, qui lui résistait, et le fit tomber du haut *de la région* des vents. Grâce à ce miracle, beaucoup de personnes embrassèrent la foi; les concubines d'Akarpas (*Agrippas*), préfet de la ville, crurent, converties par lui, et observèrent la chasteté; plusieurs femmes

O 29, b. ስ ፡ *መልአከ ፡ ሀገር ፡ አምና ፡ በእደዊሁ ፡ ወዓቀበ ፡ ንጽሕና ። ውብዙኃት ፡ አንስት ፡ ተግሕሣ ፡ እምአምታቲሆን ፨ ወበእንተዝ ፡ ነገር ፡ ተማከሩ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወለአክት ፡ ብእሲቱ ፡ ለአልታብዮስ ፡ አርከ ፡ ንጉሥ ፡ ኀበ ፡ ጴጥሮስ ፡ እንዘ ፡ ትመክሮ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ እምሀገረ ፡ ሮምያ ፨ ወአኃውኒ ፡ ምእመናን ፡ ይቤልዎ ፡ ከማሁ ፡ ወተሰጥዎሙ ፡ ወወፅአ ፡ ባሕቲቱ ፡ እምሀገር ፡ ወወለጠ ፡ አስኬማሁ ፡ ከመ ፡ ኢያእምርዎ ፡ ወረከቦ ፡ ለእግዚእን ፡ እንዘ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ በአምሳለ ፡ ዘየአምሮ ፡ ቀዲሙ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ፨ ወይቤሎ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ፡ እግዚኦ ፡ ወይቤሎ ፡ ሮምያ ፡ ከመ ፡ እሰቀል ፨ ወይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ትሰቀልኑ ፡ ዳግመ ፡ እግዚኦ ፨ ወተዘከረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዘይቤሎ ፡ ቀዲሙ ፡ አመ ፡ ልሂቅ ፡ አንተ ፡ ባዕድ ፡ ያቀንተከ ፡ ወይወስደከ ፡ ኀበ ፡ ዘኢፈቀድከ ። ወዐቤሃ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ ወነገሮሙ ፡ ለአኃው ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ እምእግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ወኀዘኑ ፡ ጥቀ ፨]

ወሶበ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ረከቦ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ውስቴታ ። ወሶበ ፡ ሰበከ ፡ ወመሀረ ፡ አምኑ ፡ በእዴሁ ፡ ብዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ። ወአኃዘ ፡ ንጉሥ ፡ ኔሮን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ወሰአለ ፡ ወአስተብቍዓ ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተሰቅለ ፡ ቀዊሞ ፡ ወአንሰ ፡ ይደልወኒ ፡ ከመ ፡ እሰቀል ፡ ቍልቍሊተ ። ወሶበ ፡ ሰቀልዎ ፡ ነገ

3. ለአልታብዮስ] ለአውሳብዮስ *A*. — 4. ይፃእ] ይባእ O. — 11. ወ (*a.* ኀዘኑ) *om.* O. — 12-14. ወሶበ ፡ ቦአ — ወአኃዘ] ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ አኃዘ ፡ O, *A*, BM.

s'éloignèrent de leurs maris. C'est pourquoi on conféra, afin de le tuer; mais la femme d'Altābyos[1], ami du roi, envoya un message à Pierre, lui conseillant de sortir de la ville de Rome; les frères, les fidèles lui dirent aussi la même chose. *Pierre* y consentit et sortit seul de la ville, ayant changé d'habits, pour ne pas être reconnu. Il rencontra Notre-Seigneur qui entrait dans la ville *de Rome,* ayant l'aspect qu'il lui connaissait jadis; il l'adora et lui dit : « Où vas-tu, ô mon Seigneur? — A Rome, répondit Jésus, pour être crucifié. » Pierre lui dit : « Seras-tu donc crucifié une seconde fois, ô mon Seigneur? » Pierre se rappela alors ce qu'il lui avait dit autrefois : « Quand tu seras vieux, un autre te ceindra et te mènera où tu ne voudras pas[2]. » Aussitôt, il retourna à la ville et raconta aux frères tout ce qui lui était arrivé à propos de Jésus-Christ, et ils en furent très attristés.

Lorsqu'il entra dans la ville de Rome, il y rencontra l'apôtre Paul. Il prêcha et enseigna; par lui beaucoup de citoyens de Rome eurent la foi. L'empereur Néron le fit arrêter et ordonna de le crucifier; Pierre demanda avec instance qu'on le crucifiât la tête en bas. « Mon Seigneur Jésus-Christ, disait-il, a été crucifié debout; il est juste que je sois crucifié la tête en bas. » Quand on le crucifia, il prononça aux fidèles des paroles de vie et les fortifia dans

1. A : Eusèbe (Albinus). — 2. Jean. xxi, 18.

ሮሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ነገረ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወእምድኅረዝ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ጴጥሮስ ፡ ተልሚድ ፤
ዘኢያቅበጸከ ፡ ተስፋ ፡ ነገረ ፡ ኑፋቄ ፡ ወክህድ ፨ *P 146, b
እንዘ ፡ ትረውፅ ፡ ጥቡዓ ፡ ለመልእክተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልድ ፨
አመ ፡ ለሊከ ፡ ወሬዛ ፡ ቀነትከ ፡ በእድ ፨
ወአመ ፡ ልህቀ ፡ አቅነተከ ፡ ባዕድ ፨]

ወጳውሎስሰ ፡ ኮነ ፡ ብእሲ ፡ አይሁዳዊ ፡ እምነገደ ፡ ብንያም ፡ ፈሪሳዊ ፡ ወልደ ፡ ፈሪሳዊ ፡ [ወጸውዑ ፡ ስሞ ፡ አዝማዲሁ ፡ ሳውል ፡ ዘትርጓሜሁ ፡ ውሁብ ፡ ወዕውቅ ፡ ብሂል ። ወኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ሠናየ ፡ ሥን ፡ ወላህይ ፡ ዘርቱዕ ፡ ቆሙ ፡ ወቱሱሕ ፡ ቂሐቱ ፡ ከመ ፡ ቅርፍተ ፡ ሮማን ፡ ወገጹ ፡ ዓቢይ ፡ አንፉ ፡ መልዕል ፡ ዘአዕይንቲሁ ፡ ኰሕል ፡ መላትሒሁ ፡ ዘጽጌ ፡ ረዳ ፡ ዕውደ ፡ ጽሕም ፡ ወምሉእ ፨] ወኮነ ፡ ማእምረ ፡ በሕገ ፡ ኦሪት ፡ ቀናኢ ፡ በእንቲአሃ ። ወኮኑ ፡ አርድእት ፡ መሃይምናን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ይፈርህዎ ፡ ፈድፋደ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ነሥአ ፡ መባሕተ ፡ እምኀበ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መጻሕፍተ ፡ በእዴሁ ፡ ወአ*ዘዞ ፡ ከመ ፡ ይእስሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ *A 103, b

4. ዘኢያቅበጸከ] — ቀብጸከ P. (*A* ዘኢቅ″). — 8. ወጳውሎስሰ] ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ነዕበ, P, ወ″ ፡ ዕ″ ፡ ካ″ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ልሳነ ፡ ዕፍረት ፡ (ል″ ፡ ክርስቶስ ፡ ወል″ ፡ ዕ″ ፡ ወልሳ″ ፡ መዓዛ *A*) ፡ ወማኅቶተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወነቅዓ (*A* ነ″) ፡ ሕይወት ፡ ወዓዘቅተ ፡ ጥበብ ፡ ዘትርጓሜ ፡ ስሙ ፡ መራሒ ፡ ወተአዛዚ ፡ ወአእኳቲ ፡ ወካዕበ ፡ ትርጓሜሁ ፡ መርሶ ፡ ወዛሕን ፡ ኀይለት ፡ ወአርምሞ ፡ ወገዝንቱ ፡ ጳውሎስ (*A*. ኮነ) O, *A*. — 9. ዘትርጓሜሁ] ዘበት″ *A*; (ወጸውሁ — ወምሉእ (lin. 9-12) *om.* P). — 9. ወኮነ *om.* P. — 9. ወ (*a.* ቀናኢ) *add.* O, P. — 15. ሊቀ] ሊቃነ O, *A*, P. — 15. ወጸሐፈ] — ፋ A, *A*. — በእዴሁ] — ደዊሁ O, *A*, P. — ወአዘዞ] A. *A*. O — ዝዎ.

la foi orthodoxe. Puis il remit son âme entre les mains de Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à toi, ô Pierre, le disciple! les paroles de doute et d'infidélité ne t'ont pas fait désespérer, lorsque tu courais intrépide pour le service du Christ, le Fils. Quand tu étais jeune, tu te ceignais toi-même de *ta* main, mais lorsque tu fus vieux, un autre t'a ceint.]

Quant à Paul, il était juif de la tribu de Benjamin, pharisien, fils de pharisien. [Ses parents l'avaient appelé Saul, nom qui s'interprète *donné, connu*. C'était un jeune homme beau et gracieux, à la stature droite, au teint rouge pommelé, comme l'écorce d'une grenade, au visage majestueux, au nez relevé, aux yeux *noirs comme* le collyre d'antimoine, aux joues couleur de rose et encadrées d'une barbe fournie.] Il était docteur de la loi mosaïque et plein de zèle pour elle. Les fidèles qui avaient reçu la foi des Apôtres le redoutaient beaucoup, car il avait obtenu du grand prêtre des pouvoirs; celui-ci lui avait écrit de sa main et lui avait donné l'ordre d'enchaîner tous ceux qui prêcheraient

እለ ፡ ይሰብኩ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ወእለ ፡ ምስሌሁ ፡ የሐውሩ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ደማስቆ ። ወሰረቀ ፡ ላዕሌሁ ፡ ብርሃን ፡ እምሰማይ ፡ ወወድቀ ፡ በገጹ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ ዘይብሎ ፡ ሳውል ፡ ሳውል ። ለምንት ፡ ትሰድደኒ ፡ ይብእሰከ ፡ ረጊጽ ፡ ውስተ ፡ ቀኖት ፡ በሊሕ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ ኦእግዚኦ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ናዝራዊ ፡ ዘአንተ ፡ ትሰድዶ ፡ ወባሕቱ ፡ ተንሥእ ፡ ወባእ ፡ ሀገረ ፡ ደማስቆ ፡ ወበህየ ፡ ይነግሩከ ፡ ዘሀለወከ ፡ ትግበር ። ወሰብአ ፡ ኢየሩሳሌምሰ ፡ ምስሌሁ ፡ ቆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ነገሮ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሬእዩ ። ወተንሥአ ፡ ሳውል ፡ እምድር ፡ ወእንዘ ፡ ክሡታት ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሬኢ ። ወእንዘ ፡ ይመርሕዎ ፡ አብእዎ ፡ ደማስቆ ፡ ወነበረ ፡ በህየ ፡ ሠሉሰ ፡ ዕለተ ፡ ኢይበልዕ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ወኢይሬኢ ። ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ደማስቆ ፡ ዘእምውስተ ፡ ሐዋርያት ፡ ዘስሙ ፡ ሐናንያ ። ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐናንያ ፡ ወይቤሎ ፡ ነየ ፡ እግዚእየ ። ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ሰኰተ ፡ እንተ ፡ ይብልዋ ፡ ርትዕት ፡ ወኅሥሥ ፡ በቤተ ፡ ይሁዳ ፡ ዘስሙ ፡ ሳውል ፡ ዘሀገረ ፡ ጠርሴስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሐናንያ ፡ እግዚእየ ፡ ሰማዕኩ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ኵሎ ፡ ዘገብረ ፡ እኩየ ፡ ዲበ ፡ ቅዱሳኒከ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበዝየኒ ፡ አስተብዊዖ ፡ በኀበ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ መጽአ ፡ ከመ ፡ ይሞቅሖሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስ

2. ውስተ] በ O, **A**, P. — 3. ቃለ] ቃል A, P. — 4. ቀኖት] ፍኖት A, P. — 5. ኦእግ″] እግ″ O, **A**, P. — 6. ትሰድዶ] — ደኒ O, **A**, P. — 9. ወ (*a.* አልቦ) *om.* O, **A**, P. — 10. በህየ] በሀ A; *om.* **A**; በ *om.* O, P. — 11. ዘእምውስተ] ዘውስተ A. — 13. በህየ (*p.* ወኅሥሥ) *add.* O, P; ህየ *add.* **A**.

le nom de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ. — Pendant que ses compagnons et lui marchaient sur la route de Jérusalem à Damas, une clarté, venant du ciel, brilla au-dessus de lui; il tomba la face contre terre, et entendit une voix qui lui disait : « Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te sera dur de regimber contre l'aiguillon. » — Saul dit : « Qui es-tu, Seigneur? » Le Seigneur lui répondit : « Je suis Jésus de Nazareth que tu persécutes; mais lève-toi et entre dans la ville de Damas; là on te dira ce que tu dois faire. » Les gens de Jérusalem qui l'accompagnaient s'arrêtèrent; ils l'entendaient parler, mais ils ne voyaient personne. — Saul se leva de terre; bien qu'il eût les yeux ouverts, il ne voyait pas. En le guidant, on le conduisit à Damas, où il demeura trois jours, sans boire, ni manger, ni voir. — Dans la ville de Damas, se trouvait un disciple des Apôtres, du nom d'Ḥanānyā (*Ananias*); le Seigneur lui apparut et lui dit : « O Ananias! » Il répondit : « Me voici, ô mon Seigneur. » *Le Seigneur* lui dit : « Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle Droite et cherche, dans la maison de Yehudā (*Judas*), un nommé Saul de la ville de Tarse. » Ananias dit : « Seigneur, j'ai entendu dire tout le mal que cet homme a fait subir à tes saints, à Jérusalem; ici encore, ayant obtenu des pouvoirs du grand prêtre, il est venu enchaîner tous ceux qui invoquent ton nom. »

መከ ። ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ እስመ ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ረሰይክዎ ፡ ሊ*ተ ፡ ይሖር ፡ ወይ * A 282, a.
ጹር ፡ ስምየ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወነገሥተ ፡ እስራኤል ። ወአነ ፡ አርእዮ ፡ መጠነ ፡ ሀ
ለዎ ፡ ይሕምም ፡ በእንተ ፡ ስምየ ።

ወሖረ ፡ ሐናንያ ፡ ወቦአ ፡ ቤቶ ፡ ወረከቦ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ። ወወደየ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ
ሁ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ። ወይቤሎ ፡ ሳውል ፡ እኁየ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱ
ስ ፡ ፈነወኒ ፡ ኀቤከ ፡ ዘአስተርአየከ ፡ በፍኖት ፡ እንዘ ፡ ትመጽእ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ወይ
ምላዕ ፡ ላዕሌከ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወሶበ ፡ ተሥዕዓ ፡ እምአዕይንቲሁ ፡ ከመ ፡ ሣሬ
ት ፡ ወርእየ ፡ ሶቤሃ ፡ ወተንሥአ ፡ ወተጠምቀ ፡ ወበልዓ ፡ እክለ ፡ ወጸንዓ ። ወነበረ ፡ በ
*ደማስቆ ፡ ሕዳጠ ፡ መዋዕለ ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወሰበከ ፡ በምኵራባቲሆሙ ። ወመ * O 30, a.
ሀረ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአንከሩ ፡
ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሰምዑ ፡ ወይቤሉ ፡ አኮኑ ፡ ዝንቱ ፡ ዘቀተሎሙ ፡ ለእለ ፡ ይሰምዩ ፡ በ
ዝ ፡ ስም ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወበዝየኒ ። ወመልአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ ጳውሎ
ስ ፡ እምጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ወአግሃደ ፡ ሃይማኖተ ፡ ጽድቅ ። ወበከ
መ ፡ ኮነ ፡ ውስቴቱ ፡ ቅንአ*ት ፡ ለሕገ ፡ ኦሪት ፡ ከማሁ ፡ ተመክዓበ ፡ ውስቴቱ ፡ ቅንአ * P 147, a.
ት ፡ ለሕገ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ዓለም ፡
ወሰበከ ፡ በእግዚእነ ፡ ዘተሰቅለ ፡ ወአምኑ ፡ በእዴሁ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ዘኢይትኈለ

7. ጸጋ (*p.* ላዕሌከ) *add.* O, **A**. — ተሥዕዓ] ተንሥአ ፡ (O ተገሥአ) ወፅአ O, **A**, P. — 12. ሐዋርያ ፡ ጳውሎስ] ጳ″ ፡ ሐ″ O, **A**, P.

Notre-Seigneur lui dit : « Je l'ai établi pour moi vase d'élection, afin qu'il aille porter mon nom parmi les peuples et les rois d'Israël, et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom. »

Ananias partit et, quand il fut entré dans la maison, il le trouva en prières, lui imposa les mains et pria pour lui, afin qu'il recouvrât la vue. Il lui dit : « Saul, mon frère, Notre-Seigneur Jésus-Christ m'a envoyé vers toi, lui qui t'est apparu sur le chemin, pendant que tu venais, afin que tu recouvrasses la vue et que tu fusses rempli de l'Esprit-Saint. » Quand on eut enlevé de ses yeux une sorte de toile d'araignée, il recouvra aussitôt la vue. Il se leva et fut baptisé; il prit de la nourriture et les forces lui revinrent. Il resta quelques jours à Damas, avec les Apôtres, *les disciples;* il prêcha dans les synagogues et enseigna au sujet de Jésus, affirmant qu'il était le Fils de Dieu. Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient : « N'est-ce pas celui qui, à Jérusalem et ici, tuait ceux qui invoquaient ce nom *de Jésus?* » L'apôtre saint Paul fut rempli de la grâce du Saint-Esprit Paraclet; il professa ouvertement la vraie foi; de même qu'il avait été zélé pour la loi mosaïque, de même il redoubla de zèle pour la loi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il alla à toutes les extrémités du monde; il prêcha Notre-Seigneur crucifié; par lui des peuples innombrables reçurent la foi. De grandes

ቀ ። ወበጽሐ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ ወዘበጥዎ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ ወአሰርዎ ፡ ወአስጠምዎ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሰደድዎ ፡ ውስተ ፡ ገዳማት ፡ ወበዝ ፡ ዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ኰነንዎ ። ወናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ወውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ በእምነ ፡ ምንዳቤ ፡ ዘበጽሖ ።

[ወውስተ ፡ ግብረ ፡ ሐዋርያት ፡ ጽሑፍ ፡ ዘከመ ፡ ይቤ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፍልጥዎ ፡ ሊተ ፡ ለሳውል ፡ ወለበርናባስ ፡ ለግብር ፡ ዘአፈቀድዎሙ ፡ ወበእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ሖሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ የናናውያን ፡ ወገብሩ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኀተ ፨ ወእምኔሆሙ ፡ ይቤ ፡ ኦዱ ፡ ደሴተ ፡ ኵሎ ፡ ወበጽሑ ፡ ሀገረ ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ያፉስ ፡ ወረከቡ ፡ ብእሴ ፡ መሠርየ ፡ አይሁዳዌ ፡ ዘስሙ ፡ ኢልማስ ፡ ወተቃወሞሙ ፡ ወፈቀደ ፡ ይክልኦ ፡ ለመልአከ ፡ ሀገር ፡ አሚነ ፡ ወገሥጾ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ፡ ትመጽእ ፡ ወትዐውር ፡ ወኢትሬኢ ፡ ፀሐየ ፡ እስከ ፡ አዝማን ፡ ዘይበጽሕ ፡ እድሜከ ፡ ወተጸለለ ፡ ሶቤሃ ፡ ወጸልመ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወኀሠሠ ፡ ዘይመርሖ ፡ ወርእዮ ፡ መኰንነ ፡ ያፉስ ፡ አንከረ ፡ ወአምነ ፡ በእግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ ከዐቡ ፡ ሖሩ ፡ ሀገረ ፡ ሉቃኦንያ ፡ ወልስጥራን ፡ ወደርቤን ፡ ወመሐሩ ፡ በህየ ። ወሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ በሀገረ ፡ ልስጥራን ፡ ዘዕውስ ፡ እገሪሁ ፡ እምከርሠ ፡ እሙ ፡ እምአመ ፡ ኮነ ፡ ኢሖረ ፡ ወሰምዖ ፡ ለጳውሎስ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ወአእመሮ ፡ ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ቦሃይማኖት ፡ ወየሐዩ ፡ ወይቤሎ ፡ በስመ ፡

2. ወበዝ ፡ ዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ኰነንዎ] ወኰነ" ፡ በዘዚ ፡ ኵ" O, *A*, P. — 4. በ" : — ዘበጽሖ *om.* O et *A* (ar. رسايله والابركسيس يعدده). — 5. ወውስተ...] Ce qui suit jusqu'à p. 250 (234) l. 16. manque dans P. — 6. ዘአፈቀድዎሙ] — ቀደ O. — 11. ወትዐውር] ወተሐውር O. ትበውረከ *A*. — 11. እድሜከ] — ሚከሙ O. — 12. ሀገረ (*p.* መኰንነ) *add.* *A* — 13. ሉቃኦንየ] ሊቃንዮን, O, ሊቃንየ *A*. — 14. ወደርቤን — ልስጥራን O *om.* — 15. ተወልደ (*p.* እገሪሁ) *add.* *A*. — 15-16. እንዘ ፡ ይትናገር *om.* *A*.

tribulations lui arrivèrent : on le flagella, on l'enchaina, on le mit en prison, on le noya dans la mer, on l'exila dans les déserts, on lui fit subir toutes sortes de supplices; voici que *cela* est écrit dans ses Épîtres; *une partie* des tribulations qui lui sont arrivées est consignée dans le livre des Actes des Apôtres.

[Il est écrit dans les Actes que le Saint-Esprit dit : « Séparez-moi Saul et Barnabé, pour l'œuvre à laquelle je les destine. » C'est pourquoi ils allèrent au pays des Grecs et opérèrent de nombreux miracles. Du nombre de ces miracles *est le suivant que les Actes* racontent : ils firent tout le tour de l'île et arrivèrent à une ville, appelée Yafus (*Paphos*), où ils trouvèrent un sorcier juif nommé Elmās (*Élymas*), qui les contrecarrait et voulait empêcher le chef de la ville d'embrasser la foi. Paul le réprimanda et lui dit : « Voici que la main de Dieu t'atteint : tu seras aveugle et tu ne verras plus le soleil, jusqu'au temps où ta fin viendra »; aussitôt ses yeux s'assombrirent et s'obscurcirent et il chercha quelqu'un qui le guidât. Ce voyant, le gouverneur de Yafus fut stupéfait et crut en Dieu. Ensuite, ils allèrent au pays de Lycaonie, à Lystre et à Derbé, où ils enseignèrent *la foi.* Dans la ville de Lystre se trouvait un homme perclus des pieds dès le sein de sa mère; depuis sa naissance, il n'avait pas pu marcher. Il entendit parler Paul. Paul connut qu'il avait la foi et

እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተንሥእ ፡ ወቁም ፡ በእገሪከ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ አምኑ ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ህየ ፡ መጽኡ ፡ *አይሁድ ፡ እምአንጾኪያ ፡ ወኢቆንዮን ፡ ወወገርዎ ፡ ለብፁዕ ፡ ጳውሎስ ፡ ወሰሐብዎ ፡ ወአውፅእዎ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወተሐዘቡ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ሞተ ፡ ወበሳኒታ ፡ ወፅአ ፡ ምስለ ፡ በርናባስ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ ወሢመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሲሳነ ፡ ለለኵሉ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ አፍሬቃ ፡ ወገላትያ ፡ ወመንገለ ፡ ጢሮአዳ ፡ ወኀለፉ ፡ እንተ ፡ መቄዶንያ ፡ ወረከቡ ፡ አሐተ ፡ ወለተ ፡ እንተ ፡ ይትሬወጻ ፡ ጋኔን ፡ ወታገብእ ፡ ለአጋእዝቲሃ ፡ ብዙኀ ፡ ብነተ ፡ ወተለወት ፡ ደኅሬሆሙ ፡ ወትብል ፡ እሉ ፡ አግብርተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሜህሩነ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ ወአጽሐበቶ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተመይጠ ፡ ጳውሎስ ፡ ወገሠጾ ፡ ለመንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ዘላዕሌሃ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሐይወት ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ወፅአ ፡ ሀገረ ፡ ሐለብ ፡ ወአሕየዋ ፡ ለእመ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ዘስማ ፡ በድሮስ ፡ እምነ ፡ ሙታን ፡ ወበህየ ፡ ፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይሡዕዎ ፡ ለአምላከ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ማእከለ ፡ እቶን ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ በአርአያ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ወርእዩ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ በአዕይንቲሆሙ ፡ ወአስተብቍዕዎ ፡ ከመ ፡ ይፃእ ፡ ወወፅአ ፡ እንዘ ፡ ኢይለክፎ ፡

* A 104, a.

2. ህየ] *om.* O. — 5. ለለኵሉ] ለኵሉ A. — 6. አፍሬቃ] አፍሬቅያ A. — 8. ብነተ] *om.* O. — 11. ሐለብ] ሀሊብ A. — 12. በድሮስ] — ሮና A. — 13. እቶን] እቶን ፡ እሳት A.

qu'il serait guéri; il lui dit : « Au nom de Jésus-Christ, lève-toi et tiens-toi sur tes pieds »; aussitôt, il se leva et marcha. Voyant cela, la foule se convertit à la foi. Pendant qu'il était là, des Juifs d'Antioche et d'Iconium vinrent jeter des pierres contre le bienheureux Paul; en le traînant, ils le firent sortir hors de la ville. Ils pensaient qu'il était mort, mais, le lendemain, il alla avec Barnabé à la ville et ordonna des prêtres pour chaque église. Ensuite, ils se rendirent à Afrâqâ (O : Afrâqyâ; *Phrygie*), et Galatie et vers la Troade. Ils passèrent par la Macédoine et y trouvèrent une jeune fille possédée du démon, qui, *par la divination,* procurait un grand profit à ses maîtres. Elle les suivit, en criant et en disant : « Ce sont des serviteurs de Dieu qui nous montrent la voie du salut »; elle insista auprès de Paul qui se retourna et, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, réprimanda l'esprit impur qui était sur elle; alors la jeune fille guérit. Après quoi, il se rendit à la ville de Halab [1] et ressuscita la mère de Timothée qui s'appelait Badros (A : Badronâ); c'est là qu'on voulut le sacrifier aux dieux de la ville et qu'on le jeta dans le feu, au milieu d'une fournaise. Paul étendit les mains à la manière du signe de Croix. Les habitants de la ville virent, de leurs yeux, le signe

1. Alep; *A* : Halîb. Cf. Budge, *Contendings of the H. Apostl.* 549 (probablement il y a confusion entre Beroea de Macédoine et Beroea = Alep); la mère de Timothée (Eunice) porte, comme dans *A*, le nom de Badronâ, *Ibid.*, 554.

ምንተኒ : ሕማም : ወሰገዱ : ሎቱ : ኵሎሙ : ወአምኑ : በላዕለ : እደዊሁ ። ወአርስጠ
ስኒ : መኰንነ : ሀገር : አምነ : ወገነውተ : ጣዖታትሰ : ፯ጐዩ : ወተኀብኡ : ወጸውዖ :
ጳውሎስ : ለምስል : ዘወርቅ : ዘኮነ : አምሳለ : ጕዛ : ወመጽአ : ወቆመ : በአምሳለ :
አንበሳ : ማእከለ : ምኵራብ : ወይቤሎ : ጳውሎስ : አይቴ : ሀለው : ካህናቲከ : እለ :
ያመልኩከ : ወአውሥአ : አንበሳ : ወይቤ : ተዓገሠኒ : እግዚእየ : እስከ : አየድዓከ :
ኅበ : ሀለው : ወሖረ : ኅበ : ይትኀብኡ : ወአውጽአ : ፩እምካህናት : እንዘ : ከሳዶ :
በአፉሁ : እንዘ : ይስሕቦ : ከመ : ምውት : ወገደፎ : ማእከለ : ሕዝብ ፨ ወከመዝ : አ
ምጽአሙ : ለ፯ሆሙ : ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ፈቀዱ : ከመ : ይቅትልዎሙ : ለካህና
ት : ወይቤ : ጳውሎስ : ኢይደሉ : ዮም : መዊት : በዛቲ : ሀገር : ዘእንበለ : ሕይወ
ት : ወአጥመቆሙ : ለኵሎሙ : ወይቤሎ : ለምስለ : ጕዛ : ዘኮነ : አንበሳ : ኢትፍሩ
ኅ : አአንበሳ : በእንተ : ዘተልእከኒ : ይኩን : ሀላዌከ : ውስተ : ገዳም : እስከ : አመ :
እፌቅደከ ። ወነበረ : ውእቱ : አንበሳ : ውስተ : ገዳም : ወእምዝ : ሖረ : ጳውሎስ : እ
ስከ : አካ : ውስተ : ሀገር : ወሰምዑ : ዜናሁ : አይሁድ : ወተጋብኡ : ኀቤሁ : ወአ
* O 30, b. ኀዝዎ : ወኰነንዎ : ወ*ዓዲ : አምጽኡ : ፪አስዋረ : ወሰቀሉ : እገሪሁ : ለጳውሎስ : ወ
አሰርዎ : ማእከለ : አስዋር : ምስለ : ስንኮጥስ : ረድእ : ወሰሐብዎሙ : ውስተ : ጽ

1-2. ወአርስጦስኒ] ወአርጎስ″ O. — 5. እስከ] *om.* O. — 12. ውእቱ] *om.* O. — 13. አካ : ውስተ : ሀገር] ወበጽሐ : ው″ : ዛቲ : ሀ″ *A*. — 14-15. ወሰ″ : እ″ : ለጳ″ : ወአ″] ወሰቀልዎ : ለጳ″ : ወአ″ *A*. — 15. ስንኮጥስ] ስኵንጥሮስ *A*.

de la Croix et le prièrent de sortir *de la ville;* il *en* sortit, sans avoir été atteint d'aucun mal. Tous se prosternèrent devant lui et en furent convertis; Arestos, le gouverneur de la ville, se convertit à la foi, mais les sept prêtres des idoles fuirent et se cachèrent. Paul appela la statue d'or qui avait la forme d'un vautour; elle vint se tenir *devant Paul*, sous la forme d'un lion, au milieu du temple. Saint Paul lui dit : « Où sont tes prêtres qui t'adorent? » Le lion répondit et dit : « Attends, mon Seigneur, que je t'informe où ils se trouvent. » *Le lion* alla à l'endroit où *les prêtres* s'étaient cachés, fit sortir l'un d'eux, en le prenant par le cou avec sa gueule et en le traînant comme un mort, et le jeta au milieu de la foule; il amena les sept *prêtres* de la même manière. Voyant cela, la foule voulut tuer les prêtres, mais Paul dit : « Il ne convient pas aujourd'hui dans cette ville *de vouloir* la mort, mais la vie ». Il les baptisa tous. Il dit à la statue du vautour qui était devenue un lion : « Ne crains pas, ô lion! En récompense des services que tu m'as rendus, que ta demeure soit dans le désert, jusqu'au moment où je t'appellerai. » Ce lion habita dans le désert. Ensuite Paul alla à Akâ (*Acco*); dans la ville, les Juifs apprenant la nouvelle *de son arrivée* se rassemblèrent auprès de lui, le saisirent et le soumirent aux tourments. Ils apportèrent en outre deux taureaux, suspendirent Paul par les pieds et le lièrent entre les deux taureaux avec Senkotes[1],

1. *A* : Sekontros; plus bas O : Eskendros, Eskenṭes; *A*, Esṭenkes, Aksenṭes (Secundus; cf. Budge, l. c., 567).

ጕ ፡ ሀገር ፡ በዲበ ፡ አዕባን ፡ በሊሓት ፡ እስከ ፡ ውኅዘ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡ ወተነትሬ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወተርእዩ ፡ አዕፅምቲሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ አርድእት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮኑ ፡ አዕባነ ፡ እልክቱ ፡ ፪አስዋር ፡ በኀበ ፡ ቆሙ ፡ ማእከለ ፡ ሀገር ፡ ምስለ ፡ ብእሲ ፡ ዘይነድኦሙ ፡ ወሀለዉ ፡ እስከ ፡ ዮም ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ነገርዎ ፡ ለመኰንን ፡ ወውእቱሂ ፡ ተምዕዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ወአብጽሕዎሙ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ ይወግርዎሙ ፡ በአዕባን ፡ ወተምዕዖ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤሎ ፡ አብእሲ ፡ ሥራይ ፡ ናሁ ፡ እኲንነከ ፡ ወአዘዘ ፡ ያምጽኡ ፡ ፪አልህምተ ፡ ዘብርት ፡ ወአምጽኡ ፡ ቅጥሬነ ፡ ወፒሳ ፡ ወተየ ፡ ወስብሐ ፡ ወደመርዎሙ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ወቀብዕዎሙ ፡ እምአፍአ ፡ ወውስጥ ፡ ለ፪አልህምተ ፡ ብርት ፡ ወወደይዎሙ ፡ ለአርድእት ፡ ውስቴቶሙ ፡ ወአብእዎሙ ፡ ውስተ ፡ እቶን ፡ ወአንደዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እሳተ ፡ ሠሉሠ ፡ መዋዕለ ፡ ወሠሉሰ ፡ ለያልየ ። ወመጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ምስለ ፡ መላእክቲሁ ፡ ወረሰዮ ፡ ለእቶነ ፡ እሳት ፡ ይፍልስ ፡ እመከኑ ፡ ውስተ ፡ ዓፀደ ፡ ምኵናን ፡ ወተመይጠ ፡ እሳት ፡ ወአውአዮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ጸውዖሙ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ከመ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኀበ ፡ አሐቲ ። ወመጽአ ፡ ውእቱ ፡ አንበሳ ፡ ዘፈነዎ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወጸርሐ ፡ በቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እመኑ ፡ በእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡

1. ጽጕ] ጽጕጕ *A*. — 8. ወስብሐ] ወስብሕዎሙ O. — 8-9. እምአፍአ] ዘአ″ *A*. — 10. ላዕሌሆሙ ፡ እሳት] እ″ ፡ ላ″ *A*. — 14. ከመ ፡ ይትጋብኡ] ወአስተጋብኦሙ *A*.

son disciple. Ils les traînèrent sur la place de la ville, *les faisant marcher* sur des pierres aiguës, à tel point que leur sang coulait comme de l'eau; leur corps fut déchiré et leurs os furent mis à nu. Les disciples prièrent Dieu : alors ces deux taureaux devinrent de pierre, à l'endroit *même* où ils se tenaient, au milieu de la ville, ainsi que l'homme qui les menait; ils s'y trouvent jusqu'à présent. Ce voyant, la foule rapporta *ces faits* au gouverneur qui s'irrita et donna ordre de lui amener *Paul et ses compagnons;* on les conduisit auprès de lui, pendant qu'on jetait des pierres sur eux. *Le gouverneur* se mit en colère contre Paul et lui dit : « O sorcier! voici que je vais te punir! » Il donna l'ordre d'apporter deux bœufs d'airain; on apporta du goudron, de la poix, du soufre et de la graisse; on les mêla ensemble et l'on en enduisit les deux bœufs d'airain au dedans et au dehors. Les disciples furent jetés à l'intérieur; on mit *les bœufs d'airain* dans lesquels étaient les disciples dans une fournaise et on alluma le feu sur eux, pendant trois jours et trois nuits. Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ vint, avec ses anges, et fit en sorte que la fournaise fût transportée de ce lieu au tribunal; le feu changea de direction et brûla les habitants de la ville. Une voix, venant du ciel, invita les survivants à se réunir ensemble; le lion que *saint Paul* avait envoyé dans le désert vint et cria d'une voix *articulée,* en disant : « Croyez à mon Seigneur Jésus-Christ, au nom duquel Paul

ዘጳውሎስ ፡ ይሰብክ ፡ በስሙ ፡ ወተመይጠ ፡ አንበሳ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወለእ
ስክንድሮስ ፡ ፃኡ ፡ እምእሳት ፡ ከመ ፡ ያእምሩ ፡ ሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወወፅኡ ፡ እምእ
ቶን ፡ እሳት ፡ ሕያዋኒሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይውዒ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአልቦ ፡ ላዕሌሆ
ሙ ፡ ጼና ፡ ዘእሳት ፡ ወሶቤሃ ፡ ጸርሑ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነአምን ፡ በእግዚእ
* A 104, b. ነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናዝራዊ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ በ*ስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈ
ስ ፡ ቅዱስ ፡ ወሤሞ ፡ ለእስክንጥስ ፡ ቀሲሰ ፡ ወሐነፀ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወሖ
ረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አቴና ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ፪አህጉር ፡ ምስለ ፡ ፊልጶስ ፡ ሐዋር
ያ ፡ ወሰበኩ ፡ በህየ ፡ ወአኀዝዎሙ ፡ ሊቃውንተ ፡ ሀገር ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡ እደዊሆሙ ፡
ወእገሪሆሙ ፡ ወወደዩ ፡ ሰናስለ ፡ ውስተ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ጌራ ፡ ሐፂን ፡
ዘይከድን ፡ ርእሶሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዓዲ ፡ አምሳለ ፡ እራኅ ፡ ዘአምሳለ ፡ እድ ፡ ወአፃብአ ፡
ዘኀፂን ፡ ወወደዩ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ እስከ ፡ መዝራእቲሆሙ ፡ ለለ፩እድ ፡ ፩እድ ፡
ዘሐፂን ፡ ወቀነው ፡ እደዊሆሙ ፡ ወዓዲ ፡ ገብሩ ፡ አምሳለ ፡ መትከፍት ፡ ዘሐፂን ፡ ዘ
ይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወቀነውዎሙ ፡ እምቅድም ፡ ወእምድኅር ፡ ወገብሩ ፡ ሰሌ
ዳተ ፡ ኀፂን ፡ ዘየዓውድ ፡ ኵሎ ፡ ዓበሎሙ ፡ ወይከድን ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ከመ ፡ ኢ
ያስተርኢ ፡ ምንትኒ ፡ ወቀነው ፡ ገበዋቲሆሙ ፡ በሰሌዳተ ፡ ሐፂን ፡ ወገብሩ ፡ አሣዕ

1-2. ወለእስክንድሮስ] ወለእስጥንክስ *A*. — 3. እንዘ ፡ ኢይ"] ከመ ፡ ኢይ" O. — 4. ሕዝብ *om.* *A*. — 6. ለእስክንጥስ] ለአክንጥስ *A*. — 9. ጌራ *om.* O. — 10. ወገብሩ ፡ ዓዲ] ወአዲ ፡ ገ" *A*. — 12. ወቀነው] ወቀነውዎ ፡ ምስለ. *A*.

prêche. » Le lion se tourna et dit à Paul et à Esṭenkes[1] : « Sortez du feu, afin que les habitants de cette ville connaissent *la vérité.* » Ils sortirent de la fournaise de feu sains et saufs, sans même que leurs cheveux fussent brûlés ni que l'odeur du feu s'exhalât de leurs *corps*. Alors, la foule s'écria, en disant : « Nous croyons en Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Nazaréen. » Paul les baptisa au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Il ordonna prêtre Eskenṭes et leur bâtit une église; après quoi, il se rendit à Atênâ. Ensuite, il alla à deux villes, avec l'apôtre Philippe, y prêcha l'*Évangile*. Les chefs de la ville les saisirent et leur enchaînèrent les mains et les pieds; ils mirent une chaîne autour de leur cou, firent un casque de fer, qui leur couvrait la tête; ils firent aussi une fausse paume de main avec *le reste de* leur main et des doigts en fer, et y introduisirent les mains *des disciples* jusqu'au bras; à chacune de leurs mains était une main de fer, qu'ils clouèrent sur leur main. Ils firent aussi une fausse épaule en fer, qui leur arrivait jusqu'au cou et qu'ils clouèrent sur eux, par devant et par derrière; ils firent des plaques de fer qui entouraient leurs membres et couvraient tout leur corps, pour qu'aucune partie n'en restât visible; ils clouèrent leurs flancs à des plaques de fer. Ils firent des chaussures de fer qu'ils clouèrent à leurs pieds, à tel point que les clous pénétraient de la plante des pieds

1. *A* : Estenkes; v. plus haut.

ነ ፡ ዘኀፂን ፡ ወቀነው ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ በረረ ፡ ቅንዋት ፡ እምሰኰና ፡ እገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ አቍያጺሆሙ ፡ ወገብሩ ፡ ውቅያተ ፡ ኀፂን ፡ ዘአምሳለ ፡ ግላ ፡ ወመጽኡ ፡ ገባርያነ ፡ አቃቂር ፡ ወአምጽኡ ፡ መክሊተ ፡ ዓረር ፡ ወገንዓ ፡ ዓቢየ ፡ ዘብርት ፡፡ ወ፯ልጥረ ፡ ቅብዐ ፡ ዘሰሊጥ ፡ ወደመሩ ፡ ውስቴቱ ፡ ስብሐ ፡ ወመዓረ ፡ ግሬ ፡ ወቅብዓ ፡ ላህም ፡ ወዓቃቂረ ፡ ብዙኀ ፡ ዘያነድዮ ፡ ለእሳት ፡ ዘምስለ ፡ ቃር ፡ ወፒሳ ፡ ወተዩ ፡ ወቅጥራን ፡ ወ፯ልጥረ ፡ እምነ ፡ ቀልፎንያ ፡ ወልከ ፡ ወቀለምጢዳ ፡ ወሰጣጽዮን ፡ ወዕፀወ ፡ ብዙኀ ፡፡ ወአምጽኡ ፡ አቃቂረ ፡ ወአብሰልዎ ፡ ወአምሐውዎ ፡ ውስተ ፡ ገንዐ ፡ ወሦጥዎ ፡ ውስተ ፡ ሰሌዳት ፡ ዘሐፃውንት ፡ ዘላዕለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እስከ ፡ ተላጸቀ ፡ ጥቀ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ወከዓው ፡ ላዕለ ፡ ሐፃውንት ፡ ዘሕልዋን ፡ ውስቴቱ ፡ ሐዋርያት ፡ ውእተ ፡ ዓረረ ፡ ዘአምሐውዎ ፡ እስከ ፡ ተለዓለ ፡ እምእግሮሙ ፡ እስከ ፡ ርእሶሙ ፡ ወዓቀምዎሙ ፡ በዓምደ ፡ ሰኖባር ፡ ገዚፍ ፡ ዘኑኁ ፡ ፭በእመት ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ላዕሉ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዲበ ፡ ሐዋርያት ፡ በሀረገ ፡ ወይን ፡ ወበትለቤ ፡ ዘኢነሥኡ ፡ ፍሬሁ ፡ ወተለዓለ ፡ መልዕልተ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ነበልባለ ፡ እሳት ፡ ወሐዋርያትሰ ፡ ይጼልዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወወደየ ፡ ምሕረተ ፡ በልበ ፡ ፩መኰንን ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ፍትሕዎሙ ። ወሶበ ፡ ፈትሕዎሙ ፡ ወአእተቱ ፡ ሰሌዳተ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ወተገዝኀቀ ፡ አንዳሆሙ ፡ ወወፅአ ፡ አምሳለ ፡ ሰሌዳተ ፡ ኀፂን ፡ ወአንጸፍጸፈ ፡ ደም ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ለሐ

5. ለእሳት] ለላህበ ፡ እሳት *A*. — 5. ቃር] አቃቂር *A*. — 9. ላዕለ *om.* O. — 11. በዓምደ] በዓም O. — 14. ፩መኰንን] ፩እመኳንንት *A*. — 16. አምሳለ] à lire ምስለ? à savoir : en ôtant les plaques de fer, leur sang coula, etc.

jusqu'aux jambes; ils firent *aussi* des caleçons de fer, comme enveloppe. Les fabricants de drogues *nuisibles* vinrent et apportèrent un talent de plomb, une grande cruche d'airain et sept livres d'huile d'olives concassées, dans lesquelles on mêla de la graisse, de la cire, de la graisse de bœuf et beaucoup de drogues qui allument le feu; avec ces drogues il y avait, en outre, de la poix, du soufre, du goudron, sept livres de résine de Colophon, du lekā (?), des sarments, de l'étoupe et beaucoup de bois; ils apportèrent des drogues qu'ils firent cuire et fondre dans une marmite, et ils versèrent *le tout* sur les plaques de fer, appliquées sur le corps des saints, si bien qu'elles restèrent collées fortement sur leur corps. Le plomb qu'ils avaient liquéfié, ils le versèrent sur le fer, dans lequel étaient *enveloppés* les Apôtres; il y en avait une telle quantité qu'il montait des pieds jusqu'à la tête. Ils les appuyèrent contre une grosse colonne de pin, haute de cinq coudées, depuis le bas jusqu'au haut, et ils allumèrent le feu, *qui flambait* au-dessus des Apôtres, avec des ceps de vigne et du lin, dont on n'avait pas ôté les graines. La flamme du feu s'élevait au-dessus d'eux, mais les Apôtres priaient Dieu, qui inspira *des sentiments* de pitié au cœur de l'un des juges; celui-ci dit aux hommes : « Déliez-les »; quand ils les eurent déliés, ils leur ôtèrent du corps les plaques de fer; leur peau était écorchée; comme des plaques de fer

* O 31, a. ዋርያት ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወቦአ ፡ ሰ*ይጣን ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወሜጥዎሙ ፡ ዳግመ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ እምሰማይ ፡ ወአጥፍአ ፡ ለነበልባለ ፡ እሳት ፡ እምኔሆሙ ፡ ወመጽአት ፡ ደመና ፡ ብርህት ፡ እንተ ፡ ምልእት ፡ ዝናመ ፡ ወአደት ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፨ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ዘንተ ፡ አምኑ ፡ ኵሎሙ ፡ ወበዛቲ ፡ ሀገር ፡ ተኰነኑ ፡ ምዕረ ፡ በውግረት ፡ ወምዕረ ፡ በድፍነተ ፡ አሕጼ ፡ ወአንሥኡ ፡ ብዙኃነ ፡ ምውታነ ፨ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ካልእ ፡ ሀገር ፡ ወሰበከ ፡ በስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦኅሩይ ፡ ኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካረከ ፡ ወዘጸውዓ ፡ ስመከ ፡ ወዘሐነፀ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነከ ፡ ወዘሐወጸከ ፡ ወዘጸለየ ፡ ውስቴታ ፡ ወለዘይሁብ ፡ ብፅዓተ ፡ ለከ ፡ ወለዘገብረ ፡ ምሕረተ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርከ ፡ በምንትኒ ፡ ለእሉ ፡ ኵሎሙ ፡ አነብሮሙ ፡ ምስሌከ ፡ በመንግሥተ ፡ አቡየ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወዘተሐንጸ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በስምከ ፡ እሬስዮሙ ፡ ለመላእክትየ ፡ ይዕቀብዎን ፡ ወብዙኃ ፡ ኪዳነ ፡ ወሀበ ፡ ወተአምኖ ፡ በአፉሁ ፡ ቅዱስ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወእምዝ ፡ አንሶሰዉ ፡ አህጉራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወበጽሑ ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ እልዋሪቆን ፡ ዓቢይ ፡ ወርእያ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እመ ፡ ብርሃን ፡ ወአዘዘቶ ፡ ዘከመ ፡ ይሜህር ፡ በይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወነገረቶ ፡ ብዙኃ ፡ ነገረ ፡ ወወሀበቶ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገት ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ።]

2. ውስተ ፡ እሳት ፡ ለሐዋርያት] ለሐ″ ፡ ው″ ፡ እ″ *A*. — እግዚእነ] *om.* O. — 5. ብዙኃ (*p.* ተኰነኑ) *add.* *A*. — አሕጼ] ሕፃን *A*. — 6. ወእምዝ] *om.* O. — 8. ሰላም ፡ ለከ] *om.* *A*. — ኵሉ ፡ ዘገብረ ፡ ተዝካረከ ፡ ወዘ] *om.* O. — 8-9. ቤተ ፡ ክርስቲያነከ] መርጡለከ *A*. — 9. ወዘሐወጸከ] ወዘሐወጸ *A*. — ለከ] ላቲ *A*. — 12-13. ወተአምኖ] ወአ′ *A*. — 14. እልዋሪቆን] ወሪቆን O. — 16. ወወሀበቶ ፡ ሰላመ] *om.* *A*.

tomba le sang des Apôtres à gouttes sur la terre. Le diable entra dans le cœur des habitants de la ville, qui, une seconde fois, jetèrent les Apôtres dans le feu, mais Notre-Seigneur descendit du ciel et éteignit la flamme du feu; une nuée lumineuse et remplie de pluie vint et enveloppa le corps des saints. A cette vue, ils crurent tous; dans la ville, ils furent tantôt lapidés et tantôt couverts de flèches; ils ressuscitèrent beaucoup de morts. Quand il se rendit à une autre ville y prêcher l'Évangile, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et lui dit : « Salut à toi, ô mon élu Paul; tous ceux qui feront ta commémoration, invoqueront ton nom ou bâtiront une église *sous ton vocable*, celui qui la visitera, y priera, fera des vœux ou fera une aumône quelconque le jour de ta commémoration, je les ferai habiter tous avec toi dans le royaume de mon Père, au ciel. Les églises bâties sous ton vocable, je les ferai garder par mes anges. » Il lui fit beaucoup de promesses, le baisa de sa sainte bouche et monta au ciel. Ensuite, ils parcoururent beaucoup de villes et arrivèrent jusqu'à la grande ville de Wāriqôn[1]. Il vit notre Dame Marie, mère de lumière, qui lui donna l'ordre d'enseigner *la foi* dans cette ville, lui dit beaucoup de choses, lui donna le salut et monta au ciel.

1. Cf. Budge, *Contendings*, etc., 513.

ወእምዝ ፡ ቦአ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ ወአምኑ ፡ በእዴዊሁ ፡ ብዙኃን ፡ ሰብአ ፡ እምኔሃ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ቅድስተ ። ወጸሐፈ ፡ ሎሙ ፡ መልእክተ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ጥንተ ፡ መልእክታቲሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ አኀዞ ፡ ኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመጠዎ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ። ወእንዘ ፡ የኀልፍ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ረከበቶ ፡ ወለት ፡ እምዘመዱ ፡ ለኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ዘአምነት ፡ በእዴዊሁ ፡ *በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ በከየት ፡ ወናዘዛ ፡ ወይቤላ ፡ ሁብኒ ፡ አጽፈኪ ፡ ወአነ ፡ እሜጡ ፡ ለኪ ፡ ይእዜ ። ወወሀበቶ ፡ ዓጽፋ ፡ ወሖረ ፡ ጳውሎስ ፡ ምስለ ፡ ሰያፊ ፡ ኀበ ፡ መከን ፡ ዘይመትሩ ፡ ውስቴቱ ፡ አርእስታተ ። ወሶበ ፡ አድነነ ፡ ርእሶ ፡ ለሰያፊ ፡ ከደነ ፡ ገጾ ፡ በዓጽፉ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ። ወመተረ ፡ ሰያፊ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ጳውሎስ ፡ ወኅዲጎ ፡ ክዱንተ ፡ በዓጽፉ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ከመ ፡ ይንግሮ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ቀተሎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ረከበቶ ፡ ይእቲ ፡ ወለት ፡ ወትቤሎ ፡ አይቴ ፡ ጳውሎስ ፡ ወይቤላ ፡ ናሁ ፡ ግዱፍ ፡ ውስተ ፡ መከን ፡ ዘይመትሩ ፡ ቦቱ ፡ አርእስተ ፡ ወርእሱ ፡ ክዱንት ፡ በዓጽፍኪ ። ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡ ሐሰውከ ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ኀለፉ ፡ እምኀቤየ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወእሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይለብሱ ፡ አልባሰ ፡ ነገሥት ፡ ወዲበ ፡ ርእሶሙ ፡ አክሊላተ ፡ ስርግዋተ ፡ ወወሀቡኒ ፡ ዓጽፌ ፡ ዘኢየ ፡ ወናሁ ፡ ይእቲ ፡ ርኢ ፡ ኪያሃ ፡ ወአ

* A 105, a.

3. መልእክተ] ፲ወ፬መልእክታተ ፡ ወ፰ O, *A*, P. — 7. እሜጡ] እመይጥ O, P. — 10. ወኅዲጎ ፡ ክዱንተ] — ጎ ፡ ክዱን, O, *A*, P.

Ensuite, il entra dans la ville de Rome, y prêcha et beaucoup de citoyens crurent par lui. Il les baptisa du saint baptême chrétien; il leur écrivit l'épître qui se trouve en tête de ses épîtres. — Après cela, l'empereur Néron le fit prisonnier et lui infligea de grands supplices; il le consigna pour avoir la tête tranchée. — Comme il s'en allait avec le bourreau, il fut rencontré par une jeune fille de la famille de l'empereur Néron qui, *convertie* par lui, croyait à Notre-Seigneur le Christ. En le voyant avec le bourreau, elle fondit en larmes. *Paul* la consola et lui dit : « Donne-moi ton voile, je *te le* rendrai de suite. » Elle lui donna son voile. Paul alla, avec le bourreau, au lieu où l'on coupait les têtes. Lorsqu'il courba sa tête devant le bourreau, il se couvrit le visage avec le voile de cette jeune fille; le bourreau coupa la tête de saint Paul la laissant recouverte par le voile de la jeune fille. Quand le bourreau revint dire à l'empereur qu'il avait tué Paul, la jeune fille le rencontra et lui dit : « Où est Paul? » Il lui dit : « Voici qu'il est jeté dans le lieu où l'on coupe les têtes, et sa tête est recouverte de ton voile. » Elle lui dit : « Tu mens, car voici que Pierre et Paul viennent à l'instant de passer près de moi, revêtus des vêtements royaux et portant sur la tête des couronnes bien ornées. Ils m'ont donné mon voile; le voici, vois-le. » Elle le fit

ርአየቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰያፊ ፡ ወለእለ ፡ ሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ወአንከሩ ፡ በእንተዝ ፡ ወአም
* A 282, b. ኑ ፡ በእግዚ*እነ ፡ ክርስቶስ ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ለገዘንቱ ፡ ሐ
ዋርያ ፡ ጳውሎስ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዘኢይትኈለቁ ። እስከ ፡ ኮነ ፡ ያነብሩ ፡
ለድውያን ፡ ዲበ ፡ ዓራታቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ዘየኀልፍ ፡ ባቲ ፡ ጳውሎስ ። ወ
ሶበ ፡ ይበጽሖሙ ፡ ጽላሎቱ ፡ የሐይው ፡ እምደዌሆሙ ፡ ሶቤሃ ። እግዚአብሔር ፡ ይም
ሐረነ ፡ ለኵልነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለእሉ ፡ ፪ሐዋርያት ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወትንብል
ናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአግሀደ ፧
እስከ ፡ አቀኈሰልዎ ፡ በሰይፍ ፡ ወመተርዎ ፡ ክሳደ ፧
ከመ ፡ ያግብእ ፡ ሕዝበ ፡ ህየንተ ፡ ቀዳሚ ፡ ሰደደ ፧
በላዕለ ፡ አብዳን ፡ ተመሰለ ፡ አብደ ፧
ወለአይሁድ ፡ ኮኖሙ ፡ አይሁደ ።]

[ሰላም ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሱታፉ ፧
እምስራሐ ፡ ሕማም ፡ ክቡድ ፡ ድኅረ ፡ አዕረፉ ፧
አልባሰ ፡ መንግሥት ፡ ሠናየ ፡ እንዘ ፡ ይትዐጸፉ ፧
ኀበ ፡ ገነት ፡ ተርኅወ ፡ ውኅበ ፡ ዕረፍታት ፡ ተነጽፉ ፧
በቅድመ ፡ ወለት ፡ አሐቲ ፡ ገሃደ ፡ ሐለፉ ፧]

3. እስከ ፡ ኮነ (*sic* A, *A*, O)] — ኑ P. — ያነብሩ] — ርዎሙ O, *A*. — 5. ይበጽሖሙ] — ሖ A. — 16. ዕረፍታት] *A* (f. 103, a) ዕሬፃት. Cf. Dillmann *Lex.* 704. — 17. ወለት ፡ አሐቲ] አ″ ፡ ወ″ O.

voir à ce bourreau et à ses compagnons; tous en furent étonnés; ils crurent au Christ Notre-Seigneur.

Dieu fit, par l'intermédiaire de l'apôtre Paul, d'innombrables prodiges et miracles : à tel point qu'on plaçait les malades sur des lits, le long du chemin où Paul passait; dès que son ombre les atteignait, ils étaient aussitôt guéris de leurs maladies. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous par la bénédiction des deux apôtres Pierre et Paul, et que leur intercession et leur prière soient avec nous. Amen.

[Salut à Paul qui proclama la foi du Christ, si bien qu'on le blessa par l'épée et lui coupa le cou. Pour ramener *à la foi* les peuples en revanche de ce qu'il avait persécuté *les chrétiens* auparavant, pour les insensés il se fit insensé, et pour les juifs, il se fit juif[1].]

[Salut à Pierre et à Paul, son compagnon. Après qu'ils se furent reposés des douleurs et des souffrances pénibles, en revêtant de beaux vêtements royaux, ils passèrent visiblement devant une jeune fille, *allant* là où le Paradis était ouvert, et où leurs *places de* repos étaient préparées.]

1. Cf. I Cor., IX, 20 s.

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝከሮሙ ፡ ለ፸ወ፪አርድእት ፨ ወይስሐቅ ፡ ዘኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ በሀገረ ፡ ጋዛ ፨ ወጻድቃን ፡ እለ ፡ ደብረ ፡ ዓሣ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ በቃለ ፡ ስብሐት ፡ ወውዋዔ ፡
አርድእተ ፡ ክርስቶስ ፡ ፸ለለአስማቲሆሙ ፡ ዘበጸዊዖ ፨
አሀጉራተ ፡ *ኵሎ ፡ አመ ፡ ፈነወክሙ ፡ ዘበበክልኤ ፡ * P 147,
ዘረወ ፡ ኢምእመናነ ፡ እምነ ፡ ምእመናን ፡ ጉባኤ ፨
በአዕዳዊክሙ ፡ ዘተፆውረ ፡ መስኤ ፨]
[ሰላም ፡ እብል ፡ እለ ፡ ደብረ ፡ ዓሣ ፡ አበው ፨
ትርሢተ ፡ ዓለም ፡ ኵሎ ፡ ዘረሰይክሙ ፡ ምዕዳወ ፨
በማዕቀፈ ፡ ጌጋይ ፡ እምግምዔ ፡ እስመ ፡ ቅብዕየ ፡ ተክዕወ ፨
ጸግወኒ ፡ አጋዕዝትየ ፡ ብርሃንክሙ ፡ ኅተወ ፨
ጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ እትቀበል ፡ መርዓዌ ፡ ስርግወ ፨]
[ሰላም ፡ ለከ ፡ ቆመ ፡ በቀልት ፡ ወአርዝ ፡
ዘፈረየተከ ፡ ግዕዝ ፨
ይስሐቅ ፡ ጥቡዕ ፡ ሰማዕተ ፡ አምላክ ፡ አዚዝ ፨
ሐደፈኒ ፡ በጸሎትከ ፡ ለብእሲ ፡ ትኩዝ ፨
እማዕከለ ፡ ማይ ፡ ዘላኳ ፡ ወጋዕዝ ፨]

5. ክርስቶስ] ኢየሱስ O, A. — ፸ለለአ″ ፡ ዘበጸ″] ፸ ፡ ለአስማቲክሙ ፡ በበጸ″ A. (O ለለአስማቲክሙ). — 6. ፈነወክሙ] ፈነወ″ P. — 7. ኢምእመናነ] ኢለምእመናን P; *om.* O. — 9. Ce salâm *om.* O. — 10. ምዕዳወ] እዳወ A. — 14. Ce salâm *om.* O. — 16. አምላክ *om.* P (Cf. Dillmann, *Lex.* 1188).

[En ce jour aussi, on fait mémoire des 72 disciples de Yesḥaq (Isaac), qui fut martyr dans la ville de Gāza, et des justes du couvent d'ʿAsā (*du Poisson*). Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles!]

[Je vous dis salut, avec louanges et clameurs, en invoquant le nom de chacun de vous, ô 70 disciples du Christ. Lorsqu'il vous envoya deux à deux, dans tous les pays, le van, porté par vos mains, sépara les infidèles de l'assemblée des fidèles.]

[Je dis salut aux Pères de Dabra ʿAsā; vous qui, de toutes pompes du monde, avez fait un passage *pour l'autre vie*. Puisque, par le scandale de l'erreur, l'huile s'est déversée de mon ampoule, accordez-moi, ô mes maîtres, votre lumière brillante, pour qu'à minuit j'accueille l'époux, paré *pour les noces* [1].

[Salut à toi, à la taille du palmier et du cèdre, fruit porté par *la terre* des Geʿez, *l'Abyssinie*, Yesḥaq, ardent martyr du Dieu *tout*-puissant; me guidant comme un gouvernail, sauve-moi, par ta prière, moi, homme troublé, du milieu des eaux du litige et de la querelle.]

1. Matth., xxv.

O 31. b. [ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ክብረ ፡ በዓሉ ፡ *ለመልአክ ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሳቁኤል ፡ ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሳቁኤል ፡ ብሒት ፨ ዲበ ፡ መናፍስት ፨
ጸዊረከ ፡ መርሖ ፡ ምስለ ፡ መላእክት ፨
አርኁ ፡ መዛግበ ፡ ለዝናመ ፡ ዝንቱ ፡ ክረምት ፨
በዘያሕመለምል ፡ ሥርዐ ፡ ወይሥምር ፡ ገራህት ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለቀውስጦስ ፡ ወለአክሮስያ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለቀውስጦስ ፡ ወለአክሮስያ ፡ ዘተበፅዑ ፨
በትምህርተ ፡ ጴጥሮስ ፡ ረድአ ፡ እስመ ፡ ኀየሉ ፡ ወጸንዑ ፨
ሶበ ፡ በጸሎት ፡ ኅቡረ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ጸውዑ ፨
እምውስተ ፡ ደመና ፡ ከመ ፡ ቃለ ፡ ሰምዑ ፨
ደቂቀ ፡ ከርሦሙ ፡ ሙታነ ፡ አንሥኡ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮን ፡ ለቅዱሳት ፡ አንስት ፡ ዴውርስ ፡ ወቃርያ ፡ አቅማበ ፡ ወአቅራባንያ ፡ ወአክሰትና ፨ እለ ፡ መነና ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ኃላፊ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

1. ኮነ ፡ ክብረ ፡ በዓሉ] ኮነ ፡ ተዝካሩ O; ተዝካረ ፡ በ″ *A*. — 3. ሰላም ፡ ለከ ፡ ሳ″] ሰ″ ፡ ለሳ″ P; ሰ″ ፡ እብል ፡ ሳ″ *A*. — 6. ወይሠምር] ወይፈሪ *A*. — 10. በትምህርተ] ለት″ P. — 10. ጴጥሮስ] ጳውሎስ *A*.

[En ce jour, on fête aussi l'ange, le chef des anges, Sāqu'ēl. Qu'il intercède pour nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, ô Sāqu'ēl, à qui l'on a donné pouvoir sur les vents; portant la clef avec les anges, ouvre les trésors de la pluie de cet hiver, pour que les germes poussent et que les champs soient riants.]

[En ce jour aussi, il y a mémoire de Qawstos[1] et de Akrosyā. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Salut à Qawstos et à Akrosyā qui furent déclarés bienheureux, car ils furent fortifiés et affermis par l'enseignement de l'apôtre Pierre. Lorsque, dans la prière, *Faustus et Akrosiyā* appelaient ensemble *leurs enfants* par leur nom, ils entendirent du milieu d'une nuée comme une voix *qui disait que* les enfants de leurs entrailles, qui étaient morts, avaient été ressuscités.]

[En ce jour aussi, on fait mémoire des saintes femmes, Dewres, Qāryā, Aqmabā, Aqrābānyā et Aksetnā, qui méprisèrent les plaisirs de ce monde passager, à cause du Christ. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles!]

1. Faustus (Faustinianus) des Récognitions de saint Clément.

[ሰላም ፡ እብል ፡ ዘአክርጰስ ፡ አንስቲያ ።
ዴዎርስ ፡ ወአቃርያ ። አቅማባ ፡ ወአቅራባንያ ።
ወአክስትና ፡ ሰላም ፡ ብእሲተ ፡ አልታብዮስ ፡ ዘሮምያ ።
በቃለ ፡ ትምህርቱ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሐዋርያ ።
ዘምስካበ ፡ ስዕበተ ፡ ወርኩሰ ፡ ሰከበ ፡ ዓበያ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካራ ፡ ለቅድስት ፡ ወብፅዕት ፡ መስቀል ፡ ክብራ ፡ ዘተወክፈት ፡ ምንዳቤ ፡ ወተዓገሠት ፡ መከራ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለዘተወክፈት ፡ ምንዳቤ ፡ ወተዓገሠት ፡ መከራ ።
በብሔረ ፡ ባዕድ ፡ ወበሀገራ ።
ለቀበላሃ ፡ ዘመጽኡ ፡ በዓይነ ፡ መንፈስ ፡ ነጺራ ።
ማርያም ፡ ነያ ፡ ወክርስቶስ ፡ በኵራ ።
ብሂላ ፡ አዕረፈት ፡ መስቀል ፡ ክብራ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሩ ፡ ለመርቄሎስ ፡ ረድአ ፡ ጴጥሮስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለመርቄሎስ ፡ ረድአ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወልደ ፡ ዮና ።

2. ወአቃ″] ወቀ *A*″. — 3. ወአክስትና] — ትያና *A*. — 6-8. ወበዛቲ — አሜን *om.* O, *A* — 9. ለዘተወ′] ህየንተ ፡ ተወ″ *A*; ce salâm *om.* O. — 14-15. ወበዛቲ — አሜን O, A *om.* — 16. Ce salâm *om.* O.

⌊Je dis salut aux femmes d'Akerpas, Dēwres, Aqāryā, Aqmābā, Aqrābānyā et Aksetnā [1] (*A* : Aksetyānā), et salut à la femme d'Altâbyos de Romyā (*Rome*), qui, par la voix de l'enseignement de l'apôtre Pierre, renoncèrent au lit impur et à la couche *nuptiale* souillée.⌋

⌊En ce jour aussi, a lieu la commémoration de la sainte et heureuse Masqal Kebrā qui eut à souffrir des tribulations et à supporter des afflictions. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.⌋

[Salut à celle qui souffrit des tribulations et supporta des afflictions, à l'étranger, comme dans son propre pays. Pendant qu'elle voyait, des yeux de l'esprit, *la sainte Vierge et Jésus* qui venaient à sa rencontre, Masqal Kebrā mourut, en disant : « Voici Marie et le Christ, son premier-né! »⌋

[En ce jour aussi, est la commémoration de Marcel, disciple de Pierre. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.⌋

⌊Salut à Marcel, disciple de Pierre, fils de Yonā. Quand il oignit le ca-

1. Cf. Budge, *The Contendings of the H. Apostles*, 32. (Agrippas, Dione (?), Eucharia, Euphemia, Agrippina, Xantippe... Albinus).

በቅብዓ ፡ ጽጌያት ፡ ለሥጋሁ ፡ ሶበ ፡ ቀብዓ ፡ በድና ፨
ይቤሎ ፡ ለሊሁ ፡ በቃለ ፡ ትሕትና ፨
እፎ ፡ በበድን ፡ ዘመጠነዝ ፡ አሕጐልከ ፡ ዔና ፨
እንዘ ፡ ሕያው ፡ አንተ ፡ ወአንተ ፡ ዳኅና ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ፮ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዕርገተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለዕዝራ ፡ ብሔረ ፡ እለ ፡ ከማሁ ፨ እስመ ፡ ውእ
ቱ ፡ ተሰምየ ፡ ጸሐፌ ፡ ትእዛዙ ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወውእቱ ፡ እምቤተ ፡ ሌዊ ፡ ዘአኀ
* P 148, a ዘ ፡ *ይትናገር ፡ ነገረ ፡ ግሩመ ፡ ምስለ ፡ ልዑል ፡ ወይቤ ፡ አመ ፡ ፈጠርካሃ ፡ ለምድር ፡ አ
ዘዝካሃ ፡ ለመሬት ፡ ወአውጽአቶ ፡ ለአዳም ፨ ወከዐበ ፡ ተናገረ ፡ ዘከመ ፡ መጽአ ፡ ማየ ፡
አይኅ ፡ በእድሜሁ ፡ ወአጥፍአ ፡ ኵሎ ፡ ወዘከመ ፡ ተኀርዩ ፡ ኖኅ ፡ ወአብርሃም ፡ ዳዊት ፡
* A 105, b. ወሰሎሞን ፨ ወዘከረ ፡ በውስተ ፡ መጽሐፉ ፡ ከመ ፡ ትወፅእ ፡ *ነፍስ ፡ እምሥጋ ፡ ወተዐ
ውድ ፡ ሰቡአ ፡ መዋዕለ ፡ ወእምዝ ፡ ትትፌደይ ፡ መጠነ ፡ ግብረት ፨ ወእምዝ ፡ ነገረ ፡ በእ
ንተ ፡ ዕለተ ፡ ደይን ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ፀሐይ ፡ ወኢወርኅ ፡ ወኢዋካ ፡ ወኢፀዳል ፡ ዘእንበ

3. እፎ] *om.* **A** — 9. ተሰምየ] ተሠይመ O.

davre du corps de Pierre, avec l'onguent des fleurs, Pierre, d'une voix humble, lui dit : « Pourquoi as-tu gaspillé des parfums en si grande quantité sur un cadavre, tandis que tu es vivant et en bonne santé? »]

LECTURE DU **6** DE HAMLÉ (**13 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

[1 En ce jour, on fête l'Ascension du corps d'Esdras au séjour de ceux qui lui ressemblent. Il fut appelé, en effet, le scribe des ordres de Dieu; il était de la tribu de Lévi; il commença à parler de choses admirables, avec le Très-Haut. Il dit : « Lorsque tu as créé la terre, tu as commandé à la poussière et elle a fait sortir l'homme. » Il dit encore comment sont venues les eaux du déluge, en leur temps, et ont détruit tout et comment furent choisis Noé et Abraham, David et Salomon. Il mentionna dans son livre comment l'âme sort du corps, circule sept jours, puis reçoit la rétribution suivant ses œuvres. Ensuite, il parla du jour du jugement, disant qu'il sera sans soleil ni lune, sans lumière ni clarté, hormis l'éclat de la gloire de Dieu. Ensuite, il vit Sion sous l'apparence d'une femme désolée, l'âme accablée de douleur, aux vêtements déchirés, la tête couverte de cendre. Elle

1. Cf. *Esdrae Apocal.* (Vet. Test. Aeth. V, Libri apocryphi), éd. Dillmann, Berlin, 1894.

ለ፡ መብረቅ፡ ስብሐቲሁ፡ ለእግዚአብሔር ፨ ወእምዝ፡ ነጸረ፡ ለጽዮን፡ በአምሳለ፡ ብእሲት፡ ልሕይት፡ ወሕምምት፡ ነፍሳ፡ ጥቀ፡ ወአልባሲሃኒ፡ ስጡጥ፡ ወሐመድ፡ ዲበ፡ ርእሳ፡ ወነገረቶ፡ ከመ፡ ሞተ፡ ወልዳ፡ በዕለተ፡ ቦአ፡ ውስተ፡ ጽርሑ፡ ወእምዝ፡ እንዘ፡ ይትናገራ፡ ጥቀ፡ በርሀ፡ ገጻ፡ ከመ፡ ርእየተ፡ መብረቅ፡ ኮነ፡ ርእያታ፡ ወርእየ፡ መካነ፡ መሠረታቲሃ፡ ወርእየ፡ በሌሊት፡ ዘከመ፡ የዓርግ፡ ንስር፡ እምባሕር፡ ዘ፲ወ፪አክናፊሁ፡ ወ፫አርእስቲሁ፡ ወዘከመ፡ ይወፅኡ፡ አርእስት፡ እምውስተ፡ ክነፊሁ፡ ወኰነኑ፡ ወጠፍኡ፡ በበ፡ ዕብሬቶሙ ፨ ወተነበየ፡ በእንተ፡ ልደተ፡ ክርስቶስ፡ ወይቤ፡ ተንሥአ፡ አንበሳ፡ እምገዳም፡ እንዘ፡ ይጥኅር፡ ወሰማዕክዎ፡ ይነብብ፡ ከመ፡ ቃለ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወዘለፎ፡ ለንስር ፨ ወካዕበ፡ ተነበየ፡ በእንተ፡ ልደተ፡ ክርስቶስ፡ ወይቤ፡ ርኢኩ፡ በሌሊት፡ ነፋስ፡ ዐቢይ፡ ይወፅእ፡ እምባሕር፡ ወይትከወስ፡ ኵሉ፡ መዋግዲሃ፡ ወእሬኢ፡ ይወፅእ፡ ውእቱ፡ ነፋስ፡ እምባሕር፡ ከመ፡ አምሳለ፡ ብእሲ ፨ ወነጸረ፡ ዕርገቶ፡ ምስለ፡ ደመና፡ ሰማይ፡ ምስለ፡ ኃይል፡ በስብሐት፡ ብዙኅ፡ ወነቢሮቶ፡ በየማነ፡ አብ፡ ወዘከመ፡ ተጋብኡ፡ ኀቤሁ፡ ፱ነገድ፡ ወአንበሮሙ፡ ማዕዶተ፡ ተከዚ ፨ ወእምዝ፡ ሶበ፡ ተዘከረ፡ ጥፍአቶሙ፡ ወድምሳሴሆሙ፡ ለመጻሕፍተ፡ ነቢያት፡ ወልደተ፡ አበው፡ ወፅአ፡ ገዳመ፡ ወተማኅለለ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ ወነሥአ፡ ምስሌሁ፡ ፭ዐደወ፡ ጠቢባነ፡ ወጸሐፍተ፡ ወጸውዖ፡ ቃል፡ እምአንጻረ፡ ዕፅ፡ ወይቤሎ፡ ዕዝራ፡

2-3. ዲበ፡ ርእሳ] ለቢሳ O: ልብሳ *A* (Cf. Dillm., 177). — 8. እንዘ፡ ይጥኅር] *om.* P (Cf. Dillm. 182). — 10. ወይትከወስ] ወይትሀወክ O, *A*. — 11. እምባሕር] *om.* P (Cf. Dillm., 182). — 12. ምስለ፡ ደመና] በደ″ O. — ብዙኅ] — ኃት O. — 13. ተጋብኡ] ይትጋ″ P.

lui dit que son fils mourut le jour où il entra dans sa chambre nuptiale; pendant qu'il lui parlait, le visage de Sion fut tout illuminé et son aspect devint comme un éclair; il vit l'emplacement de ses fondements. Il vit dans la nuit qu'un aigle montait de la mer; il avait douze ailes et trois têtes; les têtes sortaient de ses ailes; elles dominaient et disparaissaient chacune à son tour. Il prophétisa au sujet de la génération du Christ et dit : « Un lion rugissant s'est élevé du désert, et j'ai entendu qu'il parlait, comme parle un homme; il blâma l'aigle. » Il prophétisa encore au sujet de la naissance du Christ, en disant : « J'ai eu une vision dans la nuit : un vent violent s'élevait de la mer; tous les flots étaient agités; je vis que ce vent sortait de la mer, semblable à un homme. » Il vit son ascension sur les nuages du ciel avec puissance et grande gloire; il le vit s'asseoir à la droite du Père; il vit comment se réunirent auprès de lui les neuf tribus, qu'il fit habiter au delà du fleuve. Ensuite, quand il se souvint que les livres des prophètes et la généalogie des Pères avaient disparu et avaient été détruits, il sortit dans le désert, il fit des supplications, en priant et en jeûnant, et il prit avec lui cinq hommes sages qui étaient scribes. Une voix, venant d'un arbre, l'appela et lui dit : « Esdras, Esdras, ouvre ta bouche. » *Dieu* lui donna un vase plein d'eau, qui,

ዕዝራ : ፍታሕ : አፉከ ፨ ወመጠዎ : ጽዋዓ : ምሉአ : ማየ : ዘኅብሩ : ይመስል : እሳተ : ወነሥአ : ወሰትየ : ወገሥአ : ልቡ : ጥበበ : ወከብደ : ውስተ : እንግድዓሁ : ልቡና : ወመንፈሱ : ተዓቅበ : ወተከሥተ : አፉሁ : ወኢተጋብአ : እንከ : ወወሀበሙ : ልዑል : ጥበበ : ለእልክቱ : ፭ዕደው : ወጸሐፉ : ኵሎ : ዘከነ : ትምህርታተ : ዘኢየአምሩ : በበመትለሙሁ : ወነበሩ : በህየ : ፵መዓልተ ፨ ወእሙንቱሰ : መዓልተ : ይጽሕፉ : ወለሰርከ : ይዴረሩ : ወይበልዑ : እክለ : ውእቱሰ : መዐልተኒ : ይነብብ : ወሌሊተኒ : ኢያረምም : ወተጽሕፉ : በእማንቱ : መዋዕል : ፵መጻሕፍት : ፺ወ፬ : ወእምዝ : ነበበ : ልዑል : ወይቤሎ : ዘንተ : ዕቀብ : ከመ : ተሀበሙ : ለጠቢባን : ሕዝብ : እለ : በሙ : ማኅቶተ : ብርሃን : ወነቅዓ : ጥበብ : ወአእምሮ : ከመ : ውኂዝ : ወገብረ : ከማሁ : አመ : ራብዕት : ዓመት : እምሰንበታተ : ዓመታት : እምድኅረ : ኀ፻ኔ : በ፬፯ዓመት : አመ : ፲ለጽልመት : በሣልስ : ወርኅ : ወመዋዕሊሁ : ፺ወ፪ወውእቱ : አሚረ : ነሥእዎ : ለዕዝራ : ብሔረ : እለ : ከማሁ : ጽሒፎ : ዘንተ : ኵሎ ፨ ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለከ : ተረፈ : ነቢያት : ሱቱኤል ፨
* P 148, b. *እምድኅረ : ማእረር : ወቀስም : ከመ : ፩አስካል ፨
ሶበ : አናሕከ : ማኅሠሠ : ይቤለከ : ቃል ፨
ምክረ : ስብሐቲሁ : ለእግዚአብሔር : ልዑል ፨

1. ዕዝራ] *om.* O, *A.* — 2. ወክብደ] ወወረደ : ወከበደ O. — 3. ተዓቀበ] — ብ O. — በ *A.* — 4-5. ዘኢያአምሩ] — ምር O. — 5. — ስ (in ወእሙንቱስ) *om.* O, *A.* — 6. ወለሰርከ] ሰርከ O, *A.* — ው″ : መ″ : ይነ″] ወው″ : ይ″ : መ″ O. — 9. ወነ″ : ጥ″] ወተዐቅቦ : ጥበበ P. — 11. በሣልስ] በሳድስ P.

par sa couleur, ressemblait à du feu. Il le prit et but, la sagesse jaillit de son cœur, et l'intelligence fut profonde dans sa poitrine; son esprit fut attentif, sa bouche s'ouvrit et ne se ferma plus. Le Très-Haut donna la sagesse à ces cinq hommes; ils écrivirent tous les enseignements, chacun à sa place sans les connaître préalablement; ils demeurèrent là 40 jours; durant la journée ils écrivaient; mais, le soir, ils dînaient et prenaient de la nourriture. Quant à lui, *Esdras,* le jour, il parlait et, la nuit, il ne se taisait pas. Durant ces 40 jours, 94 livres furent écrits. Ensuite, le Très-Haut lui parla et lui dit : « Conserve ces choses, afin de les donner aux sages, qui ont le flambeau lumineux, la source de la sagesse et de la science *qui s'écoule* comme un torrent »; il fit ainsi. La quatrième année des semaines d'années, 5.000 ans après la condamnation, *la sortie d'Adam du Paradis,* le dixième jour de l'obscurité, *du déclin de la lune,* le troisième mois, à l'âge de 92 ans, en ce jour-là, Esdras fut transporté au lieu de ses semblables, lorsqu'il eut écrit tout ceci. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à toi, ô Sutu'el (*Esdras*), dernier des prophètes, semblable à une grappe, après la récolte et la vendange. Lorsque tu cherchais longuement

እሳተ ፡ ድሉ ፡ እመ ፡ ትክል ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ሰትሮኒን ፡ ወዛቲ ፡ ብፅዕት ፡ ኮነት ፡ እምሰብአ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወኮነት ፡ ቀዳሚ ፡ ኃጥእተ ፡ ወእምዝ ፡ ነስሐት ፡ ወተመይጠት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በውዕየተ ፡ ልብ ፡ ወመነነት ፡ ፍትወተ ፡ ሥጋ ፡ እስከ ፡ ኮነት ፡ እመ ፡ ምኔት ። ወአፈድፈደት ፡ ላዕለ ፡ ገቢረ ፡ ትሩፋት ፡ ሶበ ፡ ርእዩዋ ፡ ናሁ ፡ ሐልቀ ፡ አባላ ፡ በተጋድሎ ፡ ወመንኖ ፡ መባልዕተ ፡ ወይቤልዋ ፡ ብልዒ ፡ ንስቲተ ፡ ጸብሐ ፡ ከመ ፡ ትርድኢ ፡ ሥጋኪ ። ወሶበ ፡ አገበርዋ ፡ ትቤሎን ፡ ኢትጻምዋ ፡ ኦአዋልድየ ፡ እንበይነ ፡ በሊዓ ፡ ንስቲት ፡ ጸብሕ ፡ እትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ልማድ ፡ ዘቀዳሚ ። ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አዐቢ ፡ አነ ፡ በሊዓ ። ወእምዝ ፡ አዕረፈት ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለሰትሮኒን ፡ እንተ ፡ ሐልቀ ፡ አባላ ።
እምብዝኀ ፡ ጻማሃ ፡ ወገድላ ።
ሶበ ፡ ሰአላሃ ፡ አሐት ፡ ከመ ፡ ትብላዕ ፡ ዘየአክ*ላ ። * O 32, a.
ኢይኩን ፡ ተመይጦትየ ፡ ኀበ ፡ ኃጢአትየ ፡ ኩላ ።
ወበእንተዝ ፡ አዐቢ ፡ ትቤሎን ፡ ለእላ ፡]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሐዋርያ ፡ አሊምጺያስ ፡ ሰማዕት ፡ *ዘይሰመይ ፡ ጳውሎ * A 106, a.

4. ፍትወተ ፡ ሥጋ *om.* P. — 8. ጸብሕ] *om.* P. — 16. አሊምጺያስ] አል″ P.

les mystères, une voix te dit : « Pèse le feu, si tu le peux, et, *alors, tu pèseras* les conseils de la gloire du Très-Haut.]

[En ce jour aussi, mourut sainte Satronin (*Saturnine*) ; cette bienheureuse était de Jérusalem. Elle fut d'abord une pécheresse, puis elle se repentit et se convertit à Dieu, d'un cœur enflammé ; elle méprisa les désirs charnels à tel point qu'elle fut créée supérieure d'un couvent ; elle observa, outre mesure, la pratique des vertus. Lorsqu'on vit son corps s'affaiblir, à cause de sa vie ascétique et de son refus de prendre des aliments, on lui dit : « Mange quelque mets, afin de fortifier ton corps. » Comme on la forçait, elle dit : « Ne vous mettez pas en peine, ô mes filles ; en mangeant quelque mets je reviendrais à mes anciennes habitudes ; c'est pourquoi je ne veux pas manger. » Ensuite, elle mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles !]

[Salut à Satronin dont le corps fut épuisé par ses nombreuses fatigues et son ascétisme. Comme les sœurs lui demandaient de manger quelque chose qui pût la sustenter, elle leur dit : « Puissé-je ne pas retomber dans tous mes péchés ; c'est pourquoi je refuse *de manger*. »]

En ce jour aussi, c'est *la fête du* saint apôtre, le disciple Alimpyas (*Olympe*) ; martyr, surnommé Pawlos (*Paul*), ce saint fut du nombre des 72 disciples ; il servit les apôtres ; il les accompagna dans leur prédication ; il porta les épitres de l'apôtre Pierre, qu'il servit au temps de ses tribulations ;

ስ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለ፸ወ፪አርድእት ። ወተለአኮሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወሖረ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ውስተ ፡ ስብከት ፡ ወጾረ ፡ መልእክታቲሁ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወተለአኮ ፡ በጊዜ ፡ ምንዳቤሁ ፡ ወሐመ ፡ ምስሌሁ ። ወቦአ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወሰበከ ፡ ስብከተ ፡ ወንጌል ፡ ወመሀረ ፡ ወሜጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ አረማዊያን ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሰማዕተ ፡ መጽአ ፡ ዝንቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ወአውረዶ ፡ እመልዕልተ ፡ መስቀል ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳት ፡ ክቡራት ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ፩እምን ፡ መሃይምናን ። ወአስተዋደይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ኔሮን ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ እምአርድእቱ ፡ ለጴጥሮስ ። ወአብጽሖ ፡ ወተስእሎ ፡ በእንተዝ ፡ ወተአምነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ሐዋርያ ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ዘበአማን ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፎ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወአጤሱ ፡ መትሕቴሁ ፡ እንዘ ፡ ስቁል ፡ ውእቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ እፎ ፡ ትፈቅድ ፡ ትሙት ፡ ከመ ፡ እቅትልከ ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ አሙት ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወበከመ ፡ ትፈቅድ ፡ አንተ ፡ ቅትለኒ ፡ ወአብጽሐኒ ፡ ኀበ ፡ ፈቃድየ ፡ ፍጡነ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅስፍዎ ፡ ወይስቅልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ በከመ ፡ መምህሩ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ዘንተ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ሐዋርያት ፡ ሰማዕታት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

1. ወተለአኮሙ] ወተልእ″ O, *A*, P. — 3. ወተለአኮ] ወተልእኮ O, *A*, P. — ምስሌሁ *om.* O, P. — 4. ወመሀረ] — ሀሮሙ O, *A*, P. — 5. ወአብአሙ] O. *A*, P *om.* — 6. ሰማዕተ] — ት A. — ክቡር (*p.* መስቀል) *add.* O, P; (እምስቅለት *A*). — 7. ወመናየት (*p.* ክቡራት] *add.* O, *A*. P. — ውስተ] *om.* A. — ፩እምን ፡ መሃይምናን] ፩እመ″ O; ፩መ″ P; ፩መሃይምን *A*. — 8-9. እምአርድእቱ] አር″ A; *om.* O. — 9, 10. ወተአምነ] — ሙነ (P), O, *A*. — 15. ከመ *om.* *A*, P. — 16-17. ወ (*a.* ሰማዕታት) *add.* O, *A*, P.

il souffrit avec lui, il entra avec lui dans la ville de Rome et y prêcha l'Évangile; il instruisit, convertit et fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ beaucoup de païens. Quand l'apôtre Pierre eut été martyrisé, ce disciple vint, le descendit de la Croix, l'enveloppa dans un précieux linceul et le déposa dans la maison d'un fidèle. On dénonça ce saint à l'empereur Néron, comme étant l'un des disciples de Pierre; il le fit venir et l'interrogea à ce sujet; celui-ci confessa qu'il était disciple de l'apôtre Pierre et que le Christ Notre-Seigneur est le vrai Dieu. *Néron* lui infligea de grands supplices, le flagella et le suspendit *en l'air;* on alluma du feu sous lui, tandis qu'il était suspendu; puis l'empereur lui dit : « Comment veux-tu mourir, afin que je te tue *de la façon que tu préfères?* ». Le saint répondit, en lui disant : « Je désire mourir pour le nom du Christ; tue-moi donc, comme tu veux, et fais-moi parvenir promptement où je désire. » Il ordonna qu'on le flagellât et qu'on le crucifiât la tête en bas, comme Pierre, son Maître; on agit ainsi à son égard; il reçut la couronne des apôtres martyrs. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ለአልምጵያስ ፡ ጳውሎስ ፡ ዘተሰምየ ፡
እንተ ፡ ገነዘ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ግንዘተ ፡ ሠናየ ።
ሶበ ፡ መኰንን ፡ ይቤሎ ፡ እመ ፡ ይፈርህ ፡ ስቃየ ።
ንግረኒ ፡ ዘተፈቅድ ፡ መዊተ ፡ አየ ።
ይቤሎ ፡ በዘፈቀድከ ፡ ቅትል ፡ ኪያየ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለበርተሎሜዎስ ፡ እምረደሳ ፡ ወ፲፻ሰማዕታት ፡ ወ፸ንኡሳን ፡ ወክላድዮኑ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ታስዕ ፡ እማርቆስ ፡ ሐዋርያ ። እግዚአ*ብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።] * P 149 a.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ መስተጋድልት ፡ ቴዎዶስያ ፡ ሰማዕት ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ወምስሌሃ ፡ ፪መኳንንት ፡ ፲ወ፪አንስት ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታተ ። ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ሶበ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ለወልዳ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወኰነንዎ ፡ ኰነኔ ፡ ዓቢየ ፡ እስከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወአሕየዎ ፡ ወአንሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወበሳኒታ ፡ ሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ወረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ጥዑይ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ እሉ ፡ ፪መኳንንት ፡ ወእሉ ፡ ፲ወ፪አንስት ፡ ወ

1. ለአልምጵያስ] ለአልጵዮስ O. — 3. ይፈርህ] ትፈቅድ *A*. — 6. እምረደሳ] እምደረስ O; ዘእምረደሳ *A*. — 7. ሐዋርያ *om.* O, *A*. — 10-11. ሰማዕታተ] — ት O, P. — 11. ስምዓት ፡ ከመ (*p.* ሶበ) *add.* O, *A* P. — 12. ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ] ክ" ፡ ው" O, *A*, P. — 14. ወ (*a.* ረከብዎ) *om.* O. — 14-15. (ወበሳኒታ — ሙስና *om.* P). — 15. ወእሉ] ወእሎን *A*.

[Salut à Alimpyās (*Olympe*), surnommé Pawlos (*Paul*), qui a enveloppé Pierre d'un beau linceul funèbre; lorsque le préfet lui eut demandé s'il craignait le supplice [1], « dis-moi, ajouta-t-il, quel genre de mort tu désires. » *Olympe* répondit : « Tue-moi, comme tu voudras. »]

[En ce jour aussi, est la mémoire de Bartalomewos (*Barthélemy*), *originaire* de Radasā [2], des mille martyrs, des soixante-dix petits *enfants*, et de Kalādyānu (*Claudien*), neuvième patriarche, depuis l'apôtre Marc. Que Dieu, par leurs prières, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

En ce jour aussi est la fête de sainte Tewodosyā (*Théodosie*), ascète et martyre, mère de saint Abrokonyos (*Procope*.) Avec elle furent martyrisés deux dignitaires *et* douze femmes; voici comment : lorsqu'on dénonça son fils Abrokonyos, comme étant chrétien et qu'on lui infligea de si grands supplices qu'il était sur le point de mourir, le Christ Notre-Seigneur apparut à ce saint la nuit et le guérit; il le fit se lever sain et sauf, sans aucun mal (*blessure*), et le lendemain, quand on l'amena, on le trouva sain et sans aucun mal, *blessure*. Quand les deux dignitaires, les douze femmes et même sa mère le virent, ils tombèrent dans un grand étonnement; ils s'écrièrent, en disant :

1. *A* : « si tu désires le supplice ». — 2. O : « de Daras », A : « de Radasā ». (Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 122) (Ludolf, *Comm.*, 421, أشا).

እሙ ፡ ካዕበ ፡ እንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኑ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ነአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወመተርዎሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡
* A 283, a. ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወበረ*ከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቴዎዶስያ ፡ በጽዋዔ ፨
ጥብዓተ ፡ ወልዳ ፡ ነጺራ ፡ እንበለ ፡ ምግማዔ ፨
እንተ ፡ ኮነት ፡ ስምዓ ፡ ለተስፋ ፡ ትንሣኤ ፨
ሰላም ፡ እብል ፡ ዚአሃ ፡ ጉባኤ ፨
ምስለ ፡ ካዕበ ፡ ስሱ ፡ አንስት ፡ መኳንንት ፡ ክልኤ ፨]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፯ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ጽሙድ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ አርሲመትርደስ ፡ ዝብሂል ፡ ርእሰ ፡ ባሕታዊያን ፡ ውእቱ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሰንላል ፡ እምደወለ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ እምላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ዘተነበየ ፡ በእንቲአሁ ፡ ቅዱስ ፡ ክርስስዮስ ፡ ዘአምሳለ ፡ መላእክት ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ እን

7. እንተ] እስከ *A*. — 8. ዚአሃ] ዘዚ″ O, *A*. — 9. ካዕበ] — በተ O (*A* ም″ ፡ አን″ ክ″). — 12. አርሲመትርደስ] — ሪደስ P; አርሳይ ፡ መትሪያድስ *A*. — 13. ሰንላል] ሳሰን″ *A*. — 14. ክርስስዮስ] Plus bas ሖር″ (Horsisius).

« Nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos ». *Le roi* donna l'ordre de leur couper la tête; on la leur trancha par le glaive, et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par les prières d'eux tous, et que leur bénédiction soit avec nous. Ainsi soit-il.

[Je dis salut, en l'invoquant à Tewodosyā, qui, lorsqu'elle vit l'ardeur de son fils, fut martyre sans crainte pour l'espoir de la résurrection! Salut, dis-je, à sa compagnie, les deux dignitaires, avec 2 fois 6 (= 12) femmes.]

LECTURE DU 7 DE HAMLÉ (**14 juillet**).

Au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le saint Père et dévot ascète Abbā Sinoda (*Sinouthius*), archimandrite, c'est-à-dire chef des solitaires; ce saint était citoyen d'une ville, nommée Sanlal[1], du territoire de la ville d'Akmim, dans la Haute-Égypte; saint Kersesyos[2], qui ressemblait aux anges, avait prophétisé à son sujet. Pendant qu'il allait, accompagné de moines, pour les

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 426. L'ar. a نسلابات, à corriger سنلالس. — 2. Plus bas : Harsesyos (*Horsisius*).

ዘ ፡ የሐውር ፡ በእንተ ፡ ግብረ ፡ ደብር ፡ ወምስሌሁ ፡ መነኮሳት ፡ ወረከበ ፡ ለእሙ ፡ ለ ገዘንቱ ፡ ጻድቅ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ወጽአት ፡ ከመ ፡ ትቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሃ ፡ ወተአ ምኃ ፡ ርእሳ ፡ ፫ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይብል ። እግዚአብሔር ፡ ይባርክ ፡ ፍሬ ፡ ከርሥኪ ፡ ዘሠ ናዩ ፡ ወይከውን ፡ ጼና ፡ ስሙ ፡ ምዑዘ ፡ ከመ ፡ ዕፍረት ፡ ወይሰማዕ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ እስከ ፡ ለዓለም ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ እሙንቱ ፡ መነኮሳት ፡ አንከሩ ፡ ወይቤልዎ ፡ ኦአቡነ ፡ አንተሰ ፡ *ኢትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት ፡ ግሙረ ፡ * A 106, b. ምንት ፡ ዘበጽሐከ ፡ ይእዜ ። ወይቤሎሙ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አውሉድ የ ፡ ሀሎ ፡ ይወፅእ ፡ እምዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ሕጠተ ፡ ጼው ፡ ይትመላሕ ፡ ቦቱ ፡ ኵሉ ፡ ዓለ ም ፡ እለ ፡ ይሴፈዉ ፡ ምሕረተ ፡ እግዚአብሔር ። ወሀሎ ፡ ፩መነኮስ ፡ እምነ ፡ መነኮሳ ት ፡ ክነ ፡ ጻድቀ ፡ ወመስተጋድለ ፡ አውሥአ ፡ *ወይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ሐርስስዮስ ፡ ሕያ * O 32, b. ው ፡ ውእቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ አአቡየ ፡ እስመ ፡ ሶበ ፡ ቀረብከ ፡ አንተ ፡ ኀበ ፡ ዛቲ ፡ ብ እሲት ፡ ከመ ፡ ትትአምኃ ፡ ርእሳ ፡ ርኢኩ ፡ አነ ፡ ለመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበእደ ዊሁ ፡ ሰይፍ ፡ በሊሕ ፡ እንዘ ፡ የዐውዳ ፡ ወይቤለከ ፡ ሶበ ፡ ተአማኀከ ፡ ርእሳ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦአርኩ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ዘይትወለድ ፡ እምዛ ቲ ፡ ብእሲት ፡ ያስተፌሥሕ ፡ ልቦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ኅሩያን ፡ ቅዱሳን ፡ ወይትናገር ፡ ም ስሌሁ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ።

ወሶበ ፡ *ኮነ ፡ አመ ፡ ፯ለወርኃ ፡ ግንቦት ፡ ተወልደ ፡ ገዘንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። * P 149, b.

1-2. ለእሙ ፡ ለገ″] ለእመ ፡ ገ″ O, *A*, P. — 3-4. ዘሠናዩ] በመ″ P. — 13. ዘእሳት (*p.* በሊሕ) *add.* O, *A*, P. — ተአማኀከ] ተአም″ A. — 14. ለእግዚእየ] ለእግዚአብሔር ፡ እግ″ O, *A*.

affaires du couvent, il fit la rencontre de la mère de saint Abba Sinoda qui était sortie pour puiser de l'eau; il alla vers elle et baisa sa tête trois fois, disant : « Dieu bénira beaucoup le fruit de tes entrailles; l'odeur de son nom sera suave comme le parfum d'un onguent; on entendra parler de son nom dans toutes les contrées et pour toujours. » Quand les moines le virent, ils furent dans l'étonnement et lui dirent : « O notre Père, toi qui n'as jamais voulu voir le visage d'une femme, que t'arrive-t-il maintenant? » Il leur dit : « Par le Dieu vivant, mes enfants, c'est qu'il sortira de cette femme un grain de sel; par lui seront salés tous les peuples, qui attendent la miséricorde de Dieu. » Parmi les moines il y avait un ascète, plein de justice; il prit la parole et dit à Abba Harsesyos : « Par le Dieu vivant, ô mon père, lorsque tu t'es approché de cette femme pour la baiser sur la tête, j'ai vu, moi, un ange de Dieu : il avait, dans ses mains, une épée[1] tranchante qu'il faisait tourner; il t'a dit, lorsque tu as baisé sa tête : Salut à toi, bien-aimé de Notre-Seigneur Jésus-Christ, sache que celui qui naîtra de cette femme sera un sujet de joie pour tous les saints élus, et que le Fils de Dieu s'entretiendra avec lui très souvent. »

Lorsque arriva le 7 de Genbôt, saint Abbā Sinodā vit le jour; quand Abbā

1. O, *A*, P *add.* « de feu ».

ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ሀለዎ ፡ ለአቡሁ ፡ አባግዕ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ ፡ ወልዱ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ። ወኮነ ፡ ሲኖዳ ፡ ይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ለኖሎት ፡ ወይወርድ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ በጊዜ ፡ ክረምት ፡ ወቍር ፡ ወይቀውም ፡ ውስቴቱ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ እምሴት ፡ እስከ ፡ ጽባሕ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ። ወኮነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ጻድቅ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ርእየ ፡ ፲አጻብዒሁ ፡ ለሲኖዳ ፡ በከመ ፡ ፲ማኅቶት ፡ እንዘ ፡ ያበርሁ ። ወነሥአ ፡ አቡሁ ፡ ወወሰዶ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እኍሃ ፡ ለእሙ ፡ ከመ ፡ ይባርክ ፡ ላዕሌሁ ። ወአንበረ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ እዴሁ ፡ ለሕፃን ፡ ሲኖዳ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ባርከኒ ፡ ኦሲኖዳ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትኩን ፡ አበ ፡ ዓቢየ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወኀደጎ ፡ አቡሁ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ * A 283, b. ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ናሁ ፡ ተሰ*ይመ ፡ ሲኖዳ ፡ አርሲመትሪደስ ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ። ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወይጸመድ ፡ በአምልኮ ፡ ሠናይ ፡ በጾም ፡ ወጸሎት ፡ ወበሰጊድ ፡ ወትጋህ ፡ ወትረ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ። ወኮነ ፡ ብርሃነ ፡ ለኵሉ ፡ አጽናፌ ፡ ምድር ። ወደረሰ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተግሣጻተ ፡ ወቃላተ ፡ በቍዔት ። ወበአሐቲ ፡ ሌሊተ ፡ አስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አብጎል ፡ ወአምጽአ ፡ ሎቱ ፡ አስኬማ ፡ ዘኤልያስ ፡

1. ወወሀቦሙ ፡ ለሲኖዳ] — ቦ ፡ ለአባ ፡ ሲ″ O, *A*, P. — 5. ፲ (*a.* አጻብዒሁ) *om.* O, *A*, P. — ያበርሁ] — ህ O. *A.* — ሃ P. — 7. ለሕፃን] ለውእቱ ፡ ሕ″ O, *A*, P. — 8. ውእቱ (*p.* ወይቤሎ) *add.* O, *A*, P. — 10. አባ *om.* O, *A*, P. — እንዘ ፡ ይብል] ዘይ″ O, *A*, P. — 12. ወጸሎት] ወበጸ″ O, *A*, P. — 13. ምድር] ዓለም O, *A*, P. — 14. በቍዔት] — ተ A; በቋዒተ *A*.

Sinodā eut grandi, son père, qui avait des brebis, lui en confia la garde; Sinodā donnait sa propre nourriture aux bergers; au temps de l'hiver et du froid, il descendait dans une citerne d'eau et s'y tenait toujours en prières, depuis le soir jusqu'au matin. Un saint vieillard fut témoin à son sujet et dit qu'il avait vu les dix doigts de Sinodā briller comme dix flambeaux. Son père le prit et le conduisit auprès de saint abbā Abgol, son oncle maternel, afin qu'il le bénît. Abbā Abgol plaça la main du petit Sinodā sur sa propre tête et lui dit : « Bénis-moi, Sinoda, parce que tu es destiné à être le père illustre de peuples nombreux. » Son père le laissa auprès de saint Abgol. Un jour, saint Abba Abgol entendit une voix du ciel, qui disait : « Voici que Sinodā sera établi archimandrite pour toute la terre. » Il combattait les grands combats de l'ascétisme; il servait assidûment Dieu par le jeûne et par la prière, par l'adoration et les veilles, toujours, sans interruption. Il fut une lumière pour toutes les parties de la terre; il fit de nombreuses homélies, des exhortations morales et des sermons utiles. Une nuit, un Ange de Dieu apparut à saint Abbā Abgol, lui apporta l'askēmā (*vêtement d'ermite*, σχῆμα) du prophète Élie, le capuchon des trois enfants et la ceinture de Jean-Baptiste; il lui dit : « Dieu t'ordonne de prier sur Sinodā et de le revêtir de ces vêtements monas-

ነቢዩ ፡ ወቆብዓ ፡ ዘ፫ደቂቅ ፡ ወቅናተ ፡ ዘዮሐንስ ፡ መጥምቅ ። ወይቤሎ ፡ ይቤለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ትጸሊ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወታልብሶ ፡ ዘንተ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ አብጎል ፡ ወጸለየ ፡ ላዕለ ፡ ሲኖዳ ፡ ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወእምድኅረዝ ፡ ተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወሠርዓ ፡ ቀኖና ፡ ዘመነኮሳት ፡ ወለመኳንንት ፡ ወለሕዝባዊያን ፡ ወለአንስት ፡ ወለኵሎሙ ፡ ሰብእ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ማኅበረ ፡ ጉባኤ ፡ ፪፻በሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡ ሖረ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኀበ ፡ ማኅበር ፡ ወሞእዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከሓዲ ፡ ንስጡርስ ፡ ወአውገዝዎ ፡ ወረገምዎ ። ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ኢኃደግዎ ፡ ኖትያት ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ከመ ፡ ይጹዓን ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ምስለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወሶቤሃ ፡ ጸለየ ፡ ወአስተብቍዖ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጾረቶ ፡ ደመና ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ዲበ ፡ ደመና ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አንጻረ ፡ መልዕልቴሁ ፡ ለአባ ፡ ቄርሎስ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወተአምኆ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦአቡየ ፡ ወለእለ ፡ ምስሌከ ። ወይቤልዎ ፡ ወአንተ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ወኢትርስዐነ ፡ በጸሎትከ ፡ ወአንከሩ ፡ እምኔሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፡ ወገብረ ፡ ጸሎተ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ ምስለ ፡ ውሉዱ ፡ መነኮሳት ። ወደለዎ ፡ ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡

2. ትጸሊ] ትጸ" A. — ዘንተ] ዝንተ፡ A. — 4-5. ዘመነኮሳት] ለመ" O, *A*, P. — 6. ማኅበረ] — ር A, P. — 7. ንስጡርስ] — ጡር O, *A*, P. — 8. ወሶበ *om.* A. — 12. ወይቤልዎ] — ሎ. *A*. — 12. ወአንተ] — ተኒ O, *A*; — ተኒ P. — 13. ወኢትርስዐነ] — ኒ mss. — 14. ዘይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ] ዘንተ ፡ ጸ" ፡ ዘ" O, P. — 15. ወደለዎ *om.* O, *A*, P (ar. واستحق).

tiques. » Saint Abgol se leva aussitôt, pria sur Sinodā et le revêtit des vêtements monastiques. Ensuite, il combattit les grands combats de l'ascétisme et prescrivit des règles pour les moines, les magistrats, les laïcs, les femmes et tous les hommes. Quand eut lieu le concile des 200 *évêques*, dans la ville d'Éphèse, il accompagna au concile le Père Abbā Cyrille, patriarche, et ils triomphèrent de l'infidèle Nestorius qui fut anathématisé et maudit. Lorsqu'il revint, les matelots ne laissèrent pas saint Abbā Sinodā monter sur le bateau avec le patriarche; aussitôt il pria et supplia Dieu, et un nuage l'emporta; tandis qu'il allait sur le nuage, il arriva, par devant, au-dessus d'Abbā Cyrille, qui était sur le bateau; il le salua, en disant : « Salut à toi, mon père, et à ceux qui sont avec toi ». Ils lui dirent : « Salut à toi *aussi* et ne nous oublie pas dans tes prières ». Ils furent fort étonnés de cela; ils louèrent Dieu qui donne de telles grâces à ceux qui le craignent. Il arriva le même jour au couvent et fit la prière de matines avec ses fils, les moines. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ vînt très souvent s'entretenir avec lui; il lava les pieds de Notre-Seigneur et but l'eau avec laquelle il lui avait lavé les pieds; Notre-Seigneur lui révéla beaucoup de mystères et lui fit beaucoup de pro-

ወሐፀበ : እገሪሁ : ለእግዚእነ : ወሰትየ : ማየ : ዘሐፀበ : ቦቱ : እገሪሁ : ወከሠተ : ሎቱ : እግዚእነ : ምሥጢራተ : ብዙኃተ : ወተነበየ : ትንቢታተ : ብዙኃተ ። ወእምድኅረዘ : ልህቀ : በመዋዕሊሁ : ወሰከበ : አመ : ፮ለወርኃ : ሐምሌ : ወመጽአ : ኀቤሁ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወነበረ : ኀቤሁ : እንዘ : ይናዝዞ ። ወይቤሎ :
* P 150, a. * A 107, a. *ቅዱስ : አባ : ሲኖዳ : ኦእግዚእየ : ወአምላኪ*የ : ታጸንዓኒኑ : በከመ : ቀዳሚ : ከመ : እሑር : ኀበ : ማኅበር : እስመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ፈነወ : ከመ : ይጸውዓኒ : በእንተ : ከሐድያን : እለ : ይጼርፉ : ላዕለ : ሥሉስ : ቅዱስ : ወያሐጽጹ : መለኮተከ ፨ ወአውሥአ : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : በጸጋ : ዓቢይ : ወበቃል : ጥዑም : ወይቤሎ : ኦኅሩይየ : ሲኖዳ : ትፈቅድኑ : ካልአ : መዋዕለ : እስመ : ናሁ : መዋዕሊከ : ከነ : ፻ወ፱ዓመት : ወ፪አውራኀ : እስመ : አንተ : ለበስከ : አስኬማ : ምንኵስና : እን
* A 284, a. ዘ : መዋዕሊከ : ፱ዓመት : ወእምጊዜ : ለበስከ : አስኬማ : *ምንኵስና : እስከ : ይእዜ : ፻፱ዓመት : ወ፪አውራኅ : የአክለከ : ጻማ ። ወሶበ : ይቤሎ : ዘንተ : ዓርገ : እግዚእነ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐት ። ወሶበ : ኮነ : አመ : ፯ለወርኃ : ሐምሌ : በጽሑ : ኀቤሁ : ማኅበረ : ቅዱሳን : ወርእዮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወይቤሎሙ : ለውሉዱ : አንሥኡኒ : ከመ : እስግድ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአ

2. ብዙኃተ *om.* O, *A*, P. — 3. ወሰከበ] ወሰበከ A, O, P. — ፮ለ″] ፱ A (?). — 6. ኀቤየ (*p.* ፈነወ) *add.* *A*. — ይጸውዓኒ] ይጸ″ A. — 10. ፻ወ፱ዓ″] ፻ወ፳ዓ″ O, *A*, P (ar. مائة وعشرين). — 12. ፻ዓ″] ፻፲ዓ″ O, P; ፻ወ፩ *A*. — 14. ማኅበረ] — ር A.

phéties. Quand il fut avancé en âge, il se mit au lit, le 6 de Hamlê, et Notre-Seigneur Jésus-Christ (à lui soit la gloire) vint vers lui et resta à le consoler. Saint Abbā Sinodā lui dit : « O mon Seigneur et mon Dieu, me donneras-tu la force comme auparavant, afin d'aller au concile, car le patriarche m'a fait appeler au sujet des infidèles qui blasphèment la sainte Trinité et qui diminuent ta divinité ». Notre-Seigneur Dieu et Sauveur lui répondit avec une grande bonté et d'une voix très douce, en lui disant : « Sinodā, mon élu, est-ce que tu désires *vivre* d'autres jours? Voici que ta vie atteint 109 [1] ans et 2 mois, puisque tu as revêtu l'habit monastique à l'âge de 9 ans; depuis le moment où tu as revêtu l'habit monastique jusqu'à maintenant, cela fait 109 [2] ans et 2 mois; c'est assez de labeur pour toi. Après avoir dit ces choses, Notre-Seigneur remonta aux cieux, avec une grande gloire. Quand ce fut le 7 de Hamlê, la congrégation des saints *moines* vint auprès de lui; il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ; il dit à ses enfants : « Prenez-moi, afin que j'adore mon Seigneur Jésus-Christ »; ils le soulevèrent et il l'adora; ensuite, il dit à ses enfants : « Je vous mets sous la protection de Dieu, car voici que la volonté de Dieu s'accomplit sur moi, que mon âme se sépare de mon corps

1. O, *A* et P, comme l'arabe (au moins le ms. du Vat.), portent 120 ans. — 2. O, P : 110 (*A* : 101).

ንሥእዎ ፡ ወሰገደ ፡ ሎቱ ። ወእምዝ ፡ ይቤሎሙ ፡ አማኅፀንኩክሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌየ ፡ ከመ ፡ ትትፈለጥ ፡ ነፍስየ ፡ እምሥጋየ ፡ ድኩም ። ወአነ ፡ እኤዝዘክሙ ፡ ከመ ፡ ትትኤዘዙ ፡ ለአቡክሙ ፡ ዊጻ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኖላዊክሙ ፡ እምድኅሬየ ። ወሶበ ፡ ይቤ ፡ ዘንተ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ብፁዕ ፡ አንተ ፡ ኦኅሩይየ ፡ ሲኖዳ ፡ ወኂሩት ፡ ይከውነከ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሥምረትየ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወትከ ፡ ወይእዜኒ ፡ ነዓ ፡ ኀቤየ ፡ ከመ ፡ አዕርፍከ ፡ ውስተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ዘንተ ፡ መጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ሲኖዳ ፡ ዘተውህበ ፡ በጽድቅ ፨
አስኬማ ፡ ኤልያስ ፡ ነቢይ ፡ ወቆብዓ ፡ ሠለስ ፡ ደቂቅ ፨
ሶበ ፡ ክልእዎ ፡ ይጽዓን ፡ በሐመረ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቅ ፨
እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ ለዓይነ ፡ ማኅበር ፡ ጽፉቅ ፨
ፍኖተ ፡ ደብሩ ፡ መሠጦ ፡ ደመና ፡ ረቂቅ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ ዘተጋደለ ፡ በገዳመ ፡ ሑር ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

1. ሎቱ *om.* O, P. — ለው*ሉዱ (*p.* ይቤሎሙ) *add.* O, *A*, P. — ለእግ″] ኀበ ፡ እግ″ O, *A*, * O 33, a.
P. — 2. ፈቃደ] ፈቀደ A. — 3-4. ዊጻ] ዊዳ O, *A*, P. — 5. ኢየሱስ (*p.* እግዚእነ) *add.* O, *A*. P. — ወኂሩት] — ተ O, *A*, P. — 7. እግዚእነ *om.* O, *A*, P. — 15. አባ (a. ቅዱስ) *add.* O, *A*. — 15. መቃርስ] *sic* P ou መቃ″; መቃቢስ O. *A*. — 16. ሑር], ሖር O, *A*.

épuisé. Je vous recommande d'obéir à votre père Wisā [1], car c'est lui qui sera votre pasteur après moi. » Après qu'il eut dit ces choses, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Tu es bienheureux, ô mon élu Sinodā, miséricorde te sera accordée, parce que tu as fait ma volonté tous les jours de ta vie; maintenant, viens près de moi, afin que je te donne le repos, dans les joies de l'éternité. » Après ces paroles de Notre-Seigneur, il remit son âme entre les mains de Dieu et il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous. Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Sinodā, à qui furent donnés, en vérité, l'askēmā (σχῆμα) du prophète d'Élie et le capuchon des trois enfants. Lorsqu'on l'empêcha de monter sur le bateau du patriarche Cyrille, à la vue d'une foule nombreuse, un nuage léger l'enleva vers la route de son couvent.]

[En ce jour aussi, mourut saint Abbâ Maqāres (*Macaire*) [2], qui pratiqua l'ascétisme, dans le désert de Ḥur, et qui plut à Dieu. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

1. Βῆσα, le disciple et le biographe de Scénuti (O. *A*. P : Wida). — 2. Ou Matābes; O et *A* : Maqâbis.

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ሰማዕተ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አግናጥዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ዘኮነ ፡ እምድኅረ ፡ ጴጥሮስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለጠራብያኖስ ፡ ንጉሥ ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ንጉሥ ፡ ሶበ ፡ ሰምዓ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወአብኦሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወመነኑ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ሦዕ ፡ ለአማልክት ፡ ወኢሰምዓ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወተከየዶ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወተቈጥዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢተመይጠ ፡ ለኪዳናቲሁ ፡ ወኢፈርሀ ፡ እምቍጥዓሁ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ነገር ፡ ብዙኅ ፡ ወኢተሰናአወ ፡ ምስሌሁ ፡ በክህደቱ ፡ ወሶቤሃ ፡ መጠዎ ፡ ለአናብስት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ቅዱስ ፡ አግናጥዮስ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማ(* P 150, b.)ኖት ፡ ርትዕት ። ወቀ*ርበ ፡ ኀቤሁ ፡ ፩አንበሳ ፡ ወአኀዞ ፡ ክሳዶ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ኢቀርበ ፡ ኀቤሁ ፡ ውእቱ ፡ አንበሳ ፡ ግሙራ ። ወጾሩ ፡ ሥጋሁ ፡ በክብር ፡ ዓቢይ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ ዘአስተዳለው ፡ ሎቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአግናጥዮስ ፡ ለመንበረ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዘወረሳ ፨
እምነ ፡ መናብርት ፡ ኵሉ ፡ ዘተለዓለ ፡ ሞገሳ ፨
ለመሥዋዕተ ፡ ጣዖት ፡ ምንንት ፡ እንዘ ፡ ይረኵሳ ፨

2. እምድኅረ ፡ ጴጥሮስ] — ሬሁ ፡ ለጴ″ P; *om.* A (ar. بعد بطرس). — 4. ወአብኦሙ] ወያብ″ O, A. P. — 8. ወኢተሰናአወ] ወኢተአየወ A; (ነገር — ምስሌሁ *om.* O). — 15. ለመንበረ] በመ″ P.

En ce jour aussi, fut martyrisé le saint Père Agnāṭyos (*Ignace*), patriarche de la ville de Rome, qui succéda à Pierre, au temps de l'empereur Ṭrabyānos (*Trajan*). Cet empereur, lorsqu'il eut entendu dire que celui-ci enseignait tous les peuples et qu'il les faisait entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de sorte qu'ils méprisaient le culte des idoles, le fit venir et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Il ne l'écouta pas ni ne lui obéit ; l'empereur lui fit de nombreuses promesses et se mit *aussi* en colère contre lui ; il ne céda pas aux promesses ni ne craignit sa colère. De longues disputes eurent lieu entre eux *deux*, mais il n'acquiesça point à son infidélité ; aussitôt l'empereur le livra aux lions. Saint Ignace fit ses recommandations au peuple ; il le fortifia dans la foi orthodoxe. Un des lions s'approcha de lui et lui prit le cou ; le saint remit son âme entre les mains de Dieu ; après quoi, le lion ne s'approcha plus de lui du tout. On enleva son corps en grande pompe et on le déposa dans un bel endroit (*sanctuaire*), qu'on lui avait préparé. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à Agnāṭyos (*Ignace*), qui hérita du siège de Pierre, lequel l'emporte en dignité sur tous les sièges ; lorsque Ignace proclamait impur le vain

ለፍጻሜ ፡ ስምዑ ፡ ቀተሎ ፡ አንበሳ ፨
ወእምድኅረዝ ፡ ኢቀርበ ፡ ለሥጋሁ ፡ ይግሥሣ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ኮነ ፡ ዘነገዱ ፡ አስማተ ፡ ቅድስት ፡ ሥላሴ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አብርሃም ፨ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለዘኮነ ፡ ነግደ ፡
ውስተ ፡ ማኅደረ ፡ ይርፍቅ ፡ ኀበ ፡ ይበልዕ ፡ ማዕደ ፨
በሥላሴሁ ፡ አምላክ ፡ አመ ፡ እምሰማይ ፡ ወረደ ፨
ጸገወ ፡ ዮም ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ፈቀደ ፨
ለአብርሃም ፡ ወልደ ፡ ወለሰዶም ፡ ነደ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ተዝከሩ ፡ ለአባ ፡ ጊዮርጊስ ፡ ዘጋስጫ ፡ ዘደረሰ ፡ መጽሐፈ ፡ አርጋኖን ፡ ወመጽሐፈ ፡ ምስጢር ፡ ወብዙኃ ፡ ጸሎታተ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ሙሐዘ ፡ አፈው ፡ ገነት ፨
እስመ ፡ አድምዓ ፡ ወነሥአ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ንፍሐተ ፨
ጊዮርጊስ ፡ ካህን ፡ ሶበ ፡ ጸለየ ፡ ጸሎተ ፡
እንተ ፡ መሐረቶ ፡ ማርያም ፡ እሎንተ ፡
ለ*ልቡ ፡ ነገራ ፡ ፭ቃላተ ፨] * A 107. b.

4. ዘነገዱ] Conj. ms. ዘነገገዱ; O, *A* *om.* les lignes 3, 4. — 5. Ce salâm *om.* O. — 6. ማኅደር] ማኅበር P. — እንበለ (*p.* ይርፍቅ) *add.* *A* — 10. Ce qui suit jusqu'à ፭ቃላተ l. 17 *om.* O. — 10-11. A la place de ces mots, P a ወ'' ፡ ዕ'' ፡ ክ'' ፡ ኮነ ፡ አርጊስ ፡ ሐዲስ ፡ እንተ ፡ ዓድምዓ ፡ ተጋደሎ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ጊዜ ፡ ነሥአ ፡ ንፍሐተ ፡ እመንፈስ ፡ ቅዱስ. Comme souvent dans P, les mots qui précèdent ce salâm sont tirés du même salâm et ajoutés. — 14. ንፍሐተ] ሀብተ *A*. — 15. አባ. (*a.* ጊዮርጊስ) *add.* *A*. — ካህን *om* *A*.

sacrifice des idoles, pour achever son martyre, un lion le tua, et ensuite ne s'approcha plus de son corps pour le toucher.]

[En ce jour aussi, les noms, *les personnes* de la Sainte Trinité se rendirent, *sous la forme d'anges*, dans la maison d'Abraham. Que leur sainte bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Je dis salut à celui qui fut hôte dans la maison *d'Abraham*, pour s'asseoir à la table à manger. Dieu, quand il descendit du ciel, en sa Trinité, donna en ce jour, selon sa volonté, à Abraham un fils, à Sodome les flammes[1].]

[En ce jour aussi, on fait la commémoration d'Abbâ Giyorgis (*Georges*) de Gâsečā, qui composa le livre *qui porte le titre* d'Argānon, le livre des Mystères et beaucoup de prières[2]. Que Dieu, par sa prière, nous fasse miséricorde, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.]

[Je dis salut à Giyorgis, prêtre, qui obtint le paradis ruisseau de parfums (?) et reçut du Saint-Esprit l'inspiration; quand il priait, il disait à Marie les cinq paroles qu'elle lui avait enseignées.]

1. Gen., xviii, 2. — 2. P dit : « Aussi en ce jour, *on fête* Abbā Argis, le Jeune, qui s'adonna à l'ascétisme et fit des prières, lorsqu'il eut reçu l'inspiration de l'Esprit-Saint. »

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ፰ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ በዓለ ፡ ዝክር ፡ ሠናይ ፡ ኮከበ ፡ ገዳም ፡ በደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ሰነሳ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ። ወሀለው ፡ ሎቱ ፡ ፮አኀው ፡ ወርእየት ፡ እሙ ፡ ራእየ ፡ ከመ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይቤላ ። ይቤለኪ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሀብኒ ፡ ፩እምውሉድኪ ፡ ፯ከመ ፡ ይትለአከኒ ። ወትቤሎ ፡ አእግዚእየ ፡ ንሣእ ፡ ዘትፈቅድ ፡ እምኔሆሙ ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወሰፍሐ ፡ እዴሁ ፡ መልአክ ፡ ወአኀዘ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ጻድቅ ። ወይቤ ፡ ዝንቱ ፡ ገባሬ ፡ ሠናይ ፡ ለእግዚኡ ። * A 284, b. ወኮነ ፡ *ቅዱስ ፡ ብሶይ ፡ ድግዱግ ፡ ወረቂቅ ፡ ሥጋሁ ። ወትቤሎ ፡ እሙ ፡ ለብሶይ ፡ ለውእቱ ፡ መልአክ ፡ አእግዚእየ ፡ ንሣእ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፩ጽኑዓ ፡ ዘይትለአክ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወአውሥአ ፡ መልአክ ፡ ወይቤላ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ዘኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምድኅረ ፡ ይቤላ ፡ መልአክ ፡ ዘንተ ፡ ተኀብአ ፡ እምኔሃ ።

ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ፈተወ ፡ ከመ ፡ ይልበስ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወመንኰሰ ፡ በኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ባሞይ ፡ ዘአልበሶ ፡

5. ሰነሳ] ሰንሳ *A*. — 6. እግዚአብሔር (*alter.*) *om.* A. — 9. ውእቱ ፡ ዘኀረዮ ፡ እግዚአብሔር (*p.* ዝንቱ) *add.* O, *A*; ው″ ፡ ወልዱ ፡ እግ″ (*p.* ዝንቱ) *add.* P. — 13. ዘአኀዞ ፡ ርእሶ (*p.* መልአክ) *add.* O, *A*, P.

LECTURE DU 8 DE HAMLÉ (15 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le saint Père Abbā Besoy (*Bisoès*), qui jouit d'une grande renommée, étoile du désert, dans le couvent de saint Abbā Macaire. Ce saint était de la ville nommée Sanasā[1], du pays d'Égypte. Il avait six frères. Sa mère eut une vision; un ange de Dieu lui dit : « Dieu te dit : Donne-moi un de tes sept enfants, pour qu'il soit mon serviteur. » Elle lui dit : « O mon Seigneur, prends parmi ceux-ci celui que tu voudras, car tous sont à Dieu. » L'ange étendit la main et prit la tête de saint Abbā Besoy, le juste, et dit : « C'est lui[2], qui fait le bien au, *le bon serviteur du* Seigneur. » Or saint Besoy était maigre et chétif de corps. Sa mère dit à l'ange : « Mon Seigneur, prends-en un fort, qui puisse servir Dieu. » L'ange lui répondit, en disant : « C'est celui-ci que Dieu a choisi. » Après avoir dit ces paroles, l'ange disparut de sa présence.

Lorsque Abbā Besoy eut grandi, il désira revêtir l'habit monastique; il alla au désert d'Asqēṭes (*Scété*) et entra dans la vie monastique auprès du saint Abbā Bamoy, qui avait revêtu les vêtements monastiques de saint

1. شنشا. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. copte*, 373 (430). — 2. O ajoute : « C'est lui que Dieu a choisi »; P ajoute : « C'est lui le fils de Dieu ».

አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ሐጺር ። ወተጋደለ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጾመ ፡ ፫ጊዜያተ ፡ በበ ፡ ፵መዓልት ፡ እንዘ ፡ ኢይጥዕም ፡ ወኢምንተኒ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ፵መዓልት ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ያነብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅድሳተ ፡ ወያረዊ ፡ ነፍሶ ፡ እምቃለ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይተጋህ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ። ወአፍቀረ ፡ ቃለ ፡ እግዚአብ*ሔር ፡ ፈድፋደ ፡ እመዐር ፡ ወ [* P 151, a.] ሦከር ። ወኮነ ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ እንተ ፡ ትክልት ፡ ዲበ ፡ ነቅ*ዓ ፡ ማየ ፡ ሕይወት ። ወደለዎ ፡ [* O 33, b.] ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ወሐፀበ ፡ እገሪሁ ፡ በማይ ፡ ውስተ ፡ ንብቲራ ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደገ ፡ መንፈቆ ፡ ለረድኡ ። ወእምድኅረ ፡ ዐርገ ፡ እግዚእነ ፡ እምኔሁ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ ወስተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብቲራ ፡ ወይቤ ፡ ረድእ ፡ በነፍሱ ፡ ለምንት ፡ ኢይሁበኒ ፡ እምጽሩይ ፡ ማይ ፡ ዘውስተ ፡ ማኅየብ ። ወኢተንሥአ ፡ ወኢሰትየ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ። ወከዐበ ፡ ይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ለረድኡ ፡ ተንሥእ ፡ ኦወልድየ ፡ ወስተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብቲራ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ተንሥአ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ይእቲ ፡ ንብቲራ ፡ ወኢረከበ ፡ ውስቴታ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እማይ ። ወአጠየቆ ፡ ቅዱስ ፡ ዘከመ ፡ ሐፀበ ፡ እገሪሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወሰትየ ፡ መንፈቆ ፡ ወኃደገ ፡ መንፈቆ ፡ እስመ ፡ ረድኡ ፡ ኢያእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ማይ ፡ እምእገሪሁ ፡ ለመድኅኒነ ። ወሶበ ፡

4. ቅድሳት] ቅዱ" O, *A*, P. — 5. ሌሊተ ፡ ወመዓልተ] መ" ፡ ወሌ" O, *A*, P. — 8. ከመ ፡ ይስተይ (*p.* ለረድኡ) *add.* O, *A*, P. — 10. ረድእ] ረድኡ O, *A*, P. — 16. ረድኡ] — ኡስ O, P. — ለመድኅኒነ] ለእግዚእነ O, *A*, P.

Abbā Yoḥannes le Petit (κολοβός). Ce saint se livra fort aux bons combats de l'ascétisme. Il jeûna par trois fois[1], tous les 40 jours, sans rien goûter avant la fin des 40 jours. Il lisait continuellement les saintes Écritures et satisfaisait la soif de son esprit par la parole de l'Esprit-Saint. Il jeûnait continuellement; il veillait nuit et jour, il aimait la parole de Dieu bien plus que le miel et le sucre. Il était comme un arbre planté auprès d'une source d'eau vive. Il mérita que Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparût souvent. Il lui lava les pieds avec de l'eau dans un bassin; il but la moitié de cette eau et laissa l'autre moitié à son disciple[2]. Quand Notre-Seigneur fut remonté *au ciel*, le saint dit à son disciple : « Lève-toi et bois l'eau qui se trouve dans le bassin. » Le disciple se dit en lui-même : « Pourquoi ne me donne-t-il pas à boire de l'eau limpide qui est dans le seau? » Il ne se leva pas et ne but pas de cette eau, comme il en avait reçu l'ordre. De nouveau, saint Abbā Besoy dit à son disciple : « Lève-toi, mon fils, et bois de l'eau qui est dans le bassin. » Comme il le forçait, celui-ci se leva et alla auprès du bassin, mais il n'y trouva aucune goutte d'eau. Le saint lui exposa comment il avait lavé les pieds de Notre-Seigneur, comment il avait bu la moitié de l'eau, lui laissant

1. Il jeûnait trois carêmes par an; ar. وصام ثلثة اربعينات. — 2. O, *A*, P ajoutent : « afin qu'il la bût ».

ነገሮ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወደንገፀ ፡ ዓቢየ ፡ ድንጋፄ ፡ ወፈነዎ ፡ ቅዱስ ፡ ለረድኡ ፡ ኀበ ፡ ፩ጻድቅ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ አክሚም ፡ ዘረሰየ ፡ ርእሶ ፡ አብደ ፡ ወናዘዞ ፡ ውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወሜጦ ፡ ኀበ ፡ አቡሁ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። ወሶበ ፡ ደንገፀ ፡ ረድኡ ፡ ዳግመየ ፡ ወፈነዎ ፡ ካዕበ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ አዕረፈ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ለረድኡ ፡ አንብር ፡ ዲቤሁ ፡ ዘንተ ፡ በትረ ፡ ወበሎ ፡ አቡየ ፡ ይቤለከ ፡ አ ፡ ከመ ፡ ትትነሣእ ፡ ወትትናገረኒ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ረድኡ ፡ ወአንበረ ፡ በትሮ ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ ተንሥአ ፡ ሶቤሃ ፡ ወናዘዞ ፡ ወገሠጾ ፡ ወይቤሎ ፡ ስማዕ ፡ ወተአዘዝ ፡ ለአቡከ ። እስመ ፡ ኢበጽሐከ ፡ ዝንቱ ፡ ድንጋፄ ፡ ዘእንበለ ፡ ሶበ ፡ ተዐደውከ ፡ ትእዛዘ ፡ አቡከ ፡ ሶበ ፡ ይቤለከ ፡ ስተይ ፡ ውእተ ፡ ማየ ፡ ዘውስተ ፡ ንብተራ ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ጻድቅ ፡ *[A 108, a.] ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ተመይጠ ፡ ወሰከበ ፡ ከመ ፡ ቀዳሚ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡ ፩እምአርዳኢሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ። ወእምቅድመ ፡ ይባእ ፡ ኀቤሁ ፡ ሰምዖ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እንዘ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ ካልኡ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ *[A 285, a.] ኢረከበ ፡ በኀቤሁ ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ። ወተስእሎ ፡ እምኔሁ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ዘሀሎ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌከ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እስመ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡ ዮም ፡ በመንፈስ ፡ ወይቤለኒ ፡ ሶበሰ ፡ አእመር

5. ዲቤሁ] ኀቤሁ O, P, ላዕሌሁ *A*. — ዘንተ ፡ በትረ] ዝንቱ ፡ በትር A, O (— ረ O). — 13. ኃቤሁ (*p.* ቦአ) *add.* O, *A*, P. — በኀቤሁ] ምስሌሁ P. *om.* *A*, ኃ″ O. — 13. ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ (*p.* ወይቤሎ) *add.* O. *A* (O corrig.) : ወይቤ ፡ ለቅ″ ፡ አ′ ፡ ብ″ P. — 14. ቅዱስ *om.* *A*, O (corrig.) P.

l'autre moitié; le disciple, en effet, ignorait que cette eau provenait du lavement des pieds de notre Rédempteur. Quand Besoy lui dit cela, il fut très attristé et éprouva un grand trouble. Le saint envoya son disciple dans la ville d'Akmim, auprès d'un juste qui faisait le fou. Ce juste le consola; il le renvoya chez son père Abbā Besoy. Comme son disciple était troublé une seconde fois, il l'envoya, de nouveau, auprès de ce juste qui *sur ces entrefaites* mourut. Abbā Besoy dit à son disciple : « Place sur lui ce bâton, et dis-lui : Mon père te dit de ressusciter et de me parler. » Le disciple alla, plaça le bâton de saint Abbā Besoy sur le juste; celui-ci se leva aussitôt, le consola et le réprimanda; il lui dit : « Sois attentif et obéissant aux ordres de ton père, car ce trouble ne t'est arrivé que pour avoir transgressé le commandements de ton père, lorsqu'il t'a dit : Bois de l'eau qui est dans le bassin. » Quand le juste lui eut dit cette parole, il s'en retourna et mourut de nouveau, comme auparavant. Un jour, un des disciples de saint Abbā Besoy vint le voir. Avant qu'il ne fût entré auprès de lui, il entendit saint Abbā Besoy qui s'entretenait avec un autre individu; mais, quand il fut entré, il ne trouva personne avec lui; il l'interrogea, et lui dit : « Qui était celui qui s'entretenait avec toi? » Le saint Abbā Besoy lui répondit : « L'empereur Constantin est venu aujourd'hui près de moi, en esprit, et m'a dit : Si j'avais su

ኩ ፡ ከመ ፡ ዝንቱ ፡ ክብር ፡ ዓቢይ ፡ ሀለዎሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ እምኮንኩ ፡ ወእምኀደጉ ፡ መንግሥትየ ፡ ወእመንኰስኩ ። ወአንሰ ፡ እቤሎ ፡ አንተ ፡ አቀምከ ፡ ቀርነ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ዘእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጥፋእከ ፡ አምልከ ፡ ጣዖታት ፡ ወኢወሀበከኑ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ምንተኒ ። ወይቤሎ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚእነ ፡ ብዙኀ ፡ ኅብታተ ፡ አላ ፡ ኢኮነ ፡ ከመ ፡ ክብሮሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ርኢኩ ፡ በሙ ፡ ክንፈ ፡ ዘእሳት ፡ እንዘ ፡ ይሰርሩ ፡ ወይበውኡ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ሰማያዊት ። ወአንሰ ፡ እቤሎ ፡ በአማን ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውእተ ፡ ክብረ ፡ በእንተ ፡ ዓቢይ ፡ ጻማሆሙ ፡ እስመ ፡ ለክሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቦብእሲት ፡ ወውሉድ ፡ ወብዕል ፡ ትትናዘዙ ፡ በሙ ። ወመነኮሳትሰ ፡ እሙንቱ ፡ ነዳያን ፡ ወርኁባን ፡ ወጽሙኣን ፡ ወምን*ዱባን ፡ ወበእንተዝ ፡ ወሀቦሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ * P 151, b. ዘንተ ፡ ክብረ ። ወበአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ተናገሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እሬስዮ ፡ ለዝንቱ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ማኅደረሆሙ ፡ ለአርጋብ ፡ ወእመልኦሙ ፡ እመነኮሳት ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ ኦእግዚእየ ፡ እምአይቴ ፡ ይረክቡ ፡ ሲሳየሙ ፡ ለእመ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወይቤሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ አነ ፡ እሔሊ ፡ ሎሙ ፡ ወኢየኀድጎሙ ፡ ይሕጥኡ ፡ ወኢምንተኒ ።

1. እምኮንኩ ፡ ወ *om.* O, A (ar. كنت قد تركت). — 3. ኢየሱስ (*p.* ዘእግዚእነ) *add.* O, A. P. — ጣዖታተ] ጣዖት O, A, P. — 4. ኢየሱስ (*p.* እግዚእነ) *add.* O, A, P. — 5. ወ (*a.* ወሀበኒ) *add.* A. — 8-9. ለክሙ ፡ አንትሙሰ ፡ ቦብእሲት] ለክሙሰ ፡ ብክሙሰ ፡ አብያት ፡ ብ″ O, A; ብክሙ ፡ ለክሙሰ ፡ ብ″ P. — 9. ወ (*a.* ትትናዘዙ) *add.* O, A, P. — 10. ወ (*a.* ርኁባን) *om.* O, A, P. — ወ (*a.* ምንዱባን) *om.* A. — 11. ዘንተ] ዝንቱ A. — ጊዜ] ዕለተ O, A, P. — 13. ወእመልኦሙ ፡ እመነኮሳት] — ኦ ፡ መነኮሳተ O, A. — 13-14. ዘይበልዑ (*p.* ሲሳየሙ) *add.* O, A. — 14-15. እሔሊ] አሐሊ A.

la grande gloire qui est *réservée* aux moines, j'aurais abandonné mon royaume et embrassé la vie monastique. Je lui ai dit : Tu as établi la puissance de la vraie foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ et tu as aboli le culte des idoles. Est-ce que Notre-Seigneur Jésus-Christ ne t'a rien donné *en récompense*? Constantin dit à saint Abba Besoy : Oui, Dieu m'a accordé de nombreux dons, mais *ne m'a* rien *accordé* de pareil à la gloire des moines; j'ai vu, en effet, sur eux une aile de feu, à l'aide de laquelle ils volaient et entraient dans la Jérusalem céleste. Et moi, je lui dis : En vérité, Dieu leur a donné cette gloire à cause de leurs grandes fatigues; car vous, vous avez une femme, des enfants et des richesses comme consolation. Mais les moines ont en partage la pauvreté, la faim, la soif, les afflictions, et c'est pourquoi Dieu leur a donné cette gloire. » Une fois, Dieu parla à Abba Besoy et lui dit : « Je ferai de ce désert comme des demeures de colombes, je les remplirai de moines. » Le saint dit : « O mon Seigneur, où trouveront-ils leur nourriture, s'ils deviennent des peuples nombreux? » Dieu lui dit : « Je prendrai soin d'eux et je ne les laisserai manquer de rien. »

ወተብህለ ፡ በእንተ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አንዴናው ። ወኮኑ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ በእንተ ፡ አሚኖቶሙ ፡ ቦቱ ። ወስሕተ ፡ ስሕተተ ፡ ዓቢየ ፡ ወይቤ ፡ አልቦ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ኢሀሎ ፡ ወተለውዎ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ሐዘነ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ገዳማዊ ፡ ወረሰየ ፡ ለምሥያማቲሁ ፡ ፫ዕገዝነ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አንዴናው ። ወሶበ ፡ ተራከበ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ገዳማዊ ፡ ረከቦሙ ፡ ለብዙኃ ፡ አሕዛብ ፡ በኀቤሁ ፡ ወተአምኆዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡ ፫እገዝን ፡ ዘረሰየ ፡ ለምሥያማቲሁ ። ወይቤሎሙ ፡ አንሰ ፡ ሀለወኒ ፡ ሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኵሉ ፡ ግብረ ፡ ዚ* O 34, a. አየ ፡ በአምሳሊሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ቦኑ ፡ *ሀሎ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአኀዘ ፡ ቅዱስ ፡ ይተረጕም ፡ ሎሙ ፡ እመጻሕፍት ፡ ብሊት ፡ ወሐዲስ ፡ ወከሠተ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩እም፫ሀላዌ ፡ ቅድስት ። ወተመይጡ ፡ እሙንቱ ፡ አሕዛብ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወከማሁ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ዘስሕተ ፡ ወአስሐቶሙ ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ። ወሀለዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ረድእ ፡ የዋህ ፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ከመ ፡ ይሢጥ ፡ ግብረ ፡ እዴሁ ፡ ረከቦ ፡ ፩እምነ ፡ አሕዛብ ፡ ወአስሐቶ ፡ እምፍኖተ ፡ ጽድቅ ፡ እስከ ፡ ተናገረ ፡ ቃለ ፡ ጽርፈት ፡ ላዕለ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወ

1. ፩አረጋዊ] ፩ብእሲ ፡ አ″ P. — ገዳመ] ሀገረ O, *A*, P (ar. جبل). — 2. አሚኖቶሙ] — ቱ A. — 3. ኢሀሎ *om.* O, *A*. P. — 5. ለምሥያማቲሁ] — ሥዋዒሆሙ A. — ስማያቲሁ O. — 7. ፫እገዝን] ፫እእዛን P. — 7-8. ለምሥያማቲሁ] ለምሥዋዒሁ A. ለምስማያቲሁ O. — 10. እመጻሕፍት] — ተ O, *A*. P.

On raconte qu'il y avait un vieil ermite dans le désert[1] d'Andenāw et que des hommes, en grand nombre, s'étaient groupés autour de lui, pleins de confiance en lui. Il commit une grande erreur, en disant que le Saint-Esprit n'existait pas; beaucoup le suivirent. Quand Abbā Besoy apprit ce fait, il fut attristé au sujet de cet ermite. Il mit trois anses à son panier et alla dans le désert d'Andenāw. Lorsqu'il fit la rencontre de l'ermite, il trouva une grande foule avec lui. Ils saluèrent le saint et l'interrogèrent au sujet des trois anses qu'il avait mises à son panier; il leur dit : « Pour moi, il existe une Trinité Sainte et toutes mes œuvres sont faites à son image. » Ils lui dirent : « Est-ce qu'il y a un Saint-Esprit? » Le saint commença à leur donner des explications d'après les Livres Saints, l'Ancien et le Nouveau Testament; il leur fit voir comment le Saint-Esprit est l'une des trois essences saintes. Ces gens se convertirent à la foi orthodoxe; le vieil ermite également, qui avait lui-même erré et les avait fait errer, se convertit à la vraie foi. Saint Abbā Besoy avait un disciple simple, *sot*. Lorsqu'il alla *en ville* pour vendre l'ouvrage de ses mains, un individu d'entre les païens le rencontra et le fit errer de la voie de la vérité, au point qu'il proférât des paroles blasphématoires au sujet du Christ, Notre-Seigneur. Quand ce disciple revint

1. O, *A*, P : « la ville » (ar. « : montagne »).

ሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ርእየ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘጥምቀት ፡ ክርስትና ፡ ተአተተ ፡ እምላዕሌሁ ፡ *ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብ * A 285, b. ሶይ ፡ ለረድኡ ፡ ምንት ፡ ዘበጽሐከ ፡ አወልድየ ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ አስሐቶ ፡ ውእቱ ፡ አረማዊ ። ወነበረ ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ በእንቲአሁ ፡ ፯መዓልተ ። ወበተፍጻሜታ ፡ ርእየ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘጥምቀት ፡ ክርስትና ፡ በአምሳለ ፡ ርግብ ፡ ወረደት ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ወቦአት ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወአእኰቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዞ ፡ ለረድኡ ፡ ከመ ፡ ይዕቀብ ፡ ሃይማኖተ ፡ ርትዕተ ፡ ወይትዓቀብ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ነገረ ፡ እምይእዜ ፡ በየዋሀት ፡ ዘእንበለ ፡ አእምሮ ። ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ በርባር ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ሖረ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ወኀደ*ረ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አንጼናው ፡ ወ * A 108, b. በህየ ፡ አዕረፈ ። ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ጊዜ ፡ ምንዳቤ ፡ አብጽሑ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቡላ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ጣማው ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብሶይ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ። ወከነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ሕያው ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ፳ወ፯ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወይጸመድ ፡ በውስተ ፡ ገዳመ ፡ አንጼናው ፡ ፲ዓመተ ። ወበውስተ ፡ ዓለም ፡ እምቅድመ ፡ ይመ

2. እምላዕሌሁ] እምኔሁ O, *A*, P. — 4. ፯መዓልተ] ፯ዓመተ O; ፫መዓ" P (ar. اسبوعا). — 11. ጣማው] ጣምዋ O, *A*; ጠምዋ P (ar. طموه).

auprès d'Abba Bisoès, *celui-ci* vit la grâce de l'Esprit-Saint, la grâce du baptême chrétien qui s'éloignait de lui. Saint Abbā Besoy dit à son disciple : « Que t'est-il arrivé, ô mon fils? » Celui-ci lui dit comment le païen l'avait fait errer. Le saint demeura en prières pour lui, durant sept jours[1]; à la fin des sept jours, il vit la grâce du Saint-Esprit, la grâce du baptême chrétien, qui descendait, sous l'apparence d'une colombe, sur la tête *de son disciple*, et entrait par sa bouche. Il rendit grâces à Notre-Seigneur Jésus-Christ et recommanda à son disciple de garder la foi orthodoxe et de prendre garde dorénavant, de ne pas faire de discours avec ignorance et sans connaissance solide. Quand les Barbares vinrent dans le désert de Scété, Abbā Besoy alla demeurer dans le désert d'Andēnāw et y mourut. Lorsque le temps des persécutions fut terminé, on emporta le corps de saint Abbā Besoy avec celui de saint Abba Bula, de la ville de Tamaw[2] au couvent de saint Abba Besoy, dans le désert de Scété. Le corps du saint fit beaucoup de prodiges et de miracles; son corps s'est conservé jusqu'à maintenant intact, sans corruption *aucune*. Le saint resta 27 ans dans le désert de Scété à lutter et à pratiquer l'ascétisme, 10 ans dans le désert d'Andenāw, et 20 ans dans le monde

1. O : 6 ans, P : 3 jours (ar. : une semaine). — 2. O : Ṭamwā, P : Ṭamwa (cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 477).

ንሥስ ፡ ፳ዓመተ ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፺ወ፯ዓመተ ። እግዚአብሔር ፡
* P 152. a. ይምሐ*ረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ብሶይ ፡ ዘአፈድፈደ ፡ ተጋድሎ ፨
በመንፈስ ፡ መጺአ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፨
መንግሥተ ፡ ምድር ፡ በጣሌ ፡ ወተፍግዕተ ፡ ዓለም ፡ ዘይመስሎ ፤
ሶበ ፡ አእመርኩ ፡ እምገደፍኩ ፡ ኵሎ ።
ክብረ ፡ መነኮሳት ፡ ከመዝ ፡ በሰማይ ፡ ዘሀሎ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ አቤሮህ ፡ ወአቶም ፡ እኁሁ ። እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ኮኑ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወአበዊሆሙ ፡ መሃይምናን ፡ ፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይሁቡ ፡ ምጽዋተ ፡ ብዙኀተ ፡ ወስሙ ፡ ለአቡሆሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወለእሞሙ ፡ ማርያም ። ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወልህቁ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለአቤሮህ ፡ ፴ዓመት ። ወመዋዕሊሁ ፡ ለአቶም ፡ ፳ወ፯ዓመት ። ወኮኑ ፡ ወትረ ፡ ጽሙዳነ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመሐርያነ ፡ ወይትዌከፍዎሙ ፡ ለፈላሲያን ፡ በፍቅር ፡ ወፍጹማነ ፡ በኵሉ ፡ ትሩፋት ፡ ወበምግባረ ፡ ጽድቅ ። ወበጊዜ ፡ ስደት ፡ ሶበ ፡ ኮኑ ፡ ብዙኃነ ፡ ሰማዕታት ፡ ነሥኡ ፡ ቅዱሳን ፡ ንዋየ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ከመ ፡ ይንግዱ ፡ ወይርብሑ ። ወረከብዎሙ ፡ ለሐራ ፡ ንጉሥ ፡ ወምስሌሆሙ ፡

3. እብሎ (p. ብሶይ) *add.* P. — 4. ሶበ] ከመ O. — 12-13. ጽሙዳን] — ነ P, *A*. — 13. ወመሐርያ ን] — ነ O, *A*, P. — ወይትዌከፍዎሙ] ወይትወከ'' A. — 15-16. ፈረማ] ፈር'' O, *A*, P.

avant de se faire moine; sa vie entière est de 97 ans. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

[Salut, je dis, à Abba Besoy qui multiplia les combats de l'ascétisme. Lorsque *Constantin,* venant vers lui en esprit, lui dit : « J'aurais rejeté tout royaume vain de la terre et les plaisirs du monde qui lui ressemblent, si j'avais connu que la gloire des moines est si grande dans le ciel. »]

En ce jour aussi, furent *martyrisés* les saints martyrs Aberoh et Atom, son frère; ces saints étaient de la ville de Gamnudi[1]. Leurs parents étaient des fidèles *chrétiens,* craignant Dieu et donnant de nombreuses aumônes; leur père se nommait Yohannes (*Jean*) et leur mère Maryām (*Marie*). Quand leurs parents moururent, et quand eux-mêmes eurent grandi, Abĕroh était âgé de 30 ans, et Atom de 27 ans. Ils furent toujours assidus à l'église; pleins de bonté, ils recevaient les étrangers avec amour; ils étaient parfaits en toute vertu et en toute action juste. Au temps de la persécution, lorsque les martyrs étaient devenus nombreux, les saints prirent des marchandises et allèrent dans la ville de Farama, pour se livrer au commerce et faire du gain. Ils rencontrèrent des soldats de l'empereur. Il y avait chez ces derniers le corps d'un

1. Cf. plus bas. Ar. (سنباط), سباط (cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.,* 415).

ሥጋሁ ፡ ለጳቅዱስ ፡ ጠቢብ ፡ ወሰማዕት ፡ ዘስሙ ፡ አንያኖስ ። ወወሀብዎሙ ፡ ብሩረ ፡ ብዙኀ ፡ ወነሥእዎ ፡ እምሐራ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ቤቶሙ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ ሣጹን ፡ ዘእብን ፡ ክቡር ፡ ወሰቀሉ ፡ ቅድሜሁ ፡ ማኅቶተ ፡ እንዘ ፡ ያበርህ ፡ ወትረ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበይት ። ወቅዱሳንሰ ፡ ሐለዩ ፡ በእንተ ፡ ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ወበእንተ ፡ ትፍሥሕተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወተሰነአዉ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ወቀሠፍዎሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ዘአልህምት ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ። ወእምዝ ፡ ቀነዉ ፡ ሥጋሆሙ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነዊሀት ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴሆሙ ፡ እሳተ ።

ወፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ መልአኮ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ እምውስተ ፡ እሳት ፨ ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይስቅልዎሙ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ልዑል ፡ እንዘ ፡ እገሪሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ወአርእስቲሆሙ ፡ ቊልቊሊተ ፡ ወሰቀልዎሙ ፡ እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሞሙ ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ ፨ ወወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአድኀ

1. ለጳቅዱስ] ለቅ″ O, P. — 1-2. ብሩረ ፡ ብዙኀ] ብዙኀ ፡ ንዋየ O, *A*, P. — 3. ማኅቶተ] ማኅወ A. — እንዘ] ዘ O, *A*, P. — 5. ማኅለቅቱ ፡ ለዝንቱ] — ተ ፡ ዝ″ O, P; ኅልቀተ ፡ ዝ′ *A*. — ትፍሥሕተ ፡ መንግሥተ] ንብረተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘመ″ O, *A*, P (P በመ″). — 8. ወይቅሥፍዎሙ (*p.* ይኰንንዎሙ) *add.* O, *A*, P. — 9. በሊሐት ፡ ወ (*p.* ሐጺን) *add.* O, *A*, P. — 11. Dans A, il manque ici un feuillet; la lacune va jusqu'à p. 288 (272). — 14. እምአፉሆሙ ፡ ወእምአንፎሙ] እምአን″ ፡ ወእምአፉ″ O, *A*.

saint sage[1] et martyr, nommé Anyanos. Ils donnèrent aux soldats beaucoup d'argent et leur prirent *le corps du Saint*, qu'ils emportèrent dans leur maison et qu'ils placèrent dans une châsse *ornée* de pierres précieuses. Devant *elle* ils suspendirent un flambeau qui devait toujours brûler. Il s'en produisit de grands miracles. Les saints, considérant la fin de ce monde périssable et considérant les joies du royaume des cieux, d'un commun accord, allèrent, dans la ville d'Alexandrie, confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet de la ville d'Alexandrie. Celui-ci ordonna de leur infliger des supplices; on les flagella avec des lanières de bœuf, jusqu'à ce que leur sang coulât à terre. Ensuite, on transperça leurs corps avec de longs clous de fer, et sous eux on alluma du feu[2].

Dieu envoya son ange qui les délivra de ce feu. Puis le préfet ordonna de les suspendre à un haut arbre, de telle sorte qu'ils eussent les pieds en haut et la tête en bas; ils les suspendirent, jusqu'à ce que le sang coulât de leur bouche et de leur nez. L'ange de Dieu descendit et les délivra de la suspension. Le préfet ordonna de les enchaîner; puis on les envoya à Farmâ. Quand ils furent

1. Ar. طبيب médecin. — 2. Un feuillet manque ici dans A; la lacune va jusqu'à p. 84.

ኖሙ ፡ እምስቅለት ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይሞቅሕዎሙ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎሙ ፡ ኀበ ፡ ፈርማ ። ወሶበ ፡ ቆሙ ፡ * O 34, b. *ቅድሜሁ ፡ ለመኰንን ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ፡ እምጽንዖሙ ፡ ወእምሠናይ ፡ ምግባሪሆሙ ። ወይቤሎሙ ፡ መኰንን ፡ ዑግሩ ፡ ዕጣነ ፡ ለአማልክት ፡ ወኢሰምዑ ፡ ትእዛዞ ፡ ወዓበይዎ ። ወደመረ ፡ ጼወ ፡ ምስለ ፡ ግንፋል ፡ ወፔልፔል ፡ ወብሒእ ፡ ወከዓወ ፡ ውስተ ፡ አንፎሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይትዔገሡ ፡ ዘንተ ፡ ኵሎ ፡ ኵነኔ ። እምድኅረዝ ፡ ሐረውዎሙ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐፂን ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴሆሙ ፡ እሳተ ፡ ወመልሑ ፡ ጽፍረተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወእገሪሆሙ ፡ ወቀሠፍዎሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ በድንቡሳት ፡ ዘሐፂን ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ ለመኰንን ፡ ወሰአሎሙ ፡ ከመ ፡ ይምሐርዎ ፡ በእንተ ፡ ኵነኔ ፡ * P 152, b. *ዘኰነኖሙ ፡ ወያንሥኡ ፡ ሎቱ ፡ ብእሲቶ ፡ እሞት ። ወሰአልዎ ፡ ቅዱሳን ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአንሥእዋ ፡ ለብእሲተ ፡ መኰንን ፡ እሞት ። * A 109, a. *ወአምነ ፡ መኰንን ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ዚአሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወሖሩ ፡ ውስተ ፡ ገምኑዲ ፡ ሀገሮሙ ። ወወሀቡ ፡ ዘተርፈ ፡ እምንዋዮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወወሀቡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንያኖስ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ ጻድቅ ፡ ዘስሙ ፡ ሰረባሞን ። ወአዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ያኅቱ ፡ ቅድሜሁ ፡ ማኅቶተ ፡ ዚአሁ ፡ ከመ ፡ ቀ

3. ምግባሪሆሙ] አርአያሆሙ O, *A*. — 9. ንጉሥ (*a.* ከመ) *add.* P, O. — 10. እሞት] ዘሞተት O, *A*. — 12. ኢየሱስ] *om.* O, *A*; ሎቱ ፡ ስብሐት (*p.* ክርስቶስ) *add.* O. — 15. ሰረባሞን] ዘረ" P.

en présence du préfet, celui-ci fut très étonné de leur fermeté et de la beauté de leurs actions [1]; il leur dit : « Jetez de l'encens aux dieux. » Ils n'écoutèrent pas ses ordres et s'y refusèrent. Il mêla du sel à de la poudre de briques, du poivre et du vinaigre, et versa le tout dans leur nez. Ils supportèrent avec patience tous ces supplices. Ensuite, on les cloua [2] sur un lit de fer; on alluma du feu sous eux; on arracha les ongles de leurs mains et de leurs pieds; on leur infligea de rudes flagellations avec des massues, munies de pointes à l'extrémité. A ce moment, mourut la femme du préfet; il (P, O : l'empereur) leur demanda d'avoir pitié de lui, à cause des supplices qu'il leur avait infligés, et de ressusciter sa femme morte; les Saints prièrent le Christ, Notre-Seigneur, et ressuscitèrent la femme du préfet. Celui-ci et tous ceux de sa maison crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le préfet renvoya les saints. Ceux-ci allèrent à Gamnudi, leur ville. Ils donnèrent le reste de leurs biens aux pauvres et aux malheureux. Ils remirent le corps de saint Anyanos à un juste, nommé Sarabamon (*Sarapammon*). Ils lui recommandèrent d'allumer devant lui une lumière à lui, comme auparavant. Ensuite, ils allèrent dans la ville de Baramon (*Barmun*, *Barāmun*) confesser leur foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet. Celui-ci donna ordre de leur infliger une grande

1. O, *A* : « de leur aspect ». — 2. Ar. سمّروهم (cf. Dillmann. *Lex.*, 588).

ዳግሚ ፡ ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በረሞን ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅሥፍዎሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰሐብዎሙ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ሀገር ፡፡ ወከነ ፡ ደሞሙ ፡ ይውኅዝ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወመጽአት ፡ ብእሲት ፡ በሃምት ፡ ወጽምምት ፡ ወነሥአት ፡ እምደሞሙ ፡ ወቀብዓት ፡ አፉሃ ፡ ወእዝና ፡ ወልባ ፡ ወሰምዓት ፡ ወተናገረት ፡ በጊዜሃ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይሞቅሕዎሙ ፡ ወሞቅሕዎሙ ፡፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኰንኖቶሙ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶሙ ፡ ወሀሎ ፡ ሰረባሞን ፡ ምስሌሆሙ ፡ በህየ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወነሥአ ፡ ሰረባሞን ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡፡ ወሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ካልኣን ፡ ሰብአ ፡ እምሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በሰንዱናት ፡ ወአልባሳት ፡ ክቡራት ፡ ወቀብእዎሙ ፡ በዕፍረታት ፡ ዘምዑዝ ፡ ጼናሁ ፡ ወጾርዎሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገሮሙ ፡ ገምኑዲ ፡፡ ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ቆሙ ፡ እንስሳ ፡ እለ ፡ ይስሕቡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ ወኢያንሶሰው ፡ ወዘበጥዎሙ ፡ ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ወኢያንሶሰው ፡፡ ወሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ዘኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ሥጋነ ፡ ውስቴቱ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ በህየ ፡ እስከ ፡ ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ውስቴታ ፡ ምስለ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አንያኖስ ፡ ጠቢብ ፡ ወእሙንቱ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ በሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡

2. ወቀሠፍዎሙ (*p.* ይቅሥፍዎሙ) *add.* *A.* — 3. ኵሉ] ኵላ O, *A.*

flagellation. On les emmena à travers toute la ville; leur sang coulait à terre. Une femme sourde et muette vint prendre de leur sang; elle en oignit sa bouche, son oreille et son cœur; aussitôt elle parla et entendit. Le préfet ordonna de les enchaîner; on les enchaîna. Quand il fut las de les supplicier, il donna ordre de leur couper la tête; avec eux se trouvait en cet endroit Sarabâmon. On leur coupa la tête avec le glaive; ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Sarabâmon prit les corps des Saints. D'autres citoyens de la ville de Gamnudi étaient avec lui; ils ensevelirent les corps dans des suaires et des linceuls précieux; ils les oignirent avec des onguents odoriférants. Puis ils les portèrent dans leur ville de Gamnudi. Quand ils furent arrivés à l'extérieur de la ville, les bêtes qui traînaient les corps, placés sur un char, restèrent en place sans marcher; on les frappa pour les faire avancer, mais ils ne marchèrent pas. On entendit une voix qui disait : « C'est le lieu choisi par Dieu, pour que nos corps y demeurent. » On laissa là leurs corps, jusqu'à ce qu'on leur eût construit une église. Dans cette église leurs corps furent placés, avec le corps de saint Anyânos, le sage (*le médecin*). Ils sont encore maintenant dans la ville de Gamnudi, et font des prodiges et des miracles en grand nombre. Saint Aberoh (*Piréou*) était très roux et de haute stature; la prunelle de ses yeux était bleu foncé comme l'indigo. Saint

ብዙኃት ፡ ወከነ ፡ ቅዱስ ፡ አቤሮኅ ፡ ቀይሕ ፡ አርአያሁ ፡ ፊድፋደ ፡ ወነዊኅ ፡ ቆሙ ፡ ወብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አዝረቅ ፡ አምሳለ ፡ ኒል ። ወቅዱስ ፡ አቶም ፡ ከነ ፡ ነዊኃ ፡ ቆሙ ፡ ወብንተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ አምሳለ ፡ ኰሕል ፡ ወጸሊም ፡ ጽሕሙ ፡ ወተከየዶሙ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በጊዜ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይዜክር ፡ ስሞሙ ፡ አው ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካሮሙ ፡ በከመ ፡ አምጣነ ፡ ክሂሎቱ ፡ ይደመስስ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ወኢይሬኢ ፡ ኵነኔ ፡ ግሙራ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአቤሮኅ ፡ ወለእኁሁ ፡ አቶም ።
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሐሙ ፡ በጥብጣቤ ፡ ላህም ።
በተአምሪሁ ፡ ዕፁብ ፡ ወመንክራቲሁ ፡ መድምም ፡
ዘሰሐቦሙ ፡ ለእሉ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ለደም ።
አንያኖስ ፡ ሰማዕት ፡ ሰላም ፡ ሰላም ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ብላኔ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ በራ ፡ * P 153, a. ዘእምደወለ ፡ ሰካ ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ ቀሲስ ፡ ወሰበ ፡ ሰ*ምዓ ፡ ምንዳቤሆሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ወቅትለቶሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወተአመነ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነ

4. ኢየሱስ *om.* O, *A.* — ዘይዜክር] — ክር O, *A.* — 6. ኵነኔ ፡ ግሙራ] ግ″ ፡ ኵ″ O ፡ ደይን ፡ ግ″ ፡ *A.* — 11. ዘሰሐቦሙ] ዘወሀቦሙ P. — 13. ቅዱስ ፡ አባ] *om.* P (ar. انبا القديس). — በራ] በሬ P. በረ O, ባሬ *A* (ar. برا). — 16. ሀገረ] — ር P. — 17. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት (*p.* ለእግዚእነ) *add.* O, *A.*

Atom était de haute stature; la prunelle de ses yeux était *noire* comme le collyre d'antimoine; sa barbe était noire. Notre-Seigneur Jésus-Christ, au temps de leurs épreuves, promit que quiconque ferait mémoire de leurs noms ou célébrerait leur anniversaire, dans la mesure où il le pourrait, aurait ses péchés effacés et ne verrait jamais le supplice. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur intercession, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Aberoh (*Piréou*) et à son frère Atom, qui, à cause du Christ, furent flagellés avec des lanières de bœuf. Salut, salut à Anyanos martyr, qui, par ses prodiges admirables et ses miracles stupéfiants, les entraîna, *Piréou et Atom*, et les fit parvenir au sang *du martyre*.]

En ce jour aussi, fut martyr saint Abbā Belanē (*Apollone*), de la ville de Bara, dans le district de Sakā, au nord de l'Égypte; ce saint était prêtre. Quand il apprit les souffrances des fidèles et le massacre des martyrs, il donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville d'Andenaw (*Antinoë*). Il confessa sa foi au nom de Notre-Seigneur, devant le préfet; celui-ci le condamna à toutes sortes de grands supplices, durant de nombreux

ኔ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለብላኔ ፡ ብፁዕ ፨
ሠናየ ፡ ተል*እክ ፡ ቀሲስ ፡ በውስተ ፡ ምሥዋዕ ፨ * O 35. a.
ሰደተ ፡ ምእመናን ፡ ሰሚዮ ፡ ወቅትለተ ፡ ጻድቃን ፡ በግፍዕ ፨
እንዘ ፡ ይዘሩ ፡ ንዋዮ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ሰብእ ፨
በዓውደ ፡ ምኵናን ፡ ቆመ ፡ ጥቡዓ ፡ ለስምዕ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሚሳኤል ፡ ነዳይ ፡ ዘቀበሮ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወዜናሁሰ ፡ ሶበ ፡ ሖረ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ በትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ባስት ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ መነኮሳት ፡ ወተአምኃ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወርእየ ፡ በህየ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ *ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ፡ ወአውኅዘ ፡ አንብዓ ፡ እም * A 109. b.
አዕይንቲሁ ፨ ወይቤላ ፡ ኦእግዝእትየ ፡ ተዘከርኒ ፡ በጸሎትኪ ፨ ወተናገሮ ፡ ሥዕል ፡ ወትቤሎ ፡ ለኪሮስ ፡ ሠናይ ፡ ፍኖትከ ፡ ኢትኅልፍ ፡ እምዝየ ፡ ተመየጥ ፡ ውስተ ፡ ማኅደርከ ፡ ከመ ፡ ትዕቀብ ፡ አዕፅምተ ፡ አቡከ ፨ ወሰሚዮ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሰገደ ፡ ታሕተ ፡ ሥዕል ፡ ፯፻ስግደታተ ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ በነገረ ፡ እብራይስጢ ፡ ዘይብሎ ፡ የአክለከ ፡ እስመ ፡ ነግድ ፡ አንተ ፡ ተዘግበ ፡ ለከ ፡ ውስተ ፡ መዛግብተ ፡ ምሕረት ፨ ወሶበ ፡ ወዕ

9. Dans P au lieu de ce long récit, on ne lit que les mots suivants ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሚካኤል ፡ ገዳማዊ ፡ ወአፈድፈደ ፡ ተጋድሎ ፡ ብዙኃ ፡ ዓመታተ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እንዘ ፡ ያሠምሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወግፍዓ ፡ አኃዊሁኒ ፡ ጸረ ። ወወረሰ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያዊተ ። — 11. ባስት] ባሳት *A*. — 15. አዕፅምተ ፡ አቡከ] — ቲሁ ፡ ለአ″ *A*. 17. ዘትፈሪ (*p.* ምሕረት) *add. A*.

jours. Le saint remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par son intercession, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Je dis salut au bienheureux Belānē, au beau ministère, prêtre à l'autel, dans l'église : ayant appris l'exil des fidèles et le massacre des justes par la violence, distribuant ses biens aux pauvres, il se tint devant le tribunal, intrépide pour le martyre.]

[En ce même jour, mourut Abbā Misā'ēl, le pauvre, qui fut enseveli par Abba Kiros. Quant à son histoire, *la voici :* Lorsque Abbā Kiros alla, par ordre de Dieu, à Dabra Bâst, il arriva à un couvent de moines. Il visita l'église et y vit l'image de Notre-Dame Marie, mère de Dieu; ses yeux versèrent des larmes; il lui dit : « O Notre-Dame Marie! souviens-toi de moi, dans ta prière. » L'image parla à Kiros et lui dit : « *Que* la voie est, *soit* bonne; ne passe pas par ici, *ne va pas dans ce couvent;* retourne dans ta demeure, pour garder les os de ton père. » Abbā Kiros, en entendant ces mots, fit 700 génuflexions devant l'image de la Vierge et entendit une voix qui lui disait, en

አ ፡ እምህየ ፡ ርእዮ ፡ መነከሳት ፡ ዘከመ ፡ ሠናይ ፡ መልክዑ ፡ ወአዳም ፡ ኵለንታሁ ፡ ተባሀሉ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ገዘንቱ ፡ መነከስ ፡ ይመስል ፡ ዘመጽአ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ እስመ ፡ ኢመጽለወ ፡ ሥጋሁ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወጸልእዎ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአብእዎ ፡ ውስተ ፡ እኩይ ፡ ማኅደር ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ ብእሴ ፡ ነዳየ ፡ ፈድፋደ ፡ ግዱፍ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወየሐምም ፡ ሕማመ ፡ መስፈረስ ፡ ወጕንዱይ ፡ መዋዕል ፡ እምዘ ፡ አኀዘ ፡ ወአልጸቀ ፡ ለመዊት ፡፡ ወርእየ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሚካኤል ፡ መንገለ ፡ ትርዓሲሁ ፡ ወገብርኤል ፡ በትርጋፁ ፡ ሩፋኤል ፡ በየማኑ ፡ ወሰዳክያል ፡ በፀጋሙ ፡ ወይከልልዎ ፡ በክነፊሆሙ ፡ ወአልቦ ፡ ዘይሬእዮሙ ፡ እምሰብእ ፡ መኑሂ ፡ ዘእንበለ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ በሕቲቱ ። ተአምኅዎ ፡ መላእክት ፡ ወይቤልዎ ፡ ባሕ ፡ አዛል ፡ ዘኢይፈርህ ፡ ሞተ ፡ በቅድመ ፡ ቀታልያን ፡ ወአንከረ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንተ ፡ ትነብሩ ፡ ዝየ ፡ ወይቤልዎ ፡ ብነ ፡ ትእዛዝ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ንዕቀቦ ፡ ለዝንቱ ፡ ነዳይ ፡፡ ወይቤሎሙ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ እስከ ፡ ማዕዜኑ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ይኤዝዘነ ፡ እግዚእነ ፡ ለአዕርጎቱ ፡ ወተመይጠ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ኀበ ፡ መነከስ ። ወይቤሎ ፡ እስፍ

1. እምህየ *om.* A. — 4. ግዱፍ] ዘተገድፈ A. — 5. ምድር] ማኅደር A. — መስፈረስ] — ርስ A. — 6. መንገለ] በ A. — 8. ወአ. (*a.* መኑሂ) *add.* A. — 10. ለመላእክት (*p.* ወይቤሎሙ) *add.* A. — 13. ለአዕርጎቱ] ለአዕርጎተ ፡ ነፍሱ A.

langue hébraïque : « Cela suffit; puisque tu es étranger *à ce couvent, ta dévotion* sera récompensée dans le trésor de la miséricorde. » Lorsqu'il sortit de là, les moines virent son bel aspect et *virent* combien il était charmant en tout; ils se dirent l'un à l'autre : « Ce moine ressemble à celui qui vint de l'Égypte; son corps n'est pas défait par le jeûne et la prière »; ils le détestèrent grandement et le logèrent dans un mauvais gîte. Il y trouva un homme très pauvre, gisant sur la terre et malade de la maladie dite « masfaras[1] », dont il avait été atteint depuis longtemps; il était sur le point de mourir. Abbā Kiros vit que saint Michel se tenait près de sa tête, Gabriel près de ses pieds, Raphaël à sa droite et Sadakyal à sa gauche. Ils l'environnaient de leurs ailes; aucun homme ne les voyait, excepté Abbā Kiros seul. Les anges saluèrent *Misā'el* et lui dirent : « Vive l'homme courageux qui ne craint pas la mort devant les bourreaux! » Abbā Kiros fut étonné et dit *aux anges* : « Pourquoi restez-vous ici? » Ils répondirent : « Nous avons reçu de Dieu l'ordre de veiller sur ce pauvre. » — « Et jusqu'à quand? » dit Abbā Kiros. Ils répondirent : « Jusqu'à ce que Dieu nous ordonne de le faire monter *au ciel*. » Abbā Kiros se tourna vers le moine *Misā'ēl* et lui dit : « Combien d'années as-tu habité cette ville? » Il lui dit : « Soixante-cinq ans. » Il lui

1. Cf. Dillmann, *Lex.*, 405. Sens douteux; le Sawâs l'explique par : አንድ ፡ አይነት ፡ ሕማም « espèce de maladie » (= الماء الاصفر ou : « jaunisse »?).

ንተ ፡ ዓመታተ ፡ ዘነበርከ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወይቤሎ ፡ ፳ወ፭ዓመተ ። ወከዕበ ፡ ይቤ ፡ እስፍንቴመ ፡ እምዝ ፡ ደወይከ ። ወይቤሎ ፡ ፳ዓመት ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ለምንትኬ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወመነኮሳት ፡ ዘኢይሐውጹከ ። ወይቤሎ ፡ አልቦ ፡ እግዚኦ ፡ በከመ ፡ ትሬእየኒ ፡ ፲ወ፭ዓመት ፡ እንዘ ፡ ኢይሬኢ ፡ ገጾሙ ፡ ወኢይዘልዕ ፡ እክሎሙ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ማዮሙ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሀብኬ ፡ ንግረኒ ፡ መኑ ፡ አቡከ ፡ ወመኑ ፡ እምከ ። ወይቤሎ ፡ አቡየ ፡ ንጉሠ ፡ ኬልቄዶያን ፡ ወእምየኒ ፡ ወለተ ፡ ንጉሠ ፡ ራኅራኅ ፡ አማንየ ፡ እብለከ ፡ ኦአባ ፡ ኪሮስ ፡ ለወርቅ ፡ ወለብሩር ፡ ወለአልባስ ፡ ቀጠንት ፡ ይከይድዎ ፡ በቤተ ፡ አቡየ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ መኑኬ ፡ አብጽሐከ ፡ ዝየ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ምኔት ። ወይቤሎ ፡ በጽሑ ፡ ፪ዕደው ፡ ኀበ ፡ አቡየ ፡ እለ ፡ ከማከ ፡ ወቤቱ ፡ ህየ ፡ ወጊዜ ፡ መንፈቀ ፡ ሌሊት ፡ መጽአ ፡ ኀቤየ ፡ ብእሲ ፡ ብሩህ ፡ ጸውዓኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ሚሳኤል ፡ ሚሳኤል ፡ ሚሳኤል ፡ ጊዜ ፡ ነግህ ፡ ተንሥእኬ ፡ ሖር ፡ ምስለ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በዝኬ ፡ ግብር ፡ ዘበጻሕኩ ፡ ወኮንኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እንዘ ፡ ኢይገብር ፡ ሠናየ ፡ ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ስማዕ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ እናዝዘከ ። ወሀሎ ፡ ፩መነኮስ ፡ ዘስሙ ፡ ቡብኑዳ ፡ ነዳይ ፡ ፈድፋደ ፡ ዘንብረቱ ፡ ገዳም ፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ጸላዔ ፡ ሠናያት ፡ ወአስፊጦ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአንበሳ ፡ ወለ

1. እስፍንተ ፡ ዓመታተ] — ቱ ፡ — ት *A*. — ዛቲ *om.* O. — 2. ይቤ] ይቤሎ *A*. — 4. በከመ] ከመ *A*. — 6. ኬልቄዶያን] — ዶናዊ *A*. — 9. ዝየ *om.* O. — 11-12. ምስለ ፡ እሉ] ምስሌሆሙ ፡ ለ O. — 14. ፩መነኮስ] ፩ብእሲ *A*. — መነኮስ (*p.* ቡብኑዳ) *add. A*.

dit encore : « Combien *d'années se sont écoulées* depuis que tu es malade? » — « Vingt ans, » lui répondit-il. Abbā Kiros lui dit : « Pourquoi le supérieur du couvent et les moines ne viennent-ils pas te visiter? » Il dit : « Jamais, ô mon seigneur! Comme tu me vois, je suis resté quinze ans, sans voir leurs visages, ni manger de leur nourriture, ni boire de leur eau. » Abbā Kiros lui dit : « Allons! Dis-moi qui est ton père et quelle est ta mère? » *Misā'ēl* répondit : « Mon père est le roi de Kelqēdeyān (*A* : Kelqēdonāwi) et ma mère est la fille du roi de Rāḥrāḥ; je te le dis, en vérité, ô Abba Kiros, dans la maison de mon père on foule aux pieds l'or, l'argent et les vêtements précieux. » Abbā Kiros lui dit : « Qui donc t'a amené ici dans ce couvent? » Il dit : « Deux hommes comme toi vinrent chez mon père, et là, *dans la maison de mon père,* ils passèrent la nuit. A minuit, un homme lumineux vint vers moi, il m'appela et me dit : Misā'ēl, Misā'ēl, Misā'ēl! à l'heure du matin, lève-toi et va avec ces saints, *ces moines*. C'est ainsi que je suis venu *en ce lieu*, et j'étais comme eux, sans faire le bien. » Abba Kiros lui dit : « Écoute, car je te consolerai. Il était un moine très pauvre, qui s'appelait Babnudā (*Paphnuce*) et qui vivait dans le désert. L'ennemi du bien, *le diable* vint à lui et le séduisit; Dieu donna aux lions et aux oiseaux du ciel le corps de ce pauvre dont je te parle. Lui aussi, il était le

አዕዋፈ ፡ ሰማይ ፡ ለውእቱ ፡ ነዳይ ፡ ዘእቤለከ ፡ ውእቱኬ ፡ ወልዱ ፡ ለንጉሠ ፡ ኬፋዝ ፡
ክቡረ ፡ ዘመድ ፡ ዘይመልክ ፡ እምታሕቴሁ ፡ ለንጉሠ ፡ ሮምያ ፨ ወካዕበ ፡ እነግረከ ፡ ሀ
ለወ ፡ ፩ነዳይ ፡ ወልዱ ፡ ለንጉሠ ፡ ሮምያ ፡ ወፅአ ፡ እምቤቱ ፡ ድቡተ ፡ እንዘ ፡ ኢይነ
ሥእ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በትር ፡ ባሕቲታ ፡ ወአንስ ፡ አአምሮ ፡ ለውእቱ ፡ ብእ
ሲ ፡ ፈድፋደ ፡ ሀለወ ፡ የዓይል ፡ እምገዳም ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወእምአድባር ፡ ውስተ ፡
አድባር ፡ ሞቶሂ ፡ ኢለበውኩ ፡ ወሕይወቶሂ ፡ ኢያእመርኩ ፨ ወሀሎ ፡ ፩ነዳይ ፡ ወል
ዱ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኮነ ፡ ይተጋሀ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ በልብሰ ፡ ሠቅ ፡ ኢይበልዕ ፡
ወኢይሰቲ ፡ ዘእንበለ ፡ በሰንበታት ፡ ወበዝከመዝ ፡ ግብር ፡ ነበረ ፡ ወአዕረፈ ፡ በክብር ፡
ወነሥኡ ፡ ነፍሶ ፡ መላእክተ ፡ ብርሃን ፡ ወሤምዎ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ይ
* A 110, a. እዜ*ኒ ፡ ስማዕ ፡ ኦእኁየ ፡ ከመ ፡ እንግርከ ፡ ኢታስተዓዕብ ፡ ተግሣጸ ፡ እግዚአብሔር ፡
ፈጣሪከ ፡ እስመ ፡ ለዘአፍቀረ ፡ ይጌሥጽ ፨ ወይቤሎ ፡ ለአባ ፡ ኪሮስ ፡ ውእቱ ፡ መነከ
ስ ፡ ርቱዕ ፡ ሊተ ፡ ዘይደልወኒ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአትየ ፡ ተፈደይኩ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡
አርመመ ፨ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ጸለየ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይ
ሥዓሮ ፡ ለውእቱ ፡ ድውይ ፡ ወግብተ ፡ መጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎ
ቱ ፡ ስብሐት ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻፻ወአዕላፍ ፡ ወትእልፊተ ፡ አዕላፋት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሕዎ ፡
* O 35, b. *ወይዜምሩ ፡ ወይብሉ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለአምላክነ ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለንጉሦሙ ፡ ወሞገሶ
ሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ሃሌ ፡ ሉያ ፡ ለተስፋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ እለ ፡ በዝየ ፡ ጸመዉ ፡ ይትፌ

3. እምቤቱ] — ተ ፡ አቡሁ *A*. — 5. ወ (*a.* ሀለወ) *add.* *A*. — 7. በልብሰ] በለቢስ *A*. — 8. በክብር *om.* *A*. — 9-10. ወ (*a.* ይእዜኒ) *add.* *A*. — 11. ለዘአፍ″] ዘአፍ″ *A*. — 12. ዘይደ″ ፡ በእ″ ፡ ኃጢ″ ፡ ተፈ″] እስመ ፡ በኃጢ″ ፡ ተፈ″ ፡ ዘይደ″ *A*. — 13. ዕለት] ሌሊት *A*. — 14. ኀቤሁ (*p.* መጽአ) *add.* *A*. — 16-17. ወሞገሶሙ] ወተስፋሆሙ *A*. — 17. ለተስፋሆሙ] ለሞገሶሙ *A* (O *om.* ለ). — ጸመዉ] ይጸ″ *A* — ይት″] ወይት″ *A*.

fils du roi de Kēfāz, d'une noble famille, qui régnait sous *la dépendance* du roi de Rome. Je te dirai aussi qu'il y avait un pauvre, fils du roi de Rome, qui sortit tout à coup de sa maison, sans rien emporter, si ce n'est le bâton seulement. Je connais très bien cet homme; il errait de désert en désert et de montagne en montagne; je n'ai pas appris sa mort et je ne connais pas sa vie, *je ne sais s'il est vivant ou mort.* Il y avait aussi un pauvre, fils d'un roi, qui veillait jour et nuit, revêtu d'un sac, ne mangeant et ne buvant que les dimanches; il vécut ainsi et mourut glorieux. Les anges de lumière prirent son âme et lui donnèrent place dans le royaume des cieux. Et maintenant écoute, ô mon frère, que je te parle; ne crois pas trop dur le châtiment de Dieu, ton Créateur, car il châtie ceux qu'il aime. » Ce moine dit à Abbā Kiros : « *Cela* est juste et *cela* convient; je reçois ce que je mérite à cause de mes péchés. » Ayant dit ces mots, il se tut. En ce jour, Abbā Kiros pria Dieu de faire mourir ce malade; aussitôt vint Notre-Seigneur Jésus-Christ, à lui gloire! avec des milliers et des milliers d'anges qui le glorifiaient, chantaient et disaient : « Alleluia à notre Dieu! Alleluia au roi et à la splendeur des justes! Alleluia à l'espoir des saints, qui ont enduré des

ሥሑ ። ወርእዮ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ሰገደ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ምንትኑ ፡ አብጽሐከ ፡ ዝየ ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ መጻእኩ ፡ ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ጸዋዕከኒ ። ወይቤሎ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ኅድግ ፡ ለዝንቱ ፡ ነዳይ ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ እስመ ፡ ዐዐረ ፡ ፈድፋደ ። ወይቤሎ ፡ እንከ ፡ ንሣእ ፡ ወወሀበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ጽጌ ፡ አፒልያኖስ ። ወይቤሎ ፡ ውግር ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ለዝንቱ ፡ ነዳይ ፡ ከመ ፡ ይርአዩ ፡ ሠራዊተ ፡ መላእክት ፡ ዘከመ ፡ አፈቅረከ ፡ ፈድፋደ ። ወገብረ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ወወፅአት ፡ ነፍሱ ፡ ፍጡነ ፡ ዘእንበለ ፡ ፃዕር ፡ ወሕማም ፡ ወተመጠዋ ፡ እግዚእነ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወሰዓማ ፡ ወአንበራ ፡ ዲበ ፡ ሠረገላ ፡ ምስሌሁ ፡ ወአዕረጋ ፡ እንተ ፡ መንገለ ፡ አውኪያኖስ ፡ ወሤማ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወበከየ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ እንዘ ፡ ያስተዓጽብ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ አበ ፡ ምኔት ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ አዕረፈ ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ሚላዕሌየ ፡ ወነጸሮ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወይቤ ፡ ኢኮነ ፡ ሰብአ ፡ ዝንቱ ፡ አላ ፡ ሰይጣን ፡ ውእቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይቅብር ፡ ሥጋሁ ፡ ወእምዕፁብ ፡ አዘዘ ፡ ለ ፡ ፯ቅዱሳን ፡ ወአምጽኡ ፡ ማዕጠንተ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ በስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢታምጽኡ ፡ ማዕጠንተክሙ ፡ ርኩስተ ፡ ወኅድግዋ ፡ ውስተ ፡ መካና ፡ ሀለዉ ፡ እለ ፡ የዓጥንዎ ፡ ዳእሙ ፡ ቅብርዎ ፡ ወተባሀሉ ፡

1-2. ወይቤሎ — ዝየ *om.* O. — 4. ወወሀበ] ሀበ O. — 6. አፈቅረከ] አፍቀረከ O. — 7. አዘዞ ፡ እግዚእነ *om.* O. — ነፍሱ *om.* O. — ፍጡነ est placé après ወሕማም *A.* — 11. ወይቤ] ወይቤሎ *A.* — ወነጸሮ] — ረ *A.* — 12. አላ *om.* *A.* — 14. በስመ ፡ — ይብል] እ'' ፡ ይ'' ፡ በስ'' ፡ እግ'' *A.*

fatigues ici-bas, ils se réjouiront. » A cette vue, Abbā Kiros se prosterna à terre et dit : « O mon Seigneur et Dieu, quelle *cause* t'a amené ici? » Notre-Seigneur lui dit : « Je suis venu auprès de toi, parce que tu m'as appelé. » Abbā Kiros lui dit : « Donne le repos *de la mort* à ce pauvre, car il a beaucoup souffert. » Il lui dit : « Eh bien, prends! » Il lui mit dans la main une fleur d'« apilyānos » et lui dit : « Jette-la sur le visage de ce pauvre, afin que les armées des anges voient combien je t'aime. » Abbā Kiros fit comme Notre-Seigneur lui avait ordonné; aussitôt, son âme, *de Misā'ēl,* sortit sans peine et sans douleur; Notre-Seigneur la reçut dans ses mains, la baisa et la mit sur son char à côté de lui; il la fit monter du côté de l'océan et lui donna une place dans le royaume des cieux. Abbā Kiros pleura, étonné; il alla chez le supérieur et lui dit comment *Misā'ēl* était mort; le supérieur lui répondit : « Que m'importe! » Abbā Kiros le fixa du regard et dit : « Ce n'est pas un homme celui-ci, mais un démon. » Il le pria d'enterrer le corps *de Misā'ēl,* et c'est à peine s'il donna ordre à sept saints, *moines,* de l'enterrer. Ils apportèrent un encensoir; Abbā Kiros les adjura au nom de Dieu, en disant : « N'apportez pas votre encensoir impur, laissez-le à sa place; ceux qui brûleront l'encens sont *prêts en ce lieu,* mais enterrez-le plutôt. » Ces saints, *moines,* se dirent l'un à l'autre : « D'où est ce moine? » Ils rentrèrent dans la maison, en murmurant

እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ዝንቱ ፡ መነከስ ፡ እምአይቴ ፡ ውእቱ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ እንዘ ፡ ያንጕረጕሩ ፡ ላዕሌሁ ። ወተንሥኡ ፡ ፬ሊቃነ ፡ መላእክት ፡ ወዓጠኑ ፡ ሥጋሁ ፡ በከርቤ ፡ ወሚዓ ፡ ወሉዛን ፡ ወሰንደሮስ ፡ ወበከሚን ፡ ወበጥፋሕ ፡ ወበሜዔር ፡ ወመልዓ ፡ ቤት ፡ ጢሰ ፡ ዕጣን ፡ ወተባሀሉ ፡ ሥራየኑ ፡ እንጋ ፡ የአምር ፡ እምአይቴ ፡ ሎቱ ፡ ዝንቱ ፡ እስመ ፡ ኢርእይዎሙ ፡ ለመላእክት ፡፡ ወእምዝ ፡ ነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ እንግዳ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ወነቅዓ ፡ ማይ ፡ ዐዓዳ ፡ ወኮነ ፡ ፈውሰ ፡ ለኵሉ ፡ ድውያን ፡ ወሕሙማን ፡ በረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡፡]

[ሰላም ፡ ለሚሳኤል ፡ ሶበ ፡ አዕረፈ ፡ እምተዕዕሮ ፡፡
እደ ፡ ኪሮስ ፡ እንተ ፡ ቀበሮ ፡፡
ለእለ ፡ መነንዎ ፡ ቅድመ ፡ ወኢሐወፁ ፡ ማኅደሮ ፡፡
ያቅልል ፡ ለክሙ ፡ ይቤሎሙ ፡ ለጌጋይክሙ ፡ ጾሮ ፡፡
እስመ ፡ በግፍዕክሙ ፡ ቦእኩ ፡ ለክርስቶስ ፡ ማኅደሮ ፡፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ብህንሳ ፡ እምላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ብእሴ ፡ ባዕለ ፡ ሠናየ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ነዳያን ፡፡ ወኮነ ፡ ስዩመ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ሀገር ፡ ወርእየ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በረ

3. በክርቤ ፡ ወሚዓ] በሚ″ ፡ ወከ″ *A*. — ወሰንደሮስ] ወስርዲንስ O. — 5. ኢርእይዎሙ] ኢይሬ″ *A*. — 5-6. ነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ወ *om.* *A*. — 6. እምኔሁ (*p.* ነቅዓ) *add.* *A*. — 7. ወሕሙማን *om.* *A*. — 9. ለሚሳኤል] ለሚካኤል P. — 10. እንተ] ድኅረ P. — 11. ቅድመ] ሕዝብ *A*.

contre lui. Les quatre archanges se levèrent et encensèrent son corps avec de la myrrhe, du stacté, du « luzān », de la sandaraque, du cumin, du « ṭefāh »[1] et du « mē'ēr » ; la maison fut remplie de la fumée de l'encens. *Les moines* se dirent l'un à l'autre : « Est-ce qu'il connaît les sorcelleries? D'où lui vient tout cela? » C'est qu'ils n'avaient pas aperçu les anges. Ensuite, ils prirent son corps et l'enterrèrent dans le couvent, dans le sépulcre des étrangers; une source d'eau limpide en jaillit, qui guérissait tous les malades et les infirmes. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Misā'ēl (P : *Mikā'ēl*)! Lorsqu'il se reposa des afflictions, lui qui fut enterré par la main de Kiros, à ceux qui l'avaient méprisé et n'avaient pas visité sa demeure, il dit : « Puisse Dieu alléger le poids de votre faute, *la pardonner*, car, grâce à votre inique oppression, je suis entré dans la demeure du Christ. »]

En ce jour aussi, est saint Abbā Bīmā de la ville de Behnesā, dans la Haute-Égypte. Ce saint était un homme riche en biens et aimant les pauvres; il fut gouverneur de cette ville; il vit, dans une vision, Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui était bien plus brillant que la lumière du soleil. Jésus le salua et lui dit : « Lève-toi, va auprès du préfet confesser mon nom, car voici

1. Selon le Sawās. = aroma, malum citreum.

እዩ ፡ ወውእቱ ፡ ያበርህ ፡ ፈድፋደ ፡ እምብርሃነ ፡ ፀሐይ ። ወተዓምሞ ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሖር ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ተአመን ፡ በስምየ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ አስተዳለውኩ ፡ ለከ ፡ አክሊለ ፡ ትፍሥሕት ፡ ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ እምንዋሙ ፡ ተንሥአ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወወፅአ ፡ እምሀገር ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ሀገሩ ፡ ብህንሳ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ ሉቅያኖስ ፡ መኰንን ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ስዩም ፡ በሀገረ ፡ ተንከላዎስ ፡ ኀሠሠ ፡ እምኔሁ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳት ፡ ዘአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ዘለሀገሩ ። ወይቤሎ ፡ ሡዕ ፡ ለጣዖታት ፡ ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ንዋየ ፡ ቅድሳትሰ ፡ ኢተርፈ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወአምልኮ ፡ ጣዖታትሰ ፡ ርኩሳን ፡ ወኢይሰምዕ ፡ ቃለከ ፡ ወትእዛዘከ ፡ ወኢይሠውዕ ፡ ሎሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አመልኮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወኵሉ ፡ ዘውስቴቶሙ ፡ ወተምዕዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ በሰይፍ ፡ ለቅዱስ ፡ ወሜጠ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልሳኖ ፡ ጥ*ዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ወእ * A 110. b. ምዝ ፡ ኰነንዎ ፡ በምክያድ ፡ ወቀነውዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴሁ ፡ እሳተ ። ወእግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ መኰንን ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ። ወእምዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስ

2. ወ (*a.* ተአመን) *add.* O, *A*. — 4. እምሀገር] እምቤቱ O, *A*. — 4-5. ውስተ ፡ ሀገሩ] ኀበ ፡ ሀገረ O, *A*. — 7. ክርስቲያናት] — ያን O, *A*. — 10. አመልኮ] አምልኮ P. — 12. ወመተሩ] ይምትሩ O, *A*. — 14. ዲበ ፡ ዓራተ] በቅንዋተ O; በዓ″ *A*. — 16. መኰንን] *om.* *A*.

que je t'ai préparé une couronne de joie. » Quand il fut réveillé de son sommeil, il se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux; ensuite il pria, sortit de la ville, alla dans sa ville de Behnesā et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, devant le préfet Luqyānos; quand celui-ci sut que c'était le gouverneur de la ville de Tankalāwos (*Bankalawos*)[1], il lui demanda les vases sacrés des églises chrétiennes de sa ville et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Le saint répondit, en disant : « Des vases sacrés de l'Église, il n'en reste pas la moindre chose. Quant à ce qui est d'adorer les idoles impures, je ne prêterai pas l'oreille à tes paroles et à ton ordre et ne leur sacrifierai pas, parce que j'honore Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu Vivant, Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qui s'y trouve. » Le préfet fut irrité et donna ordre de couper, avec une épée, la langue du saint; Dieu lui rendit une langue intacte et sans lésion, comme elle était auparavant. On le supplicia dans un pressoir et on le fixa avec des clous sur un lit de fer; on alluma du feu sous lui. Dieu le délivra de son supplice; il le fit sortir sain et sauf, sans blessure. Ensuite, le préfet l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut et le fortifia. Puis, on le mit en prison; il y fit de grands prodiges et

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 95.

* A 287, a. ት ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወገብረ ፡ ውስቴ*ቱ ፡ ተአምራተ ፡ ዐበይተ ፡ ወሀለወት ፡ እኅቱ ፡
ለዮልያኖስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋስ ፡ እንዘ ፡ ተጸዐን ፡ ዲቤሃ ፡ ጋኔን ፡ ወአውፅአ ፡ ቅዱ
ስ ፡ ለጋኔን ፡ እምላዕሌሃ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ውስተ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ፡ ወብዙኃን ፡ አ
ምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእዴሁ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወተምዐ ፡ መኰንን ፡ ወ
* O 36, a. ኰነኖ ፡ በዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ በመ*ንኰራኵራት ፡ ወመልሐ ፡ ጽፍራተ ፡ እደዊሁ ፡ ወ
* P 153 b. እገሪሁ ፡ ወሰሐብዎ ፡ እንዘ ፡ እሱር ፡ በሰናስለ ፡ ሐጺን ፡ *ወገደፍዎ ፡ ውስተ ፡ ምንዳ
ደ ፡ ብለኔ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሰቀሉ ፡ እብነ ፡ ዓቢየ ፡ ውስተ ፡ ክሳዱ ፡ ወወገርዎ ፡ ው
ስተ ፡ ባሕር ። ወእግዚአብሔር ፡ ያድኅኖ ፡ እምዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑ
የ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። እምዝ ፡ ወደይዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወድኅነ ፡ እምኔሃ ፡ ወቆመ ፡
ውስቴታ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኔሁ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ላዕላ
ይ ፡ ግብጽ ፡ ወኰነንዎ ፡ በህየ ፡ ወሰቀልዎ ፡ ቍልቍሊተ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወደይዎ ፡
ውስተ ፡ ጤገን ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴሁ ፡ ወእግዚእነ ፡ ያስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ ወያድኅኖ ፡
ወተካየዶ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡
አው ፡ ዘያነብቦ ፡ ይጽሕፍ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መ

1. ወመንክራተ (p. ተአምራተ) *add.* O, **A**, P. — 2. ለዮልያኖስ] ለዮልያስ A, P (ar. يوليا). — 3. አቅፋስ] አቅፋሐስ (voir plus bas) O, **A**, P. — 4. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ (*p.* በእዴሁ) *add.* O, P; ለቅ" (*p.* በእዴሁ) *add.* **A**. — 6. ዘአርስንዎ ፡ በእሳት (*p.* ሐጺን) *add.* O, **A**, P. — 7-8. ውስተ *om.* A. — 8. እምዝንቱ] እምዝ O: እም **A**, P. — 9. ወ (*a.* እምዝ) *add.* O, **A**, P. — 10. እምኔሁ] እምኵንኔሁ O, **A**, P (ar. [illegible]). — 11. ወኰነንዎ] — ነኖ A. — ወእምድኅረዝ] ወእምዝ O, **A**, P. — 12. እሳተ (*p.* መትሕቴሁ) *add.* O, **A**, P (ar. وأوقدوا).

de grands miracles[1]. Il y avait la sœur de Yolyānos de la ville d'Aqfās[2], qui était possédée par l'esprit impur: le Saint fit sortir d'elle cet esprit impur. Sa renommée se répandit dans toute la ville; beaucoup, par *l'intermédiaire de* ce saint, crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ et devinrent martyrs. Le juge fut irrité et le condamna à toutes sortes de supplices, à la roue; on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on le traîna, attaché à des chaînes de fer[3], et on le jeta dans le foyer d'un bain. Ensuite, on suspendit une grosse pierre à son cou et on le jeta dans la mer; Dieu le délivra de tous ces supplices et le releva sain et sauf, sans blessure. Ensuite, on le mit dans le feu; il en sortit sain et sauf; dans le feu, il se tenait en prières. Quand le préfet en fut las[4], il l'envoya dans la Haute-Égypte; là, on le supplicia et on le crucifia la tête en bas; puis on le jeta dans une poêle et on alluma du feu dessous; Notre-Seigneur lui apparut, le délivra et il lui fit la promesse que quiconque ferait sa commémoration, écrirait le livre de ses combats, ou le lirait, aurait son nom écrit dans le livre de vie. Quand le préfet fut las de le supplicier, il ordonna de lui couper la tête par le glaive:

1. Fin de la lacune de A. — 2. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 56. — 3. O. **A**, P ajoutent : « chauffées au feu ». — 4. O, **A**, P : « fut las de le supplicier ».

ኵንን ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለዮልያኖስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሐስ ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወደብረ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይፌውሶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ድውያን ፡ እለ ፡ ይበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወይትአምኅዎ ፡ በአሚን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ቢማ ፡ እንተ ፡ ነጸሮ ፡ በራእይ ፨
ለገጸ ፡ ክርስቶስ ፡ ስቡሕ ፡ እምነ ፡ ፀሐይ ፨
በእንቲአሁ ፡ ሐሚሞ ፡ በዐውደ ፡ ስቃይ ፨
በዘ ፡ ዚአሁ ፡ ክሂል ፡ ወበዚአሁ ፡ ዕበይ ፨
ኀበ ፡ ሀላዌሁ ፡ ተመይጠ ፡ ልሳኑ ፡ ውቱይ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ዘኮነ ፡ የኃድር ፡ በገዳመ ፡ ምዕራብ ፡ በቅሩብ ፡ እምሲኦል ። ወውእቱ ፡ እኁሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ዘየዓቢ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ዓመፃ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ኃደገ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ወወፅአ ፡ እምሀገሩ ፡ ወመርሖ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀ

1. ወመተሩ] ይምትሩ O, *A*, P. — 2-3. ለዮልያኖስ] ለዮልያስ A; ለዮልዮስ O, P. — 3. አቅፋሐስ] አቅፋሕስ A (*supra* አቅፋስ A). — 9. ለአባ ፡ ቢማ] ለቢይማ O: ለቢማ *A*. — 11. ሐሚሞ] — ም P. — 14. አዕረፈ] ኮነ P; *om.* O. — 15. እም (*a.* ሲኦል) *om.* A. — 15-16. ለንጉሥ ፡ ቴዎዶስዮስ] ለቴ" ፡ ን" O, *A*, P. — 16. እለ *om.* *A*, O, P. (ar. الظلم الذي) :

il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Les serviteurs de Yolyānos de la ville Aqfāhas prirent le corps de saint Abbā Bimā, le portèrent près de sa ville et le déposèrent dans un bel endroit, *sanctuaire,* jusqu'à ce que fussent finis les jours de la persécution. On lui éleva une belle église et un couvent, et on y déposa son corps, qui fit des prodiges et des miracles en grand nombre; son corps, jusqu'à maintenant, guérit tous les malades qui viennent *le visiter* et le baisent avec foi. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Bimā, qui regarda, dans une vision, le visage du Christ plus brillant que le soleil; lorsque à cause de lui il eut souffert tous les supplices au tribunal des tourments, sa langue coupée revint à son état naturel, avec toute sa force et sa grandeur.]

En ce jour aussi, mourut le saint Père Abbā Kiros (*Cyr*), qui habitait dans le désert occidental, près de l'enfer. Il était frère de l'empereur Tēwodosyos (*Théodose*) le Grand; quand ce saint vit l'iniquité de ceux qui sont dans le monde, il abandonna tous ses biens et sortit de sa ville. Notre-Seigneur

ቢ ፡ ይእቲ ፡ ገዳም ፡ ዘውስተ ፡ ምዕራብ ። ወኅደረ ፡ ውስቴታ ፡ በህየ ፡ ባሕቲቱ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወኢርእየ ፡ በመጠነ ፡ ዝንቱ ፡ መዋዕል ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ፡ ወእምአራዊተ ፡ ገዳም ። ወሀሎ ፡ ውስተ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ፩ቀሲስ ፡ ዘስሙ ፡ ባሙ ፡ ወውእቱ ፡ ዘገነዘ ፡ ሥጋሃ ፡ ለቅድስት ፡ ኢላርያ ፡ ወለተ ፡ ዜኖን ፡ ንጉሥ ። ወውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ይቤ ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዚአየ ፡ ባሕቲትየ ፡ ሰማዕኩ ፡ ቃለ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብለኒ ፡ አአባ ፡ ባሙ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ወባእ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ ከመ ፡ ትግንዝ ፡ ሥጋሁ ፡ ለ፩ቅዱስ ፡ ገዳማዊ ፡ ዘገብረ ፡ ሥምረትየ ፡ ፈድፋደ ፡ እምብዙኃን ፡ ቅዱሳን ። ወሶቤሃ ፡ ተንሣእኩ ፡ እንዘ ፡ እትፌሣ[* A 287, b.]ሕ ፡ ወአንሶሰውኩ ፡ ውስተ ፡ ገዳ*ም ፡ ፫መዓልተ ፡ ወበጻሕኩ ፡ ኀበ ፡ በዓት ፡ ወጐድጐድኩ ፡ ኆኅታ ፡ ወአርኀወ ፡ ሊተ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ገዳማዊ ፡ ወተአማኅነ ፡ በበይናቲነ ። ወሰአልክዎ ፡ ወእቤሎ ፡ አአቡየ ፡ የሀሉኑ ፡ ካልእ ፡ ገዳማዊ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ወይቤለኒ ፡ እወ ። ወእንዘ ፡ እቤሎ ፡ ሚመጠን ፡ ዘነበርከ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወመኑ ፡ ስምከ ። ወይቤለኒ ፡ ስምየሰ ፡ ስምዖን ፡ ወናሁ ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ፸ዓመ[* P 154, a.]*ተ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ። ወወፃእኩ ፡ እምኀቤሁ ፡ ወሖርኩ ፡ ፫መዓልተ ፡ ካልእተ ። ወረከብኩ ፡ ካልአ ፡ ገዳማዌ ፡ ዘስሙ ፡ አሞን ፡ ወተአማኅኩ ፡ ወእቤሎ ፡ ቦኑ ፡ የሀሉ ፡ ካልእ ፡ ገዳማዊ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ገዳም ፡ ወይቤለኒ ፡ እወ ፡ ወተአማኅክዎ ፡ ወሖርኩ ፡ ፬

2-3. ወእምአራዊተ] ወኢአራ″ O, P; ወአራ′ *A*. — 3, 6. ባሙ] ባውሙ A ባውማ P (mais plus bas ባሙ). — 6. እንዘ] ዘ O, *A*, P. — 8. እምብዙኃን] እምኵሎሙ O, *A*. — 9. ኀበ] ውስተ O, *A*, P. — 11. ወሰአልክዎ] ወተስእ″ O, *A*, P. — የሀሉኑ] (*sic*) *A* ሀሎኑ O, *A*; ሀለወኑ P. — 14. ወወፃእኩ] ወወዕእኩ A. — 15. አባ (*p.* ዘስሙ) *add.* O, P. — የሀሉ] ሀሎ O, *A*, P. — 16. ወተአማኅኩ] — ክዎ O, *A*. P. — 16. ፬] P ፵.

Jésus-Christ le guida et le fit parvenir à ce désert occidental; il y demeura seul, durant de nombreuses années; pendant tout ce temps, il ne vit aucun homme, ni les bêtes du désert. Il y avait dans le désert de Scété un prêtre du nom d'Abbā Bāmu (*Pambo*); c'est celui qui avait enseveli sainte Ilāryā, fille de l'empereur Zénon. Ce prêtre dit : Pendant que j'étais seul dans mon église, j'ai entendu une voix, venant du ciel, qui me disait : « Abbā Bāmu, lève-toi, va et entre au milieu du désert, pour ensevelir le corps d'un saint ermite, qui a très bien accompli ma volonté, mieux que beaucoup de saints, *moines.* » Aussitôt, je me levai, tout joyeux, je marchai dans le désert, durant trois jours, j'arrivai à une caverne, *cellule*, et je frappai à la porte; un vieil ermite m'ouvrit; nous nous saluâmes l'un l'autre. Je l'interrogeai, en lui disant : « Mon Père, y a-t-il un autre ermite dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un. — « Depuis combien de temps, lui dis-je, demeures-tu dans ce désert? Quel est ton nom? » Il me dit : « Je m'appelle Semʿon (*Siméon*); il y a maintenant soixante-dix ans que je demeure dans ce désert. » Je le quittai et je marchai pendant trois autres jours; je fis encore la rencontre d'un autre solitaire; il s'appelait Amon; je le saluai et lui dit : « Y a-t-il un autre ermite

መዓልተ ፡ *ክልኤተ ። ወበጻሕኩ ፡ ኀበ ፡ በዐቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወጐደጐድኩ ፡ [* A 111, a.] ኆኅተ ፡ በዐቱ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ ባርከኒ ፡ አአባ ፡ ቅዱስ ። ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ተናገረኒ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሠናይ ፡ ምጽአትከ ፡ ኀቤየ ፡ ዮም ፡ አአባ ፡ ባሙ ፡ ቅዱሱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ባእ ፡ በሰላም ። ወቦእኩ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተአምኆክዎ ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ፡ ወርኢኩ ፡ ጸጋሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ ወሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወጽሕሙ ፡ ጸዓዳ ፡ ከመ ፡ በረድ ። ወሶበ ፡ ነበርኩ ፡ ወሐቀፈኒ ፡ ውስተ ፡ ሕጽኑ ፡ ወተአምኆኒ ፡ ወይቤለኒ ፡ ናሁ ፡ ፶ወ፯ዓመት ፡ እምዘ ፡ ነበርኩ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ በዓት ፡ እፀንሕ ፡ ለዛቲ ፡ ሰዓት ፡ ወሶቤሃ ፡ ሐመ ፡ ወሰከበ ፡ እንዘ ፡ ይደነግፅ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ኵልንታሃ ። ወበጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ በርሀ ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ በዐቱ ፡ ወቦአ ፡ ብእሲ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወበእደዊሁ ፡ መስቀለ ፡ ብርሃን ፡ ወነበረ ፡ በኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ኪሮስ ፡ ወተአምኆ ፡ ወባረኮ ፡ ወናዘዞ ፡ ወወሀቦ ፡ ሰላመ ፡ ወተሰወረ ፡ እምኔሁ ። ወአንሰ ፡ ፈራህኩ ፡ ወእቤሎ ፡ ለቅዱስ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዝንቱ ፡ ዘይለብስ ፡ ዘንተ ፡ ስብሐተ ፡ ዐቢየ ፡ ወይበርህ ፡ ከመዝ ። ወይቤለኒ ፡ አወልድየ ፡ ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ እግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ እስ*መ ፡ ልማዱ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀ [* O 36, b.] ቤየ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወይናዝዘኒ ። ወበጊዜ ፡ ፱ሰዓት ፡ በዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ ሰ

1. ወበጻሕኩ] ወበጽሐኩ A. — ቅዱስ (*p.* ለዝንቱ) *add.* O, *A*, P. — 3. ባሙ] ባውማ O, *A*. — 5. ጸጋሁ ፡ ለእግ"] ጸጋ ፡ እግ" O, *A*. — 6. ወ (*a.* ሐቀፈኒ) *om.* O, *A*, P. — 7. ዓመት ፡ እምዘ] ዓመተ ፡ እንዘ A. — እንዘ (*p.* በዓት) *add.* O, *A*, P. — 8. ሰዓት] በዓት O, *A*, P. — 10. መስቀለ] — ል A. — በኀበ] ኀበ O, *A*, P. — አባ (*p.* ቅዱስ) *add.* O, P. — 12. ወተስእልክዎ ፡ ለቅዱስ (*p.* ፈራህኩ) *add.* O, *A*. P. — ለቅዱስ *om.* O, P. — ዘይለብስ *om.* A.

dans ce désert? » Il me répondit qu'il y en avait un; je le saluai, je marchai quatre (P : 40) autres jours et j'arrivai à la caverne de cet Abbā Cyr; je frappai à la porte de sa caverne, en disant : « Bénis-moi, ô saint Abbā ». A cette heure, il me dit : « Ta venue près de moi, aujourd'hui, est bonne, *sois le bienvenu*, ô Abbā Bāmu, saint de Dieu; entre en paix. » J'entrai près de lui, je le saluai et je pris sa bénédiction. Je vis la grâce de Dieu sur son visage; les cheveux de sa tête et sa barbe étaient blancs comme la grêle, *la neige*. Lorsque je me fus assis et qu'il m'eut pressé sur son sein, il me baisa et me dit : « Il y a cinquante-sept ans que j'habite cette caverne, dans l'attente de cette heure-ci. » Aussitôt, il tomba malade et se coucha, en proie à des troubles, durant toute la nuit; au matin, une grande lumière brilla dans sa caverne; un homme tout brillant de lumière entra; dans ses mains était une croix lumineuse; il resta auprès de saint Cyr, le baisa, le bénit, le consola, lui donna la paix et disparut. Moi, j'étais dans l'épouvante; je dis au Saint : « Qui est celui qui est revêtu d'une si grande gloire et qui resplendit de cette manière? » Il me dit : « Mon fils, c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ, Fils du Dieu vivant; il a l'habitude de venir, chaque jour, vers moi et de me consoler. » A neuf heures le

ማዕኩ ፡ ክላሐ ፡ ዓቢየ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ሰማይ ፡ ወአድለቅለቁ ፡ አድባር ፡ ወከዋክብት ፡ እምክላሖሙ ። ወእቤሎ ፡ አአቡየ ፡ መኑ ፡ ዝንቱ ፡ ክላሕ ፡ ወቃላት ፡ ዘእሰምዕ ፡ ወይቤለኒ ፡ አወልድየ ፡ ዝንቱ ፡ ክላሖሙ ፡ ለኃጥአን ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ። እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ያዐርፎሙ ፡ እምኵነኔ ፡ በእንተ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ቅድስት ፡ እም፱ሰዓት ፡ እምዕለተ ፡ ቀዳሚት ፡ ሰንበት ፡ እስከ ፡ ዕርበተ ፡ ፀሐይ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ። ወበእንተዝ ፡ እሙንቱ ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ዘአዕረፎሙ ፡ ለለ ፡ ዕለተ ፡ እሑድ ። ወአነ ፡ አንከርኩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰባሕክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወበይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ኮነ ፡ አመ ፡ ፯ለወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ ገዓረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወይቤ ፡ ዓምድ ፡ ዓቢይ ፡ ወድቀ ፡ ዮም ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወውእቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ፡ ርእሰ ፡ ገዳማውያን ። ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ዘለእሑድ ፡ ደንገፀ ፡ ፈ
* A 288, a. ድፋደ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮ*ስ ፡ እምብዝኃ ፡ ደዌሁ ፡ ወናሁ ፡ ብርሃን ፡ ዓቢይ ፡ በርሃ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ወቦአ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነበረ ፡ ኀበ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ። ወይቤሎ ፡ ለመድኅን ፡ አእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ባርክ ፡ ለዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መጽአ ፡ እምርሑቅ ፡ ብሔር ። ወይቤለኒ ፡ መድኃኒነ ፡ አአባ ፡ በሙ ፡

1-2. ወከዋክብት] ወአውግር O, *A*, P. — 2. መኑ ፡ ዝንቱ] ምንት ፡ ውእቱ ፡ ዝ′ O, *A*; ምንትኑ ፡ ዝ″ ፡ ውእቱ P. — 4-5. እም —] እስከ A. — 7. ለለ] ዘ P, *A*; ለለ — ለእግዚአብሔር *om.* O. — ወሰባሕክዎ] ወሰብሕዎ P. — 8. ዘአዕረፎሙ (*p.* ለእግዚአብሔር) *add.* P, *A*. — ሰዓት ፡ ኮ″ ፡ አ″ ፡ ፯″ ፡ ሐ′ ፡ ገዓረ] ወይእቲ ፡ ሰለት ፡ ኮነት ፡ አመ ፡ ፯ (፰ P) ለሐ″ ፡ ወገ″ O, *A*, P. — 9. ዓምድ ፡ ዓቢይ] ዓቢይ ፡ ዓምድ O, *A*, P. — 10. ዘለእሑድ] ዘእ″ O, *A*, P. — 12. ኀበ] ዲበ O, *A*, P.

samedi, j'entendis une grande clameur qui arrivait jusqu'au ciel; les montagnes et les étoiles [1] furent ébranlées par leurs cris. Je dis : « Mon Père, que sont cette clameur et ces voix que j'entends? » Il me répondit : « Mon fils, ce sont les cris des pécheurs qui sont en enfer. Notre-Seigneur fait cesser leurs supplices à cause de sa sainte Résurrection, depuis neuf heures le samedi jusqu'au coucher du soleil, le dimanche; c'est pourquoi ils louent Dieu de les faire se reposer, le dimanche. » Quant à moi, j'étais dans un grand étonnement et je louai Dieu. Alors, c'était le 7 de Ḥamlē, saint Abbā Cyr se mit à pleurer, en disant : « Une grande colonne est tombée aujourd'hui dans la Haute-Égypte. » C'était saint Abbā Sinodā, chef des ermites. Durant la nuit du *samedi au* dimanche, saint Abbā Cyr fut agité par sa grave maladie; voici qu'une grande lumière brilla dans la caverne; Notre-Seigneur Jésus-Christ entra; il se tint à la tête de saint Abbā Cyr; celui-ci dit au Sauveur : « Mon Seigneur et mon Dieu, bénis cet homme, car il est venu d'un pays lointain. » Notre Sauveur me dit : « Abbā Bāmu, mon élu, aie confiance [2], et que ma paix et ma bénédiction soient avec toi; maintenant écris les combats de ce saint, ce que tu as entendu dire, ce que tu as vu par toi-même et ce que tu entendras

1. O, P, *A* : « et les collines ». — 2. O, P, *A* add. « et ne t'effraie pas ».

ኅሩያየ ፡ ጽናዕ ፡ ወሰላምየ ፡ ወበረከትየ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ። ወይእዜኒ ፡ ጸሐፍ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዘሰማዕከ ፡ ወዘ*ርኢከ ፡ ወዘተሰምዐ ፡ ከዕበ ። ወይቤሎ ፡ መድኃኒን ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ኅሩይየ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ኢትሕዘን ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትመውት ፡ እስመ ፡ ሞትከሰ ፡ ኢኮነ ፡ ሞት ፡ ውእቱ ፡ አላ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ። ወኵሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ ገድለከ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዖ ፡ አንብቦቶ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ በፍቅር ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ይርፍቅ ፡ ምስሌየ ፡ በውስተ ፡ ከብካብ ፡ ዘ፲፻ዓመት ፡ በደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወእኌልቆ ፡ ምስለ ፡ ኵሎሙ ፡ ቅዱሳን ። ወኵሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘይሁብ ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ምጽዋተ ፡ አው ፡ ያኅቱ ፡ ማኅቶተ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ አነ ፡ አዓስዮ ፡ በመንግሥትየ ፡ መክዕበተ ፡ ብዙኃተ ። አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ አነ ፡ እሰጥጥ ፡ መጽሐፈ ፡ ኃጣውኢሁ ፡ ወእጽሕፎ ፡ ስሞ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ። ወዘይገብር ፡ ምሕረተ ፡ ላዕለ ፡ ምስኪናን ፡ በዕለተ ፡ ተዝከርከ ፡ ዝውእቱ ፡ አመ ፡ ፰ለወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ አነ ፡ እሬስዮ ፡ ይርአይ ፡ ዘኢያስተርኢ ፡ ለዓይን ፡ ወዘኢይሰማዕ ፡ ለእዝን ፡ ወዘኢይትሐለይ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ ሰብእ ። ወአቄርቦሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘበኵር ፡ ወእባርከሙ ፡ ወእባርክ ፡ ቤቶሙ ፡ ወአልህቅ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወኢይትኃጥኡ ፡ ወኢምንተኒ ፡

* P 154 b.

1. ወኢትፍራህ (*p.* ጽናዕ) *add.* O, A, P. — 3. አባ (*alter.*) *om.* O, A, P. — 4. ውእቱ *om.* O, P. (*p.* ሕይ″) A. — 4-5. ብእሲ (*p.* ወኵሉ) *add.* O, A, P. — 5. ወይገብር] ወዘይ″ O, A, P. — 6. በዲበ ፡ ምድር ፡ በፍቅር] በፍ″ ፡ በዲ″ ፡ ም″ O, A, P. — በ (*a.* ውስተ) *om.* O, A, P. — 7. ቅዱሳን] — ንየ A P. — 8. ያኅቱ] ዘየ″ O, P (A ወየ″). — 10. ወእጽሕፎ] — ፍ O, A, P. — 11. ነዳያን ፡ ወ (*a.* ምስኪናን) *add.* O, A P; (ወለም″ O). — 13-14. ወአቄርቦሙ] ወአቅረ″ O, P. — 15. ወኢይትኃጥኡ] ወኢየ″ O, P. (A *om.*).

encore. » Notre Sauveur dit à saint Abbā : « O Abbā Cyr, mon élu, ne t'inquiète pas de ce que tu vas mourir, car ta mort ne sera pas une mort, mais la vie de l'éternité. Tout homme qui écrira tes combats, ou qui les lira, ou qui en entendra la lecture, ou qui célébrera ta mémoire, avec amour, sur la terre, je le ferai s'asseoir avec moi aux noces, *au banquet messianique* sur le mont Sion, durant mille ans, et je le compterai au nombre de mes saints. Quiconque donnera une offrande, ou fera l'aumône, ou fera brûler un flambeau à cause de ton nom, je le récompenserai dans mon royaume, en lui rendant bien plus. Celui qui écrira le livre de tes combats, aura le livre de ses péchés déchiré, et j'écrirai son nom dans le livre de vie. A tous ceux qui feront miséricorde aux pauvres, le jour de ta commémoration, c'est-à-dire le 8 du mois de Ḥamlē, je leur ferai voir ce que l'œil ne voit pas, ce que l'oreille n'entend pas, ce que le cœur de l'homme ne conçoit pas ; je les ferai approcher du saint Mystère, dans l'église première-née ; je les bénirai et bénirai leurs maisons ; je ferai grandir leurs enfants ; ils ne manqueront d'aucun des biens de ce monde. Maintenant, mon bien-aimé Abbā Cyr, je te ferai reposer des fatigues

እምሠናየተ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ። ወይእዜኒ ፡ አፍቁርየ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ አዓርፈከ ፡
እምጻማ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወእፈልሰከ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ብርሃናዊት ፡ ውስተ ፡
ትፍሥሕት ፡ ዘለዓለም ። ወእንዘ ፡ መድኃኒነ ፡ ይብል ፡ ዘንተ ፡ ወናሁ ፡ ዳዊት ፡ ነቢይ ፡
መጽአ ፡ ወምስሌሁ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ቦቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እን
ተ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ። ንትፈሣሕ ፡ ወንትሐሠይ ፡ ባቲ ። ወይቤሎ ፡ መድኃኒነ ፡
* A 111, v. ለአባ ፡ ኪሮስ ፡ ናሁ ፡ ዳዊ*ት ፡ በጽሐ ፡ ንግር ፡ ዘትፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይዘምር ፡ ለከ ። ወይ
ቤሎ ፡ ዳዊት ፡ ትፈቅደኑ ፡ እዜምር ፡ ለከ ፡ በአይ ፡ አውታር ፡ ወበአይ ፡ ዜማ ፡ ወበአ
ይ ፡ ጾታ ፡ በቀዳማይኑ ፡ አው ፡ በዳግማይኑ ፡ እስከ ፡ ፲አውታር ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡
አባ ፡ ኪሮስ ፡ አነ ፡ እፈቱ ፡ እስማዕ ፡ ፲አውታር ፡ ወዜማሆሙ ፡ ወጾታሆሙ ። ወአስተ
ዳለወ ፡ ዳዊት ፡ መሰንቆሁ ፡ ወሰንቀወ ፡ ቦቱ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ክቡር ፡ ሞቱ ፡ ለጻድቅ ፡
በቅድመ ፡ እግዚአብሔር ። እግዚኦ ፡ አነ ፡ ገብርከ ። ገብርከ ፡ ወልደ ፡ ዓመትከ ። ወከ
ዕበ ፡ ይቤ ፡ ወርዘውኩኒ ፡ ወረሣእኩ ። ወጻድቅሰ ፡ ዘይትገደፍ ፡ ኢርኢኩ ። ወጸርኀ ፡
ዳዊት ፡ ወአሠነየ ፡ ቃሎ ፡ ወሆከ ፡ መሰንቆሁ ፡ ወናሁ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡
* A 288, b. ነበረት ፡ ውስተ ፡ ሕፅኑ ፡ ለመድኃኒነ ፡ ወነሥአ ፡ መድኃኒነ ፡ ወ*ሰዓማ ፡ ወወሀባ ፡ ለ
ሚካኤል ። ወአነ ፡ ባሙ ፡ ቀበርኩ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወሶበ ፡ ወፃእነ ፡
እምበዐት ፡ ርኢኩ ፡ ኵሉ ፡ ደብር ፡ ምሉእ ፡ እምኃይላት ፡ ብርሃናዊያት ፡ ወሊቃናት ፡

2. መካናት] መካን O, *A*, P. — ሰማያዊት (*p.* ብርሃናዊት) *add.* O, *A*, P (— ዊ — ዊ P). — 6. ይዘምር] ዘይሠምር P. እዘ″ O ይዜ″ A. — 7. ትፈ″ ፡ እዜ″ ፡ ለከ ፡ በአ″ ፡ አው″] በአይ ፡ (*om.* P) አው″ ፡ ትፈ″ ፡ እ″ ፡ ለከ (*A* እ″ ፡ ለ″ ፡ ትፈ″) O, *A*. P. — 16. ብርሃናዊያት] — ያን O, *A* (እምኃይላተ O. P), P.

de ce monde et te ferai passer dans les lieux lumineux, dans les joies de l'éternité. » Pendant que Notre-Seigneur lui parlait en ces termes, voici qu'arriva le prophète David, avec sa cithare sur laquelle il chanta, en disant : « En ce jour que Dieu a fait, réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse. » Notre Sauveur dit à Abbā Cyr : « Cyr, voici que David est venu; dis ce que tu veux qu'il te chante. » David lui dit : « Avec quelles cordes veux-tu que je chante? Avec quel chant, avec quel rythme et quel mode! Avec le premier ou avec le second, *et ainsi de suite* jusqu'à *celui de* dix cordes. » Saint Abbā Cyr répondit : « Je désire entendre l'instrument à dix cordes, ses sons et son mode. » David accorda son instrument et en joua, en disant[1] : « Glorieuse est la mort du juste devant Dieu; ô mon Dieu, je suis ton serviteur, ton serviteur, le fils de ta servante. » Il dit encore : « J'ai été jeune et j'ai vieilli, sans jamais voir un juste qui fût abandonné. » David cria d'une belle voix et fit jouer son instrument; voici que l'âme de saint Abbā Cyr demeurait dans le sein de notre Sauveur; notre Sauveur la prit, la baisa et la donna à Michel. Quant à moi Bāmu, j'enterrai le corps de saint Abbā Cyr; lorsque nous sortîmes de la caverne, je vis toute la montagne remplie des armées lumineuses et des

1. Ps. cxv. 15. 16; Ps. xxxvi, 25.

ሰራዊተ ፡ መላእክት ። ወአንበረ ፡ መድኃኒነ ፡ መስቀሎ ፡ ወሐተማ ፡ ለበዓት ፡ ዘውስቴታ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወወሀበኒ ፡ መድኃኒነ ፡ ሰላመ ፡ ወዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፡ ወመላእክት ፡ ወሊቃነ ፡ መላእክት ፡ እንዘ ፡ ይሴብሑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወዳዊትኒ ፡ እንዘ ፡ ይዜምር ፡ በመሰንቆሁ ፡ ቅድመ ፡ ነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወመ*ድኃኒነ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይትፌሣሕ ፡ በነፍሱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ [* P 155, a.] ወዓርገ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ መንግሥቱ ፡ ዘለዓለም ። ወአነሰ ፡ ባሙ ፡ ተረፍኩ ፡ ባሕቲትየ ፡ ውስተ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ረከብኩ ፡ ርእስየ ፡ ኀበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ አሞን ። ወእምድኅረዝ ፡ አንሶሰውኩ ፡ ፫መዓልተ ፡ ወበጻሕኩ ፡ ኀበ ፡ በዐቱ ፡ ለአባ ፡ ስምዖን ። ወዓዲ ፡ አንሶሰውኩ ፡ ፫መዓልተ ፡ ካል*እተ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ ኀበ ፡ ደብርየ ፡ በገ [* O 37, a.] ዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወተአማኅክዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ መነኮሳት ። ወነገርክዎሙ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ፡ ወዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወዘከመ ፡ ሰምዓ ፡ ወዘከመ ፡ ተነበየ ፡ በእንተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ሲኖዳ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ መነኮሳት ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዛተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ይፈርህዎ ። ወጸሐፍኩ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወፈነውኩ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያ

1. መስቀሎ *om.* A. — 4. ቅድሜሁ (*p.* ይዜምር) *add.* O, P. — 6. ባቲ *om.* O, *A*, P. — ወአንሰ] ወአነ O, P. — 7. ረከብኩ] ረሰይኩ O, P; ወረሰይኩ *A*. — ኀበ] ውስተ O, P. — 8. ኀበ] ውስተ P. — 10. ወነገርክዎሙ] — ርዎ P — ሮሙ A. — 11. ርእየ] ርኢኩ O, *A* P. — ሰምዓ] ሰማዕኩ O, *A*, P. — 13. ዘይሁብ] ዘንተ (*sic*) A. — 13. ዛተ] ዛቲ A ዘንተ O, *A*. P. — 14. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ] ለቅ" ፡ አባ ፡ ኪሮስ O; ለአባ ፡ ኪሮስ P; ለዝ ፡ አ" ፡ ኪ". *A*.

chefs des armées angéliques; notre Sauveur déposa sa croix et scella la caverne, dans laquelle était le corps du Saint; notre Sauveur me donna la paix (*me dit : « La paix sur toi »*) et remonta au ciel, en grande pompe, pendant que, devant lui, les anges et les archanges le glorifiaient. David jouait de son instrument, devant l'âme d'Abbā Cyr; notre Sauveur était au milieu d'eux, se réjouissant de l'âme de saint Abbā Cyr; il monta avec elle (*la fit monter*) dans son royaume éternel. Pour moi Bāmu, je restai seul dans cet endroit; je me trouvai près de[1] la caverne d'Abbā Amon; après avoir marché trois jours, j'arrivai à la caverne d'Abbā Sem'on; de nouveau, je marchai durant trois autres jours, jusqu'au moment où j'arrivai à mon couvent du désert de Scété. Je saluai tous les moines et leur dis les combats de saint Abbā Cyr; *je leur dis* comment il avait vu et entendu[2] et comment il avait prophétisé au sujet de la mort d'Abba Sinoda. Quand les moines entendirent ce récit, ils furent dans un grand étonnement et ils louèrent Dieu, qui donne cette grâce à ceux qui le craignent. J'écrivis le combat, *la vie*, de ce saint, je l'envoyai dans toutes les églises et dans tous les monastères; quiconque

1. O, *A* P : « je me mis dans ». — 2. O, P, *A* : « comment j'avais vu et entendu ». L'ar. au moins dans le ms. vatic. est plus concis.

ናት ፡ ወአድባራት ፡ ወከነ ፡ በቱ ፡ ተስፋ ፡ ወኑዛዜ ፡ ለኵሉ ፡ ዘያነብብ ፡ ገድሎ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ኪሮስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ኪሮስ ፡ ዘሰዓመ ፡ ነደ ፡ በከናፍር ፨
ወበዘባኑ ፡ ተፅዕነ ፡ እግዚአብሔር ፨
ከመ ፡ ትፃእ ፡ ነፍሱ ፡ ዘእንበለ ፡ ፃዕር ፨
ዳዊት ፡ ሐለየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ በመሰንቆ ፡ ሐዋዝ ፡ መዝሙር ፨
ለጻድቅ ፡ ብእሲ ፡ ሞቱ ፡ ክቡር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ አባ ፡ ብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ ፋውሊ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለፋውሊ ፡ ዘጣማዊ ፡ ሀገሩ ፨
ሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ዮም ፡ እንዘ ፡ ሠናይ ፡ ምግባሩ ፨
ምእመናን ፡ ዕደው ፡ ለመንፈሳዊ ፡ በምክሩ ፨
በፍኖተ ፡ ባሕር ፡ እንበለ ፡ ሥጋሁ ፡ ያኀብሩ ፨
ለሥጋ ፡ ብሶይ ፡ ብፁዕ ፡ ኢሖረት ፡ ሐመሩ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝከሮሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ኖ

2. አብ] ቅዱስ O, *A*, P. — 4. ለአባ] ለ O, *A*. — 9-10. ወበዛቲ — አሜን] *om.* O, *A*. — 11. ለፋውሊ *om.* P. (*A* ፋወሊ). Ce salâm *om.* O. — 11. ዘጣማዊ] ዘጣውማ *A*. — 13. ለመንፈሳዊ] ወለ P. — 15. ብሶይ] *om.* P.

lut les combats, *la vie*, de ce saint Père Abbā Cyr, y trouva un sujet d'espérance et de consolation. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous, dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Cyr, qui, de ses lèvres, baisa la flamme, et sur le dos duquel Dieu fut porté. Pour que son âme sortît sans douleur, David chanta, sur l'instrument du doux psaume, en disant : « Glorieuse est la mort du juste. »]

[En ce jour aussi, mourut le bienheureux et saint Abbā Pāwlī (*Paul*). Que, par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

[Salut à Pāwli dont le pays, *la patrie*, est Ṭamāwī[1], lorsqu'il mourut en ce jour, alors que son œuvre avait été belle; avant que des hommes fidèles, sur le conseil d'un homme spirituel (?), ne réunissent son corps *avec celui de Besoy*, sur la voie de la mer, le navire *portant le* corps du bienheureux Besoy n'avança pas.]

[En ce jour aussi, mémoire de ceux qui furent martyrs avec Abbā Nob; ils étaient au nombre de quinze. Que, par sa prière, Dieu ait pitié de nous

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte, etc.*, 477 et plus haut p. 259 (71), n. 2.

ብ : ፲ወ፫ንፍስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

አመ : ፱ለሐምሌ : ምንባብ ።

*በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ። * A 288, v

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሐዋርያ : ስምዖን : ቀለዮጳ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተሠይመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : *እምድኅረ : ያዕቆብ : እኁሁ : ለእግዚእነ ። ወሚጦሙ : ለብዙኃን : እምነ : አይሁድ : ውስተ : አሚነ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወገብረ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ : ወፈውሰ : ለድውያን ። ወሰምዓ : በእንቲአሁ : አርያኖስ : ንጉሥ : ከመ : ውእቱ : ይፈልጥ : አንስተ : እምአምታቲሆን : ወይኤዝዞን : ከመ : ይኩና : ንጹሓተ ። ወአብጽሖ : ኀቤሁ : ወኰነኖ : ኵነኔ : ዐቢየ : ወኮነ : መዋዕሊሁ : በውእቱ : ጊዜ : ፻ወ፳ዓመተ ። ወሶበ : ደክመ : እምኰንኖቱ : ወመተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወምስሌሁ : አሐቲ : ድንግል : እንዘ : ትተልዎ : ዘስማ : ቴዎና ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ። * A 112, a.

[ሰላም : ለከ : ናትናኤል : ዘቃና ።

5. Cette commémoration de saint Siméon est au 10 de Hamlē dans O, *A* et P. — 9. አርያኖስ] እንድርያስ O; እንድርያኖስ P አንድርያኖስ *A*. — 12. ወ (*a.* መተረ) *om.* O, *A*, P. — እንዘ : ትተልዎ : ዘስማ] እንተ : ስማ O, *A*, P.

et que leur bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

LECTURE DU 9 DE HAMLÊ (16 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, c'est la fête du saint Apôtre Semʿon Qalayopā (*Siméon Cléophas*), martyr; ce saint fut nommé évêque de la ville de Jérusalem, après Yāqob (*Jacques*), le frère de Notre-Seigneur. Il convertit un grand nombre de Juifs à la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il fit beaucoup de prodiges et de miracles et de guérisons des malades. L'empereur Aryānos[1] avait entendu dire de lui qu'il séparait les femmes de leurs maris et qu'il leur ordonnait d'être chastes. — Il le fit venir auprès de lui, et lui infligea de grands supplices; à cette époque, le saint était âgé de 120 ans. Quand il fut las de le supplicier, il lui coupa la tête avec un glaive; avec lui était une vierge, qui le suivait, nommée Tēwonā (*Théone*). Que, par sa prière, Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut[2] à toi, ô Nātnāʾēl de Qānā, Israélite à la pure intelligence, apôtre

1. O : Enderyās, P : Anderyānos (Trajan). — 2. Ce salām suit la commémoration de Simon dans O et *A* comme dans P.

እስራኤላዊ ፡ ንጹሐ ፡ ሕሊና ፨
ሐዋርያ ፡ ሐዲስ ፡ ሠናየ ፡ ርስዕና ፨
በረከተከ ፡ ከዓው ፡ ለሕዝብከ ፡ መንገለ ፡ ይትፈቀድ ፡ ፍና ፨
ከመ ፡ ዝናማተ ፡ ይክዑ ፡ ደመና ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡ ፡ ቅዱስ ፡ ከላድያኖስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀ
ገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፱ ። ዝንቱ ፡
* P 155, b. ቅዱስ ፡ ነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማ*ርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፲ወ፬ዓመተ ፡ እንዘ ፡ የዐቅቦሙ ፡
ለመርዔቱ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። [ወዓዲ ፡ ተዝካሩ ፡ ለመስተጋድል ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኤጲ
ስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘቆሮንቶስ] ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከላድያኖስ ፡ ዘኍሉቅ ፡ ሢመቱ ፨
በኍልቈ ፡ ጳጳሳት ፡ ፱ ፨
በምግባሩ ፡ ሠናይ ፡ ወዐቢይ ፡ ሃይማኖቱ ፨
እግዚአብሔር ፡ አግዓዞ ፡ እምቅኔ ፡ ዓለም ፡ ዝንቱ ፨
ኀበ ፡ ይጸንሖ ፡ ድልወ ፡ በሰማይ ፡ ዕሤቱ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ብስንዳ ፨ ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ቀዊሞ ፡ ኀበ ፡ ዓዘቅተ ፡ ማይ ፡ ዕሙቅ ፡ ወመላእክትኒ ፡ ይሔውጽዎ ፡

8-9. ወዓዲ — ዘቆሮንቶስ] *add.* P. — 11. በምግባሩ — ሃይማኖቱ]. Hunc versum male praeponit secundo *A*. — 15-16. እንዘ ፡ ይትጋደል] *om.* *A*.

nouveau, à la belle vieillesse; répands ta bénédiction sur tes peuples, partout où il en est besoin, de façon que les nuages versent la pluie.]

En ce même jour, mourut le Père saint Kalādyānos (*Claudien*), patriarche de la ville d'Alexandrie. Il fut le neuvième dans la série des patriarches. Ce saint resta sur le siège de Marc l'Évangéliste, durant quatorze années, à la garde de son troupeau, et mourut en paix. [C'est aussi la commémoration de l'ascète Tēwodros (*Théodore*), évêque de Qorontos (*Corinthe*)[1].] Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

[Salut à Kalādyānos, qui par l'ordination fut compté le neuvième dans le nombre des Patriarches. A cause de ses bonnes œuvres et sa grande foi, Dieu le délivra de la servitude de ce monde; il le transporta dans le ciel, où l'attendait prête, sa récompense.]

[En ce jour aussi, mourut Abbā Besendā (*Pisentios*). Ce juste, se livrant à l'ascétisme, demeura debout dans un puits d'eau profond. Les anges le visitaient et le portaient sur un char, *élevé de la terre* de neuf coudées. Ensuite,

1. Cette mention, ajoutée dans P et tirée de la commémoration qui suit, au 10 de Hamlē, n'est insérée ici, paraît-il, que par erreur.

ወይጼውርዎ ፡ በሰረገላ ፡ መጠነ ፡ ፱በአመት ፡፡ ወእምዝ ፡ አእረፈ ፡ በሰላም ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

አመ ፡ ፲ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

*በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ። * A 289, a.

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘ፭አህጉር ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሶበ ፡ አምለኮሙ ፡ ዲዮቅልጢያኖስ ፡ ከሐዲ ፡ ለጣዖታት ፡ ፈነወ ፡ መኰንነ ፡ ኀበ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወያጥፍእዎሙ ፡ በኵሉ ፡ ዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ። ወፈነወ ፡ ካልአ ፡ መኰንነ ፡ ዘስሙ ፡ ፊላጦስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አፍሪቅያ ፡ ወኵሉ ፡ ደወላ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ወርእየ ፡ ኵላ ፡ ሀገረ ። ወአስተዋደይዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ መምህረ ፡ ክርስቲያን ። ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምጊዜ ፡ ሢሞ ፡ አባ ፡ ቴዎናስ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ። ወአብጽሖ ፡ መኰንን ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሡዕ ፡ ለጣዖታት ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ንኅድግ ፡ ለአምላክ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወኢናመልክ ፡ ጣዖታተ ። ወአውሥአ ፡ መኰንን ፡ ወይቤሎ ፡ ቦኑ ፡ የሀሉ ፡ ለአ

8. ዘዘ] በዘዘ O, A, P. (በኵሉ om. P). — 10. ወ (a. አስተዋ'') om. O, A, P. — 11. አሐተ] — ቱ A — 14. ወኢናመልክ]; ወናም'' P, A; ቅዱስ — ወአውሥአ (12-13) om. O.

il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.]

LECTURE DU 10 DE HAMLÈ (17 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Lecture du 10 de Hamlē. En ce jour est la commémoration de saint Tēwodros (*Théodore*), martyr, évêque de la Pentapole. Lorsque l'impie Dioclétien rendit les honneurs divins aux idoles[1], il envoya un préfet dans chaque province, avec ordre de supplicier les chrétiens et de les faire périr par toutes sortes de peines. Il envoya un autre préfet, nommé Felāṭos (*Pilate*), dans le pays de Afrāqyā (*Afrique*) et tout le district. Lorsqu'il fut arrivé, il vit tout le pays; on lui accusa ce Saint, comme enseignant aux chrétiens; il y avait une année qu'Abbā Tēwonās (*Théonas*) avait ordonné ce Saint. Le préfet le fit venir et lui ordonna de sacrifier aux idoles; le Saint lui répondit et lui dit : « Il ne convient pas que nous abandonnions le Dieu créateur du ciel et de la terre; nous n'adorons pas les idoles. » Le préfet prit la parole et lui dit : « Est-ce que à côté d'Artémis, d'Apollon, d'Artēmida (Ἀρτέμιδα) et de tous

1. Selon la légende, qui a cours aussi en Abyssinie, Dioclétien, d'abord chrétien, aurait embrassé ensuite l'idolâtrie.

ርጥሚስ ፡ ወለአብሎን ፡ ወለአርጣሚዳ ፡ ወለኵሎሙ ፡ አማልክት ፡ ካልኡ ፡ አምላክ ፡ * P 156, a. ወኢኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክተ ። *ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ ኢኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክተ ፡ አላ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ ፈጣሪሆሙ ። ወተምዐ ፡ መኰንን ፡ በእንተ ፡ ጽንዓ ፡ ተሰጥዎቱ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይኰንንዎ ። ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ይኴንንዎ ፡ ፵መዓልተ ፡ በቅሥፈት ፡ ወበስቅለት ፡ ወኵነኔ ፡ በመንኰራኵራት ፡ ወበውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወኢፈርሀ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ወኢሰምዓ ፡ ትእዛዞ ። ወሰቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለታኦድሮስ ፡ ዘቀሠፍዎ ፡ አባለ ።
፵መዋዕለ ።
በገዘንቱ ፡ ኵሉ ፡ ድኅረ ፡ ተጋደለ ።
ዓስበ ፡ ሐመ ፡ በመዋቅሕት ፡ ወዕሴተ ፡ በሰይፍ ፡ ተቀትለ ።
መንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ አድምዓ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ፡ ወምስሌሁ ፡ አንስት ፡ ወ፪መኳንንት ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ይኴንንዎ ፡ ወእሙንቱ ፡ ሉ

1. የሀሉ] ይሂሲ O: ይሂሉ *A*: ይሂሉኑ P. — 1. ወለአብሎን] — ጵሎን O, *A*, P. — አምላክ] — ላክበ ፡ *A*. — 6. ወበው'' ፡ ቤ'' ፡ ሞ] ወበመዋቅሕት O. *A* (*A* ወመ''). — 7. ወመተሩ] ይምትሩ O; ይምትርዎ ፡ ወመ'' P; ፡ ይምትሩ'' ፡ ርእሶ ፡ ወመ'' *A*. — 9. Ce salâm ne se lit que dans O et *A* (dans O, à la fin de la commémoration de saint Théodore de Corinthe). — ለታኦድሮስ] — ሬስ O. — 13. በ (*a.* መንግሥተ) *add.* *A*. — 14. ቅዱስ (*p.* ቴዎድሮስ) *add.* O, *A*, P. — 15. ፪ (*a.* አንስት) *add.* O, *A*, P.

les dieux, il y a d'autres dieux? *Ceux-ci* ne sont-ils pas dieux? » Le Saint répondit et dit : « Non certes, ils ne sont pas dieux, mais c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ qui les a créés. » Le préfet fut irrité de la fermeté de sa réponse; il donna l'ordre de le supplicier. Quarante jours durant, il subit des supplices, la flagellation, le crucifiement, la peine de la roue, l'emprisonnement. Ces peines ne l'effrayèrent point et il n'obéit point à ses ordres, *du préfet*. Aussitôt, sur l'ordre de celui-ci, on lui trancha la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

[Salut à Tā'odros, dont les membres furent torturés, pendant quarante jours; après qu'il eut lutté au milieu de tous ces *tourments*, en récompense de ce qu'il avait souffert dans les chaînes et en retour de ce qu'il avait été tué par le glaive, il obtint le royaume des cieux et reçut la couronne *du martyre*.]

En ce jour, il y a aussi Tēwodros (*Théodore*), martyr, évêque de la ville de Qorontos (*Corinthe*) et avec lui des (O, A, P : trois) femmes et deux magistrats,

ኪዮስ ፡ ወድግናንዮስ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰበ ፡ አስተዋደይዎ ፡
ኀበ ፡ እሉ ፡ ፪መኳንንት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ወውእቱ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡
ዘሀገረ ፡ ቆሮንቶስ ። ወአብጽሕዎ ፡ ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ወተአምነ ፡
ከመ ፡ ውእቱ ፡ ክርስቲያናዊ ። ወኰነንዎ ፡ ወቀሠፍዎ ፡ በአብትር ፡ ወድሕከ ፡ ዲበ ፡
ምድር ፡ ወረገፃ ፡ ለመንበረ ፡ ጣዖታት ፡ ወገፍትኦሙ ። ወተምዑ ፡ እሉ ፡ ፪መኳንን
ት ፡ ወኰነንዎ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወፈሐቁ ፡ ቍስላቲሁ ፡ በአጽርቅት ፡ ጸጕር ፡ እንዘ ፡ ጥ
ሙቃን ፡ ውስተ ፡ ብሒእ ፡ ወጼው ። ወውእቱ ፡ እንዘ ፡ ይረግሞሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወ
ለመኳንንት ። ወከሰበ ፡ አዘዙ ፡ መኳንንት ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ። ወሰበ ፡ መተርዎ ፡ ነ
ሥአቶ ፡ አሐቲ ፡ እምእሉን ፡ አንስት ፡ መሃይምናን ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ። ወሰበ ፡ ሞ
ቅሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ነሥአ ፡ ልሳኖ ፡ እምይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ወአንበሮ ፡ ዲበ ፡ ከርሡ ፡
ወሰፍሐ ፡ ልሳኖ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ። ወመጽአት ፡ አሐቲ ፡ ርግብ ፡ ጸዓዳ ፡ ወሰ
ረረት ፡ አውዶ ፡ ለቅዱስ ። ወእምዝ ፡ ሰረረ ፡ ጣዎስ ፡ ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መስኮት ። ወር
እይዎሙ ፡ እሉ ፡ ፪መኳንንት ፡ ወአንከሩ ። *ወሉኪዮስሰ ፡ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየ * A 289, b.
ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሶቤሃ ። *ወተምዓ ፡ ድግናንዮስ ፡ ወቀተሎን ፡ ለ፫አንስት ፡ እምእለ ፡ * A 112, b.

1. ሉኪዮስ] ሉክያኖስ O, *A*; ሊክዮስ *A* plus bas ሉ'' (ar. لوكياس). — 2. ወውእቱ] ወ O, *A*, P. — 3. ወ (*a.* አብጽሕዎ) *om.* O, *A*, P. — *ib.* ወተአምነ] ወተአመነ O, *A*, P. — 5. ወረገፃ] — ጸ O, *A*, P. — *ib.* እሉ *om.* O, P. — *ib.* ፪ (*a.* መኳ'') *om.* *A*. — 8. ወመተሩ] ይምትሩ O, *A*; ከመ ፡ ይምትሩ P. — *ib.* መተርዎ] መተሩ ፡ ልሳኖ O, *A*, P. — 9. መሃይምናን] *Ita* A, P, O; *A* — ንት. — 11. ወሰፍሐ ፡ ልሳኖ] ወተሰፍሐ ፡ ልሳኑ O, *A* (O ልሳኖ); ወከልሐ ፡ በልሳኑ P (ar. cod. vat. لسانه على بطنه وامتد فيه). — 14. እምእለ] እለ O, *A*. P.

qui devaient le supplicier, Lukyos et Degnānyos. Voici dans quelles circonstances : lorsque ce Saint fut accusé auprès de ces deux magistrats, comme étant chrétien et évêque de la ville de Corinthe, ils le firent venir et l'interrogèrent au sujet de sa foi; il confessa qu'il était chrétien; ils le châtièrent et le battirent avec des verges. Il se traîna par terre, frappa du pied le trône des idoles et les renversa. Les deux magistrats furent irrités et lui infligèrent de grands supplices. Ils grattèrent ses plaies avec des morceaux d'étoffe recouverts de poils, après les avoir imbibés de vinaigre et de sel. Lui-même maudissait les idoles et les magistrats. Sur l'ordre de ceux-ci, on lui coupa la langue. Quand on lui eut coupé la langue, une des femmes fidèles qui se trouvaient en cet endroit, la prit. Lorsqu'il fut mis en prison, le Saint reprit sa langue à cette femme. Il la plaça sur son sein; il allongea la langue qui entra dans sa bouche[1]. Une blanche colombe vint voler autour du Saint. Ensuite un paon vola; il demeura sur la fenêtre; les deux magistrats les virent et furent dans l'étonnement. Lukyos crut aussitôt en Notre-Seigneur Jésus-Christ; mais Degnānyos se mit en colère et tua trois des femmes qui suivaient le Saint. Quand le Saint rendit son âme, la colombe et le paon volèrent et par-

1. O, *A* : Sa langue s'allongea; P : « il cria avec sa langue ».

ያንሶስዋ : ድኅሬሁ : ለቅዱስ ። ወሶበ : መጠወ : ቅዱስ : ነፍሶ : ሰረሩ : ውእቱ : ርግብ : ወጣዎስ : ወሖሩ : ሶቤሃ : ወአንከረ : ድግናንዮስ : እምዝንቱ ። ወአጠየቆ : ሉኪዮስ : ወይቤሎ : ከመ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ጽድቅ : ውእቱ : ወአምነ : ድግናንዮስ : ውእቱ : ካዕበ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ : ሖሩ : ውስተ : ባሕር : እምሀገረ : ቆሮንቶስ : እስከ : ሀገረ : ቆጵሮስ ። ወረከቡ : ካልአ : መኰንነ : እንዘ : ይኴንኖሙ : ለክርስቲያን : ወቆመ : ሉኪዮስ : በቅድሜሁ : በኅቡእ : እምድግናንዮስ : ወገፍትአ : መንበረ : ጣዖታት : ወተአምነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ ። ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊለ : ስምዕ ። ወጾሮ : ድግናንዮስ : ወገነዞ : ወቀበሮ ። ወእምድኅረዝ : ቆመ : ድግናንዮስ : በቅድመ : ውእቱ : መኰንን : ወተአምነ :
* P 156, b. በእግዚእነ : ክርስቶስ : ወመተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥአ : አክሊ*ለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለኵሎሙ : አሜን ።

[ሰላም : እብል : ለቴዎድሮስ : ዕፁር ፨
ዘዘበጥዎ : በበትር ፨
ወፈሐቁ : ቍስሎ : በአጽርቅተ : ፀጕር ፨
* O 37, v. ሰላም : ለክልኤ : መኳንንት : ጥበብ : ወም*ክር ፨
ምስለ : አንስት : ዚአሁ : ማኅበር ፨]

1. ቅዱስ : ነፍሶ] ነ" : ቅ" O, *A*; ነ" ለቅ" P. — 3. ከመ] እስመ O, *A*, P. — 4. ውስተ] ዲበ O, *A*, P. — 5. መኰንነ] — ንን A. — 7,9. ወተአምነ] ወተአመነ O, *A*, P. — 12. Dans O et P ce salām suit la commémoration de saint Théodore de la Pentapole. — 16. ክልኤቱ (*p.* ምስለ) *add.* P; ፫ *add.* O.

tirent aussitôt. Ce fut pour Degnānyos un sujet d'étonnement. Lukyos lui fit connaître et lui dit que la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ est la vérité. Degnānyos, lui aussi, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils allèrent ensuite sur la mer, depuis la ville de Corinthe jusqu'au pays de Qopros (*Chypre*); ils rencontrèrent alors un autre magistrat qui punissait les chrétiens. Lukyos se tint devant lui, en cachette de Degnānyos; il renversa le trône des idoles et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. On lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre. Degnānyos l'emporta, l'enveloppa dans un linceul et l'ensevelit. Puis il se tint devant le magistrat, pour confesser sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. *Le magistrat* lui coupa la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde à tous, par leur prière. Amen.

[Je dis salut à Théodore, accablé de douleurs. On le battit de verges; on gratta ses plaies avec des morceaux d'étoffe couverts de poils. Salut aux deux magistrats *pleins* de sagesse et de conseil, avec les femmes, sa compagnie, *de Théodore* [1]].

1. Pour la place de ce « salām » et du précédent, dans les mss., voir la note au texte. Les légendes auxquelles on fait allusion montrent que l'ordre de ces « salām » a été interverti dans O et P.

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ አባ ፡ ኄልያን ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ይስጣስ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ክልምና ፡ ወደወሉ ፡ ዓይነ ፡ ፀሓይ ፡ ወኮነ ፡ አመ ፡ ውርዛዌሁ ፡ ነሀቤ ፡ ወርቅ ፡ ወብሩር ፡ ወውዱስ ፡ ውእቱ ፡ በግብረ ፡ እደዊሁ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአት ፡ ኀቤሁ ፡ ብእሲት ፡ እምሀገረ ፡ ዓረብ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይንሀብ ፡ ላቲ ፡ አዕኑገ ፡ ለእዘኒሃ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ላቲ ፡ ኀሠሠ ፡ እምኔሃ ፡ ዓስበ ፡ ወአድነነት ፡ ርእሳ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወትቤሎ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ እምኔየ ፡ ዘይፈቅድዎ ፡ ዕደው ፡ እምአንስት ፡ ነየ ፡ አነ ፡ ቅድሜከ ፡ ወካልእሰ ፡ ንዋይ ፡ አልብየ ፡ ወሰሚዖ ፡ ዘንተ ፡ ይቤላ ፡ አንቲሰ ፡ ወለቱ ፡ ለመኰንነ ፡ ሰይጣናት ፡ ሖሪ ፡ እምኔየ ፡ ወኢታርእይኒ ፡ ገጸኪ ። ወእምዝ ፡ ጐንደየ ፡ ሕቀ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ እንዘ ፡ ያዜክሩ ፡ ለነፍሱ ፡ ሞተ ፡ ወኰነኔ ፤ ወተንሥአ ፡ ዘረወ ፡ ንዋዮ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወተሰነአለ ፡ ለወላዲቱ ፡ ወአትረፈ ፡ ላቲ ፡ ክፍላ ፡ እምንዋዩ ፡ ወጾረ ፡ ስንቀ ፡ ዘየአክሎ ፡ ለ፫ዕለት ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። ወእግዚአብሔር ፡ ከሀሊ ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ንጽሐ ፡ ሕሊናሁ ፡ አቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ርኁቀ ፡ ወበጽሐ ፡ ባሕረ ፡ ኤርትራ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ። ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ ነዊሞ ፡ አስተርአይዎ ፡ ፫ዕደው ፡ ለባስያነ ፡ ፀዓዳ ፡ እንዘ ፡ ይትመረጐዙ ፡ መስቀለ ፡ ዘያበርህ ፡ ከመ ፡ ፀሓይ ፡ ወአንቅህዎ ፡ ወወሰድዎ ፡ ም

2. ይስጣስ] ይስጣ O. — *ib.* ክልምና] ክ O; ክልሙና *A*. — 4. እምሀገረ] እምአመተ O, *A*. — 5. ለእዘኒሃ] ለአእዛ″ O, *A*. — 7. ዘይፈቅድዎ] — ድ P. — 10. ሞተ ፡ ወ *om.* P. — *ib.* ወተንሥአ] — ሚኦ O, *A*. — 11. ለወላዲቱ] *Ita* P; ወላዲቶ O, *A* cf. Dillmann, *Lex.*, 372. — *ib.* ክፍላ] — ለ O, *A*.

[En ce jour, mourut aussi le saint ascète Abbā 'Helyān. Le père de ce saint se nommait Yesṭās et sa mère Kelmenā[1]; il était du district d'Ayna Ṣahāy (*Héliopolis*); dans sa jeunesse, il travailla l'or et l'argent; on le louait beaucoup pour le travail de ses mains. Un jour, une femme, du pays des Arabes, vint vers lui et le pria de lui ciseler des boucles d'oreilles; son ouvrage terminé, il lui réclama son salaire; elle s'inclina devant lui et lui dit : « Si tu désires de moi ce que les hommes demandent aux femmes, me voici prête, devant toi; mais je n'ai pas d'autre bien *à te donner*. » Ayant entendu ces paroles, il lui dit : « Tu es la fille du prince des démons, éloigne-toi de moi et ne me montre plus ton visage. » Ensuite, il resta quelque temps dans sa maison, réfléchissant en lui-même à la mort et au jugement *dernier;* il se leva, distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux, fit ses adieux à sa mère, à qui il laissa sa part des biens; il prit de quoi se nourrir durant trois jours et alla dans le désert. Quand Dieu Tout-Puissant vit la pureté de sa pensée, *de son esprit,* il rapprocha pour lui les distances; en un jour, *Abbā Helyān* arriva à la mer Rouge; pendant qu'il dormait, trois hommes vêtus de blanc lui apparurent; ils étaient appuyés sur une croix aussi brillante que le soleil; ils l'éveillèrent et l'emmenèrent avec eux; quand il fut arrivé à l'entrée d'un

1. O : Yestā et Kalmenā (*A* : Kalmunā).

ስሌሆሙ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ውስተ ፡ ዓፀደ ፡ ገነት ፡ ወወሀብዎ ፡ በትረ ፡ ወመስቀለ ፡ ዘእምዕንቍ ፨ ወእንዘ ፡ ሀለው ፡ ውስተ ፡ ገነት ፡ ጸለዩ ፡ ኅቡረ ፡ ወበጊዜ ፡ ስግደቱ ፡ ሶበ ፡ አልዓለ ፡ ርእሶ ፡ ኢረከበ ፡ አሐደ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወበከየ ፡ በእንተ ፡ ተፈልጦቶሙ ፨ ወሶበ ፡ ኖኀ ፡ ንብረቱ ፡ ለመደ ፡ ብሕትውና ፨ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ ሐመልማለ ፡ ገነት ፡ ወይሰቲ ፡ ማየ ። ወእመ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ በሌሊት ፡ ውስተ ፡ በዓታት ፡ ወገዳማት ፡ ወመካናት ፡ ታበርህ ፡ ሎቱ ፡ በትረ ፡ መስቀል ፡ ወድቀትኒ ፡ ትጠውም ፡ ሎቱ ፡ ወከነ ፡ ልብሱ ፡ እምልሕጸ ፡ እንትኩ ፡ አዕዋም ።

ወሰይጣንሰ ፡ ርጉም ፡ ሶበ ፡ ርእየ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ ወነገሮሙ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሀሎ ፡ መዝገብ ፡ ኅቡእ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ ወለእመ ፡ አኃዝ * O 38, a. ክምዎ ፡ ለብእሲ ፡ ዘየአቅቦ ፡ ትረክቡ ፡ ወወሰዶሙ ፡ ወአብጽሖሙ ፡ ማዕ*ዶቱ ፡ ውእቱ ፡ ፈለግ ፡ ወበጺሖሙ ፡ ኃጥኡ ፡ ፍኖተ ፡ ኀበ ፡ የዓድዉ ፡ ማየ ፡ እንዘ ፡ ይሬእዩ ፡ ተስእኖሙ ፡ በጺሐ ፡ ህየ ፡ ከመ ፡ ይስተዩ ፡ ወጸምኡ ፡ ፈድፋደ ፡ ወካዕበ ፡ ተመሰለ ፡ ሰይጣን ፡ በአምሳለ ፡ አርዌ ፡ መፍርህ ፨ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ኅልያን ፡ ወይቤሎ ፡ እፎ ፡

2-3. ሶበ *om.* P. — 5. ውስተ *om.* P. — 6. ወገዳማት *om.* O, A. — *ib.* ወድቀትኒ ፡ ትጠ"] *ita* P; ወርጉቀ ፡ ታቀርብ A; ወርሕቀትኒ ፡ ትጠ" O. — 7. ሎቱ — አዕዋም *om.* P. — 10-11. ውእቱ] ውስተ P. — 11-12. ይሬእዩ — ከመ *om.* P. — 12. ይስተዩ ፡ ወጸምኡ] ይስትዩ ፡ ወይጸምኡ P.

jardin, ils lui donnèrent un bâton et une croix de pierres précieuses; ils prièrent ensemble dans ce jardin; au moment où il se fut prosterné, il leva la tête et ne trouva plus personne; il pleura à cause de leur éloignement, et, comme son séjour se prolongeait, il s'habitua à la vie d'anachorète; il demeura à manger de la verdure du jardin et à boire de l'eau. Lorsque, dans la nuit, il voulait aller *visiter* quelque caverne (*cellule d'ermite*), ou couvent, ou lieu saint, le bâton de la Croix l'éclairait et, en même temps, le préservait des chutes[1]; son vêtement était formé de l'écorce des arbres du lieu.

Quand le maudit Satan vit comment il pratiquait l'ascétisme, il vint auprès d'hommes méchants et leur dit : « Il y a un trésor caché dans le désert; si vous vous emparez de l'homme qui le garde, vous le trouverez. » Il les guida et les fit passer au bord du fleuve; mais, lorsqu'ils furent arrivés, ils ne trouvèrent plus l'endroit où traverser le fleuve; tout en voyant *l'eau*, ils ne pouvaient pas y arriver, pour en boire, alors qu'ils étaient très altérés. De nouveau, Satan prit les apparences d'un serpent effrayant; il s'approcha de saint Helyān et lui dit : « Comment donc n'as-tu pas compassion de tes compagnons qui souffrent la soif et ne leur donnes-tu pas à boire? » Il pensa

1. Propr. : « Il détournait les chutes » (Sir., xx, 29; Dillmann, *Vet. Test. Aeth.*, V, p. 75, variantes). Le sens d'« éloigner » *avertere*, ἀποτρέπειν, paraît préférable à ceux d'*obturare, obstruere,* proposés par Dillmann, *Lex.*, col. 1238.

አንተ ፡ ዘኢትምህር ፡ አብያጺከ ፡ እንዘ ፡ ይጸምኡ ፡ ዘኢታሰትዮሙ ፡ ማየ ፡ ወበእንተ
ዝ ፡ መሰሎ ፡ ከመ ፡ ይኤንግዞ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ዘለፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በ
አፈ ፡ አርዌ ። ቀድሐ ፡ ሎሙ ፡ ማየ ፡ ወዓደወ ፡ ያስትዮሙ ። ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ንዴቶ ፡
ተራኅርኁ ፡ ሎቱ ፡ ወፈቀዱ ፡ የሀብዎ ፡ ልብሰ ፡ ወኢተመጠወ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወተመ
ይጠ ፡ ውስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ወለሰይጣንሰ ፡ ሶበ ፡ *ተጸርዓ ፡ ትምይንቱ ፡ ተመሰለ ፡ ካዕ * P 157, a.
በ ፡ *በአምሳለ ፡ መነኮሳት ፡ ወመጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ያስሕትዎ ፡ ወሶበ ፡ ዓተበ ፡ ላዕሌ * A 113, a.
ሆሙ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ጕዩ ፡ ተሐፊሮሙ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ፍ
ልሰቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ እሉ ፡ ፫ዕደው ፡ ዘአስተርአይዎ ፡ ቀዳሚ ፡ ወጸሐፉ ፡ ሎቱ ፡
ዜናሁ ፡ ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ቀበርዎ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
ም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለብእሲ ፡ ምእመን ፡
እንተ ፡ ይሰመይ ፡ ኅልያን ፡
ከመ ፡ ግዕዘ ፡ ሠላስ ፡ ዕደው ፡ ኀብረ ፡ ፀዓዳ ፡ ልቡሳን ፡
ያበርህ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ መጽልም ፡ መክን ።
እምበትረ ፡ እዴሁ ፡ መስቀል ፡ መጺአ ፡ ብርሃን ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለማር ፡ ማጥራ ፡ ወእንድራዎስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆ

1. ዘኢትምህር] ዘኢትፈርህ P. — 2. ሐለየ ፡ ከመ *om.* P. — 7. ሶበ *om.* P. — 13. ልቡሳን] P ልቡሳ
ን, O ልቡሳን. — 14. መክን] P መመ". Cf. Dillmann, *Lex.*, 1259.

qu'ils l'auraient pris par ce moyen. Quant au Saint, il pensa que Dieu le réprimandait par la bouche du serpent; il leur puisa de l'eau et traversa *le fleuve*, pour leur donner à boire. Quand ils virent son indigence, ils en eurent pitié; ils voulurent lui donner des vêtements, mais il n'accepta rien et il retourna dans sa demeure; quant à Satan, comme sa fraude n'avait pas réussi, il prit encore la ressemblance de moines, qui vinrent vers le *saint*, afin de le séduire; mais, quand celui-ci eut fait sur eux le signe de la croix, ils s'enfuirent, couverts de honte. Puis, quand le moment de sa mort approcha, les trois hommes qui lui avaient apparu auparavant, vinrent vers lui et écrivirent le récit *de sa vie;* quand il fut mort, ils l'enterrèrent. Que, par son intercession, Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis un salut à l'homme fidèle qui s'appela Helyān; de la même manière que les trois hommes revêtus d'*habits* blancs, une lumière qui sortait de la croix, le bâton qu'il avait en sa main, l'éclairait dans les lieux obscurs *où il se rendait*].

[En ce jour aussi, mémoire de Mâr Mâṭrâ et d'Endrāwos, évêque de Qafalā [1] (O : *Qafahala*); dédicace de l'église de Sargis (*Serge*) en Égypte (*Vieux-*

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte, etc.*, 183.

ጳስ ፡ ዘቀፈላ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለሰርጊስ ፡ በግብጽ ፡ ወስምዓ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ምስለ ፡ አባ ፡ ኢሴ ፡ ፶ወ፭ነፍስ ፡ ወ፬ሐራ ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፲ወ፩ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዮሐንስ ፡ ወስምዖን ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ስርመላስ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ኮነት ፡ እሙ ፡ መካን ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ይስእሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ የሀበ ፡ ወልደ ፡ ወአብፅዓ ፡ ከመ ፡ ይረስዮ ፡ ላእከ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ። ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ በራእይ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሁብ ፡ ወልደ ። ወሶበ ፡ ወለዶ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰመዮ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያነ ፡ በስመ ፡ ዮሐንስ ፡ መጥምቅ ፡ እምቀዳሚ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ ወረዘ ፡ ዮሐንስ ፡ ወኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፩ዓመተ ፡ ወሀበ ፡ አባግዓ ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ። ወኮነ ፡ ይሁብ ፡ ሲሳዮ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ለኖሎት ፡ ወለእለ ፡ የኀልፉ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወይጸውም ፡ እስከ ፡ ምሴት ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አቡሁ ፡ ዘንተ ፡ ሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ውስተ ፡

1. ዘቀፈላ] O, *A* — ፈሐላ — *ib.* እለ *om.* O, *A*. — 7. ስርመላስ] P ሰ", *A* ለመርላስ. — 8. ኢየሱስ ante ክርስቶስ *add.* P, O, *A*. — 13. ፲ወ፩ዓ"] P, O, *A* ፲ወ፪ዓ". — *ib.* ወሀበ] P ወወ".

Caire?); martyre des compagnons d'Abbā Èsi, au nombre de cinquante-cinq personnes, et de quatre soldats. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

LECTURE DU 11 DE HAMLÈ (18 juillet).

Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour furent les saints martyrs Yohannes et Sem'on (*Jean et Siméon*), son cousin paternel, de la ville de Sermalās (P : Sarmalās). La mère de saint Jean était stérile, son père priait Notre-Seigneur Jésus-Christ de lui donner un fils; et il émit le vœu de le consacrer au service de Dieu toute sa vie. Saint Jean-Baptiste lui apparut en vision et lui annonça que Dieu lui donnerait un fils; quand il eut pour enfant ce saint, il l'appela Yohannes; *Jean* avait bâti antérieurement une église sous le vocable de Jean-Baptiste; quand le jeune Jean eut grandi et qu'il fut âgé de onze ans (P, O, A : 12), *son père* lui donna des moutons à garder : chaque jour, il donnait tous ses aliments aux bergers et à ceux qui passaient sur le chemin; et il jeûnait jusqu'au soir, chaque jour. Quand son père l'apprit, il vint vers lui dans le champ pour connaître *la vérité* de ce qu'on lui avait rapporté à son sujet. Le jeune Jean, craignant que son

ገራህት ፡ ከመ ፡ ይጠይቅ ፡ ዘነገርዎ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወፈርሀ ፡ ወሬዛ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡
ኢይዝብጦ ፡ አቡሁ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይጉየይ ፡ ወይቤሎ ፡ አቡሁ ፡ አርእየኒ ፡ ሲሳየ
ከ ፡ ዮም ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ ባእ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ። ወሶበ ፡ ቦአ ፡ አቡሁ ፡ ው
ስተ ፡ ማኅደሩ ፡ ርእየ ፡ ለምሥያም ፡ እንዘ ፡ ምሉእ ፡ ኅብስተ ፡ ምውቀ ፡ ወአንከረ ፡ ፈ
ድፋደ ፡ ወነገራ ፡ ለእሙ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምወልዶሙ ፡ ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ አእመ
ሩ ፡ ጸጋ ፡ ዘላዕለ ፡ ወልዶሙ ፡ ወኢኃደግዎ ፡ ይዕቀብ ፡ አባግዐ ። ወአጽንዐ ፡ መጻሕ
ፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰአልዎ ፡ አበዊሁ ፡ ከመ ፡ ያስ
ተዋስብዎ ፡ ወኢፈቀደ ፡ ዘንተ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፰ዓመተ ፡ ተሠይመ ፡ ቀ
ሲሰ ። ወስምዖንሰ ፡ ወልደ* ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ ኃደገ ፡ አባግዐ ፡ ወኮነ ፡ ሎቱ ፡ ረድአ ፡ * A 290, a.
ወውእቱ ፡ ዘተናገረ ፡ በተአምራቲሁ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከሠተ ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡
ተአምራተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኵሎ ፡ ዘይደዊ ፡ በኵሉ ፡ ደዌ ፡ ኑከ ፡ ያመጽእዎሙ ፡ ኀቤሁ ፡
ወይጼሊ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወይቀብኦሙ ፡ ቦቱ ፡ ወየሐይዉ ፡ እምደዌሆሙ ። *ወኮነ ፡ * P 157, b.
ይጌሥጾሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ደዌ ፡ ብዙኃ ፡ ዘይመጽእ ፡ ኀቤክሙ ፡ በእንተ ፡ ኃ
ጣውኢክሙ ። ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተአምራተ ፡ ዘኢይትኌለቍ ፡ ወቦ ፡ እምተ
አምራቲሁ ፡ እስመ ፡ ፩ሐራ ፡ ነሥአ ፡ ጾረ ፡ ሰገም ፡ እምአሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መበለት ፡

1. ዘነገርዎ] P ወነ″ O *om.* — 3-4. አቡሁ ፡ ው″ ፡ ማ′] P, O ው″ ፡ ማ″ ፡ አ. — 5, 6. ወልዶሙ] P ውሉዶሙ. — 12. ወየሐይዉ] A — ሐዩ. — 13. ደዌ ፡ ብዙኃ] P, O, *A* ብ″ ፡ ደ″. — 14. ዘኢይትኌለቍ (h. est — ኈ″)] P, O — ኍ″; *A* — ኊ″. — 15. ፩ሐራ] P, O, *A* ፩እምሐ″.

père le battît, voulut s'enfuir; son père lui dit : « Montre-moi ta nourriture d'aujourd'hui. » Il répondit en lui disant : « Entre pour voir. » Lorsque son père fut entré dans sa demeure, il vit le panier rempli de pains chauds; il fut très étonné et il raconta à la mère ce qui s'était produit pour leur fils. Depuis ce jour, ils connurent la grâce qui était sur leur fils et ils ne le laissèrent plus à la garde des moutons. Lui apprit par cœur les livres de l'Église; ses parents lui demandèrent de le marier; mais il n'y consentit pas : quand il fut âgé de dix-huit ans, il fut ordonné prêtre. Sem'on, son cousin paternel, abandonna la garde des moutons et devint son disciple; c'est lui qui a raconté ses miracles, car Dieu, par son intermédiaire, produisit de grands miracles; tous ceux qui étaient malades d'une maladie quelconque, on les lui amenait, il priait sur l'huile dont il les oignait et ils étaient guéris de leurs maladies. — Il leur faisait des admonestations et leur disait : « Les nombreuses maladies qui vous atteignent sont à cause de vos péchés. » Ce juste fit d'innombrables miracles : Voici l'un de ses miracles : un soldat avait pris le fardeau d'orge d'une femme veuve; celle-ci vint trouver le saint et porta plainte contre le soldat : le saint le maudit et sa jument mourut lorsqu'elle mangea de cette orge. Une fois, le chef des soldats de l'empereur était venu prélever l'impôt, il avait un serviteur qui était aveugle d'un œil; ce serviteur vint trouver saint Yohannes et prit sa bénédiction : aussitôt celui de ses yeux

ወበጽሐት ፡ መበለት ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰከየቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሐራ ፡ ወረገሞ ፡ ቅዱስ ፡ ወ
ሞተት ፡ ፈረሱ ፡ ሶበ ፡ በልዓቶ ፡ ለውእቱ ፡ ሰገም ። ወበ፩ጊዜ ፡ መጽአ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ
ሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያስተጋብእ ፡ ጸባሕተ ፡ ወሀሎ ፡ ሎቱ ፡ ገብር ፡ ዘዕውርት ፡ አሐ
ቲ ፡ ዓይኑ ። ወመጽአ ፡ ውእቱ ፡ ገብር ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡
ወሶቤሃ ፡ ተከሥተት ፡ ዓይኑ ፡ ዘኮነት ፡ ዕውርት ፡ ወርእየ ፡ ባቲ ፡ ሠናየ ። ወኮነ ፡ ዝን
ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይኔጽር ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ምግባሮሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወይከሥ
ት ፡ ሎሙ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ በእንቲአሃ ። ወተሰምዓ ፡ ዜናሁ ፡ ለዝን
ቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዘስሙ ፡ ማርያኖስ ፡ ወሀለወቶ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ባሕቲታ ፡
* O 38, b. ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ከር*ሣ ፡ ከይሲ ፡ ወልህቀ ፡ ከርሣ ፡ ወአልጸቀት ፡ ለመዊት ። ወእምድ
ኅረ ፡ ወሀበ ፡ አቡሃ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኃ ፡ ለጠቢባን ፡ ወኢተክህሎሙ ፡ ከመ ፡ ይፈውስ
* A 113, b. ዋ ፡ ወአይድዖ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ *ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወዘከመ ፡ ከሠተ ፡ ዓይኖ ፡ ለ
ገብሩ ፡ ወፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ወያብጽሖ ፡ ለቅዱስ ። ወአእመረ ፡ ቅዱስ ፡
ዮሐንስ ፡ በመንፈስ ፡ ከመ ፡ ንጉሥ ፡ ይፈቅድ ፡ ያብጽሖ ። ወኮነ ፡ ይፈርህ ፡ እምጻማ ፡
ፍኖት ፡ ወእምባሕር ። ወሶቤሃ ፡ መሰጠቶ ፡ ደመና ፡ እምሀገረ ፡ ስርምላስ ፡ እስከ ፡ አ
ብጽሐቶ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአቆመቶ ፡ ዲበ ፡ ዓራተ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ርእ

7. ወይጌሥጾሙ] A ወይገ″. — 9-10. ወእምድኅረ] A — ረዝ. — 11-12. ለገብሩ] P, O, A ለዕውር ፡ ገ″. — 12. ኀቤሁ (p. ለቅዱስ) add. O, A. — 14. ወእምባሕር] P om. O, A ወባ″. — ib. ስርምላስ] P, O ስ″ A ስምርላስ.

qui était aveugle s'ouvrit et il vit bien de cet *œil*. Ce saint voyait dans le Saint-Esprit les actions de tous les hommes; il leur faisait connaître leurs péchés et il les en réprimandait. La renommée de ce saint parvint aux oreilles d'un roi nommé Māryānos; celui-ci avait une fille unique : un serpent était entré dans son ventre; son ventre s'était gonflé et elle était sur le point de mourir : son père avait déjà donné beaucoup de biens aux médecins sans qu'ils aient pu la guérir, quand le chef des soldats lui fit connaître l'histoire de ce qu'avait fait saint Yohannes, et la manière dont il avait ouvert l'œil de son serviteur. Le roi voulut envoyer quelqu'un, pour faire venir le saint; mais celui-ci sut dans son esprit que le roi voulait le faire venir près de lui. Comme il craignait les fatigues du voyage et la mer, un nuage l'emporta aussitôt de la ville de Sermalās jusqu'à ce qu'il le conduisit dans la ville d'Antioche et le fit se tenir sur (*au chevet de*) le lit du roi; ce que voyant, le roi fut saisi d'épouvante et de crainte. Le Saint lui donna des explications : « Je suis, lui dit-il, le pauvre vers lequel tu as voulu envoyer quelqu'un, afin de me faire venir vers toi. » *Le roi* amena sa fille à saint Yohannes; celui-ci pria sur elle et le serpent sortit de son ventre, sans lui avoir causé de dommage ni fait de mal. Le roi et tous les gens de la maison royale demandèrent au Saint sa bénédiction; ils étaient

ዮ ፡ ንጉሥ ፡ ያንገፀ ፡ ወፈርሀ ፡ ወአይድዖ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ምስኪን ፡ ዘፈተውከ ፡ ከመ ፡ ትፈኑ ፡ ወታብጽሐኒ ፡ ወአብጽሐ ፡ ለወለቱ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወወፅአ ፡ ውእቱ ፡ ከይሲ ፡ እምከርሣ ፡ ወኢያሕሰማ ፡ ወኢያማሰና ። ወተባረከ ፡ እምኔሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፡ ወአንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይሁብ ፡ ዘንተ ፡ ጸጋ ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ ወይገብሩ ፡ ትእዛዞ ። ወአቅረበ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ ብዙኀ ፡ ወአምኃ ፡ ወኢነሥአ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወፈቀደ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያንብሮ ፡ በኀቤሁ ፡ ወኢተክህሎ ፡ ወአኀዞ ፡ ፈቃሮ ፡ ከመ ፡ ኢይሑር ፡ ወመሰጠቶ ፡ ደመና ፡ እንዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይእኅዝ ፡ ፈቃሮ ፡ በእዴሁ ፡ ወተበትከት ፡ ፈቃሩ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለንጉሥ ፡ ወበጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ። ወንጉሥሰ ፡ ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ፈቃር ፡ ወተሰምየት ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘፈቃር ፡ እስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ *ዮሐንስ ፡ ሶበ ፡ ይቄድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ይኔጽሮሙ ፡ ለኄራን ፡ * A 290, b. ወለኃጥአን ፡ ወለዘ ፡ ይደልዎሙ ፡ ተመጥዎ ፡ ወለዘ ፡ ኢይደልዎሙ ። ወሶበ ፡ ክሕደ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ፡ ነሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለስምዖን ፡ ወልደ ፡ እኁወ ፡ አቡሁ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወተአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ መተ*ሩ ፡ አርእ * P 158, a.

2. ኀቤከ (p. ወታብጽሐኒ) *add.* P, O, A. — 3. ወኢያሕሰማ ፡ ወኢያማስና] P. O, ወኢያሕመማ ; A ወኢሐመት. — 9. በእዴሁ] P በእደዊሁ ; O. A *om.* — 15 ወተአምኑ] O. P. A — ሙኑ. — 16. ወኰነኖሙ ፡ ኵነኔ] A ወኰነኔ (*sic*).

dans un grand étonnement et louaient Dieu, qui donne une pareille grâce à ceux qui l'aiment et qui pratiquent ses commandements. *Le roi* lui offrit des biens et des cadeaux en grand nombre, mais il n'accepta pas la moindre chose. Le roi voulut le garder près de lui, mais cela ne lui fut pas possible. Il le retint par sa ceinture, afin de l'empêcher de partir, mais un nuage l'emporta, tandis que le roi tenait la ceinture entre ses mains, la ceinture se déchira dans les mains du roi : Saint Yohannes arriva dans sa ville cette nuit-là. Le roi éleva une église au-dessus de l'*endroit où se déchira* la ceinture; elle a été appelée, jusqu'à ce jour, l'Église de la Ceinture. Lorsque saint Yohannes célébrait le sacrifice eucharistique, il voyait les bons et les méchants, ceux qui étaient dignes de recevoir *l'Eucharistie* et ceux qui en étaient indignes. Quand Dioclétien devint infidèle et adora les idoles, ce Saint prit avec lui Sem'on son cousin paternel; ils allèrent dans la ville d'Alexandrie et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le juge. Celui-ci leur infligea de grands supplices. Après quoi on leur coupa la tête avec le glaive, et leur âme alla dans le repos éternel. Leur corps, jusqu'à maintenant, demeura dans la ville de Gamnudi[1], de grands

1. Samannûd, Sebennytos; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 411 (L'ar. a سمنطية, cf. *ibid.*, 418).

ስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወሖረ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ፡ ወሥጋሆሙ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ በሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምሥጋሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወፈውስ ፡ ዓበይት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ንጹሐ ፡ ምግባር ፡ እምአበሳ ፨
ምስለ ፡ ስምዖን ፡ በስምዕ ፡ ለመንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እንተ ፡ ኃሠሣ ፨
ደመና ፡ ተጽዒኖ ፡ አምሳለ ፡ አንበሳ ፨
አውፅአ ፡ ከይሴ ፡ ለወለተ ፡ ንጉሥ ፡ እምከርሣ ፤
ወለዓይነ ፡ ገብሩ ፡ ዕውርት ፡ በእዴሁ ፡ ፈወሳ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ተዘክሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዓቢይ ፡ አባ ፡ ኢሳይያስ ፡ ባሕታዊ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ኢሳይያስ ፡ ቀሲስ ፨
ወግሑስ ፡ ባሕታዊ ፡ ዘደብረ ፡ መቃርስ ።
አእምኃከ ፡ ዘልፈ ፡ በመሥዋዕተ ፡ ስብሐት ፡ ሐዲስ ።
ይጉየይ ፡ እከይየ ፡ በትእምርተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፨
እስመ ፡ ለኃጥእ ፡ ተብህለ ፡ መሥዋዕቱ ፡ ርኩስ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፤ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፸ወ፰ ፡ ለገዘን

1. ወሖረ] Ita A ; O, P, *A* ሖሩ ፡ (O, *A* ሖሩ ፡ በሰይፍ) ወበአ.. — 7. አንበሳ] *sic codd.* — 3. ይምሐረነ A *om.* — 9. ገብሩ] *A* ገብር. — 15. በመሥዋዕተ] P በመንግሥተ ; O በመሥዕተ (cf. Ps. cxv, 7). — 16. ይጉየይ] O, *A* አጕ".

prodiges et des guérisons se produisant par leur corps. Que par la prière *de Jean* Dieu nous fasse miséricorde, et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à Yoḥannes aux œuvres pures de *tous* péchés, qui avec Sem'on chercha par le martyre le royaume des cieux : monté sur une nuée comme sur un lion, il fit sortir le serpent du ventre de la fille du roi, et il guérit de sa propre main l'œil aveugle de son serviteur].

En ce jour aussi, mémoire du grand saint Abbā Isayyas (*Isaïe*), anachorète dans le désert de Scété. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous ! Amen.

[Salut à toi, Isāyyās prêtre, ermite solitaire du couvent de saint Macaire. Ma malice puisse être mise en fuite par le signe du Saint-Esprit, afin que je te salue toujours avec le sacrifice d'une louange nouvelle, car il a été dit que le sacrifice du pécheur est impur].

[En ce jour aussi, mourut saint Abbā Gabriel, patriarche de la ville d'Alexandrie. Il est le 78me des Pères patriarches. Ce Père eut des parents

ቱ ፡ አብ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ መሃይምናን ፡ ወቡሩካን ፡ ወየሐውሩ ፡ በፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበሥምረቱ ፡ ወበትእዛዛቲሁ ። ወሶበ ፡ ወለዱዎ ፡ ሐፀንዎ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡ መነኮሳት ፡ ቅዱሳን ፡ ወሀሎ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ቅዱስ ፡ ወጻድቅ ፡ ዘሠናይ ፡ ገድሉ ፡ ወርእየ ፡ ራእየ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ብዙኃን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ የዓውዱዎ ፡ ለሕፃን ፡ ወአንበሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወባረክዎ ፡ ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ለይኩን ፡ ለይኩን ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ እምራዕይ ፡ ሐለየ ፡ ወይቤ ፡ ውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ዐቢየ ፡ ይከውን ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡሁ ፡ መሐሮ ፡ ሠናየ ፡ እስመ ፡ ሀለዎ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ርእሰ ፡ ወሊቀ ፡ ለብዙኃን ፡ አሕዛብ ። ወአንተሰ ፡ ኢትሬእዮ ፡ በውእቱ ፡ ጊዜ ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወሰብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ቦኑ ፡ ምንተ ፡ ይከውን ፡ ዝንቱ ፡ ሕፃን ።

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፪ቱ ፡ ዓመተ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሁ ፡ በምሕረቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሀለወ ፡ እኁወ ፡ እሙ ፡ ለሕፃን ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኤ*ጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ብህና ፡ ዘንኩር ፡ ገድሉ ፡ ወማእምር ፡ በኵሉ ፡ መጻሕፍተ ፡ * A 114, a. እግዚአብሔር ፡ ንጹሐት ፡ ዘብሊት ፡ ወሐዲስ ። ወነሥኦ ፡ ለሕፃን ፡ ወመሐሮ ፡ ወኮኑ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ ያነክሩ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ወልቡናሁ ፡ ወአእ

4. ቅዱስ O, *A om.* cum seq. ወ. — 7-8. ወይቤሎ — ሠናየ] P ወመሐሮ. — 9. ወአንተሰ] O, *A om.* ሰ. — 10. ዝንቱ] O, *A* እምዝንቱ. — 11-12. ለእግዚእነ — ክርስቶስ] O, *A* ለእግዚአብሔር. — 13. ብህና] *A* ብና. — *ib.* በኵሉ] O ኵ'', P ውእቱ (*sic*). — 15. ጸጋ] O, *A* እምጸጋ.

fidèles et bénis qui marchaient dans la voie de Dieu, agissant selon sa volonté et selon ses commandements. Quand ils l'eurent mis au monde, ils l'élevèrent dans la crainte de Dieu. Un jour, de saints moines vinrent vers lui : parmi eux, il y avait un vieillard saint et juste, menant une belle vie ascétique; il avait eu une belle vision : beaucoup d'évêques se réunissaient autour de l'enfant, lui imposaient les mains et le bénissaient; tous disaient : « Ainsi soit-il, ainsi soit-il. » Lorsque ce vieillard se fut réveillé de sa vision, il réfléchit et dit : « Cet enfant sera grand *personnage.* » Il dit à son père de le faire instruire avec soin, car il allait devenir la tête et le chef de peuples nombreux. « Quant à toi, *lui dit-il,* tu ne le verras pas alors, *ce sera après ta mort.* » Il lui raconta sa vision et loua Dieu en disant : « Que sera donc cet enfant? »

Lorsqu'il fut âgé de deux ans, son père mourut entouré de la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vivait l'oncle maternel de l'enfant nommé Abbā Pēṭros (*Pierre*), évêque de la ville de Behnā. Il était admirable par son ascétisme. Il connaissait entièrement la divine Écriture, l'Ancien et le Nouveau Testament; il reçut l'enfant et l'instruisit. Tous ceux qui le voyaient admiraient la grâce de Dieu qui était en lui, son intelli-

* O 39. a. ም*ሮቶ : ወተሰይመ : ዲያቆነ ፨ ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ፲ወ፪ዓመተ : ፈቀደ : ይልበስ :
አልባሰ : ምንኵስና : ወመነነ : ፍቅረ : ዓለም : ኃላፊ ፨ ወመጠዎ : ኤጲስ : ቆጶስ :
አባ : ጴጥሮስ : ለኅብእሲ : መነኮስ : ቡሩክ : ዘስሙ : አባ : ጴጥሮስ : ቀሲስ ። ወኮነ :
ውእቱ : ጽሙደ : ወመስተጋድለ : በአምልኮ : ሠናይ ፨ ወነሥኦ : ለሕፃን : ወመሀሮ :
* P 158. b. ገድለ : ም*ንኵስና : በሕዳጥ : መዋዕል : ወአስተርአየ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ወትሩፋት : ሠናያት : ወብዙኃን : ሰብእ : ወደስዎ : በእንተ : ተጋድሎቱ : ወተጸምዶቱ : ወትሕትናሁ ።

ወእምድኅረ : አዕረፈ : ቀሲስ : አባ : ጴጥሮስ : መምህሩ : ፈለሰ : ኀበ : ደብረ : ቅዱስ : እንጦንዮስ : ወነበረ : ህየ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : ይትጋደል : ወይጸመድ : በጾም : ወበጸሎት : በትጋህ : ወበሰጊድ : ዘእንበለ : ጽርዓት : ወእምድኅረዝ : ሖረ : ኀበ : ገዳመ : አስቄጥስ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወኮነ : አበ : ምኔት : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : ማርያም : በደብረ : ቅዱስ : ማርሞስ : ወተጋደለ : ወሐደሰ : ሕንጻታ ፨ ወእምዝ : ሖረ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ወተባረከ : እመካናት : ቅዱሳት ። ወህየ : ተሰይመ : ቀሲሰ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘትንሣኤ : ቅድስት : እምእዴሁ : ለአብ : ቅዱስ : አባ : ሚካኤል : ሊቀ : ጳጳሳት : ወእምህየ : ተመይ

1. ፈቀደ] O, *A* ወፈ″. — 2. ፍቅረ — ኃላፊ] O, *A* ዘንተ : ዓለመ : ኃላፊ.. — 3. ለኅብ″ — ጴጥሮስ P *om.* — 6. ወትሩፋት] O, *A* *om.* ወ. — 8. አባ] O *om.* *A* አብ. — 9. ህየ] O, *A* በህየ. — 11. ቅዱስ O *om.* (*A* *om.* በደብረ — መ″). — 13-14. እመካናት : ቅ″] P እምካህናት : ቅዱሳን. — 15. ante አባ O *add.* ጳጳስ : — *ib.* ሊቀ : ጳጳ″ O, *A* *om.*

gence et son savoir; il fut ordonné diacre. Quand il fut âgé de douze ans, il voulut revêtir l'habit monastique et méprisa l'amour du monde (O, A : ce monde) périssable. L'évêque Abba Peṭros (*Pierre*) le remit entre les mains d'un excellent moine du nom d'Abbā Pēṭros (*Pierre*), prêtre, dévot, vaillant dans la pratique d'un beau culte de Dieu, qui prit l'enfant et l'instruisit durant quelques jours dans l'ascétisme monastique : par lui, *par cet enfant* se produisirent des miracles, des prodiges et de belles vertus; beaucoup le louaient de son ascétisme, de sa dévotion et de son humilité.

Quand fut mort le prêtre Abba Pēṭros, son maître, il passa dans le monastère de saint Antoine, où il resta de nombreuses années, se livrant à l'ascétisme et servant Dieu sans interruption par le jeûne, la prière, les veilles, l'adoration. Après qu'il eut été dans le désert de Scété, au couvent de saint Abbā Macaire, il devint supérieur de l'église de Notre-Dame Marie au couvent de saint Mārmos [1]; il pratiqua l'ascétisme, et reconstruisit *ce couvent.* Ensuite, il alla dans la ville de Jérusalem, pour être béni *par la visite* des Lieux saints; là, il fut établi prêtre de l'Église de la sainte Résurrection (*l'Anastasis*), par saint Abbā Mikā'ēl (*Michel*), patriarche (O : métropolite); de là, il revint à la ville de Misr (*le Vieux-Caire*); il demeura dans l'Église de Ma'alqā [2],

1. Dans le couvent de Mārmos (Bārmos, Baramus). — 2. Mu'allaqa, l'église copte du Vieux-Caire bien connue.

ጠ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ምስር ፨ ወነበረ ፡ በቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘመዐልቃ ፡ ዘእግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ እንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ ዘቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ቅድስት ፨

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ቄርሎስ ፡ ወነበረ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ዘእንበለ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኅዳጠ ፡ መዋዕለ ፨ ወተጋብኡ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወልሂቃን ፡ ወሕዝብ ፡ መሃይምናን ፡ ወተሰነአው ፡ ኵሎሙ ፡ በ፩ቃል ፡ ወበ፩ምክር ፡ ከመ ፡ ይሢምዎ ፡ ወሰይጣንሰ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ አንሥአ ፡ ሰብአ ፡ እኩያነ ፡ ወቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኢፈቀዱ ፡ ሢመቶ ፡ አላ ፡ ሤምዎ ፡ ለአብ ፡ ቅዱስ ፡ መንፈሳዊ ፡ አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘዕፁቅ ፡ ወልደ ፡ አክሊል ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ምግባረ ፡ ሠናየ ፡ ወሐዊር ፡ ርቱዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ነውር ፡ በአምሳለ ፡ አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሐዋርያዊ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፨ ወካዕበ ፡ ተጋብኡ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወልሂቃን ፡ ወሕዝብ ፡ ወጸሐፉ ፡ በእደዊሆሙ ፡ ወሠምሩ ፡ ከመ ፡ ይሰየም ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወካዕበ ፡ አንሥአ ፡ ጸላኤ ፡ ሠናያት ፡ ሁከተ ፡ ማእከለ ፡ ሕዝብ ፡ ወተሰነአው ፡ ከመ ፡ ይጽሐፉ ፡ ስሞ ፡ ወስመ ፡ ካልአን ፡ በክርታስ ፡ ያንብርዎሙ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ምስሌሁ ፡ ወይጸልዩ ፡ ወይቀድሱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ፫መዋልተ ፡ ወዘኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዛቲ ፡ ሢመት ፡ ክብርት ፡ ውእቱ ፡ ይክሥት ፡ ስሞ ፡ ወገብሩ ፡

5-6. በ፩ቃል ፡ ወ] O, A *om.* — 7. አላ] P እለ. — 8. አክሊል] O, A ክሊል. — 14. ወይጸልዩ ፡ ወይቀ] O ወይቀ″ ፡ ወይጸ″; A ወይጸ″.

dédiée à Notre-Dame Marie, transcrivant les Écritures Sacrées de la Sainte Église.

A ce moment-là, mourut le père patriarche Qērellos (*Cyrille*) et, durant quelques jours, il n'y eut pas de patriarche sur le siège de Marc l'Évangéliste. Les évêques, les notables et le peuple des fidèles se réunirent. Tous d'un commun accord et d'une seule voix furent unanimes à décider qu'on l'établît *patriarche;* mais Satan, ennemi du bien, fit surgir des hommes méchants qui le jalousaient et qui ne voulurent pas qu'on le sacrât; mais ils établirent patriarche le père saint et dévot Abbā Atnātēwos (*Athanase*), connu *sous le nom* de Walda Aklīl (*fils de la couronne;* O, A : Kelīl). Il donna l'exemple d'une belle conduite et marcha dans la droite voie, sans défaillance, à la manière de saint Athanase l'apostolique; puis il mourut. De nouveau, se réunirent les évêques, les notables et le peuple; ils écrivirent de leur propre main et furent d'accord qu'Abbā Gabr'ēl serait établi patriarche. De nouveau, l'ennemi du bien, *le diable* fit éclater la dissension parmi le peuple; ils convinrent d'écrire sur des morceaux de papier le nom *de Gabr'ēl* et les noms des autres *candidats*, de déposer ceux-ci avec le *nom de Gabr'ēl* sur l'autel, de prier et d'offrir le sacrifice au sujet de leur *élection* pendant trois jours, priant que Dieu manifestât le nom de celui qu'il aurait choisi pour cette illustre charge. Ils

ከመዝ ፡ ወአምጽኡ ፡ ሕፃነ ፡ ንኡሰ ፡ ወአውፅአ ፡ ክርታሰ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ጽሑፍ ፡ ስሙ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፤ ወሤምዎ ፡ ቃውመ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘመዐልቃ ። ወካዕበ ፡ ኢተፈጸመ ፡ ሢመቱ ፡ አላ ፡ ተሰይመ ፡ አበ ፡ ዮሐንስ ፡ ዘዕውቅ ፡ አበ ፡ አብሳዲ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኮነ ፡ ምንዳቤ ፡ ዐቢይ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወሶበ ፡ ተሰይመ ፡ አበ ፡ ዮሐንስ ፡ ሖረ ፡ ዝንቱ ፡ አበ ፡ ገብርኤል ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዐቢየ ፡ ወተጸምደ ፡ በጾም ፡ ወ(* P 159, a.)በጸሎት ፡ ወበትጋሀ ፡ ወበሰጊድ ፡ *ሌሊተ ፡ ወመዐልተ ፡ ወተለዓለ ፡ ላዕለ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ በተጋድሎቱ ። ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ዓመተ ፡ ወብዙኃን ፡ እምነ ፡ ቅዱሳን ፡ መነኮሳት ፡ ርእዩ ፡ ቦቱ ፡ ራእያተ ፡ ሠናያተ ፡ ቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ርእዮ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አልባሰ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወየዓውድዎ ፡ (* A 114, b.) ብዙኃን ፡ ክርስቲያን ፡ ዘአሕዛብ ፡ ቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ እንዘ ፡ *የሐውር ፡ ኀበ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ መቃርስ ፡ ከመ ፡ ይሠየም ፡ ባቲ ። ወበ ፡ እለ ፡ ርእይዎ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተመጢዎ ፡ ሎቱ ፡ መራኁተ ፡ ብዙኃተ ፡ እለ ፡ አልበሙ ፡ ኊልቍ ፡ ወብዙኃ ፡ ጊዜያተ ፡ ፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይረድ ፡ እምደብረ ፡ አበ ፡ መቃርስ ፡ ወይደዊ ፡ ኢይክል ፡ ይረድ ፡ ወእምዝ ፡ አስተርአየ ፡ ቅዱስ ፡ እንጦንዮስ ፡ በራእይ ፡

4. አበ] O, A ወልደ. — 13. ይሠየም] P ይሠይ. — 14. ሎቱ O, A *om.* — 15. ጊዜያተ] O, A ጊዜ. — *ib.* ante አበ O, A *add.* ቅዱስ ፡ — 16. አስተርአየ] A — ዮ.

procédèrent ainsi : on amena un petit enfant; il tira le papier sur lequel était écrit le nom de ce Père; tous les évêques se réunirent et l'établirent chef de l'église de Ma'alqā. Encore une fois, son installation ne réussit pas, mais ce fut Abbā Yohannes, connu *sous le nom d'*Abbā (O, A : Walda) Absādi, qui fut ordonné.

En ces jours-là, il y eut une grande calamité sur l'Église chrétienne du pays d'Égypte. Lorsque Abbā Yohannes eut été installé, Abbā Gabr'ēl alla dans le monastère de saint Abbā Antoine; il multiplia les bons combats de l'ascétisme et fut assidu au jeûne, à la prière, aux veilles, à l'adoration (*aux génuflexions*) jour et nuit, il l'emporta sur beaucoup par son ascétisme; il demeura à pratiquer un tel ascétisme pendant une année. Beaucoup de saints moines eurent à son sujet de belles visions. L'un d'entre eux dit qu'il l'avait vu dans la ville d'Alexandrie, revêtu des vêtements patriarcaux, entouré d'un grand nombre de chrétiens de *différents* peuples; certains l'avaient vu pendant qu'il allait dans le désert de Scété, au monastère d'Abbā saint Macaire, pour y être ordonné; d'autres l'avaient vu recevant des clefs en nombre incalculable. Souvent, il voulait descendre du monastère d'Abbā saint Macaire, mais il tombait malade et ne pouvait pas descendre. Ensuite, saint Antoine lui apparut dans une vision et lui dit : « Je ne veux pas

ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ ትረድ ፡ እምዝንቱ ፡ ደብር ፡ ዘእንበለ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምይእዜ ፡ ኢትረድ ፡ ዘእንበለ ፡ ጊዜሁ ፨

ወሶበ ፡ ተፈጸመ ፡ ፫ዓመት ፡ ርእየ ፡ ፩አረጋዊ ፡ ቀዱስ ፡ እምነ ፡ መነኮሳት ፡ ዘደብረ ፡ እንጦንዮስ ፡ ራዕየ ፡ ከመ ፡ መልአከ ፡ ክቡር ፡ ይቤ ፡ እምይእዜሰ ፡ እስከ ፡ በ፫መዋልት ፡ ይነሥእዎ ፡ ለአባ ፡ ገብርኤል ፡ ወይሰይምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ነገሮ ፡ ለአባ ፡ ገብርኤል ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወበ፩ዕለት ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እንጣፊሕ ፡ ወምስሌሁ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ወመሳፍንት ፡ ብዙኃን ፡ ወመጽሐፈ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለአባ ፡ ገብርኤል ፡ ፍጡነ ፡ ወይሚምዎ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወነሥእዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወወሰድዎ ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወተፈሥሑ ፡ ቦቱ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ *ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ሢመ ፡ ፩ጳጳሰ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወኤጲስ ፡ (* O 39. b.) ቆጶሳተ ፡ ወቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ቀደሰ ፡ ሜሮነ ፡ ፫ጊዜ ፡ ወነበረ ፡ ከመዝ ፡ ዓመተ ፡ ወወርኀ ።

ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አስተርአዮ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ወይቤሎ ፡ ናሁ ፡ በጽሐ ፡ ወቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍትከ ፡ ወእምድኅረ ፡ ዓመት ፡ ወመንፈቅ ፡ ትፈልስ ፡ ኀበ ፡ እግዚ

1. ወይቤሎ] P *om.* et *add.* ይቤሎ ante ትረድ. — 3. መነኮ" ፡ ዘ"] O, *A* — ኮሳተ ፡ ደ". — 7. እንጣፊሕ] O እጣ", *A* ጣ". — 9. ወይሚምዎ] O, *A* — ሞ. — 10. ሀገረ O *om.* — 15-16. በጽሐ ፡ ወቀ"] O ቀርበ; *A om.*

que tu descendes de ce couvent, sauf de par la volonté de Dieu; dorénavant n'en descends pas, avant que le moment soit arrivé. »

Au bout de trois ans, un saint vieillard, un des moines du couvent de saint Antoine, vit, dans une vision, un ange glorieux qui disait : « D'ici à trois jours, on prendra Abbā Gabr'el et on l'établira patriarche de la ville d'Alexandrie. » — Quand ce vieillard fut sorti, il dit à Abbā Gabr'el ce qu'il avait vu. Un jour, arriva au couvent d'Abba Antoine le magistrat de la ville de Entâfih (O : Etâfih)[1], accompagné du supérieur et d'un grand nombre de chefs, avec une lettre du roi, afin de faire venir, en toute hâte, Abbā Gabr'ēl et de l'établir patriarche de la ville d'Alexandrie. Ils le saisirent malgré lui et le conduisirent, en grande pompe, dans la ville d'Alexandrie. Les évêques l'accompagnaient et tout le peuple se réjouissait à son sujet. Ce jour-là, il ordonna un métropolite pour Jérusalem, des évêques, des prêtres et des diacres. Ensuite il bénit le saint Chrême trois fois, et demeura *patriarche* une année et un mois.

A ce moment-là Abbā Antoine lui apparut et lui dit : « Voici que vient et approche l'instant de ta mort, dans une année et demie tu passeras auprès de Dieu et tu recevras en héritage la vie éternelle. » Ce jour-là, une

1. Ar. اطفيح (?); cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 326.

አብሔር ፡ ወትወርስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ኮነ ፡ ዓቢይ ፡ ምንዳቤ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰአለ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያድኅኖ ፡ እምውእቱ ፡ ምንዳቤ ። ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወአድኃኖ ፨ ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ኀበ ፡ መንበሩ ፨ ወተኀብአ ፡ አባ ፡ ገብርኤል ፡ ዓመተ ፡ ፍጽምተ ፡ በውስተ ፡ ምስር ፡ ወኢያእመረ ፡ መኑሂ ፡ ቦቱ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ዘእንበለ ፩እመሃይምናን ፡ ወእምብዝኃ ፡ ተጋድሎቱ ፡ ሌሊተ ፡ ወመዓልተ ፡ ተወለጠ ፡ አርአያሁ ፡ ወየብሰ ፡ ሥጋሁ ፨ ወእምድኅረዝ ፡ ከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ግብሮ ፡ ለብእሲ ፡ መሃይምን ፡ ዘያሠምሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በምግባሩ ፡ ቀንዓ ፡ ሎቱ ፡ ቅንዓተ ፡ መለከታዊተ ፡ ወአውዕኦ ፡ እምውእቱ ፡ መካን ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘሐዋርያት ፡ ወነበረ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ጸሎታተ ፡ ወቅዳስያተ ፡ ወይሔውጾሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወይሁቦሙ ፡ ዘፈቀዱ ፡ ወይናዝዞሙ ፡ ለሕዝብ ፡ መሃይምናን ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ።

ወበአሐቲ ፡ ሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ አባ ፡ አትናቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገሀደ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትኅዝን ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ጻማ ፡ ወኃዘን ፡ ዘበጽሐከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አድኃነከ ፡ እምብዝኃ ፡ ጻማ ፡ ወምንዳቤ ፡ ወናሁ ፡ ሀሎ ፡ ይመጽእ ፡ ላዕሌከ ፡ ደዌ ፡ ከመ ፡ ይፈጽም ፡ ለከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትዕግሥተከ ፡ አላ ፡ ተፈሥሐ ፡ እስመ ፡ ነሣእከ ፡

1-2. ዓቢየ ፡ ም″] O, *A* ም″ ፡ ዓ″. — 2. ante ዝንቱ P *add.* ቅዱስ ፡ — 3. ያድኅኖ] O, *A* — ኖሙ. — 5. መኑሂ ፡ ቦቱ] O, *A* ቦ ፡ መ″. — 6. ፩እመሃይምናን] P ፩መሃ″ ; O ፩መሃይምን. — 8. ቀንዓ] O. *A* praem. ወ. — 14. ኢትኅዝን] P ኢትዝክር O ኢትናዝዝ l. ተናዘዝ.

grande calamité fondit sur le peuple chrétien; le saint Père demanda à Dieu de le délivrer de ce fléau, Dieu exauça sa prière et le délivra. Ensuite, le patriarche revint sur son siège; Abba Gabr'ēl se cacha à Misr (*au Vieux-Caire*) une année entière; personne ne savait où il était, sauf un fidèle. Parce qu'il pratiquait beaucoup l'ascétisme jour et nuit, son aspect extérieur se modifia et son corps se dessécha. Ensuite Dieu fit connaître sa conduite à un fidèle qui, par ses pratiques, faisait le bon plaisir de Dieu; il eut à son égard une envie angélique, il le fit sortir de cet endroit et le fit habiter dans l'Église des Apôtres. Il y demeura un grand nombre de jours, étant assidu aux prières et aux fonctions liturgiques; il s'occupait des pauvres et leur donnait ce dont ils avaient besoin; il consolait la foule des fidèles qui venaient à lui.

Une nuit, le patriarche Atnātēwos (*Athanase*) lui apparut manifestement et lui dit : « Ne t'attriste pas des fatigues et des inquiétudes que tu as eues; Dieu t'a délivré de toutes tes peines et de toutes tes tribulations; voici qu'une maladie va venir sur toi, afin que Dieu mette un terme à ta patience; cependant réjouis-toi parce que tu as reçu une grande grâce

ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘየዓቢ ፡ እስመ ፡ ትወርስ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ወፍሥሐ ፡ ዘኢየሐልቅ ፡ ወሶቤሃ ፡ አኀዞ ፡ ደዌ ፡ ዕፁብ ፡ ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ፡ ወኮነ ፡ ይፈርህ ፡ ወይደነግፅ ፡ በእንተ ፡ ፀዓተ ፡ ነፍሱ ፡ እምሥጋሁ ፡ ወበእንተ ፡ ቀዊሞቱ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወሀሎ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ሥዕለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወኮነ ፡ ያስተበቍዕ ፡ ኀቤሃ ፡ ወትረ ፨ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ በብሩህ ፡ ገጽ ፡ ወናዘዞ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትፍራህ ፡ አላ ፡ ተፈሣሕ ፡ እስመ ፡ ነሣእከ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እስከ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ትፈልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፨ ወበሣልስት ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወተቀብረ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆሬዎስ ፡ በክብር ፡ ዐቢይ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ብእሲ ፡ መስተጋድል ፨
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ገብርኤል ፨
*አመ ፡ አደንገፀከ ፡ ሞት ፡ ወሰዓተ ፡ ሰይል ፨ * A 115, a.
ሰማዕከ ፡ ቃለ ፡ እምወልዳ ፡ ለሥዕለ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፨
መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ነሢአከ ፡ ኢትፍራህ ፡ ዘይብል ፨]

1. እስመ; O, *A* ወ. — 3. ፀዓተ P *om.* — 7. እስከ] O, *A* praem. ወ. — *ib.* post ዓለም O *A add.* ኃላፊ. — 8-9. መርቆሬዎስ] O, *A* ማርቆስ. — 10. መስተጋድል] P ድንግል. — 14. ነሢአከ] O, *A* ነሣእከ.

de Dieu, parce que tu hériteras de la vie éternelle et de la joie qui ne finit point. » Aussitôt, il fut pris d'une maladie grave et resta malade. Il était effrayé et épouvanté, en pensant à la sortie de son âme de son corps et à sa comparution devant Dieu. Il avait devant lui l'image de Notre-Dame Marie et la priait sans cesse. A ce moment-là, Dieu, avec un visage lumineux, lui apparut, le consola, le réconforta et lui dit : « Ne crains pas, mais réjouis-toi, parce que tu recevras le royaume des cieux ; dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Le troisième jour, il mourut en paix et fut inhumé, en grande pompe, dans l'église de saint Marqorêwos [1] (*Mercurius*). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à toi, ascète, patriarche Gabriel. Lorsque la mort et l'heure de la grande angoisse (*la comparution devant Dieu*) te terrifièrent, tu as entendu la voix qui venait du fils *peint* dans l'image de la Vierge Marie et qui disait : « Puisque tu reçois le royaume des cieux, ne sois point effrayé. »]

1. O, *A* : saint Marc.

አመ ፡ ፲፪ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ዘይትነበል ፡ በእንተ ፡ ዘመደ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ። [እስመ ፡ ባቲ ፡ ፈነዎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ለሥናክሬም ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ወቀተለ ፡ እምትዕይንቱ ፡ ፻ወ፹፻ወ፶፻ሰበ ፡ ዓገታ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወፈነወ ፡ ሰናክሬም ፡ ላእካነ ፡ ኀበ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡ ይጸርፍ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ዘያድኅነክሙ ፡ እምእዴየ ፨ ወኀዘነ ፡ ሕዝቅያስ ፡ ንጉሥ ፡ ይሁዳ ፡ ወለብሰ ፡ ሠቀ ፡ ጸጕር ፡ ወቦአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰገደ ፡ ውስተ ፡ መቅደሱ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ያድኅን ፡ ሕዝቦ ፡ ወያድኅን ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፨ ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ። ወፈነዎ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ኀበ ፡ ትዕይንቱ ፡ ለሰናክሬም ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ፡ ወገብረ ፡ ባቲ ፡ ዐቢየ ፡ ተአምረ ፡ ወአድኀና ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝበ ፡ ይሁዳ ። በእንተዝ ፡ አዘዙ ፡ መምህራነ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ከመ ፡ ንግበር ፡ በዐለ ፡ ለሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ በዛቲ ፡ ዕለት] ። ትንብልና ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፡ ወአሜን ።

3-4. ዘይትነበል — ጊዜ P, O, *A om.* — 4. ባቲ] P *om.* *A* በዛቲ ፡ ዕለት. — 9-10. ወጸለየ — ወሰአሎ] P *om.* — 10. ሀገረ] O, *A* ሀገሮ. — 12-13. ዓቢየ ፡ ተ″] O, *A* ተ″ ፡ ዓ″.

LECTURE DU 12 DE HAMLÊ (19 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, commémoration du glorieux archange Michel qui intercède toujours pour le genre humain. [C'est qu'en ce jour Dieu l'envoya contre l'armée de Sennachérib, roi de Perse (*Assyrie*); il tua 180.500 hommes de cette armée, lorsqu'elle assiégeait Jérusalem. Sennachérib avait envoyé des messagers au roi Ézéchias, le maudissant lui et le Seigneur son Dieu. Il disait : « Qui pourra vous délivrer de mes mains? » Ézéchias, roi de Juda, fut attristé; il revêtit un cilice en poil, entra dans le temple de Dieu, pria Dieu, se prosternant dans le sanctuaire, et le supplia de délivrer son peuple et de sauver la ville de Jérusalem. Dieu exauça sa prière. Il envoya l'Archange Michel contre l'armée de Sennachérib roi de Perse (*Assyrie*). Il fit contre elle un grand miracle et délivra Jérusalem et tout le peuple de Juda. C'est pourquoi nos docteurs de l'Église chrétienne nous ont ordonné de célébrer, en ce jour, la fête en l'honneur de l'Archange Michel]. Que l'intercession de sa prière et de sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ረድኤተ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፨
ወሐዋጼ ፡ ጻድቃን ፡ ዕደው ፡ በውስተ ፡ ጾማዕት ፨
ሚካኤል ፡ ፀሐይ ፡ ጥዒና ፡ ቈረራን ፡ አዝርእት ፨
ያንቅሀኒ ፡ ወያንሥአኒ ፡ እምዳግም ፡ ሞት ፨
ውስተ ፡ ክነፊከ ፡ ዘሀሎ ፡ ሕይወት ፨]

*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮ *P 160, a. ነ ፡ እምሀገረ ፡ ስርያቆስ ፡ ወኮነ ፡ ወሬዛ ፡ ወሀለወቶ ፡ አሐቲ ፡ እኅት ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ነሐቢ ፡ ወሐለየ ፡ በልቡ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሰማዕተ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወእምድኅረዝ ፡ አምነ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ወብእሲቱ ፡ ወደቂቁ ፡ በእንተ ፡ ዘርእዩ ፡ እምዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ እምተአምራት ፡ ዘገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ወኮኑ ፡ እሙንቱ ፡ ሰማዕተ ፡ በእደ ፡ ካልእ ፡ መኰንን ። ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ሆር ፡ ፈነዎ ፡ መኰንን ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወኰነኖ ፡ በህየ ፡ በዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወኬድዎ ፡ በመንኰራኵራት ፡ ወሰቀል*ዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወኰነንዎ ፡ በእሳት ፡ ወበሐጺን ፡ ዘአ *O 40, a. ርሰንዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰ

2. ጻድቃን ፡ ዕ′] O, *A* ዕ″ ጸ′. — 8-9. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — 9. በእግዚእነ] P, *A* በ እ″ ፡ ኢየሱስ, O በእግዚአብሔር. — 10-11. እምዝንቱ — እምተአ′] O, P, *A* ወሰምዑ ፡ እም″ ፡ ተአምራተ. — 11-12. እሙንቱ ፡ ሰማ′] P ሰ″ ፡ እ″; O, *A* ሰ″ ፡ እሙንቱሂ. — 15. ውስት] O, *A* በ (P *om.* ው″ ፡ እ′). — *ib.* post አዘዘ O, *A* *add.* ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ; P *add.* ከመ ፡ ይሞቅሕዎ.

[Salut à toi, secours des saints martyrs, et qui visites les hommes justes dans la cellule *monastique*. O Michel, *semblable au* soleil *qui donne la* vigueur aux semences que le froid a ralenties *dans leur développement*, que la vie qui est dans tes ailes, *sur lesquelles les justes sont portés au Paradis*, me réveille et me fasse ressusciter de la seconde mort].

En ce jour fut *tué* aussi saint Abbā Hor, martyr. Ce saint était de la ville de Seryāqos[1]; c'était un jeune homme; il avait une sœur; son père était ouvrier, travaillant les métaux précieux. Il médita, en son cœur, de devenir martyr. Il alla dans la ville de Faramā (O, P, A : Farmā), confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ devant le magistrat, et fut condamné à de grands supplices. Ensuite, ce magistrat, sa femme, ses enfants crurent, parce qu'ils virent les miracles que Dieu avait faits par ce saint. Ils furent martyrisés par un autre magistrat. Quant au saint Abbā Hor, le juge l'envoya dans la ville Andēnaw (*Antinoou*), et là on lui infligea toutes sortes de supplices, on lui brisa les membres sous la roue, on le crucifia la tête en bas, on le fit souffrir par le feu et par des barres de fer chauffées au feu. Quand *le magistrat* fut las de le supplicier, par son ordre on lui coupa la tête

1. Amélineau, *Géogr. de l'Ég. à l'ép. Copte*, p. 468.

ይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአባ ፡ ሖር ፡ ቡነበ ፡ እግዚአ ፡ ዘተመዝገነ ፤
አመ ፡ ጽእለተ ፡ ተወክፈ ፡ ወበትረ ፡ ሐጺን ፡ ርሱነ ፨
ወሶበ ፡ እምኔሁ ፡ ነጸረ ፡ ዕበየ ፡ ተአምር ፡ ዘኮነ ፨
ምስለ ፡ ደቂቁ ፡ ወብእሲቱ ፡ ዘአልቦ ፡ ፍልጣን ፨
በእዴዊሁ ፡ መኰንን ፡ አምነ ፨]
[ሰላም ፡ ለዕደው ፡ ፻፳፯ ፨
ወአንስት ፡ ፳ለሖር ፡ ትዕይንቱ ፨
ወለብዙኃን ፡ ሰላም ፡ እምድኅሬሆሙ ፡ ዘሞቱ ፨
ይሰወጥ ፡ በስያሆሙ ፡ ቃለ ፡ ሰላምየ ፡ ዝንቱ ፡
በአምሳለ ፡ ወይን ፡ ዘምሉዕ ፡ ቅድሐቱ ፨]

አመ ፡ ፲፫ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ በሰንድዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቅፍጥ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መንኰሰ ፡ እምንእሱ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ።

6. ደቂቁ ፡ ወብእ″] O ብእ″ ፡ ወደቂ ; *A* ብእ″ ፡ ወውሉዱ. — 8. ሰላም] O omet ce salām. — 15. አዕረፈ] A *om.*

avec un glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Abbā Hor, qui reçut la récompense auprès de Dieu, après avoir supporté les opprobres et les barres de fer chauffées au feu. Lorsque le magistrat vit la grandeur des miracles qui se faisaient par lui, ils crurent par son intermédiaire, lui, sa femme et ses enfants, tous sans désaccord].

[Salut aux 127 hommes et aux 20 femmes, armée de Hor; salut à ceux qui en grand nombre moururent après eux. Puisse la voix de cette salutation que je fais, être versée dans leur coupe, comme du vin qu'on a puisé abondamment].

LECTURE DU **13** DE HAMLÉ (**20 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut saint Abbā Basandyos (*Pesynthius*), évêque de Keft (*Coptos*). Ce Saint entra dans la vie monastique dès sa jeunesse; il fut dévot et pratiqua les grands combats de l'ascétisme; il apprit par cœur de nombreux livres

ወአጽንዖ ፡ መጻሕፍተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወእምኍልቆሙ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ፲ወ፪ደቂቀ ፡ ነቢያት ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ያነብብ ፡ ትንቢተ ፡ እምነቢያት ፡ ይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ውእቱ ፡ ነቢይ ፡ እስከ ፡ ይፌጽም ፡ አንብቦተ ፡ ትንቢቱ ። ወተብህለ ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ሶበ ፡ ያነሥእ ፡ እደዊሁ ፡ ወይጼሊ ፡ ይከውኑ ፡ አጻብዒሁ ፡ ብሩሃነ ፡ በከመ ፡ ፲መኃትው ፡ ብሩሃት ። ወገብረ ፡ እግዚአብ*ሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይ * A 291, a. ተ ፡ ወኢርእየ ፡ ገጸ ፡ ብእሲት ፡ ግሙራ ፡ አላ ፡ ኮነ ፡ ያደንን ፡ ርእሶ ፡ ኀበ ፡ ምድር ።

ወሀለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ዘባቲ ፡ ደዌ ፡ ዓቢይ ፡ ውስተ ፡ ከርሣ ፡ ወፀንሐቶ ፡ አሐተ ፡ ዕለተ ፡ ውስተ ፡ በዓቱ ፡ ወረከበቶ ፡ ግብተ ፡ ወሮጸ ፡ ውእቱ ፡ ወይእቲ ፡ ትረውጽ ፡ *ድኅሬሁ ። ወሶበ ፡ ስእነት ፡ በጺሐ ፡ ኀቤሁ ፡ ነሥአት ፡ እመሬት ፡ ዘታሕተ ፡ * A 115, b. እገሪሁ ፡ አሐተ ፡ ጸፍነተ ፡ በአሚን ፡ ወበልዐታ ፡ ወሶቤሃ ፡ ተፈወሰት ፡ እምደዌሃ ።

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ርእየ ፡ ፫እደወ ፡ ብሩሃነ ፡ ወወሀብዎ ፡ መራኁተ ፡ እንዘ ፡ ይብልዎ ፡ አንተሰ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትመግብ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእም*ድኅረዝ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተሠይመ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ቅፍ * P 160, b. ጥ ። ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ይቄድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ቍርባን ፡ ይኔጽሮ ፡ ለእግዚእነ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወመላእክቲሁ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ቀደሰ ፡ ፩ቀሲስ ፡ ቅዳሴ ፡ በቅድሜሁ ፡ ወበመንፈ

1. መዝሙረ] P, O, A መጽሐፈ ፡ መዝ". — 4. ብሩሃነ] *Ita* A, P ብርሃነ, O ብሩሃተ, *A* ብሩሃነ. — 5. ብሩሃት] P, O, *A* ብሩሃነ. — *ib.* ante ዓበይተ P, O, *A* *add.* ወመንክራተ. — 8. ውስተ] O, P ኀበ (*A* = A). — 10. ጸፍነተ] P, O, *A* ኅፍነ. — 11-12. ይብልዎ] O, P, *A* ይብሉ. — 12. ክርስቲ" ፡ ለእግዚ. አብ"] P, O, *A* —ን ፡ ዘእግዚ". — 14. ለእግዚእነ] O ለእግዚአብሔር, P ለእግ" ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ. — 15. ፩ቀሲስ] O, P ፩ብእሲ ፡ ቀ" (*A* = A).

et parmi ces livres il y eut les Psaumes de David, *et* les 12 petits Prophètes. Il arriva que, comme il lisait une des prophéties *de tel prophète*, le prophète venait auprès de lui et restait jusqu'à ce qu'il eût achevé la lecture de la prophétie. On raconte à son sujet que, quand il levait ses mains dans la prière, ses doigts devenaient brillants comme dix flambeaux lumineux. Dieu fit, par son intermédiaire, de grands miracles. Il ne regarda jamais le visage d'une femme, mais il penchait sa tête vers la terre.

Il y avait une femme qui avait dans le ventre une grande maladie ; elle l'attendit, un jour, auprès de sa cellule, et le prit à l'improviste. Mais il s'enfuit et elle courut après lui ; comme elle ne pouvait pas l'atteindre, elle prit avec foi une poignée de la poussière que ses pieds avaient foulée, la mangea et aussitôt fut guérie de sa maladie.

Un jour, il vit trois hommes lumineux ; ils lui donnèrent des clefs, en lui disant : « Tu devras administrer l'Église de Dieu. » Ensuite, Dieu le choisit ; il fut ordonné évêque de la ville de Keft. Quand il offrait le saint sacrifice, il voyait sur l'autel Notre-Seigneur et ses Anges. Un jour, un prêtre célébrait la messe en sa présence ; au milieu de la cérémonie, il cracha, tout en étant debout devant l'autel ; quand il eut fini la messe, ce Père le ré-

ቀ ፡ ቅዳሴ ፡ ተፍአ ፡ ምራቀ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ይቀውም ፡ ቅድመ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡ ገሠጾ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኢፈራህከኑ ፡ እምነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ትቀውም ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ምሥዋዕ ፡ ግሩም ። ኢያእመርከኑ ፡ ከመ ፡ ምራቅ ፡ ዘተፋእከ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ክነፊሁ ፡ ለኪሩቤል ፡ ዘይቀውም ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ። ወበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ረዓድ ፡ ዓቢይ ፡ ወጾርዎ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ ወሐመ ፡ ወሞተ ።

ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጥዑም ፡ በቃሉ ፡ ወሠናይ ፡ በአንብቦቱ ፡ ወኢይጸግብ ፡ መንሂ ፡ እምተግሣጹ ፡ ወትምህርቱ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ እምቅድመ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ። ወጸውዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ወገሠጾሙ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ወአጽንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወአዘዞሙ ፡ ብዙኀ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወነሥአ ፡ ረድኡ ፡ ንስቲተ ፡ ጸርቀ ፡ እምልብሰ ፡ ግንዘቱ ፡ ወኮነ ፡ ቦቱ ፡ ይፌውስ ፡ ኵሎ ፡ ዘይደዊ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ በአሚን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለብስዳ ፡ ዘይኔጽር ፡ ነቢያተ ፨
እስከ ፡ ይፌጽም ፡ አንብቦ ፡ እንተ ፡ ጸሐፉ ፡ ትንቢተ ፨
ወሰምዐ ፡ ካዕበ ፡ ዘገብረ ፡ ትእምርተ ፨
ብእሲት ፡ ጥዕየት ፡ እምደዌሃ ፡ ወሐይወት ፡ ሕይወተ ፨
እምዓሠረ ፡ እግሩ ፡ ቅድስት ፡ በሊዓ ፡ መሬተ ፨]

6. በአንብቦቱ] A አ"; *A* በምግባሩ. — 8. ወገሠጾሙ ፡ ወመ"] O, P, *A* ወመ" ፡ ወገ". — 14. ለብስዳ] O, *A* ለብስንድዮስ (*A* ለለበ'). — 16. ወስምዐ] sic codd., non ስ".

primanda, en lui disant : « N'as-tu pas la crainte de Dieu, lorsque tu te tiens auprès de cet autel redoutable? Et ne sais-tu pas que ce crachat que tu as lancé est tombé sur l'aile du Chérubin qui se trouve sur l'autel? » Ce prêtre fut saisi d'une grande frayeur; on l'emporta dans sa maison; il fut malade et mourut.

Ce saint avait la voix douce et sa manière de lire était agréable. Personne n'était rassasié de ses exhortations ni de ses enseignements. Quand approcha le moment de sa mort, il le sut quelques jours auparavant; il convoqua le peuple, l'instruisit, l'exhorta, le fortifia dans la foi orthodoxe, et lui fit un grand nombre de recommandations. Il remit son âme entre les mains de Dieu. Dieu produisit par son corps des miracles nombreux. Son disciple avait pris un petit morceau de son linceul; par ce *linceul* il guérissait tous les malades qui venaient à lui avec foi. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Besdā (*Pesynthius*), qui voyait *devant lui* les prophètes jusqu'à ce qu'il eût terminé la lecture de la prophétie écrite par *chacun d'*eux; on connut de même le miracle qu'il fit : une femme fut guérie de sa maladie et recouvra la santé en mangeant un peu de la poussière des vestiges de son pied sacré].

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ጡሕ ፡ እምደወለ ፡ ብና ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ መልአክ ፡ ሚካኤል ፡ ወአይድዖ ፡ ኵሎ ፡ ዘይከውን ፡ እምኔሁ ፡ ወውእቱ ፡ ሀለዎ ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወይኰንንዎ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ አውግዮስ ፡ መኰንን ። ወኰነኖ ፡ ውእቱ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ፩ጊዜ ፡ በመንኰራኵራት ፡ ወበእሳት ፡ ወበዓራት ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎ ፡ በእሳት ፡ ወበጥብጣቤ ፡ ዘአልህምት ፡ ወበውስተ ፡ ምንዳደ ፡ ብላኔ ። ወጠብሑ ፡ አንዳ ፡ ርእሱ ፡ ወአንበሩ ፡ ዲቤሃ ፡ ፍሕመ ፡ እሳት ። ወእግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሕማም ፡ ወኢሙስና ።

ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በአምሳለ ፡ ወሬዛ ፡ ዲበ ፡ ሰረገላ ፡ መንፈሳዊት ፡ ወናዘዞ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወተካየዶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይሄሉ ፡ ምስ *ሌሁ ፡ ወይቤሎ ፡ አፍቁርየ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ኵሉ ፡ ዘይጼውዕ ፡ ስመከ ፡ በጊዜ ፡ ምንዳቤሁ ፡ አነ ፡ እረድኦ ፡ ወአድኅኖ ። ወኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድል*ከ ፡ አነ ፡ እዜከሮ ፡ በመንግሥትየ ፡ ወእደመስስ ፡ ኃጣ*ውኢሁ ። ወአ

* A 291, b. * O 40, b. * P 161, a.

1. አባ] P, O, *A om.* (sed scribunt infra; P ክሞን infra አ″, ar. ابامون. — 2-3. መልአክ] P, O, *A* — ክ ፡ እግዚአብሔር. — 5. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — *ib.* post በእግዚእነ P O, *A* *add.* ኢየሱስ. — 6. ውእቱ P, O, *A om.* — 9-10. ሕማም ፡ ወኢሙስና) P, O, *A* ሙ″ ፡ ወሕ″.

En ce jour, fut aussi *la mort de* saint Abbā Amon, martyr, de la ville de Ṭuḥ, du district de Benā, dans l'Égypte septentrionale. L'ange de Dieu, Michel, apparut à ce saint, et lui fit connaître tout ce qui lui adviendrait, qu'il irait dans la ville d'Andēnāw (*Antinoou*) et qu'on le supplicierait à cause du nom du Christ. Il alla dans la ville d'Andēnāw; il confessa sa foi en Notre-Seigneur *Jésus*-Christ devant le magistrat Awgyos; celui-ci lui infligea de grandes peines : une fois[1], le supplice de la roue, puis le feu, le lit de fer chauffé au feu, les lanières de bœuf; il le mit dans le foyer d'un bain; on lui coupa la peau de la tête et on y mit dessus des charbons ardents. Dieu le fortifiait dans tous ces supplices et le faisait sortir sain et sauf, sans douleur et sans lésion. Ensuite Notre-Seigneur *Jésus*-Christ lui apparut sous l'apparence d'un jeune homme, *porté* sur un char spirituel; il le consola, le réconforta, lui promit d'être avec lui et lui dit : « O mon bien-aimé Abbā Amon, tous ceux qui invoqueront ton nom, au temps de leur tribulation, je les secourrai et les délivrerai; tous ceux qui célébreront ta commémoration, ou qui écriront le livre de ta lutte spirituelle, je me souviendrai d'eux dans mon royaume et j'effacerai leurs péchés; je veillerai sur ta ville, sur ton église et sur ton corps. » Ce *Saint* fit de grands miracles,

1. Arab. : دفعة « à la fois ».

ነ ፡ አዓቅብ ፡ ሀገረከ ፡ ወቤተ ፡ ክርስቲያንከ ፡ ወሥጋከ ። ወገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሥጋ ። ወሰበ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ሕይወት ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮልዮስ ፡ በህየ ። ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወፈነዎ ፡ ምስለ ፡ ፪አግብርት ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ። ወሥጋሁ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ በላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ እንዘ ፡ ያስተርኢ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአሞን ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሐራሁ ፨
እንተ ፡ ተካየዶ ፡ ኪዳነ ፡ በዘኢይሔሡ ፡ ቃለ ፡ አፉሁ ፨
እለ ፡ ነጸሩ ፡ ትዕግሥቶ ፡ እስከ ፡ ደንገፁ ፡ ወፈርሁ ፨
* A 116, a. አነዳ ፡ ድማሁ ፡ በመጥበ*ሕት ፡ ጠብሐ ፨
ወአፍሐመ ፡ እሳተ ፡ ርሱነ ፡ ውስቴቱ ፡ ወጥሐ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከነ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ወጻድቅ ፡ ወመፍቀሬ ፡ ክርስቶስ ፡ አብሶይ ፡ ዘገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዐበይተ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ እንተ ፡ ተሐንፀት ፡ አዳመ ፨
መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ብዙኀ ፡ ድኅረ ፡ ተፈጸመ ።

4. ፪አግብርት] P — ቲሁ. — 9. ደንገፁ] P ነጸሩ. — 11. ርሱነ P *om.* — 12-14. ወበዛቲ] O et *A* *om.* cette comménor. — 15. ሰላም] O *om.* ce salām.

même étant *encore* en vie; quand on lui eut coupé la tête par le glaive, et il reçut la couronne de la vie, il y avait en cet endroit saint Yolyos (*Jules*) qui prit son corps, l'enveloppa dans de beaux linceuls et l'envoya avec deux de ses serviteurs dans sa ville; le corps, jusqu'à maintenant, est resté dans la Haute-Égypte, faisant de nombreux miracles. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à Amon, soldat de Dieu; des promesses lui furent données par Celui dont la bouche ne profère pas une parole de mensonge. Son endurance était si *grande* que ceux qui la virent en furent étonnés et eurent peur; on coupa avec un couteau la peau de sa tête et on amassa dessus des charbons ardents].

[En ce jour, il y a encore la dédicace de l'Église de saint Absoy (*Bisoès*), homme juste et aimant le Christ, qui fit de nombreux miracles et de grands prodiges. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à la dédicace de ton église, bâtie dans un beau style, par ceux qui crurent en tes miracles étonnants, Absoy, quand furent finis les jours

እምእለ ፡ አምኑ ፡ ኢብሶይ ፡ መንክራቲከ ፡ መድምመ ፨
ዘኢተናገረ ፡ ወዘርቱዓ ፡ ኢቆመ ፨
አልቦ ፡ ሐንካሳ ፡ ወአልቦ ፡ በሐመ ፨]

አመ ፡ ፲፬ለሐምሌ ፡ ምንባብ ፡፡

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡፡

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ሰማዕት ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ልደቱ ፡ እምሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ክርስቶፎሮስ ፡ ዘበትርጓሜሁ ፡ ለባሴ ፡ ክርስቶስ ፡ ወክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ቴዎዶስያ ፡ ወታመልክ ፡ ጣዖታተ ፡፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሁ ፡ ወነሥኦቶ ፡ እሙ ፡ ወነሥአት ፡ ምስሌሃ ፡ ንዋየ ፡ ወአምኃ ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወወሀበት ፡ ውእተ ፡ ንዋየ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአቅረበት ፡ሎቱ ፡ ወልዳ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይሢሞ ፡ መኰንነ ፡፡ ወነሥአ ፡ እምኔሃ ፡ ውእተ ፡ ንዋየ ፡ ወሤሞ ፡ ለወልዳ ፡ መኰንነ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡፡ ወእምዝ ፡ አዘዞ ፡ ከመ ፡ ይኰንኖሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ በዝንቱ ፡ መጽሐፈ ፡ መልእክት ፡ በእዴሁ ፡፡ ወሶበ ፡ ሖረ ፡ ንስቲተ ፡ እምሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ መፍርህ ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡

1. ኢብሶይ ፡ መንክ″] A ለብሶ″ ፡ — ቲሁ. — 6. ክቡር] P, O, A ወክ . — *ib.* አብሮኮንዮስ] P አብሮኮሮስ; O አቡክሮዮስ. — 7-8. ክርስቶፎሮስ] P — ፎራ O — ፎስ. — 9. ወነሥኦቶ] P, O, A *om.* ወ. — 11. ለዝንቱ] P ዝ″; O, A ዘንተ ፡ ቅዱስ. — 14. በዝንቱ P, O, A *om.* — *ib.* በእዴሁ] P, O, ውእቱ ፡ በእ″, A በ″ ፡ ው″. — 15. መፍርህ ፡ እምሰማይ] P, O, A እ″ ፡ መ″.

nombreux de la persécution. Il n'y eut plus de muet, il n'y eut plus de boiteux qui ne parlât pas, et qui ne se tînt pas droit].

LECTURE DU 14 DE HAMLÈ (21 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort du* saint et illustre Abrokonyos (*Procope*, P : Prochorus) martyr, soldat du Christ. Ce Saint naquit dans la ville de Jérusalem; son père s'appelait Christophore, ce qui veut dire « revêtant, *portant* le Christ »; c'était un chrétien; sa mère s'appelait Tēwodosyā (*Théodosie*); elle adorait les idoles. Quand son père fut mort, sa mère le prit. Possédant des biens et des bijoux, elle alla dans la ville d'Antioche; elle donna ces biens à Dioclétien; elle lui présenta son fils, ce Saint, et elle lui demanda de l'établir magistrat. Il accepta ces présents et établit le fils de Théodosie préfet de la ville d'Alexandrie; puis il lui donna l'ordre de punir les chrétiens et lui écrivit une lettre de sa main à ce sujet. Comme celui-ci se trouvait à une petite distance de la ville d'Antioche, il arriva du ciel vers lui une voix

ይጼውዖ ፡ በስሙ ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ገበርከ ፡ በከመ ፡ አዘዘከ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ አንተሰ ፡ ትመውት ፡ በእኩይ ፡ ሞት ፡ ሶበ ፡ ደፈርከ ፡ ወተዓደውከ ፡ ዘአዘዝኩከ ። ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ አንተ ፡ አእግዚእየ ፡ አነ ፡ እስእለከ ፡ ከመ ፡ ታርእየኒ ፡ ርእሰከ ፡ ወበጊዜሃ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መስቀል ፡ ውብርሃን ፡ ወሰምዓ ፡ ቃለ ፡ እንዘ ፡ ይብሎ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ፡ ዘተሰቅለ ፡ በኢየሩሳሌም ።

* P 161, b. ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዘንተ ፡ ቃለ ፡ ፈርሀ ፡ ወርዕደ ፡ *ወተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቢሶን ፡ ወገብረ ፡ መስቀለ ፡ ዘወርቅ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውስተ ፡ ፍኖቱ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወእንዘ ፡ የሐውር ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ በለው ፡ አረማዊያን ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወጸንዓ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በኃይለ ፡ መስቀል ፡ ወሞአሙ ። ወትቤሎ ፡ እሙ ፡ አወልድየ ፡ ሠውዕ ፡ ለአማልክት ፡ እለ ፡ ረድኡከ ፡ በውስተ ፡ ፀብእ ፡ ወአድኀኑከ ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤላ ፡ አንሰ ፡ ኢይሠውዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘይረድአኒ ፡ በኀይለ ፡ መስቀሉ ፡ ማሕየዊ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ እሙ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ፈነወት ፡ ወአይድዓቶ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምወልዳ ፡ አብሮኮንዮስ ። ወፈነወ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ከመ ፡ ይሕትት ፡ በእንቲአሁ ፡ ወይኰንኖ ። ወሶበ ፡ አብጽሖ ፡

3-4. አስተርአየ] P, O, A — አየ. — 6. ቢሶን] P, A ቢሳን. — 7. ፍኖቱ — ሀገረ] P, O, A ሀገሩ. — 9. መስቀል] P, O, A መስቀሉ ፡ ለክርስቶስ. — 12. ዘይረድአኒ] P, O, A ዘረደ''. — 14. አብሮኮንዮስ] A ወአብ''; O, A ወልዳ ፡ አ'' ፡ ክርስቲያን; P ዘከመ ፡ ወልዳ ፡ አ'' ፡ ክር'' ፡ — 15. ወሶበ] P, O, A ወእምዝ ፡ ሶበ.

effrayante qui l'appela par son nom et qui lui dit : « Si tu fais ce que t'a ordonné Dioclétien, tu mourras d'une mauvaise mort, parce que tu auras osé transgresser mes commandements. » Il dit : « Qui es-tu, ô mon Seigneur? je te prie de te montrer à moi. » Aussitôt, une croix brillante lui apparut et il entendit une voix qui lui disait : « Je suis Jésus-Christ, Fils de Dieu vivant, qui ai été crucifié à Jérusalem. »

Quand il eut entendu cette voix, il en fut effrayé et tremblant; il revint dans la ville de Bison (P : Bisān, ar. بيسان *Scythopolis*) et fit une croix d'or. Ensuite, il chemina vers la ville d'Alexandrie; pendant qu'il allait là, surgirent contre lui des Balaw païens[1], qui voulaient le tuer. Il fut plus fort qu'eux par la puissance de la Croix et en triompha. Sa mère lui dit : « O mon enfant, sacrifie aux divinités qui t'ont aidé dans la lutte et qui t'ont délivré. » Le Saint lui répondit : « Je ne sacrifierai qu'à Notre-Seigneur Jésus-Christ qui m'aide par la puissance de sa croix vivificatrice. »

Quand sa mère eut entendu cette parole, elle envoya un message et fit connaître à l'empereur Dioclétien ce qui était arrivé de son fils Abrokonyos. Dioclétien envoya *un message* auprès du magistrat de la ville de Césarée, afin de

1. Ar. : عربان « des brigands ».

ወኰነኖ ፡ *ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወቀሠፎ ፡ * A 292, a. መቅሠፍተ ፡ ዐቢየ ፡ እስከ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ፡ ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ። ወእምዝ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ በብርሃን ፡ ዐቢይ ፡ ወምስሌሁ ፡ መላእክት ፡ ብርሃናዊያን ። ወተአምኆ ፡ ወፈትሖ ፡ እመአስሪሁ ፡ ወገሰሰ ፡ በእዴሁ ፡ መለኮታዊት ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ ወተፈወሰ ፡ ሶቤሃ ፡ እምኵሉ ፡ ቍስላቲሁ ። ወበሳኒታ ፡ ተስእለ ፡ መኰንን ፡ በእንተ ፡ ዜናሁ ፡ ለቅዱስ ፡ እመሰ ፡ ሞተ ፡ አው ፡ አልቦ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሐለየ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ሞተ ። ወሶበ ፡ ረከቦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወአብጽሖ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ጣዖታት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ህየ ፡ ከመ ፡ ይጸሊ ፡ ወውስቴታ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ጥዑይ ፡ ውእቱ ፡ አንከረ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ፡ ወጸርኁ ፡ ኵሎሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሃደ ፡ ነአምን ፡ በአምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ወኮኑ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፪መኳንንት ፡ ወ፲ወ፪አንስት ፡ ወቴዎዶስያ ፡ እሙ ፡ ለቅዱስ ፡ አብሮኮንዮስ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በዕለተ ፡ አመ ፡ ፲፬ለወርኃ ፡ ሐምሌ ።

1. ወተአምነ] P, O, *A* — መነ. — *ib.* ቅድሜሁ] P *om.* O, *A* በቅ″. — 2. ወእምዝ] O, P, *A* ወእምድኅረዝ. — 2-3. አስተርአየ] P, O, *A* — አዮ. — 3. P, O, *A post* ሎቱ ፡ *add.* ኢየሱስ. — 6. እመሰ] P, O, *A om.* ሰ. — 7-8. ወአብጽሖ] O, *A*, P *om.* ወ. — 8. ይጸሊ] A ይጼሊ. — *ib.* ኀበ (*posterius*) P, O, *A om.* — 9. ውእቱ] P, O, *A* እንበለ (O ዘእ″) ፡ ሙስና. — 10. በህየ] O, P ህየ, *A om.* — 12-13. ወኮኑ — አብሮኮንዮስ] *ita* P; A, O, *A om. sed* P = ar. (P አብሮኮሮስ). — 13. ወመተሩ] P, O, *A* ይምትሩ. — 14. በዕለት P, O, *A om.*

faire une enquête au sujet du *Saint* et de le soumettre au jugement. Quand *le magistrat* eut fait venir ce Saint et l'eut soumis au jugement, celui-ci confessa, en sa présence, sa foi en Notre-Seigneur *Jésus*-Christ; *le magistrat* le fit beaucoup flageller, tellement qu'il fut sur le point de mourir; puis il le fit enchaîner. Après cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, cette nuit, dans une grande lumière; avec lui il y avait des anges lumineux. *Jésus* le salua, le délivra de ses liens, toucha de sa main divine son corps; le Saint fut guéri aussitôt de toutes ses blessures. Le lendemain, le magistrat demanda des nouvelles du Saint, *demanda* s'il était mort ou pas, car il pensait que le saint était mort. Quand il l'eut trouvé sain et sauf, sans lésion aucune, il le fit conduire au temple des idoles, parce qu'il y allait pour prier. Quand le saint fut arrivé là et qu'il l'eut vu sain et sauf, il fut dans un grand étonnement; quand la foule qui se trouvait là, vit le saint, elle fut beaucoup étonnée; tous s'écrièrent, en disant : « Nous sommes chrétiens; publiquement nous croyons au Dieu de saint Abrokonyos (*Procope*). » Il y avait parmi eux deux magistrats et douze femmes ainsi que Théodosie, la mère de saint Abrokonyos. Le juge ordonna de leur couper la tête par le glaive et ils reçurent la cou-

ወእምዝ ፡ ሞቅሖ ፡ ለቅዱስ ፡ እስከ ፡ ይሔሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብር ፡ ቦቱ ፡ ወነበረ ፡ ቅ
ዱስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ፫መዓልተ ። ወአውፅአ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወይቤሎ ፡
ናሁ ፡ ተዓገሥኩ ፡ ላዕሌከ ፡ ፫መዓልተ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ ልብከ ፡ ኀቤከ ፡ ወትምህ
ር ፡ ነፍሰከ ፡ ወትሡዕ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለአማልክት ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ እ
* O 41, a. ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አምላ*ክ ፡ ዓቢይ ፡ በሕቲቱ ። ወገዘንቱሰ ፡ ጣዖታ
ት ፡ ዘተገብሩ ፡ በእደ ፡ ሰብእ ፡ እምአእባን ፡ ወዕፀው ፡ ወካልአን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡
ፍጡራን ፡ ኢየሐሥሙ ፡ ወኢይበቍዑ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከ
መ ፡ ይስጥቁ ፡ ገበዋቲሁ ፡ በአስይፍት ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ በዓለ ፡ ሰይፍ ፡ ዘስሙ ፡
አርኬላዎስ ፡ ከመ ፡ ይስጥቅ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወየብሰት ፡ እዴሁ ፡ ወወድ
* A 116, b. ቀ ፡ ወሞተ ። ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዎ ፡ *ለቅዱስ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወቀ
ሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰጠቁ ፡ ሥጋሁ ፡ በመጥባሕታት ፡ ወከዓው ፡ ዲበ ፡
ቍስላቲሁ ፡ ብሒአ ። ወሰሐብዎ ፡ በእግሩ ፡ እስከ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወገደፍዎ ፡ በህየ ።
ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ፫መዓልተ ፡ ወመኰንንሰ ፡ ይሔሊ ፡ ምንተ ፡ ዘይገብ
ር ፡ ቦቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ አውፅአ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ዓዘቅት ፡
እንተ ፡ ምልእት ፡ እሳተ ፡ ወአድኅኖ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምኔሃ ፡ ወኢለከፊቶ ፡ ግ

1. ሞቅሖ] P አንበሮ ፡ ለቅ″ ፡ ውስተ ፡ ሞቅሕ. — *ib.* ይሔሊ] A የሐሊ, P ይርኢ. — 3-4. ወትመህ
ር] A ወትመ″, P ወትትመሐር. — 5. ወገዘንቱሰ] O, P ወእሉሰ *A* ውእቶሙሰ. — 6. ወካልአን] O, P,
A om. — 8. እደዊሁ] P, O, *A* እዴሁ. — 9. post ቅዱስ P, O, *A add.* በአስይፍት. — 13. ምን
ተ] O, *A om.* (P ይገ″).

ronne du martyre le 7 de Ḥamlé. Ensuite il fit mettre le Saint en prison, jusqu'à ce qu'il eût décidé quoi en faire. Le Saint demeura en prison trois jours. *Le magistrat* l'en fit sortir et lui dit : « Voilà que j'ai patienté à ton égard durant trois jours, afin que tu recouvrasses ta raison, que tu eusses pitié de toi-même et que tu offrisses un sacrifice aux dieux. » Le Saint répondit : « O magistrat, lui dit-il, voici que je sais et que je vois que Notre-Seigneur Jésus-Christ est seul le Dieu grand. Quant à ces idoles, qui ont été faites par la main des hommes avec des pierres, des arbres ou autre *chose*, elles sont des créatures et ne font ni bien ni mal. » Le magistrat fut irrité de ces paroles ; il ordonna de lui déchirer les flancs avec des épées ; le bourreau, qui s'appelait Arkēlāwos, tendit sa main pour déchirer les flancs de ce Saint ; sa main se dessécha ; il tomba et mourut. Le magistrat se fâcha et ordonna de jeter le Saint sur la terre ; on lui fit subir une grande flagellation et on déchira son corps avec des couteaux ; on versa sur ses blessures du vinaigre ; on le traîna par les pieds jusqu'à la prison où on le jeta ; il demeura en prison trois jours. Quant au magistrat, il réfléchit à ce qu'il ferait bien de lui ; alors il le fit sortir de la prison et le jeta dans une citerne pleine de feu. Notre-Seigneur *Jésus*-Christ l'en délivra et le feu ne le toucha pas du tout. Quand

ሙሬ ። ወሰበ ፡ ደክመ ፡ እምኰንኖሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ ወሖረ ፡ ውስተ ፡ ዕረፍት ፡ ዘለዓለም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበጸሎቶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እ ፡ ኵሉ ፡ ሰማዕት ፡ ምስሌሁ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአብሮኮሮስ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዘተወልደ ፨
እምለባሴ ፡ ክርስቶስ ፡ አቡሁ ፡ *ለአርዑተ ፡ ወንጌል ፡ ዘተጸምደ ፨ * P 162 a.
በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ሠዊዓ ፡ ሶበ ፡ ለአማልክት ፡ ፈቀደ ፨
መልአክ ፡ ዘይከልኦ ፡ እምሰማይ ፡ ወረደ ፡
ወበቍሰሊሁ ፡ አንበረ ፡ መለኮት ፡ እደ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለአባ ፡ መቃርስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ወተዝካሩ ፡ ለአሞንዮስ ፡ ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ፊቅጦር ፡ ትሩፈ ፡ ምግባር ፡ ወፈካሬ ፡ መጻሕፍት ፡ ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ሚናስ ። ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ መቅደሰ ፡ ዳጋ ፡ በክብር ፡ ወዕበይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ ለገቢረ ፡ ተዝካሩ ፡ እለ ፡ ተጋባእነ ፡ አሜን ።

1. ወመተሩ] O, *A* ይምትሩ. — 4. ለአብሮኮሮስ] *A* ለአብሮኮንዮስ. — 9-10. ለአሞንዮስ] P — ኒዎስ.

le magistrat fut las de le supplicier, il donna ordre de lui couper la tête par le glaive; il reçut la couronne du martyre et entra dans le repos éternel. Que par sa prière et par les prières de ceux qui furent martyrs avec lui, Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Prochorus (*A* : Abrokonyos, *Procope*) qui naquit à Jérusalem; il fut soumis au joug de l'Évangile par son père qui revêtait le Christ, *Christophore :* lorsque, selon le commandement du roi, il voulut sacrifier aux idoles, un ange descendit du ciel et l'en empêcha; la Divinité mit sa main sur ses plaies].

En ce jour aussi, mémoire d'Abbā Macaire le Grand et d'Amonyos martyr. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

En ce jour, mourut Fiqtor (*Victor*) pratiquant la vertu; il fut interprète des Livres *saints;* c'était le fils du roi Mināś; il fut enterré avec honneur et pompe à Maqdasa (*Sanctuaire*) de Dāgā; que Dieu ait pitié de nous, nous qui sommes réunis pour faire sa commémoration! Amen [1].

1. Cette commémoration, ajoutée d'une main plus récente dans la marge de A (f. 291, b), manque dans les autres mss.

አመ ፲ወ፭ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

(* A 292, b.) በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ሶርያዊ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ከዋክብት ፡ ወከነ ፡ አቡሁ ፡ ካ*ህን ፡ ለጣዖታት ፡ ወይጸልእ ፡ አምልኮቶ ፡ ለክርስቶስ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ጳጳሰ ፡ ንጽቢን ፡ ወገሠጾ ፡ ወመሀሮ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወነበረ ፡ በኀቤሁ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ እምሰብእ ፡ ዘመዋዕሊሁ ። ወከነ ፡ ወትረ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ዘእንበለ ፡ ጽርዓት ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወከነ ፡ ይትዋቀሶሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ወይመውኦሙ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ ማኅበር ፡ አበው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፫፻፲ወ፰ ፡ በሀገረ ፡ ኒቅያ ፡ ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ምስለ ፡ መምህሩ ፡ አባ ፡ ያዕቆብ ፡ ኀበ ፡ ማኅበር ፡ ወሞእዎ ፡ ለአርዮስ ፡ ከሓዲ ።

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ እንዘ ፡ ይቀውም ፡ እምድር ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። ወሶበ ፡ አንከረ ፡ እምኔሁ ፡ መጽ

4. ክህን] P, O, *A* ክህን. — 7-8. ዘመዋዕሊሁ] *A* *om.* ዘ; O, P በመ″. — 10. ማኅበር] O, *A* — በረ. — 11. ማኅበር] P. O, *A* — ረ ፡ ቅዱሳን. — 13. ወበአሐቲ — አባ] P, O, *A* ወበይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ርእየ ፡ አባ. — 14. እስከ] *A* *om.* O, P, ዘ. — *ib.* ወሶበ] P, O, *A* ወሶ″ ፡ ርእየ. — 15. መጽአ] O, *A* ወመ′.

LECTURE DU **15** DE HAMLÊ (**22 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le père saint Ephrem, le Syrien; ce Saint était de la ville des Étoiles[1]; son père était prêtre des idoles et haïssait la religion du Christ. En ce temps-là, saint Abbā Ephrem alla auprès de saint Abbā Yā'qob (*Jacques*), évêque de Nisibe; celui-ci lui fit des exhortations, l'instruisit et le baptisa du baptême chrétien; *saint Ephrem* resta chez lui et multiplia les combats de l'ascétisme plus qu'aucun homme de son temps; il était toujours assidu aux jeûnes et à la prière, sans interruption. La grâce du Saint-Esprit descendit sur lui; il entrait en discussion avec les peuples (*les païens*) et en triomphait. Lorsque se réunit le concile des 318 évêques dans la ville de Nicée, ce Saint accompagna son maître Abbā Yā'qob à l'assemblée et ils triomphèrent de l'infidèle Arius.

Un jour, Abbā Ephrem vit une colonne lumineuse, qui s'élevait droite de la terre et arrivait jusqu'au ciel. Comme (O, P, *A* : lorsqu'il vit *cela*) il en

1. L'arabe porte, en effet : مدينة النجوم, mais c'est une faute évidente pour مدينة التخوم, à savoir ܢܨܝܒܝܢ ܕܬܚܘܡܐ, Nisibe.

አ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ዝንቱ ፡ ዓምደ ፡ ብርሃን ፡ ዘርኢከ ፡ ውእቱ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይርአዮ ። ወሖረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቂሳርያ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወቆመ ፡ ውስተ ፡ ማእዘንት ። ወርእዮ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ሶበ ፡ ዓርገ ፡ ዲበ ፡ *መንበር ፡ ከመ ፡ ያንብብ ፡ ወንጌለ ፡ ቅዱሰ ፡ ወለብሰ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ ዘወርቅ ፡ ዘብ * P 162, b. ዙኅ ፡ ሤጡ ፡ ወናፈቀ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ርግበ ፡ ጸዓዳ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ። ወአእመረ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ይቀውም ፡ ውስተ ፡ ማእዘንተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወፈነወ ፡ ወጸውዖ ፡ በስሙ ። ወአንከረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ሶበ ፡ ጸውዖ ፡ በስሙ ፡ ወሖረ ፡ ኀቤሁ ፡ ወተአምኁ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ በመተርጕም ። ወሰአሎ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ለአባ ፡ ባስልዮስ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ በበይናቲሆሙ ፡ ዘእንበለ ፡ መተርጕም ። ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአእመረ ፡ ለለ፩፩እምኔሆሙ ፡ ልሳነ ፡ ካልኡ ።

ወእምዝ ፡ ሤሞ ፡ ባስልዮስ ፡ ለአባ ፡ ኤፍሬም ፡ ዲያቆነ ። ወእምድኅረ ፡ ሕዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ተሠይመ ፡ ቀሲሰ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ትሩፋተ ፡ ብዙኀተ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ወእምውእቱ ፡ እስመ ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ ክብርት ፡ ባዕልት ፡ ኃፈረት ፡ ከመ ፡ ታፍትን ፡ ኃጢአታ ፡ ገሃደ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ። ወጸሐፈት ፡ ኵሎ ፡ ኃጣ

1. ዝንቱ P, O, *A* om. — *ib.* ውእቱ] O, P, *A* ዝንቱ ፡ ው". — 1-2. ቅዱስ] O, *A*, P ብፁዕ. — 4. ሶበ] O, P ኀበ (*A* = A). — 7. ለቅዱስ] O, P, ለዝንቱ ፡ ቅ".(*A* = A). — 9. ወአንከረ — በስሙ P, O, *A* om. — 13. መዋዕል] A *om.* (P *om.* ሕዳጥ). — 15. ወእምውእቱ] P ው", O, *A* ወበው" ፡ ዘመን (*A* መዋዕል). — *ib.* እስመ] P, O, *A* ሀለወት, A = ar. — *ib.* ኃፈረት] A ወኃ" (ar. استحيت sine و); P, O, *A* ወኃ" (recte post addit. ሀለወት).

était étonné, une voix arriva à lui qui lui disait : « Cette colonne lumineuse que tu as vue, c'est saint Basile, évêque de la ville de Césarée. » Il désira le voir. Saint Abbā Ephrem alla dans la ville de Césarée; il entra dans l'église et se tint dans un coin; il vit saint Basile monté sur un trône, pour lire le saint Évangile; il était revêtu d'habits sacerdotaux ornés d'or et d'un grand prix; il eut un doute à son égard, mais Dieu lui fit voir une colombe blanche sur la tête de saint Basile. Saint Basile connut que saint Abbā Ephrem se tenait dans un coin de l'église, il envoya l'appeler par son nom. Saint Ephrem fut étonné, lorsqu'il l'appela de son nom, et il vint près de lui; ils se saluèrent l'un l'autre par le moyen d'un interprète; mais Abbā Ephrem demanda à Abbā Basile de converser sans interprète. La grâce du Saint-Esprit descendit sur eux, et chacun d'eux connut le langage de l'autre.

Ensuite, Abbā Basile ordonna diacre Abbā Ephrem et, après peu de temps, celui-ci fut ordonné prêtre; il fit voir beaucoup de vertus et combattit les grands combats de l'ascétisme. Parmi ces *faits admirables accomplis par lui il existe le suivant :* Une femme illustre, riche, avait honte de faire la

ውኢሃ ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ እምንእሳ ፡ እስከ ፡ ውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ወኢተረፈ ፡ እምኔሆሙ ፡
ወኢምንትኒ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘጸሐፈቶ ። ወእምዝ ፡ አብጽሐት ፡ ውእተ ፡ ክርታሰ ፡ ኀበ ፡ ቅ
ዱስ ፡ ባስልዮስ ። ወሰአለቶ ፡ በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አነ ፡ ብእሲት ፡ ኃጥ
እት ፡ ወናሁ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ኵሎ ፡ ኃጣውእየ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ክርታስ ። ወአነ ፡ እስእለ
ከ ፡ ከመ ፡ ትኅድጎሙ ፡ ወይደምሰሱ ፡ እምውስተ ፡ ውእቱ ፡ ክርታስ ፡ እንዘ ፡ ሕቱ
ም ፡ ውእቱ ። ወነሥአ ፡ እምኔሃ ፡ ውእተ ፡ ክርታሰ ፡ ወጸለየ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወኮነ ፡ ው
እቱ ፡ ክርታስ ፡ ጸዓዳ ፡ ኵልንታሁ ፡ ወተደምሰሱ ፡ ኵሉ ፡ ኃጣውኢሃ ፡ ዘእንበለ ፡ አ
ሐቲ ፡ ኃጢአት ፡ ክንት ፡ ዕዕብት ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ ርእየታ ፡ በከየት ፡ ወሰአለቶ ፡ ከ
* O 41, b. መ ፡ ይ*ኅድግ ፡ ላቲ ፡ ዛተ ፡ ኃጢአተ ፡ ዘተረፈት ። ወይቤላ ፡ ሑሪ ፡ ኀበ ፡ ገዳም ፡ ኀበ ፡
* A 293, a. ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ *ወውእቱ ፡ የኃድግ ፡ ለኪ ፡ ዛተ ፡ ኃጢአተኪ ፡ ዘተረፈት ።
ወሶበ ፡ ሖረት ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ወነገረቶ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምኔሃ ፡ ይቤ
ላ ፡ ውእቱ ፡ ሑሪ ፡ ፍጡነ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ እምቅድመ ፡ ፀአቱ ፡ እምዝንቱ ፡
ዓለም ። እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ወውእቱ ፡ የኃድግ ፡ ለኪ ፡ ኃጢአተኪ ።
ወተመይጠት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወረከበት ፡ በዘ ፡ አዕረፈ ፡
* A 117, a. እንዘ ፡ ይጸውርዎ ፡ ዲበ ፡ አርእስተ ፡ *ካህናት ፡ ወበከየት ፡ ወአንበረት ፡ ውእተ ፡ ክርታ

1. post ክርታስ P, O, *A* *add.* ዘገብረት. — *ib.* ወኢተረፈ] P, O, *A* ወኢተርፈ. — *ib.* እምኔሆሙ] P, O, *A* እምኃጢአታ. — 4. ዛቲ] *A*, O *om.* (ar. ذى). — 5. ወይደምሰሱ] P, O, *A* *om.* ወ. — 9. ላቲ] O ባቲ, P *om.* (*A* = A). — 9, 10. ዘተረፈት] P, *A* ዘተር″. — 9. ኀበ] (prius) O ውስተ. — *ib.* ዛተ] O, P ዘንተ; *A* *om.* — 10. ቅዱስ P, O, *A* *om.* — 14. ወረከበት] P, O, *A* — በቶ.

confession publique de ses péchés à saint Basile; elle avait écrit sur un papier tous les péchés qu'elle avait faits, depuis son enfance jusqu'à ce moment, sans en laisser un seul qui ne fût pas écrit; ensuite, elle présenta ce papier à saint Basile et le supplia, en présence du peuple, en lui disant : « Je suis une pécheresse; voici que j'ai écrit tous mes péchés sur ce papier; je te demande de *m*'en donner l'absolution et de faire qu'ils soient effacés de dessus ce papier, tout en restant cacheté. Il lui prit le papier et pria pour elle: ce papier devint entièrement blanc; tous ses péchés furent effacés, excepté un seul péché très grave. Quand elle vit cela, elle pleura et elle lui demanda de lui pardonner le péché qui restait. Il lui dit : « Va dans le désert auprès de saint Ephrem; il te remettra ce péché qui reste. » Lorsqu'elle fut arrivée auprès de saint Abbā Ephrem, elle lui dit ce qui lui était arrivé; il lui dit : « Va, en toute hâte, auprès de saint Basile, avant qu'il ne sorte de ce monde, car il est le chef des prêtres; il te remettra ton péché. » Cette femme retourna auprès de saint Basile et elle le trouva mort, au moment où on l'emportait sur la tête[1] des prêtres; elle pleura, plaça le papier sur le

1. Traduction littérale de l'arabe : على رؤوس.

ሰ ፡ ዲበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ባስልዮስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይደምስስ ፡ ለይእቲ ፡ ኃጢአታ ፡ ዘተረፈት ፡ ውስተ ፡ ክርታስ ፡ ወደምሰሳ ፡ ቅዱስ ፡ በጸሎቱ ።

ወገብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ። ወበመዋዕሊሁ ፡ አስተርአየ ፡ ፀዋላዊ ፡ ከሐዲ ፡ ዘስሙ ፡ ወልደ ፡ ዲሳን ፡ ወተዋሥኦ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ወሞኦ ። ወደረሰ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ድርሳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተረክበ ፡ ጽሑፍ ፡ በውስተ ፡ መጻሕፍት ፡ እስመ ፡ ዘተናገረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፻፻ወ፵፻ ፡ ድርሳናት ፡ ወተግሣጻት ። ወሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤፍሬም ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ እግዚኦ ፡ አኅዝ ፡ እምኔየ ፡ መዋግደ ፡ ጸጋከ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ተጋድሎ ፡ ሠናየ ፡ ፈለሰ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘአፍቀሮ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኤፍሬም ፡ ከመ ፡ ርግብ ፡ ተመሲሎ ፨
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘርእየ ፡ ለርእሰ ፡ ባስልዮስ ፡ እንዘ ፡ ይጼልሎ ፨
ውኂዘ ፡ ድርሳናት ፡ ብዙኃ ፡ ሶበ ፡ ለልቡ ፡ ኃየሎ ፨
አኅዝ ፡ እምኔየ ፡ መዋግደ ፡ ጸጋከ ፡ ነሥሎ ፨
ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰአሎ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ ሐረዮን ፡ ዘአምሳል ፡ ወ፵ወ፭ሰማ

1. ወሰአሎ P, O, *A om.* — *ib.* ለይእቲ] O, P ላቲ. — 2. ዘተረፈት]. P ዘአትረ" O ዘተርፈ (*A om.*). — 6. ፻፻ወ፵፻] P ፻፻. — 13. ለልቡ] P ለልቡል. — 16. ዘአምሳል ፡ ወ] *A* ዘምስለ.

corps de saint Basile et le pria de lui effacer ce péché qui restait sur le papier; le saint l'effaça par sa prière.

Saint Abbā Ephrem fit de nombreux miracles. A son époque apparut un infidèle hérétique nommé Fils de Diṣān (*Bardesane*). Ce Père entra en discussion avec lui et en triompha. Ce Père composa de très nombreuses homélies. Il est écrit dans les livres que le nombre de ses homélies et de ses discours, prononcés sous l'inspiration du Saint-Esprit, est de 14.000. Saint Abbā Ephrem supplia Dieu très-haut, disant : « O mon Dieu, retiens de moi les flots de ta grâce. » Quand le père eut achevé les pratiques d'ascétisme, il passa auprès de Dieu qu'il avait aimé. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Ephrem; il vit le Saint-Esprit, semblable à une colombe, couvrir de son ombre la tête de Basile. Lorsque son cœur fut vaincu, *accablé* par les grands torrents de ses homélies, il pria le Seigneur Dieu, en *lui* disant : « Arrête, *fais cesser* en moi les flots de ta grâce »].

[En ce jour encore, mémoire d'Abbā Harayon (?) des images[1] (? *A* : H. d'Amsāl [?] avec 45 m.), et 45 martyrs; de Frēmenāṭos (*Frumentius*), moine,

1. L'ar. (ms. vat.) a sous ce jour : ابا هرسيس بصول (Horsiesi? ϩⲱⲣⲥⲓⲏⲥⲓ? Crum, *Cat. Copt. Mss. Br. Mus.* 305. A-t-on lu صُوَر pour بصول?)

ዕታት ፨ ወፍሬምናጦስ ፡ መነኮስ ፡ መስተጋድል ፡ ወንጹሕ ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ ብዙኀ ፡ ወአእመንዎሙ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ለሐራ ፡ ጳራግሞን ፨ ወስምዑ ፡ ለቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ በስንክሳር ፡ ዘምስር ፨ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ገብሩ ፡ ተአምረ ፡ በሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ፍልሰታ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ነሥአሙ ፡ ደመና ፡ ወአውረዶሙ ፡ ማእከለ ፡ ቤተ ፡ መንግሥት ፨ ወሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ንጉሥ ፡ ደንገፀ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንት ፡ አንትሙ ፡ ወምንት ፡ ግብርክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ንሕነ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘይነሥት ፡ ኵሎ ፡ መንግሥታተ ፡ ወይክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ለእለ ፡ ይሰምዕዎ ፡ ወይፈድዮሙ ፡ ለእለ ፡ ኢይሰምዕዎ ፨ ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እፎ ፡ እክል ፡ አእምር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ ፡ ርቱዕ ፡ ውእቱ ። ወእምዝ ፡ ነገርዎ ፡ ኵሎ ፡ ተአምራተ ፡ ዘገብረ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ንጉሥ ፡ እስመ ፡ ብየ ፡ ወለተ ፡ ዘአውፅአ ፡ ዖፍ ፡ ዓይና ፡ ዘየማን ፡ ለእመ ፡ ፈወስክምዋ ፡ በጸሎትክሙ ፡ አአምን ፡ በአምላክክሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ አምፅአ ፡ ለወለትከ ፡ ኀቤነ ፡ ወሶበ ፡ አምጽእዋ ፡ ፍጡነ ፡ ወአልዓሉ ፡ እደዊሆሙ ፡ ሐ

1. መንክራት] O, *A* ተአምር. — 2. ወአእመንዎሙ — ጳራግሞን] O, *A* *om.* et ajoutent le long récit qui suit, l. 5. — 3. ቂርቆስ] O ቂርሎስ. — 12. ነገርዎ] O ነገር ፡ እመ ፡ ነገርክሙ (*sic*). — *ib.* ተአምራተ] *A* ተ″ ፡ ወመንክራተ. — *ib.* ante ክርስቶስ *A* *add.* ኢየሱስ ፡ — 14. አአምን ፡ በ] O *om.*

ascète et chaste, qui fit beaucoup de miracles : Pierre et Paul convertirent les soldats de Parāgmon[1], et martyre de saint Cyriaque, selon ce qui est écrit dans le synaxaire d'Égypte. Que leur sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[En ce même jour, Pierre et Paul firent un miracle dans la ville de Rome. *Le voici :* Après l'Assomption de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, une nuée prit *les deux Apôtres* et les fit descendre au milieu du palais royal. En les voyant, le roi fut étonné et leur dit : « Qui êtes-vous et que faites-vous? » Ils répondirent : « Nous sommes les serviteurs de Jésus-Christ, Fils de Dieu, qui détruit tous les royaumes, qui peut sauver ceux qui lui obéissent et qui punit ceux qui ne lui obéissent pas. » Le roi leur dit : « Comment pourrai-je connaître si ce que vous dites est vrai? » Alors, ils lui racontèrent tous les miracles que Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) avait faits. Le roi leur dit : « J'ai une fille à qui un oiseau a arraché l'œil droit; si par vos prières vous la guérissez, je croirai en votre Dieu. » Pierre et Paul lui dirent : « Amène ta fille auprès de nous! » On l'amena aussitôt; *les Apôtres* élevèrent leurs mains et prièrent Dieu beaucoup; ensuite, ils imposèrent

1. Les mots « Pierre — Parāgmon » manquent dans O et *A*, qui donnent toute la longue légende qui suit.

ዋርያት ፡ ወጸለዩ ፡ ብዙኀ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወእምዝ ፡ አንበሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ አዕይንቲሃ ፡ ወፈወስዋ ፡ በስሙ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሕዝብ ፡ ዘንተ ፡ ሰገዱ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወአምኑ ።

ወእምህየ ፡ ሖሩ ፡ ሐዋርያት ፡ ብሔረ ፡ ፊልጶስ ፡ በከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሰይጣንሰ ፡ ተመሰለ ፡ በአምሳለ ፡ ንጉሥ ፡ እንዶን ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ጳራግሞስ ፡ እንዘ ፡ ያተሉ ፡ ኅዳጣነ ፡ ሐራ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ታረምም ፡ በእንተ ፡ ፪መሰግላን ፡ ዘኢናጠፍአሙ ፡ ፍጡነ ፡ እንበለ ፡ ያግብኡ ፡ ምድረ ፡ በሥራዩሙ ፡ ወተሐየለ ፡ ልቡ ፡ ለጳራግሞስ ፡ ወፈነወ ፡ ሐራሁ ፡ ፻፻ወ፪፻ ፡ መስተዕዕናነ ፡ አፍራስ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወዓገትዋ ፡ ሐራ ፡ ለሀገር ፡ እስከ ፡ ደንገፁ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወነገርዎሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወሐዋርያትኒ ፡ ወፅኡ ፡ እምሀገር ፡ ወቆሙ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወጸለዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይፈኑ ፡ ሎሙ ፡ ረድኤተ ፨ ወሶቤሃ ፡ ተመይጡ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ለሐራ ፡ መንገለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወጸርሑ ፡ በቃል ፡ ቀጢን ፡ ከመ ፡ ዘይበኪ ፡ አርትዑ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወሰገዱ ፡ በብረኪሆሙ ፡ ወ፩እምን ፡ አፍራስ ፡ አልዐለ ፡ ቃሎ ፡ ከመ ፡ ሰብእ ፡ ወይቤ ፡ አአብዳን ፡ ሐራ ፡ ጳራግሞስ ፡ ለምንት ፡ ዘተኀሥሥዎሙ ፡ ለጴጥሮስ ፡ ወለጳውሎስ ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወትሬእይዎሙ ፡ መሠርያነ ፡ ወባሕቱ ፡ እሙንቱሰ ፡ መጽኡ ፡ ከመ ፡ ይንሥቱ ፡ ሥራያተ ፡

2. ለኢየሱስ] *A* ለእግዚእን ፡ ኢ". — 4. ወእምህየ] O ወሶበ. — 5. እንዶን] *A* አብዶን. — *ib.* ጳራግሞስ] *A* — ሞን. — 7. ዘኢናጠፍ"] *A* ዘኢጠ". — 11. ወጸለዩ — እግዚአብ" *A om.*

leurs mains sur les yeux *de la fille,* et la guérirent au nom de Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Lorsque les gens virent ce *prodige,* ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres et embrassèrent la foi.

De là les Apôtres se rendirent au pays de Filpos (*Philippes*), comme le Christ (qu'il soit loué!) le leur avait ordonné; mais le diable, prenant la ressemblance du roi Endon[1], vint vers Parāgmos (*A* : Parāgmon), suivi de quelques soldats, et lui dit : « Pourquoi te tais-tu au sujet de deux sorciers sans que nous les fassions périr de suite, avant qu'ils convertissent par leurs sortilèges? » L'esprit de Parāgmos fut induit en erreur; il envoya ses soldats, au nombre de 10.200 cavaliers, pour lui amener les Apôtres. Les soldats entourèrent la ville, de sorte que les habitants furent étonnés de cela; ils en parlèrent aux Apôtres, qui sortirent de la ville, et, se tenant devant Dieu, prièrent Dieu de les secourir. Aussitôt les chevaux des soldats se tournèrent vers les Apôtres et poussèrent des cris plaintifs, comme fait quelqu'un qui pleure; ils dressèrent, *alignèrent* leurs pieds et s'agenouillèrent. L'un des chevaux éleva la voix, comme fait un homme, et dit : « O insensés soldats de Parāgmos, pourquoi cherchez-vous Pierre et Paul, soldats du Christ (qu'il soit loué!), et les regardez-vous comme des sorciers, tandis qu'ils sont

1. Ἰνδῶν, des Indiens.

ወነሥሎ ፡ ግብሮ ፡ ለዲያብሎስ ፡ ኢትኔጽርዎሙኑ ፡ ምስለ ፡ ንጉሦሙ ፡ ኢየሱስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ተጽዒኖሙ ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ፀዓዳ ፡ ወይስእሉ ፡ በእንቲአክሙ ፡ ከመ ፡ ትኩኑ ፡ ሐራሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይጽሐፉ ፡ አስማቲክሙ ፡ ውስተ ፡ መ *O 42, a.* ጽሐፈ ፡ ሕይወት ፨ ወንሕነኒ ፡ እንዘ ፡ እንስሳ ፡ ንሕነ ፡ ንሰግ*ድ ፡ ለአምላኪሆሙ ፡ ወዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ አርመመ ፡ ፈረስ ፨

ወተሰምዓ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ኦሐዋርያትየ ፡ ኢትትሐየይዎሙ ፡ ለተክልየ ፡ ሐዲሳን ፡ ወሶበ ፡ አልዓሉ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ነተሉ ፡ ሕዝብ ፡ ርእዮ ፡ ለእግዚእነ ፡ እንዘ ፡ የዓርግ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዓቢይ ፡ ስብሐት ፨ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ እልክቱ ፡ ፲፻ወ፪፻ሐራ ፡ አም *A 117, b.* ኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወገነዩ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወ*አዘዝዎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ከመ ፡ ይኅድጉ ፡ ከዊነ ፡ ሐራ ፡ ወይሚጡ ፡ ለንጉሦሙ ፡ አፍራሲሆሙ ፡ ወንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ወይእመኑ ፡ ገሃደ ፡ በክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሖሩ ፡ እሙንቱ ፡ ሐራ ፡ ኀበ ፡ ጳራግሞስ ፡ ንጉሦሙ ፡ ወቆሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎሙ ፡ አይቴ ፡ እሙንቱ ፡ ፪መሰግላን ፡ ዘፈነውኩክሙ ፡ ከመ ፡ ታምጽእዎሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ ለምንት ፡ ተኀሥሦሙ ፡ በእኪት ፡ ህየንተ ፡ ሠናይት ፡ ዘገብሩ ፡ ለከ ፡ ወጸገውዋ ፡ ብርሃነ ፡ ለወለትከ ፡ ወእምዝ ፡ ፈትሑ ፡ እምላዕሌሆሙ ፡ አድራዒሆሙ ፡ ወገደፉ ፡ ውስተ ፡ ገጹ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሣእ ፡ ንዋየከ ፡ ንሕነ ፡ ረከብነ ፡ ንጉሠ ፡ ዘይኄይስ ፡ እምኔከ ፡ ወአመነ ፡ በአምላከ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፨ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ንጉሥ ፡ ደንገፀ ፡ ወተምዕዓ ፡ ዓቢየ ፡ መ

1. ኢትኔጽርዎሙ] O ኢይኔ″. — 7. ወሶበ] *A* ሶበ. — 9. ወአዘዝዎሙ ፡ ሐዋ′ O *om.* — 10. ለንጉሦሙ ፡ አፍራሲሆሙ] *A* አ″ ፡ ለን″. — 10. 11. በክርስቶስ] *A* በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ″.

venus pour détruire les sortilèges et toute l'œuvre du diable? Ne les voyez-vous pas avec leur roi Jésus (qu'il soit loué!), montés sur un cheval blanc et priant pour vous, afin que vous deveniez soldats du Christ (qu'il soit loué!), et afin d'écrire vos noms dans le livre de vie? Nous, qui sommes des bêtes, nous adorons leur Dieu. » Ayant dit ces mots, le cheval se tut.

On entendit *alors* une voix qui disait : « O mes Apôtres, ne soyez pas insouciants au sujet de mes plantes nouvelles. » Lorsque tout le peuple leva les yeux, il vit Notre-Seigneur qui montait au ciel dans une grande gloire; quand ces 10.200 soldats le virent, ils crurent au Christ (qu'il soit loué!). Ils se prosternèrent aux pieds des Apôtres, qui leur ordonnèrent d'abandonner la milice, de rendre à leur roi les chevaux et les armes et de professer ouvertement la foi en Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Les soldats se rendirent auprès de Parāgmos leur roi et se tinrent devant lui. Il leur dit : « Où sont ces deux sorciers que je vous ai envoyés les amener *ici*? » Ils lui répondirent : « Pourquoi les cherches-tu, pour leur faire du mal en échange du bien qu'ils t'ont fait? Ils ont accordé la lumière, *la vue* à ta fille. » Ensuite, ils défirent, *ôtèrent* leurs armures, et les jetèrent en face *du roi*, en disant : « Prends tes armes! Nous avons trouvé un roi meilleur que toi, nous avons embrassé la foi au Dieu de Pierre et Paul. » Lorsque le roi entendit *ces paroles*, il fut

ዓተ : ወአዘዘ : ይደይዎሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : ይቀትሎሙ ። ወእምዝ : ተደለወ : ከመ : ይሑር : ውእቱ : ወአስተዳለወ : ንዋየ : ሐቅል : ወአዘዞሙ : ከዐበ : ለ፪፼ወ፬፻ሐራ : እለ : በእግር : ከመ : ይሑሩ : ውስተ : ብሔረ : ፊልጶስ : ወያውድቅዋ : ለሀገር : እስከ : መሠረታቲሃ ።

ወአእመረ : ጴጥሮስ : በመንፈሱ : ወይቤሎ : ለጳውሎስ : እኁየ : ተንሥእ : ንሑር : ኀበ : ጳራግሞስ : ንጉሥ : እምቅድመ : ይምጻእ : ከመ : ያማስን : ሀገረ ፨ ወእምዝ : ጸለዩ : ጸሎተ : ወተዐዕኑ : ላዕለ : ደመና : ወአብጽሖሙ : ደመና : ወአወረዶሙ : ማእከለ : ቤተ : መንግሥት ። ወቆሙ : ቅድሜሁ : ለጳራግሞስ : ወይቤልዎ : ኢታማስን : ሀገረ : በምክንያቲ : ዚአነ : ናሁ : ንሕነ : ቅድሜከ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ይትመየጡ : ሐራ : ወይቤሎሙ : ለሐዋርያት : አንትሙ : መሰግላን : ዘትሜርዩ : ሀገረ : ወይቤልዎ : ሐሰ : ለነ : እምዝንቱ : ወይቤሎሙ : ኃጢአትክሙ : አምጽአ : ላዕሌክሙ : ዘንተ ። ወአዘዘ : ይግበሩ : ፪ጌራተ : ዘሐፂን : ዘቦቱ : ቅትራት : ወይምልእዎሙ : ዓቃቂረ : ወያርስንዎሙ : በእሳት : ወይደይዎሙ : ውስተ : ርእሶሙ : ለሐዋርያት : ወይስቅልዎሙ : ቍልቍሊተ : ወገብሩ : ቦሙ : ከማሁ ፨ ወእምዝ : ጸለየ : ጴጥሮስ : ወይቤ : እግዚኦ : አምላኪየ : አርኢ : ስብሐቲከ : ላዕለ : ጳራግሞስ ። ወሶቤሃ : ተሰቅለ : ጳራግሞስ : ቍልቍሊተ : ምስለ : ኵሎሙ : ሕዝቡ : ውስተ : ነፋስ : ውእተ : ጊዜ :

6. ይምጻእ] O ይመጽእ. — 11. ለነ : እምዝንቱ] O ለዝንቱ. — *ib.* ላዕሌክሙ] *A* ብከሙ. — 12. ዘሐፂን] *A om.* ዘ. — 16. ኵሎሙ] *A* ኵሉ.

étonné et se mit en une grande colère; il donna ordre de les mettre en prison, jusqu'à ce qu'il les tuât. Ensuite, il se disposa à partir lui-même et fit préparer les armes; de nouveau, il donna ordre à 20.400 fantassins d'aller dans le pays de Filpos (*Philippes*) et de raser la ville jusqu'aux fondements.

Pierre connut *la chose* en son esprit, et dit à Paul : « O mon frère, lève-toi; allons chez le roi Parāgmos, avant qu'il n'arrive pour détruire la ville. » Ensuite, ils prièrent et montèrent sur une nuée, qui les transporta et les fit descendre au milieu du palais royal. Ils se tinrent devant Parāgmos et lui dirent : « Ne démolis pas la ville à cause de nous; nous voici en ta présence. » Le roi ordonna aux troupes de rentrer, et dit aux Apôtres : « Vous êtes des sorciers qui ensorcelez le pays. — Loin de nous une telle chose! » répondirent-ils. Le roi leur dit : « Votre crime a amené la *persécution* contre vous. » Il donna ordre de fabriquer deux casques de fer, munis de clous, de les remplir de drogues *pernicieuses*, de les chauffer au feu et puis de les mettre sur la tête des Apôtres; *il ordonna* de les suspendre la tête en bas; on fit comme cela sur eux. Alors, Pierre pria et dit : « O Seigneur Dieu, montre ta gloire sur Parāgmos! » A l'instant Parāgmos fut suspendu la tête en bas, *lui* et tous ses gens; *ils étaient ballottés* par le vent. Alors, il cria en disant : « O mes seigneurs, sauvez-moi de ce supplice! Maudit soit le roi Hendon,

ጸርሐ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አጋዕዝትየ ፡ አድኅኑኒ ፡ እምዝንቱ ፡ ፃዕር ፡ ርጉመ ፡ ይኩን ፡ ንጉሥ ፡ ሀንዶን ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ አስሐተኒ ፡ ወርጉመ ፡ ይኩን ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ዘይነብብ ፡ እኩየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኢትወርድ ፡ እምዝንቱ ፡ ስቅለትከ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ትኤዝዝ ፡ ይፍትሕዎሙ ፡ ለሐራ ፡ እለ ፡ ተሞቅሑ ፡ ወጸርሐ ፡ ጳራግሞስ ፡ ኀበ ፡ ሎይ ፡ ወለቱ ፡ ወአዘዛ ፡ ከመ ፡ ትፍትሖሙ ፡ ወፈትሐቶሙ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ባሕቲታ ፡ ተርፈት ፡ እምስቅለት ። ወይቤሎ ፡ ጴጥሮስ ፡ ዳግመ ፡ ይእዜኒ ፡ ኢትወርድ ፡ እምዝንቱ ፡ ስቅለት ፡ ለእመ ፡ ኢጸሐፍከ ፡ በእዴከ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አልቦ ፡ ባዕድ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ንጉሡ ፡ ኵሉ ፡ ዓለም ፡ ወአልቦ ፡ ርኩስ ፡ ዘከማየ ፡ ዘዲበ ፡ ምድር ፡ ወትኤዝዝ ፡ ያንብብዋ ፡ በማእከለ ፡ ሀገር ፡ ወጸርሐ ፡ ንጉሥ ፡ ያምጽኡ ፡ ሎቱ ፡ ክርታሰ ፡ ወቀለመ ፡ ወጸሐፈ ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡ ስቁል ፡ ውእቱ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወፈነወ ፡ ውእተ ፡ መጽሐፈ ፡ ወአንበብዋ ፡ በማእከለ ፡ ኵላ ፡ ሀገር ፡ ወሶቤሃ ፡ አውረድዎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ለጳራግሞስ ፡ ወለእሊአሁ ፡ እምስቅለት ።

ወመጽአ ፡ ንጉሥ ፡ ወወድቀ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ስረዩ ፡ ሊተ ፡ አጋእዝትየ ፡ አነ ፡ አአምን ፡ በአምላክክሙ ፡ ወኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወድቀ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሆሙ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ከመዝ ፡ ወአጥመቅዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ። ወለእልክቱኒ ፡ ሐራ ፡ አጥመቅዎሙ ፡ ወ፩ብሩ ፡

2. ንጉሥ — ይኩን O *om.* — 4. አመ A *om.* — *ib.* ጳራግሞስ A *om.* — 5. ሎይ.] A ለይ (?). — *ib.* ወፈትሐቶሙ A *om.* — 6. ይእዜኒ A *om.* — 8-9. ዘከማየ] A ዘእንበሌየ. — 10. ante ያምጽኡ A *add.* ከመ. — 11. በማእከለ] A ማ'. — 12. አውረድዎሙ] A. — ዎ. — *ib.* ወለእሊአሁ *om.* A. — 13. post ንጉሥ A *add.* ወሰገደ. — 16. post ቅዱስ A *add.* ፩አምላክ.

car c'est lui qui m'a induit en erreur! Maudit soit quiconque dit du mal de vous! » Pierre lui dit : « Tu ne descendras pas de la potence avant que tu n'aies donné l'ordre de délivrer les soldats qui ont été mis en prison. » Parāgmos cria à Loy, sa fille, et *lui* ordonna de les délivrer, et elle les délivra. En effet, elle seule était restée sans être pendue. Pierre dit encore : « Maintenant tu ne descendras pas de la potence, si tu n'écris pas de ta main ces mots : Il n'y a de vrai Dieu que Jésus-Christ, roi du monde entier, et il n'y a pas sur la terre d'*homme* aussi impur que moi; en même temps, tu devras ordonner de proclamer *ces mots* au milieu de la ville. » Le roi cria, ordonnant de lui apporter du papier et une plume; il écrivit ces mots, tout en restant pendu la tête en bas; il envoya l'écrit qu'on lut au milieu de toute la ville. Aussitôt, les Apôtres firent descendre Paragmos et les siens de leur potence.

Le roi s'approcha, et, se jetant aux pieds des Apôtres, leur dit : « Pardonnez-moi, ô mes maîtres! Je crois à votre Dieu! » Tout le peuple se jeta aux pieds *des Apôtres* et prononça les mêmes *paroles*. *Les Apôtres* les baptisèrent tous au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit; ils baptisèrent aussi les soldats, et tous furent unanimes dans leur foi à Notre-Seigneur

ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሚን ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወሐነፁ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሤሙ ፡ ሎሙ ፡ እማእምሬኒሆሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ ወመሀርዎሙ ፡ ርትዕተ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወነበሩ ፡ እንዘ ፡ ያሌብውዎሙ ፡ ኵሎ ፡ ነገረ ፡ ምሥጢር ፡ ወወሀብዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅዱሳተ ፡ በዘይጸንዕ ፡ አልባቢሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዕንዑ ፡ በሃይማኖትክሙ ፡ ዘንሕነ ፡ መሀርናክሙ ፡ እስከ ፡ ንትመየጥ ፡ ኀቤክሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወሀብዎሙ ፡ ሰላመ ፡ ወሖሩ ፡ ሀገረ ፡ ፊልጵስዩስ ። ጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ሕሊናክሙ ፡ ቅዱስ ።
በዘኢያኀዝን ፡ መንፈሰ ።
ጴጥሮስ ፡ ወጳውሎስ ፡ ወእደ ፡ እግርክሙ ፡ ጌሰ ።
ጽንዓ ፡ ኃይልክሙ ፡ ሰቀለ ፡ ንጉሠ ።
ወዕበይክሙ ፡ አስገደ ፡ አፍራሰ ።]

[*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ወረውዎ ፡ ኖትያት ፡ ለዮናስ ፡ ነቢይ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ * A 118, a. ሶበ ፡ ወዕአ ፡ ዕፃ ፡ ቦቱ ፡ እስመ ፡ ኀደገ ፡ ትእዛዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ሑር ፡ ወስብክ ፡ ለሰብአ ፡ ነነዌ ፡ ወአመ ፡ ወረውዎሂ ፡ ውኅጦ ፡ አንበሪ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ከርሡ ፡ አንበሪ ፡ ፫መዓልተ ፡ ወ፫ሌሊተ ፡ እስከ ፡ አውጽአ ፡ ኃይል ፡ አምላካዊ ።

1. ውስት] *A* በ. — 3. ርትዕተ ፡ ሃይማኖተ] *A* ሃ′ ር′. — 4. ante ኵሎ *A add.* መጻሕፍተ ፡ ወ. — *ib.* ante መጻሕፍተ *A add.* ኵሎ. — 6. ፊልጵስዩስ] *A* ፊልጶስ. — 13. ወበዛቲ]. Cette comm. ne se lit que dans *A*.

Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Les Apôtres leur bâtirent une église et leur ordonnèrent des prêtres et des diacres, *choisis* parmi leurs savants; ils leur enseignèrent la foi orthodoxe, les instruisirent sur tous les mystères et leur donnèrent les Livres Saints, pour que leur esprit fût affermi, et ils leur dirent : « Soyez fermes dans la foi que nous vous avons enseignée, jusqu'à notre retour chez vous. » Après quoi, ils leur donnèrent le *baiser* de paix et allèrent à la ville de Filpesyos (*A* : Filpos). Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen [1]].

[Je dis salut à votre intelligence sainte qui n'attrista pas l'Esprit, partout où votre pied est allé, Pierre et Paul; la puissance de votre force suspendit le roi et votre majesté força les chevaux à se prosterner [2]].

En ce même jour les matelots jetèrent à la mer le prophète Jonas, puisque le sort était tombé sur lui; car il avait laissé *d'accomplir* l'ordre de Dieu qui lui avait dit : « Va prêcher au peuple de Ninive! » Au moment où ils le jetèrent, une baleine l'engloutit et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits, jusqu'à ce que la Puissance divine l'en fit sortir. Au troisième jour

1. Cf. *Eph.*, IV, 30. — 2. En ce même jour, le Synax. éthiop. de Gottingue et celui de Tubingue placent la commémor. du roi Yohannès I (1665-1682) qui a été traduite par Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 43-46; cf. Turaïev, *Isliedovaniya, v oblasti agiol. istočn.* 281.

ወአመ ፡ ሣልሥት ፡ ዕለት ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወጽአ ፡ ወፈጸመ ፡ ትእዛዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ባሕቱ ፡ ዝኩ ፡ አምላክ ፡ ዘአቀቦ ፡ በውስተ ፡ ባሕር ፡ ለዝንቱ ፡ ነቢይ ፡ ዮናስ ፡ ይዕቀበነ ፡ ለነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

አመ ፡ ፲፮ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌሉ ፡ ዘወርቅ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብ*አ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ ወስሙ ፡ አጥራብዮስ ፡ ወስማ ፡ ለእሙ ፡ ብዱራ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ዮሐንስ ፡ ቦኀበ ፡ መምህር ፡ ይትሜሀር ፡ መጻሕፍተ ፡ ቅድሳተ ፡ ወሰአሎ ፡ ለአቡሁ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ሎቱ ፡ ወንጌለ ፡ ዘወርቅ ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ በከመ ፡ ፈቀደ ፡ ወኮነ ፡ ያንብብ ፡ ውስቴቱ ፡ ኵሎ ፡ ጊዜ ፡ ወአቡሁ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ሶበ ፡ ያንብብ ። ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ መነኮስ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወኀደረ ፡ ውስተ ፡ ቤቶሙ ፡ እንዘ ፡ የሐውር ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወተናገረ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወወደሰ ፡ በቅድሜሁ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ እስከ ፡ መነነ ፡ ኵሎ ፡ ዓለመ ፡ ወኮነ ፡ በቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ወኢምንትኒ ፡ ወፈተወ ፡ ምንኵስና ፡ ወሖረ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወተመይጠ ፡ ወኀደረ ፡ በኀቤሆሙ ፡ በከመ ፡ ልማዱ ። ወኀሠሠ ፡ በኀቤሁ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ከመ ፡ ይውስዶ ፡

* O 42.

7. ብእሲ ፡ ባዕል] O, *A* — ሲ ፡ — ለ, P ባዕለ. — 7-8. አጥራብዮስ] A — ዮን. — 8. ዮሐንስ] O ቅዱስ, P, *A* ቅዱስ ፡ ዮ″. — 9-10. ወንጌለ — ሎቱ A *om.* — 12. ኀበ O, *A* *om.* — 13. post ወወደሰ P, *A* *add.* ሎቱ. — 14. ኵሎ] P, O, *A* ዘንተ (mox *A* ወኢኮነ ፡ ምን″). — 16. በኀቤሁ — ዮሐንስ] P, O, *A* ቅ″ ፡ ዮ″ ፡ በኀ″. — *ib.* ይውስዶ] P, O, *A* ይስዶ.

il sortit sans aucune lésion et accomplit l'ordre de Dieu. Que Dieu qui a gardé ce prophète sain et sauf dans *les profondeurs de* la mer, nous garde, nous aussi, pour les siècles des siècles! Amen.

LECTURE DU 16 DE HAMLÉ (23 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut le père saint Jean à l'Évangile d'or (*saint Jean Calybite*). Ce juste était romain; son père, homme riche, se nommait Atrābyos (*Eutropius*) et sa mère Bedurā (*Théodora*). Saint Jean était chez un maître apprenant les saintes Écritures et demanda à son père de lui faire un Évangile en or; son père lui fit ce qu'il voulait. Il lisait dedans toujours; son père se réjouissait, quand il lisait. En ces jours, arriva chez eux un moine; il séjourna dans leur maison, il allait se rendre à Jérusalem. Ce moine s'entretint avec saint Jean; il fit devant lui l'éloge de l'habit monastique, si bien que *Jean* méprisa le monde, l'estima pour rien et désira entrer dans la vie monastique. Ce moine alla à Jérusalem; à son retour, il demeura chez eux,

ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ደብሩ ፡ ወይቤሎ ፡ አንሰ ፡ እፈርህ ፡ እምን ፡ አቡከ ፡ ወኢይትከሀለኒ ፡
ዘንተ ፡ ከመ ፡ እውስድከ ።

ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአምሐሎ ፡ ከመ ፡ ይስዶ ፡ ወያድኅን ፡ ነፍ
ሶ ። ወነሥኦ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ባሕር ፡ ወተጽዕኑ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ወሖሩ ፡
እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ደብር ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ። ወሶበ ፡
ርእዮ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘውእቱ ፡ ደብር ፡ አንከረ ፡ እምን ፡ አርአያሁ ፡ ወእምተናግሮቱ ፡
ወሰአሎ ፡ ለ*አበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ያልብሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ም * P 163, b.
ኔት ፡ አወልድየ ፡ አእምር ፡ ከመ ፡ ፍኖተ ፡ ምንኵስና ፡ ዕፁብት ፡ ፈድፋደ ። ወካዕበ ፡
ሰገደ ፡ ሎቱ ፡ ወሰአሎ ፡ ለ*አበ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ያመንኵሶ ። ወሶበ ፡ አገበሮ ፡ ላጸዮ ፡ * A 293, b.
ሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወአልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ቅዱስ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተ
ጋድሎ ፡ ብዙኀ ፡ ወጻመወ ፡ ጻማ ፡ ዓቢየ ፡ እስከ ፡ የብሰ ፡ ሥጋሁ ፡ ወአስተርአየ ፡ አዕ
ጽምቲሁ ፡ እምታሕተ ፡ አንጻሁ ፡ እምብዝኀ ፡ ጾም ፡ ወጸሎት ፡ ወሰጊድ ፡ ወትጋህ ፡ ዘ
እንበለ ፡ ጽርዓት ። ወኮነ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ይናዝዞ ፡ ወይብሎ ፡ አወልድየ ፡ መሐክ ፡ ለር
እስከ ፡ ወአውሕድ ፡ ጻማከ ፡ ወግበር ፡ በከመ ፡ ይገብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ አኀው ። ወሶበ ፡ ከ
ነ ፡ ሎቱ ፡ ፯ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘ

2. ዘንተ P, O, *A* *om.* — *ib.* እውስድከ] O, P, (*A*) እስድከ ፡ ሊተ. — 4. ኀበ O, *A* ዲበ. — 7. ወይቤሎ] O, P ወይቤ. — 10. ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ] P, O, *A* ወተጋ″ ፡ ወተጸ″. — 13-14. ለርእስከ] P, O, *A* ለነፍስከ.

suivant son habitude. Saint Jean lui demanda de l'emmener avec lui dans son couvent. Celui-ci lui dit : « Je crains ton père; il ne me sera pas possible de t'emmener avec moi. »

Ensuite, saint Jean le pria *de nouveau* et le pria vivement de l'emmener avec lui et de sauver son âme. Il le prit avec lui; ils allèrent au bord de la mer, montèrent sur un bateau et voyagèrent, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés au couvent où habitait ce moine. Quand le supérieur du couvent le vit, il fut étonné de son extérieur et de son parler. *Saint Jean* demanda au supérieur du couvent de le revêtir des vêtements monastiques; le supérieur lui dit : « O mon fils, sache que le chemin de la vie monastique est très pénible. » De nouveau, il s'inclina devant le supérieur et lui demanda de le faire entrer dans la vie monastique. Comme *saint Jean* insistait, *le supérieur* lui coupa les cheveux de la tête et le revêtit des vêtements du saint monasticat. Il pratiqua l'ascétisme; il se livra à de nombreuses luttes spirituelles; il fit de grandes mortifications, si bien que son corps se dessécha; on voyait ses os en dehors de sa peau à cause du grand nombre de ses jeûnes, prières, veilles, prostrations, sans interruption. Le supérieur le consolait et lui disait : « O mon fils, ménage-toi, diminue tes fatigues, ta pénitence; agis comme agissent tous les frères. » Quand il eut passé sept ans à livrer les grands combats de l'ascétisme, il aperçut dans une

ይቤሎ ፡ ሖር ፡ ኀበ ፡ አበዊከ ፡ ከመ ፡ ትትባረክ ፡ እምኔሆሙ ፡ እምቅድመ ፡ ፍልሰትከ ፡ ወዛቲ ፡ ራእይ ፡ ርእየ ፡ ፫ለያልየ ። ወአይድዖ ፡ ለአበ ፡ ምኔት ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወይቤሎ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዝንቱ ፡ ራእይ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይደልወከ ፡ ከመ ፡ ትሖር ።

ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ እምደብር ፡ ረከበ ፡ ፩ምስኪነ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ አጽርቅተ ፡ ወነሥኦሙ ፡ እምኔሁ ፡ ወወሀቦ ፡ አልባሰ ፡ ዚአሁ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አቡሁ ፡ ነበረ ፡ ኀበ ፡ ዴዴ ፡ አቡሁ ፡ ፯ዓመተ ፡ ውስተ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ እንዘ ፡ ይሴሰይ ፡ እምፍተታተ ፡ ማዕደ ፡ አቡሁ ፡ ዘወገሩ ፡ አግብርት ። ወሶበ ፡ ተኀልፍ ፡ እሙ ፡ አንጻሪሁ ፡ ከነ ፡ ያዓጽብ ፡ ጺናሁ ፡ ዘጽዩእ ። ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ዕረፍቱ ፡ አይድዖ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እምድኅረ ፡ ፫መዓልት ፡ ትፈልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ። ወፈነወ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወጸውዓ ፡ ለእሙ ፡ ወኢነገራ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልዳ ፡ ፍጡነ ። ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ ኀቤሁ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ስእለቶ ፡ ወአምሐላ ፡ ከመ ፡ ትቅብሮ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ፡ ወኢትወልጥ ፡ እሎንተ ፡ አጽርቅተ ፡ ዘይለብስ ። ወእምዝ ፡ ወሀባ ፡ ውእተ ፡ ወንጌለ ፡ ዘወርቅ ፡ ወይቤላ ፡ አንብቡ ፡ በዝንቱ ፡ መጽሐፍ ፡

2. ወዛቲ] P, O, *A* ወዝንተ. — 6. ዚአሁ] P, O, *A* ምንዳቤሁ ፡ ዘዚ". — *ib.* ኀበ] P, O, *A* በ. — 8. ዘወገሩ] O, P ወይወግሩ, *A* ዘይዌግርዎ. — 9. ዘጽዩእ] P ለዘ". — *ib.* ዕረፍቱ] P, O, *A* ጊዜ ፡ ዕ". — 10. እስመ] P, O, *A* *om.* — 11. ከመ — ፍጡነ] P, O, *A* ፍ" ፡ ከ" ፡ ው" ፡ ወ" (P *om.* ው"). — 13. እሎንተ ፡ — ተ] A እሙንቱ ፡ — ት. — 14. በዝንቱ] A ዝ" (ar. ـِ) P, O, *A* ዘንተ ፡ መጽሐፈ.

vision quelqu'un qui lui disait : « Va auprès de tes parents, pour en être béni, avant que tu ne meures. » Cette vision, il l'eut durant trois nuits; il informa le supérieur sur ce qu'il avait vu; celui-ci lui dit : « Cette vision vient de Dieu; il convient que tu partes. »

Quand il fut sorti du couvent, il rencontra un pauvre, vêtu de vêtements en lambeaux; il les prit et lui donna ses vêtements. Quand il fut arrivé auprès de la maison de son père, il demeura à la porte *de la maison* de son père, durant sept années, dans une petite habitation, se nourrissant des miettes de la table de son père, que *lui* jetaient les serviteurs; quand sa mère passait devant lui, elle était indisposée de sa mauvaise odeur. Quand approcha sa mort, un ange de Dieu la lui fit connaître, en lui disant : « Dans trois jours, tu émigreras de ce monde. » Saint Jean fit appeler sa mère, mais il ne lui dit pas tout de suite qu'il était son fils; lorsqu'elle fut arrivée près de lui, afin d'entendre ce qu'il demandait, il la conjura de l'enterrer dans cette petite habitation et de ne pas lui changer les vêtements en lambeaux dont il était revêtu; puis il lui donna son Évangile en or et lui dit : « Lisez toujours ce livre et souvenez-vous de moi. » Quand le père arriva, elle

ወትረ ፡ ወገዘክሩኒ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ አቡሁ ፡ አርአዮ ፡ ዘንተ ፡ ወንጌለ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ዘገብረ ፡ ለወልዱ ፡ ዮሐንስ ።

ወተንሥኡ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወተስእልዎ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ወንጌል ፡ ወበእንተ ፡ ወልዶሙ ። ወይቤሎሙ ፡ መሐሉ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አንትሙ ፡ ኢትቅብሩኒ ፡ ዘእንበለ ፡ በዝንቱ ፡ አጽርቅት ፡ ዘእለብስ ፡ በውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅደር ። ወበጊዜሃ ፡ ይቤሎሙ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ወልድክሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወሶቤሃ ፡ በከዩ ፡ ብካየ ፡ መሪረ ፡ ወተጋብኡ ፡ በኀቤሆሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ልሂቃነ ፡ ሀገረ ፡ ሮሜ ። ወበተፍጻሜተ ፡ ፫መዓልት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወአውፅአት ፡ እሙ ፡ አልባሳተ ፡ ሠናያተ ፡ ዘአስተደለወ*ቶሙ ፡ ቀዳሚ ፡ በእንተ ፡ ከብካበ ፡ ዚአሁ ፡ ወገነዘቶ ፡ [* A 118, b.] ቦሙ ፡ ወረሥዓት ፡ መሐላ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ደወየት ። ወተዘከረ ፡ አቡሁ ፡ መሐላ ፡ ወአውፅአ ፡ እሎንተ ፡ አልባሳተ ፡ ወአልበሶ ፡ እሎንተ ፡ *አጽርቅተ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ [* P 164, a.] ውእቱ ፡ ማኅደር ፡ ንኡስ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ፈውስ ፡ ዐቢይ ፡ ለኵሉ ፡ ዘይደዊ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸ*ሎ [* A 294, a.] ቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሐንስ ፡ ወንጌለ ፡ ወርቅ ፡ ንዋዩ ፨

1. ዘንተ] P, O, *A* ውእተ. — 3. post ክልኤሆሙ P, *A* *add.* አቡሁ ፡ ወእሙ. — 4. ውእቱ] O, P *om.* (*A* = A). — 6. post ማኅደር P *add.* ወመሐሉ ፡ ሎቱ (O, *A* = A). — 7. ኵሎሙ] P, O, *A* *om.* — 10. ቦሙ] P, O, *A* እሙ. — *ib.* ወበጊዜሃ] P, O, *A* ወበይእቲ ፡ ጊዜ. — 11. እሎንተ] A እሙንቱ, P, O, *A* እምኀዕሉሁ ፡ እሎ''. — 13. post ሠናይተ ፡ P, O, *A* *add.* ዘስሙ.

lui fit voir cet Évangile; il reconnut que c'était l'Évangile qu'il avait fait faire pour son fils Jean.

Tous deux (P et *A* aj. : le père et la mère) se levèrent et vinrent auprès de saint Jean; ils l'interrogèrent au sujet de l'Évangile et au sujet de leur fils. Il leur dit : « Jurez-moi que vous ne m'enterrerez pas autrement qu'avec ces vêtements déchirés, dont je suis revêtu, *et* dans cette habitation. » Aussitôt, il leur dit : « C'est moi qui suis votre fils Jean. » Aussitôt, ils pleurèrent amèrement tous; les chefs de la ville de Rome se réunirent auprès d'eux. Quand fut achevé le troisième jour, saint Jean mourut. Sa mère sortit les beaux vêtements qu'elle avait préparés auparavant pour ses noces et l'enveloppa dedans, oubliant son serment. A ce moment-là, elle tomba malade; le père se rappela le serment, enleva ces vêtements et revêtit son fils de ses vêtements en lambeaux. On l'enterra dans cette petite habitation. Son corps produisait de grandes guérisons pour quiconque était malade. Ensuite, on lui bâtit une belle église (O, P, *A* aj. : sous son vocable) et on y déposa son corps, qui produisit beaucoup de miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Jean qui possédait l'Évangile d'or que lui avait fait son père.

ዘአግበረ ፡ ለ፦ቱ ፡ አበሁ ፡ እምነ ፡ ዕበዩ ፨
በተጋድሎ ፡ ማሰነ ፡ ወተወለጠ ፡ አያዩ ፨
እስከ ፡ ስእኑ ፡ ጥያቄ ፡ ገጹ ፡ ኪያሁ ፡ ዘርእዩ ፨
ወእስከ ፡ ሰአልዎ ፡ ያውሕድ ፡ እምብዙኀ ፡ ስቃዩ ፨]

* O 43, a. *አመ ፡ ፲ወ፯ ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ አውፌምያ ፡ ጻድቅት ፡ ወሰማዕት ። ለዛቲ ፡ ንጽሕት ፡ ኮነና ፡ ፩እመኳንንቲሁ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ዘስሙ ፡ በርሲፎስ ፡ ሶበ ፡ ኃለፈ ፡ ወምስሌሁ ፡ ቅዱሳን ፡ እሡራን ፡ በሰናስለ ፡ ሐጺን ፡ ውስተ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወእሙንቱ ፡ ይስሕብዎሙ ፡ ከመ ፡ ከለባት ። ወሶበ ፡ ርእየቶሙ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ነደ ፡ ልባ ፡ በእንተ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሐዘነት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወበከየት ፡ ወረገመቶ ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ንጉሥ ፡ ወለጣዖታቲሁ ፡ ርኩሳት ። ወከዕበ ፡ ረገመቶ ፡ ለውእቱ ፡ መኰንን ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ አዘልበ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ወአልቦቱ ፡ ምሕረተ ፡ ኢትሣሀሎሙ ፡ ለእሉ ፡ ሰብእ ፡ ቅዱሳን ፡ ወኢትፈርሀኑ ፡ ከመ ፡ ያጥፍእከ ፡ አምላኮሙ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ዘንተ ፡ አዘዘ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖታ ፡ ወኢክሕደት ፡ አላ ፡ ተአምነት ፡ ቅድሜሁ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወኰነንዋ ፡ ከነኔ ፡

7. አውፌምያ] O, P አፎምያ. — *ib.* ንጽሕት] P, O, ቅድስት (ar. الطاهرة). — 8. post ኃለፈ P *add.* ቅድሜሁ. — 12. ርኩሳት] P, O, *A* — ሳን. — 15. post አዘዘ P, O, *A* *add.* ያብጽሕዋ. — 16. ተአምነት] P, O, *A* አምነት.

à cause de sa grandeur, *parce qu'il était grand personnage*. Par suite de ses luttes spirituelles sa mine dépérit et s'altéra à tel point que ceux qui le voyaient ne pouvaient reconnaître son visage et qu'on le priait de diminuer ses souffrances, *sa pénitence*].

LECTURE DU 17 DE HAMLÊ (24 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour fut *la mort de* sainte Aufimyâ (O, P, *A* : Efomyâ; *Euphémie*), juste, martyre. Cette *sainte* fut suppliciée par un des magistrats de Dioclétien, nommé Barsifos. Lorsqu'il passa, il était accompagné de saints qui avaient des chaînes de fer à leur cou et qu'on traînait comme des chiens; quand cette sainte les vit, son cœur s'enflamma de l'amour de Dieu; elle fut attristée de leur sort et pleura; elle maudit Dioclétien et ses idoles impures; en outre, elle maudit le juge, en lui disant : « O toi, dont le cœur est comme de la pierre et qui n'as pas de pitié, n'auras-tu pas de clémence pour ces hommes saints? Ne crains-tu pas que leur Dieu ne t'anéantisse? » Quand Dioclétien l'entendit, il ordonna *de la faire venir;* on l'amena; il l'interrogea au sujet

ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ በመቅሠፍት ፡ ወበእሳት ፡ ወበስቅለት ። ወእምድኅረዝ ፡ ወገርዋ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እሙስና ፡ እምዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ። ወበጊዜሃ ፡ ቆመት ፡ በቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ወጸለየት ፡ ወአተበት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ኵሉ ፡ ሥጋሃ ፡ ወመጠወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ። ጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ ወትንብልናሃ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለአፎምያ ፡ ኅሪት ፨
ክበደ ፡ ሰናስል ፡ ነጺሩ ፡ በክሳደ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕት ፨
ሶበ ፡ ነደ ፡ ልባ ፡ በአምላካዊት ፡ ቅንዓት ፨
መቅሠፍት ፡ ስእነ ፡ አፍርሆታ ፡ ወአደንግፆታ ፡ ስቅለት ፨
ወለኪሮታ ፡ ኢክህለ ፡ እሳት ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ ልዑለ ፡ ዜክር ፡ ሡናየ ፡ ወትሩፈ ፡ ምግባር ፡ አባ ፡ እንድርያስ ፡ አበ ፡ ምኔት ፡ ዘዓባይ ፡ ሀገር ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ዘንቱሰ ፡ ብፁዕ ፡ ተሐፅነ ፡ እምንእሱ ፡ በሐሊበ ፡ ጥበብ ፡ ወበአእምሮ ፡ ወለብሰ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ በእዴሁ ፡ ለአቡነ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ከማ ። ወእምድኅረ ፡ አሠነየ ፡

4. post መስቀል O, P *add.* ቅዱስ. — 8. ቅዱሳን O, *A om.* — 9. በአምላካዊት] O, *A* — ዊ. — 10. ስእነ] O *om.* (*A* ኢያፍርሃ ፡ ወኢያደንግፃ). — 12. ወበዛቲ Cette commémoration et le salām d'Abbā Endreyās ne se trouvent que dans *A*.

de sa foi; elle ne nia point, mais elle confessa devant lui qu'elle était chrétienne; elle fut punie par toutes sortes de grands supplices : la flagellation, le feu, le crucifiement. Ensuite, on la jeta dans une fournaise de feu; il ne lui arriva pas la moindre lésion au milieu de tous ces supplices. Mais aussitôt, elle se tint debout devant tout le peuple, pria, fit le signe de la croix sur tout son corps et remit son âme entre les mains de Dieu. Que sa prière, sa bénédiction et son intercession soient avec nous pour les siècles des siècles! Amen.

[Je dis salut à Afomyā (*Euphémie*), l'élue. Lorsque son cœur s'enflamma du zèle divin, en voyant une chaine pesante au cou des saints martyrs, les verges ne purent pas l'effrayer, et le crucifiement ne put pas l'épouvanter; le feu fut impuissant à l'atteindre].

[En ce même jour, tombe la mort du Père honoré pour sa haute et belle renommée et ses œuvres éminentes, Abbā Endreyās, supérieur du couvent du grand pays de Dabra Libānos[1]. Dès son enfance, ce bienheureux fut nourri du lait de la sagesse et de la science. Il reçut l'habit monastique des mains de notre Père Abbā Yohannes Kamā. Après une belle vie et de grandes luttes ascétiques, il fut placé sur le siège du Père vénéré Abbā Takla Hāymānot;

1. Cf. Turaïev, *Islied. w oblasti agiol. istočn. b. istor. Etiop.* 155. 360.

ሑረቶ : ወአፈድፈደ : ተጋድሎ : ተሠይመ : ዲበ : መንበረ : አብ : ክቡር : አባ : ተክለ : ሃይማኖት ፨ መከነ : እምኍልቆሙ : ለአበው : መምህራን : ፰ ። ወሶበ : ቀርበ : መዋዕሊሁ : ከመ : ይፍልስ : እምዝንቱ : ዓለም : ኮነ : ተፍጻሜተ : ሞቱ : በግፍዕ : ከመ : ትዕበይ : ነፍሱ : በኀበ : እግዚአብሔር ፨ ወመብዝኅተ : ቃልሰ : ሀሎ : ጽሑፈ : ውስተ : መጽሐፈ : ገድሉ : ዘይትነበብ : አመ : ፲ወ፯ለወርኀ : ሐምሌ ፨ በረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ፨]

[ሰላም : ሰላም : ለእንድርያስ : እብሎ ፨
ዘፈረየ : ጽድቀ : በደብረ : ሊባኖስ : በቈሎ ።
ባኮስ : ቢጹ : ወሱታፌሁ : ዘበተጋድሎ ፨
ለጊዘ : መዋዒ : እንዘ : ይኔጽር : አክሊሎ ፨
በዕለተ : ፈለሰ : አዕረፈ : መትሎ ፨]

[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ፀዓቱ : ለዮናስ : እምከርሠ : አንበሪ : እምድኅረ : ነበረ : ውስቴቱ : ፫መዓልተ : ወ፫ሌሊተ : በረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለአባ : ቤዴል : ሰማዕት : ወዘካርያስ : ካህን : ወአውልንያ : ወማራት : ኤጲስ : ቆጶስ ፨ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ፨]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ለኢስድሮስ : ዘዓይነ : ፀሐይ ፨

12. ወበዛቲ Cette commémoration de Jonas manque dans P. (Cf. plus haut p. 339.) — 17. ለኢስድሮስ] O, A ኢ″.

dans *la série* des Pères Supérieurs *des abbés*, il fut le huitième. Lorsque le temps approcha où il devait quitter ce monde, la fin de sa mort, *sa mort* fut par la violence, pour que son âme fût plus grande auprès de Dieu. La plus grande partie du récit, *qui concerne ce saint*, est écrite dans le livre de sa vie qu'on lit le 17 du mois de Hamlê. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

[Je dis salut à Endreyās, qui donna le fruit de la justice, fleurissant à Dabra Libānos. Bakos, son camarade et son compagnon dans la lutte ascétique, en voyant la couronne de ce vainqueur, mourut de suite le jour même où Endreyās émigra de ce monde].

[En ce jour, eut lieu la sortie de Jonas du ventre de la baleine, après un séjour de trois jours et trois nuits. Que sa bénédiction soit avec nous! Amen].

[En ce jour encore, mémoire de Abbā Bedēl, martyr, de Zakāryās (*Zacharie*) prêtre, de Awlenyā et de Mārāt évêque. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[En ce jour encore, mémoire des saints Esdros (*Isidore*) d'Ayna Ṣaḥāy (*Héliopolis*), Neros martyr, Gido, Awā et Andise'a (O, *A* : Adise'a); en ce

ወኔሮስ ፡ ሰማዕት ፨ ወጊዮ ፡ ወአዋ ፡ ወአንዲስአ ፨ ወበዝተረክበ ፡ አዕዕምቲሁ ፡ ለዮስጦስ ፡ ሰማዕት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

አመ ፡ ፲፰ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ያዕቆብ ፡ ሰማዕት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ ወውእቱ ፡ ዘይንእስ ፡ እምውሉዱ ፡ ወኮነ ፡ ድንግለ ፡ ወንጹሐ ፡ ወተሰምየ ፡ እኁሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ተሐጽነ ፡ ምስለ ፡ እግዚእነ ፡ ሶበ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴፍ ፡ በከመ ፡ ተሰምየ ፡ ዮሴፍ ፡ አቡሁ ። ወሢምዎ ፡ ሐዋርያት ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሰበከ ፡ ወመሀረ ፡ በስሙ ፡ ለክርስቶስ ፡ *ወሜጦሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ *A 119, a. ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እዴዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓቢይተ ።

[ወእምኔሆሙ ፡ ሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ እምነ ፡ በሐውርት ፡ ወረከቦ ፡ ሐዋርያ ፡ በፍኖት ፡ ወፈቀደ ፡ ይባእ ፡ ቤቶ ፡ ወበፍኖት ፡ ረከበ ፡ ብእሴ ፡ ዘቦ ፡ ጋኔን ፨ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ሰይጣን ፡ ለያዕቆብ ፡ ሐዋርያ ፡ ከልሐ ፡ ወይቤ ፡ ምንት ፡ ብከ ፡ ምስሌየ ፡ ሐዋርያሁ ፡ ለክርስቶስ ፡ ዘመጻእከ ፡ ዝየ ፡ ከመ ፡ ታጥፍአኒ ፨ ወይቤሎ ፡ ሐዋርያ ፡ ተፈጸም ፡ አፉከ ፡ አንተ ፡

1. ወአንዲስአ] O, *A* ወኢዲስአ. — *ib.* ወበዝ ፡ ተ] O ወዘተ″; P ወበዘተ″. — 7. ተሐጽነ] P, O, *A* ዘተ″. — 11. ዲበ] P, O, *A* በ. — 13. ወእምኔሆሙ] P *om.* ce récit (jusqu'à p. 348, 15). — *ib.* በፍኖት *om.* *A*. — 12. ዘቦ] *A* ዘቦቱ.

jour est l'Invention des ossements de Yosṭos (*Juste*), martyr. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!]

LECTURE DU 18 DE HAMLÈ (25 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort de* Jacques, martyr, évêque de Jérusalem. Ce saint était le fils de Joseph le charpentier et le plus jeune de ses fils; il était vierge et chaste; il fut appelé le frère du Seigneur, parce qu'il fut élevé avec Notre-Seigneur, lorsqu'il était dans la maison de Joseph, comme Joseph était appelé son père. Les Apôtres l'établirent évêque de la ville de Jérusalem; il prêcha et enseigna au nom de Jésus-Christ; il convertit beaucoup de gens à la vraie foi, et les baptisa du baptême chrétien. Dieu fit par son intermédiaire de grands prodiges et miracles.

[De ce nombre *est le fait suivant :* Il y eut un homme des pays, *païen* (?), que l'Apôtre rencontra sur sa route et dans la maison de qui il voulut entrer; chemin faisant, il rencontra un homme possédé du diable. Lorsque le diable aperçut l'apôtre Jacques, il s'écria et dit : « Qu'as-tu à faire avec moi, ô

መንፈስ ፡ ርኩስ ፡ ወፃእ ፡ እምዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወበእንተዝ ፡ ወፅአ ፡ ሰይጣን ፡ እምብእሲ ፡ ከመ ፡ እሳት ።

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አረጋዊ ፡ ዘንተ ፡ መንክረ ፡ ወድቀ ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ ለሐዋርያ ፡ ወይቤ ፡ ኢኮንኩ ፡ አነ ፡ ድልወ ፡ ከመ ፡ ትባእ ፡ አንተ ፡ ቤትየ ፡ ዳእሙ ፡ ንግረኒ ፡ ምንተ ፡ እግበር ፡ ከመ ፡ እድኅን ፡ አነ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ቤትየ ፨ ወበእንተ ፡ ውእቱ ፡ ሰብሐ ፡ ሐዋርያ ፡ በስመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ አአኵተከ ፡ ኦሊቅ ፡ እስመ ፡ አሠነይከ ፡ ፍኖትየ ፡ ወገብአ ፡ ኀበ ፡ ብእሲ ፡ ወነገሮ ፡ ነገረ ፡ አድኅኖ ፡ ወመሀሮ ፡ ስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወአብአ ፡ አረጋዊ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሉ ፡ ሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወመሀሮሙ ፡ ሃይማኖተ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወመዋርስተ ፡ ረሰዮሙ ፡ በውስተ ፡ ምሥጢራት ፡ ቅድሳት ፡ ሥጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወደሞ ፡ ክቡረ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰብአ ፡ ብሔር ፡ አቅረቡ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሎ ፡ ድውያነ ፡ እለ ፡ ቦሙ ፡ ኵሎ ፡ ደዌ ፡ ወፈወሶሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወሤመ ፡ ሎሙ ፡ ቀሳውስተ ፡ ወዲያቆናተ ፡ ወለውእቱ ፡ አረጋዊ ፡ ሤመ ፡ ሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ወወሀቦ ፡ ወንጌሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወወፅአ ፡ ይሑር ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ በሐውርት ።]

4. ትባእ ፡ አንተ] *A* አ′ ፡ ት″. — 5. ወኵሎሙ] *A* — ሎ. — *ib.* ወበእንተ] O ወበ. — 5-6. ሰብሐ — ኢየሱስ] *A* ሐዋ′ ፡ ሰብሖ ፡ ለኢ″. — 10. ጥምቀተ ፡ ክርስትና *A om.* — *ib.* መዋርስተ] O *om.* ወ. — 12. ኵሎ (poster) O *om.* — 14. ወወሀቦ] *A* — ቦሙ.

Apôtre du Christ, toi qui es venu ici pour me perdre? » L'Apôtre lui dit : « Tais-toi, esprit immonde, et sors de cet homme! » Sur ce, le diable, sous forme de feu, sortit de l'homme. Lorsque le vieillard vit ce miracle, il tomba aux pieds de l'Apôtre et lui dit : « Je ne suis pas digne que tu entres dans ma maison, mais dis-moi ce que je dois faire, pour que tous les gens de ma maison et moi nous soyons sauvés. » A ce sujet, l'Apôtre donna gloire au nom de Jésus-Christ et dit : « Je te rends grâces, ô Maître, parce que tu m'as donné un beau chemin, *tu as donné un heureux résultat à mon voyage.* » Il entra chez cet homme, lui parla du salut *éternel* et lui enseigna le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!). Le vieillard le fit entrer dans sa maison, et toutes les personnes de sa famille se réunirent auprès de lui. Il les instruisit de la foi, les baptisa du baptême chrétien, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et les fit participer aux saints mystères, à la chair de Notre-Seigneur et à son sang vénéré. Quand les gens du pays apprirent ces nouvelles, ils apportèrent auprès de lui, *Jacques*, tous les malades qui souffraient de toutes espèces de maladies, et il les guérit tous. Il leur ordonna des prêtres et des diacres et leur sacra comme évêque le vieillard à qui il donna l'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!); après quoi, il partit, pour se rendre dans tous les pays].

ወሀ*ለወት ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መካን ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይስአል ፡ በእንቲአሃ ፡ [* O 43, b.] ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ የሀብ ፡ ወልደ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወፀንሰት ፡ ወወለደት ፡ ወልደ ፡ ወሰመየቶ ፡ ያዕቆብ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ተጋብኡ ፡ አይሁድ ፡ ብዙኃን ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤልዎ ፡ ከመ ፡ ይንግሮሙ ፡ በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ወከኑ ፡ ይሔልዩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ኢየሱስ ፡ እኁሁ ፡ ውእቱ ። ወዓርገ ፡ ቅዱስ ፡ ያዕቆብ ፡ መልዕልተ ፡ መንበር ፡ ወአኀዘ ፡ ይክሥት ፡ ሎሙ ፡ መለኮቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዕሩይ ፡ ምስለ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ተምዑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወአውረድዎ ፡ እመልዕልተ ፡ መንበር ፡ ወቀሠፍዎ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዐቢየ ። ወመጽአ ፡ ፩እምኔሆ*ሙ ፡ ወምስሌሁ ፡ ዕፀ ፡ ምሕፃበ ፡ አ [* A 294, b.] ልባስ ፡ ወዘበጦ ፡ ባቲ ፡ ውስተ ፡ ርእሱ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ። ወተጽሕፈ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢሰትየ ፡ ወይነ ፡ ግሙራ ፡ ወኢበልዐ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እምዘቦ ፡ ደመ ። ወኢዓርገ ፡ ዲበ ፡ ርእሱ ፡ መላጺ ፡ ወኢተሐፅበ ፡ በማየ ፡ ብለኔ ፡ ወኢለብሰ ፡ ቀሚሰ ፡ አላ ፡ ከነ ፡ ይትዓጸፍ ፡ ዓጽፈ ፡ ወይቀውም ፡ ወትረ ፡ ወይሰግድ ፡ እስከ ፡ ሐበጡ ፡ እገሪሁ ፡ ወብረኪሁ ፡ ወእደዊሁ ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ ቀበርዎ ፡ ኀበ ፡ ገቦሁ ፡ ለቤተ ፡ መቅደስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

4. ወይቤልዎ] P, O, *A* ወስአልዎ. — 4-5. ይሔልዩ] A የሐ˝. — 5. እኁሁ] A ሕያው (ar. أخي, pro quo حي leg. interpr.). — 7. ክርስቶስ] P, O, *A* ኢየሱስ ፡ ክ˝. — 9. ምሕፃበ] A ምሕፃብ; P, O, *A* ማሕጸቢ (cf. Dillmann, *Lex.*, 625; ar. مرزبة من مرازب القصابين). — 12. ደመ] P, O, *A* ደም. — 13. ቀሚሰ] O, P ልብስ; *A* አልባስ (ar. ثوبا). — 14. ሐበጡ] P, O, *A* የሐ˝; (*A* — ጥ).

Il y avait une femme stérile; elle lui demanda d'intercéder pour elle auprès de Dieu, afin qu'il lui donnât un fils; il pria pour elle; elle conçut et engendra un fils, qu'elle appela Jacques. Un jour, de nombreux Juifs se réunirent auprès de lui, lui dirent de leur parler de Jésus-*Christ, lui demandant* qui il était. Ils pensaient qu'il leur dirait que Jésus-*Christ* était son frère. Saint Jacques monta sur son siège et commença à leur expliquer la divinité de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ. Il leur dit qu'il est l'égal de Dieu le Père. Quand ils entendirent cela, ils furent en colère contre lui. Ils le firent descendre de son siège et le flagellèrent fort. Un d'entre eux arriva avec un bois du lavoir (P, O, *A* : un bois de foulon); il lui frappa la tête avec ce bois; saint Jacques rendit son âme. Il est écrit au sujet de ce Saint qu'il ne but jamais de vin, qu'il ne mangea pas la moindre chose contenant du sang, que le rasoir ne passa jamais sur sa tête, qu'il ne se baigna jamais dans l'eau d'un bain, qu'il ne porta jamais de chemise, mais qu'il était vêtu d'un manteau *de lin*, qu'il se tenait toujours debout et faisait tant de prostrations que ses jambes, ses genoux et ses mains en étaient enflés. Quand il fut mort, on l'enterra à côté du sanctuaire. Que par ses prières Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction demeure avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ ኀበ ፡ ማርያም ፡ ዘተሐፅነ ፨
እጓለ ፡ ማውታ ፡ እምእሙ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፨
ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ እኁወ ፡ እግዚእነ ፨
ኢያብአ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ሥጋ ፡ ወወይነ ፨
ወኢገብረ ፡ ሎቱ ፡ ፪ክዳነ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ብፁዕ ፡ አትናቴዎስ ፡ ዘብሔረ ፡ ቍልዝም ፡ በመዋዕለ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወመክስምያኖስ ። ወዝንቱ ፡ ብፁዕ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኮነ ፡ እምዘመደ ፡ ነገሥት ፨ ወፅኑዕ ፡ ውእቱ ፡ በሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶበ ፡ አዘዙ ፡ እሉ ፡ ነገሥት ፡ ዓላውያን ፡ አምልኮ ፡ ጣዖት ፡ ሤምዎ ፡ ለዝንቱ ፡ አትናቴዎስ ፡ መኰንነ ፡ ለ
* P 165, a. ብሔረ ፡ ግብጽ ። *ወአዘዝዎ ፡ ከመ ፡ ይንሥት ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፨ ወውእቱሰ ፡ በጺሖ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሰማዕት ፡ ወነሥአ ፡ በረከቶ ፡ ወነገሮ ፡ ከመ ፡ ክርስቲያናዊ ፡ ውእቱ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ።

ወሰሚዖ ፡ ንጉሥ ፡ ፈነወ ፡ መኰንነ ፡ ከመ ፡ የአኀዝዎ ፡ ለአትናቴዎስ ፡ ወይሕትቱ ፡ ግብሮ ፡ ወበጺሖ ፡ መኰንን ፡ ይቤሎ ፡ እፎ ፡ ኀደገ ፡ አፍቅሮተ ፡ አማልክት ፨ ወይቤሎ ፡ አትናቴዎስ ፡ አንሰ ፡ እምንእስየ ፡ ኮንኩ ፡ አፈቅሮ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወኢየኀድግ ፡ ሃይማኖትየ ፨ ወይቤሎ ፡ መኰንን ፡ እመሰ ፡ ኢተመየጥከ ፡ እምዝ ፡ ሃይማኖት ፡ ኢያእመርከኑ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘየዓሉ ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ይረክብ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ ወይ

1. ኀበ] O, *A* በኀበ. — 5. ወኢገብረ] P *om.* ወ. — *ib.* ሎቱ P *om.* — 8. አዘዙ] O ሰምዓ. — 10. ወውእቱሰ] O, *A* *om.* ሰ. — 11. አባ O, *A* *om.* — 13. ወይሕትቱ] P ወይሕቱ ; O ወይስሕቱ. — 15. post ለክርስቶስ O, *A* *add.* ሎቱ ፡ ስብሐት.

[Salut à Jacques, qui fut élevé près de Marie, parce qu'il était orphelin de mère. Ce juste, frère de Notre-Seigneur, ne fit entrer dans sa bouche ni chair, ni vin; il ne se fit pas deux tuniques].

[En ce jour, fut *la mort de* le bienheureux Atnātēwos (*Athanase*) du pays de Qulzum (*Clysma*), du temps de Dioclétien et de Maximien. Le bienheureux Athanase était de famille royale; il fut ferme dans la foi du Christ. Lorsque les empereurs pervers ordonnèrent de rendre les honneurs divins aux idoles, ils établirent Athanase magistrat dans le pays d'Égypte, avec ordre de détruire les églises chrétiennes. Mais lui, en arrivant, alla auprès de l'évêque, Abbā Pēṭros (*Pierre*), martyr, recevoir sa bénédiction. Il lui dit qu'il était chrétien et celui-ci se réjouit à son sujet.

En apprenant cela, le roi envoya un magistrat, pour qu'on se saisît d'Athanase et on examinât son cas. En arrivant, le magistrat lui dit : « Pourquoi as-tu cessé d'aimer les dieux? » Athanase lui dit : « Moi, depuis mon enfance, j'ai aimé le Christ et je n'abandonnerai pas ma foi. » Le magistrat lui dit : « Si tu ne te convertis pas et ne renies pas cette foi, ignores-tu que quiconque transgresse l'ordre de l'empereur reçoit un grand supplice et une forte

ኳንንዎ ፡ ጽኑዐ ፡ ኵነኔ ፨ ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ አአብድ ፡ ተአገሥ″ ፡ ንስቲተ ፡ እስከ ፡ ትሬኢ ፡ ዘይመጽእ ፡ ላዕሌከ ፡ ኵነኔ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ ወላዕለ ፡ ንጉሥ ከኒ ፡ ወላዕለ ፡ አቡከኒ ፡ ሰይጣን ፡ ጸላኢ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወሰሚዖ ፡ መኰንን ፡ ተምዐ ፡ ጥቀ ፡ ወአዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፨ ወሰሚዖ ፡ ቅዱስ ፡ አትናቴዎስ ፡ ጸለየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያዕርፍ ፡ ነፍሶ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳኒሁ ፡ ወከመ ፡ ያእትት ፡ ምንዳቤ ፡ ወስደተ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወያጽንዕ ፡ መንግሥተ ፡ ሮም ፡ *ወመንግሥ * A 119, b.
ተ ፡ አክሱም ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ሰገደ ፡ በብረኪሁ ፡ ወመተረ ፡ ሐራ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወተከሥተ ፡ እምሥጋሁ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምር ፡ ዘኢይትኌለቍ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ አትናቴዎስ ፡ ኦም ፡
ዘብሔረ ፡ ቍልዝም ፨
ዘአስተርአይከ ፡ በህየ ፡ ዘምስለ ፡ ፍሬ ፡ ጥዑም ፨
እንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ዳኅና ፡ ለኵሉ ፡ ዓለም ፨
በአፈ ፡ መጥባሕት ፡ ተከለልከ ፡ ዮም ፨]

[ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝከሮሙ ፡ ለአንድሩና ፡ ወጦብያ ፡ ወሰማዕታት ፡ ማኅስራነ ፡ ኤስድሮስ ፡ ፱፻ሐራ ፡ ዘአንጾኪያ ፡ ወአንድሮኒቆስ ፡ መኰንን ፡ ወተዐይንቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

1. ጽኑዓ] P *om.* (**A** ይረክብ ፡ ኵ ፡ ዓቢየ ፡ ወመቅ″ ፡ ጽኑዓ). — 3. አቡከኒ] O, **A** *om.* — ኒ. — 5. ወከመ] O, **A** ወ. — 15. ለአንድሩና] O — ድራነ; **A** — ዱራና. — 15-16. ወሰማዕታት — ወትዕይንቱ] P *om.* — 16. ወአንድሮኒቆስ] O ወአንትራኒ″.

peine? » Saint Athanase dit : « Insensé, attends un peu, jusqu'à voir, et tu verras le châtiment qui tombera sur toi, pour les siècles des siècles, et qui arrivera à ton empereur et aussi à ton père, le diable, l'ennemi de Dieu. » En entendant *cela*, le magistrat fut vivement irrité et ordonna qu'on lui coupât la tête avec le glaive. A cette nouvelle, saint Athanase pria Dieu de lui donner le repos avec ses saints, d'éloigner de l'église chrétienne les calamités et la persécution et de fortifier l'empire de Rome (*Byzance*) et l'empire d'Aksoum. Quand il eut achevé sa prière, il fléchit les genoux, et un soldat lui coupa la tête avec une épée. Des miracles en nombre incalculable se manifestèrent par son corps. Que par son intercession Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à toi, Athanase, arbre du pays de Quelzem (*Clysma*), qui y es apparu portant de doux fruits; pendant que tu priais, *demandant* la paix pour le monde entier, tu as été couronné aujourd'hui par le tranchant de l'épée].

[En ce jour encore, mémoire d'Anderuna (O : Andoraua, **A** : Anderānā) et de Tobya (*Tobie*), et de 900 soldats d'Antioche, compagnons d'Esdros (*Isidore*) et d'Androniqos (O : Antrāniqos) le magistrat, et de son armée. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

አመ ፡ ፲ወ፱ሐምሌ ፡ ሦንቡብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ። ወምክንያተ ፡ ስምዖ
ሙሰ ፡ ከመዝ ፡ ኮነ ። ወበጽሐ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስና ፡ ፫ጊዜያተ ፡
በቀዳማይ ፡ ጊዜ ፡ ቀተላ ፡ ለቡርክት ፡ ተጋዳሊት ፡ ድላዚ ፡ ወደቂቃ ፡ ፬ ፡ እለ ፡ አስ
ማቲሆሙ ፡ ስርስ ፡ ወሀርማን ፡ ወያኑፋ ፡ ወሰንጣንያ ፡ ወኮነ ፡ ፍጻሜ ፡ ስምዖሙ ፡ አ
መ ፡ ፮ለግንቦት ። ወበካልእት ፡ ጊዜ ፡ ቀተሎሙ ፡ ለ፬መኳንንት ፡ እለ ፡ ስሞሙ ፡ አው
* O 55, a. ሳፍዮስ ፡ ወታማን ፡ ወሐርዋግ ፡ ወባኮስ ፡ ወለእሉ ፡ *ኮነ ፡ ስምዖሙ ፡ አመ ፡ ፯ለሰኔ ፡
ወበሣልሳይ ፡ ጊዜ ፡ ቀተላ ፡ ለአረጋዊት ፡ እንዘ ፡ ትሰክብ ፡ ላዕለ ፡ ዓራታ ፡ እምውስተ ፡
ውሣጤ ፡ ቤታ ፡ ወለይእቲሰ ፡ አረጋዊት ፡ ተስእልዋ ፡ ሐራ ፡ አርያኖስ ፡ በእንተ ፡ እሉ ፡
ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፡ ወተቤሎሙ ፡ ነዋ ፡ ሀለዉ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ዘይሰ
* P 165, b. መይ ፡ አጋቶን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ሰምዑ ፡ *በጽሐቶ ፡ ለመኰንን ፡ አርያኖስ ፡ ከ
መ ፡ ይቅትሎሙ ፡ ለክርስቲያን ፡ ወይስድዶሙ ።

3. ኮኑ] O, A ስምዓ ፡ ኮ'; P modo እስና (አ') scribit, modo እስኔ; O modo እስኔ (in salām እስና) modo እንስኔ; A semper እስና. — 5. በቀዳማይ] O, A *præm.* ወ. — *ib.* ድላዝ] O ደለገር; A ደሊጋ. — 6. ስረስ] O ሰሩስ; A ሱርስ. — *ib.* ወያኑፋ] O ወያንፋ; A ወያኑፋ. — 8. ወታማን] O ወተማን; A ወታውማን. — 9. ወበሣልሳይ] O ወበሣልስ: A ወበሣልስት. — 12. ለመኰንን ፡ አርያኖስ] O ለአ'' ፡ መ'' ፡ ወእእመሩ; A ለአ'' ፡ ወአእመሩ.

LECTURE DU **19** DE HAMLÉ (**26 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

[En ce jour, furent *martyrisés* les saints martyrs de la ville d'Esnā (*Esneh*). Voici ce qui fut l'occasion de leur martyre : Aryānos, le préfet, se rendit trois fois dans la ville d'Esna. Une première fois, il tua Delāz (O : Dalaž, **A** : Daligā), ascète bénie, et ses quatre enfants, qui se nommaient Sers (O : Sarus, **A** : Sures), Herman, Yanufa (O : Yānfu, **A** : Yanufu) et Sanṭanyā[1]; leur martyre fut consommé le 6 Genbòt. La seconde fois, il tua quatre officiers, qui se nommaient : Awsāfyos, Tamān (O : Taman, **A** : Tāwmān), Ḥarwāg et Bākos[2]; leur martyre eut lieu le 7 Sanê. La troisième fois, il tua une vieille femme, couchée sur son lit dans une chambre de sa maison; cette vieille femme fut interrogée par les soldats d'Aryanos au sujet des saints martyrs de la ville d'Esna; elle leur avait dit : « Voici qu'ils sont dans la montagne qu'on appelle Agaton[3], car ils ont appris la venue du magistrat Aryānos, dans le but de tuer (O, **A** : et ils connurent qu'il tuerait) les chrétiens et de les persécuter. »

1. Cf. Zotenberg, *Catal.*, 184 (6 de genbot). — 2. Cf. Duensing, *Liefert. d. äth. S.*, 22, 24. — 3. Kātûn, Amélineau, *Géogr. de l'Ég.*, 212.

ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ለሐራሁ ፡ ከመ ፡ ይቅትሉ ፡ ኵሎ ፡ ዘረከቡ ፡ ወኢያጽርኡ ፡ እምዕራብ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ስቅይት ፡ ከሪም ፡ ትሰመይ ፡ ወረከቡ ፡ ብዙኃነ ፡ አሕዛበ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወቀተልዎሙ ፡ እስከ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ዘይሰመይ ፡ ይስሐቅ ፡ ባሕታዊ ፡ ወአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ያስተጸንዖሙ ፡ ኖላዊሆሙ ፡ ኄር ፡ ዘይሰመይ ፡ አሞንዮስ ፡ ወውእቱ ፡ ይናዝዞሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ ጽንዑ ፡ ወተዓገሡ ፡ ከመ ፡ ትባኡ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወእንዘ ፡ ከመዝ ፡ ያምዕዶሙ ፡ በጽሐ ፡ ኀቤሆሙ ፡ መኰንን ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ከልሑ ፡ ኵሎሙ ፡ በ፩ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሀደ ፨ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ይቅትልዎሙ ፡ በሰይፍ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ። ወሐራሰ ፡ ተዋንዮ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በአስይፍት ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወፈጸሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስና ፡ ገድሎሙ ፡ ሠናየ ፡ እምንኡሶሙ ፡ እስከ ፡ ዓቢዮሙ ፡ እደ ፡ ወአንስተ ፡ አመ ፡ ፲ወ፱ለሐምሌ ። ወከኑ ፡ መላእክት ፡ ይትቄበሉ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ወይከልልዎሙ ፡ በአክሊላተ ፡ ብርሃን ፨

ወሖረ ፡ መኰንን ፡ እምህየ ፡ ሀገረ ፡ አስዋን ፡ ወተመይጠ ፡ ካዕበ ፡ ሀገረ ፡ እስና ፡ ወረከበ ፡ በህየ ፡ ፫ዕደወ ፡ ገባሬውያን ፡ እንዘ ፡ ይጸውሩ ፡ ንዋየ ፡ ተግባሮሙ ፡ ወሶበ ፡ ርእይዎ ፡ ጸርኁ ፡ እሙንቱ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ንሕነ ፡ ክርስቲያን ፡ ገሀደ ፨ ወሰሚ

2. ወኢያጽርኡ — ትሰመይ] O ወኢያጽኀኡ ፡ (*sic*) ከመ ፡ ይቀትሎ ፡ ምዕ″ ፡ ሀ″ ፡ እ″ ፡ ትስ″ ፡ ሠቀይተ ። ከሪም (ከረም?); A ወኢ″ ፡ እንዘ ፡ ይቀትሉ ፡ እም″ ፡ ሀ″ ፡ እ″ ፡ ትስ″ ፡ ስቅይተ ፡ ከረም. — 5. ዘይሰመይ] O, A ዘይብልዎ. — *ib.* ወይብሎሙ] P ወይቤ″ ፡ — 6. ወእንዘ] P እንዘ. — 11. post ወከኑ O, A *add.* ሠራዊተ. — *ib.* የትቄበሉ] P ይትቤቀሉ. — 12. በአክሊላተ] O, A — ሊለ. — 14. ገባሬዊያን] O, ገባርያን. — *ib.* ንዋየ] P ንዋያን (sic).

Après cela, le magistrat ordonna à ses soldats de tuer sans répit tous ceux qu'ils rencontreraient depuis l'occident de la ville, qui s'appelle « Seqeyt Karim » (?); ils trouvèrent beaucoup de gens sur le chemin et les tuèrent; ils agirent de la sorte jusqu'à leur arrivée au couvent d'un Père illustre, nommé Isaac, le Solitaire. Alors leur bon pasteur, nommé Amonyos, les fortifiait et les consolait, en leur disant : « Soyez courageux et persévérez, afin d'entrer dans le royaume des cieux. » Pendant qu'il les exhortait ainsi, le magistrat vint auprès d'eux; quand ils l'eurent vu, tous s'écrièrent d'une seule voix et dirent : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Le magistrat donna l'ordre de les tuer par le glaive comme des brebis; les soldats, après les avoir torturés avec le glaive, les tuèrent. Les habitants d'Esna achevèrent leur bon combat, grands et petits, hommes et femmes, le 19 Hamle. Les anges reçurent leur âme et les couronnèrent avec des couronnes lumineuses.

De là le magistrat alla dans la ville d'Aswan (*Assuan*), puis revint dans la ville d'Esna; il y rencontra trois hommes qui portaient leurs instruments de travail. Lorsqu'ils le virent, ils s'écrièrent, en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement. » Ayant entendu *ces paroles*, le magistrat ordonna de les

ያ ፡ መኰንን ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎሙ ፡ ወይምትሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በንዋየ ፡ ተግባሮሙ ፨ ወአስማቲሆሙ ፡ ለእሉ ፡ ሱራፋስ ፨ ወአንጠክዮስ ፨ ወመስሐድሬ ፡ ወፈጸሙ ፡ ስምዖሙ ፡ አመ ፡ ፲ወ፩ለመስከረም ። ወለዝንቱሰ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ ክቡር ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አባ ፡ አሞንዮስ ፡ አሰሮ ፡ መኰንን ፡ ወአገበሮ ፡ ሠዊዓ ፡ ለጣዖት ፡ ወሶበ ፡ አበየ ፡ ሠዊዓ ፡ ወአዘዘ ፡ ይውርውዎ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወወረውዎ ፡ ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ አመ ፡ ፲ወ፬ለታኅሣሥ ፨ ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ እምእመናን ፡ ወገነዝዎ ፡ ወቀበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይሰመይ ፡ ቤተ ፡ ሐፍስ ። ወሶበ ፡ ኃለፈ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ሐነፁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወቀደሱ ፡ በስሙ ፨ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወጸሎተ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰማዕታት ፡ እለ ፡ ተቀትሉ ፡ በሀገረ ፡ እስና ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ እንዘ ፡ አሌዕል ፡ ክላሐ ፨
ለጽድቀ ፡ አሞኔዎስ ፡ እስከ ፡ ደመናት ፡ ዘበጽሐ ፨
ቀርነ ፡ በዐሉ ፡ ድምፅ ፡ አመ ፡ ውስተ ፡ እስና ፡ ተነፍሐ ፨
ጸውዖሙ ፡ ለአእላፍ ፡ ኀበ ፡ ገድሉ ፡ ተጼሐ ፡
እንዘ ፡ ኅዳጥ ፡ ዘርእ ፡ መዊቶ ፡ ይፈሪ ፡ ብዙኀ ፨]

1. ከመ O, *A* *om.* — *ib.* ወይምትሩ] O, *A* ወመትሩ. — 2. ሱራፋስ] O ሱሩስ; *A* ሱርስ. — 5. ሠዊዓ ፡ ወ O, *A* *om.* — 6. እምእመናን] O, *A* መሃም″. — 11. ሰላም]. Ce salām manque dans O et *A*. — 13. እስና] ms. P ተስና. P, O et *A* font suivre ici la commémoration des saints Quirice et Julitte. Cf. plus bas p. 370.

tuer et de leur couper la tête avec leurs instruments de travail. Ils se nommaient Surāfās (O : Surus, *A* : Sures), Anṭikyos et Mashadrē; ils achevèrent leur martyre, le 11 Maskaram. Quant au Père, l'illustre évêque Abbā Amonyos, le magistrat l'enchaîna et l'enjoignit à force de sacrifier aux idoles. Comme il refusait de sacrifier, le magistrat ordonna de le jeter dans le feu; on l'y jeta; il acheva son martyre le 14 Tāḫšās. Des fidèles vinrent l'envelopper dans un linceul funèbre et l'enterrer dans le lieu, *le sanctuaire* appelé Bēta Ḥafs[1]. Quand furent terminés les jours de la persécution, ils élevèrent sur *cet endroit* une belle église qu'ils lui consacrèrent. Que la prière et la bénédiction de ce Père, que les prières de tous les martyrs tués dans la ville d'Esnā, soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis un salut, en poussant des cris, à la sainteté d'Amonēwos, qui arriva jusqu'aux nuages. Lorsque dans *la ville* d'Esnā fut sonnée la trompette retentissante de son Maître, elle appela des milliers là où sa lutte fut aplanie, *soutenue*. Une petite semence fructifia beaucoup, grâce à sa mort].

1. بيت الحبس. Cf. *Zeitschr. f. Assyr.*, XIX, 211.

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ውኄራን ፡ ሰማዕታት ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፨ ወኮኑ ፡ ቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ፡ ጥቡዓነ ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወበፍቅሩ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወበጽሐ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንን ፡ አእመሩ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ለአጥፍኦተ ፡ ክርስትና ፡ ወለአመዝብሮ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ሮጹ ፡ ፍጡነ ፡ በተባድሮ ፡ ኀበ ፡ ዓውደ ፡ ስምዕ ፡ እንዘ ፡ ይነሥኡ ፡ ምስሌሆሙ ፡ አብ ፡ ውሉዶ ፡ ወእም ፡ ወለታ ፡ በኢተፈልጦ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፨ ረድኤተ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ቅድስት ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ምሉአነ ፡ ጥበብ ፡ ወሕሊና ፨
ሰማዕታተ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሀገረ ፡ እስና ፨
ምስለ ፡ ወልዱ ፡ አብ ፡ ወእም ፡ ምስለ ፡ ሕፃና ፨
ዘቀተሉክሙ ፡ ወዐልተ ፡ መኰንን ፡ አርያና ፨
እንበለ ፡ ያትርፉ ፡ አሐደ ፡ ለዜና ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ሰማዕት ፡ በጠላን ፡ ጠቢብ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ (P 166, b. O 44. b. *A* 120. a. ኮነ ፡ እምሀገር ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ተዕሚዶን ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ከሓዲ ፡ ወስሙ ፡ አስጡኪዮስ ፡ ወኮነት ፡ እሙ ፡ መሃይምንት ፡ ወስማ ፡ ኡናላ ። ወሶበ ፡ ልህቀ ፡ መሀሮ ፡ አቡ

1-7. ወበዛቲ — አሜን] Ces lignes manquent dans O et *A* : elles sembtent être composées sur les données du salām. — 1. እስና] ms. እስነ (?) — 2. ጥቡዓነ] ms. — የ. — 3. አእመሩ] *sic* ms. (l. ወበጺሖ? — 4. ጊዜ] ms. *om.* — 8. ምሉአነ] O, *A* ጥቡዓነ (dans O et *A* ce salām précède la commémoration de saint Quirice). — 10. ኀበ] O, *A* አበ. — 13. በጠላን] P, O, hic et infra በጥ' : *A* መጥ'' infra በጥ''. — 14. ተዕሚዶን] P ታዕም''; O ታዕሚዶን; *A* ተእማዳን. — 15. ኡናላ] O ዑላና.

En ce jour encore, *on fête* les saints et justes martyrs de la ville d'Esnā. Ces saints martyrs étaient intrépides dans la foi de Dieu et dans l'amour de Jésus-Christ. Le magistrat Aryānos vint; ils apprirent qu'il venait pour anéantir la religion chrétienne et détruire les églises; ils coururent, en toute hâte, luttant de vitesse, sur l'arène du martyre, prenant avec eux le père son fils, la mère sa fille, et, sans se séparer, ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que leur aide et que leurs saintes prières soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

Salut à vous qui fûtes remplis de sagesse et d'intelligence, martyrs chrétiens de la ville d'Esnā, qui fûtes tués, le père avec son fils, la mère avec sa fille, par les gardes du magistrat Aryānos, qui n'en épargnèrent même pas un seul, pour *porter* la nouvelle *du martyre*].

En ce jour aussi est *la mort de* saint et illustre Baṭalān (P, O, *A* : Batlān; *Pantaléemon*) le Sage (*médecin*). Ce saint était d'une ville appelée Ta'amidon (*Nicomédie*); son père, qui se nommait Astukiyos[1], était infidèle; sa mère était chrétienne; elle se nommait 'Unālā. Lorsqu'il eut grandi, son père lui apprit à écrire et lui apprit aussi la médecine (P, O, *A* : lui apprit à écrire [O, *A* : les

1. Ar. اسطوخيوس Eustochius.

ሁ ፡ ጽሕፈተ ፡ ወካዕበ ፡ መሀሮ ፡ ጥበበ ፡ ወኮነ ፡ ጠቢበ ፡ ዓቢየ ፡ ፈድፋደ ፡ ወኮነ ፡ ቅሩብ ፡ እምቤቶሙ ፡ ፩ብእሲ ፡ ቀሲስ ፡ ወሶበ ፡ የኀልፍ ፡ በቅድሜሁ ፡ በጠላን ፡ ይኔጽር ፡ ሥኖ ፡ ወአእምሮቶ ፡ ወጥበበ ፡ ወልቡናሁ ፡ ወየሐዝን ፡ በእንቲአሁ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ክሑዲ ። ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ይስእሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ በጠላን ፡ ከመ ፡ ይምርሖ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት ፡ ወያብኦ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወሶበ ፡ አብዝኀ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ስእለተ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ በጠላን ፡ ወአይድዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ ከመ ፡ በጠላን ፡ ሀሎ ፡ የአምን ፡ በእደዊሁ ።

ወተፈሥሐ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይትናገር ፡ ምስለ ፡ በጠላን ፡ ሶበ ፡ የኀልፍ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይትአምኆ ፡ በእንተዝ ፡ ኮነ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ ፍቅር ፡ ወኮነ ፡ ይበውእ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ቀሲስ ፡ ርኵስናሆሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወሙስና ፡ ልበሙ ፡ ለዘ ፡ ያመልክዎሙ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ክብረ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአእምሮቶሙ ፡ ወልቡናሆሙ ፡ ለእለ ፡ ያመልክዎ ። እምዝ ፡ አይድዖ ፡ ከመ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ይትገበር ፡ በእደዊሆሙ ፡ ተአምራት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ።

1. ጽሕፈተ] O, *A* መጻሕፍተ. — *ib.* ወካዕበ ፡ መሀሮ] P, O, *A* ወኵሎ. — 3. ልቡናሁ] A ልቦ". — 4. ante ክርስቶስ P *add.* ኢየሱስ (O, *A*, ici et plus bas, ajoutent au nom de Jésus-Christ : ሎቱ ፡ ስብሐት). — 7. ወአይድዖ] P, O, *A* ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ አ". — *ib.* ሀሎ] P, O ሀለዎ; *A* ሀለወ. — 12. ሙሱን] P ሙስንት (O, *A* = A'). — 13. post ሎቱ P, O *add.* ዳግመ.

Livres) et toute science, et il devint très grand médecin. Un prêtre habitait près de leur maison; lorsque Baṭalān passait devant lui, *ce prêtre* admirait sa beauté, sa science, sa sagesse et son intelligence; mais il s'attristait à son sujet, parce qu'il était infidèle. Le prêtre demandait à N.-S. *Jésus*-Christ de guider Baṭalān dans le chemin de la vie et de le conduire à la vraie foi. Après qu'il eut multiplié ses prières devant Dieu pour Baṭalān, Dieu fit connaître au prêtre, dans une vision nocturne, que Baṭalān croirait par son intermédiaire.

Le prêtre fut dans la joie. Il s'entretenait assidûment avec Baṭalān, lorsqu'il passait devant lui et le saluait. Ce fut la cause de leur amitié réciproque. *Baṭalān* entrait dans la maison du prêtre et s'entretenait avec lui des choses de la foi. Le prêtre lui montra l'impureté des idoles et la corruption du cœur de ceux qui les honorent; il lui fit connaître en outre la gloire de la foi du Christ, la science et l'intelligence de ceux qui l'adorent. Puis il lui fit connaître que tous ceux qui croient au Christ Notre-Seigneur, des miracles et de grandes guérisons se produisent par eux. Lorsque saint Baṭalan eut entendu que tous ceux qui croient au Christ font des mi-

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ከመ ፡ እለ ፡ የአምኑ ፡ በክርስቶስ ፡ ይገብሩ ፡ ተአምራተ ፡ ተፈሥሐ ፡ ፈድፋደ ፡ ወፈተወ ፡ ከመ ፡ ይግበር ፡ ተአምራተ ፡ ወይትፈጸም ፡ ሎቱ ፡ ፈቃዱ ፡ በጥበብ ፡ ወተአምራት ። ወአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእደዊሁ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወኮነ ፡ ይምህሮ ፡ ወትረ ።

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ኀለፈ ፡ ቅዱስ ፡ በውስተ ፡ መራሕብተ ፡ ሀገር ፡ ርእዮ ፡ ለ፩ብእሲ ፡ እንዘ ፡ ነሰኮ ፡ ከይሲ ፡ ወከይሲሰ ፡ ትቀውም ፡ በኀቤሁ ። ወይቤ ፡ በነፍሱ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እፍትን ፡ ቃለ ፡ ቀሲስ ፡ መምህርየ ፡ ሶበ ፡ ይቤለኒ ፡ ለእመ ፡ አንተ ፡ አመንከ ፡ በክርስቶስ ፡ ትገብር ፡ ተአምራተ ፡ በስሙ ። ወቀርበ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ዘነሰኮ ፡ ከይሲ ፡ ወጸለየ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ፡ ወሰአለ ፡ እምኀበ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ኀይሎ ፡ ወይፈውሶ ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወይቅትላ ፡ ለከይሲ ፡ ከመ ፡ ኢትንስክ ፡ ለካልእ ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ *ተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ሕያው ፡ ወጥዑይ ፡ ዘእን * P 167, a. በለ ፡ ሕማም ፡ ወወድቀት ፡ ይእቲ ፡ ከይሲ ፡ ወሞተት ፡ ሶቤሃ ። ወተወሰከ ፡ ሃይማኖቱ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ የሐውር ፡ ኀቤሁ ።

ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ መጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ፩ዕውር ፡ ከመ ፡ ይፈውሶ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡

2-3. ወይትፈጸም — ፈቃዱ] P, O, *A* ወይፈጽም ፡ ፈቃደ. — 6. እንዘ ፡ ነሰኮ] O. P, *A* ዘነ". — *ib.* በኀቤሁ] P *om.*; O, *A* ቅድሜሁ. — 7. ሶበ] P, O, *A* እስመ. — 8. post ተአምራተ P *add.* ወመንክረ; O, *A* ወመንክራተ. — 10. ወይቅትላ] P, O, *A* ወይቅትሎ (et mox P ይን", *A* ኢይ"). — 11. ሕያው ፡ ወጥዑይ] P, O, *A* —ወ ፡ —የ.

racles, il fut dans une grande joie; il désira faire des miracles, afin que son but *de guérir les malades* fût atteint par la médecine et les miracles [1], et il crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ par l'intermédiaire du prêtre qui continua sans cesse à l'instruire.

Un jour que le Saint passait sur la place publique de la ville, il vit un homme mordu par un serpent; le serpent se tenait là, près de lui. Il se dit en lui-même : « Je désire vérifier l'*exactitude de* la parole du prêtre, mon Maître; il m'a dit, en effet : Si tu crois au Christ, tu feras des miracles en son nom. » Il s'approcha de l'homme qui avait été mordu par le serpent, fit une longue prière et demanda à *Jésus*-Christ de manifester sa puissance, en guérissant cet homme et en tuant le serpent, afin qu'il ne mordît plus personne. Lorsqu'il eut fini de prier, cet homme se releva guéri, sain et sauf, sans aucun mal; le serpent tomba et mourut aussitôt. La foi de Baṭalān grandit; il alla auprès du prêtre et reçut de ses mains le baptême chrétien. Il allait toujours chez lui.

Un jour, vint vers lui un aveugle, afin de se faire guérir. Quand le père

1. Ar. لكمل له قصده في الطب « pour que son but dans la médecine fût atteint ».

ለዕውር ፡ አቡሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሰደዶ ። ወተስእሎ ፡ በጠላን ፡ ለአቡሁ ፡ ወይቤሎ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘኀሠሠኒ ፡ ወአውሥአ ፡ አቡሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ዕውር ፡ ኢትክ*ል ፡ ፈውሶቶ ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአቡሁ ፡ ሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ስብሐተ ፡ እግዚአብሔር ። ወጸውዖ ፡ ለውእቱ ፡ ዕውር ፡ ወይቤሎ ፡ ለእመ ፡ ርኢከ ፡ ተአምንኑ ፡ በአምላክ ፡ ዘፈወሰከ ፡ አዕይንቲከ ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ዕውር ፡ እወ ፡ አአምን ፡ ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ ላዕሌሁ ፡ ጸሎተ ፡ ነዊኀ ፡ ወአንበረ ፡ እዴሁ ፡ ዲበ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለውእቱ ፡ ዕውር ፡ ወይቤ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ትርአይ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ተከሥተ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ለውእቱ ፡ ዕውር ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አቡሁ ፡ ዘንተ ፡ አምነ ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ ዕውር ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወነሥኦሙ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ኀበ ፡ ቀሲስ ፡ መምህሩ ፡ ወአጥመቆሙ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አቡሁ ፡ ረሰዮሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ አግዓዝያነ ፡ ወወሀበ ፡ ዘይልህቅ ፡ እምንዋዩ ፡ ለነዳያን ፡ ወኮነ ፡ ይገብር ፡ ጥበበ ፡ ወይፌውሶሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዘእንበለ ፡ ዓሥብ ። አላ ፡ የኀሥሥ ፡ እምእለ ፡ ይፌውሶሙ ፡ ከመ ፡ ይእመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ።

* A 120, b.

ወቀንኡ ፡ ላዕሌ*ሁ ፡ ጠቢባን ፡ ወአስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ምስለ ፡ ቀሲስ ፡ ወምስለ ፡ ዕውር ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ብዙኃን ፡ እለ ፡ አምኑ ። ወተቈጥዓ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ሡዑ ፡ ለአማልክት ፡ ወኢተአዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆ

* O 45, a.

4. ተአምንኑ] A — ምኑ. — 7. ክርስቶስ] P, O, *A* ኢየሱስ ፡ ክ". — 7-8. ትርአይ — ክርስቶስ] A *om.* — 13. post ይፌውሶሙ P, O, *A add.* ሰብእ. — 16. post አርእስቲሆሙ P, O, *A add.* በሰይፍ.

du Saint vit cet aveugle, il le chassa. Baṭalān demanda à son père qui était cet homme, qui le cherchait; son père lui répondit, en lui disant : « C'est un aveugle; il ne t'est pas possible de le guérir. » Le Saint prit la parole et dit à son père : « Tu vas voir la gloire de Dieu. » Il appela l'aveugle et lui dit : « Si tu vois, croiras-tu au Dieu qui aura guéri tes yeux? » L'aveugle lui dit : « Oui, je croirai. » Le Saint pria sur lui longuement, posa sa main sur les yeux de l'aveugle et dit : « Au nom de Notre-Seigneur *Jésus*-Christ, vois. » Aussitôt, les yeux de l'aveugle s'ouvrirent. Lorsque le père du Saint eut vu ce fait, il crut, ainsi que l'aveugle, en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Saint Baṭalan les amena auprès du prêtre, son maître, qui les baptisa du baptême chrétien. Lorsque son père fut mort, il affranchit ses esclaves et donna la plus grande partie de ses biens aux pauvres. Il exerçait la médecine et guérissait les gens gratuitement; il demandait à ceux qu'il avait guéris de croire en Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Les médecins furent jaloux de lui et le dénoncèrent à l'empereur, lui, ainsi que le prêtre, l'aveugle et beaucoup de gens qui avaient embrassé la foi. L'empereur fut irrité contre eux et leur dit : « Sacrifiez aux idoles. » Mais ils ne lui obéirent pas. On leur trancha la tête et ils reçurent la cou-

ሙ ፡ ወነሥኦ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኰነኖ ፡ ለቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኃት ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ አምኑ ፡ በእደዊሁ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወተቈጥዓ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕለ ፡ ቅዱስ ፡ በጠላን ፡ ወወገሮ ፡ ለአናብስት ፡ ወኢያሕሰሙ ፡ አላ ፡ ለሐሱ ፡ እገሪሁ ፡ ወአዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ። ወፈጸመ ፡ በዝንቱ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሰማዕት ፡ በጥላን ፨
ዘትዕቢዶን ፨
በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ሞትከ ፡ በሰይፈ ፡ ሐፂን ፨
ምስለ ፡ ዕውር ፡ ዘፈወስከ ፡ ወምስለ ፡ መምህር ፡ ካህን ፨
እስመ ፡ ተቀጸልከ ፡ አክሊለ ፡ ዘስን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ በትራብ ፡ ወመቃርስ ፡ ዘፈለገ ፡ ሐሊብ ፡ ወሙሴ ፡ ዘሶኮ ፨ በረከቶሙ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

2-3. በእደዊሁ] O, P, *A* በእዴሁ. — 3. ወተቈጥዓ] O, P, *A* ወተምዓ. — 4. ለአናብስት — ለሐሱ] O, P, *A* ለአንበሳ ፡ ወኢያሕሰሞ ፡ አላ ፡ ለሐሶ. — 5. ወመተሩ ፡ ርእሶ] P, O, *A* ከመ ፡ ይምትሩ (P ይምትሩ) ር″ ፡ ወመ″ (O *om.* ወመ″). — *ib.* ተጋድሎቶ] A —ሎቱ፡ P, O, *A* —ሎ. — 10. ሞትከ] O, *A* ዘሞ″. — 14. በትራብ] *A* — ሪበ. — *ib.* ዘፈለገ ፡ ሐ″] *A* ዘፈሐ″. — 15. ዘሶኮ] O ዘሶኪ, *A* ዘሦክ.

ronne du martyre. Puis il fit subir à saint Baṭalân de grands supplices. Celui-ci fit beaucoup de miracles; un grand nombre de personnes crurent par son intermédiaire, tandis qu'il était dans les supplices: elles furent martyrisées. L'empereur fut irrité contre saint Baṭalân et le jeta aux lions. Mais les lions ne lui firent aucun mal; au contraire, ils caressèrent ses pieds. L'empereur ordonna de lui couper la tête par le glaive. La lutte de ce saint prit fin ainsi; il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous pour toujours! Amen.

[Salâm à toi, Baṭalân, martyr de Te'bidon (*Nicomédie*); pour Jésus tu es mort, tué par l'épée de fer; avec l'aveugle que tu avais guéri et le prêtre ton maître, tu as reçu la couronne de beauté.]

[En ce jour encore, mémoire de Abba Batrabo (*A* : Batribo), de Macaire de Falaga Halib[1], et de Moïse de Soko (O : Soki, *A* : Sok). Que leurs saintes bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles!]

1. « Le fleuve de lait ». Y aurait-il confusion de حليب et حبيب, pour وادى حبيب (Nitria)?

አመ ፡ ፳ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

[* P 167, b.] በዛቲ ፡ ዕለ*ት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ዓቢይ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ሊቀ ፡ ሰራዊት ፡ ወሰማዕት ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስሙ ፡ ለአቡሁ ፡ ዮሐንስ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ስጥብ ፡ እምላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወአኀዝዎ ፡ ለአቡሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ምስለ ፡ ትዕይንት ፡ ወወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወኀደረ ፡ በህየ ፡ ወአውሰበ ፡ ወለተ ፡ ፩እመኳንንተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወኮነት ፡ ታመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ ወኢታአምር ፡ ዘያመልክ ፡ ምታ ፡ ዮሐንስ ፡ ወወለዶ ፡ እምኔሃ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ። ወሶበ ፡ ፈቀደት ፡ እሙ ፡ ከመ ፡ ታቅርቦ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ጣዖታት ፡ ወትምሀሮ ፡ አምልኮታ ፡ ወኢኀደጋ ፡ አቡሁ ። ወበእንተዝ ፡ ተምዓት ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሰደደቶ ፡ ወተረፈ ፡ ሕፃን ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኀበ ፡ እ
[* A 295, b.] ሙ ። ወኮነ ፡ አቡሁ ፡ ዮሐንስ ፡ ይ*ጼሊ ፡ ወትረ ፡ ወያስተበቍዕ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይምርሖ ፡ ለወልዱ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ጽድቅ ።

ወልህቀ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወተምህረ ፡ አእምሮ ፡ ወጥበበ ፡ ወአብርሀ ፡ ክርስቶስ ፡ አዕይንተ ፡ ልቡ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ጻድቅ ፡ ዘስሙ ፡ አውላኪስ ፡ ወአጥመቆ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ። ወሶበ ፡ ሰምዐት ፡ እሙ ፡ ዘንተ ፡ ሐዘነት ፡ ሐዘነ ፡

3. ኮነ A *om.* — *ib.* ክቡር] P, O, *A* ወክ″. — 3-4. ወሰማዕት] P, O, *A* ሰማዕተ. — 6. ወኀደረ] O, P, *A* ወነበረ. — *ib.* እመኳንንተ ፡ ይ″] P, O — ንት ፡ ዘይ″ (*A* ዛቲ). — 10. ወተረፈ] O, *A* — ርፈ. — 11. ወትረ P, O, *A om.* — 13. ዝንቱ P, O, *A om.* — *ib.* አእምሮ ፡ ወጥበበ] P, O, *A* ጥ″ ፡ ወአእ″.

LECTURE DU 20 DE HAMLÊ (27 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *martyrisé* le saint et illustre Tēwodros (*Théodore*), grand général et martyr. Le nom du père de ce Saint était Yohannes (*Jean*); il était des habitants de la ville de Seṭeb de la Haute-Égypte. On avait pris le père de ce Saint avec une armée, et on l'avait envoyé dans la ville d'Antioche; il y demeura et épousa la fille d'un des magistrats de la ville. Elle adorait les idoles, sans savoir quel était le culte professé par Jean, son mari. Il eut d'elle ce saint Théodore. Lorsque la mère voulut l'offrir dans le temple des idoles et lui enseigner sa religion, le père ne le lui permit pas. Aussi, elle fut irritée contre Yohannes et le chassa. Le petit Théodore resta auprès de sa mère; quant à son père, Jean, il priait et suppliait toujours Dieu de conduire son enfant Théodore dans le chemin de la justice.

Saint Théodore grandit; il apprit la science et la sagesse. *Notre-Seigneur Jésus*-Christ éclaira son intelligence. Il alla auprès d'un évêque, nommé Awlākis, homme juste qui lui donna le baptême chrétien. Lorsque sa mère

ዓቢ.የ ። ወእምድኅረዝ : ተስእላ : በእንተ : አቡሁ : ለእመ : ኮነ : ምውት : አው : አልበ ። ወነገሮ : ፩እምአግብርቲሁ : በኅቡእ : ዘከመ : ኮነ : እምአቡሁ : ወዘከመ : ሰደዶ : እሙ : በእንተ : ውእቱ : ክርስቲያናዊ ። ወልህቀ : ዝንቱ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ወኮነ : ጽኑዐ : ፈድፋደ : በውስተ : ፀብእ : ወሤሞ : ንጉሥ : ሊቀ : ሰራዊት ። ወሶበ : ወፅአ : ንጉሥ : ከመ : ይፃብኦሙ : ለሰብአ : ፋርስ : ፀንዓ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወአኀዞ : ለወልደ : ንጉሠ : ፋርስ : እመልዕልተ : ፈረሱ : ውእቱ : ወቴዎድሮስ : ምሥራቃዊ ።

ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ተንሥኡ : በርበር : ላዕለ : ሀገረ : ሮም : ወአጥፍኡ : አህጉረ : ብዙኃ : ወሶበ : ሰምዓ : ዲዮቅልጥያኖስ : ንጉሥ : ዘንተ : ፈርሀ : ፈድፋደ : ወጸውዖ : ለቴዎድሮስ : ወይቤሎ : ምንተ : ዘንገብር : ንሣእ : ምስሌከ : ኵሎ : ሰራዊተ : ወኵሎ : ንዋየ : ሐቅል : ወሖር : ኀበ : ፀብእ ። ወአውሥአ : ቅዱስ : ቴዎድሮስ : ወይቤሎ : ንዋየ : ሐቅል : ዘዚአከ : ሀቦሙ : ለአግብርቲከ : እስመ : አነ : ኢይፈቅድ : ለንዋየ : ሐቅል : እስመ : ትውክልትየ : በረድኤቱ : ለእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወዝንቱ : ረ*ምሕ : ዘውስተ : እዴየ : ወፈረስየ : ዘአነ : እጼዓን : ዲቤሃ : * A 121, a. ይበቍዑኒ : በኀይሉ : ለአምላኪየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአነ : ባሕቲትየ : አሐውር : ኀበ : ፀብእ : ወኢይወስድ : ምስሌየ : ሰራዊተ : ግሙራ : እስመ : አምላኪየ : ዘየወ

1. ምውት] P, O, *A* — ተ. — 3. በእንተ] P, O, *A* ለአቡሁ : በእ" : ዘኮነ. — 4. ጽኑዐ] P, O, *A* — ዓ. — 7. በርበር] A በርባር (*infra* በርበር). — 11. ante ንዋየ P *add.* ንሣእ : *A* ንሥእ (?) — *ib.* ሀቦሙ] A ወሀቦሙ; P et *A* ንሣእ... ወሀቦሙ (P ወሀቦ). — 13. ዲቤሃ] P, O, *A* ዲቤሁ. — 15. ሠራዊተ] P, O, *A* ፩እምሰ".

connut ces choses, elle en fut très attristée. Après cela, il s'informa auprès d'elle si son père était mort ou non; un de ses serviteurs, en cachette, lui dit ce qui était arrivé à son père, *et lui raconta* comment sa mère l'avait chassé parce qu'il était chrétien. Saint Théodore grandit; il était très fort dans l'*art de* la guerre; l'empereur le nomma général. Lorsque l'empereur partit combattre les Perses, ce saint vainquit et prit le fils du roi de Perse, du haut de leurs chevaux, *en étant à cheval* lui, *le fils du roi*, et Théodore l'Oriental.

Après peu de jours, les Barbares se levèrent contre la ville de Rome et détruisirent un grand nombre de villes. Lorsque l'empereur Dioclétien l'apprit, il fut saisi d'une grande frayeur; il appela Théodore et lui dit : « Qu'allons-nous faire? Prends avec toi toute l'armée et toutes les armes; pars en guerre. » Saint Théodore répondit : « Tes armes, donne-les à tes serviteurs, car, pour moi, je ne veux pas d'armes, parce que ma confiance est dans le secours de mon Dieu, le Seigneur Jésus-Christ. Cette lance que j'ai dans ma main et le cheval que je monte me suffisent, par la force de mon Dieu, Jésus-Christ; j'irai seul à la guerre et n'emmènerai avec moi aucun soldat, car c'est mon Dieu qui part avec moi à la guerre; il est le Créateur de toutes

ዕእ ፡ ምስሌየ ፡ ውስተ ፡ ፀብእ ፡ ውእቱ ፡ ፈጣሬ ፡ ኵሉ ። ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ግበር ፡ ዘትፈቅድ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ ቀርቡ ፡ ጸላእትነ ፡ ወበሳኒታ ፡ ወፅአ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ፀብእ ፡ ወይቤሎ ፡ ንጉሥ ፡ ምንተ ፡ ብከ ፡ ኃይል ፡ ከመ ፡ ትፃብኦሙ ፡ ለበርበር ፡ ወእሙንቱ ፡
* P 168, a. አሕዛብ ፡ ብዙኃን ። ወአው*ሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ቁም ፡ ዝየ ፡ ምስለ ፡ ሰራዊትከ ፡ ወአነ ፡ አሐውር ፡ ባሕቲትየ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወሀለወከ ፡ ከመ ፡ ትርአይ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ አአምን ፡ በእግዚአብሔር ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ከመ ፡ ፩እምኔሆሙ ፡ ኢይትመየጥ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ።

ወአንከረ ፡ ንጉሥ ፡ እምኔሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኀበ ፡ ፀብእ ፡ ባሕቲቱ ፡ ወኀደጎ ፡ ለንጉሥ ፡ ርሑቀ ፡ እምኔሆሙ ፡ መጠነ ፡ ፫ምዕራፍ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኀበ ፡ በርበር ፡ ይቤሎሙ ፡ ትጸብኡኒ ፡ ወሚመ ፡ ተሐውሩ ፡ በሰላም ። ወይቤልዎ ፡ ምስለ ፡ መኑ ፡ ንፃብእ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ኢንሬኢ ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ፡ ዘእንበሌከ ። ወይቤሎሙ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡
* O 45, b. አንሰ ፡ ኢይፈቅድ ፡ *ለመኑሂ ፡ አላ ፡ አነ ፡ ባሕቲትየ ፡ በኀይለ ፡ አምላኪየ ፡ አጠፍአክሙ ፡ ለኵልክሙ ። ወይቤልዎ ፡ በርበር ፡ ዮጊ ፡ መጻእከ ፡ ትፃብኦ ፡ ለከልብ ፡ እስመ ፡ ለእመ ፡ ኃረይከ ፡ ዘይንእስ ፡ እምኔነ ፡ ይመጽእ ፡ ኀቤከ ፡ ወይጸብአከ ። ወሶቤሃ ፡ ወረ

1. ante ውእቱ P, O, *A add.* ይረድአኒ ፡ — 9. ante ርሑቀ P, O, *A add.* ወሖረ ፡ — 10-11. ትጸብኡኒ] P, O, *A* — ኡኑ. — 12. ንሕነ — ዘእንበሌከ] P ኢንሬኢ ፡ ን″ ፡ ዘይመጽእ ፡ ኀቤነ ፡ ለፀብእ ፡ እምሰብእ ፡ መነሂ ፡ ዘእ″; O ንሬኢ ፡ (*sic*) ን″ ፡ ዘይጸብእ ፡ መነሂ ፡ እምሰብእ ፡ ዘእ″; *A* ኢን″ ፡ ን″ ፡ ዘይፃብአነ ፡ መነሂ ፡ እንበ″ (A መኑሂ). — 13. ለመኑሂ] P, *A* መነሂ; O መኑሂ.

choses. » L'empereur lui dit : « Fais ce que tu voudras, car voici que les ennemis approchent de moi. » Le lendemain, le Saint partit pour aller à la guerre. L'empereur lui dit : « Quelle puissance as-tu pour combattre les Barbares? Ils sont nombreux. — Tiens-toi là avec ton armée, répondit le Saint : j'irai seul vers eux; tu vas voir ce qui va leur arriver; j'ai confiance en Dieu (à lui soit gloire!). Je sais qu'aucun d'entre eux ne rentrera jamais chez lui. »

L'empereur fut étonné ainsi que tous ceux qui étaient avec lui. Puis, saint Théodore partit seul à la guerre; il laissa l'empereur à la distance de trois me'râf (*stations*). Quand saint Théodore fut arrivé auprès des Barbares, il leur dit : « Combattez-vous contre moi ou bien vous en allez-vous en paix? — Contre qui combattrions-nous, dirent-ils, car nous ne voyons personne si ce n'est toi? » Saint Théodore leur dit : « Je ne désire pas d'autre combattant; mais, moi seul, avec la puissance de Dieu, je vous ferai tous périr. — Est-ce que tu es venu par hasard combattre un chien? lui dirent les Barbares; en effet, si tu le veux, le plus petit d'entre nous sortira contre toi et luttera avec toi. » Aussitôt, le Saint descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient[1] et pria, en disant : « O mon Dieu et mon Sei-

1. Ici commence la lacune dans A.

ዴ ፡ ቅዱስ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወሜጠ ፡ ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለየ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦእግዚእየ ፡ ወአምላኪየ ፡ ዘአጽናዕኮ ፡ ለዳንኤል ፡ ነቢይ ፡ እስከ ፡ አጥፍኦሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ በሀገረ ፡ ባቢሎን ፡ ከማሁ ፡ ሀሉ ፡ ምስሌየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወአጽንዓኒ ፡ በረድኤትከ ፡ ከመ ፡ እሰብሕ ፡ ስመከ ፡ ቅዱሰ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አሜን ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ አኀዘ ፡ ረምሖ ፡ በእዴሁ ፡ ወአተበ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲቤሁ ፡ ወተጽዕነ ፡ ዲበ ፡ ፈረሱ ፡ ወጸርኀ ፡ በላዕለ ፡ በርበር ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ንዑ ፡ ኀቤየ ፡ ከመ ፡ ንፃብእ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ አነ ፡ ገብሩ ፡ ለእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶቤሃ ፡ ቦአ ፡ ማእከሌሆሙ ፡ እንዘ ፡ ረምሑ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ወአጥፍኦሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ በርበር ፡ ወኢያድኀነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ዘይዔአን ፡ ዲበ ፡ ፈረስ ፡ ወዘይከይድ ፡ በእግር ፡ ወቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ መተረ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ለመኳንንቲሆሙ ፡ ወአምጽኦሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወተቀበሎ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወሰገዱ ፡ ሎቱ ፡ ኵሎሙ ፡ ወወፅኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወማኅረኩ ፡ ኵሎ ፡ ብሔረ ፡ በርበር ፡፡

ወሀሎ ፡ በሀገረ ፡ አውኪጦስ ፡ ከይሲ ፡ ዐቢይ ፡ ወኮኑ ፡ ያመልክዎ ፡ ወይሁብዎ ፡ ለለዕለቱ ፡ ፪ዕደወ ፡ ከመ ፡ ይብልዖሙ ፡ ወሀለወት ፡ በይእቲ ፡ ሀገር ፡ አሐቲ ፡ ብእሲት ፡ መበለት ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ወሀለዉ ፡ ላቲ ፡ ፪ውሉድ ፡ ወነሥእዎሙ ፡ ወአቅረብዎሙ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ከመ ፡ ይብልዖሙ ። በውእቱ ፡ ጊዜ ፡ በጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኀ

1. ገጾ] Après ce mot, lacune d'un feuill. dans A. — 3. ሀሉ P *om.* — *ib.* ይእዜኒ ፡ ወ] P ወይ'. — 5. በእዴሁ] P በእደዊሁ. — 9. ወኢያድኀነ] P ወኢድኅኑ. — 15. በይእቲ ፡ ሀገር P post ብእሲት.

gueur, qui as donné à Daniel, le prophète, la puissance de détruire les idoles et de tuer le serpent dans la ville de Babylone, sois pareillement avec moi; maintenant donc fortifie-moi par ton secours, afin que je glorifie ton saint nom à jamais. Ainsi soit-il. » Lorsqu'il eut achevé sa prière, il prit sa lance dans ses mains, fit le signe de la croix, monta sur son cheval et cria vers les Barbares, en leur disant : « Venez vers moi, afin que nous combattions ensemble, car je suis le serviteur de mon Seigneur Jésus-Christ. » Aussitôt, il entra au milieu d'eux, ayant sa lance en main; il fit périr tous les Barbares et n'épargna aucun d'entre eux, soit cavalier, soit fantassin. Saint Théodore coupa les têtes de leurs chefs et les emporta avec lui chez l'empereur. L'empereur et toute son armée allèrent au-devant de lui et se prosternèrent devant lui. Les habitants de la ville d'Antioche sortirent et pillèrent tout le pays des Barbares.

Il y avait dans la ville d'Awkitos un grand serpent. On lui rendait les honneurs divins; chaque jour on lui donnait deux hommes à manger; dans cette ville vivait une veuve chrétienne qui avait deux enfants; on les lui prit et on les offrit au serpent, afin qu'il les mangeât. A ce moment saint

በ ፡ ሀገረ ፡ አውኪጦስ ፡ ወቆመት ፡ ቅድሜሁ ፡ ይእቲ ፡ መበለት ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ወነገ
ረቶ ፡ ኵሎ ፡ ዘኮነ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወዘከመ ፡ ወሰዱ ፡ ውሉዳ ፡ ለከይሲ ፨ ወሶበ ፡ አእመረ ፡
ከመ ፡ ይእቲ ፡ ክርስቲያናዊት ፡ ይቤ ፡ በነፍሱ ፡ እስመ ፡ ለዛቲ ፡ ብእሲት ፡ ዓመጽዋ ፡
* P 168, b. ወእግዚአብሔር ፡ ይትቤቀል ፡ ላቲ ፡ *ወእምዝ ፡ ወረደ ፡ እምላዕለ ፡ ፈረሱ ፡ ወሜጠ ፡
ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወጸለየ ። ወእምድኅረ ፡ ፈጸመ ፡ ጸሎቶ ፡ ቀርበ ፡ ኀበ ፡ ውእ
ቱ ፡ ከይሲ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ እንዘ ፡ ይኔጽሩ ፡ ኀቤሁ ፡ እመልዕልተ ፡ ዓረፍ
ተ ፡ ሀገር ፡ ወኑኁ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ፳ወ፬በእመት ፡ ወወሀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይ
ለ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወረገዞ ፡ በረምኁ ፡ ወቀተሎ ፡ ወአድኀኖሙ ፡ ለውሉደ ፡ መበለት ።

ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ከመ ፡ የኀሥሥ ፡ አበሁ ፡ ወተሰአ
ለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፨ ወአእመሮ ፡ በትእምርታት ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡
ወልዱ ፡ ወነበረ ፡ በኀበ ፡ አበሁ ፡ እስከ ፡ አዕረፈ ። ወእምዝ ፡ ተመይጠ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡
አንጾኪያ ፡ ወረከበ ፡ ለንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከመ ፡ ክሕዶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወአምለ
ከ ፡ ጣዖታተ ፡ ወአመንደቦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ እለ ፡ አምኑ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚ
እነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወተአመነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ። ወ
እምቅድመ ፡ ዝኒ ፡ አስተዋደይዎ ፡ ገነውተ ፡ ጣዖታት ፡ ሰብአ ፡ ሀገረ ፡ አውኪጦስ ፡ ኀ
በ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘቀተሎ ፡ ለከይሲ ፡ ዘኮነ ፡ ያመልክዎ ፡ ወ

2. ወሶበ] P ወዘከመ. — 3. ዓመጽዋ] P አምጽእዋ. — 6. እመልዕልተ] P መል″. — 7-8. post ኃይለ P *add.* ወመዊኣ. — 9. አበሁ] P ኀቤሁ. — 11. በኀበ] P ኀበ. — 12. ክሕደ ፡ ለክ″] P ለክ″ ፡ ክ″.

Théodore arrivait dans la ville d'Awkiṭos. La veuve se tint devant lui, en pleurant; elle lui raconta tout ce qui lui était arrivé et lui dit comment on avait mené ses enfants au serpent. Lorsqu'il sut qu'elle était chrétienne, il se dit en lui-même : « On a commis une injustice contre cette femme; Dieu la vengera. » Puis il descendit de son cheval, tourna son visage vers l'Orient et pria. Quand il eut achevé sa prière, il s'approcha du serpent; tous les habitants de la ville le regardaient du haut des murs de la ville. Le serpent était long de 24 coudées. Dieu lui donna la force contre ce serpent; il le transperça de sa lance, le tua et délivra les fils de la veuve.

Ensuite, il alla dans la Haute-Égypte à la recherche de son père. Il s'informa de lui; on le conduisit auprès de lui; il reconnut à certains signes qu'il était son fils; il demeura auprès de son père jusqu'à sa mort; puis il revint dans la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Dioclétien avait renié le Christ, adorait les idoles et persécutait beaucoup de chrétiens, qui confessaient le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Le Saint se tint devant lui et confessa sa foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ. Jadis les prêtres des idoles de la ville d'Awkiṭos l'avaient accusé auprès de l'empereur d'avoir été le destructeur du serpent qu'on adorait comme Dieu. Le

በሳኒታ ፡ ሬነወ ፡ ንጉሥ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ለምንት ፡ ትገብር ፡ ዘንተ ፡ ምግባረ ፡ እኪተ ፡ ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኵሉ ፡ ምግባራት ፡ እኪት ፡ እምኔከ ፡ ኦወልደ ፡ ኃጢአት ፡ ዘኃደገ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ወአምለከ ፡ ጣዖታተ ፡ ርኩሳተ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያጠፍአ ፡ ለመንግ*ሥትከ ፡ *A 121, b.* ፍጡነ ። ወሶቤሃ ፡ ተምዕዐ ፡ ንጉሥ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ለ፻ሐራ ፡ ወወገርዎ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወዘበጥዎ ፡ በአብትር ፡ እንዘ ፡ ይትባረዩ ፡ ወኮኑ ፡ ይዘብጥዎ ፡ ወኢያአርፉ ፡ እስከ ፡ ተበትከ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውኅዘ ፡ ደሙ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ማይ ።

ወእንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ወረደ ፡ ኀቤሁ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሚካኤል ፡ ወቆመ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦቴዎድሮስ ፡ ጽናዕ ፡ ናሁ ፡ ቀርበ ፡ ጊዜ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ገድልከ ፡ ወያስተርኢ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ሥጋከ ፡ ወናሁ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ተከየደከ ፡ ኪዳነ ፡ ጽድቅ ፡ ወይቤለከ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ አው ፡ ዘያጸግብ ፡ ርኁበ ፡ በስምከ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡ በዕለተ ፡ ተዝካርከ ፡ አው ፡ ዘያሰቲ ፡ ጽሙዓ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ዕጣነ ፡ አው ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ መጻሕፈ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያንከ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ መጻሕፈ ፡ ኀጣውኢሆሙ ፡

1. post ንጉሥ P *add.* ከመ ፡ ያብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፡ ፍጡነ. — *ib. post* ወይቤሎ P *add.* ዲዮቅልጥያኖስ. — *ib.* post ለምንት P *add.* ከመዝ. — 2. ምግባረ] P et O; — ራተ. — 4. ርኩሳተ] P — ሳን. — *ib.* ያጠፍኦ] P ሠጠጠ (cf. III Rois, xi). — 8. ዝንቱ P *om.* — *ib.* ኵሉ **A** *om.* — 14-15. አው ፡ መ'' ፡ ለቤተ] P አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጻሕፈ ፡ ዘይሁብ ፡ ለቤተ.

lendemain, l'empereur l'envoya chercher. On lui amena saint Théodore. *Dioclétien* lui dit : « Pourquoi fais-tu cette mauvaise action? » Saint Théodore lui répondit en ces termes : « Toute mauvaise action vient de toi, fils du péché, de toi qui as abandonné le Dieu du ciel[1] et qui adores les idoles impures; Dieu ruinera bientôt ton royaume. » Aussitôt l'empereur, irrité, ordonna à 100 soldats de le jeter à terre et de le battre de verges; ils le frappèrent, se relevant chacun à son tour, sans cesser, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre, comme de l'eau.

Pendant qu'il était ainsi au milieu de tous ces supplices, l'Ange de Dieu, Michel, descendit auprès de lui; il se tint devant lui et dit : « O Théodore! sois ferme; voici qu'est proche le moment où tes combats prendront fin; beaucoup de miracles et de prodiges seront produits dans l'endroit où demeurera ton corps; voici que Notre-Seigneur Jésus-Christ te fait une véritable promesse : il te dit que si quelqu'un célèbre ta commémoration, ou donne à manger aux affamés en ton nom, ou donne l'aumône le jour de ta commémoration, ou donne à boire aux altérés, ou donne l'encens et l'offrande, ou des Livres sacrés

1. Selon la légende, Dioclétien (comme Julien), chrétien d'abord, aurait renié la foi et embrassé l'idolâtrie. Cf. Pereira. *Acta martyrum Aeth.* (Corpus Script. Christ. Orient., Scr. Aeth., II. t. XXVIII), versio 16, etc. (Cf. plus haut).

ወኢይሬእዩ ፡ ኵነኔ ፡ ዘለዓለም ፡ ወዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሰምዖ ፡ አው ፡ ዘያጠርዮ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ መልአክ ፡ ዘንተ ፡ ዐርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ፨

ወሶቤሃ ፡ ተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወጸርኁ ፡ * P 169, a. ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤልዎ ፡ እግዚአብሔ*ር ፡ ያጥፍእከ ፡ አክሐዲ ፡ በመንፈሰ ፡ አፉሁ ፡ ወመዓቱ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትኪንኖ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ኃያል ፡ ወጽኑዕ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ዘአድኃነነ ፡ እምእደ ፡ ጸላእትነ ። ወአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በይእቲ ፡ ዕለት ፡ ብዙኃን ፡ እምሕዝብ ፡ ወእምሠራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ከሐዲ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወአብጽሑ ፡ ዓራተ ፡ ሐፂን ፡ ወ * O 46, a. አስከብዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ዲቤሁ ፡ ወአንደዱ ፡ መትሕቴ*ሁ ፡ እሳተ ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ ኵለንታሁ ፡ እሳተ ። ወይቤ ፡ ቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ እግዚኦ ፡ አድኅነኒ ፡ በከመ ፡ አድኃንኮሙ ፡ ለ፫ደቂቅ ፡ እምእቶነ ፡ እሳት ፡ ወበጊዜሃ ፡ ጠፍአ ፡ ውእቱ ፡ እሳት ፡ ወኮነ ፡ ከመ ፡ ቍር ፡ በጊዜ ፡ ጽባሕ ፡ ወመጽአ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ኦዘተውህበ ፡ ሎቱ ፡ ኃይል ፡ እምኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጽናዕ ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወቆመ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወይቤሎ ፡ ኀፊር ፡ አክሐዲ ፡

7. ወመዓቱ] P ወበመ'. — 9. ሰማዕታተ] P — ት ; O, A ሰማዕተ. — 11. *post* ለቅዱስ P *add.* ቴዎድሮስ. — 16. በቅድመ P *om.* — *ib.* አክሐዲ] P *om.* አ.

à l'église en ton nom, j'effacerai le livre de ses péchés; il ne verra point les supplices éternels. Celui qui écrira le livre de ton combat, *de ta vie*, ou qui le lira, ou qui l'entendra lire, ou qui l'achètera, aura son nom écrit par moi dans le livre de vie. » Lorsque l'ange eut parlé ainsi, il remonta au ciel, dans une grande gloire.

Alors tous les soldats de l'empereur se réunirent ainsi que tout le peuple et crièrent au roi, en disant : « Que Dieu te détruise, impie, par le souffle de sa bouche et par sa colère, parce que tu as supplicié saint Théodore, qui est fort et vaillant; c'est lui, en effet, qui nous a délivrés de la main de nos ennemis. » En ce jour, beaucoup d'hommes du peuple et de l'armée de l'empereur crurent en Notre-Seigneur *Jésus*-Christ et furent martyrisés. Après cela, l'impie Dioclétien ordonna d'apporter un lit de fer, de faire coucher le Saint dessus et d'allumer du feu par-dessous, jusqu'à ce que tout fût embrasé. Saint Théodore dit : « O Dieu, délivre-moi comme tu as délivré les trois enfants de la fournaise de feu. » Aussitôt, le feu s'éteignit, et fut froid comme au moment du matin; une voix vint du ciel, disant : « O toi à qui a été donnée la force par Notre-Seigneur Jésus-Christ, sois ferme. » Aussitôt, le Saint se leva, se tint devant l'empereur et lui dit : « Aie honte, ô infidèle, car Notre-Seigneur Jésus-Christ m'a délivré de tous tes supplices. » Quand le général

እስመ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አድኀነኒ ፡ እምኵሉ ፡ ኵነኔክ ። ወሶበ ፡ ርእየ ፡ ዘንተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራሁ ፡ ለንጉሥ ፡ አምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወጸርኀ ፡ በልዑል ፡ ቃል ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አልቦ ፡ አምላክ ፡ ዘእንበለ ፡ አምላኩ ፡ ለቅዱስ ፡ ቴዎድሮስ ፡ ወኮነ ፡ ሰማዕተ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ ንጉሥ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወያውዕዩ ፡ ሥጋሁ ፡ በእሳት ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሰድዎ ፡ ኀበ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ እሙ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ በህየ ፨ ወውኅዘ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ወሀሊብ ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ ዐቢየ ፡ ወወገሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወኢለከፎ ፡ እሳት ፡ ግሙራ ፡ ወኢውዕየ ፡ አሐቲ ፡ እምሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወወሀበት ፡ እ*ሙ ፡ (A 296, a.) ወርቀ ፡ ብዙኀ ፡ ለሐራ ፡ ወነሥአት ፡ ሥጋሁ ፡ ወገነዘ ፡ በአልባስ ፡ ሠናይ ፡ ወኀብአቶ ፡ ውስተ ፡ ቤታ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአድባራት ፡ ብዙኃት ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስተ ፡ ደብር ፡ ዘሀገረ ፡ አቡሁ ፡ ስጥብ ፡ ዘላዕላይ ፡ ግብጽ ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ወኮነ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ስምዑ ፡ አመ፳ለ ወርኀ ፡ ሐምሌ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ኵነኔክ] P — ኔ. — 3. በልዑል ፡ ቃል] O ዘቃ″ ፡ ል″; P በዓቢይ (*sic*). — 4. አዘዘ] P ወአ″. — 6. ቤተ] P *om.* — 9-10. ወኀብአቶ] P ወአብአቶ. Ici finit la lacune de A. — 12. ዘላዕላይ] P ላ″; O በላ″ (*A* — A).

de l'armée de l'empereur vit cela, il crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ et s'écria, en disant à haute voix : « Il n'y a de Dieu que le Dieu de saint Théodore. » Il fut martyrisé. Quand l'empereur fut las de lui infliger des supplices, il ordonna de lui couper la tête par le glaive et de brûler son corps dans le feu. Selon la volonté de Dieu, on le conduisit devant la porte de la maison de sa mère, et là on lui coupa la tête avec le glaive. Il en coula du sang et du lait. On alluma un grand feu dans lequel on jeta son corps; mais le feu ne l'atteignit point du tout; pas un cheveu de sa tête ne fut brûlé. Sa mère donna beaucoup d'or aux soldats et enleva son corps, l'ensevelit dans de beaux vêtements et le cacha[1] dans sa maison, jusqu'à ce que fussent terminés les jours de la persécution. On lui éleva des églises et des monastères en grand nombre; on déposa son corps dans le monastère de la ville de son père à Seṭeb, dans la Haute-Égypte. Son corps produisit beaucoup de prodiges et de miracles, ainsi que de grandes guérisons. Son martyre fut consommé le 20 du mois de Hamlé. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous! Amen.

1. Ici se termine la lacune de A.

[ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለቴዎድሮስ ፡ አልስፍሕሳር ፨
ወሊቀ ፡ ሡራዊት ፡ ክቡር ፨
በረድኤተ ፡ አምላክ ፡ ባሕቲቱ ፡ እምሕዝበ ፡ በርበር ፡
መስተፅዕን ፡ ፈረስ ፡ ነፋጺ ፡ ኢያትረፈ ፡ ለገቢር ፨
ወኢአሐደ ፡ ዘይከይድ ፡ በእግር ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ዕረፍቶሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ተአውኪጦስ ፡ ወጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ወሙሴ ፡ ወኢየሉጣ ፨ ወተዝከሮሙ ፡ ለ፬፻፬ሰማዕታት ፡ ምስለ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፨ በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነት ፡ ቴክላ ፡ ብፅዕት ፡ ዘላጸየት ፡ ርእሳ ፡ በፍቅረ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰሚዓ ፡ እምቃለ ፡ ቅዱስ ፡ ጳውሎስ ። ረድኤተ ፡ ጸሎታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለቴክላ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘኢያኀዘና ፨
ተቀርጾ ፡ ሥዕርት ፡ ዘይበጽሕ ፡ እምርእስ ፡ እስከ ፡ ሰኰና ፨
እስመ ፡ ተወክፈት ፡ መልእክቶ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሡናየ ፡ ዜና ፨
ኢክህለ ፡ መኰንን ፡ ለለውእቱ ፡ ፈተና ፨
በስነነ ፡ አናብስት ፡ ኢያቀኅሰላ ፡ ወበነድ ፡ ኢያርሰና ፨]

1. አልስፍሕሳር] P አስ ፡ ስ (corruption de اسفهسلار) A omet ce salam. — 4. ነፋ″ ፡ ኢያ″] O ኢያ″ ፡ ነፋ″. — 6. ተአው′] A አውጢኮስ. — 7. ፬፻፬] O ፬፻፪. — 10-12. ወበዛቲ — አሜን] manque dans O et *A*, et paraît tiré du salam et ajouté comme souvent c'est le cas dans P; mais *A* a le salam. — 11. ሰሚዓ] ms. ወሰ″. — 14. እስከ ፡ ሰኰና] P እስኰና. — 17. ኢያቀኅሰላ] *A* ያ″. — *ib*. ኢያርሰና] *A* ያ″.

[Salut à Théodore, le général et le chef illustre de l'armée ; seul avec le secours de Dieu, il ne laissa fuir personne du peuple barbare, pour *porter* la nouvelle *de la défaite*, ni cavalier, ni fantassin].

[En ce jour aussi, c'est la mort des saints Ta'awkiṭos *Théoctiste* (*A* : Awṭikos) et Timotēwos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie, Musē (*Moïse*) et Yalūṭā (*Juliette*); c'est la mémoire des 404 (O : 402) martyrs, qui souffrirent avec saint Qirqos (*Cyriaque*, *Quirice*). Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[En ce jour aussi, fut *la mort de* la bienheureuse Teklā (*Thècle*), qui coupa les cheveux de sa tête, par amour de Jésus-Christ, entendant, *obéissant à* la parole de saint Paul. Que l'aide de sa prière soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à Thècle, qui pour la vérité *de la foi* ne s'attrista pas d'avoir coupé les cheveux qui descendaient de sa tête à ses talons ; car elle *obéit à* l'épître *le message* de Paul de belle renommée. Le juge ne réussit pas par différentes épreuves soit à la faire déchirer par la dent des lions, soit à la brûler par la flamme].

[ወበዝቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ወንጹሕ ፡ አቡነ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ዘብሔረ ፡ ደብሳን ። ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ኮነ ፡ ሀገረ ፡ ሙላዱ ፡ ዋግ ፡ ወወለዶ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በጸጋ ፡ ወመሀሮ ፡ ብዙኃ ፡ ትምህርታተ ፡ እንበለ ፡ ንትጋ ፡ ወወረደ ፡ አርማንያ ፡ እንዘ ፡ ይሰብክ ፡ ወንጌለ ። ወእምድኅረ ፡ ሞተ ፡ አቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ተመይጠ ፡ ብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ እንዘ ፡ ይመርሆ ፡ ኮከብ ፡ ወበጽሐ ፡ ብሔረ ፡ ደብሳን ፡ እንዘ ፡ መስቀል ፡ ወመንበረ ፡ ወመሀረ ፡ ብዙኃ ፡ ትምህርታተ ፡ ወአእመነ ፡ ብዙኃነ ፡ አህዛበ ፡ ወብዙኅ ፡ ተአምሪሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ቦጊዜ ፡ ዘአውጽአ ፡ ማየ ፡ እምእብን ፡ ጽኑእ ፡ ለከልብ ፡ ጽሙዕ ፡ ዘይተልዎ ፡ በከዊነ ፡ ረድእ ፡ ወይፀውር ፡ ድራሮ ፡ ንዋአ ፡ እምሰብእ ፡ ወፈወሶሙ ፡ በጸሎቱ ፡ ለሀብተ ፡ እግዚእ ፡ መኰንን ፡ ወለወለቱ ፡ እምሕማመ ፡ ሥራይ ። ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስመ ፡ እግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ወተመጠወ ፡ ኪዳነ ፡ ጊዜ ፡ ሞቱ ፡ እምእግዚአብሔር ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስሞ ፡ ወይገብር ፡ ተዝካሮ ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ገብረ ፡ ኢየሱስ ፡ ሥርግው ፨
በልብሰ ፡ ሐሜለት ፡ ወበዘበደው ፨

922. በዝቲ] Cette commémoration et son salām ne se lisent que dans *A*. — 6. ወብዙኅ] ms. ኃ.

[En ce jour, mourut le saint et pur Abuna Gabra Iyasus du pays de Dabsān[1]. La patrie de ce juste est le Wāg; il fut fils, par la grâce, d'Abuna Ewosṭātewos, qui l'instruisit, sans interruption, sur beaucoup de sciences. Il se rendit en Armānyā (*Arménie*), prêchant l'évangile. Après la mort d'Abuna Ewosṭatewos, il rentra en Abyssinie, guidé par une étoile. Il vint au pays de Dabsān avec une croix et un autel, enseigna beaucoup de choses et convertit des gens en grande quantité. Les miracles de ce saint sont très nombreux; de pierres dures il faisait jaillir de l'eau pour le chien altéré qui le suivait, qui était son aide et lui apportait le souper, qu'il recevait des gens. Par sa prière, il guérit le dignitaire Habta Egzi' et sa fille du mal de l'ensorcellement. Il bâtit une église sous le vocable de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Au moment de mourir, il reçut de Dieu la promesse (*le kidān*), en faveur de ceux qui invoqueraient son nom et feraient sa commémoration. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

[Salut à toi, ô Gabra Iyasus, orné du vêtement de peau de chèvre (μηλωτή) et du cilice. L'eau miraculeuse que tu as fait couler et jaillir dans le

1. Cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 30. Turaïev, *Isliedovaniya*, etc., 176 suiv. Cette commémoration se lit seulement dans *A*; elle est dans le Syn. éthiopien de Gottingue (qui porte : Gabra Krestos) et dans celui de Tubingue, mais sous une forme très abrégée. Duensing traduit : Und an diesem Tag wird ferner gedacht des gerechten Vaters Abba Gabra Krestos (T. Gabra Iyasus) aus dem Kloster Sān, welcher eines durstigen Hundes wegen Wasser aus der Wüste hervorsprudeln liess.

አመ ፡ ተለወ ፡ ከ.ያከ ፡ በውስተ ፡ ፍኖው ፡፡
እንበይነ ፡ ጽምዓ ፡ ከልብ ፡ ዘአውኀዝከ ፡ ወዘአንቃዕከ ፡ በበድው ፡፡
ማየ ፡ ተአምሪከ ፡ ናሁ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ሀለው ፡፡]

አመ ፡ ፳ወ፩ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ንጽሕት ፡ ማርያም ፡ ወላዲተ ፡ አምላክ ። ትንብልናሃ ፡ ወጸሎታ ፡ ወበረከታ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኪ ፡ ተረሳዪተ ፡ ክብር ፡ በዐጻፊ ፡፡
ወቀናቲተ ፡ ንጽሕ ፡ አምሳለ ፡ መክፊ ፡፡
እምባሕረ ፡ ጌጋይየ ፡ ስፉሕ ፡ እንተ ፡ አልባቲ ፡ ጽናፊ ፡፡
ማርያም ፡ እንበሌኪ ፡ ኃጣእኩ ፡ ሐዳፊ ፡፡
ሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡ በለፌ ፡ ወለፌ ፡፡]

(O 44, a.) (A 119, b.) በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ሰማዕት ፡ ወኢየሉጣ ፡ እሙ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ሕፃን ፡ ወመዋዕሊሁ ፡ ፫ዓመት ። ወነሥኦቶ ፡ እሙ ፡ ወጕየት ፡ እምብሔረ ፡ ሮም ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ብሔር ። ወረከበቶ ፡ ለውእቱ ፡ * መኰንን ፡ ዘጕየት ፡ እምኔ

* P 166, a.

6. ተዝካሩ] P በዓለ ፡ ተዝካ (sic); A, O ተዝካረ ፡ በዓላ. [Cf. Dillmann, *Lex.*, 283]. — 10. ንጽሕ] O, ክብር A ጽድቅ. — 11. አልባቲ] O, A አልቦቱ. — 12. ማርያም ፡ እንበሌኪ] O እ" ፡ ማ" (A = P).

désert pour *étancher* la soif du chien, lorsqu'il te suivait dans les chemins *que tu parcourais*, voici qu'elle existe jusqu'à présent].

LECTURE DU 21 DE HAMLÉ (28 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, commémoration de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie, mère de Dieu. Que son intercession, sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il.

[Salut à toi, ô revêtue de gloire *comme* d'un manteau et ceinte de pureté comme d'une ceinture. Dans la mer immense de mon erreur, qui n'a pas de terme, ô Marie, je n'ai pas de pilote, en dehors de toi, lorsque je me tourne d'un côté et d'autre].

En ce jour aussi, fut *la mort de* saint Cyriaque (*Quirice*) martyr et sa mère Iyaluṭā (*Juliette*). Ce saint était un enfant; il était âgé de trois ans. Sa mère le prit et s'enfuit de la région de Rûm dans un autre pays. Mais elle y rencontra le magistrat dont elle voulait s'éloigner, en le fuyant. Elle lui fut

ሁ ፡ በህየ ። ወአስተዋደይዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ወአብጽሐ ፡ ወተስእላ ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወአውሥአቶ ፡ ቅድስት ፡ ኢየሉጣ ፡ ወትቤሎ ፡ ሰአል ፡ እምሕፃን ፡ ዘከነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፫ዓመት ፡ ከመ ፡ ያጠይቀነ ፡ ጽድቀ ፡ ለእመ ፡ ከነ ፡ ውእቱ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ ናምልክ ፡ አማልክተ ፡ ወሚመ ፡ አልቦ ። ወሶበ ፡ ሖሩ ፡ ሐራሁ ፡ ለመኰንን ፡ ረከብዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ወልዳ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተስእሎ ፡ መኰንን ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ። ወወሀቦ ፡ እግ* ዚአብሔር ፡ ኃይለ ፡ ወነበበ ፡ ወረገሞ ፡ ለንጉሥ ፡ ወለአማልክቲሁ ፡ እስከ ፡ አደንገፆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ በህየ ፡ ወአንከሩ ፡ እምኔሁ ፡ ፈድፋደ ። ወሶበ ፡ ተኀፍረ ፡ መኰንን ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ዘኢይክሉ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዓቢያን ። ወከማሁ ፡ ካዕበ ፡ ለእሙ ፡ ኢየሉጣ ፡ ኰነና ፡ መኰንን ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያነሥኦሙ ፡ ጥዑያን ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወበእንተዝ ፡ አንከሩ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ወአምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ። * A 120, a.

ወሕፃንሰ ፡ ቅዱስ ፡ ቂርቆስ ፡ ፈወሶሙ ፡ ለብዙኃን ፡ ድዉያን ፡ ወገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ላዕለ ፡ እሙ ፡ ፍርሀት ፡ ወሕፀተ ፡ ሃይማኖት ፡ ሰአለ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንቲአሃ ፡ ወአዕረገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ልበ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ

6. ወንባበ] A ወምንባበ. — 9. ኵነኔ] P እምኵነኔሁ. — 11. ጥዑያን] P, O, *A* — የ. — 12-13. እግዚአብሔር] P መንፈስ; O, *A* መንፈስ ፡ ቅዱስ. — 15. post ሃይማኖት P, O, *A* *add.* በእንተ ፡ ኵነኔ. — 15-16. እምኀበ] O, P, *A* ኀበ. — 16. post በእንቲአሃ P *add.* ከመ ፡ ያጽንዓ ፡ በሃይማኖት ፡ ዚአሁ.

dénoncée; il la fit venir et l'interrogea au sujet du culte des idoles. Sainte Iyâluṭa répondit et dit : « Demande à cet enfant, âgé de trois ans, de nous faire connaître ce qui est juste et de nous dire s'il est bien ou non que nous adorions les *faux* dieux. » Lorsque les soldats du magistrat allèrent, ils trouvèrent saint Cyriaque, son enfant; ils l'amenèrent devant le juge. Celui-ci l'interrogea sur le culte des idoles. Dieu lui donna la force et la parole. Il maudit l'empereur et ses dieux, à tel point qu'il étonna tous ceux qui se trouvaient en cet endroit; ils étaient dans un grand étonnement à son sujet. Comme le juge était couvert de honte, il lui infligea toutes sortes d'énormes supplices, *des supplices* si grands que même les adultes n'auraient pas pu supporter. Pareillement, le magistrat infligea à Iyaluṭa toutes sortes de peines en même temps qu'à son fils. Mais Dieu les faisait se lever sains et saufs, sans lésion. Beaucoup en furent étonnés; ils crurent en Notre-Seigneur *Jésus-*Christ et furent martyrs; la grâce de Dieu était descendue sur eux.

Quant à l'enfant, saint Cyriaque, il guérit beaucoup de malades et fit de grands miracles. Comme sa mère avait peur et manquait de foi (P, O, *A* aj. : à cause des supplices), *le saint* pria Dieu pour elle, *afin qu'il la for-*

ት ፤ ወርእየት ፡ ማኅደረ ፡ መንፈሳዊተ ፡ ወጸንዐት ፡ በውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወአእኰተቶ ፡ ለ
እግዚአብሔር ። ወትቤሎ ፡ ለወልዳ ፡ አወልድየ ፡ እምይእዜ ፡ አንተ ፡ አቡየ ፡ ወአነ ፡
O 44, b. ወለትከ ፡ ብፅዕት ፡ ይእቲ ፡ ሰዓት ፡ ዘወለድኩከ ፡ ባቲ ። ወሶበ ፡ *ደክመ ፡ መኰንን ፡ እም
ኵነኔሆሙ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእሳ ፡ እሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በ
መንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡
ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቂርቆስ ፡ እንተ ፡ ኢፈርሀ ፡ ለነድ ፨
ዘይሰማዕ ፡ ድምፁ ፡ ከመ ፡ ነጐድጓድ ፨
እንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ አድምዓ ፡ ኪዳነ ፡ ምሕረት ፡ እምወልድ ፨
ኢይምጻእ ፡ ሞት ፡ ላህም ፡ ወላዕለ ፡ ሰብእ ፡ ብድብድ ፨
ኀበ ፡ ተሐንጸ ፡ በስሙ ፡ ማኅፈድ ፨]

(P 169, b. O 46, a. A 296, b.) ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ቅዱስ ፡ ሱስንዮስ ፡ ሕዕው ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከ
ነ ፡ እመኳንንቲሁ ፡ ለቴዎዶስዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወላዕሌሁ ፡ ጸጋ ፡ ወጥበብ ፡ ወብዙኀ ፡ ም
ሕረቱ ፡ ወአእምሮቱ ፡ ለኵሉ ፡ ሰብእ ። ወይሔውጾሙ ፡ ለድዉያን ፡ ወያናዝዞሙ ፡ ወ
ይስእል ፡ በእንተ ፡ ምንዱባን ፡ ወይረድኦሙ ። ወሶበ ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ኤፌሶን ፡

1. ወጸንዓት] P ወሶቤሃ ፡ ጸ″. — 4. ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወርእስ ፡ እሙ] P, O, *A* ከመ ፡ ይምትሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ በሰይፍ (O, *A* post በሰይፍ *add.* ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ). — 10. ወላዕለ] O, *A* ወበላ″. — 14. ይሔውጾሙ] A የሐ″. — *ib.* ለድዉያን] P, O, *A* ለኵሎሙ ፡ ድ″. — 15. ወይረድኦሙ] P, O ወረድኦሙ. Dans la marge de A sont les mots suivants, à peine lisibles : ገብረ ፡ ክርስቶስ ፡ መምህረ ፡ ዳጋ ፡ ወኵሉስ ፡ ትፋፋቲሁ ፡ ሀሎ ፡ ለክሙ (?) ፡ ተጽሒፎ (?) በጽንፋ ፡ ለነ ፡ ስንክሳር ፡ አንብብዎ (?).

tifiât dans sa foi, et Dieu fit monter Iyāluṭa en esprit dans le ciel; elle vit la demeure spirituelle, et aussitôt elle fut forte au milieu des supplices; elle rendit grâces à Dieu et dit à son fils : « O mon enfant, à partir de maintenant tu es mon père et je suis ta fille; bienheureuse est l'heure où je t'ai engendré. » Quand le magistrat fut fatigué de les supplicier, il ordonna de lui couper la tête, à lui et à sa mère, avec le glaive; et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume du ciel. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à Cyriaque. Il ne craignit pas le crépitement de la flamme, qui retentit comme le bruit du tonnerre; grâce à cela, il obtint un pacte de miséricorde du Fils, *à savoir* que la mort n'arriverait pas aux troupeaux, ni la peste aux hommes, là où un temple (*une église*) serait bâti sous son vocable].

En ce même jour, mourut saint Susneyos (*Sisinne*), eunuque. Ce saint était du nombre des dignitaires de l'empereur Théodose. Sur lui furent la grâce et la sagesse; il était très compatissant et il connaissait tout le monde[1]; il visitait les malades; il les consolait; il s'informait des malheureux et leur

1. L'ar. porte كثير الرحمة والمعروف « très compatissant et très bienfaisant ». Le traducteur n'a pas compris le mot معروف (bienfaits).

በእንተ ፡ ንስጡርስ ፡ ማኅበር ፡ ፪፻ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ወበጽሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይትለአክ ፡ ሎቱ ፡ ወለኵሎሙ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳቲሁ ፡ ወይሔሊ ፡ በእንቲአሆሙ ፡ ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ ደወየ ፡ ደዌ ፡ ዕፁብ ፡ ወርእየ ፡ በራእይ ፡ ከመ ፡ ዘይጼውዖ ፡ ኀበ ፡ ከብካብ ፡ ዓቢይ ። ወነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ። ወይቤሎ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ ትፈቅድኑ ፡ ከመ ፡ እስአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንቲአከ ፡ ከመ ፡ ይፈውስከ ፡ እምደዌከ ። ወአውሥአ ፡ ወይቤሎ ፡ እወ ፡ አአቡየ ፡ እስከ ፡ እሁብ ፡ ንዋይየ ፡ ለምስኪናን ። ወጸለየ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቄርሎስ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወሐይወ ፡ እምደዌሁ ፡ ወተንሥአ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወእምዝ ፡ ሰከበ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ ቄርሎስ ፡ ወገነዞ ፡ ወቀበሮ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ሎቱ ፡ ተዝካሮ ፡ በዕለተ ፡ ዕረፍቱ ፡ ዘውእቱ ፡ አመ ፡ ፳ወ፩ለወርኃ ፡ ሐምሌ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለሱስንዮስ ፡ በምግባር ፡ ወተሰምዮ ፨
ለእኁለ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሱሲ ፡ ዘተመኪሰዮ ፨
ዘይ*ጼውዖ ፡ በራእይ ፡ ድኅረ ፡ አስተርአዮ ፨ * O 46, b.
ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ እስከ ፡ ይዘሩ ፡ ንዋዮ ፨
መዋዕለ ፡ ሐይወቱ ፡ ወሰከ ፡ ቄርሎስ ፡ ጸልዮ ፨]

1. ንስጡርስ] P, O, A — ጡር. — 2-3. ወለኵሎሙ] P, O, A ወኵ″. — 3. ወይሔሊ] A ወየሐሊ. — 4. በራእይ] P, O, A ራእየ. — *ib.* ዘይጼውዖ] A ዘይጸ″; P ዘጸውዖ. — 6. ለእግዚእነ] P, O A — ዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክ″. — 7. ለምስኪናን] P, O, A ለነዳያን. — 11. ዘውእቱ] P ወው″ O ዘው″ (*A* = A). — 15 በራእይ] P, O *om.* በ.

venait en aide. Lorsque les deux cents évêques se réunirent en concile dans la ville d'Éphèse au sujet de Nesṭures (*Nestorius*), et saint Abbā Cyrille, patriarche d'Alexandrie, y vint, ce fut ce saint qui le servit en même temps que tous ses évêques; il s'occupait d'eux tous. A cette époque, il fut atteint d'une cruelle maladie. Il vit dans une vision comme si quelqu'un l'appelait à de grandes noces; il raconta à saint Abbā Cyrille ce qu'il avait vu : saint Abbā Cyrille lui dit : « Veux-tu que je demande à Notre-Seigneur *Jésus*-Christ qu'il te guérisse de ta maladie? — Oui, mon père, répondit-il, jusqu'à ce que je donne mes biens aux pauvres. » S. Abba Cyrille pria pour lui; il guérit de sa maladie. Il se leva et donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux. Puis il se coucha et mourut en paix. Saint Cyrille pria sur lui, l'ensevelit et l'enterra. Il ordonna de célébrer sa mémoire, le jour de sa mort, c'est-à-dire le 21 de Hamle. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Susneyos, qui fut semblable à Susi, fils de Peṭros (*Pierre*), par le nom et par les œuvres. Après la vision que *Sisinne* eut de quelqu'un qui l'appelait, Cyrille, par la prière, prolongea les jours de sa vie *de Sisinne*, jusqu'à ce qu'il eût distribué ses richesses aux pauvres].

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ ብፁዕ ፡ እኅወ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡ ኖላዌ ፡ ወሶበ ፡ አውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ ነበረ ፡ ምስሌሃ ፡ በድንግልና ፡ እንዘ ፡ ይትቀነዩ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ ወበሌሊት ፡ ይለብስ ፡ ሠቀ ፡ ወይሰክቡ ፡ ባሕቲቶሙ ፡ ወበመዓልት ፡ ይውዕል ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ ይሬዒ ፡ አባግዐ ፡ ወይእቲኒ ፡ እንዘ ፡ ታስተዶሉ ፡ ማዕደ ፡ ለአንጋደ ፡ ወበሰርክ ፡ ውእቱ ፡ የሐፅብ ፡ እገሪሆሙ ፡ ወይእቲ ፡ ትትለአክ ፡ ለጸዊረ ፡ ሲሳዮሙ ። ወእምዝ ፡ ሰአሉ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መነኮሳት ፡ ፍጹማን ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎሙ ፡ ዘከመ ፡ እፎ ፡ ውእቱ ፡ ምግባሮሙ ፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ቃል ፡ እምሰማይ ፡ ዘይብል ፡ እስመ ፡ ኢበጽሐ ፡ ገድልክሙ ፡ አምጣነ ፡ ተጋድሎቶሙ ፡ ለእኅወ ፡ ክርስቶስ ፡ ወብእሲቱ ። ወሐዊሮሙ ፡ እሙንቱ ፡ መነኮሳት ፡ ሐተቱ ፡ ምግባሮ ፡ ወበዐፁብ ፡ ግብር ፡ ነገሮሙ ፡ ምሥጢራቲሁ ፡ ወሖሩ ፡ እንዘ ፡ ያነክሩ ፡ ወበዘከመዝ ፡ ገድል ፡ ወተጋድሎ ፡ አዕረፈ ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለእኅወ ፡ ክርስቶስ ፡ አዳመ ፡ ዝክር ፡ ወዜና ።
ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ ኅቡረ ፡ ዘተባፅዑ ፡ በድንግልና ፨
ከመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ እምልዑል ፡ ዶመና ፡

1. እኅወ] O ለእወ; *A* እወ. — 2. ኖላዊ] O አረማዊ; *A* ዓላማዊ. — 3-4. ወበመዓልት] P *om.* በ. — 5. ለአንጋደ] O, *A* ለአናግደ. — 7. ምግባሮሙ] O, ግብሮሙ *A* ግብሮ. — 11. ገድል ፡ ወ O, *A om.* — 31. ሰላም] Ce salām manque dans P. — 15. እምልዑል] *A* እምነ ፡ ምጡቅ.

En ce jour aussi, mourut le bienheureux 'Ehwa Krestos (O, *A* : Ewa Kr. [1]). Ce saint était berger (O : païen, *A* : laïque [2]). Lorsqu'il eut pris en mariage une femme, il vécut avec elle dans la virginité, servant Dieu par le jeûne et les prières; la nuit, il se revêtait d'un cilice; lui et sa femme couchaient séparément. Il passait le jour dans les champs à paître les moutons. Quant à sa femme, elle préparait le repas pour les pèlerins; le soir, il leur lavait les pieds; elle les servait, en leur portant la nourriture. Ensuite, des moines parfaits demandèrent à Dieu de leur dévoiler ce que valait leur conduite. Une voix leur arriva du ciel, qui dit : « Vos combats ascétiques n'ont pas atteint la mesure des combats d'Ehwa Krestos et de sa femme. » En allant *chez lui*, ces moines s'informèrent de sa manière d'agir. A grand'peine il leur raconta son secret; ils s'en allèrent, émerveillés *d'une telle perfection*. Il mourut, en pratiquant de telles luttes de l'ascétisme. Que par son intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à Ehwa Krestos de belle mémoire et *de belle* renommée, lui qui ainsi que sa femme se vouèrent à la virginité; comme *dit* la voix qu'enten-

1. Cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 46. — 2. Cf. Duensing, *ibid.*

ኀሩያን ፡ መነኮሳት ፡ ዘንብረቶሙ ፡ ጽሙና ፨
ለገድለ ፡ እሉ ፡ ጻድቃን ፡ ኢበጽሑ ፡ መጠነ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ልደቱ ፡ ለአቡነ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ እምዘመደ ፡ መኳንንት ፡ ዓበይት ፡ እለ ፡ እምሥራቀ ፡ ፀሐይ ፡ ዘስሙ ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ወስመ ፡ እሙ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ወ፪ሆሙ ፡ ጻድቃን ፡ ወፈራህያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመፍቀርያነ ፡ ነግድ ፡ እሙንቱ ። ወነበሩ ፡ በሕገ ፡ ሰብሳብ ፡ ወኢየአምር ፡ ክርስቶስ ፡ ሞአ ፡ ካልእተ ፡ ዘእንበሌሃ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሂ ፡ ኢተአምር ፡ ዘእንበለ ፡ ምታ ። ወነበሩ ፡ መዋዕለ ፡ ብዙኃ ፡ ዘእንበለ ፡ ውሉድ ፡ ወስነ ፡ ሕይወትሰ ፡ ትላሑ ፡ ብዙኃ ፡ በእንተ ፡ ዘአልቦ ፡ ውሉድ ። ወወሀበት ፡ ብፅዓተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወጸለየት ፡ ወአስተብቍዓት ፡ በቅጥቃጤ ፡ ልብ ፡ ወበብዙኅ ፡ አንብዕ ፡ ወትቤ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወልደ ፡ ተባዕተ ፡ ዘይገብር ፡ ፍሬ ፡ ጽድቅ ፡ ሀበኒ ፡ እግዚኦ ፡ ዘይናዝዘኒ ፡ ኀዘንየ ፡ ወያስተፌሥሕ ፡ ልብየ ፡ ወበጽሐ ፡ ብፅዓታ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፀባዖት ፡ ወኀዘነ ፡ ልባ ፡ ተመይጠ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ።

ወእምዝ ፡ ተፈነወ ፡ ኀቤሃ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይቤላ ፡ ትወልዲ ፡ ወልደ ፡ ንጹሐ ፡ ወቅዱሰ ፡ ወይከውን ፡ መድኀኒተ ፡ ብዙኃን ፡ በትምህርቱ ። ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ስነ ፡ ሕይወት ፡ ለመልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይ

2. እሉ *A om.* — *ib.* ኢበጽሑ] *A* ይብጽሑ. — 3. ወበዛቲ] Cette commémor. avec son salām manque dans O; P n'a que les paroles suivantes : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ልደቱ ፡ ለብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ ኤዎስጣቴዎ ፡ (*sic*) ዘተሰይመ ፡ (*sic*) ዳግማይ ፡ ሐዋርያ ፡ እምስነ ፡ ሕይወት ፡ ኀሪት, et puis le salām. — 15. በትምህርቱ] ms. በበትእምህርቱ.

dirent des moines élus qui vivaient dans l'ascétisme, ils n'atteignaient pas la mesure de la vie ascétique de ces justes].

[En ce jour, tombe la naissance d'Abuna Ewostatewos[1], né d'un descendant des grands dignitaires de l'Orient, dont le nom était Krestos Mo'a; le nom de sa mère était Senna Ḥeywat. Tous les deux étaient justes, timorés de Dieu et aimaient les pèlerins. Ils vivaient dans le mariage légitime : Krestos Mo'a ne connaissait d'autre femme que la sienne, et Senna Ḥeywat ne connaissait que son mari. Ils vécurent longtemps sans avoir d'enfants. Senna Ḥeywat gémissait beaucoup de ce qu'elle n'avait pas d'enfants; elle fit un vœu, pria, supplia Dieu d'un cœur contrit et avec beaucoup de larmes et dit : « O Seigneur! donne-moi *un garçon,* qui produise des fruits de justice! Donne-moi, ô Seigneur, un garçon, qui console ma tristesse et réjouisse mon cœur! » Son vœu monta auprès de Dieu Sabaoth, et le chagrin de son esprit se changea en allégresse.

Ensuite, l'archange Michel fut envoyé par Dieu auprès d'elle. Il lui dit : « Tu enfanteras un fils pur et saint, qui, par sa doctrine, sera le salut de beaucoup de gens. » Lorsque Senna Ḥeywat vit l'ange de Dieu qui lui parlait,

1. Cf. Turaïev, *Acta Eustathii* (Corp. Script. Chr. Orient., Script. Aeth., II, XXI).

ትናገሬ : ደንገፀት : ወርእደት : እምዕበየ : ግርማሁ : ወአኀዘ : ይትናገር : ምስሌሃ : በየውሐት : በእንተ : ውእቱ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔሃ ። ወአሰሰለ : ፍርሃተ : እምላዕሌሃ : ወተፈሥሐ : ልባ : ሶበ : ሰምዐት : ነገሮ : ለመልአክ : እግዚአብሔር : ወተናዘዘ : ሕሊናሃ : እምኀዘን : ወነገረቶ : ለምታ : ክርስቶስ : ሞአ : ዘከመ : አብሰራ : * A 122, b. መልአክ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እም*ኔሃ ። ወይቤላ : ክርስቶስ : ሞአ : አነ : ቀደምኩ : አእምሮ : በእንተ : ሕፃን : ዘይትወለድ : እምኔነ ። ወውእቱ : ይከውን : ማኅደረ : መንፈስ : ቅዱስ : ወይመልእ : ጥበብ : ወአእምሮ : ላዕሌሁ : ወይከውን : ጽኑአ : በሃይማኖት ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፀንሰት : ብእሲቱ : ለክርስቶስ : ሞአ : ወወለደት : ሕፃነ : ሠናየ : በከመ : አብሰራ : መልአክ : ክቡር : ሊቀ : መላእክት : ሚካኤል : ወሰመዮ : ስሞ : አቡሁ : ማዕቀበ : እግዚእ ። ወለዝንቱ : ቅዱስ : ኀረዮ : እግዚአብሔር : ወቀደሶ : እምከርሠ : እሙ : ከመ : ኤርምያስ : ነቢይ : ዘአናቶት : ወዮሐንስ : መጥምቅ : ሰባኬ : መንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ።]

[ሰላም : ለልደትከ : በዛቲ : ዕለት ።
እምስነ : ሕይወት :
ኤዎስጣቴዎስ : ዓዕፍከ : ዓፅፈ : ቅድሳት ።
ጊዜ : አስሐትያ : ወአመ : ቍሪር : ሰዓት ።
ታስተርኢ : ተከዳና : ነፍስየ : ዕርቅት ።

5. ሞአ] *om.* ms.

elle fut étonnée et tremblait à cause de sa grande majesté. L'ange se mit à lui parler, avec douceur, au sujet de l'enfant qui devait naître d'elle; il éloigna d'elle la crainte, et, lorsqu'elle entendit les paroles de l'ange de Dieu, son cœur fut plein de joie et son esprit fut consolé du chagrin. Elle raconta à son mari Krestos Mo'a comment l'ange lui avait donné une bonne nouvelle au sujet de l'enfant qui naîtrait d'elle. Mais Krestos Mo'a lui dit : « Je savais d'avance que cet enfant naîtrait de nous; il sera la demeure du Saint-Esprit; il sera plein de sagesse et de science et sera ferme dans la foi. »

Après peu de jours, la femme de Krestos Mo'a conçut; elle mit au monde un beau garçon, comme Michel l'archange vénéré lui en avait donné la bonne nouvelle; son père l'appela Mā'qaba Egzi'. Dieu choisit ce saint et le sanctifia dès le sein de sa mère, comme le prophète Jérémie de Anatoth et Jean-Baptiste, qui prêcha le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières, pour les siècles des siècles!]

[Salut à ta naissance de Senna Ḥeywat, en ce jour, ô Ewosṭātēwos, au temps de la neige et au moment de la froide saison, puisse mon âme nue apparaître couverte de ton vêtement, qui est le vêtement de la sainteté].

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ በዐሉ ፡ ለኡራኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ዘአስተርአዮ ፡ ለሄኖክ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፨ ወለእዝራ ፡ ነቢይ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ሊቀ ፡ አእላፍ ፡ ሐራ ፡
ርሱየ ፡ አክሊል ፡ ወጌራ ፨
ኡራኤል ፡ ፍንው ፡ እምሰማያዊ ፡ ደብተራ ፨
ለሄኖክ ፡ ከመ ፡ ያርእዮ ፡ ሚጠተ ፡ ብርሃናት ፡ ነክራ ፡
ወምሥጢረ ፡ ጽዮን ፡ ትፈክር ፡ ለዕዝራ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለብፁዕ ፡ ወለቅዱስ ፡ አቡነ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ ዘገብረ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃ ፡ ወለዮራኖስ ፡ መኰንን ፡ ዘሀለወ ፡ አመ ፡ ተረግዘ ፡ ገቦሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በዲበ ፡ መስቀል ። ትንብልናሆሙ ፡ ወበረከቶሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ መንክራቲሁ ፡ ዐቢየ ፨
ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ አቡየ ፨
ኅበ ፡ ኅብረ ፡ ከይሲ ፡ ወሊጦ ፡ ዘአሣ ፡ ራእየ ፨

1-3. ዘአስተርአዮ — አሜን] O, *A om.* et font suivre les mots ወተዝካሮሙ ፡ ለበጸሎተ ፡ ሚካኤል (l. 9-10) etc., plaçant le salam à la fin, immédiatement avant le salam de Baṣalota M. — 2. ወለእዝራ] sic; à lire ወምስጢረ ፡ ጽዮን ፡ ለ"? — 9. ወበዛቲ — በጸሎተ] O, *A* ወተዝካሮሙ ፡ ለበጸ" (cf. note à la l. 1-3). — 10. ዘገብረ — ብዙኃ O, *A om.* — *ib.* ወለዮራኖስ] P ወለዮናስ. — 11. ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ] O, *A om.* — 14. ለበጸሎተ] P *om.* ለ.

[En ce jour aussi, fête de l'archange Uriel, qui montra à Hénoch la révolution des luminaires célestes et [*le mystère de Sion*] à Esdras, le prophète. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à toi, chef de milliers de soldats, orné de la couronne et du diadème, ô Uri'ēl, envoyé des tentes célestes (*du ciel*) vers Hénoch, pour lui montrer la révolution admirable des luminaires, et pour expliquer à Ezra le mystère de Sion].

[En ce jour aussi, mémoire de notre bienheureux et saint père Baṣalota Mika'ēl[1], qui fit des miracles et des prodiges en grand nombre, et de Yorānos[2], qui était présent quand fut transpercé le côté de Notre-Seigneur Jésus-Christ sur la croix. Que leur intercession et leur bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis salut aux grands miracles de Baṣalota Mika'ēl, mon père; ayant changé en la forme d'un serpent celle d'un poisson, de nouveau il fit

1. Cf. Conti Rossini, *Acta S. Baṣalota Mikā'el* (Corp. Script. Chr. Or., Ser. Aethiop., II, xx). — 2. P : Yonās (Cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, etc., 30).

ወከዕበ ፡ ከይሲ ፡ ዓሣ ፡ ረሰየ ፨
በሕራሬ ፡ አጽሙ ፡ ወሥጋሁ ፡ ፈወሰ ፡ ድዉየ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለአቡነ ፡ ብፁዕ ፡ ወቅዱስ ፡ አባ ፡ አርእየነ ፡ ጸጋሁ ፡ ዘመነነ ፡ ዓለመ ፡ ሐላፌ ፡ ወተጋደለ ፡ ገድለ ፡ ሠናየ ፡ በጾም ፡ ወበጸሎት ፨ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አዕረፈ ፡ ላዕከ ፡ ማርያም ፡ ኄር ፡ ወሠናይ ፡ ወመፍቀሬ ፡ መጻሕፍት ፡ ወመፍቀሬ ፡ ምጽዋት ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ስማ ፡ ለእሙ ፡ ሮማነ ፡ ወርቅ ፡ ወለተ ፡ ናዖድ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ዘሐነጸ ፡ ለመካነ ፡ ሥላሴ ፡ ወስመ ፡ አቡሁ ፡ ሴሞ ፡ ወልድ ፡ ንጉሠ ፡ ገኝ ፡ ከመሰ ፡ ንንግር ፡ ክብረ ፡ አበዊሁ ፡ ናሁ ፡ ያጠይቅ ፡ ስመ ፡ ሢመቶሙ ፨ ወእምድኅረ ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕፃን ፡ ኮነ ፡ ስደት ፡ ዓቢይ ፡ ላዕለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወላዕለ ፡ ንጉሥ ፡ ጻድቅ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ወዜና ፡ ትዕግሥቱ ፡ ወኂሩታቲሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ንጉሥ ፡ ኃደግነ ፡ እስመ ፡ ሀሎ ፡ ጽሑፈ ፡ በታሪከሙ ፡ ለስነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወዘጰራቅሊጦስ ።

ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ንጉሥ ፡ ልብነ ፡ ድንግል ፡ ነግሠ ፡ ወልዱ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ላዕሌሁ ፡

2. ወሥጋሁ] P ሥ" (cf. Dillmann, *Lex.*, 85). — 3-5. ወበዛቲ] Cette commémor. manque dans O et ***A***. — 21. ወበዛቲ] Cette commémor. de Lā'eka Māryam manque dans P (cf. Duensing, *Liefert d. äth. Syn.*, 47). — 8-9. አቡሁ — ወልድ] O አቡሁሂ ፡ ሴም ፡ ወልደ (***A*** ወልደ). — 9. ገኝ] O ገይኝ. — *ib.* à lire ኢንን? — 10. ሕፃን] O ጻድቅ. — 12-13. በታሪከሙ] O ባቲረ ፡ ከመ (!).

transformer le serpent en poisson; par la chaleur de ses os et de sa chair, il guérit les malades[1].

[En ce jour aussi, eut lieu la translation du corps de notre père, le bienheureux et saint Abbā 'Ar'eyana Sagāhu[1], qui méprisa le monde périssable et qui combattit les bons combats de l'ascétisme, par le jeûne et par la prière. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

En ce même jour, mourut Lā'eka Māryām, beau et bon, qui aimait *à lire* les Livres Saints et à faire l'aumône. La mère de ce saint s'appelait Romāna Warq, fille de Nā'od, roi d'Éthiopie, qui bâtit Makāna Sellāsē[2]; son père s'appelait Sēmo Wald (O : Sēm walda, A : walda), roi de Gayñ (***A*** : Gañ). Quant à redire la gloire de ses parents, le nom de leur dignité la fait connaître *assez*. Après qu'ils eurent cet enfant, une grande persécution commença contre les églises et contre le roi juste Lebna Dengel. Nous omettons le récit de la patience et des vertus de ce roi, car il est écrit dans l'histoire de Senna Krestos et Za-Parāqlitos.

1. Turaïev, *Isliedovaniya* etc., 94. — 2. Le « sanctuaire (τόπος) de la Trinité ». Ils régnèrent : Nā'od de 1494 à 1508; Lebna Dengel de 1508 à 1540, et Galawdewos de 1540 à 1559.

ሰላም ፡ በ፩እመዋዕል ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡ ፀብአ ፡ ንጉሥ ፡ ገላውዴዎስ ፡ ምስለ ፡ አባስ ፡ ቅድመ ፡ ከነ ፡ መዋኢ ፡ ለንጉሥ ፡ ወእምድኅሬሁ ፡ ሞኡ ፡ እስላም ፡ እስመ ፡ ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ሥርዓቱ ፡ ለዓለም ፡ ወአሜሃ ፡ አኀዝዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ላዕከ ፡ ማርያም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኢማም ፡ ወአንበሮ ፡ በክብር ፡ ወርእዮ ፡ ከመ ፡ ኢኀብረ ፡ ሃይማኖቱ ፡ እስመ ፡ ከነ ፡ ይበኪ ፡ ወያስቆቁ ፡ ሶበ ፡ ይሬእዮሙ ፡ ለዲዊዋን ፡ ወለቅቱላን ፡ ወሰቤሃ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይሕዕውዎ ፡ ለዝንቱሰ ፡ ገድል ፡ አኮ ፡ ኵሉ ፡ ዘይረክቦ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ እለ ፡ ተውህቦሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ እግዚእነ ፡ እስመቦ ፡ ሕፅዋን ፡ እምከርሠ ፡ እሞሙ ፡ ከማሁ ፡ ይትወለዱ ፡ ወቦ ፡ ሕፅዋን ፡ እለ ፡ ሐፀውዎሙ ፡ ሰብእ ፡ ወቦ ፡ ሕፅዋን ፡ እለ ፡ ሐፀው ፡ ርእሶሙ ፡ በእንተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወዘሰ ፡ ይክል ፡ ጸዊረ ፡ ለይጹር ፨

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ይሰድዎ ፡ ኀ*በ ፡ ንጉሦሙ ፡ ለተንባላት ፡ ዘውእቱ ፡ ቱር * A 123, a.
ክ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውርስ ፡ በፍኖት ፡ ረከበ ፡ ምንዳቤ ፡ ቦጊዜ ፡ ይሰቅልዎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ መልዕልተ ፡ ገመል ፡ ወቦ ፡ ጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይትመነደብ ፡ በሐሩረ ፡ ፀሐይ ፡ ወበጽምዕ ፡ ማይ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ በጽሐ ፡ የመን ፡ ወአዘዘ ፡ ንጉሠ ፡ ተንባላት ፡ ከመ ፡

1. ንጉሥ — አባስ] A ም″ ፡ አ′ ፡ ን″ ፡ ለ (O *om.* ምስለ). — 4. ኢማም] O ኤ″. — 6. ኵሉ ፡ ዘይረክቦ] O ዘ″ ፡ ለኵሉ. — 8. ante ከማሁ A *add.* አኮኑ (እለ?) — *ib.* ሕፅዋን — ወቦ O *om.* — 12. ይሰቅልዎ] O — ቅል; A እንዘ ፡ ይ″. — 14. የመን] *Conj.* O የማን; A ዘመን.

Lorsque le roi Lebna Dengel mourut, son fils Galāwdāwos (*Claude*) régna, paix à lui! Un jour, pendant que le roi Galāwdēwos faisait la guerre contre Abbās, il fut d'abord vainqueur, mais ensuite les Musulmans le vainquirent, car telle est la règle du monde, *d'être tantôt vainqueur et tantôt vaincu.* Alors le juste Lā'eka Māryām fut pris et fut amené près de l'Imām, qui le fit demeurer *chez lui* avec honneur. Mais, voyant que sa foi n'était pas d'accord *avec la sienne,* car il pleurait et gémissait en voyant des *chrétiens* prisonniers et tués, il donna ordre de l'émasculer. Tout le monde ne peut pas atteindre ce *degré de* lutte ascétique, mais seulement ceux auxquels cela a été donné, comme Notre-Seigneur le dit : « Il y a des eunuques qui sont nés tels du sein de leur mère; il y a ceux que les hommes ont rendus eunuques, et il y a ceux qui se sont rendus eunuques eux-mêmes, pour le royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne [1] ! »

Ensuite, il donna ordre de le conduire chez le roi des Musulmans, c'est-à-dire des Turcs. Il eut beaucoup à souffrir en route : tantôt on le suspendait la tête en bas sur le chameau, tantôt il était tourmenté par la chaleur du soleil et par la soif. *Enfin*, par la volonté de Dieu, il arriva au Yémen. Le roi des Musulmans donna ordre de l'amener en sa présence. Quand le Pacha mourut, Lā'eka Māryām survécut par la volonté de Dieu. Son départ, *sa délivrance*

1. Matth., XIX, 12.

ያብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ። ወሶበ ፡ ሞተ ፡ ባሻ ፡ ተርፈ ፡ በፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወፀዓቱሰ ፡ ኀበ ፡ ምድረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ኮነ ፡ በዓቢይ ፡ ትእምርት ፡ ወባሕቱ ፡ ኢይትከሀል ፡ ይንግርዎ ፡ በበገጹ ፡ ወእምድኅረ ፡ ወፅአ ፡ ሐነፀ ፡ ብዙኃ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወገብረ ፡ ትሩፋተ ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወዓዲ ፡ ይገብር ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለጻድቃን ፡ ወሰማዕት ፡ ወፈድፋደሰ ፡ በዓላ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ማርያም ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ዘውእቱ ፡ ተፍጻሜተ ፡ ጥበብ ፡ አግዓዘሙ ፡ ለአግብርቲሁ ፡ ለእድ ፡ ወለአንስት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ዓለመ ፡ አበዊሁ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

አመ ፡ ፳ወ፪ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

* O 47, a. በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ሰማዕት ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ *ሐራ ።
* P 170, b. ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ሰበ ፡ *አስተዋደይዎ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ኢያመልክ ፡ ጣዖታተ ፡ ጸሐፈ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወተአምኆ ፡ አበዊሁ ፡ ወአዘዘሙ ፡ ከመ ፡ ይሌብው ፡ ላዕለ ፡ ነዳያን ፡ ወምስኪ

1. ወፀዓቱሰ] O — ኒ. — 2. በዓቢይ] O *om.* በ. — 6. ወለአንስት] *A* ወአ″. — 10. ሊቀ] P, O, *A* ርእስ. — 13. ወተአምኆ] P, O, *A* — ምኖሙ ፡ ለ.

pour le pays d'Éthiopie eut lieu par un grand miracle. Mais il n'est pas possible de le raconter ici dans tous ses détails. Après qu'il eut échappé *à l'esclavage*, il bâtit beaucoup d'églises, et pratiqua les vertus, *la charité* envers les pauvres et les indigents. Il faisait aussi les commémorations des saints et des martyrs, et *il célébrait* surtout la fête de Notre-Dame Marie. Quand le moment de sa mort arriva — la mort est le terme de la sagesse — il donna la liberté à ses esclaves, hommes et femmes, et partit pour le monde de ses pères. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde dans les siècles des siècles!

LECTURE DU 22 DE HAMLÊ (29 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort de* saint Maqâres (*Macaire*), martyr, fils de Fasiladas (*Basilides*), général. On dénonça ce Saint à l'empereur Dioclétien, comme ne rendant pas les honneurs divins aux idoles. Celui-ci, par écrit, donna l'ordre de le conduire dans la ville d'Alexandrie. Il fit ses adieux à ses parents, leur recommanda de subvenir[1] aux besoins des pauvres et des malheureux, et partit avec la lettre, *l'ordre écrit* de l'empereur. Le Christ Notre-Seigneur

1. Mot à mot : ut intelligerent super egenos et pauperes. Cf. Psalm. XL, 2.

ናን ፡ ወወዕአ ፡ ምስለ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ። ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በራእይ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወአስተዓገሦ ፡ ወአይድዖ ፡ በዘ ፡ ይበጽሖ ።

ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወቆመ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ሀርማኖስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወሔጦ ፡ ብዙኃ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡ ይትመየጥ ፡ እምክሩ ፡ ወኢተአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ወኢተመይጠ ፡ እምክሩ ፡ ሠናይ ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወተመሰጠት ፡ ነፍሱ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ወአርአዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ማኅደሪሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወማኅደረ ፡ አቡሁ ፡ ወማኅደረ ፡ እኁሁ ። ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ መኰንን ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ነቅዮስ ፡ ወኰነንዎ ፡ በሀየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳኖ ፡ ወመዝራዕቶ ፡ ወረሰዩ ፡ ውስተ ፡ ገበዋቲሁ ፡ ቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎ ፡ በእሳት ። ወኮነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዔግሦ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ።

ወእምውስቴቶሙ ፡ እስመ ፡ ኀለፉ ፡ ሰብእ ፡ በቅድሜሁ ፡ እንዘ ፡ ይጸውርዎ ፡ ለአሐዱ ፡ ምውት ፡ ከመ ፡ ይቅብርዎ ፡ ወኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይኔጽርዎ ። ወአስተብቍዓ ፡ ቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ምው*ት ፡ ወሰአሎ ፡ ከ * A 297, a.

1. ክርስቶስ] P, O, *A* ኢየሱስ ፡ ክ″ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት. — 2. በዘ] P, O ዘ; *A* ዘከመ. — 7-8. ወማኅደረ] P, O, ወማኅደሪሆሙ ፡ ለ (O — ርሙ et *om.* ለ). — 8. አቡሁ] O, *A* አበዊሁ — *ib.* ወማኅደረ] P, O, *A* ወ. — 8-9. ነቅዮስ] P ኒቅዮስ; O ኒቂዮስ (*A* = A). — 9. ወረሰዩ] P, *A* ወወደዩ; O ወደዩ. — 11. ወያስተዔግሦ] A — ታዓግሦ.

lui apparut dans une vision, le fortifia, l'exhorta à la patience et lui révéla ce qui allait lui arriver.

Quand il fut arrivé dans la ville d'Alexandrie, il se tint devant le magistrat Hermānos. Celui-ci connut qu'il était le fils de Basilides, le général; il lui fit beaucoup de promesses et le pria de revenir de son dessein. Mais *saint Macaire* ne lui obéit pas, et ne changea pas sa bonne résolution. Le magistrat lui infligea toutes sortes de grands supplices. Son esprit eut un ravissement, pendant qu'on le suppliciait. Notre-Seigneur lui fit voir la demeure des Saints et la demeure de son père et de son frère. Ensuite, le juge l'envoya dans la ville de Naqyos (P : Niqyos, O : Niqiyos), où il fut soumis à de grandes peines : on lui coupa la langue et les bras; on enfonça dans ses flancs des clous pointus, chauffés au feu. Au cours de ces supplices, Dieu le fortifiait, lui donnait courage et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Dieu fit par son intermédiaire beaucoup de prodiges et de miracles.

En voici un entre autres. Des hommes passèrent devant lui, portant un mort qu'ils allaient enterrer. Tout le peuple regardait *ce spectacle.* Saint Macaire intercéda auprès du Christ Notre-Seigneur pour le mort et le pria de manifester sa gloire sur lui. Quand il eut prié, le mort se leva, raconta au

መ ፡ ይክሥት ፡ ስብሐቲሁ ፡ ላዕሌሁ ። ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ምውት ፡ ወተናገሮሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወይቤሎሙ ፡ እስመ ፡ ክርስቶስ ፡ እግዚእ ፡ ኵሉ ፡ ውእቱ ። ወብዙኃን ፡ ሕዝብ ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ዘንተ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወነሥኡ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወበህየ ፡ ነበረ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አንጼናው ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ለቅዱስ ፡ መቃርስ ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሰጠኑፍ ፡ ቆመት ፡ ሐመር ፡ ወኢተሀውከት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በራእይ ፡ ለቅዱስ ፡ መቃርስ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ በዝንቱ ፡ መካን ፡ ትፌጽም ፡ ተጋድሎተከ ፡ ወቦቱ ፡ ይነብር ፡ ሥጋከ ። ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡ ለቅዱስ ፡ መልዕልተ ፡ ወግር ፡ ወይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ።

ወሶበ ፡ ነግሠ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ወፅአ ፡ እምኀቤሁ ፡ መኰንን ፡ ዘስሙ ፡ አውሎግዮስ ፡ መሃይምን ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያርኁ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወይሕንጽሙ ፡ ለእለ ፡ ተንሕሉ ፡ ወያንሕሎሙ ፡ ለአብያተ ፡ ጣዖታት ። ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ቅዱስ ፡
* P 171, a. መቃርስ ፡ በሌሊት ፡ ወ*አይድዖ ፡ ለመካን ፡ ዘሀሎ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ። ወተንሥአ ፡

6. ሰጠኑፍ] P ሰንጥኑፍ; O መጽሐፍ (!): *A* ሰንጡፍ. — 7-8. ወይቤሎ] P, O, *A* ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጼናው ፡ ወይ″ (ar. = A). — 8. ትፌጽም] A ትፈ″. — 9. ለቅዱስ] O, *A* ለቅ″ ፡ መቃርስ; P መቅደስ (sic) ፡ መቃርስ. — 14. ወያንሕሎሙ ፡ ለ] P — ል; *A* — ሉ; O *om.* ወያ″.

peuple ce qu'il avait vu, et leur dit que le Christ est le Seigneur de toutes choses. Beaucoup parmi le peuple crurent au Christ Notre-Seigneur, quand ils eurent entendu ces paroles. On leur coupa la tête; ils reçurent la couronne du martyre. Aryānos, le magistrat d'Andēnāw (*Antinoou*), se trouvait là; lorsqu'il retourna *dans sa ville*, il emmena avec lui saint Macaire. Quand ils furent arrivés dans la ville de Saṭanuf[1], le navire s'arrêta et n'avança plus. Voici que le Christ Notre-Seigneur apparut dans une vision à saint Macaire et il lui dit : « Voici le lieu où tu achèveras ton combat (*martyre*); c'est ici que ton corps demeurera. » Le magistrat donna ordre de faire monter saint Macaire sur une colline et de lui trancher la tête. On fit ainsi, suivant les ordres donnés, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il acheva son combat (*son martyre*) et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux.

Sous le règne de Constantin, un magistrat, nommé Awlogyos (*Euloge*), qui était chrétien, vint de la part de Constantin et ordonna d'ouvrir les églises, de rebâtir celles qui avaient été détruites et de détruire les temples des idoles. Saint Macaire lui apparut une nuit, et lui fit connaître l'endroit

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte à l'ép. copte*, 424.

አውሎግዮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ውእቱ ፡ መካን ፡ ወረከበ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወነሥአ ፡ እምህየ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወአንበረ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ። ወአስተርአየ ፡ *እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበይት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። *A 123, b.

[ሰላም ፡ ለመቃርስ ፡ ዕንቈ ፡ ፋሲለደስ ፡ ሰርዲኖ ፡፡
ዘሀለ ፡ ኃጢአት ፡ ዘኢያድመኖ ፡፡
ሐራዌ ፡ ተባዕ ፡ በውስተ ፡ ስምዕ ፡ ከዊኖ ፡፡
እንዘ ፡ ይመትሩ ፡ መዝራዕቶ ፡ ወያወቅዩ ፡ ልሳኖ ፡፡
እምፍቅረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢክህለ ፡ መኑሂ ፡ ያጽንኖ ፡፡]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር ፡ ላውንቲዎስ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ክርስቲያናዌ ፡ እምአበዊሁ ። ወኮነ ፡ ሐራ ፡ ውስተ ፡ ሰራዊቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ከሐዲ ። ወውእቱ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ጠራብሎስ ፡ ወሠናይ ፡ አርአያሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወፍጹም ፡ በገድሉ ፡ ወያነብብ ፡ መጻሕፍተ ፡ መለኮታዊተ ፡ ወትረ ። ወአጽንዖሙ ፡ ለብዙኃን ፡ እምኔሆሙ ፡ ወፈድፋደሰ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ኮነ ፡ ወትረ ፡ ያነብቦሙ ፡ ወበእንተዝ ፡ ያጸንዖሙ ። ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይጌሥጾሙ ፡ ለአብያጺሁ ፡ ሐራ ፡ ወይሜህሮሙ ፡ ፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ወይብሎሙ ፡ ኢታሕጉሉ ፡ አመታ

2. ወአንበረ] P, O, A — ሩ (ar. = A). — 3. ante ዓበይት P, O A add. ወመንክራት ፡ (A om. ዓ″). — 6. ዘኢያድመኖ] A — ደመኖ. — 7. ተባዕ] O om. (A = P). — 10. ክቡር] P, O, A ወክ″. — ib. ላውንቲዎስ] A — ትዎስ (infra ut rec.) P, O, A — ትዮስ. — 11. እምአበዊሁ] P, A — ቡሁ; O እምንቤሁ. — ib. ሐራ ፡ ውስተ] P, O, A ውእቱ ፡ እም. 16. ወይብሎሙ] A ወይቤ″.

où était son corps. Awlogyos se leva et se rendit là. Il trouva le corps du Saint, l'enleva de là et lui construisit une belle église, où il déposa son corps. Ce corps produisit de grands prodiges et miracles. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Macaire, perle de Fāsiladas (*Basilides*), sardoine dont l'éclat ne fut pas obscurci par la rouille du péché; intrépide soldat dans le martyre, pendant qu'on lui coupait les bras et qu'on lui tranchait la langue, personne ne put le détourner de l'amour du Christ].

En ce jour aussi, fut *la mort du* saint et illustre Lawentēwos (*Léonce*), martyr. Ce Saint était chrétien de par ses parents et faisait partie de l'armée de l'empereur infidèle. Il était de la ville de Tarābelos (*Tripoli*). Son extérieur était fort beau. Il était parfait dans l'ascétisme; il lisait sans cesse les Saintes Écritures, en savait par cœur une grande partie, notamment les Psaumes de David; parce qu'il les lisait assidûment, il les savait donc par cœur. Continuellement il instruisait les soldats ses camarades, leur apprenant la crainte de Dieu et leur donnant courage. Il leur disait : « Ne perdez pas vos

ተከሙ ፡ ውስተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአዘዙ ፡ ለቃሉ ፡ ወተመይጡ ፡ እምክሕደቶሙ ። ወቦ ፡ እምኔሆሙ ፡ ቦአ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ሰይጣን ። ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሊቆሙ ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ላውንቴዎስ ፡ አስተሐቀሮሙ ፡ ለጣዖታት ፡ ወይምህር ፡ ወይብል ፡ ከመ ፡ ክርስቶስ ፡ ውእቱ ፡ አምላክ ፡ ፈጣሬ ፡ ሰማያት ፡ ወምድር ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴቶሙ ። ወአብጽሖ ፡ መኰንን ፡ ኀቤሁ ፡ ወተስእሎ ፡ በእንተዝ ፡ ወተአመነ ፡ ቅድሜሁ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤሎ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ መኑ ፡ ውእቱ ፡ ዘይፈልጠኒ ፡ እምፍቅሩ ፡ ለክርስቶስ ፡ አምላኪየ ፡ ዘአነ ፡ አመልክ ፡ ኪያሁ ፡ እምንእስየ ፡ ወእሰግድ ፡ ሎቱ ። ወተምዓ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ * A 297, b. * O 47, b. ይእስርዎ ፡ እገሪሁ ፡ ወ*እደዊሁ ፡ ወይወግርዎ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወገብ*ሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ።

ወበሳኒታ ፡ አብጽሖ ፡ ወይቤሎ ፡ በአይ ፡ ኀይል ፡ ትደፍር ፡ ወትትዓደው ፡ ትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወትመይጦሙ ፡ ለሰብእ ፡ እምአምልኮ ፡ አማልክት ። ወአውሥአ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ በአማን ፡ አነ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ ይባኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወለእመሰ ፡ አንተ ፡ ኀደገ ፡ ስሕተተከ ፡ ወአምለከ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ እምወረስከ ፡ መንግሥተ ፡ ዘለዓለም ። ወእምዝ ፡ ረገሞሙ ፡ ለአማልክ

1. ተአዘዙ] P, O, *A* አለ ፡ ተአ″. — 2. post እምክሕደቶሙ P, O, *A* *add.* ውኀደጉ ፡ ስሕተቶሙ ፡ ወዐልወቶሙ ፡ ርኵስተ (P — ሳተ) ዘነበሩ ፡ ቦቱ (O ባቱ) ቀዳሚ. — *ib.* ቦአ] P, O, *A* ዘቦአ. — 3. ወይቤልዎ] A ወይቤሎ. — 5. ወኵሎ] *ita* A et *A*; P, O —ሉ. — 6. ቅድሜሁ] P, O, *A* በቅ″. — 9. እገሪሁ ፡ ወእ″] P, O, *A* እደ″ ፡ ወእገ″. — 10. አዘዘ] O, P, አዘዘሙ (A = *A*). — 14. ወአምለከ] A ወአመለከ, P, O, *A* ወአምልኮ (*sic*). — 15. ante ዘለዓለም P *add.* ሰማያት ፡ ወሕይወተ, *A* *add.* ሰማያት.

années dans le culte des idoles. » Les uns obéirent à sa voix et se convertirent de leur infidélité; mais Satan était entré dans les autres; ils allèrent trouver leurs chefs; ils leur dirent que Léonce méprisait les idoles et enseignait que le Christ est Dieu et le Créateur du ciel et de la terre et de tout ce qu'ils renferment. Le magistrat le fit venir auprès de lui et l'interrogea à ce sujet. *Lui* confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat et lui dit *comme* ce que disait l'Apôtre Paul : « Qui me séparera de l'amour du Christ, mon Dieu, que j'adore depuis mon enfance et que je vénère? » Le magistrat fut irrité et ordonna de lui lier les pieds et les mains et de le mettre en prison. On lui fit ce que le magistrat avait ordonné.

Le lendemain, il le fit venir et lui dit : « En vertu de quelle puissance as-tu l'audace de transgresser les ordres de l'empereur et de détourner les hommes du culte des dieux? » Le Saint répondit et dit : « En vérité je voudrais que tous les hommes entrassent dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur; toi, si tu abandonnais ton erreur et si tu adorais le Christ Notre-Seigneur, tu recevrais en héritage le royaume éternel. » Puis il maudit les dieux et les

ቲሁ : ወለጣዖታቲሁ : ርኩሳት : ወአዘዘ : ወቀሠፍዎ : መቅሠፍተ : ዓ*ቢየ : እስከ : * P 171, b. ውሕዘ : ደሙ : ዲበ : ምድር : ወውእቱ : እንዘ : ይሴብሖ : ለእግዚአብሔር : ወይቄድሶ ። ወሐዘነ : ሎቱ : ፩እምነ : ሐራ : ወአልሞሰሰ : በእዝኑ : ወይቤሎ : አነ : አሐዝን : በእንቲአከ : ወእምሕከ : ውርዙተከ : ተናገር : አሐተ : ቃለ : ባሕቲታ : ወበሎ : ለመኰንን : ከመ : አንተ : ትሰውዕ : ለአማልክቲሁ : ወአነ : እትሐበየከ : ወአድኅነከ ። ወረገሞ : ቅዱስ : ወሰደዶ : እምኀቤሁ : እንዘ : ይብል : ሖር : እምኔየ : አሰይጣን ።

ወሶበ : ርእየ : መኰንን : ትዕግሥቶ : ወጽንዖ : አመክዓበ : ላዕሌሁ : ኵነኔሁ : እስከ : ተበትከ : ሥጋሁ : ወውሕዘ : ደሙ : ዲበ : ምድር ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : ከመ : ያጥምቅዎ : ውስተ : ባሕር : ወይስሐብዎ : በእገሪሁ : ወይግድፍዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እስከ : ይሔሊ : ዘይገብር : ላዕሌሁ : ወሶበ : ገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : አዕረፈ : በውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወመጽአት : ብእሲት : ባዕልት : መሃይምንት : ወወሀበቶሙ : ንዋየ : ብዙኀ : ለዓቃብያነ : ቤተ : ሞቅሕ : ወለሐራ : ወነሥአት : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወገነዘቶ : በአልባሳት : ሠናያት : ሐዲሳት : ወገብረት : ላዕሌሁ : እመልዕልተ : መግነዝ : ልብሰ : ዘወርቅ : ወአንበረቶ : በሣጹን : በውስተ : ቤታ ። ወአሥዓለት : ሥ

3. ወአልሞሰሰ] A —ሰሶ. — 4. ውርዙተከ] A ውሩ″; P ወር″. — 8. ወእምድኅረዝ] P, O, *A* ወእምዝ. — 9. ውስተ] P, O በማይ : ውስተ *A* በማይ et *om.* ው″ : ባሕር. — 10. ይሔሊ] A የሐሊ. — 12. ወነሥአት] P, O ወነሥአቶ : ለ (O *om.* ለሥጋሁ, *A* ወነሥአቶ : ወገነዘቶ : ለቅ″ : በአል″). — 13. ላዕሌሁ : እመልዕልተ] P, O ሎቱ : መል″ *A* መል″. — 14. በውስተ : ቤታ] P, O, *A* ው″ : ቤት.

idoles impures. Le magistrat ordonna qu'on le battît violemment de verges, à tel point que son sang coula à terre. Lui, pendant ce temps, louait Dieu et le célébrait. Un soldat s'attrista de son sort, lui parla à l'oreille et lui dit : « Je suis attristé à ton sujet ; j'ai pitié de ta jeunesse; dis un seul mot; dis au magistrat que tu sacrifieras à ses dieux, et, moi, je répondrai pour toi et te sauverai. » Le Saint le maudit et le chassa d'auprès de lui, en lui disant : « Éloigne-toi de moi, Satan. »

Lorsque le magistrat vit sa fermeté et sa patience, il fit redoubler les supplices, à tel point que son corps fut déchiré et que son sang coula à terre. Puis il ordonna de le plonger dans la mer, de le traîner par les pieds et de le jeter dans la prison, en attendant qu'il réfléchît à nouveau à ce qu'il lui ferait bien. Quand ils lui eurent fait cela, il mourut dans la prison. Une riche femme fidèle, *chrétienne*, vint, donna beaucoup d'argent aux gardiens de la prison et aux soldats, et emporta le corps du Saint. Elle l'ensevelit dans de beaux vêtements neufs, et lui fit (*lui broda*) un vêtement d'or au-dessus de son linceul funèbre. Elle le plaça dans une châsse, dans sa maison, fit peindre son image dans sa maison, et suspendit devant lui une

ዕሎ ፡ በውስተ ፡ ቤታ ፡ ወሰቀለት ፡ ቅድሜሁ ፡ ማኅትወ ፡ እንዘ ፡ ይበርህ ፡ ወትረ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ለጠራብልዮስ ፡ ማኅቶታ ፨
ለውንትዮስ ፡ ፈጻሚ ፡ ሥቃያተ ፡ ስምዕ ፡ ዘበበጸታ ፨
ዕሜተ ፡ ብእሲት ፡ ትፍዲ ፡ ዘኀብአተከ ፡ በቤታ ፨
እንዘ ፡ ትገብር ፡ ለበድንከ ፡ አራዘ ፡ ወርቅ ፡ ትርሲታ ፨
ውስተ ፡ ዓውደ ፡ ስምዕ ፡ ሮጽከ ፡ ታድኅኖ ፡ ለምታ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተገዘከሩ ፡ ለቅዱስ ፡ መርክሎስ ። በረከቱ ፡ ቅድስት ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

አመ ፡ ፳፫ ፡ ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ መሪና ፨ ለዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ስመ ፡ አቡሃ ፡ ዳኬዎስ ፡ ሊቀ ፡ ገነውት ፡ አማልክት ፡ ዘሀገረ ፡ አንጾኪያ ፨ ወአሜሃ ፡ ኮነ ፡ ንጉሥ ፡ ዳኬዎስ ፨ ወሶበ ፡ ኮና ፡ ፭ዓመት ፡ ልደታ ፡ ለቅድስት ፡ መሪና ፡ ሞተት ፡ እማ ፨

1. በውስተ ፡ ቤታ] O, *A* በውስቴታ. — *ib.* እንዘ ፡ ይበርህ] P እ″ ፡ ያበ″ O, *A* ዘያበ″. — 4. ፈጻሚ] P ፈጸመ. — 5. ትፍዲ] P ትፈዲ. — 6. ለበድንከ] P *om.* — 8. መርክሎስ] *A* መርኮሮስ. Cette commémo-
* *A* 124, a. ration est précédée dans *A* du salām suiv. : * ሰላም ፡ ሰላም ፡ እንበለ ፡ ይብጻሕ ፡ ዕድሜሁ ። ለበድነ ፡ ሥጋከ ፡ ግዱፍ ፡ በማእከለ ፡ ፍኖት ፡ ዘቄሑ ። በዕለተ ፡ አንሥአ ፡ ክርስቶስ ፡ ለተከለ ፡ ሃይማኖት ፡ በእዴሁ ። ናሁ ፡ በከመ ፡ ስምከ ፡ ናሁ ። እግዚአብሔር ፡ ላዕሌከ ፡ አርአየ ፡ ጸጋሁ ። — 14. ዳኬዎስ] *A* ዳኬስ.

lampe qui devait brûler sans cesse. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous !

[Salut à toi, Lāwentyos (*Léonce*), lumière de Tripoli, toi qui as subi les tourments du martyre, de toutes façons; pour récompenser la femme qui t'avait caché dans sa maison, en faisant (*en brodant*) un vêtement d'or, ornement de ton cadavre, tu es accouru sur le champ du martyre, pour sauver son mari [1]].

[En ce jour aussi, mémoire de saint Marklos (*Marcel*). Que sa sainte bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

LECTURE DU 23 DE HAMLÉ (30 juillet).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut martyrisée sainte Marinā. Le père de cette Sainte se nommait Dākēwos (*A* Dāks) (*Dèce*); il était le chef des prêtres des idoles dans la ville d'Antioche. Alors régnait Dākēwos (*Dèce*). Quand sainte Marinā fut âgée de cinq ans, sa mère mourut. Son père la confia à une nourrice, qui demeurait en

1. Cf. le mois de Sanē, *Patr. Orient.*, I, 527.

ወወሀባ ፡ አቡሃ ፡ ለሐፃኒት ፡ ዘትነብር ፡ አፍአ ፡ ሀገር ፡ ወክርስቲያናዊት ፡ ይእቲ ፡ ወመሐረታ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሶበ ፡ በጽሐት ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፭ዓመት ፡ ሞተ ፡ አቡሃ ።

ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሰምዓት ፡ እንዘ ፡ ትትናገር ፡ ሐፃኒታ ፡ ጻማ ፡ ተጋድሎቶሙ ፡ ለሰማዕታት ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ልባ ፡ ፍቅረ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሖረት ፡ እንዘ ፡ ተኃሥሥ ፡ ከዊነ ፡ ስምዕ ፡ ወበጽሐ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ፩መኰንን ፡ ዓላዊ ፡ ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አዘዘ ፡ ያምጽእዋ ፡ ወይቤላ ፡ እምአይቴ ፡ አንቲ ፡ ወመኑ ፡ ስምኪ ፡ ወትቤሎ ፡ አነ ፡ እምሰብአ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወስምየ ፡ መሪና ፡ ወርእየ ፡ መኰንን ፡ ስና ፡ ወላሕያ ፡ ስእነ ፡ ተዓግሦ ፡ ወሄጣ ፡ በኵሉ ፡ ነገር ፡ ከመ ፡ አሆ ፡ ትበሎ ፡ ወሶበ ፡ ረገመቶ ፡ ወፀረፈት ፡ አማልክቲሁ ፡ አዘዘ ፡ *ይቅሥፍዋ ፡ በአብትረ ፡ ሐፂን ፡ ወይምትሩ ፡ መለያልዪሃ ፡ ወይሥትሩ ፡ ሥጋሃ ፡ እስከ ፡ ውኅዘ ፡ ደማ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ይስትሩ ፡ አባላቲሃ ፡ በሞሰርተ ፡ ሐፂን ። ወሶበ ፡ ጸለየት ፡ ቅድስት ፡ መሪና ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ መጽአት ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወፈወሳ ፡ ወካዕበ ፡ አዘዘ ፡ ያብእዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዘምሉእ ፡ ጽልመተ ፡ ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቅድስት ፡ መሪና ፡ መጽአ ፡ ሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወአብርሃ ፡ ለቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወአዕረጋ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወአርአያ ፡ ማኅደረ ፡ ቅዱሳን ፡ ወጻድቃን ፡ ወሜጣ ፡ ውስ

* P 172, a.

2. ante ሃይማኖተ] 0, *A* *add.* ኵሎ ፡ — *ib.* ዓመት] P *om.* — 3. እንዘ] P *om.* — *ib.* ተጋድሎቶሙ] 0, *A* ገድሎሙ. — 4. እግዚእነ ፡ ኢየሱስ] 0, *A* *om.* — 5. ፩] 0, *A* *om.* — 6. ያምጽእዋ] P ያብጽሕዋ. — *ib.* ወይቤላ] P ወሶበ ፡ ይ''. — 7. ante ኢየሱስ P *add.* እግዚእነ. — 9. በአብትረ] 0, *A* በበትረ. — 12-14. ወፈወሳ — መላእክት] 0, *A* *om.*

dehors de la ville et qui était chrétienne. Elle lui apprit la foi au Christ. Quand elle fut parvenue à sa quinzième année, son père mourut.

Un jour, elle avait entendu sa nourrice raconter les travaux et les luttes des martyrs. L'amour de Notre-Seigneur Jésus-Christ entra dans son cœur. Elle partit, cherchant à devenir martyre. Un magistrat impie arriva dans la ville. Lorsqu'il la vit, il ordonna de l'amener et lui dit : « D'où es-tu et quel est ton nom? — Je suis, répondit-elle, de la famille de Jésus-Christ, et je m'appelle Marinā. » Le magistrat, voyant sa beauté et sa grâce, ne put pas se contenir; il chercha à la séduire par toutes sortes de paroles, afin qu'elle acquiesçât à ses désirs. Quand elle l'eut maudit et qu'elle eut blasphémé ses dieux, il ordonna de la flageller avec des verges de fer, de lui couper les membres et de lui déchirer le corps, jusqu'à ce que son sang coulât comme de l'eau. Puis il ordonna en outre de lui couper les membres avec des scies de fer. Comme sainte Marinā priait Dieu, l'Archange Michel vint la guérir. De nouveau, il ordonna de la mettre dans une prison, remplie de ténèbres. Pendant que sainte Marinā priait, l'Archange Michel vint et éclaira la prison. Il l'éleva au ciel, lui fit voir la demeure des Saints et des justes, et la ramena

ተ ፡ መክና ፨ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ይስትሩ ፡ ሥጋሃ ፡ በመስተረ ፡ ሐፂን ፡ ወይጥብሑ ፡ ገበዋቲሃ ፡ በመጣብሕ ፡ ወይደይዋ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፨ ወመጽአ ፡ ሚካኤል ፡ ፈወሳ ፨

ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ መጽአ ፡ ኀቤሃ ፡ እማእዘንተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ዐቢይ ፡ ተመን ፡ ዘመፍርህ ፡ ጥቀ ፡ ወሶበ ፡ ርእየቶ ፡ ደንገፀት ፡ ወርእደት ፡ ኵለንታሃ ፡ ወኃጥአት ፡ ዘትነብብ ፡ ወቀርበ ፡ ኀቤሃ ፡ ወውኅጣ ፡ እንዘ ፡ ስፋሕ ፡ እደዊሃ ፡ በአምሳለ ፡ መስቀል ፡ ወትጼሊ ፡ በልባ ፨ ወውእተ ፡ ጊዜ ፡ ተሠጥቀ ፡ ከርሡ ፡ ወወፅአት ፡ እምኔሁ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ፡ ወአእኰተቶ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ተመይጠት ፡ አንጻረ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ርእየቶ ፡ ለሰይጣን ፡ ነቢሮ ፡ በአምሳለ ፡ ብእሲ ፡ ጸሊም ፡ ወጽቡጣት ፡ እደዊሁ ፡ ዲበ ፡ አብራኪሁ ፡ ወአተበ ፡ ገጻ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀል ፡ አኀዘቶ ፡ በሥዕርተ ፡ ርእሱ ፡ ወዘበጠቶ ፡ በበትረ ፡ መቅሠፍት ።

ወአሜሃ ፡ ተከሥተ ፡ ላቲ ፡ ዕፀ ፡ መስቀሉ ፡ ለኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፨ ወዲቤሁ ፡ ትነብር ፡ ርግብ ፡ ፀዓዳ ፡ ወነበበታ ፡ እንዘ ፡ ትብል ፡ ተፈሥሒ ፡ አመሪና ፡ እስመ ፡ ትትወፈዩ ፡ * O 48, a. ዓረቦነ ፡ ጸጋ ፡ ዘመንፈስ ፡ ቅዱስ ፨ ወበሳኒታ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ያዕርቅ*ዋ ፡ ልብሰ ፡ ወይስቅልዋ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ወያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወይደይዋ ፡ ውስተ ፡ ጽሕርት ፡ ዘቦቱ ፡ ማይ ፡ ፍሉሕ ፨ ወእንዘ ፡ ትጼሊ ፡ ቀዊማ ፡ ውስቴቱ ፡ ወመጽአ ፡ እምሰማ

2. በመጣብሕ] O, A — ጥባሕት. — 4. መጽአ] P ወመ". — 5. ዘትነብብ] O, A ነቢበ. — 9. አኃዘቶ] P ወአ". — 14. ወይደይዋ ፡ ውስተ] P ወውስተ ፡ (*sic*). — 15. ወመጽአ] O. A *om.* ወ.

en cet endroit-là. Le lendemain, le magistrat ordonna de lui déchirer le corps avec des crochets de fer, de couper ses flancs avec le couteau, et de la jeter dans une prison. Michel arriva et la guérit.

Pendant qu'elle se tenait en prières, d'un des coins de la prison arriva près d'elle un grand serpent, très effrayant. Quandelle le vit, elle fut épouvantée et elle tremblait de tous ses membres, ne sachant quoi dire. Il s'approcha d'elle et la dévora, pendant qu'elle étendait ses bras en forme de croix et qu'elle priait en son cœur. A ce moment, le ventre du serpent se déchira et elle en sortit sans blessure. Elle rendit grâces à Dieu. Quand elle fut revenue dans l'autre partie de la prison, elle vit Satan assis, sous les apparences d'un homme noir, ayant ses mains sur ses genoux. Elle fit sur son visage le signe de la croix; elle le prit par les cheveux de sa tête et le frappa avec un bâton de verges.

Alors, lui apparut le bois de la croix de Jésus-Christ, sur lequel se tenait une colombe blanche, qui lui parla et dit : « Réjouis-toi, ô Marinā, parce que tu as remporté les arrhes de la grâce du Saint-Esprit. » Le lendemain, le magistrat ordonna de la mettre à nu, de la suspendre la tête en bas et de la brûler par le feu, et de la mettre dans un bassin rempli d'eau bouillante. Se

ይ ፡ ርግብ ፡ ወውስተ ፡ አፉሁ ፡ አክሊል ፡ ዘወርቅ ፡ ወፈትሐ ፡ ማእሰሪሃ ፡ ለቅድስት ፡ ወአጥመቃ ፡ ፫ጊዜ ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወወፅአት ፡ እማይ ፡ እንዘ ፡ ትሴብሖ ፡ ለእግዚአብሔር ።

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ሐይወት ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፨ ወበጺሐ ፡ ውስተ ፡ መካነ ፡ ስምዕ ፡ ጸለየት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ነፍሳ ፡ በሰላም ፨ ወመጽአ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀባ ፡ ኪዳነ ፡ ለዘይጼውዕ ፡ ስማ ፡ ወለዘይገብር ፡ ተዝካራ ፡ ወለዘይጽሕፍ ፡ ገድላ ፡ አው ፡ ዘያነብብ ፡ አው ፡ ዘይሰምዖ ፡ ከመ ፡ ይሰሪ ፡ ኃጢአቶ ፡ ወይጼግዋ ፡ ላቲ ፡ ኪያሁ ፡ ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፨ ወአስተርአየ ፡ ተአምር ፡ ብዙኅ ፡ ወዕውራን ፡ *ርእዩ ፡ ወሐንካሳን ፡ ሖሩ ፡ ወጽሙማን ፡ ሰምዑ ፡ ወበሃማን ፡ ነበቡ ፡ ውብዙኃን ፡ አምኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨] * A 124, b.

[ሰላም ፡ ለመሪና ፡ ገባሪት ፡ ኃይል ፡ *ወመንክር ፨ * P 172, b.
ለእለ ፡ ይጼውዑ ፡ ስማ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ ብሔር ፨
ኃይለ ፡ ሰማያት ፡ ነሢአ ፡ እንዘ ፡ ይእቲ ፡ በምድር ፨
እስከ ፡ ፈጸመት ፡ ጸሎታ ፡ ለሰይጣን ፡ ኀሡር ፨
ከመ ፡ አሣዕን ፡ ኬደቶ ፡ በእግር ፨]

4. ከመ poster. O, *A om.* — 6. post ወመጽአ O, *A add.* ነቢሃ ፡ — 7. ወለዘይገብር... ወለዘይጽ"] O, *A* ወዘ"... ወዘ" *A* ወይገ" ፡ ወዘይጽ". — 9. ወዕዉራን] O, *A om.* ወ. — 10-11. በእግዚእነ ፡ ኢየ" ፡ ክር"] O, *A* በክር".

tenant debout dans le bassin, elle priait. Une colombe vint du ciel; dans sa bouche était une couronne d'or. Elle délia les liens de la Sainte, et la baptisa trois fois, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Sainte Marinā sortit de l'eau, louant Dieu.

Quand le magistrat vit qu'elle était saine et sauve, il ordonna de lui couper la tête par le glaive. Arrivée au lieu de son martyre, elle pria Dieu de recevoir son âme en paix. Notre-Seigneur Jésus-Christ vint lui faire la promesse (*le Kidān*) que quiconque invoquerait son nom, ou célébrerait son anniversaire, ou écrirait le récit de son combat, *de sa vie*, ou le lirait, ou l'entendrait lire, aurait ses péchés pardonnés, et qu'il ferait grâce à celui-là à cause d'elle. Puis on lui coupa la tête avec le glaive. Beaucoup de miracles se produisirent : des aveugles virent, des boiteux marchèrent, des sourds entendirent, des muets parlèrent. Beaucoup crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ; on ne peut pas en calculer le nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à Marinā, qui fait des prodiges et des miracles pour tous ceux qui invoquent son nom, en tout lieu: pendant qu'elle était sur la terre, elle reçut la force du ciel, à un tel point que sa prière renversa le diable vil et qu'elle le foula aux pieds, comme on foule des souliers].

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ክቡር : ለንጊኖስ : ሰማዕት ። ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምህገረ : ቀጰዶቅያ : ወዘመዱ : ዮናናዊ : ውእቱ ። ወሶበ : ነግሠ : ጢባርዮስ : ቄሣር : ወሤሞ : ለጲላጦስ : ላዕለ : ምድረ : ይሁዳ : መጠወ : ሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እምኆልቈ : ሐራሁ ። ወሶበ : በጽሐ : ጊዜ : ዘፈቀደ : እግዚእነ : ከመ : ይሕምም : በእንተ : አድኅኖተ : ፍጥረቱ : ወአብሐሞሙ : ለአይሁድ : ዓላውያን : ከመ : ይግበሩ : ዘንተ : ሶበ : ረሰዮ : ርእሶሙ : ድልዋነ : ለዝንቱ : ምግባር ። ኮነ : ዝንቱ : ለንጊኖስ : ፩እምነ : ሐራ : እለ : አዘዞሙ : ጲላጦስ : ከመ : ይስቅልዎ : ለእግዚእነ ። ወበእንተ : ዘወሀብዎ : አይሁድ : ንዋየ : ብዙኀ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ጻመወ : ውእቱ : ወገብረ : ፈቃዶሙ : ለአይሁድ : ወረገዞ : ለእግዚእነ : በኲናት : እምድኅረ : መጠወ : ነፍሶ : ወውሕዘ : እምገቦሁ : ማይ : ወደም ። ወሶበ : ርእየ : ዝንቱ : ቅዱስ : ዘንተ : ተአምረ : አንከረ : ፈድፋደ ። ወካዕበ : ርእየ : በጊዜ : ስቅለት : ጸልመ : ፀሐይ : ወወርኅኒ : ኮነ : ከመ : ደም : ወተሰጠ : መንጦላዕተ : ምኵራብ : *ወተሰጥቁ : ኰኵሕ : ወተንሥኡ : ምውታን ። ተወሰከ : አንክሮቱ : ፈድፋደ : በእንተ : ዘሰምዓ : ወዘርእየ : እምተአምራት : ዘገብረ : እግዚእነ : እምልደቱ : እስከ : ስቅለቱ ።

* A 298, a.

1. ክቡር] P, O, *A* *om.* — 2. et infra, ቀጳዶቅያ] P, O, *A* ቀጳ″ (ar. ″قبا). — *ib.* et infra ጢባርዮስ] P, O, *A* ጢ″. — 3. ምድረ] P ሀገረ. — *ib.* መጠወ] P, O, *A* ወመጠዎ. — *ib.* post ቅዱስ] P, O, *A* *add.* ለንጊኖስ. — 5. ፍጥረቱ] P, O, *A* ሕዝቡ. — 9. ለእግዚእነ] P ገቦሁ : ለእ″. — 10. ማይ : ወደም] O, P, *A* ደም : ወማይ. — 11. ስቅለት] P, O, *A* — ለቱ. — *ib.* ante ጸልመ P, O, *A* *add.* ከመ. — 12. ወተሰጥቁ] P, O, *A* — ቀ. — 13. ተወሰከ] P, O, *A* ወተ″. — 14. እስከ : ስቅለቱ] A እምስ″ (*sic*).

En ce jour, fut *la mort de* saint Langinos (*Longin*) honoré martyr. Ce saint était du pays de Cappadoce et d'une famille grecque. Quand Tibère César régna, et établit Pilate chef sur la terre de Juda, il lui donna parmi ses soldats saint Longin. Quand fut arrivé le temps où Notre-Seigneur voulut souffrir pour le salut de ses créatures, il permit aux Juifs perfides d'accomplir une telle chose, *de mettre à mort Jésus-Christ*, puisqu'ils s'étaient rendus dignes *par leur méchanceté* d'accomplir un tel fait; saint Longin fut parmi les soldats à qui Pilate ordonna de crucifier Notre-Seigneur. Comme les Juifs donnèrent beaucoup d'argent à ce saint, il se donna beaucoup de peine pour exécuter la volonté des Juifs; il transperça avec sa lance le côté de Notre-Seigneur, lorsqu'il eut rendu l'âme. De l'eau et du sang coulèrent de son côté. Quand ce saint vit ce prodige, il fut dans un grand étonnement. De plus, il vit, au moment du crucifiement, le soleil s'obscurcir, la lune devenir comme du sang, le voile du temple se déchirer, les pierres se fendre et les morts ressusciter. Son étonnement augmentait de plus en plus, à cause de ce qu'il entendait dire et de ce qu'il voyait par lui-même, *au sujet* des miracles accomplis par Notre-Seigneur depuis sa naissance jusqu'à son crucifiement.

ወሶበ ፡ ነሥአ ፡ ጻድቅ ፡ ዮሴፍ ፡ ሥጋሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ወገነዞ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ በዓት ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀውም ፡ በህየ ፡ ምስለ ፡ ሰገራት ፡ ሶበ ፡ ሐተሞ ፡ ለመቃብር ። ወሶበ ፡ ተንሥአ ፡ እግዚእነ ፡ እንዘ ፡ መቃብር ፡ ሕቱም ፡ ውእቱ ፡ ደንገፀ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ለንጊኖስ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይክሥት ፡ ሎቱ ፡ ዘንተ ፡ ምሥጢረ ። ወፈነወ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወረከቦ ፡ በመዋዕለ ፡ ትንሣኤሁ ፡ ለእግዚእነ ። ወሰአሎ ፡ ለንጊኖስ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ወአምሐሎ ፡ ከመ ፡ ያጤይቆ ፡ ኵሎ ፡ ዜናሁ ፡ ለመድኃኒነ ። ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ ሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ፡ ኵሎ ፡ ዘተነበዩ ፡ ቦቱ ፡ በእንተ ፡ መድኃኒነ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕያው ። ወአምነ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በእዴሁ ፡ ለሐዋርያ ፡ ጴጥሮስ ። ወኀደገ ፡ መልእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ምድር ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ቀጰዶቅያ ፡ ወሰበከ ፡ ውስቴታ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በከመ ፡ ሐዋርያ ።

ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ጲላጦስ ፡ ዘንተ ፡ ተምዓ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወፈነወ ፡ ወነገሮ ፡ ለጢባርዮስ ፡ በእንቲአሁ ። ወአብጽሖ ፡ ጢባርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ወኰነኖ ፡ ወመተረ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

5. ወፈነወ] P, O ወፈነዎ (A = *A*). — *ib.* ሐዋርያ] P, O ለሐ" (*A* ለጴ" ፡ ሐ). — 7-8. ለመድኃኒነ — ጴጥሮስ P, O, *A* ለመድኅን ። ወነገሮ ፡ ሐዋርያ. — 11. ሐዋርያ] P, O, *A* — ያት. — 12. ወፈነወ] P — ዎ, O *om.* (A = *A*). — 13. ወመተረ] P, O. ወመተሮ (A = *A*).

Lorsque le juste Joseph emporta le corps de notre Maître et de notre Rédempteur, l'ensevelit et le déposa dans une caverne, ce saint se tenait là avec une troupe de soldats, ayant mis *lui-même* les scellés sur le tombeau. Quand Notre-Seigneur ressuscita, alors que le tombeau était scellé, saint Longin fut dans l'épouvante. Il pria Dieu de lui dévoiler ce mystère. Notre-Seigneur lui envoya l'apôtre Pierre; il le rencontra dans les jours de la résurrection de Notre-Seigneur. Longin interrogea l'apôtre Pierre et le supplia de lui raconter toute l'histoire du Rédempteur. L'apôtre Pierre lui révéla tout ce qui avait été prédit au sujet de Notre Sauveur, *montrant* qu'il était le Fils du Dieu vivant. Ce saint crut par l'intermédiaire de l'apôtre Pierre. Il abandonna le service de l'empereur terrestre et alla dans son pays de Cappadoce. Il y prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur, comme un Apôtre.

Quand Pilate l'apprit, il fut fort irrité contre lui, et envoya prévenir Tibère à son sujet. L'empereur Tibère le fit venir et lui infligea des supplices et lui trancha la tête avec le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ለለንጊኖስ ፡ ኂሩተ ፡ አምላክ ፡ ዘቀጸበቶ ።
ለጴጥሮስ ፡ ረድእ ፡ ከመ ፡ ይትወከፍ ፡ ስእለቶ ፨
* P 173, a. እንዘ ፡ *ኢየሐስብ ፡ ቦቱ ፡ በኵናተ ፡ እዴሁ ፡ ርግዘቶ ፨
በኀጣውኢሁ ፡ ለዘኢፈቀደ ፡ ሞቶ ፨
ምሕረቶ ፡ እሴብሕ ፡ ወዓዲ ፡ ትዕግሥቶ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዓ ፡ ኮነ ፡ አብጥልማዎስ ፡ ዘሶካ ፨ በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ሲኖዳ ፡ ሰማዕት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

አመ ፡ ፳፬ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፨

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አበ ፡ ኖብ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ንሂሳ ፡ እምደወለ ፡ መትሕተ ፡ ምድር ፡ እምደቡብ ፡ ግብጽ ። ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ ሰብእ ፡ ቅዱሳን ፡ ወንጹሓን ፡ ወመሐርያን ። ወሶበ ፡ ወለድዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡

2. ረድእ] O, *A* መምህር. — *ib.* ስእለቶ] O, *A* ትምህርቶ. — 6. ስምዓ] P ዕረፍቱ (sic). — *ib.* ዘሶካ] O, *A* — ክ. — 8-9. ወበዛቲ]. Cette commém. se lit dans A seulement. — 12. ኮነ] P ስምዓ ፡ ኮነ. — *ib.* ሰማዕት] *A* — ተ. — 13. ምድር] P *om.* — 13-14. ሰብእ ፡ ቅዱሳን ፡ ወንጹሓን ፡ ወመሐርያን] P, O, *A* — አ — ነ — ነ — ነ (P *om.* ሰብእ).

[Salut à Longin, au sujet de qui la bonté divine fit signe à Pierre, le disciple (O, *A* : le maître), d'accueillir sa demande (O, *A* : sa doctrine), ne lui imputant pas de l'avoir percé, de sa main, avec la lance; je glorifie la miséricorde et la patience de Celui qui ne voulut pas que *Longin* mourût dans ses péchés].

[En ce jour aussi, mourut Abṭelmāwos (*Ptolémée*) de Sokā (O, *A* : Sok). Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

En ce jour, fut *la mort de* saint Sinodā martyr. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

LECTURE DU **24** DE HAMLÉ (**31 juillet**).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort de* (P : fut martyr) saint Abbā Nob martyr, de la ville de Nehisā[1], du district de la Terre Inférieure[2] du nord de l'Égypte. Ce Saint eut des parents saints, chastes et miséricordieux. Quand ils eurent pour

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 272. — 2. Mot à mot : « pars inferior terrae ». C'est la traduction de l'arabe اسفل الارض (Amélin. : « Terres basses » ⲛⲓⲙⲁⲉϣⲟϯ, *Géogr. de l'Égypte*, 64).

ሐፀንዎ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ፲ወ፪ዓመት ፡ ወኮነ ፡ መፍቀሬ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወመፍቀሬ ፡ ሰሚዓ ፡ መጻሕፍት ፡ ወትምህርት ። ወሶበ ፡ አመንደቦሙ ፡ ዲዮቅልጥያኖስ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ሐለየ ፡ *ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በልቡ ፡ (* A 125, a) ከመ ፡ ይክዓው ፡ ደሞ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር*ስቶስ ። ወበውእቱ ፡ ጊዜ ፡ (* O 48, b) ቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሰምዖ ፡ ለቀሲስ ፡ እንዘ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለመሃይምናን ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወይቤሎሙ ፡ ተዓቀቡ ፡ እምአምልከ ፡ ጣዖታት ። ወያሜኒ ፡ ሎሙ ፡ ከመ ፡ ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ለመዊት ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለክርስቶስ ።

ወተመይጠ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡ እንዘ ፡ ይቴክዝ ፡ ወየሐዝን ። ወአንበረ ፡ ቅድሜሁ ፡ ኵሎ ፡ ዘኀደጉ ፡ ሎቱ ፡ አበዊሁ ፡ ወርቀ ፡ ወብሩረ ፡ ወአልባሳተ ፡ ወይቤ ፡ ናሁ ፡ ጽሑፍ ፡ እስመ ፡ ዓለም ፡ የኃልፍ ፡ ወኵሉ ፡ ፍትወቱ ። ወሶቤሃ ፡ ተንሥአ ፡ ወወሀበ ፡ ኵሎ ፡ ንዋዮ ፡ *ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ (* A 298, b) ገምኑዲ ፡ እንዘ ፡ ያንሶሱ ፡ በእገሪሁ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወረከበ ፡ ለመኰንን ፡ ሉስያስ ፡ ወተአምነ ፡ ቅድሜሁ ፡ በስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወበህየ ፡ አስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአጽንዖ ፡ ወነገሮ ፡ ኵሎ ፡ ዘይበጽሕ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። ወሶበ ፡ ሖረ ፡ መኰንን ፡ ኀበ ፡

7. ወያሜኒ ፡ ሎሙ] P, O, A ወይሜኒ ፡ ለከሙ. — *ib.* ይመጥው ፡ ነፍሳቲሆሙ] P, O, A; ትመ″ ፡ —ከሙ. — 11. እስመ] P ውስተ, O ለ (expunct. ut videtur A — A). — 14. ወተአምነ] P, O, A —መነ. — 16. ውእቱ ፡ መኰ′ ፡ ኵ″ ፡ ዓ″ ፡] P, O ኵ″ ፡ ዓ″ ፡ ው″ ፡ መኰ″, (A *om.* ው″ ፡ መ″). — *ib.* መኰንን] P, O, A ውእቱ ፡ መኰ″.

enfant saint Abbā Nob, ils l'élevèrent, dans la crainte de Dieu, jusqu'à l'âge de douze ans; — il avait l'amour de l'église et il aimait entendre les Écritures et l'instruction. Lorsque Dioclétien persécuta le peuple chrétien, ce Saint résolut en son cœur de répandre son sang pour le nom du Christ Notre-Seigneur A ce moment, il entra dans l'église et écouta le prêtre qui instruisait les fidèles, les fortifiait dans la foi orthodoxe, leur disait : « Gardez-vous d'adorer les idoles », et leur montrait combien il était beau de se livrer à la mort pour le nom du Christ.

Ce Saint revint chez lui, attristé et inquiet. Il fit apporter devant lui tout ce que ses parents lui avaient laissé, en fait d'or, d'argent et de vêtements. Il dit : « Voici qu'il est écrit que le monde périt avec tous ses plaisirs. » Aussitôt, il se leva, et donna toutes ses richesses aux pauvres et aux malheureux. Il alla dans la ville de Gamnudi (*Samannud*, *Sebennytos*), marchant à pied sur le bord du fleuve, et fit la rencontre du magistrat Lusyās, et devant lui, il confessa sa foi dans le nom du Christ Notre-Seigneur. A cet endroit, un ange de Dieu lui apparut, le fortifia et lui dit tout ce qui lui arriverait. Le magistrat lui infligea de grands supplices. Quand le magistrat s'en

ሰሚን ፡ ነሥኦ ፡ ለቅዱስ ፡ ምስሌሁ ፡ ወሰቀሎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ዲበ ፡ ዓምደ ፡ ሐመር ፡ ወነበረ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ ወይስተይ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ኮነ ፡ ውእቱ ፡ ጽዋዕ ፡ ዘውስተ ፡ እዴሁ ፡ እብነ ፡ ወዖሩ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ለሐራሁ ። ወወረደ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ፡ ወፈትሖ ፡ ለቅዱስ ፡ እምስቅለት ፡ ወመዝመዘ ፡ ደመ ፡ ዘወረደ ፡ እምአፉሁ ፡ ወአንፉ ። ወእምዝ ፡ ነፍኃ ፡ ነፋስ ፡ ወበጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ወአእመረ ፡ መኰንነ ፡ አትሪብ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕለ ፡ መኰንነ ፡ ገምኑዲ ። ወሐራሰ ፡ ፈትሑ ፡ ቅናታቲሆሙ ፡ ወወገርዎሙ ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ። ወኰነኖ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ሾነኔ ፡ ዓቢየ ፡ በውስተ ፡ አትሪብ ። ወአስከብዎ ፡ ውስተ ፡ ዓራት ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ መትሕቴሁ ፡ ወጸለየ ፡ እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ዲበ ፡ ዓራት ፡ ሐጺን ፡ ወአድኃኖ ፡ እግዚአብሔር ። * P 173, b. ወእምድኅረዝ ፡ ወሰርዎ ፡ በሞ*ሰርት ፡ ወመተሩ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወወረደ ፡ መልአክ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ፡ ወአድኀኖ ፡ ወአንሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ።

ወእምዝ ፡ ወሰድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኰነንዎ ፡ ባቲ ፡ ሾንኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወብዙኃ ፡ ወሰደዱ ፡ ላዕሌሁ ፡ አክይስተ ፡ ቀታልያተ ፡ ወኢቀርብዎ ፡ ወኢ

4. ለቅዱስ] A *om.* (ar. القديس). — 6. ante ገምኑዲ P, O *add.* ሀገረ (*A* = A). — 6-7. ወሐራሰ] P, O, *A* ወሶበ ፡ ርእዩ ፡ ሐራ (ar. واما الاجناد فحلوا). — 7. ቅናታቲሆሙ ፡ ወወገርዎሙ] P, O, *A* ቅናዋቲሆሙ ፡ (O, *A* ቅናውቲ″) ወወገርዎ. — 9. ውስተ] P, O, *A* ዲበ. — 10. ውእቱ] P, *A*, ሀሎ O *om.* — 13-14. ሾነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወ P, O, *A* *om.* — 14. ቀታልያተ] P, O, *A* ያን.

alla vers le sud, il prit le saint avec lui et le suspendit la tête en bas sur un mât de navire. Le magistrat s'assit, pour manger et pour boire. Aussitôt, la coupe devint dans ses mains comme une pierre, et les yeux des soldats furent aveuglés. Un ange de Dieu descendit du ciel, délivra le Saint de la potence, *du mât*, et essuya le sang qui coulait de son nez et de sa bouche. Puis le vent soufla et ils se rendirent dans la ville d'Atrib (*Athribis*). Le magistrat d'Atrib avait appris ce qui était arrivé au magistrat de Gamnudi. Les soldats délièrent leurs ceintures, les jetèrent devant le magistrat, confessèrent le Christ Notre-Seigneur et furent martyrisés. Le magistrat infligea de grandes peines à Abbā Nob, dans Atrib. On le coucha sur un lit de fer et on alluma du feu dessous. *Le Saint* priait, pendant qu'il était sur le lit de fer. Dieu le délivra. Puis on le scia avec des scies, et on lui coupa les membres. Un ange de Dieu descendit du ciel, le délivra et le fit se lever sain et sauf, sans qu'il eût aucune blessure.

Ensuite, on conduisit le Saint dans la ville d'Alexandrie, où on lui infligea de nombreux et grands supplices; on lâcha contre lui des serpents venimeux; mais ils n'approchèrent point de lui et ne lui firent point de mal. Un des serpents alla s'enrouler autour du cou du magistrat, qui

ያሕሥምዎ ። ወሖረ ፡ ፩እምን ፡ አክይስት ፡ ወተጠብለለ ፡ ዲበ ፡ ክሳዱ ፡ ለመኰንን ፡ ወሰአሎ ፡ መኰንን ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ። ወአዘዘ ፡ ቅዱስ ፡ ለውእቱ ፡ ከይሲ ፡ ወኃደጎ ፡ ለመኰንን ፡ ወወረደ ፡ እምላዕለ ፡ ክሳዱ ፡ ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ፡ ለገነውት ፡ ወለመሠርያን ። ወበጽሐ ፡ ዮልዮስ ፡ ዘእምሀገረ ፡ አቅፋሕስ ፡ ኀበ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ወጠየቀ ፡ እምኔሁ ፡ ገድሎ ፡ ወስመ ፡ ሀገሩ ፡ ወጸሐፈ ፡ ኵሎ ፡ ገድሎ ።

ወሶበ ፡ ደክመ ፡ መኰንን ፡ እምኰንኖቱ ፡ አዘዘ ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወናዘዞ ፡ ወተካየዶ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ በውስተ ፡ ኵሉ ፡ መካን ፡ ዘይነብር ፡ ቦቱ ፡ ሥጋከ ፡ ይከውን ፡ እምኔሁ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ። ወከማሁ ፡ ኵሉ ፡ ዘኀሠሠ ፡ እምኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ በስመ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኖብ ፡ ያድኅኖ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ ምንዳቤሁ ። ወኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካሮ ፡ አው ፡ ዘያጸግብ ፡ ለርኁብ ፡ አው ፡ ዘያሰቲ ፡ ለጽሙእ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ዕጣነ ፡ አው ፡ ቍርባነ ፡ አው ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይሰሪ ፡ ኃጣውኢሆሙ ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወነሥአ ፡ ዮልዮስ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወፈነዎ ፡ ምስለ ፡ አግብርቲሁ ፡ ኀበ ፡ ሀገሩ ፡ ንሂሳ ። ወሶ

1. ዲበ] P, O, *A* ውስተ. — 3-4. መኰንን — ወለመሠርያን] P, O, *A* መኰ″ ፡ ለገነውት (*A* ለነገነ″ *sic*) ፡ ወለመሠርያን ፡ (P ወለመሐር″; *A* ወለአግልክት) ከመ ፡ ያውዕይዎሙ (O — ዎ) ፡ በእሳት. — 12. ለርኁብ] P, O, *A* ርኁብ. — *ib.* ለጽሙእ] P, O, *A* ጽሙዓ. — 15. post ለቅዱስ P, O *add.* አባ ፡ ኖብ (*A* = A).

demanda à saint Abbā Nob d'avoir pitié de lui. Le Saint ordonna au serpent de *le laisser tranquille*, et il laissa tranquille le magistrat et descendit de son cou. Le magistrat ordonna de brûler dans le feu les prêtres des idoles et les sorciers (P, O, *A* : ordonna aux prêtres et aux sorciers de les brûler, *les serpents*, dans le feu). Yolyos, de la ville d'Aqfahes, vint auprès de saint Abbā Nob, l'interrogea sur ses combats sacrés et le nom de sa ville, et écrivit le récit de ses combats.

Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna qu'on lui tranchât la tête. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le consola, lui fit des promesses, et lui dit : « Dans tous les endroits où ton corps reposera, il s'en produira de grandes guérisons. » Pareillement, quiconque fera une demande à Dieu au nom de saint Abbā Nob, Dieu le délivrera de toutes ses tribulations; quiconque célébrera sa mémoire, ou rassasiera un affamé, ou donnera à boire à celui qui a soif, quiconque donnera de l'encens à l'église ou une offrande, ou écrira le récit de ses combats, recevra de Dieu le pardon de ses péchés. Ensuite, on lui coupa la tête avec un glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Yolyos prit le corps du Saint et envoya ses serviteurs le porter dans Nehisā sa ville. Quand furent achevés les jours

በ ፡ ተፈጸመ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ፡ ተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወኮነ ፡ ውስቴቶሙ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። ወሥጋሁ ፡ ይነብር ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ በሀገረ ፡ ገምንዲ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ወትንብልናሁ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኖብ ፡ እንተ ፡ ሠረፀ ፡ እምከርሣ ፨
ለታሕተ ፡ ምድር ፡ ንሒሳ ፨
መኰንን ፡ ዕልው ፡ ጽጉበ ፡ ኃጢአት ፡ ወአበሳ ፨
እንዘ ፡ ያውዒ ፡ ሥጋሁ ፡ በፍልሐተ ፡ ተይ ፡ ወፒሳ ፨
* O 49, a. እምፍቅረ ፡ ክርስቶስ ፡ ኢክህለ ፡ ለነፍሱ ፡ ያግኆ*ሣ ፨]

* A 125, b. [*ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አበ ፡ ተክለ ፡ አዶናይ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወተወልደ ፡ መድኅን ፡ ወካልኣን ፡ ማኅበራኒሆሙ ። በረከቶሙ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለ፲ወ፱፼ወ፹ወ፬ማኅበራን ፡ ዘአበ ፡ ኖብ ፡ ሰማዕታት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ፲ወ፱እእላፋት ፡
፹ወ፬ሰማዕታት ፡
ለቅዱስ ፡ ኖብ ፡ ማኅበራኒሁ ፡ ዓበይት ፨

3. ገምንዲ] P — ኖዲ. — 9. *A* ajoute un second salam, v. pag. 454. — 10-11. ወበዛቲ — አሜን] P écrit ces mots plus bas, p. 403 *A*; ajoute un salām, v. p. 454. — 10-12. ወተወልደ] P ወአበ ፡ ተ″. — 11. ወካ″ ፡ ማ″] P ወካማሁ ፡ ማኅበራኒሁ. — 13. ተዝካሮሙ] O, *A* ስምዓ ፡ ኮኑ. — *ib.* ማኅበራን ፡ ዘአበ ፡ ኖብ] O, *A* — ራን ፡ ኖብ. — 17. ኖብ] O አበ ፡ ኖብ.

de la persécution, on lui bâtit des églises. Il s'y produisit beaucoup de prodiges et de miracles. Son corps est resté jusqu'à maintenant dans la ville de Gamnudi. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Nob, né du sein de Nehisa, *la partie* inférieure de la terre. Le magistrat impie et plein de péchés et de crimes, en brûlant son corps avec du soufre et de la poix bouillants, ne put pas détourner son âme de l'amour du Christ].

[En ce jour aussi, fut *la mort de* Abbâ Takla Adonây de Dabra Libânos, *de* Tawalda Madhen et d'autres, leurs compagnons. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles! Amen].

[En ce jour aussi, mémoire des 190.084 compagnons d'Abbâ Nob, martyrs. Que par leur intercession Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à vous, les 190.084 martyrs, grands (*nobles*) compagnons de saint

ከመ ፡ ታንግፍዋ ፡ እምዘ ፡ ይጸንሕ ፡ እሳት ፨
ትስእለክሙ ፡ ነፍስየ ፡ ኃጥእት ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፵ወ፪ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ *ምሥራቅ ፡ ወአብጽሕዎ ፡ አበዊሁ ፡ ኀበ ፡ ደብር ፡ ዘምዕራብ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ሳዊሮስ ፡ ወመንኰሰ ፡ በህየ ፡ ወተምህረ ፡ ጽሕፈተ ፡ ወአጽንዓ ፡ መጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሤሞ ፡ አባ ፡ አጋቶን ፡ ቀሲሰ ። ወእምድኅረዝ ፡ ኀረዮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወተሠይመ ፡ ወመጠወ ፡ ለአቡሁ ፡ መንፈሳዊ ፡ ግብረ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳስና ። ወነበረ ፡ ውእቱ ፡ ባሕቲቱ ፡ እንዘ ፡ ይጸውም ፡ ወይጼሊ ፡ ወያነብብ ፡ መጻሕፍተ ። ወኮነ ፡ ኢይበልዕ ፡ ዘእንበለ ፡ ኅብስት ፡ ወጼው ፡ ምስለ ፡ ከሙን ፡ ወሐምል ፡ ዘኢያብሰልዎ ፡ በእሳት ፡ ባሕቲቱ ። ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ወተጸምዶቶ ፡ ወተጋድሎቶ ፡ ወአግረረ ፡ ነፍሰ ፡ ፍትወት ፡ ዘውስቴቱ ፡ ለነፍስ ፡ ነባቢት ፡ ለባዊት ። ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ዓበይተ ። * P 174 a

ወእምኍልቆሙ ፡ እስመ ፡ ሰብእ ፡ እኩያን ፡ እምካህናተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ቀንኡ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሰብእ ፡ መሠርያን ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ንዋየ ፡ ወአስተ

9. ወተሠይመ ፡ ወመጠወ] P, O, A ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ መ″ (P —ዎ). — 12. ወተጋድሎቶ P, O, A *om.* — 13. ለባዊት] P, O, A ወለ″. — 16. post ንዋየ P, O *add.* ብዙኀ (A *om.* ንዋየ — ወወሀብዎ).

Nob. Mon âme pécheresse vous demande de la délivrer du feu qui *nous* attend *dans l'autre vie*].

En ce jour aussi, mourut le Père saint Abba Sem'on (*Siméon*), patriarche d'Alexandrie. Il fut le 42me des patriarches. Ce Saint était d'une famille d'Orient. Ses parents l'amenèrent au monastère occidental, à la ville d'Alexandrie, dans lequel se trouvait le corps de saint Sāwiros (*Sévère*)[1]. Là, il prit l'habit de moine, apprit à écrire et sut par cœur les livres de l'Église. Abbā Agathon l'ordonna prêtre. Puis, Dieu le choisit pour être patriarche. Lorsqu'il fut sacré, il confia à son père spirituel les affaires du patriarcat. Il demeurait seul, jeûnant, priant et lisant les Écritures. Il ne mangeait que du pain avec du sel, et du cumin et de la verdure non cuite au feu[2]. Il se perfectionna dans l'ascétisme, dans la dévotion et la lutte ascétique, soumit l'âme concupiscible à l'âme rationnelle. Dieu fit par son intermédiaire de grands prodiges et miracles.

Le suivant en est du nombre. Des hommes méchants parmi les prêtres de la ville d'Alexandrie furent jaloux de lui. Ils allèrent trouver des sorciers à

1. L'ar. dit : الدير الذى فيه جسد القديس ساويرس غربى الاسكندرية ou « Couvent de Abba Sévère, à l'occident d'Alexandrie ». Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte*, 127. — 2. L'ar. : وبقل لا غير.

ዳለው ፡ ሎሙ ፡ ሕምዘ ፡ ዘይቀትል ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ኪያሁ ። ወነሥእዎ ፡ እሙንቱ ፡ እኩያን ፡ ለውእቱ ፡ ሕምዘ ፡ ወደመርዎ ፡ ምስለ ፡ መስቴ ፡ ወረሰይዎ ፡ ውስተ ፡ ማኀው ፡ ወወሀብዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሰአልዎ ፡ ከመ ፡ ይስተይ ፡ እምኔሁ ፡ ወይባርክ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወሰትዮ ፡ ውእቱ ፡ እምድኅረ ፡ ተመጠወ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ፡ ግሙራ ። ወእምድኅረዝ ፡ ገብሩ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ወወሀብዎ ፡ ኪያሁ ፡ ዳግመ ፡ ወሣልሰ ፡ ወኢያሕሰሞ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወአንከሩ ፡ እምድኅነቱ ።

ወእምዝ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ምሥያጥ ፡ ወረከቡ ፡ በለሰ ፡ ሐዲሰ ፡ ወተሣየጡ ፡ እምኔሁ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ፡ ቀታሊተ ፡ ውስተ ፡ ፪ሕጠታት ፡ በለስ ፡ ወተሰናአው ፡ እሙንቱ ፡ ካህናት ፡ እኩያን ፡ ከመ ፡ የሀብዎ ፡ ውእተ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ እንዘ ፡ ጽዉም ፡ ውእቱ ። ወይቤልዎሙ ፡ መሠርያን ፡ ለእመ ፡ በልዖሙ ፡ ይሠጠቅ ፡ ከርሡ ፡ በጊዜሃ ። ወሖሩ ፡ ኀቤሁ ፡ እሙንቱ ፡ እኩያን ፡ በጽልሑት ፡ ወሰአልዎ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይብላዕ ፡ እምውእቱ ፡ በለስ ፡ ወአገበርዎ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ፡ ወረሰዩ ፡ ውእተ ፡ በለሰ ፡ ውስተ ፡ አፉሁ ፡ ወኢፈቀደ ፡
* A 229, b. ይብላዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመጠው ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ። ወሶበ ፡ በልዖሙ ፡ *ተሀውከ ፡ ከርሡ ፡ በይእቲ ፡ ሌሊት ፡ ወነበረ ፡ ፵መዓልተ ፡ እንዘ ፡ ይደዊ ። ወአስተርአዮ ፡ ሎ

1. ሎሙ] P, O ሎቱ. — *ib.* ወወሀብዎሙ] P ዎ. — 2. — መስቴ] P, *A* ስቴ. — 5. ወኢምንትኒ] P, O *A* ወኢምንተኒ. — 6. ወሣልሰ] A ወሣ″. — 9. ቀታሊተ] P, O — ሉ; *A* — ሊ. — *ib.* ፪ ሕ″ ፡ በ″] P, O, *A* ሕ″ ፡ በ″ ፡ ፪. — 9-10. ወተሰነአው] P, O, *A* ወእምዝ (*A* — ዝ) ፡ ተ″. — 10. ውእተ] P, O, *A* ው″ (*A* ውእቱ) ፡ ሕምዘ (ar. ذكى). — 12-13. እኩያን] P, O, *A* ከሐድያን.

qui ils donnèrent de l'argent. Ceux-ci leur préparèrent un poison mortel et le leur remirent. Ces hommes méchants prirent le poison, le mélangèrent à un breuvage qu'ils versèrent dans un verre. Ils le donnèrent au patriarche, en lui demandant de le boire et de les bénir. Il le but, après avoir reçu le Saint Mystère, mais il ne lui arriva pas le moindre mal. Ensuite ils préparèrent de nouveau ce poison, le lui donnèrent une seconde et une troisième fois. Mais il ne lui fit aucun mal. Ils étaient étonnés qu'il fût sain et sauf.

Ensuite, ils allèrent au marché, trouvèrent des figues nouvelles, en achetèrent et mirent ce poison mortel dans deux grains de ces figues. Ces prêtres méchants convinrent de lui donner un tel aliment, avant qu'il ne reçût le Saint Mystère, pendant qu'il serait à jeun. Les sorciers leur dirent : « S'il les mange, aussitôt son ventre se déchirera. » Ces impies allèrent auprès de lui avec ruse, et ils demandèrent au patriarche de manger cette figue et l'y obligèrent contre son gré; ils lui mirent la figue dans la bouche, mais, lui, ne voulut pas la manger, avant d'avoir reçu le Saint Mystère. Lorsqu'il les eut mangées, il eut la diarrhée, pendant la nuit, et, durant 40 jours, il resta malade. Un ange lui apparut dans une vision nocturne, lui fit con-

ቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ በራእየ ፡ ሌሊት ፡ ወአጠየቆ ፡ ምክንያተ ፡ ደዌሁ ፡ ወከሠተ ፡ ሎቱ ፡ አስማቲሆሙ ፡ ለእለ ፡ ገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ውእተ ፡ ሕምዘ ።

ወበውእቱ ፡ መዋዕል ፡ በጽሐ ፡ ዐብደልዓዚዝ ፡ ንጉሠ ፡ ግብጽ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወወፅአ ፡ ኀቤሁ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ከመ ፡ ይትቀበሎ ፡ ወርእየ ፡ ንጉሥ ፡ አሰረ ፡ ደዌ ፡ ዲበ ፡ ገጹ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወተስ*አሎሙ ፡ (* A 126, a) ለጸሐፍቱ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ምንት ፡ ዘበጽሖ ፡ ለሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ አርአያሁ ፡ ከመዝ ፡ ወነገ*ርዎ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ ወዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሕምዘ ። ወተምዓ ፡ ንጉሥ ፡ (* P 174 b) ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ፡ ለካህናት ፡ ወለመሠርያን ፡ ወሰገደ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወሰአሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮሙ ፡ ወይቤሎ ፡ አልቦ ፡ አላ ፡ ያውዕይዎሙ ፡ በእሳት ፡ በከመ ፡ ይደልዎሙ ። ወይቤሎ ፡ አብ ፡ ለእመሰ ፡ አንተ ፡ አውዐይኮሙ ፡ ኢይከውነኒ ፡ ሊተ ፡ ክህነት ፡ ወኢሊቀ ፡ ጳጳስና ። ወአንከረ ፡ ንጉሥ ፡ እምየውሀቱ ፡ ወምሕረቱ ። ወአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ወሰደዶሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአውዐዮሙ ፡ በእሳት ፡ ለመሠርያን ፡ ኀበ ፡ ቃሮስ ። ወአፍቀሮ ፡ ንጉሥ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ወአክበሮ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይሕንጽ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወአድባራተ ። ወሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወደብረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ሕልዋን ፡

3. ዓብደ] A ዓደ; P ዓምደ; (*A* አብደልአ ፡ ዚዝ.) — 6. ለጸሐፍቱ] P, O, *A* —ፍት. — 9-10. post ወይቤሎ P *add.* ንጉሥ. — 12. ንጉሥ] poster. P, O, *A* *om.* — 14. post አብ P, O, *A* *add.* ቅዱስ. — 15. ቤተ ፡ ክርስቲያን] P, O, *A* አብያተ ፡ (*A* ቤተ) ክርስቲያናት. — *ib.* ወደብረ] O መገብረ sic *A* ወአድባራተ (ar. ديرين). — *ib.* ሕልዋን] P, O, *A* እልዋህ (ar. حلوان).

naître la cause de sa maladie, et lui révéla les noms de ceux qui lui avaient fait ce poison.

En ces jours-là, 'Abd-al-'Aziz, roi d'Égypte[1], arriva dans la ville d'Alexandrie. Le Père saint Abba Siméon, patriarche, sortit à sa rencontre. Le roi vit la trace de la maladie sur le visage du Père, et, interrogeant ses scribes (*ses secrétaires*), il leur dit : « Qu'est-il arrivé au patriarche, pour qu'il ait cet aspect? » Ils lui racontèrent ce qui lui était arrivé et lui dirent comment on lui avait préparé le poison. Le roi fut irrité et ordonna de brûler dans le feu les prêtres et les sorciers. Mais le Père patriarche se prosterna à terre et demanda au roi d'avoir pitié d'eux. « Non, dit le roi, mais qu'ils soient brûlés dans le feu, comme ils le méritent. — Si tu les fais brûler, répliqua le Père, je ne serai plus prêtre, ni patriarche. » Le roi fut étonné de sa douceur et de sa miséricorde. Il donna l'ordre d'exiler, *renvoyer*[2] les prêtres et de brûler les sorciers, près de Qâros[3]. Le roi conçut de l'affection pour ce Saint et le combla d'honneurs. Il lui ordonna de cons-

1. C'est 'Abd-al-'Azīz ben Merwān, gouverneur de l'Égypte sous les califats de Merwan son père et d''Abd-al-Malik son frère, et mort en 85 de l'hégire (704). — 2. L'ar. : باطلاق libérer (cf. Renaudot, *Hist. Patr. Alex.*, 182). — 3. قاروس pour فاروس Pharus.

ዘሰሜን ፡ ምስር ፡ ወካልአን ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ብዙኃን ። ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ።

ወእምኍልቆሙ ፡ እስመ ፡ ፩ቀሲስ ፡ ዘስሙ ፡ ሚናስ ፡ እምድኅረ ፡ ሞተ ፡ ወገነዝዎ ፡
* O 49. b. አንሥአ ፡ በጸሎቱ ፡ ወአምሳለ ፡ አንሥኦቱሰ ፡ ከመዝ ፡ *እስመ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ኮነ ፡ ሤሞ ፡ ለውእቱ ፡ ሚናስ ፡ መጋቤ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ከመ ፡ ይዕቀቦሙ ፡ ወንዋየ ፡ ቅድሳቲሆሙ ፡ ወአልባሳቲሆሙ ፡ ኮኑ ፡ በኀቤሁ ። ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ይኤዝዞ ፡ በኵሉ ፡ ጊዜ ፡ ወይብሎ ፡ ኢታንብር ፡ ውስተ ፡ ቤትከ ፡ ምንተኒ ፡ እምንዋያተ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ። ወደደቆ ፡ ደዌ ፡ በግብት ፡ ወጠግዓ ፡ ልሳኑ ፡ በጕርዔሁ ፡ ወጠፍአ ፡ ልቡ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተግሀ ፡ ይእተ ፡ ሌሊተ ፡ ኵለንታሃ ፡ እንዘ ፡ ይስእሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ከመ ፡ ያንሥኦ ፡ እሞት ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ።

ወበመንፈቀ ፡ ሌሊተ ፡ ሰምዓ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ አልጸቀ ፡ ለመዊት ። ወፈነወ ፡ ረድኦ ፡ ኀበ ፡ ብእሲቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይስአላ ፡ በእንተ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወሶበ ፡ ቀርበ ፡ ረድኡ ፡ ኀበ ፡ ቤቱ ፡

1. ወካልአን] P — ኒ. — *ib.* ብዙኃን] P, O. *A* ብዙኃተ. — 2. post ተአምራተ] P, *add.* ብዙኃተ, O *add* ወመንክራተ. — 3. እምድኅረ] A ወእምደ". — 7. ወይብሎ] O, P, *A* ወይቤ". — 10. ልዑል P, O, *A om.* — 13. ወበመንፈቀ] P ወበጊዜሃ ፡ መ"; O, ወበጊዜ ፡ መ"; *A* ወጊዜ ፡ መ".

truire des églises et des monastères. Il construisit une église et un monastère près de la ville de Helwân, au sud du *Vieux*-Caire[1] (*Fostat*), et d'autres églises en grand nombre. Dieu manifesta, *fit* par son intermédiaire de grands miracles.

Du nombre de ces *miracles est le suivant.* Il ressuscita par sa prière un prêtre, nommé Minas, qui était mort, et qu'on avait enveloppé déjà du linceul funèbre. Voici de quelle façon il le ressuscita. Ce Père avait établi Minās intendant des biens des églises, afin qu'il les gardât; les vases sacrés et les vêtements se trouvaient chez lui; le Père lui ordonnait toujours et lui disait de ne placer dans sa maison aucun des objets sacrés des églises. Il lui arriva tout à coup une maladie; sa langue se fixa à sa gorge, et il perdit connaissance. Lorsque le patriarche l'apprit, il fut très attristé; il veilla toute la nuit, demandant à Dieu Très-Haut de ressusciter ce prêtre de la mort, à cause des objets sacrés des églises.

Au milieu de la nuit, le patriarche apprit que le prêtre était sur le point de mourir; il envoya son disciple près de la femme du prêtre et lui ordonna de prendre des informations au sujet des objets sacrés des églises. Quand le disciple arriva près de la maison du prêtre, il entendit les cris de gens qui

1. L'ar. : ديرين عند حلوان قبلي مصر (cf. Amélin., *Géogr. de l'Égypte*, 584).

ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ሰምዓ ፡ ጽራሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወቦአ ፡ ወረከቦ ፡ ምውተ ፡ እንዘ ፡ አልበስዎ ፡ አልባሰ ፡ ክህነት ፡ ወአስከብዎ ፡ ዲበ ፡ ዓራቱ ፡ ወብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ የዓውድዎ ፡ ወይበክዩ ፡ ላዕሌሁ ። ወአድነነ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ርእሶ ፡ ከመ ፡ ይትአምኆ ፡ ለውእቱ ፡ *ቀሲስ ፡ ወተንሥአ ፡ ውእቱ ፡ ምውት ፡ ሶቤሃ ፡ ወነበረ ፡ * A 300, a ወሐቀፎ ፡ ለውእቱ ፡ ረድእ ፡ በእደዊሁ ፡ ወይቤ ፡ ፩እግዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ አምላኩ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ። ወይቤሎ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ጽናዕ ፡ አቀሲስ ፡ ወኢትፍራህ ። ወይቤሎ ፡ እወ ፡ በአማን ፡ ጸናዕኩ ፡ በጸሎቱ ፡ ለእግዚእየ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወሀበኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሕይወተ ፡ ዳግመ ፡ ወአንሥአኒ ፡ እሞት ።

ወጸውዖሙ ፡ ውእቱ ፡ ረድእ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ደንገፁ ፡ በእንተ ፡ ሞቱ ፡ ለውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ኢትደንግፁ ፡ ናሁ ፡ ቀሲስ ፡ ሚናስ ፡ ተንሥአ ፡ እሞት ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀቤሁ ፡ ካህናት ፡ ወሕዝብ ፡ ይቤሎሙ ፡ ቀሲስ ፡ አእምሩ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ ሞትኩ ፡ ወአቆሙኒ ፡ ቅድመ ፡ መንበሩ ፡ ለክርስቶስ ፡ ወርኢክዎሙ ፡ *ለኵሎ * P 175, a ሙ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምአብ ፡ ማርቆስ ፡ ሐዋርያ ፡ እስከ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ። ወእሙንቱ ፡ ይቀውሙ ፡ ቅድመ ፡ ክርስቶስ ፡ ወገሠጹኒ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ለምንት ፡ ኃባእከ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እምነ ፡ እኁነ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤ ፡ ውስድዎ ፡ ኀበ ፡ ጽልመት ፡ ዘአፍአ ። ወሶበ ፡ ሰሐቡኒ ፡ ከመ ፡ ይሰዱኒ ፡ ሰገዱ ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ቅድመ ፡

2. አልበስዎ... ወአስከብዎ] P, O, *A* ያለ″... ወያለ″. — 7. እወ ፡ በአማን] P, O በ″ ፡ እ″; *A* በ″ ፡ ጸናዕክ ፡ እ″. — 11. አእምሩ] A አእመርኩ (ar. اعلموا). — 12. ወአቆሙኒ] P, O, *A* ወአቀ″. — 16. ውስድዎ] P, O, *A* ሰድዎ. — *ib.* ኀበ] P, O, *A* ውስተ.

le pleuraient; il entra et le trouva mort et qu'on l'avait revêtu de ses vêtements sacerdotaux et qu'on l'avait couché sur son lit. Beaucoup de personnes l'entouraient, en pleurant; le disciple se pencha, pour baiser ce prêtre; voici que le mort ressuscita aussitôt, s'assit et étreignit le disciple avec ses mains, en lui disant : « Il n'y a qu'un Dieu; c'est celui de l'illustre Père Abba Siméon. » Le disciple lui dit : « Aie courage, ô prêtre, et ne crains pas. — En vérité, dit-il, je suis fort; grâce à la prière de mon Maître le patriarche, Dieu m'a donné la vie une seconde fois; il m'a ressuscité de la mort. »

Le disciple appela les prêtres qu'avait épouvantés la mort de ce prêtre et leur dit : « Ne soyez pas effrayés; voici que le prêtre Minās est ressuscité de la mort. » Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent auprès de lui, le prêtre leur dit : « Sachez que j'étais mort et qu'on m'avait placé devant le trône du Christ; j'ai vu tous les patriarches d'Alexandrie, depuis le Père Marc, l'Apôtre, jusqu'à Abbā Isaac; ils se tenaient devant le Christ et ils m'ont réprimandé, me disant : Pourquoi as-tu caché les objets sacrés des églises à notre frère Siméon, le patriarche? Notre-Seigneur Jésus-Christ donna cet ordre : Conduisez-le dans les ténèbres extérieures. Lorsqu'on me traîna, pour me chasser, les patriarches se prosternèrent devant le Christ Notre-Seigneur et lui firent

እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሰአልዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ተሣሀል ፡ ላዕሌሁ ፡ ምዕረ ፡ እስመ ፡ እኁነ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ናሁ ፡ ይእዜ ፡ ይቀውም ፡ ወይስእል ፡ ወይጼሊ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወበእንተ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በኀቤሁ ።

ወተወክፈ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶሙ ፡ ወአዘዘ ፡ ወሚጠ ፡ ነፍስየ ፡ ውስተ ፡ ሥጋየ ። ወይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ አነ ፡ መሐርኩከ ፡ በእንተ ፡ ኅሩያንየ ፡ ወበእንተ ፡ እኁሆሙ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ። ወለእመ ፡ አንተ ፡ ፈታሕከ ፡ በፈቃድከ ፡ ወከሠትከ ፡ ሎቱ ፡ ንዋየ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ወእመአኮ ፡ አነ ፡ እመይጠከ ፡ ኀበ ፡ ዝየ ፡ ወኢይትዌከፍ ፡ ስእለቶሙ ፡ በእንቲአከ ። ከመዝ ፡ ይቤለኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወናሁ ፡ አነ ፡ ሐየውኩ ፡ እምድኅረ ፡ ሞትኩ ። ወሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ኵሎሙ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ በህየ ፡ ወርእዩ ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ አንከሩ ፡ ፈድፋደ ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወበጊዜሃ ፡ ተወለጠ ፡ ሐዘኖሙ ፡ ወብካዮሙ ፡ ውስተ ፡ ፍሥሐ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐይወ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ሚናስ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ወከነ ፡ ይነግር ፡ ዘንተ ፡ ተአምረ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብእ ።

ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ፯ዓመተ ፡ ወመንፈቀ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ወይሜህሮሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ወይጌሥጾሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

1. ላዕሌሁ] A, P, O — ሌነ ፡ A *om.* ar. عليه. — *ib.* ምዕረ] P, O, A ዛተ ፡ ም". — 2. ወይስእል P, O, A *om.* — 5. መሐርኩከ] A — ኩ (ar. تركتك). — 6. ፈታሕከ... ወከሠትከ] P, O, A ኢፈ ... ወኢከ. — 8. ወኢይትዌከፍ] A — ወከፍ. — 12. post ሚናስ P, O, A *add.* ወነበረ.

cette prière : Aie pitié de lui, dirent-ils, pour cette fois, car voici que maintenant notre frère le patriarche Siméon se tient en prières pour lui, à cause des objets sacrés des églises, qui étaient chez lui.

« Dieu agréa leurs prières; il commanda de faire revenir mon âme dans mon corps. Dieu me dit : J'ai eu pitié de toi à cause de mes élus et de leur frère Siméon, le patriarche. Si spontanément tu lui ouvres le lieu où ils sont enfermés et lui montres les objets sacrés des églises, c'est bien; autrement, je te ferai revenir ici, et je n'exaucerai pas leurs prières pour toi. Dieu me parla ainsi. Voici que je vis, après être mort. » Lorsque tous ceux qui se trouvaient là eurent entendu et eurent vu par eux-mêmes ce miracle, ils furent dans un grand étonnement, et ils louèrent Dieu. Alors leur tristesse et leurs larmes se changèrent en joie. Ensuite, le prêtre Mināṣ vécut de nombreux jours; il racontait ce miracle à tout le monde.

Le Père Abbâ Siméon demeura sept ans et demi, pratiquant l'ascétisme et la dévotion; il instruisait ses ouailles, les exhortait et les fortifiait dans la vraie foi. Puis il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[* ሰላም ፡ ለስምዖን ፡ ዘአርአየ ፡ ኃይለ ፡ አዚዝ ፨ * A 126, b
በአንሥኦ ፡ ምውት ፡ ቀሲስ ፡ እምድኅረ ፡ ተገንዘ ፨
በእንቲአሁ ፡ ይቅትሉ ፡ ሶበ ፡ ንጉሥ ፡ አዘዘ ፨
አስተስረየ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ አዕከዩ ፡ ግዕዘ ፨
ከመ ፡ ያስትይዎ ፡ ዘይቀትል ፡ ሕምዘ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ መርቆርዮስ ፡ ሰማዕት ፡ በሀገረ ፡ ምስር ፡ ወአስተርእዮተ ፡ ተአምራት ፡ ባቲ ። እግዚአ*ብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ። * A 300, b

[ሰላም ፡ ለቅዳሴ ፡ ቤትከ ፡ መርቆርዮስ ፡ ማር ፨
በሀገረ ፡ ምስር ፨
በፈረስከ ፡ ንሥአኒ ፡ ሀገሬተ ፡ ሰማይ ፡ እምድር ፨
ውስተ ፡ መቅደስከ ፡ ከመ ፡ ነሣእከ ፡ በምዕር ፨
ለዘተርፈ ፡ ብእሴ ፡ እምሕዝብ ፡ በድኅር ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ዕርገቱ ፡ *ለሄኖክ ፡ ጸሐፊ ፡ ጻድቅ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወተዝከሮሙ ፡ ለ፳፻፻ወ፭፻ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ሰማዕታተ ፡ በሀገረ ፡ አትሪብ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ። * O 50, a

2. ምውት ፡ ቀሲስ] O, *A* ቀ″ ፡ ም″. — 3. ሶበ] O አመ ፡ ሶበ; *A* አመ. — *ib.* ንጉሥ] *A* ነጋሢ. — 4. አስተስረየ] P, O አስተርአየ. — *ib.* እለ] O ላዕለ (h. e. ለእለ) *A om.* — 6-8. ቅዳሴ] P ተሐንጾ. Cette commémoration et les suivantes sont au 25 Hamlê dans O et *A*. — *ib.* ክርስቲያን ፡ ዘ] P, O, *A* — ኑ ፡ ለ. — 7. በሀገረ] P, O ዘሀ″ (*A* = A). — 11. ሀገሬተ] O ሀገረ (*A* = P). — 15-16. ወተዝከሮሙ] Cette commémoration est placée au 25 Hamlê dans P (f. 179, b 1) O, *A* (129, a) sous cette forme : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ (*A om.* ካ″ ፡ ኮ″) ተዝከሮሙ ፡ ለሰማዕታተ ፡ አትሪብ ፡ ፳፻፻ወ፭፻ ፡ ወአሞን ፡ ወማርያም ።

[Salut à Siméon, qui fit voir un puissant (*grand*) miracle en ressuscitant le prêtre mort, après qu'il eut été enveloppé du linceul funèbre. Lorsque le roi donna ordre de tuer, à cause de lui, *les prêtres*, il demanda pardon pour les prêtres qui avaient été méchants au point de lui donner à boire un poison mortel].

En ce jour aussi, est la dédicace de l'église de Marqoryos (*S. Mercurius*), martyr, dans la ville du *Vieux*-Caire; et commémoration des miracles qui se produisirent *dans cette église*. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la dédicace de ton église, ô Marqoryos (*Mercurius*), saint *prêtre* de la ville du *Vieux*-Caire. Prends-moi sur ton cheval, *pour aller* de la terre chez les citoyens du ciel, comme tu as pris dans ton sanctuaire, en un clin d'œil, l'homme qui était resté en arrière *loin* de *ses* gens].

En ce jour aussi, fut l'ascension au ciel d'Hénoch, le scribe juste, et mémoire des 20.500 *justes* qui furent martyrs dans la ville d'Atrib (*Athribis*) (Amon et Māryām). Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Amen.

[ሰላም ፡ እብል ፡ አእላፈ ፡ ክልኤተ ፨
P 175, b. *ወ፶፻ተ ፨
እለ ፡ ከኑ ፡ ዮም ፡ በሀገረ ፡ አትሪብ ፡ ሰማዕተ ፨
በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ለቤዛ ፡ ኵሉ ፡ ዘሞተ ፨
በዲበ ፡ መስቀል ፡ ሰሪበ ፡ ሐሞተ ፨]
[ወክዕበ ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ስምዓ ፡ ከነ ፡ አባ ፡ ዘኢየሱስ ፡ ዘደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ በእደ ፡ አረሚ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]
[ሰላም ፡ ለዘኢየሱስ ፡ ተጋደሎ ፡ ፍትወት ፡ ልማዱ ።
እንበለ ፡ ቍርባን ፡ ዘኢጥዕመ ፡ ጊዜ ፡ መፍቅዱ ።
ዓረሚ ፡ ክሳዶ ፡ ሶበ ፡ በመጥባሕት ፡ አረዱ ።
በአንቀፀ ፡ ምሥዋዕ ፡ ተረክበ ፡ ስጉዱ ፡
መድረከ ፡ ኆኅት ፡ ሐቂፎ ፡ በእዴ ።]
[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ሕፃን ፡ መዋኢ ፡ ዘደብረ ፡ በግዐ ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

1. ሰላም] O omet ce salām. — 3. ዮም] *A* እሉ. — 6-7. ወክዕበ — ዓለም ።] Ces mots se lisent dans O et *A*, mais au 25 Hamlè. Le salām ne se lit que dans *A*.

Je dis salut aux deux myriades et 500 *justes* qui aujourd'hui furent martyrs dans la ville d'Atrib, à cause du Christ mort pour la rédemption de tout le monde, abreuvé de fiel sur la Croix[1].

En ce jour également, Abbā Za-Iyāsus de Dabra Libānos souffrit le martyre par les mains des païens (*les Gallas*)[1]. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

Salut à Za-Iyāsus, dont l'habitude était de lutter contre la concupiscence; au temps du besoin *de nourriture* il ne goûta que le saint Sacrifice. Lorsque les païens lui coupèrent le cou par le glaive, on le trouva agenouillé sur la porte de l'autel, étreignant de sa main le seuil de la porte[1].

[En ce jour, mourut Ḥeṣān Mawā'i (*l'Enfant vainqueur*) de Dabra Bag'u. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles!]

1. Cf. Turaïev, *Isliedovaniya*, etc., 237.

አመ ፡ ፳፭ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ቅድስት ፡ ተክላ ፡ ሐዋርያዊት ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወሶበ ፡ ወፅአ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ እምሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ኢቆምያ ፡ ወሀሎ ፡ በህየ ፡ ብእሲ ፡ መሃይምን ፡ ዘስሙ ፡ ሲፋሮስ ፡ ነሥአ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ ቤቱ ። ወኮኑ ፡ ብዙኃን ፡ አሕዛብ ፡ ይትጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይሰምዑ ፡ ትምህርቶ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ዛቲ ፡ ድንግል ፡ ተክላ ፡ ከመ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ፡ ይሜህር ፡ ነጸረት ፡ እመስኮተ ፡ ቤታ ፡ ከመ ፡ ትስማዕ ፡ ትምህርቶ ፡ ወነበረት ፡ ከመዝ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወሠሉሰ ፡ ለያልየ ፡ ወይእቲ ፡ ታጽምዕ ፡ ወትሰምዕ ፡ ትምህርቶ ፡ ወኢትበልዕ ፡ ወኢትሰቲ ፡ ወቦአ ፡ ነገሩ ፡ ወትምህርቱ ፡ ውስተ ፡ ልባ ። ወሐዘኑ ፡ አበዊሃ ፡ ወአግብርቲሃ ፡ ወኮኑ ፡ ይስእልዋ ፡ ከመ ፡ ትትመየጥ ፡ እምክሩ ፡ ወኢትትልዎ ፡ ለጳውሎስ ። ወሖረ ፡ አቡሃ ፡ ኀበ ፡ ዲማስ ፡ ወአርሞጋኖስ ፡ መኳንንት ፡ ወሰከየ ፡ ሎሙ ፡ ዘከመ ፡ ኮነ ፡ እምወለቱ ፡ ተክላ ። ወእሙንቱሰ ፡ አገበርዎ ፡ እስከ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ፡ ወከልሐ ፡ ወአስተዋደዮ ፡ ለጳውሎ

3. ተክላ] P, O, *A* ቴክላ et ainsi dans les passages suivants. — 5. ኢቆምያ] P, O, *A* ኒቆምድያ (ar. نيقوميديا). — 6. ሲፋሮስ] P, *A* (?) ስ″; O ሳ (ar. = A). — 13. ወአርሞ″] P, O, *A* ወር″ (O ወርግኖስ).

LECTURE DU 25 DE HAMLÈ (1er août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut sainte Taklā (*Thècle*), l'Apostolique. Cette Sainte vécut au temps de l'apôtre Paul. Quand l'apôtre Paul sortit de la ville d'Antioche, il alla dans la ville de Iqomyā (*Iconium?*) (P, O, *A* : Nicomédie). Là se trouvait un chrétien, nommé Sifāros; il emmena Paul et l'installa dans sa maison. Beaucoup de personnes se rassemblaient autour de lui et écoutaient son enseignement. Quand la vierge Thècle eut appris que l'apôtre Paul enseignait, elle regarda de la fenêtre de sa maison, afin d'entendre sa doctrine; elle resta ainsi trois jours et trois nuits, prêtant l'oreille et écoutant sa doctrine sans manger, ni boire; la parole et l'enseignement *de Paul* entrèrent dans son cœur. Ses parents et ses serviteurs en furent attristés; ils lui demandèrent de revenir de son dessein et de ne pas suivre Paul. Son père alla trouver les magistrats Dimās et Armoganos, et se plaignit à eux de ce qui était arrivé à sa fille Thècle. Ils insistèrent pour qu'il allât auprès du roi. Il dénonça Paul publiquement. Le roi fit venir Paul et l'interrogea au sujet

ስ ። ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ ፡ ለጳውሎስ ፡ ወተስእለ ፡ እምኔሁ ፡ በእንተ ፡ ግብሩ ፡ ወትምህርቱ ፡ ወኢረከበ ፡ ላዕሌሁ ፡ ምክንያተ ። ወአዘዘ ፡ ወሞቅሕዎ ፡ ለጳውሎስ ።

ወቅድስትሰ ፡ ተክላ ፡ አእተተት ፡ እምላዕሌሃ ፡ ስርጉታ ፡ ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወሰገደት ፡ ታሕተ ፡ እገሪሁ ። ወሶበ ፡ ኀሠሥዋ ፡ አበዊሃ ፡ ወኢረከብዋ ፡ ወነገርዎሙ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ በኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወአዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ያውዕይዋ ፡ በእሳት ፡ ወከነት ፡ እማ ፡ ትጸርኅ ፡ ወትብል ፡ አውዕይዋ ፡ ከመ ፡ ይትገሠጻ ፡ በእንቲአሃ ፡ ኵሎን ፡ አንስት ፡ እስመ ፡ አንስት ፡ ብዙኃት ፡ እምክቡራን ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ አምና ፡ በትምህርቱ ፡ ለጳውሎስ ፡ ሐዋርያ ። ወአውፅእዋ ፡ እምኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ከመ ፡ ያውዕይዋ ፡ ወአውፅእዎ ፡ ለጳውሎስ ፡ ካዕበ ፡ ወከነ ፡ ልባ ፡ ወነጽሮታ ፡ ኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ወርእየቶ ፡ እንዘ ፡ ይጼሊ ፡ ወዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ በሥጋሁ ። ወአተበት ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዲበ ፡ ገጻ ፡ ወሥጋሃ ፡ ወወረወት ፡ ነፍሳ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወከና ፡ አንስት ፡ ይበክያ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወበጊዜሃ ፡ ፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዝናመ ፡ ብዙኀ ፡ ወመብረቀ ፡ ወበረደ ፡ ወከነ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ከመ ፡ ጠል ፡ ቈሪር ። ወድኅነት ፡ እምእሳት ፡ ወሮጸት ፡ *ወበጽሐት ፡ ኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ዘነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ በኅቡእ ፡ ወሰአለቶ ፡ ከመ ፡ ይላጺ ፡ ሥዕርተ ፡ ርእሳ ፡ ወትትልዎ ፡ ድኅሬሁ ፡ ወገብረ ፡ ባቲ ፡ ዘንተ ።

* A 301, a.

386. ወአብጽሖ ፡ ንጉሥ] P, O, *A* ወአብኦ ፡ ውስተ ፡ (*A*, O *om.* ው") ጽርሐ ፡ ን" (P ጽርሕ ፡ ዘን"); ar. فاستحضره. — 3. ስርጉታ] P, O, *A* ሥርጓቲሃ. — 5. በኀበ] P, O, *A* ሀለወት ፡ ኀበ. — 9. ለጳውሎስ ፡ ካዕበ] P, O, *A* ካ" ፡ ለጳ. — 9-10. ልባ — ወርእየቶ] P, O, *A* ልባ ፡ ጽኑዕ ፡ (*A om.* ጽ") ወነጸረቶ ፡ ለጳውሎስ (ar. بعقل هذه القديسة ونظرها عند). — 11. ትእምርተ] P, O *A* በት".

de ses actions et de sa doctrine; il ne trouva rien contre lui. Pourtant il donna ordre d'enchaîner Paul.

Sainte Thècle ôta ses ornements et vint auprès de Paul, dans la prison; elle se prosterna à ses pieds. Quand ses parents la cherchèrent, ils ne la trouvèrent pas. On leur dit qu'elle était avec l'apôtre Paul. Le magistrat donna l'ordre de la brûler dans le feu. Sa mère criait, et disait : « Brûlez-la, afin que par elle toutes les femmes soient admonestées. » Car beaucoup de femmes de grands personnages avaient embrassé la foi, par suite de la doctrine de Paul, l'Apôtre. On la fit sortir d'auprès de Paul, pour la brûler. On fit aussi sortir Paul. Son cœur et son regard étaient tournés vers Paul. Pendant qu'il priait, elle le vit monter au ciel en corps. Elle fit le signe de la croix sur son visage et sur son corps et se lança dans le feu. Les femmes pleuraient sur elle; à ce moment, Dieu envoya une grande pluie, de la grêle, des éclairs, et le foyer du feu devint comme une froide rosée. Elle fut délivrée du feu et courut rejoindre Paul, là où il se tenait caché. Elle lui demanda de lui couper les cheveux de sa tête et de lui permettre de le suivre. Il lui fit ainsi.

ወሶበ ፡ ሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ርእያ ፡ ፩እመኳንንት ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ያውስባ ፡ እስመ ፡ አርአያሃ ፡ ከነ ፡ ሠናይ ፡ ፈድፋደ ፡ ወደፈረቶ ፡ ወረገመቶ ። ወአስተዋደይዋ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወአዘዘ ፡ ወወገርዋ ፡ ለአናብስት ፡ ወነበረት ፡ በማእከለ ፡ አናብስት ፡ ፪መዓልተ ፡ ወ፪ለያልየ ፡ ወእሙንቱ ፡ አናብስት ፡ ይልሕሱ ፡ እገሪሃ ። ወእምድኅረዝ ፡ አሰር*ዋ ፡ በማእከለ ፡ ፪አልህምት ፡ ወሰሐብዋ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ (* P 176, a.) ሀገር ፡ ወኢያሕመማ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ወሰደድዋ ፡ ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ጳውሎስ ፡ ወናዘዛ ፡ ወዓጽንዓ ። ወአዘዛ ፡ ከመ ፡ ትሑር ፡ ወትስብክ ፡ በሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቆንያ ፡ ወሰበከት ፡ በስመ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀገራ ፡ ወሜጠቶሙ ፡ ለአቡሃ ፡ ወለእማ ፡ ወአብአቶሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ፈጸመት ፡ *ተጋድሎ ፡ አዕረፈት ፡ በሰላም ፡ ወነ (* A 127, a.) ሥአት ፡ አክሊለ ፡ ሰባኪያን ፡ ወተአማንያን ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወሥጋሃ ፡ እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነብር ፡ በሀገረ ፡ ስንጋር ፡ በደቡብ ፡ ግብጽ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምሥጋሃ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሐዋርያዊት ፡ ቴክላ ፨
እግዚአብሔር ፡ ዘአኅየላ ፨

2. ሠናይ] P, *A* ሠናየ. — *ib.* ወደፈረቶ] P — ት; O ወጸረፈት: *A* ወጸረፈቶ (ar. استطالت عليه). — 8. ወእምድኅረዝ] P, O, *A* ወእምዝ. — 10. ተጋድሎ] P, O. *A* — ሎታ. — 11. ሰባኪያን ፡ ወተአማንያን] P ስምዐ ፡ ዘሰ" ፡ ወተ": O ስምዐ: *A* = A. — 11-12. እስከ ፡ ይእዜ ፡ ይነ"] P, O, *A* ሀሎ ፡ እ" ፡ ይ" ፡ ይነ" (O ዘይነ" : *A om.* ይነ").

Lorsqu'elle vint dans la ville d'Antioche, un des juges la vit et désira l'épouser parce qu'elle avait un extérieur fort beau. Mais elle l'attaqua hardiment et le maudit. On la dénonça au magistrat de cette ville, qui ordonna de la jeter aux lions. Elle resta au milieu des lions, deux jours et deux nuits. Les lions lui léchaient les pieds. Ensuite, on la lia entre deux bœufs et on la traîna dans toute la ville. Mais elle ne ressentit pas le moindre mal. On la chassa, *on la renvoya*, et elle alla auprès de Paul, qui la consola, la fortifia et lui ordonna d'aller prêcher la foi du Christ Notre-Seigneur. Elle alla dans la ville de Qonyā (*Iconium*) et prêcha le nom du Christ Notre-Seigneur. Puis elle alla dans sa ville et convertit son père et sa mère et les fit entrer dans la foi dans le Christ Notre-Seigneur. Quand furent achevés ses combats, elle mourut en paix et reçut la couronne des prédicateurs et des confesseurs, dans le royaume des cieux. Son corps jusqu'à ce jour est demeuré dans la ville de Sengar[1], dans la Basse-Égypte. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut à Thècle l'apostolique, que Dieu rendit forte; les lions ne la

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 375.

ኢያቀሥልዋ ፡ አናብስት ፡ ወእቶን ፡ እሳት ፡ ኢያህለላ ፨
ሶበ ፡ አምነት ፡ ትምህርተ ፡ ጽድቅ ፡ ከመ ፡ ጳውሎስ ፡ ይቤላ ፨
ኀደገት ፡ አበዊሃ ፡ ወገደፈት ፡ ብዕላ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አንዶኒና ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ወሬዛ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ በና ። ወኮኑ ፡ አበዊሁ ፡ እምልሂቃነ ፡ ሀገር ፡ ወመሃይምናን ፡ ወኄራን ፡ ወመሐርያን ። ወሖረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንዴናው ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ይንድፍዎ ፡ በአሕፃ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ። ወእምዝ ፡ አሰሮ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ቢማኮስ ፡ ወ፪ሰማዕታት ፡ ካልአን ፡ ወሞቅሖሙ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሰቀሎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አንዶኒና ፡ ቍልቍሊተ ፡ እስከ ፡ ይወርድ ፡ እምኔሁ ፡ ደም ፡ ብዙኀ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወእምዝ ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ።

ወሶበ ፡ ደከመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ ወረከቦ ፡ ለቅዱስ ፡ ሚናስ ፡ በህየ ፡ በውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ወተናዘዙ ፡ በበይናቲሆሙ ። ወኰነኖ ፡ መኰንነ ፡ ሀገረ ፡ ፈረማ ፡ በዘዚአሁ ፡ ኵነኔ ፡ ወሰጠቁ ፡ ሥጋ

1. ኢያቀሥ"] O እምኢያቀ"'. — 6-7. ወተአምነ] P, O, *A* —መነ. — 8. ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ] P,
* O 50, b. O ወኢምንተኒ ፡ እምአ*ሕፃ ፡ እኩይ (O እኩያን); *A* አሕፃ ፡ ምንተኒ; ar. (*sic*) فلم ينالك شرا. — 11. እምኔሁ] P, O እምአፉሁ (*A* እስከ ፡ ውኅዘ ፡ ደሙ). — 13. መኰንነ] O, P. *A om.* (ar. والى الفرما). — *ib.* ፈረማ] P, O, A ፈርማ et ainsi plus bas.

blessèrent pas et la fournaise de feu ne la brûla point. Lorsqu'elle eut cru à la doctrine de justice, elle laissa ses parents, comme Paul lui disait, et rejeta ses richesses].

En ce jour aussi, fut *la mort du* saint Abbā Andoninā (*Antonin*), martyr. Ce Saint était un jeune homme de la ville de Banā. Ses parents faisaient partie des patriciens de la ville; ils étaient croyants, vertueux et miséricordieux. Ce Saint alla dans la ville d'Andenaw (*Antinoou*) et confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat, qui donna l'ordre de décocher des flèches sur lui. On fit ainsi, selon l'ordre reçu. Mais il ne lui advint pas le moindre mal. Ensuite, *le magistrat* l'enchaîna et l'envoya dans la ville d'Alexandrie; avec lui se trouvaient saint Abbā Bimākos (*Epimache*) et deux autres martyrs. Le magistrat d'Alexandrie les fit enchaîner. Il suspendit saint Andoninā, la tête en bas, de sorte que beaucoup de sang coula à terre. Ensuite, il lui infligea de grands supplices.

Quand il fut las de le supplicier, il l'envoya chez le magistrat de la ville de Faramā. *Ce saint* y trouva saint Mināス (*Mennas*) dans la prison; il s'en réjouit. Ils se consolèrent l'un l'autre. Le magistrat de la ville de Faramā lui infligea toutes sortes de peines : on lui déchira le corps avec des scies de fer chauffées

ሁ ፡ በመዋስረ ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎሙ ፡ በእሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ አብሰልዎ ፡ ውስተ ፡ ቴጌን ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወፈውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለኵሎሙ ፡ ድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለሰማዕት ፡ እንዶኒና ፨
ዘሀገረ ፡ ባና ፨
እንተ ፡ አንደፎ ፡ በሕፅ ፡ መልአከ ፡ እስና ፨
ለቢማኮስ ፡ ሰላም ፡ ኅቡረ ፡ ዝክር ፡ ወዜና ፨
ምስለ ፡ ሰማዕታት ፡ ዘጾሩ ፡ ምንዳቤ ፡ ወሙቃሔ ፡ በፍ፡ና ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ይስሐቅ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ (P 176, b.) ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ሰመማ ፡ ወዓቃቤ ፡ አዕዋድ ፡ ውእቱ ፡ ወኮነ ፡ ኄረ ፡ ወየዋሀ ፡ ወጽሙደ ፡ ኢይበልዕ ፡ ሥጋ ፡ ወኢይሰቲ ፡ ወይነ ፡ *አላ ፡ ይጸውም ፡ በበ፪መዓልት ፡ (* A 301, b.) ፪መዓልተ ፡ ወይበልዕ ፡ ሐምለ ። ወይሔውጾሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወይሁቦሙ ፡ ዘተረፈ ፡ እምአስቡ ። ወአስተርአዮ ፡ ለቱ ፡ እግዚእነ ፡ በራእይ ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይሖ

1. ዘአርሰንዎሙ] P, O, *A* — ዎ. — *ib.* post አብሰልዎ P, O *add.* በእሳት (*A om.* አብሰ″ — በእሳት). — 2. ያነሥኦ] P, O አንሥኦ (*A* = A). — *ib.* post ደክመ P *add.* መኰንን. — 3. ወመተሩ] P, O ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ወመ (*A* ይም″ ፡ ር″ ፡ ወነሥአ). — 4. ወፈውስ ፡ ዓቢይ] P, O, *A* ዓቢይት ፡ ወፈ″. — 7. ባና] O ብና. — 10. ምንዳቤ ፡ ወ] *ita A*; O *om.* P *om.* ምንዳቤ. — 12. አዕዋድ] P, O, *A* ገነት. — 13-14. በበ፪መ″ ፡ ፪መ″] P, O. *A* በበ፪ዕለት (*A* መዓልት) (ar. يومين يومين). — 14. ወይሔ″] A ወየሐ″. — *ib.* ወምስኪናን] P, O, *A* ወለም″. — 15. ዘተረፈ] O, *A* ዘተርፈ. — *ib.* ወአስተርአየ] P. O, *A* — የ.

au feu; puis on le fit cuire dans une marmite. Mais Dieu le faisait sortir sain et sauf, sans aucune blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna *de lui couper la tête*, et on lui coupa la tête avec le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Son corps produisit de grands miracles et guérit tous ceux qui étaient malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut au martyr Andonina de la ville de Banā, contre qui le chef d'Esnā fit décocher des flèches. Salut à Bimākos associé *à lui* dans la commémoration et le récit, ainsi qu'aux martyrs, qui supportèrent les tourments et les chaînes dans la route.]

En ce jour aussi, fut *la mort de* saint Abbā Isaac, martyr. Ce saint était de la ville de Samamā[1]. Il était gardien de champs (P, O, *A* : d'un jardin); il était bon, doux et dévot; il ne mangeait de chair, ni ne buvait de vin, mais il jeûnait tous les deux jours et mangeait de l'herbe; il prenait soin des pauvres et des malheureux et leur donnait le surplus de son salaire. Notre-Seigneur lui apparut dans une vision et lui ordonna d'aller près du magistrat confesser

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 422.

ር ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወይትአመን ፡ በስሙ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወተካየዶ ፡ እግዚእነ ፡ ኪዳናተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወአክሊላተ ፡ ትፍሥሕት ፡ ዘአስተዳለወ ፡ ሎቱ ፡ ወተፈሥሐ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተንሥአ ፡ ወወሀበ ፡ ዘእምንዋዩ ፡ ዘቦኀቤሁ ፡ ለነዳያን ፡ ወምስኪናን ፡ ወእምዝ ፡ ጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይርድኦ ።

ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወአውዐዮ ፡ በእሳት ፡ ወመተረ ፡ መለያልያቲሁ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወኬዶ ፡ በመንኰራኵራት ፡ ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ያጸንዖ ፡ ወያስተዔግሦ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ኵነኔ ፡ ወያነሥኦ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወመጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገሩ ፡ ሰመማ ፡ ወነሥኡ ፡ ሥጋሁ ፡ ወገነዝዎ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናየ ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ዓበይት ፡ ወፈውስ ፡ ብዙኃ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

3. ዘእን" ፡ ዘኀቤሁ] *ita* A; P, O, *A* ዘቦ ፡ ኀቤሁ ፡ እምንዋዩ *A om.* እምን"). — *ib.* ወምስኪናን] P, O, *A* ወለም". — 5. ወተአምነ] P, O, *A* —መነ. — *ib.* በእግ" ፡ ክር"] P ኀበ ፡ እግዚአብሔር; O እግዚአብሔር; *A* በስሙ ፡ ለእግ". — 6. መለያል"] A መልያል" et sic infra. — 6-7. ወኬዶ] P, O, *A* ወአኬዶ. — 7. በመንኰ"] P, O, *A* — ራኵር. — *ib.* እግዚእነ] P, O, *A* እግዚአብሔር. — *ib.* ወያስተዔ"] A ወያስተዓ". — 8-9. ante ወመተሩ *add.* P, O ከመ ፡ ይምትሩ; *A* ይምትሩ (P *om.* ወመ" ፡ ር"). — 12. ሠናየ] P, O, *A* — ይተ. — 13. post ተአምራት P, O *add.* ወመንከራት.

son nom en sa présence. Notre-Seigneur lui fit de nombreuses promesses (*le kidān*), *il lui promit* la couronne de joie qu'il lui avait préparée. Il fut dans une grande joie, se leva, donna aux pauvres et aux malheureux les biens qu'il avait près de lui; puis il se mit en prières et demanda à Dieu de lui venir en aide.

Il arriva près du magistrat et devant lui confessa sa foi au Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui infligea de grands supplices; il le fit brûler dans le feu, lui coupa les membres, le suspendit, l'écrasa avec la roue. Notre-Seigneur le fortifiait, lui donnait courage dans tous les supplices, et le faisait sortir sain et sauf, sans blessure. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il lui fit couper la tête par le glaive. Il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Les gens de sa ville, Samama, vinrent prendre son corps, l'enveloppèrent dans de beaux vêtements, et le déposèrent dans un lieu (*sanctuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. *Alors,* on lui bâtit une belle église, dans laquelle on déposa son corps. De grands miracles et prodiges se produisirent par ce *corps,* qui guérit beaucoup de malades. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[ሰላም ፡ ለይስሐቅ ፡ ዓቃቤ ፡ አዕዋድ ፡ ዘኮነ ፨
እንዘ ፡ ኢይበልዕ ፡ ሥጋ ፡ ወእንዘ ፡ ኢይሰቲ ፡ ወይነ ፨
ነጺሮ ፡ ብዙኀ ፡ እንተ ፡ ተኰነነ ፨
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ አሰፈዎ ፡ ኪዳነ ፡
ትፍሥሕተ ፡ ሰማይ ፡ አድምዓ ፡ ዘአልቦ ፡ ኀዘነ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ ኮነት ፡ ቅድስት ፡ ሊያርያ ፡ ሰማዕት ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ኮነት ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ ድምልያና ፡ ዘቅሩብ ፡ እምሀገረ ፡ ድሚራ ። ወኮኑ ፡ አበዊሃ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወኄራን ። ወኮነት ፡ ይእቲ ፡ ንጽሕት ፡ በነፍሳ ፡ ወሥጋሃ ፡ ወተጸውም ፡ ወትጼሊ ፡ ወትረ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ መዋዕሊሃ ፡ ፲ወ፬ዓመት ፡ ወይእቲ ፡ ትነብር ፡ እንዘ ፡ ትገብር ፡ ግብራ ፡ ከሠተ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ብርሃነ ፡ ዓቢየ ። ወአስተርአየ ፡ ላቲ ፡ ሩፋኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ወይቤላ ፡ ለምንት ፡ አንቲ ፡ ትነብሪ ፡ ወተጋደሎ ፡ ስፉሕ ፡ ወአክሊላት ፡ አስተዳለውዎሙ ፡ ለእለ ፡ ይትጋደሉ ፡ በእንተ ፡ ስሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሶበ ፡ ሰምዓት ፡ ዘንተ ፡ ተንሥአት ፡ ወወሀበት ፡ ኵሎ ፡ ንዋያ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ። ወሖረት ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ጡው ፡ ወእምህየ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ስርስና ፡ ወተአመነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ።

ወሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ ዘስሙ ፡ አባ ፡ ሲኖሲ ፡ አስተ*ርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአይ * A 127, b.

7. ድምልያና] P, *A* ድምልያ; O ድምያል (ar. دمليانا). — 10-11. ወአስተርአየ] P, O — አያ (*A* = A). — 12-13. ለእግ" ፡ ክርስ] P, O, *A* ለክ" ፡ እግ". — 15. post ወተአመነት P, O, *A* *add.* ኢላርያ (P ኤ"). — 16. ቅዱስ] P, O, *A* ፩ ፡ ብእሲ ፡ ቅ". — *ib.* ሲኖሲ] P, O, *A* ሲኖዳ. — *ib.* post አስተርአዮ] P, *A* *add.* ሎቱ; O *add.* ላቲ.

[Salut à Isaac, qui fut gardien de fonds rustiques, qui ne mangeait de viande, ni ne buvait de vin. Comme Dieu lui en avait donné la promesse, à cause des nombreux supplices soufferts par lui, il parvint à la joie du ciel, qui est sans tristesse].

En ce jour aussi, fut *la mort de* sainte Liyāryā (*Hilaria*), martyre. Cette sainte était de la ville de Demelyana [1], près de Demirā. Ses parents étaient croyants et vertueux. Elle fut chaste dans son esprit et dans son corps. Elle jeûnait et priait continuellement. Quand elle fut âgée de quatorze ans, alors qu'elle était occupée à son travail, le Christ Notre-Seigneur lui fit voir une grande lumière. L'archange Raphaël lui apparut et lui dit : « Pourquoi restes-tu *paisible*, tandis que la lutte *de la persécution* est répandue et les couronnes sont préparées pour ceux qui combattent pour le nom du Christ, Notre-Seigneur? » En entendant cela, elle se leva, donna tous ses biens aux pauvres et aux malheureux, et alla dans la ville de Ṭuw. De là elle se rendit à la ville de Sersenā et confessa le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat.

Il y avait là un saint homme, nommé Abbā Sinosi (P, O, *A* : Sanudā). Le

1. P, *A* : Demālya O : Demyal. Cf. Amélineau. *Géogr. de l'Égypte*, 138.

* P 177, a. ድያ ፡ በእንተ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወዘይከውን ፡ እምኔሃ ። ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ተፈ*ሥሐ ፡ ብቲ ፡ ወናዘዛ ፡ ወአጽንዓ ፡ ልባ ። ወኰነና ፡ ውእቱ ፡ መኰንን ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወሰጠቀ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሃ ፡ ወቀነወ ፡ ውስተ ፡ እዘኒሃ ፡ ቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ዘአርሰንዎሙ ፡ በእሳት ። ወእምድኅረዝ ፡ አሰራ ፡ ምስለ ፡ ፸፻ወ፮፻ ፡ ሰማዕታት ፡ ወነሥኦሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ አሕማራት ፡ ወሖረ ። ወእንዘ ፡ እሙንቱ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ተንሥአ ፡ አንበሪ ፡ ወመሠጠ ፡ ዕሕፃነ ፡ እምእሙ ፡ ወኢኮነ ፡ ላቲ ፡ ዘእንበሌሁ ፡ ወከነት ፡ ትበኪ ፡ ወትላሑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተምሀለት ፡ ላዕሌሃ ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወሰአለቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስ*ቶስ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወአዘዞ ፡ እግዚእነ ፡ ለውእቱ ፡ አንበሪ ፡ *ወሚጦ ፡ ለውእቱ ፡ ሕፃን ፡ ኀበ ፡ እሙ ፡ እንዘ ፡ ሕያው ፡ ውእቱ ፡ ወኢበጽሖ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እሙስና ። ወሶበ ፡ በጽሑ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ጡው ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይግድፍዋ ፡ ለቅድስት ፡ ውስተ ፡ ምንዳደ ፡ ብለኔ ፡ ወገብሩ ፡ ባቲ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሓ ፡ ወኢምንትኒ ፡ እምእኩይ ። ወእምዝ ፡ መተሩ ፡ መለያልያቲሃ ፡ ወወገርዎሙ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወመልሑ ፡ ጽፍራተ ፡ እደዊሃ ፡ ወእገሪሃ ፡ ወመተሩ ፡ ልሳና ። ወቀነዉ ፡ ውስተ ፡ እገሪሃ ፡ አሣእነ ፡ ሐጺን ። ወእምድኅረዝ ፡ አስከብዋ ፡ ዲበ ፡ አራት ፡ ሐጺን ፡ ወአንደዱ ፡ እሳተ ፡ መትሕቴሃ ፡ ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሃ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡

* O 51, a.
* A 302, a.

3. እዘኒሁ] P, *A* ሥጋሁ; O *om.* cum praeced. ው″. — 8. እግዚእነ] A *om.* (ar. فأمر الرب). — *ib.* ለውእቱ ፡ ሕፃን] P, O, *A* ለሕ″. — 9. እንዘ] A ወእንዘ. — 9, 11-12. ወኢምንትኒ] P, O —ተኒ (*A* = A). — 12. እምእኩይ] P, *A* እሙስና; O ዘእንበለ ፡ ሙስና (*sic*). — 14. አሣእነ ፡ ሐጺን] P, O, *A* ቅንዋተ ፡ ዘሐ″ (*A* ሐ″). — 15. ante በሰይፍ P, O, *A* *add.* ወመተሩ ፡ ርእሳ.

Christ Notre-Seigneur lui avait apparu et lui avait fait connaître au sujet de cette sainte ce qui allait lui arriver. Lorsqu'il la vit, il fut joyeux; il la consola et la fortifia. Le magistrat lui fit subir de grandes peines : il lui déchira tout le corps, lui enfonça dans les oreilles des clous pointus, chauffés au feu, puis l'enchaîna avec 7.600 martyrs. Il les prit avec lui dans des navires et partit. Pendant qu'ils étaient dans les navires, un monstre marin[1] surgit et enleva un enfant à sa mère. Elle n'en avait pas d'autre; elle pleurait et gémissait beaucoup sur lui. La sainte eut pitié d'elle et pria le Christ Notre-Seigneur pour elle. Notre-Seigneur commanda à ce monstre de ramener vivant le fils près de sa mère; il ne lui arriva aucun mal. Quand ils furent parvenus à la ville de Ṭuw, le magistrat ordonna de jeter la sainte dans le foyer d'un bain; on lui fit ce qui avait été commandé, mais elle n'eut aucun mal. Puis on lui coupa les membres, qu'on jeta dans le feu, on lui arracha les ongles des mains et des pieds, on lui coupa la langue et on cloua dans ses pieds des souliers de fer. Puis on la coucha sur un lit de fer, sous lequel on alluma du feu. Quand il fut las de la supplicier, il ordonna de lui couper la tête avec un glaive. Elle

1. L'ar. : تمساح *crocodile*.

ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለኢላርያ ፡ ህላዌ ፡ ሥጋሃ ፡ እንዘ ፡ ትሬሲ ።
ከመ ፡ ነግድ ፡ ወከመ ፡ ፈላሲ ።
በእንተ ፡ ዘተወክፈት ፡ ጻማ ፡ እንዘ ፡ ብእሲት ፡ በጽንዓ ፡ ብእሲ ።
መንግሥተ ፡ በሰማያት ፡ ዘላቲ ፡ ይኤሲ ።
እግዚአብሔር ፡ አርአዮ ፡ ለአባ ፡ ሴናሲ ።]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ከና ፡ ቅዱሳት ፡ ሰማዕታት ፡ ተክላ ፡ ወሙጊ ፡ ዘእምሀገረ ፡ ቀራቁስ ፡ እምደወለ ፡ ባሒሬ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እላንቱ ፡ ቅዱሳት ፡ ተሐጽና ፡ ኀበ ፡ መምህርት ፡ ፈራሂተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቀራቁስ ። ወሰበ ፡ ኀለፋ ፡ ኀበ ፡ ባሕር ፡ ርእያሁ ፡ ለመኰንን ፡ እንዘ ፡ ይኴንኖሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንከራ ፡ ቅዱሳት ፡ እምግዝፈተ ፡ ልቡ ፡ ወእምነቶሙ ፡ ቅዱሳን ፡ እለ ፡ ይትዔገሡ ፡ ለኵነኔሁ ። ወአስተርአየ ፡ ሎን ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአርአዮን ፡ ክብሮሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወአጽንዖን ፡ ወተጽዕና ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ኀበ ፡ እስክንድርያ ፡

3. እንዘ] O, *A* እንተ. — *ib.* ትሬሲ] *A* ትሲሲ. — 5. በጽንዓ] *A* በአምሳለ. — 7. ሴናሲ] O, *A* ሳኑሲ. — 9. ቀራቁስ] P ቀራይቁስ; O, *A* ቀራይቁስ (ar. ms. vat. قراقس). — *ib.* ባሒሬ] P ባሕይሬ; O, ባሕያሬ *A* ባሕየሬ (ar. بحيرة). — *ib.* ኀበ] P, O, *A* ዘእም (ar. عند). — *ib.* እላ" ፡ ቅዱሳት] A እሉንቱ ፡ ቅዱሳን. — 10. ፈራሂተ] A ወፈ". — 12. እምግዝፈተ] P, O, *A* — ዘፈ. — *ib.* ወእምነቶሙ] P, O, *A* ወእሎ. — 12-13. ይትዔ"] A ይትዓ". — 13. ለኵነኔሁ] P, O, *A* እምኵ" (P እመ ፡ ኵ"). — 14. ኀበ] P, O, *A* ኀበ ፡ ሀገረ (P ከመ ፡ ይሖሩ ፡ ኀ" ፡ ሀ"; ar. الى الاسكندرية).

reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Elārya (*Hilaria*); pendant qu'elle regardait l'existence de son corps *en ce monde* comme *celle d'*un pèlerin ou *d'*un étranger, Dieu montra à Abba Sēnāsi (O, *A* : Sanusi) le règne dans le ciel, dont il la récompenserait pour les souffrances qu'elle supporta, elle qui fut forte comme un homme, *elle qui était cependant* une femme].

En ce jour aussi, furent *martyrisées* les saintes martyres Takla (*Thècle*) et Mugi, de la ville de Qarāqus [1], du district Bāhirā [2] près de la ville d'Alexandrie. Ces saintes avaient été élevées par une maîtresse, craignant Dieu, à Qarāqus. Comme elles passaient sur le bord de la mer, *du fleuve*, elles virent un magistrat qui suppliciait des chrétiens. Les saintes furent étonnées de la dureté de son cœur, et de la patience de tous les saints au milieu des supplices. Un ange de Dieu apparut aux saintes, leur fit voir la gloire des saints et les fortifia. Elles montèrent sur un navire (P ajoute : pour aller) à Alexandrie. Notre-

1. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 178, donne قراقس, mais le ms. vat. a, comme l'éth., بحيرة قراقس. — 2. P : Qayrāqis, O, *A* : Qarāyqus.

ወአስተርአየት ፡ ሎን ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወኤልሳቤጥ ፡ ከመ ፡ አምሳለ ፡ አንስት ፡ እንዘ ፡ ይበኪ.ያ ፡ ምስሌሆን ፡ ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ ተአመና ፡ በእግዚ.እነ ፡ ክርስቶስ ፡ በቅድመ ፡ መኰንን ፡ ወኰነኖን ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢ.የ ። ወእምዝ ፡ መተረ ፡ ርእሳ ፡ ለቅድስት ፡ሙጊ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊ.ለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወፈነዋ ፡ ለቅድስት ፡ ተክላ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ድሙጡ ፡ ወኮነት ፡ ሰማዕተ ፡ በሀየ ። እግዚ.አብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለቴክላ ፡ ወለሙጊ ፡ ሰማዕታት ፨
አመ ፡ ተሰዳ ፡ በግፍዕ ፡ በእንተ ፡ ሃይማኖት ፨
* P 177, b. እንዘ ፡ *ይነግዳ ፡ በባሕር ፡ ከመ ፡ ሙብክያት ፨
አስተርአያሆን ፡ ብአምሳለ ፡ ፪ኤ ፡ አንስት ፨
ምስለ ፡ ኤልሳቤጥ ፡ ማርያም ፡ እግዝእት ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወነበረ ፡ ቀዳሚ ፡ ፈያታዊ ፡ ወሀለው ፡ ምስሌሁ ፡ ፪ወራዙት ፡ ፈያታዊያን ። ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ በዐቱ ፡ ለ፩መነኮስ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ከመ ፡ ይስርቁ ፡ ንዋዮ ፡ ወረከብዎ ፡ እንዘ ፡ ይተግህ ፡ ወይቀውም ፡ በጸሎት ። ወጸንሕዎ ፡ ከ

2. ምስሌሆን] A — ሆሙ (ar. سوسى). — *ib.* ኀበ] P, O, *A* ውስተ. — 7. ሰማዕታት] O ቅድስት. — 8. post ሃይማኖት] P, O *add.* ርትዕት. — 9. ይነግዳ] P — ዱ. — 10. አስተርአ‴] O — ይዎን; *A* — ዮዋን (?). — 11. ኤልሳቤጥ] *A* ስሎሜ. — 12. ኮነ] O, P, አዕረፈ; *A* = A. — *ib.* አበክርዙን] O, *A* — ከረዙን; P — ክረዙን et ainsi généralement dans les passages suivants, ar. أبكرجين, A et O écrivent quelquefois séparément አበ ፡ ክ‴. — 13. በነዋን] P በንዋን: O ባንዋን: *A* ብን‴ plus bas A, በንዋኒ O et *A* ብንዋኒ.

Dame Marie leur apparut avec Élisabeth, sous les apparences de deux femmes, qui pleuraient avec elles. Quand elles furent arrivées dans la ville, elles confessèrent leur foi dans le Christ Notre-Seigneur devant le magistrat. Celui-ci leur infligea de grands supplices; puis il trancha la tête de sainte Mugî avec une épée. Elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il envoya sainte Thècle dans la ville de Demuṭu[1]; elle y fut martyrisée. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Thècle et à Mugî, martyres. Lorsqu'elles furent chassées par la violence, à cause de la foi, et pendant qu'elles voyageaient sur la mer, *le fleuve*, *Notre*-Dame Marie et Élisabeth leur apparurent sous l'aspect de deux femmes, qui pleuraient].

En ce jour aussi, fut *la mort de* saint Abakerzun (P : Abakarazun, O, *A* : Abakerazun), martyr. Ce saint était de la ville de Banawān (P : Banwān, O : Bānwān, *A* Benwan)[2], c'était auparavant un brigand. Il était avec deux jeunes gens brigands, qui allèrent à la caverne, *cellule*, d'un moine, dans le désert de Scété, afin de lui voler ses biens. Ils le trouvèrent veillant et en

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 120. (Le ms. vat. a دمطوا). — 2. Amélineau, *op. l.*, 86.

መ : ይፈጽም : ጸሎቶ : ወይሰክብ : ወውእቱሰ : መነክስ : ኢኖመ : ግሙራ : ወፈርሁ : አልባቢሆሙ : ወደንገፁ ። ወሶበ : ኮነ : ጊዜ : ጽባሕ : ወፅአ : ውእቱ : አረጋዊ : መነክስ : ኀበ : እሙንቱ : ፈያታዊያን ። ወሶበ : ርእይዎ : ሰገዱ : ታሕተ : እገሪሁ : ወወረው : አስይፍቲሆሙ : ቅድሜሁ ፡ ወመንኰሱ : ኀበ : ውእቱ : አረጋዊ ።

ወተጋደለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋድሎ : ዓቢየ : ወተጸምደ : በነፍሱ : ወበሥጋሁ : ወተነበየ : በእንቲአሁ : ፩አረጋዊ : መነክስ : ወአይድዖ : ከመ : ውእቱ : ሀለዎ : ይኩን : ሰማዕተ : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ ። ወሶበ : ኮነ : እምድኅረ : ፯ዓመት : አምጽአ : ሰይጣን : ምንዳቤ : ላዕለ : ቤተ : ክርስቲያን : ወላዕለ : ሕዝበ : ክርስቲያን ። ወተአምኆ : ለአቡሁ : መንፈሳዊ : ወተባረከ : እምኔሁ : ወሖረ : ኀበ : ሀገረ : ንቅዮስ : ወረከበ : ለምክስምያኖስ : ንጉሥ : ወተአመነ : በእግዚእነ : ክርስቶስ : በቅድመ : መ*ኰንን ። ወኰነኖ : ኵነኔ : ዓቢየ : ወወሠረ : ሥጋሁ : በሞሠርተ : ሐጺን : ወጠዝመ * A 302, b ዘ : ቊስላቲሁ : *በብሒዕ : ዘምስለ : ጼው : ወእምዝ : ወሰድዎ : ኀበ : ሀገረ : እስክንድ * A 128, a. ርያ : ወሰቀልዎ : ኀበ : ዓምደ : ሐመር : ፭ጊዜ : ወአኅበልኒ : ይትበተኩ ። ወእምድኅረዝ : ወደይዎ : ውስተ : ዝቅ : ዘዓንዳ : ወወረውዎ : ውስተ : ባሕር : ወአውጽኦ : መልአከ : እግዚአብሔር : እምባሕር : ወአዘዞ : ከመ : ይሖር : ኀበ : ሀገረ : ገምኑዲ : ወሖረ : ወበጽሐ : ኀበ : ሀገረ : በነዋን : ወተስእለ : እምኔሆሙ : በእንተ : አበከርዙ

1. ከመ : ይፈጽም] P, O, *A* እስከ : ይፈ″. — *ib.* ወፈርሁ] P, O, *A* — ርሃ. — 4. ወመንኰሱ] A ወመነ″. — 6-7. ይኩን] A ይከውን. — 8. ክርስቲያን] P, O — ቲያናተ; *A* = A. — 9. ንቅዮስ] P, *A* ነ″ O ኒ″. — 10. በእግዚእነ : ክርስቶስ] P, *A* በ″ : ኢየሱስ : ክ″ O በእግዚአብሔር. — 16. በነዋን] P ብነዋዳ. (cf. p. 414, n. 13)

prières; ils attendirent qu'il eût fini de prier et se fût couché. Mais le moine ne dormit point; ils furent effrayés et épouvantés. Au moment du matin, ce vieux moine sortit vers les brigands. Quand ils le virent, ils se prosternèrent à ses pieds, et jetèrent leurs épées devant lui. Ils se firent moines près de ce vieillard.

Ce saint *Abakarzun* combattit les grands combats de l'ascétisme, et servit Dieu dans son corps et dans son âme. Un vieux moine prophétisa à son sujet et lui fit connaître qu'il serait martyrisé à cause du nom du Christ. Sept ans après, Satan fit surgir des calamités sur l'Église et sur le peuple chrétien. Il fit ses adieux à son père spirituel, dont il reçut la bénédiction, et alla dans la ville de Neqyos [1], où il trouva l'empereur Maximinien. Devant le magistrat, il confessa sa foi dans le Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* lui fit subir de grands tourments : il lui scia le corps avec une scie de fer, et frotta ses blessures avec du vinaigre *mêlé* de sel. Puis on le conduisit dans la ville d'Alexandrie; on le suspendit à un mât de navire, cinq fois. Mais les cordes se rompaient. Puis on le mit dans une outre de cuir et on le jeta dans la mer. Un ange de Dieu le fit sortir de la mer, et lui donna l'ordre d'aller dans la ville de Gamnudi (*Samannud*, *Sebennytos*); il partit et arriva

1. P, *A* : Naqyos, O ; Niqyos. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 277.

ን ፡ እስመ ፡ እሙንቱ ፡ ኢያእመርዎ ፡ ወይቤልዎ ፡ አአቡነ ፡ አበክርዙንሰ ፡ ሖረ ፡ እም
ብዙኅ ፡ መዋዕል ፡ ወኢነአምር ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ወኢሰማዕነ ፡ ዜናሁ ፡ ግሙራ ። ወለበ
ወቶ ፡ አሐቲ ፡ ወለት ፡ ወአእመረቶ ፡ ወእምብዝኀ ፡ ፍርሀታ ፡ ወድቀት ፡ ወተሰብረት ፡
* O 51, b. ቀሡታ ፡ ወትቤሎሙ ፡ ለሰብእ ፡ ዝንቱ ፡ *ውእቱ ፡ አበክርዙን ፡ ወአፍጠኑ ፡ ኀቤሁ ፡
ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወተባረኩ ፡ እምኔሁ ። ወኵሉ ፡ ዘይደዊ ፡ ኮነ ፡ ይበጽሕ ፡ ኀ
ቤሁ ፡ ወይስእል ፡ ወይጼሊ ፡ ላዕለ ፡ ዘይት ፡ ወይቀብኦ ፡ ወየሐዩ ።

ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወይቤሎ ፡ ለ፩እምነ ፡ ሐራ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡
ክርስቲያናዊ ፡ እስረኒ ፡ ወሰሐበኒ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወገብረ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘ
ዞ ፡ እስከ ፡ አብጽሖ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወሰቀሎ ፡ ቍልቍሊተ ፡ ዲበ ፡ ዕፅ ፡ ፲መዓልተ ፡
እስከ ፡ ውሕዘ ፡ ደሙ ፡ እምአንፉ ፡ ወእምአፉሁ ። ወረገማ ፡ ቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ለ
* P 178, a. ወለተ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ወሞተት ፡ ወነበረት ፡ *ውስተ ፡ መቃብር ፡ ፲ወ፰መዓልተ ። ወሰ
አልዎ ፡ ለቅዱስ ፡ በእንቲአሃ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ጸለየ ፡ ወሰአለ ፡ ኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡
ወአንሥኣ ፡ ለይእቲ ፡ ወለት ፡ ወነገረቶሙ ፡ ዘከመ ፡ ርእየት ፡ ውስተ ፡ ሲኦል ፡ እምኵ

3. ፍርሃታ] P, O, A — ሃት. — 6. ወይስእል] P, O, A ወይስእሎ ፡ ለእግዚእነ; (P *add.* ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ). — *ib.* ወይጼሊ ፡ ላ″] A ላዕለ ፡ ኀበ (le mot ላዕለ a été ajouté en surcharge, sans que ኀበ ait été biffé). — 10. post ደሙ] P, O, A *add.* ዲበ ፡ ምድር (ar. = A). — 11-12. ወሰአልዎ] A ወሰቀልዎ (ar. فسألوه). — 13. post ወለት P, O, A *add.* እሞት.

dans la ville de Banawan (P : Banwadi ; *cf.* p. 414, n. 13). Il interrogea *les gens du pays* au sujet d'Abakerzun. Comme ils ne l'avaient pas reconnu, ils lui dirent : « O notre père, Abakerzun est parti depuis longtemps; nous ne savons pas où il est, nous n'avons jamais eu de ses nouvelles. » Une servante le regarda et le reconnut; elle s'évanouit à cause de sa grande frayeur; son vase se brisa; elle dit aux habitants : « C'est Abakerzun! » Tous les habitants de la ville s'empressèrent auprès de lui et reçurent sa bénédiction. Tous ceux qui étaient malades venaient à lui; il priait et récitait une prière sur l'huile dont il les oignait; ceux-ci guérissaient.

Puis il alla dans la ville de Gamnudi. Il dit à un soldat : « Je suis chrétien, enchaîne-moi et traîne-moi dans la ville. » Il lui fit selon ce qu'il avait ordonné, jusqu'à ce qu'il l'amenât devant le magistrat, qui le suspendit à un arbre, la tête en bas, durant dix jours, de telle sorte que son sang coula *à terre* de son nez et de sa bouche. Saint Abakerzun maudit la fille du chef des soldats et elle mourut. Elle resta dans le tombeau dix-huit jours. On supplia le saint pour elle, et le saint pria et supplia le Christ Notre-Seigneur, qui ressuscita la jeune fille morte. Elle dit *aux gens* les supplices qu'elle avait vus en enfer. Yostos, chef des soldats, crut, ainsi que sa femme et tous ses soldats, dans le Christ Notre-Seigneur. Ils furent martyrisés; ils étaient au

ነኔ ፡ ወአምነ ፡ ዮስጦስ ፡ ሊቀ ፡ ሐራ ፡ ውብእሲቱ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወኵሉ ፡ ሐራሁ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ ውኖልቆሙ ፡ ፱፻፴፭ ፡ ነፍስ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ፈነዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኰነንዎ ፡ በሀየ ፡ ኰነኔ ፡ ብዙኃ ። ወእምዝ ፡ ፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ገምኑዲ ፡ ወዘበጥዎ ፡ በድቡሳት ፡ ወሰበሩ ፡ ዘባኖ ።

ወሶበ ፡ ደክሙ ፡ እምኵነኔሁ ፡ ወፈነዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ወግረ ፡ መርሙዲ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወናዘዞ ፡ ወአይድዖ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይፌጽም ፡ ተጋድሎቶ ፡ በሀየ ። ወተካየዶ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘይስእል ፡ በስሙ ፡ ይትፌጸም ፡ ሎቱ ፡ ስእለቱ ፡ ወኵሉ ፡ ዘየኀሥሥ ። ወሶበ ፡ ደክመ ፡ እምኵነኔሁ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወፈጸመ ፡ ገድሎ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ። ወአስተርአዮ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ፩ቀሲስ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ መኑፍ ፡ ወአይድዖ ፡ መካነ ፡ ዘይነብር ፡ ውስቴቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አበክርዙን ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይንሥኦ ። ወሖረ ፡ ውእቱ ፡ ቀሲስ ፡ ወነሥአ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ወገነዞ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበሮ ፡ ውስተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜተ ፡ መዋዕለ ፡ ስደት ። ወተሐንጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡

1. ዮስጦስ] A ዩ″ (ar. يوسطس) — *ib.* ወኵሉ] P, O, A ወኵሎሙ. — 2. ወ፴] P (et O?) ወ፵; (ar. = A et A). — 3. ብዙኃ] P, O, A ኅቢየ. — 3-4. ወእምዝ] P, O ወካዕበ; (P post ገምኑዲ.; A ወካዕበ ፡ ፈነዎ ፡ ካዕበ *sic*). — 4. በድቡሳት] P, O በደባቢሳት (O — ቢሳት); A በድኅቡሳት. — *ib.* ወሰበሩ] P, O. A — ርዎ. — 5. ደክሙ] A — ሙ. — 6. ወግረ] P, O, A ሀገር (ar. تل). — *ib.* መርሙዲ] P, በርሞዲ O በርሙዲ; A በርሙጣ. — 7. ይትፌጸም... ስእለቱ] (A ይትፈ″); P, O, A ይፌጽም ፡ .. — ቶ. — 9. ante ወመተሩ] P, O, A *add.* ይምትሩ ፡ ርእሶ. — 9-10. ገድሎ] P, A ስምዖ; O ስምዖን (sic).

nombre de 935 (P, O, A : 945). Ensuite, *le magistrat* envoya saint Abakerzun à Alexandrie, où on lui fit subir de grands tourments. Après, il l'envoya dans la ville de Gamnudi; on le frappa à coups de bâton et on lui brisa le dos.

Quand on fut las de le supplicier, on l'envoya dans la ville d'Alexandrie. Quand il fut arrivé à la colline de Marmudā[1], Notre-Seigneur Jésus-Christ lui apparut, le consola, et lui fit connaître que c'était là qu'il accomplirait son combat, *son martyre*. Il lui promit que quiconque prierait en son nom aurait ses prières et ses demandes exaucées. Quand le magistrat fut las de le supplicier, il ordonna *de lui trancher la tête*, et on lui trancha la tête par le glaive; il acheva son martyre et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Un ange de Dieu apparut à un prêtre de la ville de Manuf, et lui indiqua l'endroit où reposait le corps de saint Abakerzun, lui ordonnant de l'emporter. Le prêtre alla prendre le corps du Saint, l'enveloppa dans de beaux vêtements et le déposa dans un endroit (*sanctuaire*) convenable, jusqu'à la fin des jours de la persécution. *Alors*, on lui bâtit une belle église dans la ville de

1. P, O, A : « la ville »; au lieu de « colline »; P : Barmoda, O : Barmudā, A : Barmuṭa : l'ar., ms. vatic. : برموده (Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 489 : برموده).

* A 303, a. ክርስቲያን ፡ ሠናይ ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ በነዋን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ *ውስቴታ ፡ ወኮነ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለአበከረዙን ፡ በውስተ ፡ ስምዕ ፡ ዘኀየለ ፨
ዘጽንሐ ፡ ሎቱ ፡ ከመ ፡ ይጻጎ ፡ አክሊለ ፨
እንዘ ፡ ውእቱ ፡ ሀሎ ፡ በመጥውይ ፡ ስቁለ ፡
ሶበ ፡ ቀሠፍዎ ፡ ሥጋሁ ፡ ተበጽለ ፨
እስከ ፡ ተዋደቀ ፡ በበክፍል ፡ ክፍለ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለ፸፻፻ወ፯፻ሰማዕታት ። በረከቶሙ ፡ ትኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ እብል ፡ ፸፻፻ወ፯፻ ፨
ሶበ ፡ ነጸሩ ፡ ፍሉሐ ፡ ዘአበከረዙን ፡ ሩጸተ ፨
እንዘ ፡ ይዴግንዎ ፡ ኢገብኡ ፡ ድኅሬተ ፨
እስከ ፡ ተጋደሉ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለተ ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ዱማድዮስ ፡ ሶርያዊ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ተሐፅነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፨ ወተምህረ ፡ እምኔሆሙ ፡ ጥበበ ፡ ከዋክብት ፡ ወይፈ

1. በነዋን] A በን'' P, O, *A* ብ''. — 6. በመጥውይ] ainsi les 3 mss. Cf. Dillmann, *Lex.*, 1241. — *ib.* ስቁለ] *A* ቁሉለ. — 9. ወ፯፻] O ወ፯የ (?) — 11. ሰላም] O *om.* ce salām; *A* a le salam, mais omet les deux lignes qui le précèdent. — *ib.* ፸፻፻ወ፯፻] *A* ፻እምአተ ፡ ፻ወ፳. — 14. ተጋደሉ] *A* — ድል. — 15. ዱማድዮስ] Les mss. écrivent le plus souvent : ዱማድዮስ; quelquefois ዱ'' et —ዴዎስ.

Banawān, et on y déposa son corps; il s'en produisit de nombreux prodiges et miracles. Que par sa prière, Dieu ait pitié de nous et que sa sainte bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Abakarazun, qui fut fort dans le martyre, pour recevoir la grâce de la couronne *du martyre* qui lui était prédestinée. Lorsqu'il était suspendu à l'instrument de torture, son corps fut flagellé et déchiré à un tel point qu'il tomba *à terre* en lambeaux].

[En ce jour aussi, mémoire de 70.700 martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis salut aux 70.700[1]. Lorsqu'ils virent la course bouillante, *intrépide* d'Abakarazun, en le suivant, ils ne se tournèrent point en arrière, jusqu'à ce qu'ils eussent lutté et fussent martyrs].

[En ce jour aussi, fut *la mort de* Dumādyos (*Domitius*)[2], le Syrien, martyr. Ce saint fut élevé chez des Perses et apprit d'eux la science des étoiles. Il désirait être chrétien; il rencontra sur le marché un prêtre perse, nommé Awgàlyos

1. *A* : 935 : cf. plus haut 417. — 2. Proprement Δομέτιος; cf. *Synax. Eccl. Constant.*, éd. Delehaye, 869.

ቱ ፡ ከመ ፡ ይኩን ፡ ክርስቲያናዌ ። ወረከበ ፡ ፩ቀሲሰ ፡ እምሰብአ ፡ ፋርስ ፡ በውስተ ፡ ምሥያጥ ፡ ወስሙ ፡ አውጋልዮስ ፡ ወውእቱ ፡ መሐሮ ፡ ፍኖተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወተፈሥሐ ፡ ቦቱ ፡ ፈድፋደ ፡ ወአኀዘ ፡ ይምሐሮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ከመ ፡ ይትመየጡ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወይእመኑ ፡ ቦቱ ። ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ማ*ዕከለ ፡ ሶርያ ፡ ወሮም ፡ ወተጠምቀ ፡ በህየ ፡ ጥምቀተ ፡ ክርስትና ፡ ወመንኰሰ ፡ [* P 178, b.] ወኮነ ፡ ይትጋደል ፡ ተጋድሎ ፡ ዓቢየ ፡ ዘይትሌዓል ፡ ላዕለ ፡ ፍጥረተ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ፡ ወቀንዑ ፡ ላዕሌሁ ፡ አኃው ፡ ሶበ ፡ ርእዩ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ዐቢየ ፡ ወፈቀዱ ፡ ከመ ፡ ይስድድዎ ፡ እምአድባር ። ወሶበ ፡ አእመረ ፡ ዘንተ ፡ ወፅአ ፡ እምህየ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ቴዎዶስዮስ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ ሰርጊስ ፡ ወነበረ ፡ በህየ ፡ ኀበ ፡ ፩ብእሲ ፡ በሕታዊ ፡ አሐተ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይትጋደል ፡ ወኢይበልዕ ፡ ጸብሐ ፡ ወኢምንተኒ ፡ እመባልዕተ ፡ ጥሉላት ።

ወኮነ ፡ ውእቱ ፡ በሕታዊ ፡ ቀሲስ ፡ አገበሮ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ዱማድዮስ ፡ ከመ ፡ ይሢሞ ፡ ዲያቆነ ፡ ወይትለአኮ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ሶበ ፡ ኢተክህሎ ፡ ይትዓደው ፡ ትእዛዞ ፡ ተሠይመ ፡ ዲያቆነ ፡ ወኮነ ፡ ይትለአክ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ቅዳሴ ፡ ወሶ*በ ፡ [* A 128, b.] ዐርገ ፡ ውእቱ ፡ በሕታዊ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕ ፡ ከመ ፡ ይቀድስ ፡ ቅዳሴ ፡ ወበመንፈቀ ፡ ቅዳሴ ፡ ርእየ ፡ ቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ለአሐቲ ፡ ርግብ ፡ ፀዓዳ ፡ ሠና

6. ላዕለ] A እምግብረ. — 8. እምአድባር] A እምሀገር. — 12. አገበሮ] P አክበሮ. — 13. ይሢሞ] sic mss. — 13-14. መቅደስ — ውስተ] P *om.*

(*Eugène?*). Celui-ci lui apprit les voies de Dieu; *Domitius* se réjouit fort et commença à instruire les gens de sa maison, afin de les convertir et de les faire croire en Dieu. Ensuite, il alla dans une ville entre la Syrie et Rome (*Nisibe*). Il y reçut le baptême chrétien et entra dans la vie monastique; il combattit les grands combats de l'ascétisme, d'une façon qui surpassait ce que comporte la nature humaine. Des frères furent jaloux de lui, lorsqu'ils virent son grand ascétisme, et désirèrent le chasser des couvents. Apprenant ces choses, il sortit de là et alla dans la ville de Tewodosyos (Théodosiopolis). Il se rendit au couvent de saint Sergius, où il resta une année auprès d'un solitaire, se livrant à la dévotion, ne mangeant aucune pitance *de viande* ni aucun mets de laitage.

Ce prêtre solitaire obligea Abbā Dumādyos de se faire ordonner diacre, afin qu'il le servît dans le sanctuaire. Ne pouvant se soustraire à son commandement, il fut ordonné diacre et servait le *solitaire* à la messe. Une fois, le solitaire était monté à l'autel pour célébrer la messe, au milieu de la fonction liturgique, saint Dumādyos vit une colombe blanche, très belle[1]; elle vint descendre sur l'autel. Il pensait que c'était une colombe corporelle *véritable;* il se troubla, fit un geste de la main, la chassant, afin que le

1. Cf. *Apophth. Patr.* (Zoega, *Catal.*, 322).

ይ ፡ አርአያሃ ፡ ፈድፋደ ፡ ወመጽአት ፡ ወወረደት ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዕ ፡ ወውእቱ ፡ ይሔ
ሊ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ርግብ ፡ ሥጋዊት ፡ ወከነ ፡ ይደነግፅ ፡ ወይኤምር ፡ በእደዊሁ ፡ ወ
ይሰድዳ ፡ ከመ ፡ ኢይትከዓው ፡ ጽዋዕ ፡ ወአረጋዊሰ ፡ ባሕታዊ ፡ ኢርእያ ፡ ለርግብ ። ወ
እምድኅረ ፡ ተፈጸመ ፡ ቅዳሴ ፡ ተስእሎ ፡ ባሕታዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡ ኮንከ ፡ ትደነግ
ፅ ፡ በጊዜ ፡ ቅዳሴ ፡ ወትሰፍሕ ፡ እዴከ ፡ ኀበ ፡ ምሥዋዕ ። ወነገሮ ፡ ዘከመ ፡ ርእያ ፡ ለ
ርግብ ፡ ወይቤሎ ፡ እምይእዜ ፡ ሶበ ፡ ትሬእያ ፡ ንግረኒ ፡ ወሶበ ፡ ዐርገ ፡ ለቅዳሴ ፡ ኀበ ፡
ምሥዋዕ ፡ ወበጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ይሬእያ ፡ ለርግብ ፡ ወይቤሎ ፡ ኦአቡየ ፡ በጽሐት ፡ ርግብ ፡
ወአረጋዊሰ ፡ ኢርእያ ፡ ካዕበ ፡ ወከነ ፡ የሐዝን ፡ ፈድፋደ ፡ ወይሰግድ ፡ ቅድመ ፡ እግዚ
O 53, a. አብሔር ፡ ወይጼሊ ፡ ወትረ ፡ ወያስተበቍዕ ፡ በብካይ ፡ መሪር ፡ *ሌሊተ ፡ ወመዓል
ተ ፡ እስከ ፡ ርእያ ፡ ለይእቲ ፡ ርግብ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅ
ዱስ ፡ ወኢነገሮ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ወኢምንተኒ ፡ ከመ ፡ ኢይትዓበይ ፡ ልቡ ፡

ወእምድኅረዝ ፡ ሖረ ፡ ውእቱ ፡ ባሕታዊ ፡ ኀበ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ወሰአሎ ፡ ከመ ፡
ይሢሞ ፡ ለዱማድዮስ ፡ ቀሲሰ ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢያእመረ ፡ ዘንተ ፡ እስከ ፡ አኃዝዎ ፡ ወ
ወሰድዎ ፡ ወሤምዎ ፡ ቀሲሰ ፡ ዘእንበለ ፡ ፈቃዱ ። ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘው
እቱ ፡ ብሔር ፡ ዜናሁ ፡ ወገድሎ ፡ ነሥአ ፡ ምስሌሁ ፡ ሕዝበ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ይሑር ፡
ምስሌሆሙ ፡ ኀቤሁ ፡ ወይትባረክ ፡ እምኔሁ ፡ ወቅዱስሰ ፡ ዱማድዮስ ፡ አእመረ ፡ ዘን
ተ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወጐየ ፡ እምህየ ፡ በኀቡእ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡

2. በእደዊሁ] O. **A** በእዴሁ. — 3. ኢይትክ˝] P, O ይትከዓው. — *ib.* ባሕታዊ] O, **A** *om.* — 6. ዐርገ] P ዐረገ. — 8. ካዕበ ፡ ወከነ] O *om.* ወከነ; P ክ˝ ፡ ከ˝ ; **A** ወካዕበ ፡ ከ˝. — 10. ለይእቲ] O, **A** ለ. — 12. ውእቱ] O. **A** *om.*

calice ne fût pas renversé. Le vieux solitaire n'avait pas vu la colombe. La messe terminée, il l'interrogea : « Pourquoi, lui dit-il, t'es-tu troublé pendant la fonction liturgique et as-tu étendu tes mains sur l'autel? » *Saint Dumādyos* lui raconta comment il avait vu la colombe. « Désormais, lui dit le solitaire, lorsque tu la verras, dis-le-moi. » Quand il monta à l'autel pour le sacrifice et que le moment *de l'épiclèse* arriva, il vit la colombe et dit au solitaire : « Mon père, la colombe est venue. » Mais le solitaire ne la vit pas cette fois encore; il en fut très attristé; il se prosterna devant Dieu, le priant sans cesse, le suppliant, pleurant amèrement, nuit et jour, jusqu'à ce qu'il vit la colombe. Il connut que c'était la grâce du Saint-Esprit, mais il n'en dit rien à saint Dumādyos, afin de ne pas lui donner d'orgueil.

Ensuite, ce solitaire alla trouver l'évêque, et lui demanda d'ordonner prêtre saint Dumadyos. Mais lui ne sut cela qu'au moment où on le prit et où on l'emmena, pour l'ordonner prêtre malgré lui. Quand le patriarche de ce pays eut appris la renommée et la vie ascétique de ce saint, il emmena avec lui des gens, et voulut aller avec eux le trouver et recevoir sa bénédiction. Mais saint Dumādyos fut instruit de ces choses par le Saint-

ዘቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ ሰማዕት ፨ ወእምህየ ፡ ሖረ ፡ ወነበረ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ፡ እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ሣዕረ ፨

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ዓበይተ ። ወጕየ ፡ እምስብሐተ ፡ ከንቱ ፡ ዘሰብእ ፡ ዲበ ፡ ጽንፈ ፡ ፈለግ ። ወበአሐቲ ፡ ዕለት ፡ ነሥአ ፡ ማኅየበ ፡ ወወረደ ፡ ኀበ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ይቅዳሕ ፡ ማየ ፡ ወርእዮን ፡ ለአንስት ፡ በህየ ፡ እንዘ ፡ ይቀድሐ ፡ ማየ ፡ ወሰሐቃ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወተሣለቃ ፡ ቦቱ ፡ ወተመይጠ ፡ ወኢቀድሐ ፡ ማየ ፡ እንዘ ፡ የኀዝን ፡ በልቡ ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያንጽፎ ፡ ለውእቱ ፡ ፈለግ ፨ ወሰምዖ ፡ እግዚአብሔር ፡ ስእለቶ ፡ ወረ*ሰዮ ፡ ፍኖተ ፡ ይሖሩ ፡ በማእከሉ ፡ ሰብእ ፡ ወሶበ ፡ አእመሩ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ውእቱ ፡ አይበሳ ፡ ለፈለግ ፡ ወዐርጉ ፡ ኀቤሁ ፡ ኵሎሙ ፡ እንስቲያሆሙ ፡ ወውሉዶሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ በአንብዕ ፡ ብዙኅ ፡ እስከ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወሜጠ ፡ ሎሙ ፡ ውእተ ፡ ፈለገ ፡ በከመ ፡ ቀዳሚ ፡ ከነ ። ሶበ ፡ ርእዮሙ ፡ ካዕበ ፡ ለሰብእ ፡ እንዘ ፡ ያከብርዎ ፡ ጕየ ፡ እምህየ ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ ካልእ ፡ ገዳም ፡ ወነበረ ፡ ውስቴቱ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይጸመድ ፡ ወይትጋደል ፡ ወይትዔገሥ ፡ ቍረ ፡ ክረምት ፡ ወሐሩረ ፡ ሐጋይ ፡ ታሕተ ፡ ሰማይ ፡ ዘእንበለ ፡ ተድባብ ፡ ወበዐቢይ ፡ ጻማ ፡ ወአገበርዎ ፡ ሰብእ ፡ ወሐነጹ ፡ ሎቱ ፡ ማኅደረ ፡ ወኀደረ ፡ ውስቴታ ።

* P 179, a.

3. በእደዊሁ] O ዲዘ ፡ እ″; A በእደ..ሁ. — 5. በህየ] A *om.* (O *om.* ወርእዮን. — ይቀ″ ፡ ማየ 5-6). — 8. ante ይሖሩ *add.* ከመ. — 9. ከመ] P *om.* — 12. ቀዳሚ ፡ ከነ] O ከ″ ፡ ቀ″; A ቀዳሚ.

Esprit; il s'enfuit de là en secret, et se rendit à l'église de saint Marc, martyr; de là il alla dans le désert, où il demeura, mangeant de l'herbe.

Dieu fit par son intermédiaire de grands miracles. Il s'enfuit de la vaine gloire des hommes, *se rendant* au bord d'un fleuve. Un jour, il prit un seau et descendit au fleuve puiser de l'eau; il y vit des femmes, qui puisaient de l'eau; elles se moquèrent de lui et le tournèrent en dérision; il revint, sans puiser d'eau, et, attristé en son cœur, il demanda à Dieu de dessécher le fleuve. Dieu écouta sa prière et en fit une route au milieu de laquelle les hommes pussent marcher. Lorsque les hommes surent que c'était saint Dumādyos qui avait desséché le fleuve, ils montèrent tous près de lui avec leurs femmes et leurs enfants, et le supplièrent avec des larmes si abondantes qu'il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur ramena le fleuve, comme il était auparavant. Lorsqu'il vit encore une fois les hommes l'honorer il s'enfuit de là, et alla dans un autre désert; il y demeura une année, pratiquant l'ascétisme et la dévotion, supportant avec patience le froid de l'hiver et la chaleur de l'été, étant sous le ciel, sans abri, dans une grande fatigue. Des hommes insistèrent pour lui construire une habitation, où il demeura.

ወገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዲበ ፡ እደዊሁ ፡ ተአምራተ ፡ ወመንክራተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወእምውስቴቶሙ ፡ ሀሎ ፡ ፩ብእሲ ፡ ዕውር ፡ ፩ዓይኑ ፡ ወሶበ ፡ ተባረከ ፡ እምእደዊሁ ፡ ቅዱሳት ፡ ወበጽሐት ፡ እዴሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ኀበ ፡ ዐይኑ ፡ ዕውርት ፡ ለውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ወተከሥተት ፡ ዓይኑ ፡ ሶቤሃ ፡ ወርእየ ። ወለካልእ ፡ መፃጉዕ ፡ አምጽእዎ ፡ ኀቤሁ ፡ ወጸለየ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወላዕለ ፡ ማይ ፡ ወዘይት ፡ ወሐፀቦ ፡ ቦቱ ፡ ወሐይወ ፨ ወካልእ ፡ በሀም ። ወሶበ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኀቤሁ ፡ አእመሮ ፡ ከመ ፡ በእንተ ፡ ኃጢአቱ ፡ ዘገብረ ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዝንቱ ፡ ደዌ ፡ ወእምዝ ፡ ሰአሎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአሕየዎ ፡ እምደዌሁ ። ወካዕበ ፡ ካልእ ፡ ብእሲ ፡ ባዕል ፡ መጽአ ፡ ምስለ ፡ ብእሲቱ ፡ መካን ፡ ወሰአሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወወሀቦሙ ፡ ውሉደ ፡ ወአብጽሕዋ ፡ ኀቤሁ ፡ ወባረከ ፡ ላዕሌሃ ፨ ወብዙኃ ፡ ተአምረ ፡ ገብረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዱማድዮስ ፡ ዘአልቦ ፡ ኍልቍ ፨

ወሶበ ፡ ኮነ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለወሊጦስ ፡ ንጉሥ ፡ ከሐዲ ፡ ዘይሰግድ ፡ ለጣዖታት ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ አንጾኪያ ፡ ወአንሐለ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ እለ ፡ ሐነጾሙ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፨ ወእምዝ ፡ ሰምዓ ፡ ከመ ፡ ሰብአ ፡ ፋርስ ፡ መጽኡ ፡ ለጸቢአቱ ፡

2-3. እምእደዊሁ] O, *A* እምእዴሁ. — 3. ቅዱሳት] P, *A* ቅድስት. — 6. ኀጢአቱ] O, *A* ኃጣውኢሁ. — 7. ላዕሌሁ O, *A* *om.* — 9. ውሉደ] ainsi dans les 3 mss. — 10. ገብረ] P ዘገ. — 12. ወሶበ] P *om.* ወ.

Dieu fit par son intermédiaire des miracles et des prodiges en grand nombre, parmi lesquels *en voici un*. Il y avait un homme, aveugle d'un œil; lorsqu'il reçut la bénédiction de ses saintes mains et que la main du Saint toucha l'œil aveugle de cet homme, aussitôt l'œil s'ouvrit et vit. On lui amena un autre individu paralytique; il pria sur lui, ainsi que sur l'eau et sur l'huile, avec lesquels il le lava; ce paralytique guérit. Un autre, ce fut un muet; quand on le lui eut amené, il connut que cette maladie lui était survenue à cause des péchés qu'il avait commis. Alors, il pria Dieu qui le guérit de sa maladie. De même, un autre homme riche vint vers lui avec sa femme qui était stérile; il pria Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur donna des enfants[1]. On la[1] lui amena et il la[1] bénit. Les miracles que fit ce saint Abbā Dumādyos sont si nombreux qu'on ne peut les compter.

Au temps de Waliṭos[2], l'empereur infidèle, qui adorait les idoles, vint dans la ville d'Antioche et détruisit les églises qu'avait fait construire Constantin. Puis il apprit que les Perses venaient lui faire la guerre. Lorsque *ses soldats* allèrent là, *contre les Perses*, ils passèrent près de la demeure de

1. A corriger ወለተ *une fille;* on peut supposer du reste que dans : LA lui amena..... LA bénit..... le suffixe arabe : ـها = ـهم ait été traduit comme singal. fémin. — 2. Valens (Arien; Synax. Constant. : « Julien »).

ወሶበ ፡ ሖሩ ፡ ህየ ፡ ኀለፉ ፡ ኀበ ፡ ማኅደሩ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ወነገርዎ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወወገርዎ ፡ ሎቱ ፡ ወለረድኡ ፡ በአእባን ፡ እስከ ፡ ኮነ ፡ መልዕልተ ፡ በዓቶሙ ፡ ዐቢይ ፡ ወግር ፨ ወከመዝ ፡ አእረፈ ፡ ውእቱ ፡ ወረድኡ ፨ ወእምድኅረ ፡ ፩ዓመት ፡ ከሠተ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለ፩ብእሲ ፡ ሥጋሁ ፡ ወውእቱኬ ፡ እስመ ፡ ነጋዲ ፡ እንዘ ፡ የሐልፍ ፡ በፍኖት ፡ ወምስሌሁ ፡ ገመል ፡ ፅዑን ፡ ወወድቀ ፡ ውእቱ ፡ ገመል ፡ ወወረደ ፡ መትሕተ ፡ ምድር ፡ ውስተ ፡ አዘቅት ፨ ወሶበ ፡ መጽኡ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ያዕርግዎ ፡ ለውእቱ ፡ ገመል ፡ ከሠተ ፡ ሎሙ ፡ በዓተ ፨ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ በዓቱ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ወከረዩ ፡ ወአዕረጉ ፡ ሥጋሁ ፡ ቅዱሰ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለረድኡ ፡ በዓቢይ ፡ ክብር ፡ አመ ፡ ፳ወ፭ለሐምሌ ፡ ወበይእቲ ፡ ዕለት ፡ ዘአዕረፈ ፡ ቦቲ ፡ ወሐነጹ ፡ ለቅዱስ ፡ ዱማድዮስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወሥጋሁ ፡ ለረድኡ ፡ ወከሠተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኔሆሙ ፡ ተአምራተ ፡ ብዙኃተ ። በረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።]

[*ሰላም ፡ ለዱማድዮስ ፡ በውስተ ፡ ገዳም ፡ ዘነበረ ፨ * P 179, b.
እንዘ ፡ ይበልዕ ፡ ሣዕረ ፨
እግዚአብሔር ፡ አርአየ ፡ በእደዊሁ ፡ መንክረ ፨
እስከ ፡ በጸሎቱ ፡ አሕየወ ፡ ዕውረ ፨
ወመፃጉዓ ፡ ርቱዐ ፡ አሖረ ፨]

1. ወነገርዎ] *A* — ዎሙ. — 3. ወግር] P ግብር. — 8. ቅዱስ ፡ ወሥጋሁ] O *om.*; *A* *ለቅዱስ ፡ ወለረ". — 11-12. በረከቱ — አሜን] P *om.* et *add.* ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኑ ፡ ለቅዱስ ፡ ማርቆስ ፡ በረከቶሙ etc. Cette dédicace, ajoutée dans P sans aucune séparation de ce qui précède, n'est pas mentionnée dans O et *A*. — 15. አርአየ] P *om.* (Cf. p. 403, l. 15-16; et p. 454). * *A* 129, a.

saint Dumādyos. On lui (*A* : leur) parla de lui; ils le lapidèrent, lui et son compagnon, à un tel point que les pierres par-dessus leur formaient un grand monticule. Ainsi moururent-ils, lui et son compagnon. Une année après, Dieu montra à un homme le corps du Saint. Voici comment : un marchand passait sur la route avec un chameau chargé; le chameau fit une chute et tomba sous terre dans un puits. Quand les hommes arrivèrent pour le faire remonter, il leur découvrit une cellule. Ils reconnurent que c'était la cellule de saint Dumādyos; ils creusèrent et enlevèrent son corps saint et celui de son disciple, en grande pompe, le 25 de Hamlè, jour où saint Dumādyos mourut. On éleva à saint Dumādyos une église, où l'on déposa son corps et le corps de son disciple. Dieu fit par eux de nombreux miracles. Que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il].

[Salut à Dumādyos, qui demeura dans le désert, mangeant de l'herbe. Dieu fit des miracles par son intermédiaire, si bien qu'à sa prière il guérit un aveugle et fit marcher droit un paralytique].

አመ ፡ ፳፮ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ በዓለ ፡ ርሥዕና ፡ ሠናይት ፡ ዮሴፍ ፡ ጻድቅ ፡ ጸራቢ ፡ ዘደለዎ ፡ ከመ ፡ ይሠመይ ፡ አበ ፡ ለክርስቶስ ፡ በሥጋ ፡ ዘከነ ፡ ስምዓ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ውእ*ቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወበእንተዝ ፡ አማዕቀቡ ፡ በኀቤሁ ፡ ለእግዝእትነ ፡ ቅድስት ፡ ድንግል ፡ ማርያም ። ወሶበ ፡ ፈጸመ ፡ ተጋድሎቶ ፡ ወሐረቶ ፡ ወጻማሁ ፡ ምስለ ፡ እግዝእትነ ፡ ማርያም ፡ ወእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በምጽአቱ ፡ ባቲ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወጕዮቱ ፡ ኀበ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወተመይጦቱ ፡ እምብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወዘበጽሖ ፡ ምንዳቤ ፡ እምነ ፡ አይሁድ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ጊዜሁ ፡ ከመ ፡ ይፍልስ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ኀላፊ ፡ ኀበ ፡ ዓለመ ፡ ሕያዋን ፡ አብጽሖሙ ፡ ለ፬ውሉዱ ፡ እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ዮስጦስ ፡ ወይሁዳ ፡ ወዮሳ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወለ፫አዋልዲሁ ፡ ወአዘዞሙ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ ወመጠወ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወወረሰ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ። ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ሕይወቱ ፡ ፻ወ፲ወ፬ዓመተ ፡ እምቅድመ ፡ ያውስብ ፡ ፵ዓመት ። ወእምድኅረ ፡ አውሰበ ፡ ፶ወ፪ዓመተ ፡ ወእም [* O 53. b.]

3. ሠናይት] P, O, A ሠናይ. — 5. በኀቤሁ ፡ ለ] P, O, A ኀቤሁ. — 6. ቅድ″ ፡ ድንግል ፡ ማር″] P ማር″ ፡ ቅ″ ; O. A ማርያምሃ ፡ ቅድስተ. — ወተመይ″] P, O. A ወአመ ፡ ተ″. — 9. ወዘበጽሖ] P, O, A በጽሖ. — 10. አብጽሖሙ] P, O, A ጸውዖሙ.

LECTURE DU 26 DE HAMLÊ (2 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mourut, dans une belle vieillesse, Joseph le Juste, le charpentier, qui mérita d'être appelé le père du Christ selon la chair. L'Évangile témoigne qu'il était juste. C'est pourquoi on lui confia la garde de Notre-Dame la Sainte Vierge Marie. Quand il acheva ses combats, sa manière de vivre, *sa mission* et ses travaux auprès de Notre-Dame Marie et du Christ Notre-Seigneur, lors de son arrivée avec elle à Bethléem, de sa fuite en Égypte, de son retour d'Égypte[1] et de ses épreuves de la part des Juifs, et quand fut arrivé pour lui le moment de quitter ce monde périssable, pour *aller dans* le monde des vivants, il manda ses quatre fils Jostos, Judas, Yosā et Yacob, et ses trois filles. Il leur fit ses dernières recommandations, leur dit adieu, étendit ses mains, remit son âme entre les mains de Dieu, et reçut en héritage la vie éternelle. Le total de sa vie fut de 114 ans : 40 ans avant son mariage et 52 ans après son mariage; après la mort de sa femme, 19 ans, dont 3 ans

1. Le texte arabe a : بمجيء بهما الى ارض مصر من بيت لحم (« les amenant, eux deux, de Bethléem en Égypte »).

ድኅረ ፡ ሞተት ፡ ብእሲቱ ፡ ፲ወ፱ዓመተ ፡ ወእምኔሃ ፡ ፫ዓመት ፡ እምቅድመ ፡ ትስብእቱ ፡ ለመድኅኒነ ። ወበጽሐ ፡ ኀቤሁ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በጊዜ ፡ ዕረፍቱ ፡ ወአንበረ ፡ እደዊሁ ፡ ዲበ ፡ አዕይንቲሁ ፡ ወአንብዐ ፡ ላዕሌሁ ። ወወሀበ ፡ ለሥጋሁ ፡ ጸጋ ፡ ከመ ፡ ኢይብሊ ፡ ወለአዕጽምቲሁ ፡ ከመ ፡ ኢይማስኑ ። ወአንበርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብረ ፡ ያዕቆብ ፡ አቡሁ ፡ በ፲ወ፮ዓመት ፡ እምትስብእቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ለዓለም ። ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ዮሴፍ ፡ ጸራቢ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለዮሴፍ ፡ ምስለ ፡ ማርያም ፡ ዘኮነ ፨
ኀበ ፡ ቃንሰሱ ፡ ኵለሄ ፡ እንዘ ፡ ተኀነዝል ፡ ሕፃነ ፨
ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ አሰፈዎ ፡ ኪዳነ ፨
ኢበልየ ፡ በመቃብር ፡ ወኢሂ ፡ ማሰነ ፨
እስከ ፡ ዮም ፡ በድኑ ፡ ሀለወ ፡ ዳኅነ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ እምኍልቆሙ ፡ ለአበው ፡ ሊቃነ ፡ ጳጳሳት ፡ ፳ወ፪ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ እኍሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘእምቅድሜሁ ። ወሶበ ፡ ተሠይመ ፡ ዐቀበ ፡ መርዔቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ ነባቢተ ፡ እምተኵላተ ፡ አርዮስ ፡ ወመቅዶንዮስ ፡ ወሳ*ብልዮስ ። ወበሳድስ ፡ ዓመት ፡ እምሢመቱ ፡ ለዝንቱ ፡ አብ ፡ ነግሠ ፡ * P 180, a.

4. ኢይብሊ] A ኢይበሊ. — *ib.* ኢይማስኑ] P, O, A — ን. — *ib.* ወአንበርዎ] A — ሮ. — 8. ዘኮነ] P *om.* ዘ. — 10. ከመ፡ አሰፈዎ P *om.* — 16. ነባቢተ] A — ተ.

avant l'Incarnation de notre Rédempteur. Au moment de sa mort, le Christ Notre-Seigneur vint près de lui; il posa ses mains sur ses yeux et pleura sur lui; il donna à son corps le privilège de ne pas subir les atteintes de la corruption, et à ses os *celui* de ne pas être décomposés. On le déposa dans le tombeau de Jacob, son père, la seizième année de l'Incarnation du Christ Notre-Seigneur (à qui soit la gloire dans l'éternité!). Que la prière et la bénédiction du juste Joseph, le charpentier, soient avec nous! Amen.

[Salut à Joseph, qui fut avec Marie, partout où elle allait, lorsque celle-ci portait sur les bras le *Divin* Enfant. Comme Jésus-Christ le lui avait promis, *son corps* ne se corrompit pas et ne se décomposa pas dans le tombeau; jusqu'à ce jour, son corps s'est conservé intact[1].

En ce jour aussi, mourut saint Abba Ṭimotewos (*Timothée*), patriarche d'Alexandrie. Parmi tous les Pères patriarches il est le vingt-deuxième. Ce Saint était le frère de saint Peṭros (*Pierre*), son prédécesseur dans le patriarcat. Quand il eut été ordonné, il garda le troupeau raisonnable (*spirituel*) du Christ, *le défendant contre* les loups d'Arius, de Macédonius et de Sabellius. La sixième année du patriarcat de ce père, Théodose le Grand était empereur du

ምዶስዮስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ላዕለ ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወበይእቲ ፡ ዓመት ፡ ኮነ ፡ ማኅበር ፡ ጉባኤ ፡ ቅዱሳን ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሳት ፡ ፻፶እለ ፡ ተጋብኡ ፡ በሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ፡ በእንተ ፡ መቅዶንዮስ ፡ ዘክሕዶ ፡ ለመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወኮነ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ሊቀ ፡ ለዝንቱ ፡ ማኅበር ። እስመ ፡ ዳምልዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ ሮሜ ፡ ኢበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ማኅበር ፡ በእንተ ፡ ደዌሁ ፡ አላ ፡ በጽሑ ፡ ካህናት ፡ ህየንቴሁ ።

ወተዋሥኦሙ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ለመቅዶንዮስ ፡ ከሓዴ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወለሳብልዮስ ፡ ወለአቡሊናርዮስ ፡ ወሞኦሙ ፡ ወአስተኀፈሮሙ ። ወናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ክሕደቶሙ ፡ ወዘከመ ፡ ተዋሥኦሙ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በዕለተ ፡ ዘተጋብኡ ፡ ቦቱ ፡ ዝንቱ ፡ ማኅበር ፡ አመ ፡ ፬ለየካቲት ። ወ* ሐወጸ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ በመዋዕሊሁ ፡ ለአብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ ፈድፋደ ። ወሐነጸ ፡ ብዙኃነ ፡ አብያተ ፡ ክርስቲያናት ፡ በውስተ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወበአፍአሃ ። ወጠቀመ ፡ ወሐደሰ ፡ ብዙኃነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ወሐነጸ ፡ ግበባተ ፡ በእንተ ፡ መቃብሪሆሙ ፡ ለፈላሲያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። [* A 303, b.]

ወኮነ ፡ ወትረ ፡ ይሜህሮሙ ፡ ለመርዔቱ ፡ ትምህርታተ ፡ ብዙኃተ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በብዝኀ ፡ አእምሮቱ ፡ ወጥዑም ፡ ቃሉ ፡ ወአንብቦቱ ።

4. ዳምልዮስ] P ዳማልዮስ; O, *A* ደልምዮስ. — *ib.* ኢበጽሐ] A *om.* ኢ. — 5. በጽሑ ፡ ካ″] P, *A* ካህናተ ፡ ለአከ; O ካህናት. — 6. ቅዱስ ፡ አብ ፡ አባ] P, O, *A* አብ ፡ ቅ. — 9. ወሐወጸ] P, O, *A* ወሐለየ. — 9-10. በመዋዕሊሁ] P, O, *A* በሢመቱ. — 10. ብዙኃነ] P, O ብዙኃተ post ክርስ″; *A* *om.* — 12. መቃብሪሆሙ] P, O, አብያቲሆሙ; (*A* ገ″ ፡ በውስተ ፡ አብያቲሆሙ).

peuple chrétien; cette même année, il y eut le concile des 150 saints évêques, qui se réunirent à Constantinople, à cause de Macédonius, qui niait le Saint-Esprit. Ce Père fut le chef du concile. Car Dāmlyos[1], patriarche de Rome, n'était pas venu au concile, étant malade; mais des prêtres étaient venus (P, *A* : il envoya des prêtres) à sa place.

Ce saint Abbā Timothée réfuta Macédonius, qui niait le Saint-Esprit, ainsi que Sabellius et Apollinaire; il en triompha et les couvrit de confusion. Au 4 de Yakàtit, nous avons déjà écrit le *récit* de leur hérésie et comment ce Saint les réfuta, quand le concile fut réuni. Ce saint, pendant qu'il fut en charge, s'occupa beaucoup des églises, et en bâtit plusieurs dans la ville d'Alexandrie et au dehors; il en restaura et en remit beaucoup à neuf; il fit des grottes (*catacombes*) pour les sépulcres des étrangers. Que par sa prière Dieu nous fasse miséricorde et que sa bénédiction soit avec nous! Amen.

Sans cesse, il donnait à son troupeau un enseignement varié et le fortifiait dans la foi orthodoxe par sa grande science, par sa parole et sa manière de lire agréables; il convertit un grand nombre de partisans d'Arius et de

1. P : Damālyos; O, *A* : Dālmyos; ar. (cod. vat.) : داميتيوس (l. داسيوس Damase).

ወሚጠሙ ፡ ለብዙኃን ፡ *እምሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወመቅዶንዮስ ፡ ወአብአሙ ፡ ውስተ ፡ * A 129, b. ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወነበረ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላዊ ፡ ፱ዓመተ ፡ ወመንፈቀ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ።

[ሰላም ፡ ለጢሞቴዎስ ፡ ለጴጥሮስ ፡ እኁሁ ፨
ጳጳሰ ፡ ሀገር ፡ ዘእምቅድሜሁ ፨
በቍስጥንጥንያ ፡ ዘኮነ ፡ ሊቀ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ለእሊአሁ ፡
ተከዕወ ፡ ለምእመናን ፡ እምሁከተ ፡ ዕልወት ፡ ዘሰርሐ ፨
ሰላም ፡ ብዙኅ ፡ እስከ ፡ የኃልፍ ፡ ወርኁ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ተዝካሩ ፡ ለዮሴፍ ፡ ጻድቅ ፡ ወልደ ፡ ያዕቆብ ፡ እስራኤል ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሩ ፡ ለቅዱስ ፡ አብ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ ርእሰ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወባቲ ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዐለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ሰላማ ፡ ከሣቴ ፡ ብርሃን ፡ ጳጳስ ፡ ዘኢትዮጵያ ፡ ወከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ዜናሁ ። መጽአ ፡ ፩እምብሔረ ፡ ዕርዕ ፡ ዘስሙ ፡ ሜሮጵዮስ ፡ ሊ

7. ዕልወት] P *om.* — 9, 11. ወበዛቲ] Ces deux comm. manquent dans P, O, ***A***; au lieu de la seconde ils donnent le long récit qui suit. — 15. ሜሮጵዮስ] D[illmann. *Chrest. Aeth.*], ***A*** — ቦጵዮስ; (***A*** ሜር″) O — ባጵ″.

Macédonius, et les fit entrer dans la foi orthodoxe du Christ Notre-Seigneur. Il demeura sur le siège de Marc l'Évangéliste neuf ans et demi; il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Timothée, le frère de Pierre, métropolite, *patriarche* de la ville, son prédécesseur, qui, à Constantinople, fut pour les siens le chef du concile; aux fidèles, qui souffraient par suite de la perturbation de l'impiété, *des troubles de l'hérésie,* il se produisit par lui une grande paix, jusqu'à ce que son temps fût passé].

En ce jour tombe la commémoration de Joseph le juste, fils de Jacob-Israël. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière! Ainsi soit-il.

En ce jour tombe la commémoration du saint Père Abbā Salāmā, chef des métropolites d'Éthiopie; sa mort fut en ce jour. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il [1].

[En ce jour aussi, mourut Abbā Salāmā, le révélateur de la lumière, métropolite d'Éthiopie; voici quelle est son histoire. Un nommé Méropyos (*Méropius*) (Dillm. ***A*** : Merobopyos (***A*** : Mērb.); O : Mērobāpyos), chef des sages,

1. Cette commémor., comme celle qui la précède, manque dans l'arabe, au moins dans le ms. vat.

ቀ ፡ ጠቢብት ፡ እንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይርአያ ፡ ለብሔረ ፡ ኢትዮጵያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፪ደቂቅ ፡
እምአዝማዲሁ ፡ ስሙ ፡ ለ፩ፍሬምናጦስ ፡ ወለካልኡ ፡ አድስዮስ ፡ ወቦ ፡ እለ ፡ ይሰም
ዩዎ ፡ ሲድራኮስ ፡ ወበጽሐ ፡ በሐመር ፡ ሐይቀ ፡ ብሔረ ፡ አግዓዚ ። ወርእየ ፡ ኵሎ ፡
ሠናይተ ፡ ዘፈተወ ፡ ልቡ ፡ ወእንዘ ፡ ይፈቅድ ፡ ይትመየጥ ፡ ብሔሮ ፡ ተንሥኡ ፡ ላዕሌ
* O 54, a. ሁ ፡ ፀር ፡ ወቀተልዎ ፡ ምስለ ፡ ኵሎ*ሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሁ ፡ ወተርፉ ፡ እሉ ፡ ፪ደቂቅ ፡
ንኡሳን ፡ ወፄወውዎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወመሐርዎሙ ፡ ግብረ ፡ ተቃትሎ ፡ ወወሰድዎ
ሙ ፡ አምኃ ፡ ለንጉሠ ፡ አክሱም ፡ ዘስሙ ፡ እለ ፡ አለዳ ፨ ወሤሞ ፡ ንጉሥ ፡ ለአድስ
ዮስ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ ቀጢን ፡ ወለፍሬምናጦስ ፡ ዓቃቤ ፡ ሕግ ፡ ወጸሐፌ ፡ አክሱ
ም ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ ንጉሥ ፡ ወኀደገ ፡ እጓለ ፡ ንኡሰ ፡ ምስ
ለ ፡ እሙ ፡ ወነግሡ ፡ እለ ፡ አዝጓጕ ፨ ወነበሩ ፡ አድስዮስ ፡ ወፍሬምናጦስ ፡ እንዘ ፡
የሐፅንዎ ፡ ለሕፃን ፡ ወይሜህርዎ ፡ ሃይማኖተ ፡ ክርስቶስ ፡ በበንስቲት ፡ ንስቲተ ፨ ወሐ
* P 180, b. ነፁ ፡ ሎቱ ፡ ምጽላየ ፡ ወአስተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ *ደቂቀ ፡ እንዘ ፡ ይሜህርዎሙ ፡ መዝ
ሙረ ፡ ወማኅሌተ ፡ ወሶበ ፡ አብጽሐ ፡ ዝኩ ፡ ሕፃን ፡ ዓቅመ ፡ ውርዛዌ ፡ ሰአልዎ ፡ ከመ ፡
ይፈንዎሙ ፡ ሀገሮሙ ፡ ወአድስዮስሰ ፡ ሖረ ፡ ብሔረ ፡ ጢሮስ ፡ ከመ ፡ ይርአይ ፡ ወላዲ
ያኒሁ ፡ ወፍሬምናጦስኒ ፡ በጽሐ ፡ እስክንድርያ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ አባ ፡ አትናቴ
ዎስ ፡ ወረከበ ፡ በሐዲስ ፡ ሢመቱ ፡ ወዜነዎ ፡ ኵሎ ፡ ዘበጽሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ወበእንተ ፡ ሃይ

3. ሲድራኮስ] P ሲራ″. — 4. ሠናይተ] *A* —ያት D — ያተ. — *ib.* ዘፈተወ] O, *A*. S. (= Sapeto, *Viaggio e Miss. Catt.*) — ወት; D ዘፍትወት. — 5. ወተርፉ] D ወተረፉ. — 7. አለዳ] O ዓዕዳ; *A* እለ አዳ; D አላዳ. — 10. ወነግሡ] O — ሠ (?). — *ib.* አዝጓጕ] O, D — ጓ; *A* እሉ ፡ ዘጓ. — 13. አብጽሐ] O አብጽሕዎ. — *ib.* ዝኩ ፡ ሕፃን] P *om.* — *ib.* ዓቅመ] P — ሙ. — 14. ወአድስዮስሰ] D, *A* *om.* ሰ. — *ib.* ብሔረ ፡ ጢ″]; D ጢ″ ፡ ብሔረ.

vint de Grèce avec le désir de voir l'Éthiopie ; il avait avec lui deux enfants de ses parents : l'un se nommait Frêmenaṭos (*Frumence*), l'autre Adesyos (*Aedesius*) ; il y a des gens qui l'appellent Sidrâkos (P : *Sirâkos*). Il vint sur un navire jusqu'au rivage de l'Éthiopie ; il vit toutes les belles choses qu'il désirait, mais, au moment où il voulait revenir chez lui, des ennemis se levèrent contre lui et le tuèrent, lui et tous ses compagnons. Toutefois les deux petits enfants restèrent *en vie*. Les habitants du pays les firent prisonniers, leur apprirent l'art de la guerre et les offrirent en présent au roi d'Axoum, nommé Ella Alada (O, *A*, Sap. : A'eda). Le roi établit Aedesius administrateur de la garde-robe *royale*, et Fremenâṭos (*Frumence*) gardien de la loi et scribe d'Axoum. Peu de jours après, le roi mourut, laissant un petit enfant avec sa mère. Ella Azguâgue (O, D : —guâgua ; *A* : Zagua) alors régnèrent. Aedesius et Fremenaṭos (*Frumence*) élevèrent l'enfant ; petit à petit, ils lui apprirent la foi au Christ ; ils lui bâtirent un oratoire, où ils réunissaient les enfants, leur apprenant des psaumes et des cantiques. Quand cet enfant fut arrivé à l'adolescence, ils lui demandèrent de les renvoyer dans leur pays. Aedesius alla à Tyr, pour voir ses parents ; Frêmenâṭos (*Frumence*) vint à Alexandrie, chez le patriarche

ማኖቶሙ፡ ዘብሔረ፡ አግዓዚ፡ ወዘከመ፡ አምኑ፡ በእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ እንዘ፡ አልቦሙ፡ ጳጳሳተ፡ ወቀሳውስተ፨ ወእምዝ፡ ሤሞ፡ አትናቴዎስ፡ ለፍሬምናጦስ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ጳጳሰ፡ ለብሔረ፡ ኢትዮጵያ፡ ወፈነዎ፡ ምስለ፡ ሀቢይ፡ ክብር፨ ወበጺሖ፡ ብሔረ፡ አግዓዚ፡ አመ፡ መንግሥቶሙ፡ ለአብርሃ፡ ወአጽብሐ፡ ሰበከ፡ ሰላሞ፡ ለእግዚእነ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ውስተ፡ ኵሉ፡ አድያሚሃ፡ ወበእንተዝ፡ ተሰምየ፡ አባ፡ ሰላማ፨ ወእምድኅረ፡ አእመኖሙ፡ ለሰብአ፡ ኢትዮጵያ፡ አዕረፈ፡ በሰላም። እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቱ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ አሜን።]

[ሰላም፡ ሰላም፡ በቃለ፡ ትፍሥሕት፡ እብሎ፨
እንዘ፡ አዐብዮ፡ ወአሌዕሎ፨
ሰላማ፡ ኆኅተ፡ ዘምሕረት፡ ወተሣህሎ፨
አሥረቀ፡ በኢትዮጵያ፡ ለብርሃነ፡ ክርስቶስ፡ ፀዳሎ፡
እንዘ፡ ላዕሌሃ፡ ጽልመት፡ ወቆባር፡ ሀሎ፡

[ወበዛቲ፡ ዕለት፡ ከዐበ፡ ተዝካሩ፡ ለብፁዕ፡ ወቅዱስ፡ አባ፡ ሮይስ፨ ወአባ፡ ሳሙኤል፡ ዘዋልድባ፡ እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቶሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፨]

[ሰላም፡ ለሳሙኤል፡ ለዘካርያስ፡ ሱታፌ፨

2. እንዘ] P እለ. — *ib.* ጳጳሳተ፡ ወቀሳውስተ] O, **A**, D — ተ፡ — ተ. (S P). — 3. ኢትዮጵያ] O, **A**, S, D አግዓዚ፡ ዘኢ″ (**A** ወኢ″). — 5. ሰላሞ፡ ለ] O, **A**, S, D በሰላሙ. — 8. ትፍሥሕት] D ስብሐት. — 10. ሰላማ] D ለሰ″. — *ib.* ዘምሕረት፡ ወተ″] O ሰም″፡ ወለተ″. — 11. በኢትዮጵያ] D ዘኢ″. — 12. ላዕሌሃ] D, **A** — ሁ. — 13-14. ወአባ — ዘዋልድባ] O, **A** *om.* — 15. ሰላም] O omet ce salam.

Abbâ Athanase, qu'il trouva récemment installé. Il lui raconta tout ce qui lui était arrivé et ce qui avait trait à la foi, *la conversion* du pays des Éthiopiens, *lui disant* comment ils avaient embrassé la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, bien qu'ils n'eussent ni évêques, ni prêtres. Puis, Athanase ordonna Frēmenaṭos (*Frumence*) patriarche d'Éthiopie et l'envoya en grande pompe. Il arriva en Éthiopie au moment où Abreha et Abṣeḥa étaient rois; il prêcha la paix de Notre-Seigneur Jésus-Christ dans toutes les provinces; c'est pourquoi il fut appelé Abba Salama. Après avoir converti à la foi les habitants de l'Éthiopie, il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Je dis salut! salut! d'une voix joyeuse, en le célébrant et en l'exaltant, à Salāmā, porte de clémence et de miséricorde; il a fait luire en Éthiopie la clarté de la lumière du Christ, quand les ténèbres et l'obscurité étaient sur elle].

[En ce jour aussi, mémoire du bienheureux et saint Abba Roys, et d'Abbâ Samuēl de Wāldebba. Que par leur prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!]

[Salut à Samuel, compagnon de Zakaryas (*Zacharie*), qui montait toujours

ዘይጼዓን ፡ ወትረ ፡ ለአንበሳ ፡ ገዳም ፡ በመታክፉ ።
ለእግዚአብሔር ፡ ተቀንየ ፡ እንበለ ፡ አጽርዖ ፡ ለዝሉፉ ።
እስከ ፡ ውኅዘ ፡ በሰጊድ ፡ ከመ ፡ ነጠብጣብ ፡ ሐፉ ።
ወእስከ ፡ ተክዕወ ፡ ናላሁ ፡ በአንፉ ።]

አመ ፡ ፳፯ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡ ተርኑጥ ። ዝንቱ ቅዱስ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ ላዕላይ ፡ ግብጽ ፡ ወርእየ ፡ ኵነኔ ፡ ዘይኴንንዎሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ሰማዕታት ። ወቀርበ ፡ ኀበ ፡ አርያኖስ ፡ መኰንነ ፡ አንጼናው ፡ ወተአምነ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ቅድሜሁ ። ወኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወቀሠፎ ፡ ወሰቀሎ ፡ ወሰጠቀ ፡ ኵሎ ፡ ሥጋሁ ፡ ወቀነወ ፡ ሥጋሁ ፡ በቅንዋተ ፡ ሐጺን ፡ ነዊኃት ። ወኮነ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ያጸንዖ ፡ ወይፌውሶ ፡ እምቍስላቲሁ ፡ ወያነሥኦ ፡ እምውስተ ፡ ኵነኔ ፡ ጥዑየ ፡ ዘእንበለ ፡ ሙስና ። ወእምዝ ፡ ፈነውዎ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወአስተርአዮ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአጽንዖ ፡ ወተካየዶ ፡ ወይቤሎ ፡ ኵሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ አው ፡ ዘ

7. ዘእምሀገረ] P, O ዘሀ"; *A* በሀ". — *ib.* ተርኑጥ] O — ኑቅ. — 8. ዘይኴ"] P, O, *A* እንዘ ፡ ይኴ". — 9. ወተአምነ] P, O, *A* —መነ. — 11. ነዊኃት] P, O, *A* በሊሐት ፡ ወነ"; ar. = A. — 12. እምቍስላቲሁ] P, O, *A* ቍ". — 14. post ወአጽንዖ P, O, *A* *add.* ወአስተዓገሦ; ar. = A. (O *om.* ወአጽ").

sur le dos d'un lion du désert. Il servit Dieu toujours, sans interruption, à un tel point que la sueur lui tombait à gouttes, lorsqu'il se prosternait *dans les adorations*, et que sa cervelle s'écoula par son nez].

LECTURE DU 27 DE HAMLÈ (3 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, fut *la mort de* Abbā Amon (*Ammonius*), martyr, de la ville de Tarnut[1]. Ce Saint vint dans la Haute-Égypte et y vit les tourments qu'on infligeait aux saints martyrs. Il s'approcha d'Arianus, le magistrat d'Andenāw (*Antinou*), et devant lui, confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. *Arianus* lui infligea de grands supplices, le fit battre de verges, le suspendit, lui déchira tout le corps, transperça son corps avec de longs clous de fer. Le Christ Notre-Seigneur le fortifiait, guérissait ses blessures et le faisait sortir de tous les supplices sain et sauf, sans une blessure. On l'envoya ensuite dans la ville d'Alexandrie. Le Christ Notre-Seigneur lui apparut, le fortifia et lui donna des promesses (*le kidan*), en ces termes : « Quiconque célébrera ton anniver-

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 493.

ይጽሕፍ ፡ ገድለከ ፡ አው ፡ ዘያነብቦ ፡ አው ፡ ዘይሁብ ፡ ኅብስተ ፡ ወማየ ፡ ለነዳይ ፡ በዕለ
ተ ፡ ተዝካርከ ፡ አነ ፡ እደመስስ ፡ ኃጣውኢሆሙ ፡ ወእጽሕፍ ፡ ስሞሙ ፡ ውስተ ፡ መንግ
ሥተ ፡ ሰማያት ። ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘንተ ፡ ዓርገ ፡ ውስተ ፡ ሰማያ
ት ፡ በዐቢይ ፡ ስብሐት ። ወተፈሥሐ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ፍሥሐ ፡ ዓቢየ ፡ ወእም
ዝ ፡ ኰ*ነንዎ ፡ በሀየ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ። * P 181, a

ውብዙኃን ፡ ሰብእ ፡ አምኑ ፡ ወኮኑ ፡ ሰማዕተ ፡ በእንቲአሁ ፡ ወእምውስቴቶሙ ፡
አሐቲ ፡ *ድንግል ፡ እንተ ፡ ስማ ፡ ትዮጲላ ፡ በጽሐት ፡ ወቆመት ፡ ቅድመ ፡ መኰንን ፡ * A 130, a.
ወረገመቶ ፡ ወረገመት ፡ ጣዖታቲሁ ፡ ወተአምነት ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአዘዘ ፡
መኰንን ፡ ወወረውዋ ፡ ውስተ ፡ እሳት ፡ ወአድኅና ፡ እግዚአብሔር ፡ እምውስተ ፡ እሳ
ት ፡ ወመተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአት ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ።

ወለቅዱስሰ ፡ አባ ፡ አሞን ፡ ኰነኖ ፡ ኵነኔ ፡ ዓቢየ ፡ ወመተረ ፡ እስኪቶ ፡ ወእምድኅረ
ዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥአ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመ
ንግሥ*ተ ፡ ሰማያት ። ወኮነ ፡ እምሥጋሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ፡ ወፈ * A 304, a.

1. ገድለከ] P, O A መጽሐፈ ፡ ግድልከ ፡ (P ገድለከ sic). — *ib.* ዘያነብቦ] P —ብ; O *om.*; A ወያ″. — 2. ውስተ] P, O, A ው″ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት ፡ በ. — 3-4. ውስተ — ስብሐት] P. O በስብ″ ፡ ው″ ፡ ሰማ″; A በስ″ ፡ ሰማያተ. — 7. *ante* አሐቲ P, O, A *add.* ሀለወት ፡ — *ib.* ትዮጲላ] P ኢዮ′ — et sic infra (ar. تاوفيلا). — 8. ወተአምነት] P, A —መነት (O *om.* ወረገመቶ ፡ — መኰንን). — 9. እምእሳት] P ውስተ ፡ እ″; A እምውስተ ፡ እ″ (O *om.* ወአድኅና — እሳት; et *add.* ወነበበ ፡ አ ውዐእዋ ፡ እምእሳት ፡ ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ etc.). — 11. ወለቅዱስሰ] O — ስኒ (P *om.* ወለቅ′ — ስምዕ lignes. 11-12. A au lieu des lignes 11-12, a : ወእምዝ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ፡ ከመ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሶ ፡ ለቅዱስ ፡ ወመተሩ ፡ ርእሶ ፡ ወነሥአ etc.). — *ib.* እስኪቶ] O ርእሶ (ar. اعضاه المستترة).

saire, ou écrira le récit de tes combats, ou le lira, ou donnera du pain ou de l'eau aux pauvres, le jour de ta commémoration, j'effacerai ses péchés et j'écrirai son nom dans *le livre de vie, dans* le royaume des cieux. » Quand le Christ Notre-Seigneur lui eut ainsi parlé, il remonta au ciel, en grande pompe. Saint Abbā Amon fut dans une grande joie. Puis le magistrat lui fit subir de grandes peines.

Beaucoup de gens embrassèrent la foi et furent martyrisés à cause de lui. Dans le nombre, il y avait une jeune fille vierge, nommée Teyopilā (P : 'Iyopilā); elle se tint devant le magistrat, le maudit, lui et ses idoles, et confessa sa foi en le Christ Notre-Seigneur. Le magistrat donna l'ordre de la jeter dans le feu; mais Dieu la sauva du feu. On lui trancha la tête par le glaive et elle reçut la couronne du martyre.

Quant à saint Abbā Amon, le magistrat lui infligea de grands supplices : il lui coupa les testicules (O : sa tête; P et *A omettent ce passage*) et, ensuite, donna l'ordre et on lui coupa la tête par le glaive. Ce saint reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. De son corps se produisirent des miracles et des prodiges en grand nombre et la guérison de beaucoup de malades,

ውስ ፡ ዓቢይ ፡ ለድውያን ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

O 54, b. [* ሰላም ፡ ለአሞን ፡ አባላቲሁ ፡ ዘቈስላ ፨
በቅንዋት ፡ በሊሐት ፡ ዘበላዕሌሁ ፡ ተተክላ ፨
እስከ ፡ አሰፈዎ ፡ ክርስቶስ ፡ ወተከየዶ ፡ ኪዳነ ፡ መሐላ ፨
ሰላም ፡ ሰላም ፡ ለድንግል ፡ ትዮጺላ ፨
እንተ ፡ ምስሌሁ ፡ በሰይፍ ፡ መኰንን ፡ ቀተላ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዘክረ ፡ ራእይ ፡ ዘርእየ ፡ ሕዝቅኤል ፡ ነቢይ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ዘቅዱስ ፡ ዮሐንስ ፡ ወንጌላዊ ፡ በሀገረ ፡ እስክንድርያ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ተዘከሩ ፡ ለአብ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ስምዖን ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ወውእቱ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ኀበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ በገዳመ ፡ አስቄጥስ ። [ወዕረፍቱ ፡ ለሴት ፡ ወልደ ፡ አዳም ፨] እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ አሜን ፨

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ ቅዱስ ፨
ኀበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፨
ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ስምዖን ፡ ዘእለ ፡ እስክንድርያ ፡ ጳሊስ ፨
ዝሩ ፡ አጽራረ ፡ ሥጋየ ፡ ወእደዊንየ ፡ ዘነፍስ ፨

6. ትዮጺላ] ኢዮ″; *A* ቴዎጽላ. — 7. ቀተላ] O, *A* አቅተላ. — 11. ወበዛቲ — ተዘከሩ] P, O ወተ″. — 15. ለፈልሰተ] *A* ፍ″ — *ib.* ሥጋከ] P ሥጋ. — 18. ወእደዊንየ] P ወአጽዋ″ (?).

Que Dieu par sa prière ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Amon, dont les membres furent blessés par des clous aigus qui furent cloués sur lui, *sur son corps*, de sorte que le Christ lui donna l'assurance et la promesse avec serment. Salut, salut à la vierge Teyopilâ que le magistrat tua avec lui par le glaive.]

En ce jour aussi, mémoire de la vision qu'eut Ézéchiel, le prophète, et dédicace de l'église de saint Jean l'Évangéliste dans la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières! Amen.

En ce jour également, mémoire de l'illustre Père Abba Sem'on (*Siméon*) patriarche d'Alexandrie; c'est la translation de son corps au monastère d'Abbâ Macaire dans le désert de Scété; [et mort de Seth, fils d'Adam]. Que Dieu par leurs prières ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

[Je dis salut à la translation de ton corps saint au couvent d'Abbâ Macaire, ô Siméon, patriarche de la ville d'Alexandrie. Disperse les ennemis de mon

ከመ ፡ እምገጸ ፡ ምድር ፡ መሬተ ፡ ይግህፍ ፡ ነፋስ ፨]
[ዘይፀውርዎ ፡ እንስሳ ፡ ወይሰውቅዎ ፡ ዕሩየ ፨
ዘኢያንቀለቅል ፡ ምንተ ፡ ገዘየ ፡ ወገዘየ ፨
ወበ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዘኅብረ ፡ በረድ ፡ አያየ ፨
ሰላም ፡ እብል ፡ መንበረ ፡ አምላክ ፡ ሰማየ ፨
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ሕዝቅኤል ፡ ዘርእየ ፨]

አመ ፡ ፳፰ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈት ፡ ማርያም ፡ መግደላዊት ። ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ተለወቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአውጽአ ፡ እምኔሃ ፡ ፯አጋንንተ ፡ ወተራድአቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወተለአከቶ ። ወካዕበ ፡ ተልእከቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወነበረት ፡ በጊዜ ፡ ሕማማቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወስቅለቱ ፡ ወሞቱ ፡ ወመቃብሪሁ ። ወበእሑድ ፡ ሰንበት ፡ ጌሠት ፡ በጽባሕ ፡ ኀበ ፡ መቃብር ፡ ወርእየቶ ፡ ለእብን ፡ እንከ ተርከ ተረ ፡ ወመልአክ ፡ ይነብር ፡ ዲቤሁ ። ወሶበ ፡ ፈርሃት ፡ ይእቲ ፡ ምስለ ፡ ማርያም ፡ እሙ ፡ ለእግዚእነ ፡ ይቤሎን ፡ መልአክ ፡ ኢትፍ

2. ዘይፀውርዎ] Ce salam manque dans O. — *ib.* ወይሰውቅዎ] **A** ወይሰይቅዎ. — 6. **A** fait suivre ici deux salâm, cf. pag. 454. — 7. La commémoration de Sainte Marie Madeleine, que A, comme le Synaxaire arabe, placent en ce jour, se retrouve au 6 Nahase dans les autres mss. P, 191, a; O, 61, a; **A** 137, b. — 10-11. ወተለአከቶ] P. O, **A** ወተለወቶ. — 12. ወበእሑድ] P, O, **A** ወበ. — 14. ይቤሎን] P, O, **A** ወይ".

corps et les adversaires de l'âme, comme le vent chasse la poussière de la surface de la terre].

[Au trône de Dieu que les animaux[1] portent et soutiennent également, sans qu'il chancelle aucunement, d'un côté ou de l'autre, et dont l'aspect a la couleur de la grêle, à ce *trône de Dieu*, au ciel, qu'en ce jour vit Ézéchiel, je dis salut].

LECTURE DU 28 DE HAMLÈ (4 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour[2], mourut Marie-Madeleine. Cette sainte suivit le Christ Notre-Seigneur, qui chassa d'elle sept démons. Elle servit Notre-Seigneur et ensuite servit aussi les Apôtres. Elle fut *présente* au moment de la passion de Notre-Seigneur, de son crucifiement et de sa mort et de sa sépulture. Le dimanche, elle alla de bon matin au sépulcre, et vit la pierre roulée et un ange assis dessus. Comme elles étaient effrayées, elle et Marie, la mère du Seigneur,

1. Ézéch., I. — 2. Cette commémoration est placée dans P, O, **A** sous le 6 Nahasê, ce qui correspond mieux au calendrier éthiopien usuel.

ርሀ ፡ አንትን ፡ ናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ አንትን ፡ ተኀሥሣሁ ፡ ለኢየሱስ ፡ ዘተሰቅለ ፡
* P 191, b. ናሁ ፡ ተንሥ*አ ፡ ኢሀሎ ፡ ዝየ ።

ወለይእቲ ፡ ክዕበ ፡ ዘአስተርአያ ፡ ላቲ ፡ መድኀኒን ፡ ወይቤላ ፡ ሑሪ ፡ ወንግርዮሙ ፡ ለአኀዊየ ፡ ከመ ፡ አነ ፡ አዓርግ ፡ ኀበ ፡ አቡየ ፡ ወአቡክሙ ፡ ወአምላኪየ ፡ ወአምላክክሙ ። ወመጽአት ፡ ዛቲ ፡ ቅድስት ፡ ወዜነወቶሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ በትንሣኤሁ ፡ ለመድኀኒን ፡ ወነገረቶሙ ፡ ዘከመ ፡ ርእየቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወዘከመ ፡ ይቤላ ። ወተመክሐት ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይእቲ ፡ ርእየቶ ፡ ለእግዚእነ ፡ እምቅድሜሆሙ ።

ወእምድኅረ ፡ ዕርገቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትለአከሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ ወወረደ ፡ ላዕሌሃ ፡ ጸጋ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ጰራቅሊጦስ ፡ ምስሌሆሙ ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ኢዩኤል ፡ ነቢይ ፡ በትንቢት ፡ እስመ ፡ ውሉድክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ይትኔበዩ ፡ እሰውጥ ፡ እምነ ፡ መንፈስየ ፡ ላዕለ ፡ አግብርትየ ፡ ወአእማትየ ። ወሰበከት ፡ ምስለ ፡ ሐዋርያት ፡ ወሜጠቶን ፡ ለብዙኃት ፡ አንስት ፡ ወአብአቶን ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወሤምዋ ፡ ሐዋርያት ፡ መምህርተ ፡ በእንተ ፡ ትምህርተ ፡ አንስት ፡ ወጥምቀቶን ። ወበጽሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ምንዳቤ ፡ ዓቢይ ፡ እምነ ፡ አይሁድ ፡ ወትዕይርት ፡ ወቅሥፈት ፡ ወኀሳር ፡ ብዙኀ ። ወነበረት ፡ እንዘ ፡ ትትለአከሙ ፡ ለሐዋርያት ፡ እስከ ፡

2. ዝየ] P, O, *A* ዝየስ. — 3. ዘአስተርአያ] P, O, *A* አስ″. — 7. እምቅድሜሆሙ] P, O ወነገረት ፡ ዘከመ ፡ ይቤላ; *A* ወዘከመ ፡ ይ″ ፡ ነገ″. — 10. በትንቢት] A በትንበት; P, O, *A* — ቱ. — 13. መምህርተ] P, O, *A* ዲያቆናዊተ. — 13-14. ወጥምቀቶን] A ወአጥመቀቶን (ar. وعمدوهن).

l'ange leur dit : « Ne craignez pas! Je sais que vous cherchez Jésus, qui a été crucifié; voici qu'il est ressuscité; il n'est pas ici. »

C'est à elle aussi que le Rédempteur apparut, et dit : « Va dire à mes frères : Je monte vers mon Père et votre Père, mon Dieu et votre Dieu ». Cette sainte vint et annonça aux Apôtres la résurrection du Rédempteur, leur raconta comment elle avait vu Notre-Seigneur et leur dit ce qu'il lui avait dit. Elle se fit gloire, vis-à-vis d'eux, d'avoir vu le Seigneur avant eux.

Après l'Ascension de Notre-Seigneur, elle continua à servir les Apôtres. La grâce du Saint-Esprit Paraclet descendit sur elle aussi, comme dit le prophète Joël, en prophétisant : « En effet, vos enfants et vos filles prophétiseront; je répandrai de mon esprit sur mes serviteurs et mes servantes [1]. » Elle prêcha avec les Apôtres et convertit beaucoup de femmes, qu'elle amena à la foi du Christ Notre-Seigneur. Les Apôtres l'établirent maîtresse (O, P, *A* : diaconesse), pour enseigner aux femmes, et pour les baptiser. De grandes tribulations lui advinrent de la part des Juifs : outrages, flagellations, ignominies, en grande quantité; elle continua à servir les Apôtres, jusqu'au moment

1. Joël, II, 28.

አመ ፡ አዕረፈት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ። ወአሜን ።

[ሰላም ፡ ለመግደላዊት ፡ ማርያም ፡ ስማ ፡
ትንሣኤ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘርእየት ፡ እምሐዋርያት ፡ ቀዲማ ፨
ለአንስት ፡ ሰላም ፡ ዘተሳተፋ ፡ ድካማ ፨
እንዘ ፡ ይትረወጻ ፡ ኀበ ፡ መቃብሩ ፡ ለጠቢብ ፡ ፌማ ፨
እንበለ ፡ ያፍርሆን ፡ ምንተ ፡ ዘሌሊት ፡ ግርማ ፨]

[በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ወለብእሲቱ ፡ አትናስያ ፡ መፍቀርያነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወኮኑ ፡ እምሀገረ ፡ አንጾኪያ ፨ ወብዑላን ፡ እሙንቱ ፡ በወርቅ ፡ ወበብሩር ፨ ወ፪ዕደ ፡ እምብዙኅ ፡ ንዋዮሙ ፡ ይሁቡ ፡ ለነዳያን ፨ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ወለዱ ፡ ፪ውሉደ ፡ ተባዕተ ፡ ወአንስተ ፡ ወሰመይዎሙ ፡ ዮሐንስ ፡ ወማርያም ፡ ወእምአሜሃ ፡ ተማከሩ ፡ ከመ ፡ ይኅድጉ ፡ ትድምርተ ፡ ስብሳብ ፡ ወወጠኑ ፡ ይትለአኩ ፡ በንዋዮሙ ፡ ወበነፍሶሙ ፡ ለድውያን ፡ ወለነዳያን ፨ ውእቱ ፡ ይትለአክ ፡ ለዕደው ፡ ወይእቲ ፡ ትትለአክ ፡ ለአንስት ፨ ወነበሩ ፡ በዝግብር ፡ ፲ወ፪ዓመተ ። ወእምዝ ፡ ሐሙ ፡ ደቂቆሙ ፡ ሕማመ ፡ ፈጸንት ፡ ወሞቱ ፡ በአሐቲ ፡ ዕለት ።

ወሶበ ፡ ርእየ ፡ አንድራኒቆስ ፡ ወድቀ ፡ ዲበ ፡ ምድር ፡ ወገደፈ ፡ ርእሶ ፡ ቅድመ ፡ ሥዕለ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወይብል ፡ ዕራቅየ ፡ ወፃእኩ ፡ እ

4. ዘርእየት] P ዘአርእየት. — 5. ዘተሳተፋ] P — ፈ. — 6. ይትረወጻ] P — ጸ. — *ib.* ለጠቢብ] O, *A* ለ. — 8. ወለብእሲቱ] O, *A* ወብ″. — 10. እምብዙኅ] O, *A* እምረብሑ. — 12. ትድምርተ] P ትእምርተ. — 16. ዲበ] O, *A* ውስተ.

de sa mort. Que Dieu par sa prière ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen, Amen.

[Salut à Madeleine, qui s'appelle Marie, qui vit (P : montra) la résurrection du Christ avant les Apôtres. Salut aux femmes qui partagèrent sa peine en accourant au sépulcre du sage Artisan, *du Christ*, sans que la terreur de la nuit les épouvantât aucunement.]

[En ce jour, mémoire d'Andrāniqos (*Andronique*) et de sa femme Atnāsya (*Athanasie*), qui aimèrent Dieu. Ils étaient de la ville d'Antioche; ils étaient riches en or et en argent. Ils donnaient les deux parties de leurs nombreux biens aux pauvres. Peu de jours après, ils eurent deux enfants, un garçon et une fille, qu'ils appelèrent Jean et Marie. Ensuite, ils décidèrent d'abandonner l'union du mariage, et commencèrent à mettre au service des malades et des pauvres leurs biens et leurs personnes. Lui servait les hommes, elle, les femmes; ils restèrent occupés ainsi pendant douze ans. Puis, leurs enfants furent atteints de la maladie de la fièvre (*ou dysenterie*) et moururent en un jour.

Lorsque Andronique vit cela, il tomba à terre, et se jeta, en pleurs, devant une image de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il disait : « Nu je suis sorti du

ምክርሥ ፡ እምየ ፡ ወዕራቅየ ፡ አሐውር ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሀበ ፡ ወእግዚአብሔር ፡ ነሥአ ፡ ወይኩን ፡ ስመ ፡ እግዚ* P 181, b.*አብሔር ፡ ቡሩክ ፡ እምይእዜ ፡ ወእስከ ፡ ለዓለም ፨ ወእሞሙሰ ፡ እምጽንዓ ፡ ኀዘና ፡ ፈቀደት ፡ ትቅትል ፡ ርእሳ ፡ ወቦአት ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ኀበ ፡ ተቀብሩ ፡ ውሉዳ ፡ እንዘ ፡ ትበኪ ፡ ወበሌሊት ፡ ርእየት ፡ በአምሳለ ፡ መነኮስ ፡ እንዘ ፡ ይብላ ፡ ኢትብክዩ ፡ በእንተ ፡ ሞተ ፡ ውሉድኪ ፨ አላ ፡ ብክዩ ፡ በእንተ ፡ ርእስኪ ፨ እስመ ፡ ውሉድኪሰ ፡ ይትፌሥሑ ፡ በሰማያት ።

ወሰበ ፡ ሰምዓት ፡ ዘንተ ፡ ሖረት ፡ ወነገረቶ ፡ ለምታ ፨ ወተማከሩ ፡ ከመ ፡ የኅድጉ ፡ ዓለመ ፡ ወዘረው ፡ ንዋዮሙ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወወፅኡ ፡ በሌሊት ፡ ወበጽሑ ፡ እስክንድርያ ፡ ወኀደጋ ፡ ህየ ፡ ወሖረ ፡ ገዳመ ፡ አስቄጥስ ፡ ወመንኰሰ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወተመይጠ ፡ ወወሰዳ ፡ ለብእሲቱ ፡ ኀበ ፡ ስዒድ ፡ ውስተ ፡ ምኔተ ፡ ደናግል ፡ ወኀደጋ ፡ ህየ ፡ ወሰበ ፡ ከና ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ ሰአሎ ፡ ለአባ ፡ ዳንኤል ፡ ከመ ፡ ይሖር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይትባረክ ፡ እመካናት ፡ ቅዱሳት ፡ ወእንዘ ፡ ሀሎ ፡ በፍኖት ፡ ነያ ፡ ብእሲቱ ፡ እንዘ ፡ ይእቲ ፡ ትፈቅድ ፡ ትትባረክ ፡ እመካናት ፡ ቅዱሳት ፡ ተራከበቶ ፡ በሥምረተ ፡ እግዚአብሔር ፨ ወላቲሰ ፡ ተወለጠ ፡ ገጻ ፡ እምብዝኃ ፡ ጾም ፡ ወትጋህ ፡ ወኢ* A 130, b.*ያእ

2. ቡሩክ] P ክቡር. 3. ትቅትል] O, A ከመ ፡ ት". — 4. ርእየት] P *om.* — 5. ይብላ] P ትብላ. — *ib.* በእንተ ፡ ሞተ] O በሞተ; P *om.* ሞተ. — 10. ለብእሲቱ] A *om.* (O *om.* ወተመይጠ — ዳንኤል). — 11-12. ይሖር] O, A ይሑር. — 12. እመካናት] P እምካህናት. — *ib.* ወእንዘ] P, O *om.* ወ.

sein de ma mère, nu je reviendrai. Dieu a donné, Dieu a enlevé. Que le nom de Dieu soit béni maintenant et dans l'éternité! » *Athanasie*, leur mère, à cause de l'immensité de sa douleur, voulut se tuer; elle entra, en pleurant, dans le sanctuaire où étaient enterrés ses enfants. Mais, durant la nuit, elle vit quelqu'un qui ressemblait à un moine *et* qui lui dit : « Ne pleure pas au sujet de la mort de tes enfants, mais pleure sur toi-même, car tes enfants sont heureux dans le ciel. »

Lorsqu'elle eut entendu ces paroles, elle alla les dire à son mari; ils décidèrent d'abandonner le monde; ils distribuèrent leurs biens aux pauvres et aux malheureux, partirent de nuit et allèrent à Alexandrie. *Andronique* laissa là sa femme et alla dans le désert de Scété, où il se fit moine auprès d'Abbā Daniel. Il revint et conduisit sa femme dans la Haute-Égypte, dans un monastère de vierges où il la laissa. Quand douze années se furent écoulées, il demanda à Abbā Daniel la permission d'aller à Jérusalem recevoir la bénédiction des Lieux Saints. Pendant qu'il était en route, voici que sa femme, voulant elle aussi recevoir la bénédiction des Lieux Saints, par la volonté de Dieu le rencontra. Mais son visage était tellement changé, par suite de ses nombreux jeûnes et de ses veilles, qu'il ne reconnut pas que

መራ ፡ ከመ ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፨ ወይእቲሰ ፡ አእመረቶ ፡ እስመ ፡ ኢተወለጠ ፡ ገጹ ፨ ወበጺሖሙ ፡ ውስተ ፡ መካናት ፡ ቅዱሳት ፡ ተመይጡ ፡ ኀበ ፡ እስክንድርያ ።

ወአእመረ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወይቤሎ ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ንበር ፡ ውስተ ፡ ፩መካን ፡ ምስለ ፡ ውእቱ ፡ መነኮስ ፡ ዘተባየጸከ ፡ እስመ ፡ ቅዱስ ፡ ውእቱ ፨ ወነበሩ ፡ ኅቡረ ፡ ፲ወ፪ዓመተ ፡ ካልአ ፡ ወአልቦ ፡ ዘአእመረ ፡ ከመ ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፡ አላ ፡ ይጼውዕዋ ፡ አትናስዮስሃ ፨ ወኮነ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ይሔውጾሙ ፡ በበአሐቲ ፡ ጊዜ ፡ ወይነግሮሙ ፡ በእንተ ፡ ረባሐ ፡ ነፍሶሙ ፡ ወሶበ ፡ ሐመት ፡ አትናስያ ፡ ሖረ ፡ አንድራኒቆስ ፡ ኀበ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ ቢጽየ ፡ ይመውት ፡ ነዓ ፡ ከመ ፡ ተሐውጾ ፡ ወበጺሖ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ረከባ ፡ በዓቢይ ፡ ሕማም ፡ ወትቤሎ ፡ አባ ፡ እፌቅድ ፡ ከመ ፡ ትመጥወኒ ፡ ቍርባነ ፡ ወአስተሐመመ ፡ አባ ፡ ዳንኤል ፡ ወመጠዋ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወሶቤሃ ፡ አዕረፈት ፨ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ፄነወ ፡ ፄና ፡ ዕፍረት ፡ ወመልአ ፡ ቤተ ፨ ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይግንዝዋ ፡ ረከብዋ ፡ በሥርዓተ ፡ አንስት ፡ ወረከቡ ፡ ክርታሰ ፡ ዘጸሐፈት ፡ ባቲ ፡ ዜናሃ ፡ ወትእምርተ ፡ ዘኀደገት ፡ ለምታ ፨ ወሶበ ፡ አንበበ ፡ አንድሮኒቆስ ፡ ወአእመረ ፡ ከመ ፡ ብእሲቱ ፡ ይእቲ ፡ ተሰወረ ፡ ልቡናሁ ፡ ወአኀዘ ፡ ይጸፋእ ፡ ገጾ ፡ ወያስቆቁ ፡ ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሶበ ፡ ሐመ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሁ ፡

5. ዘአእመረ] O, A — መረ. — 6. በበአሐቲ] A በአ″. — 7. ረባሐ ፡ ነፍሶሙ] O, A ረብሐ (O ረኀበ (!)) ነፍሳቲሆሙ. — 9. ወበጺሖ] P ወበጽሐ. — 10-11. ምሥጢራተ] P ምሥጢረ. — 11. ዕፍረት] O, A ዐዓዘ. — 13. ለምታ] P *om.* ለ. — *ib.* አንበበ] P *om.* — 14. ወአእመረ] P *om.* ወ.

c'était sa femme. Mais elle le reconnut, parce que son visage n'était pas changé. Après être parvenus aux Lieux Saints, ils revinrent à Alexandrie.

Abbā Daniel avait connu la chose, grâce au Saint-Esprit. Il dit à Andronique : « Demeure dans un même lieu avec le moine qui a été ton compagnon, car c'est un saint. » Ils restèrent ensemble douze autres années, sans qu'on sût que c'était sa femme, mais on l'appelait Athanase (*et non Athanasie*). Il arrivait qu'Abbā Daniel les visitait en même temps et leur parlait du prix de leurs âmes. Quand Athanasie fut malade, Andronique vint dire à Abba Daniel : « Mon compagnon se meurt, viens le visiter. » Abbā Daniel vint ; il le trouva gravement malade. Elle lui dit : « Père, je voudrais que tu me donnes l'Eucharistie. » Abbā Daniel fit diligence et lui donna le Saint Mystère. Aussitôt, elle mourut. Au même moment, s'exhala un parfum d'onguent qui remplit la maison. Lorsqu'on voulut l'envelopper du linceul funèbre, on s'aperçut que c'était une femme ; on trouva aussi une feuille, sur laquelle elle avait écrit son histoire et le signe *pour servir de reconnaissance* qu'elle avait laissé à son mari. Quand Andronique la lut et apprit que c'était sa femme, son intelligence s'obscurcit. Il commença à se frapper le visage et à se lamenter. Peu de jours après, comme il était malade, les vieillards, *les moines*, vinrent vers

አዕሩግ ፡ ወነሥኡ ፡ በረከቶ ፡ ወተመጠዎ ፡ ቍርባነ ፡ አዕረፈ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቶሙ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

[ሰላም ፡ ለአንድራኒቆስ ፡ ለምኔተ ፡ አስቄጥስ ፡ ዘሐወጸ ፨
እንዘ ፡ ይዘሩ ፡ ብዕሎ ፡ ዘኢኮነ ፡ ብዕለ ፡ ዓመፃ ፨
ወለአትናስያ ፡ ሰላም ፡ ለነቢር ፡ ዘተባየፃ ፡
ከመ ፡ ይእቲ ፡ ብእሲቱ ፡ እንበለ ፡ ይጠይቅ ፡ ገጻ ፨
እስመ ፡ አዕዕምቲሃ ፡ በጾም ፡ ከመ ፡ ሣዕር ፡ ነቅፃ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ በረከቶሙ ፡ ይኩን ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለክሙ ፡ ምሉዓነ ፡ ሥርዓት ፡ ወሕግ ፡
እንበለ ፡ ንቲግ ፨
አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወእስራኤል ፡ አዕሩግ ፨
ሕንበበተ ፡ ጽድቅ ፡ ዘትጸውሩ ፡ አሕሩግ ፨
ወታውኅዙ ፡ ማያተ ፡ አፍላግ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ዕረፍቱ ፡ ለብፁዕ ፡ መስተጋድል ፡ ገባሬ ፡ መንክራት ፡ አባ ፡

4. ብዕ" ፡ ዓ"] Cf. Dillmann, *Chresth.*, 43, l. 2 a f. — 14. ወታውኅዙ] *A* ወዘታ". — 15. ወበዛቲ] *A* place cette commémoration au 29 Hamlê; O l'omet avec le salām; P la réunit régulièrement, au 28 Hamlê, à celle de Masqal Kebra sous cette forme :

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ተዝካሮሙ ፡ ለአባ ፡ ፊልጶስ ፡ መምህረ ፡ ሕግ ፨ ዘደምፀ ፡ ዜና ፡ ገድሉ ፡ ወሁከ

lui et reçurent sa bénédiction. Après avoir reçu le Saint Mystère, il mourut et entra dans le royaume des cieux. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles!].

[Salut à Andronique, qui visita le convent de Scété, distribuant ses richesses, qui n'étaient pas des richesses *acquises* injustement, et salut à Athanasie qui fut sa compagne de demeure, sans qu'il reconnût son visage *et sût* que c'était sa femme, parce que, à cause de ses jeûnes, ses os s'étaient desséchés comme de l'herbe].

[En ce jour aussi, mémoire de nos pères Abraham, Isaac et Jacob. Que leurs bénédictions soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à vous, Abraham, Isaac et Israël, remplis des (*parfaits dans les*) commandements et la loi, sans aucune défaillance, Abraham, Isaac et Israël, vieillards, vous qui, *semblables aux* branches de la vigne, portez les pépins de la justice, et, *semblables aux* fleuves, faites couler les eaux].

[En ce jour[1], tombe la mort du bienheureux athlète du Christ, le thauma-

1. Cette commémoration (que *A* place le 29 Hamlē) manque dans O ; dans P elle est placée régulièrement au 28 Hamlē, mais sous la forme suivante, très abrégée : « En ce jour aussi, tombe la mémoire d'Abbā Filpos (*Philippe*), docteur de la loi ; les extrémités de la terre retentirent de la renommée de son ascétisme et de ses tribulations. Cet homme,

ፊልጶስ ፡ አበ ፡ ማኅበር ፡ ለሀገር ፡ ቅድስት ፡ ደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ተብሀለ ፡ በእንቲአሁ ፡ ከነ ፡ ይገብር ፡ ተአምረ ፡ ወመንክረ ፡ ወበፈቃደ ፡ እግዚአብሔር ፡ [ወፅአ] ፡ እምደብረ ፡ ሙላዱ ፡ ውስተ ፡ ውሳጤ ፡ ገዳም ፡ አመ ፡ መዋዕል ፡ ዘኮነ ፡ ቦቱ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ወልደ ። ወተወክፎ ፡ ውእቱ ፡ በፍሥሓ ፡ ወአእመረ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ከመ ፡ ይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅሩየ ፡ ወእምድኅረ ፡ ፈተኖ ፡ በኵሉ ፡ ምግባር ፡ መንፈሳዊ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኵስና ፡ ወተጋደለ ፡ በኵሉ ፡ ገድል ፡ እንዘ ፡ ይትማሰል ፡ ኪያሁ ፡ ወሶበ ፡ አዕረፈ ፡ አባ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ተሠይመ ፡ ዲበ ፡ መንበሩ ፡ አባ ፡ ኤልሳዕ ። ወእምድኅረ ፡ ንስቲት ፡ መዋዕል ፡ አዕረፈ ፡ ፩ወልድ ፡ እምደቂቁ ፡ ለአቡነ ፡ ወሶበ ፡ ፈቀዱ ፡ ይግንዝዎ ፡ አንሰሐሰሐ ፡ ወተናገረ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ ይቤ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ኤልሳዕ ፡ ይምጻእ ፡ ኀቤየ ፡ ወፊልጶስ ፡ ይንበር ፡ ዲበ ፡ መንበርየ ፡ ዘንተ ፡ ብሂሎ ፡ አዕረፈ ። ወእምዝ ፡ ሤምዎ ፡ ለፊልጶስ ፡ ወሖረ ፡ በኵሉ ፡ ሑረተ ፡ ሠናየ ፡ ከመ ፡ አቡሁ ፡ ወተወክፈ ፡ ቅሥፈታተ ፡ ወምንዳቤ ፡ እንዘ ፡ ይትበአስ ፡ በእንተ ፡ ጽድቅ ፡ ወአዕረፈ ፡ በስደት ፡ ወሖረ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንዘ ፡ ይፀውር ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ አመ ፡ ፳ወ፱ለሐምሌ ፡ በረከቱ ፡ ተሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ፨]

ቃቲሁ ፡ ሠናይ ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አጽናፈ ፡ ምድር ፨ ወዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ዓቃቢሃ ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ወይስቅያ ፡ ሃይማኖተ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በትጋሀ ፡ ወበጸሎት ፡ ወለመስቀል ፡ ክብራ ፨

2-3. ወፅአ] *Conj.* le ms. omet ce mot.

turge Abbā Filpos (*Philippe*), supérieur de la communauté de la ville sainte de Dabra Libānos. Il a été dit au sujet de ce saint qu'il faisait des miracles et des prodiges; par la volonté de Dieu, *il sortit* des monts où il était né, allant au milieu du désert (*du couvent*) aux jours où vivait Abuna Takla Hāymānot pour en être le fils. *Takla H.* l'accueillit avec joie et connut par une *révélation du* Saint-Esprit qu'il serait un vase d'élection. Après qu'il l'eut éprouvé dans toutes les œuvres spirituelles, il le revêtit de l'habit monastique; *Filpos* pratiqua toutes sortes d'ascétisme, en l'imitant. Quand Abbā Takla Hāymānot mourut, Abbā Elsā' (*Élisée*) fut installé sur sa chaire. Peu de jours après, mourut l'un des fils *spirituels* de l'abuna. Quand on voulut l'envelopper du linceul funèbre, il remua et parla en ces termes : « Abuna Takla Hāymānot a dit à Elsa' de venir chez moi et à Filpos de s'asseoir sur ma chaire! » Ayant prononcé ces paroles, *le moine* mourut. Ensuite, on installa *comme supérieur* Filpos, qui eut une conduite parfaite en tout, comme son père, *Takla Hāymānot*. Il reçut flagellations et tribulations, en luttant pour la justice. Il mourut en exil, et alla vers Dieu, portant la couronne *du martyre*, le 29 de Hamlē. Que sa bénédiction soit sur nous! Amen].

juste et saint, était le gardien du couvent de Dabra Libānos, qu'il arrosait de la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, par les veilles et les prières; et *la mémoire de* Masqal Kebrā ». Cf. Turaïev, *Isliedov.*, 374 et *Monum. Aeth. Hagiol.*, fasc. 1.

[ሰላም ፡ ለፊልጶሳ ፡ ለተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ እጓሉ ።
በአፈ ፡ ምውት ፡ ዘደምፀ ፡ ሢመተ ፡ ዕበዩ ፡ ወብዕሉ ።
ዝንቱ ፡ ጻድቅ ፡ ወውዱስ ፡ በኵሉ ፡ ኵሉ ፨
መስተጋድላነ ፡ አንቅሐ ፡ በገድሉ ፡
ወቍሱላነ ፡ ፈወሰ ፡ በቍስሉ ።]
[ሰላም ፡ ለመስቀል ፡ ክብራ ፡ መጽሐፈ ፡ አምሳል ፡ ዘአእኰታ ፨
እስመ ፡ ጠብእተ ፡ ለግብር ፡ ሐቌሃ ፡ ቀኒታ ፨
መንገለ ፡ ቅድስት ፡ ሀገር ፡ ሶበ ፡ ወሰዶ ፡ ለምታ ፨
ሚካኤል ፡ ተኃድገ ፡ ይዕቀባ ፡ ባሕቲታ ፨
፩ገብርኤል ፡ እምነ ፡ ሊቃናት ፡ ፆታ ።]

አመ ፡ ፳፱ለሐምሌ ፡ ምንባብ ።

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።
በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ተዝከረ ፡ በዓለ ፡ ልደቱ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢ-
* O 55, a. የሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ *ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።
[ሰላም ፡ ለልደቱ ፡ በኵሉ ፡ ነቢያት ፡ ዘተዜነወ ፡
እንበለ ፡ ያርኁ ፡ ፍጹመ ፡ ድንግልና ፡ እሙ ፡ ዕፀው ፨

6. ሰላም] O *om.* ce salam. — 10. ፩ — ፆታ] Ce vers est omis dans P. — 13. በዓለ] P, O *om.* — 16. ያርኁ ፡ ፍጹመ] O, A ፍ" ፡ ያ".

[Salut à Filpos, fils de Takla Hāymānot. La dignité de sa grandeur et de sa richesse, *la haute dignité de supérieur qui lui était réservée*, se fit entendre par la voix d'un mort. Ce juste, célébré par tout le monde, excita les athlètes *du Christ*, par sa lutte; par ses blessures, il guérit les blessés].

[Salut à Masqal Kebrā, dont le Livre des Proverbes a fait l'éloge, car elle fut adonnée au travail, ayant *toujours* les reins ceints[1]. Lorsque Michel conduisit son mari vers la Ville Sainte, saint Gabriel, de la classe des archanges, fut laissé pour la garder, elle seule].

LECTURE DU 29 DE HAMLÊ (5 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Dieu et Rédempteur, Jésus-Christ, à qui soit la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

[Salut à sa Nativité qui fut annoncée par les prophètes. Sans ouvrir aucu-

1. Prov., xxx, 10 s.

እንዘ ፡ ይሰድድ ፡ ጽልመተ ፡ ወእንዘ ፡ ያቈርር ፡ ሐይወ ፨
ናሁ ፡ ተረክበ ፡ መድኅኒነ ፡ ከመ ፡ ጎሕ ፡ ድልወ ፨
ወከመ ፡ ዝናም ፡ ከዊኖ ፡ ፍንወ ፨]

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ በዓለ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ *ለቅዱስ ፡ ታዴዎስ ፡ ሐ*ዋርያ ፡ እምሀገረ ፡ ሶርያ ፡ እስከ ፡ ሀገረ ፡ ቍስጥንጥንያ ። አፍለሶ ፡ ንጉሥ ፡ መፍቀሬ ፡ ክርስቶስ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ ፡ ወሐነጸ ፡ ሎቱ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ሠናይተ ፡ ወቀደስዋ ፡ በከመ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወአንበሩ ፡ ሥጋሁ ፡ ውስቴታ ፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ወመንክራት ፡ ብዙኃት ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ። * A 131. a. * A 304. b.

[ሰላም ፡ ለፍልሰተ ፡ ሥጋከ ፡ እምነ ፡ ሀገረ ፡ ሶርያ ፨
ሀገረ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ቍስጥንጥንያ ፨
ገባሬ ፡ ተአምር ፡ ወኃይል ፡ ታዴዎስ ፡ ሐዋርያ ፨
ለኵሉ ፡ ዘሥጋ ፡ እስከ ፡ ይከውና ፡ አርአያ ፨
አህጉረ ፡ ጸላእትየ ፡ ረሲ ፡ በእሳት ፡ የዓያ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ወርስኑፊ ፡ ሰማዕት ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ ማእምረ ፡ ወርቱዐ ፡ ሃይማኖት ፡ ወየዋሃ ፡ ወጽሙደ ፡ ወፈቀዱ ፡ ይሢምዎ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶሰ ፡ ወጐየ ፡ እምኔሆሙ ። ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ኀበ ፡ አሐቲ ፡ ሀገር ፡ ኀደረ ፡ ኀበ ፡ ፪እ

2. ጎሕ] P ሳሕ (?) — 6. ወሐነጸ] O, A ጸ.. — *ib.* ክርስቲያን] P, O — ነ (*A* = A). — 10. ሀገረ ፡ ሶርያ] P ሀገርያ (*sic*). — 14. በእሳት ፡ የዓያ] *A* ላእ″ ፡ ያ″. — 15. ወርስኑፊ] P, O, A — ፋ.. — 16. ወጽሙደ] O, *A* — ዱ.

nement la virginité fermée de sa mère, notre Rédempteur, qui chassa les ténèbres et refraîchit la vie *des hommes*, fut convenablement trouvé semblable à l'aurore et à la pluie envoyée *du ciel*].

En ce jour aussi, fête de la translation du corps de saint Thaddée, apôtre, du pays de Syrie à Constantinople. L'empereur Constantin, le juste, qui aimait le Christ, le fit transporter, lui bâtit une belle église, qu'on consacra en ce jour. On y déposa son corps. Il s'en produisit des miracles et des prodiges en grand nombre. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à la translation de ton corps du pays de Syrie à la ville de Constantin, à Constantinople; ô Thaddée, l'apôtre, *toi* qui fis des miracles et des prodiges, fais que les villes de nos ennemis brûlent par le feu, de sorte qu'elles servent d'exemple à tous les hommes].

En ce jour aussi, fut *la mort de* saint Warsenufa[1], martyr. Ce saint était d'une foi orthodoxe, doux et dévot. On voulut l'ordonner évêque, mais il s'enfuit. Arrivé dans une ville, il séjourna près de deux frères, qui aimaient

1. P : Warsenofa; ar. : ورشنوفه.

ኃው ፡ መፍቀርያነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአዘዞ ፡ ከመ ፡ ይትአመን ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይንሣእ ፡ አክሊለ ፡ ስምዕ ። ወሶበ ፡ ነቅሀ ፡ እምንዋሙ ፡ ነገሮሙ ፡ ለእሙንቱ ፡ አኃው ፡ ዘከመ ፡ ርእየ ፡ ወተሰነአው ፡ ኵሎሙ ፡ ወሖሩ ፡ ኀበ ፡ መኰንን ፡ ወተአመኑ ፡ በእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ። ወኰነኖሙ ፡
* P 182, b. ኵነኔ ፡ ዐቢየ ፡ ወእምዝ ፡ *ወደዮሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ሖረ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ስንሑር ፡ ወነሥአሙ ፡ ምስሌሁ ፡ ወኰነኖሙ ፡ በህየ ፡ ኵነኔ ፡ ዐቢየ ። ወበጊዜ ፡ ኵነኔሆሙ ፡ ኮነ ፡ መልአከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ያስተርኢ ፡ ሎሙ ፡ ወያጸንዖሙ ፡ ወያስተዔግሦሙ ፡ ወይፌውስ ፡ ቍስላቲሆሙ ። ወእምድኅረዝ ፡ ወሰዶሙ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ ፃ ፡ ወኰነኖሙ ፡ በህየ ።

ወአስተጋብአሙ ፡ መኰንን ፡ ለብዙኃን ፡ ተአማንያን ፡ ወአንበበ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ጦማረ ፡ መልእክቱ ፡ ለንጉሥ ፡ በእንተ ፡ አምልኮ ፡ ጣዖታት ። ወተንሥአ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ወርስኑፋ ፡ ወመሰጦ ፡ ለውእቱ ፡ ጦማር ፡ ወሠጠጦ ። ወተምዓ ፡ መኰንን ፡ ፈድፋደ ፡ ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ ያንድዱ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወይደይዎ ፡ ለቅዱስ ፡ ውስቴቱ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ መኰንን ። ወፈጸመ ፡ ስምዖ ፡ ውስተ ፡ እቶነ ፡ እሳት ፡ ወለእሙንቱሰ ፡ ፪አኃው ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ምስሌሁ ፡ ወመተሩ ፡ አርእስቲሆሙ ፡ ወነሥ

1. ወአስተርአየ] P, O, *A* — አየ. — 3-4. ኵሎሙ] P ሠለሥቲ (ar. ثلاثتهم). — 4. ወተአመኑ] A — መነ (ar. فاعترفوا). — 6. በህየ P, O, *A* *om.* — 8. ወያስተዔግ] A —ዓግ. — 13. ከመ P, O, *A* *om.*

le Christ. Un ange de Dieu lui apparut, lui ordonnant de confesser sa foi en le Christ Notre-Seigneur et de recevoir la couronne du martyre. Quand il fut réveillé de son sommeil, il dit aux frères ce qu'il avait vu. Tous trois d'accord décidèrent d'aller devant un magistrat confesser *leur foi en* le Christ Notre-Seigneur. *Le magistrat* leur infligea de grands supplices. Puis il les mit en prison, jusqu'au moment où il alla dans la ville de Senhur[1]. Il les prit avec lui et leur fit subir là de grandes peines. Au moment où on les suppliciait, un ange de Dieu leur apparut, les fortifiant, les exhortant à la patience et guérissant leurs blessures. Après cela, il les conduisit dans la ville de Ṣâ (*Saïs*), où il les supplicia.

Ensuite, le magistrat réunit un grand nombre de chrétiens et leur lut la lettre du roi concernant le culte des idoles. Saint Warsenufa se leva, s'empara de cette ordonnance et la déchira. Le magistrat entra dans une violente colère, et donna l'ordre d'allumer une fournaise de feu et d'y jeter le saint. On lui fit ce qu'avait ordonné le magistrat. Il acheva son martyre dans cette fournaise. Quant aux deux frères, qui demeuraient avec lui, on leur trancha la tête; ils reçurent la couronne du martyre. Que par leur inter-

1. Cf. Amélineau, *Géogr. de l'Égypte*, 415.

አ፡ አክሊለ፡ ስምዕ። እግዚአብሔር፡ ይምሐረነ፡ በጸሎቶሙ፡ ወበረከቶሙ፡ የሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን።

[ሰላም፡ ለወርስኖፋ፡ እንተ፡ ጐየ፡ እምሀገሩ። ፨
በጺሊአ፡ ዓለም፡ ወክብሩ። ፨
ማኅበረ፡ እኩያን፡ ኪያሁ፡ ውስተ፡ ውሳጤ፡ ነድ፡ ወገሩ። ፨
ወ፪ሰይፈው፡ ሰማዕታተ፡ ክርስቶስ፡ ማኅበሩ። ፨
ክሳውዲሆሙ፡ በመጥባሕት፡ መተሩ። ፨]

አመ፡ ፴ለሐምሌ፡ ምንባብ።

በስመ፡ አብ፡ ወወልድ፡ ወመንፈስ፡ ቅዱስ፡ አሐዱ፡ አምላክ።

በዛቲ፡ ዕለት፡ ኮኑ፡ ቅዱሳን፡ ሰማዕታት፡ መርቆርዮስ፡ ወኤፍሬም፡ እሉ፡ ቅዱሳን፡ ኮኑ፡ አኃወ፡ በመንፈስ፡ ወአዝማዲ፡ በሥጋ፡ ወኮኑ፡ እምሰብአ፡ ሀገረ፡ አክሚም፡ ወተሰናአው፡ ተሰናእዎ፡ መንፈሳዌ፡ ወመነኰሱ፡ ውስተ፡ ፩ደብር፡ እምኔታተ፡ ላዕላይ፡ ግብጽ፡ ወነበሩ፡ ውስቴቱ፡ እንዘ፡ ይትጋደሉ፡ በጾም፡ ወበጸሎት፡ ወበሰጊድ፡ ወበትጋህ፡ መጠነ፡ ፳ዓመት። ወሶበ፡ አምጽአ፡ ሰይጣን፡ ጸላኢ፡ ምንዳቤ፡ ላዕለ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ እምሕዝበ፡ አርዮስ፡ ከሐዲያን፡ ወቦኡ፡ በትእዛዘ፡ ንጉሥ፡

6. ወ፪"] *A* ወለ፪". — *ib.* ማኅበሩ] P ማኅደሩ. — 7. መተሩ] *A* ተመትሩ. — 10. post ቅዱሳን P, O, *A add.* ገሊላውያን. — 11. አኃወ] P, O, *A* አኃው፡ ፍቁራን፡ (*A* —ወ —ነ). — 13. ውስቴቱ] P, O, *A* — ታ. — 14. ጸላኢ] *A* ጸላኢ፡ ሠናያት; O ጸላዒ. — 15. ቤተ] P, O አብያተ; *A* = Λ. — *ib.* አርዮስ] P, O, *A* — ላውያን. (Cf. la note suiv. p. 444.)

cession Dieu ait pitié de nous, et que sa bénédiction soit avec nous! Ainsi soit-il.

[Salut à Warsenufa, qui s'enfuit de sa ville, en haïssant le monde et sa gloire. Une bande de méchants le jeta au milieu des flammes. Quant aux deux frères, martyrs du Christ, ses compagnons, on leur coupa le cou avec le glaive].

LECTURE DU 30 DE HAMLÉ (6 août).

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

En ce jour, furent *martyrisés* les saints martyrs Marqoryos (*Mercurius*) et Éphrem. Ces saints étaient frères par l'esprit *religieux* et parents selon la chair. Ils étaient de la ville d'Akmim. Ils firent un accord spirituel de se faire moines dans l'un des couvents de la Haute-Égypte. Ils y demeurèrent, pratiquant l'ascétisme par les jeûnes, les prières, les adorations et les veilles, durant vingt années. Lorsque Satan, l'ennemi, fit surgir la persécution contre l'Église, de la part des Ariens infidèles, qui, par ordre de l'empereur Cons-

ቈስጠንጢኖስ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያናተ ፡ ዚአነ ፡ ዘንሕነ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡
ከመ ፡ ይቀድሱ ፡ ቅዳሴሆሙ ፡ ርኩሰ ። ወቀንኡ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ቅንአተ ፡ መለኮታዊ
ተ ፡ ወተንሥኡ ፡ ሶቤሃ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደስ ፡ ወወረውዎ ፡ ለውእቱ ፡
* A 305 a. ኅብስት ፡ ዘአንበርዎ ፡ እሉ ፡ ዓላዊያን ፡ ከሐዲያን ፡ ወይቤልዎሙ ፡ *ዘኢተጠምቀ ፡ በሥ
ሉስ ፡ ቅዱስ ፡ ኢይደልዎ ፡ ያዕርግ ፡ ቍርባነ ፡ ዘእንበለ ፡ ዲበ ፡ ምሥዋዓ ፡ ጣዖታት ።
ወአኀዝዎሙ ፡ አርዮሳዊያን ፡ ወቀሠፍዎሙ ፡ መቅሠፍተ ፡ ዓቢየ ፡ ወወገርዎሙ ፡ ዲበ ፡
ምድር ፡ ወረገፅዎሙ ፡ በእገሪሆሙ ፡ እስከ ፡ ተሰብሩ ፡ መለያልያቲሆሙ ፡ ወአዕፅምቲ
ሆሙ ፡ ወመጠዉ ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ወነሥኡ ፡
* O 55 b. አክሊለ ፡ ስምዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያ*ት ። ወመጽኡ ፡ ሰብእ ፡ መሃይምናን ፡ ወነሥ
ኡ ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ወገነዝዎሙ ፡ በአልባሳት ፡ ሠናያት ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ውስ
ተ ፡ መካን ፡ ሠናይ ። ወከነ ፡ እምኔሆሙ ፡ ፈውስ ፡ ዓቢይ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡
በጸሎቶሙ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ አኀው ፡ ፪ተ ፡፡
መርቆሬ ፡ ወኤፍሬም ፡ እንዘ ፡ ይቀንዑ ፡ ቅንዓተ ፡፡
እምሥዋዖሙ ፡ ርኩስት ፡ አመ ፡ ወገሩ ፡ ኅብስተ ፡፡

15-3. አርዮስ — ሶቤሃ] P, O, A አርዮሳውያን ፡ ከሐድያን ፡ (A om. ከ˝) ወቦኡ ፡ በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ (A add. ወልደ ፡ ቈስጠንጢኖስ ፡ ጻድቅ) ከመ ፡ ይሠርኡ ፡ (A ይቀድሱ) በምሥራባተ ፡ ኦርቶዶክሳውያን ፡ ወተንሥኡ ፡ እሉ ፡ ቅዱሳን. A omet les mots በትእዛዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቈስ˝ qui sont dans l'arabe بامر الملك قسطنطينوس. — 3. መቅደስ] P, O, A ክርስቲያን. — 4. ዓላዊያን] P, O, A ዓ˝ ፡ አርዮሳውያን; (A አር˝ ፡ ዓ˝). — 4-5. በሥሉስ] P, O, A በስመ ፡ ሥ˝. — 6. አርዮሳ˝] A አሮ˝. — 14. ይቀንዑ] P ይትቀንዩ. — 15. እም˝ ፡ ርኩስት] A እምሥዋዒሆሙ ፡ ርኩስ.

tantin, entrèrent dans nos églises à nous, orthodoxes, pour y célébrer leur sacrifice impur, les saints furent pris du zèle divin. Aussitôt, ils se levèrent et entrèrent dans le sanctuaire: ils jetèrent le pain qu'avaient déposé ces hérétiques impies et leur dirent : « Celui qui n'est pas baptisé au nom de la Trinité Sainte n'est pas digne d'offrir le sacrifice, sauf sur l'autel des idoles. » Les Ariens les prirent, les flagellèrent rudement, les jetèrent par terre et les foulèrent aux pieds, jusqu'à ce que leurs membres et leurs os fussent brisés. Ils rendirent leurs âmes au Christ Notre-Seigneur et reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Des fidèles vinrent enlever les corps des saints; ils les enveloppèrent dans des vêtements et les déposèrent dans un endroit, *un oratoire* convenable. *De ces corps* se produisirent de grandes guérisons. Que par leurs prières Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il.

Je dis salut aux deux frères Marqorā (*Mercurius*) et Éphrem. Quand, pleins de zèle, ils renversèrent le pain de l'autel impur *des Ariens*, les Ariens

ሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ኢያንተጉ ፡ እምሐቌሆሙ ፡ ርግጸተ ፨
እስከኔ ፡ መጠው ፡ ነፍሳቲሆሙ ፡ ክብርተ ፨]

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ ፍልሰተ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ጢሞቴዎስ ፡ ሊቀ ፡ ጳ
ጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ እምስር ፡ እስከ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ መቃርስ ፡ በገ
ዳመ ፡ አስቄጥስ ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ አሜን ።

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዐበ ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ብፁዕ ፡ ጳውሎስ ፨ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ከነ ፡
ሎቱ ፡ በውስተ ፡ ዓለም ፡ መዓርገ ፡ ወክብረ ፡ ወሎቱ ፡ ብእሲት ፡ ቅድስት ፡ ወደቂቅሂ ፡
ቡሩካን ፡ ወብዕል ፡ ፍድፋድ ፡ ወፈቀደ ፡ ይኩን ፡ *መነከሰ ፡ ወጸውዓ ፡ ብእሲቶ ፡ ወደቂ * A 131, b.
ቆ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ፈቀድኩ ፡ ከመ ፡ እሢጥክሙ ፡ በእንተ ፡ ክርስቶስ ፡ ወይቤል
ዎ ፡ አንተ ፡ መላኪነ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ፨ ወውእቱሰ ፡ ነሥአ ፡ ብእሲቶ ፡ ወደቂቆ ፡
ወኵሎ ፡ ጥሪቶ ፨ ወዘረወ ፡ ንዋዮ ፡ ለነዳያን ፡ ወለምስኪናን ፡ ወመጽአ ፡ ኀበ ፡ ምኔ
ት ፡ እምኔተ ፡ አዋልድ ፡ ወኃሠሣ ፡ ለእመ ፡ ምኔት ፡ ወይቤላ ፡ እፈቅድ ፡ እሢጥ ፡ ለኪ ፡
ዛተ ፡ ብእሲተ ፡ ወአሀ ፡ ትቤሎ ፡ ለመፍቅዱ ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ሡይጥ ፡ ወመጠ
ዋ ፡ ላቲ ፡ ምስለ ፡ ዘከነ ፡ ምስሌሃ ፨ ወመንከሰ ፡ ውእቱ ፡ ወነሥአ ፡ ደቂቆ ፡ ኀበ ፡ ም

1. ኢያንተጉ] *A* ኢያቀንትኑ (?) — *ib.* ርግጸተ] *A* ርግዘተ, Dillmann, *Lex.*, 319. — 2. እስከኔ] O እስከ; *A* እስከነ. — 3. ለቅዱስ] P, O, *A* ለ. — 4. ቅዱስ] P, O *om.* — 8. ፍድፋድ] O ፈድፋደ; *A* = P. — 8-9. ብእሲቶ ፡ ወደቂቆ] P *om.* — 11. ኀበ P አበ]. — 12. እምኔተ] ainsi les 3 mss. — 13. ወአሀ] O *om.* ወ; *A* = P. — 14. ኀበ] O አበ; *A* = P. Dans la marge supérieure de A 305, a 1, se trouvent les mots suivants peu lisibles et dont quelques lettres ne se distinguent plus sur la photographie : በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ ሔኖክ ፡ (?) ወልደ ፡ ንጉሥ ፡ ሚናስ ፡ ወተቀብረ ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ደብር ፡ ዘስማ ፡ ዳጋ.

ne cessèrent pas de donner des coups de pieds dans les flancs jusqu'à ce qu'ils eussent rendu *à Dieu* leur âme honorée].

En ce jour aussi, c'est la translation du corps d'Abbā Timothée, patriarche d'Alexandrie, du *Vieux*-Caire au couvent de saint Abbā Macaire, dans le désert de Scété. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous! Ainsi soit-il [1].

[En ce jour aussi, mourut le bienheureux Père Pâwlos (*Paul*). Ce saint avait en ce monde une haute position et une grande gloire. Sa femme était sainte; ses enfants étaient bénis; il était très riche. Il voulut se faire moine; il appela sa femme et ses enfants et leur dit : « Voici que je désire vous vendre pour le Christ. — Tu es notre maître, répondirent-ils, fais selon ta volonté. » Il prit sa femme et ses enfants et tout ce qu'il possédait, et distribua ses biens aux pauvres et aux malheureux. Il vint dans un couvent de femmes, demanda la mère supérieure du couvent et lui dit : « Je voudrais te vendre cette femme. » Elle acquiesça à son désir et il écrivit l'acte de vente. Il la livra avec tout ce qu'elle avait et il entra dans la vie monastique. Il conduisit ses enfants à un autre couvent et leur fit comme à leur mère. Il les vendit au

1. Voici la traduction des mots qui se trouvent sur la marge supérieure de A : « En ce jour, *mour*ut Hēnok (?) le fils du roi Minas; il fut enterré dans ce couvent, dont le nom est Dāgā. »

ኔት ፡ ካልእ ፡ ወገብረ ፡ በሙ ፡ በከመ ፡ እሞሙ ፡ ወሤጠሙ ፡ ኀበ ፡ ሊቀ ፡ ምኔት ፡ ወመጠዎሙ ፡ ሎቱ ፡፡ ወእምዝ ፡ ሖረ ፡ ውእቱ ፡ ኀበ ፡ ምኔት ፡ ካልእ ፡ ወሤጠ ፡ ርእሶ ፡ ለሊቀ ፡ ምኔት ፡፡ ወይቤሎ ፡ እፈቅድ ፡ ከመ ፡ እባእ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ባሕቲትየ ፡ ወአብሕ ፡ ዘንተ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወአፀወ ፡ ኆኅተ ፡፡ ወቆመ ፡ ወሰፍሐ ፡ እደዊሁ ፡ መንገለ ፡ ሰማይ ፡ ወከልሐ ፡ በዓቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ አእግዚኦ ፡ አንተ ፡ ተአምር ፡ ከመ ፡ አነ ፡ መጻእኩ ፡ ኀቤከ ፡ በኵሉ ፡ ልብየ ፡፡ ወመጽአ ፡ ኀቤሁ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ፡ ናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ዘንተ ፡ ወተወከፍኩከ ፡ ኀቤየ ፡ በኵሉ ፡ ሕሊናየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበረ ፡ እንዘ ፡ ይትጌበር ፡ በውስተ ፡ ምኔት ፡ ከመ ፡ ገብር ፡ ኵሎ ፡ ትግብርተ ፡ ምኔት ፡ ዕፁበ ፡፡ ወአኅሠረ ፡ ርእሶ ፡ ፈድፋደ ፡ እምኵሎሙ ፡፡ ወአልዓሎ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእንተ ፡ ትሕትናሁ ፡፡ ወአስተርአየ ፡ እምኔሁ ፡ ተአምራት ፡ ብዙኀ ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡]

[ሰላም ፡ ለጳውሎስ ፡ ዘሤጠ ፡ ብእሲቶ ፡ ወውሉዶ ፡፡
ወርእሶ ፡ ዳግመ ፡ ሠይጠ ፡ ለክርስቶስ ፡ እንተ ፡ ተጸምዶ ፤
ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በዊአ ፡ ሶበ ፡ ጸርኃ ፡ በአፈድፍዶ ፡፡
ቃለ ፡ አኰቴት ፡ እምላዕሌ ፡ ሰማይ ፡ አዶ ።
ዘይፌጽም ፡ ጻሕቆ ፡ ወኵሎ ፡ መፍቅዶ ፡፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ለአስሬልዮር ፤ ዘውእቱ ፡ ሱርያል ፡ መልአክ ፡ ትንብልናሁ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

5. በዓቢይ] P *om.* — 6-7. ኀቤሁ] O *om.*: *A* = P. — 7-8. ሕሊናየ] O ልብየ; *A* = P. — 9. ፈድፋደ] P *om.* — 10. ብዙኀ] O ወመንክራት ፡ ብዙኃት; *A* ወመንክራት. — 16. ዘይፌጽም] O ዘፈጸመ; *A* ዘዘይፈ".

chef du monastère et les lui livra. Puis il alla dans un autre monastère et se vendit au chef du monastère. Il lui dit : « Je voudrais entrer seul dans l'église. » Cela lui fut permis. Il entra dans l'église et ferma la porte; il se tint debout, étendit les mains vers le ciel et s'écria à haute voix : « Seigneur, tu sais que je suis venu vers toi de tout mon cœur. » Une voix, qui venait du ciel, lui dit : « Je le sais et je te reçois, de tout mon esprit, *mon cœur.* » Puis il demeura dans le couvent, faisant toutes sortes de dures besognes du couvent comme un esclave et s'humiliant lui-même plus que tous les autres. Dieu l'exalta à cause de son humilité. Il fit des miracles en grand nombre. Il mourut en paix. Que par sa prière Dieu ait pitié de nous dans les siècles des siècles! Amen].

[Salut à Paul, qui vendit sa femme et ses enfants, et se vendit aussi lui-même, dans une vente de dévotion pour le Christ. Lorsqu'il fut entré dans l'église et se fut écrié fortement, une voix de louange lui vint du haut du ciel, qui lui *promettait* d'accomplir ses désirs et son entière volonté].

[En ce jour aussi, consécration de l'église d'Asrelyor, c'est-à-dire de l'Ange Suriel. Qu'il intercède pour nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቤትከ ፡ ቅዳሴሃ ፡
ድኅረ ፡ ምእመናን ፡ ፈጸሙ ፡ በቍስጥንጥንያ ፡ ሕንጼሃ ፨
ሱርያል ፡ ይትገሃድ ፡ ተአምሪከ ፡ አሚሃ ፨
እምዘይት ፡ ማኅቶት ፡ ዘሥዕልከ ፡ ቀቢዮ ፡ አቡሃ ፨
ዓይነ ፡ ወለቱ ፡ ዕውርት ፡ በቅጽበት ፡ አብርሃ ፨

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ከዕበ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራቲሁ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ ፨ ወእምኔሃ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ ቅዱስ ፡ እንድርያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ ጽርዕ ፡ ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወይቤሎ ፡ ተንሥእ ፡ ወሑር ፡ ኀበ ፡ ማትያስ ፡ ውስተ ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፡ ከመ ፡ ታውዕኦ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እስመ ፡ ሰብአ ፡ ይእቲ ፡ ሀገር ፡ አመ ፡ ሠሉስ ፡ ዕለት ፡ ያወጽእዎ ፡ ከመ ፡ ይብልዕዎ ። ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለእግዚእነ ፡ እመ ፡ ኮነ ፡ ሠሉሥ ፡ ዕለት ፡ ኢይበጽሕ ፡ ኀቤሁ ፡ ዳእሙ ፡ መልአከከ ፡ ፈኑ ፡ ያውዕኦ ፡ ፍጡነ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ። ወአውሥአ ፡ እግዚእነ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ስማዕ ፡ እመ ፡ እቤላ ፡ ለሀገር ፡ ንዒ ፡ ኀቤየ ፡ ይእዜ ፡ ትመጽእ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኃድሩ ፡ ውስቴታ ፡ አንተሰ ፡ ወአርዳኢከ ፡ ሶበ ፡ ኮነ ፡ ሳኒታ ፡ ተን

1. ሰላም] O omet ce salām. — 4. ዘሥዕልከ] P ለሥ″; *A* ዘሥዕል. — *ib.* ቀቢዮ] P ቀቢኦ. — 5. በቅጽበት ፡ አብ″] *A* አሕየወ ፡ ሶቤሃ. — 6. ወበዛቲ] Au lieu de ce long récit, P met seulement : ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ በዘገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተአምረ ፡ ለእንድርያስ ፡ ሐዋርያ. Cf. le *Gadla Hawāryat*, Budge, *Contendings of the II. Apostles*, 277. Ce texte, plus développé, est bien distinct de celui du Synaxaire. — *ib.* ከዕበ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራቲሁ] *A* ገብረ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምረ. — 7. ወአስተርአዮ] *A om.* ወ. — 9. ታውዕኦ] O — እ. — 10-11. ያወጽእዎ — ዕለት] O *om.* — 12. መልአከከ ፡ ፈኑ] *A* ፈ″ ፡ መ″. — 13. እንድ″] *A* ለእን″. — *ib.* እመ ፡ እቤላ] O ዘእ″. — 14. አንተሰ] *A* ወአ″.

[Je dis salut à la consécration de ton église. Quand les fidèles eurent fini de la construire, à Constantinople, ô Suriel, tes miracles s'y manifestèrent. Aussitôt que le père d'une jeune fille eut oint avec l'huile de la lampe de ton image, il donna la lumière à l'œil aveugle de sa fille].

[En ce jour aussi, tombe la mémoire des nombreux miracles d'André l'Apôtre. *Le suivant fait partie du nombre.* Pendant que saint André était dans le pays des Grecs, Notre-Seigneur Jésus-Christ (qu'il soit loué!) lui apparut et lui dit : « Lève-toi et va chez Matthias, au pays des anthropophages, pour le faire sortir, *le délivrer* de la prison, car dans trois jours les gens de ce pays le feront sortir, pour le manger. » André répondit à Notre-Seigneur : « Si c'est dans trois jours, je n'arriverai pas *à temps pour le délivrer;* envoie plutôt ton ange, pour qu'il le fasse sortir, *le délivre,* aussitôt de la prison. » Notre-Seigneur lui répondit et lui dit : « Écoute, ô André, si je disais à la ville : Viens auprès de moi, maintenant, elle viendrait avec tous ceux qui y demeurent. Mais toi, lève-toi demain avec tes disciples; tu trou-

ሥእ ፡ ወትረክብ ፡ ሐመረ ፡ ዘድልው ፡ ለሐዊር ፡ ዕርግ ፡ ቦቱ ፡ ወውእቱ ፡ ያበጽሐከ ። ወወሀበ ፡ ሰላመ ፡ ወዓርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ።

ወተንሥአ ፡ እንድርያስ ፡ በከመ ፡ አዘዞ ፡ ወበጽሐ ፡ ኀበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ እግዚእነ ፡ ሠናየ ፡ ሐመረ ፡ ወነበረ ፡ ኀቤሁ ፡ በአምሳለ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወ፪መላእክት ፡ በአምሳለ ፡ ኖትያት ። ወሖረ ፡ እንድርያስ ፡ ኀበ ፡ ሐመር ፡ ወረከበ ፡ ለእግዚእነ ፡ ዘተመሰለ ፡ ከመ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ኦሊቀ ፡ ሐመር ። ወይቤሎ ፡ እግዚእ ፡ ሰላመ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀሉ ፡ ምስሌከ ፨ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ አይቴ ፡ ተሐውር ፡ በዝንቱ ፡ ሐመር ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኀበ ፡ ሀገረ ፡ በላዕተ ፡ ሰብእ ፨ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ይጐይይ ፡ እምኔሃ ፡ ወአንትሙ ፡ ተሐውሩ ፡ ኀቤሃ ። ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ መፍቅድ ፡ ብነ ፡ ውስተ ፡ ይእቲ ፡ ብሔር ፡ ወንሕነ ፡ ነሐውር ፡ ኀቤሃ ። ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ አነ ፡ እስእለከ ፡ አፍቁር ፡ ከመ ፡ ትጹረኒ ፡ ወይቤሎ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ አሆ ፡ ወአዕረጎሙ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ዲበ ፡ ባሕር ፡ *ተሰአሎ ፡ ብዙኀ ፡ ነገረ ፡ እግዚእነ ፡ ዘኮነ ፡ ከመ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ። ወእንድርያስኒ ፡ ነገሮ ፡ ብዙኀ ፡ እምተአምራቲሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወኢያእመረ ፡ ከመ ፡ እግዚእነ ፡ ውእቱ ።

* O 56, a.

ወእምድኅረዝ ፡ ኖመ ፡ ሊቀ ፡ ሐመር ፡ ወእንድርያስኒ ፡ ወአርድእቲሁ ፡ ኖሙ ፡ ወበ

4-5. ወ፪መላእክት] O ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ ወ፳እመኳንንት (sic). — 8. ሀገረ O *om.* — 10. መፍቅድ ፡ ብነ] *A* ብ' ፡ መ'. — 14. ነገሮ] *A* ነገረ.

veras un navire prêt à partir; monte sur ce navire, qui te conduira *chez Matthias.* » Il lui donna la paix et monta au ciel.

André se leva, comme *Jésus-Christ* lui avait ordonné, et vint au bord de la mer. Notre-Seigneur lui fit un beau navire, près duquel Lui-même était assis, sous les apparences du pilote, avec deux anges sous l'aspect des matelots. André avança vers le navire, trouva Notre-Seigneur sous les apparences du pilote et lui dit : « Salut, ô pilote. » Le Seigneur lui dit : « Que la paix de Dieu soit avec toi! — Où vas-tu avec ce navire? » lui dit André. Le Seigneur répondit : « Au pays des anthropophages. » André lui dit : « Tout le monde fuit ce pays et vous, vous y allez? » Le pilote répondit : « Nous avons des affaires à régler dans ce pays, et, *par conséquent,* nous y allons. » André lui dit : « Je te prie, mon cher, de me transporter *là-bas.* » Le pilote y consentit et les fit monter, André et ses disciples. Pendant qu'ils voyageaient sur le navire, Notre-Seigneur, qui était *sous les apparences du* pilote, interrogea saint André sur beaucoup de choses; saint André, de son côté, lui raconta beaucoup de miracles de Notre-Seigneur, sans savoir que c'était Notre-Seigneur lui-même.

Ensuite, le pilote s'endormit; André et ses disciples s'endormirent aussi.

ይእቲ ፡ ሰዓት ፡ አዘዞሙ ፡ እግዚእነ ፡ ለመላእክቲሁ ፡ ይጹርዎ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወለ፪አርድእቲሁ ፡ ወአንበርዎሙ ፡ ኀበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ። ወሶበ ፡ ነቅሐ ፡ እንድርያስ ፡ እምንዋሙ ፡ ነጸረ ፡ ወኢረከበ ፡ ሐመረ ፡ ወአንከረ ፡ ጥቀ ፨ ወይቤሎሙ ፡ ለአርዳኢሁ ፡ አውሉድየ ፡ ንሕነ ፡ ክነ ፡ ውስተ ፡ ሐመር ፡ ምስለ ፡ እግዚእነ ፡ ወኢያእመርነ ፨ ወተንሥአ ፡ እንድርያስ ፡ *ወጸለየ ፡ (* A 132, a.) ወአስተርአዮ ፡ እግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ እንዘ ፡ ይወፅእ ፡ እምሀገር ፡ ከመ ፡ ወሬዛ ፡ ዘሠናይ ፡ ገጹ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ፍቁርየ ፡ ኢትፍራህ ፡ እስመ ፡ ገበርኩ ፡ ዘንተ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ ኢንበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ሀገር ፡ በ፫ዕለት ፡ ወበዝ ፡ ፈቀድኩ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ ከመ ፡ ብየ ፡ ኀይል ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ግብር ፡ ወአልቦ ፡ ግብር ፡ ዘይሰዓነኒ ፡ ተንሥእ ፡ ወባእ ፡ ሀገረ ፡ ወአውፅኦ ፡ ለማትያስ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ምስሌሁ ። ወእምድኅረ ፡ ይቤሎ ፡ ዓርገ ፡ በስብሐት ፡ ውስተ ፡ ሰማያት ፨

ወተንሥኡ ፡ እንድርያስ ፡ ወ፪አርድእቱ ፡ ወቦኡ ፡ ሀገረ ፡ ወአልቦ ፡ ዘነጸረ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወቦኡ ፡ ኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ኀበ ፡ ሀሎ ፡ ባቲ ፡ ማትያስ ፡ ወሶበ ፡ አኀዙ ፡ አንቀጸ ፡ ተርኅወት ፡ ሎሙ ፡ ወቦኡ ፡ ወረከብዎ ፡ ለማትያስ ፡ እንዘ ፡ ይነብር ፡ ወይዜምር ። ወተአምኅዎ ፡ ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለማትያስ ፡ አንተ ፡ ትቤ ፡ እምድኅረ ፡ ሰኑይ ፡ ዕለት ፡ ያወፅኡኒ ፡ ወይቀትሉኒ ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ወይበልዑኒ ፡ ሥጋየ ፡

1. post ለእንድርያስ O *add.* እምንዋሙ. — 1-2. — አርድእቲሁ] A —አግብርቲሁ. — 3. ነጸረ] O *om.* A *add.* ኀበ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር. — 6. እንዘ] A ለእን. — 11. ውስተ ፡ ሰማያት] A ሰማያተ. — 12-13. ዘነጸረ ፡ ላዕሌሆሙ] A — ሮሙ ፡ — ሌሁ. — 13-14. ቤተ — አንቀጸ O *om.* — 16. ያወፅኡኒ ፡ ወይቀትሉኒ] O — ኒ ፡ (A —ጽኡ) — ኒ.

Alors, Notre-Seigneur donna ordre aux anges de porter André et ses disciples et de les déposer sur le bord de la mer. Lorsque André se réveilla de son sommeil, il regarda, mais il ne trouva plus le navire. Il en fut très étonné et il dit à ses disciples : « O mes enfants! Nous étions dans le navire avec Notre-Seigneur, et nous ne l'avons pas su. » André se leva et pria. *Alors,* le Christ Notre-Seigneur (qu'il soit loué!) lui apparut, sortant de la ville sous l'apparence d'un jeune homme au bel aspect. Il dit : « O mon bien-aimé André, ne crains pas! J'ai fait cela, *ce miracle,* parce que tu m'avais dit : Nous n'arriverons pas dans ce pays en trois jours. J'ai voulu que tu connusses par là que j'ai pouvoir sur toutes les choses et que rien ne m'est impossible. Lève-toi, entre dans la ville et fais sortir, *délivre* de la prison Matthias et tous ceux qui sont avec lui. » Après qu'il lui eut dit ces paroles, il monta au ciel dans la gloire.

André et ses deux disciples se levèrent et entrèrent dans la ville, sans que personne les aperçût. Ils vinrent à la porte de la prison, dans laquelle se trouvait Matthias. Quand ils prirent, *touchèrent* la porte, elle s'ouvrit à eux; ils entrèrent et trouvèrent Matthias assis et récitant les psaumes. Ils le saluèrent. André dit à Matthias : « Tu as dit : Dans deux jours, on me

ወረሳዕከ ፡ ለይእቲ ፡ ምሥጢር ፡ ዘርኢነ ፡ በኀበ ፡ እግዚእነ ፡ ዝንቱ ፡ እለ ፡ ሶበ ፡ ንትናገር ፡ ባቲ ፡ ታንቀለቅል ፡ ሰማይ ። ወይቤሎ ፡ ማትያስ ፡ ናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ኦእኁየ ፡ ዘንተ ፡ ዳእሙ ፡ አነሂ ፡ እብል ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዝንቱ ፡ ፈቃደ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ እፈጽም ፡ በውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ኢሰማዕከኑ ፡ በውስተ ፡ ወንጌል ፡ ቅዱስ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ አነ ፡ እፌንወክሙ ፡ ከመ ፡ አባግዕ ፡ ማእከለ ፡ ተኵላት ፡ ወዳእሙ ፡ አነ ፡ ሶበ ፡ ወደዩኒ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ጸዋዕክዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ተከሥተ ፡ ሊተ ፡ ወይቤለኒ ፡ ኢትፍራህ ፡ በተፍጻሜተ ፡ ፫ዕለት ፡ አነ ፡ እፌኑ ፡ ኀቤከ ፡ እንድርያስሃ ፡ ወውእቱ ፡ ያወፅአከ ፡ እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ለከ ፡ ወለኵሎሙ ፡ እለ ፡ ምስሌከ ፡ ወናሁ ፡ በጻሕከ ፡ ርኢ ፡ ዘትገብር ።

ወእንድርያስኒ ፡ ነጸረ ፡ ኀበ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡ እሱራን ፡ ከመ ፡ እንስሳ ፡ ወአቅደመ ፡ ያውግዞ ፡ ለሰይጣን ፡ ወለኵሉ ፡ ሠራዊቱ ፡ ወከዐበ ፡ እንድርያስኒ ፡ ወማትያስኒ ፡ አስተብቍዕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወሰምዖሙ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ወአንበሩ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕለ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወከሡቱ ፡ አዕይንቲሆሙ ፡ ወገብአት ፡ ኀቤሆሙ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ወአዘዝዎሙ ፡ ይፃኡ ፡ እምሀገር ፡ ወወፅኡ ፡ እንድርያስ ፡ ወማትያስ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገር ፡ ወነበሩ ፡ እስከ ፡ የአምሩ ፡ ምንተ ፡ ዘይከውን ።

1. ante እለ, O *add.* ዝንቱ. — 1-2. ንትናገር] O እት″. — 5. ተኵ′] *A* ተኰላት. — 5-6. ወደዩኒ] O ወደይኩ. — 6. ለእግዚ″] *A* ለእግዚአብሔር. — 7. ዕለት] *A* ዕለታት. — *ib.* አነ] *A* *om.* — 8. ምስሌከ] O — ሌሁ. — 12. ወማትያስኒ] *A* *om.* ኒ. — 13. ወከሡቱ] O — ቱ. — 14. ሕሊናሆሙ] *A* — ናቲሆሙ.

fera sortir, on me tuera comme une bête *de boucherie* et on mangera ma chair. Tu as oublié le mystère que nous avons vu auprès de Notre-Seigneur; quand nous en parlons, le ciel tremble. » Matthias lui répondit : « Je le connais bien, ô mon frère, mais, moi de mon côté, je dis : Si c'est la volonté du Maître que je termine ma vie dans cette ville, n'as-tu pas entendu ce qu'il dit dans l'Évangile : Je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Or, quand on m'a jeté dans la prison, j'ai invoqué mon Seigneur; il s'est révélé à moi et m'a dit : Ne crains pas; au bout de trois jours, j'enverrai André auprès de toi et il te fera sortir, *te délivrera*, de la prison, toi et tous ceux qui sont en ta compagnie; te voici arrivé, vois donc ce que tu vas faire. »

André regarda les gens qui étaient dans la prison, liés comme des bêtes; il commença par maudire le diable et toute son armée. André et Matthias supplièrent Dieu, qui exauça leur prière; ils imposèrent leurs mains sur les gens qui étaient dans la prison; *les apôtres* ouvrirent les yeux de ces gens et l'intelligence leur revint; ils leur ordonnèrent de quitter la ville. Matthias et André sortirent dans la rue de la ville, pour connaitre ce qui arriverait.

ወመጽኡ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ከመ ፡ ያውፅእዎሙ ፡ ለሙቁሓን ፡ ወይብልዕዎሙ ፡ በከመ ፡ ልማዶሙ ፡ ወረከቡ ፡ አንቀጸ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ርኍወ ። ወሙቁሓንኒ ፡ ኢሀለዉ ። ወደንገፁ ፡ ወይቤሉ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ምንት ፡ ዘበጽሐ ፡ ኀቤነ ፡ ወተመሰለ ፡ ሰይጣን ፡ ከመ ፡ ሰብእ ። ወነገሮሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወተባደሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአኀዝዎሙ ፡ ለእንድርያስ ፡ ወማትያስ ፡ ወሰሐብዎሙ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ ሀገር ፡ እስከ ፡ ይውኅዝ ፡ ደሞሙ ፡ ከመ ፡ ማይ ። ወእምዝ ፡ ወደይዎሙ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወውእቶሙኒ ፡ ጸለዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሶበ ፡ ፈጸሙ ፡ ጸሎቶሙ ፡ ቀርቡ ፡ ኀበ ፡ ዓምድ ፡ ዘላዕሌሁ ፡ ምስል ፡ ወይቤልዎ ፡ ፍራህ ፡ እምትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ዘዓተብነ ፡ ቦቱ ፡ ላዕሌከ ፡ ወአውፅእ ፡ እምታሕቴከ ፡ ማየ ፡ ብዙኀ ፡ ከመ ፡ ማየ ፡ አይኅ ፡ ላዕለ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድሩ ፡ ውስቴታ ። ወነቅዓ ፡ እምታሕቴ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ፡ ፈድፋደ ፡ መሪር ፡ ከመ ፡ ፂው ፡ ወፈቀደ ፡ ያስጥም ፡ ሀገረ ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ሀለው ፡ ውስቴታ ፡ ወሰብአ ፡ ሀገር ፡ አንሥኡ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወአዋልዲሆሙ ፡ ወፈቀዱ ፡ ወፂአ ፡ እምኔሃ ፨ ወዓምድሰ ፡ ተወሰከ ፡ ውኅዘተ ፡ ማይ ፡ እስከ ፡ ይበጽሕ ፡ እስከ ፡ ክሳውዲሆሙ ፡ ለሰብእ ፡ ወፈቀደ ፡ ያስጥሞሙ ፡ ወውእቶሙኒ ፡ በከዩ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ ዝንቱ ፡ መዓት ፡ በጽሐ ፡ ላዕሌነ ፡ በእንተ ፡ ፪ዕደው ፡ ኅሩያን ፡ አግብርቲሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ንሕነ ፡ ነአምን ፡ በአምላክሙ ። ወይቤሎ ፡ እንድርያስ ፡ ለ

2. ወይብልዕዎሙ] O ይብልዎሙ. — *ib.* አንቀጸ] O አናቀጸ. — 2-3. ወሙቁሓንኒ] A *om.* ኒ. — 4. ሰብእ] A ብእሲ. — 5. ለእንድ˝ ፡ ወማት˝] A ለማ˝ ፡ ወለእን˝. — 8. ዘላዕሌሁ] A ዘበላ˝. — 13-14. እስከ ፡ ክ˝] A ውስተ ፡ ክ˝. — 14. ወውእቶሙኒ] A *om.* ወ. — 15. መዓት] A ማያት.

Les habitants de la ville se rendirent à la prison, pour en faire sortir les prisonniers et les manger, selon leur coutume. Mais ils trouvèrent la porte de la prison ouverte; les prisonniers n'y étaient plus. Ils furent étonnés et dirent : « Malheur à nous! Que nous est-il arrivé? (ou : de quelle espèce est celui qui est arrivé chez nous?) » Le diable prit une forme humaine et rapporta aux habitants de la ville *ce qu'avaient fait André et Matthias*. Le peuple accourut en hâte; ils se saisirent d'André et de Matthias et les traînèrent dans les rues de la ville, de telle sorte que leur sang coulait *à terre*, comme de l'eau. Ensuite, on les jeta dans la prison; mais *les apôtres*, de leur côté, prièrent Dieu. Lorsqu'ils eurent achevé leur prière, ils s'approchèrent d'une colonne, surmontée d'une image, et lui dirent : « Crains, à cause du signe de la croix dont nous te signons, et fais sortir, par-dessous, une grande quantité d'eau, comme l'eau du déluge, sur cette ville et sur tous ses habitants. » Une très grande quantité d'eau jaillit de dessous la colonne, *de l'eau* amère comme du sel. *L'eau* fut sur le point de submerger la ville et tous ceux qui s'y trouvaient. Les habitants prirent leurs garçons et leurs filles et voulurent sortir *de la ville*, mais l'eau coulait de la colonne de plus en plus abondante, à tel point qu'elle arrivait à leur cou et était près de les submerger. Ils pleu-

ዓምድ ፡ የአክለከ ፡ ናሁ ፡ ኃለፈ ፡ ጊዜ ፡ አይኅ ፡ ወበጽሐ ፡ ጊዜ ፡ ዘርአ ፡ ውስተ ፡ አል
* O 56, b. ባበ ፡ ሰብአ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ ርቱዓ ፡ እብለከ ፡ እመ ፡ ሐነጽኩ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ*ያን ፡ ውስተ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ እሬስየከ ፡ ውስቴታ ፡ ይምርጉከ ። ወቆመ ፡ ማይ ፡ ዘይወፅእ ፡ እምታሕተ ፡ ዓምድ ፨

ወሶበ ፡ ነጸሩ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ከመ ፡ ቆመ ፡ ማይ ፡ ሖሩ ፡ ኀበ ፡ ሐዋርያት ፡ ወአን
* A 132, b. ሶሰው ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወማይኒ ፡ *የሐውር ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወሐዋርያትኒ ፡ ሰፍሑ ፡ እደዊሆሙ ፡ ወጸለዩ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአብቀወት ፡ ምድር ፡ ወውኅጠቶሙ ፡ ለዕደው ፡ እለ ፡ ይቀትሉ ፡ ሰብአ ፡ ወርእዮሙ ፡ ሕዝብ ፡ ፈርሁ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ሐዋርያት ፡ ኢትፍርሁ ፡ ዳእሙ ፡ እመኑ ፡ በእግዚአብሔር ፡ ወኢነኃድጎሙ ፡ እስከ ፡ ናሐይዎሙ ፡ ወከዐበ ፡ ጸለዩ ፡ ሐዋርያት ፡ ወአንሥኡ ፡ ምውታነ ፡ እለ ፡ ሞቱ ፡ በማይ ፡ ለኵሎሙ ፡ ወለእሉ ፡ እለ ፡ ውኅጠቶሙ ፡ ምድር ፡ ወአጥመቅዎሙ ፡ በውእቱ ፡ ማይ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወወሀብዎሙ ፡ ምሥጢራተ ፡ ቅድሳት ፡ ወሐነፁ ፡ ሎሙ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዕቀቡ ፡ ዘአዘዝናክሙ ፡ እስከ ፡ ተፍጻሜት ፡ መዋዕሊክሙ ፡ ወመሀርዎሙ ፡ ለውሉድክሙ ፡ እ

1. ወበጽሐ] O *om.* — 2. ሰብአ] O *om.* — 3. ማይ ፡ ዘይወፅእ] O ዘወፅአ. — 5. ቆመ] O *om.* — 7. ወአብቀ″] A *om.* ወ. — 7-8. ለዕደው] A ለዳታን. — 8. ወርእዮሙ] O *om.* ወ (A ወእዩ h. e. ወርእዩ). — 9. ወኢነኃድጎሙ] A ወነ″. Dans *Gadla Haw.* (Budge) on ajoute ውስተ ፡ ሲኦል. — *ib.* ናሐይዎሙ] O ይሐ″; A ነ″. — 10-11. ለኵሎሙ] A *om.* — 11-12. ለኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ሀገር] A *om.* — 13. ክርስቲያን] A — ን ፡ ሠናይተ. — 13-14. ዕቀቡ ፡ ዘአዘ″] A ዘአ″ ፡ ዕ″ (O *om.* ዘ). — 14. መዋዕሊክሙ] A — ዕል.

raient et disaient : « Malheur à nous ! Cette colère (*A* : cette eau) est tombée sur nous à cause de ces deux hommes élus, de ces serviteurs de Dieu ; *maintenant* nous croyons en leur Dieu. » André dit à la colonne : « C'est assez. Le temps de l'inondation est passé ; le temps de la semence dans les cœurs des habitants de cette ville est arrivé. Je te le dis en vérité, si je bâtis une église dans cette ville, je te placerai dans cette église, où l'on te badigeonnera. » L'eau qui sortait de dessous la colonne, s'arrêta.

Quand les habitants de la ville virent que l'eau s'était arrêtée, ils allèrent vers les Apôtres et marchèrent avec eux, précédés par l'eau *qui se retirait.* Les Apôtres étendirent leurs mains et prièrent Dieu ; la terre alors s'entr'ouvrit et engloutit ceux qui tuent les hommes, *les anthropophages.* A cette vue, le peuple fut effrayé. Les Apôtres leur dirent : « Ne craignez pas, mais croyez en Dieu ; nous ne les abandonnerons pas avant de les avoir ramenés à la vie. » Les Apôtres prièrent à nouveau et ressuscitèrent tous les morts, qui avaient péri dans l'eau et ceux que la terre avait engloutis. Avec cette eau ils baptisèrent tous les habitants de la ville au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. Ils leur donnèrent les saints mystères et leur bâtirent une église. « Gardez ce que nous vous avons ordonné, leur dirent-ils, jusqu'à la fin de vos jours et enseignez-le à vos fils, qui viendront après vous ; priez

ለ ፡ ይመጽኡ ፡ እምድኅሬክሙ ፡ ወሰአልዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያእትት ፡ እምኔክሙ ፡ ዘሀሎክሙ ፡ ቦቱ ፡ እምበሊዓ ፡ ሥጋ ፡ ሰብእ ፡ ወይሁብክሙ ፡ አእምሮ ፡ ከመ ፡ ትብልዑ ፡ መብልአ ፡ ሰብእ ። ወገብሩ ፡ ብዙኃ ፡ ተአምራተ ፡ ወብዙኃነ ፡ ድውያነ ፡ ፈወሱ ፡ ወወፅአ ፡ እምይእቲ ፡ ሀገር ፡ ወሖረ ፡ እንድርያስ ፡ ሀገረ ፡ ጽርዕ ፡ ምስለ ፡ ፪አርድእቲሁ ፡ ጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሃሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፨]

[ሰላም ፡ ለእንድርያስ ፡ ሀገረ ፡ እልዋህ ፡ ዘቦአ ፨
ለማትያስ ፡ ቢጹ ፡ ከመ ፡ ይኩኖ ፡ መርድኦ ፨
እንዘ ፡ ያርኢ ፡ በህየ ፡ ኃይለ ፡ ተአምር ፡ ጽኑዓ ፨
ማየ ፡ መሪረ ፡ እምዓምደ ፡ እብን ፡ አውፅአ ፡
ወበውኂዙ ፡ አእመነ ፡ ዘይበልዑ ፡ ሰብአ ፨]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ክዕበ ፡ አዕረፈት ፡ ማርያም ፡ ክብራ ፡ ንግሥት ፡ ብእሲተ ፡ ንጉሥ ፡ ናዖድ ፡ ዘዓቀበት ፡ ምግባራተ ፡ መንፈሳዌ ፡ ወፈጸመት ፡ ኵሎ ፡ ትሩፋተ ፡ ወተጋድሎተ ፡ ብዙኃ ፡ ወፈጸመት ፡ ቃኖና ፡ መነኮሳት ፡ ቅድስተ ፡ በደብር ፡ ዘይእቲ ፡ መቃብረ ፡ አቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ወአዕረፈት ፡ በሰላም ። ረድኤተ ፡ ትንብልናሃ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ።]

ተፈጸመ ፡ ምንባብ ፡ ዘወርኃ ፡ ሐምሌ ፡ ወስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወላዕሌነ ፡ ይኩን ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ አሜን ።

1. ያእትት] O ይ'. — 2. ቦቱ] O ሎቱ. — 2-3. ከመ — ሰብእ] *A* መ'' ፡ ሰ'' ፡ ከ'' ፡ ትብ''. — 3. ወብዙኃነ] O *om.* — 4-5. ፪አርድእቲሁ] O — ተ. — 8. ያርኢ] *A* ይሬኢ. — 15. (Cf. page suiv., nº 5).

Dieu d'éloigner de vous *la coutume* que vous aviez de manger les hommes; et il vous donnera le discernement, pour manger les aliments *propres* aux hommes. » *Les Apôtres* firent beaucoup de miracles et guérirent de nombreux malades de cette ville. André avec ses deux disciples alla au pays des Grecs. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles! Ainsi soit-il].

[Salut à André, qui entra dans le pays d'Elwāh (*Oasis*), pour venir en aide à Matthias, son compagnon; faisant voir la grande puissance de miracles, il fit jaillir l'eau amère d'une colonne de pierre et, par l'inondation de cette eau, il convertit ceux qui mangent les hommes, *les anthropophages*].

[En ce jour également, mourut la reine Māryām Kebra, femme du roi Na'od, qui pratiqua les œuvres spirituelles et accomplit toute vertu, avec grand ascétisme; elle observa pleinement la règle sainte des moines du couvent, où est le sépulcre d'Abuna Takla Haymānot, et mourut en paix. Que l'aide de son intercession soit avec nous dans les siècles des siècles!]

Fin de la lecture du mois de Hamlē. Gloire à Dieu! Que sa miséricorde et sa clémence soient sur nous! Amen.

ADDENDA

Comme il a été dit (p. 396, 432), *A* ajoute des salām ou des qenē qui manquent dans les autres mss., à savoir :

1) Salām pour Abbā Nob (p. 396).

* A 125, b. *… የከ ፡ መንግሥተ ፡ ወረሰየከ ፡ ሱታፌ ። ከዊኖ ፡ ክርስቶስ ፡ ስምዓ ፡ ገድለ ፡ ፃማከ ፡ ተወከፌ ። እንቋዕ ፡ ኖብ ፡ እስመ ፡ መንንከ ፡ ኀላፌ ። ዘይወዕእ ፡ እምለፌ ፡ ወዘይበው[እ] ፡ እምላፌ ። አምሳለ ፡ ማይ ፡ ዘሀሎ ፡ በመንፌ ።

2) Salām pour Abbā Takla Adonāy (p. 396).

… የኒ ፡ እግዚኦ ፡ ለደብረ ፡ ሊባኖስ ፡ ሙስናሃ ። ሶበ ፡ ሰአለ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ሰርከ ፡ ወነግሀ ። ምኵራብ ፡ ሥጋሁ ፡ ነሥተ ፡ አረሚ ፡ ከመ ፡ ይንሥቱ ፡ ኪያሃ ። ለትክል ፡ (sic) አዶናይ ፡ ብርሃን ፡ ነፍሱ ፡ እስመ ፡ ያበርህ ፡ ኀቤሃ ። ኢትረፈቅድ ፡ እምይእዚ ፡ በሐየ ፡ ወወርኃ ።

3) Au 25 Hamlē (p. 423).

ሰላም ፡ ለአጥራብዮስ ፡ ህየንተ ፡ ጳኵሚስ ፡ ዘቆመ ። ሥርዓተ ፡ ገዳም ፡ ይሥራዕ ፡ ለእለ ፡ ዔሉ ፡ ገዳመ ። እስራኤላዊ ፡ ንጹሕ ፡ እስከ ፡ ተጸውዓ ፡ ስመ ። ኢያኀድረአ ፡ (sic) ወኢያንበረ ፡ ፍጹመ ። በውስተ ፡ ልቡ ፡ ጽልሑተ ፡ ወቂመ ።

አልቦ ፡ ዘይረግማ ፡ እንበለ ፡ ዳእሙ ፡ ዘይድኅራ ። ወአልቦ ፡ ዘይጸልአ ፡ እንበለ ፡ ዓእሙ ፡ ዘያፈቅራ ። በኀበ ፡ ኵሉ ፡ ይትበፃዕ ፡ ወይትዌደስ ፡ ዝክሩ ። ሠናየ ፡ ስመ ፡ ከመ ፡ ሰመያ ፡ መምህሩ ። በአማን ፡ ከነት ፡ ማርያም ፡ ክብሩ ። (Ce salām précède la mention de Māryām p. 403, l. 15-16).

4, 5) Deux salām ou qenē (p. 432).

ተዕዕኑ ፡ መስቀል ፡ ክብሩ ፡ ድንግል ፡ አውፃፋ ፡ ወመርዓት ፡ አእኑጋ ። አትርሳእኒ ፡ እሙ ፡ ወአፍቅርኒ ፡ እንበለ ፡ ንትጋ ። እስመ ፡ እምየ ፡ አንቲ ፡ በሀብተ ፡ ሥጋ ። ወእግዝእት ፡ ወመንፈሰ ፡ ጺጋ ።

ሰላም ፡ ለትዕግሥትከ ፡ ዘአያርም ፡ ክቦዶ ። ለአርዐተ ፡ መስቀል ፡ ዘትፈቅዶ ። ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አኃዊከ ፡ በስነ ፡ ተዘምዶ ። ደሙ ፡ ላዕሌና ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ሶበ ፡ አቀሙከ ፡ አውዶ ። ጲላጦስ ፡ ፈርሃ ፡ ወተሐፅበ ፡ እዶ ።

1. Peut-être ፈደየከ.

NOTE

L'ordre et la méthode suivis dans cette édition du mois de *Hamlê* du Synaxaire éthiopien, sont les mêmes que dans celle du mois de *Sanê*. Le texte reproduit dans les parties communes à tous les mss. est celui de A (d'Abbadie, ms. 66), le seul ms. qui nous ait conservé la forme primitive, sous laquelle le synaxaire copte est entré en Abyssinie; en outre, nous donnons en note toutes les variantes tant soit peu importantes, qui, par rapport à A, caractérisent la rédaction postérieure ou vulgate du Synaxaire éthiopien. Les nombreuses additions qui font partie de cette rédaction sont insérées à leur place dans le texte, entre crochets [ ]. Aux mss. de la rédaction postérieure : P (Paris, Bibl. Nation. ms. 128) et O (Oxford, Bibl. Bodl. ms. 25) un troisième est venu s'ajouter; c'est le ms. d'Abbadie 163 (= ***A***), dont Mgr Graffin a bien voulu me faire parvenir la photographie. Ce ms. se distingue suffisamment de P et se rattache clairement à la famille à laquelle appartient O, sans dériver pourtant du même archétype; p. ex. ***A*** conserve parfois la leçon primitive de A, changée dans O. Une caractéristique de la famille de O et de ***A*** (à laquelle appartient aussi l'orient. 670 du British Mus.) est l'addition de récits et commémorations, tirés soit des Actes apocryphes des Apôtres, soit des « Gadl » des Saints abyssins, soit d'autres sources. Une curieuse particularité de O et de ***A***, par rapport à P, et qui rappelle, en quelque sorte, le *Yahwé* et *Élohim*, s'observe dans le nom de Jésus-Christ. Tandis que A, traduisant l'arabe سيدنا (السيد) المسيح, donne ordinairement እግዚ.

እን ፡ ክርስቶስ, et que P met régulièrement እግዚእን ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ, O et A ont እግዚእን ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት.

Les quatre mss. A, P, O, ***A*** et l'orient. 670 peuvent se grouper ainsi :

```
                (texte arabe)
                      |
                      A (texte primitif)
                      |
         ┌────────────┴────────────┐
         P                         O, A, orient. 670 [1].
```

Comme pour le mois de *Sanê*, l'orthographe généralement suivie est celle de A; pour les additions de P, O, et ***A***, celle de P; dans quelques morceaux qui se lisent seulement dans O et ***A***, nous suivons en général l'orthographe de ***A***.

Sauf pour les morceaux qui manquent dans P, la traduction est due, en très grande partie, à M. Singlas, professeur au Grand Séminaire de Chartres. Dans le travail ingrat et difficile de la correction des épreuves, j'ai été aidé par M. Sylvain Grébaut, à qui j'adresse ici mes vifs remerciements.

I. Guidi.

Frascati, octobre 1908.

1. A en juger par les renseignements que donne M. Duensing (*Liefert das äth. Synaxar Materialien zur Gesch. Abessiniens?* Göttingen, 1900), le ms. de Gottingue et celui de Tubingue seraient de la même famille que O, ***A*** et l'or. 670. Pour le ms. de Tubingue cela est confirmé par les morceaux publiés par Dillmann dans sa *Chrestom.;* le ms. de Sapeto (*Viaggio e missione cattolica*, Roma, 1857) est peut-être du même genre. C'est, semble-t-il, la rédaction que l'on pourrait appeler plus spécialement du nom de *vulgate*.

Dans la marge de A (cf. p. 329, 372, 445) on lit parfois des additions (d'une main plus récente) relatives à l'Abyssinie: elles manquent non seulement dans l'arabe, ce qui est bien naturel, mais aussi dans les autres mss. On y fait toujours mention de Dāgā et de son sanctuaire (p. 445 « ce couvent de Dāgā »); il est donc très vraisemblable que ce précieux ms. provient de Makāna Esṭifanos, ou sanctuaire de Saint-Étienne, à Dāgā (Lac Ṭanā).

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV
Professeur à l'Université de Dorpat (Юрьевъ)

SECONDE PARTIE (I)

AVERTISSEMENT

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrète au milieu d'une phrase dans le cours du VIIIe siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles; tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que Mgr Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909[1].

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII[2]. Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons cru devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка » dans le Византійскій Временникъ, XI (1904) p. 574-587 et l'Avertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani*, Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MMS orientalium catalogus. Florentiae, 1742, p. 213.

الجزو الثانى

من تاريخ محبوب بن قسطنطين
المنبجى اسقف مدينة منبج
كتبه لنفسه سعيد بن ابى البدر
يوحنّا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية[1]

* [بسم الاب] والابن والروح القدس[2] اله واحد .... اهب الملكى[3] * fol. 1.
وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة
وستة اشهر وفى السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذى كان ينسب[4] اليهم ونسب[5]

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. العريب. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ, ÉVÊQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ,

Copiée pour lui-même par Sa'îd, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d''Abd-al Mesîh — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

* Jules César[1] régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois[2]. En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la dé- * fol. 1.

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. *G. Sync.*, I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. *E. W. Brooks;* interpretatus est *J. B. Chabot;* versio, p. 83 (Corpus scriptorum christianorum orientalium).

الى الروم وبطلت كهنوتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطيبطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب اربعًا وثلثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل رييس الكهنة هورقنوس[1] ويوناثان[2] ابنه وكان جميع روسا اليهود قبل ان يليهم هرودس يسمون مسيحيين[3] فمنذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوّة والملك معا فتمّ بذلك قول يعقوب...[4] يقول انه لايفقد يهوذا الملوك ولا النبوّة حتى ياتى من [له الكلّ][5] واياه تنتظر الشعوب وكذلك يقول دانيل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوابيع[6] واثنين وستين سابوعًا يكون عددها اربع ماية وثلث وثمنين سنة فانها تمت يوميذ واولها الس[نة السادسة][7] لداريوس بن يستاصف التى فيها تم بيت الرب........

وبعد قليل.... لمّا قبل هرودس ولاية الروم على.......

* fol. 2. * ناصبه اليهود ولم تدعه يلى على[8] امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها

1. هردمس. — 2. يوداداب. — 3. .... محيين V. C 177. — 4. Peut-être رييس الابهات ou رييس الابا V. C 177; B 205; A 160 v. — 5. Cod. ....بد. C'est complété d'après la version arabe de la Bible. — 6. Cod. سوابد. — 7. Cod. ... الس V. C 177. — 8. عل.

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans[1]; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches], qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples[2]. » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines[3], dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur[4].

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur [les Juifs][5], * les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas
* fol. 2. qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. *G. Sync.*, I, 589. *Chr. Min.*, II, p. 83 (annos 37). — 2. *Genèse*, XLIX, 10. — 3. *Daniel*, IX, 24-27. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 134. 136. *Chr. Min.*, II, p. 83-84, 134. *G. Sync.*, p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.

خلقا كثيرا واخذ جبّة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رييس الكهنة اكثر من سنة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثمّ انه وجه الى بابل فاتى حننيايل[1] فصيّره رييس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صيّر ارسطابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسطابلوس[2] بن هورقنوس ورتّب عليهم حننيايل ايضا

وفى السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهرودس خرج اغسطس فى طلب انطونيانوس[3] خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ ابنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما[4] واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا[5] انفسهما ليلًا فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت فى يدى الروم

[فى السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده][6] الى ارمينية وافتتحها * [فاستولى عليها][7] وفى هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذى كان فى كل اربع * fol. 2 v.

1. نحننيايل. — 2. ارسطاليوس. — 3. انطوىامىس. — 4. فذنحهما. — 5. فذنحا. — 6. Cod. اد: .... Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de من قوادة, se trouve رييس الروم. — 7. فاىه .... لها.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui[1]. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiel et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiel[2].

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara (aussi) de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains[3].

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit * et s'en empara[4]. * fol. 2 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 134. *Chr. Min.*, II, 84. — 2. *G. Sync.*, p. 589. *Mich. le Syrien*, I, 135. *Chr. Min.*, II, 84. *Greg. Bar-Hebraei* Chronicon Eccles., éd. *Abbeloos* et *Lamy*, I. 27-30. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 46. — 3. *G. Sync.*, p. 588; comp. p. 583. *Mich. le Syr.*, I, 135-136. *Chr. Min.*, II, 84. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 46. — 4. *G. Sync.*, p. 592. *M. le Syr.*, I, 137. *Chr. Min.*, II, 44.

سنين اى ايدوس [1] فرو هوحس [2] قلنديون [3] مرطيون [4] فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكسطون [5]

وفى سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسمّاها قيساريّة على اسم قيصر

وكان يعرف من العلماء فى هذا الوقت سكسطون الفيلسوف الفساغورى [6] ويهوذا الجليلى

وفى سنة اثنين وثلثين لهرودس وثلثماية وتسع سنين لذى القرنين ولد سيّدنا المسيح له المجد يوم الاربعا [7] لست ليال بقيت من كانون الاول وكان فى القمر فى ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمنذ ادم الى هذه الغاية [خمسة الاف] خمس مائة و[ستة ?] سنين [8]

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قرينوس [9] القاضى ليثبت اصحاب الخراج * فبينا

1. Cod. ادرس C 178 v. ليدس. — 2. Cod. حرحوس C 178 v. فرو هوحس = πρὸ ἕξ. — 3. Cod. قلندون C 178 v. قلندى. — 4. Cod. مرطور C 178 v. مرطيون. — 5. Cod. دكسطوب Βίσεξτον. — 6. الفساغورى. — 7. En marge يوم الثلثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. مرس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextil, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἓξ καλανδῶν Μαρτιῶν[1]. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Βίσεξτον[2].

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César[3].

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen[4].

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi (le mardi), le vingt-cinquième jour de Kanoun Ier; selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune[5]. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans[6].

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrinus pour recenser la population soumise à l'impôt[7]. Chacun [allait s'inscrire] dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. *Chr. Min.*, II, 44. — 2. *G. Sync.*, p. 590. *Chr. Min.*, II, 44. — 3. *G. Sync.*, p. 595. *M. le Syr.*, I, 137. *Chr. Min.*, II, 44, 84. — 4. *G. Sync.*, p. 599. *Chr. Min.*, II, 44. — 5. *G. Sync.*, p. 597. *M. le Syr.*, I, 138. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 6. *G. Sync.*, p. 597-598 : 5500 ans. — 7. *G. Sync.*, 598. *M. le Syr.*, I, 137-138. *Chr. Min.*, II, 45. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 47.

هوسـ..... ...انسان فى مدينته[1] اذ صعد يوسف خطيب مريم ليثبت ....ت[2] حينئذ فلمّا ولد سيّدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيّدنا المسيح له المجد وهى ذهب ومر ولبان وقد ذكر هذا اللونغينوس[3] * حكيم الروم فى الجزوء الثالث من كتابه الذى....[4] على حروب الرّوم بانطاكية مدينة سورية هى [الشام][5] اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك وأهدوا الهدايا للمولود الذى ولد بفلسطين فأما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لونغينوس[6] فى جواب كتابه اما بعد فقد قرات كتابك وفهم ما ذكرت من امر المولود الذى ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا من المشرق واهدوا اليه الهدايا وانّك لم تدر من هو وابن من هو فقد اصبت الحق وعملت بالرشد ولكن هرودس عاملنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره[7] وقصته....

وكتب اغسطس الى هرودس [عامله على ال]يهود كتاباً هذه نسخته من ملك الملوك اغسطس الى هرودس بن انطيبطرس الموكل باليهود السلم امّا بعد فان لونغينوس[8] الحكيم

* fol. 3.

1. La 1re partie : واذ كل احد الناس كان يكتب فى مدينته. — 2. ت.... — 3. Cod. سوس .... الا. — 4. Cod. ...ة. — 5. Cod. .... السا. — 6. Cod. اوعسوس. — 7. يامره. — 8. اوعسوس.

registrer... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement * dans la troisième partie de son livre, qui [traite] des guerres des Romains contre Antioche, ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre. Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs, et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents; et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

* fol. 3.

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre suivante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gouverneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمنى انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سببهم من ارسلهم وما الالطاف التى لاطفوه بها ولا تخف[1] عنّى من امره شيا لاكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى

* fol. 3 v. * وقد كان هرودس لقى المجوس فقال لهم ما امركم

فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتبًا ابانا بها وقال سيولد فى فلسطين مولود فى بعض الدهور فيكون عظيمًا ويتعبّد له العالم باسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا نجمًا علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مرا وذهبا ولبانا وانطلقوا اليه والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانّا لم نزل نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتّى ظهر لنا هذا النجم فلما وجدنا فيه العلامات التى حدّها لنا ريسنا وعظيمنا أطعنا[2] لذلك فحملنا الالطاف واتيناه لننظر اليه ونسجد له

1. ولاتخف. — 2. اطعنا.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui; — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut [1]. »

* fol. 3 v. * Hérode eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes [2] : Un enfant naitra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi : nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer. »

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 138-139. *Bar.-Hebr.*, p. 50 (47-48). *Chr. Min.*, II, 45. — 2. Sur ceci v. *C. Bezold,* Die Schatzhöhle, Leipzig, 1883, p. 33-34. 56 sq.

فقال لهم هرودس قد اصبتم الرّاى فانطلقوا وابحثوا عن الصبى باستقصآ فاذا وجدتموه
فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتّى ادخلهم المغارة التى كان الصبى
فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرّك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة
فوجدوا الصبى وامّه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا أوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له
وانصرفوا فى طريق أخر * ولم يرجعوا الى هرودس * fol. 4.

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبًا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال
بيت لحم من ابن سنتين وما دون ذلك لانّه كان اتى المسيح يوميذ سنتان

وكان يوسف ومريم قد حملا الصبى بوحى الله وخرجا عن بيت لحم

وكانت مريم والدته[1] بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة
وتنيحت[2] بعد صعود سيّدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع
واربعين لاغسطس قيصر

1. والدتد. — 2. تنحت.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille aussi l'adorer [1]. »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent; ensuite ils partirent par un autre chemin * et ne revinrent pas auprès d'Hérode. * fol. 4.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âgés de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans; la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans; elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César [2].

1. *Matth.*, II, 8. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45.

فكتب هرودس الى قيصر ملك الرّوم فى جواب كتابه اليه هاكذا الى قيصر ملك الرّوم من عبده هرودس السّلم امّا بعد فان ملك الملوك كتب يامرنى ان ابحث عن صبى بلغه انه ولد فى اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخرت المجوس فقررتهم عن امرهم فاخبرونى ان عظيما كان لهم فى قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما يستانف فى ارض اليهود مولود يكون من امره انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم ترون فى السماء نجمًا مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم بهذه العلامات أن يحملوا مرّا وذهبًا ولبانًا ويصيروا اليه ويسجدوا له * ويلاطفوه بها واعلمهم * fol. 4 v.
انّه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا فى بلاء عظيم فلم تزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتّى ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمرّ واللبان واتوه يسجدوا له فوجهت معهم رسلًا ليعرفوا موضع الصبى ويردوا الى المجوس لاوجههم الى ملك الملوك قيصر فاعطوا رسلى مالا وهربوا منهم فوجهت الى بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

Hérode écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur Hérode, salut! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires; et il en a indiqué les indices; il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de prendre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'a-
* fol. 4 v. dorer * et de lui offrir ces présents; il leur a également fait connaître que, s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette question, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui; et ils ont fait ce que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'encens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émissaires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, César. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé. Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

جميعا من ابن سنتين فما دون فقد اتيت على نفس الصبى معهم فليكن الملك من ذلك على علم والسّلم

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و...... وهذا من فكره.

وقد كانت اليشبع[1] [الذى] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت فى حزيران وكان بشرى مريم فى اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل اليشبع وولدت مريم يوم الاربعا[2] لست بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الختان وهو ابن ثمنية ايّام وكان من بعد اربعين يوما لمولده أصعدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح * على ذراعه[3] وشخص الى مصر بعد سنتين من مولده ليلة أتته المجوس ولبث بمصر وهو يوميذ ابن أربع سنين واتى[4] ناصرة مدينته فاقام هناك * fol. 5.

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سنة ملك فيها اربع وثلثين سنة فى سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان فى أمعآءه ورم شديد وورم فى رجليه وتدوّدت أمعآءه وكان به ايضًا نفس شديد فبينا هو فى مرضه وعذابه ذلك وفى

1. اليشيع. — 2. En marge يوم الثلثا. — 3. Cod. ذراعيه. — 4. ادي.

au-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonciation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi (le mardi), le 25 de Kanoun Ier. Au bout de huit jours, (Notre-Seigneur) fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ * dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura[1]. * fol. 5.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds l'étaient aussi; ses intestins fourmillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. *Chr. Min.*, II, 45. *Mich. le Syr.*, I, 138₂.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غمة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتّى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها انّى لاعلم ان عيداً كبيراً يكون لليهود عند موتى وفرحا شديداً لكن ليوخذ هولآ المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكى اذا اجتمع اليهود يتوجؤن وينوحون عند موتى كرهاً وكان نسوة تسع وثلثة عشر ولدا

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس فى سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر وثلثماية واثنا عشر لذى القرنين فراسهم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم لهرودس اخا ارشلاوس وولى فيليفس فلان[1] طراحوما و.....

* fol. 5 v. ثم ان اغسطس نفى اطرودس الى اللان * التى داخل ارمينية وولى مكانه هرودس ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être غلان = Γαυλωνῖτιν. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela) il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants[1].

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filan, Trakhuma et...[2].

* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Alanie, * à l'intérieur de l'Arménie,[3] et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, VI. 168 sq. et VII. *Euseb.*, H. Eccl., I, VIII. *Mich. le Syr.*, I, 137-139. *Chr. Min.*, II. 45-46. — 2. V. *Jos. Flav.*, Ant., XVII, VIII, 189 : τήν τε Γαυλωνῖτιν καὶ Τραχωνῖτιν καὶ Βαταναίαν καὶ Πανιάδα Φιλίππῳ... — 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie (de Gaule). *Jos. Flav.*, Ant., XVII, XIII, 344 : Βίενναν πόλιν τῆς Γαλατίας. *G. Sync.*, I, 603. *Euseb.*, H. Eccl., I, XI, 3 : Βίενναν τῆς Γαλλίας. *Mich. le Syr.*, I, 139. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48 : Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.

وعاش اغسطس خمس وسبعن سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر
وملك طيباريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسبعين سنة
وفى اوّل سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من
الناس والانعام[1]
وفى السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسمّاها طبرية على اسم طيباريوس
الملك وفى السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضى على اليهود
وفى السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنّا بن ذكريا وكان
قد رجع فى هذا........ السيّدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...[2]
الماء خمرا فى قا[نا]....
واقام المقعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك ممّا يذكره
الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procurateur (ἡγεμών, ἐπίτροπος) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)[1].

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le [6 de Kanoun II]...[2]

[Le premier miracle fut celui] de l'eau qu'il changea en vin à Cana[3]; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile[4].

1. V., *G. Sync.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr*, Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, H. Eccl., I, IX, 4. — 2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après *Mich. le Syr.*, I, 143_2. — 3. Complété d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفى سنة تسع عشرة لطيباريوس قيصر وثلثماية واثنين واربعين لذى القرنين صلب سيّدنا المسيح....

* fol. 6. * فى مثل اليوم الذى هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيّدنا المسيح له المجد ودفن وانبعث من بين الموتا حيّا وصعد الى السماء وكان الفصح فى هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح النّصارى امة سيّدنا المسيح له المجد يوم الاحد لست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلث خلون من ايار وصار البنطيقسطى[1] يوم الاحد لثلث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن[2] ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسماية وتسع وثلثين سنة كقول هرفلسفس .....فى ذلك فقال كل واحد منهم

.....منتها علمه أوّلهم اوسابيوس[3] فانّه يقول ان من ادم......

له المجد خمسة الف.....[4] الف وثلثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها[5] اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انّها اربعة الف وثلثماية وخمس وستين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد فى كتبهم .... فى الجزو ..... الملوك

1. البطمقسطى. — 2. ممن. — 3. اوسانيوس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. انبا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

* fol. 6. * Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H.r. l...s (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord][1] sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui [ne dépasse pas] les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam [jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur], qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans[2]... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ,

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

* ان فى ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل فى تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بنيقية وفى جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس[1] الفيلسوف فى الباب الخامس من كتابه الذى كتبه فى حروب الملوك وسيرهم هاكذا انه حدث لنا بلاء كبير وغمّ طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا انّها حدثت فى ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضى من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضآء اليهود لانّه أطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهددهم fol. 6 v.

ولذلك يوسيفوس[2] العبرانى فانّه قال فى ميامره التى كتبها على شر اليهود انّه كان فى هذا الزمان رجل حكيم يقال له ايسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانّه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وساير الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلثة ايام من صلبه وانه عاش

1. او سسوس. — 2. د...ترس.

qu'il soit glorifié,... dans le volume...[1]... rois, * que, sous le règne du César, le soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent; un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois : « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprîmes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ. * fol. 6 v.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs : « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. *Mich. le Syr.*, I, 142.

* fol. 7. ˚فلعلّه هو المسيح الذى قالت عنه الانبيآء الاعاجيب فهذا قول يوسفيوس واصحابه فى سيّدنا المسيح له المجد

وتقول ايضًا ان جميع تدبير سيّدنا المسيح له المجد وتقلّبه كان فى رياسة حنّان وقيّافا لانهما كانا رييسا الكهنة فى تلك السنين اعنى من رياسة حنّان الى ابتدآء رياسة قيّافا فاما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانّه لما وليهم هرودس احرق انساب قبايلهم لكى لايعرف انّه من قوم لا حسب لهم واخذ جبّة الحبوريّة فوضعها تحت خاتمه ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسآ فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيّافا وذلك انّه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان رييس الكهنة فلما تمّم هذا ايضًا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيّافا الذى صلب سيّدنا المسيح له

* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. * Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié[1].

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prètres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal[2], le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe : Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Siméon, fils de Qamihoud, lui succéda[3]. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, III, 63-64. V. *Mich. le Syr.*, I. 143-145. — 2. V. *Genèse*. XXXVII, 32. — 3. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 34 : Ἰσμάηλον... τὸν τοῦ Φαβί... Ἐλεάζαρον τὸν Ἀνάνου... Σίμωνι τῷ Καμίθου. *Euseb.*, H. Eccl., I, X, 2-5. *Mich. le Syr.*, I, 143.

المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنّان وقيّافا الا اقل من اربع سنين * كما قال اوسابيوس[1] اسقف قيسارية * fol. 7 v.

وفى سنة سبع عشرة لطيباريوس قيصر وثلثماية واحدى واربعين سنة لذى القرنين قبل صلب سيّدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه أبجر الاسود ملك الرّها رسلا الى بعض المدن فى حوايج له فلما عادوا دخلوا الى اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال اليهود بسيّدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فاثبتوا عندهم افعال سيّدنا المسيح وما بلغهم من اياته وابرايه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرّها خبّروا صاحبهم الخبر بما عاينوه وما بلغهم من افعال سيّدنا المسيح له المجد وسو صنيع اليهود به وجمعهم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتهى ان يصير اليه ليشهد افعاله واموره الالهيّة فلم يمكنه ان يتجاوز حدّ مملكته خوفًا من الاعداء فارسل اليه حنّان المصوّر وكتب معه كتابًا يقول فيه

1. اوسانيوس et passim

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Caiphe moins de quatre ans, * d'après Eusèbe, évêque de Césarée[1]. * fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César[2] et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir, roi d'Édesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires. En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de certains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses miracles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Édesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concertés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit[3] :

1. *Euseb.*, H. Eccl., I, x, 1-2. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, II, 33-35. *Mich. le Syr.*, I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapius au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron *V. Rosen* dans le Journal du Ministère de l'instruction publique, V. 231 (1884), p. 53-56. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, p. 145-147 et 144. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغنى عنك وعن طبّك وعلمك الرّوحانى وانك تبرى الاوجاع والاسقام * من غير ادوية ولاعلاج * fol. 8. وكثر تعجّبى له واشتدّ به سرورى فقلت فى نفسى انّك لا تخلوا من ان تكون الله واما ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير الىّ لعلك ان تشفى ما بى من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وصلبك ولى مدينة واحدة نزهة حسنة تكفينى واياك للسكنا فلتكن فيها فى هدو وعافية وسلامة فان رأيت ان تجيب الى ما سألتك فافعل[1] وتسرنى بذلك فعلت

قفبل سيّدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكتب اليه

طوباك انّك امنت بى قبل ان ترانى فانّه مكتوب من اجلى ان الذين يرونى لا يومنون بى فاما ما سالتنى من المصير اليك فانّه يجب ان أتمّم الشى الذى له أرسلت فاذا تممته وصعدت ارسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين معك الى الحياة الدايمة

فلما اخذ حنّان جواب كتابه من سيّدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ لوحًا

1. *Rosen* croit qu'il faut omettre ici فافعل (op. cit., p. 54, n. 1).

« De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances * fol. 8. spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies * sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi: peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté; et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me combleras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مربّعا وصور فيه سيّدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل ينظر اليه ويصور
صورته * فى ذلك اللوح ومضى به الى الرّها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر * fol. 8 v.
بكرامة عظيمة ووضعه فى بعض خزاينه فهو هناك الى هذه الغاية

فلما صعد سيّدنا المسيح الى ابيه ارسل توما[1] السلَح احد السبعين الى الرّها فلما دخلها وراه ابجر الاسود خرّ له ساجداً لانه سطع من وجهه نور الاهى فقال له توما السلَح انك ان أمنت بالذى ارسلنى وجدت حاجتك وظفرت بطلبتك

فقال له ابجر الاسود قد أمنت به حتى ان من اعجابى به وشوقى اليه لو لا مواثيق بينى وبين الروم وثقتهم بها لايمكننى نقضها لكنت قد ركبت فى جماعة اصحابى وغزوت اليهود الذين صلبوه او اهلكهم

فدنى حينيذ منه وابراه من وجعه وعمل هناك ايات كثيرة حتّى ان موسى ملك اثور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

1. تومادى.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se mit à le regarder et à peindre son image * sur cette planche. Puis il alla avec elle à Édesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve jusqu'à présent. * fol. 8 v.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Édesse. Lorsqu'il y fut entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin, et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont, que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa[1], roi d'Athour, ayant entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi ». V. *Phillips*, The doctrine of Addai, London, 1876, p. 35.

ثمّ ان ابجر كتب الى طيباريوس قيصر صاحب الروم كتابًا يقول فيه

من ابجر صاحب الرّها الى طيباريوس قيصر صاحب الرّوم اما بعد فاعلم ايّها الملك انّ
* fol. 9. اليهود الذين فى سلطانك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك * فلما صلبوه
أظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبعث موتا كثيرة وقاموا وحدثت امور عظيمة لم يكن مثلها قط

فكتب اليه طيباريوس قيصر فى جواب كتابه كتابًا يقول فيه .

من طيباريوس صاحب الرّوم الى ابجر صاحب الرّها امّا بعد فاعلم انى قد عرفت
كل شى فعلوا اليهود بالرجل الذى ذكرت واردت الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب
التى انا فيها فان اهل اسفانية[1] عصوا وتمرّدوا على وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرّغت
قليلًا انزلت بهم النقمة ونكلت بهم فامّا فيلاطس الذى كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل
شديد وهوان كبير لانّه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه

فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك روسآء اليهود
فسر بذلك جدّا

1. اسععانه.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser.

* fol. 9. * Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne[1], qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup[2].

1. V. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question,

فلما توفى توما السلح فى النّصف من ايار وجهوا مكانه أدى[1] صاحب الخز[2]

فاما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيّدنا المسيح له المجد الى السمآء ادخلوا[3]

* مكان يهوذ اسخريوطا[4] مثيا ومن بعد خمسين يوما * لقيامة وعشرة ايّام لصعوده قبلوا * fol. 9 v.

روح القدس فى الغرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذى ولده من امراة وصيّروه اسقفاً على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسه احدهم اصطفانوس الذى رجمته اليهود وفيلفس الذى تلمذ اهل سامرة ونيقنورن[5] وطيمون[6] وفروحاورس[7] وفارمناس[8] ونيقالوس[9] من اهل انطاكية

وفى هذا الوقت اعتمد الامير الخادم[10] الذى من كوش[11] على يد فيليفوس السلح

وتتلمذ فولوس الرسول فى السنة التى رجم فيها اسطافنوس فى اخر ملك طيباريوس ولذلك تتلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا

اسمآ الرسل الثلثة عشر مع مثيا ومواضعهم ووفاتهم

1. اى. — 2. الحزى. — 3. اذ خلوا. — 4. اسخريوطا. — 5. نيقنورن. — 6. طمون. — 7. فرودحاورس. — 8. فارمناس. — 9. نيقالوس. — 10. الخادم. — 11. كوس.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie [1].

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Iscariote. Cinquante jours après * la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme [2], et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diacres. L'un d'eux était Étienne, que les Juifs lapidèrent; Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche [3]. * fol. 9 v.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'eunuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe [4].

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux (de leur apostolat) et de leur mort [5].

voir *R. Duval,* Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem,* La littérature syriaque, 2e éd., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. *R. Duval,* Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jésus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. *G. Sync.*, I, 626-627. *Mich. le Syr.*, I, 154. — 5. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 146-147.

سمعون الصفا فان اصله من بيت صيادا[1] من سبط نفثالى وكان صار اولاً الى انطاكية وبنا فيها مذبحا فى اوّل سنة من ملك قلوديوس ثمّ مضى الى رومية وصار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لنارون قيصر وقتله نارون وقتل معه فولس وصلب بطرس منكسا

* fol. 10. اندراوس اخوه هذا صار * الى بلاد اكلة النّاس وتلمذهم ثمّ صار الى نيقية[2] ونيقامودية[3] واخاية[4] فتلمذها كلها وهو اوّل من يراس[5] بقسطنطينية وتلمذ من هناك وعمّدهم

يعقوب بن زبدى كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس[6]

يوحنّا اخوه هذا صار الى افسس وبلاد اسية ونفاه دمطيانوس الى جزيرة من جزاير البحر فى السنة التاسعة لملكه وفى اخر ملكه رده الى افسس ومات ودفن بها

فيلبس السلح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا وتامذ اهلها ثمّ صار الى فروغية[7] ومات بها ودفن هناك

ابرثلموس[8] هذا كان من سبط اساحر وصار الى ارمينيّة الكبيرة وصاب هناك ومات

1. ىىىت صىدا. — 2. ىىعىه. — 3. ىعامودىه. — 4. اخاىه. — 5. ىراس. — 6. اعرىڡوس. — 7. ڡروغىه. — 8. ابو ىلموس.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthali; il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

* fol. 10. André, son frère, alla * au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nicée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده محنّطا الى الرها

متى الانجيلى هذا كان من سبط يساحر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكلة الناس وتلمذهم ثمّ رجع تلمذ العبرانيين ووضع لهم الانجيل ثمّ صار الى الهند ومات ودفن بها هذا عرق فى حجر السفس [1]

* سمعون القانانى الجليلى [2] وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفى ببلاد حماة * fol. 10 v.

يهوذا بن يعقوب المسمّا تدى [3] كان من سبط سمعان ولانه كان رجل حكيم سمّى لبّى ومات بيريطوس [4] ودفن بها

يعقوب بن حلفى هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم

يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيانته بتسليم سيّدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاءه كلها وقام مكانه مثيا [5]

مثيا من سبط روبيم [6] هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا أسقريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الحليلى. — 3. بدى. — 4. بيروطوس. — 5. مديا. — 6. رويبل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut; son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hébreux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mourut et fut enseveli. Ce... [1].

* Siméon le Chananéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu d'Éphraïm, mourut à Hémath. * fol. 10 v.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut appelé Labbai, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Iscariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Matthias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place de Judas l'Iscariote [2].

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres avec *Mich. le Syr.*, I, 146-147. *Bar-Hebraei* Chr. Eccl., I. 31-34.

اسمآء السبعون وانسابهم التفصيل

ادى من فامس[1] قتله سورس بن ابجر حننيا[2] قتل بدمشق ميليا[3] رجم بالاسكندرية الصفا رجم بانطاكية برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس[4] القى فى البحر قريسقوس[5] مات من الجوع ودفن بها يوسف الموطاى الذى تتلمذ للمسيح مات فى الحبس باورشليم نيقاذامس المقبول الذى تتلمذ للمسيح وهو الذى كان اتا الى المسيح وكلمه تنايل[6]
* fol. 11. وهو ريس للكتاب * يوسطوس[7] الذى ذكره فولس يهوذا أخو يعقوب اخى المسيح سيلا[8] الذى ذكره ايضا فولس يهوذا بن برشبا[9] مرقس الذى ذكره لوقا فى الابركسس مع ساير الاخر يوحنّا مسنوب سحر اياسون[10] منايل[11] هروذس رفس[12] الاسكندروس

1. فامس. — 2. حنسيا. — 3. مىلىا. — 4. سوىانس. — 5. ورسعوس. — 6. تتنادل. — 7. ىوسطوس. — 8. سىلا. — 9. ىرشيا. — 10. اىاسون. — 11. منادل. — 12. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples)[1].

Addai de Phamas (Paneas)[2]; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer[3]. Ananias fut tué à Damas. Milia (Malea[4], 'Αμπλίας?) fut lapidé à Alexandrie. Capha (Κηφᾶς) fut lapidé à Antioche. Barnaba (Βαρνάβας, Βαῤῥαβᾶς) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (Σωσθένης) fut jeté à la mer. Qrisqous (Κρήσκης, Κρισκής) mourut de faim à Alexandrie[5] et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie[6], qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bienvenu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver
* fol. 11. et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes[7]. * Justus, dont Paul fait mention[8]. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (Σιλᾶς) dont Paul parle également[9]. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les Πράξεις avec les autres[10]. Jean, appelé Niger (?)[11]. Jason, Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn). Σύγγραμμα... Δωροθέου, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, Bibliotheca Orientalis, t. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 (Anecdota Oxoniensia, Sem. series, V. I, p. II, Oxford, 1886). V. *Paul*, Ép. Rom., XVI. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *R. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, Bibl. Or., III, 1, p. 320. — 7. Év. Jean, I, 45-51; XXI, 2. « Princeps scribarum » (*Assemani*). — 8. V. Actes, XVIII, 7. *Coloss.*, IV, 11. — 9. V. Actes, XV, 22, 32, 40; XVII, 5, 15. — 10. V. Actes, XII, 12, 25; XV, 37, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger: Amonius et Niger.

سمعون القرنانى[1] لقيوس[2] القرنانى قيليوفا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذى صار اسقف باورشليم وصاب يوسيا[3] بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير[4] يهوذا الذى يسمّى بسمعون والذين كانوا مع قيليوفا فى الطريق وهم تورميس[5] فاسطوريوس الخدم الذين رتب السليحون والذين يذكرهم فولس وهم اندرونيقوس[6] ططوس هرما بلحون[7] بطربا[8] سوتقريطوس[9] هرما المسمّى الراعى الستّة النفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حريسورس[10] ملكيوس نطرطرو[11] سمعون غايوس[12] افلوس واللذان كفرا بلاهوت المسيح وهما قرينثوس[13] واسون (?) فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلى واوربانوس[14] * اسطيحوس[15] ارسطابلوس اصطفان[16] هورودیون[17] مرقسوس روفوس الومفا[18] مرسرس سمعلوسعس مرولا هومناوس[19] الاسكندروس وماروس ىلاون * fol. 11 v.

والرسل الكذبة سمعون ركرين دلاوب

وهاهنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهروا وخالفوهم فى ايامهم وكان الرسل

1. القرىانى. — 2. اىعوس. — 3. ىوسدا. — 4. الكىىر. — 5. ىورىمس. — 6. اىدروسعوس. — 7. ىلحون. — 8. ىطرىا. — 9. سوىعرىطرس. — 10. حرىسورس. — 11. Peut-être قريطون (?). — 12. غامس. — 13. ورسىس. — 14. ڡاروردانوس. — 15. اسطىحوس. — 16. اصطڡاں. — 17. ىوروردىوں. — 18. الرمڡا. — 19. ورمىاوس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis [1] et Fastourius [2], les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronicus, Titus, Hermas, Phlégon, Patroba, Asyncritus [3]. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Crescens, Milichas, Kiriton (Crito?), Siméon, Gaïus, Apollos (Ἀπολλώς). Les deux qui ne crurent pas à la divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichaus (Στάχυς), Aristobule, Étienne. * Hérodion, Marc, Rufus, Olympas, Maris (?). S.m..lu...s? M.rula.? Hyménaeus, Alexandre... rus... laoun. * fol. 11 v.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? ibidem. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ép. Rom., XVI, 14.

قوم لا يملون[1] سالوى والندآ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد واذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعمّدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فامّا متّى[2] فانّه كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين وامّا مرقس فانّه كتب الانجيل بالرومية[3] لاهل رومية العظما وامّا لوقا فانّه كتب باليونانيّة لاهل الاسكندرية وامّا يوحنّا فانه كتب انجيله باليونانيّة لاهل افسس ثمّ ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

* fol. 12. * فلما كان فى سنة اثنين وعشرين لطيباريوس قيصر توجه هرودس اغريفوس[4] الى رومية ليسعى بهرودس الرابع[5] واقام هنلك حتّى ملك اغايوس[6] فكان جميع عمر طيباريوس ثمان وسبعين سنةو ملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه غزا فيلقوس[7] ملك مصر واستعبدهم سبع سنين وملأ محاريبهم اصناماً وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعلمونه ذالك احدهم فيلون[8] الفيلسوف

1. ىملون. — 2. مىى. — 3. En marge ajouté بالافرنجية. — 4. اعريعوس. — 5. الرافع V. la note à la traduction. — 6. اغادوس. — 7. فلقوس. — 8. ىعرون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impiété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les Πράξεις, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

* fol. 12. En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla * à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque[1]; et il y resta jusqu'au règne de Caïus. Tibère vécut 78 ans et Caïus régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre[2].

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (les Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles[3]. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80 : Herodem tetrarcham. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. Comp. *G. Sync.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 653. *Bar-Hebraei* Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبرانى الذى وضع ميامر كثيرة على البلاء الذى عرض لليهود فى زمانه وكان يهجو اغايوس الملك ويذم قلة معرفته وانه جعل[1] نفسه الغاء[2] ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاوّل من التوراة وذكر ان الرهر[3] اذا استيقظ وتغطى ووضع خمسة ميامر فى الاحكام وخمسة على خروج بنى اسرايل واربعة على الامور المذكورة فى الناموس وقريت ميامره فى محافل الروم على عهد وفريورس[4] وحمدوه عليها ووضعوها فى خزاين الملوك برومية

وفى اوّل سنة من ملك اغايوس ولى هرودس اغريفوس[5] على اليهود سبع سنين

وفى هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطى[6] المذكور * فى الامانة * fol. 12 v.

وفى السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام فى

1. حعل. — 2. العا. — 3. Peut-être الدهر? — 4. Il faut lire ڡلوديوس. — 5. اعريڡورس. — 6. البنطى.

envoyés à Caïus pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hébreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque[1]; il écrivit une satire contre l'empereur Caïus où il critique son ignorance et sa folie; il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que... [2] lorsqu'il était en éveil et enveloppé[3]; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome[4].

La première année du règne de Caïus, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans[5].

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné * dans le Symbole de la foi. * fol. 12 v.

En l'an 4 de son règne, Caïus ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem[6]. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, VIII, 259. *G. Sync.*, I, 621. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de Περὶ τῶν ἐν μέρει διαταγμάτων (De specialibus legibus, I-IV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* dit (II, XVIII, 2) : ὁ περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὔχεται καὶ καταρᾶται. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons : περὶ μέθης et περὶ ὧν νήψας ὁ Νῶε εὔχεται καὶ καταρᾶται (éd. *Cohn* et *Wendland*). — 4. Sur Philon et ses œuvres v. *Euseb.*, H. Eccl., II, XVIII. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301; Bell. Jud., II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89 : statuam Jovis Hierosolymis.

محاريب اليهود وبيوت صلواتهم كلها ونصب زوس[1] الصنم الذى كانت الروم تعبده فى بيت المقدّس فتم حينيذ قول دانيل النبى الذى قال علامة دنسة[2] قايمة حيث لاينبغى

وفى هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما اراد بطرونيس[3] الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام فى كنايس اليهود اجتمع روساوهم وسالوه ان لايفعل ذلك فانّه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب[4] بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدّة للموت ولن ينقضوا شرايع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابًا يتوعده فيه ويامره بانفاذ امره فى اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدّد عليهم ايضًا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه فقتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محاريبهم

* fol. 13. وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفى اوّل سنة من ملكه * قتل اغريفوس عامل اليهود يعقوب بن زبدى وحبس سمعون الصفا ثمّ ان الملاك خاص سمعون الصفا من الحبس وشخص الى انطاكيّة واخذ فى بنآء الكنيسة التى بانطاكية المعروفة بالقسيان ونصب فيها مذبحًا

1. روس. — 2. دىسه. — 3. بطرونس ىطروىس بطرونس ىطرونس. — 4. Cod. فاكتب.

complit la parole du prophète Daniel[1], qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétronius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétronius écrivit à l'empereur Caïus pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caïus envoya une lettre au gouverneur Pétronius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétronius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caïus l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les messagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues[2].

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne
* fol. 13. *Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Église qui est sous le vocable de

1. *Dan.*, IX, 27. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 153. *Chr. Min.*, II, 89. *G. Sync.*, I, 625.

وفى السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة

وامنت امراة من بيت الملك يقال لها فروطانيقى[1] ويقال بطريقية[2] فصعدت اورشليم واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان فى أيدى اليهود قد منعوا النصارى منه فوجهت اليهم واخذت الصليب منهم وقوت امر النصارى وخلفت الصليب فى بيت المقدس وانصرفت

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضحوه واعلنوا للناس زيفه بسامرة توجه الى رومية ونيقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله وللسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله فلما وصل الى رومية وقبلته قبولاً حسنًا واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا * الى رومية فى السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذى كان * fol. 13 v.
فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كلبًا رابضا وكان الخبر قد اتّصل بسيمون ان سمعون

1. قروطادقى. — 2. دطردقية.

Cassien, et y établit un sanctuaire[1]. En l'an 3 de Claudius, Simon Céphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans[2].

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit[3].

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle : c'est la statue de Simon le Dieu saint[4].

Simon Céphas, étant arrivé * à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la mai- * fol. 13 v.
son où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. *M. le Syr.*, I, p. 155, 156. *Eus.*, H. Eccl., II, IX, 1-4. *G. Sync.*, I, 627, 633-634. *Chr. Min.*, II, 89. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Sync.*, I, 627. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *M. le Syr.*, I, 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, The Doctrine of Addai the Apostle, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. *Euseb.*, H. Eccl., II, XIII, 3. *G. Sync.*, I, 631.

الصفا قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سيمون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التى كانت عنده سمعون الصفا العبرانى على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبًا ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سيمون الساحر لا تعجبوا فانّى انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل أدخل فدخل

ثمّ ان سيمون أمر فأتى بثور حي فدنا سيمون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق بطن الثور فعجب الناس من ذلك فبيناهم فى تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى وداس الثور فقام حيّا سالما

ثم ان سيمون تحلق طايرا فى الجوّ بقوّة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالقوا سيمون الى الارض فتكسر

* fol. 14. وذلك بعد ان أحيا سمعون الموتى * بين يدى اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى المرضا وعمل بين ايديهم الايات فلما راى اهل رومية ذلك شكوا فى امر سيمون واستراح

l'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'annoncer à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il t'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hébreu, qui se trouve à la porte, t'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre ! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts * devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

النّاس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس[1] ابو الميت الذى أحياه سمعون الصفا فانّه اعتمد وتنصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقره[2]

وامنت بطريقية امراة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيّدنا المسيح له المجد وقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفاً باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الامور فامرت فجمع لها روسآء اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيّافا وجماعة دونهما

وقالت لهم ادفعوا الجلجلة والقبر والخشبات اللاتى صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فبينا هى داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلاً ولا عبثا ولكن ليظهر به قوّة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المراة ذلك من الخادم * تعزت قليلًا وقبلت قوله ودعت الخشبات فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى * fol. 14 v.

1. Il faut lire « Cyprien » = قبريانوس. — 2. وقّره.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora [1].

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (?) [2], Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux [3].

Elle leur dit : « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulcre et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulcre du Christ; mais tandis qu'elle y entrait, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit : « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme * se con- * fol. 14 v.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 156-157. *Niceph. Call.*, H. Eccl., II, 27 (*Migne*, t. CXLV, p. 825-828). Cf. *Euseb.*, H. Eccl., II, XIII-XV. *G. Sync.*, I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 12 : Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قايمة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبنت هناك كنيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثمّ ان قلوديوس الملك تشدّد على اليهود وعسفهم جدًا خاصة بعد ان رجموا اصطفن الشهيد

فاما ساير الرسل فانّهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها اناسا كثيرًا فهناك سمّوا اهل حزب المسيح المسيحيّين

وعرض فى هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعامًا كثيرًا فصدقوا به على المومنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان أورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفى هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين فى سلطانه فاحصوا فبلغ عددهم ستماية واربع وتسعين ربوة واربعة الف نفس

sola un peu, agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là [1].

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

A cette époque il y eut une grande famine; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes [2].

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans [3]. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

A cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 [4].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 157-158. *Phillips,* The doctrine of Addai, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 156. *G. Sync.*, I, 628. *Chr. Min.*, II, 89. — 3. V. *G. Sync.*, I, 629. *Chr. Min.*, II, 89. — 4. V. *Chr. Min.*, II, 90.

وفى هذا الوقت ظهر رجل يقال له اقرينفوس[1] * كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح * fol. 15.

وكذلك المصرى المذكور فى الافركسس ظهر فى هذا الوقت وافسد خلقا من النّاس واراد ان يكبس اورشليم قهرًا فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس[2] فقتله وقتل عامّة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا فى السنة الثامنة لقلوديوس قيصر

وكان اليهود حينيذ منفرقين على سبع فرق اوّلها فرقة الكتاب الذى يقال لهم كتاب النّاموس ومعلمون والثانيه اللاوايين[3] الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يومنون بقيامة الموتا ويقولون بالملايكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زاذوق[4] والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمّدون فى كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعمّد بالمآء فى كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شيًا فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبيآء جميعا وقد ابدعوا لانفسهم كتبا غريبة

1. اقرىفىوس. — 2. فلىكس. — 3. اللاوادىن. — 4. ناذوق.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : * il disait que le royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boirait et cohabiterait avec des femmes[1]. * fol. 15.

A cette époque parut aussi l'Égyptien mentionné dans les Πράξεις[2]; il séduisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix, patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César[3].

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes : la première secte était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi; la deuxième celle des Lévites, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres; la troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a des anges et des esprits; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui était de leur parti; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous les jours[4]; la cinquième celle des Naziréens[5], qui ne mangeaient rien de ce qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. *M. le Syr.*, I. 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Niceph. Call.*, H. Eccl., III, 14 : σιτίοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις (*Migne*, P. Gr., CXLV, p. 924). — 2. Actes, xxi, 38. — 3. *M. le Syr.*, I. 58. *Jos.*, B. Jud., II, xiii (261-263). *Euseb.*, H. E., II, xxi. *G. Sync.*, I, 632. *Nic. Call.*, H. Eccl., II, 26 (*Migne*, t. CXLV, p. 825). *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. *Syr.*, 51. — 4. Ἡμεροβαπτισταί (*Eus.*, H. E., IV, xxii, 7). — 5. Ainsi *Mich. le Syr.*, I, 155. Notre manuscrit اصحاب السبل.

والسادسة الجماعة من اليهود الذين يومنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وساير الانبياء والسابعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط * fol. 15 v. ويقولون بالتشبيه

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين فى الامور الالهية التى عند الناس اليوم على يد اقليمس[1] وكتبوا فيها عدد الكتب الالهيّة وانه يجب ان تقبل وتقرى فى الجماعات وانه لايجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التى يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن[2] ذاكروه التوراة وهى خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحديث ارعوث[3] وحديث يهوديث[4] اربعة كتب فى سير الملوك سفر بنيامين[5] كتابان ثلثة كتب المقوابيين[6] كتاب عزرة حديث اشتير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبى خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتاباً للأنبياء كتاب ابن سيرا[7] واحد ومن الحديثة الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الابركسس كتاب

1. اقليس. — 2. نحن. — 3. ارعوب. — 4. بهودىب. — 5. Peut-être فرليپامين = « Paralipomena » ; ou *haismim* qui est leur titre en hébreu. — 6. المقوانين. — 7. سيرا.

phète ; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges ; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes ; la septième, celle des Samaritains qui, des * fol. 15 v. Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse * et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)[1].

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises ; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse ; le livre de Josué fils de Noun ; le livre des Juges ; l'histoire de Ruth ; l'histoire de Judith ; les quatre livres des Rois ; les deux livres des Chroniques (Paralipomena)[2] ; les trois livres des Macchabées ; le livre d'Esdras ; l'histoire d'Esther ; le livre de Job le Véridique ; le livre des Psaumes du Prophète David ; les cinq livres de Salomon, fils de David ; les seize livres des Prophètes ; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres ; les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre ; les quatorze Épîtres de Paul ;

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 154-155. *Jos.*, Ant., XVIII, I, 11-25. *Eus.*, H. Eccl., IV, XXII, 7 (*Nic. Call.*, H. Eccl., IV, 7). — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنّا بن زبدى ثلث رسايل وليعقوب بن زبدى رسالة وليهوذا واقليمس[1] رسالتان
واقليمس ثمنية كتب * ثمّ ان اقليمس كتب ايضاً بعالم الرسل وافعالهم كلها وما امروا به * fol. 16.
ونهوا عنه فى ثمنية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلّها

وفى هذا الزمان توفى انداوس السليح الذى كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام سنتين وسقف عليها رجل اسمه اسطيخوس[2] خمس عشرة سنة وبعده انسموس[3] ثلث عشرة سنة

ثمّ ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة

وفى السنة الثانية نارون توفى فيلحس[4] قاضى اليهود فقام مكانه فسطوس[5] الذى كان فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفى هذا الوقت كانت برومية رجفة عظيمة واظلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم وقيسارية وقتل يوناثان[6] ريس كهنة اليهود

1. قليمس اقليس قلمس. — 2. اسطخوس. — 3. السموس. — 4. فلحس. — 5. فسطرس. — 6. بوناثان.

un livre des Actes des Apôtres (Πράξεις); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. * Ensuite Clément décrivit aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir tous ses livres[1]. * fol. 16.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans[2].

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal[3].

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan[4] fut tué.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. — 2. V. *M. le Syr.*, I, 174. V. aussi Σύγγραμμα... Δωροθέου. Chr. Pasch., II, p. 124 (Bonn). — 3. V. *M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 90. — 4. V. *M. le Syr.*, I. 158. *Jos. Fl.*, Ant., XX, 162. *G. Sync.*, I, 636, 637. *Chr. Min.*, II, 90.

وفى السنة الخامسة لنارون مات فسطوس قاضى اليهود وقام مكانه الفنوس[1]

وفى السنة الثامنة لنارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخى المسيح فقتلوه وكان رجلا متنسكا متقشفاً مطيعاً لله فأخذه اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب
* fol. 16 v. * انكم قد مرقتم فى امر المسيح فلما لم يجبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على وجهه وقال اللهمّ لا تواخذهم بهذه الخطيّة فانّهم لا يدرون ماذا يصنعون فرجموه واخذ بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللصين ودفنوها قورة[2] واحده ثمّ رجعوا الى التوراة فنقصوا من سنى ادم ونوح وابرهيم وغيرهم زها الفى سنة من مولد كل واحد منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم ينقصوا من جملة اعمارهم شيا وارادوا بذلك ان يحتجوا على النصارى بان المسيح لم يجى بعد وغيّروا ايضا اسمآء القرى والمواضع التى كان فيها ذكر ما عمل السيّد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

1. النعوس. — 2. جورة.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus[1].

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et
* fol. 16 v. lui dirent : « Dis au peuple : * Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était foulon, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa[2]. Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que (le nom) de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. *M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 637. *Chr. Min.*, II, 90. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. *Euseb.*, H. Eccl., II, xxiii, 3-19. *G. Sync.*, I, 638-641; tous les deux d'après Ἡγήσιππος. *Chr. Min.*, II, 90.

وذلك عند ما اسرف نارون هذا فى اذى النصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوفا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطيباريوس قيصر وسنتين بعد وفاة يوحنّا الانجيلى

* وقد قيل ان يوحنّا الانجيلى لم يمت وانّه لمّا طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه * fol. 17.

ثمّ ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس وامّا سمعون فقد قالت جماعة من المقلس[1] الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصلب منكس وبولس ضرب عنقه فى الوقت وسمعون هو بطرس بانّه صلب منكس فى سنة ثلث عشرة لملكه

وكان البينوس[2] قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايبًا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود بيعقوب عزل انينوس[3] الكاهن وكان قد هرق الزنادقة[4] واقام مكانه يشوع بن دمى[5]

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. اليفرس. — 3. ىدىوس. — 4. الرتادقد. — 5. رمى.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste[1].

* On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant poursuivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu. * fol. 17.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne[2].

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié, Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danai[3].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 163. *Chr. Min.*, II, 90. 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 162-163. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 162-163. *Jos.*, Ant., XX, 197-203 : Ἄνανος... Ἰησοῦς ὁ τοῦ Δαμναίου.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلى الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها سنتين ومات وقام مكانه انينوس اثنين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسنيوس [1] وفولطرحسس [2]

ثمّ ان نارون اعتراه الجنون وتغيّر عقله فقتل امّه وعمّته وكثيرا من اهل بيته وقتل بطرس وفولوس وصلبهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز سنة ثلثماية وسبع وسبعين لذى القرنين

* fol. 17 v. وقام مكان بطرس برومية * لينوس [3] الذى يذكره فولس فى رسالته الثانية الى طيماثاوس ودبّر الشعب احدى عشرة سنة

وخلف فولس بافسس طيماثوس ورتّب طيطوس بقريطية [4] وكان لوقا يوميذ متطبّباً من اهل انطاكية فصحب الرسل

وفى هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجناده مع تيطوس ابنه ليحاربوا اليهود الذين بفلسطين لانّهم كانوا قد عصوا وخالفوا فسار اليها ونزل عليها وحصرها زماناً

1. موسيوس. — 2. فريطرحسس. — 3. لىدوس. — 4. بقطرنطه.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans [1].

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarchus [2].

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla ; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

* fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, * dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans [3].

Paul établit Timothée comme son successeur à Éphèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres [4].

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1. V. *Mich. le Syr.*, I. 163. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 91. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 159. *Chr. Min.*, II, 91. — 3. II Tim., IV, 21. V. *Eus.*, H. Eccl., III, II. *G. Sync.*, I, 645. *Mich. le Syr.*, 163. *Chr. Min.*, II, 91. — 4. V. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Euseb.*, H. E., III, IV, 5-6.

طويلًا ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وانّه بجهله قتل نفسه وبجنونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعًا الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة اليّا لانّه بلغه ان يوسفوس بن متّى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلمآء ان يوسفوس هذا هو قيّافا الذى تنبّا[1] على موت المسيح له المجد وصلب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانّه كان تقدم فانباه انّه يصير ملكا بعد نارون

وقد كان أقام بانطاكية اسقفًا يقال له اودس (؟)[2] خمس وعشرين سنة * فلما توفى قام مكانه أغناطيوس ثمانى وثلثين سنة الى السنة العاشرة لطرينوس[3] وأكلته السباع برومية * fol. 18.

وملك يوسيفوميانوس[4] وهو اسبسيانوس[5] تسع سنين ونصف سنة ثلثماية واحدى وثمنين لذى القرنين فغزا مصر فى اول سنة من ملكه وافتتحها ثمّ ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كثيرة الى اورشليم فى السنة الثالثة لملكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها ماية الف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وخربها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها فى اربع زوايا العالم

1. تنب. — 2. اوحرودس. — 3. لطرىدس. — 4. ىوسفومىانوس. — 5. ادسسيانوس.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat) [1], parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron [2].

A Antioche, Évodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. * Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome [3]. * fol. 18.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara ; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000 ; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 145 sq. (Ἰωτάπατα ou Ἰωταπάτη). *Mich. Syr.*, I, 160 (Yotapat). — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 160-161. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., III, 45 sq. *G. Sync.*, I, 643. *Chr. Min.*, II, 91. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 174 et 172. *Eus.*, H. E., III, xxii. *G. Sync.*, I, 631, 647.

وبطلت شرايع اسراييل كلّها وتمت نبوة يعقوب الذى قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريّته حتّى ياتى من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وهاكذا قال دانيال وهو ببابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيّدنا المسيح له المجد فى الانجيل انه تاتى ايام يحيط بك اعداوك واولادك فى جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضًا انّه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

* fol. 18 v. * فتمّ هذا كلّه بعد تسع وثلثين سنة من صلبه وقتله وضيّق عليها حتّى اكل النسآء اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعًا عند غزوا اسفينانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتى الف انسان واسر منهم مماية الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسيفوس [1]

وكان السبب فى اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفينانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سفيوس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront [1]. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies [2]. Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis t'assiégeront, et tes enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple [3].

* fol. 18 v. * Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000; 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe [4].

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX. 10. — 2. *Daniel*. IX, 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc*, XXI. — 4. V. *Jos. Flav.*, Bell. Jud., VI, IX. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Chr. Min.*, II, 92 et 139.

ليحارب اليهود وافى اليهود فى اورشليم فى عيد الفصح والنّاس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التى خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مایة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم فى سنة خمسين لابرهيم ثلثة الف وثلثماية وست وسبعون سنة فيكون من بنايها الاوّل الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومایة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبرانى فى كتابه الذى كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة قطيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة * نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك بيناهم يعيّدون عيد الفصح وقد جآءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملًا فى جوف الهيكل ولم تكن تغلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلًا فوجدت نصف الليل مفتّحة من غير علّة وكانت نحاسًا عظيمة وكان عامّة السنة يسمعون فى الهيكل اصواتًا مختلفة وهى تقول سينتقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تنبى بخرابها * fol. 19.

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva [1].

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans [2].

Josèphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville * une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem [3]. * fol. 19.

1. *Mich. le Syr.*, I, 162, 164. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 161-162. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 52. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 167. *Jos. Fl.*, Bell. Jud., VI, v, 3. *Euseb.*, H. Eccl., III, VIII. *Bar-Hebr.*, Ch. Syr., 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذى يكون فى اثنتى عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة نفر[1] وهولاى الاطهار سوى اهل النجاسة والصبيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسيفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا فى طاعة ملوكهم يحمدوا عاقبة[2] امركم وكانوا يحقرونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مراراً كثيرة بالضرب ورجموه بالحجارة وكان يبلغ الروم * ذلك عنه فلما * fol. 19 v.
اخذوه ألزموه باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تدبير اليهود ونقلتهم وعلى روساء كهنتهم وعلى حروب الروم وغزوهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسيفوس وكثرة علمه ونفاذه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته

وفى هذا الزمان ضيّق اسفسيانوس[3] على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. بقر. — 2. عاقد. — 3. انفعيانوس.

Celui qui veut connaitre combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux[1].

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains * qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur[2]. (* fol. 19 v.)

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David[3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 161. *Jos. Fl.,* Bell. Jud., IV, IX, 3. Cf. *G. Sync.*, I, 646-647. — 2. *Eus.,* H. Eccl., III, IX-X. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. *Chr. Min.*, II, 93_{17}. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Eus.,* H. E., III, XIX.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفسيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن اسفسيانوس سنتين وثلثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمنين لذى القرنين

وفى السنة الثانية لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس[1] يدعا انقليطوس[2] اثنتى عشرة سنة

وفى هذه السنة أنشق جبل وخرج منه شهاب نار واحرقت مدناً كثيرة ووقع برومية حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفسيانوس ست عشرة سنة فى سنة احدى وتسعين وثلثماية لذى القرنين

وفى السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية * من بعد انينوس ملّيوس ثلث عشرة سنة * fol. 20.

وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شى من الخشب

وامر بان ينفى من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والا يغرس برومية كرم البتة

1. يوليوس. — 2. اسفيطوس.

Il y eut à Rome une grande peste[1].

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix. (Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en l'an 389 d'Alexandre[2].

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège de Rome et son épiscopat dura douze ans[3].

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme, qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie[4].

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siéga * Aemilius pendant treize ans[5]. * fol. 20.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois[6].

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et il défendit complètement de planter de la vigne à Rome[7].

1. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 647. *Chr. Min.*, II, 92. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 169. *Chr. Min.*, II, 92. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 163 et 170 (Anaclet, Cletus). *Euseb.*, H. E., III, XIII. *G. Sync.*, I, 651 (Ἀνέγκλητος). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 170. *G. Sync.*, I, 649 (τὸ Βέσβιον ὄρος). *Chr. Min.*, II, 92. — 5. *Mich. le Syr.*, I, 163 (Billus, Abilius). *Eus.*, H. Eccl., III, XIV (Ἀβίλιος). *G. Sync.*, I, 651 (Αἰμίλιος). *Chr. Min.*, II, 93 (Abilus), 139 (Abilius). — 6. *M. le Syr.*, I, 171. *G. Sync.*, I, 649. *Ch. Min.*, II, 93. — 7. *M. le Syr.*, I, 169. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 53.

وفى السنة التاسعة لملكه ضيّق على النصارى تضييقاً شديداً ونفى يوحنّا الانجيلى الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر ارنايوس[1] وبوطس[2] وبلطوس[3] انه ظهرت هناك أمور كبيرة واثبتها فى كتابه الذى وضعه بعد الانجيل

وفى هذا الزمان سقف ذيونوسيس الذى من أريوس فاغوس[4] الذى كان يتلمذ لفادوس[5] على اتينوس[6] مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنّا الانجيلى يقول فيه لايعترينّك الضجر والملل فانّه لا يطول مقامك هناك والمسيح يعجل لك الخلاص فالهم نفسك الصبر واحمد المسيح

وقتل فى هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. اردابوس. — 2. تبرطس. — 3. بلطوس. — 4. — اريوس واغرس. — 5. Il faut voir ici « Paul ». — 6. ادنبوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une île de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bouttius[1] et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile[2].

En ce temps-là, Denys l'Aréopagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes[3]; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ[4].

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 (Bonn) : ὁ δὲ σοφώτατος Βούττιος, ἱστορικὸς χρονογράφος...; p. 193 : καθὼς Βόττιος ὁ σοφώτατος συνεγράψατο : p. 260 (Βώττιος). *G. Syn.*, I, 650 : Βρέττιος. V. *M. Schanz*, Geschichte der römischen Litteratur, III, 2. Aufl., 1905, p. 193 (Bruttius). V. aussi *Mich. le Syr.*, I, 170. *Chr. Min.*, II, 93 : Burtnos, Brettios. *H. Gelzer*, S. Jul. Africanus, I, 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I, 163 et 173. *Eus.*, H. E., III, xviii. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93 et II, 139_{36}. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411 (Notices et extraits, t. XXIV, 1). Σύνοψις χρονική (*Sathas*, Bibl. gr. medii aevi, VII, 30). — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 170. *Eus.*, H. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola X Dionysii Areopagitae Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistae, in Patmo insula exsulanti* : Ἀξιόπιστος δὲ πάντως εἰμὶ τὰ προεγνωσμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πάτμῳ φυλακῆς ἀφεθήσῃ, καὶ εἰς τὴν Ἀσιάτιδα γῆν ἐπανήξεις... *Migne*, Patr. Graeca. III, p. 1120.

وفى هذا الزمان عرف افولونيوس صاحب الطلّسمات وكان يضاد اصحاب المسيح بافعاله المخالفة لافعال المسيح ويقول الويل الى ان سبقنى ابن مريم

* وفى هذا الوقت قال فطروفيلس [1] الفيلسوف لاورسينوس [2] معلّمه اخبرنى ايّها المعلّم من هذا الرجل الذى امن به جميع الشعوب واهل اللغات المختلفة [3] وهو فيما زعموا رجل صلب ومات ثمّ عاش وصعد الى السمآء كما يذكر اصحابه المومنون [4] به ونحن نرى ان تادروس [5] ريس حكما اتينوس [6] مع فرفماوس [7] الاسكندرانى ومرطيانوس من نادروروساء ومدووس (?) كفروا بالاهم وسجدوا له [ودعوا] الدعآء اليه منحلّون من أمر الدنيا لا مال لهم ولا عقدة وهم ذوو قوّة بالقول والعمل واجابه اورسينوس [8] قايلًا لتلميذه ان كان جميع الشعوب تلمذوا وسجدوا للجليلى النّاصرى فلما رأوه يذكر اسمآ اصحاب الحكمآء الذين كفروا بالاهم وسجدوا له فامّا انا فأظنّ جميع الامم يتلمذون له معمن * fol. 20 v.

1. قطرو فطس. — 2. لاوسيوس. — 3. المحتلفة. — 4. المنومنون. — 5. ناروس. — 6. انتنوس. — 7. فرفمادوس forsitan فريقانوس = Africanus? V. Mich. le Syr., I, p. 169. — 8. او وسدوس.

A cette époque, Apollonius, maître des talismans, devint célèbre; il s'opposa aux disciples du Christ par ses œuvres, qui contrecarraient celles du Christ, et il disait : « Quel malheur pour moi que j'aie été précédé par le fils de Marie [1] ! »

* A la même époque, le philosophe Patrophilus dit à son maître Ursinus : « J'ai entendu parler, maître, de cet homme en qui croient tous les peuples et des nations de différentes langues. D'après ce qu'on dit de lui, il fut crucifié, mourut; ensuite il ressuscita et monta au Ciel, d'après le témoignage de ses compagnons qui croient en lui; et nous voyons que Théodore, chef des sages d'Athènes, avec Africanus d'Alexandrie, Martianus (Martinus) de drourousah (?)[2] et Marc (?) ont renoncé à leurs dieux pour l'adorer et l'invoquer; ils se sont affranchis des affaires de ce bas monde; ils n'ont point de richesses ni de biens, et ils sont puissants en parole et en œuvre. » Ursinus répondit à son disciple : « Tous les peuples deviennent ses disciples et adorent le Galiléen de Nazareth. On cite les noms de savants éminents qui, après l'avoir vu, renièrent leurs dieux et l'adorèrent. Quant à moi, je pense que tous les peuples et leur postérité deviendront ses disciples. Tu dis que ses disci- * fol. 20 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 171. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 53. *Patrol. Syriaca*, Paris, 1907, col. 1362 sqq. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 169 : de Beyrouth. *Bar-Hebr.*, Chr.Syr. 55 : Martinus Bardiwensis (?ܡܪܛܝ ܒܪܗ ܕܒܪܕܝܘܐ), éd. Bedjan, p. 51.

بعدهم فامّا قولك ان تلاميذه يسيرون سيرة حسنة فهذا ايضاً جميل لايبذلون انفسهم لسو تدس[1] الخطيّة

وفى السنة الثانى عشرة لدمطيانوس[2] قام برومية قليمس تسع سنين وقد نجد فولوس الرّسول يذكر [قليمس وا]عوانى[3] وله كتب ورسايل كثيرة وله رسالة لقورنثانيين[4] * فى * fol. 21.
شحناً وقعت بينهم وهى مقبولة من الكتب كلّها وفى هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على بساطه جوف مجلسه وملك نارون[5] الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع ماية لذى القرنين فأمر ان يرد كل ممن كان منفياً الى رومية ورجع يوحنّا الانجيلى الى افسس بعد ستة ستّين لنفيه

وفى هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلّم اليهود

ثم ان نارون مات وملك طرينوس[6] قيصر تسع عشرة سنة فى ثمان واربع ماية لذى

1. نذس. — 2. لدفاطانوس = Dioclétien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I, p. 170_2. — 4. رتنايين ....ك. — 5. دارون. — 6. طريدوس.

ples mènent une bonne vie; ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché[1]. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs[2]. » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une
* fol. 21. épître aux Corinthiens, * à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Église)[3].

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis[4] dans son palais[5]. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Évangéliste revint à Éphèse après soixante ans d'exil[6].

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif[7].

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 169. — 2. Ép. aux Philippiens, IV, 3. — 3. V. *Eus.*, H. E., III, XXXVIII. *Mich. le Syr.*, I, 170_2. *G. Sync.*, I, 651. *Chr. Min.*, II, 93. — 4. *Dozy* dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : *la cour*, le lieu où est le souverain avec son conseil (*Dozy*, Supplément aux dictionnaires arabes, Leyde, 1881, I, p. 85). — 5. *Mich. le Syr.*, I, 171_1. *G. Sync.*, I, 650. *Chr. Min.*, II, 93. V. *H. Schiller*, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I, p. 538. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 172, 173. *G. Sync.*, I, 653. *Chr. Min.*, II, 93. *Jean de Nikiou*, 441. Σύνοψις χρονική (*Sathas*, VII, 30). — 7. *Mich. le Syr.*, I, 173_1. *G. Sync.*, I, 655. *Chr. Min.*, II, 94.

القرنين وفى اوّل سنة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له قرذنّوا احدى عشرة سنة وفى
السنة الرابعة لملكه قام برومية اسقف يقال له اورسطس [1] ثمان سنين وقام ببوزنطية بعد
ان قام السميدس سبع عشرة سنة ثمّ قام بعده فى هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة
سنة وقام بعده صدقون [2] ثمان سنين وفى السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس [3]
اربع عشرة سنة وفى هذه السنة توفى يوحنّا الانجيلى بافسس بعد ان عاش بعد صعود
سيّدنا المسيح له المجد الى السمآء احدى وسبعين سنة سو ..... فى فيها وكتب الانجيل
بعد ان كتب متّى [ومرقس] ولوقا * فلما صارت نسخهم اليه وقراها قال ما احسن ما كتبوا * fol. 21 v.
لكن قصروا فى حكاية افاعيل سيّدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنّا بن ذكريا فلذلك
لما سأله قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلّم على الامور التى كانت قبل حبس يوحنّا
المعمدانى وقال ان هذه اوّل اية اجترحها سيّدنا المسيح له المجد وايضاً انه لم يكن
يوحنّا القى فى الحبس بعد

وفى السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا [4] اسقف اورشليم وهو ابنماية

1. ارسطس. — 2. صدقون. — 3. مردبوغانس. — 4. قلتوفا.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans [1]. A Byzance, Als.midis (Polycarpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarchus qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Éphèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié [2]... Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. * Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison [3]. * fol. 21 v.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. *Mich. le Syr.*, I. 172, 174_2. *G. Sync.*, I, 656. *Chron. Minora*, II, 93-94, 141. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 174_2. *Chr. Minora*, II, p. 140. — 3. *Év. selon S. Jean*, II, 11 : III, 24.

وعشرين سنة ودبّر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلثين سنة ثمّ قام مكانه يوسطوس خمس سنين وبعده زكا سنتين وبعده طوبيا[1] ثلث سنين وبعده بنيامين سنة واحدة وبعده يوحنّا ثلث سنين وبعده متى سنتين

وفى السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن[2] ثمان عشرة سنة

وفى السنة الثانى عشرة لطرينوس قام برومية اسقف يقال له الاحثدروس تسع سنين
* fol. 22. * وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثنى عشر سنة

وكان فى هذا الوقت بمنبج معلّم فايقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر فى ميمره الذى وضعه على انجيل يوحنّا ان فى كتاب يوحنّا الانجيلى عن امراة كانت زانية فلما قدموها الى سيّدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين أتوه بها من كان

1. طربا. — 2. اهوب.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction[1]. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jean, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans[3].

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans[4],
* fol. 22. * et à Alexandrie, Primus pendant douze ans[5].

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile[6]. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140; aussi 94. V. *Eus.*, H. E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167_2. — 2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167_2. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Eros); 140 (Heron). *Eus.*, H. E., III, xxxv, 15 (Ἥρως). *G. Sync.*, I, 661 (Ἔρως). *Mich. le Syr.*, I, 177 (Orus). — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175_2. — 6. V. *Irenaei* Contra Haereses, V, xxxiii, 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti (*Migne*, P. Gr., VII, p. 1214). *Eus.*, H. E., III, xxxix, 1 : πέντε συγγράμματα... ἃ καὶ ἐπιγέγραπται Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεις.

منكم يعلم انه برى مما قرفت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه احد منهم بشى وانصرفوا

وفى سنة خمس عشرة لطرينوس امر ان يخرج الغربآ كلّهم عن رومية لانهم يغلّون الاسعار على أهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغربآء وعزموا على الخروج منها سالوا الملك ان ياذن لهم فى أخذ عظام بطرس وفولس معهم لانهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وارادوا حملهما تزلزلت الارض وارتجت واضطربت المدينة كلّها وغشيها الظلام حتّى ردوا الغربآء اليها فسكنت

وفى هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة * تلميذ سيمون الساحر وكان يعمّد النّاس ويقول ان جميع من تعمّد من يده من الناس يكون افضل من الملايكة وكانت بيعة اسيّدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عذرا من العلوم النّجسة نقيّة من أمور الطفاسة زكيّة من زوان الشيطان وخرافات البدع * fol. 22 v.

وفى هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرنوس وبالاسكندرية فسلديس [1]

1. ﺑﺎﺩﺱ.

preuves qu'il a! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent [1].

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix (des denrées) pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et (la terre) se calma [2].

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, * disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Église de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies. * fol. 22 v.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilidès.

1. *Év. selon S. Jean*, VIII, 1-9. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 175_2.

وكان سطرنوس [1] يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم واياهم عنى الله بقوله نخلق انساناً بشبهنا وصورتنا وهم وضعوا الناموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان الشياطين تعين الاشرار من النّاس وتعاضدهم على الشر فجآء المخلّص ليخلص الاخيار

وقال بسليدس [2] انه يجب ان نكرم الحيّة ونعظمها لانّها هى امرت حوّى ان تجامع زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بثلثماية وستين سمآء يظهر فى كل يوم سمآء جديدة مع اقاويل كثيرة أبتدعها

فضرب عن ذكرها لبشاعتها

ثم ظهر رجل اخر يقال له قرنثوس [3] وكان من مدينة قورنثوس * وقال ان العالم خلق الملايكة وان المسيح كان من المباضعة وقد ذكر [ار]نيوس [4] الحكيم ان يوحنّا الانجيلى دخل الحمّام قبل موته بسنتين فالفى فيه قورينثوس الفاجر فخرج ولم يستحمّ وقال لعله ان يخسف بنا معه فى الحمام بحال قورينثوس الفاجر

وفى اخر سنة لملك طرينوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

1. سوطرنوس. — 2. بسكدس. — 3. قرسوس. — 4. نيوس.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde; et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressemblance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le mariage est l'œuvre de Satan; les démons épient les hommes mauvais et les poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons [1].

Basilidès disait : Il faut que nous honorions et vénérions le serpent, parce qu'il a ordonné à Ève de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 cieux, de sorte que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres propositions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère hideux [2].

Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Corinthe. * Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie provenait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean l'Évangéliste entra au bain; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sortit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être engloutis à cause de Cérinthe l'hérétique [3].

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. *Mich. le Syr.*, I, 174,175. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 174-175. — 3. *Irenaei* Contra haer., I, xxvi; III, iii (*Migne*, P. Gr., VII, p. 686, 853). *Eus.*, H. E., III, xxviii, 6.

والجزيرة وملكوا عليهم رجلًا يقال له لويقوس[1] فوجه اليهم طرينوس جيوشًا وطابهم فى كل موضع وقتل منهم ربوات كثيرة

ثم ان طرينوس الملك مات وهو ابن ست وستين سنة

وفى السنة الرابعة لهدريانوس ملك ادريانوس[2] احدى وعشرين سنة فى سنة سبع وعشرين واربع ماية لذى القرنين

وفى السنة الثالثة لملكه قام برومية اسقف اسمه كسطوس[3] عشر سنين وقام بالاسكندرية
يسطوس احدى عشرة سنة وقام باورشليم فيلفوس[4] اربع سنين وقام بعده سنقوس[5] سنتين
ثم قام بعده يسطوس سنة واحدة ثمّ قام أفريم سنة واحدة وقام بانطاكية قرناليوس[6] سبع
عشرة سنة وقام ببوزنطية الوثريوس[7] ست سنين * وبعده فوليقرفوس[8] ست عشرة سنة ثمّ * fol. 23 v.
قام برومية ايضًا طلوسفريوس[9] احدى عشرة سنة وقام بالاسكندريّة اوميانيوس ثلث عشرة
سنة وقام بافسس بعد طيماثاوس اناسموس وبعده غايوس[10] وبعده فيلغوس[11] وبعده لوقوس
وبعده افلونيس[12] وبعده بسيدوس[13]

1. لوىنوس. — 2. ادرىانوس. — 3. كسرطس. — 4. ڡىلقوس. — 5. سىٮوس. — 6. قوريالبوس. — 7. الريريوس. — 8. قوليڡراقوس. — 9. طلومىڡريوس. — 10. ىىاىوس. — 11. ڡىاطوس. Forsitan فياطوس = Pilatus? — 12. افلوسنس. — 13. ىسىدرس.

Palestine et de Mésopotamie (al-Djezîreh) se révoltèrent et se constituèrent un roi nommé Lucua. Trajan envoya contre eux des troupes, les poursuivit partout et en tua plusieurs milliers [1].

Ensuite l'empereur Trajan mourut, âgé de soixante-six ans.

En l'an 4 d'Hadrien (?), en l'an 427 d'Alexandre, régna Adrien pendant vingt et un ans [2].

En l'an 3 de son règne, Xyste occupa le siège de Rome pendant dix ans; à Alexandrie, Justus siégea pendant onze ans; à Jérusalem, Philippe pendant quatre ans; Sénèque lui succéda et siégea pendant deux ans; Justus lui succéda pour un an; ensuite siégea Éphraïm pendant un an. A Antioche, Cornélius siégea pendant dix-sept ans. A Byzance, Éleuthérius siégea pendant six ans;
* il eut pour successeur Polycarpe dont l'épiscopat dura seize ans. Ensuite, à * fol. 23 v.
Rome, Télesphorus siégea pendant onze ans; à Alexandrie siégea Euménius pendant treize ans. A Éphèse, après Timothée, siégea Onésime; après celui-ci, Gaïus; après celui-ci, Philologus [3]; après celui-ci, Lucius; après celui-ci, Apollonius; après celui-ci, Posidus [4].

1. *Eus.*, H. E., IV, II. *Mich. le Syr.*, I. 172. *Chr. Min.*, II. 95, 142. *Jean de Nikiou*, 413. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 172. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176_2 : Philologus. *Chr. Min.*, II, 142 : Phygellus (?). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 176_2 : Possidius (?). *Chr. Min.*, II, 142 : Posidos (?): forte Posidonius.

وفى السنة الرابعة هدريانوس بطل الملك من الرّها وولى امرها القضاة من قبل الروم .

وبنا هدريانوس بيتاً باسلول بمدينة اثينوس[1] ورتّب فيه قوماً من الحكمآء وحمل اليهم سمرسرمون[2] ودراقون[3]

وفى هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفى السنة الثامن عشرة لادريانوس جذم وطلب فى جميع مملكته من يبريه فلم يقدر عليه فتوجه الى مصر لطاب ذلك ومعه اقولا[4] حموه وكان هذا عالما بالنجوم والسحر والكهانة والعرّافة سليماً فمرّ بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شياً عامر الا كنيسة الحواريّين امر حموه ببنايها * فلما راى اقولا المتقلّد لذلك أمن أيات التى كان التلاميذ * fol. 24. يفعلونها رغب فى النصرانيّة فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. ابنوس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir ناموس سولون. V. par exemple *Abulpharadj* (éd. *Salhani*, p. 121) : نواميس سولون ودراقون. — 3. درافوت. — 4. افولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas.lûl[1] dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon[2].

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre[3].

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis; il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérît; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila[4], l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fût habité si ce n'est une église * fol. 24. des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville. * Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασιλικόν, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, Der Kaiser Hadrian, 2 éd., 1884, p. 476 sq. *C. Wachsmuth*, Die Stadt Athen im Alterthum, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii* Chron., II, 123 (*Migne*, Patr. Gr., XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1866, p. 166). — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176_2. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphanii* Liber de mensuris et ponderibus, § 14-16 (Ἀκύλας-αὐτοῦ πενθερίδης). *Migne*, Patr. Gr., t. XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, Symmicta, II, Goettingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, Geschichte des jüdischen Volkes, 2 Auflage, 1886, II, S. 704-708.

فيها فنهاه التلاميذ عن ذلك مراراً فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحميّة والانفة على ان ينسخ المصاحف التى وضع بطرلوماوس[1] ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجا[2] به بطلان مجى السيّد المسيح له المجد وتلك الكتب التى وضع فى ايدى اليهود الى هذه الغاية

وفى هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلًا يقال له بركوبا[3] اتاهم واضلّهم فقال لهم انه نزل من السمآء مثل الكوكب ليخلّصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهده واهلكه ولمّا بلغ ادريانوس[4] الخبر وجه اليه جيوشاً وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلّهم وخرّب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى وسمّوها اليّا بكرامة ادريانوس الملك واسكنها قوماً غرباً ومن بقى منهم من اليهود لم يقتل فى المعركة * وخرمت اذنه وأمر * fol. 24 v.
ان لا ينظروا الى ثروة امّهم البتة

1. دطرلوماوس. — 2. رجاء. — 3. دركوبا. — 4. اذريانوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Église. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemi et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs[1].

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, * eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner * fol. 24 v.
les yeux vers la richesse de leur mère patrie[2].

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* (S. Athanasii ?), c. 77 : Ἀκύλας ἀπὸ Σινώπης τοῦ Πόντου... ἡρμήνευσε τὴν θείαν Γραφὴν διεστραμμένῳ λογισμῷ ἐπὶ Ἀδριανοῦ βασιλέως τοῦ λεπτωθέντος μετὰ τλ' (330) ἔτη τῆς τῶν οβ' (72) ἑρμηνείας (*Migne*, P. Gr., XXVIII, p. 433-434). *Chr. Pasch.*, I, p. 476 (Bonn). *Euseb.*, H. E., V, VII. *Mich. le Syr.*, I, 184_2. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 172-173. *Eus.*, H. E., IV, VI.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين

ثمّ ان ادريانوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس انطونيانيوس [1] المسمّى اوسانوس [2] اثنين وعشرين سنة وثلثة اشهر سنة ثمان واربعين واربعماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قغينوس [3] اربع سنين وبعده فايوس [4] اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلّذيون اربع عشرة سنة

وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفيلا خمس عشرة سنة

وقام ببوزنطية اثندروس [5] ثلث عشرة سنة

وقام باورشليم بعد مارقوس اوّل اسقف قام من الشعوب قسينوس [6] ثلث سنين ثمّ قام فبليوس [7] اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يوليينوس [8] ست سنين ثم قام بعده غايوس [9] سنتين ثم قام بعده متوسوس اربع سنين

وقام برومية ايضًا انيقيطوس [10] احدى عشرة [سنة]

1. ادطوىدادىوس. — 2. Peut-être le Pieux, Pius? — 3. ىعىدوس. — 4. قادوس. — 5. ادددروس. — 6. وىسسوس. — 7. ڡلىىوس. — 8. ىولسوس. — 9. غابوس. — 10. ادسعىطوس.

L'évêque Marc siégea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siégea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siégea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Éros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siégea pendant treize ans.

A Jérusalem, siégea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siégea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siégea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaïus eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousous (? Symmachus) siégea pendant quatre ans.

A Rome, siégea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفى هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولنطينوس[1] ورجل يقال له قردون[2] معلما لمرقيون
بمدينة رومية وكان ولنطينوس * يقول ان السيّد المسيح له المجد أنزل معه جسدًا من * fol. 25.
السمآء وانّه صار فى مريم العذرآء مثل المآء فى المجرى من غير ان يكون اخذ منها شيًا
وقال قردون ان الهة كثيرة أجتمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة
ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثماية وستين الهًا لم تزل وانّها اجتمعت
كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحدًا منها ولكل واحد منها تدبير يوم فى السنة ينفرد
به فمنها من يهوى الخير ومنها من يهوى الشرّ وكلّها مستطيعة للخير والشرّ والاختيار اليهما
فى ذلك وان رييس الالهة ارسل السيّد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا
الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيّجوا عليه الخلق فصلبوه

1. ولطىنوس. — 2. ىدرون.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Cerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait * que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle. * fol. 25

Cerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître; parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal; mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent[1].

1. Sur Marcus v. *Irenaei* Contra haereses, I, XIII-XXI (*Migne*, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Syr.*, I, 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142 (Valentinus et Cerdon).

قصة مرقيون

ثمّ ظهر رجل يقال له مرقيون كان ابنًا لبعض الاساقفة من كورة فنطوس [1] وكانت
* fol. 25 v. هناك جارية متعبّدة لازمة المحراب ليلها ونهارها وكانت عذرا * فخدعها مرقيون وافسدها
فبلغ اباه ذلك فنفاه وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك
وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفًا كان هناك يقال له ارسطينوس وكان يخرج فيتلمذ
النّاس ويحاجّهم فى دينهم فتوفى الاسقف ولم يكن شاهدًا فلما قدم اعطوه وصيّة كتبها
ارسطينوس الاسقف ووصّا فيها اليه فقبلها وقراها فلمّا لم ير فيها ما يوافقه خرج مغضبًا
فافسد جميع العالم الذى علّم الى تلك الغاية

وقال ان السيّد المسيح له المجد لم يكن ابنًا للخالق كما ذكرتكم من قبل ذلك انه
من الاله غريب وذلك ان الالهة ثلثة احدها صالح وهو مرتّب فوق واخر شرير وهو مرتّب

1. فبطوس.

HISTOIRE DE MARCION [1].

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à
* fol. 25 v. l'église; elle était vierge. * Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'Église. Il alla à Rome; mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins : l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 179-180. *Irenaei* Contra haereses, I, 27 (*Migne*, VII, p. 687-689). *Epiphanii* Adv. haereses, XLII (*Migne*, P. Gr., t. XLI, p. 695 sq.). *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, XLIII-XLIV. V. A. *Harnack*, Geschichte der altchristlichen litteratur, I, Leipzig, 1893, p. 192 sq.

اسفل واخر عادل وهو مرتّب فى الوسط وان الاله العادل وهو كون الهيولى التى هى أسفل
المسمّاة كونًا شريرًا فاظهر فيها أفاعيله وخلق السمآء والاركان الاربعة والفردوس ونجوم السمآء
ثمّ انّه اخذ من الفردوس مدرة فحلّ منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفسًا من ذاته
وجوهره و[1] ..... مثله * ثمّ خلق من عكر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام * fol. 26.
الغليظة الغير حيّة وخلق الحيوان كلّه من الارض ووضع فيها روحًا مخلوقًا ثم مضى اليه
ادم وزوجه وتناسلا وكثر نسلهما فاما امتلات الارض بالنّاس وضع لهم كتب التوراة وكتب
العتيقة كلّها فيها أمره ونهيه ووعده ووعيده ثم ان الاله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفلته
وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهره وذاته الى خلق
العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويبتاعهم بدمه فشقّ بلده وجاز فيها ولم يعلم الكون العادل
حتّى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهم عن عبادة طاقتهم
وأجترهم الى عبادة ابيه فلمّا علم الخالق[2] هيّج عباده عليه وامكن هو من نفسه حتّى
قتله اصحاب الخالق فداهم بقوته ودمه وقام وصار بهم الى عبادة أبيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. ....خنر? — 2. النخالق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant, y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel; ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna [le corps] de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui. * Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps gros- * fol. 26.
siers inanimés; il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam; et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils ré-

الاله ال[صالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصا[لح كتب] جديدة مخالفة للتى وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونهيه ووعده ووعيده * وانه قد اخذ الفردوس من * fol. 26 v. الخالق وان من أطاع أمره اسكنه ايّاها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابدًا ولايقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط

فلما أظهر هذا العلم النجس وعظته الاساقفة زمانًا طويلًا الى ان يرجع الى الحق فلمّا تمادى فى طغيانه حرّموه ونفوه عن الجماعة

وكلّ ذلك على عهد طيطس انطونيانوس[1] فى السنة الاولى لملكه وهى سنة تسع واربعين واربع ماية لذى القرنين وملك مارقوس وانطونيانوس[2] ولوقيوس ابناه تسع عشرة سنة سبعين واربع ماية لذى القرنين[3]

وفى السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده الوثوريوس[4] ثلث عشرة سنة

وقام بالاسكندرية [اغريفينوس] اثنى عشرة سنة وبعده يولينّوس عشر [سنين

1. اطربادوس. — 2. لنطربادوس. — 3. Cod. ajoute ici وفى سنة اثنى عشرة لمارقوس. Il faut omettre ces mots; cf. plus bas : فى اثنى عشر سنة. — 4. الودوريوس.

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et * fol. 26 v. ses menaces. * Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans[1].

En l'an 8 de son règne[2], siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Éleuthérius siégea pendant treize ans.

A Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 181. *Chr. Min.*, II, p. 143 : Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. *G. Sync.*, I, 664. *Chr. Pasch.*, I, 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية] مكسيموس[1] ثمان عشرة سنة

وقام ببوزنطية [بروطونيقوس] عشر سنين وبعده الومفس[2] اثنى عشرة سنة

[وقام باورشليم] غايس[3] ثلث سنين وبعده غايس اخر اربع سنين وبعد[ه سيمخوس][4] ثلث سنين

وفى اثنى عشر سنة لملك مارقوس عرف د[يونيسيوس][5] * اسقف قورنثوس[6] ووضع كتبًا كثيرة * fol. 27.

وفى سنة ست عشر لمارقوس تشدّد على النصارى وضيّق عليهم جدّا واستشهد أساقفة كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس[7] برومية

وظهر فى ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف الذى ذكرنا انّه استشهد فلما فارق معلّمه مرق عن الدين وأبدع بدعًا كثيرة وقال ان الهة كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والاشيآ كلّها ممتزجة من خير وشرّ للتزويج كلّه وشر وأفسد

1. كسلمموس. — 2. دلومفس. — 3. عادس. — 4. سيمشوس؟ — 5. .... دمود. — 6. دورديس. — 7. موسطوس.

A Antioche, siégea Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siégea Protonicus (Pertinax) pendant dix ans ; après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siégea Gaïus pendant trois ans ; après lui, un autre Gaïus pendant quatre ans ; puis Symmachus pendant trois ans[1].

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, * évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres[2]. * fol. 27.

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés ; beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome[3].

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs éons invisibles ; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé ; il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 177-178$_2$. *Chr. Min.*, II, 144. *G. Sync.*, I, 666. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 183$_2$. *G. Sync.*, I, 665. *Chr. Min.*, II, 143. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 179-180$_2$. *Chr. Min.*, II, 143 (Justinus).

نظام القبايل التى وضع وان السيّد المسيح له المجد ..... [دا]ود وأبدع انجيلًا أخر غير هذا ..... بولس وقال ان بعد الموت أكلًا ..... الضلالة أمورًا كثيرة

ثم ظهر [رجل] يقال له مونطنوس [1] وقال انه البارقليط [وان السيّد] المسيح له المجد ان يوجّهه الى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلّم علم الكفر * والضلالة فحرّموه (* fol. 27 v.) ونفوه واتّخذ اصحابًا وحزبًا لم يزالوا معه حتّى مات

ثمّ ظهر برومية اخر يقال له افلورينوس [2] وكان قسيسًا فوجد عليه فانفى عن قسيسيته فخرج وغضب واتّخذ له تلامذة

وذكر أن الالهة ثلثة مولّفة احدها مرتّب فوق والاخر دونه فى الوسط والاخر دونه أسفل وان كلّ واحد منهما يكرم الذى فوقه ويوقره ويقدّمه على نفسه وان الاله الذى فى

1. مرطرس. — 2. افوردس.

[est de la race de] David [1]; il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés [2].

Ensuite parut [un homme] nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, [disait-il], l'envoya dans le monde; des disciples [se rassemblèrent] auprès de lui, et il se mit à enseigner la
* fol. 27 v. doctrine de l'impiété * et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort [3].

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoreti* Ἐπιτομὴ αἱρετικῆς κακομυθίας, I, 20 : Οὗτος (Tatien)... τάς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα γεγεννημένον τὸν κύριον δείκνυσιν; cf. V, 24 (*Migne*, Patr. Gr., LXXXIII, I, p. 372 et 532). — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei* Contra haereses, I, xxviii, 1 (*Migne*, P. Gr., VII, p. 690-691). *Eus.*, H. E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I. 486 (d'après Eusèbe). *Chr. Min.*, II. 143. *Pognon*, Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir, Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, Gesch., I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.

الوسط سمّى الاله الذى فوقه الاب والذى أسفل سمّى [الاله] الذى [فوقه] الاب ايضاً
وصار كلّ واحد منهم الذى فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعاً فبدوا فخلقوا صنفاً
لطيفاً ثمّ خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه المحلّ الذى بين السمآء والارض وزيّنوه بهذه
الانوار والمصابيح وجعلوا له فردوساً وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهيّة فأسكنوه ايّاماً مع
بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملايكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الالهة فسكن
معه مع عدّة من أصحابه * واقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده * fol. 28.
ويجاهده حتّى نفاه عنه واستولى عليه فتناسل الانسان فكثر نسله فلم يصل الى الفردوس
فلما رأى الالهة ذلك وجّهوا اليه من يدعوه الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده
الى الفردوس فأبا ان يفعل فغضب الالهة على الملاك واصحابه ثم ان الاله المرتّب أسفل
تجشم ذلك بنفسه فتحلا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذى عصا واصحابه ولم يزل يجاهدهم
حتّى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الاوّل الى موضعه وجحد[1] قيامة الموتا وقال غير
ذلك من أمور الكفر الّتى وضعها

1. جحد.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre; ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. * Il se mit à s'opposer à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé; alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises. * fol. 28.

وكان فى هذا الزمان بمنبج رجل حكيم يقال له ابلينريس[1] وكان اسقفًا على منبج وكان يجاهد اهل هذه البدع ويبطل أقاويلهم ووضع فى ذلك كتبًا كثيرة

قصّة اللّعين بن ديصان

* fol. 28 v. * وكان فى سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا[2] ملك الفرس وفى سنة خمس وستين واربع ماية لذى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما[3] وكانت له امراة تسما نحسرم[1] فلما بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلًا بين ظهرانى أوليك القوم أسفل هو وامراته من مدينة الملك فأتى الرّها فسكنها وكانت نحسرم زوجته يوميذ حاملًا ثم أشفق نوحاما ان يطّلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الرّها وياخذه وزوجته

فخرج عن الرّها يريد الفرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الرّها

1. ابلدس. — 2. نوسا. — 3. نوحاما. — 4. بحشوم بحسرم.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

Histoire du maudit Ibn-Daiçan (Bardesane)[1].

* fol. 28 v. * En l'an 15 de Souhouq[2] fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Nouhama avec sa femme qui s'appelait Nahsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard, — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et vinrent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nahsiram était alors enceinte. Ensuite Nouhama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 183-185$_1$. V. *F. Nau,* Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, Paris. 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8. n. 2). Les sources chez *A. Harnack,* Gesch., I, p. 184-191; aussi chez *A. Hilgenfeld,* Bardesanes, der letzte Gnostiker, Leipzig. 1864, p. 8-29. — 2. Sahroq (*Mich. le Syr.*, I. 183$_1$); Sahrouq (*F. Nau,* op. cit., p. 8).

وبلغ نهرا فوق المدينة قليلًا يقال له ديصان ولدت نحسرم امراته ابنًا على ذلك النّهر فسمّوه ابن ديصان باسم ذلك النهر الذى ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت على الطريق فسكناها واقاما فيها خمسة وعشرين يومًا ثم نهض من هناك فعبر الفرات فوافا منبج فسكنها * وكان بمنبج شيخ من أحبار الحنفآء ولم يكن له ولد.... الحبر نوحاما * fol. 29 v.
والفه وضمّ ابنه اليه واتّخذه ولدًا فلمّا تحرّك الغلام ونشا جعل يتعلّم من الحبر أمور الحنفآء واسرارهم حتّى يجاوز الاحتلام ثمّ أن الحبر الذى كان يعلمه وجّهه فى بعض الايّام الى الرّها فى حوايج يتّخذها له من هناك واشيآء يحتاج اليها فى خدمة الهته التى كان يخدمها فبينما ابن ديصان يسير فى أسواق الرّها اذ مرّ بكنيسة أذى السليح الذى بناها فسمع صوت اسقف الرها وهو يخطب النّاس من الكتب المقدّسة فتفكر ابن ديصان فى قلبه ورأى فى نفسه أن يتعلّم اسرار النصرانيّة فدخل الى الجماعة واختلط بها وظهر لهم ما دعاه ووضح له برهان النصرانيّة وعمّده وجعله شمّاسا ورسمه فى الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïçan, sa femme Nahsiram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibn-Daïçan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. * Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre * fol. 29 v.
païen [1], qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nouhama et s'habitua à lui; son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Édesse pour qu'il lui en rapportât certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Édesse, il passa à côté d'une église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Édesse, qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés. Ibn-Daïçan réfléchit dans son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé à cela. Alors (l'évêque) lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa, le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. *Chabot* lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom *Anoudouzbar*. Chez *F. Nau* « *Koudouz*, le fils (= bar) du Pontife » (op. cit., p. 9).

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقا بها الارآء الكاذبة التى كانت هناك فلم يزل به حتّى خلى به قوم من الحنفآء وأفسدوه وزرعوا زوانهم[1] فى قلبه فذكر ما كان الحبر المنبجى علّمه من اسرار الحنيفيّة وتعلّم راى ارطسوس[2] وابدع بدعة لم يتقدّمه أحد فيها ٭ وقال ان الانواع سبعة ثلثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر دون ذلك فامّا الثالثة الشريفة فالعقل والقوّة والفكر وامّا الاربعة الاخر فالنّار والماء والنور والريح فتألّفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالماً والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضاً نفسه من الثلثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاثنى عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشترى وشعره من الزهره وجلده من القمر

* fol. 29. v.

1. Cod. زيرانيهم; en marge زرانهم. — 2. Peut-être اونطسوس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez *Chabot*, *Mich. le Syr.*, I, 183, ou ازقطينوس = Scuthinus (?). *Duval*, La litt. syr., 2e éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Menbidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Scuthinus?)[1] et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu de devancier. * Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existeuce de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vint du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure ; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

* fol. 29. v.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Scuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. *R. Duval*, La littérature syriaque. 2e éd., p. 242, n. 1.

وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشيآء وقال كما ان القمر يعظم ثمّ ينتقص فى كلّ ثلثين يوماً كذاك أم الحياة تنزع لباسها فى كلّ شهر وتدخل على ابى الحياة فيماتعها فتلد سبعة أولاد فيكون أولادها فى كلّ سنة اربعة وثمنين ولداً وجحد قيامة الاجساد وقال ان مباضعة النسآء تصفية لهنّ وتلطيف لما فيهنّ من الغلظ وانّها على أى الوجوه كانت خير

وكان ذلك على عهد مارقس ولوقيوس وانطونيانوس ابنيه

* وملك قومدوس[1] بن انطونيانوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمنين واربع ماية لذى القرنين * fol. 30.

وفى اوّل سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له يولينوس[2] عشر سنين وقام بعده دمطريوس اثنين واربعين سنة

وفى السنة العاشرة لقومدوس قام برومية اسقف يقال له بيقطور[3] عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون[4] احدى وعشرين سنة

وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس[5] ثمان عشرة سنة

1. ڡومدرس. — 2. ٮولٮٮوس. — 3. ٮقطود. — 4. ٮساڡٮرں. — 5. ڡرطٮٮوس.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïçan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie; celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïçan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

* Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'Alexandre[1]. * fol. 30.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans; son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans.

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 182.

وقام باورشليم اسقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطونيانوس ثلث سنين وبعده واليس [1] اربع سنين وبعده ذلوحيانوس [2] اربع سنين

وتوفى قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقوس [3] ستة أشهر وقتل فى مجلسه

وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة ·سنة اثنين وخمس ماية لذى القرنين

وفى السنة التّاسعة لملكه قام برومية اسقف يقال له نرقسوس [4]

وفى السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما ارطيمون [5] والاخر ثاودطوس [6] وقالا ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتّة فان [روح ال]قدس من جوهر الاله ومن ذاته وهى خلقت * الابن لا من شى * fol. 30 v.

وفى هذه السّنة ضيّق سوروس على النّصارى تضييقاً شديداً واخذهم بالدخول فى الحنيفية والذبح للاصنام

وفى هذا الزمان عرف اورجانيس [7] الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

1. والدس. — 2. ذيوحنرس. — 3. قروطونفس. — 4. برقسوس. — 5. انطيمون. — 6. باورطوس. — 7. اورجامس.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valens pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans [1].

En l'an 9 de son règne, à Rome [2] siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé * le Fils de rien [3]. * fol. 30 v.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles [4].

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les

1. *Mich. le Syr.*, I, 182, 187. — 2. Il faut lire *à Jérusalem*. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 188_1. V. *Eus.*, H. E., V, XXVIII. *Chr. Min.*, II, 144: Tunc prodiit Artemon. Les sources chez *Harnack*, Gesch., I, p. 592-593; la doctrine chez *Harnack*, Lehrbuch der Dogmengeschichte, 3e éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. *Eus.*, H. E., VI, I. *Chr. Pasch.*, I, 496. *Chr. Min.*, II, 144.

بها معلّما وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقاوحس [1] الذى صار اسقفاً بالاسكندرية وغيرهم

وفى السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس [2] سبع سنين فى سنة عشرين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا [3] اثنى عشر سنة

وقام ببزنطية اسقف يقال له مارقس ثلث عشرة سنة

وقام بافسس اناسيموس [4] عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس [5]

وكان باورشليم نرقاسوس [6] فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذويوس [7] ثلث سنين وبعده حورمنوس [8] سبع سنين وبعده حورديوس [9] سنتين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثنى عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبته فأبا عليهم لانّه لم يكن يقدر ان يتحرّك من الكبر والهرم * فاقاموا مكانه الاسكندر * fol. 31.

1. عراطوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقلسا. — 4. اناسمرس. — 5. فرقس. — 6. برقاسوس. — 7. ذريوس. — 8. حورمنوس. — 9. حوردنوس.

quels : Grégoire le Thaumaturge; Théodore, évêque de Tarse; Héracleas qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres [1].

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés [2].

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Q.ntus [3] (Caracalla); son règne dura sept ans [4].

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Éphèse, siégea Onesimus pendant dix ans; après lui, Lucius; après lui, Proclus [5].

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans; après lui, Germanus pendant sept ans; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère; mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. * Alors ils établirent à sa place Alexandre [6]. * fol. 31.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quitous* Geta, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. V. *Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198_2. — 6. V. *Mich. le Syr.*, I, 190_2, 191. *Chr. Min.*, II, 145.

وملك مقريانوس [1] سنة واحدة

وقام فى هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس [2] خمس سنين

وملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه بنيت مدينة نيقابلوس [3] بارض فلسطين وهى التى سمّاها الكتاب عماوس

وملك الاسكندر بن مامى [4] ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلثين وخمس ماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس [5] ثمان سنين وبعده فونطيوس [6] ست سنين

وفى السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد دمطريوس هرقل [7] ست عشرة سنة

وقام بانطاكية فيلطس [8] تسع سنين وقام بعده زينا [9] اثنى عشرة سنة

وقام ببوزنطية قوريااليوس [10] خمس عشرة سنة

1. مرقيانوس. — 2. فيلسدوس. — 3. نيقالبوس. — 4. فامى. — 5. افوربانوس. — 6. فونطيوس. — 7. هرقل. — 8. فلطس. — 9. زسا. — 10. قوربالدوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Antoninus (Héliogabale); il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Écriture appelle Emmaüs [1].

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héracle pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus [2] pendant neuf ans; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 187. *G. Sync.*, I, 676. *Chr. Pasch.*, I, 499. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 57. V. *H. Gelzer*, Sextus Julius Africanus, I, 5-7. — 2. Ou Philippus. *G. Sync.*, I, 676 : Φίλητος ἢ Φίλιππος. *Chr. Min.*, II, 145 : Philetus.

وفى السنة التّاسعة الملكه ملك اوّل ملك لفارس وهو اردشير بن بابك[1] وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمس مابة لذى القرنين

ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصارى وهو قتل سرجيس[2] وبخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهدآء

وملك حورديانوس[3] ست سنين سنة ثمان واربعين وخمس مابة لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه قام برومية اسقف * يقال له انطوروس شهرًا واحدًا وبعده فبيوس[4] اربع عشرة سنة * fol. 31 v.

وقام ببوزنطية قسطنطين ست سنين

وفى هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فنتس[5]

وقام بانطاكية اسقف يقال له بافولا[6] وكان يناصب الوالى الذى كان على عهده بانطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنايس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

1. ٮاٮك. — 2. سرحيس. — 3. حوردٮادوس. — 4. ڡٮٮوس. — 5. ڡيلٮس. — 6. ٮاڡولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541e d'Alexandre[1].

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs[2].

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque * Anterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans. * fol. 31 v.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge[3].

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples[4].

1. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 676 : Ἀρταξέρξης. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 188. *G. Sync.*, I, 680. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 194. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 194.

وفى هذا الوقت عرف ابرقيانوس[1] صاحب التاريخان[2] ووضع كتبًا كثيرة فى الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلفس[3] سبع سنين سنة اربع وخمسين وخمس ماية لذى القرنين وكان يرى راى النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتّى تقرّ بذنوبك وتقول انّك خاطى وتعترف بها لله زمانًا محدودًا معروفًا ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوابين خارجا

وفى اوّل سنة من ملكه ملك سابور بن أردشير بفارس احدى وثلثين سنة

وفى السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له ذيونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس[4]

* fol. 32. * وفى هذه السنة ظهر قوم من أهل البدع وقالوا من كفر بفمه وجحد معرفة الله وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انّما هو باضمار القلب والهمّة وكذلك الكفر ووضعوا فى هذا كتابًا ذكروا فيه ان من قراه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحدًا من الانبياء والرسل البتّة

1. ابرعادوس. — 2. En marge التواريخ. — 3. فلقس. — 4. حرجاسس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit : « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans[1].

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène[2].

* fol. 32. * En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient : « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres[3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 192. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 193_2. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 193_1 l'hérésie des Elkésaïtes. *G. Sync.*, I, 682.

وفى هذا الزمان بدات اعمار ديارات الرّهبان ومجامعهم فظهرت فى البرية على يد انطونيس [1] الراهب المصرى ويدفولس [2] الراهب فيما اوّل من اظهر لبس الصّوف والتّخلى فى البرارى

وملك داكيوس سنة واحدة وثلثة اشهر فى سنة احدى وستين وخمس ماية لذى القرنين وكان احتال حتّى قتل فيلبس الملك الذى كان قتاله لميله كان الى النّصرانية فعادى النّصارى وتشدّد عليهم جدّا واستشهد منهم خلقاً كثيراً وقتل فبينوس [3] اسقف رومية وقام مكانه قورناليوس [4] ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين

وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضاً وقام مكانه مازبنيوس [5] خمس عشرة سنة

وظهر برومية فى هذا الزمان رجل قسيس يقال له نباتوس [6] فاسد الرّاى * فقال انّه لا توبة ولا مغفرة لمن أخطا بعد المعمودية لانّه يجب على من اعتمد ان يتشبّه بالمسيح له * fol. 32 v.

1. افطوىدس. — 2. ددوس. — 3. فسوس. — 4. قورىالدوس. — 5. مانبوس. — 6. غابوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine [1], dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (le cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 561 d'Alexandre, Decius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort [2]; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babylas, siégea Flavianus (Fabius) [3] pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que * ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, et être purs comme lui. On l'excommunia et le chassa. Dionysius, évêque * fol. 32 v.

1. *Mich. le Syr.*, I, 194_2 : Paul de Thèbes et Antoine. *Denys de Tellmahré* chez *F. Nau.*, Étude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 55. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 53-54. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195_2. — 3. Omis dans *Mich. le Syr.* Chez *G. Sync.*, I, 683: Φλαβιανός.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرموه وأنفوه وكان ذيونوسيس اسقف الاسكندرية يكتب اليه كتباً يعظه فيها ويسله الرّجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشقّ العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفاً وحرموه

وفى زمان ذاكيوس كانت الفتية اعنى اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واختفوا فى الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسدّ باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فالقا الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدتهم

وملك غاليوس [1] وولوسيوس سنتين سنة اثنين وستين وخمسماية لذي القرنين

وفى اول سنة من ملكهما توفّى ارجانس [2] الحكيم

وفيها قام برومية اسقف يقال له لوقييوس [3] ثمنية أشهر وبعده اصطفانوس سنتين

وقام بانطاكية ديمطريانس [4] سنتين

وقام ببوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلثين سنة

وفى هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سبليوس [5] وقال ان الاب والابن اسمآ يحمد

1. عالىوس. — 2. اوجانس. — 3. لوىعىوس. — 4. دىمطوىانس. — 5. ىىسىىوس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique; autrement il serait en révolte et sortirait de l'Église. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent [1].

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva : Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil [2].

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. *Mich. le Syr.*, I, 195_1. *G. Sync.*, I, 696 sq. *Chr. Pasch.*, I, 505-506. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 55-56. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195_2. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 58. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*.

له * على عين واحده وصفات حلّيت بها وان السيّد المسيح له المجد نسب نفسه فى الكتب العتيقة بصفة الاب ثمّ اقضت[1] له جسداً يظهر فيه فى العالم ووضع الحديثة ووصف نفسه فيها بانه ابن وتكلّم فى الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد فيصف بثلث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الآباء وأنفوه * fol. 33.

ملك ولرينوس[2] مع غالينوس[3] ابنه خمس عشرة سنة فى سنة اربع وستين وخمس ماية لذى القرنين وتشدّد على النصارى وعسف بهم جدّا وقتل مارى قبريان[4] الشاهد

فى السنة التّاسعة من ملكه غزاه سابور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقيه وهزمه واخذه وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلمّا رأى غالينوس[5] ما نزل بولرينوس رجع عمّا كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم فى أمور الملك

وقام برومية فى هذا الوقت كسيسطوس[6] الاسقف الذى دبّر اربع سنين وذيونوسيس تلميذ كسيسطوس تسع سنين

1. Ce n'est pas clair. — 2. داريدوس. — 3. عالكوس. — 4. قزمان. — 5. محالكوس. — 6. كسدسطونس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, * sont les noms d'une seule essence et de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père; ensuite il prit (?) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne, un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Alexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent[1]. * fol. 33.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite, le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme empereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda de l'aider dans les affaires du gouvernement[2].

A cette époque, à Rome, siégea Xystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Xystus, pendant neuf ans.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 195. *G. Sync.*, I, 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez *Harnack,* Gesch., I, 597-598; Dogmengesch., 3. éd., p. 718 sq. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 193.

وقام بانطاكية فولا السميساطى خمس عشرة سنة

* fol. 33 v. * وقام باورشليم اومانوس[1] اربع وعشرين سنة

وكان فولا السميساطى يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة وأحرموه

فى السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفى هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفيها عرف المنافق نوباطيس[2] اللّعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لذى القرنين

وفى السنة الاولى ظهر فى السّماء اربعة كواكب مثل اكليل من نار

ملك ورلينوس[3] ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لذى القرنين

وفى هذا الوقت أحرم فولا السّميساطى وكان الجمع أجتمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

1. فومانوس. — 2. نوباطس نيطالس. — 3. ولدنيس.

A Antioche, siégea Paul de Samosate pendant quinze ans.

* fol. 33 v. * A Jérusalem, siégea Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né ; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré ; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie ; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évèques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent[1].

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siégea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait[2]...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu[3].

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 195-196. *G. Sync.*, I, 714. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 57-58. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 195. V. *Euseb.* H. E., VII, xxiv. *Harnack*, Gesch., I, 427. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 197

والانابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه فى تلك السنة فأبا ان
يخرج عن الجماعة وكان معتصماً بالسلطان فاستعان النّصارى بورلينوس الملك فأمر باخراجه
عن الجماعة وطرده * كرهاً فطرد ولم يزل منفياً حتّى مات * fol. 34.

قصة مانى اللعين

كان أبو مانى رجلاً من السوس يقال له فتبق وكان اصله من الاهواز وكانت له زوجة
يقال لها يوسيت فولدت له ابناً فسمّاه قوربيقوس [1] فلما نشا وصار ابن سبع سنين خرج فى

1. قوربتقوس.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première opinion. Alors en cette année, (les évêques) se réunirent (de nouveau) contre lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Église et eut recours à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Aurélianus, qui ordonna de le chasser de l'Église. On l'expulsa * malgré lui et il resta en exil jusqu'à sa mort [1]. * fol. 34.

Histoire de Mani (Manès) le maudit [2].

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Foutbaq [3], d'origine d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit [4]; elle lui donna un fils qu'il appela Qourbiqous [5]. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. *Mich. le Syr.* I, 195-196. — 2. V. *Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha*, (*Migne*, P. Gr., X, p. 1429-1524). *Hegemonius*, Acta Archelai, éd. *Ch. Beeson*, Leipzig, 1906. *Epiphanii* Adv. haereses, II, 66 (*Migne*, t. XLII, p. 29-172). *Théodore Bar Khouni* chez *Pognon*, Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). *Mich. le Syr.*, I, 198-201. *Euseb.*, H. E., VII, xxxi. *Suidae* Lexicon (éd. *Bernhardy*), II, 684-687 = *Cedr.*, I, p. 455-457. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 59-62. Cf. *G. Flügel*, Mani, seine Lehre und seine Schriften, Leipzig, 1862. *K. Kessler*, Mani. Forschungen über die manichäische Religion, I, Berlin, 1889. *D. Chwolson*, Die Ssabier und der Ssabismus, St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler *A. H.* dans le Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, XXXIII (1890), p. 247-253. F. *Cumont*, Recherches sur le Manichéisme. I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khôni, Bruxelles, 1908. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 198, et *Pognon*, op. c., p. 182 : Patiq. *Fihrist :* Futtak (*G. Flügel*, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. *K. Kessler*, op. c., p. 23 sq. En grec Πατέκιος (ib., 405). — 4. *Mich. le Syr.*, I, 198 : Taqsit. *Fihrist :* Meis, Utachim, Mar Marjam (p. 83, 117-118). V. *K. Kessler*, op. c., p. 46 sq. — 5. Κούβρικος. *Epiphanii* Adv. Haer., 46 (*Migne*, P. Gr., t. XLII, p. 29). V. *K. Kessler*, op. cit., 41 sq., 406.

السبى فوقع بمصر فابتاعته امراة من المغرب يقال لها شوسنّه وكان زوجها يدعا سقوسى [1] وكان اليه كبار [2] مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس [3] وبدقلس [4] وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطرنسوس [5] فلما توفّى سقوسى بعل الامراة تزوّج بها تلميذه الذى قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الامراة والغلام الذى ابتاعته واحتال حتى تخلّص الى بابل [6] وقال للفرس [7] انه مولود من العذرآء وانه ربى بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالاً عظيماً ومات * ميتة سو فلما دفنته سوسنّه امراته اقبلت على الغلام فمكّنته من نفسها ومن مال * fol. 34 v.

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقونتنس = Scountianos (*Pognon*, p. 182). — 2. كبار. — 3. فساغورس. — 4. برقلس. — 5. بطوىسوس. — 6. بابك. — 7. للمترس.

mené en captivité et fut conduit en Égypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi [1]. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédocle [2] et il avait un disciple nommé B.rdourous, qui s'appelait auparavant Terbintos [3]. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres » [4]. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une
* fol. 34 v. façon misérable. * Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme; elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

1. Σκυθιανός (*Epiphanius*, ibidem). Skountianos (*Pognon*, p. 182). V. *K. Kessler*, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez *Pognon* (p. 182), au lieu de Proclus, Empédocle. Cf. *Socr.*, H. E., I, 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρήγαγε. *Suidas* = *Cedr.*, I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἠγάπησεν αἵρεσιν. *Acta Archelai* LXII : (Scythianus) quod ipse a Pythagora suscepit (*Migne*, X, p. 1517; éd. *Beeson*, p. 90). — 3. *Epiphanii* Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδδᾶ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (*Migne*, XLII, p. 29). *Théodore Bar-Khouni*, p. 182 : Bados. *Mich. le Syr.*, I, 198 : Boudos. *K. Kessler*, op. c., I. 76 sq. — 4. Τῇ δευτέρᾳ (βίβλῳ) Κεφαλαίων (*Epiph.*, ibidem, p. 33). *Suidas* (éd. *Bernhardy*, II, 685) : τὸ δὲ (τέταρτον βιβλίον) τῶν Κεφαλαίων = *Cedr.*, I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. *Acta Archelai*, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (*Migne*. X, p. 1518; éd. *Beeson*, p. 91).

صاحبها المتقدّم اقلت ومن الكتب الذى وضعها زوجها الثانى واتّحدته اعنى قوربيقوس الغلام زوجًا ثالثًا فتخرّج الغلام فى تلك الكتب وأمعن فى طلب الادب زمانًا ثم ان الامراة توفيت وخلّفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس[1] بلده ومولده وسمّا نفسه مانى وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصيره اسقف الاهواز قسيسًا وصار بها معلّمًا ومفسّرًا للكتب وجعل يجادل الحنفآء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الارآء المبتدعة واتّخذ تلاميذًا اسم احدهم ادى واسم الاخر تومى[2] واسم الثالث مرادى ووجّه ادى تلميذه الى اليمن[3] ليدعوا النّاس الى رأيه ووجّه تومى الى الهند وتخلّف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذاه فعرّفاه انه لم يمتثل الى قولهما ولا قبل عليهما فغضب لذلك وترك النّصرانية التى كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة

وسمّى نفسه البارقليط الذى وعد السيّد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتّخذ

1. بالسوس. — 2. بومى. — 3. اليمن.

dont j'ai parlé plus haut, et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unit avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiqous, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Écritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas (M.radi)[1]. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine; et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souffla

1. *Epiphanii* op. c., p. 37 : ἐξ ὧν τινας τρεῖς ἐκλεξάμενος, Θωμᾶν τινα οὕτω καλούμενον, καὶ Ἑρμείαν καὶ Ἄδδαν... *Acta Archelai*, XIII et LXIV (*Migne*, X, p. 1449; 1520, éd. *Beeson*, p. 22 et 93).

اثنى عشر تلميذا ونفخ فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو
وهم * ليطغوا العالم * fol. 35.

وقال ان قولى ان الله واحد يعرف بثلاثة اقانيم لم يكن بالجدّ منى وهذا الذى كتب اصبر وانه عليه لم يزل وهو انّه لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النّور والصّلاح والاخر الهيولى كون الشرّ ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا نهاية وانّهما من الوسط منهيان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب فى بعض الاحايين[1] وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والعفاريت والنّار والمآ فلم يزل بعضهم يحارب بعضاً حتّى وصلوا الى بلده الطيّب وحجبوا نوره فجآوه وقالوا لنواثبنّه[2] فان كان طعاماً لناكلنّه[3] وان كان شراباً لنشربنّه[4] فعزموا على مواثبته[5] فلما رأى الاله وهو الكون الصّالح ذلك المضيع[6] نصيباً منه فالقاه اليهم وانتشف[7] الكون الشرير نصيب الله فاسكره واختلط معه وامتزج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه[8] فى

1. الاحابن. — 2. لنواتيته. — 3. لناكليد. — 4. لتشربيد. — 5. مواتيته. — 6. Ici il faut ajouter un verbe dans le genre اخذ. — 7. امسف. — 8. محبوبيد.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit
* fol. 35. glorifié. Ils partirent, lui et eux, * pour séduire le monde.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, substance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils dérobèrent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quelque chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson, nous le boirons. Et ils résolurent de l'assaillir. Lorsque Dieu, qui est le principe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-haut Dieu plaça ses deux bien-aimés[1] à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

اخر الشرير وان الله سيرتجع نصيبه الذى صار الى الشرير ويضمّ الله الى كونه رويدًا رويدًا
* وتوثق من الشرير بقدر ما لا يقدر على محاربته ثانية[1] * fol. 35 v.

وكفر بقيامة الموتا وقال ان السيّد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهره وانه ارسله الى الاجزآ التى صارت من كونه الى الشرير ليبشرها انّها تخلّص من جنس الشرير[2] ويصير اليه بمن فى جزو الشرير ولم يعلم به وانّه لا ينسب بشى الا بمثل الخيال وقال انّه لم يصلب بالحقيقة وانه لم يمت وانما كان صلبه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشرير هيّج عفاريته عليه فقتلوه وصلبوه فى ظنّهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخلّص ولحق بكلية الاله وقال ان الارواح يتناسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد الذى كان يظهر فيه خيال

فقتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبنًا وصلبه

وفى السّنة السّادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة

وفى هذه السنة ولد قسطنطين الملك

1. بابد. — 2. السوس.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra peu à peu à sa substance; * et il s'assurera du principe du Mal à tel point * fol. 35 v.
que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, écorcha son corps, l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Aurelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلمآء اوساوس صاحب لاذقية

ثم ان ورلينوس همّ بالتضييق على النصارى فى جميع سلطانه فبينما هو يروّى فى ذلك اذ برق ع...... فاسطعه

* fol. 36. * ملك تاقيطوس [1] ستّة أشهر وقتل

وملك فلرينوس [2] ست سنين وقتل بطرسوس

وملك فاربوس [3] سبع سنين سنة ست وثمنين وخمسماية لذى القرنين

وفى اوّل سنة من ملكه ملك بفارس وهروان [4] بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان ابنه سبع عشرة سنة

وفى السنة الرابعة لملكه قام بروميه بعد فيلقيس [5] الذى دبّر ست سنين اتحينوس [6] سنة واحدة وبعده غايوس خمس عشرة سنة

وقام بالاسكندرية ثاون [7] تسع عشرة سنة

وقام بانطاكية طيماو[س] خمس عشرة سنة

وقام ببوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة

1. فطرس. — 2. فدلسوس. — 3. فاربدوس. — 4. وهردان. — 5. فيلقس. — 6. احمنوس. — 7. ناون.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Eusèbe, évêque de Laodicée [1].

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba..., et le frappa [2].

* fol. 36. * Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans [3].

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutychianus pendant un an; Gaïus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. *Mich. le Syr.*, 198_2. 2. *Mich. le Syr.*, I, 197. *G. Sync.*, 722. *Bar-Hebr.*, 59. — 3. *Mich. le Syr.*, I. 197. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 59-60.

وكان باورشليم هرمانوس

ثم ان فاربوس الملك قتل فى الحرب

ملك بعده قوروس مع قرينوس[1] ونومرينوس[2] ابنيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمس ماية لذى القرنين فقتلوا ثلاثتهم فى الغزو

وفى السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين

وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمس ماية لذى القرنين ومن هذه السنة يبتدى حساب دقليطيانوس

وفى اوّل سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركلينوس[3] ست عشرة سنة وبعده اوسابيوس[4] خمس سنين

وقام بانطاكية كورلّوا احدى عشرة سنة * وبعده مرطيس ثلث سنين * fol. 36 v.

وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس[5] عشر سنين

وقام ببوزنطية فروبوس[6]

وبعد بطرس أرشلاوس على ما فى الذبتخه احدى عشرة سنة

1. قرندرس. — 2. نومرندوس. — 3. نلندوس. — 4. اوساينوس. — 5. طرندوس. — 6. قرونوس.

A Jérusalem, siégea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus[1].

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien[2].

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siégea Cyrillus pendant onze ans; * son successeur (à Rome) Marthis (Maltiades) eut un pontificat de cinq ans[3]. * fol. 36 v.

A Alexandrie, siégea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siégea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siégea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archélaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. *Mich. le Syr.*, I, 200-201_2. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 201. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 60. — 3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذى دبّر اربع عشرين سنة وتالا[1] ثمان سنين وبعده هرقل[2] تسع سنين

وكان فى هذا الزمان اربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس ختن دقليطيانوس ومكسنطس[3] بن ديوقليطيانوس[4] وقسطنطين فاما دقليطيانوس ومكسميانوس[5] فقاما على المشرق اعنى ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحداً واما مكسنطس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما قسطنطين فكان على قسطنطينية وهى بوزنطية

وفى هذه الدّولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجّه اليهم ديوقليطيانوس جيوشاً كثيرة فأهلكوهم

وفى السنة الحادى عشرة لديوقليطيانوس ملك بفارس نرسى[6] سبع سنين وملك بعده هرمز خمس سنين وفى السنة التاسع عشرة * لدقليطيانوس أمر بهدم كنايس النّصارى فهدمت * fol. 37.
كلّها حتّى لحقت الارض وضيّق عليها تضيقاً شديداً ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل منهم خلقاً كثيراً

1. ونادا. — 2. هرمور. Peut-être = هرقلس ou هرقول? — 3. مكسطس. — 4. Il faut lire مكسميانوس. — 5. ماسموس. — 6. برسى.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (?)[1] pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance[2].

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

* fol. 37. En l'an 19 * de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 201.

[فى] هذه السّنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اوّل من احسّ بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرّك على عهده وقال ان السيّد المسيح له المجد عبد وليس هو الاه ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريرك[1] ثلث وعشرين سنة

وعرض فى هذه السنة جوع شديد حتّى باغ مدّى حنطة الفى وخمس ماية درهم

ثمّ ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخلط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسميانوس ختنه مثل ذلك ورتبا فى مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدّد هذان على النّصارى فقتلا منهم خلقاً كثيراً

فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة فى سنة سبع عشرين وستماية لذى القرنين * وهو اوّل من اعتمد وتنصّر من ملوك الروم واليونانين * fol. 37 v.

وفى السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنطيّة وسمّاها قسطنطينيّة ونقل الملك اليها

1. البطريوك.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems[1].

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus fit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexândre. * Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme. * fol. 37 v.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. *Mich. le Syr.*, I, 202, 204$_1$. *Eus.*, H. E., IV, VIII, 4. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 60.

وقام بها اسقف يقال له مطرفس[1] ثلث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلث وعشرين سنة

وقام بانطاكية بيطاليوس[2] ست سنين وبعده فيلوغنوس[3] خمس سنين وبعده اوسطاثيس[4] ثمان سنين وبعده فالينوس[5] سنة واحدة وبعده اولاليوس[6] ست سنين

وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة

وفى هذا الوقت بدى ابا[7] بخوم الرّاهب المصرى يبنى الاعمار والدّيارات بارض مصر

وفى السّنة الخامسة لقسطنطين ملك على الفرس سابور بن هرمز سبعين سنة

وفى السنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفى هذه السّنة استعدّ قسطنطين [على مكسنطيس] بن مقسميان[8] ختن دقليطيانوس لانه كان ع[صا عليه] وغلب على رومية وما يليها وجعل يسى السيرة * فى النّاس ويعنفهم وكان قسطنطين يفكّر ويروى ان الاهه اعانه فى هذا الغزو وايّاه يعبد فبينا هو فى هذا يفكر اذ رفع طرفه الى السمآء نصف النهار فرأى صورة الصليب فى السمآء مثل النار وكان فيها كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبة ورأى * fol. 38.

1. بطرفس. — 2. بطالبوس. — 3. فلوغوس. — 4. اوسطاتس. — 5. فالنوس. — 6. فلاليايوس. — 7. ابنا. — 8. ومقسمار.

(A cette époque), l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalius pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hormizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé
* fol. 38. à maltraiter et persécuter les habitants. * Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aidait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit : « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui furent aussi témoins de cette vision

تلك الليلة السيّد المسيح له المجد وهو يقول له ابعث الى صايغ فقال له ان يصوغ لك مثل هذا الشكل الذى رأيت فى السمآء من ذهب فانّك تغلب عدّوك به وتقهره وتكسب جميع من يضادك فلمّا اصبح فعل ذلك ولهذه العلّة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب فى جيوشهم وحروبهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس[1] بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع فى نهر واختنق ...... رومية اثنى عشرة سنة وافتتح فى هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فزعًا منه وهرب اوسابيوس الاسقف

وكان قسطنطين متزوّجًا بنت دقليطيانوس * واسمها مكسيمى * fol. 38 v.

وكان قسطنطين برص فى جسده فاتاه قوم من الحنفآء وقالوا له ان أردت ايّها الملك ان تنقى من برصك فاذبح الاطفال الذين بهذه المدينة واغتسل بدمايهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة فى المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطين.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel ; et avec ce signe tu vaineras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, (il fit ce que lui prescrivait la vision). C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre ; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également[1].

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, * qui s'appelait Maximi[2]. * fol. 38 v.

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. *Mich. le Syr.*, I, 240. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعهم الى أبايهم فلمّا جنّه الليل رأى فى منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجّه الى اوسايبوس[1] الاسقف الذى برومية فانّه مستتر عنك هارب فى الجبال فجى به فأنّه يبرى برصك فلمّا اصبح وجّه فى طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له ابنى ياالاهيّ البارّين اللذين رأيت فى هذه الليلة فى النوم فقال له الاسقف ايّها الملك ان اللذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيّد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتّى اتاه بصورتهما فلما راهما الملك قال حقّاً ان هذين رأيت فى المنام ثمّ ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان النصرانيّة فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه * وسقط مثل قشور السّمك * fol. 39.

فلما اعتمد امر ببنآء كنايس النصارى المهدومة فى كلّ بلد فجددت ووضع فيها سنناً حسنة جميلة واعتمد فى ذلك الوقت من الحنفآء واليهود زها اثنى عشر الف رجل خلا النسآء والصّبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللاسقف

1. Cod. اوسابوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir; c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cette nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur crut et reçut le baptême.
* fol. 39. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba * comme des écailles de poisson.

Ayant reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque [1].

1. *Mich. le Syr.*, I. 241-242$_2$.

وكان ذلك فى السّنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستماية لذى القرنين

فلما رأت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى الملك من برصه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه لحرصه على طلب الحقّ فأمر وجمع له من روسآء اليهود اثنا عشر رجلًا واثنا عشر اسقفًا وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشهوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانيّة

ثمّ تنصّرت هلانى أمّه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّة وطلبت السيّد المسيح له المجد بعناية وأمرت ببنآء كنايس الله تعالى فيها وفى جميع حدودها وكان ذلك على يد مقاريوس اسقف اورشليم * واخذت المسامير التى سمّرت بها يدى السيّد المسيح * fol. 39 v.
له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابنها فصاغ منها لجامًا لدابّته واخذت نصف الصّليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينيّة وخلّفت النّصف الاخر بفامية وغشت النصف

Cela eut lieu en l'an 11 de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mère Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jérusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarius, évêque de Jérusalem. * Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur * fol. 39 v.
le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval [1]. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

1. Allusion à *Zach.*, XIV. 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبته بقسطنطينية فى الكنيسة ومن الناس من يزعم انّها لم تخلف بفامية منه شيًا وانّها حملته الى قسطنطينية بأسره

قصّة اريوس اللّعن

كان بالاسكندرية على عهد قسطنطين الملك رجل يقال له اريوس وكان بطرس اسقف الاسكندرية جعله شمّاساً فلما عرف بطرس زيغان اريوس عن الحقّ احرمه وقتل بطرس وقام مكانه ارشلاوس اسقفاً فتشفّع أريوس اليه وتحمّل عليه بقوم فاطلقه من الحرم الذى احرمه بطرس المقتول وجعله قسيساً فلم يلبث الا قليلًا حتى أظهر نفاقه وابدا ما كان كامناً فى نفسه وكان أريوس يحسد الاكسندرس لعلمه وتأدبه ونفاذه وامر الاكسندرس فى نسخة[1] أخرى ان الاكسندرس غلط لان الذى بعد بطرس ارشلاوس كانت .... ارشلاوس سنة ....
* fol. 40. * اريوس ذات يوم ان يخطب خطبة عيد من الاعياد فلما علا المنبر وابتدا بخطبة ذكر

1. ܢܘܣܚܐ.

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout entière à Constantinople[1].

Histoire d'Arius le maudit.

A l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant appris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque. Arius intercéda auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple auprès de lui. Alors Achillas le releva de l'excommunication que Pierre, le martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait, parce qu'Achillas, qui était après Pierre,... Achillas l'année...[2]. (Alexandre
* fol. 40. permit ?) un jour à Arius* de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon, fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

1. *Mich. le Syr.*, I, 246. Cf. *Chr. Min.*, II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée et illisible, et le sens n'est pas clair.

فيها قول سليمن بن داود حين قال فى كتابه ان الربّ خلقنى فى اوّل خلايقه فساله بعض
من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنّه انما اعنى بذلك السيّد المسيح
الابن لانه مخلوق قبل الخلايق كلّها ثمّ ان أريوس صعد فى بعض الايّام المنبر فخطب
ايضًا وذكر فى خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع
القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما فتّنه[1] القوم عن رايه اخبرهم بما
عنده وعرّفهم ان السيّد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح
القدس فلما علم الاكسندرس[2] ذلك من رايه جمع عليه نحو من المابة اسقف من
أساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاكسندرس الاسقف كتب الى
بطريرك[3] قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضًا الى اوسابيوس[4] اسقف نيقامودية[5]
يسئله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية
فلسطين وثادوطوس[6] اسقف اللاذقيّة * فيلونيوس[7] صاحب صور واامس صاحب منبج * fol. 40 v.

1. Cod. فرد. — 2. الاكسطوس. — 3. بطرك. — 4. ارسانيوس. — 5. بنارموبه. — 6. ثادرطوس. — 7. فلوىدوس.

tures[1]. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; * Paulinus, évêque de * fol. 40 v.
Tyr; A.. m. s[2], évêque de Menbidj (Hiérapolis); Athanase, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

1. Les Proverbes de Salomon, VIII, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Εὐσέβιος μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος ἦν, Θεόδοτος δὲ Λαοδικείας, Τύρου δὲ Παυλῖνος, Ἀναζαρβοῦ δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Γρηγόριος Βηρυτοῦ, Ἀέτιος δὲ Λύδδων. *Theodoreti* H. Eccl., I, 4 (5).

واثاناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثمّ ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق

وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسئله اطلاق حرم اريوس وابا الاكسندرس ان يفعل ذلك ثمّ ان الملك اراد ان يعرف الحقّ ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتابًا نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والرّهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شى أثر عندى ولا ازين فى عينى من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاوّل اجتمعوا باقورا[1] مدينة انطاكية[2] وقد رأينا ان يجتمع الان جمعًا اخر فى مدينة نيقية لامور كثيرة اوّلها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وساير البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لاكون انا ايضًا قريبًا من الجمع
* fol. 41. * وأشهد الامور التى تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتى وأمرتكم أن تكونوا مستعدّين عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكّر كلّ أمرى منكم ويروّى فى

1. بانقودا. — 2. Il faut lire غلاطية.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évèque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évèques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie [1]. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes; la seconde, l'égalité et la douceur du climat; la troisième,
* fol. 41. que je me trouverai dans le voisinage du Synode * et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعًا من غير ونية ولا كسل وليكن يحضر كلّ واحد منكم ما نحدث فى الجمع بنيقية والله يحفظكم ويتمّ نعمته عليكم والسّلم

فاجتمع الجمع فى زمان طويل وكان قسطنطين قد قلّد امر الجمع ومن يصير اليه اولًا اولًا قرابات له يقومون بمصلحة من يصير الى نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل كلّ واحد منهم فى منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع ساير الاساقفة من البلدان كلّها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كلّه كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فحضر وتوسّط القوم وشهد ما دبروا من اوّله الى اخره وكان اجتماعهم فى اليوم التّاسع من حزيران سنة ست وثلثين وستماية للاسكندر وهى السنة التّاسع عشرة لقسطنطين

والروساء المشهورين فى هذا الجمع بيطون [1] وبيقنطوس [2] القسيسانى خليفتا صاحب رومية * والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس [3] صاحب اورشليم وجرمانوس [4] صاحب سامرة — * fol. 41 v.

1. بيطون. — 2. بتقبطوس. — 3. مقاريوس. — 4. حرمانوس.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir; décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut [1]! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de haziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile:

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. * Alexan- * fol. 41 v.

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. *J. Pitra,* Analecta sacra spicilegio Solesmensi parata, IV, Parisiis, 1883, p. 452 (la trad. latine). Cf. le faux message de Constantin publié dans *A. Mai,* Scriptorum veterum nova Collectio, X, Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидулянов (*Guidouljanov*), Восточные патріархи. Ярославль, 1908, p. 127. Cf. *Hefele,* Conciliengeschichte, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسابيوس [1] صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطات صاحب انطاكية وزنابيس [2] صاحب سقلية [3] ويعقوب صاحب نصيبين ومارى افريم الملفان [4] معه وثادوروس صاحب طرسوس مع ساير الاخر

فأحرموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة [5] من كلّ وقالوا

نومن باله واحد أب ضابط الكلّ خالق السّمآء والارض وما يرى وما لا يرى وبربّ واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلّها نور من نور اله حقّ من اله حقّ مولود غير مخلوق متّفق مع الاب فى الجوهر الذى به كان كلّ شى الذى من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السمآء وتجسّد من روح القدس ومن مريم العذرا وتانس وصلب عنّا على عهد بلاطس البنطى وتألّم ومات وقبر وقام من الموتا فى اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السمآء وجلس عن يمين الاب وايضًا ياتى فى مجده ليدين الاحيآء والاموات الذى ليس لملكه انقضآء * وبروح القدس الربّ المحيى * fol. 42.
المنبثق من الاب

1. ارسانيوس. — 2. وبانبس. — 3. Il faut lire سلوقية. — 4. اقريم الملفان. — 5. Cod. المتولد.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Émèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie[1]. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraim le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura
* fol. 42. pas de fin. * Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».

فامّا من قال انّه كان ومات ولم يكن موجوداً مولوداً وانه كان من لا شى او من شئ او من قنومى او شى اخر او من جوهر اخر او من ازى[1] اخر وانه مستحيل او متغيّر او يصف ابن الله بواحدة من هذه الصفات فهو محروم مقطوع ملعون

وأصلحوا أمورا كثيرة فى أمر الفصح الذى تغيّر ووضعوا عشرين قانونًا وقد كان بعض هولاى الاساقفة اجتمع قبل ذلك بغلاطيه باناقورا[2] ووضعوا اربعة وعشرين قانونًا وصاروا الى نيقية من هناك ثمّ أنّهم اجتمعوا بقيسارية بعد اجتماعهم باناقورا وقبل اجتماعهم بنيقية ووضعوا عشرين قانونًا أيضًا ثم اجتمع بانطاكية زها تسعين أسقفًا ووضعوا خمسة وعشرين قانونًا ثم اجتمعوا ووضعوا عشرين قانونًا ثم اجتمعوا بلاذقية ووضعوا تسعة عشر قانونًا

وكانت هذه الامور كلّها على عهد قسطنطين الملك وأهل بيته

فلما احرم أريوس فى مجمع ثلثماية وثمانية عشر أسقفًا وكتبوا حرمه وجد هناك نفر من الاساقفة وغيرهم على راى أريوس قد أبوا ان يكتبوا خطوطهم فى تحريم أريوس فلما ريّعتهم الجماعة اتاب بعضهم ورجع ومن لم يرجع قطع وحرم ونفى وكان فيمن حرم ونفى

1. Peut-être οὐσία? — 2. واناقورا.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre οὐσία ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)[1] et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.*, I, 265.

أوسابيوس[1] صاحب نيقامودية * وثاوغنس[2] صاحب نيقية ومارى[3] صاحب خلقذونية * fol. 42 v.
وسقوندوس[4] صاحب عكّا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتابًا فيه سعاية ببعض الاساقفة فلما قراه الملك أمر أن يحرق بالنّار وقال لو وجدت أحدًا من الكهنة فى ريبة أو بليّة لغطيته بثوبى

وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية

وان الملك كتب الى جميع الافاق كتابًا يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوّته كمل وتمّ وكان عيد الفصح قد أحكم جيّدًا وأمر الاساقفة جميعًا ان يحرصوا على بنآء الكنايس وامر اوسابيوس[5] ان يكتب له اسمآء الكتب الذى تقرا وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب ايضًا الى جميع عمّاله كتابًا أخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من[6] الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمّال

1. اوسانيوس. — 2. نادعسر. — 3. نارس. — 4. سعوبدوس. — 5. ارسانيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de
* fol. 42 v. Nicomédie; * Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcédoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs [1]).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 246. *Chr. Min.*, II, 148. *Socr.*, H. Eccl., I, 8 (*Migne*, P. G., LXVII, p. 64). *Denys de Tellmahré* chez *F. Nau*, Revue de l'Orient chrétien, II (1897), p. 56.

وساير العامّة سلام امّا بعد فان أريوس الفاجر تشبّه بالشيطان الرجيم الشرير وشقّ عصا الدين ولذلك [1] خالف العامّة وابدع بدعة لم يسبقه اليها أحد وكذلك نزلت به النّازلة وحلّ به البلاء فينبغى ان تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر * ولا لشى من اقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شى منها ان يحرقه ويبطله والا نزل به البلاء الذى نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سبيلًا ان شا الله تعالى * fol. 43.

ثمّ غزا الملك بعد هذه الامور بعض الاعداء المحيطين به فقهرهم وسبا منهم خلقًا كثيراً

وتوفّا الاكسندرس صاحب الاسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نيقية وقام مكانه اثناسيوس [2] ست واربعين سنة

ولم يرجع اوسابيوس صاحب بنقادموية وثاغونس [3] ومن كان على رايهما عن مقالتهم وعتوّهم وزيغهم وانضدّوا [4] فى طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية ونفوا اصطات صاحب انطاكية وندّروا به وفضحوه بان دسّوا اليه امراة كانت حاملًا من رجل صايغ فجعلت تصيح وتقول انّى حبلت

1. En marge. — 2. انتناسيوس. — 3. باغونس. — 4. اندادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui * ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont quelque chose, de brûler et de détruire tout cela; sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius; et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut! » * fol. 43.

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans [1].

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260_2. *Chr. Min.*, II, 149.

من رجل يقال له اصطات فلما اسقطوا اصطات[1] ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسابيوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثمّ ان القوم تحزّبوا وتشتّت أمرهم وبطل كرسى انطاكية ثمان سنين

* fol. 43 v. ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له ياليوس[2] سنة واحدة * وبعده يافرانيوس[3] ست سنين

فلما نفى أهل انطاكية اصطات ارادوا أريوس وتقبّلوه وكان لاصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رايهم ويعضدهم ويذبّ عنهم فسال الملك ان يكتب الى أريوس ياذن له فى القدوم عليه فأجابه الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل اريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شمّاس كان حرم معه فامرهما الملك أن يبيّنا أمانتهما فى صحيفة ويرفعاها اليه[4] فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحقّ

وكتب الى أثناسيس اسقف الاسكندرية يسئله قبولهما وردهما الى مراتبهما فابا اثناسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلهما واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت[5] كلمتهم على ان يسعوا باثاناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروف عظيمة ففعلوا ذلك

1. اسطات. — 2. يالنوس. — 3. بالا نبانوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots وابطاء العسوا qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. فاتفقن.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans[1].

* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; * Euphronius lui succéda et siégea pendant six ans[2].

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 263-264$_2$. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 263$_2$.

وكان بعض تلاميذ اثناسيس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه وحسدهم لاثناسيس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرفهم ايّاه بالباطل فامر الملك فنكّل باصحاب أريوس وكتب الى اثناسيس يامره بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة منها أمر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك * ثمّ صرفه الملك الى مكانه مكرمًا * fol. 44.

وكانت هذه الامور كلّها فى سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان نرتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التّاريخات الذين كتبوا وتكلّموا على الازمنة والسنين مبينًا ونجمع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتّتة ما وجدنا السّبيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين فى الزيادة والنّقصان ان شا الله تعالى

قال افرقانوس [1] فى كتابه الذى وضعه فى الازمنة

أدم دبّر العالم فى البدو تسع ماية وثلثين سنة شيث ابنه دبّر العالم ماية وثمان وعشرين سنة الاكردس بعده تسع ماية وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس [2] بعده ماية وثمان وعشرين

1. فربانوس. — 2. القدوس.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. * Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur [1]. * fol. 44.

Ces événements [2] eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements) sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africanus dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans [3]. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. *Mich. le Syr.*, I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le Journal de l'instruction publique, 231 (1884), p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*.

سنة وثلثة أشهر الورس[1] ملك على المارايين[2] ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً امانون[3] بعده ماية وثمان وستين سنة وسبعة اشهر ونصف امادعلاروس[4] بعده ماية وسبع وخمسين سنة وستة اشهر داونوس[5] بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة اشهر ونصف اودوراحييوس[6] ماية وسبع عشرة سنة وستة اشهر ونصف امافسيوس[7] ثمان وتسعين سنة وسبعة اشهر ونصف

* fol. 44 v. * أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كسيسوتروس بعده ماية وسبع وخمسين سنة وستة اشهر ونصف فتجتمع من السنين من أدم الى الطوفان الفان ومايتان واثنان واربعون سنة التّفصيل يعجز[8] ثلثة اشهر وعشرة ايام

وهذا موافق للتوراة الصّحيحة على اخراج الاثنين والسبعين الذين ترجموها لبطولوماوس[9] صاحب مصر على النّسق الصّحيح

ومن بعد الطوفان نوح دبّر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه ماية وثلثون سنة ارفخشاد الكامى ثلث وثلثون سنة اوحرايوس الكابى احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. ابرس. — 2. المارابين. Peut-être المادايين = les Mèdes? — 3. امانون. — 4. امادعداوس. — 5. داوبوس. — 6. اودرواحتوس. — 7. امانسوس — 8. يعجز. — 9. En marge لبطليموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois; Alorus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Amenon pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Evedorachus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et

* fol. 44 v. 7 mois et demi; * après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi; après lui, Xisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé il manque 3 mois et 10 jours[1].

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge : Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite[2], pendant 33 ans ;...hraus

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chaldéens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *H. Gelzer*, S. J., Africanus, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, Chr. Syr., p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12. *Euseb.*, Chron., éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *A. Bauer*, Die Chronik des Hippolytos, Leipzig, 1905, p. 88 : Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνὰν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς ἀνατολὰς Σαμῖται (? . *Chr. Pasch.*, I, p. 54 : Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν. Καϊνάν, ἐξ οὗ οἱ Σαρμάται.

خمس وثلثون سنة قوروس ثلثون سنة ناحوبوس[1] ثاث وثلثون سنة نابيوس[2] اربعون سنة أوسانوس خمس وثلثون سنة فينديروس[3] احدى واربعين سنة مردووابهاروس...[4] سنة مردافوس اربعون سنة مرد ابنه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلثون سنة فارانوس[5] اربعون سنة سمون وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس[6] الاثورى خمس عشرة سنة نبووس[7] اثنان وخمسون سنة سميرص[8] اثنان واربعون سنة مقياوس الثامى[9] ثمان وثلثون سنة اريوس ثلثون سنة * اراليوس اربعون سنة كسارجيس ثلثون سنة ارماسيوس ثلثون سنة مالاوس اثنان * fol. 45.
وخمسون سنة اطاداوس اثنان وثلثون سنة ماموتوس ثلثون سنة ماحالاوس ثمان وعشرين سنة سفاروس اثنان وعشرون سنة مامولوس[10] اثنان وثلثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة امونطيس[11] خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلثون سنة لماريديس[12] اثنان وثلثون سنة سوساريس[13] عشرون سنة سقاداتاوس[14] اربعون سنة سفرانوس اربعون سنة سفاريس[15] ثلثون سنة فانياس[16] خمس واربعون سنة سوسارموس[17] اثنان وعشرون

1. ٮاحرٮوس. — 2. ٮاٮٮوس. — 3. ڡٮدٮروس. — 4. La date manque. — 5. ڡاداٮوس. — 6. ڡٮلوس. — 7. ٮٮوٮس. — 8. سمٮرص. — 9. الٮاى. — 10. ماٮولوس. — 11. امرٮطس. — 12. ڡرارٮدٮس. — 13. سوساٮس. — 14. سڡاداٮاوس. — 15. ٮڡارٮس. — 16. ڡاٮٮاس. — 17. سوٮسارڡوس.

(Evechius)[1]... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findirous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant (44) ans; [2] Mardafous (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans; .thius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Nabonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pendant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant 38 ans; Arius pendant 30 ans; * Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant * fol. 45.
30 ans; Armamithris pendant 30 ans; [3] Malaeus (Balaeus) pendant 52 ans; Athadaüs (Sehos) pendant 32 ans; Mamythus pendant 30 ans; Machalaous (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Mamylus pendant 32 ans; Asthatharas (Sparthaeus) pendant 28 ans; Amyntes pendant 45 ans; Ochsous (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I, 169; 172; 181, 193; 203-204; 232; 277-278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après *G. Sync.*, I, 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* (*G. Sync.*, I, 203).

سنة سناراوس سبع وعشرين سنة طوطوماوس[1] اثنان وثلثون سنة طوطاوس اربعون سنة
اريلوس[2] اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انابوس[3] ثمان وثلثون سنة بابيوس[4]
سبع وثلثون سنة ثنيوس[5] ثلثون سنة دارقولوس اربعون سنة اوفاقميس[6] ثمان وثلثون سنة
لوشانس[7] خمس واربعين سنة فارطيادس[8] ثلثون سنة ارفياطوس احدى وعشرون سنة
افوطاييس[9] خمسون سنة اقرغانيس[10] اثنان واربعون سنة * قونطولاوس[11] عشرون سنة * fol. 45 v.
ارباقوس[12] ثمان وعشرون سنة مانداوس عشرون سنة سوسارموس[13] ثلثون سنة اطاباس
ثلثون سنة ديايوقيس[14] اربع وخمسون سنة فرورواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس[15]
اثنان وثلثون سنة اثطويحوس[16] ثمان وعشرون سنة قورش الفارسى اثنان وثلثون سنة
قامبوسيس ثمان سنين داريوس ست وثلثون سنة كسارحيس[17] احدى وعشرون سنة
ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثانى تسع عشرة سنة ارطحسارحيس[18] ست
واربعين سنة اوحيوس[19] احد وعشرين سنة اراسيسوا سنتين داريوس الثالث ست سنين
الاسكندر المقدرى ست سنين بطولوماوس[20] بن لاغوس تسع وثلثون سنة بطولوماوس

1. طرطوماوس. — 2. اربلوس. — 3. ابابوس. — 4. بابدوس. — 5. سوس. — 6. اوفاعمس. — 7. لوساس. — 8. فارقطماوس. — 9. افرطاىس. — 10. افرعاسس. — 11. قوىطولاوس. — 12. ارباىوس. — 13. سوساروس. — 14. دىاىوقيس. — 15. قوحساوس. — 16. اطوىحوس. — 17. كسارحس. — 18. اطحلنا وحىس. — 19. ارحىوس. — 20. بطراوماوس.

40 ans; Saphranous (Saqranous) pendant 40 ans; [1]...faris (Lampraïs) pendant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarmus) pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; Toutoumaous (Teutamus) pendant 32 ans; Teutaeus pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans; Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Anabus pendant 38 ans; Babius pendant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Darqoulous (Dercylus) pendant 40 ans; Eupacmis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans; Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephou-
* fol. 45 v. thaïs (Ephecheres) pendant 50 ans; Acraganis pendant 42 ans; * Kounthoulaous (Concolerus) pendant 20 ans; [2] Arbacus pendant 28 ans; Mandaous (Mandauces) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; A.tha.s (Artycas) pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxarès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant 21 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 19 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).

المسمّى فيلادلفوس ثمان وثلثون سنة بطولومس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة
بطولوماوس فلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوماوس اربع وعشرين سنة بطولوماوس
فلومطير[1] خمس وثلثون سنة بطولوماوس ابروالحيس الثانى فسقون[2] ست عشرة سنة
اولوطيس[3] تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوماوس فلادلفوس الثانى ثمان سنين
بطولوماوس ديونوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية[4] اثنان وعشرون سنة اغسطس الرّومى
ثلث واربعون سنة طيباريوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة
سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفاسنوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس
عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس[5] عشرون سنة ادريانوس[6] احدى وعشرون سنة
ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة مارقس تسع عشرة سنة * قومودس[7] ثلث عشرة سنة * fol. 46.
ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثانى اربع سنين الاكسندرس
ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جورديانوس[8] ست سنين فيلفس[9] ست سنين
داقيوس سنتان غاليانوس ثلث سنين فلاريانوس[10] بن سالافوس اربع عشرة سنة قلوديوس

1. ڡلوبطر. — 2. ڡسڡر. — 3. ىىدوطس. — 4. ڡلوبطرىه. — 5. طرىاوس. — 6. اردىاىوس. —
7. ڡومورس. — 8. جردىاىوس. — 9. ڡىلس. — 10. ڡلارىاىوس.

pendant 46 ans; Ochus pendant 21 ans; Arsès pendant deux ans; Darius III pendant 6 ans; Alexandre le Puissant pendant 6 ans; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans; Ptolémée surnommé Philadelphe pendant 38 ans; Ptolémée Évergète pendant 25 ans; Ptolémée Philopator pendant 29 ans; Ptolémée (Épiphane) pendant 24 ans; Ptolémée Philométor pendant 35 ans; Ptolémée (Évergète II) Physcon pendant 16 ans; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans; Ptolémée Philadelphe II pendant 8 ans; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans; Cléopâtre pendant 22 ans[1]; Auguste le Romain pendant 43 ans; Tibère pendant 22 ans; Gaïus (Caligula) pendant 4 ans; Claudius pendant 14 ans; Néron pendant 14 ans; Vespasien pendant 10 ans; Titus pendant 3 ans; Domitien pendant 15 ans; Nerva pendant un an; Trajan pendant 20 ans; Adrien pendant 21 ans; Titus Antoninus pendant 23 ans; Marcus pendant 19 ans; * Commodus pendant 13 ans; Severus pendant 18 ans; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans; Alexandre pendant 13 ans; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans; Gordianus pendant 6 ans; Philippus pendant 6 ans; Decius pendant 2 ans; Gallienus pendant 3 ans; Valerianus, fils de..., pendant 14 ans; Claudius pendant 2 ans; Aurelianus pendant

* fol. 46.

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolémées.

سنتان اورليانوس[1] ست سنين فوربوس[2] سبع سنين قاروس سنتان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمنى مائة وست عشرة سنة

وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس[3] صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك

ادم الى ان ولد شيث مايتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مايتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مايتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلالايل ماية وسبعون سنة مهلالايل الى ان ولد يرد ماية وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ ماية اثنان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ ماية وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد لمك ماية وسبع سنين * لمك الى ان ولد نوح ماية وثمان وثمنون سنة نوح الى ولد سام * fol. 46 v.

1. اورلیانوس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اقاقيوس.

6 ans; Probus pendant 9 ans; Carus pendant 2 ans; Dioclétien pendant 19 ans; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome[1] dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène[2] : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux; et je t'expliquerai cela[3].

« Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans; Seth, à la naissance d'Énos, avait 205 ans; Énos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans; Kaïnan, à la naissance de Mahalalaïl, avait 170 ans; Mahalalaïl vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans; Hénokh, avant la naissance de Mathusaleh, 165 ans: Mathusaleh, avant la naissance
* fol. 46 v. de Lamec, 107 ans; * Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans; Noé, avant

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. Rosen dit : Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le Tenbih de Maçoudi (p. 57). Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire. « Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy: Athenaeus Chrysostome*. V. *Masûdi*, Les Prairies d'or, IX, p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons : le livre du moine (الراهب) au lieu de فم الذهب Athénée l'égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Vaux*, Le livre de l'avertissement, p. 212. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii* Bibl. graeca, VIII, Hamburgi, 1802, p. 454-455, n. d. (t. VII, 553 de la première édition). Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Lequien*, Oriens Christianus, I, p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII, p. 1467-1472. *Bardenhewer*, Patrologie II, éd. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de Rosen. V. *Gelzer*, S. Julius Africanus, II, S. 347 sq.

خمس ماية سنة سام الى ان ولد ارفحشد ماية وستين ارفحشد الى ان ولد سالح ماية
وخمس وثلثون سنة سالح الى ان ولد عابر ماية وثلثون سنة عابر الى ان ولد فالغ ماية
واربع وثلثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا ماية وثلثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ ماية
واثنان وثلثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور ماية وثلثون سنة ناحور الى ان ولد تارح
تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق ماية سنة
اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمنون سنة لاوى
الى ان ولد قاهت ستة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمران ستون سنة عمران الى ان
ولد موسى النبى ثلث وسبعون سنة ودبّر موسى النبى آل اسرايل فى البرية اربعون سنة

ودبّر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثنايل[1] لعل س مهدى[2] اربعون
سنة الموابيون واهود[3] ثمنون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق[4] اربعون سنة المدنيّون وجدعون
اربعون سنة ثولع[5] ثلثة وعشرون سنة ابيملك ثلث سنين يايير[6] اثنان وعشرون سنة يفتاح
واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون[7] ثمان سنين * اهل فلسطين وشمسون * fol. 47.

1. عسايل. — 2. Ici il faut voir Églon le Moabite. — 3. احور. — 4. تارق. — 5. يولع. — 6. بادر. — 7. ادزون.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Sçaleh, 135 ans; [1] Sçaleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahu), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othoniel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jaïr, pendant 22 ans. Jephthah (Jephté) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. * Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli, * fol. 47.

1. Ici est omis Caïnan, fils d'Arphaxad et père de Sçaleh.

عشرون سنة عالى الكاهن اربعون سنة شمويل وشاوول اربعون سنة داود النبى اربعون سنة سليمن أربعون سنة رجبعم بن سليمن سبع عشرة سنة ايا[1] ثلث سنين اسا احد واربعون سنة يهوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخذيا سنة واحدة عثليا[2] سبع سنين يواش اربعون سنة امصيا[3] تسع وعشرون سنة عزريا المسمّى عوزيا اثنان وخمسون سنة يوثام ست عشرة سنة أحاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسّا خمس وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا[4] احد وثلثون سنة يهواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا عشرة سنة يوحنا[5] ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسراييل ببابل سبعون سنة

داريوس ست وثلثون سنة احسيرس[6] بن داريوس عشرون سنة ارطبنس[7] سبعة أشهر ارطحسيس[8] الطويل اليدين احد واربعون سنة احسيرس الثانى شهران ساغدونوس[9] سبعة اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة * ارطحسيس المدبّر اربعون سنة ارطحسيس وهو * fol. 47 v. اوحوس[10] سبع وعشرون سنة ارسس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان[11] ست سنين الاسكندر بن فيلفس ست سنين وسبعة أشهر وذكر الاسكندر فى كتابه انه ملك ست عشرة سنة

1. ابدا. — 2. عثلبا. — 3. امصبا. — 4. بوسيا. — 5. بوحنا. — 6. احسوس. — 7. ارطس. — 8. ارطحششس. — 9. ساعدنوس. — 10. احوس ارجوس. — 11. سان.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hezéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

« Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa * fol. 47 v. mère (?), pendant 19 ans. * Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.

بطولوماوس لاغث[1] اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلثون سنة بطولوماوس اروغطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر[2] سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلماطراى[3] محبّ امه خمس وثلثون سنة بطولوماوس بسقون[4] سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلثون سنة كلاوبطره اثنان وعشرون سنة

غايوس[5] قيصر اربع سنين واربعة اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلثة شهور غايوس[6] ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث عشرة سنة وثلثة شهور نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفسانوس تسع سنين واحد عشر شهرا طيطوس سنتان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعة اشهر * طرينوس[7] تسع عشرة سنة وستة اشهر هدريانوس عشرون سنة طيطس انطونيانوس[8] اثنان وعشرون سنة وثلثة اشهر مارقوس تسع عشرة سنة قامدوس[9] ثلث عشرة سنة فارطينحوس[10] ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس قرقلس[11] سبع سنين مرقيان سنة واحدة انطونيانوس اربع سنين الاسكندر بن مامى[12] ثلث عشرة سنة مكسميانوس ثلث سنين حرديينوس[13] ست سنين فيليفس سبع سنين داقيوس سنة واحدة وثلثة اشهر * fol. 48.

1. لاعى. — 2. فلماطر. — 3. فاماطراى. — 4. بسترن. — 5. غانوس. — 6. غاموس. — 7. طرنوس. — 8. انطرنناوس. — 9. قامدرس. — 10. فارطسحوس. — 11. فرطس. — 12. مانى. — 13. حردصوس.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphe, pendant 38 ans. Ptolémée Évergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée (Épiphane), pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaïus César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaïus, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. * Trajan, pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale), pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen- * fol. 48.

اورلنوس خمس سنين وثلثة اشهر طاقيطوس[1] ستة أشهر فورفوس[2] ست سنين واربعة اشهر قاروس وقارينوس[3] سنتان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وأربع ماية وستون سنة

قال يحيى بن عدى النحوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطـطوس يبتدى ويقول أدم دبّر العالم مايتان وثلثون سنة شيث دبّر العالم مايتان وخمس سنين

* fol. 48 v. * صفة عوذى وامره

ظهر فى ايّام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من أهل الرّها وكان سريانى وكان ريس الكهنة بها فلم يزل متلهفاً على الاسقفيّة فلما علم انه لا يقدر

1. طاقطرس. — 2. فررفوس. — 3. قاسوس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. »

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans[1].

* fol. 48 v. * HISTOIRE D'OUDHI ET SON ŒUVRE[2].

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Oudhi d'Édesse; il était Syrien et archiprêtre et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tûs (Constant). Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Oudhi (Αὐδαῖος) et ses partisans (οἱ Αὐδιανοί) v. *Epiphanii* Adv. haer., I, 70 (*Migne*, t. XLII, p. 339 sq.). *Theodoreti* H. Eccl., IV, 9 (10): Haeretic. fabul. comp., IV, 10 (*Migne*, t. LXXXIII, p. 427-430). *Théodore Bar-Khouni* chez *Pognon*, Inscriptions mandaïtes, p. 194-196. V. *Mich. le Syr.*, I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de *C. Walch*, Entwurf einer vollständigen Historie der Kezereien, III, Leipzig. 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la Realencyclopadie für die protestantische Theologie (Audianer).

عليها ناصب الحقّ وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعًا كبيرة مخالفة للنّصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال بالهه كثيرة منها ابو الحيوة وام الحيوة وابناء شتّى وارواح كثيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحيوة فولدت الهه كثيرة وان ابا الحياة خلق ملاكًا واحدًا ثمّ امره فخلق الملايكة كلها وزعم ان لابى الحيوة ضدًّا وان ابا الحيوة خلق حوّى ثم قال لها احبلى[1] منى قبل ان تحبلك الاهة التى دونى فحبلت منه وولدت وتناسل هذا الخلق منها وان الجسد اتّخذ[2] من الهيولا والنفس من ذات ابى الحيوة

فلمّا رأى الشرير المضاد لابى الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسمّاها المسيح وخلق له جسدًا فشقّ بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخلّ بامر * صاحبه فغضب ابو الحيوة على مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملايكة زنت ببنات البشر وتوالدت منها وان الشرّ غريزة فى النّاس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشى ويضمحلّ وتفنا الالهة التى دونه ايضًا وأم الحياة مع العالم كله فلا يبقا شى البتّة * fol. 49.

1. اجبلى. — 2. الحد.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Église; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unit à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre * de son maître; et * fol. 49.
le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكنا ذكرها وتطويل الكتاب بها
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه ونفوه من البيعة
ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسمّاه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها من ناحية المغرب ورتّب الاخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر وارمينية وما يليها ورتّب الاخر وهو الثالث واسمه قوسطوس على رومية وما يليها وذلك فى سنة ثلثين لملكه
فلما حضر به الوفاة لم يكن احدٌ من أولاده مشاهدًا فدفع الوصيّة التى اوصى بها الى اوسابيوس[1] الاسقف الذى كان ملازمًا للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه
* fol. 49 v. وتوفّى قسطنطين * الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذى القرنين يوم الاحد لثمن ليال بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلثة بعده خمس وعشرين سنة ثمّ ان قسطنطين صار الى نيقادموية واخذ جسد ابيه فحنّطه ووضعه فى صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. ارسانيوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Église.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné : il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

* fol. 49 v. L'empereur Constantin mourut * en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août)[1]; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnèrent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *iyar* (mai). V. *Mich. le Syr.*, I, 260; c'était le dimanche de la Pentecôte.

وفى هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين اما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوماً فلم يصل اليها ورجع الى مملكته

ثم انه ضيّق على النّصارى الذين فى سلطانه جدّا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات

وفى هذه السّنة توفى يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه[1] وقام بعده ولكيس[2]

وقام برومية اسقف بعد سطرس الذى دبّرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث سنين وبعده يحورس خمس عشرة سنة وبعده لبريس[3] ثمان سنين

وكان بالاسكندرية اثناسيوس

وقام بانطاكية بعد اثناسيوس[4] مرفورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. بابرد. — 2. زكس. — 3. لبرس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embauma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople [1].

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort; il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire [2].

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse [3].

A Rome, après S.t.r.s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans; Julius lui succéda [4] pendant 15 ans; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanase occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea [5] Mr..ris (Euphronius?) pendant 4 ans [6]; Stephanus lui succéda pendant 5 ans; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arius. En-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 260, 265-266. *Socr.*, I, 38-40. *Sozom.*, H. E., II, 34. *Philostorg.*, H. E., II, 16 (δοῦναί τε τὰς διαθήκας Εὐσεβίῳ τῷ Νικομηδείας). *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 62. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 266. *Bar-Hebr.*, 62. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 270_2. *Chr. Edess.* (éd. *Hallier*), p. 98. *Chr. Min.*, II, 150. *Jac. d'Édesse* ad a. 14. E. W. *Brooks*, The Chronological Canon of James of Edessa, Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft, LIII (1899), p. 310. Chronicon Jacobi Edesseni. Interpretatus est *E. W. Brooks*, Corpus Scr. Chr. Or. Scriptores Syri, S. III, t. IV. *Chronica Minora*, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici *après Athanase*, ce qu'il faut omettre. — 6. *Mich. le Syr.*, I, 270_2 : *Placitus*.

لاونطى [1] ست سنين وبعده لوكيوس [2] ثلث سنين وكانوا على رأى اريوس ثم قام ميليطوس
سنتين وبعده اوردس سنة واحدة * وبعده فولس ست سنين * fol. 50.

ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم نفى وقام اوسابيوس صاحب بنقادموية خمس سنين وبعده ميقادنس [3] المنافق خمس سنين

وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس [4] اثنى عشرة سنة ونفى

وعرف فى هذا الزمان من علمآء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسابيوس صاحب حمص

وكان فى الجزيرة فى هذا الوقت عبّاد كبار ذو صلاح وعفّة وتقوى منهم يوليان الشيخ وابرهيم القيدونى [5] وغيرهما

وفى هذا الزّمان عرف الفارسى الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتّى

وكان قسطوس اوّل ما ملك وجّه الى اثناسيوس الاسقف الذى كان ابوه نفاه فردّه وألزمه مرتبته وسجّل له سجلًا لا [6] يعرض له احد

1. لارنطى. — 2. لووكسس. — 3. مقارس. — 4. فولرس. — 5. العدوى. — 6. الا.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothée (?) siégea pen-
* fol. 50. dant un an; * Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem, Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens : Athanase, Mar Éphrem et Eusèbe d'Émèse (Hims) [1].

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts : le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres [2].

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires [3].

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu [4].

1. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. *Jac. d'Édesse* ad a. 27 (*Brooks*, p. 311. *Chr. Min.*, III. 218). *Chr. Min.*, II, 151. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, Chr. Eccl., I, 85-86. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, 271_2. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur Aphraate chez *R. Duval*, La littérature syriaque, 2e éd., p. 225-229. Райтъ-Коковцовъ (*Wright-Kokovzov*), Краткій очеркъ исторіи сирійской литературы. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفى السنة الثالثة لملك هولاى الثلثة قتل قسطنطين الصّغير

فلما رأى أهل حزب اريوس اثاسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل القسيس الذى كان ملازمًا للملك قسطنطين الاكبر يجمز ويقول ان قول القايل ان الابن جوهر * ابيه سبب البلاء والفرقة وافساد النّاس وتشكيكهم وليس ذلك فى شى من الكتب ولا يعلم من تحقّقه ويقول به الا اثاسيوس اسقف الاسكندرية * fol. 50 v.

ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب أريوس واعجبه قولهم فوجّه الى مصر بمن ينفى اثاسيوس الاسقف عن مدينة ومرتبته فلما بلغ الخبر لثاسيوس هرب وشخص[1] الى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه ليناظرهم ويعظهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم اجتمعوا بانطاكية وجمعوا بها السبعين أسقفًا وحرموا من يقول ان الابن من جوهر الاب وأثبتوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانونًا

وقام بانطاكية يوميذ مليطوس[2] الاسقف

1. سخص. — 2. فلثطوس.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures (?) et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance * de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme. * fol. 50 v.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Égypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre auprès de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Mélétius.

وذلك فى سنة ثلث وخمسين وستماية لذى القرنين

ثمّ ان الاريوسيّة نصبوا بالاسكندرية مكان اثاسيوس اوسابيوس الحمصى وكان اصله من الرّها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سبليوس [1] فرجع الى حمص وسقّفوا مكانه

* fol. 51. * غريغوريس الاريوسى [2]

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى سنتين

فلما بلغ قسطنطين الصّغير طرده لانّه قام من غير اذنه وصيّر مكانه اوسابيوس صاحب نيقادموية

وفى السنة الرابعة لقسطنطين الصّغير توفّى أوسابيوس أسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس تلميذه

وفى السنة الخامسة لملكه توفّى اوسابيوس تلميذه أسقف نيقادموية الذى كان صيّر على قسطنطينية ورجع فولى على مكانه

ثم ان أصحاب أريوس اجتمعوا وسقّفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع بينهم وبين الاخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين أناس كثير

1. سبلس. — 2. الاريوسى.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanase, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius; et il retourna à Émèse. Alors on mit à

* fol. 51. sa place, comme évêque, * l'arien Grégoire [1].

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple [2].

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées [3].

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 269-270. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 270_2. — 3. V. *Mich. le Syr.*, I, $271\text{-}272_1$.

وفى السنة السّادسة لقسطنطين الصّغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تزل الارض ترتج وتتزلزل عامّة السنة ودام ذلك مع سلامة من الفساد

ثمّ اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية وطردوه واقاموا مكانه اخر ونفوا فولى عن قسطنطينية وأقاموا مكانه اخر فمضى فولى واثناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب * رومية فاخبراه بهذا البلاء الذى عرض لهما ولحال أصحاب اريوس فكتب لهما كتبًا وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل الى فولى فطرده ورتّبوا مكانه مقذونيس قسرًا وقهرًا وبلغ اثناسيوس توعدهم ايّاه فهرب وأستتر سنتين وقد كان أهل المشرق الذين يرون رأى أريوس كتبوا الى يوليوس بطريرك رومية وتناولوه بالقذف والشتيمة لرده هذين الاسقفين المنفيين اعنى اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع برومية فاجتمع له اربع مائة أسقف * fol. 51 v.

فلما اتّصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا الى مدينة أخرى وخالفوا على البطريرك وحرموا كلّ من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent (également) Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque * de Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent. * fol. 51 v.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القايلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قولهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جميع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنوهم واجتمعوا هم ايضًا * وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرموا من قال ان الابن مخلوق واوجبوا لفولى واثناسيوس مرتبتهما

* fol. 52.

ثم ان قسطوس [1] ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتبًا أنفذها مع بطريق من بطارقته يسئله فيها قبول اثناسيوس وفولى وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدّة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاسقفين الى مواضعهما او الاذن فى الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعرّفوه ان ردهما انفع من الحرب وايسر مؤونة فقبلهما قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتمها

ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له أثناسيوس

1. نسطوس.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, * établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

* fol. 52.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le priait de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande! » Athanase dit : « Donne-moi dans

اسئلك انا ايضاً حاجة واحدة فقال له سل فقال أثناسيوس بان تعطينى فى كلّ مدينة فيها اصحاب أريوس مستوليون على الكنايس كنيسة واحدة تكون لاصحابنا

وفى السنة الخامس عشرة لملك اولاد قسطنطين قتل قسطوس صاحب رومية سنة ثلث وستين وستماية لذى القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدوًا كان مناصباً له فقتل فى الغزو

ثم ان قسطنطين الصّغير ملّك عالكوس اخا يوليوس بن عمه على المشرق مكان قسطوس أخيه * وغزا العدّو الذى قتل أخاه * fol. 52 v.

واما قتل قسطوس الملك صاحب رومية أجتمع أصحاب أريوس وسعوا باثناسيوس وفولى عند قسطنطين الملك بعد رجوعه من الغزو واعطوه فيهما الغشوى فأمر الملك بقتل أثناسيوس ونفى فولى وبلغ أثناسيوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولى فوكل به من ينفيه الى أرمينية الدّاخلة فلما بلغ الى طرف أرمينية خنقه الرسول الموجّه معه لنفيه بعد ان قام بقسطنطينية سنتين وقام مكانه مقدونس الثانى وبالاسكندرية جورجيس وبانطاكية لونطيس[1]

وفى السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالكوس عصى اليهود الذين كانوا

1. لريطس.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans[1]. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne[2].

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallicus (Gallus), frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, * et marcha contre l'ennemi qui avait tué son frère[3]. * fol. 52 v.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messager envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla ; il avait siégé à Constantinople pendant deux ans[4]. Macédonius II lui succéda. A Alexandrie siégeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. *Mich. le Syr.*, I, 273_2. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 267-268. *Chr. Min.*, II, 103. *Chr. Pasch.*, I, 291-292. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 274. *Chr. Min.*, II, 151.

بفلسطين وعدوا على مدن شتّى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرّب مدنهم ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريقين فى اصحابه فقتلهما من غير أذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجّه اليه جيوشا فقتله ورتّب اخاه مكانه واسم أخيه المرتب مكانه يوليانوس

* fol. 53. وفى هذا الوقت مات * يولس بطرك رومية بعد ان دبّر الرياسة خمس عشرة سنة وقام بعده لبوريس [1]

وفى سنة عشرين لقسطنطين كان بنيقادموية زلزلة عظيمة وانخسفت المدينة

وفى هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاى الاخر وطرح قريلوس [2] صاحب أورشليم وسرنس [3] صاحب رومية وأقيم مكانهما متّيس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس مياطس [4] من أهل سبسطيه [5] وكان اسقف حلب ثمّ ان أصحاب أريوس اخذوه من حلب

1. لعوس. — 2. ڡرىلوس. — 3. سرىس. — 4. مىلطس. — 5. سسطه.

révoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère; le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

* fol. 53. A cette époque, mourut * Julius, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.n.s (Ursinus), évêque de Rome. A leur place fut établi M.ttis [1]. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Eudoxius (à Constantinople), après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Mélétius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleb [2]. Les Ariens le prirent à Haleb et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 275.

اوجلسوه بانطاكية فلما صعد ليختطب اومى اليهم فى خطبته بثلثة اصابعه اذ يقول ميلطس[1] جملها واحداً فلما رأى اصحاب اريوس انّه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبّر الامر سنتين وأقاموا مكانه اوذويوس[2] الذى كان بمصر مع اريوس

ثم افترق الشعب بانطاكية فصار حزب[3] بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع اوذويوس[4]

وقام باورشليم مردنا[5] تسع سنين وبعده هرقل

وكان مقذونيوس الذى طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب بوجه ولا سبب * فلما القى هذا ونفى الى بلد الفنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرياء * fol. 53 v.
بين يدى الملك وتزيّا بزىّ كاذب فنفى وكان الذى نفاه [من] قزيقوس[6] لاوسييوس[7] الاسقف ورتب مكانه انوميوس[8] وكان من قليقية[9] واوعز اليه الا يظهر رأيه سريعاً

فبدا ياخذ البيع كلها لمنافرة أهل المشرق عن رأى أخبرهم به فوجّهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودريوس. — 3. حرب et infra. — 4. اوردكس. — 5. Peut-être عرانيا. — 6. عرنقوس. — 7. لاوسسوس. — 8. انوبوس. — 9. طبقته.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts : et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Église) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Égypte[1].

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina[2], l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius[3] pendant neuf ans ; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui). * Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour * fol. 53 v.
successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donnait un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 275[1]. *Chr. Min.*, II, 52. *Theodoreti* H. E., II. 27 (*Migne*, LXXXII, p. 1081). — 2. Paulinus, Flavianus. V. *Mich. le Syr.*, I, 275. *Chr. Min.*, II. 52. *Theophanis* Chr., I, 55 (*de Boor*). — 3. Ἀῤῥήνιος, Ἐρέννιος, Herennius. *Socr.*, H. E., II, 45 (*Migne*, LXVII, p. 361). *Mich. le Syr.*, I, 275, n. 2 : Adrianus. *Jac. d'Édesse* ad ann. 30 : Arsenius. (*Brooks*, p. 311 ; *Chr. Min.*, III, p. 249).

من عرّفه فأمر الملك اودكسيس بالانتقام منه وكان يوافقه ويميل اليه مثله فتوانا فى الامر
وجعل يعذل انوميوس فى اظهاره رايهم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامره
بالانتقال عن كرسيه فانتقل بعد شدّة شديدة ووجّه الى اودكسيس انّك اسات بى وباطيس[1]
معلمى

ثم جمع له حزبًا فسمّوا اونميابوا وكان انوميوس وأهل حزبه يقول ان الله لم يزل
وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخلقه روحًا لطيفًا ثم أرسله الى العالم واخذ
جسدًا بلا اتّصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت
* fol. 54. المسيح فقط يعتمدون ويعمّدون راس الصّبى الى صدره فقط * ولا يعمّدوه من اسفل
جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصبغونه بالمآء عند معموديتهم فاذا أرادوا أن يعمّدوا
انسانًا عمدوا اليه فشدّوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلقونه على اللوح وياخذون
المآء فينضحونه على يديه وصدره وراسه

1. باطيس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aétius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens[1]. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du
* fol. 54. Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, * et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table[2], prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 276-277 ; *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, H. E., II, 25 (*Migne*, LXXXII, p. 1073-1076). *Rufini* H. E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni. Pognon.* op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53 (alveus).

وزعم انوميوس هذا فى نفسه انه تحكم الامور كلها وانه يدرك جوهر الله مثل ادراكه نفسه فحرم وطرح على عهد قسطنطين بن قسطنطين لعشرين سنة من ملكه وهى سنة ثمان وستين وستماية لذى القرنين

قصة ابوليناريوس [1]

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادّب بعلوم الحنفآء وانتقل من مصر الى بوروطس [2] وصار هناك قسيسا على عهد ثاوذطيس [3] أسقف البلدة وصار ابنه بها معلماً للكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان [4] الى ايفنا [5] الفيلسوف فلما رأى ثاوذطيس الاسقف ذلك نهاهما عنه بخوفاً ان يزوغا عن الحقّ ويميلا الى الحنيفيّة فأطاعاه وقبلا قوله الى ان توفى ثاوذوطس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعا الى افتقاد الفيلسوف وجعلا يذبحان الذبايح معه فاجتهد جرجس الاسقف فى ابعادهم عنه

1. ابولساريوس. — 2. بوربوطس. — 3. باورطس ثاريطس. — 4. يحتلفان. — 5. ابقا.

Cet Eunomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre[1].

Histoire d'Apollinarius.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Égypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. V. *Socr.*, H. E., V, 24. *Sozom.*, H. E., VI, 26. *Philost.*, H. E., X, 4. *Théodore Bar-Khouni. Pognon*, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphanii* Adv. haereses, III, 76 : Κατὰ Ἀνομοίων (*Migne*, t. XLII, p. 516 sq.).

* fol. 54 v. وقطع ما بينهما وبنه * فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرّجوع عمّا كانا عليه نفاهما عن
الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة
وسنّ فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقّفوه واجتمع هو وابنه على راى فاسد
وجعل الثالوث[1] مراتب ودرجًا

وقال فى الاب انّه عظيم وفى الابن انّه كبير وفى روح القدس انّه احطّ مرتبه منهما
وذكر ان الابن أخذ منّا نفسًا حيوانية وجسدًا وانّه لم ياخذ النفس النّاطقة وان اللاهوت
قامت مقام النفس النّاطقة ووضع كتبًا كثيرة يقول فى بعضها ان جسد المسيح من السمآء
وفى بعضها انّه اخذ منّا جسدًا باطله[2] وفى بعضها قال يقول سبليوس[3] ان الله عين واحد
وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله فى خلقه وخلط تخليطا
كبيرًا منه قوله فى الاخرة اكلًا وشربًا ونكاحًا وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

1. التالوث. — 2. باطله. — 3. سسرس.

* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges); * mais celui-ci ne put arranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excommunia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils). Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel; dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux; dans le troisième (livre), il dit, comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase. Il disait seulement : (Il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'unirait avec des femmes; que le Christ est une seule forme composée des éléments divins et du corps animal; et que la substance du Fils est créée. Il disait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que

والجسد الحيوانى وجوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التى وضعها افضل من مزامير داود النبى فاجتمع عليه أساقفة * قسطنطينية فأحرموه ونفوه * fol. 55.

ثمّ بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوماً من البربر فهزمهم وان رعيّته ملّكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيشاً من الروم ونهض يريد الخارجى فبينا هو يسير فى الطريق اذ اعتراه غمّ وفكر ومات غيظا بعد ان ملك مع أبيه ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق سنتين وكان ابن عمّ قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كلّ قوم رأيهم ويلزموا انتحالهم

ثم ان الحنفآء وثبوا على النصارى لشحنا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك نقمة لما صنعوا بهم فيما تقدّم واخذوا غريغوريس النّاطق باللاهيات فضربوه وسحبوه على وجهه فى المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui, * l'excommunièrent et l'exilèrent[1]. * fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans; il était cousin de Constantin[2].

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Socr.*, H. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* H. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, H. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 99-102. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54 (ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets). *Socr.*, H. E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شىء من الادب وقال انهم مجاهدونا بسلاحنا وامر أن توخذ انية الكنايس والديارات والاعمار وتوضع فى خزاينه .

وكان ليوليانوس[1] المنافق عمّ يقال له ثوفيلّى ايضًا فوافى انطاكية لاخذ أنية الكنايس التى بها * فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول أوزيس[2] منعه من ذلك فلم يمكنه * fol. 55 v.

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعًا من مآء السحر والنّجاسة فامتنع النصارى من أن يفعلوا ذلك فتقدّم باستقصآء حال من لم يطعه واحتال ايضًا الروم حيلة لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفآء ونادى منادية[3] ألا من أراد المال فليلق اللّبان على النّار ويدخل فياكل ذبايح الحنفآء فيعطى[4] حاجته فاعتزل كثير من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يوميذ خلقًا عظيمًا

1. بولسانوس. — 2. اورىس. — 3. ىمادىد. — 4. En marge فيقضا.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes[1]. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor[2].

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thouphili[3]; celui-ci vint * fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. * Étant entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas[4].

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre[5].

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286_1. *Theod.*, H. E., III, 8 (12). — 3. Il s'agit de Ἰουλιανὸς ὁ Ἰουλιανοῦ θεῖος... τῆς ἑῴας δὲ ὕπαρχος ἦν. *Theod.*, H. E., III, 7 (11); 8 (12). V. *Amm. Marcellinus*, XXIII, 1, 4 : Rufinum Aradium comitem orientis in locum avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285_1. *Theod.*, III, 8 (12). — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, H. E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المفانات فأمر بهم ان نوبهم ان نوبقس[1] ويقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدى البشر فليكن صنّاعها وجميع المتكلين عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك أمر بان يودين بالضرب حتى يمسكن وبرق برق فأحرق فوثيس[2] الاههم وخسف محرابه وخاصّة ابلون العرّاف والاحبار[3] الموكلين بالمحراب فى ذلك قالوا له انّا رأينا ناراً نزلت من السمآء عياناً فاحرقت * الصّنم والمحراب * fol. 56.

ثمّ ان يوليانوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل الى ابلون العرّاف مع لونطينوس[4] المومن فالفيا الحبر يرش المآء النجس على الاصنام فاصاب ثوب لونطينوس من ذلك النّجس فضرب الحبر بالسوط وقال له انك نجّستنى ايّها النجس فلم يعظ[5] له العرّاف بشى فى ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعة فى جوارى تمنعنى من ان أتبى لك بشى يعنى عظام بابولا[6] الشهيد فامر الملك بأن يوخذ من المكان

1. Cette phrase n'est pas claire. — 2. دوبس. — 3. الاحار. — 4. لوبطوس. — 5. يعض. — 6. بابولا.

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...[1]. Et il leur disait que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux, puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres, gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres yeux le feu descendre du ciel et incendier * l'idole et le temple[2]. » * fol. 56.

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trouvèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Martyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 285_1. *Theod.*, H. E., III, 7 (11); il s'agit de l'oncle de l'empereur.

الذى كانت فيه فخرج أهل انطاكية فاخذوها ووضعوها فى صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العرّاف حكم له وقال له انك تنزل وتغلب أعداك على دجلة

فلما حكم له بذلك استكبر فى نفسه وصال جدّا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقذونى فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حرّان اتى عرّافا كان فيها فساله أيضا عن خبره فقضى له بالغلبة فلما أراد الخروج من حرّان نكس رأسه وسجد لسين[1] اله الحرّانين فسقط تاجه عن رأسه وانصرع فرسه الذى كان تحته وتفق فقال له العرّاف ان النصارى الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يوميذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصّليب الذى كان يشاربه بين يديه كتمه * وقال أنّا ان غلبنا قلنا ليس به نغلب ولكن بقوّتنا وان غلبنا قلنا انّما غلبنا بالصّليب الذى معنا * fol. 56 v.

وكان قد اقام بطرسوس ايّاماً قبل موافاته حرّان فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلاً من ذهب سبعة مثاقيل للاصنام التى كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

1. لسنن.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre[1]. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui; il la cacha * fol. 56 v. * et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous[2]. »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

1. V. *Mich. le Syr.*, I, 288_1 : 280. *Theod.*, H. E., III, 6 (10). *Socr.*, III, 18. *Sozom.*, H. E., V, 19. *Philostorgii* H. E., VII, 8. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 281 et n. 4. *Sozom.*, H. E., VI, 1.

تذبحوا[1] مثل شريعتكم فقالوا له لا يحلّ لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم القوا بين يديه اللبان وبخروا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببنآء هياكلهم وان يذبحوا على سنّتهم فلما اعدّوا ما يحتاجون اليه من الات البنآء قال قوريلوس أسقف اورشليم هذا الزمان هو الذى انبانا سيّدنا المسيح عنه وقال انّه تاتى ايّام لايترك هاهنا حجر على حجر الا نقض

فلما جنّهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كلّ شى كانوا شيّدوه ثم حدثت رجفة عظيمة انخسف فيها اثنتان[2] وعشرون مدينة

وقتل يوليانوس فى الحرب فى هذه السنة بعد ان ملك سنتين واربعة شهور وكان عمره احدى وثلثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير فى صفوف مقاتلته[3] * وينشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته * fol. 57.

1. يدبحوا. — 2. اسان. — 3. مقاتليه.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ; il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes. Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée [1]. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient construit; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent englouties [2].

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de deux ans et quatre mois; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans les rangs de ses soldats * pour les exciter au combat, un Perse lui lança un trait et le frappa au côté ; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air * fol. 57.

1. *Luc*, XXI, 6. *Matthieu*, XXIV, 2. *Marc*, XIII, 2. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 288-289. V. *Socr.*, III, 20. *Sozom.*, V, 22. *Theod.*, III, 15 (20). *Philost.*, VII, 9.

فبينا هو يتعذّب اذ أخذ ملو حفنته دمًا من دمه فرميه[1] فى الجوّ نحو السمآء وقال غلبتنى ياابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس[2] بمشورة سابور لانّه كان صاحب مقدّمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصرانى وأعلموه هم ايضًا انهم نصارى وانهم انّما كانوا يتخوّفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليبًا من الخزانة ونصبه لهم فى المعسكر فسجدوا له بكلّهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصّلح بينه وبين سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووهبها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسيليوس الكبير ويوليان الشيخ ودودموس[3]

وملك يوبيانوس سنة واحدة فى سنة خمس وسبعين وستماية لذى القرنين ويقال ان هذا صار الى نصيبين وهو على مقدّمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الزهبان هناك وظهر له مارى اوجن فأمره بالرجوع الى عسكره واعلمه ان صاحبه يقتل * وان الامر * fol. 57 v.

1. فرمد. — 2. برسانوس يوبلانوس. — 3. تردموس.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On le transporta à Tarse et il y fut enseveli [1].

L'armée romaine resta sans empereur; et (les soldats), d'après le conseil de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid [2].

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didymus [3].

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que, pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était
* fol. 57 v. tué; * qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

1. *Mich. le Syr.*, I, 281; 291$_1$. *Socr.*, III, 21. *Sozom.*, VI, 1. *Theod.*, III, 20 (25). *Philost.*, VII, 15; VIII. 1. Cf. *Amm. Marcell.*, XXV, III, 5-7. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 65-66. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 290. *Socr.*, III, 22. *Sozom.*, VI, 3. *Theod.*, IV. 1-2. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 282. *Sozom.*, VI, 2.

يفضى اليه وان سابور الملك سيصير فى وقت حدّه له الى معسكر يوليانوس يتحسّس الاخبار وتقدّم اليه فى طلبه فى ذلك الوقت واذا ظفر به أكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف يبيانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور فى الوقت الذى ذكره له فوجده ليلًا فى المعسكر وقد تنكر ولبس لباس التّجار فاخذه وصار به الى مضربه فخلا به وأعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله[1] منه ولا من احد من ناحيه مكرة[2] ابدًا وامر باحضار الطعام فأكلا جميعًا وركبا البحر فى الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف يبيانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فاوّل ما ملك ارسل وفدًا الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيبين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيبين بحدودها للفرس

فلما صعد يبيانوس من المشرق امر برد كلّ من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الى اثناسيوس البطريك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

1. لا ناله. — 2. مكروه.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-là Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

* fol. 58. حقه وصدقه وبيّنه له فى كتاب ويوجّه به اليه فجمع اثناسيوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك
ان يلزم امانة * الثلثماية والثمنية عشر الاسقف الذين اجتمعوا فى مدينة نيقية

ثم ان يبيانوس توفى يوميذ بعد ان مّلك سنة واحدة ثم ملك لونطينوس [1] بعده مع واليس [2] خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذى ضرب الحبر وقال انّك نجّستنى بهذا المآء ولزم رومية وولّى واليس أخاه المشرق وذلك فى سنة ست وسبعين وستماية لذى القرنين

وكان لونطينوس معنيًا بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمنية عشر

فامّا واليس فانه كان يميل الى قول أريوس لانّه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذى كان أريوسى وزعموا ان واليس لما اعتمد من اودكسيس الاريوسى أراد ان يتقرّب فمنعه ولم يعطه القربان حتّى اقسم له انه لا يتقرّب الا على رأى أريوس وان يضاد من خالفه فلما ملك تمّم قسمه ونفى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعسفهم

1. ابوطنوس بونطنوس. — 2. بوالس.

* fol. 58. ques, qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi * des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée [1].

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau [2] ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomplit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait [3].

1. *Mich. le Syr.*, I, 291_2. *Socr.*, III, 24. *Theodor.*, IV, 2-3. *Sozom.*, VI, 4. *Jac. d'Édesse* ad ann. 39 (*Brooks*, p. 312). *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 1. *Sozom.*, VI, 6. *Theodor.*, IV, 5.

وكان اوسابوس[1] اسقفًا على سميساط يتشبّه بالروم وكان دهره كلّه على كرسيه وعليه برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرًا

وفى هذه السنة [وثب] على واليس خارجى بقسطنطينية يقال له برقبوس[2] وقصده * لنفاقه * fol. 58 v.

وفى هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وخسف فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

فامّا اثناسيوس اسقف الاسكندرية فانّه اختفا فى ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفًا من واليس فلما وقع فى امره ما وقع خرج فلزم مرتبته الى ان مات

وفى هذا الوقت ظهر بالرّها رجل يقال له اوسابيوس[3] وكان يعرف تاوطنحى[4] واقام له خمسة تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقًا لطيفًا روحانيًا وان صلبه انما كان خيالًا وحرّم

1. ارسابوس. — 2. مرقبوس. — 3. ارسانيوس. — 4. Peut-être ياوحيطى = Εὐχίτης?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bournous) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diacres (du parti des Orthodoxes)[1].

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit * à mort à cause de sa trahison[2]. * fol. 58 v.

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée[3].

Athanase, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort[4].

A cette époque, à Édesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine : Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun; il prétendait que toutes ses visions venaient

1. *Mich. le Syr.*, I, 296_2. *Theodor.*, IV, 12 (13). — 2. *Mich. le Syr.*, I, 292. *Socr.*, IV, 3, 5. *Sozom.*, VI, 8. *Philost.*, IX, 5. *Chr. Pasch.*, 301. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., 67. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 295_1. *Socr.*, IV, 11. *Chr. Pasch.*, 301. *Jac. d'Édesse* ad ann. 43 *Brooks*, p. 312; *Chr. Min.*, III, p. 221. — 4. *Mich. le Syr.*, I, $296\text{-}297_2$. *Socr.*, IV, 13 : τέσσαρας ὅλους μῆνας ἐν μνημείῳ πατρῴῳ ἀπέκρυπτεν ἑαυτόν. *Sozom.*, VI, 12.

الصّلاة فى جماعة وقال ان الاحلام كلّها من روح القدس وان القربان[1] باطل لا منفعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزّنا كلّه حلال وانه ليس بعد المسيح خطيّة ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس يصرع وكانوا يعرفوا بالمصلّين وذلك انّهم قالوا ان جميع من صلّى وصام اثنتى عشرة سنة يامر الجبل ان ينتقل من مكانه فينتقل وكلّ من قبل[2] قوله بعد هذه المدّة خرج فقال للجبل ايّها الجبل اياك أمر انتقل عن مكانك * واذا لم ينتقل رجع عن رايه واخذ فى الفساد[3] * fol. 59.

وفى هذا الزمان عرف ذيودورس وثاذورس فكان يعرف من المعلمين اثاسيوس ومار افريم السريانى وأخرهم[4] مع زنابس[5] قسيس الرّها وسيليوس الكبير وغريغوريس أخوه وملحوس[6] وارسيسيوس[7]

وفى هذا الوقت عرف مقاريس العابد[8] المصرى ومقاريس الاسكندرانى الذى نقل الى الفردوس كما زعم قومه فنفاهم واليس الى جزيرة من جزاير البحر

1. القربان. — 2. قبل. — 3. Ici le Ms. répète : واذا لم ينتقل رجع عن رايه. — 4. اخذهم. — 5. زناس. — 6. سلحوس. — 7. اسرسيوس. — 8. العابد.

de l'Esprit-Saint : que la communion est inutile et sans profit ; que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine ; que l'adultère est une chose licite ; qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient : « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est ; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne : « O montagne ! Je t'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » * Comme elle ne se transportait pas, ils renonçaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption [1]. * fol. 59.

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mopsueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Éphrem le Syrien et un autre (?) avec Zénobius, prêtre d'Édesse ; Basile le Grand ; Grégoire, son frère ; Malchus ; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer [2].

1. V. *Epiphanii* Adv. haereses. LXXX. *Pognon,* Inscriptions mandaïtes, p. 203-206 (le texte p. 139). *Theodor.*, H. E., IV, 10 (11). *Mich. le Syr.*, I, 298_4. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten. Zeitschrift für Kirchengeschichte, IV (1888), p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297_2. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV. 23. *Rufini* H. E., II, 4 ; Hist. monachorum, c. 28-29.

وعرف ايضا ارعوس الراهب تلميذ بسيليوس

وفى السّنة السابعة لواليس توفى ابرهيم صاحب نصيبين وفيها مات ياليان الشيخ بطور سينا

وفيها مات اثناسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس [1] الذى كان مشاركه فى جميع لغى [2] جماعة

ثم ان ازيوس [3] اسقف انطاكية الذى كان من حزب أريوس استاذن واليس فى الخروج الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام مكانه لوقوس [4] من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايّام ومضى الى رومية الى توموسيس [5] بطريك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيّق واليس على اصحاب سابور جدّا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ اجتمع منهم جماعة * عدّتهم ثمنون رجلًا من مشايخ الكهنة [6] وغيرهم فصاروا الى واليس عن جماعة وسالوه الصّلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قوّاده فحملهم فى * fol. 59 v.

1. اسسں? — 2. لعى. — 3. اربوس. — 4. اريس. — 5. تودوسس. — 6. الكهيه.

Fut également connu .r.ou.s (Évagrius?) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe [1]. En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinaï) [2].

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoïus, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoïus s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens [3].

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (?); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, * au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent, allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans * fol. 59 v.

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Édesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297_2. *Chron. d'Édesse*, XXII (XXIII), éd. *Hallier*, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298_2. *Chr. d'Édesse*, XXVIII (*Hallier*, p. 100). — 3. V. *Socr.*, H. E., VI, 20-22. *Sozom.*, VI, 19. *Theod.*, H. E., IV, 17 (20)-18 (21). *Mich. le Syr.*, 298_2. *Jac. d'Édesse* ad ann. 47 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, 222).

سفينة فى البحر وأظهر انه ينفيهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توسّط البحر بهم اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه فى سفينة أخرى على حدتهم ثم القا النار فى السفينة التى كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن واليس قصد الرّها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر بنفيهم مع برسا [1] أسقف الرّها الى جزيرة روذس ونفى ثمنين رجلًا من أهل الرّها وروسايها وجميع أساقفة السايرين [2] المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا غريغوريس الناطق بالالهيات

ثم وجّه واليس فى طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليجرّبه وذلك ان ابنه كان مريضًا فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقًّا فصلّى على هذا الصّبى ليبرى من وجعه فقال بسيليوس ان اعتمد الصّبى عند أهل الحقّ برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه اوذكسيس الاسقف الاريوسى أمر أصحاب * أريوس ان يعمّدوا الصّبى فلما عمّدوه مات * fol. 60.

1. برسا. — 2. السابرن.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une île; et ils s'en réjouirent. Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux, avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée; ensuite il mit le feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque [1].

Ensuite Valens alla à Édesse pour voir l'église de l'apôtre Mar Thomas et trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de reléguer les récalcitrants avec Barsê, évêque d'Édesse, dans l'île de Roudis (Aradus) [2]; et il bannit quatre-vingts habitants d'Édesse, les chefs et tous les évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire le Théologien qu'il ne put proscrire [3].

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'éprouver. Son fils étant malade, Valens lui dit : « Si ta doctrine et ta croyance sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile dit : « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens * de baptiser le garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur affligé entra * fol. 60.

1. *Socr.*, IV, 14-16. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 224). *Mich. le Syr.*, I, 299_2. — 2. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16) : ὁ Βάλης Ἄραδον οἰκεῖν τὴν νῆσον προσέταξεν. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 296_1. *Theoph.*, Chr., p. 61 (*de Boor*). *Jac. d'Édesse* ad ann. 51 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, p. 222). — 3. *Theod.*, H. E., IV, 14 (16). *Mich. le Syr.*, I, 299_1; $296\text{-}297_1$; cf. 300_2.

من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلّى فدعا بسيليوس وقال له ما الدليل على ان الحقّ عندك وعند اصحابك فأوضح له بسيليوس الحقّ وجاراه طويلًا ثمّ ان الملك أحسن الى بسيليوس وصرفه سليمًا فلما كان بعد ايّام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفى بسيليوس ثم بدا له أيضًا عمّا كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس[1] الملك فى الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقًا على المخالفين له وعسف بهم حتّى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايّها الملك لا تسخطنّك ان ترى فرق النّصارى كثيرة فان الحنفآء قد تفرقوا على ثمنين فرقة وان الله جلّ ثناؤه يحبّ ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات[2] مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلًا وهدى[3] من شرّه

وفى سنة اربع عشرة لواليس توفى أوازيس[4] اسقف الاريوسية الذى كان بانطاكية بعد ان دبّر سبع عشرة سنة وكان هو الرييس السّابع لاصحاب أريوس

1. الطوس. — 2. بصفان. — 3. هدئ V. *G. Graf,* Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur, Leipzig, 1905, p. 118. — 4. اواريس.

dans l'église pour prier; et il appela Basile et lui dit : « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille[1].

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut[2].

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur! tu ne dois pas t'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances[3]. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renonça à sa conduite cruelle[4].

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoïus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. *Socr.*, H. E., IV, 26. *Mich. le Syr.*, I, 299_2. Cf. *Sozom.*, VI, 16. *Theodor.*, IV, 16 (19). — 2. *Socr.*, IV, 31. *Sozom.*, VI, 36. *Mich. le Syr.*, I, 293. Cf. *Amm. Marc.*, XXX, VI : imperii, minus centum dies, (anno) secundo et decimo. — 3. *Socr.*, IV, 32 : ὑπὲρ τὰ τριακόσια δόγματα. *Mich. le Syr.*, I, 303_2. — 4. *Socr.*, IV, 32 (ὁ φιλόσοφος Θεμίστιος). *Mich. le Syr.*, I, $302\text{-}303_2$. *Sozom.*, VI, 36.

ثمّ ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمّت له ست سنين

* fol. 60 v. من رياسته مات وقام مكانه طيماثاوس أخوه * سبع سنين

ثم ان واليس استعدّ لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العبّاد كان حبيساً يقال له اسحق الرّاهب يا عدوّ الله ان اردت ان تفلح وتنجح[1] فمر برد من تنفيه من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس انّى ساغلب وأرجع واقتلك[2] فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركنى فى الحياة وقال له جميع العبّاد الذين كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه

فلقى الاعدآء فبينا هو يحاربهم اذ دخل قرية[3] كانت الى جانبه فكمن فيها مع أصحابه واخبروا الاعدآء انه هناك متنكّراً فتنكّر ايضًا واحد من أعدايه فشقّ العسكر حتّى دخل القرية التى كان فيها واليس مختبياً فالقى فيها ناراً فاحرق واليس ومن كان معه من اصحابه بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

1. تنحح. — 2. Le Ms. ajoute encore une fois وارجع واهلك. — 3. قرية.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville;
* fol. 60 v. après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda * et siégea pendant 7 ans [1].

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths [2]. Lorsqu'il se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine, lui dit : « O ennemi de Dieu! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés; si tu ne le fais pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je reviendrai et te tuerai. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose. Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition [3].

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un village avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également; il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pendant 15 ans; il était âgé de 50 ans [4].

1. *Socr.*, IV, 37. *Mich. le Syr.*, I, 303_2. *Chr. Min.*, II, 155-156. — 2. Dans le Ms. : « les Perses ». V. *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. *Theodor.*, IV, 31 (34). *Jac. d'Édesse* ad ann. 53 (ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, III, p. 224). — 4. *Soc.*, IV, 38. *Theodor.*, IV, 32 (36). *Rufini* H. E., II, 13. *Sozom.*, VI, 39. Cf. *Amm. Marcell.*, XXXI, XIII, 14-15. *Mich. le Syr.*, I, 294-295. *Chr. Min.*, II, 156.

وملك غرطينوس[1] مع والنطينوس[2] اخيه سنة واحدة فى سنة تسعين وستماية لذى القرنين
وفى هذه السنة توفى سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير
أخوه باربع سنين

ثم ان غرطينوس امر برد جميع من نفاه واليس من الاساقفة * وغيرهم فتقدّم بان يلزم كلّ انسان دينه الذى يدين الله به ما خلا المناينة والمنايق * fol. 61.

ثمّ ان غرطينوس أشرك معه فى ملكه رجلًا يقال له ثاودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفى غرطينوس وملك بعده ثاودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة فى سنة احدى وتسعين وستماية لذى القرنين فأمر ان يلزم كلّ قوم دينهم ورد جميع من كان منفيًا

1. غرطسوس. — 2. والطسوس.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardachir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. * Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens[1]. * fol. 61.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent : pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés[2].

1. *Socr.*, V, 2 : μόνους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἴργειν Εὐνομιανούς, Φωτινιανοὺς καὶ Μανιχαίους. *Sozom.*, VII, 1. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V. 5-6.

JAMES OF EDESSA

THE HYMNS OF SEVERUS OF ANTIOCH AND OTHERS

SYRIAC VERSION EDITED AND TRANSLATED

BY

E. W. BROOKS

II

A = Brit. Mus. Ms. Add. 17.134.

B = Brit. Mus. Ms. Add. 18.816.

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ⁘
ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ[1]⁘

ܩܠܚ — ܐ — ܐ — ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ⁘ ܪܒ ܐܝܬܘܗܝ ܛܒ ܫܪܝܪܐܝܬ[a]
ܐܪܙܐ[b] ܗܘ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[c]. ܟܕ ܛܥܡ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܐ ܘܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ[2]
ܡܘܬܐ[d] ܡܛܠ ܕܨܒܝܢܗ[e]. ܘܣܝܒܪ ܒܒܣܪ ܙܩܝܦܐ ܩܕܝܫܐ ܚܠܦ[1] ܦܘܪܩܢܢ:
ܘܐܝܟ[f] ܙܪܥܐ ܒܪܝܟܐ ܘܡܚܝܢܐ ܚܝ̈ܐ ܐܬܪܡܝ ܘܐܙܕܪܥ ܓܘ[g] ܒܟܪܣܗ
ܕܐܪܥܐ. ܡܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܚܝܢ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܐܒܘܥ[h]. ܡܢ ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܡܚܝܠ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܨܝܢ[i] ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܠܡܦܪܥܗ ܘܠܡܦܪܥ ܚܘܒܬܐ
ܕܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ. ܠܘܬ ܡܘܬܐ ܕܚܠܦ ܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ[2] ܪܗܛܝܢ[1] ܗܘܘ[j]. ܡܛܠ
ܗܢܐ[1] ܐܦ ܒܬܪ[k] ܕܡܝܬܝܢ[3] ܚܝܝܢ. ܘܒܝܕ ܓܪܡܐ ܚܕ ܕܝܠܗܘܢ ܘܗܕܡܐ.
ܪܕܦܝܢ ܠܪ̈ܘܚܐ[l] ܛܢܦܬܐ. ܡܫܬܥܠܝܢ ܥܠ ܠܐܟܠܩܪܐ. ܡܚܒܠܝܢ ܕܝܢ

a Corr. ܫܪܝܪܐܝܬ. — b Marg. ܐ.ܐ. ܗܠܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟ ܟܕ ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܥܓܠ ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܘܚܪ ܐܢܐ. ܕܬܕܥ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܬܗܦܟܘ ܒܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܕܬܐ ܘܥܡܘܕܐ ܘܫܬܐܣܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܪܒ ܗܘ ܐܪܙܐ ܗܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܕܐܬܓܠܝ ܒܒܣܪ ܘܐܙܕܕܩ ܒܪܘܚ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܡܠܐܟܐ ܘܐܬܟܪܙ ܒܝܢ ܥܡܡܐ ܘܐܬܗܝܡܢ ܒܥܠܡܐ ܘܐܣܬܠܩ ܒܫܘܒܚܐ. — c Corr. ܕܫܘܦܪ ܕܚܠܬܐ. — d Corr. ܠܡܘܬܐ. — e Corr. ܨܒܝܢܐܝܬ. — f Corr. ܡܫܟܚ. ܟܕ ܐܝܟ. — g Corr. ܠܓܘ. — h Corr. ܐܘܥܕܘ. — i Corr. ܡܫܟܚܝܢ. — j Corr. ܪܗܛܘ. — k Corr. ܟܕ ܡܝܬܝܢ. — l Corr. ܫܐܕܐ.

1. A marg. Λεοντιον. — 2. A sing. — 3. B ܡܝܬܝܢ.

Again hymns on the holy martyrs.
The first on the holy Leontius.

138 — 1 — I. — « In heaven and in earth »[1]. — *Very* great ⌈in truth[2] is the mystery[3] of godliness[4]. When *Christ the Son and* the *true* Life had tasted death ⌈of his own will[5], and had in the flesh endured the *holy* Cross for *the* sake *of* our *salvation, and* like *blessed and* life-giving seed had[6] been cast *and sown* ⌈within *the womb of* the earth, *he* caused many life[7]-*giving* deaths to spring forth. Thenceforth[8] weak men, who were not able to discharge[9] *and repay* the debt on their own behalf, ran to meet death on behalf of the *true* Life : wherefore ⌈even after[10] they are dead they live; and by means of one bone and limb *of theirs* they drive away the *foul* spirits[11]; they

1. Ps. CXIII, 6. CXXXIV, 6. — 2. Corr. ' truly '. — 3. 1 Tim. III, 14-16 « These things I write .... But, if I delay, thou wilt know ..... which is the church and the foundation of the truth. And truly great is the mystery of godliness; which..... glory ». — 4. Corr. representing εὐσεβείας. — 5. Corr. ' willingly '. — 6. Corr. ' having '. — 7. Corr. ' upon the earth, Life caused many ». — 8. Corr. ' And '. — 9 A literal rendering of καταβαλεῖν. ܐܘܥܕ is not elsewhere found in this sense. — 10. Corr. ' when '. — 11. Corr. ' fiends '.

ܘܡܬܐܣܝܢ ܠܟܪܝܗܐ. ܘܗܕܐ ܦܫܝܩܐ ܕܡܬܦܥܠܢܘܬܐ ܒܗ ܢܚܙܐ[a]. ܗܘ ܪܒܐ ܒܣܗܕܐ ܘܐܬܠܝܛܐ[b] ܢܨܝܚܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܗ. ܚܢܢ ܠܢ ܦܪܘܩ[c] ܬܠܬ ܡܓܕܠܐ[1] ܡܪ̈ܡܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ[d] ܕܒܟ ܐܦ ܣܒܪܐ ܘܚܘܒܐ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ[e] ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ[2] ܣܗܕܐ ܀

ܡܠܟܐ — ܐ — ܗ — ܗܘܐ ܢܫܩܘܠ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܀ ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܪܒܐ ܒܢܒܝܐ[f] ܩܕܡ ܐܡܪ. ܕܒܡܐܬܝܬܗ[g] ܗܘ ܕܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܫܢܐ ܐܠܝܢ[h] ܕܡܓܠܓܠܝܢ[3] ܢܐܠܦܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. ܪܘܡܢܘܣ ܕܝܢ ܐܬܠܝܛܐ ܢܨܝܚܐ. ܠܫܢܐ ܣܗܕܝܐ[i] ܚܘܝ ܟܕ ܗܘܐ ܦܣܝܩ. ܐܝܟ ܦܪܪܘܫܐ ܡܣܗܕܐ[j] ܒܗ[4]

a Corr. ܢܚܘܝܬ. — b Corr. ܠܒܝܫ ܐܬܠܝܛܐ. — c Corr. ܦܪܘܩܐ. — d Marg. [illegible] — e Corr. ܘܦܪܘܩ ܠܢ. — f Corr. ܢܒܝܐ. — g Corr. ܕܡܐܬܝܬܐ. — h Marg. [illegible] (sic) [illegible] — i Corr. ܣܗܕܝܐ. — j Corr. [illegible] (sic) ܗܘ.

1. A ܡܓܕ̈ܠܐ. — 2. A ܪܘܡܢܘܣ B ܪܘܡܐܢܘܣ. — 3. A ܕܡܓܠܓܠܝܢ. — 4. A om.

weaken *moreover* the devil; *and* they *cure and* heal the sick. And this the great among martyrs and *illustrious* ⌈combatant (ἀθλητής) Leontius clearly[1] shows *to be effected* in him: through[2] whose prayers bestow upon us, *our* Saviour, the three *high* citadels of virtues; faith[3] *in thee and* hope and love, and ⌈have mercy upon[4] us.

On the holy Romanus the martyr.

139 — I — V. — « **He shall receive a blessing from the Lord** »[5]. — Isaiah the *great among* prophets foretold that at the coming of Christ *who is God* in the flesh tongues that stutter[6] should learn to speak peace. But Romanus, *the illustrious combatant* (ἀθλητής), showed a martyr's tongue when

1. Corr. 'conflict-clad L. illustriously'. — 2. Corr. 'by'. — 3. I Cor. XIII, 12-XIV, 1 « Now we see..... the gifts of the Spirit ». — 4. Corr. 'save'. — 5. Ps. XXIV, 5. — 6. Is. XXXII, 1-6 « Lo! kings shall rule..... and the tongue of the stutterer shall hasten....., nor yet shall they call the vain man..... meditates iniquity ».

ܠܓܝܡ ܠܠܫܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܬܦܣܩ ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܡܠܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܚܝܘܗܝ ܘܡܬܪܓܡܢܐ
ܗܘ ܕܠܫܢܐ ܦܣܩ ܗܘܐ ܟܕ ܕܐܢ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܠܐ ܠܡܦܣܩܘ[1] ܠܐ[a] ܐܫܟܚ.
ܐܦ ܓܝܪ ܘܡܠܠ ܡܢ ܠܫܢܐ ܦܣܝܩܐ ܗܘܐ. ܒܨܠܘܬܗ ܡܪܐ[1] ܕܟܠ[b]. ܘܠܦܘܡܐ
ܕܝܠܢ [1]ܡܫܒܚܢܐ ܕܡܠܝ[c] ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ. ܘܠܠܫܢܐ
ܐܪܘܐ[1] ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܒܥܘ[d] ܡܠܝ ܀

ܐܚܪܬܐ ܀[2]

ܡܡ — ܒ — ܚ — ܐܬܚܣܢܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܀ ܒܐܝܕܐ[e] ܡܢ ܗܠܝܢ[1] ܐܬܕܡܪ ܝܬܝܪ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܣܗܕܘܬܗ ܕܢܨܝܚܐ[f] ܪܘܡܢܘܣ [1]ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ[g]. ܒܦܪܗܣܝܐ ܢܡܘܣܝܬܐ
ܕܩܕܡ ܕܢܬܦܣܩ ܠܫܢܗ. ܐܘ ܒܡܡܠܠܘ ܕܠܐ ܠܫܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܦܣܩ[h].
ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܒܬܪ ܬܪܬܝܗܝܢ. ܠܗܘ ܕܡܩܕܡ ܐܡܪ ܠܐܬܠ̈ܝܛܐ
ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ[i] ܠܡ ܬܐܙܠܘܢ ܬܦܘܩ ܕܬܐܡܪܘܢ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ

a Corr. ܦܣܩܘ ܠܐ. — b Corr. ܡܠܐ. — c Corr. ܠܡ ܕܡܫܒܚܝܢ. — d Corr. ܡܬܒܥܝܢ. — e Corr. ܕܡܫܢܝ. — f Corr. ܟܠ ܡܢ ܕܡܫܒܚ ܒܣܗܪܐ ܕܐܬܡܠܠ. — g Corr. ܕܡ ܡܬܦܠܓ ܐܢܐ. — h Corr. ܦܣܩܐ. —
i Marg. ܕܡܠܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܬܪܗܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ (sic) ܠܗܘ ܕܡܢ ܠܗ ܕܢܬܠ. ܘܒܫܘܩܠܗܘܢ ܕܗܘܘ ܡܫܘܕܥܝܢ. ܘܩܕܡ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܘܩܕܡܘܗܝ ܡܬܕܪܫܝܢ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܢܬܡܠܠܘܢ. ܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܡܬܝܗܒ (sic) ܠܗܘܢ ܓܝܪ

1. A 1st ܐ added over marg., B ܗܘܝ. — 2. A om.

he believed, with which he ⌜freely made confession[1] *in the sight of all men*, even when it had *for this reason* been cut out for his sake. Wherefore the tyrant also who cut this out *when he judged him* was[2] not *able to* cut out speech; for even without a tongue he spoke. By his prayers, Lord *of all*, fill ⌜our mouths also which[3] praise thee with a song of praise *in thy grace*, and our tongue with *spiritual* joy, ⌜I pray[4] thee.

Another.

140. — ıı — **VIII.** — **« It hath been strengthened and I cannot »[5].** — Which point to admire the more (μᾶλλον) *among the things* that[6] *befell at* the martyrdom of the ⌜illustrious Romanus I am[7] in doubt; at the lawful freedom of speech (παῤῥησία) before his tongue was cut out, or at the speaking without a tongue after ⌜it had been cut out[8]. In both of them I praise Christ, who said beforehand to the combatants (ἀθλητής) of godliness, « Ye

1. Corr. 'gained freedom (παῤῥησία) on Christ's behalf'. — 2. Corr. 'did'. — 3. Corr. 'the mouths of us who'. — 4. Corr. 'we entreat'. — 5. Ps. CXXXVIII, 6. — 6. Corr. 'in'. — 7. Corr. 'R. praised by all being'. — 8. Corr. 'the excision'.

[illegible]

[illegible]

[illegible] — a Corr. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Marg. [illegible] — d Corr. [illegible] — e Corr. [illegible] — f Corr. [illegible] — g Corr. [illegible] — h Corr. [illegible] for [illegible] — i Corr. [illegible] — j Marg. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3 B sing., marg. ἀωρους, A mark of ref., but marg. blank.

shall not consider *at all* how or what ye shall speak; for it is not ye that speak, but *it is* the Spirit of your Father that speaketh in you »[1]. By whose prayers, Lord *of all, do thou* confirm our heart[2] also that is paralyzed *by sin* and have mercy *upon us*, according to *the abundance of* thy great mercy.

ON THE HOLY BABYLAS, BISHOP OF ANTIOCH AND MARTYR, AND ON THE THREE BOYS WHO WERE MARTYRED WITH HIM.

141 — I — III. — « Because the Lord hath done a wonder »[3]. — Let no man be surprised at seeing that Babylas the old *and advanced in days, a man* bowed down from[4] *length of* time went down *boldly* to the arena (στάδιον) *and to the conflict* of martyrdom, and the boys of immature age[5] and their mother[6]; but let him praise Christ, the Word of God, who ⌜after the simi-

1. Matth. x, 17-22 « Beware..... And they shall bring you before kings and governors for my sake..... Ye shall speak. It shall be given you..... and children shall rise against their fathers..... shall live ». — 2. Sir. II, 12, 13 LXX « Woe to the doubling hearts and to the relaxed hands, and to the sinner that rideth two ways! Woe to the paralyzed heart because it believeth not! » — 3. Ps. XCVIII, 1 LXX. — 4. Corr. ' by '. — 5. Marg. ἀωρούς. — 6. Corr. ' mother of these '.

ܘܗܘܐ ܒܟܠܗ ܟܕܘ ܘܒܣܪ ܠܛܠܝܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܩܒܠܝܢ[a]
ܘܠܐ ܫܘܚܠܦ ܢܣܒܝܢ[b] ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܒܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܟܠܩܪܨܐ. ܗܘ
ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܬܥܪܢ ܗܘܐ ܒܡܫܒܗܪܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܕܠܫܡܝܐ[c] ܐܣܩ. ܘܠܥܠ ܡܢ
ܟܘܟܒܐ ܕܫܡܝܐ ܐܣܝܡ ܟܘܪܣܝܐ[d] ܕܡܠܟܘܬܝ. ܘܐܗܘܐ ܕܡܐ ܠܥܠܝܐ
ܠܡܪܘܡܐ. ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܒܬܘܕܝܬܐ ܢܫܒܚ[e] ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܒܝܕ
ܙܩܝܦܗ[f] ܫܪܐ ܚܝܠܗ. ܘܢܩܥܐ ܠܘܬܗ ܡܪܐ ܕܟܠ[g] ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܡܒ — ܒ — ܘ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܠܗܐ܀ ܡܠܦܢܐ ܪܒܐ ܘܐܘܣܝܐ[1] ܦܘܠܛܘܣ܀

a Corr. ܡܩܒܠܐ. — b Corr. ܗܘܐ (sic). — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic). [illegible] — d Corr. ܕܢܩܦ (to follow). — e Corr. ܢܫܒܚ. — f Corr. ܨܠܝܒܗ. — g Corr. ܡܪܐ.

1. ܘ in ink.

litude of[1] boys shared in blood and flesh[2] *and became man without variation*, and so far *helped and* strengthened our *feeble* race that even *persons of* tender age receive[3] crowns of victory *in the conflict* against the devil, who aforetime proudly boasted and said, « I will go up to heaven, and above the stars of heaven will I set *the* seat *of* my *kingdom; and I will be like unto the Most High* »[4]. Let us all therefore *in thanksgiving* ⌈send up[5] praise to him who by means of his[6] Cross dissolved his power; and let us cry to him, « Lord *of all*, praise to thee! »

Another.

142 — II — VI. — « **Because of thy grace, O God** »[7]. — The great *and*

1. Corr. 'similarly to'. — 2. Heb. II, 14 (not quoted). — 3. Unintelligible corr. — 4. Is. XIV, 3-15 « And it shall be..... above the stars of El will I set my seat...... to the Exalted. And hereafter thou shalt go down to Sheol and to the bottom of the pit ». — 5. Corr. 'sing a song of'. — 6. Corr. 'the'. — 7. Ps. XXV, 7.

ܕܐܠܗܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܒܫܫܠܬܐ[a] ܨܠܐ ܘܐܬܟܫܦ[1] ܐܡܪ ܗܘܐ[b]. ܒܒܘܠܐܣ ܕܝܢ
ܗܘ ܣܗܕܐ: ܟܕ ܒܗ ܡܬܕܡܐ. ܠܫܫܠܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܐܣܗܕ ܫܐܠ ܗܘܐ
ܕܬܬܩܒܪ ܥܡܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܪܒ ܚܝܠܐ ܙܝܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܬܓܢܒܪ ܗܘܐ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܥܦܪܗ ܕܚܝܠ ܛܒ ܠܫܐܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦܘܠܘܢ[1]
ܦܬܟܪܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܒܕܦܢܐ[2]. ܐܬܟܡܪ ܗܘܐ ܘܫܠܐ ܡܢ
ܡܡܠܠܘ[c] ܫܛܝܐ. ܡܛܠ ܩܘܪܒܐ ܕܡܝܬܐ[d] ܗܘ ܕܚܝ[3] ܒܥܒܕ ܡܥܒܕܢܘܬܐ
ܕܐܬܘܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܠܝܘܠܝܢܘܣ[4] ܛܘܪܢܐ[5] ܗܘ ܕܫܢܐ ܘܦܩܕ ܕܢܫܬܡܫܘܢ
ܫܐܕܐ[e]. ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܬܠ ܓܠܝܢܐ ܡܛܥܝܢܐ[f] ܠܐ ܫܟܚ ܗܘܐ ܢܬܠ. ܘܟܕ ܒܬܪ
ܕܐܬܥܛܦܘ ܘܐܬܫܩܠܘ[6] ܓܪܡܘܗܝ[g] ܝܩܝܪܐ[7] ܕܣܗܕܐ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܢ
ܐܪܥܐ ܡܡܠܠܐ[h] ܗܘ ܡܠܝܐ ܫܛܝܘܬܐ. ܫܪܝ ܗܘܐ ܕܢܦܩ. ܘܡܟܝܠ ܒܬܪ
ܬܪܬܝܢ ܥܒܕܝܢ[i]. ܒܫܬܝܩܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܦ ܒܡܡܠܠܘܬܐ ܕܝܠܗ ܫܛܝܬܐ

a Marg. ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܗܘܐ ܒܫܫܠܬܐ ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... — b Corr. ܟܬܒ ܗܘܐ. — c Corr. ܡܢ ܡܡܠܠܘ (to cover ܫܛܝܐ also?). — d Corr. ܡܝܬܐ ܩܪܝܒܐ. — e Corr. ܢܟܦ ܫܐܕܐ. — f Corr. ܦܘܠܚܢܐ. — g Corr. ܓܪܡܐ. — h Corr. ܩܥܐ. — i Corr. ܒܥܒܕܐ ܬܪܝܢ.

1. Marg. A Ωαπολλων B Απολον. — 2. B marg. Δαφνη. — 3. A app. ܘܡܡܠܠ. — 4. A ܝܘܠܝܢܘܣ B marg. Ιουλιανος. — 5. A mark of ref., but marg. blank. — 6. ܘ in ink — 7. A ܝܩܝܪܐ.

divine apostle Paul said[1] that he prayed *and entreated* in a chain[2] on behalf of the gospel : and Babylas the martyr, imitating him, asked for the chain in which he was martyred to be buried with him, as a general the armour *in which he did deeds of prowess.* Accordingly even his dust is *very* formidable to the demons; and Apollo *the idol,* which was *set up* at Daphne, was struck dumb and ceased *to* utter[3] *its* lying folly, because of the ⌜neighbourhood of the dead man⌝ who was alive through[5] the performance of the signs *which he wrought;* and to Julian the tyrant, who had gone mad *and ordered* demon-worship[6], it was unable to give a ⌜deceitful revelation⌝ : and, after the precious bones of the martyr had been *removed and* taken away, the spirit that speaks[8] from the earth, the full of fatuity, began to utter folly. And *so* through both facts, by *its* silence, *I mean,* and *also* by *its* foolish speaking it

1. Corr. ' wrote '. — 2. Eph. vi, 14-20 « Stand therefore..... be vigilant in your hearts, praying..... to speak it ». — 3. Corr. ' uttering '. — 4. Corr. ' the dead man near '. — 5. Corr. ' by '. — 6. Corr. ' the demon-worshipper '. — 7. Corr. ' oracle '. — 8. Corr. ' cries '.

ܘܡܫܒܚܐ ܠܢܨܚܢܗ[a] ܕܗܘ ܐܬܠܝܛܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܪܚܡ
ܥܠܝܢ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ[1] ܘܒܟܘܣ܀

ܡܥܝܢ — ܐ — ܚ — ܣܗܕܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܫܡܝܐ܀ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܦܠܚܐ: ܟܕ
ܐܟܚܕܐ ܐܫܠܡܘ ܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[b]: ܘܐܬܦܩܕܘ ܕܢܠܒܫܘܢ
ܡܢ[2] ܛܘܪܢܐ ܡܪܝܪܐ[c] ܕܕܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܨܥܪܐ ܟܘܬܝܢܐ
ܕܢܫܐ. ܒܚܕܐ ܠܐ ܫܠܚܘ[3] ܙܝܢܐ ܕܠܐ ܡܙܕܟܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܐ
ܟܕ ܐܓܘܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܓܢܒܪܐܝܬ ܣܝܒܪܘ[d]. ܠܡܩܒܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܐܫܬܘܝܘ
ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܪܐ ܕܟܠ[e]. ܠܟܠ ܗܢܝܘܬܐ ܡܪܦܝܢܝܬܐ ܐܡܝܬ ܘܥܒܪ ܡܢܢ[f]
ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. ܐ for ܘ. — b Corr. ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܚܠܬ. — c Corr. ܒܟܘܬܝܢܐ ܕܢܫܐ ܕܛܘܪܢܐ. — d Corr. ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܟܬܫܘ ܓܢܒܪܐܝܬ. — e Corr. ܡܪܢ. — f Corr. ܒܢ.

1. A marg. Σεργιος. Βαχχος. — 2. A ܒܝܕ. — 3. A ܡܣܪܩܐ.

proclaims *and declares* the victory of that combatant (ἀθλητής) : by whose prayers, Christ, God, have mercy upon us.

On the holy martyrs Sergius and Bacchus.

143 — I — VIII. — « **A trustworthy witness in heaven** »[1]. — Sergius and Bacchus *the soldiers*, when they together performed the *spiritual* service of godliness[2], and were ordered ⌜by the grievous tyrant *who judged them* to clothe themselves in women's tunics[3] *for an insult*, did not *in any way* put off the *invincible* armour of the *Holy* Spirit; but, when they had ⌜bravely endured the conflict of martyrdom[4], were admitted to receive crowns *of victory* : by whose[5] prayers, Lord *of all*, mortify *and do away* from[6] us every enervating pleasure, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LXXXIX, 38. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. ' to clothe themselves in the women's tunics of the evil governor '. — 4. Corr. ' heroically contended '. — 5. Corr. ' their '. — 6. Corr. ' in '.

ܐܚܪܢܐ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ܀

ܩܕܡ — ܒ — ܘ — ܐܬܗܦܟܬ ܠܥܠܨܐ ܟܕ ܐܬܢܩܦ ܒܝ ܥܘܠܐ܀ ܐܝܠܐ ܕܒܢܦܫܗ ܡܬܕܩܪ
ܡܢ ܥܘܩܣܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܡܚܕܐ ܡܩܥܐ ܟܕ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.
ܐܬܗܦܟܬ[a] ܠܥܠܨܐ ܟܕ ܐܬܢܩܦ ܒܝ ܥܘܠܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܟܢ
ܪܗܛܐ ܣܪܓܝܣ ܗܘܐ ܕܢܨܝܚ ܒܙܟܘܬܐ ܣܗܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܪܗܛܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ[b][1]. ܥܠ ܫܦܝܐ
ܚܪ̈ܝܦܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܡܣܡܪ̈ܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ ܥܡ ܡܙܡܪܢܐ ܕܘܝܕ.
ܕܒܗܠܝܢ ܗܘ ܐܪܕܘܦ[c] ܠܐܝܠܝܢ ܕܪܕܦܝܢ[2] ܠܝ ܘܠܐ ܐܬܗܦܟ ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ
ܕܢܣܘܦܘܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܕܠܐ[d] ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ. ܘܒܪܗܛܗ ܕܗܕܐ[3]
ܐܘܪܚܐ ܡܛܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܗ ܒܟܘܣ ܗܘ ܕܐܬܚܒܪ ܥܡܝ ܒܐܬܠܐ
ܡܢ ܩܕܝܡ ܪܗܛ[e] ܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܗܢܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܒܥܝܢܢ ܡܢܟ ܬܪܨ
ܡܗ̈ܠܟܬܢ[4] ܕܝܠܢ ܐܦ ܠܘܬ ܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܠܥܠ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܪܚܡܢܐ ܐܢܬ܀

a B marg. ܡܢ ܡܕܡ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. — b Corr. ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. — c B marg. ܡܢ ܡܕܡ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. ܢܣܒ.

1. A ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ; B ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. — 2. A ܕܪܕܦܝܢ. — 3. ܘ in paint, I[st] ܕ in ink. — 4. A ܡܗܠܟܬܢ (corr. ܘ).

Another on the holy Sergius.

144 — II — VI. — « I have been turned to misery by a thorn fastening in me »[1]. — He who is pricked *in his soul* by the sting of sin immediately cries *saying, as it is written*, « I have been turned to misery by a *suprasensual* thorn fastening in me ». But, when Sergius, glorious in victory, the martyr of Christ, was running the course of ⌜the gospel[2], he walked on *sharp* iron nails, saying *with the Psalmist David*, « With these will I pursue them that pursue me and will not turn away *from them* till they perish »[3]. For so run I, not[4] at random, and by *running on* this road I shall attain to the kingdom of heaven; *to* which Bacchus, who was joined with me in the contest, has already *bravely* ⌜run : through[5] whose prayers we beg *thee*, direct our steps also toward the crown of thy upward calling, merciful *Lord*.

1. Ps. XXXII, 4. — 2. Corr. ' religion ' (representing εὐσεβείας). — 3. Id. XVIII, 38 (not quoted). — 4. I Cor. IX. 25. 26 (verbal diff.). — 5. Corr. ' received : by '.

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܀

ܩܘܡܐ — ܓ — ܐ[1] — ܢܡܘܣܗ ܕܐܠܗܗ ܒܠܒܗ ܘܠܐ ܢܬܬܙܝܥܢ ܗܠܟܬܗ ܀ ܟܕ ܢܨܝܚܐ ܣܪܓܝܣ
ܡܣܐܢ[a] ܗܘܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܛܘܝܒܐ[b] ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ[c]:
ܠܡܣܐܢܐ ܕܒܡܣ̈ܡܪܐ[d] ܡܚܪܙ ܗܘܐ. ܒܕܡܐ ܗܘ ܕܪܕܐ ܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ[e] ܩܕܝ̈ܫܬܐ
ܥܘܪ ܗܘܐ. ܠܚܘܝܐ ܢܟܝܠܐ ܘܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܗܘ ܕܢܛܪ[f] ܠܥܩܒܐ ܕܝܠܢ ܡܛܠ ܗܟܢ
ܗܘܐ. ܘܒܟܐܢܘ ܐܬܛܦܝ ܒܐܝܬܝܘܬܐ ܘܢܣܒ ܠܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ.
ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ[g] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܣܡܪ[h] ܐܘ ܟܘܫ ܒܣܪܝ ܡܢ ܕܚܠܬܟ ܕܝܠܟ
ܡܢ ܕܚܠܬܟ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܝܢܐ[2] ܀

ܩܘܡܐ — ܐ — ܕ — ܢܬܒ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܀ ܣܗܕܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܫܒܚܢܐ

a Marg. ܕܐܦܣܢܐ. ܘܩܘܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܚܝܠ ܕܪܕܐ. ܘܡܣܐܢ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܛܘܝܒܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܫܠܡܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܣܐܢ ܠܗ ܗܢܐ ܕܡܣܡܪܐ ܗܘ ܕܒܡܣ̈ܡܪܐ ܡܚܪܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ. sic — b Corr. ܒܛܘܝܒܐ. — c Corr. ܕܫܠܡܐ. — d Corr. ܕܒܣ̈ܟܐ. — e Corr. ܪ̈ܓܠܘܗܝ. — f Marg. ܕܢܛܪ. ܘܐܦ ܕܢܛܪ ܐܢܘܢ ܠܥܩܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܚܘܝܐ ܗܘ ܢܛܪ ܠܪܫܟ ܘܐܢܬ ܬܢܛܪ ܠܗ ܠܥܩܒܐ. ܘܟܠ ܕܢܛܪ ܥܩܒܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܛܦܝ ܒܟܐܢܘܬܐ (sic ܢܣܒ. ܘܡܬܒܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘ ܢܛܪ ܠܥܩܒܐ. ܗܘ ܕܢܛܪ ܠܪܝܫܗ. ܘܐܦ ܢܛܪ ܠܥܩܒܐ. — g Corr. ܒܨܠܘܬܗ. — h B marg. ܡܢ ܡܣܡܪܢܐ ܗܘ ܕܡܚܪܙ.

1. Vat. 17,273 ܗ. — 2. A marg. Μηνᾶς.

Another on the same holy Sergius.

145 — III — I. — « **The law of his God is in his heart and his footsteps shake not** »[1]. — While *the illustrious* Sergius was *readily* shoeing[2] *his feet* with the preparation of the gospel of peace[3], *even* the shoe which[4] *he was fastening with* nails, with the blood that was flowing from his[5] *holy* feet he blinded the *deceitful and suprasensual* serpent which watches[6] our heel; *and therefore he justly attained* and received a crown of martyrdom : by whose[7] prayers, Christ, God, transfix[8] my flesh *or make it to contract* from fear of thee, and have mercy upon me.

On the holy martyr Menas.

146 — I — IV. — « **He shall abide for ever before God** »[9]. — The *brave*

1. Ps. XXXVII, 31. — 2. Corr. ' putting on '. — 3. Eph. VI, 14-16. — 4. Corr. ' of '. — 5. Corr. ' the '. — 6. Gen. III, 14, 15 « And the Lord God........ her seed He shall watch thy head, and thou shalt watch his heel » (last clause LXX). — 7. Corr. ' his '. — 8. Ps. CXVIII, 120. — 9. Ps. LXI, 8 LXX.

ܘܡܚܣܢܐ ܡܚܝܠܐ : ܟܕ ܐܗܦܟ[a] ܠܙܝܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܒܣܪܗ ܠܙܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܫܐܕܐ
ܘܗܦܟ[h]. ܠܫܐܕܐ ܛܢܦܐ ܡܚܒܠ. ܘܥܡܗܘܢ ܠܟܠ ܪܘܡܐ[c] ܕܡܬܬܪܝܡ
ܘܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܡܨܪܝܢ ܡܠܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܪܒܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܥܒܕ[1] ܠܪܒܘܬܐ ܘܐܫܠܡ ܬܕܡܪܬܐ ܘܥܒܕܐ
ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ[d] ܘܡܩܪܒ ܠܟܠܗܘܢ ܠܘܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ
ܗܒ ܐܦ ܠܢ ܡܪܚܡܢܐ ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܣܘܬܗ ܡܥܒܕܢܝܬܐ[e]. ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ.

ܕܥܠ[2] ܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ.

ܡܙܡܘܪ — ܐ — ܓ — ܬܘ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ. ܪܘܡܐ ܡܥܠܝܐ ܘܪܒܐ ܕܕܘܒܪܗ[f]
ܕܫܡܥܘܢ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܘܟܐܢܐ ܡܥܗܕܐ ܠܗܝܡܢܐ ܠܡܠܐ ܕܡܪܢ[g]. ܕܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܪܢܐ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ[h] ܡܫܟܚܐ[i] ܕܬܬܛܫܐ ܡܕܝܢܬܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (B.) [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Marg. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

and valiant martyr of Christ Menas by turning the arms of *his* fleshly service into ⌜the armour of the Spirit *destroys* the *foul* fiends and overturns[1] *together with them* ⌜ every high thing that is exalted against the knowledge of God ⌝[2]. Therefore he filled all Egypt with *the great light of* the knowledge of God, doing *and performing* tens of thousands of miracles and *wonderful* works of healing at ⌜all times[3], and bringing all men to thee, Christ, God : by whose prayers bestow upon us also, merciful one, *the* grace *of* his effective *cures* according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy Simeon of the column.

147 — I — III. — « Come, hear, and I will tell you »[4]. — The *sublime and great* height of the life of Simeon the just *and righteous* ⌜brings into the mind of[5] believers the words of the Lord which he spake, « A city ⌜that

1. Corr. ' spiritual (arms) overturns the fiends and '. — 2. II Cor. x, 3-6 (verbal diff.). — 3. Corr. ' every hour '. — 4. Ps. LXVI, 16. — 5. Corr. ' recalls to '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible].

1. A sing. — 2. A marg. Αντωνιος. — 3. A [illegible]. — 4. B marg. σταδιον.

is[1] set upon *the top of* a hill cannot be hid »[2]. For by ascending to ⌜a *sublime* height[3] of virtues he showed this[4] *clearly* and by means of *his* standing on the column, signifying that he is « a pillar and foundation of the truth »[5] *as it is written;* drawing both unbelievers and barbarians to godliness[6], and those who were sitting in the darkness[7] of error[8] to the light of knowledge, like a brightly-shining[9] star *by its rising :* by whose prayers, Saviour ⌜of all[10], have *pity and* mercy upon us.

On father Antony.

148 — ı — VII. — **« God, we have heard with our ears »**[11]. — In the bloodless and fleshless conflict, *and in the war* with the fiends, an *illustrious* captain was the great Antony, who[12] first trod the path of the monastic life.

1. Corr. ' when '. — 2. Matth. v, 14, 15. — 3. Corr. ' the summit '. — 4. Corr. ' thus '. — 5. 1 Tim. iii, 14, 15 (verbal diff.). — 6. Corr. representing εὐσέβεια. — 7. Is. ix, 1, 2 (verbal diff.). — 8. Corr. ' ignorance '. — 9. Corr. ' very bright '. — 10. Corr. ' our '. — 11. Ps. xliv, 2. — 12. Corr. ' in that he '.

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] sic [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Marg. [illegible].

1. [illegible]

and *boldly* ran *and came to* the arena (στάδιον) of the desert, and strove loyally, and emaciated his[1] body through[2] labours of asceticism, and with mind laid bare *bravely stood up in line and* ⌜engaged in combat[3] against spirits of wickedness[4], and winnowed[5] the thoughts of *foul* passions out of his[1] mind like chaff[6], while, ⌜shutting the entrance[7] in gospel fashion[8] against vain glory, *he* both[9] hid *his* virtues as in a closet and showed *his good* deeds to *his God and* the heavenly Father only: by whose[10] prayers, Lord *of all*, grant to us also to put off *and renew* the old man[11], and *to be admitted* to find thy great mercy.

1. Corr. 'the'. — 2. Corr. 'by'. — 3. Corr. 'strove'. — 4. Eph. VI, 10-12 « Therefore..... because our strife is not..... under heaven » verbal diff.). — 5. Corr. 'blew'. — 6. Corr. 'dust'. — 7. Corr. 'he shut the door'. — 8. Matth. VI, 3, 4; ibid. 6 « But thou.... in secret shall reward thee openly ». — 9. Corr. 'and'. — 10. Corr. 'his'. — 11. Eph. IV, 22-24; Col. III, 9, 10 « But put off..... in the likeness of him who created him ».

ܕܥܠ ܛܠܝ̈ܐ ܡܩܒܝ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫ̈ܒܥܐ[1] ܘܐܡܗܘܢ ܫܡܘܢܝ. ܘܡܠܦܢܗܘܢ
ܐܠܥܙܪ ܟܗܢܐ܀

ܩܡܛ — ܐ — ܘ — ܣܒܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܘ̈ܦܝܗ[2] ܕܐܪܥܐ܀ ܪܒ ܗܘ ܛܒ ܣܒܪܐ ܠܐ ܛܥܝܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܘܡܥܠܝܐ ܘܡܪܝܡ ܠܢܦܫܐ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܠܗ̇. ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܗ̇ ܒܟܠܡܕܡ ܕܬܬܢܓܕ[a] ܘܬܦܠ ܬܚܝܬ ܚܫ̈ܐ ܕܒܣܪܐ. ܗܐ[b] ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܫܒܥܐ ܛܠܝ̈ܐ[1] ܕܙܥܘܪܝܢ ܒܙܒܢܐ ܘܒܩܘܡܬܐ ܟܕ ܕܪܝܫܝܢ ܗܘܘ:[c] ܘܒܝܘ̈ܠܦܢܐ ܫܒܪ̈ܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܬܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܗܓܝܢ ܒܗܘܢ: ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܒܛܠܠܐ ܡܬܪܢܝܢ[3] ܗܘܘ: ܘܐܡܐ ܣܒܬܐ ܕܗܠܝܢ: ܘܐܠܥܙܪ[4] ܟܗܢܐ ܢܟܦܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܟܚܕܐ ܐܬܟܬܫܘ ܘܣܒܠܘ ܡܘܬܐ ܕܫܠܡܐ ܘܐܘܢܓܠܝܘܬܐ ܚܠܦ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܡܛܠܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܩܕܡ ܐܬܟܪܙܬ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܘܢܒܝ̈ܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܪܢܫܬ ܐܟܪܙܬ ܘܐܡܪܬ[d] ܕܐܢܐ ܐܢܐ[e] ܚܝ̈ܐ ܘܩܝܡܬܐ.[5]

a Corr. ܠܡܬܢܓܕܘ. — b Marg. ܫܒܥܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܢܫ ܟܕ ܡܢ ܕܟܠܐ ܕܡܩܕܡܐ. — c Corr. ܒܡܫܘܡܫܬܐ ܠܐ ܡܫܡܠܝܬܐ [illegible] ܗܘܘ. — d Corr. ܗܘ ܕܐܡܪ. — e Marg. [illegible]

1. B ins. ܫ̈ܒܥܐ. — 2. A ܣܘ̈ܦܝܗ. — 3. A ܡܬܪܢܝܢ. — 4. A ܘܐܠܥܙܪ. — 5. A ܘܩܝܡܬܐ.

On the seven holy Maccabee boy martyrs and their mother Shmuni, and their teacher Eleazar the priest.

149 — 1 — VI. — « The hope of all the ends of the earth » [1]. — *Very* great is the *unerring* hope of the resurrection, and it *lifts and* raises the soul to authority over its *own* self, and does not *in any way* suffer *it* to be dragged[2] down *and to fall* beneath the passions of the flesh. Lo![3] *here* seven boys, who, while they ⌈were young in time and in[4] age, and had been instructed in the childlike teachings of the law *and meditated on them*, and meditated on the resurrection *of the dead* as in a shadow, and[6] the *aged* mother of these and Eleazar the *venerable* priest and *their* teacher, *together strove and* underwent a perfect and evangelic death on behalf of religion, for thy sake, Christ, *God*, who wast before proclaimed by the law and the prophets, *and after thou hadst become incarnate didst cry and* say[5], « I am the Life and the

1. Ps. LXV, 6. — 2. Corr. 'bent'. — 3. IV Macc. V, 4-XVII, 16 (not quoted). — 4. Corr. 'bore immature'. — 5. Corr. 'who saidst'. — 6. The confused grammar is in the Syriac.

ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ[1] ܡܪܐ ܕܟܠ. ܐܦ ܠܟܠܢ ܐܥܠܐ ܘܫܘܬܦ ܘܟܬܘܒ ܒܡܢܬܐ
ܕܩܕ̈ܝܫܝܟ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ܀[2]

ܩܢ — ܢ — ܙ — ܣܟܝܬ ܢܦܫܝ ܠܦܘܪܩܢܟ ܘܠܡܠܬܟ ܣܒܪܬ܀ ܟܕ ܒܚܘܕܪܐ ܡܚܕܪ ܐܢܐ
ܠܥܝܢܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܕܗܘܢܝ: ܘܡܢ ܟܠ ܦܢܝ̈ܢ ܒܗ ܡܬܒܩܐ ܒܟܝܢܐ
ܒܡܚܝܠܘܬܐ ܕܡܢ ܟܝܢܐ: ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܐܦ ܠܐܡܐ ܡܩܫܫܬܐ ܒܙܒܢܐ ܘܠܫܒܥܐ ܒܢ̈ܝܗ
ܛ̈ܠܝܐ ܒܩܘܡܬܐ: ܘܠܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܣܒܐ. ܠܟ ܒܡܨܥܬܐ
ܕܗܠܝܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܟܘ ܕܐܝܬܝܟ ܪܫܝܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܚܕܬܐ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܘܕܩܝܡܬܐ. ܟܕ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܣܒܪܐ ܚܕ ܫܪܝܪܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܛܝܒܘܬܐ ܓܡܝܪܬܐ.
ܘܙܟܘܬܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܟܫܦ
ܐܢܐ ܡܢܟ[a] ܡܪܝܐ. ܒܨܠܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܕܚ̈ܛܗܐ
ܕܥܒܕܬ[3] ܡܚܝܠܐ ܘܡܪܦܝܐ. ܐܣܐ ܘܚܝܠ ܠܗ ܠܡܥܒܕ ܦܘܩ̈ܕܢܝܟ

ܐܢܐ ܕܐܡܪ ܒܡܘܫܚܬܐ ܒܡܘܫܚܬܐ ܐܣܬܪܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܡܥܘܠ ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܡܘܫܚܬܐ ܘܩܝܡܐ. ܡܢ ܕܡܬܘܡܝܢ ܟܕ ܐܦ ܒܡܘܫܚܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܬܘܡܝܢ ܟܕ. ܒܠܒܝܟ ܠܐ ܒܡܘܫܚܬܐ. ܡܬܬܘܡܝܢ ܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܦ ܡܢ. ܐܢܐ ܡܬܬܘܡܝܢܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. — a Corr. ܐܢܐ ܡܢ ܡܟܫܦ.

1. A om. ܕ. — 2. A om. — 3. B ܕܥܒܕ.

Resurrection »[1] : by whose prayers, Lord of all, *admit all of* us also *to* the lot of thy saints *and* enrol *and number us* in *it* according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

150 — n — VII. — « **My soul hath desired thy salvation and I have hoped for thy word** »[2]. — When I turn the *suprasensual* eye of my mind all round, and, *while contemplating* the[3] weakness that arises from nature on all sides, I see *also* the mother aged *in time of life* and her seven sons of boyish age, and *Eleazar* thei*r* old teacher, I see thee, Christ, in the midst of these, *who art* the firstfruits of the *new* future life and of the resurrection, bestowing upon them the one *sure* hope and strength and *perfect* readiness, *and victory*, and *the power to receive* a crown of martyrdom. Wherefore I beg[4] thee, Lord, by their prayers *heal* my soul also, which is feeble and relaxed *through the sins that I have committed*, *and* strengthen *it* to perform thy *life-*

1. John xi, 21-27. — 2. Ps. cxviii, 81. — 3. Corr. ' in the '. — 4. Corr. ' entreat '.

ܦ̈ܘܩܕܢܐ ܝܗܒ ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܀

ܕܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܝܓܘܦܛܝ̈ܐ[1] ܀

ܩܢܐ — ܐ — ܚ — ܟܘܫ ܬܩܕܡ ܐܝܕܐ ܠܐܠܗܐ ܀ ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܨܪܝܢ ܗܝ [1]ܕܠܛܢܘܦܝ̈ܬܐ
ܕܦܬܟܪ̈ܐ[a] ܐܝܟ ܡܒܘܥ̈ܐ ܢܒܥܐ ܗܘܬ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܕܗܝ ܠܗ̇
ܚܟܝܡܐ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܪܐ. ܘܫܛܝܐ ܒܫܢܝܘܬܐ
ܘܫܚܠܦܬ[b] ܠܫܘܒܚܗ[c] ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܚܒܠܢܐ. ܘܕܦܪܚܬܐ ܘܕܐܪ̈ܒܥܬ[d] ܪ̈ܓܠܝܢ ܕܒܥܝܪܐ[2] ܘܪ̈ܚܫܐ.
ܦܪܕܝܣܐ ܗܘܬ ܠܗ ܥܬܝܪܐ ܒܫܘܦܪ̈ܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[e]. ܘܒܢ̈ܘܪܒܐ ܘܒܗܒܒ̈ܐ
ܕܣܗ̈ܕܐ. ܐܝܟ ܕܒܝܘܠܦܢ̈ܐ[3] ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ. ܐܦ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ

a Corr. ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܕܡܨܪܝܢ. — b Marg. ܘܫܚܠܦܬ. ܕܫܡܗܘ ܚܢܢ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܐܬܘܡܝܬܐ ܕܒܠܥܕܝܐ (sic) ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܚܡܝܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܬܚܒܠܢ̈ܐ. ܘܚܠܦܘ ܘܠܗܘܢܝܘܬܗ ܕܠܐܠܗܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܫܒܚܘܗܝ ܘܐܘܕܝܘ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܣܬܪܩܘ ܒܡܚܫܒ̈ܬܗܘܢ ܘܐܬܚܫܟ ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠ. ܘܟܕ ܡܣܒܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܫܛܘ ܠܗܘܢ. ܘܫܚܠܦܘ ܐܝܩܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ ܒܕܡܘܬܐ ܕܨܠܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܐܬܐ (sic) ܘܕܦܪܚܬܐ ܘܕܐܪ̈ܒܥܬ ܪ̈ܓܠܝܢ ܘܕܪ̈ܚܫܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܕܢܨܥܪܘܢ ܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܒܗܘܢ. ܘܫܚܠܦܘ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܕܓܠܘܬܐ. ܘܕܚܠܘ ܘܫܡܫܘ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܪܘܝܗܘܢ. ܕܠܗ ܬܫܒܚܢ ܘܒܘܪ̈ܟܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. — c Corr. ܠܫܘܒܚܗ. — d Corr. ܘܐܪ̈ܒܥܬ. — e Corr. ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ.

1. A marg. Αἰγυπτίους. — 2. A pl. — 3. B ܐܦ ܒܝܘܠܦܢ̈ܐ.

giving commandments and have *pity and* mercy upon me, according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy Egyptian martyrs.

151 — I — VIII. — **« Aethiopia shall yield herself to God »**[1]. — Whence comes it that Egypt, which used to vomit forth[2] the filthinesses of idol-worship *like fountains*, and used to say that she *herself* was wiser than every city and country, and *in madness* committed folly and changed[3] the glory of the incorruptible God into the likeness of a *dumb* image of a corruptible man, and of a bird and of four-footed[4] *beasts* and reptiles, has become a paradise *abounding in the beauties* of ⌜the worship of God⌝[5], and with the blossoms *and flowers* of martyrs, as with the doctrines of the orthodox faith, enlightens and crowns even cities that are *removed* beyond the borders, and

1. Ps. LXVIII, 32. — 2. Corr. ' with '. — 3. Rom. I, 20-25 « For the secret things..... of the incorruptible God into the likeness of a bird..... Amen! » (verbal diff.). — 4. Corr. ' quadrupeds '. — 5. Corr. representing εὐσεβείας.

ܕܡ̈ܨܪܝܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܣܩܛܐ ܦܓܝܪܐ ܘܡܬܛܠܠ. ܘܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܣܘܪܝܐ
ܥܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܢܝܠܘܣ[1]. ܦܣܘܡ. ܦܐܘܪ. ܐܝܪܡܝܐܣ. ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗܘܢ
ܐܣܗܕܘ ܘܐܬܟܠܠܘ. ܐܫܬܘܕܥܘ ܫܪ̈ܝܪܐ[2] ܐܝܟܢܐ. ܗܘܠ[a] ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܡܛܠܢ
ܗܘ ܫܘܚܠܦܟ ܡܫܝܚܐ. ܝܚܝܕܝܐ. ܕܫܘܚܠܦܗ ܕܝܡܝܢܐ[3] ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܡܪܝܡܐ. ܥܡܢ ܐܦ
ܡܙܡܪ ܕܘܝܕ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ON THE HOLY PERSIAN MARTYRS.

ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ܀

ܩܢܒ — ܐ — ܘ — ܡܪܝܡ ܩܪܢܐ ܠܥܡܗ ܘܬܫܒܘܚܬܐ[4] ܠܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܘܗܝ܀ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ̈ܘ[5] ܩܪܐ ܘܐܝܬܝ ܐܝܟ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ[6]
ܗܘ̈ܘ[b]: ܘܣܘܟܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܝܗܒ ܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ[7]
ܣܒܪܐ. ܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܣܒܪܐ ܠܒܒܠ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܡܦܢܩܢܝܬܐ
ܒܝܕ ܢܒ̈ܝܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܘ ܒܝܕ ܐܪܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܐܣܝܢܗ[c]

a Marg. ܡܢ ܡܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܒܪ..ܘܐܬܦܪܝܢܐ ܕܗܘܐ ܦܪܝܫܐ. ܗܘܐ ܡܫܬܥܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܦܪܫܐ. — b Marg. ܕܐܬܡܠܝ. ܘܢܣܒܘ ܗܘܘ ܦܪܝܫܐ ܠܟܠܗܘܢ (sic) ܡܛܠܒܢܐ ܠܟܠܗ ܙܢܝܢ. ܠܐ ܠܐܝܬ ܕܡܢ ܢܬܟܣܐ (sic) ܗܘ ܕܠܡܣܒܪ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܬ ܕܡܢ ܗܘܡܬܬܐ ܗܘ ܕܐܬܦܪܫ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܕܟܠ. ܐܝܬ ܕܟܠܡܐ. ܘܡܬܒܪܝܢ ܐܦ ܠܡܫܬܐ ܕܒܩܕܡܐ. ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܗܘܡܬܬܐ ܕܗ ܕܗܘܝܐ ܕܡܬܐܠܐ. ܘܡܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܝ. ܡܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܣܒܪ ܘܡܢܗܝ. ܕܗܘܐ ܐܦ ܠܡܫܬܐ ܕܒܩܕܡܐ. — c Marg. ܡܢ ܠܒܒܠ: ܘܐܦ ܝܗܒ ܢܦܫܗ. ܠܐ ܐܟܠܬܘܢ ܒܡܠܬܗ (sic). ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܦܣܩܬܗ ܡܢ ܡܕܝܢܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܘ (sic)

1. Marg. Νειλος (B Νιλος) Ψωμ Παορ Ιερμιας (B Ερεμιας). — 2. A sing. — 3. ܕ in paint. — 4. ܠ obliterated before the word in A. — 5. B om. — 6. A ܕܐܝܬܝܗܘܢ. — 7. A ins. above line, B om.

Nilus, Psom, Paor, and Jeremias, and those who were martyred *and crowned* with them have shown themselves *true* ambassadors for us who dwell in Syria? This[1] is thy change who art the only Christ, « the change of the right hand of *God and* the Father Most High », David *also* sings with us, praise to thee!

ON THE HOLY PERSIAN MARTYRS.

152 — I — VI. — « **He exalteth a horn for his people, glory for all his righteous ones** »[2]. — Christ, even God, who called *and brought* things that were[3] not as things[4] that were[3], and gave *a sure* expectation of the resurrection to men who had no hope, who cut off hope for Babylon *the voluptuous city* through the *holy* prophets *or through Jeremiah* and said, « We

1. Ps. LXXVII, 11 (LXX) « And I said, ' Now have I begun. This is the change of the right hand of the Most High ' ». — 2. Ps. CXLVIII, 14. — 3. Corr. ' are '. — 4. Rom. IV, 16-18 « And the promise shall be sure..... of peoples » (verbal diff.).

ܠܒܒܠ ܘܠܐ ܐܬܐܣܝܬ[1]. ܘܫܒܩܢܗ̇ ܡܚܘܝܢ. ܐܬܠܝܛܐ ܩܕܝܫܐ
ܚܘܝ ܠܢ ܣܗܕܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܦܪܣ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܣܒܪܐ ܕܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܛܘܒܬܢܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܡܘܬܐ ܡܪܐ ܚܠܝܐ ܚܫܒܘܗܝ ܠܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܗܘ
ܕܒܝܕ ܫܢܕܐ ܣܝܒܪܘ. ܗܢܘܢ ܕܒܝܕ ܨܠܘܬܗܘܢ ܒܥܝܢ[2] ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ
ܥܠܝܢ܀

ܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܓܢܛܝܠܝܐ[3]. ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ[4] ܘܠܘܓܝܢܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ
ܗܠܝܢ ܕܐܣܗܕܘ ܒܝܘܡܝ ܝܘܠܝܢܘܣ[5] ܚܢܦܐ܀

ܩܢܝ — ܐ — ܚ — [illegible] [6] [illegible]
[illegible] ܠܝܘܠܝܢܘܣ[a] ܚܢܦܐ ܡܫܬܒܗܪܐ ܘܠܘܓܝܢܘܣ[7]. ܗܘ

[illegible]
[illegible]
[illegible] (sic) [illegible]
a Corr. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A om. — 3. Marg. Γεντίλιοι. — 4. Marg. Ιουβέντινος. Λογγινος. Μαξιμος (B Μαχσιμος). — 5. A [illegible]. — 6. B om. — 7. A marg. Ιουλιανω (between Γεντίλιοι and Ιουβέντινος).

healed Babylon and she was not healed; *and so* we left her »[1], has shown us holy *combatants* (ἀθληταί), martyrs from *the country of* Persia; *men* who for the sake of the hope of the future *blissful* life reckoned the bitter death by tortures *which they endured pleasant and* sweet : by whose prayers we beg have *pity and* mercy upon us.

On the holy Gentilian martyrs, Juventius and Longinus and Maximus, who were martyred in the days of Julian the heathen.

153 — I — VIII. — « Thou shalt destroy all that go astray from thee for ever »[2]. « The man that sheddeth blood and is deceitful the Lord shall

1. Jer. LI, 6-9 LXX « Flee from within Babylon, and rescue each man his soul. Be not smitten in her sins : because it is the time of her requital from the Lord. According to her deeds shall he requite her. A cup of gold is Babylon in the hand of the Lord, that maketh the whole earth drunk with her wine; all peoples have drunk and have suddenly been made to reel : Babylon hath fallen and been spoiled. Wail for her : take drugs for her pains; perhaps she will be healed. We healed Babylon and she was not healed : let us leave her and go each man to his land, because his (sic) judgment hath drawn nigh to heaven and been exalted to the clouds ». — 2. Ps. LXXIII. 27.

ܕܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܝܬܝܪ ܘܙܟܐ ܒܒܝܫܘܬܐ ܕܪܘܫܥܐ[a]: ܟܕ ܪܕܦ ܗܘܐ ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[b]:
ܘܡܛܫܝܐ ܘܡܟܣܝܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܢܝܚܘܬܐ ܡܣܬܪ[c] ܗܘܐ
ܠܡܥܒܕܢܘܬܗ[d]: ܐܦ ܚܣܡ ܗܘܐ ܘܡܬܡܪܡܪ ܠܘܩܒܠ ܐܬܠܝܛܐ[e] ܡܛܠ
ܟܠܝܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ[f]: ܘܒܢܟܠܐ ܠܣܓܝܐܐ ܫܒܐ ܘܓܪܦ ܗܘܐ. ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ
ܘܚܝܠܬܢܐ ܕܥܡܗ ܐܓܘܢܣܛܐ ܘܦܠܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܟܣܘ
ܘܦܪܣܝܘܗܝ. ܟܕ ܒܓܢܒܪܘܬܐ ܚܘܝܘ[g] ܘܐܬܟܬܫܘ ܐܬܟܬܫܐ ܢܨܝܚܐ
ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ[1]. ܘܫܠܚܘܗܝ ܠܡܫܟܐ ܕܢܟܠܘܬܗ[d] ܘܡܟܝܠ[h]. ܘܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ
ܐܚܕܘ ܘܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܣܒܠܘ. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܢ
ܗܒ ܣܘܟܠܐ ܘܚܟܡܬܐ ܠܘܩܒܠ[i] ܟܠ ܢܟܠܘܗܝ ܕܐܟܠܩܪܨܐ: ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. — b Corr. — c Corr. — d Corr. for — e Corr. — f Corr. (?). — g Corr. — h Corr. — i Corr.

1. B

reject »[1]. « Evil shall catch the unrighteous man to destruction »[2]. — When the treacherous[3] *crafty* tyrant Julian, who surpassed *and overcame* all *men* in *the wickedness of* impiety, was persecuting ⌈the worship of God[4], and was ⌈concealing his[5] injurious action by a pretence *and a mask* of mildness and gentleness, and was envious *and bitter* against[6] the combatants (ἀθληταί) on account of the crowns of[7] martyrdom, and was by deceit *making captive of* many *and* sweeping *them* away, Juventinus and the valiant men with him, *champions* (ἀγωνισταί) *and* soldiers of Christ, confuted *and exposed* him, in that they displayed[8] *and contended in* a *gallant* conflict of combating prowess, and ⌈stripped off[9] the *cloak of his* deceitfulness and gained crowns *of victory and* for the combats *which they endured* : by whose[10] prayers, Christ, God, bestow upon us also understanding *and wisdom* against *all* the wiles of the devil, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. x, 7. — 2. Id. cxxxix, 12. — 3. Corr. ' perverse '. — 4. Corr. representing εὐσέβεια. — 5. Corr. disguising the '. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' (gained) by '. — 8. Corr.' made public (δημοσιεῦσαι) '. 9. Corr. ' revealed '. — 10. Corr. ' their '.

ܘܒܟܠ ܗܕܐ ܩܪ̈ܝܒܐ ܣܗ̈ܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܣܗܕܘ ܒܢܓܪܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܬܝܡܢܝܐ
ܕܛܝ̈ܝܐ. ܒܝܘ̈ܡܝ ܝܘܣܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܟܕ ܡܢ[1] ܡܣܪܘܩ[2]
ܡܠܟܐ ܕܛܝ̈ܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܕܚܠܬܐ. ܡܬܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ
ܕܬܡܢ ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܕܢܟܦܪܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܕܥܒܝܕܐ ܠܝܘܚܢܢ ܦܣܠܛܝܣ
ܪܫ ܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

[illegible] ܡܚܝܠܘ[a]
ܢܡܠܠ ܓܢܒܪ̈ܘܬܐ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܐܦ ܐܬܪܐ ܒܪܒܪܝܐ ܘܚܡܝ̈ܪܝܐ
ܕܚܡܝ̈ܪܝܐ ܟܕ ܐܬܚܡܬ ܒܕܚܠܬܐ ܕܝܠܟ. ܚܙܐ ܘܐܬܕܡܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܩܦܘܕܩ̈ܝܐ. ܣܒܣܛܝܐ[4] ܓܝܪ ܒܚܕ ܒܠܚܘܕ ܐܣܛܕܝܘܢ[5] ܕܡܝܐ ܕܩܪܝܫܐ
ܕܒܠܚܘܕ ܓܘܒܐ ܒܣܗܕܘܬܐ[c] ܐܪܒܥܝܢ ܫܡܠܝܬ ܓܡܪܬ. ܐܦ ܢܓܪܢ ܒܗܕܐ[d]
ܦܫܛܬ ܘܐܝܬܪܬ ܚܡܫܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܢܨܚܢܐ. ܘܚܘܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܐܬܝܢ ܐܬܠ̈ܝܛܐ

a B marg. ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗ̇ܝ ܕܢܓܪܢ. — b Corr. ܡܬܕܢܒܪܢܘܬܐ (to follow). — c Corr. ܒܣܗ̈ܕܐ. — d Corr. ܒܗܕܐ ܟܕ.

1. A ܒܝܘ̈. — 2. B marg. Μασρουκις. — 3. B ins. ܐܝܬ. — 4. Marg. Σέβαστη. — 5. B marg. σταδιον.

ON THE HOLY HOMERITE MARTYRS, WHO WERE MARTYRED IN THE CITY OF NIGRAN IN THE SOUTHERN TERRITORIES OF THE SARACENS, IN THE DAYS OF JUSTIN, KING OF THE ROMANS, WHEN THE CHRISTIANS THERE WERE BEING PERSECUTED BY MASRUK, KING OF THE ARABS, WHO WAS A JEW BY RELIGION, AND FORCED TO DENY CHRIST; THE COMPOSITION OF JOHN PSALTES, ARCHIMANDRITE OF THE HOUSE OF APHTHONIA.

154 — I — VII. — « Let the redeemed of the Lord say »[1]. « Because thou art great and ⌜a doer of[2] wonders »[3]. — Who[4] shall tell thy mighty deeds[5], Christ, God? Lo! even the *foreign and* barbarous country of the Homerites, having been inflamed by the fear of thee, *beheld and* imitated the faith of the Cappadocians. Sebaste in one arena (στάδιον) *only* consisting of a pool *of water in the cold season* perfected forty *persons by* ⌜martyrdom : and Nigran[6] equalled this *and surpassed it* five times over, and[7] showed us more than two hundred combatants (ἀθληταί) *who gained distinction in con-*

1. Ps. CVII, 2. — 2. B ' doest '. — 3. Id. LXXXVI, 10 LXX. — 4. Id. CVI, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' and powerful deeds '. — 6. Corr. ' martyrs : and Nigran, having '. — 7. Corr. ' also '.

ܐܬܚܝܠܘ ܒܐܠܗܐ ܚܝܠܐ ܠܢ. ܕܗܘܢ ܕܩܕܡܝܐ ܗܘܐ[a] ܚܪܬ ܐܣܝܐ.
ܗܘ ܕܐܦ ܒܙܒܢܐ ܩܪܝܒܐ ܕܝܠܢ ܐܬܟܬܫ ܒܐܬܠܐܣܐ. ܗܠܝܢ
ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ[b] ܠܬܘܩܠܐ ܘܬܘܩܠܬܐ ܫܪܝ[c] ܡܢ ܠܓܘ ܥܕܬܐ. ܘܠܟܠ
ܐܪ̈ܣܝܣ ܣܚܘܦ ܘܬܒܪ[d]. ܘܠܢ ܫܪܪ ܒܗܝܡܢܘܬܟ. ܘܡܢܝܢ ܥܡ ܓܒ̈ܝܐ[e]
ܕܝܠܟ. ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܪܝܐ[f] ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܠ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ܀

ܩܢܗ — ܐ — ܘ — ܙܕܝ̈ܩܐ ܢܚܕܘܢ ܘܢܬܚܝܠܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܕܪܐ ܕܬ̈ܪܝܨܐ ܢܬܒܪܟ܀ ܦܠܚܘܬܐ ܗܝ
ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܡܫܪܪܐ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܘܬܐ. ܕܢܬܕܡܐ ܚܝܠܬܐ
ܩܢܝܐ[g] ܗܘܬ ܕܬܬܕܡܐ ܠܛܟ̈ܣܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܫܡܝܢ̈ܝܐ ܒܚܬܝܬܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܒܥܝܢܐ
ܕܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ[h] ܠܐ ܡܬܦܟܝܢܐ ܚܪܘ ܗܘܘ ܠܥܠ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܘܒ
ܗܦܟܘ ܗܘܘ ܘܐܬܦܢܝܘ ܬܘܒ ܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܚܝܐ ܬܘܒ ܡܬܚܫܒܝܢ.
ܡܬܚܫܫܝܢ[i] ܗܘܘ ܒܚܫ̈ܐ ܕܓܘܫܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܓܘܫܡܗܘܢ[1] ܐܝܟ ܠܐ

a Corr. ܗܘܐ ܘܚܪܬ. — b Corr. ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ. — c Corr. ܫܪܝ. — d Corr. ܘܬܒܪ. — e Corr. ܥܡ ܓܒ̈ܝܐ. — f Corr. ܝܚܝܕܝܐ. — g Corr. ܩܢܬ. — h Corr. ܕܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ. — i Corr. ܘ (l. ܐܦ), to precede.

1. A ܒܓܘܫܡܗܘܢ.

flict, the first of whom was Harith the doctor; who also in our *recent* times contended *in the conflict*: by whose prayers ⌜do away⌝ offences *and stumbling-blocks* from *within* the churches, and *defeat and* overthrow[2] *all* heresies, and confirm us *in thy faith, and number us* among[3] thy elect; and deliver *us*, merciful[4] *Lord*.

AGAIN HYMNS ON THE FORTY HOLY MARTYRS.

155 — I — VI. — « The righteous shall rejoice and shall be strengthened before God »[5]. « The generation of the upright shall be blessed »[6]. — The *God-confirmed and* invincible band of the forty martyrs gained the power of *exactly* imitating the *bodiless* angelic and heavenly ranks. For, after they had looked *upwards* toward God with the unflinching eye of the*ir* minds, they were not *in any way* turned *again and brought back* to the body; but while

1. Corr. 'still'. — 2. Corr. 'dissolve'. — 3. Corr. 'with'. — 4. Corr. 'who only (art) merciful'. — 5. Ps. LXVIII, 3. 6. Id. CXII, 2 LXX.

[illegible] [a] [illegible] [1] [illegible]
[illegible] [b] [illegible]
[illegible]
[illegible] [c] [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible] [d] [illegible] [e] [illegible] [f] [illegible]
[illegible] [g]
[illegible] [h] [illegible] [i]

a Corr. [illegible] (sic). — b Marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (to precede). — e Corr. [illegible] (to follow?). — f Corr. [illegible]. — g Corr. (sic) [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (sic) [illegible].

1. A om.

numbed with cold, *but* heated *and inflamed* by the Spirit, they did not perceive it as it were in their inner man: for it is truth[1] which the divine prophet *Isaiah* cries *saying*, « They that wait for God shall renew strength *and* shall put forth wings as eagles, they shall run and not be weary »[2]: for it is thou, Christ, the *almighty* unwearying right hand of God, who ⌈wagest conflict[3] *against the evil one* in thy soldiers, praise to thee!

Another.

156 — II — V. — « **The Lord hath sent salvation to his people** »[4]. — For the wrath that is laid upon us *by reason of our sins* we have found a[5] healing drug ⌈and a helpful[6] *and* ready *medicine*, Lord, in the ⌈troop of *illustrious valiant soldiers* girt with the *suprasensual* arms of the *Holy* Spirit[7], the forty martyrs, equal in number to the ⌈perfect and holy[8] days of the fast:

1. Corr. 'true'. — 2. Is. XL, 27-XLI, 2 « Wherefore..... of the earth, and he fainteth not..... wings as doves; and they shall run..... his bow ». — 3. Corr. 'contendest'. — 4. Ps. CXI, 9. — 5. Corr. 'a cessation, a'. — 6. Corr. 'for evils and a helper'. — 7. Corr. 'company of spiritual armed men (representing ὁπλῖται)'. — 8. Corr. 'very honourable and hallowed'.

ܕܢܘܗܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܫܚܝܡܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܥܪܝܐ ܩܫܝܐ ܕܡܢ ܬܠܓܐ ܘܩܘܪܫܐ
ܕܓܠܝܕܐ ܕܐܓܡܬܐ ܕܥܟܘ. ܘܠܐܟܠܩܪܨܐ ܕܢܫܒ ܡܢ ܓܪܒܝܐ ܕܫܘ. ܘܐܬܥܛܦܘ
ܥܠܘܗܝ. ܟܠܝ̈ܠܐ[1] ܕܙܟܘܬܐ. ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܪܝ ܟܠ[a]. ܗܒ ܐܦ ܠܢ
ܒܛܝܒܘܬܟ. ܕܢܚܪܦ ܙܝ̈ܢܐ ܕܨܘܡܐ[b] ܒܚܘܣܝܐ ܘܒܗܘܢ ܢܬܟܬܫ
ܠܘܩܒܠܗ[2]. ܐܝܟܢܐ[c] ܕܢܫܬܘܙܒ ܘܢܦܠܛ ܡܢ ܟܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܒܚܝܠܐ
ܕܨܠܝܒܐ[3] ܕܝܠܟ ܡܚܝܢܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܚܣܝܢܐ ܘܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܡܢܘ[4] — ܠ — ܘ — ܡܢܘ ܓܒܪܐ ܕܕܚܠ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܬܡܝܗܐ
ܒܓ̈ܠܝܢܐ ܕܪܘܚܐ. ܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܠܡ ܡ̈ܝܐ ܣܠܩܝܢ
ܘܐܬܝܢ ܡܢ ܓܪܒܝܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܢܚܠܐ ܕܡܫܛܦܐ ܘܡܫܬܦܢܘܬܐ ܠܐܪܥܐ
ܘܢܫܛܦܘܢ[d] ܠܐܪܥܐ ܒܡܠܝܘܬܗ[e]. ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܝܬܒܝܢ ܕܒܗ[f]. ܠܡܪܐ ܕܝܢ ܗܘ

a Corr. ܡܪܝܐ. — b Corr. ܢܚܪܘܦ. — c Corr. ܐܝܟ ܕܢ. — d Corr. ܘܢܫܛܦܘܢ. — e Corr. ܘܡܠܝܘܬܗ. — f Marg. ܐܪܡܝܐ. ܡܢ ܕܢ ܢܫܡܥ ܩܠܐ ܕܚܪܝܦܘܬܐ ܕܪܟܫܗ. ܡܢ ܩܠܐ ܕܨܗܠܐ ܕܪ̈ܟܫܗܘܢ ܐܬܬܙܝܥܬ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܢܐܬܐ ܘܢܒܠܘܥ ܠܐܪܥܐ ܘܡܠܝܘܬܗ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܝܬܒܝܢ ܕܒܗ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܚ̈ܘܘܬܐ ܕܩܛܠܢ ܕܠܝܬ ܐܝܟ ܠܡܚܪܫ. ܘܢܢܟܬܘܢܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ.

1. B sing. — 2. A ܠܘܩܒܠܗܘܢ. — 3. A ܕܨܠܝܒܐ. — 4. A ܡܢܘ.

who by the heat of the Spirit quenched the *severe* cold that came from the snow and the chill *of the ice of the pool*, and trampled upon the devil breathing from the north, *and put on crowns of victory over him* : by whose[1] prayers, Lord *of all*, grant *in thy grace* that we also may sharpen the arms of the fast through abstinence *and with them contend* against him, ⌜in order[2] that we may withdraw ourselves *and escape* from all the activity of the fiends, by the might of thy *life-giving* Cross, thou who alone art mighty and merciful.

Another.

157 — III — VI. — « Who is the man that feareth the Lord? »[3] — Jeremiah the prophet, *the wonderful in revelations of the Spirit, cried and* said, « Lo! waters rise *and come* from the north; and they shall become an overflowing *or flooding* torrent and shall ⌜flood the land with[4] its fulness; the city and them that dwell therein »[5]. But the *spiritual and doughty* battalion

1. Corr. 'their'. — 2. Corr. 'to (the end)'. — 3. Ps. xxv, 12. — 4. Corr. 'overflow the land and'. — 5. Jer. VIII, 16, 17 LXX « From Dan shall we hear the voice of the shrillness of his steeds; at the voice of the neighing of their horse the whole land quaked; and he shall come and swallow up the

ܐܝܟܢܐ ܘܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܕܦ̈ܠܚܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ: ܕܫܚܝܢ[1]
ܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܐܬܡܨܝܘ ܠܡܩܪܘܪܘ ܡ̈ܝܐ ܗܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܬܓܠܕܘ
ܒܫܥܬܐ ܕܐܓܘܢܐ: ܡܢ ܢܫܒܬܐ[2] ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ
ܚܝܠܗ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ[a] ܢܘܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܬܟܬܫ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܢܩܪܒ[b] ܫܘܒܚܐ ܘܢܬܟܫܦ ܟܕ ܐܡܪܝܢ[3]
ܠܗ ܐܚܡܢ ܐܦ ܠܢ ܒܚܘܒܟ ܡܪܝܐ. ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ[c] ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ.
ܒܥܘ[d] ܡܢܟ܀

܀ܐܚܪܬܐ

ܩܢܚ — ܕ — ܕ — ܬܘ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ — ܐܘ ܟܡܐ ܪܡܐ[e] ܘܡܬܥܠܝܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܘܫܡܝܢܝܐ[f] ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ[4]. ܕܠܥܠ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܕܒܛܠܠ̈ܐ
ܕܐܝܬܝܗ[g]. ܟܕ ܓܝܪ ܥܡܐ ܐܝܣܪܝܠܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘܐ[h] ܫܬܡܐܐ ܐܠܦܝܢ

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Corr. [illegible] — d Corr. [illegible] — e Corr. [illegible] (sic). — f Corr. (sic) [illegible] (sic) [illegible] — g Corr. [illegible] — h Marg. [illegible]

1. A [illegible] — 2. B pl. — 3. A [illegible] — 4. A [illegible] B [illegible].

of the soldiers of God, that of the forty martyrs, which was heated by the Holy Spirit, such[1] waters could not chill when they had been frozen *at the hour of the contest* by *the blast of* the spirits of wickedness. For it was Christ, *the power of the Father*, who said, « I am come to put fire on the earth »[2], who contended in them : to whom also let us offer[3] praise *and whom let us entreat*, saying *to him*, « Inflame us also with thy love, Lord, by the prayers of *all* thy saints, ⌜I beseech[4] thee ».

Another.

158 — IV — IV. — « **Come, hear, and I will tell you** »[5]. — O! how high *and exalted is the holy* and heavenly life[6] of the gospel, surpassing the legal service introduced through Moses ⌜which consisted in[7] shadows! For, when[8] the *Israelite* people, which amounted[9] to six hundred thousand

land, and its fulness; the city and them that dwell therein; for that, 'Lo! I send against you slaying serpents which cannot be charmed and they shall bite you', saith the Lord ». The text is from XLVII, 2.

1. Corr. ' these '. — 2. Luke XII, 49, 50 « I have brought fire to put on..... kindled. I have a baptism..... it be fulfilled ». — 3. Corr. ' sing '. — 4. Corr. ' we entreat '. — 5. Ps. LXVI, 16. — 6. Corr. ' is the life '. — 7. Corr. ' and the '. — 8. Corr. ' of '. — 9. Num. I, 46 (?); II, 32 (?) LXX « And all those who were numbered were six thousand five hundred and fifty ».

ܪ̈ܓܠܝܐ ܕܠܗܘܢ ܐܬܬܣܝܡ ܢܡܘܣܐ: ܡܬܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܙܒܢܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܡܢ
ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ:[a] ܘܠܗܘ ܠܪܕܘܝܐ ܣܪܒܘ ܘܐܡܪܪܘ ܗܘܘ. ܒܡܕܒܪܐ ܡܫܠܡܝܬܐ
ܗܕ̈ܡܝܗܘܢ ܢܦܠܘ ܘܐܬܚܪܒܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܐܡܪ[b] ܡܢ ܐܠܗܐ
ܥܠܝܗܘܢ: ܕܗܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ[c] ܫܢ̈ܝܢ ܩܛܠܬ ܠܗ ܠܫܪܒܬܐ ܗܝ[1]. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܣܗ̈ܕܐ ܕܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܐ. ܒܥܕܢܐ ܚܕ ܕܐܓܘܢܐ
ܚܠܦ ܡܫܝܚܐ. ܚܝܠܬܢܐܝܬ[d] ܓܢܒܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܒܐܪ̈ܒܥܝܢ ܦܓܪ̈ܝܢ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ
ܚܘܝܘ ܚܕܐ. ܘܠܐ ܚܣܘ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܗܕ̈ܡܝܗܘܢ[2]. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܠܟܠܗ
ܒܣܪܗܘܢ[e] ܕܚܙܘ ܕܡܬܚܒܠ ܘܡܬܚܪܒ ܒܩܘܪܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܢܩܒܠܘܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܠܗܢܐ ܕܡܢܨܦ ܘܒܫܘܒܚܐ ܡܨܡܚ ܒܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܕܩܝܡܬܐ. ܠܗܝ ܕܐܦ ܠܟܠܢ ܐܫܘܐ ܕܢܩܒܠ ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܟܠ[f] ܀

a Marg. ܠܗܘܢ ܕܒܡܕܒܪܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܡܠܠܬܘܢ ܒܐܕ̈ܢܝ ܗܟܢܐ ܐܥܒܕ ܠܟܘܢ. ܒܡܕܒܪܐ ܗܢܐ ܢܦܠܘܢ ܫܠ̈ܕܝܟܘܢ ܘܟܠܗ ܣܘܥܪܢܟܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܡܢܝܘ ܡܢܟܘܢ. ܡܢ ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢ̈ܝܢ ܘܠܥܠ.
— b Corr. ܕܢܐܡܪ (must cover ܡܢ also). — c B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ. — d Corr. ܚܝ ܡܢ. — e Corr. ܒܩܪܘܫܐ. — f Corr. ܡܪܝܐ.

1. A ܗܘܐ — 2. A ܠܗܕ̈ܡܝܗܘܢ.

footmen for whom the law was laid down, were[1] admonished for a space of forty years *by the lawgiver*[2], and *yet* opposed *and provoked* the instructor *himself*, the limbs *of all of them* fell *and were consumed* in the wilderness; so that *it was* even said *by* God *concerning them*, « Forty years have I been vexed with that generation »[3]. But the forty *holy* martyrs on the other hand for the sake of virtue at one time of contest[4] *on behalf of Christ by endurance valiantly* displayed one heroism of soul in forty bodies; *and they* showed no mercy not to their limbs only, but to the whole of the*ir* flesh also which *they saw* being[5] wasted *and consumed* by the cold of the pool, in order that they might *with joy* receive this blooming *and resplendent with glory* on the day of the resurrection: which[6] admit *all of* us also *to receive* by their prayers, Lord *of all*.

1. Corr. ' and were '. — 2. Id. XIV. 28, 29 LXX « ' I live ', saith the Lord, ' unless after the manner in which ye have spoken in my ears, so will I do to you. In this wilderness shall your limbs fall, and all your visitation, and all they who were numbered among you, from ten years and upward ' ». — 3. Ps. XCV, 10 (not quoted). — 4. Corr. ' contest, having '. — 5. Corr. ' was being '. — 6. Corr. ' to which '.

ܐܚܪܢܐ܀

ܦܢܝܬܐ — ܗ — ܙ — ܘܩܕܡ ܓܪܝܕܗ ܡܢܘ ܢܩܘܡ܀ ܦܠ̈ܚܐ ܢܨܝ̈ܚܐ ܗܢܘܢ
ܕܒܣܕܪܐ ܕܩܪܒܗ ܕܡܪܝܐ ܐܬܟܬܫܘ ܢܨܝܚܐܝܬ[1] ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ: ܟܕ
ܡܫܬܢܕܝܢ ܗܘܘ ܠܠܠܝܐ[a] ܟܠܗ ܒܥܪܛܠܝܘܬܐ ܒܩܘܪܐ ܘܒܓܠܝܕܐ. ܡܠܝܢ
ܡܫܬܚܠܝܢ ܒܢܦܫܐ[b] ܗܘܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܒܣܪܗܘܢ[c] ܗܘܐ ܡܬܚܒܠ ܘܡܬܚܠܨ ܒܥ
ܐܠܨܢܐ. ܘܒܚܕܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܚܕܝܘܬܐ[d] ܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܘܡܟܠܝܢ
ܡܚܫܒ̈ܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢ ܗܘܝ ܠܡܪܦܝܘ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܙܝܢܐ ܕܦܠܚܘܬܢ[e]
ܠܐ[f] ܗܘܐ ܕܒܣܪܐ[g]. ܐܠܐ ܚܝܠܬܢܐ[h] ܠܐܠܗܐ. ܘܒܗ ܟܒܫܝܢ ܚܣܢ̈ܐ ܡܪ̈ܘܕܐ.
ܘܡܦܩܝܢ ܡܚܫܒ̈ܬܐ ܘܟܠ ܪܘܡܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܕܡܬܬܪܝܡ ܠܘܩܒܠ ܝܕܥܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܩܘܐ ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܒܢܦܫܐ[i]. ܒܩܝܡܬܐ ܗܘ ܦܓܪܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — f Marg. [illegible] (sic). [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (sic). — i Corr. [illegible].

1. ܐ ܥܠܝܠܐܝܬ.

Another.

159 — v — VII. — « And before his cold who can stand? »[1]. The *valiant* soldiers who[2] *bravely contended in* the line of battle of the war of the Lord, the forty martyrs, while ⌈in a state of nakedness enduring cold *and frost* all the night, became mightier in soul[3] as their flesh was wasted *and consumed by hardship; and so they* said ⌈in union[4] and in the strength of the Spirit, ⌈and restrained[5] the thoughts that were *trying to* weaken[6] *the strength of their soul*, « *The* armour[7] *of* our *military service* is not ⌈of the flesh[8], but mighty to God; and by it we *take rebel strongholds, and* overthrow thoughts and every exaltation of the devil that is exalted against the knowledge of God. For, if we remain invincible in soul[9] ⌈we shall receive the body *also*

1. Ps. cxlvii, 6. — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' enduring naked cold through all the night, prospering in souls '. — 4. Corr. ' with one voice '. — 5. Corr. ' to '. — 6. Corr. ' weakening and relaxing '. — 7. II Cor. x, 2-6 « But I beseech..... that I have in you, to be bold..... who think as if we walked..... of the flesh, but of the power..... has been accomplished » (verbal diff.). — 8. Corr. ' fleshly '. — 9. Corr. ' souls '.

ܠܦܓܪܐ ܕܢܫܒܚ[a] ܒܩܝܡܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܕܢܚ[b] ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ
ܡܪܝܐ ܒܥܝܢܢ[c] ܡܢܟ. ܫܪܪ ܐܦ ܠܢ ܠܗܝ ܗܘ ܣܒܪܐ ܛܘܒܢܝܐ
ܘܡܒܣܡܢܐ ܐܝܟ ܪܘܪܒܘܬ ܪܚܡܝܟ܀

ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܕܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܣܗܕܝ[1] ܡܢ ܢܫܐ܀
ܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܬܩܠܐ[2]܀

ܩܣ — ܐ — ܙ — ܢܪܓ ܡܠܟܐ ܒܫܘܦܪܟܝ܀ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܦܘܠܘܣ ܡܡܠܠ:
ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢܘܪܐ[d] ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ[e]: ܟܕ ܒܚܘܒܗ ܓܡܪܗ ܠܢܦܫܗ[f] ܕܒܬܘܠܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ[g]. ܬܩܠܐ ܠܐܣܘܪܐ ܕܐܚܝܢܘܬܐ[h] ܒܣܪܢܝܬܐ ܐܘܩܕ ܡܢܗ.
ܠܒܬܘܠܘܬܗ[3] ܢܛܪ[4] ܒܕܟܝܘܬܐ. ܠܐܬܟܬܫܘܬܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܥܕܪܗ[i]. ܠܢܘܪܐ
ܕܥܟ ܘܠܦܘܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܐܟܘܠܬ ܒܣܪܐ ܦܓܡ ܘܦܓܝܪ. ܠܥܡܐ[5] [j] ܦܬܟܪܢܐ ܥܒܕ.

a Corr. ܢܫܒܚ ܒܩܝܡܬܐ (written over ܒܩܝܡܬܐ also). — b Corr. ܢܦܪܚ. — c Corr. ܡܬܟܫܦܝܢ. — d Marg. ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ (sic) ܘܪܓܐ. ܡܬܒܥܐ (sic) ܕܡܛܘܠ ܡܢ ܗܘ ܡܕܝܢ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ. ܐܬܝܬ ܠܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ. ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ. ܢܬܦܠܓܘܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ (sic). ܢܬܦܠܓܘܢ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ. ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ. ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܗ. ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ. ܚܡܬܐ ܥܠ ܟܠܬܗ ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ. — e Corr. ܠܡܪܡܝܘ ܥܠ ܐܪܥܐ. — f Corr. ܠܢܦܫܐ. — g Corr. ܫܦܝܪܬܐ. — h Corr. ܕܩܪܝܒܘܬܐ ܓܢܣܝܬܐ. — i Corr. ܐܬܟܬܫܬ ܥܡܗ ܒܟܬܫܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. — j Corr. ܠܡܦܬܟܪܢܐ.

1. A ܕܐܣܗܕܝ. — 2. A marg. Θέκλα. — 3. A ܠܒܬܘܠܘܬܗ. — 4. B ܢܛܪ. — 5. ܠܥܡܐ in paint.

at the resurrection more resplendent[1] *in glory* » : by whose prayers, *Lord*, we beseech[2] *thee*, confirm us also for that *blessed and blissful* hope, according to thy great mercy.

Again hymns on the holy martyrs who were martyred from among women.

The first on the holy martyr Thecla.

160 — I — VII. — « The king shall delight in thy beauty »[3]. — Christ who speaks in Paul, who said, « I have come to put fire on the earth »[4], by inflaming *with his love* the soul of the holy[5] virgin Thecla burned *from her* the bonds of fleshly brotherhood[6], preserved her virginity *in purity*, ⌜supported her in the combat of[7] martyrdom, quenched the fire *and* placed *a muzzle and* a bit in the mouth of *carnivorous* beasts, rendered[8] the idolatrous

1. Corr. 'the body will by these things bloom more bright at the resurrection'. — 2. Corr. 'entreat'. — 3. Ps. XLV, 12. — 4. Luke XII, 49-53 « I have brought fire to put on..... division. And henceforth there shall be..... her mother-in-law ». — 5. Corr. 'fair'. — 6. Corr. 'kinship'. — 7. Corr. 'combated (including ἀθλῆσαι) with her in'. — 8. Corr. 'made'.

ܟܪܘܙܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܡܫܡܠܝܐ[a]. ܟܕ ܒܟܠ ܕܘܟ ܟܕ ܒܠ ܡܟܪܙܐ.
ܠܡܠܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܟܪܘܙܐ ܗܘܬ ܘܡܟܪܙܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܕܒܨܠܘܬܗ ܦܪܘܩܢ
ܠܓܒܪ̈ܐ ܐܟܚܕܐ ܘܢܫ̈ܐ ܡܚܫܒܬܐ ܕܢܟܦܘܬܐ[b]. ܐܦ ܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܣ[1] ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܪܬܗ ܕܛܪܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܚܢܦܐ
ܘܪܕܘܦܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ[2]. ܘܐܣܗܕܬ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܕܡ ܐܒܘܗ܀

ܩܢܘܢܐ — ܐ — ܚ — ܗܝܕܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܒܥܡ̈ܡܐ܀ ܠܐ ܙܕܩ ܕܠܘ ܒܟܠ ܒܟܠܥܕܢ[c]
ܘܒܟܠܫܥ̈ܝܢ ܢܫܒܚܟ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܠܓܢܣܢ ܕܡܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܙܝܦܐ
ܘܡܨܥܐ[3] ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܣܥܪ. ܟܕ ܒܚܪܬܝܗ ܒܝܕ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܟ
ܡܚܝܢܝܬܐ ܛܒ: ܥܒܕܬ ܒܚܝܪܐ ܣܓܝ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܕܡܐ ܚܝܐ
ܕܢܒܥ[d4] ܡܢ ܓܒܟ ܩܕܝܫܐ[e]: ܠܐ ܬܪܨ ܘܐܣܝ ܠܐܢܬܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܥܐ[f]
ܕܐܕܡ ܐܒܘܢ ܐܬܓܒܠܬ. ܠܐ ܗܘܬ ܡܣܬܟܠܐ ܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. ܒܗ

a Corr. ܒܟܪ. — b Corr. ܢܟܦܐ. — c Corr. ܕܟܠܗܘܢ. — d Corr. ܟܕ ܢܒܥ. — e Corr. ܕܠܐ ܡܛܘܫܬܐ. — f Corr. ܐܠܥܐ.

1. A marg. Δροσις. — 2. A ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. — 3. A om. — 4. A ܕܢܒܥܬ.

bondmaid[1] *an evangelist and* apostolic, while she *preached and* proclaimed the word of life everywhere amid *all* dangers (κίνδυνοι): by whose[2] prayers, our Saviour, bestow upon men and women *alike* thoughts ⌜of chastity[3], and thy great mercy.

ON THE HOLY MARTYR DROSIS WHO WAS DAUGHTER OF TRAJAN THE HEATHEN KING AND PERSECUTOR OF THE CHRISTIANS, AND WAS MARTYRED AT ANTIOCH IN THE PRESENCE OF HER FATHER.

161 — I — VIII. — « Then shall they say among the nations »[4]. — It is not right that we should not in all things *and at all hours* praise thee, Christ; because by means of thy *life-giving* Humanization thou didst test our race, which had become spurious and debased from *the* sin *that it had committed*, and render it *greatly* approved. For, if the *living* blood ⌜that welled from thy holy[5] side had not reformed *and healed* the woman who was formed from the rib of *our father* Adam, the valiant martyr Drosis would

1. Corr. ' servant '. — 2. Corr. ' her '. — 3. Corr. ' chaste '. — 4. Ps. cxxv, 2. — 5. Corr. ' by welling from thy unpolluted '.

ܒܥܘܕܠܐ ܕܥܘܠܝܡܘܬܐ ܕܦܐܠܘܬܗ̇. ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܫܝܛܐ[a][1] ܗܘܐ
ܘܒܣܝܪܐ ܗܘܬ ܦܓܪܗ̇ ܡܫܘܫܛܐ ܗܘܐ ܘܡܒܣܪܢܝܬܐ. ܙܟܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܫܢܕܐ
ܕܐܬܩܪܒܘ ܠܗ̇: ܟܕ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܝܠܟ ܐܡܪܐ. ܘܡܙܡܪܐ
ܗܘܬ. ܕܒܗܠܝܢ[b] ܟܠܗܝܢ[1] ܡܙܟܝܢܢ ܙܟܝܢ[2] ܘܡܬܢܨܚܝܢܢ. ܒܝܕ ܡܪܝܐ[c]
ܡܪܢܐ ܕܐܚܒܢ ܠܢ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܩܣܒ — ܒ — ܕ — ܬܘ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ܀ ܠܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܕܩܪܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ:
ܗܝ ܕܒܗ̇ ܠܐ ܐܝܬ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ: ܟܠܢ ܓܝܪ ܚܕ ܐܝܬܝܢ ܒܡܫܝܚܐ[d].
ܫܦܝܪܐܝܬ ܚܘܝܬ ܐܣܛܕܝܘܢ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܣܗܕܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܫܘܪܬ ܢܨܝܚܬܐ
ܕܪܘܣܝܣ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ. ܒܝܕ ܦܓܥܬܐ[e] ܘܫܘܪܬ

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic). [illegible] — c Corr. [illegible] (sic), to follow? — d Marg. [illegible] — e Corr. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

not in the *very* flower of her *youthful* age have spurned[1] *the glory of* the kingdom, *and* despised *and disregarded* her[2] body, *and* been victorious over the torments *that were applied to her, while* with thy apostle Paul *she said and* sang[3], « In all[4] these things we are more conquering *and victorious*, through thee, *Lord*, who lovedst us, Jesus Christ, praise to thee! »

Another.

162 — II — IV. — **Come, hear, and I will tell you** »[5]. — The equality of honour in the divine calling, in which there is no male nor[6] female (for we are all one in Christ)[7] was *clearly* shown by the arena (στάδιον) of martyrdom into which the valiant martyr Drosis readily leapt *down* through[8] the

1. Corr. ' spat out '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' singing '. — 4. Rom. VIII, 34-39. — 5. Ps. LXVI, 16. — 6. Corr. ' and '. — 7. Gal. III, 26-29 « For all ye..... according to the promises ». — 8. Corr. ' in '.

[illegible]

ܕܝܠܗ ܕܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ[3] ܀

[illegible]

a Corr. ܐ for ܗ. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. ܐ for ܗ. — j Corr. [illegible].

1. A corr. in later hand from [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A marg. Ευφημια. — 4. A [illegible].

fervour of the Spirit, having spurned[1] *and trampled upon her* beauty and her youth, preserved *the purity of her* virginity, and ⌜made the *kingdom* of heaven a compensation[2] for the temporal kingdom *and received it*: by whose prayers confirm us also, *Lord of all*, to the hope *of the good things* that shall be, as being merciful.

On the holy martyr Euphemia.

163 — I — IV. — « **Lord, who shall dwell in thy tabernacle?** »[3]. — The triumphant martyr Euphemia after honouring thy birth from the Virgin, Lord, by *means of the* virginity *and purity* ⌜of her person[4], and *bravely* girding herself with the impassible[5] *armour* of thy life-giving Passion *readily* went to the contests of martyrdom *on* thy *behalf* ⌜with courage[6] like a manly maid; having caused the *outward* ⌜comeliness of her[7] flesh to *melt and* wither through[8] the torments *which she endured*, but ⌜shining in *the suprasensual* beauty[9] of *her* soul. Hereupon, having put on a crown of endurance *and*

1. Corr. ‘ despised ’. — 2. Corr. ‘ taken that of heaven in exchange ’. — 3. Ps. xv, 1. — 4. Corr. ‘ her own ’. — 5. Corr. ‘ impassibility ’. — 6. Corr. ‘ courageous ’. — 7. Corr. ‘ beauty of the ’. — 8. Corr. ‘ by ’. — 9. Corr. ‘ sparkling in comeliness ’.

ܢܨܚܢܐ[a] ܗܘܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܥܒܪܬ ܠܡܣܬܥܪܢܘܬܐ ܕܚܕܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܕܒܨܠܘܬܗ
ܐܦ ܠܒܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܕܚܠܬܟ ܫܪܪ. ܗܘ ܕܒܥܘܬܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.
ܡܪܢ ܒܕܚܠܬܟ ܘܠܒܘܬܢ. ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܕܥܠ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܦܠܐܓܝܐ[1]܀

ܩܣܕ — ܐ — ܘ — ܩܡܬ ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܫܘܒܚܐ܀ ܣܗܕܬܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܦܠܐܓܝܐ.
ܟܕ ܡܝܬܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܓܢܣܐ. ܘܒܩܢܝܢܐ ܕܡܩܢܝܢܘܬܐ: ܘܒܫܘܦܪܐ ܕܦܓܪܐ
ܕܫܦܝܪ. ܐܬܟܬܫܬ[b] ܒܟܬܫܐ ܐܬܪܝܢܝܐ ܘܙܟܬ. ܘܢܛܪܬ ܠܢܟܦܘܬܐ ܘܠܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܪܓܬ
ܕܬܫܪܐ. ܘܬܗܘܐ[c] ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܡܛܠܗܕܐ ܟܕ ܨܒܝܢܝܐ ܐܬܪܝܡܬ. ܒܐܐܪ
ܘܦܪܚܬ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܩܠܝܠܬܐ. ܒܚܫܐ ܕܡܘܬܐ ܡܛܝܒܐ ܘܨܒܝܢܝܐ[2]. ܠܘܬ ܐܘܢܐ ܕܠܥܠܡ
ܥܒܪܬ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ̇ ܡܪܝܐ. ܐܦ ܠܟܠܢ ܐܥܠ ܠܡܢܬܐ ܘܠܝܪܬܘܬܐ ܕܥܡ
ܩܕܝܫܝܟ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. ܡܢܨܚܢܐ. — b Marg. ܕܐܬܟܬܫܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܡܬܢܩܐ ܐܢܐ. ܘܙܒܢܐ ܕܫܘܪܝܝ ܡܛܐ. ܕܝܢܐ ܕܫܦܝܪ ܐܬܟܬܫܬ ܪܗܛܝ ܫܠܡܬ. ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܛܪܬ. ܡܟܝܠ ܢܛܝܪ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܢܬܠ ܠܝ ܡܪܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ
— c Marg. ܕܦܬܓܡܐ. ܣܓܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܕܪܓܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܘܐܗܘܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܠܝ ܛܒ ܝܬܝܪ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܩܘܝܘ ܒܒܣܪ ܡܬܒܥܐ ܠܝ ܡܛܠܬܟܘܢ.
ܠܗ ܡܬܩܪܐ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܓܒܐ ܠܝ. ܐܠܨܝܢ ܠܝ ܓܝܪ ܬܪܬܝܗܝܢ. ܪܓܬܐ ܕܝܠܝ ܕܐܫܪܐ ܘܐܗܘܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܘܐ ܛܒ ܝܬܝܪ
ܗܘܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܐܩܘܐ ܒܒܣܪ ܐܠܨܐ ܠܝ ܡܛܠܬܟܘܢ.

1. A marg. Πελαγια. — 2. A ܘܨܒܝܢܝܐ.

victory, she passed to the *joyful* company of angels : by whose prayers, *Christ* our Saviour, confirm our hearts also in thy fear, according to *the wealth of* thy great mercy.

On the holy martyr Pelagia.

164 — i — VI. — « **The king's daughter stood up in glory** »[1]. — The valiant martyr Pelagia, while she was pre-eminent in birth, and in *the* possession[2] *of goods*, and in *fair* bodily form, strove[3] *and was victorious* in a double contest; and she kept her purity and faith : and she yearned to depart[4] *from the body* and to be with Christ; and *accordingly*, having *willingly* raised herself into the air *and flown* like a *light* dove, through *the suffering of* a ready and voluntary death she passed to the eternal mansions : by whose[5] prayers, Lord, admit *all of* us also to ⌈a lot *and inheritance* with[6] thy saints, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. XLV, 10. — 2. Corr. ' property '. — 3. II Tim. IV, 6-8 « For I for my part am being poured out ..... and have fulfilled my course..... Judge ». — 4. Philipp. I, 21-24. — 5. Corr. ' her '. — 6. Corr. ' the lot of '.

ܬܘܒ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܓܘܢܐܝܬ܀

ܩܣܗ — ܐ — ܘ — ܢܩܘܐ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܒܘܪܟܬܐ ܕܘܟܪܢܐ. [illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible] with mark over [illegible]; l. [illegible]. — d Corr. [illegible] (sic). — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. B sing. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible].

Again hymns on all the holy martyrs in common.

165 — I — VI. — « He shall abide for ever before God »[1]. — The *blessed* memory of the martyrs is a *rich and* heavenly treasure of teachings. For men who while in the body as if they were without bodies stood firm *in the contest, and overcame* and trampled upon all *the* kinds of torments *that were applied to them*, urge men to *spurn and* disregard[2] *all* bodily pleasure; and they teach *and show* that *all*[3] those who live in the flesh are *wholly* unable to please God; and that at all seasons it is for *all* believers a time *suited for a contest* (*as it were*) of martyrdom against *the* savage*ness of* wrath, against *seductive and* enervating[4] desire, and against every passion that separates from God: from which rescue us, Christ, God, who didst *strengthen* ⌜the martyrs *and* support *them* in the combat, who in all things art able to do every thing[5].

1. Ps. LXI, 8 LXX. — 2. Corr. 'despise'. — 3. Rom. VIII, 5-9 « For they..... toward God. It is not subject..... in you » (verbal diff.). — 4. Corr. 'making effeminate (?)'. — 5. Corr. 'combat [including ἀθλῆσαι] with the flesh [sic], who canst (do) all in all'.

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܣܘ — ܒ — ܘ — ܫܪܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܢܚ܀ ܟܕ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܫܡܝܢܝܐ
ܐܬܒܪܢܫܬ ܒܪܚܡܝܟ ܡܛܠܬܢ ܘܗܠܟܬ ܘܐܬܗܦܟܬ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܚܙܝܢ
ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܡܫܪܝܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܕܠܐ ܓܘܫܡ ܕܣܠܩܝܢ[a] ܘܢܚܬܝܢ[b]. ܘܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܒܕܚܠܬܐ ܡܫܡܫܝܢ
ܠܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܙܩܝܦܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ. ܚܙܝܢܢ
ܕܫܡܝܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܡܫܕܪܐ ܠܥܠ ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ.
ܘܙܟܘ ܘܐܬܓܡܪܘ[c] ܒܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܣܗܕܘܬܐ[d]. ܗܢܘܢ
ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܦܪܘܩܢ[e]. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܚܝܕ ܘܐܦ ܠܦܬ ܠܬܚܬܝܬܐ
ܠܘܬ ܫܡܝܢܝܬܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܩܣܙ — ܓ — ܒ — ܫܒܚܘ ܙܕܝܩܐ ܠܡܪܝܐ܀ ܣܗܕܐ ܘܦܠܚܐ ܚܝܠܬܢܐ

a Corr. ܒܬܪ (to follow). — b Marg. ܥܢܐ ܢܬܢܐܝܠ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܢܬ ܗܘ (ita abbr.) ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟ ܕܚܙܝܬܟ ܬܚܝܬ ܬܬܐ. ܗܝܡܢܬ. ܪܘܪܒܢ ܕܗܠܝܢ (sic) ܬܚܙܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢ ܫܡܝܐ ܦܬܝܚܐ. ܘܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. — c Corr. (sic) ܡܢ ܚܕܐ ܡܫܡܠܝܢ. — d Corr. ܣܗܕܘܬܐ (sic). — e Corr. ܦܪܘܩܐ.

Another.

166 — II — VI. — « **Truth hath sprung out of the earth** »[1]. — When thou, God the heavenly Word, *in thy mercy* becamest man for our sake and didst walk *and go to and fro* upon the earth, we saw heaven opened *as it is written*, and *spiritual hosts of bodiless* angels ascending[2] and descending[3], and serving thee *with fear* as God; and after the Cross and the completion of the *saving* dispensation we saw earth after the pattern of heaven sending upwards like angels men who *made themselves illustrious* ⌈by endurance *and gained the victory and* were[4] perfected through *the combat of* martyrdom[5] : by whose[6] prayers, *our* Saviour, have mercy upon us, thou who didst *unite and* join earthly things to heavenly.

Another.

167 — III — II. — « **Praise the Lord, ye righteous** »[7]. — The valiant

1. Ps. LXXXV, 12 LXX. — 2. Corr. representing δή (?) following. — 3. John I, 49-51 « Nathaniel..... to him, ' Our master, thou..... than these '. Jesus saith..... Son of man ' » (verbal diff.). — 4. Corr. ' through suffering are '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' their '. — 7. Ps. XXXIII, 1.

[illegible][a] [illegible][1] [illegible][b] [illegible][c] [illegible][d] [illegible][2] [illegible][e] [illegible]

ܐܚܪܢܐ

[illegible] — ܕ — ܐ — [illegible][f][3] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A pl. — 2. A mark of ref., but marg. blank. — 3. A sing.

martyrs and soldiers of Christ, when they were being distressed by *tortures and* divers[1] inflictions, through the *very* facts themselves ⌜cried to the unbelieving[2] *tyrants* with Paul the *holy* apostle, « *Just* as much as *this* our outer man is destroyed, so much the inner man is renewed[3]; being about *at last* in the joy *and delight* of the resurrection to be clad in a shining body with glory, glistening *with rays of light* without corruption » : ⌜through whose[4] entreaties bring *all of* us also *in thy mercy* back to thy fear, Lord *God*, and prepare us for *attaining to* the future life as thou art merciful.

Another.

168 — IV — I. — « **Men who shed blood and practise deceit** »[5]. — The[6] grievous tyrants and cruel judges used to bring *down* the *holy* martyrs into

1. Corr. representing ποικίλος. — 2. Corr. ' cry to the unbelievers '. — 3. II Cor. IV, 14-18 « And we know..... for your sake. Since grace aboundeth through many, let confession abound ..... that are not seen. For things that are seen are for a time, but those that are not seen are for ever » (verbal diff.). — 4. Corr. ' by their '. — 5. Ps. LV, 24. — 6. Corr. ' The very '.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible]. — f Corr. [illegible] for [illegible].

1. A om. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A om.

the arena (στάδιον) of the combat *of martyrdom;* and they used to devise every kind *of torture and* of torment, in order that they might *even if* in word only deny ⌜the fear of God[1]. But, when they saw their unbending undefeated[2] mind, they became disciples of those who were suffering, *since* ⌜they recognised also[3] *in their soul* the kingdom of heaven for the sake of which those who strove were enduring, and[4] praised thee, the Lord *of all, the giver* of endurance, who without falsehood saidst to *the apostles,* thy disciples, « Be of good cheer, *for* I have overcome the world »[4] : by whose prayers admit us also to run *zealously* in the way of thy *holy* commandments, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

169 — ν — VII. — « **Come, children, hearken unto me and I will teach you the fear of God** »[5]. — All ye who are disposed *and inclined* to this world's vanity, and are seduced *also* through[6] its desires, turn[7] toward the martyrs

1. Corr. representing εὐσέβεια. — 2. Corr. ' and unconquered '. — 3. Corr. ' and they recognised '. — 4. John XVI. 33. — 5. Ps. XXXIV, 12. — 6. Corr. ' by '. — 7. Corr. ' look '.

ܘܢܬܒܟܐ ܒܗ ܐܡܪܝܢ.[a] ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܬܚܬܠܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܠܘ[b] ܡܣܒܪܢܐ[1] ܐܬܠܘܬܗܘܢ
ܐܬܟܠܢܐ ܕܝܠܢ[c] ܠܡܫܝܚ. ܡܟܝܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܢܚܢ ܕܘܝܐ[d]. ܘܒܥܒܕܐ
ܛܒܐ ܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܥܒܪ[e] ܠܗ ܓܝܪ
ܐܣܟܡܗ[f] ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܡܛܝ ܠܗ[g] ܝܘܡܐ[1] ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ
ܕܚܝܠܐ. ܕܡܢܗ ܢܒܥܐ ܘܢܬܟܫܦ ܠܡܪܚܡܢܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ[2]
ܕܢܥܪܘܩ ܘܢܬܦܨܐ ܕܠܐ ܚܘܒܐ ܐܝܟ ܥܘܬܪܐ[3] ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܩܥ — ܘ — ܘ — ܡܠܦ ܠܡܟܝܟܐ ܐܘܪܚܗ܀ ܙܕܝܩ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܘܬܪܝܨܐ ܡܠܬܟ܀ ܐܢܬ ܡܪܝ
ܒܝܕ[1] ܨܠܘܬܗܘܢ ܕܣܗܕܐ ܕܡܛܠ ܫܡܟ ܐܬܚܬܬܠܘ ܟܝܬ[h] ܗܘܘ

a Corr. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐܬܠܘܬܗ ܕܐܚܝ ܗܘܝ (sic) ܘܐܡܪܘ. — b Corr. ܒ. — c Corr. ܕܡܣܒܪܝܢ (sic) ܐܢܫܝܢ. — d Marg. ܡܟܝܠ ܡܢ ܡܣܟܢܐ ܠܐ ܡܣܟܢܝܢ (B ܐܬܟܠܢܐ). ܠܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܣܟܢܐ ܗܘ ... (sic) ... — e Marg. ... — f Corr. ܐܣܟܡܗ. — g Corr. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܟܕܘ (perh. to cover preceding ܘ also). — h Corr. ܐܬܚܬܬܠܘ (sic) ܕܡܛܠ ܫܡܟ ܟܝܬ ܗܘܘ.

1. A ܝܘܡܐ. — 2. A ܨܠܘܬܗܘܢ. — 3. A ܥܘܬܪܐ.

in your minds, ⌜and toward the contests that they underwent, saying[1], « If *it is* in this life only *that* ⌜our confidence is[2] in Christ, we are miserable beyond all men »[3], and *through good deeds* were made ready for the kingdom of heaven. « For the fashion of this world passeth away »[4]; and *lo!* the *dreadful* day of *the righteous* judgment ⌜has already come[5]; from which let us make entreaty to the Merciful one through[6] their prayers that we may *escape and* be rescued *without condemnation*, according to *the riches of* thy great mercy.

Another.

170 — VI — **VI. — « He teacheth the poor his way »[7]. « Righteous art thou, Lord, and very upright is thy word »[8].** — Thou, *my Lord*, through[6]

1. Corr. ' through the conflicts in which they engaged [lit. ' things that they conflicted ']. They said '. — 2. Corr. ' we are men that hope '. — 3. I Cor. xv, 16-20 (verbal diff.). — 4. Id. vii, 28-30. — 5. Corr. ' is now present with us '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxv, 9. — 8. Id. cxviii, 137 (neither P nor LXX).

ܕܢܬܒܠ ܠܗ ܗܘ ܐܣܝܪܐ[a]. ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܣܠܩܬܐ[b] ܘܡܬܢܨܚܢܐ ܡܢ ܡܕܡ
ܘܐܬܬܠܝܘ ܐܝܟܢܐ ܡܬܝܩܢܬܐ ܟܕ ܦܓܪܐ ܕܠܗܘܢ. ܦܓܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܥܘ ܗܘܘ
ܠܡܩܒܠ ܘܒܗ ܠܡܚܫ. ⌐ܟܕ ܕܒܣܪܗܘܢ[c][1] ܠܐ ܣܦܩ ܗܘܐ[d]. ܠܟܘܠܗ
ܣܘܓܐܐ ܕܨܒܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܢܩܝܢ
ܕܡܫܬܐܠܝܢ[e] ܠܗܘܢ. ܕܠܡܢܐ ܬܘܒ ܒܘܚܢܐ[f] ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܬܟܬܫ
ܗܘ ܕܒܢ ܠܘܩܒܠܟܘܢ. ⌐ܟܬܫ ܠܘܬܢ[g]. ܐܘ[2] ܠܝܗܘܒܐ ܕܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ.
ܠܐ ܚܙܝܢ[h] ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܬܘܒ ܡܬܦܠܓܝܢ[i] ܐܢܬܘܢ ܥܠ
ܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܕܡܛܠܬܗܘܢ[j] ܒܣܝܡ ܠܡܚܫ. ܐܬܥܝܪܘ[k] ܘܩܘܡܘ ܡܢ
ܬܦܢܝܬܐ ܙܕܝܩܐܝܬ ܘܠܐ ܬܚܛܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܥܒܕܐ ⌐ܡܣܡܝܐ ܗܘܬ ܡܕܥܟܘܢ[l]. ܪܒ[m]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (to follow). — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] : written close under [illegible] above and perh. to be read with [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Marg. [illegible]. — l Corr. [illegible]. — m Marg. [illegible] (sic) [illegible] B. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A ܐܘ.

the Gospel[1] commandedst that to a man who smites[2] *upon* the *right* cheek we should turn the other[3]; but the brave[4] *and illustrious* martyrs, when they *stood up and* strove in many contests in *their* one body, desired *to obtain* another body *and to suffer in it*, ⌐in that[5] their flesh was not sufficient, as compared with their readiness *of will* to serve: and they said to those who were torturing *them*, « Why seek you again a test[6] of Christ who is contending[7] *against you* in us? or see[8] you not that the giver of such endurance is God? *Or* are you again doubting[9] concerning the future life, for the sake of which it is sweet to suffer? Awake[10] *and arise from torpor* in righteous fashion and sin not, *your mind* being blinded by ignorance. For 'great[11] in truth is the *holy* mystery of godliness[12] ' » : in

1. Corr. ' Gospels '. — 2. Corr. ' strikes '. — 3. Matth. v, 38-40 (verbal diff.). — 4. Corr. ' valiant '. — 5. Corr. ' since '. — 6. II Cor. xiii, 2, 3. — 7. Corr. ' striving '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' unbelieving '. — 10. I Cor. xv, 32-34. — 11. I Tim. iii, 15, 16 « If I delay..... mystery of justice, which..... to angels ». — 12. Corr. representing εὐσεβείας.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Marg. [illegible]

1. A [illegible]

which confirm us also who *are men that* praise thee through[1] the prayers of thy saints, *merciful* Lord.

Another.

171 — VII — VII. — « **The righteous shall flourish as a palm-tree** »[2]. « **Who is the man that wisheth for life?** »[3]. — *The divine* David, the prophet and king, once when *the peoples of* the Philistines had occupied the land, desired to drink *of the* water of[4] the *great* well at Bethlehem : and *some of* his *men*, commanders of the *fighting* ranks *of his soldiers*, having broken through[5] the array of the barbarians, *drew and* brought *him* the draught *of water* which he desired; and, when that righteous man had considered the danger (κίνδυνος) of these men, and that ⌜in order[6] *to bring and accomplish* the object of his desire they had *given and* delivered themselves to *death and*

1. Corr. ' by '. — 2. Ps. xcii, 12. — 3. Id. xxxiv, 13. — 4. Corr. ' from '. — 5. II Reg. xxiii, 13-17 « And three..... Bethlehem. And these three..... drink it » (verbal diff.). — 6. Corr. ' for the sake of '.

ܢܦܩܘ ܘܐܬܢܣܟܘ. ܟܕ ܡܝܐ ܢܣܟ ܡܪܢ ܠܚܩܠܐ. ܟܕ ܠܐ ܛܥܡ ܠܡܕܡ
ܡܪܢ. ܘܗܘ ܗܢܐ ܐܬܚܫܒ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ[a]. ܣܗܕܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܫܪܪܐ.
ܟܕ ܠܡܘܬܐ ܐܝܬܘ ܟܠܗ ܕܒܥܠܡܐ ܢܝܚܐ ܒܗܘܢ ܐܡܝܬܘ ܘܒܛܠܘ: ܘܕܡܐ ܕܨܘܪܝܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ[b] ܐܫܕܘ ܘܢܣܟܘ ܠܟ ܡܪܢ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܩܒܠܘ ܡܘܬܐ ܚܠܦ
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܡܪܢ ܦܪܘܩܢ ܒܨܠܘܬܗܘܢ[c] ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܐܚܪܬܐ܀[1]

ܩܥܒ — ܚ — ܒ — ܗܘ ܕܡܠܦ ܠܒܪܢܫܐ ܝܕܥܬܐ܀ ܐܠܦܬ ܠܢ ܒܝܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܐܠܗܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܠܡܨܠܝܘ ܘܠܡܐܡܪ ܢܗܘܐ[d] ܨܒܝܢܟ ܐܝܟ
ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܘܣܗܕܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[e]: ܟܕ
ܢܛܪܘ ܘܫܡܠܝܘ ܨܒܝܢܟ ܒܥܒܕܐ[f] ܕܣܘܥܪܢܐ. ܫܡܝܐ ܥܒܕܘ ܠܐܪܥܐ ܒܐܝܕܐ
ܕܡܢ. ܟܕ ܐܗܦܟܘ ܐܦܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܣܝܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ

a Marg. [illegible]. — b Corr. [illegible] (sic). — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A om.

slaughter, he poured out the water as a libation to thee, Lord, without tasting *it at all*; and this *same thing* was reckoned to him for righteousness[1]. But the *holy* martyrs of the truth by mortifying *and annulling* in themselves all the pleasure of the world, and *pouring out the* blood *of* their[2] *necks and* offering *it* as a libation to thee, *readily* accepted death on behalf of godliness[3] : ⌈through whose prayers[4], *our* Saviour, have mercy upon us.

Another.

172 — VIII — II. — « **He who teacheth man knowledge** »[5]. — Thou taughtest us through the *divine* Gospels, Christ, God, to pray *and say*, « Thy will be done on earth also *even* as in heaven »[6]. But the *soldiers and* martyrs of godliness[7] by *observing and* fulfilling thy will in *actual* deeds, made earth *in some sort* heaven; seeing that they turned away the face from the body.

1. Rom. IV, 3 (verbal diff.). Ref. also to Gen. XV, 6. — 2. Corr. ' their own '. — 3. Corr. representing εὐσέβεια. — 4. Corr. ' by their entreaty '. — 5. Ps. CXIV, 10. — 6. Matth. VI, 9-13 « So therefore..... thy name; and thy kingdom come; and thy will be done..... for ever and ever Amen! » (verbal diff.). Ref. also to Luke XI, 2-4. — 7. Corr. representing εὐσεβείας.

ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܘܫܡܝܢܝܐ ܗܘܘ ܡܬܕܡܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܚܘܣ ܐܦ ܥܠܝܢ
ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܟܠ[a] ܀

ܐܚܪܢܐ ܀[1]

ܦܩܕ — ܛ — ܗ — ܐܢܬ ܦܩܕܬ ܕܢܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܝܟ ܢܛܝܪܐܝܬ ܀ ܕܠܐ[2] ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗܝܗܘܢ ܀ ܢܡܘܣܐ
ܣܡܬ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܒܕ ܐܡܪܬ. ܚܘܒܐ[b] ܕܝܬܝܪ[c3]
ܡܢ ܗܢܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܐܢܫ. ܕܐܝܟ ܕܢܣܝܡ ܢܦܫܗ ܥܠ ܪ̈ܚܡܘܗܝ.
ܗܝ ܕܐܦ ܐܢܬ ܓܡܪܬ ܚܠܦܝܢ. ܘܣܗ̈ܕܐ[4] ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܕܐ. ܘܟܬܒܘ[d]
ܒܠܘ̈ܚܐ ܟܣ̈ܝܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܨܠܡܘ. ܒܪܘܚ ܚܕܝܘܬܐ
ܘܡܩܒܠܢܘܬܐ ܩܒܠܘ ܘܣܝܒܪܘ ܡܘܬܐ[e] ܕܚܠܦܝܟ. ܕܐܚܒܬ ܠܢ. ܘܩܒܠܘ
ܟܠܝܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܢܗܝܪܝܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ[1]
ܒܥܘ ܡܢܟ ܐܬܪܚܡ[f] ܥܠܝܢ ܀

a Corr. ܡܪܚܡ. — b Marg. ܒܪܫ ܐܝܟ (ita abbr.) [illegible] — c Corr. ܕܝܬܝܪ. — d Corr. ܘ. — e Corr. ܡܘܬܐ. — f Corr. ܕܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܕܡܪܢ ܒܥܘ̈ܬܐ (we must also corr. ܒ for ܒܥܘ).

1. A om. — 2. B ܕܠܐ. — 3. A ܕܝܬܝܪ. — 4. B ܘܣܗ̈ܕܐ.

and made themselves imitators of the bodiless *angels and of the spiritual* and heavenly hosts : by whose[1] prayers *have mercy upon us also and* deliver us, merciful Lord *of all*.

Another.

173 — IX — V. — « Thou commandedst that they should observe thy commandments carefully »[2]. « That they should not be as their fathers »[3]. — Thou gavest a law to thy disciples, Christ, God, by saying, « Love surpassing[4] this hath no man, that a man lay down his soul for his friends »[5] : *a thing which thou also didst accomplish for us.* And the martyrs, having *heard* this *and* written *and engraved it upon* the *secret* tablets of the*ir* heart, *promptly and readily accepted and* endured ⌜death for thy sake[6] who lovedst us; and they received a crown of righteousness, *and so became resplendent in glory;* by whose ⌜prayers, I pray thee, have mercy upon[7] us.

1. Corr. ' their '. — 2. Ps. CXVIII, 4. — 3. Id. LXXVIII, 8 LXX. — 4. Corr. ' greater than '. — 5. John XV, 11-15 « These things ..... may be completed. And this is... for his friend. Ye..... I have declared to you » (verbal diff.). — 6. Corr. representing τὸν ὑπέρ σου θάνατον or words to that effect. — 7. Corr. ' entreaties, we entreat, save '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic). [illegible] (sic) [illegible]. — c Marg. [illegible] (corr. [illegible]) [illegible]. — d Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A ins. above line B om., other MSS [illegible]. — 3. A [illegible] so 17, 136.

Another.

174 — x — III. — « **For the sake of thy grace, O God** »[1]. — Thy *holy* martyrs confirmed thy unerring *and life-giving* words by ⌜actual deeds. For, though[2] they seemed *to some* to have lost[3] their soul for thy sake, not only did they find their own, but they present our souls also to thee through knowledge *or faith in thee;* so that we praise thee, *my Lord*, looking[4] for the blessed hope and thy *glorious* appearance *from heaven* : in which confirm *the souls of* us *all* through[5] their prayers, Saviour *of all and* most merciful *one*.

Another.

175 — xi — IV. — « **We may hear what the Lord our God speaketh** »[6]. — Lord, thou thyself saidst to the[7] *holy* apostles, « Verily, verily, I say

1. Ps. xxv, 7. — 2. Corr. ' means of actions. For, while '. — 3. Matth. x, 37-49 « Whoso loveth. ... of me, and everyone who taketh not up..... shall lose it; and whoso hath lost his soul ..... find it ». — 4. Tit. ii, 11-15. — 5. Corr. ' by '. — 6. Ps. lxxxv, 9. — 7. Corr. ' thy '.

[illegible]

ܐܚܪܢܐ

176 — xii — V. — [illegible] [1]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible] (sic). — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible].

1. A [illegible] B [illegible].

unto you, if a grain of wheat fall [1] not upon the earth and *be buried and* die, the grain abideth alone; but, if it [2] *be buried and die,* it beareth much fruit [3] ». And of such [4] words we have seen a [5] true *and clear and very close* picture in the death of the *illustrious* martyrs; for it bears fruit in miracles and healings, and drives *far* away all the deception of the devil, and brings in the *God-befitting* wealth of thy goodness: which through [6] their prayers bestow upon us *in thy mercy*, merciful Lord.

Another.

176 — xii — V. — « **Rejoice, ye righteous, and be glad in the Lord** » [7]. — O! holy martyrs, in whom Christ Jesus was prefigured before your [8] eyes as crucified [9], by fixing the sight *of your minds* on whom also ye became

1. John xii, 24, 25. — 2. Corr. ' it (do so) '. — 3. Unintelligible corr. — 4. Corr. ' these '. — 5. Corr. ' an exceedingly '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. xxvii, 11. — 8. Corr. ' the '. — 9. Gal. iii, 1-7 « O ! foolish..... He therefore who giveth the Spirit..... children of Abraham » (verbal diff.).

ܘܡܛܠܗܘܢ: ܡܢ ܚܕܐ ܗܘܝܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ[a] ܘܡܠܟܘܬܐ: ܠܚܫܐ[1] ܕܝܢ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܕܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܡܩܕܫܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܒܝܕ ܡܘܗܒܬܐ[b] ܕܪܘܚܐ ܗܝ[c]
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ ܐܬܝܗܒܬ[d] ܕܢܚܘ ܘܐܦ ܒܠܒܘ̈ܬܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܥܝ̈ܢܐ:
ܡܢ ܢܛܘܪܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܪ̈ܓܫܐ[e] ܕܪܓܫܬܐ: ܐܘ ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܡܚܫ̈ܒܬܐ
ܕܠܒܐ ܕܝܠܢ ܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܢ[f] ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܥܘܬܪܐ
ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܢܐ܀[1]

ܩܥܙ — ܝܓ — ܚ — ܢܦܫܝ ܐܦܢܝ ܘܕܒܪܢܝ ܒܫܒ̈ܝܠܐ ܕܩܘܫܬܐ܀ ܡܘܠܕܟ ܕܒܒܣܪܐ ܗܘ
ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܒܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܐܘ
ܥܡܘܕܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟ ܡܗܝܡܢܝܢ: ܕܐܝܬܘܗܝ
ܨܠܝܒܐ ܗܢܐ ܡܚܝܢܐ. ܚܘܝ ܠܢ[g] ܛܠܝ̈ܐ ܘܥܠܝܡ̈ܐ ܘܒܬܘ̈ܠܬܐ. ܣܒ̈ܐ
ܥܡ ܛܠܝ̈ܐ ܐܝܟ ܕܡܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܣܗ̈ܕܐ ܘܒܝܕ ܟܠ ܓܢܣܐ
ܘܡܫܘܚܬܐ:[h] ܐܢ ܕܕܟܪ̈ܐ ܘܐܢ ܕܢܩܒ̈ܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܘܥܠܡܝܐ

a Corr. ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. — b Corr. ܡܘܗܒܬܐ. — c Corr. ܗܘ. — d Corr. ܐܬܝܗܒܬ. — e Corr. ܘܕܟܠܗܘܢ ܪ̈ܓܫܐ. — f Corr. ܘܡܢ. — g B marg. ܡܢ ܡܘܠܕܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. — h Corr. ܘܟܠ ܡܫܘܚܬܐ.

1. A om.

imitators of the *holy and* saving Passion, since by *means of* the limbs of your constancy[1] you hallow *the* prayer-house buildings *in which you are laid*, through the gift[2] of the Spirit that has been given you *by God*, arise *and shine forth* in our hearts *also*, granting control of the eyes and of all *the other* senses[3], and purity of the thoughts *of our heart*, and[4] from God and the Saviour *of all the wealth of* his great mercy.

Another.

177 — XIII — VIII. — « **He restored my soul and led me in the paths of truth** »[5]. — Thy *wonderful* birth in flesh from the Virgin, thou *only* Son and Word of the Father, Jesus Christ, and the column of endurance of *all* those who believe in thee, *which is* this life-giving Cross, has shown *us* lads[6] *or youths* and virgins, old men with boys, as David sings, as martyrs, and through every sex and age[7], *whether of males or of females, sacred and* com-

1. Corr. ' endurance '. — 2. Corr. ' grace '. — 3. Corr. ' sensation '. — 4. Corr. ' and which (comes) '. — 5. Ps. XXIII, 3. — 6. Id. CXLVIII, 12 (not quoted). — 7. Corr. ' every age '.

[illegible] [1] [illegible]
[illegible]
[illegible] [a]
[illegible]

[illegible] [2] [illegible]
[illegible] [3]

[illegible] — ܘ — ܘ — [illegible] [b] [illegible]
[c] [illegible]
[d] [illegible] [e] [illegible]
[illegible] [f] [illegible]
[g] [illegible] [h] [illegible]
[i] [illegible] [j] [illegible]

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (to follow). — j Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. B [illegible]. — 3. A om.

batant blood, having richly flowed, girded the church with religion *as with armour* : by whose sufferings confirm *and establish* our hearts also to every shedding of desire; in order that we may always sing and say to thee *with the prophet*, « Thy testimonies have been surely believed » [1]. Merciful one, praise to thee!

Another : and it was composed because of the monasteries round the church, which were rejoicing at the commemoration of martyrs.

178 — XIV — VI. — « **Let this be written for the succeeding generation** » [2]. — The bravery [3] of the *holy* martyrs is a portrait [4] of excellence, and a prefiguration of the chaste life ⌜of abstinence and industry [5]. If then we duly celebrate the*ir* memories, we [6] shall delineate on ⌜our person [7] their combat and *their* contests, by ⌜living in [8] chastity and [9] practising asceticism, and [9] displaying all labour *in good things*, ⌜in order [10] that we may not miss *and fall*

1. Id. XCIII, 5 (not quoted). — 2. Ps. CII, 19. — 3. Corr. ' combat '. — 4. Corr. ' draughtsman's tablet, a picture '. — 5. Corr. ' ascetic and industrious '. — 6. Corr. ' of these, we '. — 7. Corr. ' ourselves '. — 8. Corr. ' practising '. — 9. Corr. ' by '. — 10. Corr. ' to (the end) '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

179 — ı — VI. — [illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — b Corr. [illegible] for [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic). [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (we must also corr. [illegible] for [illegible]). — i Corr. [illegible] (to follow).

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible]

short of ⌈imitating *their excellence*. Thus[1] Paul also *in a certain place* admonished, saying, « Observing[2] the end of the conversation *and of the conduct in life* of those men, imitate[3] the*ir* faith ». For they who devote themselves to the ⌈love of pleasure[4] and honour the champions (ἀγωνισταί)[5] with the lips only do not know that they are *only* deceiving *and making a mockery of* themselves. Wherefore we beg[6] *thee, Lord,* through[7] their entreaties *allow and* grant us ⌈to serve *and to keep* thy[8] commandments, and *the riches of* thy great mercy.

Again hymns on the holy fathers.

The first on the commemoration of bishops in general.

179 — ı — VI. — « In the courts of the house of our God »[9]. — When we celebrate your holy memory, our sacred fathers, we receive *in our mind*

1. Corr. ' imitating them. This '. — 2. Heb. XIII, 7, 8 « Remember..... Jesus Christ is yesterday and to-day and, for ever ». — 3. Id. VI, 11, 12 (cited as Philem.). 4. Corr. ' pleasure of passions '. — 5. Corr. ' combatants ' (ἀθληταί). — 6. Corr. ' entreat '. — 7. Corr. ' by '. — 8. Corr. ' the service of thy saving '. — 9. Ps. CXXXIV. 2.

ܐܣܝܪܐ. ܗܘ ܕܚܘܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܫܬܒܩܝܢ ܐܠܗܝ. ܗܘܝܐ[a] ܘܡܕܝܢܐ
ܠܠܡܐܪܘܗܝ. ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܢܬܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܠܦܣܐ ܗܕܐ
ܗܘܐ ܡܬܒܠܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܬܟܫܦܘ ܕܐܦ ܚܢܢ ܒܝܬ ܥܪܒܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ
ܢܬܝܕܥ[b]. ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܥܘܠ ܠܢܘܚܐ ܒܣܝܡܬܐ ܕܢܫܒܚ ܬܡܢ ܠܪܚܡܘܗܝ.
ܘܢܫܒܚ ܠܗ ܠܪܚܡܘܗܝ ܪܒܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ[1] ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀

ܩܦ — ܐ — ܒ — ܗܘܝܘ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ܀ ܗܘ ܕܒܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܥܠ ܣܢܝܐ
ܐܬܚܙܝ[c]. ܘܒܟܪܘܙܘܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܐܡܪ ܕܢܘܪܐ[d] ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܘܢܘܪܐ ܐܟܠܬܐ[e].

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic). [illegible] (sic) [illegible] — b Marg. [illegible] — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] — e Corr. ܐܟܠܬܐ.

1. A marg. ιγνατιος.

understanding concerning[1] the last day; on which being *revealed and* made known 'ye shall be called priests of the Lord, *and* « ministers of our God » shall be said to you '[2]. But, when you are admitted to such[3] *a* lot, entreat that we also may be made known among the sheep[4] *on the right side;* and *in order* that we may be admitted to enter *the blissful* rest, and *there* to praise the great mercy of Christ.

On the holy Ignatius the second bishop of Antioch.

180 — I — II. — « **He is the Lord our God** »[5]. — Thou who didst appear in a flame of fire upon the bush[6], and in *the proclamation of* the

1. Corr. ' of '. — 2. Is. LXI, 3-8 « And instead of..... the plantation of the Lord; and they shall increase places wasted..... from the beginning. Strangers shall rise up..... and iniquity » (verbal diff.). — 3. Corr. ' this '. — 4. Matth. XXV, 31-34 « But, when..... that separateth the lambs from..... the kingdom which was made ready for you from the foundations of the world ». — 5. Ps. CV, 7. — 6. Ex. III, 2 (neither P nor LXX) « For an angel of the Lord appeared to him in a flame of fire from the midst of the bush, and he saw that the bush was alight with fire, but the bush was not burnt ».

ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܠܘ ܡܢ ܟܕܘ ܡܕܠܩܐ. ܚܘܝܬ ܠܢ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܢܘܪܐ ܗ̇ܝ ܢܗܝܪܬܐ
ܘܐܠܗܝܬܐ. ܟܕ ܠܐܝܓܢܐܛܝܘܣ[1] ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܐܘܪܝܬ[a] ܪܥܝܐ ܚܟܝܡܐ
ܘܣܗܕܐ ܒܚܝܪܐ. ܗܘ ܕܛܝܒ ܘܚܦܝܛ ܕܢܩܒܠ ܛܘܦܣܐ ܗܘܐ ܕܚܫܘ̈ܗܝ
ܕܝܠܟ. ܘܒܝܕܥܬܐ ܠܫܡܝܢܝܬܐ[2] ܚܙܐ ܢܗܝܪܐܝܬ. ܟܕ ܠܡܬܚܫܒܢܘܬܐ
ܬܪܝܨܬܐ[b] ܕܥܠ ܡܐܬܝܬܟ ܡܚܝܢܝܬܐ ܕܒܒܣܪ ܐܟܪܙ. ܘܠܡܟܝܟܘܬܟ
ܦܪܘܩܝܬܐ ܐܬܕܡܝ. ܘܟܬܒ ܗܘܐ ܐܦ ܠܡܗܝܡܢܐ. ܕܠܐ[c] ܐܝܟ ܦܛܪܘܣ
ܐܘ ܦܘܠܘܣ. ܡܦܩܕ[d] ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܫܠܝ̈ܚܐ
ܓܒܝܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܝܒܐ ܡܚܝܒܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ̈ ܡܪܝܐ ܒܥܝܢ

a Corr. ܚܒܘܫ. — b Corr. ܬܪܝܨܬܐ. — c Marg. ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܐܢܐ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ. ܘܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ. ܕܐܢܐ ܨܒܝܢܐ ܡܝܬ ܐܢܐ ܚܠܦ ܐܠܗܐ ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܟܠܘܢܢܝ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܠܝ ܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ. ܫܒܘܩܘܢܝ ܐܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܚ̈ܝܘܬܐ ܕܒܐܝܕܝܗܝܢ ܐܫܟܚ ܠܐܠܗܐ. ܚܛܬܐ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܫܢ̈ܐ ܕܚ̈ܝܘܬܐ ܡܬܛܚܢ ܐܢܐ. ܕܐܫܬܟܚ ܠܚܡܐ ܕܟܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܦܝܣܘ ܐܢܘܢ ܠܚ̈ܝܘܬܐ ܘܢܗܘܝܢ ܠܝ ܩܒܪܐ. ܘܡܕܡ ܠܐ ܢܫܒܩܘܢ (sic) ܡܢ ܦܓܪܝ ܘܗܠܝܢ. ܫܒܘܩܘܢܝ ܕܐܩܒܠ ܢܘܗܪܐ ܕܟܝܐ. ܟܕ ܬܡܢ ܐܙܠ ܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܗܘܐ ܐܢܐ. ܐܦܣܘ ܠܝ ܕܐܗܘܐ ܡܬܕܡܐ ܠܚܫܘ̈ܗܝ ܕܐܠܗܝ ܗ̣ܘ. ܒܥܘ ܡܢ ܡܪܢ ܥܠܝ ܕܒܝܕ ܗܠܝܢ ܡܐܢ̈ܐ ܕܒܚܬܐ ܐܫܬܟܚ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܢܘܢ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܐܢܐ ܡܚܝܒܐ. ܗܢܘܢ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܚܫܬ ܐܢܐ ܡܫܘܚܪܪܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܘܐܩܘܡ ܒܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܒܪ ܚܐܪܐ. — d Corr. ܦܩܕ ܐܢܐ.

1. B marg. Ιγνατιο[ς]. — 2. A ܠܫܡܝܢܝܬܐ.

Gospel saidst, « I am come to put fire on the earth, and I would it were already kindled »[1], hast shown us the *great* strength of the *bright and* divine fire by ⌜rousing up[2] the God-clad Ignatius the *wise* shepherd and *tried* martyr, who was *ready and* eager to follow the pattern of thy Passion, and in knowledge saw heavenly things *clearly*, in that he proclaimed the right[3] opinion about thy *life-giving* coming in the flesh, and, imitating thy *saving* humility, he wrote also to the believers, « I[4] do not ⌜lay down[5] commandments for you like Peter or[6] Paul; *for* they are *chosen* apostles; but I a condemned man »[7] : ⌜through whose[8] prayers, Lord, *we beg*, bestow

1. Luke XII, 48-50. « For from everyone..... it were already kindled. I have..... it be accomplished ». — 2. Corr. ‘ showing ’. — 3. Corr. ‘ true ’. — 4. Corr. ‘ I for my part ’. — 5. Corr. ‘ command ’. — 6. Corr. ‘ and ’. — 7. Ign. ad Rom. IV « I for my part am writing to all the churches, and I declare to everyone that I willingly die for God's sake if you do not hinder me. I beg you do not show love to me out of season. Suffer me to belong to beasts that by their means I may attain to God. I am God's grain of wheat and am ground by the mouth of beasts, that I may be found to be God's pure bread. Entice the beasts and let them be to me a grave, and let them leave no part of my body »; id. VI « Suffer me to receive pure light. When I have gone above, I shall become a perfect man. Permit me to be an imitator of the sufferings of my God; id. IV « Beg our Lord on my behalf that through these instruments I may be found a sacrifice to God. I do not command you like Peter and Paul, who are apostles, I a condemned man. They are free men, but I up to now a bondman; but, if I suffer, I become Jesus Christ's freedman and I shall rise in him from among the dead a free man ». These extracts are published in Lightfoot, *Apostolic Fathers* II. III, 102, 103. — 8. Corr. ‘ by his ’.

[Syriac text]

[Syriac text]

a B marg. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text] (l. [Syriac text]) [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text] (to follow?). — d Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Marg. [Syriac text]

1. A marg. Πετρος. — 2. A [Syriac text]. — 3. A [Syriac text]. — 4. B [Syriac text]. — 5. A [Syriac text]

upon us a contrite *and humble* heart[1], and one burning with the *fervent* zeal of faith.

ON THE HOLY PETER WHO WAS ARCHBISHOP OF ALEXANDRIA AND A MARTYR, WHO IS LAST OF THE BISHOPS BEFORE THE PEACE; WHO WAS MARTYRED AT THE END OF THE PERSECUTION IN THE DAYS OF DIOCLETIAN THE KING. NOW THERE WAS A SYNAXIS IN THE TEMPLE OF THE HOLY MARY THE GOD-BEARER AND THIS HYMN WAS SUNG ON THE 22nd OF NOVEMBER 11TH INDICTION (517).

181 — I — V. — « **There shall be eternal remembrance for the righteous man** »[2]. — With *celebrating* the remembrance of saints men who love God are never sated. For, when we celebrate their memory, we[3] contemplate[4] the end of their conversation *with the mind's eye*, and imitate th*eir* faith; and therefore[5] also we keep as a festival the *day of the* departure in Christ *and the*

1. Ps. LI, 9 (not quoted). — 2. Ps. CXII, 6. — 3. Corr. ' and remember them, we '. — 4. Heb. XIII, 7. — 5. Corr. ' hence '.

ܗܘܐ. ܕܡܛܝܒܝܢ[a] ܗܘܘ ܘܪܓܝܓܝܢ ܠܡܚܫ ܚܠܦܘܗܝ. ܟܕ ܚܐܣ ܗܘܐ ܥܠ
ܥܢܗ:[b] ܐܬܥܪܡ ܘܢܩܒ ܒܛܘܫܝܐܝܬ ܠܫܘܪܐ ܘܓܢܒ ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ. ܟܕ
ܐܪܡܝ ܒܛܝܒܘܬܐ ܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ. ܗܘ ܕܠܐ ܚܒܠܐ

ܡܚܝܠܬܐ. ܕܐܦ ܕܢܫܠܡ ܗܘ ܠܗ ܘܠܥܡܐ ܢܛܪ ܕܠܐ ܢܚܒܠ. ܡܛܠ ܕܫܕܪ ܣܒܐ ܚܕ ܪܚܡܗ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܟܕ ܗܢܘܢ ܛܪܝܒܘܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܬܘ ܠܟܘܢ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ ܠܒܣܬܪܗ ܕܗܢܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܬܚܝܬ ܫܘܪܐ ܕܗܘ ܦܘܠܩܐ: ܘܟܕ ܢܩܫ ܐܢܐ ܡܢ ܠܓܘ: ܟܕ ܠܩܘܒܠܝ ܐܢܬܘܢ ܢܩܘܒܘ (sic) ܫܩܘܠܘܢܝ. ܘܫܡܠܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܗܘ ܕܫܕܪܟܘܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܘ ܗܢܘܢ ܡܢ ܣܒܐ ܗܘ ܕܐܫܬܕܪ. ܚܛܦܘܗ ܠܗ ܕܐܬܘܕܥܬ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܬܘ ܠܗܘܢ ܚܡܫܐ ܛܪܝܒܘܢܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܠܐ ܠܘܝܬܐ ܕܥܒܕܐ: ܟܕ ܠܚܘܕ ܦܣܠܐ ܕܦܣܩܝܢ ܠܗ ܠܫܘܪܐ ܐܬܘ ܢܩܒܘܢܗ: ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܡܛܘ ܠܗ ܠܕܘܟܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥ ܗܘ (sic) ܛܘܒܢܐ ܠܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܟܕ ܥܠ ܫܠܝܐܝܬ ܠܟܘܢܐ ܓܘܝܐ ܕܦܘܠܩܐ: ܐܝܟܐ ܕܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܫܠܝܐ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܦܘܠܩܐ ܠܗܘ ܕܗܘܐ: ܢܩܫ ܠܓܘ ܡܢ ܫܘܪܐ ܘܐܪܓܫܘ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܒܪ ܠܪܡܙܐ ܕܛܘܒܢܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܢܩܫܐ ܢܩܒܘ ܠܩܘܒܠ ܢܩܫܐ. ܥܒܕܘ ܐܘܪܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܟܕ ܪܫܡ ܢܦܫܗ ܢܦܩ ܠܗ ܠܘܬܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܦܩܚ ܗܘ ܕܢܫܠܡ ܗܘ ܠܗ: ܐܘ ܕܢܐܒܕ ܟܠܗ ܥܡܐ ܒܚܪܒܐ ܢܬܩܛܠ. ܐܘ ܡܢ (sic) ܬܕܡܘܪܬܐ. ܗܘܐ ܒܗ ܒܠܠܝܐ ܡܫܠܝ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܡܫܥܠܢܝܬܐ. ܘܫܥܬܐ ܐܝܟ ܕܥܠܥܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܢܫ ܫܡܥ ܟܕ ܡܬܦܣܩ ܗܘܐ ܫܘܪܐ ܐܘ ܩܠܐ ܕܦܪܙܠܐ. ܘܝܗܒ ܗܘ ܠܗ ܦܛܪܘܣ. ܟܕ ܡܡܠܠ (sic) ܠܟܬܒܐ ܡܠܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ ܕܐܡܪܐ. ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܢܡܘܬ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ. ܟܕ ܡܬܕܡܐ ܠܡܪܗ ܕܐܡܪ ܕܪܥܝܐ ܛܒܐ ܢܦܫܗ ܣܐܡ ܚܠܦ ܥܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܡܐ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ: ܘܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܙܪܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘ ܕܐܬܦܩܕ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܢܕܥ ܡܢ (sic) ܥܡܐ. ܟܕ ܫܩܠܘܗܝ ܐܙܠܘ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܒܘܩܘܠܘܣ. ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܫܡܠܝ ܫܘܠܡܐ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܦܣܩܘܗ (sic) ܪܫܗ ܬܡܢ.

a Corr. ܕܝ. — b Corr. ܡܪܥܝܬܐ.

memory of Peter the high-priest of the[1] *church* of the Alexandrines and martyr; who[2], when guarded by the sheep *of his flock*, who[3] *were ready and* willing to suffer on his behalf, sparing ⌈his flock, *devised a stratagem* and[4] *secretly* made a hole in the wall *and* stole martyrdom *for himself* by *readily*

---

1. Corr. ‘ the (city) ’. — 2. Acta Petri Mart. Alex. (Bedjan, *Act. Mart. et Sanct.* V, 551, 552 from another version, Migne, *P. G.* XVIII, 461; Viteau, *Passions des saints Écaterine et Pierre d'Alexandrie Barbara et Anysia*, p. 75 ff.) « But, when the blessed Peter knew the treachery of the tribunes (τριβοῦνοι), and also feared exceedingly on account of the danger (κίνδυνος) of the people, he determines to surrender himself and keep the people uninjured. Since he had sent a certain old man, his friend, one of those who were assembled with him, to the tribunes, he said, ‘ Come to-night behind this prison under the wall of the jail (φυλακή) itself, and, when I knock inside, bore a hole opposite me and take me, and fulfil the commandment of him who sent you ’. When those men heard these things from the old man who had been sent, they eagerly seized the information given them. The five tribunes therefore, having come alone without a train of slaves, having brought with them only masons to cut through the wall, on the same night reached the place. But, when the blessed man knew of these men's coming, having quietly gone into the inner chamber of the jail, where he thought that there was silence, in order that those in the jail might not know what was being done, he knocked inside the wall, and those outside knew the blessed man's sign. Having bored directly opposite the knock, they made a way through, and the holy man, having made the sign over himself, went out to them, saying that it was better that he should give himself up than that the whole people should be destroyed by the sword. O what a wonderful fact! There was the same night suddenly a mighty blast of wind, and an hour as of a storm; and no one heard when the wall was being pierced or the sound of the iron. And Peter gave himself up, speaking the Gospel words which say, ‘ It is better that one die and not the whole people perish ’, imitating his Lord who said, ‘ The good shepherd layeth down his soul for the sheep ’. But, since the people were sitting at the prison-gates, and the bishop was hastening those who were doing what had been commanded, in order that none of the people might know, they took him and went to the place called Bucolus, where the holy Mark also effected the consummation of martyrdom, and they cut off his head there ». 3. Corr. ‘ being ’. — 4. Corr. ‘ the flock, and having ’.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] — b Corr. [illegible] — c Marg. [illegible] — d B marg. [illegible]

inclining his head to those who wished to cut it off, who also without ceasing taught about Christ, and *again* was silent in the last silence *and ceased through death* : ⌜through whose[1] prayers, our Saviour, have mercy upon us.

ON THE HOLY GREGORY THE WONDER-WORKER.

182 — I — II. — « **Thou hast given a heritage to them that fear thy name** »[2]. — When the *holy* apostle was reckoning up *in his teaching* the riches of the *great and* superhuman gifts of the Spirit he said, « To that man is given the word of wisdom; and to this[3] the word of knowledge; and to another *again the* gifts *of healings;* and to another the performances of *wonderful* powers[4] ». But Gregory[5] the servant of God and *great and* true high-priest, having *opened and* widened the *hidden* mouth[6] of his mind, received

1. Corr. ' by his '. — 2. Ps. LXI, 6. — 3. Corr. ' another '. — 4. 1 Cor. XII, 4-11 « But there are..... in every man. To each man..... itself willeth » (verbal diff.). — 5. Marg. ' These things about him you will learn from the history of triumphs that Gregory of Nyssa wrote about him ' Migne, *P. G.* XLVIII, 893 ff.). — 6. Ps. LXXXI, 11 (not quoted).

[Syriac text]

[Syriac text] [1] [Syriac text]

183 — ı — VI. — [Syriac text]

a Corr. [Syriac text] (to follow). — b Corr. [Syriac text]. — c Corr. [Syriac text] for [Syriac text] perh. rather for [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text]. — h Marg. B [Syriac text]. — i Corr. [Syriac text]. — j Corr. [Syriac text] (sic). — k Corr. [Syriac text].

1. A marg. Αθανασιος.

the *divine* treasure of these things all together; in that he dried up the lake like Moses; and [1] stopped the river *and turned it aside* like that son of Nun Joshua [2] *the general;* performed healings *and powers* like [3] the apostles; *and* freed [4] peoples and cities from heathen error like Paul; ⌜received *the knowledge of* the true and spotless faith *by means of* a revelation from heaven: by whose prayers [5], Saviour *of all,* have mercy upon us.

On the holy Athanasius bishop of Alexandria; in which the author inserted a reference to and a mention of the holy Mark the Evangelist.

183 — ı — VI. — « **The Lord shall give a word to the preachers with great power** » [6]. — *The Son* of God *and* the Word who became incarnate, even Christ, who gives the word to ⌜the preachers⌝ [7] with great power *as David sings*, sent Mark to *the land of* Egypt as a preacher ⌜or *evangelist*, who by

1. Corr. ' in that he '. — 2. Corr. ' Joshua; in that he '. — 3. Corr. ' as '. — 4. Corr. ' he frees '. — 5. Corr. ' in that he received the right and unerring faith from heaven (as) a revelation. By his entreaties '. — 6. Ps. LXVIII. 12 LXX. — 7. Corr. ' them that preach '.

[illegible]

ܥܠ ܩܕܝܫܐ[3] ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[4] ܀

ܡܢܘ — ܐ — ܗ — [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible] for [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. [illegible] in paint. — 2. A [illegible]. — 3. A sing. — 4. A [illegible]. A marg. Βασιλειου (sic), Γρηγοριος.

the shedding of his[1] blood and by *actual* deeds confirms the *proclamation and* teaching *contained in his preaching;* and made Athanasius *heir and* successor of his[2] evangelic throne *and a ruler*, who contends against the madness of *the impious* Arius by the doctrines of the orthodox[3] faith, and five times ⌜endured *and bravely bore* the combat of martyrdom[4], and carried in his[2] body the *life-giving* mortality[5] of Jesus *the Saviour of all*, and thereby proclaimed *the life and* the immortality which is promised *to us*. While we celebrate his memory we beg[6] *of thee, our* Saviour, have mercy upon us.

On the holy Basil and Gregory.

184 — I — V. — « **Who is the man that desireth life?** »[7]. « **He shall receive a blessing from the Lord** »[8]. — He who has heard the teaching and

1. Corr. ' and one who is faithful in his own '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' true '. — 4. Corr. ' combated in (including ἀθλῆσαι) the arena (στάδιον) '. — 5. II Cor. IV, 7-12 « But this treasure is in..... of us. For in all things..... perish not. We carry..... in our bodies, in order that..... in our bodies. If we..... which dieth. Now therefore..... in you ». — 6. Corr. ' entreat '. — 7. Ps. XXXIV, 13. — 8. Id. XXIV, 5 LXX.

[illegible]

[illegible]

[illegible] — 3 — [illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — f Marg. [illegible]

1. A sing. — 2. A [illegible]. — 3. B [illegible].

theology (θεολογία) of *the great* Basil and Gregory, and has *carefully* observed[1] *and seen* the riches of the Spirit[2] that speaks in them, and the sufferings *which they endured* on behalf of the word of faith[3], and the boldness (παῤῥησία) *which they displayed* before kings, finds the *true* words of the Lord *to have been fulfilled* in them : *for* ⌜he said, « Whoso[4] believeth[5] on me, *abundant* rivers of living water shall flow from his belly », and, « The good shepherd layeth his soul down *and delivereth it to death* on behalf of the sheep *of his flock* »[6]. By their prayers, *we beg*, Lord, have mercy upon us.

Another on the same, and on Ignatius the God-clad.

185 — II — VII. — « **Magnify the Lord with me** »[7]. — Ye who yearn to

1. Corr. ' learned '. — 2. Matth. x, 19, 20 (verbal diff.). — 3. Corr. ' religion ' (representing εὐσέβεια). 4. Corr. ' who says, « He who '. — 5. John VII, 37-39 « But on the last day..... 'If any hath thirsted, let... rivers of water..... But this he says concerning..... was not yet glorified ». — 6. Id. x, 11-16 « I am the Good Shepherd, and the good shepherd.... my soul for the sheep. But I have..... and one Shepherd » (verbal diff.). — 7. Ps. XXXIV, 4.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. (sic) [illegible]. — e Marg. [illegible]. B ins. [illegible]. — f Corr. [illegible] (sic).

1. B sing. — 2. A [illegible]. — 3. B [illegible].

become inheritors of[1] the kingdom of heaven, study *with diligence and meditate upon* the doctrines of the great Basil, which teach[2] *and show the path and* the royal road both of conduct and of knowledge. But, if you desire also to approach the light of theology (θεολογία), read with a specially clear[3] mind Gregory the *great among doctors and* theologian (θεολόγος). But, if *you* also *wish* to burn in the spirit and *to* be outside the body and have the company of *high and* divine thoughts, fly *and be lifted up* by *the help of* the words of the God-clad Ignatius; singing to Christ with *the holy* David *and saying*, « God is wonderful among his saints »[4]; and, begging *of him, cry and say*, « Lord, through[5] their prayers have mercy upon us ».

Another on the same.

186 — III — VII. — « **His chosen have been gathered together unto him** »[6]. — The men who have penetrated *and come also* within the veil of the

1. Corr. 'be admitted to'. — 2. Corr. 'guide along'. — 3. Corr. 'attentive'. — 4. Id. LXVIII, 36 LXX. — 5. Corr. 'by'. — 6. Ps. L. 5.

ܠܓܘܝܐ[a] ܡܢ ܡܥܒܕܐ ܘܒܬܐܘܪܝܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܦܘܣ ܡܘܕܥܐ: ܕܐܣܛܠܝܘܣ
ܘܠܦܘܪܣܘܣ. ܗܢܘܢ ܕܒܝܕܥܬܐ[b] ܙܕܩ[c] ܦܠܛܪܘܣ. ܡܬܚܡܢܐ ܐܬܦܩܕܘ ܐܝܟ
ܩܠܝ̈ܕܐ[1] ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܥܝܢܘܬܐ ܠܫܘܐܠܬܐ ܦܪܘܣܝܢ ܠܡܥܪܟܬܗ[d]
ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܒܟܠ[e] ܟܠ ܐܬܪ: ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ ܕܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܬܠܡܕܘܬܐ:
ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܩܘܕ̈ܫܐ ܕܡܬܟܠܡܐ[1] ܠܐܠܗܘܬܐ[f]: ܥܡ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܗܘ ܠܒܝܫ
ܐܠܗܐ ܘܣܗܕܐ ܒܚܝܪܐ. ܩܒܠ ܢܐܠܦܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܦܪ̈ܣܒܐ.
ܘܗܒ ܠܢ ܪܚܡܝܟ ܪܘܪ̈ܒܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ܀

ܩܦܙ — ܐ — ܕ — ܠܡܚܝܘ ܐܢܘܢ ܒܟܦܢܐ܀ ܢܚܕܐ ܠܒܗܘܢ ܕܒܥܝܢ ܠܡܪܝܐ܀ [3]ܗܘܝܘ ܥܕܘܪܗܘܢ ܘܦܪܘܩܗܘܢ܀
ܕܡܠܦ̈ܢܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܡܠܬܐ: ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܕܪ̈ܥܝܢ[4] ܡܪ̈ܥܝܬܗ[g] ܕܡܫܝܚܐ.

a Corr. ܘܡܢ. — b Corr. ܙܕܩ. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. ܠܡܪܥܝܬܗ. — e Corr. ܟܠ. — f Corr. ܠܬܐܘܠܘܓܝܐ. — g Corr. ܡܪܥܝܬܗ.

1. A sing. — 2. A ܦܪܦܘܪܝܘܣ, A marg. Πορφυριος. — 3. B om. — 4. ܕ in paint.

inner tabernacle by *means of* deeds[1] and speculation (θεωρία), and have by means of *God-inspired* knowledge ⌈been admitted to see[2] the holy of holies, Basil and Gregory, who like[3] the great[4] Peter have *as trusty men* had the keys of the kingdom of heaven committed to them, and even still[5] introduce divine watchfulness into Christ's flock everywhere, by means of the purity of the*ir* admonitions, and the correctness of the doctrines of theology[6], together with Ignatius the God-clad *and tried martyr*, receive, Christ, God, as ambassadors *on our behalf*, and bestow upon us thy great mercy.

On the holy Porphyry, bishop of Antioch.

187 — I — IV. — « To preserve their life in famine »[7]. « Let the heart of them that seek the Lord rejoice »[8]. « He is their helper and succourer »[9]. — It is the business of the *doctors and* prelates of the word and[10] *the shepherds* who feed the flock of Christ that the poor also *and they that are hungry* should

1. Corr. 'action'. — 2. Corr. 'seen'. — 3. Corr. 'as'. — 4. Matth. XVI, 16-19 « Simon..... and said to him, 'Thou art..... in heaven' » (verbal diff.). — 5. Corr. 'now'. — 6. Corr. transliteration of θεολογία. — 7. Ps. XXXIII, 19. — 8. Id. CV, 3. — 9. Id. CXIV, 17, 18, 19. — 10. Corr. 'and (those)'.

[illegible] [a][1] [illegible] [b] [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] [c] [illegible] [d] [illegible] [4] [illegible] [e] [illegible] [f] [illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic : prob. to cover [illegible]) [illegible]. — f Marg. [illegible] (sic) [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. B [illegible].

be fed, and Paul and Barnabas are a witness *to this, in* that *they* gave[1] the right hand to Peter and John, ⌜as they[2] remember*ed* the poor. Such[3] statutes Porphyry also, the wise high-priest, perfectly fulfilled *and observed* : for, having received riches from God, the Ruler of all, who said *in one place through the prophet*, « Mine is the silver and mine is the gold »[4], *defined and laid down and* enacted for the church regulations concerning ⌜good deeds[5]; in order that they also who are hungry may be fed : and the word[6] *of the proclamation* of the Lord *always* progressed and was glorified : to whom may Christ *even God* grant peace also in the eternal mansions!

1. Gal. II, 8-10. — 2. Corr. ' in order that they might '. — 3. Corr. ' These '. — 4. Hag. II, 7-10. — 5. Corr. ' things fitting '. — 6. Acts VI, 6, 7 (verbal diff.); id. XIII, 48-49 « And all those who were men appointed for eternal life believed the word of the Lord. And the word of the Lord was carried through all that country »; id. XIX, 20 « Thus mightily the word of the Lord grew and was strengthened »; II Thess. III, 1, 2 « Henceforth..... for us, in order that his word may progress..... faith ». The last two passages from Acts, and perh. the first also, are from Harkl.. Cf. p. 6 l. 15, 103 n. 6, 148 n. 5, 152 n. 4, 153 n. 3, 167 n. 7, 168 n. 2, 170 n. 6.

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܕܗܒܢܝܦܘܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ܀

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] for [illegible]. — e Corr. [illegible].

On the holy John Chrysostom, bishop of Constantinople.

188 — ı — VI. — « Mercy hath been poured out upon thy lips »[1]. — Joannes, the ⌜wise in divine doctrines[2], was a sheep *or fosterling* of our apostolic church from his boyhood, who[3], having been spread[4] like a cloud over the *whole* world, ⌜all the[5] *days* of his life did not cease *richly* watering all the *suprasensual* vineyard of the Lord of Sabaoth, and *as* with violent rain ⌜he destroys[6] *and removes all* heresies, and with lightning-flashes of theology blinds[7] *their teachers*, and with gentle and generative dew ⌜he taught[8] manners, and together with *the spacious* broad*ness of his* mind ⌜he expanded his tongue *also*, and put forth words sufficient to reveal the deep things of the God-inspired scriptures, and to cleanse from[9] *foul* passions, and by *means of his* chaste conduct *moreover* was[10] an

1. Ps. xlv, 3. — 2. Corr. ' teacher of divine things '. — 3. Corr. ' and '. — 4. Corr. ' lifted up '. — 5. Corr. ' in all the (events) '. — 6. Corr. ' destroying '. — 7. Corr. ' blinding '. — 8. Corr. ' teaching '. — 9. Corr. ' expanding the tongue and bringing out words that reveal the depths of the Spirit-inspired Scripture, and cleansing of every '. — 10. Corr. ' being '.

ܗܘܐ ܛܘܦܣܐ ܕܟܠܗ̇ ܡܝܬܪܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܚܘܣ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ܀

ܩܦܛ[1] — ܒ[1] — ܕ — ܦܘܡܝ ܢܡܠܠ ܚܟܡܬܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܗ̇ܢܗܪܐ[a] ܗܘ
ܕܙܡܪ ܕܘܝܕ ܗܘ ܕܪܕܝܘܗܝ ܐܘ ܡܪܕܝܬܗ ܐܡܪ: ܗܘ ܕܡܚܕܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܕܝܢܬܗ[b]
ܕܐܠܗܐ. ܗܝܕܝܢ ܚܐܪ ܐܢܐ ܠܠܫܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܪܒܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ. ܗܘ ܕܠܬܐܘܠܘܓܝܐ
ܡܬܚܡ ܬܪܝܨܐܝܬ. ܘܪܡ ܘܡܬܥܠܐ ܒܝܕ ܕܘܓܡܐ. ܘܒܝܕ ܝܘܠܦܢܐ ܕܒܡܪܬܝܢܘܬܐ. ܦܫܛ
ܗܘܐ ܘܡܫܬܦܥ ܐܝܟ ܝܡܐ[c]. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܡܟܣܢܘܬܐ ܕܓܠܝܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ
ܒܦܪܗܣܝܐ. ܘܡܬܚܦܛ ܕܢܬܕܡܐ ܠܦܘܪܣܐ ܘܠܛܘܦܣܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܡܛܥܝܢܐ
ܕܢܓܒܐ ܘܢܨܒܐ ܦܣܩܐ ܕܪܫܐ[d]. ܘܠܐ ܠܡܫܬܩ ܐܝܟ ܕܡܫܬܩ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܫܬܚܠܦ
ܡܬܒܥܢܐ ܘܬܪܥܐ ܡܢܥܒܕܢܐ ܦܫܪܘܗܝ ܠܡܬܢܫܩܘܗ[e]. ܐܝܟ ܕܢܩܛܠ ܘܢܫܩܘܪ

a Corr. ܡܕܝܢ. — b B marg. ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܗܘ ܕܡܪ. — c Corr. ܕܡܬܓܠܝܢܐ. — d Marg. A ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܠܝܢ ܐܘ̈ܝ ܐܢܫ ܠܗ ܗܘܐ ܐܝܬ ܕܐܬܐ ܘܐܬܪܘܬ ܠܫܘܪ ܘܐܡܪ ܡܟܝܠ ܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܣܒ ܐܢܬܬܐ. ܘܐܬܪܓܙ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܟܘܢ ܕܗ̇ܝ ܕܠܐ ܢܩܘܦ ܠܗ̇ ܐܢܫ ܠܗ̇ B ܗܘܘ ܠܗ. — e Corr. ܗܘ ܕܡܫܬܚܠܦ ܡܢ ܦܫܪܘܗܝ ܕܠܐ ܫܩܠ ܘܢܫܬܘܩ (sic) ܢܩܛܠ.

1. A om.

example of all virtue : by whose[1] prayers, Christ, God, have *pity and* mercy upon us.

Another on the same.

189 — II — IV. — « **My mouth shall speak wisdom** »[2]. — When I consider what the river is of which David sings, whose currents *or streams*[3], *he says,* gladden the church, which is the city of God, I look toward the tongue of *the great* John the high-priest, who rightly defines theology (θεολογία), *and soars* and is lifted up by *means of* doctrines[4], and by *means of* the instruction contained in admonitions was[5] widely poured forth, and overwhelms like the sea, and in the matter of *openly* rebuking sin acts with boldness (παῤῥησία), and hastens[6] ⌈to imitate the model and pattern of *John* the *Baptist and* Forerunner[7], so as to choose and prefer beheading[8] rather than not to

1. Corr. ' his '. — 2. Ps. XLIX, 4. — 3. Id. XLVI, 5 (not quoted, and cited as XLVII). — 4. Corr. ' dogmas (δόγματα) '. — 5. Corr. ' is '. — 6. Matth. XIV, 3-5. — 7. Corr. ' after the pattern of the Forerunner and follows that model '. — 8. Ibid. 9-11 « But because of the oaths and the guests..... to her mother » (verbal diff.).

ܗܘ ܕܠܦܘܩܣ ܢܡܘܣܐ[a] ܡܬܡܙܚ. ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܬܐܠ ܘܢܬܟܬܫ[1] ܚܠܦ ܢܡܘܣܐ
ܕܐܠܗܐ. ܒܕܘܟܪܢܗ ܕܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܫܪܪ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ. ܘܦܪܘܩ ܠܢ
ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܘܛܘܒܢܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ[2] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܥܠ
ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[3] ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ[4] ܙܥܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܗ ܕܐܪܩܕܝܘܣ ܒܪܗ
ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[5] ܪܒܐ܀

ܩܨ — ܐ — ܐ — ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܚܟ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ܀ ܩܪܢܐ ܢܒܝܘܬܝܬܐ ܕܡܫܚܐ
ܕܡܫܝܚܘܬܐ: ܗܝ ܕܒܐܝܕܝܗ̇ ܡܠܟܐ ܘܪܝܫ ܟܗܢܐ ܘܢܒܝܐ ܛܘܦܣܝܐܝܬ
ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܕܪܘܚܐ [ܡܨܝܪܐ ܗܘܬ
ܡܩܕܡܐ[b]. ܗܝ ܕܒܗ̇ ܦܘ ܩܘܪܝܠܠܘܣ[6] ܐܡܬܝ ܐܬܡܫܚܘ ܒܪܝܫ̈ ܟܗܢܐ ܘܦܘ ܒܡܠܟܐ
ܡܢܨܚܢܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ: ܒܫܘܝܘܬ ܝܩܪܐ ܐܬܡܫܚܘ. ܘܐܟܚܕܐ ܙܝܢܐ

a Marg. ܡܠܦܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘ. ܘܬܪܝܢ ܦܬܓܡܐ ܐܡܪ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܘܐܬܟܠ ܘܡܐܬ. ܐܡܪ ܒܡܘܬܐ ܘܐܬܩܛܠ ܠܘܚܡܐ. ܘܐܬܬܠܝ ܘܠܐ ܡܣܬܒܪ. — b Corr. ܡܨܝܪܐ.

1. A ܘܢܬܟܬܫ. — 2. A marg. Κυριλλος, επισκοπος.. — 3. A ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. — 4. B om. — 5. A ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ — 6. A ܩܘܪܝܠܠܘܣ.

speak and contend on behalf of the law of God. In his memory, Christ, God, establish the souls of us all, *and deliver us* according to *the abundance of* thy great mercy.

On the holy and blessed Cyril, bishop of Alexandria, and on Theodosius the king, called 'the younger', who is the son of Arcadius the son of Theodosius the elder.

190. — i — I. — « Therefore God, thy God, hath anointed thee »[1]. — The prophetic horn of *the* oil *of anointing*, by means of which kings and high-priests and prophets were figuratively anointed, forebetokened[2] the true suprasensual anointing of the Spirit, wherewith Cyril *once* among high-priests, and *the illustrious* Theodosius among kings, were with equal honour anointed, and together *armed themselves and* fought[3] the battle of the Lord

1. Ps. xlv. 8. — 2. Corr. 'figured'. — 3. Corr. 'were arrayed in'.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] for [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A marg. Σευηρου. πατριαρχης. Αντιοχια. — 5. A [illegible] with mark of abbr. — 6. B [illegible]. — 7. A [illegible].

God of Israel; the one in that through *his* prayers he in conjunction with the *victorious* king *himself* fought against the barbarians, the other in that through *fervent* zeal he in conjunction with the shepherd *himself* demolished *and destroyed* the heretics, the first of whom was Nestorius the ⌜blasphemer against God, who raved[1] against God the Word who became incarnate, and *against* the God-bearer. Therefore in honour of the memory of thy servants confirm *and establish* our hearts in the orthodox faith *and deliver* and save us, ⌜I beg[2] thee.

AGAIN OTHER HYMNS COMPOSED BY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHRE, ON THE HOLY SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH, HIMSELF.

191 — I — II. — « **Streams of rivers shall gladden the city of our God** »[3]. « **They set my feet upon a rock and established my steps** »[4]. — The[5] teachings of the wise *and great* Severus are a likeness of all the *right*

1. Corr. ' contender with God, who became mad '. — 2. Corr. ' we entreat '. — 3. Ps. XLVI, 6. — 4. Id. XL, 3 (changed to pl.). — 5. This and the next 3 hymns have been edited and translated by M. Kugener (*Patr. Or.* II, 327 ff.).

[illegible]

[illegible]

192 — ب — ܒ — [illegible]

a Corr. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Corr. [illegible] — d Corr. [illegible] — e Corr. [illegible] — f Corr. [illegible] — g Corr. [illegible] — h Corr. [illegible] — i Corr. [illegible]

1. A [illegible]

doctors *and mystic instructors* of the church : ⌈for in him one may see[1] of Ignatius the God-clad and *the tried* martyr the *holy and* God-inspired[2] words; of Athanasius the illustrious[3] *champion* (ἀγωνιστής) *and combatant* (ἀθλητής) the extended and exact[4] knowledge of the faith[5], of Basil and Gregory the sublime preaching[6] of theology (θεολογία); *and* of Joannes the admonitory instruction which ⌈pours itself forth and expands like the sea[7]; of Cyril the exact*itude of* teaching concerning[8] dogmas (δόγματα); of all together the purity of life *and of virtuous conduct*. While celebrating this man's memory, let us praise Christ, who is God, who *by his grace* displayed *and raised up for his churches* in our times one so resplendent : whom let us ⌈beseech *and say*, « *Our Lord*, through[9] his entreaties deliver[10] the souls of us all ».

Another on the same, by the same John.

192 — ıı — II. — « Know that the Lord hath by a miracle set apart

1. Corr. ' who displays in himself '. — 2. Corr. ' tried by the Spirit '. — 3. Corr. ' great '. — 4. Corr. ' purified '. — 5. Corr. ' truth '. — 6. Corr. ' eloquence '. — 7. Corr.' becomes a sea and widely pours itself forth '. — 8. Corr. ' of '. — 9. Corr. ' entreat by '. — 10. Corr. ' to save '.

ܘܢܨܚܢܐ ܕܣܘܝܪܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܪܝܫ ܟܗܢܐ. ܐܝܢܐ ܡܡܠܠܐ ܡܫܒܚܐ[a] ܡܫܟܚܐ
ܠܡܫܬܥܝܘ. ܐܘ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܣܦܩ ܕܢܫܬܥܐ[1] ܐܝܟ ܕܫܘܐ[b] ܠܐܓܘܢܘܗܝ ܕܐܬܟܬܫ
ܐܬܟܬܫ ܚܠܦ ⸢ܗܘ ܫܪܪܐ[c]. ܗܘ ܕܡܚܕܐ[d] ܕܐܬܐ ܘܐܬܓܠܝ ܠܗ ܥܠ ܡܩܕܫܐ
ܗܘ ܟܘܪܣܝܐ ܘܫܠܝܚܝܐ. ܒܝܕ ܡ̈ܠܐ ܚܠܝܡ̈ܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܪܥܝܐ ܫܡܝܢܝܐ.
ܠܥ̈ܢܐ ܡ̈ܠܝܠܬܐ ܕܡܪܥܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܬܪܣܝ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܟܕ ܐܝܕܐ ܥܡ ܠܫܢܐ ܐܦ
ܠܐܝܕܐ ܡܙܝܥ ܗܘܐ: ܒܩܫ̈ܬܐ ܕܓܐܪ̈ܐ ܕܕܝܘ ܘܩܢܝܐ[2] ܘܩܢܝܐ ܕܐܬܟܬܫ
ܗܘܐ. ܦܪܣܝ ܘܙܟܐ ܘܒܕܪ ܠܟܠܗܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ. ܟܕ ܕܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܠܐ ܝܕ̈ܝܥܬܐ
ܡܛܫܐ[e] ܗܘܐ ܡܢ ܪ̈ܕܘܦܘܗܝ[f]. ܒܝܕ ܡܟܬܒܢܘܬܗ ܢܦܝܫܬܐ ܕܡܢ
ܐܠܗܐ. ܡܠܝܗ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ[3] ܡܢ ܝܘܠܦ̈ܢܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ[g]. ܗܘ
ܕܒܨܠ̈ܘܬܗ ܡܪܐ ܕܟܠ[h]. ܠܗܕ̈ܡܐ ܡܒܕ̈ܪܐ[i] ܕܥܕܬܐ ܟܢܘܫ. ܘܐܝܬܐ ܠܚܕܝܘܬܐ
ܐܚܕܝܘܬܐ. ܘܦܪܘܩ[j] ܠܢ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

a Corr. ܡܫܒܚ (sic). — b Corr. ܫܘܝܐ. — c Corr. ܚܠܦ ܬܫܡܫܬܐ ܕܚܝܠܬܐ. — d Corr. ܕܟܕ. — e Corr. ܡܛܫܐ. — f Corr. ܒܪ̈ܕܘܦܝܐ. — g Corr. ܕܡܙܠܦ̈ܢܐ ܕܕܘܓܡ̈ܛܐ ܬܪ̈ܝܨܐ. — h Corr. ܡܪܝܐ. — i Corr. ܦܠܝ̈ܓܐ. — j Corr. ܘܦܪܘܩ.

1. A ܕܫܘܐ. — 2. A ܘܩܢܝܐ with erasure after ܘ. — 3. A ܟܠܗ.

for himself one that is chosen » [1]. « Come, hear, and I will tell you » [2]. — The virtues *and glories* of the saintly Severus the high-priest what language can praise? Or who *is there who is sufficient to* ⸢narrate as they deserve his contests *in which he strove* for the sake of the truth? who, as soon as he came *and was made manifest* on [3] the sacred and apostolic seat, by *means of* sound words *or with heavenly pasture* fed the rational sheep of Christ's flock; and again, moving hand *also* as well as tongue, by the *arrow*-shots made with ink and pen *with which he fought exposed and defeated and* destroyed all heresies; and, while he was hidden in unknown countries ⸢from his persecutors [4], *by means of his God-inspired writings* filled all the world with ⸢orthodox doctrines : by whose [5] prayers, Lord *of all,* gather together the scattered [6] limbs of the church *and bring them into one unity,* and deliver [7] us *in thy mercy,* as thou art merciful.

1. Ps. IV, 4. — 2. Id. LXVI, 16. — 3. Corr. ' will worthily narrate his contests on behalf of religion (representing εὐσέβεια); who, when he came to '. — 4. Corr. ' in the persecution '. — 5. Corr. ' teachings of right dogmas (δόγματα). By his '. — 6. Corr. ' divided '. — 7. Corr. ' save '.

[illegible] [1]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (to follow). — e Corr. [illegible] (sic).

1. B om.

Another on the same, by the same John.

193 — III — IV. — « We have become as they that rejoice »[1]. « Come, let us praise the Lord »[2]. — When we celebrate the memory of the wise *prelate and* shepherd and patriarch Severus, we truly perform the commemoration of all the God-clad doctors[3]; for the doctor had them all speaking *spiritually* in him; and he *himself* never reckoned[4] anything proclaimed by ⌈him *as* his own. For this reason[5], *rejecting and* repelling from him great praises, he would say, « Whatever[6] I seem to have said that is right, it is the teachings of[7] Athanasius and Basil and Gregory and such men; while the great labours *and compositions* of the wise Cyril were[8] *always* the *study and* meditation of my boyhood ». Through[9] their prayers admit us *all*, Christ, God, under their shelter to offer praise to thy great mercy.

1. Ps. cxxv, 1. — 2. Id. xcv, 1. — 3. Corr. ' fathers '. — 4. Corr. ' ascribed to himself '. — 5. Corr. ' himself. Hence '. — 6. Corr. ' If anything '. — 7. Corr. ' and doctrines of '. — 8. Unintelligible corr. — 9. Corr. ' By '.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ. ܕܥܒܝܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܠܘܬ ܦܘܐܝܛܝܣ[1] ܐܠܟܣܢܕܪܝܢܝܐ܀

ܩܕܡ — ܗ — ܚ — ܢܩܘܐ ܠܥܠܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ܀ ܥܡܘܕܐ ܪܒܐ ܕܥܕܬܐ ܘܡܠܦܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܣܐܘܝܪܐ ܚܟܝܡܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗ ܒܝܕ ܐܝܠܝܢ ܕܐܟܬܒ ܡܠܦ ܠܢ. ܩܘܡܘ ܟܠܟܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ. ܘܐܣܠܘ ܘܐܗܦܟܘ ܐܦܝܟܘܢ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܦܢܛܣܝܣܛܐ. ܗܦܘܟܘ ܕܝܢ ܘܣܚܘܦܘ[2] ܐܦ ܒܢܝܢܐ ܕܡܓܕܠܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܢܐ ܐܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ ܐܬܒܢܝ. ܠܛܥܝܘܬܐ ܕܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܘܐܘܕܘ ܕܚܕ ܡܫܝܚܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܪܢܫ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ. ܘܕܗܘ ܗܘ ܒܨܒܝܢܗ ܚܫܐ ܩܒܠ ܒܒܣܪܐ ܘܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. ܘܥܡ ܡܠܦܢܐ ܐܟܪܙܘ. ܕܚܕ ܗܘ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܘܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܡܢܘܐܝܠ ܠܐ ܝܕܥ ܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܒܚܕ ܡܢ ܙܢܝܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܝ. ܟܠܢ ܢܩܥܐ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܒܘܢ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

1. A ܦܘܐܝܛܐ. — 2. A ܘܣܚܘܦܘ.

Again another on the same holy Severus, composed, as some say, by a certain Alexandrine poet (ποιητής) [1].

194 — IV — **VIII.** — « **He shall abide for ever before God** » [2]. — The great pillar of the church and true teacher of all the world, the wise Severus, through the things that he wrote teaches us even after his death, « Stand bravely all of you in the faith; and reject and turn away your face from the error of the disease of the Phantasiasts; and overthrow and demolish also the tower-erection that was built out of the bricks or doctrines of Nestorius, the error of the Diphysites; and confess that you know one Christ, God the Word who became man without variation, and that the same voluntarily underwent sufferings in the flesh and wrought miracles; and proclaim with the doctors that there is one nature of the Word himself who became incarnate, and that Emmanuel was not ignorant of the last day or of anything else in any wise among all things that have come into being ». Let us all cry to him, « Indivisible Lord of all, by our father's prayers have pity and mercy upon us ».

1. The absence of corrections and painted letters shows that no Greek original was known to James — 2. Ps. LXI, 8 *LXX*.

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܩܠܝܢܝܩܝܐ. ܕܐܡܝܪܐ ܠܝܘܚܢܢ
ܦܣܠܛܝܣ[1] ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܩܨܗ — ܐ — ܕ — ܗܘ ܢܣܒ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܝܐ܀ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܪܒܟܘܡܪܐ ܦܛܪܐ[2] ܦܛܪܘܣ: ܟܕ ܒܕܝܢܘܗܝ[3] ܕܐܠܗܐ ܦܣܐ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܩܒܠ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܪܝܫ ܫܠܝܚܐ[a] ܦܛܪܘܣ: ܡܢ ܕܘܒܪܐ ܫܠܝܚܝܐ ܐܦ ܐܬܝܩܪ[b] ܐܦ ܐܬܚܙܝ. ܟܕ ܡܝܬ[c] ܗܘܐ ܗܕܡܘܗܝ[d] ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܠܗ ܠܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܫܡܝܐ ܐܬܡܣܪ: ܘܚܙܐ ܒܝܕܥܬܐ ܓܠܝܬܐ ܪܐܙܐ ܟܣܝܐ ܕܒܩܕܫ ܩܘܕܫܐ. ܐܠܦ ܘܐܟܪܙ ܬܪܝܨܘܬܐ[e] ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܕܐܬܓܫܡ ܘܐܬܒܪܢܫ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܟܬܒܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܥܬܝܪܐܝܬ ܐܢܗܪ ܠܥܕܬܐ: ܟܕ ܦܪܣܐ[f] ܗܘܐ ܘܣܚܦ ܛܘܥܝܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܪܣܝܣ. ܗܘ ܕܒܨܠܘܬܗ ܒܥܝܢ[g] ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܒܛܠ[h] ܘܐܥܒܪ ܟܠܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܐܫܪܪ ܘܣܝܡ ܠܟܠܗܘܢ

a Corr. [illegible] (prob. to cover [illegible] also: cf. p. 247, note e). — b Corr. [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. ܕ in ink.

On the holy Peter the patriarch called 'of Callinicus'; composed by John Psaltes, archimandrite of the house of Aphthonia.

195 — I — IV. — « **He shall receive a blessing from the Lord** »[1]. — The servant of God and *great* high-priest Peter, when he had by the ⌜judgments of God received the lot of[2] the *apostolic* see of the chief of the apostles *Peter*, ⌜became *honourably* conspicuous through[3] apostolic conduct also. Having mortified[4] his[5] limbs upon the earth, and devoted himself wholly to *spiritual things and to* heaven, and having in knowledge *clearly* seen *the hidden mysteries in* the Holy of Holies, he *taught and* proclaimed the right[6] opinion *or faith* in the Father and the Son who became incarnate *and became man* and the Holy Spirit; and by *means of* his God-inspired writings he *richly* illuminated the church, *while he* exposed[7] *and demolished the error of* all heresies: by whose prayers, we beseech[8] thee, Christ, God, abolish[9] *and remove all*

1. Ps. XXIV, 5. — 2. Corr. 'vote (ψῆφος) of God inherited'. — 3. Corr. 'was adorned with'. — 4. Col. III, 5 (not quoted). — 5. Corr. 'the'. — 6. Corr. 'true'. — 7. Corr. 'and mocked at'. — 8. Corr. 'entreat'. — 9. Corr. 'put to silence'.

ܐܪ̈ܣܝܣ. ܘܠܢ ܟܠܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܐܥܠ ܠܡܢܬܐ ܘܦܣܐ ܕܩܕ̈ܝܫܝܟ[1]. ܐܝܟ
ܛܒܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܐܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܘܢܩܠܘܣ ܕܝܠܗ
ܕܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ. ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܦܣܠܛܝܣ[2]܀

ܩܨܘ — ܐ — ܗ — ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܟ ܡܪܝܐ܀ ܟܕ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܕܡܠܦܢܘ̈ܬܐ[a] ܬܪ̈ܝܨܬܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ ܐܘܢܓܠܝܐܝܬ[3]: ܐܦ ܐܬܢܨܚ ܒܕܘܒܪ̈ܐ[b]. ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܟܬܫ ܕܐܪ̈ܣܝܣ ܥܡ[4] ܡܫܟܚܢܐ ܐܡܝܢ ܘܐܪ̈ܟܘܢܬܐ. ܘܗܟܢܐ[c] ܐܦ ܕܦܣ̈ܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܬܚܙܐ[d] ܝܪܘܬܐ ܫܪܝܪܐ[e] ܕܦܛܪܘܣ. ܪܒܐ ܘܡܬܕܡܝܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[5] ܡܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܟܕ ܒܥܡ̈ܠܐ ܐܡܝܢ̈ܐ ܐܬܕܪܫ ܗܘܐ: ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܐܬܒܣܝ ܒܣܪܗ. ܟܕ ܪܓܝܓ ܕܢܫܬܪܐ ܘܢܫܢܐ[f] ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܒܥܓܠ ܢܣܒ ܪܓܬܗ ܡܛܠ[g]. ܟܕ ܡܛܐ ܠܠܡܐܢ̈ܐ ܫܝ̈ܢܝܐ

a Corr. ܕܡܠܦܢܘ̈ܬܐ. — b Corr. ܒܕܘܒܪܐ ܐܬܢܨܚ. — c Corr. ܡܢ ܗܪܟܐ. — d Corr. ܕܦܣ̈ܐ. — e Corr. ܒܫܘܝܫܘܬܐ. — f Corr. ܘܠܡܫܢܝܘ. — g Corr. ܐܫܬܘܝ.

1. A ܕܩܕ̈ܝܫܝܢ. — 2. A ܦܣܠܛܝܣ. — 3. A ܡܘܠܝܐ. — 4. B ܥܡ, so 17,136 14,713 14,514 17,140 17,273 Vat. Par., 18,819 ܥܡ. — 5. AB ܐܢܛܝܘܟܝܐ.

the divisions of the churches, and dissolve *and demolish all* heresies; and admit *all* us *thy bondmen* to the *portion and* lot of thy saints, as thou *alone* art good and merciful.

On the holy Julian the patriarch who was syncellus to the same Peter his predecessor; of the same John Psaltes.

196 — I — V. — « For the glory of thy name, Lord »[1]. — Julian, after being filled with the riches of right doctrines[2], and evangelically ⌜shining in conduct[3], with Christ's help fought *and contended against* the inventors *and chiefs* of heresies; ⌜and thus[4] he appears also by the judgments[5] of God as the *true* heir and imitator of Peter, the high-priest of ⌜the city of the Antiochenes[6] : who, *having been exercised* by *constant* labours, and his flesh having wasted away by abstinence, longing to be released and to migrate[7] to God, *soon* ⌜received his[8] desire, in that he attained to the peaceful havens

1. Ps. LXXIX. 9 *LXX*. — 2. Corr. ' dogmas (δόγματα) '. — 3. Corr. ' conducting himself ' (with particle representing δή or γέ). — 4. Corr. ' hence '. — 5. Corr. ' vote (ψῆφος) '. — 6. Corr. representing τῆς Ἀντιοχέων. — 7. Corr. ' travel '. — 8. Corr. ' was admitted to (representing ἠξιώθη) the '.

ܘܣܒܪܐ ܠܐ ܕܠܐ ܡܛܥܝܢܐ ܕܚܝܐ ܛܘܒܬܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ[1] ܫܡܝܢܝܬܐ.[a] ܗܘ ܕܝܢ
ܕܒܗܢ ܬܫܒܚܬܐ ܠܕܘܟܪܢܗ ܡܥܗܕܝܢ. ܡܬܟܫܦܝܢ[b] ܠܟ ܦܪܘܩܢ. ܕܒܨܠܘܬܗ
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܫ ܕܝܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܢܫܪܝܢ.
ܕܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܦܣܠܛܝܣ[1]܀

ܩܨܙ — ܐ — ܙ — ܥܠܝܟ ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܡܪܒܥܐ܀ ܠܐܝ ܠܥܠܡ ܘܚܝܐ ܠܨܛܪ܀ ܪܫܐ ܪܒܐ
ܘܡܕܒܪܢܐ[c] ܓܒܝܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܕܝܠܢ ܝܘܚܢܢ ܚܟܝܡ ܒܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܢܒܝܐ[d]
ܫܡܘܐܝܠ ܦܪܝܫ. ܘܐܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܢ ܡܪܒܥܐ ܕܐܡܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ[e] ܕܚܝܘܗܝ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܐܙܕܗܪ. ܠܡܕܓܠܘ ܢܕܪܐ[f] ܕܐܡܗ ܠܐ
ܐܨܛܒܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ[g] ܪܚܡ ܕܝܪܝܘܬܐ[2] ܢܟܦܬܐ[h]. ܟܕ ܒܥܡܠܐ[g]
ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ[i] ܘܕܘܘܢܝܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܕܝܪܝܘܬܐ[3] ܘܒܩܪܒܐ ܠܒܣܪܗ

a Corr. ܠܡܛܥܝܢܐ ܕܚܝܐ. — b Corr. ܡܬܟܫܦܝܢ. — c Corr. ܘܡܕܒܪܢܐ. — d Corr. ܡܢ ܟܪܣܐ. — e Corr. ܐܙܕܗܪ ܕܠܐ. — f Corr. ܕܐܡܗ. — g Corr. ܝ for ܗ. — h Corr. ܢܟܦܬܐ. — i Marg. ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܕܡܪܬܝܘܬܐ ܕܝܠܢܐ. ܝܘܩܪܐ ܘܚܛܝܬܐ ܘܚܫܐ ܘܪܓܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܘܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܘܠܚܢܐ.

1. A ܦܣܠܛܝܣ. — 2. A pl. — 3. B ܐ̈ܠܐ.

of the *unerring* hope *of the* blessed *life of the kingdom* ⌜of heaven⌝. Celebrating his memory with praises, we supplicate[2] thee, our Saviour, by his prayers have *pity and* mercy upon us.

ON THE HOLY JOHN, SON OF APHTHONIA, FIRST ARCHIMANDRITE OF KENNESHRE; OF THE SAME JOHN PSALTES.

197 — I — VII. — « Upon thee was I cast from the womb »[3]. « He toiled for ever and he shall live again unto the end »[4]. — The great head and *chosen* governor[5] of our society, John *the wise in God,* ⌜like *the prophet* Samuel was set apart[6] *and offered* to the God of all from the womb *of his mother. Therefore* all *the days of* his life *he carefully* avoided falsifying ⌜his mother's[7] vow; but from *his* boyhood he loved the *chaste* life *of* monasti*cism; in that* he *trained* his[8] flesh by labours of asceticism[9] *and toils and bravely*

1. Corr. ' and heavenly '. — 2. Corr. ' entreat '. — 3. Ps. LXXI, 6 LXX. — 4. Id. XLIX, 9 LXX. — 5. Corr. ' wise '. — 6. Corr. ' having been like Samuel given '. — 7. Corr. representing μητρῴαν. — 8. Corr. ' the '. — 9. Col. III, 5 « Mortify..... fornication and uncleanness and passions and evil desire..... idolatry » (verbal diff.).

[illegible]

[illegible]

[illegible]

198 — I — VII. — [illegible] [3]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible] B [illegible].

brought *it* into subjection to the spirit, *while* in zeal and in meekness he ⌜was raised[1] to the pattern *or model* of *the great* Moses; *seeing that* in the one ⌜he refuted[2] *and overcame* the enemies of the truth, and in the other ⌜he entreated God for[3] them; besides the fact that when he stood before the king he used boldness (παῤῥησία) on behalf of the cause of the faith[4]; and *accordingly* he was *honoured and* distinguished[5] with a glorious crown of confession : by whose prayer[6], Lord *of all,* admit us also *in thy grace* to emulate his faith, and to praise *the riches of* thy great mercy.

Again hymns on the church.

A hymn that was spoken by the patriarch Severus when he entered Aegae to meet Hypatius the master of the soldiers (στρατηλάτης), *who was going down to the land of the Persians on the 25th of the month of July in the tenth* (δεκάτη) *indiction* (517).

198 — I — VII. — « This mountain which thy right hand gained » [7]. —

1. Corr. ' ran '. — 2. Corr. ' overthrowing '. — 3. Corr. ' reconciling God to '. — 4. Corr. ' religion ' (representing εὐσεβείας). — 5. Corr. ' adorned '. — 6. Corr. ' prayers '. — 7. Ps. LXXVIII, 54, neither P nor LXX.

[illegible][a] [illegible][b] [illegible][c] [illegible][d] [illegible][e] [illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] — e B marg. [illegible] — f Corr. [illegible]

Bless *and keep* the *catholic* church, O! Lord; which is depicted *or delineated* upon[1] thy hands by *means of* doctrines[2], and has not been established upon the *feeble* sand[3] of the phantasmal illusion *of the error* of Eutyches, but is founded on the *suprasensual* head-stone[4] of the corner, *which is* the Word who became incarnate from us without variation and perfectly and truly; who joined *and united* us men who were separated *and removed* from the heavenly Father and is not divided *or in any way separated* into two natures after the inexplicable union; about which church also the prophet David sings; « Things *that are* glorious have been spoken of thee, *O!* city of God »[5].

1. Is. XLIX, 14-18 « And Zion..... forget, I will not forget her. Though these forget, I will not forget thee..... Quickly shall thy sons come. Thy destroyers..... a bride ». — 2. Corr. ‘ dogmas (δόγματα) ’. — 3. Matth. VII, 26, 27 (verbal diff.); II Cor. IV, 11, 12 (ref. not given and citation appy. out of place). — 4. Ps. CXVII, 22 *LXX* « The stone that the builders rejected, it hath become the head of the corner »; Is. XXVIII, 16. — 5. Ps. LXXXVII, 3.

[illegible] [1]

[illegible] — ב — ܘ — [illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b B marg. [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible].

1. B ins. [illegible]. — 2. B 18,819 [illegible] with LAA and P. — 3. B adds [illegible]. — 4. A [illegible] B [illegible].

Another.

199 — II — VIII. — « How lovely are thy tabernacles, mighty Lord! »[1]. — A haven *of peace and* of salvation is thy church, O! Christ; which by means of psalms[2] *and songs of the Spirit* gives *forgiveness of and* cleansing from sins, and *thereby* lifts and raises the mind to *the height of* heaven. Therefore I ask one request of thee; and I beg for this, *that I may be admitted* to dwell in thy *holy* house all the days of my life, and *so* rejoice *and be gladdened* with the splendour[3] *of thy glory;* and *may* be *in it in confidence* as[4] in a strong[5] city, and *may always* be admitted to mercy ⌜from thee[6].

Again hymns on the victorious and Christian kings.
The first on the victorious Constantine the king.

200 — I — II. — « Before the Lord the steps of a man are estab-

1. Ps. LXXXIV, 2. — 2. Corr. ' service '. — 3. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 4. Id. CXXI, 3 (not quoted). — 5. Corr. ' of strength '. — 6. Corr. ' thy '.

[illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] — c Corr. [illegible] — d Corr. [illegible] — e Corr. [illegible] — f Corr. [illegible] — g Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible] — h B marg. [illegible] — i Corr. [illegible] — j Corr. [illegible] — k Corr. [illegible] — l Corr. [illegible] (sic).

1. A [illegible] — 2. A [illegible]

lished »[1]. « I will sing to thy name, he maketh great salvation for his king »[2]. — ' Not from men nor through man '[3] came the calling to *the elect* Constantine, the believing[4] *king,* but through Jesus Christ, *even* as to that[5] great apostle Paul. For, having *clearly* seen in the sky the *resplendent* sign *consisting of the form* of the Cross, he believed that he who ⌜is God from[6] the beginning, the Word *of the Father,* became flesh for our sake ⌜without being changed, *and* became[7] *truly* man[8]; and *accordingly* the king, having rejoiced in thy strength, and having greatly exulted in[9] thy salvation[10], *as the great prophet David sings, called and* gathered together *to himself* the preachers of the orthodox faith ⌜from the four quarters[11], and expelled *from the church* the madness of Arius, who ⌜presumed to call[12] the Word who is before the ages a creature; and *further also* he checked beforehand *and annihilated* the impiety of those who divide Emmanuel[13] into two natures,

1. Ps. xxxvii, 23. — 2. Id. xviii, 50, 51. — 3. Gal. i, 1; ibid. 11 « But I declare..... from man, nor did I receive it..... Christ '. — 4. Corr. ' religious ' (representing εὐσεβής). — 5. Corr. ' the '. — 6. Corr. ' was God in '. — 7. Corr. ' having in invariable fashion become '. — 8. John i, 14. — 9. Corr. ' because of '. — 10. Ps. xxi, 2 (not quoted). — 11. Corr. ' in all places of the earth '. — 12. Corr. ' called ' (representing ἔλεγε). — 13. Unintelligible corr.

ܚܫ ܘܩܛܠ. ⌈ܟܕ ܗܘ ܝܕܥ[a] ܚܕ ܡܢ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܕܐܙܕܩܦ ܘܚܫ
ܘܡܝܬ ܒܒܣܪ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܘܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܢܐ ܬܘܒ ܘܚܕܬ. ܗܘ
ܫܘܪܝܐ ܕܡܠܟܐ. ⌈ܗܘ ܕܗܘܐ ܫܘܪܝܐ[b] ܕܟܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܗܘܘ
ܒܬܪܗ. ܕܥܠܝܗܘܢ ܙܡܪ ܕܘܝܕ ܥܡܢ. ⌈ܪ̈ܫܝܢ[c] ܕܥܡ̈ܡܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܥܡ ܐܠܗܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܕܥܠ ⌈ܛܘܒܢܐ ܐܘܢܘܪܝܘܣ[1] ܡܠܟܐ. ܒܪܗ ܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܪܒܐ܀

ܪܐ — ܐ — ܘ — ܢܩܦܬ ⌈ܢܦܫܝ ܒܬܪܟ[2]܀ ܥܡ ܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܐܡܪ
ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܘܢܘܪܝܘܣ. ܕܢܩܦܬ[d3] ܢܦܫܝ ܒܬܪܟ[4] ܘܝܡܝܢܟ ܥܕܪܬܢܝ
ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܕܨܗܐ ܠܡܐܬܐ ܠܡܐܪܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܙܒܢܐ
ܫܘܒܗܪܗ ܠܐ ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܡܕܡ. ⌈ܐܠܐ ܚܫܒܗ ܗܘܐ[e]
ܘܪܓܝܓ. ܐܠܐ ܠܬܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ⌈ܕܠܥܠ ܡܢ[f]

a Corr. ܡܢ. — b Corr. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ. — c B marg. ܡܢ ܡܬܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. — d B marg. ܡܢ ܕܢܦܫܝ ܗܘ. — e Corr. ܗܘܐ (l. ܚܫܒ) ܚܫܒܗ. — f Marg. ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܐܬܪܒܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܢܨܚ ܒܗܘܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܘܒܩܘܪܒܐ ܘܒܬܘܪܨܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܢܟܪܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠ ܪܚܡ.

1. B ܛܘܒܢܐ ܐܘܢܘܪܝܘܣ. — 2. B ܢܦܫܝ. — 3. B ܕܢܩܦܬ. — 4. A ܒܬܪܟ.

⌈in that he *himself* recognises[1] him who became incarnate, who was crucified and suffered *and died* in the flesh *for our salvation*, to be one; and he *further* rebuilt *and restored* the holy churches; ⌈who is[2] the beginning of *all* the believing kings *who were* after him; of whom David sings with us, « The rulers of the peoples have been gathered together with the God of Abraham »[3]. Praise to thee!

On the blessed Honorius the king, the son of Theodosius the elder.

201 — I — VI. — « **My soul hath gone out after thee** »[4]. — With David the *divine* king the religious Honorius said, « My soul hath gone out after thee *and thy right hand hath helped me*, Lord »; and, ⌈since he thirsted[5] *to be admitted* to inherit the kingdom of heaven, *therefore* the pride of the temporal kingdom *was* reckoned *as* nothing *before him*, but *he* longed for the

1. Corr. ‘ by recognising ’. — 2. Corr. ‘ having become ’. — 3. Id. XLVII, 10 (not quoted). — 4. Ps. LXIII, 9. — 5. Corr. ‘ thirsting ’.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b B marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — g Corr. [illegible] (sic). — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. B marg. Γρατιανος. — 3. B marg. Ουαλεντινιανος.

life of the saints who are on mountains and in caves [1]; and he *humbled and* trained his flesh by *means of* fasts; and under *the purple and* the royal robe he wore a garment *made of* hair, ⌜while he practised [2] chastity and justice, and said [3] again like the *great* prophet David, « I am *solitary or* alone until I pass away » [4] : who also ⌜after he has [5] taken his journey is with Christ our God, who *greatly* glorifies *all* those who love him.

On Gratian the king, the son of Valentinian the elder.

202 — I — VI. — « **Blessed is the man that feareth the Lord** » [6]. — David the *divine* prophet and king *bore testimony* to *Solomon* his son *at the hour* ⌜at which he was [7] departing *from the life of time and* said *to him,* « Know [8] the God of thy fathers, and ⌜perform bondservice [9] to him : *for* if thou seek him, he will be found of thee; and, if thou leave him, he will leave thee

1. Heb. XI, 37, 38 « Others went about..... in the desert; and in caves and in holes of the earth ». — 2. Corr. ' practising '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. Ps. CXL, 10 (not quoted). — 5. Corr. ' having '. — 6. Ps. CXII, 1. — 7. Corr. ' when '. — 8. III Reg. II, 3, 4 (not quoted). — 9. Corr. ' make thyself a bondman '.

ܠܓܡܪ. ܘܗܠܝܢ ܕܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܓܪܐܛܝܢܘܣ ܘܪܚܡ ܠܐܠܗܐ[a]: ܡܢ ܟܠ
ܠܘ̈ܚܐ ܕܡܬܝܕ̈ܥܢܘܬܐ ܕܠܒܐ ܕܝܠܗ ܟܬܒ: ܘܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܝܪܬ[b]
ܗܝܡܢܘܬܐ[1] ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܫܪܐ ܗܘܐ ܘܚܒܠ ܠܫܢܝܘܬܗ
ܕܘܐܠܢܣ. ܟܕ ܠܟܗ̈ܢܐ ܪ̈ܒܐ ܬܪ̈ܝܨܝ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܓܠܘܬܐ ܩܪܐ ܘܠܥܕ̈ܬܗܘܢ
ܐܗܦܟ. ܒܨܠܘ̈ܬܗܘܢ ܡܪܐ[c] ܕܟܠ ܢܬܠ ܐܦ ܠܗ ܒܛܝܒܘܬܟ ܐܦ ܠܢ ܡܫܒܚܢܝܢ
ܕܠܟ[d]. ܐܘ̈ܢܐ ܕܠܥܠܡ ܘܛܘ̈ܒܢܐ ܒܡܠܟܘܬܟ[e]. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܕܥܠ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܣܒܐ. ܘܥܠ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܦܘܩܕܢܗ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ[2]: ܠܘܩܒܠ ܡܩ̈ܛܪܓܢܐ ܕܪܘܚܐ܀

ܬܘ — ܐ — ܘ — ܥܘ ܫܡܥܘ ܘܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ܀ ܐܝܟ ܕܒܬܪ[f] ܕܚܠܐ[g] ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܢܨܝܚܐ
ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܚܙܩܝܐ: ܐܩܝܡ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܝܘܫܝܐ ܕܦܩܕܬܗܘܢ

a Corr. ܘܕܚܠ ܐܠܗܐ. — b Corr. ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܩܒܠ. — c Corr. ܡܪܢ. — d Corr. ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. — e Corr. ܕܒܡܠܟܘܬܟ ܘܗܘܝܢ. — f Corr. ܡܢ (for ܡܢ?). — g B marg. ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܢ.ܢ (sic) ܗܘܐ.

1. B ܗܝܡܢܘܬܗ ܠܗ A ܗ in paint erased after ܠ. — 2. A ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ B ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ.

utterly ». Which things the believing and God-fearing[1] *king* Gratian wrote upon the *suprasensual* tablets of his[2] heart, and, having with[3] the kingdom inherited[4] the *orthodox* faith of his father, dissolved *and annihilated* the madness of Valens by summoning the orthodox high-priests from exile (ἐξορία) *and* restoring[5] *them to their churches.* By their prayers, Lord *of all,* bestow both upon him *by thy grace* and upon us who praise thee the eternal *and blissful* mansions in thy kingdom, according to *the abundance of* thy great mercy.

On the elder Theodosius, and on the holy hundred and fifty fathers who assembled by his commandment at Constantinople, against the Fighters against the Spirit.

203 — I — VI. — « **Come, hear, and I will tell you** »[6]. — As after[7] the God-loving *illustrious* king of Israel Hezekiah God raised up Josiah,

1. Corr. ' religious ' (representing εὐσεβής). — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' in '. — 4. Corr. ' received '. — 5. Corr. ' back '. — 6. Ps. LXVI, 16. — 7. IV Reg. XXI, 1-XXIII, 25 (not quoted).

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (to follow [illegible]?). — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible].

1. A [illegible] B [illegible]. — 2. [illegible] in paint.

burning with divine zeal, who wiped out *and extirpated from Israel* every trace of idolatry, so after the believing[1] Constantine, who banished the madness of Arius, he *put forward and* raised up the great *king* Theodosius who exposed[2] *the impiety of* the heresy of those who *presumed to* blaspheme against the Holy Spirit, *while* through the hundred and fifty *tried instructors and* holy high-priests *he* proclaimed *and taught* the co-essentiality and kingship of the Holy Trinity, and *with humble heart* subjected himself to the laws of the church[3], and, inasmuch as he was armed with ⌈the *orthodox* faith *itself,* obtained victory over[4] the foemen. Celebrating his memory, we ⌈beg of[5] thee, Christ our God, ⌈give him *a place and* peace in the portion of[6] the saints, and upon *all of* us have mercy, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Corr. ' religious ' (representing εὐσεβής). — 2. Corr. ' mocked at '. — 3. Marg. ' In the matter of the decree of separation whereby Ambrose, bishop of Milan, separated him from the church, because he submitted humbly and did not resist him or oppose, or the sentence that the priest pronounced against him; as you may learn, if you wish, from the ecclesiastical histories of Socrates and Theodoret. He refers to the victory which he won over Eugenius the tyrant. And these things are set down in histories ». The two last clauses should probably form a separate note, referring to the conclusion of the sentence. — 4. Corr. ' such faith overcame '. — 5. Corr. ' entreat '. — 6. Corr. ' both give him peace with '.

ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܥܠ ܩܘܡܝܛܪܝܐ[1] ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܐܢܕܝܩܛܐܣ[2] ܐܘܟܝܬ
ܡܩܒܠܝ ܟܠ. ܕܠܘܬ ܣܘܪܝܝܐ ܡܫܬܡܗܝܢ ܩܒܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ܀

ܪܕ — ܐ — ܙ — ܥܝܢܐ ܕܟܠ ܠܘܬܟ ܡܣܟܝܢ܀ ܗܟܢܐ ܥܝܢܝܢ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ܀ ܟܕ ܠܘܬܟ[a]
ܡܪܝܡܝܢ ̈ܥܝܢܐ ܟܣܝܬܐ ܕܪܥܝܢܢ ܡܫܝܚܐ ܥܒܘܕܐ ܕܟܠ ܗܘ ܕܥܡܪ
ܒܫܡܝܐ: ܘܡܬܒܩܐ ܕܝܠܟ ܦܪܘܩܝܐ ܘܡܚܝܢܐ ܨܠܝܒܐ ܡܬܚܫܒܝܢ: ܗܘ
ܕܡܢܟ ܨܒܝܢܐ ܘܠܗܝܟ ܛܝܒܘܬܐ ܣܒܠܬ ܥܠܝܟ ܠܡܣܝܒܪܘ ܒܒܣܪ ܚܠܦ ܙܕܝܩܐ
ܘܚܠܦ ܚܛܝܐ܆ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ[b]. ܕܘܟܪܢܐ ܥܒܕܝܢܢ ܕܐܝܠܝܢ
ܕܫܟܒܘ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܦܟܘ ܥܡܗܘܢ ܘܐܙܠܘ ܠܐܪܥܐ ܐܝܕܐ[c]
ܕܡܢܗ ܐܬܢܣܒܘ. ܘܥܗܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ ܠܘܬܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܗܘ ܣܒܪܐ
ܕܠܐ ܛܥܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܢ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ[d]
ܠܪ̈ܚܡܝܟ ܕܥܡܗܘܢ ܐܦ ܠܢ ܟܕ ܒܫܠܡܐ ܢܫܠܡ ܚܝ̈ܐ ܕܙܒܢܐ ܡܩܒܠܝܢ
ܕܬܩܒܠ.[e] ܠܡܢܬܐ ܘܝܪܬܘܬܐ ܘܠܐܘܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܐܝܣܚܩ

a B marg. ܕܡܣܟܝܢ. (sic) ܗܘ ܡܬܡܣܟܢܐ ܡܢ. — b Corr. ܕܩܝܡܝܢ. — c Corr. ܗܝ. — d Corr. ܠܡ (to follow). — e Corr. ܚܝܐ.

1. B marg. κοιμεντηρια (sic). — 2. B marg. πανδεκτας.

AGAIN A HYMN ON THE CEMETERIES (κοιμητήρια) WHICH ARE CALLED 'PANDEKTAI' OR 'RECEIVING ALL'; WHICH AMONG THE SYRIANS ARE NAMED 'STRANGERS' GRAVES'.

204 — I — VII. — « The eyes of all men hope in thee »[1]. « So are our eyes toward thee, Lord our God »[2]. — Lifting up the *hidden* eyes of our mind toward thee[3], Christ, *Maker of all,* who dwellest in heaven, and thinking upon thy saving *and life-giving* Cross, which of thine own will thou *in thy grace* tookest[4] *upon thee* to undergo in the flesh on behalf of the righteous and *on behalf of* sinners, on this[5] present day *we celebrate the memory* of[6] those who have fallen asleep, the poor and the strangers and those who have returned *and gone* with them to the earth from which they were taken, and we commemorate those whose memorial is with thee, in the *infallible* hope of the resurrection *from among the dead* that is promised us; *and* we entreat *thy mercy* with[7] them to admit us also, when we shall end in peace *the span of the* life *of time,* to the portion *and inheritance and the man-*

1. Ps. CXLIV, 15 LXX. — 2. Id. CXXII, 2. — 3. Ibid. 1 (not quoted). — 4. Corr. 'acceptedst'. — 5. Corr. 'the'. — 6. Corr. 'whereon'. — 7. Corr. 'thee with'.

ܕܐܚܒܬ[a]: ܒܝܕ ܡܨܥܝܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܟ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ[1] ܡܣܓܝܐܐ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܡܬܐܡܪܢ ܩܕܡ ܩܘܪܒܐ[2] ܡܬܬܢܝܢ܀

ܪܗ — ܐ — ܐ — ܪܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ ܘܐܬܕܟܐ܀ ܗܘ ܕܒܪܣܣܐ[3] ܕܕܡܟ ܚܝܐ ܘܐܠܗܝܐ: ܡܕܟܐ ܐܢܬ ܠܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܪܣܝܣܝܢ[b] ܘܡܕܟܝܢ ܠܒ̈ܘܬܢ ܡܢ ܟܠ ܬܐܪܬܐ ܒܝܫܬܐ ܘܡܛܘܫܬܐ. ܛܝܒ ܠܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܪܙܐ[4] ܡܚܝܢܐ ܟܕ ܝܗܒ[c] ܠܢ ܒܝܕܗ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘܬܢ ܘܕܚܛ̈ܗܝܢ[5]. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܛܒܐ ܘܪܚܡܢܐ ܐܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ[d]܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܪܘ — ܒ — ܐ — ܬܕܟܝܢܝ ܒܗ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ܀ ܐܬܚܦܝܬ ܠܟ ܒܕܪ̈ܥܝܟ

a Corr. ܒܝܕ ܡܨܥܝܢܘܬܐ. — b Marg. [illegible] — c Corr. ܝܗܒ. — d Corr. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ.

1. ܕ in ink. — 2. A ܩܘܪܒܐ. — 3. B ܕܒܪܣܣܐ, 17,136 18,819 ܕܒܪܣܣܐ. — 4. A ܐܪܙܐ. — 5. A ܚܛ̈ܗܝܢ.

---

sions of *the just* ⌜whom thou hast loved, through⌝ the intercession of all thy saints, according to *the abundance of* thy great mercy.

Again hymns after the reading of the gospel, repeated before the oblation.

205 — I — I. — « **Sprinkle me with hyssop and I shall be cleansed** »[2]. — Thou who by the sprinkling of thy *living and* divine blood cleansest those who participate in it with faith, our hearts being sprinkled[3] *and cleansed* from *every* evil *and staining* consciousness, prepare *us* for the *holy* reception of the *life-giving* mystery; bestowing upon us by its means forgiveness of *our offences and* sins ⌜as thou *alone* art good and merciful⌝.

Another.

206 — II — I. — « **Purify me with it and I shall be whiter than snow** »[5].

1. Corr. 'those who have been loved by thee, by'. — 2. Ps. LI, 9. — 3. Heb. X, 19-24. — 4. Corr. 'according to thy great mercy'. — 5. Ps. LI, 9.

ܡܚܝܢܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܕܝܠܟ ܡܟܝܟܘܬܟ ܘܦܢܝܬ ܘܡܢܦܫܬ. ܘܡܚܝܢܐ
ܒܥܒܕܬ ܩܘܫܬܟ[1] ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܪܝܪܐ. ܒܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܡܝܩܪܐ[a]
ܢܩܕܫܢ ܟܠܗ ܐܝܟ: ܟܠܗ ܢܟܦܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ[b] ܘܦܪܘܩ ܠܢ[2]
ܐܟܚܕܐ ܘܚܝܝܢ ܟܠ ܠܡܬܚܠ ܘܥܒܕܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܒܦܓܪܐ.
ܘܢܫܬܒܚ ܠܟ ܒܟܠܗ ܡܕܡ[c] ❖

ܐܚܪܬܐ[3] ❖

ܙܪ — ܓ — ܐ — ܬܘ ܢܒܪܟ ܘܢܣܓܘܕ ܠܗ ❖ ܡܢ ܒܫܠܝܐ ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܕܐܪܙܐ
ܠܫܓܘܫܝܐ ܕܢܦܫܢ[d] ܟܕ ܢܟܒܫ[e]: ܘܒܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ[f] ܠܠܒܘܬܢ ܕܠܓܘ
ܡܛܝܒܝܢ[g]: ܘܐܝܟ ܒܓ̈ܦܐ ܒܗܘܢܐ ܕܟܝܐ ܘܠܒܝܫܐ ܠܒܒܬܐ ܟܣܝܬܐ
ܘܥܝ̈ܢܐ[4] ܕܪ̈ܥܝܢܝܢ[e] ܡܟܣܝܢܝܢ: ܘܠܡܩܒܠ ܐܡܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܗܘ
ܕܐܬܒܣܪ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܠܡܣܩ ܠܫܡܝܐ ܠܡܥܠ.
ܘܟܕ ܡܣܬܟܝܢܢ ܢܩܒܠܝܘܗܝ: ܡܢ ܓܘܢܝ ܕܪܘܚܢܝܢ[5] ܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܘܫܪܝܪܐ[h]

a Corr. ܘܡܬܚܣܝܢܘܬܐ. — b Corr. ܛܡܝܪܐ. — c Corr. ܘܦܘܪܩܢ ܘܡܬܚܣܝܢܢ. — d Corr. ܢܦܫܐ. — e Corr. ܐ for ܝ. — f Corr. ܘܪܬܝܬܐ. — g Corr. ܘܡܛܝܒܝܢ. — h Marg. ܘܐܢܫܐ. ܒܥܠܡܐ ܕܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܫܪܝܪܐ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܘܡܕܡ ܐܝܟ ܠܗ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܗܢܘܢ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܬܪܒܝܢ. ܐܠܐ ܕܢܫܬܘܕܥܘܢ ܘܢܩܦܘܢ ܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܗܠܝܢ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܫܪܝܪܐ. ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܗܢܐ.

1. AB ܩܘܫܬܐ. — 2. A ܠܢ. — 3. A om. — 4. B ܘܥܝܢܐ. — 5. A ܪܘܚܢܝܢ.

— Thou hast *in thy mercy*, Christ, God, bathed us in the pure *life-giving* water of regeneration, and hast *made and* rendered *us* sons of thy [1] heavenly Father. By thy [1] same merciful condescension through [2] the reception of thy holy [3] body and thy *precious* blood *remove and* blot out every pollution *and wickedness* of the old man that is *hidden* in us; and ⌜deliver *us*, I pray thee [4].

Another.

207 — III — I. — « Come, let us bless and worship him » [5]. — Restraining the turmoil of our [6] soul with mysterious quietness *and silence*, and preparing *our hearts* within [7] with fear and trembling, and covering the *hidden* pupils *and eyes* of our [1] minds with *pure and* divine thoughts as with wings, and looking *so* to receive the *living* Lamb of God and the Word *who became incarnate without variation* as one who is about to ascend to heaven

1. Corr. ' the '. — 2. Corr. ' by '. — 3. Corr. ' divine '. — 4. Corr. ' save, we entreat '. — 5. Ps. XCV, 6. — 6. Corr. ' the '. — 7. Corr. ' the inward (parts) '.

ܘܫܪܟܐ ܕܛܓܡܐ ܪܘܚܢܝܐ ܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ.[a] ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܡܠܝܢ[b] ܐܝܟ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܟ ܪܚܡܢܐ ܐܢܬ܀

ܬܘܒ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܥܢܝ̈ܬܐ ܕܡܣܬܒܪ̈ܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܪܚ — ܕ — ܐ — ܫܒܚܘ ܠܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܀ ܚܝ̈ܘܬܐ ܡܠܝ̈ܬܐ ܥܝ̈ܢܐ ܡܟܣܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܝܢ.[c] ܡܢܟ ܠܐ ܡܡܪܚܝܢ ܕܢܚܘܪܢ ܒܢܘܗܪܐ ܪܡܐ ܘܟܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܘܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܥܦܪܐ ܨܒܝܬ ܕܬܬܚܙܐ: ܠܘ ܐܝܟ ܕܚܝܠܟ ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܢ.[d] ܛܒܐ ܡܪܐ[e] ܕܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܡܠܝܐ. ܘܐܬܬܪܝܡܘ ܐܣ̈ܟܦܬܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܡܢ ܩܠܐ ܕܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ ܬܢܢܐ. ܘܐܡܪܬ ܘܝ ܠܝ ܕܘܝ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬܝ. ܘܣܦܘ̈ܬܐ ܠܐ ܕܟܝ̈ܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܘܒܡܨܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܦܘ̈ܬܐ ܛܢܦ̈ܬܐ ܐܢܐ ܥܡܪ ܐܢܐ. ܘܠܡܠܟܐ ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܚܙܝܬ ܒܥܝܢ̈ܝ. ܘܐܫܬܕܪ ܠܘܬܝ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ (sic) ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܘܡܪܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܗܝ ܕܢܣܒ ܒܡܠܩܛܐ ܡܢ ܡܕܒܚܐ. ܘܩܪܒ ܠܦܘܡܝ ܘܐܡܪ ܠܝ. ܗܐ ܩܪܒܬ ܗܕܐ ܠܣܦܘ̈ܬܟ. ܘܬܥܒܪ ܥܘܠܟ ܘܚܛܗ̈ܝܟ ܬܕܟܐ.

a Corr. ܐܡܪܝܢ (l. ܟܕ ܐܡܪܝܢ). — b Corr. ܡܠܝܐ. — c Corr. ܦܪܨܘܦܐ. — d Corr. ܕܚܝܠܢ. — e Corr. ܡܪܝܐ.

itself, inclining our necks *before him,* with cherubim and seraphim[1] *and the rest of the spiritual companies* let us cry ⌜and say[2], « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord of Sabaoth; the heaven and *all* the earth are full of thy glory, merciful one ».

Again other antiphonal hymns, supposed to be the composition of the same John son of Aphthonia.

208 — IV — I. — « **Praise the Lord from heaven** »[3]. — The many-eyed beasts hide the*ir* faces *from thee,* not daring to look *in any way* at the sublime *and secret* light of thy Godhead; and thou didst consent to show thyself to men *that are made of dust,* not according to thy terror, but ⌜according to our capacity[4]. Good Lord *of all,* praise to thee!

1. Is. VI, 1-7 LXX « In the year in which Uzziah the king died I saw the Lord sitting upon a throne high and lifted up; and the house was full of his glory. And seraphim stood round him, six wings to one, and six wings to another; and with two they hid their feet (sic), and with two they flew, and they cried one to another and said, ' Holy, holy, holy, Lord of hosts, of whose glories all the earth is full '. And the lintels of the doors were removed before the voice wherewith they cried, and the house was filled with smoke. And I said, ' Woe to me, wretched I! since I repent because I am a man, and I have unclean lips and I dwell in the midst of a people that have foul lips, and I have seen the King, the Lord of hosts, with my eyes '. And one of the seraphim was sent to me, and in his hands he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar; and he touched my mouth and, said to me, ' Lo! this hath touched thy lips; and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins ' ». — 2. Corr. ' saying '. — 3. Ps. CXLVIII, 1. — 4. Corr. ' in proportion to our strength '.

[Syriac text]

[Syriac text]

a Corr. [Syriac]. — b Marg. [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac]. — c Corr. [Syriac]. — d Corr. [Syriac] (sic). — e Marg. [Syriac] (ita abbr.) [Syriac]. — f Corr. [Syriac] (for [Syriac]?; cf. p. 266, note d). — g Corr. [Syriac]. — h Corr. [Syriac].

1. A [Syriac].

Another.

209 — v — I. — « **Because thy grace hath been great upon me** »[1]. — It is *truly* meet and right that we should praise *and bless* thy goodness, Christ, God, because thou hast ⌜deigned to give[2] us *awful* mysteries into which *even* angels desire *and long* to look[3], and in the *awful* hour of the *spiritual and* bloodless sacrifice hast *in thy mercy* admitted us *sinners* to see thy glory *clearly* with open face[4], and *to sing in praise and* cry with the hosts *of the* heavenly *ones*, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, Lord *of all* ».

Another of John.

210 — vi — I. — « **Lord God of my salvation** »[5]. — Thou hast filled thy *holy* church, O! God, with angelic *and seemly* orderliness[6]. Myriads of myriads of *holy* angels minister to thy[7] *honour*, and a thousand thousand

1. Ps. LXXXVI, 13. — 2. Corr. ' given '. — 3. I Pet. I, 12, 13 (verbal diff.). — 4. II Cor. III, 18. — 5. Ps. LXXXVIII, 2. — 6. Corr. ' good order ' (representing εὐταξία). — 7. Corr. ' thee '.

ܒܕܚܠܬܐ܆ ܘܩܝܡܝܢ ܡܠܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ. ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܨܛܒܝܬ ܕܬܫܬܒܚ. ܩܕܝܫ
ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܬܘܒ ܥܢܝ̈ܢܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ[1] ܦܪܘܣܦܘܪܝܩܐ ܐܘܟܝܬ
ܩܘܪ̈ܒܢܝܬܐ. ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܩܕܡ ܢܣܒܬܐ ܡܢ ܦܣܠ̈ܛܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܣܬܒܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܝܠܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܗ ܒܣܘܠܩܐ. ܟܕ ܡܫܚܠܦ ܗܝ
ܕܢܚ ܠܢ ܒܒܣܪ ܘܐܡܪ ܚܠܦܝܗ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܦܪܩ ܠܢ܀

ܝܘܡܢܐ — ܐ — ܡܥܕܢܐ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ ܒܥܐܕܐ ܘܚܓܐ ܢܛܪܐ ܓܘܕܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ[a]
ܐܪܥܐ ܕܟܠܗܝܢ. ܡܠܝܐ[b] ܓܝܪ ܐܟܚܕܐ ܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ ܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ ܣܓܝܐܐ
ܪܒܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ[c]. ܕܢܚ ܠܢ ܒܒܣܪ ܘܦܪܩ ܠܢ[d]
ܘܫܘܙܒܢ ܒܛܝܒܘܬܗ܀

a Corr. ܡܥܕܢܐ. — b Corr. ܠܡܠܝܐ (to follow : sic). — c Corr. ܕܟܠܢ. — d Corr. ܠܟܠܢ.

1. B ܕܡܬܩܪܝܢ.

spiritual archangels stand before thee *in fear*, and thou hast been pleased to be praised by men with mysterious utterances. Holy! holy! holy! praise to thee!

Again other hymns relating to the mysteries which are called prosphoric or oblational; which are repeated before reception by the psaltae alone. And these also are, as is thought, the work of John the archimandrite, the son of Aphthonia.

The first on the Nativity; or, if anyone wishes, he uses it at the Ascension, changing the expression 'shone upon us in flesh' and saying in its place, 'ascended to heaven and saved us'.

211 — 1. — To-day *the companies* of ⌜angels keep⌝ the *feast and* celebration in heaven *above*. For the whole earth is full[2] *at the same time* of peace *and concord*, gladness and *great* joy. For Christ the[3] Saviour *of all* has shone *upon us in flesh* and saved us[4] *and delivered us in his grace*.

1. Corr. 'the angels is kept'. — 2. Unintelligible corr. — 3. Corr. 'our'. — 4. Corr. 'us all'.

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀

ܙܡܪ — ܒ — ܩܡ ܠܗ ܡܢ ܩܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ܆ ܘܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ. ܘܐܡܪ[a] ܕܐܬܠܒܒܘ܂ ܐܢܐ[b] ܙܟܝܬܗ ܠܡܘܬܐ ܘܒܙܬܗ ܠܫܝܘܠ. ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܩܡ ܠܗ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܙܡܪ — ܓ — ܬܕܡܘܪܬܐ ܪܒܬܐ. ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ[c] ܝܘܡܢܐ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܬܠܒܒܘ[d] ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܡܘܬܐ ܘܒܙܬܗ ܠܫܝܘܠ. ܟܠܢ ܗܟܝܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܫܒܚ ܘܢܘܕܐ܆ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܝܘܚܢܢ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ܀

ܙܡܪ — ܕ — ܠܐ ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܡܘܬܐ ܙܟܘܬܟ. ܠܐ ܡܟܝܠ[e] ܥܘܩܣܟ ܕܡܬܚܙܐ

a Corr. ܡܢ ܐܡܪ. — b Marg. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܬܘܢܝܐ (sic). ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܘܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܡܫܠܡܢܐ ܗܘ̇ ܠܗܘܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܬܠܒܒܘ ܐܢܐ ܙܟܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. — c Corr. ܕܝܠܢ. — d B marg. ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܐܦܬܘܢܝܐ. — e Corr. ܐܝܬ.

Again another on the Resurrection, by the holy Severus.

212 — II. — Christ the Lord, the only Word, has risen *from the grave;* ⌜and he says[1]. « Be of good cheer, I have overcome death *and made spoil of Sheol* »[2]. *Christ, God,* the King of the ages, has risen.

Another on the Resurrection, by John son of Aphthonia.

213 — III. — A great wonder! The *great* King of *all* the ages, Christ, *the* God ⌜of all[3], has *to-day* risen from *among* the dead, saying, « Be of good cheer, *for* I have overcome death *and made spoil of* Sheol »[4]. Let us all therefore with faith sing praise *and make confession,* saying, « Halleluyah! »

Another by the same John on the Resurrection.

214 — IV. — Henceforth, death, thy victory is no more; *henceforth* thy sting appears not[5]; thy dominion ⌜has been[6] dissolved *and come to an end;*

1. Corr. ' saying '. — 2. John XVI, 33 « But these things..... have overcome the world ». — 3. Corr. ' our '. — 4. John XVI, 33 (not quoted). — 5. Corr. ' no more '. — 6. Corr. ' he has '.

ܡܚܝܠܐ. ܐܬܠܗܝ[a] ܘܩܒܠ ܐܚܝܕ. ܟܕ ܢܣܒ ܟܠܝܠܐ ܘܐܝܟܢ ܙܟܘܬܐ.
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܩܡ ܒܫܘܒܚܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܣܘܠܩܐ ܘܥܠ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ܀

ܪܝܗ — ܗ — ܐܣܬܠܩ ܡܠܬܐ ܠܥܠ ܘܢܚܬ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ
ܕܡܠܠܬ ܒܢܒܝܐ. ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܒܪܐ ܡܕܡ ܘܐܬܥܬܩ ܡܢ ܐܪܥܐ.
ܐܦܠܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܥܒܕ[b] ܡܢ ܫܡܝܐ. ܬܪܝܗܘܢ ܒܟܠ ܐܡܬܝ[c] ܥܡ
ܐܒܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܣܓܕܝܢ ܚܢܢ ܠܚܕ ܐܠܗܐ ܕܟܠ[d] ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܪܝܘ — ܘ — ܥܐܕܐ[1] ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕܘܬܐ ܘܒܘܣܡܐ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ
ܥܕܬܐ. ܫܘܪܐ ܡܚܣܢܐ[2] ܕܟܠܗ ܬܐܒܝܠ[e]. ܐܦ ܙܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܫܘܒܚܐ
ܕܟܗܢܐ. ܨܠܘ ܘܒܥܘ ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܚܠܦܝܢ. ܗܠܠܘܝܐ܀

a Corr. ܗܝܕ. — b Corr. ܥܒܕ. — c Corr. ܠܐ ܡܬܡܨܝܐ (to follow). — d Corr. ܕܟܠ. — e Corr. ܠܐ ܡܬܦܪܕܢܐ ܕܠܐ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ.

1. A ܬܐܕܬܐ B ܥܐܕܐ. — 2. B ܚܣܝܢܐ.

Christ, even God, having received *and gained* victory over thee has risen *in glory*. Halleluyah!

Another on the Ascension and on Pentecost, by the holy Severus.

215 — v. — The Word ascended *above* and the *Holy* Spirit who spoke in the prophets came down; though the Son did not *in any wise* leave *and remove from* earth, nor *yet* did the Spirit depart [1] *from* heaven. The two are *continually* with the [2] Father; whom *also* we worship, *one* God [3] *of all*, praise to thee!

Another on the holy martyrs.

216 — vi. — The festival of the holy martyrs is the *joy and* pleasure of all the churches; a strong [4] wall for *all* the inhabited [5] earth; *and* the victory of kings; *and* the glory of priests. Pray *and* entreat *and supplicate* the Saviour of all for us, Halleluyah!

1. Corr. 'leave'. — 2. Corr. 'the unpolluted'. — 3. Corr. 'our God'. — 4. Corr. 'that cannot be broken through'. — 5. Corr. 'inhabitable'.

ܐܢ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܗܘ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ܆ ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܘܐܡܪ ܗܟܢܐ. **ܥܐܕܥܐܕܐ[1] ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ** ܘܫܪܟܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܠܥܠ܀

ܕܥܠ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܪܝܫ ܕܝܪܐ܀

ܙܡܪ — ܙ — ܕܘܟܪܢܐ[a] ܡܬܢܛܪܐ ܥܡ ܡܩܠܣܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܗܘܐ. ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܬܫܒܚܬܐ[2] ܕܥܒܕܝܗܘܢ. ܢܗܘܐ ܠܥܠܡ[a] ܠܕܪ ܘܕܪ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ܆ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ܀

ܙܡܪ — ܚ — ܢܛܪ ܡܪܝܐ ܢܦܫܬܐ ܕܚܣܝܕܐ ܕܝܠܗ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܗܠܝܢ܆ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܝܘܚܢܢ܀

ܙܡܪ — ܛ — ܠܕܘܟܪܢܐ **ܕܒܘܪܟܬܐ** ܕܠܥܠܡ[3] ܢܗܘܐ ܙܕܝܩܐ. ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ܀

a B marg. ܡܢ ܡܬܘܡܝܐ ܗܘ ܕܥܡܝ.. ܘܡܢ ܗܘ ܕܥܡܝ.

1. B ܥܐܕܐ. — 2. A sing. — 3. B ܕܠܥܠ.

But, if it is the festival of the God-bearer, he changes it and says thus : « The festival of the God-bearer », *and all the rest as given above*[1].

On the holy fathers, by the same archimandrite.

217 — VII. — The commemoration of the saints is kept with expressions of praise, and the memory of their glorious deeds shall be for ever[2] to generation and generation, Halleluyah!

Another on the same, by the same John.

218 — VIII. — The Lord keepeth the souls of his saints, Halleluyah!

Another on the same, by the same John.

219 — IX. — The righteous shall be for a *blessed* memory lasting for ever. Halleluyah and Halleluyah!

1. In the index the hymn to the Virgin is numbered separately, and the numeration therefore from this point differs from that in the text. See p. 30 note. — 2. Ps. CXIII, 2, CXXXIV, 13 (neither quoted).

ܐܚܪܢܐ ܕܟܠܝܘܡ܀

ܙܝ — ܝ — ܟܕ ܡܩܒܠܝܢܢ ܦܓܪܐ ܚܝܐ ܘܕܡܐ ܡܝܩܪܐ[1] ܕܡܠܬܐ[a] ܘܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܠܗ ܟܠܢ ܢܩܪܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܢܙܡܪ[b] ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ܀

ܝܐ — ܝܐ — ܦܓܪܐ ܡܪܢܝܐ ܘܕܡܐ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܕܒܪܐ ܣܝܡ ܩܕܡܝܢ ܡܗܝܡܢܐ. ܢܣܪܗܒ ܚܦܝܛܐܝܬ ܠܡܫܬܘܬܦܘ. ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܢܐܡܪ ܩܕܝܫ[c] ܐܢܬ[2] ܩܕܝܫ[c] ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ[d] ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܗܘ ܕܡܬܐܟܠ ܡܢܢ[e]. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܝܒ — ܝܒ — ܦܓܪܐ ܡܝܩܪܐ ܡܬܛܝܒ[f] ܩܕܡܝܢ. ܘܕܡܐ ܩܕܝܫ ܟܠܗ ܘܐܠܗܝܐ ܡܬܩܪܒ. ܗܐ ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܩܕܝܫܐ[3] ܟܕ ܡܩܕܫܝܢ ܡܫܒܚܝܢ[g]

a Corr. ܕܡܠܬܐ ܡܠܬܐ. — b Corr. ܢܩܪܒ ܟܕ ܡܙܡܪܝܢ. — c Corr. ܩܕܝܫܐ (perh. to cover ܐܢܬ also). — d Corr. ܩܕܝܫܐ ܐܢܬܘܢ. — e Marg. ܦܓܪܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܬܩܢܘܗܝ ܡܬܩܠܣܐ. ܘܕܡܐ (ita abbr.) ܐܚܪܢܐ ܕܝܘܚܢܢ ܩܕܝܫܐ ܐܬܩܢܘܗܝ ܡܩܕܫܐ. ܡܢ ܕܐܠܐ ܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܩܕܫܐ ܘܐܢܐ ܗܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܢܐ ܐܢܐ ܚܝܐ. ܘܐܢܐ ܚܝ ܐܢܐ ܡܛܠ ܐܒܐ. ܘܡܢ ܕܐܟܠ ܐܦ ܗܘ ܢܚܐ ܡܛܠܬܝ. ܗܢܘ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܟܠܘ (sic) ܐܒܗܝܟܘܢ ܡܢܢܐ ܘܡܝܬܘ (sic). ܡܢ (sic) ܕܐܟܠ ܡܢ ܗܢܐ ܠܚܡܐ ܢܚܐ ܠܥܠܡ. — f Corr. ܡܬܩܢܐ ܗܫܐ. — g Corr. ܡܩܕܫܝܢ.

1. A ܝܩܝܪ (sic). — 2. A ܐܢܬ. — 3. A sing.

Another for every day.

220 — x. — When we receive the *living* body and *precious* blood of[1] the only Word *and Son*, let us *all offer* praise *to* him ⌜and sing[2], « Halleluyah! »

Another by John son of Aphthonia.

221 — xi. — The Lord's body and *the* all-holy blood *of the Son* is set before us believers : let us eagerly hasten to partake; and, praising Christ, God the Word, let us say, « Holy *art thou*, holy *art thou*, holy art thou, *Bread of life*, who art eaten by us[3]. Halleluyah! »

Another, by the same John.

222 — xii. — The precious body is ⌜made ready[4] before us; and the all-holy *and divine* blood is offered. *Lo!* the *holy* cherubim and seraphim

1. Corr. ' of God '. — 2. Corr. ' crying '. — 3. John vi 55-58 « For my body..... eateth of this bread liveth for ever ». — 4. Corr. ' set '.

ܫܘܒܚܐ ܘܐܡܪܝܢ. ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ[a] ܪܚܡܢ ܐܢܬ. ܗܘ
ܕܝܗܒ[b1] ܠܡܗܝܡܢܐ ܐ̈ܪܙܘܗܝ[c] ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܙܥܝ — ܝܓ — ܐܪܙܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܡܛܝܒ ܕܐܠܗܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܪܘܚܢܐ
ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܘܦܬܘܪܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫ. ܟܠܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܦܪܘܩܐ[2] ܕܟܠ ܒܗ
ܢܬܩܪܒ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܠܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܙܥܝ — ܝܕ — ܢܣܪܗܒ ܡܗܝܡܢܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ[d]. ܘܠܡܩܒܠ ܛܒ̈ܬܐ
ܕܡܛܝܒ̈ܢ. ܦܓܪܐ[e] ܚܝܐ ܘܕܡܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ[3] ܕܗܘ[f] ܠܥܠ. ܡܢ
ܡܪܘܡܐ ܗܘ[4] ܠܗ ܐܛܝܒ ܘܣܡ ܩܕܡܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ. ܒܫܘܦܪܗ.

a Corr. ܡܪܚܡܢܐ ܐܠܗܢ. — b Corr. ܕܝܗܒ. — c Corr. ܐ̈ܪܙܐ. — d Marg. ܕܡܛܝ̈ܒܢ. ܡܛܠ ܕܗܢܘ ܕܚ̈ܝܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܟܣܐ ܘܦܬܘܪܐ ܐܘ ܗܘ ܕܒܗ ܕܡܬܛܝܒܝܢ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܟܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ. — e Marg. ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܟܣܝ ܦܓܪܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘ ܘܐܦܠܐ ... ܐܡܪ ܕܝܠܗ ܐܢܐ. ... ܚܝܐ ܕܒܗ ܐܢܫ ܠܗ ܐܢܫ ... — f Corr. ܕܐܪܐ.

1. A ܕܫܒܚܘ. — 2. A ܕܦܪܘܩܐ. — 3. A (from lack of space) ܐܠܗܐ. — 4. B ܗܘ.

stand and offer[1] praise and say, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, merciful one, who ⸢gavest to believers thy[2] *holy* mysteries. Halleluyah! »

Another, by the same John.

223 — XIII. — The ineffable mystery of God is set ready *and* the spiritual concourse of angels *and* the all-holy table. Let us all by the grace of the Saviour *of all* approach with faith the *holy* body and blood of the only Son, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

224 — XIV. — Let us believers hasten to partake of[3] *and to receive* the good things set ready : for it is the *quickening* body[4] and blood of Jesus ⸢who is[5] God. From above he has *prepared himself and* set himself before us in

1. Corr. ' sing a song of ' — 2. Corr. ' bestowedst upon believers the '. — 3. Heb. II, 14. — 4. John VI, 53, 54. — 5. Corr. ' the Son of '.

ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܣܟܠܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ[a] ܗܟܝܠ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܚܝܐ
ܚܕܬܐ ܘܫܡܝܢܝܐ. ܟܠܢ ܥܡ ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܘܛܟܣܐ ܪܘܚܢܝܐ[1] ܢܫܒܚ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܗ — ܝܗ — ܗܢܐ ܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܬܐ ܐܦ ܡܫܬܝܐ
ܡܚܝܢܢܐ. ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܐܫܬܘܬܦ ܘܢܣܒ ܡܢܢ ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ:
ܘܗܘܐ ܒܓܡܝܪܘܬܐ ܒܪܢܫܐ. ܛܝܒ ܢܦܫܗ ܘܩܡ ܠܩܘܕܡܝܢ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ
ܕܚܝܐ. ܟܕ ܡܬܒܣܡܝܢ ܗܟܝܠ ܪܘܚܢܐܝܬ ܒܡܪܝܐ. ܢܩܥܐ ܩܕܝܫ ܐܢܬ
ܩܕܝܫ ܐܢܬ ܩܕܝܫ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܗܢܐ ܪܚܡܬ ܘܐܚܒܬ ܠܓܢܣܐ ܕܝܠܢ
ܒܢܝ̈ܢܫܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܪܟܘ — ܝܘ — ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܒܪܚܡܘܗܝ ܐܬܚܬ. ܠܩܘܪܒܢܐ[2]
ܕܡܛܝܒܝܢ ܩܕܫ ܘܩܕܫ. ܐܘ ܡܗܝܡܢܐ ܢܬܩܪܒ ܕܢܣܒ ܐܠܗܝܐ ܘܢܫܬܡܠܐ. ܗܘ

a Corr. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ.

1. B ܪܘܚܢܐ. — 2. B ins. ܗܠܝܢ.

invisible fashion, *that we may receive* ⌜forgiveness for⌝ the sins that we have committed. Knowing[2] *therefore* that we are partaking of the *new and* heavenly life, let us *all* with the cherubim and seraphim *and the spiritual ranks* sing a song of victory, saying, « Halleluyah! »

Another, by the same John.

225 — xv. — This *holy* mystery is true food and life-giving drink. For God the Word, having partaken of *and received* from us flesh and blood, and having become *perfectly* man, has *prepared himself and* set himself before us for *the* reception *of life*. Therefore, *spiritually* delighting ourselves in the Lord, let us cry, « Holy art thou, holy art thou, holy art thou, who hast so much *loved and* cherished the race of *us* men ».

Another, by the same John.

226 — xvi. — Christ, even God, having *in his mercy* descended, has hallowed *and consecrated* the oblations that are set ready. Come, believers,

1. Corr. 'for the forgiveness of'. — 2. Corr. 'As men who know'.

ܢܩܪܘܒ ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܟܗܢܐ ܘܕܒܚܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܗܘ ܕܡܩܪܒ
ܐܦ ܡܬܩܪܒܢܐ[1] ܐܟܚܕܐ ܘܡܩܒܠܢܐ[a]. ܣܘܓܐܐ ܘܓܘܕܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܝܡܝܢ
ܥܡ ܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܚܝܢ. ܟܕ ܒܦܘܡܐ ܘܩܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܬܘܒ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܦܪܘܣܦܘܪܝܩܝܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܪܒܢܝܬܐ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܟܕ ܡܬܩܒܠܝܢ ܐ̈ܪܙܐ܀
ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܬ ܝܠܕܐ܀

ܙܡܪ — ܐ[1] — ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܒܠܘ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫ ܟܠ
ܘܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܟܠ ܬܪܥܝܬܐ[1]
ܡܣܚܠܬܐ[b] ܪܚܩܘ ܘܫܕܘ ܡܢܟܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܡܕܥܐ[c]
ܦܬܚܘ[d] ܟܕ ܦܬܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܒܡܠܬܐ ܕܡܙܡܪܢܐ ܐܠܗܝܐ[e]
ܐܫܬܡܫܘ ܘܐܡܪܘ[2] ܥܡ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܡ̈ܠܐܟܝܐ. ܐܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܪ̈ܫܢܐ ܕܝܠܟܘܢ.

a Corr. ܗܘ ܕܡܬܩܪܒ ܐܦ ܗܘ ܕܡܩܒܠ. — b Corr. ܣܘܓܐܐ ܡܣܓܝܐܐ. — c Corr. ܬܪ̈ܥܝܬܐ (l. ܕܬܪ̈ܥܝܬܐ). — d Marg. ܕܐܩܘܡܐ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘܝܐ ܠܡܩܒܠܘܬܗ (sic) ܠܡܩܡܫܐ. ܐܠܐ ܡܬܬܝܪܝܢ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܗܘܢ (sic) ܘܗܘܐ ܠܡܩܒܠܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܘܗܝ ܩܘܫܬܐ ܒܡܥܘܠ. ܐܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܚܘܝܢ ܘܡܬܩܒܠܝܢ. ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܠܡܥܒܕ ܕܡܬܝܕܥܐ ܠܐܠܗܝܘܬܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܘܡܬܦܬܚܝܢ ܒܪܘܚܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܗܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܐܠܗܐ. ܒܪܘܚܐ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ. ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܕܪܘܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܐ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. — e B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܝܢ.

1. A ܐ. — 2. 1st ܘ in ink.

let us approach in fear and faith. For *the same person* is the priest and the sacrifice *of life*; the *same person* is he that offers and *at the same time* he who is offered and he who receives. The multitude *and company* of angels are standing *with* the *holy* cherubim and seraphim, flying, while with mouths and voices that are not silent they *together* utter the song of victory, « Halleluyah! »

Again other prosphoric or oblational hymns repeated when the mysteries are being received.

The first on the Nativity.

227 — 1. — Ye who are about to receive the all-holy body and *quickening* blood of *God* the Word who became incarnate, *remove and* banish *from you* every corrupt thought; and, opening the *suprasensual* gates of *your*[1] understanding[2], *use the expression of the divine Psalmist and* say with the angelic hosts, « Lift up the gates, rulers among you; and be lifted up, gates

1. Eph. IV, 20-25. — 2. Corr. ' the thoughts '.

ܘܐܬܬܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܘܢܥܘܠ ܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܚܝܢ
ܒܫܘܒܚܐ ܘܐܩܝܡܢ ܥܡܗ ܘܐܘܬܒ ܠܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ. ܗܘ¹ ܣܝܡ.
ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܣܝܡ ܩܕܡܝܢ. ܠܗܘ ܕܢܫܒܚ ܒܕܚܠܬܐ ܟܠܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ
ܩܕܝܫ ܠܬܠܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܕܥܠ ܕܥܡܕܝܐ܀

ܪܘܚ — ܐ — ܗܢܘܢ ܕܒܡܘܪܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܣܝܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܐܬܡܫܚܬܘܢ:
ܘܡܛܠܗܢܐ ܐܬܬܠܒܒܬܘܢ² ܠܡܩܪܐ[b] ܐܒܘܢ[c] ܠܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ: ܘܥܠ
ܛܘܪܐ ܡܠܝܟܐ ܐܦ ܐܠܗܝܐ[d] ܕܥܕܬܐ ܡܩܕܫܝܢ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕܝܫܐܝܬ: ܘܕܒܚܬܐ
ܕܠܐ ܕܡܐ ܐܦ ܡܚܝܢܝܬܐ ܫܘܬܦܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܝܩܪܘ[e] ܗܟܝܠ ܠܐܪܙܐ[f]
ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܠܡܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܚܙܐ ܩܕܡ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܒܬܗܪܐ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܢܥܒܕ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ

a Marg. ܝܘܩܢܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܕܢܫܡܫܘܢ ܡܛܠ ܣܘܟܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܬܝ: ܕܢ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܕܒܬܠܡܝܕܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܟܕ
ܡܫܡܫܢܐ: ܘܡܛܟܣܘܬܐ ܦܪܝܫ ܘܐܡܩܕܫܝܢ (sic) ܡܬܦܣܝܢ. ܘܐܘܬܒ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ ܒܡܩܕܫܐ ܡܩܕܫܢܐ. — b Corr. ܠܡܩܪܐ. —
c Marg. A ܦܐܪܐ ܠܐܪܝܐ ܕܟܘܟܒܐ ܕܐܬܐ ܘܡܛܠܗܢܐ ܕܡܢܗ B ܕܡܢܗ. — d Corr. ܡܪܝܡܐ. — e Corr.
ܡܩܪ. — f Marg. ܝܘܩܢܐ. ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܘܢ ܡܩܪܒܢܐ ܐܬܢܝܚܬ (sic) ܡܬܦܣܐ ܗܘܝܐ: ܕܐܬܩܪܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܬܘܪܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܐܠ ܡܬܬܡܢܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܟܠܗܝܢ ܐܢܫܐ ܗܘ ܡܬܚܕܬܢܘܬܐ ܕܐܦܐ ܗܘ ܕܢܫܡܫ ܡܢ ܕܬܠܡܝܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܚܬ ܠܬܐ.

1. B ܗܘ. — 2. A ܐܬܬܠܒܒܬܘܢ.

that are from everlasting, and the King of Glory shall come in »[1]. For he[2] who *quickened us in glory and* raised us with him and made *us* to sit *with him* in heaven, he is set before us for *the purpose of* participation : whom let us *all* praise with fear, saying, « Thrice-holy, praise to thee! »

On persons baptized.

228 — 1. — Ye who have been anointed with the *holy* unguent (μύρον) of adoption, and therefore have *gained confidence to* call[3] the heavenly Father, ' our Father '[4], and are *in holy fashion* standing on the suprasensual and divine[5] mountain of the church, and participating in the bloodless *and life-giving* sacrifice, honour[6] *accordingly* the mystery[7] *that is also* before the ages; which *also* Isaiah the prophet foresaw and said *in God-beseeming astonishment*, « The Lord of Sabaoth will do to all the nations upon this mountain : they shall

1. Ps. xxiv, 7, 9 (not quoted). — 2. Eph. ii, 4-6 — 3. Corr. ' called '. — 4. Matth. vi, 9, Luke xi, 2 (neither quoted). — 5. Corr. ' holy '. — 6. Corr. ' praise '. — 7. Eph. ii, 8, 9 (verbal diff.).

ܠܟܠܗܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ ܟܠ ܢܫܬܘܢ ܚܕܘܬܐ[a]. ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ[b]. ܢܫܘܚܘܢ ܡܫܚܐ.
ܢܬܡܫܚܘܢ ܡܘܪܘܢ. ܐܫܠܡ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ. ܐܘܠܨܢܐ ܓܝܪ ܗܢܐ
ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܘܠܘܢܝܬܐ[1]. ܡܒܪܟ ܗܘ ܠܥܠܡ ܝܫܘܥ ܐܠܗܗ[c]
ܕܐܝܣܪܝܠ[2] ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܘܫܡܠܝ ܛܒ ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ[d] ܕܡܚܘܝܢ[e]. ܐܘܠܨܢܐ
ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܦ ܫܪܝܪܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܕܥܠ ܣܘܠܩܐ܀

ܕܚܙܝܢ[3] — ܐ[3] — ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܘܕܒܐܦ̈ܐ ܓܠܝܢ ܐܠܝܢ ܠܬܫܒܘܚܬܗ
ܐܝܟ[f] ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܩܘܡܘ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܘܒܪܘ[g]. ܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܐܠܐ
ܐܠܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ ܪܕܘ ܒܪܥܝܢܟܘܢ ܘܐܢܫ ܠܐ. ܘܠܐ

a Marg. ܐܚܪܢܐ. ܘܢܫܬܘܢ ܡܢܗ ܪܘܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܟܠ ܢܫܬܘܢ ܚܕܘܬܐ. ܢܫܬܘܢ ܚܡܪܐ. ܢܫܘܚܘܢ ܡܫܚܐ. ܢܬܡܫܚܘܢ ܡܘܪܘܢ ܚܡܪܐ. ܐܫܠܡ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܥܡ̈ܡܐ (sic). ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܘܠܨܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܐܠܗܢܐ (sic). — b Corr. ܚܡܪܐ. — c Corr. ܐܠܗܗ. — d Marg. (marg. ܬܕܡܘܪ̈ܬܐ) ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܘܫܡܠܝ ... — e Corr. ܕܡܚܘܝܢ (sic). — f Marg. ... (sic) ... — g Corr. ...

1. A ܐܘܠܘܢܝܬܐ. — 2. A ܕܐܝܣܪܝܠ. — 3. A om.

drink pleasure[1], they shall drink wine; they shall anoint themselves with unguent (μύρον). Deliver all these things to the nations; for this purpose is upon all the nations »[2]. Blessed *for ever* is Jesus, the God of Israel, because he has done *and accomplished very* marvellous acts[3], a purpose ancient *and* true. Halleluyah!

ON THE ASCENSION.

229 — I. — Ye who see the glory of the Lord *clearly* as[4] in a mirror with a face that is exposed[5], stay not at things that are seen, but go *and press on* in your mind from glory to glory; and in no man's case let *the greatness of* the merciful unbounded[6] condescension be *any* cause for contempt *of the*

1. Corr. ' joy '. — 2. Is. XXV, 6, 7 *LXX* « And the Lord of Sabaoth etc. », as above, with ' joy ' for ' pleasure ', and ' ointment ' for ' unguent '. — 3. Id. XXIV, 23-XXV, 1 *LXX* « Because the Lord shall reign in Zion and Jerusalem: and before the elders shall he be glorified. Lord, thou art my God, I will glorify thee and will confess thy name, for thou hast done marvellous acts. The first true purpose be done, Lord ». — 4. II Cor. III, 17-IV, 1. — 5. Corr. ' exposed countenance ' (πρόσωπον). — 6 Corr. ' without limitation '.

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible] for [illegible]. — g Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible].

1. AB [illegible] 18,819 and 17,293, which have this hymn in another version, also have [illegible], but with [illegible] following, and with [illegible] after [illegible]. — 2. B [illegible]. — 3. A sing. — 4. A [illegible] B [illegible]. — 5. B om.

mystery. For the suprasensual coal, the Word who became incarnate ⌈without variation[1], whom the seraph hardly ⌈dared to approach[2] by *means of* tongs[3] as Isaiah said[4], thou a man holdest in *the palms of* thy hands, *him* who cleanses thy[5] lips when eaten *by thee*, who *brightly* enlightens the depths of thy[5] mind. O the wonder! He who after the Resurrection from *among* the dead said to Mary, « Touch me not, for I have not yet ascended to my Father »[6], *which also he was about to do,* now that he has ascended and *now behold!* sits upon the throne (θρόνος) of glory, by *means of* the communion of the sacrament is *spiritually* mingled with our bodies.

1. Corr. ' unvaryingly '. — 2. Corr. ' approached '. — 3. Is. VI, 6, 7 *LXX* « And one of the seraphim was sent to me, and in his hand he had a coal of fire, which he took with the tongs from the altar, and he touched my mouth; and he said to me, ' Lo! this hath touched thy lips, and it shall take away thy iniquity and cleanse thy sins ' ». — 4. Corr. ' saw '. — 5. Corr. ' the '. — 6. John XX, 11-17 « But Mary..... the gardener. She saith to him..... And she turned round and saith,..... your God ' ».

ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ. ܡܛܠ[a] ܕܪܘܪܒܝܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ[b] ܬܕܡܪ̈ܬܟ ܠܘܬܢ ܡܪܢ[c] ܟܠ.
ܒܚܟܡܬܐ ܟܠܡܕܡ[d] ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ܀

ܪ̈ܠ — ܐ — ܠܐ ܗܒ ܡܢ ܡܫܩܠܐ ܕܝܩܝܪܘܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܕܡܚܫܒ̈ܬܐ ܡܬܚܢܬܐ
ܥܝܢܐ ܕܗܘܢܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܠܫܝܦܐ[e]. ܢܬܝܩܪ ܘܢܚܫܘܒ ܟܠܢ ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ
ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܥܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܬܗܦܟܝܢܢ. ܡܛܠ ܗܘ[f] ܓܝܪ ܕܐܬܪܐ ܗܢܐ ܦܠܪܘܡܐ
ܕܬܓ̈ܡܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡܠܐ̈ܟܐ ܕܠܐ ܓܘܫܡ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܐܒܗ̈ܬܐ[g] ܥܡ ܢܒ̈ܝܐ
ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܐܦ ܣܗ̈ܕܐ ܘܟܠܗ ܥܕܬܐ[h] ܩܕܝܫܬܐ ܕܒܘܟܪ̈ܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܫܡܗܝ̈ܗܘܢ ܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܕܚܕܝܐ
ܘܪܘܙܐ ܐܦ ܠܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܕܡܢܗ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ
ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ. ܗܘ ܕܡܬܬܣܝܡ ܗܫܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ[i] ܩܕܝܫܐ
ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ[1]. ܗܘܝܘ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܘܕܒܚܬܐ.

a B marg. ܕܡܪܝܐ (sic) ܗܘ ܡܪܘܡܡܐ ܡܢ. — b Corr. ܡܢܟ (sic). — c Corr. ܡܪܢ. — d Corr. ܟܠܡܕܡ. — e Corr. marg. ܠܐ ܡܢ ܡܫܩܠܐ ܕܝܩܝܪܘܬܐ ܢܬܝܩܪ (sic) ܠܥܝܢܐ ܕܗܘܢܢ ܕܡܚܫܒܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ. — f Corr. ܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. — g Corr. ܐܒܗܬܐ ܪܫܝ. — h B marg. ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܫܡܗܝܗܘܢ ܟܬܝܒܝܢ. — i Corr. ܦܬܘܪܐ.

1. A ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ.

How [1] great *and how* [2] *marvellous* are thy wonders *toward us*, Lord *of all!* In wisdom hast thou done all things *as God*, praise to thee!

On the God-bearer.

230 — 1. — Let us not allow the ⌜eye of our mind to be weighed down by the burden of material thoughts as by gum [3] and think each one *of us* that we are at this hour associating, *as usual*, with men. For this place is full [4] of *ranks of* angels and *bodiless* suprasensual hosts, fathers [5] *with* prophets *and* apostles *and* martyrs *and* all the *holy* church [6] of the *spiritual* first-born whose *names* are written in heaven, who have the Virgin also, the God-bearer *Mary joying and* rejoicing with them, from whom the Light that cannot be approached became incarnate without variation; who is *now* laid upon the holy altar [7] *for reception, who being the same is* the high-priest *and* the sacrifice

1. Ps. civ, 24 (not quoted). — 2. Unintelligible corr. — 3. Corr. 'gum of material thoughts to be heavy in the eye of the mind'. — 4. Corr. 'a plenitude'. — 5. Corr. 'patriarchs'. — 6. Heb. xii, 23 (not quoted). — 7. Corr. 'table'.

ܡܢ ܪܘܚܢܐܝܬ ܕܪܘܙܝܢ[1] ܡܛܠ[a] ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܘܡܬܒܣܡܝܢ[b]
ܐܟܚܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܨܠܘܬܗܘܢ ܢܒܥܐ[c]. ܕܠܐ ܠܕܝܢܐ ܘܚܘܝܒܐ ܢܗܘܐ ܠܢ
ܫܘܬܦܘܬܗ[d] ܕܐܪܙܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܠܐ ܠܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܗܠܠܘܝܐ܀

ܥܠ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ܀

ܪܠܐ — ܐ — ܠܝܩܪܐ ܕܐܬܠܝܛܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[1][e] ܡܢ ܡܩܒܠܝܢܢ. ܦܓܪܐ
ܘܕܡܐ ܡܚܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ ܢܟܣܝܢ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ
ܕܡܐ ܕܨܘ̈ܪܐ ܕܝܠܗܘܢ[f] ܐܫܕܘ ܒܛܝܒܘܬܐ. ܟܕ ܡܚܘܝܢ ܕܡܛܠ ܐܩܘܢ
ܣܘܥܪܢܐ ܪܒܐ ܐܓ̈ܘܢܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܘܬܫ̈ܢܝܩܐ ܣܝܒܪܘ. ܘܕܣܒܪܐ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ
ܕܠܗ ܗܘ ܡܣܟܝܢ[g] ܠܡܣܒ ܒܢܘ̈ܗܪܐ ܘܒܐܘ̈ܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ. ܪܐܙܐ ܗܢܐ[h]
ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܫܝܬܐ ܘܦܬܚܐ[i] ܕܒܣܝܡܘܬܐ. ܕܥܡܗܘܢ ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܠܠܘܝܐ܀

a Corr. ܪܘܙܝܢ ܡܢ ܥܠ. — b Corr. ܚܕܝܢ. — c Corr. ܢܫܐܠ. d Corr. ܢܣܒܬܗ. — e Corr. ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܕܚܠܬ. — f Corr. ܕܢܦܫܗܘܢ. — g Corr. ܕܡܛܝܒܐ ܠܗܘܢ. — h Corr. ܕܡܩܪܒܐ. — i Corr. ܘܫܘܪܝܐ.

and the victim, while they *spiritually* exult ⌜over the salvation of the believers *and* take their delight[1] *together* : by whose prayers let us ⌜entreat that participation in[2] the *divine* mystery may not be to us for a judgment *and condemnation*, but for a participation in incorruptibility and in the kingdom of heaven, Halleluyah!

On the holy martyrs.

231 — I. — In honour of the commemoration of the combatants (ἀθληταί) of godliness[3] we receive the *life-giving* body and blood of God the Word *who became incarnate*, for whose sake they *readily* poured out *the* blood *of* their[4] *necks*, showing that it was on behalf of a great matter that they endured great contests *and tortures;* and *of the hope* of the glory which ⌜they look[5] *to receive* amid the splendours *and mansions* of the saints this[6] *holy* mystery is the firstfruits and opening[7] *pleasure* : with whom let us praise Christ, saying, « Halleluyah! »

1. Corr. 'taking their delight over..... believers'. — 2. Corr. 'ask that reception of'. — 3. Corr. representing εὐσεβείας. — 4. Corr. 'their own'. — 5. Corr. 'is prepared for them'. — 6. Corr. 'the present'. — 7. Corr. 'beginning'.

ܒܕܘܟܪܢܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ܀

ܩܠܐ — ܐ — ܡܢ ܠܕܘܟܪܢܐ **ܩܕܝܫܐ** ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܦܢܐ[a][1] ܚܟܝܡܐ
ܩܪܐ ܘܙܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܗܘ ܕܥܒܪ **ܦܓܪܢܐܝܬ** ܠܫܡܝܐ:
ܗܘ ܐܡܪܗ[b] ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܬܗ[b] ܕܐܒܐ. ܠܡܫܪܘܬܐ ܗܕܐ **ܩܕܝܫܬܐ** ܘܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܐܠܗܝܬܐ ܕܬܒܢ ܩܕܡܝܢ ܠܢ. ܟܕ ܗܘ ܠܗ ܡܫܒܚܝܢ ܫܒܚ ܠܡܫܒܚܢܘܬܐ. ܟܕ
ܦܫܝܛܐܝܬ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ[c]. ܐܦ[2] ܕܒܪܘܬܗܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ ܒܗ
ܣܦܣܪܐ **ܚܪܝܦܐ** ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܦܣܩ ܬܪܝܨܐܝܬ **ܠܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ**. ܠܗܘ ܕܐܦ
ܚܢܢ ܟܠܢ ܢܫܒܚ ܟܕ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܢܩܒܠܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ[d] ܐܦ[3] ܐܡܪܝܢ
ܗܠܠܘܝܐ܀

ܒܩܝܡܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ܀

ܩܠܐ — ܐ — ܠܐ ܐܢܫ **ܬܢܢ ܐܚܝ** ܢܣܒܪ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܩܐܡ. ܐܦܠܐ
ܢܬܚܫܒ ܐܪܥܢܝܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܫܡܝܢܐ. ܟܕ ܠܡܠܟܐ **ܪܒܐ** ܕܚܝܠܘܬܐ
ܪܡܬܐ[e] ܚܙܐ ܕܢܟܝܣ ܥܠ ܡܕܒܚܐ **ܩܕܝܫܐ** ܘܫܒܝܩ **ܘܡܬܦܠܓ**. ܘܡܬ

a Corr. ܕܡܩܕܡ (to precede). — b Corr. ܐ for ܗ. — c Corr. ܕܡܫܒܚܝܢ. — d Corr. ܩܘܪܒܢܝܗܘܢ. — e Corr. ܕܪܡܝܢ.

1. Another ܘ is inserted in the marg. in paint in A before this word. — 2. B om. — 3. A om.

At the commemoration of bishops.

232 — I. — Christ the great high-priest, who passed *in the body* into heaven, the Lamb of God and Word of the Father, in honour of the *holy* commemoration of *his* ministers[1] *and* wise doctors has *invited and* called us to this *holy* spiritual *divine* meal, having set himself before us for reception; glorifying *all* those who glorify[2] him and have duly consecrated him as a sacrifice by *means of* the sharp sword of doctrine which rightly cleaves *the word of truth* : whom let us *all* also glorify, receiving *this* oblation[3] with faith and fear and saying, « Halleluyah! »

On Sundays.

233 — I. — Let no one *here, my brethren,* suppose that he is standing upon earth or have any earthly thought, but each belong wholly to heaven, in that he sees the *great* King of the sublime[4] hosts *sacrificed* upon the *holy* altar

1. Corr. ' the ministers of the Lord, the '. — 2. Corr. ' have glorified '. — 3. Corr. ' oblations '. — 4. Corr. ' above '.

[illegible] [a] [illegible] [b] [illegible]
[illegible] [c] [illegible] [d] [illegible] [e] [illegible]
[illegible]
[illegible] [f] [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible] [g] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f B marg. [illegible]. — g Marg. A [illegible] B [illegible].

and laid out *and divided;* and with faith *and love* let him *approach and* receive *and eat* the body; *and* let him smear his[1] lips with the *living* blood which *killed and* slew the devil; *a thing* which *was done* in the days[2] of Moses[3] also, *when it* was ⌈prefigured *as* in shadowy *forms through the blood;* which[4], when smeared on the lintels, drove away the destroyer. *Let us all therefore with the Psalmist sing praise, saying,* « Give thanks to the Lord because he is good and his mercy is for ever, Halleluyah! »[5].

AGAIN ANOTHER WHICH IS REPEATED AFTER THE OBLATION IS REMOVED AND THE CONGREGATION DISMISSED, WHEN THE BISHOP IS GOING UP FROM THE CHURCH TO THE BISHOP'S HOUSE (ἐπισκοπεῖον).

234 — I. — Having been *abundantly gladdened and* made drunk by[6] the

1. Corr. 'the'. — 2. Corr. 'time'. — 3. Ex. XII, 6, 7 LXX « And all the multitude of the congregation of the sons of Israel shall sacrifice it about evening. And they shall take of the blood and lay it upon the two posts and upon the lintels in whatsoever houses they shall eat it », 21, 22 LXX « Go buy for yourselves a sheep for each of your families; and sacrifice the passover. And ye shall take a bunch of hyssop. And, smearing some of the blood that is on the door, ye shall sprinkle it on the lintel and on the two posts, of the blood that is on the earth, but each of you shall not go out of the door of his house till morning ». — 4. Corr. 'depicted beforehand in a shadow, and'. — 5. Ps. CXVIII, 1, 29 (cited as CXVII), CXXXV, 1 (neither quoted). — 6. Ps. XXXVI, 9, 10.

ܘܪ̈ܘܝܢ[1] ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܘܐܫܬܝܢ ܢܚܠܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ: ܘܒܢܘܗܪܐ
ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܕܝܠܟ ܚܙܝܢ ܢܘܗܪܐ. ܝܕܥܢ ܕܠܘܬܟ ܐܝܬܘܗܝ[2] ܡܒܘܥܐ
ܕܢܘܗܪܐ. ܥܠ ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܘܣܦܝܢ[a] ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܬܫܒ̈ܚܬܟ[b] ܕܝܠܟ ܒܥܝܢ
ܘܡܬܟܫܦܝܢ[c]. ܬܪܘܨ ܘܐܫܪܪ ܦܣ̈ܥܬܢ[d] ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܝܟ ܡܚ̈ܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܠܬܟ. ܘܟܠܗ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܠܐ ܢܫܬܠܛ ܒܥܒ̈ܕܝܟ[e].
ܐܠܐ ܢܗܘܐ[f] ܢܨܚܢܐ ܕܢܘܗܪܟ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ[3] ܡܪܝܐ ܘܓܒܝ ܬܘܒ ܠܐܝܣܪܝܠ
ܡܬܝܕܥܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒܚ ܠܫܡܟ[4] ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܕܥܒܕܬ ܬܕܡܪ̈ܬܐ[g]
ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܪ̈ܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܟܪܙܝܢܢ ܥܠ[h] ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪܝܢܢ[i].
ܫܘܒܚܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܗ[j] ܝܚܝܕܝܐ[5] ܘܠܪܘܚܗ[j]
ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܕܪ̈ܐ[k]. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

a B marg. ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܗܘ ܕ݁ܪܐ. — b Corr. ܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܟ. — c Corr. ܒܥܝܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ. — d Marg. A ܘܠܐ ܢܫܠܛ ܒܢ ܥܘܠܐ (sic) ܕܚܛܝܬܐ (sic) ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܢܨܚܢܐ. B ܡܢ ܗܘ ܕܪܘܚܐ. — e Corr. ܒ. — f Marg. ܢܪܕܐ.. ܗܘܐ ܠܡܬܘܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ ܥܠܝܢ. — g Corr. ܬܕܡܪܬܐ. — h Corr. ܒ. — i Corr. ܕ ܐܡܪܝܢ. — j Corr. ܐ for ܗ. — k Corr. ܘܠܥܠܡܝܢ.

1. A ܘܪܘܝܢ. — 2. A ܐܝܬܘܗܝ. — 3. A om. — 4. A bis. — 5. A ܝܚܝܕܐ.

fatness of thy house, Lord *God*, and having drunk the stream of gladness, and in thy *suprasensual* light having seen light, we have known that with thee is a fountain of light. Therefore, adding[1] to all thy praises, we ⸢beg and entreat[2], ' direct *and establish* our steps[3] *in the way of thy life-giving commandments* according to thy word; and let no unlawfulness *of sin* have dominion over ⸢thy bondmen[4] '; but let *the* splendour *of* thy *light* be[5] upon us, Lord, and choose again *the suprasensual* Israel; in order that we may praise thy *holy* name, because thou hast done wonders[6] *and marvellous* things; which also we preach over[7] all the earth ⸢and say[8], « Praise *and worship and honour* to the Father and to his[9] *only* Son and to his[9] Holy Spirit, both now and to all generations[10], and for ever and ever, Amen! »

1. Ps. LXXI, 14 (not quoted). — 2. Corr. ' ask, entreating '. — 3. Ps. CXVIII, 133. — 4. Corr. ' us '. — 5. Ps. XC, 17. — 6. Corr. ' high '. — 7. Corr. ' in '. — 8. Corr. ' saying '. — 9. Corr. ' the '. — 10. Corr. ' time '.

ܬܘܒ ܥ̈ܢܝܢܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܩܘܪ̈ܒܢܝܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܢܣܝܒܘܬܐ
ܕܐܪ̈ܙܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡ̈ܪܢ ܒܥ̈ܕܬܐ ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ. ܕܣܝ̈ܡܢ[1]
ܠܐܢܫܝܢ ܥܬ̈ܝܩܐ ܚܦ̈ܝܛܐ ܘܦܘܐܝ̈ܛܐ[2] ܀

ܩܕܡܝܬܐ ܥܠ ܩܝܡܬܐ ܀

ܩܠܗ — ܐ — ܟܕ ܒܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܟ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡ̈ܝܬܐ ܡܥܕܥܕܝܢܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܐܬܡܠܝܢ[a] ܚܕܘܬܐ ܘܦܨܝܚܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܗܠܠܘܝܐ ܀

ܕܟܠܝܘܡ

ܩܠܗ — ܒ — ܟܕ ܐܬܒܣܡܢ ܒܢܣܝܒܘܬܗ ܕܕܒܚܐ ܕܠܐ ܕܡܐ: ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ
ܡܚܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܬܡܠܝܢ ܚܕܘܬܐ ܘܦܨܝܚܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܗܠܠܘܝܐ ܀

ܐܚܪܬܐ ܀

ܩܕܡ — ܓ — ܡܢ ܕܐܫܬܘܝܢ ܠܢܣܝܒܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܐ ܕܡܠܬܐ
ܕܐܬܒܣܪ: ܘܐܬܡܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܫܒܚܝܢܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢܢ ܗܠܠܘܝܐ ܀

a B marg. ܡܢ ܡܕܡܕܢܐ ܕܝܘܡ.

1. A ܘܡܫܒܚܝܢ. — 2. B adds ܘܡܬܩܪ̈ܝܢ ܐܘܕܝܬܐ ܚܕܬܐ ܕܗܘܘ ܡܬܐܡܪܢ ܒܥܕ̈ܬܐ. As these 9 hymns have no corrections or painted letters, they must have been composed in Syriac.

AGAIN OTHER SHORT OBLATIONAL HYMNS THAT ARE SUNG AFTER THE RECEPTION OF THE MYSTERIES: AND THEY ARE THOSE THAT ARE SUNG IN THE CHURCHES OF THE CITIES, HAVING BEEN DRAWN UP BY CERTAIN ANCIENT INDUSTRIOUS MEN AND POETS (ποιηταί).

The first on the Resurrection.

235 — I. — In keeping the feast of thy Resurrection from among the dead, Christ, God, we have been filled[1] with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

For every day.

236 — II. — Now that we have been gratified by the reception of the bloodless sacrifice of the life-giving body and blood of Christ, who is God, we have been filled with joy and spiritual gladness, Halleluyah!

Another.

237 — III. — After being admitted to the reception of the holy body and blood of the Word who became incarnate, and being filled with divine glory, we sing, saying, « Halleluyah! »

1. Ps. cxxv, 1 (not quoted).

ܐܚܪܬܐ܀

ܦܘܡܢ — ܕ — ܐܬܡܠܝ ܚܕܘܬܐ ܦܘܡܢ ܘܠܫܢܢ ܪܘܙܐ ܗܠܠܘܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܢܬܡܠܐ — ܗ — ܢܬܡܠܐ[a] ܦܘܡܝ ܐܘ ܚܘܫܒܝ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܒܪܟ ܠܫܡܟ ܡܫܒܚܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܦܬܚ — ܘ — ܦܬܚ[b] ܦܘܡܝ ܘܡܠܝܘܗܝ ܠܬܘܕܝܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܠܫܢܝ ܢܙܡܪ ܠܟ ܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܫܘܒܚܝ ܐܘ ܣܒܪܝ. ܘܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܦܬܚ — ܙ — ܦܬܚ ܠܦܘܡܝ ܘܡܠܝܘܗܝ ܡܪܝܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܐܝܐ ܠܫܡܟ ܘܡܠܝ ܣܦܘܬܝ ܚܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ[1] ܫܘܒܚܝ ܘܣܒܪܝ ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

a B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗ. — b B marg. ܡܢ ܗܘ (sic) ܕܝܠܗ.

1. B ins. ܐܢܬ.

Another.

238 — iv. — Our mouth hath been filled with joy and our tongue with gladness, Halleluyah!

Another.

239 — v. — Let my mouth and my thoughts be filled [1] with thy glory, in order that I may bless thy glorious name.

Another.

240 — vi. — Open [2] my mouth and fill it with thanksgiving to thee, Lord; and let my tongue sing praise to thee; because thou art my glory and hope, and have mercy upon me.

Another.

241 — vii. — Open my mouth and fill it, Lord, with a song of praise meet for thy name; and fill my lips with spiritual joy; for thou, Lord, art my glory and hope, glory to thee!

1. Ps. LXXI, 8 (not quoted). — 2. Id. LI, 16, 17 (not quoted).

ܐܚܪܬܐ܀

ܙܡܪ — ܚ — ܢܣܒܬ ܦܓܪܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܕܡܟ ܡܚܣܝܢܐ. ܢܗܘܐ ܠܝ ܠܫܘܒܩܢ ܣܟܠ̈ܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܝ ܠܕܝܢܐ ܘܠܚܘܒܐ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ[1]܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܙܡܪ — ܛ — ܐܪܝܡܘ[a] ܬܪ̈ܥܐ ܐܪܟܘܢ̈ܛܐ ܕܒܝܢܬܟܘܢ. ܐܦ ܐܬܬܪܝܡܘ ܬܪ̈ܥܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܥܘܠ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܗܠܠܘܝܐ܀

ܬܘܒ ܡܕܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܪܘܓܙܐ. ܘܥܠ ܐܘܠܨ̈ܢܐ ܘܡܚ̈ܘܬܐ ܕܗܘܝ ܒܕܘܟܐ ܕܘܟܐ܀

ܙܡܪ — ܐ — ܗ — ܐܝܟ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܝܩܪܘ[2] ܥܠܝ܀ ܠܐ ܬܪܓܙ ܥܠܝܢ ܠܥܠܡ܀ ܟܕ ܡܬܒܩܝܢܢ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܛ̈ܗܐ ܘܕܥܘ̈ܠܐ ܕܡܢܢ[b] ܐܬܓܥܠܘ: ܘܡܬܪܥܝܢܢ ܒܡܚܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܗܢܐ[3] ܚܡܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܕܗܫܐ ܣܝܡܐ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܕܢܦܫܢ ܐܝܟ[c] ܕܡܬܚܫܚܐ ܠܡܚܘܬܐ

a B marg. ܗܘ ܕܪܝܡ. — b Corr. ܕܠܢ. — c Corr. ܕܢܦܫܢ (sic).

1. A ܥܠܝ. — 2. A ܝܩܪܘ. — 3. A ܕܗܝ.

Another.

242 — VIII. — I have received thy holy body; in like manner also thy atoning blood : may it be to me for the forgiveness of offences, and not, my Lord, for judgment and condemnation; and have mercy upon me.

Another.

243 — IX. — Lift up[1] the doors, rulers among you; and be lifted up, ye doors that are from everlasting; in order that the great King of glory may come in. Halleluyah!

AGAIN HYMNS ON WRATH, AND ON AFFLICTIONS AND PLAGUES THAT HAPPENED IN VARIOUS PLACES.

244 — I — V. — « **Like a heavy burden they have become heavy to me** »[2] « **Be not angry with us for ever** »[3]. — When we reflect upon the multitude of *the* sins *and iniquities* ⌜that *have been committed* by us[4], and think of the ⌜great plague of[5] *this bitter* wrath that is *now* laid upon us ⌜as

1. Ps. XXIV, 7, 9 (not quoted). — 2. Ps. XXXVIII, 5. — 3. Id. LXXXV, 6. — 4. Corr. ' our '. — 5. Corr. ' greatness of the '.

ܙܕܩܝܢ[a]: ܘܡܬܒܩܝܢܢ ܘܚܙܝܢܢ ܬܘܒ ܕܠܐ[b] ܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܐ ܪܝܫܐ ܐܦܠܐ
ܢܒܝܐ ܘܠܐ[c] ܡܕܒܪܢܐ: ܕܡܨܐ ܡܛܠ ܕܢܒܥܐ ܘܢܪܟܢ ܠܟ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ[d] ܠܟ ܪܚܡܢ
ܐܢܬ. ܠܚܫܝܟ ܦܪܘܩܝܐ ܠܟ ܗܘ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܗܢܘܢ ܕܨܒܝܢܟ[e] ܐܣܒ
ܕܬܗܘܢ: ܩܒܠܬ ܠܡܣܝܒܪܘ ܚܠܦܝܢ ܒܒܣܪܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܒܪܝܬܢܝ ܘܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ
ܥܒܕܬܢܝ. ܘܟܕ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܬܚܒܠܢ[1]. ܠܘܬ ܠܐ
ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܩܪܝܬ ܘܐܥܠܬܢ. ܡܪܝܐ[f] ܗܘ ܕܐܙܕܩܦܬ ܚܠܦܝܢ[g]. ܡܢ ܠܚܒܠܐ
ܗܘ ܡܘܬܢܝܐ ܕܪܘܓܙܐ ܕܢܩܦ ܡܢܢ. ܚܘܣ ܘܐܪܚܡ ܥܠܝܢ܀
ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܣܝܪܘܬ ܡܛܪܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܟܢܐ. ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦܬ ܚܠܦܝܢ. ܡܛܪܐ ܘܐܪܣܣܐ
ܡܒܣܡܐ ܕܝܢ ܡܘܗܒ ܐܢܬ ܚܘܣ ܘܐܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

a Corr. ܙܕܩܐ. — b Marg. twice, top and bottom, ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܒܗ ܫܚܝܢ. ܡܛܠ ܕܚܒܝܢ ܡܪܝܐ. ܠܒܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܐܬܡܟܢ ܡܟܝܟܐ ܒܟܠܗ (ܕܟܠܗ top) ܐܪܥܐ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠ ܚܛܗܝܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܪܝܫܐ (top om.) ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܐܦܠܐ ܢܒܝܐ ܘܐܦܠܐ ܡܩܠܘܬܐ ܘܐܦܠܐ ܕܒܚܬܐ ܘܐܦܠܐ ܩܘܪܒܢܐ ܘܐܦܠܐ (ܐܦܠܐ top) ܒܣܡܐ ܘܐܦܠܐ ܕܘܟܬܐ ܠܡܩܪܒܘ ܦܐܪܐ ܩܕܡܝܟ ܘܠܡܫܟܚ ܚܢܢܐ. ܐܠܐ ܒܢܦܫܐ ܡܒܟܝܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܢܬܩܒܠ ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܝܩܕܐ (bottom sing.) ܕܕܟܪܐ ܘܕܬܘܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܪܒܘܬܐ ܕܐܡܪܐ ܫܡܝܢܐ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܕܒܚܢ ܩܕܡܝܟ ܝܘܡܢܐ. ܘܬܫܬܠܡ ܡܢ ܒܬܪܟ. — c Corr. ܠܐ ܐܦ. — d Corr. ܪܚܡܐ. — e Corr. ܕܡܛܠܬܢ. — f Corr. ܦܪܘܩܐ. — g Corr. ܡܛܠܬܢ.

1. A ins. in marg. in another hand.

we deserve[1], and we *consider and* see *moreover* that there is not[2] at this time a chief *n*or a prophet *n*or a governor, who is able to *supplicate and to* bend thee, the merciful, to mercifulness[3], we present to thee thy *saving* passions, which of thine own will thou tookest upon thee to endure ⌈on our behalf[4] in the flesh. For *thou didst create me* and[5] when we were not thou madest me, and, when we had been utterly corrupted by sin, thou *calledst us and* causedst us to enter into incorruption. Lord[6] who wast crucified ⌈on our behalf[4], driving from us *the* death-fraught corruption *of wrath*, have *pity and* mercy upon us.

But, if it is a drought, it is expressed thus: Lord who wast crucified on our behalf, by bestowing rains and gentle moisture have pity and mercy upon us.

1. Corr. ‘deservedly’. — 2. Dan. III, 37-40 Theod. « Because, Lord, we were smaller than all the peoples, and we are humiliated over all the earth to-day by reason of our sins. And there is not at this time a ruler and a prophet and a governor nor yet a whole burnt-offering nor yet a sacrifice nor yet an oblation nor yet incense nor yet a place to offer fruits before thee and to find mercy. But in a contrite soul and in a spirit of humility may we be accepted as with whole burnt-offerings of rams and of bulls; and as with tens of thousands of fat lambs, so may our sacrifice be before thee to-day, and may it be fulfilled after thee ». — 3. Corr. ‘mercy’. — 4. Corr. ‘for our sake’. — 5. Corr. ‘even’. — 6. Corr. ‘Saviour’.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c B marg. [illegible] (sic [illegible]). — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible]

1. A om. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. B [illegible]. — 5. A [illegible].

Another of the same kind.

245 — II — VI. — « Remember, Lord, thy mercy and thy graciousnesses that have been from everlasting »[1]. — If thou wilt not be jealous for thy glory, Christ, God, and *for* the *great* mercy which thou hast poured out upon us in that thou hast ⌈set us free[2] from the bondage of the devil, through thy[3] divine Humanization, we have no *means or* hope of deliverance; since our sins have filled the cup *of wrath and* of ruin, *so that it is already being poured out upon us*. But[4] incline from this to mercifulness, and empty not *upon us, my Lord*, the *threatened* dregs of wrath, as thou *alone* art good and great in mercy.

Another on the spirits that were at Alexandria[5].

246 — III — III. — « Because by thy wrath we have perished and by thy anger we have been confounded »[6]. — Lord, from the ends of the earth[7]

1. Ps. XXV, 6. — 2. Corr. ' rescued (us) '. — 3. Corr. ' the '. — 4. Ps. LXXV, 8 (not quoted). — 5. Cf. Severus, Hom. 53 (summer 514). — 6. Ps. XC, 7. — 7. Is. XXIV, 16-20 *LXX* « Lord God of Israel, from the wings of the earth we have heard of signs. There is hope for the impious and they say, ' Woe to them that are exalted; them that are exalted against the law! ' Fear and a pit and a snare shall be upon you who dwell upon the earth; and it shall be that he who fleeth from the fear

ܦܬܓܡܐ ܐܡܘܪܬܐ ܢܫܡܥ ܠܢ[a] ܕܢܫܐ. ܡܢ ܡܬܡܚܣܝܢ ܠܐܚܘܬܐ ܕܓܢܣܐ
ܘܠܫܘܬܦܐ ܕܓܢܣܢ. ܡܬܡܚܣܝܢ ܟܕ[b]. ܠܐ ܬܬܬܥܝܪ ܠܡܦܪܥܢ
ܘܠܡܬܒܥ ܡܢ ܐܝܕܝܢ ܥܘܠܢ[c] ܕܝܠܢ. ܐܠܐ ܡܪܝ ܐܢܝܚ ܚܡܬܟ. ܘܚܘܣ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ[d]. ܡܛܠ ܕܒܣܝܡܐ ܐܢܬ ܘܪܒܐ
ܘܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܝܢ ܘܠܐ ܐܘܚܕܘ. ܐܦܠܐ[e] ܥܒܪ[f] ܘܚܣܪ ܥܘܬܪܐ ܕܚܢܢܐ[g]
ܕܛܝܒܘܬܟ ܪܚܡܢܐ ܐܢܬ܀

[ܐܚܪܬܐ ܕܗ̇ ܕܡܘܬܐ܀]

ܩܕܡ[2] — ܗ — ܠ — ܡܢ ܩܕܡ ܚܡܬܟ ܘܪܘܓܙܟ܀ ܡܪܝܐ ܥܝ̈ܢܝܢ[h] ܐܪܕܝ ܡ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܒ̈ܘܥܐ
ܕܪ̈ܕܝܢ. ܘܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܚܢܢ ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܐ̈ܬܐ

ܡܛܠ (sic) ܕܐܢܐ. ܘܕܢܦܠ ܒܦܚܬܐ ܐܬܬܚܕ ܒܢܫܒܐ. ܕܟܘ̈ܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܦܬܚ. ܘܐܫ̈ܬܐ ܕܐܪܥܐ ܢܬܬܙܝܥܘܢ. ܐܪܥܐ ܬܬܕܠܚ. ܘܬܬܪܦܐ ܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܡܛܠܬܐ ܘܐܝܟ ܪܘܝܐ. ܘܬܬܬܙܝܥ
ܘܠܐ ܬܫܟܚ ܠܡܩܡ.

a Corr. ܕܢܫܡܥ (sic). — b Corr. (both MSS) ܡܬܡܚܣܝܢ ܟܕ. — c Corr. ܥܘܠܢ ܕܝܠܢ. — d Corr. ܕܐܝܕܝܟ. — e Marg. ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܫܠܡܬ ܘܠܐ ܚܣܪܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. — f Corr. ܥܒܪ (perh. to cover ܘܚܣܪ : otherwise corr. ܘܚܣܪ). — g Corr. ܕܚܢܢܐ ܕܛܝܒܘܬܟ. — h Marg. A ܡܢ ܡܪܡܝܬܐ ܕܢܒܝܐ. B ܡܢ ܡܪܡܝܬܐ ܗܘ ܕܢܒܝܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܒܩܢܝܢܐ ܐܬܟܠܝ ܥܝ̈ܢܝ ܕܝܠܝ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܛܪܬ ܢܡܘܣܟ. ܡܢ ܐܪܡܝܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܡܢ ܐܬܠܟܘ.

1. A om. — 2. A ܩܕܡ.

we hear of signs *and dreadful reports*, and that men *of our kin or* ⌜of the same race with us⌝[1] are being chastised; and, when we consider *the greatness of our iniquity and* the *mighty* multitude of our sins, we entreat[2] thee, be not roused *to requite us and to demand* our[3] impieties *at our hands*, but, *my Lord,* assuage thy anger; and have pity *and mercy* on *the* creation *of* thy *hands*, because *thou art gentle and* thy mercy is great and has not failed, nor[4] has *the riches of* ⌜the clemency *of thy grace* passed away[5] and fallen short, merciful one.

Another of the same kind.

247 — IV — III. — « **Before thy anger and thy wrath** »[6]. — Lord, our eyes[7] have dropped water *like running fountains*, and, when we hear about[8]

shall fall into the pit; and he who shall come out from the pit shall be caught by the snare; because windows have been opened from heaven, and the foundations of the earth shall be shaken. The earth shall be confounded and the earth shall hesitate with hesitation. The earth shall incline and totter and shake like a hut, like a man who is drunk and overcome with wine; and it shall not be able to stand ».

1. Corr. ' sharers of our race ' (?). — 2. Corr. ' beg of '. — 3. Corr. ' against our '. — 4. Lam. III, 22, neither P nor *LXX*, « The Lord's mercy hath not vanished nor his clemency perished ». — 5. Corr. ' thy mercy perished '. — 6. Ps. CII, 11. — 7. Id. CXVIII, 136 *LXX* « My eyes have dropped streams of waters, because I have not kept thy law ». — 8. Corr. ' of '.

ܡܦܟܪܝܢ ܕܐܢܫܐ ܕܡܬܪܕܝܢ: ܘܚܝܪܝܢ ܠܘܬ ܣܘܓܐܐ[a] ܚܝܠܬܢܐ ܕܣܟܠܘܬܐ
ܘܚܛܗܐ ܐܝܠܝܢ[b] ܕܣܥܪܢ: ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܠܓܘܙܡܐ ܕܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܒܗ
ܕܡܬܠܚܡ ܕܩܥܐ ܢܒܝܐ ܗܘܐ[c]: ܘܢܬܓܠܓܠ[d] ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܡܝܐ: ܐܦ ܒܟܐܢܘܬܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܟ ܐܝܟ ܢܚܠܐ ܕܠܐ ܡܬܥܒܪܐ: ܘܕܚܠܝܢ[1] ܕܠܡܐ ܢܐܬܝܢ ܒܫܘܪܝܐ
ܘܢܕܪܟܢ ܠܢ ܒܝܫܬܐ. ܒܥܝܢ ܡܢܟ[e] ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܕܠܐ[f] ܬܥܘܠ ܠܕܝܢܐ
ܥܡ ܥܒܕܝܟ. ܐܠܐ ܡܪܝ ܦܪܘܩ ܘܐܚܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ
ܪܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܗܘ ܪܘܓܙܐ܀

ܙܡܪܘ[2] — ܗ — ܘ — ܫܒܚܘ ܙܕܝܩܐ ܠܡܪܝܐ܀ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ: ܗܢܘܢ ܕܒܕܡܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܕܐܬܐܫܕ[3] ܒܐܓܘܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܫܝܓܘ[g] ܠܐܝܕܝܐ ܕܝܠܟܘܢ
ܒܕܟܝܘܬܐ: ܘܠܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܡܚܕܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.
ܐܦ ܗܫܐ ܨܠܘ ܚܠܦܝܢ ܒܥܝܢ ܡܢܟܘܢ ܥܡ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ

a Corr. ܪܘܒܐ. — b Corr. ܕܣܥܪܢ. — c Corr. ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. — d B marg. ܡܢ ܢܬܓܠܓܠ. — e Corr. ܡܢ ܡܬܟܫܦܝܢ . (sic) ܕܢܚܦܐ (prob. not to cover ܕܟܣܝܢ). — f B marg. ܡܢ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘ ܕܒܥܝܢ. — g B marg. ܡܢ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘ ܕܒܗ.

1. A ܘܙܝܥܝܢ. — 2. A ܫܒܚܘ. — 3. A ܕܐܬܐܫܕ.

the *bitter sorrow and* distress of certain men who are being chastised, and we look towards the *mighty* ⌈multitude of the[1] *offences and* sins *that we have committed,* and we consider the *dread* menace *in threatening* which[2] the prophet cried[3], « And judgment shall swell as water, and *the righteousness of* thy justice as a torrent that cannot be crossed »[4], and we fear lest the evil things come *with a rush and overtake* ⌈us, we beg of[5] thee *and entreat,* enter[6] not into judgment with thy bondmen, *my Lord,* but *deliver and* save me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of prayers to all the saints concerning the same wrath.

248 — ν — VI. — « Praise the Lord, ye righteous »[7]. — Martyrs of Christ our God, who by your[8] blood shed in the combat of godliness have washed[9] your[8] hands in purity, and compass the *holy* suprasensual altar in heaven, pray *on our behalf,* we beg *you,* with the *holy* God-bearer and the

1. Corr. ' greatness of our '. — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' who says '. — 4. Amos v, 24 (not quoted). — 5. Corr. ' upon us, we entreat '. — 6. Ps. CXLII, 2 (not quoted). — 7. Ps. XXVIII, 1. — 8. Corr. ' the '. — 9. Ps. XXVI, 6 (not quoted).

ܘܫܠܝܚ̈ܐ ܘܢܒ̈ܝܐ[1] ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܢ ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܡܪܝܪܐ ܕܣܝܡ ܥܠܝܢ ܢܬܦܨܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ
ܕܟܠܢ[a] ܀

ܐܚܪܬܐ ܀

ܙܡܝܪܐ — ܘ — ܘ — ܥܕܪܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܀ ܡܪܝܐ ܡܛܠ[1] ܕܒܫܒ̈ܝܠܐ[b] ܚܕ̈ܬܐ ܘܠܐ ܥܝܕ̈ܐ
ܕܚܛܗ̈ܐ ܪܕܝܢܢ. ܒܡܚ̈ܘܬܐ ܚܕ̈ܬܐ ܘܐܕ̈ܫܐ ܕܬܫ̈ܢܝܩܐ ܡܬܪܕܝܢܢ. ܥܒܪܢ ܓܝܪ[1] ܫܒ̈ܛܐ
ܕܪܘܓܙܐ ܕܥܝܕܝܢ[c] ܗܘܘ ܠܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܩܥܐ ܐܢܬ ܠܢ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ[d] ܢܒܝܐ. ܠܡܢܐ ܬܘܒ
ܡܬܡܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܡܘܣܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܚܛܗ̈ܝܟܘܢ[f]. ܠܘ ܐܝܟ
ܗܿܘ ܕܠܝܬ[e] ܠܟ[2] ܦܘܪܣܐ[g] ܐܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܫܟܚܘ ܙܢܐ ܕܬܫܢܝܩܐ
ܘܠܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ[h] ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܕܡܠܟܬ ܒܡܘܬܗ[i]
ܕܚܛܝܐ. ܐܝܟ[j] ܗܘ ܕܢܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ ܘܢܚܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܟܠܡܢ ܚܢܢ

a Corr. ܕܟܠܢ. — b Corr. ܒܫܒ̈ܝܠܐ. — c Corr. ܕܥܝܕܝܢ. — d Corr. ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ (hardly to cover ܢܒܝܐ). — e Marg. ܕܠܝܬ. ܐܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܐܘ ܡܫܟܚ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܐܝܟ ܕܚܫܝܒ ܐܢܬ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܫܟܚܘ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܠܟܬ. ܐܢܐ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܡܘܬܗ ܕܚܛܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܬܘܒ ܘܢܚܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܚܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܐܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟ. ܡܢ ܦܘܪܣܐ ܕܬܫܢܝܩܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܡܘܬ ܚܛܝܐ. — f Corr. ܚܛܗ̈ܝܟܘܢ. — g Corr. ܠܟ ܦܘܪܣܐ. — h Corr. ܐܠܐ (must be for ܕܠܐ). — i Corr. ܒܡܘܬܐ. — j Marg. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܢ ܕܢܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ ܘܢܚܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܐܢܫ ܕܢܬܘܒ (sic) ܦܩܘܕܝܢ ܘܐܢܫ ܕܢܚܐ. ܘܠܐ ܢܡܘܬ. ܘܐܢܫ ܕܒܝܫܘܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܢܡܘܬ ܚܛܝܐ ܡܛܠ ܕܢܬܘܒ ܡܢ ܒܝܫܘܬܗ ܘܢܚܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܠܐ ܕܢܡܘܬ ܐܠܐ ܕܢܬܘܒ ܘܢܚܐ.

1. ܘܡܫܝܚܐ. — 2. ܕ in paint.

apostles and prophets, that the souls of us *all* may be rescued from the *bitter* wrath that is laid upon us.

Another.

249 — vi — VI. — « **Help us, God our Saviour** »[1]. — Lord, because we are walking in new *and unusual* paths of sins, we are chastised by new kinds *or forms* of punishments : for we have overpassed the ⌈rods of wrath that[2] *were* usual*ly applied to us : and accordingly* thou criest to us through *Isaiah* the prophet, « Why will ye again be smitten, adding *to your* sins? »[3]; not as if thou ⌈hast not the means[4] *or art not able* to find a fitting method of punishment, but ⌈because, *as thou hast promised,* thou willest[5] not the death of a

1. Ps. LXXIX, 9. — 2. Corr. ' applications '. — 3. Is. I, 4-6 *LXX* « Woe to a sinful people! a people full of sins, an evil seed, lawless sons. Ye have left the Lord and angered the Holy one of Israel; and ye have turned backwards. Why will ye again be smitten by adding lawlessnesses? Every head to pain, and every heart to sorrow; from the sole of the feet even to the head there is no firm place in it, nor ulcer nor wound nor tumorous stripe. There is no soothing medicine (μάλαγμα) to lay on, nor oil nor yet bandages ». — 4. Corr. ' art insufficient '. — 5. Corr. ' as willing '.

ܡܚܝܪ[a][1] ܒܟܠ[b] ܢܦܪܘܩܝܢܢ ܐܦ ܢܕܒܪܝܢܢ ܬܪܚܡܝܢ ܡܫܡܠܝܐ
ܡܪܝܐ ܢܣܒܢ ܐܢܫ܀

ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ[1] ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܒܝܬ ܫܠܝܚܐ ܕܒܡܪܘܢ܀

ܪܢ — ܙ — ܚ — ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ܀ ܦܠܚܐ[c] ܚܝܠܬܢܐ ܘܢܨܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܡܫܝܚܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܩܪܒܐ[d] ܘܒܡܬܟܬܫܢܘܬܐ[e] ܕܥܡ[f] ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܢܨܚܬܘܢ ܙܟܘܬܐ. ܘܐܪܡܝܬܘܢ ܒܫܟܝܢܘܬܐ[g] ܠܐܟܠܩܪܨܐ: ܘܙܝܢܐ[h] ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ ܕܪܘܚܐ: ܘܒܚܝܠܗ[i] ܪܒܐ ܕܨܠܝܒܐ ܐܠܒܫܬܘܢ[2]: ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܣܗܕܐ ܕܐܬܚܫܒܘ ܒܐܬܠܝܛܘܬܐ. ܠܒܨܘܪܐ ܡܡܚܝܢܐ ܘܡܝܬܐ ܡܚܒܠܐ ܕܡܢ ܒܫܘܠܡܗܘܢ ܕܚܛܗܐ ܕܒܠܥܝܢ. ܡܢ ܐܝܪܘܦܘܬܘܢ[1] ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܢ ܘܦܣܩܘ[k] ܦܣܘܩܘ

a Corr. (l. ܠܟܘ) ܡܚܝܪ ܡܫܡܠܝܢ. — b B marg. ܕܒܟܠ (sic) ܗܘ ܡܢ ܡܕܡ. — c Corr. ܡܕܝܢܐ. — d Corr. (or ܕܒܪܐ) ܐܦ ܕܒܪܐ (sic). — e Marg. ܐܬܩܪܝܘ. ܡܬܟܬܫܢܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܣܛܕܝܐ ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܒܢܨܚܢܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܠܐ (corr. from ܕܐܬܟܬܫܘ) ܕܐܬܟܬܫܘ. ܐܝܟ ܕܡܝܬܬܐ. ܠܐ ܗܘܘ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܐܣܛܕܝܐ ܘܡܢ ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܢܐܚܘܕ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܡܢ ܡܕܡ (sic) ܐܬܩܪܝܘ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܬܟܬܫܢܐ ܘܡܢ ܐܣܛܕܝܐ (sic) ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܘܐ (ܕ ins. above) ܡܫܡܫܐ. ܘܡܢ ܩܢܘܡܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܟܬܫܘ ܘܢܨܚܘ ܒܐܣܛܕܝܐ. ܘܡܢ ܡܬܟܬܫܢܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܬܩܪܝܘ. — f Corr. ܕܥܠ. — g Corr. ܕܟܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ. — h Corr. ܘܙܝܢܐ ܕܠܐ. — i Corr. ܘܚܝܠܐ. — j Corr. ܕܚܛܗܐ ܕܒܠܥܝܢ (sic) ܕܢܦܫܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܚܒܠܐ. — k Corr. ܒܥܘܬܟܘܢ ܚܠܦܝܢ.

1. A ܟܡ; cf. note a. — 2. A ܐܠܒܫܬܘܢ.

sinner so much[1] as that he should turn *from his evil deeds* and live. Therefore, we beg[2] thee, let thy *great* mercy, merciful *Lord*, soon[3] go before me *and overtake me*.

Again another which was sung in the congregation of the house of the Apostles at Meroe[4].

250 — VII — VIII. — « His ministers who do his will »[5]. — *Valiant and illustrious* soldiers[6] of the great King, Christ, who in the struggle[7] *and conflict*[8] with[9] the spirits of wickedness ⌜obtained victory and inflicted defeat upon[10] the devil, and armed yourselves with the *invincible* armour[11] of the Spirit and with the *great* power of the Cross, prophets and apostles of the truth and martyrs *who gained renown in combat*, by your intercession[12] *on our behalf*, holy ones, cut away *and remove from us* the ⌜destroying and death-

1. Ez. XVIII, 21-23 « But the unrighteous man..... and keep thy (sic) commandments..... and live ». — 2. Corr. ‘ entreat ’. — 3. Ps. LXXIX, 8 (not quoted). — 4. A place near Antioch (Ass., *B. O.*, I. 253; Steph. Byz., s. v.). — 5. Ps. CIII, 21. — 6. Corr. ‘ armed men ’ (representing ὁπλῖται). — 7. Unintelligible corr. — 8. Eph. VI, 10-13 (‘ thy conflict ’ vers. 12 corr. to ‘our conflict ’). — 9. Corr. ‘ against ’. — 10. Corr. ‘ overcame and defeated ’. — 11. Corr. ‘ panoply ’. — 12. Corr. ‘ entreaties ’.

ܘܡܠܝܐ ܚܡܬܐ. ܗܝ ܕܡܢ ܛܢܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ ܠܫܐܕܐ ܡܚܒܠܢܐ[1] ܕܥܠܝܢ ܥܠܝܢ[a]
ܐܡܪܘ. ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܓܒܠܬ[1]. ܠܗܘܢ ܕܟܕ ܐܒܝܕܝܢ ܗܘܝܢ[1] ܐܚܪܪܬ
ܒܚܛܝܬܐ. ܚܪܪܬ[b] ܠܗ ܒܕܡܟ ܕܡܚܝܢܐ[2]. ܦܨܝ[c] ܡܪܚܡ ܐܠܗܐ܀

ܕܥܠ ܚܣܝܪܘܬ ܡܛܪܐ܀

ܙܡܪܐ - ܐ - ܗ — ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝܢ ܫܠܡܘ ܒܪܘܓܙܟ܀ ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܕܢܩܒܠ ܦܘܪܩܢܐ[d]
ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܚܙܝܢ ܕܐܬܪܚܩܬ[e] ܡܢܢ ܠܚܕܐ
ܡܛܠ ܕܣܓܝ. ܪܒܐ ܓܝܪ ܥܘܠܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܐ[g3] ܩܕܡܝܟ. ܘܚܛܗܝܢ[h]
ܘܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܢ[4]. ܩܡܝܢ[i] ܠܘܩܒܠܢ ܒܟܠܙܒܢ. ܝܕܥܢ ܓܝܪ
ܣܟܠܘܬܢ ܘܥܘܠܢ ܣܓܝܐܐ[j]. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܩܕܡܝܟ ܕܠܐ ܬܫܒܘܩ

a Corr. ܣܠܩܝ. — b Corr. ܐܚܪܪܬ ܒܕܡܟ. — c. Corr. ܦܪܘܩ. — d Corr. ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ. — e Marg. ܬܚܘܡܐ. ܘܢܥܝܡ. ܐܝܟ ܗܘ (ita abbr.). ܘܡܠܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ ܡܢ ܚܛܗܝܢ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܘܩܕܢܝܟ. — f Corr. ܐܝܟ. — g Corr. ܐ for ܝ. — h Marg. ܥܘܠܢ ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ ܠܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܚܛܗܝܢ ܩܡܘ ܠܘܩܒܠܢ. ܥܘܠܢ ܓܝܪ ܒܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܘܫܘܠܡܢ ܝܕܥܢ. ܐܥܘܠܢ ܘܟܕܒܢ ܘܐܬܪܚܩܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܪܝܐ. ܘܚܛܗܝܢ (sic) ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܢ. ܘܥܒܕܢ ܥܘܠܐ ܘܐܬܪܚܩܢ ܡܢ ܒܬܪ ܡܪܝܐ. — i Corr. ܩܡܘ. — j Corr. ܠܟ (to follow).

1. A ܕܓܒܠܬܢ. — 2. A ܡܚܝܢܐ; so 18, 819. — 3. A ܢܡܘܣܝܘܬܢ. — 4. A ܕܥܒܕܢ.

fraught wrath arising from the enviousness of the fiends that is upon[1] us; and, entreating *the merciful* God on behalf of us *all*, say, « Deliver[2] the men whom thou didst fashion, whom when *we were* lost *in sin* thou didst free[3] by *means of* thy *quickening* blood, merciful one ».

On drought.

251 — I — V. — « Because all our days have been consumed by thy wrath »[4]. — While looking to[5] *receive* salvation *from thee*, *Christ*, God, we see that it is removed to a *great* distance[6] from us : for *very* great is our[7] lawlessness before thee; and our sins[8] *and evil deeds that we have committed* stand[9] up against us *at all times;* for we have known[10] our *many* iniquities *and offences;* and we make entreaty *before thee*, neglect not *in any wise* those who

1. Corr. ‘ fiends who breathe destruction and slaughter against ’. — 2. Corr. ‘ Save ’. — 3. Corr. ‘ deliver ’. — 4. Ps. xc, 9. — 5. Corr. ‘ for our ’. — 6. Ps. cxviii, 155. — 7. Corr. ‘ the ’. — 8. Is. lix, 11-13 *LXX* « We looked for judgment and there is no salvation. It hath been removed far from us: for great is our lawlessness before thee, and our sins have stood up against us. For our lawlessnesses are in us, and our iniquity we know. We have done impiously and have lied and have removed from after the Lord ». — 9. Corr. ‘ have stood ’. — 10. Corr. ‘ made known to thee (?) ’.

ܐܢܫܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܥܕܥܕܝܢ ܠܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܟ. ܐܠܐ ܣܥܘܪ[a] ܒܥܓܠ ܠܐܪܥܐ.
ܘܐܪܘܝܗ ܒܪ̈ܛܝܒܘܬܐ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܛܠܐ[b] ܕܡܢ ܠܘܬܟ ܠܚܘܠܡܢܐ ⌈ܕܟܠܢ
ܢܗܘܐ[c] ܠܢܦܫܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܿ ܕܡܘܬܐ܀

ܪܢܒ — ܒ — ܒ — ܬܬܡܟܟ ܐܪܥܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ܀ ܡܛܠ ܥܡܛܢܐ ܚܫܘܟܐ
ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ. ⌈ܙܒ̈ܢܐ[1] ܕܡܛܪ̈ܐ[d] ܥܒܪܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܟܒܪ. ܘܗܒܐ
ܕܟܠ ܥܣܒܐ[e] ܠܗ ܗܘ ܕܢܒܠ ܕܡܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܨܕܐ. ܐܠܐ ܚܢܢ
ܠܐ ܦܣܩܝܢ ܣܒܪܐ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܠܡܒܘ̈ܥܐ ܥܬܝܪ̈ܬܐ ܘܡܫܝܚ̈ܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ
ܡܪܝܐ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܠܥܒܕܟ ܡܘܫܐ ܟܕ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ
ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ ܕܬܬܠ[2] ܒܣܪܐ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ[3] ܒܡܕܒܪܐ ܠܡܐܟܠ.
ܗܐ[f] ܗܫܐ ܬܚܙܐ[g] ܐܢ ܗܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܘܡܩܘܡܐ ܠܟ ܡܠܬܝ ܕܝܠܝ

a B marg. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — g Corr. [illegible].

1. A sing. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible].

are keeping the feast of thy Resurrection, but *speedily* visit[1] the earth, and make it drunk *with moisture;* and let *the gift of* the dew[2] that is from thee be *for* healing to the souls of us *all, as it is written*, merciful one.

Another of the same kind.

252 — II — II. — « **The land shall be humbled and all its inhabitants** »[3]. — By reason of the *dark* gloom *and heat* of our sins the ⌈seasons of rain[4] have *already* past; and the flower of *every* herb[5] is like to wither *and comes* not to[6] harvest. But we for our part do not despair, looking to the *abundant and* rich fountains of thy mercy : for thou saidst to thy servant Moses when he *doubted and* did not believe that thou wouldst give meat to the people *of Israel* in the wilderness to eat, « Lo! thou shalt see[7] if my word

1. Ps. LXV, 10, 11 (not quoted). — 2. Is. XXVI, 18, 19 *LXX* « We shall not fall but they that dwell on the earth shall fall. The dead shall rise and they that are in the graves shall be restored to life, and they that are in the earth shall rejoice : for the dew that is from thee is healing to them; but the land of the impious shall fall ». — 3. Ps. LXXV, 4. — 4. Corr. ' hours of flood '. — 5. Ps. XXXVII, 2 (not quoted). — 6. Corr. ' to (come to) '. — 7. Corr. ' know '.

ܐܘ ܠܐ. ܡܛܠ ܕܩܠܝܠܬܐ[a] ܐܝܬܝܗ̇ ܒܥܝ̈ܢܝܟ. ܕܠܡܥܒܕ[b] ܟܠܡ
ܘܠܡܪܚܡܘ ܥܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܠܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ ܠܘܩܒܠ ܗ̇ܢܘܢ ܕܡܦܩܝܢ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܬ ܚܣܝܪܘܬܐ ܕܡܛܪܐ ܡܛܠ
ܕܡܬܚܪܡܐ ܣܘܢܗܕܘܣ ܡܣܠܝܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ[1]܀

ܙܢܓ — ܠ — ܗ — ܐܘܒܕ ܟܠܠ ܕܙܢܐ ܡܢܟ ܠܥܠܡ܀[2] ܕܡܛܠ ܣܟܠܘܬܢ ܘܒܝ̈ܫܬܐ[3]
ܕܥܒܕܢ[c] ܕܛܝܒܬ ܘܡܬܚܬ: ܠܩܫܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܗ̇ܝ ܕܥܠܝܢ ܡܬܚܝܒܐ ܘܡܬܬܠܝܐ.
ܝܕܥܝܢ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܢܘܢ ܛܥܝܝ ܕܛܘܥܝܬܐ[d] ܕܬܪ̈ܝܢ. ܒܗ ܡܡܩܕܢܘܬܐ ܡܠܠܘ
ܒܣܦܘ̈ܬܗܘܢ[e] ܘܒܙܚܘ ܘܐܢܝܕܘ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܥܠܝܢ ܘܐܡܪܘ[f]. ܗܐ ܣܒܪܘ[g]
ܘܐܬܬܟܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ ܕܢܦܨܐ ܐܢܘܢ. ܢܦܨܐ ܘܢܦܪܘܩ ܐܢܘܢ: ܡܛܠ ܕܪܓܐ
ܒܗܘܢ[h]. ܚܙܝ ܕܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܬ[i] ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܒܡܚܫܒܬܐ

a Corr. ܙܥܘܪܬܐ. — b Corr. ܕܠܡܥܒܕ. — c Corr. ܕܥܒܕܢ ܚܛܗ̈ܐ (sic) ܘܣܘܪ̈ܚܢܐ. — d Corr. (sic) ܕܬܪ̈ܝܢ. — e Corr. ܒܣܦܘ̈ܬܐ. — f Corr. ܘܐܡܪܝܢ ܗܐ ܣܒܪ. — g B marg. ܥܠ ܡܪܝܐ ܕܢܦܨܐ. — h Corr. ܒܗܘܢ ܕܪܓܐ. — i Marg. ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܘܕܥܝܢ: ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܪܕܝܬܐ: ܗܝ ܕܡܫܘܕܥܐ ܠܟܠ ܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܡܪ̈ܬܐ ܘܗܘܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܟܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܒܡܚܫܒܬܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܗܕܐ ܕܢܘܡܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ ܠܐ ܗܘܬ ܡܪܕܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܟܝܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܕܥܢ. ܘܐܦ ܡܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܬܬܕܥܐ (sic). ܘܐܦܢ ܠܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܐ.

1. A ܕܟܠܩܝܕܘܢ. — 2. B adds ܘܩܘܪ̈ܒܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܠܟܠܗܘܢ, A marg. in later hand ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܝ ܐܠܐ. also in 17,136 18,819 14,713 14,514 17,273 Vat. Par.

shall *indeed come upon thee and* overtake thee *or not* »[1] : because it is *a* small *thing* in thy eyes to do everything and to have mercy upon thy creation, merciful one.

Another against those who spread it about that the drought came because the abominable Synod of Chalcedon was being anathematized.

253 — III — V. — « **Thou shalt destroy all who go astray from thee for ever** »[2]. — That it is by reason of our *offences and the* evil deeds[3] *which we have done* that thou hast *prepared and* stretched the bow of wrath *that is threatening us* we have known, O! Lord. But they who follow the error of ⌜the Diphysites[4] have *jeeringly* spoken with the*ir* lips *and mocked* and wagged the*ir* heads *against us* ⌜and said[5], « *Lo*! they trusted *and confided* in the Lord to rescue them; let him *deliver and* save them, since he ⌜hath pleasure in[6] them »[7].

1. Num. XI, 23 *LXX* « And the Lord said to Moses ' Shall not the hand of the Lord be sufficient? Lo! thou shalt know if my word shall overtake thee ' ». — 2. Ps. LXXIII, 27. — 3. Corr. ' action '. — 4. Corr. ' Diphysitism '. — 5. Corr. ' saying '. — 6. Corr. ' seeketh '. — 7. Ps. XXII, 8, 9 (not quoted).

ܗܘ[a] ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܠܚܝܢܢ. ܕܡܫܟܚ[b] ܕܢܦܨܝܘܗܝ ܘܢܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ
ܗܢܐ. ܘܐܢ ܕܝܢ ܠܐ. ܢܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܟܘܢ: ܕܚܢܢ ܗܘܝܢ ܠܥܠܡ ܒܟܠܗܘܢ
ܐܘܪܚܬܐ ܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ[c] ܕܢܐܡܪ ܟܝܢ̈ܐ. ܠܚܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܟܪܘܙܝܢ
ܕܝܠܦܢ ܕܐܝܬ ܟܝܢܐ ܚܕ ܕܡܠܬܐ ܡܬܒܣܪܢܝܬܐ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܗܘ ܕܚܫ ܒܒܣܪ ܚܠܦܝܢ. ܚܕ ܡܢ
ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܗܘ ܕܐܦ ܒܝܕ ܡܛܪ̈ܐ ܘܢܕܝܘܬܐ ܕܡܢܗ. ܗܘ ܕܡܒܪܟ
ܟܠܝܠܐ ܕܫܢܬܐ ܒܒܣܝܡܘܬܗ. ܐܝܟ[d] ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ܀[1]

ܐܚܪܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܬܪ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܢܚܐ܀

254 — ܕ — ܙ[2] — ܐܦܢܝ ܠܢ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ. — ܟܕ ܐܬܢܗܪܢ ܒܙ̈ܠܝܩܐ ܕܕܢܚܐ ܐܠܗܝܐ ܕܝܠܟ
ܘܐܬܦܪܣܢ[e] ܪܘܚܢܐܝܬ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ[f] ܩܕܝܫܬܐ. ܥܠ ܚܛܗܝܢ.

a Corr. ܗܘܐ. — b Corr. ܕܡܫܟܚ. — c Corr. ܡܬܛܦܝܣܝܢ (must be for ܢܐܡܪ ܡܬܛܦܝܣܝܢ). —
d B marg. ܡܢ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܢܣܒܬ. — e Corr. ܘܐܬܦܪܣܢ. — f Corr. ܒܥܡܕܐ.

1. A marg. app. in later hand ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܦܠܚܝܢܢ ܡܫܟܚ ܕܢܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ (sic) ܗܢܐ ܘܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܢ; so with variations 17,136 14,514 Vat. Par., in the 1st 3 of which it is introduced by the words (with slight variations) ܘܐܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܬܐܡܪ ܗܟܢܐ. — 2. A ܐ.

But we, weeping *in affliction*, will say, « There [1] is a God in heaven whom we for our part serve, who is able to *save and* rescue us from this distress : and, if not, *still* be it known to you that we *for our part* will never [2] *in any wise consent to* call the one Christ two natures, but, proclaiming, *as we have learned, that there is* one nature of the incarnate Word, we confess him who suffered in the flesh *on our behalf to be* one of the Trinity, who also by *means of* the rains *and moisture that come from him* blesses [3] the crown of the year with his kindness, according to *the riches of* his great mercy » [4].

Another that was sung after the holy feast of Epiphany.

254 — IV — VII. — **« Restore us, God our Saviour »** [5]. — Having been enlightened by the rays of thy *divine* Epiphany, and having been *spiritually*

1. Dan. III, 16-18 Theod. « And Shadrach Meshach and Abdenago answered, saying to king Nabuchodonosor, ' We have no need to answer thee concerning this matter : for there is a God in heaven whom we for our part serve, who is able to rescue us from the burning furnace of fire, and from thy hands also, O! king, will he deliver us. And, if not, be it known to thee, O! king, that we do not serve thy god, and the image of gold which thou hast set up we do not worship ' ». — 2. Corr. ' not '. — 3. Ps. LXV, 11 (not quoted). — 4. Add. marg. « (And, if there has been some other kind of wrath, it is expressed thus, [not in AB]) ' Who gladdens them that are afflicted and in gloom by a change from it ' ». — 5. Ps. LXXIX, 9 (?).

ܒܪܡ ܗܫܐ ܥܐܕܬܐ ܗܘ[a] ܕܐܬܒܣܡܢ[1] ܘܒܚܘ̈ܫܒܐ ܕܣܘܟܠܢ ܢܥܕܐ ܠܐ ܐܬܝܢ[2]. ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܕܐܪܓܙܢ. ܒܥܝܢ ܡܢܟ ܡܪܝ ܘܡܬܟܫܦܝܢ. ܐܥܒܪܝܗ̇
ܗܢܐ ܕܩܝܡ ܪܘܓܙܐ. ܘܠܐ ܠܥܐܕܝܢ[b] ܕܝܠܢ ܗܦܘܟ ܠܐܒܠܐ ܘܠܟܪܝܘܬܐ. ܐܝܟ
ܓܥܬܐ ܘܠܡܘܢܐܐ ܕܡܠܬ ܗܘ ܕܒܝܕ ܢܒܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܪ̈ܐ[c] ܘܐܪ̈ܣܣܐ ܡܢܝ̈ܚܐ
ܠܢ ܗܒ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܛܪܐ ܕܠܐ ܚܣܝܡ ܘܕܡܣܪܗܒ. ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܝܪܚܐ ܐܘܕܘܢܐܘܣ[3] ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ
ܒܫܢܬ ܬܡܢܐ ܕܐܢܕܝܩܛܝܘܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܫܢܬ ܬܩܣܓ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[5]܀

ܙܥܘ — ܗ — ܕ — ܣܥܪܬܗ̇ ܠܐܪܥܐ ܘܐܪܘܝܬܗ̇܀ ܡܪܝܐ ܟܕ ܠܘܬ ܡܬܛܝܒܘܬܐ[d] ܩܪܐ ܐܢܬ
ܠܢ ܒܝܕ ܢܒܝܐ[6] ܐܡܪܬ ܠܢ. ܗܐ ܐܢ ܬܗܦܘܟ ܘܬܬܬܢܚ[e] ܬܚܐ ܐܢܬ[7]. ܥܕ ܡܡܠܠ ܐܢܬ[f].
ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܐܡܪ. ܗܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ. ܠܢ ܕܝܢ ܕܒܣܦ̈ܘܬܐ ܒܠܚܘܕ

a Corr. ܬܗܡܘܡܬܐ (must cover ܢܗܘܐ also). — b Marg. ܕܐܢܫ ܟܬܒܗ̇. ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ܗܘ ܥܡܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܟ ... (sic) ... (sic) ... (sic) ... — c B marg. ܡܛܪܐ [ܕܡ]ܛܪܐ [ܩܠ]. — d Corr. ܬܝܒܘܬܐ. — e Corr. ܬܬܢܚ. — f Corr. ܬܬܦܢܐ.

1. ܐ in ink. — 2. A ܐܬܝܢܢ. — 3. B pl. — 4. A ܐܘܕܘܢܐܘܣ. — 5. A ܕܐܢܛܝܘܟܝ̈ܐ. — 6. B marg. ܐܫ[ܥܝܐ] ܐܡܪ[ܐ] ܐܢܐ.

⌜exhilarated in *the* thoughts[1] *of our understanding*, we have *all* kept the feast; *but* still we have not come to ⌜the point of forgetting[2] our sins *and hateful deeds;* but, since we know that we have angered thee, we *beg of thee, my Lord, and* entreat, cause this present wrath to pass away, and turn not our feasts[3] into grief *and sorrow*, according to thy threat *and menace* through the prophet, but bestow upon us gentle rains[4] *and moisture*, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another with thanksgiving for his speedy and unstinted gift of rain; on the 15th of the month of Audynaeus, which is January, in the 8th year of the indiction, which is the year 563 of the Antiochenes (515).

255 — v — IV. — « **Thou hast visited the earth and made it drunk** »[5]. — Lord, when calling us to penitence though the prophet[6], thou saidst *to us*, « If thou shalt turn and groan, thou shalt live[7] : while thou art still speaking » (he says), « behold! I am near »; but us who have called upon thee with the lips only *and with the utterance of the mouth,* before we have

1. Corr. ‘ made bright in mind ’. — 2. Corr. ‘ forgetfulness of ’. — 3. Amos VIII, 9. 10. — 4. Zech. X, 1 (not quoted). — 5. Ps. LXV, 11 LXX. — 6. Marg. « I mean Isaiah » (XXX, 15). — 7. Corr. ‘ be saved ’.

ܘܒܬܪܥܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܡܬܦܢܝܢ. ܩܕܡ ܕܢܬܬܢܚ ܒܫܪܝܪܘܬܐ: ܩܕܡ ܕܡܬܢܚܝܢ
ܕܠܒܐ ܢܟܐܝܬ. ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܐܩܒܠܬ. ܘܐܪܥܐ ܕܡܨܗܝܐ
ܗܘܬ ܒܨܗܝܐ. ܒܐܪܘܣܘܬܐ ܐܪܘܝܬ[a]. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܐܢܬ ܗܘ[b].
ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܪܚܡܐ ܕܡܢܟ[c] ܫܪܪ ܠܢ. ܠܗܝ ܕܟܕ ܣܠܩ ܗܘܝܬ ܠܫܡܝܐ.
ܒܫܘܒܚܐ ܫܒܩܬ ܠܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪܬ[d] ܠܗܘܢ ܕܫܠܡܐ[e] ܕܝܠܝ ܝܗܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܠܗ ܐܦ ܠܢ ܐܘܫܛ ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠ
ܢܫܒܚ[f] ܠܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܙܟܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܒܪܒܪܝܐ ܚܠܦ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܘܐܪܥܐ ܕܡܨܗܝܐ ܗܘܬ ܒܨܗܝܐ
ܒܐܪܘܣܘܬܐ ܐܪܘܝܬ. ܗܟܢܐ܀ ܘܡܟܟܬ ܘܕܩܩܬ ܩܪܢܐ ܪܡܬܐ ܕܒܪܒܪܝܐ܀

a Marg. ܘܪܘܝܬ. ܫܠܡܐ ܡܫܬܐ ܡܢ ܡܛܪܐ ܒܙܒܢܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܡܛܪܐ ܕܟܠ ܐܣܘܪܐ ܘܡܫܬܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܢܬܠ ܒܙܒܢܗ. — b Corr. ܐܢܬ ܗܘ. — c Corr. ܕܡܢܟ. — d Corr. ܟܕ ܐܡܪܬ ܠܗ. — e B marg. ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — f Corr. ܢܫܒܚ.

turned *in repentance,* before we have groaned from the *very* heart, thou hast admitted to ineffable mercifulness, and the earth that was dried up *with thirst* thou hast made drunk[1] *with moisture.* But, since thou art a God of peace, confirm to us *the* gift *of mercy* ⌜that comes from thee[2], which, when thou wast ascending to heaven *in glory,* thou leftest *to the apostles* ⌜and saidst[3] *to them,* « My peace I give to you, my peace I leave to you »[4]. *That peace bestow upon us also,* in order that through all things we may praise *the riches of* thy great mercy.

But, if it is a victory over barbarians, instead of the words, « and the earth that was dried up with thirst thou hast made drunk with moisture », *one says thus :* « and thou hast humbled and crushed the high horn of the barbarians ».

1. Zech. x, 1 « Ask..... may grow in its season ». — 2. Corr. ' thy '. — 3. Corr. ' saying '. — 4. John xiv, 27 (not quoted).

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬ̈ܐ ܕܥܠ ܙܘܥܐ ܕܒܝܪܚ ܐܝܠܘܠ .ܙ. ܕܫܢܬ .ܬܩܣܒ.܀

ܙܢܐ — ܐ — ܒ — ܐܪܥܐ ܐܙܝܥܬܗ̇ ܘܦܬܚܬܗ̇܀ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܬܚܬ[a] ܠܫܡܝܐ[b] ܐܝܟ ܝܪܝܥܬܐ. ܘܡܚܕܐ ܕܚܣܝܢܘܬܐ[c] ܕܝܡܝܢܟ[d] ܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܐܪܥܐ ܘܠܟܠܗܘܢ[1] ܣܘܦܝܗ̇: ܗ̇ܘ ܕܒܦܘܩܕܢܟ ܟܢܫܬ ܠܡܝܐ ܕܝܡܡ̈ܐ ܠܟܢܫܐ ܚܕ ܘܠܟܠܡܕܡ ܡܣܝܒܪ[e] ܐܢܬ ܒܡܠܬܐ[f] ܕܚܝܠܟ. ܘܡܕܒܪ ܐܢܬ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܪܝ ܒ ܓܥܪܬܐ ܘܒܬܫܘܝܬܐ ܕܚܛܗ̈ܝܢ[g] ܬܫܪܐ ܘܬܚܒܠ ܛܟܣܐ ܕܩܛܝܪ ܕܡܕܒܪ ܠܒܪܝܬܟ. ܘܬܚܝܒ ܐܢܢ ܠܬܒܪܐ ܕܡܘܬܐ ܡܪܝܪܐ ܕܒܙܘܥܐ[2]. ܐܠܐ ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܕܒܣܝܡܘܬܟ[h]. ܐܬܦܢܐ ܠܘܬܢ ܘܦܪܘܩ ܠܢ. ܕܒܟ[i] ܚܝܝܢ ܚܢܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܘܐܝܬܝܢ ܡܪܝܐ ܪܚܡܢܐ܀

a Corr. ܗܘ (must be for ܡܢ). — b B marg. ܡܢ ܡܬܘܡܐ ܗܘ ܕܝܢ. — c Marg. ܗܘܝܘ ܕܒܟܠܗ ܗܘܝܬ (sic) ܘܗܘ ܟܘܠܐ ... — d Corr. ... (sic) ... — e Corr. ... (sic) ... — f Marg. ... — g Corr. ... (must cover also ...). — h Corr. ... — i Marg. ... (sic) ...

1. I[st] ܘ in paint. — 2. A ܕܒܙܘܥܐ.

Again hymns on the earthquakes on the 7th of the month of September in the year 562 (513).

256 — ı — II. — « Thou hast shaken the earth and opened it »[1]. — Lord[2] who hast stretched out the heaven[3] like a curtain, and holdest in the palm of thy almighty[4] right hand the earth and *all the ends thereof, who by thy commandment* didst gather[6] the waters *of the seas* into one heap ⌜and supportest[7] all things by the word of thy power *and rulest them as God*, do not, *my Lord*, by *threatening and* ⌜applying *to us* the punishment that our sins deserve[8] dissolve *and destroy* the *compact* order that governs thy creation, and condemn us to *the sentence of bitter* death by earthquake; but ⌜according to the mercy of thy kindness[9] turn *toward us and save us;* for in thee ⌜we live and move and exist[10], merciful Lord.

1. Ps. LX, 4. — 2. Corr. ' Thou '. — 3. Ps. CIV, 5 (not quoted). — 4. Corr. ' powerful in all '. — 5. Heb. I, 3 « Is the brightness..... all things by the word of his power. And he..... for our sins » (verbal diff.). — 6. Gen. I, 9. — 7. Corr. ' who bearest '. — 8. Corr. ' punishing the disorderliness of our sins '. — 9. Corr. ' in the mercy of thy clemency '. — 10. Acts XVII, 27, 28 Harkl. « That they might be seeking God, if perchance they might feel him and find him; although he is not far from each one of us; for in him we live and move and exist ».

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܡܘܫܚܬܐ܀

ܙܢ — ܒ — ܘ — ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܐܣܝܡ ܬܪܥܝܬܐ ܒܢܦܫܝ ⁘ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ ܟܕ ܐܘ
ܢܦܫܝ· ܡܬܛܒܥܬܝ ܒܡܡܝܢܘܬܐ.[1] ܘܠܐ ܡܬܬܥܝܪܐ ܠܡܥܒܕ ܦܘܩܕܢܐ
[1]ܕܦܪܘܩܢ[a]. ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܓܝܪ ܕܢܡܘܣܐ ܥܒܪܐ ܐܢܬܝ. ܘܡܢ ܓܙܡܬܐ
ܕܢܒ̈ܝܐ ܐܘ ܡܢ ܡܪ̈ܕܘܬܐ ܕܒܙܒܢ ܙܒܢ ܐܬܝ̈ܢ[1] ܥܠ ܬܙܘܥܝܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܬܝ[2]
ܘܡܬܦܢܝܢܝ·. ܕܬܬܩܒܠܝܢ ܠܡܐܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܐ [1]ܐܝܬ ܠܟܝ
ܪܓܬܐ[b]. ܡܢ ܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ ܕܓܗܢܐ ܠܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܘܒܗܢܘܢ [1]ܡܛܠ
ܕܚܐܣ[c] ܥܠܝܟܝ ܒܪܘܝܐ: ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܐܝܬ[d] ܗܕܐ ܩܫܝܘܬܐ ܕܠܒܟܝ ܡܙܝܥ ܠܗ̇[3]
ܠܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܙܝܥ ܘܢܪܘܛ ܬܐܪܬܟܝ ܠܡܬܬܘܬܢ ܠܐ ܡܬܬܘܝܢܐ. [1]ܐܠܐ ܩܕܝܡ
ܦܓܥܝ ܒܗ[4] ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܠܗ[e]·. ܘܥܡ ܐܘܠܨܢܐ ܘܕܡܥ̈ܐ ܕܬܝܒܘܬܐ[f] ܩܥܝ
ܠܘܬܗ ܟܕ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ. [1]ܡܘܕܝܐ[g] ܐܢܐ ܦܓܥܬ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ[5] ܥܠ ܣܟܠܘܬܝ.

a Corr. ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܦܪܘܩܢ. — b Corr. ܡܬܪܓܪܓܐ ܐܢܬܝ. — c Corr. ܒܗ ܕ (sic). — d Corr. ܡܛܠ ܗܕܐ. — e Corr. ܡܬܟܫܦܢܘܬܐ (sic) ܐܝܬ ܡܩܕܡܐ ܕܝܢ ܠܗܘ. — f Corr. ܢܦܫܐ ܩܥܝ. — g B marg. ܡܢ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܗܘ ܕܠܟ.

1. A ܐܬܝ̈ܢ. — 2. AB ܐܬܦܢܝ. — 3. A ܠܗ. — 4. A ܩܕܡܘܗܝ. — 5. In A this word is ins. below the line, app. in later hand.

Another of the same kind.

257 — II — VI. — « How long wilt thou put sorrow in my soul? »[1]. — How long, O! my soul, wilt thou *be sunk in negligence, and wilt* not be roused to perform our[2] Saviour's commandments? For thou art transgressing *against* the commandments of the law; *and* at the threats of the prophets or[3] *at* the chastisements *that have* at one time and another *come* upon the impious thou *tremblest* not *nor* art converted, *to be admitted to inherit* the kingdom of heaven thou ⌜hast no desire[4]; at the fire of hell that is not quenched thou art not at all afraid. And accordingly, because the Creator has pity[5] upon thee, ⌜in consideration of such[6] hardness *of thy heart* he makes the earth to quake, in order that he may make thy unrepentant conscience *as it were* to *tremble and* quake. ⌜But do thou anticipate him by entreating him;[7] *and* with *affliction and tears of* repentance cry[8] *to him, saying,* « I make confession[9] ⌜before thee, Lord, concerning my offences; but

1. Ps. XIII. 3. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' and '. — 4. Corr. ' desirest not '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' by reason of so great '. — 7. Corr. ' Whom anticipating with entreaty '. 8. Corr. ' of soul cry '. — 9. Ps. XXXII. 5 (not quoted).

ܐܦ ܗܝ ܐܥܒܪ[a] ܘܫܘܒܘܩ ܠܥܘܠܗ ܕܠܒܝ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܢܝܬܐ ܥܠ ܙܘܥܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ܀

ܙܢܐ — ܠ — ܗ — ܚܘܝܬ ܠܥܡܟ[1] ܩܫܝܬܐ܀ ܠܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܥܢܝܐ ܘܡܩܒܠܐ ܡܪܝܐ. ܘܙܒܢܬܐ[2] ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܠܣܝܦܐ ܕܦܣܩܐ ܠܡܫܢܘ: ܘܥܠܝܢ ܬܠܝܬ ܠܗ܇ ܒܗ ܕܒܪܩܐ ܠܐ ܗܘ ܐܚܬܬ[b] ܠܡܚܒܠܘܬܢ. ܘܚܢܢ ܠܐ ܐܬܦܢܝܢ. ܐܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܗܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ⌐ܘܥܝ̈ܕܐ ܣܢܝ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܐ[c] ܙܢܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ ܬܡܝܗܐܝܬ ܒܪ̈ܬܝܛܐ ܘܐܬܬܙܝܥܬ[3] ܡܢ ܫܬܐܣܝܗ ܟܠܗܝܢ. ⌐ܦܨܝܬ ܠܢ[d] ܒܪ̈ܚܡܝܟ. ܥܠ ܗܕܐ[e] ܡܢ ܬܗܪܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܝܡܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ. ܐܡܪܝܢ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ[f] ܣܓܝܐܝܢ ܪ̈ܚܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܬܚܪܒܢ. ܐܦܠܐ[g] ܐܝܟ ܚܛܗ̈ܝܢ[h] ܘܒܝܫܬܐ ܕܥܒ̈ܕܢ ܠܢ ܦܪܥܬ ܠܢ ܐܘ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܐܝܟ ܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܡܪܝܐ ܣܓܝ ܚܢܢܐ܀

a Corr. ܐܦ ܗܫܐ ܥܠ ܡܪ̈ܚܩܘܬܐ ܕܝܠܝ (sic) ܥܒܘܪ ܥܠ ܐܦ ܠܝ ܡܣܬܒܪܐ. — b Corr. ܐܚܬܬ. — c Corr. ܡܣܬܪ̈ܩܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. — d Corr. ܐܬܦܨܝܢ. — e Corr. ܗܘ. — f B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ ܕܠܗ.. — g Marg. ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܝ. — h Corr. ܠܡܪ̈ܚܩܘܬܐ ܕܝܠܢ.

1. A ܥܡܟ. — 2. A ܘܙܒܢ̈ܝܢ.

do thou remove[1] *and forgive* the impiety of my heart *because of thy grace* and have mercy upon me ».

Another on the earthquake that happened in the city.

258 — III — V. — « **Thou hast shown thy people hard things** »[2]. — A threat of wrath is *dispelled and* succeeded by *another* threat, Lord; and often, after thou hast whetted the cutting sword, and[3] hast hung it over us, only *making it flash*, thou hast *yet* not brought[4] it *down to destroy us;* and we for our part have not turned back but *still* walk in the *same* paths ⌐and *hateful* habits of abominable deeds[5]; and, when the earth marvellously quaked *with tremblings*, and was shaken from its[6] very foundations, ⌐thou didst deliver us *in thy mercy*. For this[7] reason, *admiring and* praising the sea of thy mercy, we say *with the prophet*, « *How*[8] great is thy mercy, Lord, because we have not been consumed, nor[9] hast thou *requited us or* done with[10] us according to ⌐the sins[11] *and evil* deeds *that have been committed by us*, as being long-suffering and the Lord great in mercy! ».

1. Corr. ' to thee concerning my lawless (deeds), pass over also '. — 2. Ps. LX, 5. — 3. Corr. ' thou '. — 4. Corr. ' applied '. — 5. Corr. ' habitual of sins '. — 6. Corr. ' the '. — 7. Corr. ' we have been delivered. For that '. — 8. Ps. XXXVI, 8 (not quoted). — 9. Id. CIII, 10 (not quoted). — 10. Corr. ' to '. — 11. Corr. ' our lawless '.

[Syriac text]

[Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text] (sic). — c Marg. [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text].

1. A om. — 2. B pl. — 3. The ܘ is added in later hand in A. — 4. A [Syriac text].

Another of the same kind.

259 — IV — III. — « Thou hast laid anguish upon our loins »[1]. — *The rods of* many death-fraught plagues hast thou raised above our head, Lord; and after showing that we deserve them all thou hast out of mercifulness restrained them all when they were *already* about to come upon us. Grant us, *our* Saviour, ⌜truly to repent and perfectly to *hate and* turn away our[2] face from sin[3], in order that we may not by despising the riches[4] of thy kindness and *thy* longsuffering, *my Lord, pour out and* empty upon ourselves the dregs of the *suprasensual* cup of wrath *that is threatening*; for thou ⌜will est that we should all be delivered[5] in all things, merciful one.

Another in commemoration of the same terrors.

260 — V — VIII. — « Heal the breach thereof because it hath been shaken »[6]. Christ[7] who, when the earth was shaking *and trembling*, and was

1. Ps. LXVI, 11, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' true repentance and perfect turning away of the '. — 3. Unintelligible corr. — 4. Rom. II, 4, 5. — 5. Corr. ' desirest us to be saved '. — 6. Ps. LX, 4 LXX. — 7. Corr. ' Thou '.

ܠܗܿܝ ܕܪܘܝܐ ܗܘܬ ܒܛܥܝܘܬܐ ܕܦܘܠܚܢ ܫܐܕ̈ܐ ܘܦܬܟܪ̈ܐ: ܒܝܕ ܙܩܝܦܟ ܠܡܬܥܝܪܘܬܐ ܕܪܥܝܢܐ ܐܝܬܝܬܗ̇ ܘܐܢܗܪܬܗ̇ ܟܕ ܒܝܘܡ
ܢܘܗܪܐ ܕܕܚܠܬܗ[1] ܕܐܠܗܐ[a]: ܟܕ ܒܝܘܡܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܐܘ ܚܘܕܬܐ ܕܙܩܝܦܟ[b]
ܡܚܝܢܐ ܒܙܘܥܐ ܪܕܝܬ ܠܢ. ܚܢܢܬ[2] ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ ܥܠܝܢ ܚܛܝ̈ܐ[c]
ܘܐܦܢܝܬ ܠܢ ܠܘܬܟ. ܐܦ ܗܫܐ ܐܬܕܟܪ ܠܚܢܢܟ ܘܠܪ̈ܚܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܘܐܥܒܪ ܡܢܢ
ܪܘܓܙܐ ܘܚܡܬܐ ܕܡܬܒܥܝܐ[d] ܘܬܠܝܐ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܐܝܟ
ܣܓܝܐܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܙܘܥ̈ܐ ܥܬܝܩ̈ܐ܀

261 — ܘ — ܓ — ܡܛܠ ܕܫܠܡܢ ܒܪܘܓܙܟ܀ — ܕܘܟܪܢܐ[e] ܕܡܪܕܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܕܙܘܥܐ
ܢܛܪܝܢܢ. ܐܝܟܢܐ[f] ܕܠܐ ܡܢ ܛܥܝܢ ܠܐܠܗܐ[g] ܢܦܠ ܒܥܘܡܩܐ[h] ܕܒܝܫܬܐ.
ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܒܝܕ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܘܠܨܢ̈ܐ ܕܣܝܡܝܢ ܥܠܝܢ ܡܬܦܢܝܢܢ[1]. ܐܠܐ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܪܓܫܝܢ ܐܝܟ ܒܥܝܪܐ ܘܕܡܫܚܬܐ ܒܥܒܕܝܢ. ܘܥܡܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܠܘܗܝ ܠܐ ܥܒܕ

a Corr. ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. — b Corr. ܕܩܝܣܐ. — c Corr. ܚܛܝܢ ܗܘܝܢ. — d Corr. ܐܢ. — e Corr. ܕܢܛܪܝܢ ܡܢ — f Marg. [illegible] — g Corr. ܕܐܠܗܐ. — h Corr. ܠܥܘܡܩܐ. — i Marg. ܚܡܬܐ (sic) [illegible]

1. ܐ ܡܬܦܢܝܢ.

drunk with the error of *demon-worship and* idolatry, by means of thy Cross broughtest it to watchfulness *of mind*, and by *means of* the light of the fear[1] of God didst *make it wise and* enlighten it, having on the day of the commemoration *or dedication* of thy[2] life-giving Cross[3] chastised us by an earthquake, *thou* didst mercifully show mercy *to us* ⌈sinners and turn[4] *us to thee*. Now also remember thy *clemency and thy* mercy, Lord; and remove *from us* the threat of wrath *and anger* that is *threatening and* hanging over us, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another on the same ancient earthquakes.

261 — VI — III. — « **Because we have been consumed by thy wrath** »[5]. — ⌈We keep[6] the commemoration of the ancient chastisement of the earthquake, in order[7] that we may not by forgetting[8] God fall into a depth of evil deeds; *since* even by *means of* the *many* afflictions that are laid upon us we are

1. Corr. ' knowledge '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Corr. ' wood '. 14 sept. 513 (Hom. 31). — 4. Corr. ' We were sinning and thou turnedst (us) '. — 5. Ps. XC, 7. — 6. Corr. ' While keeping '. — 7. Wisd. XVI, 11 LXX « For they were stung to make them remember thy words, in order that they might not by falling into deep error be without experience of thy beneficence ». — 8. Corr. ' forgetfulness of '.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܒܕܬܐ. ܠܐ ܡܬܪܕܝܢ[a] ܐܝܟ ܬܠܝܬܝܢ[b] ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܠܥܡܐ
ܕܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܕܝܢܐ ܕܐܠܗܗ ܠܐ ܫܒܩ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܥܒܕ ܥܡܢ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝܢ. ܐܠܐ ܒܥܓܠ ܦܬܚ ܘܐܢܗܪ ܥܝܢܝ ܣܘܟܠܢܐ
ܕܚܫܝܟܢ. ܘܗܒ ܠܢ ܕܢܫܬܘܕܥ ܘܢܪܓܫ ܒܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕܝܢ[c]. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܥܠ ܒܝܛܠܝܢܐ[1] ܛܪܘܢܐ. ܘܥܠ ܙܟܘܬܐ ܕܪܚܡ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ܀

ܪܣܒ — ܐ — ܒ — ܐܠܗܐ ܡܠܠ ܒܩܕܝܫܗ܀ ܠܐ[d] ܐܝܬ ܚܕܘܬܐ ܠܪܘܫܥܐ ܐܘ ܫܠܡܐ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܥܡ ܐܫܥܝܐ ܪܒܐ ܒܢܒܝܐ[e] ܢܩܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܣܒܪܐ
ܠܚܢܦܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ[f]. ܪܚܡ ܘܐܪܝܡ

ܘܥܕܪܗ. ܥܠ ܝܪܬܘܬܗ. ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ ܢܨܚܢܐ ܕܢܨܚ. ... ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܒܢܝܢܐ ܕܡܬܪܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܘܠܐ ܚܝܠܐ. ܡܠܟܐ ܠܗ
ܕܢܝܚܐ ܘܢܨܚܢܐ ܠܡܠܟܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ.

a B marg. ܡܢ ܡܬܪܕܝܢ ܗܘ ܕܢܐܡܪ. — b Corr. ܕܠܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܢܐܡܪ. — c Corr. (sic) ܡܫܬܘܕܥܝܢܘܬܐ ܕܚܛܗܐ ܕܡܬܥܒܕܝܢ
ܡܢܢ. — d Marg. ܠܐ ܐܝܬ ܚܕܘܬܐ ܠܪܘܫܥܐ ܐܘ ܫܠܡܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܫܠܡܐ ܫܠܡܐ ܠܪ̈ܚܝܩܐ ܘܠܩ̈ܪܝܒܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܣܐ ܐܢܘܢ. ܥܘ̈ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܬܕܠܚܘܢ. ܠܝܬ
ܚܕܘܬܐ ܠܪܘܫܥܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. — e Corr. ܢܒܝܐ. — f Corr. ܐܙܕܩܦ.

1. A ܒܝܛܠܝܢܐ.

not corrected, but are *without fear* as [1] a people that has done righteousness, and has not left the judgment of its God *as it is written*. Deal not with us *therefore* [2], *Lord* God, according to our *many* sins [3], but *speedily* open *and enlighten* the *darkened* eyes of our mind; and grant us ⌜to recognise *and be conscious of* our evil deeds [4]; and be pitiful *to us*, according to *the abundance of* thy great mercy.

On Vitalian the tyrant, and on the victory of the Christ-loving Anastasius the king.

262 — I — II. — « God hath spoken in his Holy one » [5]. — « ‘ The impious have no rejoicing *or peace* ’, saith the Lord » [6], let us cry with Isaiah the *great among* prophets; because there is hope for the religious man. For lo! God the Word who ⌜became incarnate [7] has loved *and raised and helped* his inheri-

1. Is. LVIII, 1, 2. — 2. Ps. CIII, 10 (not quoted). — 3. Corr. ‘ lawlessnesses ’. — 4. Corr. ‘ recognition of the sins that are committed by us ’. — 5. Ps. LX, 8 *LXX*, CVIII, 8 *LXX*. — 6. Is. LVII, 19-21 *LXX* « ‘ Peace, peace to them that are far and to them that are near ’, saith the Lord, ‘ and I will heal them. But the unjust shall be disturbed thus. The impious have no rejoicing ’, saith the Lord God » — 7. Corr. ‘ was crucified ’.

ܘܒܗ̇ܬ ܠܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܛܘܪ̈ܢܐ ܦܠܚܝ ܠܒܪܢܫܐ ܐܒܗܬ. ܟܕ ܝܗܒ ܠܢ
ܡܛܪ̈ܐ ܘܐܪܣܣܐ ܒܣܝ̈ܡܐ. ܘܐܪܡܝ ܘܐܘܒܕ ܠܛܘܪ̈ܢܐ ܡܪ̈ܘܕܐ. ܐܝܟ
ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܐܡܪܝܢ
ܡܪܝܐ[a] ܕܬܒܪ ܩܪ̈ܒܐ ܘܡܫܒܛܠ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܫܡܐ ܠܗ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܡܦܩܬܐ ܕܗܘ̈ܢܝܐ܀

ܪܘܡ — ܒ — ܙ — ܡܛܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܟ܀ ܠܐ ܬܐܣܠܘܗܝ ܡܛܠ ܚܛܗ̈ܝܢ
ܠܡܕܒܚܟ ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܫܕܐ ܘܬܒܣܐ ܡܢ ܩܕܡܝܟ ܠܡܩܕܫܟ.
ܘܠܐ ܢܥܠܘܢ ܘܢܛܢܦܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܠܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܟ. ܠܐ[b] ܢܐܒܕ ܘܢܗܘܐ
ܚܢܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܗܘܝܬ[1] ܠܢ ܪܫܐ. ܥܒܕ ܗܟܝܠ ܡܛܠ
ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܫܡܟ. ܘܐܗܦܟ[c] ܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܟ[d]. ܘܦܪܘܩ
ܘܦܨܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܕܟܠܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

a Marg. ܕܡܫܒܚܐ. ܗܘ ܠܗܘ ܐܫܒܚܝܘܗܝ. ܠܗܘ ܕܐܒܝ ܐܬܪܘܡܡܝܘܗܝ. ܡܪܝܐ ܕܡܬܒܪ ܩܪ̈ܒܐ. ܡܪܝܐ ܫܡܗ. ܡܪ̈ܟܒܬܗ ܕܦܪܥܘܢ ܫܕܐ ܒܝܡܐ. — b Marg. ܚܢܢ ܫܡܟ ܐܬܩܪܝ. ܐܦܠܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܠܢ ܪܫܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܥܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܪܫܝܬ. ܗܘܝܢ ܐܝܟ. — — c B marg. ܡܢ ܡܪܗܘܒܝܐ ܗܘ (sic) ܕܝܢ. — d Corr. ܕܝܠܢ.

1. A ܗܘܐ.

tance, and has put to shame the *erring* man-worshippers by bestowing *upon us* gentle rains *and moisture*, and has cast down *and destroyed* the *rebel* tyrants, according to *the riches of* his great mercy : whom also we praise, saying *in thanksgiving*, « The Lord who crusheth wars *and maketh them to cease*, the Lord is his name »[1].

Another on the incursion of the Huns[2].

263 — II — VII. — « **For the glory of thy name** »[3]. — Reject not *by reason of our sins* thy *holy* altar, Christ, God; do not cast away *and spurn* from before thee thy sanctuary; let not the nations *come in and* defile thy covenant (διαθήκη); *as for us* let us not *perish and* be « as in the beginning, when thou wast not a leader to us »[4]. Act *therefore* for *the glory of* thy name; and turn away[5] thy face from *the* sins ⌈of thy bondmen[6], *and deliver and save the souls of us all*, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ex. XV, 2-4 *LXX* « This is my God, I will praise him; my father's God, I will exalt him, the Lord who breaketh wars, the Lord is his name; the chariots of Pharaoh hath he cast into the sea ». — 2. Marc. ann. 515. — 3. Ps. LXXIX, 9 *LXX*. — 4. Is. LXIII, 19 *LXX* « We have become as in the beginning when thou wast not a leader to us, nor was thy name called upon us ». — 5. Ps. LI, 11 (not quoted). — 6. Corr. ' our '.

ܐܚܪܬܐ[1] ܡܛܠ ܩܪܒܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܩܦܕܘܩܝܐ ܡܢ ܗܘܢܝܐ܀

ܪܣܕ — ܓ — ܗ — ܥܓܠ ܢܩܕܡܘܢܢ ܪܚܡܝܟ܀ ܡܪܝܐ ܡܛܠ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܢ
ܕܝܠܢ܂ ܗܐ ܚܒܠܐ[a] ܕܫܝܘܠ ܘܦܚܐ ܕܡܘܬܐ ܚܕܪܘܢ[b] ܠܢ܂ ܡܛܠܗܢܐ
ܥܡ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܘܝܕ ܩܥܝܢܢ ܘܐܡܪܝܢܢ ܠܘܬܟ ܕܐܠܗܢ[c] ܓܘܣܢ
ܘܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܝܠܘ ܘܐܫܟܚܘܢ ܠܢ ܛܒ. ܠܐ[d]
ܗܟܝܠ ܡܪܝ ܬܛܥܐ ܠܕܝܬܝܩܝ ܕܝܠܟ܂ ܘܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܢ ܪܚܡܐ ܪܒܐ[e]
ܕܒܣܝܡܘܬܟ܂ ܘܠܐ ܢܥܠܘܢ[f] ܥܡܡܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܝܪܬܘ
ܬܟ܂ ܐܠܐ ܪܝܡ ܩܪܢܐ[g] ܕܝܠܟ ܡܛܠ ܫܡܟ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܥܒܕ ܠܢ
ܘܥܒܕ ܥܡܢ ܐܝܟ ܛܒܐ ܠܒܠܚܘܕܝܟ ܐܦ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

a B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܚܒܠ. — b Corr. ܚܕܪܘ. — c B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܓܘܣ. — d Marg. ܕܝܠܟ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܛܥܐ ܠܝ ܡܛܠ ܥܡܟ. ܘܠܐ ܬܪܚܩ ܕܒܣܝܡܘܬܟ. ܘܠܐ ܬܥܠܘܢ ܥܡܡܐ ܡܢ ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ ܪܚܡܟ. ܘܡܛܠ ܐܝܣܚܩ ܥܒܕܟ. ܘܐܝܣܪܝܠ ܩܕܝܫܐ. — e Corr. ܕܝܠܟ. — f B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܢܥܠ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܩܪܢ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܪܝܡ.

1. A om.

Another about the war that was waged in Cappadocia by the Huns.

264 — III — V. — « **Let thy mercy speedily go before me** »[1]. — Lord, by reason of our lawlessnesses *lo!* the ropes[2] of Sheol *and the snares of death* surround[3] us. Accordingly with the *holy* prophet David we cry *and say to thee,* « Our God is a refuge and strength and our helper in the troubles that *have prevailed and* have found us exceedingly »[4]. Therefore[5], *my Lord,* forget not thy covenant (διαθήκη), nor remove *the great* mercy *of* thy *kindness* from us; and let not the *hostile and Assyrian* peoples enter[6] *in*to thine inheritance; but exalt thy horn[7] for the sake of thy *holy* name; *and do to us* and deal with us according as thou *alone* art good and merciful.

1. Ps. LXXIX, 8, neither P nor *LXX*. — 2. Id. XVIII, 6 (not quoted). — 3. Corr. ' have surrounded '. — 4. Ps. XLVI, 2 (not quoted). — 5. Dan. III, 34, 35 Theod. « Abandon us not therefore for thy name's sake, and annul not thy covenant; and remove not thy mercy from us for the sake of Abraham thy friend, and for the sake of Isaac thy bondman, and Israel the holy one ». — 6. Ps. LXXIX, 1 (not quoted). — 7. Id. LXXXIX, 18, Sir. XLVII, 5, 11 (neither quoted).

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܩܪܒܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ܀

ܦܣܘ — ܐ — ܒ — ܒܪܝܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀ ܐܘ ܫ̈ܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܢ̈ܒܝܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܗܢܘܢ ܕܒܡ̈ܠܐ ܘܒܥ̈ܡܠܐ ܘܒܠܐ̈ܘܬܐ: ܘܒܗ̇ ܒܐܫܕܝܘܬܐ
ܕܕܡܐ ܕܡܢ ܨܘܪ̈ܝܟܘܢ: ܚܠܦ ܡܠܬܐ ܕ⌈ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ[a] ܐܬܟܬܫܬܘܢ[1]:
ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ ܛܪܕܬܘܢ܆ ܒܝܕ ܐܬܟܬܫܘܬܟܘܢ. ܨܠܘ
ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܟܠܢ ܕܐܬܦܪܩܢ ܘܐܬܦܨܝܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝܐ ܥܡ ܐܬܟܬܫܘ
ܟܒܘ ܘܐܬܟܬܫܘ. ܘܒܟܬܫܐ ܘܒܐܬܟܬܫܘܬܐ ܕܚܠܦܝܢ ܐܦ ܬܒܪܘ ܘܐܬܟܬܫܘ.
ܘܬܒܪܘ[b] ܠܕܪܥܐ ܘܠܩܪܢܐ ܪܡܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܕܓܠܐ ܫܡܗܘܢ ܣܓܕܝܢ.
ܘܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܘܬܫܠܡܘܢ ܠܢ ܒܐܝ̈ܕܝ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܢ ܡܛܠ ܣܘܓܐܐ
ܕܚ̈ܛܗܝܢ. ܐܠܐ ܫܐܠܘ ܠܢ ܡܢ ܡܪܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܣܓ̈ܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗ̇ܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܦܣܘ — ܒ — ܐ — ܣܢ̈ܐܝܟ ܐܪܝܡܘ ܪܫܐ ܥܠ ܥܡܟ܀ ܡܪܝܐ ܒܟܠܗܝܢ ܡܥܕܪܢܐ ܕܟܠܐ.

a Corr. ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. — b B marg. ..ܕ [ܗܘ] ܡܢ ܡܣܪ[ܩܐ].

1. A ܐܬܟܬܫܘܢ.

Another on the war made by the Persians.

265 — I — II. — « Blessed are ye of the Lord who made heaven and earth »[1]. — *O!* apostles of Christ and prophets and *holy* martyrs, who by words and toils and by labours and by the actual shedding of *the* blood *from your necks* contended on behalf of *the word of* ⌈the right faith[2], and *yourselves* expelled *the service of* idolatry from *all* the world, by means of your combat *pray and* entreat on behalf of *all of* us[3] who have been *saved and* delivered *from error;* and fight *and contend in* the fight *and contest* on our behalf; and break[4] the arm *and the high horn* of those who worship falsely-named gods; and do not *leave and* abandon us *in the hands of our enemies* because of *the multitude of* our sins; but ask for us *from our Lord* his great mercy.

Another of the same kind.

266 — II — I. — « They who hate thee have lifted up the head against

1. Ps. CXIV, 23. — 2. Corr. ' religion ' (representing εὐσέβεια). — 3 Corr. ' those '. — 4. Ps. X, 15 (not quoted).

ܝܕܥܘ ܥܡ̈ܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܪܙܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ[1] ܫܘܪܐ ܪܡܐ[a].
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܘ ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܣܥܪ̈ܢܝܢ[b] ܘܕܘܒܪ̈ܢ ܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܝܟ
ܡܚܝ̈ܢܐ. ܐܬܬܪܝܡܘ ܒܫܘܒܗܪܐ ܘܐܬܬܪܝܡ[c] ܩܪܢܗܘܢ. ܘܐܢ ܫܒܩܬ ܠܢ
ܘܐܬܪܚܩܬ ܡܢܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܚܐܒܝܢ ܡܛܠ ܚܛܗ̈ܐ ܣܢܝ̈ܐ
ܐܒܕܝܢ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܢܩܘܡܘܢ ܢܐܡܪܘܢ. ܐܝܟܐ ܐܠܗܗܘܢ[d]. ܐܠܐ ܐܬܬܥܝܪ.
ܘܩܘܡ ܠܢ ܘܐܦܢܐ ܠܟܠܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܠܘܬܟ ܘܐܬܟܬܫ[e] ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ
ܥܡܢ[1] ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܣܘܓܐ ܕܚܢܢܟ ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܡܘܬܐ ܀

ܬܠܬ — ܗ — ܢܘܕܘܢ ܫܡܝ̈ܐ ܕܡܪܝܐ ܬܕܡܪ̈ܬܟ ܡܪܝܐ ܀ ܡܘܕܝܢܢ[g] ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ[g] ܡܢ[h] ܟܠܗ ܠܒܢ. ܕܒܗܢܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ
ܡܫܟܚܝܢܢ ܟܘܢ̈ܫܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܕܡܛܠ[i] ܐܝܬܝܗ ܥܠܝܢ[1] ܡܬܚܫܒܢܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ

a Corr. ܕܡܥܫܢܐ ܕܝܠܢ. — b Corr. ܕܣܥܪ̈ܢܝܢ ܐܬܝܗܘܢ. — c Corr. ܐܬܪܝܡܘ. — d B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܐܝܟ ܗܘ. — e Corr. ܘܐܬܟܬܫ. B mark of ref., but marg. blank. — f Corr. ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܠܢ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܐ.. ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܐ.. ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܐ. — h Corr. ܒ. — i Corr. ܕܠܐ.

1. B om.

thy people »[1]. — The peoples have known, Christ, God, that the great mystery of godliness[2] is our *high* wall *and refuge;* but, since they have *beheld and* seen that our deeds *and our conduct* are far from *according with* thy *life-giving* commandments, they have *been exalted with pride and* their horn *has been* lifted up; and, if *therefore* thou leave us *and withdraw from us, we*, as[3] *by reason of* our *hateful* sins we *deserve*, shall perish; but nevertheless they will *continue to* say, « Where is their God? »[4]. But arouse thyself *and stand up for us* and turn *all us* thy bondmen *to thee* and ⌈contend against[5] those who ⌈contend with[5] us, *and deliver us* according to thy great mercy.

Another of the same kind.

267 — III — V. — « **The heavens shall confess thy wonders, Lord** »[6]. — We give thanks *before thee, merciful* Lord, *we give thanks* to thee[7] from[8] the whole of our heart, since in *actual* events we find *the* reproofs of chastisement

1. Ps. LXXXIII, 3, 4. — 2. Corr. representing εὐσεβείας. — 3. Corr. ' according to '. — 4. Ps. CXIV, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' fight '. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Id. IX, 2, LXXXVI, 12, CXI, 1, CXXXVIII, 1 (none quoted). — 8. Corr. ' with '.

ܐܢܫܝܢ. ܗܢܘܢ[a] ܕܐܒܝܕ[b] ܕܘܝܐܝܬ ܟܠܗ ܠܒܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ[c] ܡܢ
ܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ[d] ܕܐܠܗܐ ܕܩܪܝܒ ܐܢܬ: ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܪܚܝܩ. ܠܐ ܡܪܝ
ܬܪܚܩ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢܟ ܡܪܝܐ ܠܢ. ܐܝܟ ܛܒܐ ܐܦ ܪܚܡܢ ܐܝܬܝܟ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܒܪܘܡܠܝܐ܀

ܙܟܪܝܢ — ܐ — ܐ — ܐܬܕܟܪܝܢ ܡܪܝܐ ܒܪܥܘܬܗ ܕܥܡܟ܀ ܠ ܗܝ ܗܘ ܕܠܥܠ ܐܘܟܝܬ
ܒܫܡܝܐ ܐܝܬܝܗ ܡܕܝܢܬܐ[e] ܕܡܗܝܡܢܐ: ܡܢ ܐܝܟܐ[f] ܕܐܦ[g] ܠܦܪܘܩܐ ܡܣܟܝܢ
ܡܩܒܠܝܢ: ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܢܬܠ ܗܟܝܠ ܫܡܗܝܢ ܒܝܘܡܬܐ[h] ܕܥܒܪܝܢ
ܗܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܢܬܠܝܢ ܐܘ ܢܪܡܐ ܫܡܗܝܢ ܘܟܘܢܝܐ ܕܝܠܢ. ܡܛܠ[i]
ܠܢ ܝܘܡܬܢ ܕܥܒܪܝܢ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܡܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܣܘܥܪܢܐ ܕܥܒܕܐ
ܛܒܐ ܢܛܝܒ ܢܦܫܢ ܠܥܠܡܐ ܕܥܬܝܕ[j] ܒܝܕ ܣܘܥܪܢܐ ܘܢܛܘܪܬܐ

a Marg. ܐܢܫܐ. [illegible] ܗܢܘܢ ܕܐܒܝܕ ܠܒܗܘܢ. [illegible] ܡܢ ܙܕܝܩܘܬܐ. [illegible] [illegible] ܠܐ [illegible]. — b Corr. ܕܐܒܕܘ. — c Corr. ܕܪܚܝܩܝܢ. — d Marg. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܐܢܐ ܕܩܪܝܒ. [illegible] (sic). — e Corr. ܕܟܝ. — f Corr. ܕܐܦ. — g Marg. [illegible]. — h Corr. ܕܥܒܪܝܢ. — i B marg. [illegible]. — j Corr. ܢܛܝܒ ܢܦܫܢ ܠ.

that have come upon us ⌜from thee[1]. For we, *my Lord*, are « men[2] who*se* heart has[3] *been miserably* lost; who are far from righteousness », but, *seeing*[4] thou art a God that is near, *and* not a God that is far, remove not, *my Lord*, the salvation *that comes* from thee *for us*, as thou art good and merciful.

Another on the Brumalia.

268 — I — I. — « **Remember me, Lord, with the favour of thy people** »[5]. — If the city[6] of the believers is *above or* in heaven, whence[7] also[8] *we* expect *to receive* a Saviour, the Lord Jesus Christ, *then* let us not ascribe *or impute* our names *and appellations* to the passing[9] days of this age *of time;* for, « our days pass away as a shadow »[10], sings David, but let us by means of *the performance and due observance of* good deeds ⌜be prepared[11] for the future

1. Corr. ' our '. — 2. Is. XLVI, 12, 13 LXX « Hear me, ye who have been lost in your hearts, who are far from righteousness. I have brought my righteousness near, and my salvation I will not delay ». — 3. Corr. ' have '. — 4. Jer. XXIII, 23. — 5. Ps. CVI, 4. — 6. Corr. ' conversation '. — 7. Corr. ' us who '. — 8. Philip. II, 20, 21 (verbal diff.). — 9. Corr. ' that pass '. — 10. Ps. CXLIII, 4 (not quoted). — 11. Corr. ' prepare ourselves '.

ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܚܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܥܬܝܕ[a] ܠܡܕܢ ܠܬܒܝܠ ܒܟܐܢܘܬܐ. ܢܥܗܕ[b] ܠܫܡܗܝܢ ܥܠ ܣܦܘܬܗ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܢܠܚܘܢܢ ܘܢܠܚܝ ܠܢ ܡܢ ܣܦܪܐ[c] ܕܚܝܐ ܕܟܬܒ ܗܘ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܥܠ[1] ܚܙܝܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܡܫܚܩܐ ܘܥܠ ܪܩܕܐ܀

ܫܡܥܘ — ܐ — ܕ — ܗܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ܀ ܐܢ ܗܘ ܕܠܒܣܬܪܗ[d] ܒܠܚܘܕ[e] ܡܚܘܪܐ: ܚܙܘܐ ܡܩܒܠܐ ܕܠܘܬ ܐܬܪܐ ܕܣܕܘܡ ܥܒܕܬܗ ܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ ܟܐܢܐ: ܡܝܬܬܐ[f] ܘܩܡܬܐ ܕܡܠܚܐ ܥܒܕܬܗ. ܪܬܝܬܐ[g] ܗܝ ܠܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܚܙܘܐ. ܘܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܩܠܐ ܫܥܝܐ ܛܢܦܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܬܘܚܡܐ ܕܚܫܝܫܐ ܘܡܚܝܠܐ[h] ܕܪܩܕܐ[2]

a B marg. [illegible] — b B marg. [illegible] — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible] — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (sic) [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A sing. B [illegible].

life that has no end, in order that Christ[1], *the just Judge*, who shall[2] judge the world in righteousness may make mention of[3] our names upon his *holy* lips, and may not *blot us out and* expunge us from his[4] book of life which he has written, according to *the abundance of* his great mercy.

Another of admonition concerning the spectacles known as games and concerning dancing.

269 — I — IV. — « Hear this, all ye peoples »[5]. — If one[6] turn backwards only *and a mere look* towards *the region of* Sodom *made* the wife of *just* Lot a dead woman[7] and rendered *her* a pillar of salt, there is quaking[8] for those who look on at spectacles, and *great* fear for those who listen to *foul* sounds. *And* what will they do who look on at the *vile* effeminacies[9] of *the* dancing *of*

1. Corr. ' he '. — 2. Ps. IX, 9, XCVI, 13, XCVIII, 9 (none quoted). — 3. Id. XVI, 4, XLIX, 12 (?) (neither quoted). — 4. Corr. ' the '. — 5. Ps. XLIX, 2. — 6. Gen. XIX, 15 « And, when..... Lot and say. ' Rise..... of the town ' » (verbal diff.) ibid., 17, ibid. 26. — 7. Corr. ' spectacle '. — 8. Corr. ' trembling '. — 9. Corr. ' turnings '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] (?). — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. B [illegible]. — 3. A om. — 4. B [illegible]. — 5. 18, 819 marg. [illegible] ....

mad*ness* with their many gyrations, and in *the* thought *of their heart* wander[1] as in *deep* darkness, and *to whom it* often *happens that they* are suddenly snatched from this life, when the dread angels *come and* stand over them, *and* they ⌜are full[2] within *of* images of looseness and of the lasciviousness of fornication? *And* how *too* will they endure the standing before the awful judgment-seat (βῆμα) and the experience of it? *But* save[3] us from all error, Christ, God, *and deliver our souls* and turn *them* to thy fear, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same kind; and it was composed with reference to Trimarius the dancer (ὀρχηστής) *when the men who were making an entry* (εἰσέλασμα) *met him and compelled him to go another way.*

270 — II — VI. — « I have been grieved in my meditation and have been confounded »[4]. When I see that the lasciviousness of profligacy has

1. Corr. ' revolve '. — 2. Corr. ' have '. — 3. Corr. ' rescue '. — 4. Ps. LV, 2 [illegible]. 18, 819 marg. « This quotation is not in the Syriac, but stands in the Greek..... ».

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A sing.

increased, and *moreover* consider *also* the *great* ⌜burden of sins *that is* mine[1], and fear lest I perish by being swept away *perforce* by *the rush of* the stream *of the evil deeds* of this world, I groan[2] *and in distress* utter the words of Jeremiah the prophet *and say*, « Who[3] will give me a remote habitation in the wilderness? and *when left alone therein* I will weep bitterly; and *so*, bathing the eyes of my[4] mind with tears, I *will* look to thee ⌜and say[5], O! Christ, *with the divine prophet*, 'Thou art my portion, Lord, I have said that I will keep thy law. *I have looked for thy face* (*or* 'I have entreated thy countenance') with my whole heart; have mercy upon me according to thy word *and thy great mercy*'[6] ».

1. Corr. 'multitude of sins to myself'. — 2. Corr. 'groaning'. — 3. Jer. IX, 2. 3 LXX « Who will give me in the wilderness a remote habitation? and I will leave my people and will go from them, because they all commit adultery, and (are) an assembly of men who do iniquity. And they have stretched out their tongue as a bow, falsehood and not faith hath gained power over the land, because they have gone out from evil deeds to evil deeds, and 'me they have not known', saith the Lord ». — 4. Corr. 'the'. — 5. Corr. 'saying'. — 6. Ps. CXVIII, 57, 58 LXX « Thou art my portion, Lord. I have said that I will keep thy law. I have entreated thy countenance with my whole heart, have mercy upon me according to thy word ».

[illegible]

[illegible] — ı — [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] B. [illegible] — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f B marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i B marg. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Marg. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. ܕ in ink. 3. So other MSS., AB [illegible]. — 4. A [illegible] B [illegible].

Another on the monks when he had returned from the visitation of the monasteries [1].

271 — ı — VII. — « My tears became to me bread day and night » [2]. — When I take to mind the men who practise the Nazirite [3] life and ⌜bear in their bodies [4] the life-giving mortality of Jesus [5], *God the Word who became incarnate*, and *constantly* by day [6] and night meditate upon *and devote themselves to* the law of the Lord, and with their throats shoot forth the *glories and* sweet praises [7] of God *like fountains*, I wail over my *miserable* life, ⌜which I see [8] to have grown old *and been consumed* [9] in vain *profitless* labours; and with *affliction and* sorrow [10] *of heart* I cry, « Who will give water for my head, and a *plentiful* well of tears for my eyes? [11] in order that, having [12] *consciousness or*

1. June 514 (Hom. 61). — 2. Ps. XLII, 4. — 3. Corr. 'monastic'. — 4. Corr. ' carry about in the body'. — 5. II Cor. IV, 7-10 « But we have..... from us. In everything..... perish not. At all times..... in our bodies ». - 6. Ps. I, 2 (not quoted). — 7. Id. CXLIX, 6 (not quoted). — 8. Corr. ' seeing it '. — 9. Id. XXXI, 10 (not quoted). — 10. Corr. ' miseries '. — 11. Jer. IX, 1 *LXX* « Who will give water for my head and wells of tears for my eyes? and I will weep over this people day and night, over the slain one of the daughter of my people ». — 12. Corr. ' by '.

[illegible Syriac text]

[illegible Syriac heading][1] [2]

[illegible Syriac text] [b] ... [c] ... [3] ... [d] ... [e] ... [f] ... [g] ... [h] ... [i] ... [j]

a Corr. ... — b Corr. ... — c Corr. ... — d Corr. ... (sic). — e Corr. ... — f Corr. ... — g Corr. ... for ... — h Marg. ... — i Corr. ... — j Marg. ... (sic) ...

1. A ... — 2. B marg. [...] ... — 3. A ...

knowledge of my evil deeds, I may incline[1] Christ the great in mercy *toward me and* be admitted to his great clemencies ».

On the ninetieth[2] Psalm.

272. — I — VI. — « **He boasteth in the shadow of God** »[3]. — He who cries to the Lord *with the Psalmist-prophet and says* with all his heart, « Thou art my helper and my refuge, my God in ⌈whom I trust », and whose trust is not placed[4] in man, and *who* doth not regard *and go astray after* any ⌈of the vain things[5] of this world *that passes away*, and lying insanities, he *truly* « dwelleth in the help of the Most High »[6], in that ⌈his habitation is[7] under the shelter of the God of heaven; and *so* he is preserved in that with his pinions[8] *or wings*

1. Corr. ' inclining '. — 2. Marg. « According to the..... of the Syriac Psalms [the 91st] ». — 3. Ps. XCI, 1. — 4. Corr. ' thee I hope », and hopes not '. — 5. Corr. ' vanity '. — 6. Ps. XCI, 1, 2 *LXX* « He who dwelleth in the help of the Most High shall abide under the shadow of the God of heaven. He shall say, ' My God, thou art my helper and my refuge, my God in whom I hope ' ». — 7. Corr. 'he abides '. — 8. Ps. XCI. 4-6 *LXX* « With his wings shall he shade thee; and under his wings shalt thou hope. Thou shalt not fear the night terror and the arrow that flieth by day, and the act that walketh in darkness and chance and the mid-day fiend ».

ܒܟܢ̈ܦܘܗܝ ܕܠܗ ܡܛܠܠ[a] ܘܢܛܪ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܦܓܥܐ[b] ܕܡܦܘܠܬܐ ܘܡܢ
ܫܐܕܐ ܕܛܗܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܕܪܫ[c] ܥܠ ܐܪܝܐ ܘܬܢܝܢܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܗܘ
ܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܥܠ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܐܦ[1] ܡܪܪܬܐ[d] ܫܕܝܐ ܕܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܗܘ ܠܢ
ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܚܡܝܡܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ
ܦܪܕܬܐ[e] ܕܚܪܕܠܐ: ܘܣܬܘܪ ܠܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ ܠܫܡܟ[f] ܩܕܝܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܡܠܐ[1] ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܡܛܠ ܩܠܠܝܘܦܝܘܣ ܛܘܦܘܛܪܝܛܝܣ ܕܐܥܩܗ܀

ܪܥܓ — ܐ — ܐ — ܫܢ̈ܘܗܝ ܢܚܪܘܩ ܘܢܬܡܣܐ܀ ܪܫ ܐܣܛܪܛܓܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܘܡܪܝܪܐ
ܕܫܐܕܐ ܘܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܝ̈ܫܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܚܝܠܐ ܕܠܘܬ ܠܗܘܢ ܠܡܬܘܩܠܘ. ܠܩܠܝܘܦܝܘܣ

a Corr. ܡܛܠܠ. — b Corr. ܦܓܥܐ. — c Marg. ܘܠܘܩܒܠ ܟܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܪܫܐ. ܘܕܪܫ ܟܠ ܐܪܝܐ ܘܬܢܝܢܐ܀ ܕܡܬܝܕܥܢܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ... — d Corr. ܡܪܬܐ ܡܫܕܝܬܐ. — e Marg. ... (sic) ... (sic) ... — f Marg. [ܠܫܡܟ] ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܕܝܕܥܝܢ[ܢ] ... ܡܪܡܪܬܐ.

1. B ܕ.

he shades[1] *and preserves him* from *every* chance *of falling* and *from* the mid-day fiend, *as it is written*, and he tramples[2] on the lion and the *suprasensual* dragon, the devil, and on all the gall-discharging[3] power of the *same* enemy. Give us *therefore*, Lord, fervent and undoubting faith in thee, *even* as a grain[4] of mustard-seed; and shelter us *by thy grace*, because we know thy *holy* name[5], Christ, thou God of us all.

Another of admonition concerning Calliopius the topoteretes who oppressed him.

273 — I — I. — « **He shall gnash his teeth and melt away** »[6]. — The *suprasensual and* grievous captain of fiends and of evil men, now that my

1. Corr. ' is shaded '. — 2. Ps. XCI, 13 *LXX* « On the asp and basilisk shalt thou tread; and thou shalt trample on the lion and dragon », Luke X, 19 « Lo! I have given you..... of the enemy » (verbal diff.). — 3. Corr. ' poison-casting '. — 4. Luke XVII, 5, 6 « And the apostles..... to them, ' If there were in you faith..... and it would obey you ' » (verbal diff.). Matth. XVII, 19-21 (verbal diff.). — 5. Ps. XCI, 14 *LXX* « I will shelter him, because he hath known [my name] ». — 6. Ps. CXII, 10.

ܡܙܝܢܐ ܘܩܛܘܠܝ̈ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܡܦܩܕ ܒܣܘܪܗܒܐܝܬ ܘܡܠܒܒ ܒܚܦܝܛܘܬ
ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܪܕܘܦܘܗܝ[a] ܘܐܚܘܕܘܗܝ[b] ܒܥܓܠ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܦܨܝܢܐ[c]. ܘܗܟܢܐ ܩܘܡ[d] ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܕܠܐ ܟܕ ܪܚܝܩ ܡܢܝ
ܥܘܕܪܢܟ[1]. ܠܫܒܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܡܛܠ ܚܛܗ̈ܐ ܕܣܓܝܘ. ܕܡܚܝܠܘܬܐ
ܕܝܠܟ ܡܪܝ ܢܚܫܒܘܢ. ܐܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܘܢܕܥܘܢ ܕܐܢܬ[e] ܗܘ[f]
ܐܠܗܐ[g] ܬܒܘܥܐ ܡܪܝܐ. ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ[h] ܠܥܠ ܘܒܐܪܥܐ[i] ܠܬܚܬ ܕܨܒܝܬ ܟܠ ܡܐ
ܥܒܕܬ ܒܕܪܥܟ ܚܝܠܬܢܐ܀

ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ܀[2]

ܙܒܢ — ܒ — ܘ — ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܒܩܠܐ ܗܘ ܕܒܬܪܗ܀ ܠܐ ܡܬܟܫܦܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ
ܕܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܡܛܠ ܕܙܕܝܩ ܩܒܠ ܐܢܫܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ[3].

a Corr. ܢܪܕܦܘܢ. — b Marg. ܡܢ . ܒܥܓܠ. ܪܕܘܦܘܗܝ ܘܐܚܘܕܘܗܝ (nearly 2 lines illeg.) ܡܢ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܗܐ ܫܒܩܗ not ܦܪܘܩ.. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܡܦܨܐ. ܐܠܗܐ ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ. ܐܠܗܐ ܒܥܘܕܪܢܝ.. [ܡܛܠ]. — c Corr. ܗܘ ܕܡܦܨܐ. — d Marg. ܡܢ . ܕܠܝ.. [ܩܘܡ ܡܪ..]ܝ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܝܢܝ. — e Marg. ܕܢܫܬܘܕܥܘܢ. ܘܢܕܥܘܢ ܕܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ [ܘܡܫ]ܒܚܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ. — f Corr. ܐܝܬܝܟ. — g B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܢܝ. — h B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܝܐ. — i Marg. ܡܢ . ܕܠܥܠ.. ܒܪܩܝܥܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܡܢ ܬܚܬ ܒܥܘܡܩܐ ܘܬܗܘܡܐ. (ita abbr.) ܡܢ.

1. A ܒܥܘܕܪܢܟ. — 2. In this and the next 3 hymns the text of A has been re-written in a much larger hand, whereby the original writing is almost obliterated : it is especially hard to read on this page. — 3. A[2] ins. ܗܘ (sic) above line; 17,136 18,819 14,713 ܗܘ.

strength is on the point of melting, *eagerly* commands *and sedulously incites his* armed [1] *and* man-slaying *soldiers*, saying *to them*, « Pursue [2] *him* and catch him *speedily*, because ⌜he has no rescuer [3] ». *And so* stand up [4] *for me*, Christ, God, *that* ⌜they may [5] not, *if thy help is far from me*, reckon my desertion by reason of sins which have become many to be a result of thy weakness, *my Lord*, but *recognise and* know that thou [6] art God [7] the avenger, who in heaven [8] *above* and on the earth [9] *beneath* hast *with thy mighty arm* done whatsoever thou pleasedst.

Another of admonition.

274 — II — VI. — **« In order that thou mightest be justified in thy words and be victorious in thy judgment »** [10]. — Thy judgment-seat (βῆμα),

1. Corr. ' the armed men ' (representing ὁπλῖται). — 2. Ps. LXXI, 10-12 *LXX* (partly illeg.) « ..... saying, ' God hath forsaken him, pursue him and catch him, [because there is none] that rescueth him '. O! God, be not far from me; God..... in helping me ». — 3. Corr. ' there is none that rescueth '. — 4. Ps. III, 8. — 5. Corr. ' let them '. — 6. Dan. III, 45 Theod. « And they shall know that thou only art the Lord God [and] glorious over all the world ». — 7. Ps. XCIV, 1 (not quoted). — 8. Id. CXIV, 3 (not quoted). — 9. Id. CXXXIV, 6 *LXX* « All the things that the Lord pleased he did in heaven and on earth ». — 10. Id. LI, 6 *LXX*.

ܘܡܬܛܠܝܘ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܡܬܛܥܐ ܐܢܬ ܘܝܘܡܐ ܕܕܝܢܟ ܕܚܝܠ܆ ܕܐܦ ܐܢܐ[a] ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ[b]
ܡܦܩܘ ܟܐܢܐ܆ ܘܠܡܚܫܒܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܒܕ ܡܢܗ ܐܢܐ܂ ܐܦ ܐܦܪܘܥ ܐܢܘܢ
ܒܟܐܢܘܬܐ܂ ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܠܦܬܢܝ ܒܝܕ ܕܘܝܕ ܪܒܐ ܕܐܙܡܪ܂ ܕܚܢܢܐ[c] ܘܕܝܢܐ ܐܙܡܪ
ܘܐܫܒܚ ܠܟ[1] ܡܪܝܐ܂ ܐܢܘ ܓܝܪ ܕܚܢܢܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܠܐ[2] ܢܩܕܘܡܝܗ ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܟ
ܕܚܝܠܐ܂ ܡܢܘ ܡܫܟܚ[d] ܠܡܩܡ܂ ܟܝ ܒܟ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܣܝܐ
ܕܝܠܢ܂ ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܢ ܡܣܟܝܢܢ ܠܡܬܦܪܩܘ ܡܪܝܐ ܪܚܡܢ ܐܠܗܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ܀

ܪܗ — ܓ — ܚ — ܠܝܬ ܫܠܡܐ ܒܓܪܡܝ ܡܢ ܩܕܡ ܚܛܗܝ܀ ܡܬܡܚܝܐ ܐܢܐ ܒܢܦܫܝ
ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܚܫܐ ܕܚܛܝܬܐ܂ ܘܥܕܠܐ ܕܐܣܝܬ ܘܐܚܠܡܬ ܠܡܚܘܬܐ ܒܣܡܡܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ
ܠܡܚܘܬܐ܂ ܚܙܝܬ ܕܚܫܐ ܐܚܪܢܐ ܚܠܦ ܐܢܐ܂ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܚܠܡܬ ܗܘܐ ܡܬܚܠܡ ܐܢܐ܂

a Marg. ܕܐܬܐ܂ ܐܚܕ ܐܢܫ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܘܡܬܕܟܝܢ ܐܟܠܝܢ [ܒܣ]ܪܐ ܕܥܘܟܒܪܐ ܒܓܢܬܐ [ܘܒ]..... ܢ ܢܚܣܦܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ܂ ܘܐܢܐ [ܝܕܥ] ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܘ[ܥܒܕ]ܝܗܘܢ ܘ[ܐܬܐ ܐܢܐ] ܠܡܟܢܫܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܠܫܢܐ܂ ܘܢܐܬܘܢ ܠܫܘܒܚܝ܂ ܘܐܫܒܘܩ ܐܬܐ ܥܠܝܗܘܢ܂ — b Corr. ܒܡܚܫܒܬܗܘܢ. — c B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܩܐ. — d B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܩܟܛ܂

1. There is some paint about here, but I cannot distinguish what letters it covers. This portion in A[2] is written on a new piece, covering the original text. — 2. A[2] om., but it was perhaps in the original.

Christ, God, is not forgotten *by anyone;* and the day of thy judgment is a dreadful thing, concerning which thou criest through the prophet *and sayest*, « I also[1] *am acquainted with* their thoughts, and their deeds *moreover I* know; and I will requite them *justly* »; but *again* thou hast taught me through the great David to sing of mercy[2] and judgment and praise thee, Lord : for, if the mercy of thy grace go not before thy dread judgment, who can[3] stand? *for* in thee, Lord, is our propitiation, and *it is* not by[4] the works of our hands *that we look to be saved*, merciful Lord.

Another of penitence.

275 — III — VIII. — « There is no peace to my bones on account of my sins »[5]. — I am smitten in my soul by one *of the* passions *of sin;* and before I have *healed and* cured the blow by means of the drugs of repentance,

1. Is. LXVI, 17-19 *LXX* (partly illeg.) « Those that are hallowed and cleansed eat the flesh of the mouse in gardens [and in] doors..... they shall be consumed ' saith the Lord. ' And I know their thought and their [deeds] : and [I will come] to gather together all the peoples and tongues; and they shall come to my glory, and I will leave a sign upon them ' ». — 2. Ps. CI, 1 (not quoted). — 3. Id. CXXIX, 3 (not quoted). — 4. Corr. ' in '. — 5. Ps. XXXVIII, 4.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — b Corr. ... [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible] (sic) [illegible] (prob. to cover [illegible] also). — h Corr. [illegible]. — i An illegible correction.

1. A² [illegible]. 1st hand illeg. — 2. A² [illegible]. 1st hand illeg.

I see the blandishment of another passion; and, being cheated by the pleasure that[1] *comes from* this, I *immediately* forget the *pain from the* first blow; and again, when I have ⌜gained perception of[2] the evil, I am led[3] to a second forgetfulness of the *vain* desire. But may the fear of thee, Christ, *restrain and correct and* settle the wandering of my thoughts: for, « the fear of the Lord is pure *and* abideth[4] for ever and ever »[5], David *crying* sings.

Another about an unfit man who was ordained (χειροτονηθῆναι) *deacon.*

276. — IV — IV. — « As a wall that hath begun to totter and as a fence that is shattered »[6]. — ⌜Very insecure[7] are the judgments[8] of men; and in them that trust to them they cause great drunkenness *of mind;* for often by outward appearance they ⌜judge a man who is guilty of a multitude of sins to be righteous[9]; and by accident, speaking *unthinking* falsehood, they have

1. Corr. ' of '. — 2. Corr. ' perceived '. — 3. Illeg. corr. — 4. Corr. ' abiding.' — 5. Ps. XIX, 10 (not quoted). — 6. Ps. LXII, 4. — 7. Corr. ' A very insecure thing '. — 8. Wisd. IX, 14. 15 LXX « For the thoughts of mortals are feeble; and their meditations are obscure: for a corruptible body is heavy upon a soul; and the earthly tabernacle weighs down a mind full of care ». — 9. Corr. ' have justified a man who is guilty of many sins '.

ܢܬܢܨܒܘܢ ܐܝܬܘܬܐ ܕܒܢܘܢ ܣܡܟܘܗ[a] ܘܥܡܘܕܐ ܕܚܝܠܐ. ܘܡܢ ܬܘܒ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡܘܪܐ[b] ܠܐ
ܡܬܚܫܒ. ܠܗܘ ܗܘ ܕܟܐ ܕܠܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ[c] ܐܝܟ. ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܛܘܥܝܘܬܐ
ܕܡܢ ܠܐܬܘܗܝ[d] ܣܒܪܘ ܘܦܪܘܩ ܡܢܝ. ܘܡܠܚܘܕ ܐܝܒܘܢ ܕܠܕܝܢܟ ܕܡܚܐ ܕܢܛܪ
ܐܣܬܪ ܘܐܬܛܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܫܬܘܐ[e] ܠܪܚܡܐ ܕܡܢܟ[f]. ܘܥܡ ܢܒܝܐ ܪܒܐ
ܕܘܝܕ ܠܟ ܐܙܡܪ ܒܗ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܘܪܚܐ[g] ܕܥܘܠܐ ܐܥܒܪ ܡܢܝ.
ܘܒܢܡܘܣܟ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

ܡܕܪܫܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܬܝܒܘܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܬܝܩܐ܀

ܙܟܝ — ܗ[1] — ܕ — ܐܦܢܝ ܢܦܫܝ ܠܡܢܝܚܬܟ ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܐܛܐܒ ܠܟܝ܀ ܐܢ ܒܘܩܝܐ ܕܟܐܢܐ
ܒܢܣܝܘܢܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܡܬܒܩܝܢ[h] ܒܐܘܠܨܢܐ ܐܝܟ ܕܕܗܒܐ ܒܟܘܪܐ ܒܩܝ
ܠܗܘܢ ܡܬܒܚܪܝܢ: ܒܗ ܒܝܕ ܐܘܠܨܢܐ[i] ܣܓܝܐܐ ܪܘܚ ܠܟ ܕܢܛܘܠ ܠܡܬܒܚܪܘܬܐ[2]

a Corr. ܘܣܡܘ. — b Corr. ܥܡܝܪܐ. — c Corr. ܡܫܬܡܠܝܢܐ : we must then corr. ܗܝ for ܗܘ. — d Corr. ܠܗܘܢ ..... ܕ. — e Corr. ܘܐܫܬܘܐ. — f Corr. ܕܡܢܟ. — g B marg. ܕܥܘܠܐ [ܗܘ ܐܘܪܚܐ]ܡ ܡܢ. — h Marg. ܘܡܬܒܩܝܢ (B ܕ.ܢ.) ܘܠܐ ܡܬܒܩܝܢ ܠܐܘܠܨܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܐܝܟ ܕܕܗܒܐ ܒܟܘܪܐ ܡܬܒܩܐ. — i Marg. ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܡܢ ܗܕܐ ܠܡܬܒܚܪܘܬܐ ܗܘ (sic) ܘܡܬܛܦܝܢ ܠܘܩܒܠ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܗܟܘܬ ܠܡܬܒܚܪܘ ܡܬܒܚܪܝܢ ܒܗ ܡܢ ܥܕܢܐ ܗܘܘ ܠܡܬܦܠܚܘ[ܗܘ]
ܕܡܬܒܚܪܝܢ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܕܡܬܒܚܪܝܢ ܐܘܠܨܢܐ ܪܘܚ ܠܟ ܕܢܛܘܠ ܠܡܬܒܚܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ.

1. A *l*. — 2. To this point in A this hymn is written on the verso of the inserted patch; see p. 311 note 1.

set him up as a pillar of virtue; and again they have reckoned ⸢ one who is blameless ⸣ *in his conduct* as *a kind of abomination and* a son of perdition; and, not knowing *that which is* the truth, they go astray after what seems *to them* to be so. Therefore *deliver and* rescue me, Lord, from error on both sides [1], and only grant me the power of looking to thy judgment *and preparing myself, in order* ⸢that I may be [2] admitted to *the* mercy ⸢that comes from thee [3]; and with the *great* prophet David I will sing *to thee, saying*, « The way of iniquity put away from me, and in thy law have mercy upon us » [4].

A hymn of admonition and of penitence that is called ethike.

277 — ᴠ — IV. — « **Turn, my soul, to thy rest because the Lord hath done thee good** » [5]. — If a test is applied to the righteous through many trials, and they are proved through troubles as [6] gold is tested in the furnace

1. Illeg. corr. — 2. Corr. ' and being '. — 3. Corr. ' thy '. — 4. Ps. CXVIII, 29. — 5. Ps. CXV, 7 *LXX* — 6. I Pet. IV, 18.

[illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — c Marg. [illegible] (sic)" [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f B marg. [illegible].

1. A²B [illegible] : original A illeg.

(for « through many tribulations we must enter into the kingdom of heaven »[1], *as it is written*), why art thou gloomy, O! my soul[2], when chastised for thy sins *and thy offences*, and dost not give thanks *in joy* and say, « ⌈My stripes are small in proportion to[3] the sins that I have committed; I will endure the anger[4] from[5] the Lord, because I have sinned *and angered him*, and he will *in his mercy* bring me out to the light; and, seeing[6] his righteousness *clearly*, I will with expressions *of* praise say[7] *with the prophet David*, ‘ Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth *by his almighty word* ’[8] »?

1. Acts XIV, 21, 22 Harkl. « And, when they had preached to that city and made disciples of many, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch, while they confirmed the souls of the disciples and exhorted them to continue in the faith, and that by many tribulations we must enter into the kingdom of heaven ». — 2. Wisd. (not in our text : partly illeg.) « Why art thou cast down, my soul, and drawest not nigh to the Lord? He hath sung a new song, and hath awoken in his wakefulness; because good is a psalm to God out of a good heart. The righteous.... the Lord always; and in thanksgiving and..... his judgments. Let not the righteous despond when chastised by the Lord. His will is always towards the Lord. The righteous hath offended and hath justified the Lord. He hath fallen and beholdeth..... that God hath done to him: he looketh whence his salvation shall come », id. III, 5, 6 LXX « Because God tried them and found them worthy of him : as gold in the furnace he tested them, and as the perfect fruit of a sacrifice he accepted them » (This ref. seems to be out of place). — 3. Corr. ‘ I am smitten less than ’. — 4. Mic. VII, 7-9 « But I..... I shall arise : since, if I go in darkness, the Lord enlighteneth me. I will endure the wrath of the Lord..... his righteousness ». — 5. Corr. ‘ of ’. — 6. Corr. ‘ when I shall see ’. — 7. Corr. ‘ him ’. — 8. Ps. CXXIII, 8 (not quoted).

[Syriac text]

a B marg. [Syriac text] — b Corr. [Syriac text] — c Marg. A [Syriac text] (corr. [Syriac text]) [Syriac text] B [Syriac text] — d Corr. ([Syriac text]) [Syriac text] — e Corr. [Syriac text] — f Corr. [Syriac text] — g Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text] — h Corr. [Syriac text]

1. A [Syriac text] — 2. A bis.

Another.

278 — vi — VIII. — « Because my offences have come over my head » [1]. — My heart hath been crushed [2] *with*in me *on account of my sins and my offences;* all my bones have been shaken [3] *and filled with trembling* ⌜at thinking [4] of the uncertain end [5] *and termination* of my life, and the *eternal* torment ⌜that has no [6] end which is reserved for me, the fire [7] of hell *and the flame* that is not quenched, the *tribulation and* gnashing of teeth and the outer darkness ⌜wherein is no [6] light [8]. But at last [9] *in the time* of my captivity I have *been conscience-stricken and* repented and groaned in the days of my shame *and of my disgrace.* For ⌜this reason I beg [10], Lord, *help me and* establish my *wretched* heart in thy fear and have mercy upon me.

1. Ps. xxxviii, 5. — 2. Id. li, 19 (not quoted). — 3. Jer. xxiii, 9 LXX « My heart hath been crushed in me, all my bones have been shaken. I have become as a man amazed [corr. 'crushed'] and as a human being constrained by wine, at the face of the Lord and at the face of the comeliness of their glory ». Reff. also to Ps. xxxi, 11, vi, 3. — 4. Corr. 'when I thought'. — 5. Corr. 'sword' (sic). — 6. Corr. 'without'. — 7. Corr. 'blaze'. — 8. Matth. xxii, 11-13 « The king..... there (one) not wearing..... of teeth », xxiv, 50. 51 « The lord..... with that of the hypocrites..... of teeth », xxv, 41. — 9. Corr. 'the end'. — 10. Corr. 'that reason I entreat'.

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܡܟܝܠܬܐ܀

ܙܢܓܐ — ܐ — ܗ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܡܘܗܒܬܐ ܕܕܚܠܬܐ[a] ܗܒ ܠܝ ܦܪܘܩܢ[b]܂
ܘܛܢܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ܂ ܐܝܟ ܕܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܟ܂ ܘܗܘ ܕܥܡ
ܐܪܡܝܐ ܐܠܗܝܐ ܘܬܡܝܗܐ ܒܢܒܝܐ[c] ܐܩܥܐ ܒܗ ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܘܬܟ܆ ܕܐܢܐ ܠܐ ܠܐܝܬ ܟܕ ܪܗܛ ܐܢܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܒܬܪܟ܂ ܐܦܠܐ
ܝܘܡܐ ܕܒܪܢܫܐ[d] ܪܓܬ[e]܂ ܘܠܐ ܝܬܒܬ ܒܟܢܘܫܬܐ[f] ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܬܒܝܢ ܠܡܓܚܟܘ[g]܂
ܐܠܐ ܙܥܪܬ[h] ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܝܕܐ ܕܝܠܟ܂ ܠܐ[i] ܬܣܩܝܢܝ ܗܟܝܠ ܡܪܝ
ܒܦܠܓܘܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܝܠܝ܂ ܟܕ ܠܐ ܫܡܠܝܬ ܬܝܒܘܬܐ܂ ܐܠܐ ܦܪܘܩܝܢܝ[j]
ܒܝܘܡܐ[k] ܕܚܝܠܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܕܓܠܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܘܬܪܝܨܐ ܡܪܐ[l]
ܕܟܠ܆ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. ܕܚܠܐ. — b Corr. ܦܪܘܩܢ. — c Corr. ܢܒܝܐ. — d Corr. ܢܫܐ. — e Marg. ܕܝܪܡܝܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ܆ ܠܐ ܝܬܒܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܓܚܟ[ܝ]ܢ ܐܠܐ ܙܥܪܬ ܗܘܝܬ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܝܕܟ܆ ܠܚܘܕܝ ܝܬܒ ܗܘܝܬ܆ ܡܛܠ ܕܡܪܝܪܘܬܐ ܐܬܡܠܝܬ܀ ܘܬܘܒ. ܗܐ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܝ ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ (sic) ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܬܐܬܐ ܗܟܝܠ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܠܐܝܬ ܟܕ ܪܗܛ ܐܢܐ ܒܬܪܟ. ܘܝܘܡܗ ܕܒܪܢܫܐ ܠܐ ܪܓܬ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܣܦܘܬܝ. ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܐܝܬܝܗܘܢ. — f Corr. ܒ (ܒܟܢܘܫܐ?). — g Corr. ܕܡܓܚܟܝܢ. — h Corr. ..ܕ. — i Marg. ܡܢ ܡܣܩܢܘܬܐ ܕܝܘܡܝ. — j Corr. ܦܪܘܩܝܢܢ. — k Marg. ܕܝܘܡܐ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܠܡܐܡܪ ܕܠܐ ܐܬܐ ܫܥܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܠܝܘܡܐ ܕܪܘܓܙܐ ܘܕܓܠܝܢܐ ܕܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܦܪܥ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܥܒܕܘܗܝ. — l Corr. ܡܪܝܐ.

Another of the same kind.

279 — VII — V. — « **Lord God of my salvation** »[1]. — Bestow on me, *our* Saviour, a disposition *of* devout*ness*, and zeal that changes not for the performance of thy commandments, and that with Jeremiah the *divine and wonderful among* prophets I may cry, *saying to thee,* « But I have not grown weary in following *and coming* after thee, nor have I desired the day of a man »[2], and, « I have not sat in the assembly of them that *sat to* mock, but I shrank[3] from *before* the face of thy hand ». Carry[4] me not up therefore, *my Lord*, in the midst of my days, while I have not *yet* perfected repentance; but deliver[5] me on the *dread* day[6] of wrath and of the revelation of thy just *and upright* judgment, Lord *of all*, according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LXXXVIII, 2. — 2. Jer. XV, 16, 17 *LXX* « Lord God, Ruler of all, I have not sat in the assembly of them that mock, but I shrank from the face of thy hand; I sat alone because I was filled with bitterness », XVII, 15, 16 *LXX* « Lo! they say to me, ' Where is the word of the Lord? ' Let it come therefore. But I have not grown weary in following after thee, and the day of a man I have not desired. Thou knowest the things that come out through my lips; they are before thy face ». — 3. Illeg. corr. — 4. Ps. CII, 25 (not quoted). — 5. Corr. ' save '. — 6. Rom. II, 5 « But by reason of the hardness..... and for the just revelation of God..... his works ».

[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text]

a Marg. [Syriac text] — b Corr. [Syriac text] — c Marg. [Syriac text] — d Corr. [Syriac text] — e Corr. [Syriac text] — f Corr. [Syriac text] — g Corr. [Syriac text] — h Marg. [Syriac text] — i Corr. [Syriac text] (sic). — j B marg. [Syriac text]

1. A [Syriac text]

Another of the same kind.

280 — VIII — VI. — « My King and my God, blessed are they that dwell in thy house »[1]. — *Easy and* gentle is thy yoke, and thy burden[2] is light, *as thou saidst,* Christ our God : for thou drawest us who are of the earth to imitate[3] thee[4], *Lord* Most High and heavenly; in that thou criest *to us and sayest,* « Learn of me for I am meek and *poor and* lowly in my heart, and ye shall find rest for your souls *and sure tranquillity* ». *And therefore,* Lord, grant us ⌜to know[5] ourselves *what we are,* and a mind not lifted up *with pride* that says, « Praise to thy condescension! »

Another.

281 — IX — I. — « Turn, Lord, and rescue my soul and save me for thy grace »[6]. — Keep me[7] ⌜without scathe[8], Christ, God, from the *burning*

1. Ps. LXXXIV, 4, 5. — 2. Matth. XI, 28-30 (verbal diff.). — 3. Corr. ' imitation of '. — 4. John XII, 31, 32 « Now is the judgment of the world, now the prince of the world.... unto me ». — 5. Corr. ' recognition of '. — 6. Ps. VI, 5. — 7. Id. CXXXIX, 2, 5 (not quoted). — 8. Corr. ' unscathed '.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible] ([illegible]?). — g Corr. [illegible] (sic). — h Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — i Corr. [illegible] (perh. to cover [illegible] also). — j Corr. [illegible]. — k Corr. (sic) [illegible].

1. We require corr. [illegible]. — 2. A [illegible] (corr. [illegible]). — 3. A [illegible]. — 4. A [illegible].

darts[1] of the devil[2]. But, if I should even ⌜be smitten with[3] a secret wound *without knowing*, *do thou* as a healer of secret pains[4] *and spots cure and* heal this; and haste *in thy grace*[5] to help me, before I be by my *evil* desire *miserably* delivered, like a captive, *into the hands of* the unjust[6] *man*. For thou it is, *my Lord*, who foundest the lost sheep[7], and didst lift *this* up *and bear it* upon thy shoulder[8], whereon[9] thou tookest[10] also the *life-giving* Cross which thou underwentest for[11] our sake when thou didst suffer in the flesh, as being merciful.

About those who are called scholastae or industrious persons, in order that they should not look on at theatrical shows (θέατρα).

282 — x — VIII. — « **Serve the Lord with fear** »[12]. — Ye who have bowed your[13] necks *to submit yourselves* to the yoke of Christ's command-

1. Corr. 'arrows'. — 2. Eph. VI, 16. — 3. Corr. 'receive'. — 4. Corr. 'sufferings'. — 5. Ps. XL. 14 (not quoted). — 6. Corr. 'sinner'. — 7. Luke XV, 3-6 « And Jesus... leave ninety and nine of them in the wilderness ... he rejoiceth in it and taketh it on his shoulders and cometh home; and he calleth... was lost ». — 8. Corr. 'shoulders'. — 9. Unintelligible corr. — 10. John XIX, 16. 17. — 11. Corr. 'that was for'. — 12. Ps. II, 11. — 13. Corr. 'the'.

ܘܡܬܦܠܠܠ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܘܡܬܦܪܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ[a]. ܠܡܣܒܠ ܐܝܟ ܕܝܩܝܪܐ
ܘܡܥܒܕܠܐ ܡܫܬܝܬܐ ܠܥܡܠܐ. ܒܥܡܘܢ[b] ܗܘ[c] ܢܝܪܗ ܓܝܪ ܒܣܝܡ[d]. ܐܦ ܡܥܒܕܠܐ ܕܝܠܗ
ܡܩܠܩܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܣܒܪܐ ܕܛܒ̈ܬܐ ܕܥܬ̈ܝܕܢ[e] ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ.
ܛܒ[f] ܗܘ ܡܪܝܐ[g] ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ. ܡܟܝܠ
ܢܣܟܐ ܠܗ ܐܦ ܚܢܢ ܒܕܡܟܐ ܠܚܪܬܐ[h]. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܘܢܬܚܪܡ ܡܢ ܛܒܐ
ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܒܪܢܝ ܒܛܝܒܘܬܗ. ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܐܒܕܢ ܡܛܠ ܡܪܝܕܘܬܐ
ܒܡܘܗܒܬܐ ܗܘܐ ܩܢܐ ܠܢ ܒܕܡܗ ܕܐܫܕ ܚܠܦܝܢ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܕܕܡܘܬܐ܀

ܫܦܝ — ܝܐ — ܚ — ܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܘܩܪܘ ܒܫܡܗ܀ ܐܢܬܘܢ ܕܠܛܘܪܐ ܪܡܐ
ܘܡܬܒܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܥܪܩܬܘܢ[i]. ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܡܬܐ ܘܡܛܘܐ.

a Corr. ܘܡܬܦܪܓܝܢ ܗܘܝܬܘܢ. — b Corr. ܒܥܡܘܢܐ. — c B marg. ܗܘ ܕܝܠܗ ܓܝܪ ... ܢܝܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܣܝܡ ܘܡܥܒܕܠܐ [ܕܝܠܗ]. — d Corr. ܒܣܝܡ. — e Corr. ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܕܝܠܗ. — f Corr. ܛܒ̈ܐ. — g Marg. ܡܪܝܐ ܠܗ ... [Syriac marginal note, illegible] ... ܠܗ ܕܡܣܟܝܢ ܠܗ . — h Corr. ܠܚܪܬܐ ܕܫܘܠܡܐ. — i Corr. ܥܪܩܬܘܢ.

ments, ⌈let not your mind *wander and* delight itself in the enjoyments *of* transitory *time* and in[1] the shadow of lusts *so as to cause you* to[2] reckon labours as a *weight and a heavy* burden; for his[3] ' yoke is gentle '; and his ' burden is light '[4], by reason of the hope of the good things that shall be and that are without termination, and « the Lord is good », *as it is written*, « to *all* them that look for him »[5]. Accordingly let us *for our part* ⌈look for *him unto* the end[6], in order that we may not *lose and* be deprived of the[7] good *Lord*, who created me *in his grace, who* also when we were lost *by reason of disobedience* regained *us* by means of his blood *which he shed on our behalf*.

Another of the same kind.

283 — XI — **VIII.** — « **Give thanks to the Lord and call upon his name** »[8]. — Ye who have fled to[9] the *high and suprasensual* mountain of

1. Corr. « be not lifted up in mind by the delights that pass away and by '. — 2. Corr. ' and '. — 3. Corr. ' the '. — 4. Matth. XI, 30 (not quoted). — 5. Nah. I, 7 « Good is the Lord to them that look for him in a day of tribulation, and he knoweth them that trust in him » (1st clause LXX 2nd P), Lam. III, 25-30 « Good is the Lord to him that looketh for him.... thy yoke from his youth. He shall give his bread in the morning... shame » (verbal diff.). — 6. Corr. ' endure to the termination '. — 7. Corr. ' him who is'. — 8. Ps. CV, 1. — 9. Corr. ' for refuge to '.

ܘܒܦܘܠܚܢܐ[1] ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ[a] ܠܡܬܩܫܘ ܠܗ ܦܟܪܝܢ[b] ܠܗܝ ܐܝܟ ܕܐܡܬܐ ܕܒܚܛܝܦܘܬܐ:
ܕܚܛܘܦܐ[c] ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܢܣܒܘܢ
ܒܠܒܗܘܢ ܘܢܬܕܟܪܘܢ ܠܐܢܬܬܗ[1] ܕܠܘܛ[d] ܟܐܢܐ. ܘܠܐ ܢܚܘܪܘܢ ܠܒܣܬܪܗܘܢ
ܘܢܬܗܦܟܘܢ ܠܒܣܬܪܗܘܢ[e]. ܕܠܡܐ ܬܗܘܘܢ ܠܟܘܢ[2] ܩܝܡܬܐ ܕܡܠܚܐ. ܩܥܝܐ
ܓܝܪ ܠܟܠ ܐܢܫ[f] ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܐܡܪܐ. ܠܛܘܪܐ ܐܬܦܠܛ[g]. ܕܠܡܐ
ܬܬܬܚܕ ܥܡ ܪ̈ܫܝܥܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܪܕܝܢ ܒܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ
ܟܠܚܕ ܒܪܗܛܐ ܕܐܘܪܚܗ[h]. ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܘܝܢ ܠܡܬܩܪܝܘ[i]
ܟ̈ܪܣܛܝܢܐ: ܥܡܐ ܩܕܝܫܐ. ܢܪܕܐ ܡܪܕܝܬܢ ܒܫܡܗ[j] ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܡܢ[k]
ܥܠܡ ܘܠܥܠ ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܐܝܟ ܣܓܝܐܘܬ ܪ̈ܚܡܘܗܝ[l] ܕܠܘܬܢ܀

a Corr. ܛܒ̈ܬܐ ܘܥܒ̈ܕܐ. — b Corr. ܡܬܕܒܪܝܢ. — c Marg. ܡܛܠ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܢܦܫܝܢ ܡܥܡܕܢܐ ܡܥܡܕܐ ܠܥܠܡܐ. — ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ. ܘܩܛܝܪܢܐ ܡܚܛܦܝܢ ܠܗ̇. ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܗܒ ܘܠܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܬܝܗܒ.
d Marg. ܡܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܠܗ ܦܠܛܘ ܢܦܫܟ. ܠܐ ܬܚܘܪ ܠܒܣܬܪܟ ܘܠܐ ܬܩܘܡ ܒܟܠܗ ܦܢܝܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܣܬܪܗ ܘܗܘܬ ܩܝܡܬܐ ܕܡܠܚܐ. — e Corr. ܠܒܣܬܪܐ. — f Corr. ܚܕ. — g Corr. ܐܬܦܨܐ. — h Marg. ܘܢܬܬܢܝܚ ܟܠܢܫ ܬܚܝܬ ܓܦܬܗ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܙܝܥܝܘܗܝ. ܦܘܡܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܡܠܠ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܢܐܙܠܘܢ ܟܠܚܕ ܐܘܪܚܗ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܐܙܠ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܢ. ܠܥܠܡ ܘܠܥܠ ܡܢ ܥܠܡ. — i Corr. ܕܐܫܬܘܝܢ. — j Corr. ܢܐܙܠ ܒܫܡܐ. — k Corr. ܠ. — l Corr. ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܩܕܝܫܐ.

1. A ܠܐܢܬܬܐ. — 2. A om.

the church, and by means of *the* ⌜prayer *and petition of* industry and the performance of virtuous actions are persevering in[1] ascend*ing* it *as* by violence (for the kingdom of heaven belongs to violent men[2], *as it is written*), *take to heart and* remember the wife of *just* Lot[3], and do not *look behind and* turn backward, lest you become a pillar of salt : for the Holy Spirit cries to ⌜everyone *and says*, « Escape[4] to the mountain, lest thou be caught *with the impious;* because all the peoples are walking *in their ways*, each *one in the course of* his way »[5]. But let us, who have been *admitted to be* called Christians, *a holy people*, ⌜make our course[6] in the name of the Lord our God, from[7] everlasting and beyond *future times*, according to *the* great*ness of* his mercy *toward us*.

1. Corr. ' industrious prayer and good deeds are conducting yourselves (so as) to '. — 2. Matth. XI, 12, 13. — 3. Gen. XIX, 17, id. 26 « And his wife turned backwards and became a pillar of salt ». — 4. Corr. ' each, « Save thyself » '. — 5. Mic. IV, 4, 5 *LXX* « And everyone shall rest under his vines and there shall be none to frighten them; for the mouth of the Lord, the Ruler of all, hath spoken these things; because all the peoples shall go each his way; but we will go in the name of the Lord our God, for ever and beyond that ». — 6. Corr. ' walk '. — 7. Corr. ' to '.

ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܘܬܐ܀

ܪܦܕ — ܝܒ — ܘ — ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܛܠ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕܬ܀ ܪܒ[a] ܗܘ ܗܘܐ ܠܘܬ ܚܝܠܐ ܕܪܚܡܢܘܬܟ[1]
ܐܠܗܐ[b] ܡܠܬܐ ܠܓܢܣܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ[c]. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܒܪܙ[d]
ܪܫܗ[e] ܕܬܢܝܢܐ ܡܬܝܕܥܢܐ: ܒܝܕ ܙܩܝܦܟ ܝܩܝܪܐ ܘܙܟܘܝܐ ܗܘ ܕܩܒܠܬ[1]
ܚܠܦܝܢ[f] ܒܒܣܪ: ܥܕܟܝܠ ܗܘ ܢܟܝܠܐ ܘܣܓܝ ܪ̈ܫܐ ܚܘܝܐ[g] ܒܣܠܝܩܐ: ܐܟܡܢ
ܘܢܛܪ ܠܫܒܝܠܐ[h] ܕܗܘܠܟܝ[1] ܒܥܝ̈ܢܐ ܡܥܩܡܬܐ ܘܡܪ̈ܚܬܢܝܬܐ: ܟܕ ܡܣܒܪܐ
ܘܡܬܒܨܐ ܠܡܫܟܚܘ ܘܠܡܕܥ ܙܘ̈ܥܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܟܣ̈ܝܬܐ ܕܪܥܝܢܝ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ. ܡܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܩܒܠܬ ܠܡܛܥܡ
ܡܘܬܐ ܚܠܦܝܢ[i] ܒܒܣܪ: ܘܐܬܠܬ[j] ܠܢ ܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܒܚܫܟ[2] ܡܚܝܢ
ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ[k] ܡܪܝܐ. ܐܬܩܢ[l] ܗܠܟ̈ܬܝ ܒܐܘܪܚܐ[1] ܕܦܘܩܕܢܝܟ

a Corr. ܪܒ. — b Corr. ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܚܕܝܪܘܬܐ. — c Corr. ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. — d B marg. ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܘ ܕܢ̈ܒܝ. — e Corr. ܪܫܐ. — f Corr. ܕܡܪܩܠ ܚܠܦܝܢ (must cover ܚܠܦܝܢ also). — g Corr. ܚܝܘܬܐ. — h Corr. ܟܡܝܢ ܠܥܩܒܐ (sic) ܕܗܘܠܟܝ. — i Corr. ܕܢܬܠ. — j Corr. ܕܢ ܡܛܝܒ. — k Corr. ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܟܠ. — l Marg. ܡܢ ܡܟܐ (ita abbr.) ܕܡܫܝܚܐ. ܐܬܩܢ ܗܠܟ̈ܬܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܘܠܐ ܬܫܠܛ ܒܝ ܟܠ ܥܘܠܐ.

1. A ܘܗܘܠܟܝ. — 2. A ܒܚܫ.

Another of the same kind.

284 — XII — VI. — « I will give thanks to thee because of the wonder that thou hast done »[1]. — *Very* great is the power of thy ⌜mercifulness *toward our race,* Christ, God the Word[2]. For, if, after the head of the *suprasensual* dragon has been crushed[3] by means of thy precious *and victorious* Cross which ⌜thou underwentest on our behalf in the flesh[4], that *treacherous and* many-headed ⌜basilisk-serpent still *continues to* watch[5] *the* track *of* my *path* with perverse and audacious eyes, guessing *and thinking to discover and know* the motions *and hidden meditations* of my mind from the things that he sees me do, what would he not have done, if thou hadst not taken upon thee *to taste* death on our behalf in the flesh, ⌜and to bestow[6] upon us impassibility by *means of* thy *life-giving* Passion? But I beg[7] thee, Lord, confirm[8] my steps ⌜in the way of thy commandments[9]

1. Ps. LII, 11 (?), XCVIII, 1 (?). — 2. Corr. ' love of activity, Christ, Word of God '. — 3. Ps. LXXIV, 13, 14 (not quoted). — 4. Corr. ' can (do) all things '. — 5. Corr. ' basilisk-animal lies in ambush on '. — 6. Corr. , having (thereby) bestowed '. — 7. Corr. ' entreat '. — 8. Ps. CXVIII, 133 LXX « Confirm my steps according to thy word and let not any lawlessness have dominion over me ». — 9. Corr. ' according to thy word '.

ܘܦܩܘܕܝܢܝ[a] ܘܠܐ ܬܫܬܠܛ ܒܝ ܥܘܠܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܗ ܒܬܒܥܬܐ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ[b] ܢܒܗܬ ܘܢܚܪܘܩ[c] ܫܢܘܗܝ ܘܢܬܡܣܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܠܒܛܝܠܘܬܟ ܘܠܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ ܕܠܘܬܝ.

ܐܚܪܢܐ ܕܗܘ ܒܕܡܘܬܐ.

ܪܦܗ — ܝܓ — ܘ — ܝܘܡܝ ܐܝܟ ܛܠܠܐ ܐܬܪܟܢܘ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܘܡܬܐ[d] ܕܚܝܝ ܐܫܬܠܡܘ[e] ܘܓܡܪܘ ܒܣܪܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܘܒ ܪܒܐ. ܘܥܒܕܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ܥܒܕܘ ܗܘܠܟܝ ܡܠܐ ܣܪܝܘܬܐ ܒܚܝܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ[f] ܠܛܝܒܘܬܟ[1] ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ[g] ܒܢܝܢܫܐ ܢܚܘܢ. ܐܢ ܚܙܝܬ[2] ܐܦܠܐ[h] ܫܥܐ ܚܕܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܝ[i] ܕܒܗ ܠܐ ܐܪܓܙܬܟ ܘܐܚܡܬܟ: ܐܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܡܢܝ ܡܛܠ ܗܘ ܠܟܠ

a Corr. ܐܝܟ ܡܕܡ. — b Marg. ܒܥܠܕܒܒܐ. ܒܣܪܝܘܬܐ ܘܐܬܦܠܓ. ܠܒܝ. ܣܡܘ ܠܠܝܐ ܠܐܝܡܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܩܪܝܒ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܚܫܘܟܐ. (ita abbr.) ܡܢ. — c Corr. ܘܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ (sic). — d Marg. ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ ܥܒܪܘ. ܘܐܬܦܠܓ ܠܒܝ ܒܣܪܝܘܬܐ. ܥܒܕܘ ܗܘܠܟܝ. — e Corr. ܥܒܕܘ. — f Marg. ܒܥܐ ܐܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܬܥܒܕܢ ܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܥܠ ܫܠܝܛܢܐ ܕܒܫܝܢܐ ܘܒܫܠܝܐ ܢܚܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܘܡܩܒܠܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܚܝܢܢ. ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܚܘܢ ܘܠܡܐܬ ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ. — g Corr. ܟܠܗܘܢ. — h Corr. ܐܝܟ ܡܕܡ ܐܦܠܐ (; ܐܦܠܐ must be inserted). — i Corr. ܡܢ (sic).

1. A ܠܛܝܒܘܬܟ. — 2. A ܚܙܝܬ.

and let not iniquity have dominion over me : for so the enemy[1] *in vexation* will *be ashamed and* gnash his teeth[2] and melt away, when he sees *thy care and* thy great mercy toward me.

Another of the same kind.

285 — XIII — VI. — « **My days have declined as a shadow** »[3]. — I know that *the* days *of* my *life* have passed away[4] *and been consumed* in stench, as the great Job says; and *the* works of abomination *that I have done* have made my walk *in life* full of fetidness; but *concerning this* I *beseech and* entreat[5] thy grace, Christ who desirest *that* all men ⌜should have life, if[6] thou *hast* seen *even if it be* one hour *in the whole* of my life wherein[7] I have not *vexed and* angered thee, or[8] that contains a turning *on my part*

1. Ps. CXII, 10 LXX « The sinner shall see and be angry : he shall gnash his teeth and melt away. » — 2. Unintelligible corr. — 3. Ps. CII, 12. — 4. Job XVII, 11. 12 LXX « My days have passed away in stench; and the head of my heart hath been split asunder : they have set night to day, light near to the face of darkness ». — 5. I Tim. II, 1-4 « I beg.... godliness and devoutness. For this... of the truth » (verbal diff.). — 6. Corr. ' to be saved, if anywhere '. — 7. Corr. ' that '. — 8. Corr. ' and '.

[illegible][a] [illegible]
[illegible][b] [illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible] — [illegible][c1] [illegible]
[illegible][d] [illegible]
[illegible][e] [illegible][f] [illegible]
[illegible][g] [illegible][2] [illegible]
[illegible][h] [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — g Corr. [illegible] (l. [illegible]). — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible].

toward thee with the whole heart, remember this, *my Lord*, and purify[1] me *and save me* from the torment ⌜that none can escape[2], as being merciful.

Another of the same kind.

286 — XIV — VIII. — « Blessed are they that are spotless in the way »[3]. — When I hear thee saying through[4] the gospel, Christ, God, « Blessed are they that are pure in *their* heart because it is they who shall see God »[5], and I *consider and* see that my mind is sedulously *inclined*[6] *or* disposed *and drawn* toward evil things from its youth, I labour to erase[7] from me *and to put away* the old man[8], and I am drawn after the love of thy splendour; and again a cloud of passion-swayed thoughts *hangs before me as a shadow and* darkens me; but, *my Lord*, shine *and reveal thyself* upon me by *means of* the *glorious* rays of thy Godhead, and rescue me *because thou* only *art* merciful.

1. Corr. ' absolve '. — 2. Corr. representing ἀπαραίτητος. — 3. Ps. CXVIII, 1. — 4. Corr. ' in '. — 5. Matth. V, 7, 8. — 6. Gen. VIII, 21. — 7. Corr. ' strip off '. — 8. Eph. IV, 22-24, Col. III, 9, 10.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (A [illegible]). — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (A [illegible]). — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. (l. [illegible]) [illegible]. This must cover ; also. — h Marg. [illegible] (sic) [illegible].

1. A om.

Another of the same kind.

287 — xv — VI. — « **Bring my soul out of prison that I may give thanks to thy name** »[1]. — A valley of weeping[2] is this world, which *buries and* covers my *wretched* soul in the valley of sin as in a *dark* grave. ⸢Therefore with tears and groans[3] I entreat thee, Christ, God, draw it *with thy almighty arm* out of[4] the ditch of wretchedness; and restore *it* again to the grace of thy *divine* image; in order that, seeing the comeliness[5] *beyond telling* that is in thy right hand, it may *enjoy*[6] *and* be sated with satiety that fails not, ⸢at the manifestation of[7] thy glory.

Another.

288 — xvi — VIII. — « **Rescue me because I am poor and needy** »[8]. —

1. Ps. cxli, 8. — 2. Id. lxxxiv, 7 *LXX* « They made a covenant in the valley of weeping in the place wherein they made a covenant ». — 3. Corr. ' Hence, weeping and groaning '. — 4. Ps. xl, 3 *LXX* « And he brought me out of the ditch of wretchedness and out of the mire of corruption ». — 5. Id. xvi, 11 (not quoted). — 6. Id. xvii, 15 *LXX* « I shall be sated when thy glory shall be manifested to thy bondman ». — 7. Corr. ' when shall be manifested '. — 8. Ps. cix, 21.

ܙܪܥ ܡܢ ܙܝܙܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܢܒܥܝܢ ܚܘܫܒܐ ܕܠܐ ܣܘܟܠܐ ܒܠܒ
ܒܢܝܢܫܐ. ܘܐܝܟ ܢܨܒܬܐ ܡܓܪܓܝܢ[a] ܠܢ ܠܘܬ ܪܓܝܓܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܗܘ
ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܡܪܝ[c] ܬܣܠܐ ܠܒܝ ܕܘܝܐ ܠܡܠܐ ܕܒܝܫܘܬܐ.
ܕܠܐ ܕܡܥܒܕܐ. ܘܒܝܕ ܚܫܐ ܛܢܦܐ[d] ܐܝܟ[1] ܒܡܥܪܬܐ. ܘܡܢ ܒܝܫܐ ܐܬܟܒܫ
ܐܝܟ ܕܒܡܥܪܬܐ ܐܢܐ[e] ܐܫܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܠܒܝܫܐ ܘܐܫܬܠܡ
ܠܗܘܢܐ[f] ܡܣܠܝܐ. ܘܐܚܫܘܒ[g] ܕܥܝܕܐ[2] ܕܚܛܝܬܐ[h] ܢܡܘܣܐ ܩܒܝܥܐ ܘܠܐ
ܡܙܕܥܙܥܢܐ[3] ܐܠܐ ܦܢܝܢܝ[i] ܠܘܬܟ ܪܚܡܢܐ. ܡܛܠ[j] ܛܝܒܘܬܟ
ܘܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ[4].

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible] (sic) [illegible]. — c Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Marg. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. A [illegible]. — 3. A [illegible]. — 4. A sing.

From[1] the *strange* seed of the tares which[2] the enemy *has sowed* senseless thoughts spring up in men's minds *like plants, and incite by* ⌜enticing *us* to evil desires. Therefore I beg[3] thee, Christ, God, do not, *my Lord*[4], lead my *wretched* heart aside to words of wickedness; lest by[5] perform*ing* acts of lawlessness and by *means of* ⌜foul passions being submerged[6] *as in a cave* I be *overpowered by the evil one and* delivered[7] to a ⌜reprobate mind, and[8] reckon the habit of sin *to be* an *established* law[9] that cannot be shaken; but bring me back *to thee*, merciful one, ⌜because of[10] *thy grace and* thy great mercy.

1. Matth. XIII, 24, 30 (verbal diff.). — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' urging to the enticement of pleasure. Therefore I entreat '. — 4. Ps. CXL, 4 *LXX* « Lead not my heart aside to words of wickedness to take occasions in sins », 9 *LXX* « Keep me from the snare that they have laid for me and from the stumbling-blocks of those who perform lawlessness ». — 5. Corr. ' if I shall '. — 6. Corr. ' shameful action be dipped in passions '. — 7. Rom. I, 26, 29 (?) « Therefore God delivered them to a reprobate mind ». — 8. Corr. ' mind not approved, and I shall '. — 9. Rom. VII, 14-19. — 10. Corr. ' according to '.

ܐܚܪܬܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܝܬܝܩܝ܀

ܪܦܛ — ܝܙ — ܘ — ܣܛܝ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܘܥܒܕ ܛܒܬܐ܀ ܡܛܠ[a] ܗܢܐ ܐܘ ܢܦܫܝ.
ܟܕ [1]ܡܬܗܦܟܬܝ ܚܙܘܟܝ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܚܫܘܫܐ[b] ܕܪܦܫܝܢ ܒܟܝ. ܚܕܝܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܨܠܝ ܐܕܢܟܝ ܘܫܡܥܝ
[1]ܠܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ[c] ܕܐܡܪ. ܥܡܝ ܕܝܠܝ. ܐܝܠܝܢ[d] ܕܡܛܘܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܛܥܝܢ
ܠܟܘܢ ܘܫܓܫܝܢ ܫܒܝܠܐ ܕܪܓܠܝܟܘܢ[e]. ܗܟܝܠ ܚܘܪܝ ܒܟܝ. ܘܠܐ ܕܒܚܕܘܬܐ
ܘܛܥܝܘܬܐ ܕܒܬܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܢ ܠܒܪ[f]. ܬܒܣܝܢ ܘܬܫܠܝܢ ܠܡܕܟܝܘ
ܨܐܬܐ ܘܛܘܠܫܐ[g] ܕܚܛܗܐ ܕܣܥܪܬܝ[h]. ܒܝܕ ܨܠܘܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܕܡܥܐ
ܚܫܝܫܐ. ܐܠܐ ܐܣܘܪܝ[1] ܘܩܒܥܝ[i]. ܗܘܢܟܝ ܠܘܬ ܒܝܡܐ ܕܚܝܠܐ ܘܠܘܬ[2]
ܕܝܢܐ[3]. ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܐ ܡܥܬܕܐ ܕܚܘܐ ܠܗ ܠܬܠܝܐ ܕܡܚܝܠܐ.

a Corr. ܗܢܐ. — b Corr. ܡܬܗܦܟܬܐ ܕܚܫܐ ܕܒܟܝ (prob. to cover ܕܪܦܫܝܢ ܒܟܝ also). — c Corr. ܢܒܝܝܐ. — d Marg. [illegible] — e Corr. ܒܟܝ. — f Corr. ܒܟܝ (sic) ܠܟܝ. — g Corr. ܬܫܒܘܚܐ (l. ܬܫܒܘܚܐ). — h Corr. ܠܡܕܟܝܘܬܗ. — i Corr. ܕܣܥܪܬܝ ܒܟܝ.

1. A om. — 2. ܘ in paint. — 3. A ܘܩܒܥܝ.

Another of admonition which is called ethike.

289 — XVII — VI. — « Depart from evil and do good » [1]. — Wherefore, *O!* my soul, while ⌈turning thy looks away from the passion-swayed thoughts that move in thee[2], dost thou rejoice in *vain glory and* praises from men? *Incline thine ear and* hear the word ⌈of the prophet[3] which says, « My people, they who congratulate you lead you astray, and they *confuse and* disturb the path of your feet » [4]. Therefore look at thyself, and do not by rejoicing *and going astray* ⌈after praises[5] from without, contemn *and neglect* the purging away of the filth *and stains* of the sins that ⌈thou hast[6] committed, by *means of prayer and* confession and *passionate* tears; but *bind and* fix thy mind to the *dread* judgment-seat (βῆμα) of

1. Ps. XXXVII, 27. — 2. Corr. ' neglecting thy impulses '. — 3. Corr. ' prophetic '. — 4. Is. III, 12-14 *LXX* « They who congratulate you lead you astray and disturb the path of your feet; but now the Lord shall stand up for judgment, and shall set his people up for judgment. The Lord shall come for judgment, with the old men of his people and with his chiefs », IX, 16, 17 *LXX* « And they who congratulate this people shall be men who go astray, and they lead astray in order that may swallow them up. Therefore God shall not rejoice in their young men ». — 5. Corr. ' in fame '. — 6. Corr. ' are by thee '.

ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ. ܗܢܘ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ[a] ܠܡܕܢ ܠܥܠܡܐ[1] ܒܟܐܢܘܬܐ.
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗ̇ܝ ܕܕܡܘܬܐ܀

ܪܨ — ܝܚ — ܗ — ܢܚܠܐ ܥܒܪܬ ܥܠ ܢܦܫܢ܀ ܒܥܡܠܐ ܩܫܝܐ ܕܥܒܪܬ ܠܐ
ܡܬܡܣܝܒܪܢܐ ܕܪ̈ܕܝܐ[b] ܕܢܣܝܘܢ̈ܐ[2] ܕܥܒܪܐ[c] ܢܦܫܝ ܒܫܚܠܐ ܩܫܝܐ. ܡܢ
ܠܡܝ̈ܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܦܫܩܐܝܬ ܒܟܝܘܬܐ܆ ܩܥܝܐ ܡ̈ܠܐ ܕܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ. ܟܠܗܝܢ[d] ܗܠܝܢ ܐܬܝ̈ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܛܥܝܢܟ. ܘܠܐ ܐܫܬܘܪܢ
ܒܕܝܬܩܝ ܕܝܠܟ. ܠܐ ܬܗܦܘܟ ܗܟܝܠ ܦܪܨܘܦܟ ܡܢܢ܆ ܘܠܐ ܬܛܥܐ ܠܡܣܟܢܘܬܐ
ܘܡܚܝܠܘܬܢ[e3] ܕܝܠܢ. ܘܠܐܘܠܨܢܐ[f] ܕܡܚܕܪܝܢ ܠܢ. ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܥܕܪܝܢ

a B marg. ܡܬܡܨܝܢܐ [ܡܢ]. ܗܘ ܕܝܗܒ.. ܗܘ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܝܗܒ.. ܗܘ ܕܝܢ.. — b Corr. ܪ̈ܕܝܐ. — c B marg. ܡܢ. [ܡܢ] ܗܘ ܕܡܚܝܢ. — d Marg. ܡܢ. (ita abbr.) ܕܡܢ.. ܗܘ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܬܝ̈ ܥܠܝܢ ܘܠܐ ܛܥܝܢܟ ܘܠܐ ܐܫܬܘܪܢ (sic) ܠܡܣܟܢܘܬܢ ܘܠܐ ܐܫܬܘܪܢ ܒܕܝܬܩܝ ܕܝܠܟ. ܘܠܐ ܗܦܟ ܠܒܢ ܠܒܣܬܪܐ. ܕܐܢ ܕܫܒܩܢ ܒܝܬ ܫܡܗ ܕܐܠܗܢ ܘܐܢ ܦܫܛܢ ܐܝ̈ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܠܡܢܐ ܡܗܦܟ ܐܢܬ ܦܪܨܘܦܟ ܘܛܥܐ ܐܢܬ ܠܡܣܟܢܘܬܢ ܘܠܐܘܠܨܢܢ. ܕܐܬܡܟܟܬ ܠܥܦܪܐ ܢܦܫܢ. ܘܕܒܩܬ ܒܐܪܥܐ ܟܪܣܢ. ܩܘܡ ܡܪܝܐ ܥܕܪܝܢ ܘܦܪܘܩܝܢ ܡܛܠ ܫܡܟ. — e Corr. ܘܡܚܝܠܘܬܢ. — f Corr. ܘܐܘܠܨܢܢ.

1. A ܠܥܠܡܐ. — 2. A ܕܢܣܝܘܢ̈ܐ. — 3. 1st ܘ in ink.

Christ; crying, « *Just Judge*, who[1] shalt[2] judge the world in righteousness, have *pity and* mercy upon me ».

Another of the same kind.

290 — XVIII — V. — « **The torrent hath passed over our soul** »[3]. — My soul has *with violent labour* passed through the *violent rush of the* waters that cannot be endured *of* torrents of temptations; and, scarce *mournfully* speaking *from tribulation*, it cries out the words of the prophet *who says*, « All[4] these things have come upon us and we have not forgotten thee nor committed iniquity in thy covenant (διαθήκη). Turn not *therefore* thy face away *from us*, and forget not our *neediness and* weakness[5], and *the* tribulations *that surround us*. Arise, Lord *our God*, help us *in thy grace*,

1. Corr. ' Thou who '. — 2. Ps. IX, 9, XCVI, 13, XCVIII, 9 (none quoted). — 3. Ps. CXXIII, 4. — 4. Id. XLIV, 18-21 *LXX* « All these things have come upon us and we have not forgotten thee, and have not committed iniquity in thy covenant. And our heart hath not withdrawn itself back, because thou hast led our paths aside from thy way; because thou hast humbled us in a place of affliction, and the shadow of death hath hidden us. If we have forgotten the name of our God, and if we have stretched out our hands to strange gods », 25-27 *LXX* « Why turnest thou thy face away, and forgettest our neediness and tribulations? because our soul hath been humbled in the dust, and our belly hath cleaved to the earth. Arise, Lord, help us; and save me for thy name's sake ». — 5. Corr. ' poverty '.

ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܦܪܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܛܒܐ ܡܛܠ ܫܡܟ ܪܒܐ ܗܘ[1]
ܕܐܬܩܪܝ ܥܠܝܢ ܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܕܡܝܐ܀

ܪܐ — ܝܛ — ܗ — ܐܣܪܝܘ ܘܐܬܡܣܝ ܫܘܒܩܢܝ܀ [1]ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܒܫܬ[a] ܘܟܠܝܬ ܪ̈ܓܝܓܬܐ[1] ܘܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ[b] ܕܒܗܢܝܐ ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܬܬܚܫܬ ܘܢܟܦܘܬ ܒܝܕ ܦܓܘܕܐ ܕܢܟܦܘܬܐ[2]. ܠܥܝܕܐ ܒܝܫܐ ܕܪܦܝܘܬܐ ܘܠܐ ܕܡܦܢܩܘܬܐ ܢܡܘܣܐ[c] ܕܚܛܝܬܐ ܒܗܕ̈ܡܝ. ܕܩܐܡ[d] ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘܢܝ ܒܬܟܬܘܫܐ ܐܡܝܢܐ. ܣܡܪ[e] ܗܟܝܠ ܐܘ ܩܦܘܕ ܠܒܣܪܐ ܕܝܠܝ ܡܢ ܕܚܠܬܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܗܒ[f] ܚܝܠܐ ܕܙܟܘܬܐ ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܗܝ ܕܒܨܠܡܟ ܐܬܒܪܝܬ. ܘܦܪܘܩܝܗܝ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ. ܠܗܘ ܕܒܟ ܣܒܪܗ[1] ܐܝܬܘܗܝ

a Corr. ܡܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ. — b Corr. ܬܬܥܝܪ. — c Marg. ܢܡܘܣܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܚܛܝܬܐ ܕܪܓܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܒܣܪ ܐܝܟ. ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ ܕܪܓܬ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗ ܕܒܣܪ ܐܝܟ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܠܐ ܪܓܬ ܐܝܟ ܕܒܣܪ ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܣܪ ܐܝܟ. ܐܠܐ ܚܛܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܗܝ. ܡܫܟܚܐ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܠܢܡܘܣܐ ܕܢܦܫܐ ܠܚܛܝܬܐ ܗܘ ܕܪܓܬ ܕܒܣܪ ܚܛܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܢܡܘܣܐ ܕܒܣܪܐ ܡܫܬܥܒܕ ܗܘ. ܣܢܐ (sic) ܐܝܟ ܓܝܪ ܠܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ܒܗܕ̈ܡܝ. ܣܢܐ ܐܝܟ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܕ̈ܡܝ ܕܩܐܡ ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘܢܝ. ܘܫܒܐ ܠܝ ܠܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗܕ̈ܡܝ. ܕܢܐ ܐܢܐ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܢܦܪܩܢܝ ܡܢ ܦܓܪܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ. ܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܝܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܒܣܪܝ ܕܝܢ ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܚܛܝܬܐ. — d Marg. ܒܣܪܐ ܓܝܪ ܪܓܬ. ܡܕܡ ܕܥܠ ܪܘܚܐ. ܘܪܘܚܐ ܡܕܡ ܕܥܠ ܒܣܪܐ. — e B marg. ܡܢ ܡܪܡܪܢܘܬܐ ܗܘ ܕܚܝܐ. — f Corr. ܘܗܒ.

1. A ܗܘ. — 2. A ܕܢܟܦܘܬܐ.

and save us *as thou art good* because of thy *great* name *that was called over us*, merciful one ».

Another of the same kind.

291 — XIX — V. — « My sores have stunk and putrefied »[1]. — ⌜Because I have not[2] *checked and* restrained the desires and impulses ⌜that are among the *foul* pleasures[3] of the flesh by *means of* the bit of abstinence, I have made *the* evil habit *of laxity and indulgence* a law[4] of sin in my limbs that opposes[5] the law of my mind *in perpetual conflict*. Transfix[6] *therefore or draw together* my flesh by thy fear. Christ, God, and *in thy grace* ⌜grant *the* power *of victory* to my[7] soul that was made in thy image, and save me thy bondman, whose ⌜trust is[8] in thee, whom thou

1. Ps. XXXVIII, 6. — 2. Corr. ' Not having '. — 3. Corr. ' passionate '. — 4. Rom. VII, 19-26. « For the good..... because evil is present. For I rejoice..... in the inner man; for I see..... of the law of sin » (verbal diff.). — 5. Gal. V, 17 « The flesh..... and the spirit something..... to the flesh ». — 6. Ps. CXVIII, 120 (not quoted). — 7. Corr. ' give power to the '. — 8. Corr. ' hopes '.

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d B marg. [illegible] (sic) [illegible] — e Marg. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. A ins. [illegible] in marg. — 3. 1st [illegible] in paint.

thyself didst fashion, whom after[1] he had fallen thou didst admit to *the grace of* adoption, whom thou didst deliver *and save* through thy *innocent* blood, as *Disposer and* Lord *of all* and Maker of soul and of body.

Another on the battle waged by the fiends against the soul when it departs from the body.

292 — XX — VIII. — « **Because my days have been consumed as smoke** »[2]. — When the days of this my wearisome life *of time* were near to melt away[3] and I was *already* on the point of committing my spirit into thy hands, *Lord* God, I *beheld and* saw *round me* the band of evil fiends, who put *foul* passion-inspired thoughts in us, and entice us to sin *and cheat us by means of lusts, standing and* wishing to *guide and* lead me to their[4] *destruction* : and I looked *on all sides*, and there was no[5]

1. Corr. ' when '. — 2. Ps. CII, 4 *LXX*. 3. Id. l. c., XC, 9, XXXI, 11, CXLI, 1 (?), CXVIII, 84 (?) (none quoted). — 4. Corr. ' them '. — 5. Sir. LI, 6 *LXX* « My soul came near to death, and my life was nigh to Sheol beneath, they surrounded me on all sides, and there was no helper for me, while I looked for the aid of men and there was none for me: and I remembered thy mercy, Lord, and thy beneficence from everlasting, because thou rescuest them that look for thee, and deliverest them from the hand of enemies, and I lifted up supplication from the earth ».

ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܥܕܪܢܐ[a]. ܐܦ ܐܬܒܩܝܬ ܘܚܙܝܬ ܘܠܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܢܐ ܕܡܥܕܪܢܝ
ܗܘܐ ܠܝ. ܐܠܐ ܦܪܩܢܝ ܘܦܪܩܢܝ ܕܪܥܟ ܪܡܐ ܘܩܕܝܫܐ[b] ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪܬ
ܓܝܪ ܫܡܟ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܬܩܪܝ ܥܠܝ. ܘܦܩܕܬ
ܘܐܦܣܬ[1] ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ. ܕܢܩܪܒܘܢܢܝ ܠܘܬܟ. ܐܠܐ ܒܥܐ ܐܢܐ[c]
ܡܢܟ ܡܪܝܐ. ܚܘܣܝܐ ܗܘܝ ܠܝ. ܘܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܝܠܟ ܡܕܚܠܐ. ܒܝܘܡܐ
ܗܘ ܪܒܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ[d] ܕܪܚܡܝܟ ܘܕܛܝܒܘܬܟ܀

ܬܘܒ ܡܕܢܚܝܬܐ ܕܨܦܪܐ܀

ܕܐܚܙܐ — ܐ — ܕܐܚܙܐ ܚܝܠܟ ܘܐܝܩܪܟ܀ ܗܒ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܘܕܝܘ[e] ܠܟ
ܗܝܡܢܘܬܐ[f] ܡܬܚܘܝܢܝܬܐ. ܘܠܐ[g] ܒܣܦܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟ ܢܝܩܪ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܥܒܕܐ
ܛܒܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܒܥܐ[h] ܪܚܡܐ ܕܝܠܟ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. ܗܘ ܕܡܥܕܪ. — b Corr. ܗܘ ܩܕܝܫܐ. — c Corr. ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ. — d Corr. ܣܘܓܐܐ. This must cover ܕ also. — e Corr. ܠܡܘܕܝܘ. — f Corr. ܕܡܬܚܘܝܐ. This should be over the next word. — g Marg. ܕܐܫܥܝܐ. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܡܐ ܗܢܐ ܒܣܦܘܬܗ ܡܝܩܪ ܠܝ: ܠܒܗܘܢ ܕܝܢ ܪܚܝܩ ܡܢܝ: ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܕܚܠܝܢ ܠܝ. ܡܠܦܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܡܘܣܦ ܐܢܐ ܠܡܥܒܕ ܥܡܐ ܗܢܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܘܬܕܡܘܪܬܐ. — h Corr. ܘܢܒܥܐ.

1. A om.

helper[1] *for me;* and I made examination *and saw*, and *there was found* none *who* aided me, but thy *high and* holy arm, *Lord,* rescued me *and saved me;* for I made mention of thy *great and dread* name which *by reason of thy grace* was called over me, and thou didst permit and command *the angels*, the ministers of thy Godhead, to bring me *to thee*. But I beg[2] thee, Lord, be a propitiation for me, even before thy awful judgment-seat (βῆμα), on the *great* day of thy *just* judgment, according to *the* greatness *of* thy mercy *and thy grace*.

AGAIN MORNING HYMNS.

293 — I. — « That I may see thy strength and thy honour »[3]. — Grant us, Lord *God*, to confess[4] to thee a faith that ⌜can be[5] demonstrated; and not[6] to honour thee with the lips *only*, but to glorify thy *holy* name by means of good works, and to praise[7] thy great mercy.

1. Corr. 'one to help'. — 2. Corr. 'beseech'. — 3. Ps. LXIII, 3. — 4. Corr. 'declare'. — 5. Corr. 'is'. — 6. Is. XXIX, 13, 14. — 7. Corr. 'ask for'.

ܦܩܕܬ[1] — ܒ[1] — ܘ — ܐܢܬ ܦܩܕܬ ܕܢܛܪܘܢ ܦܘܩܕܢܝܟ ܢܛܝܪܐܝܬ܀ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܡܪܐ ܕܟܠ. ܕܪܚܡܐ[a] ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ. ܘܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܩܪ̈ܒܬܐ ܕܝܩܕܐ. ܦܐܪܐ ܕܣܦܘ̈ܬܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪܘܪ̈ܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܦܪܘ — ܓ — ܘ — ܥܬܝܪܐ ܘܡܣܟܢܐ ܐܟܚܕܐ܀ ܫܡܥ ܐܢܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ[1] ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܢܛܥܐ ܠܡܥܒܕ ܙܕܩܬܐ ܠܡܣܟܢ̈ܐ[b] ܘܠܫܘܬܦܘܬܐ[c] ܠܚܢܝ̈ܟܐ[2] ܥܒܕܝܢܝ ܐܢܐ ܕܐܗܘܐ ܠܝ ܒܗܠܝܢ ܦܥܠܐ ܕܠܐ ܒܗܬܬܐ

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] — b Corr. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]

1. A om. B has the heading ܐܚܪܬܐ܀ — 2. A [illegible].

294 — II — IV. — « **Thou didst command that they should keep thy commandments strenuously** »[1]. — Thou, Lord of all, saidst, « I desire mercy and not sacrifice, *and* knowledge of God beyond whole burnt-offerings »[2]. The fruit of the lips I present to thee, have mercy upon me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

295 — III — IV. — « **Rich and poor together** »[3]. — I hear the divine scripture saying *to us* that we should not forget ⌈to do alms *to the needy* and to share[4] *with the necessitous*[5]. Of these things make me an *unashamed*

1. Ps. CXVIII, 4. — 2. Hos. VI, 4-7 LXX « What shall I do to thee, Ephraim? and what shall I do to thee, Judah? Your mercy is as a morning cloud, and as a shadow at dawn that hath passed away. Therefore I have mown away your prophets, and I have slain them with the word of my mouth, and my judgment shall go forth as light; because I desire mercy and not sacrifice, and recognition of God more than whole burnt-offerings. But they are as a man who transgresseth a convenant, and there they despised me ». — 3. Ps. XLIX, 3. — 4. Corr. ‘ works of beneficence and sharing ’. — 5. Gal. II, 9, 10 « And, when..... who seem to be..... this same thing », Heb. XIII. 1-3 « Let love of the brethren..... Remember them that are bound as being men clad in flesh ». Rom. XII, 13.

ܣܥܘܪܬܐ ܕܛܒܬܐ. ܐܩܪܒ[1] ܕܠܐ ܒܩܠܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܦܐܪܐ[a] ܕܙܕܝܩܘܬܐ[b]
ܐܝܟ ܕܒܚܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܡܪܐ[c] ܕܟܠ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܙܘܪ — ܗ — ܘ — ܛܪ ܢܦܫܝ ܘܦܪܘܩ ܡܛܠ ܕܣܒܪܬ ܒܟ܀ ܡܪܝܐ ܕܐܬܡܣܟܢܬ[d] ܒܗܘ
ܕܐܬܒܣܪܬ ܟܕ ܥܬܝܪ[e] ܐܢܬ[f] ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܒܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ: ܡܛܠ[g] ܕܢܣܒ
ܣܢܝܩܐ ܡܢܬܐ ܒܥܘܬܪܐ ܕܡܘܗܒܬܟ[h] ܐܠܗܝܬܐ. ܟܠܝ ܘܣܠܩ[i] ܡܢܝ
ܫܠܗܒܝܬܐ ܘܙܠܝܦܐ ܙܘܥܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܡܢ ܪܚܡܬܐ[j2] ܕܪܓܝܓܬܐ ܕܡܬܬܙܝܥܢ ܒܝ.
ܘܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝ. ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܣܓܝܐܘܬ ܚܢܢܟ܀

ܐܚܪܢܐ܀[3]

ܙܘܪ — ܗ — ܘ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܐܣܟܠܬ ܘܥܒܕܬ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܝܬ[k]

a Marg. ܕܡܘܬܪܢܘܬܐ ܕܝܢ.. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܗܒ ܙܪܥܐ ܠܙܪܘܥܐ ܘܠܚܡܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܗܘ ܢܬܠ ܘܢܣܓܐ ܙܪܥܟܘܢ ܘܢܪܒܐ ܦܐܪܐ ܕܙܕܝܩܘܬܟܘܢ. ܒܟܠܡܕܡ ܐܬܥܬܪܘ ܒܟܠ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܗܝ ܡܣܥܪܐ ܒܐܝܕܝܢ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܠܗܐ. — b Corr. ܕܙܕܝܩܘܬܐ. — c Corr. ܡܪܢ. — d Corr. ܗܘ ܕܐܬܡܣܟܢܬ. — e Marg. ܡܛܠ (sic). ܡܛܠ ܐܝܟܢ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܕܡܛܠܬܟܘܢ ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܥܬܝܪ ܗܘܐ ܕܐܢܬܘܢ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܬܬܥܬܪܘܢ. — f Corr. ܐܝܬܝܟ. — g Corr. ܐܝܟܢܐ. — h Corr. ܕܡܘܗܒܬܟ. — i Corr. ܘܣܠܩ (sic). — j Corr. ܪܓܝܓܬܐ (sic) ܕܡܬܬܙܝܥܢ. — k Corr. ܐܣܟܠܬ ܕܠܐ ܐܣܬܟܠܬ. ܐܣܟܠܬ ܕܠܐ ܐܣܬܟܠܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܝܬ. ܘܠܐ ܢܣܬܟܠ ܠܗ ܡܚܝܕܐ. ܢܣܒ ܕܝܠܝ ܡܥܒܕ ܒܪܘܚܐ.

1. A ܐܩܪܒ. — 2. A ܐܬܪܘܨܬܐ B ܪܓܝܓܬܐ. — 3. B om.

doer, in order that I may make an offering to thee not with the voice only, but the fruit[1] of righteousness[2], *an acceptable sacrifice of* thanksgiving, Lord *of all*, and have mercy upon me.

Another.

296 — IV — VI. — « **Keep my soul and rescue me because I have hoped in thee** »[3]. — Lord[4] who by becoming incarnate becamest poor while thou art rich[5] and not in need *in any point* as being God, in order that we *the needy* might share in the riches of *thy* divine gifts, *restrain and* remove[6] *from me* the *flames and foul* impulses caused by the love of ⌈the desires that[7] *move* in me; and have *pity and* mercy upon me, according to *thy grace and* thy great mercy.

Another.

297 — V — VI. — « **Lord God of my salvation** »[8]. — I have done

1. II Cor. IX, 10, 11 « But he who gave seed to the sower and bread of eating he..... to God ». — 2. Corr. ' the lips ' (sic). — 3. Ps. XXV, 20. — 4. Corr. ' Thou '. — 5. II Cor. VIII, 5. — 6. Corr. ' still '. — 7. Corr. ' pleasures that (is) '. — 8. Ps. LXXXVIII, 2.

ܘܠܐ ܠܡܫܡܥ ܠܦܘܩܕܢܝܟ. ܐܣܬܪܗܒܬ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܚܘܪ ܘܐܚܙܐ
ܠܥܒ̈ܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܟ ܩ̈ܕܝܫܬܐ. ܘܐܬܪܥܐ ܒܟ ܥܒܘܕܐ ܘܒܪܘܝܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ.
ܠܒܝ ܡܡܝܩܐ ܘܒܦܘܥܝܐ ܛܥܐ. ܘܚܛܝܬܐ[a] ܐܝܟ ܕܒܬܗܘܡܐ
ܡܛܒܥܐ ܠܝ. ܢܦܫܝ ܕܘܝܬܐ ܒܕܚܠܬܐ ܩܝܡܐ. ܟܕ ܡܣܟܝܐ ܠܝܘܡܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ. ܘܡܛܠܗܢܐ ܡܪܝ[b] ܕܟܠ ܛܝܒܝܢܝ ܠܗ ܠܡܦܩ
ܒܪܘܚܐ ⌈ܕܠܘܬܟ. ܘܚܘܣ ܥܠܝ[c] ܀

ܐܚܪܢܐ ܀[1]

ܪܨܚ — ܘ — ܗ — ܐܘܕܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ ܀ ܫܡܥܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܕ
ܨܒܐ ⌈ܐܢܬ ܠܡܦܬܚ[d] ܠܝ ܬܪܥܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ⌈ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ ܩܥܝܬ[e]
ܢܒܝܐ ܐܟܪܙܬ[f] ܒܗ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗܘܢ. ܕܠܡܐ[g] ܐܢܐ[h] ܕܢܦܠ ܠܐ ܩܐܡ.
ܐܘ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܐ ܡܬܗܦܟ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܗܦܟ ܐܝܟ ܥܡܐ ܗܢܐ

a Corr. ܘܠܐ ܡܬܒܣܬܢܘܬܐ. — b Corr. ܡܪܝܐ. — c Corr. ܘܦܪܘܩܝܢ ܥܠܝ. — d Corr. ܠܡܦܬܚ ܐܢܬ. — e Corr. ܩܥܝܬ ܐܦ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ. — f Corr. ܡܟܪܙ ܐܢܬ. — g Marg. ܘܐܡܪܬ. ܘܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܕܠܡܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܐ ܩܐܡ. ܐܘ ܗܘ ܕܗܦܟ ܠܐ ܡܬܗܦܟ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܦܟ ܥܡܐ ܗܢܐ ܗܦܟܬܐ ܚܨܝܦܬܐ ܘܐܬܚܝܠܘ ܒܡܣܒܥܢܘܬܐ ܘܠܐ ܨܒܘ ܠܡܬܦܢܝܘ. — h Corr. ܗܘ. — i Corr. ܗܘ (sic).

1. B om.

iniquity *and sin* so as to *trample upon*[1] *and* not listen to thy commandments; *and* I have made haste *so as* not to *regard and* see the works of thy *holy* hands and think upon thee the Maker *and Creator* through them. My heart *is neglectful and in wandering* forgetteth, and sin[2] whelmeth me *as in an abyss;* my *wretched* soul standeth in fear, looking for *the dread day of* thy *just* judgment. *And therefore*, Lord *of all*, prepare me to make defence to thee, and ⌈have mercy upon[3] me.

Another.

298 — vi — V. — **« I will give thanks to thee, Lord, from the whole of my heart »**[4]. — *I heard, Lord God,* when thou ⌈wast *wishing to* open[5] to me a door of repentance ⌈in *thy* mercifulness, thou criedst[6] through the prophet, *saying to me*, « Doth not[7] he that falleth stand? or doth not he

1. Is. xxi, 3, 4 *LXX* « I have done iniquity so as not to hear, I have exerted myself so as not to see. My heart forgetteth, and lawlessness whelmeth me; my soul hath stood in fear ». — 2. Corr. ' lawlessness '. — 3. Corr. ' save '. — 4. Ps. ix, 2, cxi, 1, cxxxvii, 1 *LXX*. — 5. Corr. ' art opening '. — 6. Corr. ' merciful one, thou criest also '. — 7. Jer. viii, 3-5 *LXX* « And thou shalt say to them, ' These things saith the Lord, " Doth not he that falleth stand? or doth not he that turneth away

ܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܡܚܨܦܬܐ. ܘܐܬܐܚܕܬ ܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܝܫܐ. ܘܠܐ ܨܒܝܬ
ܠܡܬܦܢܝܘ ܘܠܡܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܟ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܠܒܘܝܐܐ ܐܬܡܠܝܬ
ܩܥܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܐܣܝܢܝ[a] ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܐܬܐܣܐ. ܦܨܢܝ
ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܐܬܦܨܐ[b]. ܐܝܟ ܗܘ ܕܙܩܦ ܐܢܬ[c] ܠܟܦܝܦܐ[d]: ܦܪܘܩܐ
ܒܠܚܘܕܝܟ ܪܒ ܚܢܢܐ

ܕܝܠܗ ܐ — ܙ — ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܥܠ ܩܘܫܬܟ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܬܘܟܠܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܢ
ܡܡܪܚܝܢܢ ܠܡܪܡܐ ܒܥܘܬܐ ܘܒܬܟܫܦܬܐ ܕܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ.
ܐܠܐ ܒܪ ܬܘܟܠܢܐ ܕܥܠ ܣܓܝܐܘܬ ܪ̈ܚܡܝܟ ܘܥܠ ܫܪܝܪܘܬ ܕܡܘܠܟܢܐ ܪܒܐ
ܘܫܠܝܛ ܠܐܠܗܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܡܪܝ ܐܡܪܬ ܘܐܫܬܘܕܝܬ[e] ܕܗܐ

a Marg. [Syriac, illegible]. — b Corr. (sic) [Syriac]. — c B marg. [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Marg. (ita abbr.) [Syriac] (sic) [Syriac] (sic) [Syriac].

that turneth away return? Wherefore hast thou turned away with *such* a presumptuous backsliding, and hast been caught by thy *evil* will, and hast not been willing to return *and to come to thyself?* » Therefore, being filled with comfort, I cry *unto* thee, Lord, « Heal me[1] *in thy grace* and I shall be healed; deliver[2] me *in thy mercy* and I shall be delivered[3]; *for* thou settest up[4] them that are bowed[5] down, only Saviour great in mercy ».

299 — VII — II. — « **Because of thy grace and because of thy truth** »[6]. — It is not *through confidence* in[7] our righteousnesses that we presume to cast our *mean prayer and* entreaty before thee, Lord, but *because we trust* in[8] the magnitude of thy mercy and in[8] the sureness of thy *great and God-befitting* promise. For thou, *my Lord*, didst say *and promise*, « My

return? Therefore this people of Jerusalem hath turned away with a presumptuous backsliding, and they have been overcome in their will and have not been willing to return ' " ».

1. Jer. XVII, 13, 14 LXX « Let all them that have left thee be ashamed, let them be written on the earth as seceders; because they have left the fountain of living water, the Lord. Heal me, Lord, and I shall be healed : save me, and I shall be saved, because thou art my boast ». — 2. Corr. ' save '. — 3. Corr. ' saved '. — 4. Ps. CXLV, 8 (not quoted). — 5. Corr. ' cast '. — 6. Ps. CXIV, 1. — 7. Corr. ' of '. — 8. Corr. ' upon '.

ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܫܠܡܐ ܕܝܠܝ ܫܒܩ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢܢ܆
ܕܗܕܐ ܠܐ ܬܥܒܪ ܡܢܢ. ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܗܕܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ[1] ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ܀

ܫ — ܠܠ — ܒ — [1]ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܬܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ܀[2] ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ ܬܫܡܥ ܩܠܝ܀ ܡܪܝܐ
ܒܨܦܪܐ ܠܟ ܗܘ ܡܙܡܪ ܐܢܐ. ܘܫܐܠ[a] ܚܝ̈ܐ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܚܘܐ ܠܝ ܐܝܕܐ ܕܚܝܠܟ
ܚܝܠܬܢܝܬܐ[b]. ܠܐ ܓܝܪ ܫܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܕܡܬܟܬܫ ܘܡܚܒܠ ܠܢܦܫܝ
ܕܘܝܬܐ. [1]ܐܠܐ ܐܢ ܡܪܓܫ ܡܪܝ ܕܫܝܢܐ[c] ܕܝܠܟ ܣܓܝܐܐ [1]ܡܥܫܢ ܠܘܬܝ[d]. ܒܗ
ܕܒܗ ܫܪܪ ܘܥܕܪܝܢܝ ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ܀

ܚܛ — ܛ — ܚ — ܒܕܪ̈ܬܐ ܕܒܝܬܗ ܕܐܠܗܢ܀ ܒܠܠܘܬܐ[e] ܐܪܝܡܬ ܐܝ̈ܕܝ ܠܪܘܡܐ ܕܩܘܕܫܝܟ
ܕܩܘܕܫܝܟ[f]. ܘܩܪܒܬ ܠܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ ܟܠ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ

a Corr. ܫܐܠ ܐܢܐ. — b B marg. ܡܢ ܡܬܚܡܠܐ ܕܢܦܫܗ. — c Corr. ܐܠܐ ܐܢ ܢܚܙܐ ܫܝܢܐ. — d Corr. ܕܡܥܫܢ ܠܝ.
— e B marg. [ܡܢ] ܡܬܚܡܠܐ [ܗܘ] ܕܢܦܫܗ. — f Corr. ܡܩܕܫܐ.

1. A ܐܝܬ ܕܐܡܪ. — 2. A om. ; so Vat.

peace I give to you, my peace I leave to you »[1]; *and therefore we beg*, remove not this from us, by reason of *the riches of* thy great mercy.

Whose this is is not known.

300 — VIII — II. — « **Who alone doest great wonders** »[2]. — « **Lord, in the morning thou wilt hear my voice** »[3]. — Lord, in the morning I sing to thee, ⌈and ask[4] for life, but show me thy mighty hand[5] : for the enemy will not cease from *striving and* wounding my *wretched* soul, unless he perceives, *my Lord, that* thy great peace ⌈is protecting[6] me : by which *confirm and* help me as thou art merciful.

Of the archimandrite John.

301 — IX — VIII. — « **In the courts of the house of our God** »[7]. — In the nights[8] I have lifted up the hands to the *heights of thy* sanctuaries and

1. John XIV, 25-27 « I have spoken..... everything; he shall remind you..... let it fear » (verbal diff.). — 2. Ps. CXXXV, 4, neither P nor LXX. — 3. Id. V, 4. — 4. Corr. ' asking '. — 5. Ps. CXXXV, 13 (not quoted). — 6. Corr. ' to be strengthening '. — 7. Ps. CXXXIV, 2. — 8. Id. CXXXIII, 1, 2.

ܗܘܕܝܐ ܐܬܒܣܡܬ ܘܣܦܘܬܝ ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܬܫܒܚܬܐ[a]. ܐܦ ܢܦܫܝ ܚܛܝܬܐ ܗܝ
ܕܦܪܩܬ ܒܚܢܢܟ: ܟܕ ܠܐ ܪܢܬ ܡܕܡ ܡܢ ܕܥܒܪܢܝܬܐ ܘܣܪܝܩܬܐ[b]. ܐܠܐ ܘܗܫܐ
ܐܦ ܒܐܝܡܡܐ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܢ ܠܡܗܠܟܘ ܒܢܘܗܪܐ ܫܒܝܚܐ ܕܦܘܩܕܢܝܟ
ܩܕܝܫܐ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܐ ܠܘܬ ܥܒܕܐ ܡܣܪܝܩܐ[1] ܘܕܚܫܘܟܐ. ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܘܕܐ
ܘܐܫܒܚܟ. ܕܠܟ ܒܠܚܘܕܝܟ ܐܝܬ ܠܟ[c] ܚܢܢܐ ܣܓܝܐܐ܀

ܗܕܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ[2]܀

ܫܒ — ܝ — ܕ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܢܢܗܪ ܚܫܘܟܝ܀ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܨܦܪܐ[d] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܣܘܟܠܐ ܕܟܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܐܕܢܚ ܒܝ. ܘܠܐ ܢܬܦܪܣ ܚܫܘܟܐ ܕܚܫܐ
ܥܠܝ ܘܢܚܦܝܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܡ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܒܡ
ܡܬܝܕܥܢܐܝܬ ܒܥܕܢܐ ܕܨܦܪܐ ܡܩܕܡ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܐܩܥܐ ܠܟ ܘܐܡܪ[e].

a B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܐ. — b Corr. ܒܡܕܡ ܐܘ ܡܣܪܩܢܐ. — c Corr. ܠܟ ܐܝܬ. This must be for ܕܠܟ ܐܝܬ. — d Corr. ܡܢ ܢܩܪܘܒ ܨܦܪܐ. — e Corr. ܐܩܕܡ ܠܟ ܡܢ ܡܩܥܐ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ (sic) ܗܘܐ.

1. ܘ in ink. — 2. B ܗܝ.

have *thanked and* blessed thy name, Lord of all; and my lips[1] have been *gladdened and* delighted with psalms and songs *of the Spirit;* and my *sinful* soul, which thou savedst *in thy mercy,* not having meditated on any among transitory and vain things[2]. But *now* also in the day admit me, *God* my Saviour, to walk in the *glorious* light of thy *holy* commandments, and not to turn away to *abominable things and* deeds of darkness, and always to thank and praise thee, who *alone* hast great mercy.

Whose this is is not known.

302 — x — IV. — « **The Lord my God shall lighten my darkness** »[3]. — ⌈At the coming of morning[4], Christ, *God*, cause *pure* thoughts of *suprasensual* light to rise in me, and let not the darkness of passions *be spread over me and* envelop me; in order that with David *also, the divine Psalmist,* ⌈rising up early in suprasensual fashion *at the morning hour* to meet thee I may cry to thee and say[5], « My eyes[6] have risen up early to meet the

1. Ps. LXXI, 23. — 2. Corr. 'persons'. — 3. Ps. XVIII, 29. — 4. Corr. 'When dawn shall approach'. — 5. Corr. 'I may rise up early to thee, crying and saying'. — 6. Ps. CXVIII, 148, 149.

ܘܨܦܪܐ [a] ܚܢܢ ܠܟ ܐ̈ܪܙܐ ܕܐܬܗܓܐ [b] ܒܡ̈ܠܝܟ. ܫܡܥ [a] ܩܠܢ ܡܪܐ ܟܠ [c].
ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ [d] ܀

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ [1] ܣܘܝܪܐ [2] ܀

ܫܓ — ܝܐ — ܐ — ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܀ ܨܡܚܐ ܢܗܝܪܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܚܠܠ ܠܝ ܫܦܝܪ ܡܢ ܥܘܠܝ ܘܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܝ [3] ܫܦܝܪ. ܘܐܣܬܥܪ ܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܬܪܥܝܬܝ ܫܦܝܪ. ܒܥܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ ܡܪܢܐ. ܐܠܐ ܥܒܪ [f] ܐܝܟ ܡܢܝ ܡܪܚܩܐ. ܐܥܒܪ [g] ܡܢܝ ܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܠܡܘܬܐ [h]. ܐܦ ܠܥܢܢܐ ܕܥܡܛܐ. ܕܟܘܡܪܐ ܕܥܪܦܠܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܘܕܦܣܩ ܣܒܪܐ. ܠܠܠܝܐ ܕܡܘܬܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܝ ܠܐܝܡܡܐ ܘܕܦܣܩܘܬ ܣܒܪܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܦܠ ܒܥܘܡܩܐ [i] ܕܒܝܫܬܐ. ܦܨܝ ܘܦܪܘܩ ܚܢܢܐ ܀

a B marg. [...] ܡܢ ܡܕܡ ܗܘ ... — b Corr. ܡܬܗܓܝܘ ... — c Corr. ... — d Corr. ... — e B marg. ... — f Corr. ... — g Corr. ... — h Corr. ... — i Marg. ...

1. B om. — 2. A ܣܘܪܐ. — 3. B sing.

⌈morning that I might [1] meditate upon thy words. Hear my voice, Lord *of all*, according to *the abundance of* thy great mercy ».

Of the holy Mar Severus.

303 — XI — I. — « **Bring to the Lord praise and honour** » [2]. — The *bright* ray of the service has washed me [3] well from *my iniquity and from* my lawlessnesses, *and* it has made *and rendered dark* night *a* glorious day *of light* in my mind. But I beg [4] thee, Lord, remove [5] the evil that happens in the day [6] *to a distance* from me, and the works of darkness; lest the gloom of the *confused* mist of the devil make day for me a night of death *and of despair*. Therefore, before I fall into a depth [7] of evil things, *deliver and* save me, merciful one.

1. Corr. ' dawn to '. — 2. Ps. XXIX, 1. — 3. Id. LI, 4. — 4. Corr. ' entreat '. — 5. Corr. ' turn away '. — 6. Illeg. corr. — 7. Prov. XVIII, 2, 3 « The fool..... contempt and ignominy ».

ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ܀

ܫܕ — ܝܒ — ܐ — ܐܚܠܠܝܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ܀ ܠܚܛܝܬܐ ܐܝܕܐ ܕܥܒܕܬ[a]. ܠܐ
ܡܫܟܚܐ[b] ܙܘܦܐ ܠܡܕܟܝܘ. ܘܠܐ[c] ܡܝܐ ܕܢܡܘܣܐ ܕܒܛܘܦܣܐ[d] ܠܡܚܠܠܘܬܗ[1]. ܐܠܐ
ܙܠܚܐ ܘܒܘܚܪܢܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܦ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܫܗ — ܝܓ — ܓ — ܬܕܟܝܢܢܝ ܒܗ[2] ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ܀ ܠܝ ܕܐܬܕܟܝܬ[e] ܒܡܝܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܘܐܬܒܚܪܬ[f] ܒܝܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܬܘܒ ܡܬܛܠܫ ܐܢܐ
ܘܡܬܛܢܦ ܐܢܐ ܒܥܒܕܐ. ܡܪܩܝܢܝ ܘܕܟܝܢܝ[g] ܒܝܕ ܬܝܒܘܬܐ ܦܪܘܩܝ[h].
ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

a Corr. ܕܥܒܕ. — b Corr. ܡܫܟܚܝܢ. — c Marg. ܗܟܢܐ ܕܬܘܒ. ܐܬܩܪܝܬ (sic) ܡܫܚܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܢ ܙܝܬܐ. ܢܣܒ ܗܘܐ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܕܟܐ ܬܪܬܝܢ ܨܦܪ̈ܝܢ ܚܝܬܐ ܕܕܟܝܬܐ. ܘܩܝܣܐ ܕܐܪܙܐ ܘܙܒܘܥܝܬܐ ܘܙܘܦܐ. ܘܢܟܣ ܗܘܐ ܚܕܐ ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܚܝܬܐ ܕܫܚܛܐ ܥܠ ܡܐܢܐ ܕܚܨܦܐ. ܘܢܣܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܨܦܪܐ ܚܝܬܐ ܘܠܩܝܣܐ ܘܙܘܦܐ. ܘܨܒܥ ܐܢܘܢ ܒܕܡܐ ܕܨܦܪܐ ܕܢܟܝܣܐ ܥܠ ܡܝܐ ܚܝܐ. ܘܡܙܐ ܥܠ ܗܘ ܕܡܬܕܟܐ ܡܢ ܓܪܒܐ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܘܡܕܟܐ. — d Corr. ܠܡܚܠܠܘ. — e Corr. ܗܘ ܕܐܬܕܟܝ. — f Corr. ܘܐܬܒܚܪ. — g Corr. ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܠܐ (ܐܠܐ should prob. be omitted). — h Corr. ܬܝܒܘܬܐ ܡܫܝܚܐ.

1. A ܠܡܚܠܠܘܬܗ. — 2. B om.

Of the same.

304 — XII — I. — « Wash me thoroughly from my iniquity »[1]. — *The* sin ⌜which I have committed[2] hyssop cannot cleanse, nor[3] the water of the law in figurative fashion purge[4]; but the sprinkling and testing of the divine laver, and *the riches of* thy great mercy.

Another.

305 — XIII — III. — « Purify me with it and I shall be whiter than snow »[5]. — Me[6], who have[7] been cleansed by *means of the* water *of baptism,* and have[7] been tested by *means of* the *Holy* Spirit, and am[8] again *stained and* befouled by deeds, *purge and* cleanse by means of ⌜penitence, my Saviour[9], according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. LI, 4. — 2. Corr. ' my '. — 3. Lev. XIV, 3-7 « If the plague..... over the fountain of water; and he shall sprinkle..... and he shall be cleansed » (verbal diff.). — 4. Corr. ' wash '. — 5. Ps. LI, 9. — 6. Corr. ' Him '. — 7. Corr. ' has '. — 8. Corr. ' is '. — 9. Corr. ' repentance, Christ '.

ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ܀

ܫܘ — ܝܕ — ܓ — ܐܡܪܬ ܕܐܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܝ܀ ܡܪܝܐ ܟܕ ܥܦܪ ܕܥܦܪܐ[a] ܐܫܠܡܬ.
ܕܥܡ ܡܠܐܟܐ[b] ܕܐܙܡܪ ܠܟ ܐܫܘܝܬܢܝ[c]. ܘܟܕ ܥܒܕܐ ܕܚܛܝܬܐ ܐܢܐ.
ܐܬܩܪܝܬ ܘܗܘܝܬ ܒܪܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܡܘܗܒܬܐ[d] ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܛܠܡܬ[e]. ܪܥܠ ܐܢܐ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܢܛܝܪ ܠܝ. ܒܥܠ[1] ܗܘ ܒܥܢܐ[f]
ܐܢܐ. ܕܩܕܡ ܫܘܠܡܐ. ܐܦܢܝ ܠܘܬܟ ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܕܪܝܫ ܕܝܪܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܫܙ — ܝܗ — ܓ — ܐܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܘܩܪܘ ܒܫܡܗ܀ ܒܡܕܢܚܗ ܕܨܦܪܐ[g] ܢܒܪܟ ܘܢܫܒܚ
ܠܐܠܗܐ ܪܒ ܚܢܢܐ[h]. ܗܘ ܕܚܢܢ ܠܢ ܘܡܫܒܩ ܘܫܒܩ ܚܘܒܐ ܘܣܟܠܘܬܐ
ܕܟܠܢ܀[2]

ܕܪܝܫ ܕܝܪܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܫܚ — ܝܘ — ܒ — ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀ ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܚܝܠܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ܀[3] ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܪܝܐ

a Corr. ܟܕ ܐܢܐ. — b Corr. (sic) ܕ ܥܡ ܡܠܐܟܐ. — c Corr. ܐܫܘܝܬ. — d Corr. ܡܢ ܠܡܘܗܒܬܐ. — e Corr. ܠܐ ܝܕܥ ܐܫܬܟܚܬ. — f Corr. ܡܬܟܫܦ. — g Corr. ܡܢ ܕܢܚ ܨܦܪܐ. — h Corr. ܡܪܚܡܢܐ.

1. B ܒܥܠ. — 2. A om., but ins. as corr. — 3. A om.; so Vat.

An Alexandrine hymn.

306 — XIV — III. — « I said, 'I will make confession to the Lord concerning my offences' »[1]. — Lord, ⌜though I am made of dust[2], thou hast admitted me to sing *to thee* with[3] the angel[4]; and, though[5] I am a bondman of sin, I have *been called and have* become a son of grace; but, ⌜because I have done despite to[6] such gifts, I tremble at the fearful retribution *reserved for me.* Therefore I beg[7], before the end bring me back *to thee,* and save me, merciful one.

Of the archimandrite John.

307 — XV — III. — « Give thanks to the Lord and call upon his name »[8]. — ⌜At the rising of[9] morning let us *bless and* praise God the ⌜great in mercy[10]; who *is gracious to us and* condones *and forgives* the *offences and* sins of us all.

Of the archimandrite John.

308 — XVI — II. — « Who made heaven and earth »[11]. — « Thee praise

1. Ps. XXXII, 5. — 2. Corr. 'since, while I am earth'. — 3. Corr. 'these things with'. — 4. Unintelligible corr. — 5. Corr. 'while'. — 6. Corr. 'having been shown (to be) ignorant with'. — 7. Corr. 'entreat'. — 8. Ps. CV, 1. — 9. Corr. 'when rises'. — 10. Corr. 'merciful'. — 11. Ps. CXLV, 6 LXX.

ܠܟ[a] ܢܘܗܪܐ. ܡܫܒܚܐ[b] ܠܟ ܡܪܝܐ ܕܟܠܐ. ܠܟ ܢܫܡܬܐ ܦܩܣܐ ܡܫܬܒܚܢܘܬܐ
ܢܫܡܬܐ ܒܡܕܢܚܗ ܕܨܦܪܐ[c] ܘܕܫܡܫܐ܀

ܕܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܫܛ — ܝܙ — ܘ — ܡܪܝܐ ܒܨܦܪܐ ܬܫܡܥ ܩܠܝ܀ **ܡܪܝܐ** ܕܐܕܢܚܬ ܠܢ ܢܘܗܪܐ:
ܘܫܟܠܬ ܒܛܝܒܘܬܟ ܕܢܫܒܚܟ ܒܥܕܢ[d] ܨܦܪܐ. ܠܟ[e] ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ܀

ܕܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܫܝ — ܝܚ — ܒ — ܒܢܘܗܪܟ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܐ܀ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ[f] ܢܘܗܪܐ **ܘܙܠܝܩܐ**
ܕܐܘܣܝܐ ܕܐܒܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܡܢܗܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܟ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ ܘܒܪ
ܐܘܣܝܘܬܟ ܗܒ ܘܢܬܠ ܠܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ[g]܀

a Corr. ܡܕܢܚ. — b Corr. ܡܫܒܚܝܢ. — c Corr. ܡܐ ܕܢܚ. — d Corr. ܥܕܢ. — e B marg. ܡܢ ܡܙܡܘܪܐ ܕܚܙܝܐ. ܒܟܠ ܡܛܠ ܘܒܟܠ ܕܡܛܠ ܡܢܗܠܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܠܦܝܢ ܒܪܒܘܬܐ ܡܢ ܩܝܡܐ. ܘܡܘܠܟܝܢ ܗܘ ܕܗܘ. — f Marg. ܢܩܘܡܐ ܐܣܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܪܝܘ. ܐܝܟ ܗܟܢ ܐܢܐ ܕܡܠܟܝܢ. ܘܟܕ ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܘܟܐ ܚܕܐ ܚܕܐ ܕܡܕܡܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܡܪ ܥܠ ܒܢܝܐ ܕܡܛܠܬܗ. — g Corr. ܕܟܠܢ.

beseemeth, O! God, in Zion »[1]. — The light praises thee, Lord *of all;* the company of the angels blesses[2] thee; all breath raises an utterance of praise ⌜at the rising of[3] morning *and of the sun.*

Of the archimandrite John.

309 — XVII — VI. — « **Lord, in the morning shalt thou hear my voice** »[4]. — Lord, who hast made the light to shine upon us, and hast disposed me *in thy grace* to praise thee at *the* morning-*hour*, « thee praise beseemeth, O! God »[5].

Of the archimandrite John.

310 — XVIII — **II.** — « **In thy light shall we see light** »[6]. — Invariable[7] light *and brightness* of the essence (οὐσία) of the Father, Christ, God the Word, *give and* grant the enlightening of thy all-holy Spirit *and sharer of thy essence* to the souls of us *all.*

1. Ps. LXV, 1. — 2. Corr. ' praises '. — 3. Corr. ' when rises '. — 4. Ps. V, 4. — 5. Id. LXV, 1 (not quoted). — 6. Ps. XXXVI, 10. — 7. Heb. I, 1-3.

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ [1] ܣܘܝܪܘܣ [2]܀

ܫܝܐ — ܝܛ — ܒ — ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀ ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܪܒܘܬܐ ܕܬܪܚܡܝܟ ܘܚܢܢܟ [3] ܦܪܘܩܢ ܓܢܘܣܝܢ ܚܢܢ ܠܡܬܓܘܣܘ[a]. ܦܪܘܥ ܘܐܗܦܟ ܠܟܠܢ ܡܢ ܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܘܗܒ ܠܢ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܟ. ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ܀

ܫܝܒ — ܟ — ܒ — ܠܟ ܐܕܒܚ ܕܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ܀ ܕܒܚܬܐ[b] ܕܡܩܪܒܐ ܥܠܬܐ ܡܩܪܒ ܐܢܐ ܡܦܪܩܢܝ ܩܕܡܝܟ. ܠܠܒܐ ܕܝܠܝ ܕܘܝܐ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܠܗܢܐ ܣܥܘܪ ܘܩܒܠ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܝܓ — ܟܐ — ܚ — ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܘܒܨܝܪܐ܀ ܠܒܐ ܕܟܝܐ[c] ܒܪܝ ܒܝ ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܡܪܝ ܚܕܬ ܒܓܘܝ. ܘܥܠܠ ܡܩܒܠܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܬܬܪܥܝܢܘܬܐ

a Corr. ܦܪܘܩܢ ܡܬܓܘܣܝܢ. — b B marg. ܡܢ ܡܩܪܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܚܬܐ.. — c B marg. ܡܢ ܡܩܪܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܟܝܐ..

1. B om. — 2. A ܣܘܝܪܐ. — 3. ܘ in ink.

Of the holy Mar Severus.

311 — XIX — II. — « **Have mercy upon us, O God, have mercy upon us** »[1]. — Since it is to[2] the greatness of thy mercy *and thy clemency, our* Saviour, that we ⌜flee for[3] refuge, repay *and return* to us *all out of thy rich store and give* the joy of thy salvation, as thou art merciful.

Another of the same.

312 — XX — II. — « **To thee will I sacrifice sacrifices of praise** »[4]. — *A sacrifice*[5] *of* a whole burnt-offering I present before thee, my Saviour, even my *wretched* heart, with a humble spirit. This visit *and receive* according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

313 — XXI — VIII. — « **Because I am poor and needy** »[6]. — *Create a pure heart*[7] *in me and* renew a right spirit, *my Lord*, within me; and admit[8] me

1. Ps. CXXII, 3, neither P nor LXX. — 2. Corr. ' with '. — 3. Corr. ' all seek '. — 4. Ps. CXV, 17. — 5. Id. LXVI, 15 (not quoted). — 6. Ps. LXXXVI, 1. — 7. Id. LI, 12 (not quoted). — 8. Corr. ' let '.

[illegible Syriac text]

[illegible Syriac text]

[illegible Syriac text]

[illegible Syriac text]

[illegible Syriac text]

a B marg. [illegible Syriac text]

1. A pl. — 2. ܠ in ink. — 3. A [illegible Syriac text] — 4. A [illegible Syriac text]

to offer to thee upon the *acceptable and suprasensual* altar of repentance new and pure thoughts like bulls, according to *the abundance of* thy great mercy.

Whose this hymn is is not known; but it is one of those that are regularly sung in the deacons' hostelries (διακονίας) *in cities.*

314 — XXII — **VIII.** — « **I will make confession to the Lord from my whole heart** » [1]. — I have sinned *before thee*, merciful one, have mercy upon me. *Receive my confession and* pardon me, because in thee have I sought refuge; my gentle *and* long-suffering Saviour; who *alone* hast greatness of mercy.

Another of the same kind.

315 — XXIII — **IV.** — « **Because to thee, Lord, have I lifted up my soul** » [2]. — Wash [3] *and purify* me by *means of* tears of penitence; give me forgiveness for *the* offences *and for the sins that I have committed* by means of repentance *and confession*, my Saviour, who *alone* hast greatness of mercy.

1. Ps. IX, 2. — 2. Ps. LXXXVI, 4. — 3. Id. LI, 4 (not quoted).

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܡܬܐܡܪܢ ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ [1]

ܗܝܕܐ ܕܐܪܫܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ [2]

ܦܝܣ — ܐ — ܕ — [Syriac text] [a] [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] [b] [Syriac text]
[Syriac text] [c] [Syriac text] [d] [Syriac text] [e] [Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text] [f] [Syriac text] [3] [Syriac text]
[Syriac text]

[Syriac text]

[Syriac text] — ܒ — ܘ — [Syriac text] [g] [Syriac text] [h]
[Syriac text] [i] [Syriac text] [j]

a Marg. [Syriac text] — b Marg. [Syriac text] — c B marg. [Syriac text] — d B marg. [Syriac text] — e Corr. [Syriac text] — f B marg. [Syriac text] — g B marg. [Syriac text] — h Corr. [Syriac text] — i Corr. [Syriac text] — j Corr [Syriac text]

1. B pl. — 2. B ins. [Syriac text] — 3. A [Syriac text]

Again hymns sung at the evening-service.

This is the composition of the archimandrite John.

316 — I — IV. — « **My steps were poured out as nothing** »[1]. — While I am walking *in* the narrow way[2] of thy *holy* commandments, the *king or* chief of the spirits of evil, the arrogant *and world-ruling* devil, who because of his pride fell *from*[3] *heaven, in order to catch me for destruction*[4], has bent[5] for me buried snares[6] by *means of* the ropes of sins. *Break and* cleave them *and deliver me* by thy *great* power, Lord, and direct[7] my steps *in thy paths and guide me* according to *the abundance of* thy great mercy.

Of Severus the patriarch.

317 — II — VI. — **The proud have buried snares for me** »[8]. — In the way of destruction[9] which is very broad and spacious, *as it is written,*

1. Ps. LXXIII, 2 *LXX*. — 2. Matth. VII, 13, 14. — 3. Is. XIV, 12. — 4. Ps. CXXXIX, 5 (not quoted). — 5. Corr. ' stretched '. — 6. Id. CXLI, 4 (not quoted). — 7. Id. CXVIII, 133 (not quoted). — 8. Ps. CXXXIX, 6. — 9. Matth. VII, 13 (not quoted).

ܪ̈ܛܝܒܘܬܐ ܐܬܐܫܕ[a] ܗ̈ܠܟܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܗܠܟܘ ܠܐ ܐܗܠܟ. ܐܠܐ
ܣܚܝܐ ܗܘܝܬ ܠܗ̇[b] ܐܚܘܕ[c] ܗܟܝܠ ܠܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܝ[1] ܗܡܫܝܚܐ[2] ܡܫܝܚܐ
ܐܠܗܐ. ܘܕܒܪܢܝ[d] ܒܐܘܪܚܐ ܕܦܘ̈ܩܕܢܝܟ ܡܚ̈ܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܗ
ܒܥܝܬ ܐܦ ܪܚܡܬ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܥܘܬܪܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܥܢܝ — ܓ — ܚ — ܡܪܝܐ ܠܥܘܕܪܢܝ ܚܘܪ܀ ܐܢ ܚܝܠܐ ܕܡܥܪܙܠܘܬܐ[e] ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܪ̈ܓܝܓܬܐ
ܒܐܝ̈ܕ ܓܐܪ̈ܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܠܗܒܢܐ[f] ܕܐܟܠܩܪܨܐ[g]. ܐܬܛܝܒ ܥܠܝ
ܒܩܪܒܐ ܟܣܝܐ. ܐܩܝܡ[h] ܡܠܬܟ ܠܥܒܕܟ ܒܕܚܠܬܟ ܡܪܐ ܕܟܠ[i].
ܘܗܘܝ ܠܝ ܡܓܢܐ[3] ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܐܗܦܘܟ ܥܝ̈ܢܝ ܕܠܐ ܢܚܙܝܢ ܣܪܝܩܘܬܐ.
ܘܒܐܘܪ̈ܚܬܟ ܐܚܝܢܝ ܡܪܚܡܢܐ. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ[4]
ܣܓܝ̈ܐܐ܀

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c B marg. [illegible]. — d B marg. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g B marg. [illegible]. — h B marg. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. ܼ in paint. — 2. ܼ in ink. — 3. B [illegible]. — 4. ܼ in ink.

and *exceedingly* ⌜moist because of *humid* desires[1] my steps were poured out[2], *insomuch* that I no longer walked, but ⌜was floating[3] upon it. Take hold[4] therefore of my right hand, Christ, God, *and guide* and lead me[5] in the way of thy *life-giving* commandments, since it I have sought *and love,* because of *the riches of* thy great mercy.

Another.

318 — III — VIII. — « Lord, continue for my help »[6]. — If the host[7] of the ferocity of *evil* desires be by *means of* the flaming[8] arrows of the devil[9] drawn up against me *in secret war,* confirm[10] thy word unto thy bondman in thy fear, Lord *of all, and be to me a shield of salvation;* and turn away my eyes that they may not see vanity; *and make me live in thy ways, merciful one,* according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Corr. ' humid because of pleasure '. — 2. Ps. LXXIII, 2 (not quoted). — 3. Corr. ' swam '. — 4. Ibid. 24 (not quoted). — 5. Ps. CXVIII, 35 (not quoted). — 6. Ps. XXXVIII, 23. — 7. Id. XXVII, 4 (not quoted). — 8. Corr. ' burning '. — 9. Ps. VII, 14 (not quoted). — 10. Id. CXVIII, 38 (not quoted).

ܐܚܪܢܝܬ܀

ܥܢܝ — ܕ — ܕ — ܠܟ ܐܕܒܘܚ ܕܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ܀ ܢܬܬܩܢ ܨܠܘܬܝ ܐܝܟ ܒܣܡܐ ܩܕܡܝܟ܀[1] ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܢܐ
ܡܩܪܒ ܕܒܚܐ[a] ܪܘܚܢܝܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܫܥܬܐ ܕܪܡܫܐ[b]. ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ
ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ. ܐܗܦܟ[c] ܦܪܨܘܦܟ ܡܢ ܚܛܗܝ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ
ܢܡܘܣܘܬܝ ܥܛܝ ܠܗܝܢ ܘܐܥܒܪ ܡܪܐ[1] ܕܟܠ[d] ܐܝܟ ܪܒ ܛܝܒܘܬܐ܀

ܐܚܪܢܝܬ܀

ܥܢ — ܗ — ܘ — ܡܢ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܢܙܘܥ܀ ܥܒܕܐ ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܡܪܝܡ[e]
ܐܬܪܡܐ ܕܐܝܕܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ[f] ܕܡܬܬܪܝܨܝܢ ܘܥܒܕܝܢ[1] ܕܒܚܐ[g] ܕܪܡܫܐ[h] ܘܡܩܒܠܐ.
ܗܒ ܠܝ ܚܝܠܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘܬܐ
ܘܕܚܛܗܐ ܦܢܝ ܠܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ܀

a Corr. ܕܒܚܐ. — b Corr. ܕܪܡܫܐ. — c B marg. ܡܢ ܗܘ ܕܒܪ. — d Corr. ܡܪܐ. — e Corr. ܠܡܪܝܡܘܬܐ (ܕ should be added). — f Corr. ܕܗܢܘܢ. — g B marg. ܕܒܚܝ (sic) ܗܘ ܡܢ. — h Corr. ܕܒܚܝ ܕܪܡܫܐ.

1. B om.

Another.

319 — IV — IV. — « **To thee will I sacrifice sacrifices of praise** »[1]. — « **My prayer is as incense before thee** »[2]. — To thee, Christ, I offer a *spiritual* sacrifice of praise at the ⌜hour of evening[3]; *and I make entreaty and beg thee,* « turn away thy face from my sins and blot out all my lawlessnesses »[4] *and make them to pass away,* Lord *of all,* as thou art great in grace.

Another.

320 — V — VI. — « **Whoso doeth these things shall not shake** »[5]. — Acts *and upright deeds* of justice make the lifting up of the hands[6] of those who ⌜act *and do uprightly* a sacrifice of evening[7] *and an acceptable one.* Give me strength, Lord, *for the performance of service* in these things, and bestow upon me forgiveness of *offences and* sins according to *the abundance of* thy great mercy.

1. Ps. CXV, 17. — 2. Id. CXL, 2. — 3. Corr. ' evening-hour '. — 4. Ps. LI, 9 (not quoted). — 5. Ps. XV 5 LXX. — 6. Id. CXL, 2 (not quoted). — 7. Corr. ' perform service evening-sacrifices '.

[illegible] [1]

[illegible] — ܘ — ܘ — [illegible]

[illegible]

— ܐ — ܘ — [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g B marg. [illegible] (sic). — h B marg. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. B om. — 2. A [illegible].

Of the archimandrite John. It is a civic hymn.

321 — VI — VI. — « **All the days of my life** »[1]. — Thy *rest and* peace, Lord, *give and* grant to my soul *in thy grace;* and make the arrows of *foul* passions through which the enemy[2] smites me to be still *and cease.* Thy *rest*[3] *and* peace, Lord, *give and* grant to my soul *in thy grace* and ⌈have mercy upon[4] me.

Of the holy Severus.

322 — VII — II. — « **Save me, thy bondman, thou God, who hopeth in thee** »[5]. — When evil men and fiends stand *in opposition* against me *in order to do me hurt*, and long[6] *and desire* to swallow me alive, overshadow[7] my head, *my Lord,* in the day of battle, *and rescue me*[8] *from the hand of my enemies*, merciful Lord *of all*, and ⌈have mercy upon[9] me.

1. Ps. XXVII, 4. — 2. Corr. ' adversary '. — 3. John XIV, 27. — 4. Corr. ' save '. — 5. Ps. LXXXVI, 2, neither P nor *LXX*. — 6. Corr. ' are mad '. — 7. Ps. CXXXIX, 8 (not quoted, and cited as CXXIX). — 8. Id. XXXI, 16 (not quoted, and cited as CXXVIII). — 9. Corr. ' save '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (ita abbr.) [illegible] — c Corr. [illegible] — d Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. (sic) [illegible]. — f Corr. [illegible].

1. A pl. — 2. A [illegible].

Of the archimandrite John.

323 — VIII — II. « **God who hath girded me with strength** »[1]. — Strengthen me, *Christ my* Saviour, that I may slay[2] *and destroy my* foul thoughts as David once slew the wild-beasts; in order that I also with the sling of faith, and with the *spiritual* headstone of the corner, may overthrow the suprasensual Goliad[3]; and, cutting off the blandishments[4] *and incitement* of the enemy like[5] a head with the sword of the spirit, may appear victorious through[6] thy strength, merciful one.

Of the holy Severus.

324 — IX — I. — « **There is no peace to my flesh by reason of my sins** »[7]. — My *wretched* soul has sinned a *great* sin *before thee;* therefore it has

1. Ps. XVIII, 33. — 2. I Reg. XVII, 34-36 (verbal diff.). — 3. Ibid. 49-51. — 4. Corr. ' battle ' (sic) — 5. Corr. ' as '. — 6. Corr. ' by '. — 7. Ps. XXXVIII, 4, neither P nor LXX.

ܐܬܦܢܝ ܘܚܘܪ ܡܪܝܐ ܒܡܘܟܟܐ[a] ܘܐܘܠܨܢܐ ܕܐܚܕܘܢܝ. ܡܛܠ ܕܥܫܢ
ܘܐܬܪܘܪܒ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܐܦ ܐܠܘܨܐ[b] ܦܫܛ[1] ܐܝܕܗ ܘܬܠܗ ܥܠܝ. ܩܘܡ
ܗܟܝܠ ܘܦܨܝ ܘܦܪܘܩܝܢܝ ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܪ̈ܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ܀

ܫܘܚ — ܝ — ܐܬܚܫܒܬ ܐܘܪܚܬܝ ܘܐܗܦܟܬ ܪ̈ܓܠܝ ܠܣܒ̈ܝܠܝܟ܀ ܟܕ ܐܬܚܫܒܬ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܕܐܬܥܒܕܝܢ
ܕܒܐܝܡܡܐ ܐܣܬܟܠܬܗ ܡܪܝ ܘܐܫܟܚܬ ܐܢܘܢ: ܟܠܗܘܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܘܡܚܬܝܢ ܠܝ
ܠܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܕܐܒܕܢܐ ܒܝܕ ܚܛܝܬܐ ܘܡܚܬܝܢ ܠܝ ܠܥܘܡܩܐ ܕܡܘܬܐ
ܒܫܥܬܐ ܕܪܡܫܐ. ܟܕ ܬܝܒ ܐܢܐ ܐܗܦܟܬ ܪ̈ܓܠܝ ܘܣܪܗܒܬ ܠܡܐܬܐ ܠܗܝܟܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܩܥܐ
ܠܘܬܟ ܚܘܣ ܥܠܝ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܥܘ̈ܠܐ[c] ܐܝܠܝܢ ܕܣܥܪܬ ܕܥܒܪܘ[d]
ܣܥܪܐ ܕܪܫܝ. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ[4]܀ [e] [13]

a Corr. ܕܢܚ (to follow). — b Corr. ܗܘ (to follow?). B marg. ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ. — c Corr. ܐܡܪܢܐ ܐܢܐ (to follow). — d B marg. ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܕܚܘܣ. — e Corr. ܕܝܠܝ. — f B marg. ܡܢ ܡܬܪܓܡܢܐ ܗܘ ܕܝܠܝ.

1. A ܦܫܛܗ. — 2. A ܕܠܐ. — 3. B ܥܠܝ. — 4. B ܥܠܝ.

fallen into quaking *and great trembling. Turn and* look, Lord, on the[1] humiliation *and tribulation that has beset me,* because the enemy has become *strong and* great; *and* the[2] oppressor[3] has stretched out his[4] hand *and hung it over me.* Arise *therefore and deliver* and save me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same.

325 — x. — « **I have considered my way and turned my feet to thy paths** »[5]. — Having considered the ways of the deeds that[6] *have been done in* the day, *my Lord,* and having found them all to be *leading and* bringing me through sin to the abiding-place *of destruction and carrying me down to the valley* of death, *repenting* at the hour of evening, I have turned my feet, and hastened *to come* to thy holy temple; crying *unto*[7] thee, « Be propitious[8] to me, O! God; because the[9] lawlessnesses *that I have committed* have passed[10] *the hair of* my head, and have *pity and* mercy upon us ».

1. Corr. ' our '. — 2. Corr. ' that '. — 3. Ps. III, 2 (not quoted). — 4. Corr. ' the '. — 5. Ps. CXVIII, 59. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' I say to '. — 8. Ibid. 58 (?) (not quoted). — 9. Corr. ' my '. — 10. Ps. XL 13 (not quoted).

ܕܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ ܝܘܚܢܢ܀

ܩܟܘ — ܝܐ — ܒ — ܡܛܠ ܕܠܘܬܟ ܗܘ ܚܘܣܝܐ܀ ܕܒܚܬܐ[a] ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܝܠܢ
ܡܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ[b]. ܡܩܒܠܝܘܗ̇ ܡܬܟܫܦܝܢ[1] ܠܟ܆
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠ[c] ܢܦܫܬܐ ܕܟܠܢ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܗܘ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܩܟܙ — ܝܒ — ܕ — ܠܘܬܟ ܐܪܝܡܬ ܥܝܢܝ ܕܥܡܪܬ ܒܫܡܝܐ܀ ܬܪܘܨ ܠܢ ܡܪܝܐ
ܠܐܘܪܚܬܐ[d] ܘܫܒܝ̈ܠܐ[2] ܕܦܘܩ̈ܕܢܝܟ[e] ܡܚ̈ܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܣܛܝܢܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ: ܘܥܒܕܝܢ ܛܒ̈ܬܐ[f] ܩܕܡܝܟ܆ ܒܠܒܐ ܕܟܝܐ ܕܒܚܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܩܕܡ[g]
ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܟܘܬܟ. ܒܟܠܙܒܢ ܢܩܪܒ[h] ܡܩܒܠܬܐ. ܘܢܫܩܘܠ ܡܢܟ
ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘ̈ܬܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܝܘܚܢܢ ܐܪܟܝܡܢܕܪܝܛܐ܀

ܩܟܚ — ܝܓ — ܓ — ܡܛܠ ܕܥܫܢܬ ܛܝܒܘܬܗ ܥܠܝܢ܀ [1]ܢܦܫܢ ܘܦܓܪܝܢ ܠܡܪܝܐ܀[3] ܡܫܒܚܝܢܢ

a Corr. ܪܘܚܢܝܬܐ. — b Corr. ܪܡܫܝܬܐ. — c Corr. ܥܠܝܢ. — d B marg. ܡܢ ܡܫܡܠܝܢ ܕܦܘܩ̈ܕܢܐ. — e Corr. ܕܦܘܩ̈ܕܢܝܟ (sic). — f Corr. ܘܨܒ̈ܘܬܐ. — g Corr. ܪܘܚܢܝܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠ. — h Corr. ܢܩܪܒ.

1. B ins. ܠܟ. — 2. A ܘܫܒܝ̈ܠܐ. — 3. B om.

Of the archimandrite John.

326 — XI — II. — « **Because with thee is forgiveness** »[1]. — Our *spiritual* sacrifice we offer to thee, Christ, at the ⌈hour of evening[2]. Accept *it*, we entreat, our God, and have mercy upon *the souls of* us *all*.

Another of the same John.

327 — XII — IV. — « **To thee have I lifted up my eyes, the dweller in heaven** »[3]. — Direct *and guide* us, Lord, to the ways[4] *and paths* of thy *life-giving* commandments[5]; in order that, turning aside from the evil one, and performing ⌈good deeds[6] *before thee*, we may always with pure heart present[7] an *acceptable* sacrifice of ⌈thanksgiving before[8] the glory of thy kingdom, *and receive from thee forgiveness of offences.*

Another of John the archimandrite.

328 — XIII — III. — « **Because his grace hath been great upon us** »[9].

1. Ps. CXXIX, 4, neither P nor *LXX*. — 2. Corr. ' evening-hour '. — 3. Ps. CXXII, 1. — 4. Id. CXVIII, 35 (not quoted). — 5. Corr. ' ordinances ' (representing δικαιώματα). — 6. Corr. ' good (things)'. — 7. Corr. 'offer ' (representing ἀναφέρειν). — 8. Corr. ' praise to '. — 9. Ps. CXVI, 2.

ܫܘܒܚܐ ⌜ܒܪܡܫ ܙܡܪܐ[a] ܩܪܒܢ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟ[b] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܗܘ
ܕܫܪܐ[c] ܠܡܫܒܩ ܠܝ ܟܠܗܘܢ ܣܘܪܚܢܐ ܕܚܘܒܝ[d]܀

ܕܝܠܗ ܕܝܘܚܢܢ܀

ܫܒܚܬ — ܝܕ — ܘ — ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ܀ ܠܟ ܝܐܝܐ ܐܠܗܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܨܗܝܘܢ܀ ܫܘܒܚܐ
ܩܪܒܝܢ ܠܟ ܟܠܢ ⌜ܒܥܕܢܐ ܕܪܡܫܐ[e] ܡܫܝܚܐ. ⌜ܘܒܥܝܢ ܚܢܢ[f] ܘܡܬܟܫܦܝܢ
ܡܢ ܛܝܒܘܬܟ ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܗܒ ܘܦܪܘܣ ܠܥܒܕܝܟ ܕܢܩܒܠܘܢ܀

⌜ܗܕܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܢ ܐܝܬܝܗ܀[1]

ܩܠܐ — ܝܗ — ܘ[2] — ܡܪܝܐ ܫܡܥ ܨܠܘܬܝ ܘܩܠܝ ܠܘܬܟ ܢܥܘܠ܀ ܐܡܬܝ ⌜ܕܡܬܚܫܒ ܐܢܐ
ܠܛܒܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܟܢ[g] ܠܩܕܝܫܐ: ܘܠܬܫܢܝܩܐ ܡܪܝܪܐ ܕܚܛܝܐ[h]܆
ܡܚܕܐ ܡܪܓܫ ܐܢܐ ⌜ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܬܒܨܪܘ܆ ܘܠܐܝܠܝܢ

a Corr. ܪܡܫܝܬܐ. — b Corr. ܩܕܡ. — c Corr. ܕܡܫܒܩ. — d Corr. ܕܝܠܝ. — e Corr. ܪܡܫܝܐ. — f Corr. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ. — g Corr. (sic) ܕܐܬܡܠܟܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. — h Corr. ܕܒܝܫܐ ܕܚܛܝܐ.

1. B om. — 2. Vat. under ܗ also. —

— « **I will praise and sing to the Lord** »[1]. — I sing an ⌜utterance of praise at the hour of evening before[2] thee, Christ, *God,* to him who can forgive *me* all *the* transgressions *of* my *iniquities.*

Of the same John.

329 — XIV — V. — « **Who made heaven and earth** »[3]. — « **Thee praise beseemeth, O! God, in Zion** »[4]. — We all offer ⌜praise *to thee* at the hour of evening, Christ; and we beg[5] *and entreat* thee, *give and* grant to thy bondmen *to receive* forgiveness of sins.

It is not known whose this is.

330 — XV — VI. — « **Lord, hear my prayer and let my cry come in unto thee** »[6]. — When I think of the *blessings that are* promised to the saints, and the *bitter* torments of the[7] sin*ners,* I immediately perceive of what things ⌜I am about to be[8] deprived and ⌜into what *evil things* I am

1. Ps. XXVII, 6. — 2. Corr. ' evening utterance of praise to '. — 3. Ps. CXLV, 6 LXX. — 4. Id. LXV, 2. — 5. Corr. ' evening praise, Christ; asking '. — 6. Ps. CII, 2. — 7. Corr. ' those who '. — 8. Corr. ' being '.

ܒܬܚܬܝܬܐ ܢܦܠ[a] ܐܢܐ. ܘܟܕ ܡܬܬܢܚ ܐܢܐ ܩܥܐ ܐܢܐ. ܦܨܝܢܝ ܘܦܪܘܩܝܢܝ
ܠܐܒܝܕܐ ܦܨܝ[b] ܡܪܚܡ ܐܢܬ܀

ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܕܥܢܝܕܐ܀

ܐܠܐ — ܐ — ܕ — ܐܝܟ ܝܘܡܐ ܕܐܬܡܠ ܗܘ ܕܥܒܪ܀ ܡܥܒܪܢܘܬܗ ܕܚܝܝ̈ܢ[c1] ܓܝܪ[d]
ܡܬܝܚܐ[2] ܡܢ ܟܠ ܪܗܛܐ. ܘܩܠܝܠܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ[e] ܗܠܝܢ ܕܒܙܒܢܐ.[f]
ܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܕܛܠܠܐ ܥܒܪܘ. ܕܐܬܡܠܝܐ[g] ܚܢܢ ܙܒܢܐ[h] ܐܡܪܝܢ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ.
ܐܠܐ ܒܝܕ ܝܕܥܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ[i] ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܚܘܝܬ[j] ܒܪ̈ܚܡܝܟ

a Corr. [Syriac] (sic) [Syriac]. — b Corr. [Syriac]. — c Marg. [Syriac]. — d Corr. [Syriac]. — e Corr. [Syriac]. — f Corr. [Syriac]. — g Corr. [Syriac] (must cover [Syriac] also). — h Marg. [Syriac] (sic) [Syriac] (B [Syriac]. — i Corr. [Syriac]. — j Corr. [Syriac].

1. in ink. — 2. B [Syriac].

falling[1]; and, groaning, I cry, « ⌈Deliver *and save me* the lost one, deliver[2], merciful one ».

AGAIN HYMNS ON THE DEPARTED.

331 — I — IV. — « **As yesterday that hath passed** »[3]. — *The passing of* our life[4] is swifter than *any* runner; and the *few* days of this *my* life ⌈of time[5] *have* pass*ed* as the phantom of a shadow; for '⌈our time is short[6], and we know not'[7]. But through knowledge *and faith* in[8] thee, Christ, God, ⌈thou hast[9] *in thy mercy* rendered us *all* sons of light by *means of*

1. Corr. 'how I am being cast down'. — 2. Corr. 'Save him who is cast away, save'. — 3. Ps. XC, 4. — 4. Job IX, 25, 26 *LXX* « My life is swifter than that of (sic) a runner; they fled and they saw not good; they passed away and they are not. Or hath a ship also a track in the way, or is there one of an eagle that flieth and seeketh food? ». — 5. Corr. 'temporal'. — 6. Corr. 'we are of yesterday'. — 7. Job VIII, 8, 9 *LXX* « For ask the first generations; for trace out every race among the fathers; for we are of yesterday and we know not; for our life is a shadow upon the earth », Wisd. IX, 5 *LXX* « Because I am thy bondman and the son of thy bondwoman; a weak man and of short time, and wanting in understanding of judgment and of law », Sir. XVIII, 7, 8 *LXX* « Who is man, and what is the use of him? What is his good and what is his evil? The number of the days of man is many years, an hundred, as a drop of water from the sea and a grain of sand, so are a few years in the everlasting days ». — 8. Corr. 'of'. — 9 Corr. 'having'.

ܠܟܠܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܝܕ ܥܡܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܫܠܡܬ ܘܝܗܒܬ ܠܢ
ܣܒܪܐ ܕܗܘܝܐ ܚܕܬܐ ܘܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܕܠܗܿ ܡܪܝ[1] ܐܦ
ܠܥܒܕܟ ܕܕܡܟ ܒܟ ܡܪܝܐ ܐܥܠ ܠܡܫܟܚܘ[a] ܥܡ ܟܐܢ̈ܐ ܘܥܡ ܙܕܝ̈ܩܐ.
ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ ✤

ܐܚܪܢܐ ✤

ܫܠܒ — ܒ — ܘ — ܡܛܠ ܕܢܦܪܩܘܢ ܚܒܝܒܝܟ ✤ ܐܫܥܝܐ ܗܘ[b] ܬܡܝܗܐ
ܒܓܠܝ̈ܢܐ[2] ܕܪܘܚܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܢܒܝܘܬܗ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ[c] ܢܚܘܝܟܘܢ
ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܝܟܘܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܕܟܠ ܟܕ
ܐܬܒܪܢܫܬ. ܓܠܝܐܝܬ ܓܝܗܢܐ ܕܠܥܠܡ ܐܘܥܕܬ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܬܢܚܬܐ

a Corr. ܠܡܐܪܬܘ. — b Corr. ܢܩܦ (to follow). — c Marg. ܕܐܢܫܐ. ܢܫܡܥܘܢ ܪ̈ܚܝܩܐ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܬ. ܢܕܥܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ (sic) ܚܝܠܝ. ܐܬܪܚܩܘ ܡܢܝ ܥܘ̈ܠܐ ܕܒܨܗܝܘܢ. ܢܐܚܘܕ ܪܬܝܬܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܝܟܘܢ ܕܢܘܪܐ ܝܩܕܐ. ܡܢܘ ܢܚܘܝܟܘܢ ܕܘܟܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܡܡܠܠ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ. ܘܣܢܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܘܥܘܠܐ. ܘܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܡܢ ܫܘܚܕܐ. ܘܡܝܩܪ ܐܕܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܫܡܥ ܕܝܢܐ ܕܕܡܐ. ܘܡܥܡܨ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܥܘܠܐ. ܗܢܐ ܢܥܡܪ ܒܡܥܪܬܐ ܪܡܬܐ ܕܫܘܥܐ ܥܫܝܢܐ. ܠܚܡܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܡ̈ܝܘܗܝ ܡܗܝܡܢܝܢ.

1. B ܡܪܝ. — 2. A sing.

divine baptism; *and so* thou hast *granted and* given *to us* the hope of new being and of the resurrection *from among the dead;* which, Lord, admit thy bondman *also who has fallen asleep in thee* to find[1] with *the just and with* the righteous, according to *thy grace and* thy great mercy.

Another.

332 — II — V. — « **In order that thy beloved may be saved** »[2]. — Isaiah the[3] *wonderful in revelations of the Spirit cried in his prophecy and* said, « Who will show you that fire burneth? Who will show you the everlasting place? »[4]. But thou, Saviour *of all*, when thou hadst become man, didst plainly threaten *everlasting* hell, and didst show the kingdom

1. Corr. ' inherit '. — 2. Ps. CVIII, 7. — 3. Corr. ' the prophet '. — 4. Is. XXXIII, 13-16 *LXX* « They that are far shall hear the things that I have done; the saints (sic) shall know my might. The unjust in Zion have removed from me; trembling shall take hold of the impious. Who will show you that fire burneth? Who will show you the everlasting place? He who walketh without spot in righteousness; who speaketh of a right way; who hateth lawlessness and iniquity, and shaketh his hands away from a bribe; who maketh his ears heavy that he hear not a judgment of blood; who shutteth his eyes that he see not iniquity; he shall dwell in a high cave of a mighty rock; bread shall be given to him, and his water is sure ».

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible] (sic). — f Corr. [illegible]. — g Marg. (ita abbr.) [illegible] (sic) [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible].

1. B ins. [illegible].

of heaven *and the everlasting tabernacles* [1]; in order by terrifying *and correcting* by *means of* the former and encouraging by *means of* the latter to make us inheritors of everlasting life : to which [2] *do thou* admit thy bondmen whom thou hast taken *to thee*, Lord *of all*, according to *the abundance of* thy great mercy.

Another.

333 — III — I. — « **Blessed are they that are without spot in the way** » [3]. — One [4] is the entry into ⌜this life [5]; and alike *also* is the exit. But for [6] those who have ⌜departed through decease [7] there is not one order *in standing* before thy judgment-seat (βῆμα), Christ; for thou hast prepared many mansions [8] for them that *fear thee, who have* loved thy *holy* name. For it

1. Ref. to Matth. (XXV, 34, 46?). — 2. Corr. 'which same'. — 3. Ps. CXVIII, 1. — 4. Wisd. VII, 3-6 LXX « And I, when I had come into being, drew in the common air, and fell on the earth of like passions, having wept with a first voice like every man. I was brought up with swaddling-clothes and care; for there is no king who had another beginning of birth; but there is one entry into the world for every man and the exit is alike ». — 5. Corr. ' the world '. — 6. Corr. ' of '. — 7. Corr. ' been carried to death '. — 8. John XIV, 1, 2 « Let not your heart..... in me. Many are the mansions of my Father's house; and, if not..... for you ».

ܒܝܕ ܘܐܫܬܘܕܝܬ܆ ܡܠܟܬ ܘܐܫܬܘܕܝܬ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ
ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܦܪܢܣܘ ܘܐܣܝܒܪܘܟ[a] ܟܕ ܟܦܢ ܗܘܝܬ. ܘܐܫܩܝܘܟ ܡܫܬܘܫܝܬ ܟܕ
ܨܗܐ ܗܘܝܬ. ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܥܘܫܢܐ ܕܚܝܐ ܐܠܐ ܐܦ ܐܢ ܒܫܘܠܡܐ
ܕܚܝܝܗܘܢ ܗܢܐ[b] ܦܩܕܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢܝܚ ܠܥܒܕܝܟ ܡܫܝܚܐ[c]. ܘܠܢ ܦܪܘܩ
ܘܐܦܢܐ ܠܘܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܐ ܕܢܥܘܠ ܘܢܐܪܬ ܩܠܝܠ ܡܢ ܛܘܪܐ
ܩܕܝܫܐ[d]܀

ܐܚܪܢܐ܀

ܫܠܝ — ܕ — ܗ — ܬܫܩܘܠ ܐܢܬ ܪܘܚܗܘܢ ܘܡܝܬܝܢ܀ ܚܘܪ ܠܥܒܕܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ[e] ܐܝܟ

a Marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible]. — e Corr. [illegible].

is not *to confessors nor* to martyrs, nor to those who have *lived and excelled* ⌈in toils and[1] labours of asceticism only that thou didst promise *and guarantee* the kingdom of heaven, but to those also who *have vanished and* fed thee[2] when thou wast hungry, and *readily* gave thee drink when thou wast thirsty, *and not only in the vigour of life but* even[3] *if* at the end of their ⌈life *they* gave this[4] order. Therefore give rest to thy bondmen, Christ[5]; and *deliver* us *and* restore *us to thee*, in order that we may *be admitted to enter and* inherit a little of thy holy mountain[6].

Another.

334 — IV — V. — « Thou takest away their breath and they die »[7]. —

1. Corr. ‘ toiled in ’. — 2. Matth. XXV, 31-41 « But, when the Son of man hath come in glory, and all .... who separateth the lambs from the goats..... of these little ones, my brethren, ye did it....., ‘ Go etc. ». — 3. Corr. ‘ and even ’. — 4. Corr. ‘ own life gave the ’. — 5. Corr. ‘ Saviour ’. — 6. Is. LXIII, 17, 18 *LXX* « Wherefore, Lord, hast thou made us to stray from thy way, and hast hardened our hearts that we should not fear thee? Return for the sake of thy bondmen, for the sake of the tribes of thy inheritance, in order that we may inherit a little of thy holy mountain. Our oppressors have trampled on thy sanctuary ». — 7. Ps. CIV, 29.

ܬܘܒ ܠܘܩܒܠ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܒܪܐ[a] ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܐܬܒܪܢܫ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ[b].
ܡܫܐ[1] ܓܝܪ ܘܫܒܩ ܕܡܥܬܐ ܕܒܟܝܐ ܡܢ ܦܪܨܘܦ ܟܠ ܘܐܥܒܪ ܐܢܝܢ ܒ
ܩܝܡܬܐ[c] ܕܡܢ ܡܝܬܐ[2]. ܐܠܐ ܩܒܘܠ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܥܒܕܝܟ ܒܛܝܒܘܬܟ ܒܝܘܡܐ
ܕܓܠܝܢܟ[d] ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܢܩܥܘܢ ܠܟ[3] ܥܡ ܓܒܝܐ[e4] ܘܟܐܢܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܗܐ
ܐܠܗܢ[f]. ܗܢܐ ܕܣܟܝܢ[g] ܗܘܝܢ ܠܗ ܘܪܘܙܢ ܒܦܘܪܩܢܗ. ܗܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ
ܕܣܟܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ ܘܚܕܝܢ[h] ܒܦܘܪܩܢܗ. ܗܢܝܢ ܐܢܘܢ ܕܐܢܝܚ ܠܗܘܢ
ܡܪܝܐ. ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܘܢܩܒܠܘܢ ܚܘܒܐ ܕܐܒܘܗܝ.

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible].

1. A [illegible]. — 2. B [illegible]; so 17.136 14.713 14.514 17.140 17.273 Vat. Par., which have this hymn in another version. 18.819 has our version and agrees with A. — 3. A [illegible]. — 4 B [illegible]; so the other version.

Through the transgression ⌜committed by[1] Adam *the beginning of our race* we heard the words, « Dust[2] thou art and to dust shalt thou go *back* »[3]; and in consequence of ⌜such a[4] sentence *greedy* death has *since that time* swallowed us up, having *by strength* prevailed[5] *over us*. But again he who is the *Son and* Word of God, having become a man ⌜without variation, removed all[6] tears *of weeping* from every face[7] *and caused them to pass away*, by means of the rising[8] *from among the dead*. Therefore admit thy bondmen *in thy grace, Christ*, on the day of thy coming[9], *when thou shalt shine from above*, to cry *un*to thee with thy chosen *and just* ones, *saying*, « Lo!

1. Corr. ' in '. — 2. Corr. ' Earth '. — 3. Gen. III, 17-20 « And to Adam..... thy life. Thorns and..... shalt thou return ' ». — 4. Corr. ' this '. — 5. Corr. ' been strengthened '. — 6. Corr. ' unvaryingly, removed every '. — 7. Is. XXV, 6-10 LXX « And the Lord of Sabaoth shall do to all nations on this mountain, they shall drink wine; they shall anoint themselves with ointment on this mountain; deliver all these things to the nations; for this counsel is upon all the nations. Death, having been strengthened, hath swallowed up; and again he hath caused every tear to pass away from every face. The shame of the world hath he made to pass away from all the earth; for the mouth of the Lord hath spoken. And they shall say on that day, ' Lo! our God on whom we hoped and exulted in our salvation. This is the Lord for whom we waited and rejoiced. God will give rest upon this mountain ' ». — 8. Corr. ' Resurrection '. — 9. Corr. ' revelation '.

ܐܠܗܢ ܗܘ ܕܒܗ ܣܒܪܢ[a] ܗܘܝܢ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܘܙܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܢܘ[b] ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܣܟܝܢ ܘܐܬܒܣܡܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܣܒܪܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܒܚܢܢܗ ܢܬܠ ܠܢ ܗܘ ܡܢ ܒܛܝܒܘܬܗ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܦܢܝܢ܀

ܫܠܗ — ܗ — ܒ — ܐܠܗܐ ܒܫܡܟ ܦܪܘܩܝܢܝ ܘܒܓܒܪܘܬܟ ܕܘܢܝܢܝ܀ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܦܪܫܬ[1] ܘܐܙܠܬ ܢܦܫܐ[c] ܡܢ ܒܪ ܙܘܓܗ ܦܓܪܐ ܡܣܟܝܐ[d] ܠܕܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܚܪܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ ܗܘ ܢܓܝܪ[e] ܪܘܚܐ ܘܣܓܝ ܛܝܒܘܬܐ[f] ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ[g] ܕܡܣܟܝܢ ܘܡܣܬܟܝܢ ܠܗ.[h] ܘܡܛܝܒܝܢ ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܠܗܘܢ ܠܫܘܠܡܐ ܕܚܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܩܥܐ ܘܐܡܪ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܟܘܢ[i] ܩܢܘ[j] ܢܦܫܬܟܘܢ ܘܚܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

a Corr. [illegible]. — b B marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (we must corr. ܪ for ܠ). — e B marg. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible] (sic). — h Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — i Marg. [illegible]. — j Corr. [illegible].

our God on whom we trusted[1] and exulted *in joy*. This[2] is the Lord for whom[3] we have waited and have been delighted *with joy*. He who is our hope will *in his mercy* give us *everlasting* rest ».

Another on those that are being carried to burial.

335 — v — II. — « **God, by thy name save me and by thy might judge me** »[4]. — After the ⸢soul is separated[5] *and departs* from *its yokefellow* the body, ⸢it waits[6] for the dread *final* judgment; but the Lord our God the long-suffering[7] and great in grace[8] is the judge. Accordingly blessed[9] are all they[10] who *hope and* wait for him, and *by means of good deeds* prepare themselves for the end of life : for he cried, *saying*, « In your patience[11] ye[12] possess your souls *and everlasting life* ».

1. Corr. ' hoped '. — 2. Is. l. c. — 3. Corr. ' him '. — 4. Ps. LIV, 3. — 5. Corr. ' separation of the soul '. — 6. Corr. ' (there is) waiting '. — 7. Ps. LXXXVI, 15 (not quoted). — 8. Corr. ' mercy '. — 9. Is. XXX, 18, 19 *LXX* « And again the Lord will stay to have mercy upon you; and therefore he shall be lifted up to have mercy upon you : because the Lord our God is the judge; and how shall he leave your glory? Blessed are all they who wait for him; because a holy people shall sit in Zion ». — 10. Unintelligible corr. — 11. Luke XXI, 14-19 « But determine..... and your brethren and your friends..... your souls ». — 12. Corr. ' ye shall '.

ܐܚܪܬܐ܀ [1]

ܥܠܬܐ — ܘ — ܒ — ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ܀ ܕܚܝܠ ܗܘ ܛܒ ܐܦ ܒܡܠܬܐ ܫܘܠܡܐ ܕܡܦܩ ܠܗܠܝܢ ܚܝܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܕܟܝܠ ܚܝܝܢ. ܩܕܡ ܡܦܩܢܐ ܕܡܟܐ ܡܫܟܚܐ ܠܐ [1]ܡܬܝܕܥ ܕܠܐܢܫ[a] ܠܐܝܢܐ ܕܡܪܝܪܐ ܗܝ ܡܪܝܪܘܬܗ[b]. ܒܡܛܠ ܡܢܣܝܢܘܬܗ[2] ܕܗܕܐ [1]ܟܠ ܕܣܒܪܬܗ[c] ܙܕܩܐ ܐܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܫܘܒܐ ܕܗܘ ܡܘܩܡܐ ܕܕܚܝܠ ܐܡܝܢܐ ܕܩܕܡ ܒܐܡܐ ܕܕܝܢܟ ܕܐܡܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܡܢ ܠܘܡܝܐ[d] ܕܦܣܩ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. [1]ܐܡܬܝ ܕܐܡܪ[e] ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܗܠܝܢ[f] ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܬܘ ܒܪ̈ܝܟܘܗܝ ܕܐܒܝ ܝܪܬܘ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܝܪܐ[g] ܕܡܛܝܒܐ ܠܟܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܣܡܠܐ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܠܝܛܐ ܝܪܬܘ ܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܘܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܬܫܘܝܢܝ ܠܗܘܢ ܒܪܐ ܗܠܝܢ [1]ܡܪܚܡܢ̈ܝܬܐ ܩ̈ܠܐ[h]. ܘܠܡܩܡܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܦܪܘܩܝ ܪܒ ܚܢܢܐ܀

a Corr. ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܒܡܕܡ ܕܢܬܝܕܥ. — b Marg. ܕܡܪܝܪ. ܐܘ ܡܘܬܐ ܡܢ ܡܪܝܪܐ ܥܘܗܕܢܟ ܕܡܪܝܪܐ. — c Corr. ܡܢ ܣܒܪܬܐ. — d Corr. ܣܒܪܐ. — e Corr. ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ. — f B marg. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ. — g Corr. ܗܘ. — h Corr. ܡܪܚܡܢܐ ܩܠܐ.

1. A om. — 2. A ܒܢܣܝܢܗ.

Another.

336 — VI — II. — « Hear this, all ye peoples » [1]. — *Very* terrible even in words is the end *that leads out* of this life to those who are yet alive. Before the departure *hence* it ⌜is impossible for it to be known *to anyone how bitter* [2] *it is*. Because I have [3] endured the experience of this I tremble before [4] the prospect of that awful standing before the tribunal (βῆμα) *of thy judgment-seat* : and after this I fear the threat [5] of the *just* sentence, when [6] thou, Christ, God, shalt say to those [7] on the right hand, « Come, *blessed of my Father*, inherit the kingdom *of heaven* which is prepared for you »; but to those on the left, « Go *from me, ye cursed,* inherit the everlasting fire ». Therefore I *beg and* entreat thee, admit me to those merciful [8] words, and to stand on the right hand, my Saviour great in mercy.

1. Ps. XLIX, 2. — 2. Sir. XLI, 1 *LXX* « O! death, how bitter a thing is the recollection of thee! » — 3. Corr. ' can in no way be shown. Having '. — 4. Corr. ' at '. — 5. Corr. ' expectation '. — 6. Corr. ' in which '. — 7. Matth. XXV, 34, 41 (not quoted). — 8. Corr. representing φιλάνθρωπος.

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܠܙ — ܙ — ܘ — ܢܦܠܬ ܥܠܝ ܕܚܠܬܐ ܘܛܠܠܝ̈ ܡܘܬܐ ܚܦܘܢܝ܀ [1]ܕܚܝܠܐ ܡܕܡ[a] ܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܠܒܟܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ[b] ܦܓܪܐ. ܘܒܢܣܝܢܐ[1] ܡܬܝܕܥܐ ܠܚܘܕܝܗ̇
ܛܥܡܬܗ̇ ܡܪܝܪܬܐ[c] ܘܡܟܐܒܬܐ ܘܡܥܩܬܐ. ܡܢܘ[d] ܗܟܝܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܩܕܡ
ܕܬܐܬܐ[e] ܐܘܠܨܢܐ ܘܬܕܪܟܝܘܗܝ. ܝܗܒ ܠܒܗ ܕܢܬܘܒ ܘܢܬܦܢܐ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܒܟܠ
ܟܠܗ̇ ܢܦܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܪܕܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܕܐ [1]ܕܠܐ ܠܡܥܪܩ ܡܢܗ̇[f]. ܢܐܡܪ
ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܐܬܛܝܒܬ ܘܠܐ ܐܬܕܠܚܬ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܠܗܐ ܪܚܡ
ܥܠܝ ܐܝܟ [1]ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ[g]܀

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܠܚ — ܚ — ܘ — ܒܪܢܫܐ ܠܗܒܠܐ ܕܡܐ܀ ܐܠܘ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܪܝܘܬܐ
ܕܡܛܠ ܡܦܩܢܐ ܕܡܢ ܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ: ܦܨܝܚܘܬܐ ܕܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ

a Corr. ܡܚܝܪܐ. — b Corr. ܠܘ. — c Corr. ܡܪܝܪܬܐ ܘܡܟܐܒܬܐ (prob. to cover ܛܥܡܬܗ ܕܢܦܫܐ). — d Corr. ܐܝܢܘ (to follow). — e Corr. ܕܢܩܘܡ ܥܠܘܗܝ. — f Corr. ܠܐ ܡܬܦܠܛܢܝܬܐ. — g Corr. sic) ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ.

1. A ܘܒܢܣܝܢܐ.

Another.

337 — VII — VI. — « **Fear hath fallen upon me and the shadows of death have hidden me** »[1]. — ⌜A terrible thing[2] *and awful* is the separation of the soul from[3] the body; and by experience only is the ⌜bitter, painful, *and distressful* taste[4] of it known. Who therefore is the man who, before the tribulation come[5] *and overtake him*, hath given his heart to *repent and* be turned to the Lord *with his whole soul*, in order that, when he walks by this road ⌜from which there is no escape[6], he may say with *the prophet* David, « I have prepared myself and have not been frightened; *I beseech thee*, God, have mercy upon me according to *the* great*ness of* thy mercy ».

Another.

338 — VIII — VI. — « **Man is like a vapour** »[7]. — If the melancholy *on account* of the departure from this life had not the gladness of the hope of

1. Ps. LV, 5, 6. — 2. Corr. ' awsome '. — 3. Corr. ' and '. — 4. Corr. ' bitterness and misery '. — 5. Corr. ' stand upon him '. — 6. Corr. ' inevitable '. — 7. Ps. CXLIII, 4.

ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܣܪܝܩܘܬܐ[a] ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܟܠܡܕܡ[b]. ܐܣܪܩܘܬ ܗܒܠ[c] ܘܗܒܠ ܗܒܠܐ ܘܣܪܝܩܘܬ. ܡܛܠܗܢ[d] ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܡܘܬܟ ܫܪܝܬ[e] ܘܒܛܠܬ ܠܥܘܫܢܗ[1] ܕܡܘܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܗܠܝܢ ܚܝܐ ܕܙܒܢܐ[f] ܠܫܘܪܝܐ ܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܗܘ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܕܠܐ ܥܒܪܝܢ[g] ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܟܝܢ[2]. ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܫܬܘܐ. ܕܡܘܗܒܬܟ ܐܝܬܘܗܝ ܠܒܠܚܘܕ[h] ܪܚܡ ܐܢܫܐ܀

ܗܕܐ[3] ܕܩܕܝܫܐ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[4] ܕܐܘܪܗܝ ܐܝܬܝܗ܀

ܥܠܬܐ — ܛ — ܘ — ܡܛܠ ܕܡܢܟ[5] ܗܘ ܡܒܘܥܐ[6] ܕܚܝܐ܀ ܡܕܝܢܬܗ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ܀ ܡܠܝܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܙܕܝܩܐ[7]. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܕܒܪܘ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܡܛܝܒ ܘܢܛܝܪ ܒܘܣܡܐ ܕܛܒܬܐ ܕܠܐ ܥܒܪܢ. ܐܢܬ ܡܪܝܐ

a Corr. ܣܪܝܩܘܬܐ (sic). — b Marg. ܣܪܝܩܘܬܐ. ܟܠܡܕܡ ܣܪܝܩܘܬܐ. ܡܢܐ ܝܘܬܪܢܐ ܠܒܪܢܫܐ ܒܟܠܗ ܥܡܠܗ ܕܥܡܠ ܬܚܝܬ ܫܡܫܐ. — c Corr. ܣܪܝܩܘܬܐ. — d Corr. ܡܛܠ ܗܢܐ. — e Marg. ܒܡܘܬܗ ܢܒܛܠ ܠܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܛܢܐ. — f Corr. ܕܙܒܢܐ. — g Corr. ܕܡܬܚܠܦܝܢ. — h Corr. ܠܒܠܚܘܕ.

1. A ܠܥܘܫܢܗ. — 2. A ܕܡܬܡܠܟܝܢ. — 3. B ܐܝܬܝܗ. — 4. B om. — 5. B ܕ. — 6. A ܐܝܬܘܗܝ. — 7. A ܐܬܦܪܣܘ.

the resurrection *from among the dead* conjoined to it, everything[1] would be *in truth* vanity *or* emptiness[2], and emptiness of emptinesses. Wherefore I praise thee, Christ, God, who *through thy death* didst dissolve[3] *and destroy* the power of death, and madest the end of this life ⌜of time[4] the beginning *already* of the everlasting life ⌜that passes not away[5] *which is promised :* to which that I should be admitted is of thy gift only[6], merciful one.

This is the composition of the holy Rabbula, bishop of Edessa[7].

339 — IX — VI. — « **Because from thee is a fountain of life** »[8]. — « **The city of the great King** »[9]. — Full of true *and suprasensual* light is the righteous; and for *all* those who have lived a saintly life there is prepared *and reserved* the enjoyment of good things *that pass not away. Do thou,*

1. Eccl. I, 2, 3 *LXX* « Vanity of vanities, saith Koheleth; everything is vanity. What is the profit to a man in all his toil wherewith he toileth under the sun? » — 2. Corr. ' of vanities ' (?). — 3. Heb. II, 14 (verbal diff.). — 4. Corr. ' present '. — 5. Corr. ' without end '. — 6. Corr. ' (thou) only '. — 7. But see p. 138 note 6. — 8. Ps. XXXVI, 10 *LXX*. — 9. Id. XLVIII, 3 *LXX*.

ܐܠܗܐ. ܦܢܝ ܠܥܒܕܝܟ[1] ܒܛܝܒܘܬܟ ܠܡܩܡ[a] ܩܕܡ ܟܘܪܣܝܐ[b] ܕܪܒܘܬܟ. ܘܠܡܫܟܚܘ ܪ̈ܚܡܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܒܥܕܢܐ ܦܩܚܐ[c] ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܬܐ[2] ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ. ܕܐܬܥܒܕܬ ܥܠ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܣܘܢܩܠܘܣ܀

ܥܡ — ܐ — ܓ — ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܙܕܕܩ ܩܕܡܝܟ ܟܠ ܕܚܝ܀ ܟܠܗ ܓܝܪ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܪܝ[d] ܩܕܡܝܟ. ܐܝܟ ܥܕܥܐ ܕܝܬܒܐ ܒܕܘܬܐ[e]. ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ ܡܙܕܩ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܚܒܘ ܦܘܩܕܢܝܟ. ܗܘ ܕܐܚܒ ܘܐܬܢܩܦ ܠܥܒܕܟ. ܫܩܠ ܙܩܝܦܟ ܝܩܝܪܐ[3] ܘܐܬܢܩܦ.

a Marg. [illegible]. — b Corr. ܠܡܩܦ (to follow). — c Corr. ܦܩܚ. — d Corr. ܡܪܝܐ. — e Corr. ܕܘܝܐ. — f Marg. [illegible].

1. A ܠܥܒܕܝܟ. — 2. B om. — 3. AB pl.

Lord God, grant to thy bondmen *in thy grace* to stand[1] before *the* throne *of* thy *majesty*, and to find mercy in the form of help at due time[2], *praise to thee!*

ANOTHER OF THE HOLY SEVERUS, WHICH WAS COMPOSED CONCERNING THE BLESSED PETER WHO WAS HIS SYNCELLUS.

340 — I — III. — « **Because none that liveth shall be justified before thee** »[3]. — All the righteousness that[4] *comes from* man is before thee, *my* Lord, as a rag of her that sitteth at her menstruation[5]; but thou as being merciful justifiest *all* those that have loved thy commandments : the which having *loved and* followed thy bondman took up thy *precious* Cross and

1. Heb. IV, 16 « Let us openly draw near..... of necessity ». — 2. Corr. representing εὐκαίρως. — 3. Ps. CXLII, 2 LXX. — 4. Corr. ' of '. — 5. Is. LXIV, 5-9 LXX « Lo! thou hast been angry and we have sinned. Therefore we erred and we all became as unclean; and as a rag of a woman in menstruation is all our righteousness; and we all fell off as leaves because of our lawlessnesses : thus shall the wind carry me, and there is none that calleth on thy name, and that remembereth to hold firmly to thee : because thou hast turned thy face from us, and hast delivered me up because of our sins. And now, Lord, thou art our Father, but we are all clay, the work of thy hands. Be not angry with us, Lord, for ever, and remember not our sins in season ».

ܠܫܡܝܐ ܡܝܩܪܐ[1] ܘܪܚܡ ܘܒܚܝܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ[a]. ܒܢܡܘܣܟ ܩܕܝܫܐ
ܐܬܗܓܝ. ܐܘܒܕ[1] ܐܦ ܐܫܛܝ ܒܣܪܗ[b]. ܒܚܕܝܘܬܐ ܣܢܐ ܘܒܣܪ[c]
ܓܢܣܐ ܘܐܬܪܐ. ܟܕ ܒܛܝܡܐ[d] ܕܕܡܐ ܡܝܩܪܐ[1] ܕܝܠܟ ܐܙܕܒܢ. ܒܚܟܝܡܘܬܗ
ܠܟ ܚܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ[e]. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܢܬ ܡܪܝ ܦܪܘܥܝܘܗܝ
ܘܦܢܐ ܘܗܒ ܠܗ ܢܘܚܐ ܥܡ ܙܕܝܩ̈ܐ ܘܥܘܬܪܐ ܕܪܚܡܝܟ[f] ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܠܗ܀

ܫܡܐ — ܒ — ܗ — ܐܢܗܪ ܥܝܢܝ ܕܠܡܐ ܐܕܡܟ ܒܡܘܬܐ܀ ܗܘ ܕܠܓܪ̈ܡܘܗܝ[g] ܕܝܘܣܦ ܪܝܫ ܐ̈ܒܗܬܐ
ܙܕܝܩܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܐܦܩܬ[h]: ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܐܟܣܢܝܘܬܐ ܘܐܥܠܬ[i]

a Corr. ܒܝܘܩܪܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. — b Corr. ܐܗܦܟ ܐܦ̈ܘܗܝ ܡܢ ܒܣܪܐ. — c Marg. ܕܠܘܩܐ. ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܟܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ: ܘܠܐܢܬܬܗ ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܘܐܦ ܠܢܦܫܗ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕܐ. ܘܡܢ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕܐ. — d Marg. ܕܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܐ. ܐܙܕܒܢܬܘܢ ܓܝܪ ܒܛܝܡܐ. ܫܒܚܘ ܗܟܝܠ ܠܐܠܗܐ ܒܦܓܪܝܟܘܢ ܘܒܪܘܚܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ. ܘܬܘܒ. ܒܛܝܡܐ ܐܙܕܒܢܬܘܢ. ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܗܘ. ܕܐܠܗܐ܀. — e Marg. ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܝܝܢ ܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ: ܐܠܐ ܠܗܘ ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܡܝܬ ܘܩܡ. — f Corr. ܪ̈ܚܡܝܟ. — g Corr. ܕܠܓܪ̈ܡܘܗܝ. — h Marg. ܕܒܪܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܝܘܣܦ ܠܐܚ̈ܘܗܝ. ܐܢܐ ܡܐܬ ܐܢܐ. ܘܐܠܗܐ ܡܣܥܪ ܡܣܥܪ ܠܟܘܢ. ܘܡܣܩ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܕܐ: ܠܐܪܥܐ ܕܝܡܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ. ܘܐܘܡܝ ܝܘܣܦ ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܘܐܡܪ. ܡܣܥܪܘ ܡܣܥܪ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܣܩܘ ܓܪ̈ܡܝ ܡܟܐ ܥܡܟܘܢ. ܘܡܝܬ ܝܘܣܦ ܒܪ ܡܐܐ ܘܥܣܪ ܫܢܝ̈ܢ. ܘܚܢܛܘܗܝ ܘܣܡܘܗܝ ܒܓܠܘܣܩܡܐ ܒܡܨܪܝܢ܀ ܘܢܣܒ ܡܘܫܐ ܠܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܝܘܣܦ ܥܡܗ. ܡܛܠ ܕܡܘܡܐ ܐܘܡܝ ܝܘܣܦ ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܟܕ ܐܡܪ ܡܣܥܪܘ ܡܣܥܪ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܣܩܘ ܓܪ̈ܡܝ ܡܟܐ ܥܡܟܘܢ܀ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܝܘܣܦ ܟܕ ܡܐܬ ܗܘܐ ܥܠ ܡܦܩܢܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܝܠ ܐܬܕܟܪ. ܘܦܩܕ ܥܠ ܓܪ̈ܡܘܗܝ. — i Corr. ܥܡܡܐ.

1. A ܡܫܝܚܐ.

loved *and lived in* the life *of* monastic*ism*. He studied thy *holy* law, he ⌜neglected *and despised* his[1] flesh; he *readily hated and* renounced[2] kin and country; having been bought by the price[3] of thy *precious* blood, he *in his sagacity* lived to thee and not to himself[4]. For all these things *do thou, my Lord,* reward him *and restore and grant to him* rest with the righteous and *the riches of thy* great mercy.

Another on the same.

341 — II — V. — « **Lighten mine eyes lest I sleep in death** »[5]. — Thou who didst *bring out* the bones of the patriarch Joseph[6] the righteous

1. Corr. ' turned away his face from the '. — 2. Luke XIV, 25-27 « And, as great..... a disciple to me. Whoso taketh not up..... a disciple to me ». — 3. I Cor. VI, 20, VII, 23. — 4. II Cor. V, 15 (verbal diff.), cited as I Cor. — 5. Ps. XIII, 4, neither P nor *LXX*. — 6. Gen. L, 24-26, Ex. XIII, 19 *LXX* « And Moses took the bones of Joseph with him; for Joseph made the sons of Israel swear with oaths, saying, ' The Lord will visit you and ye shall carry up my bones hence with you ' ». Heb. XI, 22.

ܠܫܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ. ܗ̇ܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܝܬ ܠܡܥܒܕ ܒܗ̇ ܐܪܙܐ ܪܒܐ ܘܦܐܐ
ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܬܡܠܠܐ ܗܕܡ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܘܠܟܠ ܡܢ ܡܠܠܬܐ: ܗܘ ܕܐܦ
ܠܟܠܢ ܝܗܒ ܣܒܪܐ ܪܒܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܦܪܘܩܢ. ܥܒܕ
ܡܪܝ ܕܘܟܪܢܐ[a] ܠܥܒܕܟ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܣܒܪܐ ܗܘ ܒܟ ܒܨܒܝܢܐ ܫܥܒܕ ܢܝܪܐ[b]
ܕܚܝ̈ܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ[c]. ܘܐܬܟܬܫ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ. ܘܐܢܝܚܝܗܝ[1] ܒܡܪܝܐ
ܒܝܬ ܕܝܪ̈ܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ[d] ܕܒܥܡܠܐ ܕܩܠܝܠܘ[2] ܐܣܝܩܘ ܕܝܪ̈ܐ
ܐܝܟ ܣܘܓܐܬܐ ܕܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܩܠܝܪ̈ܝܩܐ ܘܥܠ ܕܝܪ̈ܝܐ܀

ܡܢܝܢ — ܐ — ܗ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܫܡܥܘܟ ܥܒܕ̈ܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ
ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ: ܕܐܝܢܐ ܕܠܐ ܫܩܠ ܨܠܝܒܗ[e] ܒܨܒܝܢܘܬܐ. ܘܟܦܪ
ܒܢܦܫܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ[f] ܬܠܡܝܕܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ

a Corr. ܕܘܟܪܢܐ܆ ܦܘܪܩܢܐ. — b Corr. ܒܗ ܡܬܚܫܚܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܠܗܝܐ ܐܣܝܪܐ. — c Corr. ܕܝܚܝܕܝܐ (sic). — d Corr. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܬܥܡܠܘ ܒܕܘܒܪ̈ܐ. — e Marg. ܕܘܟܬܐ ܘܐܡܪܬ. ܡܢ (sic) ܕܐܚܒ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܠܗ܆ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܨܠܝܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ. ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ. ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܢܦܫܗ ܢܘܒܕܝܗ ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ. — f Corr. ܕܢܗܘܐ.

1. ܒ in paint. — 2. A ܐܣܝܩܘܗܝ.

and the sublime in chastity *and* transfer[1] *them* to the land of promise, in which thou wast about to perform the great and God-befitting *and ineffable* mystery of the Resurrection *from among the dead,* which also gave to *all of* us the *great and sure* hope of regeneration, *our* Saviour, *make, my Lord,* recollect*ion for* thy bondman, who[2] for the sake of the same hope *in thee readily* received[3] the yoke of the life *of* monastic*ism, and practised asceticism* from his boyhood; and give him rest, *Lord,* in[4] *the mansions of* the saints who ⌈sweated in the toils of[5] *constant* labours of asceticism according to *the abundance of* thy great mercy.

Another on clergymen and on monks.

342 — I — V. — « **Lord God of my salvation** »[6]. — Thy bondmen heard *thee,* Christ, God, when thou saidst, « He who doth not *readily* take up his cross[7] *and deny himself* and come after me cannot be ⌈a disciple to

1. Corr. ' remove '. — 2. Corr. ' since he '. — 3. Corr. ' came under '. — 4. Corr. ' among '. — 5. Corr. ' toiled in '. — 6. Ps. LXXXVIII, 2. — 7. Matth. x, 37, 38 (verbal diff.). Luke XIV, 26, 27 (not quoted).

ܠܒܣܪܐ ܙܩܦܘ[a] ܥܡ ܚ̈ܫܐ[b] ܗܠܝܢ[1] ܘܥܠܡܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗ[c]. ܐܬܗܓܝܘ[d] ܬܘܒ
ܒܢܡܘܣܐ ܕܝܠܟ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ. ܐܦ ܠܟܪܝܘܬܐ ܗܝ ܛܘܒܬܢܝܬܐ ܐܬܚܒܒܘ ܘܪܚܡܘܗ̇.
ܘܠܣܘܓܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܘܣܡ̈ܐ ܥܒܘܪ̈ܐ[e] ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܠܘܩܒܠ ܡܘܠܟܢ̈ܝܟ ܕܝܠܟ
ܡܪܝܐ. ܥܦܪܐ[f] ܘܩܛܡܐ. ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܫܡܝܐ ܚ̈ܕܬܐ[g] ܐܦ ܐܪܥܐ ܚܕܬܐ.
ܘܠܐ[h] ܢܬܕܟܪܘܢ ܬܘܒ ܠܩ̈ܕܡܝܬܐ. ܐܠܐ ܒܣܘܡܐ ܘܚܕܘܬܐ[i] ܕܠܥܠܡ ܢܫܟܚܘܢ.
ܐܝܟ[j] ܕܝܘ̈ܡܬܐ ܓܝܪ ܡܫܒܚܬܐ ܕܐܝܠܢܐ[k] ܗܘ ܕܚܝ̈ܐ. ܗܟܢܐ ܢܗܘܘܢ
ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܡܐ ܕܝܠܝ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܢ ܡܪܢ ܐܥܠ[2] ܕܢܫܟܚ[1]. ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ
ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ[m] ܀

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic) [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d B marg. [illegible] (sic) [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible]. — g Corr. [illegible] (sic). — h Marg. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Marg. [illegible]. — k Corr. [illegible]. — l Corr. [illegible]. — m Corr. [illegible].

1. A om. — 2. A [illegible] B [illegible]; cet. [illegible].

me »; therefore[1] they crucified the flesh with its[2] passions[3] and *all its* lusts; they meditated[4] *moreover* in thy law day and night; and they welcomed *and loved* the blessed sadness, and the deprivation of *all* transitory[5] pleasures : but these things compared with thy promises, *Lord*, are dust[6] and ashes : for « the heaven », thou hast said, « shall be new[7], and the earth new; and they shall not[8] remember *again* former things; but they shall find *everlasting* ⌜pleasure and joy[9] : for, as[10] the *glorious* days of the tree[11] of life, *so* shall be the days of my people » : which admit us also, *our Lord*, to find[12], according to *the* great*ness of* thy mercifulness[13].

1. Corr. ' my disciple »; and '. — 2. Corr. ' the '. — 3. Gal. v, 24-26 « But they who..... with all its passions and lusts...... one another ». — 4. Ps. I, 2 (not quoted). — 5. Corr. ' that pass away '. — 6. Job XLII, 5. 6 *LXX* « With the hearing of the ear I heard of thee before; but now my eye hath seen thee : therefore I have despised myself and become contrite; and I have reckoned myself dust and ashes », Sir. x, 9 *LXX* (?) « And how is dust and ashes lifted up? because in his life he spurned his inner members », XVII, 31 *LXX* « And all men are dust and ashes ». — 7. Corr. ' newly (made?) '. — 8. Is. LXV, 15-18 *LXX* « For them that serve me a new name shall be called which shall be blessed upon earth; for they shall bless the true God; and they who swear upon the earth shall swear by the true God; for they shall forget their former tribulation, and it shall not ascend into their heart. For the heaven shall be new and the earth new : and they shall not remember the former things, nor yet shall they come into their heart, but they shall find joy and delight in it ». — 9. Corr. ' joy and delight '. — 10. Ps. LXV, 22 *LXX* « For as the days of the tree of life shall be the days of my people ». — 11. Corr. ' wood '. — 12. Corr. ' inherit '. — 13. Corr. ' mercy '.

ܐܚܪܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܕܠܗܘܢ܀

ܫܡܥܝ — ܒ — ܗ — ܦܪܘܩ ܠܥܡܟ ܘܒܪܟ ܠܝܪܬܘܬܟ܀ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܢܒܝܐ
ܪܒܐ[1] ܕܘܝܕ: ܩܡܘ[a] ܒܕܪ̈ܬܐ ܕܒܝܬܗ[b] ܕܡܪܝܐ: ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܒܪܟܘ
ܘܫܒܚܘ܆ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܪܒܐ[1] ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ ܠܡܩܝܡܘܬܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ ܠܓܒܐ
ܐܫܘܐ ܥܡ ܟܐܢ̈ܐ ܘܙܕܝܩ̈ܐ ܕܢܫܒܚܘܢ ܐܝܬܝܟ ܐܦܐ ܦܘܪܥ. ܚܠܦ
ܠܬܫܒܚܬܐ[2] ܕܙܡܪܘ ܠܟ ܦܪܘܥ ܐܢܘܢ[c]. ܕܢܫܡܥܘܢ ܠܩܠܐ ܗܘ ܛܘܒܬܢܐ ܕܥܐܕܝܢ
ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܘܚܕܝܢ ܒܟ. ܚܠܦ ܡܫܟܒܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܩܝܡܬܐ[d] ܕܡܢ ܥܦܪܐ
ܘܠܒܪܝܬܐ[e3] ܚܕܬܐ. ܚܠܦ ܫܗܪܐ ܘܥܡܠܐ ܕܠܠܝܐ[f]. ܐܥܠ
ܐܢܘܢ ܠܫܘܒܚܐ[g] ܕܡܫܪܝܬܐ ܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܥܝܪ̈ܐ ܘܪܘܚܢܝ̈ܐ[h].
ܡܛܠ ܕܟܠ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܗܘ ܙܕܝܩܘܬܐ ܟܠܗ ܕܒܪܢܫܐ. ܦܪܥ ܐܢܬ ܠܗ
ܒܛܝܒܘܬܟ[i] ܡܛܠ ܠܒܠܚܘܕ[j]. ܒܐܝܟ ܗܠܝܢ[k] ܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܐܝܟ ܪܚܡ
ܐܢܫܐ܀

a B marg. [ܡܢ ܗܘ ܕ.]ܘ.[ܒ.]. — b Corr. ܕܒܝܬܐ. — c Corr. ܒܗܘܢ ܠܗܘܢ (?) ܫܘܒܚܐ. — d Corr. ..ܘ. — e Corr. ܐܪܥܐ ܘܩܝܡܬܐ. — f Corr. ܒܠܠܝܐ. — g Corr. ܫܘܒܚܐ (sic). — h Corr. ܘܪܘܚܢܐ ܒܥܝܪܐ. — i Corr. ܒܛܝܒܘܬܗ. — j Corr. ܠܚܘܕ. — k Corr. ܗܟܢ (for ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ only?).

1. Ins. above line in B. — 2. A sing. — 3. A ܘܠܒܪܝܬܐ.

Another on the same.

343 — II — V. — « Save thy people and bless thy inheritance »[1]. — Those who according to the expression of the *great* prophet David have stood[2] in the courts of the Lord's house and have *at all times* blessed *and praised* thee, Lord, *do thou* on the *great* day of thy *just* judgment admit to find a standing-place on the right *side* with the *just and* righteous; in return for the ⌜praises *which they have sung to thee* requite[3] them *with the privilege of hearing* the blessed voice of those who keep festival *and rejoice* in thee; in return for the couching on the earth *requite them with* the resurrection[4] from the ⌜dust and the *new* creation[5]; in return for the wakefulness *and labour* of[6] the nights *admit them to* the glory of the bodiless hosts of[7] the watching *and* spiritual[8] *angels*, because, *all* the righteousness of man being nothing, by reason of *thy* goodness only thou requitest *him* with such[9] spiritual gifts as being merciful.

1. Ps. XXVIII, 9. — 2. Id. CXXXIV, 2 (not quoted). — 3. Corr. ' service give '. — 4. Illeg. corr. — 5. Corr. ' earth and the resurrection '. — 6. Corr. ' in '. — 7. Corr. ' and of '. — 8. Corr. ' spirits '. — 9. Corr. ' so '.

ܐܚܪܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ܀

ܫܡܕ — ܠ — ܓ — ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܥܠ ܪܫܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܥܠ ܕܩܢܐ܀ ܐܢܬ ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܪܒܐ
ܕܘܝܕ ܠܡܫܘܚܐ ܗܘ ܕܐܝܟ [1]ܕܒܦܘܪܫܢܐ ܘܛܘܦܣܐܝܬ ܡܚܘܐ[a] ܠܒܣܝܡܘܬܐ
ܕܪܝܚܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ'. ܗܘ ܕܐܦ ܥܠ ܪܫܐ ܡܝܩܪܐ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪ̈ܐ
ܘܥܠ ܕܩܢܐ ܡܬܐܫܕ[b] ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ'. ܕܡܬܝܠܡܘ ܠܡܥܡܪܐ ܕܐܚ̈ܐ
ܕܥܡ ܚܕܕ̈ܐ ܐܚܝܕܐ ܫܪܝܢ ܐܘܟܝܬ ܥܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܥܒ̈ܕܝܟ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ.
ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܫܘܬܦܐ ܕܡܥܡܪܐ. ܐܠܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܥܡ ܚܕܕ̈ܐ
ܐܚܒܘ. ܟܕ ܒܚܕܝܘܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܥܡ ܚܕܕ̈ܐ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܠܠܘ̈ܬܐ[c] ܐܝܟ ܐܝܡ̈ܡܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܥܒܪܘ.
ܦܠܝܓܝܢ ܗܘܘ ܠܘ ܒܨܒܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܒܛܠܝܘܬܐ ܟܒܪ[1] ܘܒܩܘܡܬܐ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܒܙܡܝܪ̈ܬܐ[d] ܕܝܢ ܘܒܬܫܒ̈ܚܬܐ[e] ܪܘܚܢܝ̈ܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܙܡܪܝܢ
ܩܕܡܝܟ[f] ܪܚܡܢ ܐܢܬ. ܟܕ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܚܦܛܝܢ ܠܚܕ̈ܕܐ ܘܐܡܪܝܢ'.

a Corr. ܕܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܚܘܐ (prob. to cover ܕܐܝܟ also). — b Corr. ܪܕܐ. — c Corr. ܡܢ ܠܡܚܠܬܐ. — d Corr. ܡܢ ܒܙܡܝܪ̈ܬܐ (prob. to cover ܕܝܢ also). — e Corr. ܘܬܫܒܚܬܐ. — f Corr. ܠܟ.

1. A ܟܒܪܝܐ.

Another on the same.

344 — III — VII. — « **As the ointment upon the head that cometh down upon the beard** »[1]. — Thou through the *great* prophet David didst liken the ointment (μύρον) which ⌜by way of a symbol *and typically* denotes[2] the sweetness of the suprasensual savour of the *Holy* Spirit, *which* ⌜is also poured[3] upon the *reverend* head of the high-priests and upon the beard *according to the law,* to the habitation of brethren who reside *or dwell* together *with one another.* But thy bondmen, Lord, embraced not only community of habitation, but also assemblage *and concord with one another,* in unity *with one another practising asceticism and* walking *with zealousness* in the Lord's house; who[4] passed nights like days without sleep. They were divided, not in will, but by old age and youth *perhaps* and by varieties of ages; but[5] with psalms and *spiritual* songs[6] they uttered praise and sang before[7] thee, merciful one; while they commanded *and exhorted* one another *and said,* « Sing in antiphon to » (*or* « *praise* ») « the Lord with thanks-

1. Ps. CXXXII, 2 *LXX*. — 2. Corr. ' symbolically shows '. — 3. Corr. ' and flows '. — 4. Corr. ' having ' — 5. Corr. ' while '. — 6. Corr. ' praises '. — 7. Corr. ' to '.

ܗܕܢܘ ܐܘܡܢܘܬܐ ܢܒܣܘ[a] ܟܠܟܘܢ ܠܡܙܡܪܘ ܒܟܢܪܐ. ܘܪܢܡܘ ܠܐܠܗܐ[b]
ܒܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܘܝܐܐ. ܠܗܠܝܢ ܐܬܪܐ ܕܗܕܝܪ[1] ܡܪܝܐ. ܘܐܥܠ
ܐܢܘܢ ܒܛܝܒܘܬܟ ܘܐܫܪܐ ܒܡܫܟܢܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܐܝܟܐ ܕܩܠܐ ܕܚܕܘܬܐ
ܘܕܪܘܙܐ ܘܕܦܘܪܩܢܐ[c] ܐܝܬ. ܘܡܥܡܪܐ ܛܘܒܢܝܬܐ[1] ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ[2] ܕܒܟ
ܡܬܢܨܚܝܢ ܪܘܚܢܐܝܬ ܡܪܝܐ ܪܒ ܚܢܢܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ܀

ܫܡܗ — ܕ — ܗ — ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܡܪܝܐ ܒܡܠܘܗܝ܀ ܕܠܐ ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ[d] ܕܠܝܬ[e] ܐܢܫ ܚܕ ܐܦܠܐ[1]

a B marg. [ܡܢ] ܡܙܡܘܪܐ ܕܡܫܡܥ ܗ̇ܘ[ܘ] ܕܢܩܘܫ. — b Corr. ܕܢܩܦ (to follow). — c B marg. [ܡܢ ܡܙ]ܡܘܪܐ ܕܡܘܩܪ [ܘ]ܗ̇ܘ ܕܚܕܐ[ܘ] ܗ̇ܘ ܕܢܫܒܚ. — d Marg. ܩܘܗܠܬ. ܚܟܡܬܐ ܬܥܕܪ ܠܚܟܝܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܣܪܐ ܫܠܝܛܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܒܐܪܥܐ. ܗ̇ܘ ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ ܘܠܐ ܚܛܐ܀ ܐܝܘܒ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܕܟܐ ܡܢ ܨܘܐܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ. ܐܦܢ ܚܕ ܝܘܡܐ ܢܗܘܐ ܚܝܘܗܝ ܥܠ ܐܪܥܐ܀ ܘܬܘܒ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܗܘ ܒܪܢܫܐ ܢܗܘܐ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܐܘ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ ܢܗܘܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܢ ܒܩܕܝܫܘܗܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢ. ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܕܟܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܡܣܠܝܐ ܘܛܡܐܐ. ܕܫܬܐ ܥܘܠܐ ܐܝܟ ܡܝܐ܀ ܘܬܘܒ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܢܙܕܕܩ ܒܪܢܫܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܗ̇ܘ ܕܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ ܢܕܟܐ ܢܦܫܗ. ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܟܝܢ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܠܫܡܫܐ (sic) ܕܠܐ ܢܕܢܚ ܘܠܐ ܕܢܚ. ܐܢ ܠܣܗܪܐ ܦܩܕ ܘܠܐ ܡܢܗܪ. ܘܟܘܟܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܕܟܝܢ ܩܕܡܘܗܝ. ܟܡܐ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܣܪܝܩܐ. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܬܘܠܥܬܐ. — e Corr. ܕܠܝܬ.

1. B ܕܗܕܝܪ. — 2. B ܗܢܘܢ (sic).

giving *all of you, and* sing [1] to [2] God upon the harp (κιθάρα) *an utterance of praise* ». These, Lord, *deign to* remember, and bring them in *in thy grace, and make them to dwell* in the tabernacles of the righteous, where is the voice *of joy and* of delight and of salvation [3], and the *blessed* habitation of all those who find *spiritual* pleasure in thee, *Lord* great in mercy.

Another on the same.

345 — IV — V. — « **The Lord is faithful in his words** » [4]. — The gifts of thy mercifulness, Lord, are without repentance; but, since [5] there is

1. Ps. CXLVI, 7 (not quoted). — 2. Corr. ' to our '. — 3. Ps. CXVII, 15, LXVII, 2 (neither quoted). — 4. Id. CXLIV, 14. — 5. Eccl. VII, 20, 21 *LXX* « Wisdom shall help the wise man more than ten rulers that are in the city; because there is no righteous man upon the earth, who shall do good and not sin », Job XIV, 4, 5 *LXX* « For who is there that is pure of filth? Nay not one; even if his life be one day upon the earth », XV, 14-16 *LXX* « For who, being a man shall be blameless? or, while born of woman, as one that shall be righteous? if he trusteth not in his holy ones, and the heaven is not clean before him, much less man who is foul and unclean, who drinketh iniquity like a beverage », XXV, 4-6 *LXX* « For how will a man be righteous before the Lord? or who that is born of woman shall cleanse himself? The heaven is not clean; who telleth the sun not to rise, and it hath not risen; if he commandeth the moon and it giveth no light; and the stars are not clean before him, much less vain man, and the son of man, a worm ».

ܒܪܚܡܐ[a]. ܐܦܠܐ ܐܢܫ ܚܕ ܕܠܐ ܡܘܡܐ ܘܠܐ ܙܕܝܩܐ ܕܝܠܝܕ ܐܢܬܬܐ: ܘܗܟܢܐ ܫܡܝܐ ܠܐ ܕܟܝܢ: ܘܐܦܠܐ[1]
ܟܘܟܒܐ ܩܕܡܝܟ ܡܪܝܐ. ܐܬܕܟܪ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܪܘܪܒܐ.
ܘܒܡܪܚܡܢܘܬܟ[b] ܐܫܬܘܐ ܒܝܘܡܐ ܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ[c2] ܕܬܚܘܪ ܒܢܝܚܘܬܐ ܒܪܚܡܐ ܥܠ ܥܒܕܟ.
ܘܡܟܝܟܘܬܐ[1] ܐܡܪ ܕܒܐܝܕܝܟ ܡܪܝܐ ܐܓܥܠ ܪܘܚܝ. ܚܘܣ ܥܠܝ
ܘܗܒ ܠܝ ܪܚܡܐ ܪܘܪܒܐ ܕܡܢܟ:

ܐܚܪܝܢܐ ܕܥܠ ܟܗܢܐ:

ܡܢܘ — ܐ — ܒ — ܡܢܘ ܢܣܩ ܠܛܘܪܗ ܕܡܪܝܐ:[d] ܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܣܝܪܝܢ
ܒܒܣܪܐ[e] ܕܫܘܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬܟ ܡܪܝܐ. ܠܟ ܕܠܡܦܠܚ ܘܠܡܫܡܫܘ ܪܒܐ ܗܝ
ܘܐܦ[f] ܠܚܝܠܘܬܐ ܕܠܐ ܓܘܫܡܐ ܕܫܡܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܪܝ
ܕܐܘܪܚܟ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ[g] ... ܡܪܚܡܢܘܬܐ ... ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ...

a Corr. [illegible] (l. [illegible]) [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible] (sic). — i Corr. [illegible]. — j Marg. [illegible]

1. A [illegible]. — 2. B pl.

not *even* one man who is blameless, nor one righteous who is born of woman, and *in like manner* the heaven is not clean nor yet the stars before thee, Lord, remember thy grace *and thy great mercy;* and *in thy clemency* deign on the *great* day of the resurrection to look ⌜in gentleness *kindly* on thy bondman[1]; when he says, « Into thy hands I commend my spirit, *show clemency to me and* give me *the* great mercy *that comes from thee* ».

Another on priests.

346 — I — II. — « **Who shall go up to the mountain of the Lord?** »[2]. — Among[3] *all* those bound with flesh there is none *who is* worthy to draw near to thee, Lord; to *serve and* minister to whom is a great thing even for the bodiless hosts *of the heavenly ones.* But, since, *my Lord,* ⌜having in

1. Corr. ' gently on thy minister '. — 2. Ps. xxiv, 3. — 3. Corr. ' Of '.

[illegible] [1] [a] [illegible] [b] [illegible] [c] [illegible] [d] [illegible] [e] [illegible] ⁘

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[1] ⁘

[illegible] [2] [illegible] [3] ⁘

ܫܒܚܐ — ܐ[4] — ܘ — ܐܚܒܬ ܟܐܢܘܬܐ ܘܣܢܝܬ ܥܘܠܐ ⁘ [illegible]

[illegible] (sic) [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (?). — e Corr. [illegible] (sic).

1. A pl. — 2. B [illegible]. — 3. A om. — 4. B [illegible]. so 14, 514; cf. index.

thy great mercy become man *in truth* without variation, thou wast *in thy grace* called [1] our high-priest [2], and didst entrust the service of the priesthood *and the celebration of the mysteries*, the rational and bloodless sacrifice, and didst think fit *and will that* men ⌜should perform [3] this *service* to thee, with them [4] *deign to* [5] set thy bondman also, *thy priest*, whom thou hast taken to thee, Lord, before thy judgment-seat (βῆμα) *in joy;* clad in the *gift and* grace of the priesthood [6], according to *the riches of* thy great mercy.

Another on a bishop.

This is a civic hymn, and it is not known by whom it was composed, nor was it found in the Greek.

347 — I — VI. — « Thou hast loved righteousness and hated iniquity » [7]. — Having been from the earliest age chosen and set apart to God, like

1. Corr. ' by reason of thy great mercy thou becamest man unvaryingly, thou wast named '. — 2. Heb. IV, 14, 15, V, 5, 6, 9, 10 « And he became..... a high-priest according to the order of Melchizedek », 17-III, 3 « Therefore..... ye have been called by a holy calling from heaven..... than his building » (all with verbal diff.). — 3. Corr. ' to minister in '. — 4. Corr. ' whom '. — 5. Unintelligible corr. — 6. Corr. ' service ' (?). — 7. Ps. XLV, 8.

ܡܘܪܒܐ ܘܓܒܝܐ ܡܕܒܝܢܐ ܠܫܡܘܐܝܠ ܐܝܟ ܠܟ ܦܪܫܬ ܘܩܪܒܬ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ
ܒܐܣܛܠܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܨܒܬܟ ܘܗܕܪܬܟ ܡܠܥܠ ܡܢ ܪܓܫܐ. ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܬܗܪܐ[a] ܕܩܫ̈ܝܫܐ
ܪܘܚܢ̈ܝܐ ܐܣܩܟ. ܫܢܝܟ ܕܝܢ ܘܐܩܝܡܟ ܚܠܦ ܒܓܘܕ̈ܐ ܕܡܫܒܚܢ̈ܐ ܫܡܝܢ̈ܐ.
ܡܢ ܠܥܠ ܗܟܝܠ ܚܘܪ ܘܣܥܘܪ ܠܢ. ܐܘ ܩܕܝܫܐ ܘܪܥܝܐ. ܘܦܨܝܗ ܗܢܐ ܕܝܠܟ.
ܘܦܨܝܗ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܕܐܒ̈ܐ ܡܬܝܕܥܢ̈ܐ ܐܒܘܢ ܚܣܝܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܒ̈ܬܘܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܕܝܪ̈ܝܬܐ ܐܚ̈ܘܬܐ܀

ܫܡܫܐ — ܐ — ܗ — ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܝ܀ ܒܪ ܐܬܝܠܕ ܡܢ ܐܡܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܒܒܣܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܓܢܝܘܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ[1] ܐܥܠܬ ܠܓܢܣܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܘܒܬܘܠܥܐ ܘܫܪܝܐ ܠܚܝܠܗ ܕܡܘܬܐ ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ ܐܠܗܐܝܬ ܡܫܬܘܝܢܝܬܐ ܦܪܩܬ.
ܠܐܠܐܗܐ. ܠܗ ܡܚܝܠܐ ܘܡܬܢܐܘܬ[b] ܕܠܐ ܦܓܪ ܕܢܫ̈ܐ. ܕܬܘܪܐ. ܐܦ
ܠܩܪܒܬܐ[2] ܕܥܘܠܬܐ[3] ܕܫܐܕ̈ܐ[c] ܐܝܟ ܡܢ ܗܝܕܝܢ. ܗܕܐ ܐܡܬܟ ܘܐܦ ܒܗ[d]

a B marg. ܡܢ ܡܬܘܡܐ ܗܘ ܕܓܠܐ.. — b Corr. ܘܪܘܚ. — c Corr. ܕܫܐ̈ܕܐ. — d Corr. ܐܦ (to precede or to replace ܘ ?).

1. A ܕܒܬܘܠܘܬܐ. — 2. A ܠܩܪܒ̈ܬܐ corr. ܠܩܪܒܬܐ. — 3. A pl.

the chosen and great among prophets Samuel thou didst set thyself apart and offer thyself as a rational oblation and sacrifice to Christ. Therefore he suprasensually decorated and adorned thee with the robe of the priesthood; and he exalted thee to the admired seat of the spiritual elders[1] : but he has removed thee and placed thee instead among the companies of the heavenly utterers of praise. From above therefore behold and visit us, O! sacred one; and tend this thy flock and deliver it from the evil one and the suprasensual wolves, our saintly father.

Another on virgins or nun-sisters.

348 — I — V. — « **Lord God of my salvation** »[2]. — By being born of a virgin *mother* in the flesh, Christ, God, thou didst introduce *the purity of* virginity into the race of men; and by *utterly annihilating and* dissolving the power of death by means of the *God-befitting* Resurrection thou didst *arm and* strengthen even the *weak* female of our[3] race for the bodiless *war and* conflict[4] against[5] the fiends. *Accordingly* thy bondmaid also in this

1. Ps. CVII, 32 (not quoted). — 2. Id. LXXXVIII, 2. — 3. Corr. ' the '. — 4. Corr. representing πάλη(?). — 5. Corr. ' with ' (lit ' of ').

ܕܡܠܟ ܟܠ ܣܒܪܐ ܗܘܐ ܡܪܐ ܕܟܠ[a]. ܒܚܡܝܪܐ ܢܝܪܐ ܕܟܝܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܩܒܠܬ. ܘܫܡܠܝܬ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܠܚܝܐ ܕܝܠܗ̇ ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܐܬܢܨܚܬ ܒܗ̇. ܟܕ ܨܠܒܬ[b] ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܗ̇ ܘܐܡܝܬܬ ܒܕܚܠܬܟ. ܠܗܕܐ ܕܗܫܐ[c] ܕܒܪܬ ܠܘܬܟ. ܐܫܘܐ ܠܡܫܟܚܘ ܫܘܒܩܢܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܘܪ̈ܚܡܐ ܥܬܝܪܐ ܕܡܢܟ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܟ ܟܐܢܐ ܕܝܠܟ[d]. ܐܝܟ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܐܪ̈ܡܠܬܐ܀

ܡܛܠ — ܐ — ܒ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܐܠܗܐ܀ ܘܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܦܠܝܢ ܕܡܣܗܕܢ[e] ܒܥܒ̈ܕܐ ܛܒܐ[f]. ܐܫܬܘܕܝܬ ܠܡܙܕܩܘ ܪܚܡܢ ܐܢܬ. ܕܝܢܐ[g] ܓܝܪ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܢܬ. ܘܐܦ ܐܒܐ ܕܝܬܡ̈ܐ ܡܛܠ ܒܣܝܡܘܬܟ[h]. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܠܐܡܬܟ ܕܗܫܐ ܫܒܩܬ ܠܘܬܟ[i]. ܩܒܘܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܝܢܐ[j]. ܒܝܬ ܢܘܚܐ ܕܒܬܘܠܬܐ

a Corr. ܡܪܐ. — b Marg. [illegible]. — c Corr. ܗܫܐ ܕܝܢ. — d Corr. ܕܝܠܟ. — e Marg. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g B marg. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. ܕܝܠܟ. — j Marg. [illegible].

hope, Lord *of all*, *readily* received the *pure* yoke of virginity, and completed her life in asceticism *and gained distinction in it*, in that she transfixed [1] *and mortified* the lusts of her flesh through [2] fear of thee. *Her* whom ⌜thou hast [3] now taken to thyself admit to *find pardon of offences and the rich* mercy ⌜that comes from thee [4] on the day of thy just judgment, as thou art merciful.

Another on widows.

349 — I — II. — « **Because of thy grace, O! God** » [5]. — The widows also to whom witness is borne [6] by good [7] works thou hast promised to justify, merciful one : for thou art the judge [8] of the widows, and the father also of the orphans by reason of thy kindness [9]. Therefore admit thy bondmaid

1. Gal. v, 24 « But they who..... with all its passions and lusts ». — 2. Corr. ' by '. — 3. Corr. ' having '. — 4. Corr. ' thy '. — 5. Ps. xxv, 7. — 6. I Tim. v, 3-5 (verbal diff.). — 7. Corr. representing καλός. — 8. Ps. LXVIII, 6 (not quoted). — 9. Corr. ' goodness '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible] (sic). — e Marg. [illegible] (sic). [illegible]

1. A [illegible]

also, who has lived in *hope and* confidence ⌜on thee[1], and in chastity and purity has brought up children[2] *with a praiseworthy upbringing*, to find *rich* mercy *and clemency* before thee, when she is brought near to *stand before* the seat of thy grace[3] on the day of the resurrection *and of the regeneration*, waiting for help in due season.

ANOTHER FOR A FUNERAL.

350 — I — II. — « **Rich and poor together** »[4]. — When every man ⌜sets out[5] *upon* this way from which there is no *possibility of* escape, he cries *through the words of the prophet* to those who are yet alive *and says to them*, « Seek God; and when ye[6] have found him, call upon him; and *so also*, when he shall draw near to you, let the impious forsake *and depart from* his *evil* ways, and the lawless man his thoughts, and let him be turned *and*

1. Corr. ' thy '. — 2. I Tim. v, 9, 10 (verbal diff.). — 3. Heb. iv, 16 (verbal diff.). — 4. Ps. xlix, 3. — 5. Corr. ' goes '. — 6. Corr. ' ye shall '.

[Syriac text] [a] [Syriac text]

[Syriac text]

351 — ܒ — ܘ — [Syriac text] [1] [Syriac text] [2] [Syriac text] [b] [Syriac text] [c] [Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Corr. [Syriac text]. — c Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text] (sic) [Syriac text] (sic) [Syriac text] (sic) [Syriac text].

1. A [Syriac text]. — 2. B [Syriac text].

come to the *merciful* Lord, and he shall find clemency *and mercy shall be upon him* »[1]. For at the exit from[2] *this* life also and on the *dread* day of the *just* judgment we have none else who[3] defend*s* us save *only* his great mercy.

Another on boys.

351 — II — VI. — « **On that day all his thoughts shall perish** »[4]. — At the day *of the end or* of the exit ⌜from the temporal[5] life I have *quaked and* shrunk back ' like[6] a leaf[7] that *rustleth and* is shaken before[8] the wind,

1. Is. LV, 6-9 *LXX* « Seek the Lord and, when ye have found him, call upon him; and, when he shall draw near to you, let the impious forsake his ways and the lawless man his thoughts; and let him be turned to the Lord, because he will greatly forgive your sins. For, ' my purposes are not as your purposes, nor yet are my ways as your ways ', saith the Lord, ' but, as the heaven is far from the earth, so is my way far from your ways, and my purposes from your purposes ' ». — 2. Corr. ' of '. — 3. Corr. ' to '. — 4. Ps. CXLV, 4. — 5. Corr. ' of the present '. — 6. Corr. ' as '. — 7. Job XIII, 24-XIV, 5 *LXX* « Wherefore hidest thou thyself, and reckonest me thine adversary? Or as a leaf that is shaken by the wind wilt thou fear? or settest thou thyself against me as (if I were) grass that is moved by the wind? for thou hast ascribed to me evil things; and thou hast laid against me sins of youth: and thou hast set my foot in a shackle; and thou hast kept all my deeds; and thou hast come to the root of my feet, which becometh old like a skin, and as a moth-eaten vessel. For man born of woman is short-lived and full of wrath; or as a flower that, when it hath flowered, decayeth : and he hath fled as a shadow and shall not stand; and hast thou not taken account of him also, and made him to enter into judgment before thee? for who shall be pure of filth? nay not one, even if his life be one day upon the earth ». — 8. Corr. ' by '.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

a Corr. [illegible] (sic). — b Corr. [illegible] (sic). — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e B marg. [illegible]. — f B marg. [illegible] (sic) [illegible]. — g Marg. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible] (sic). — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible].

1. B om.

and like grass that is *swept and* moved by *the breath of* the wind[1]: for « man born[1] of woman is short-lived and full of wrath », *as it is written*, and « as a flower that, *when it* hath flowered, *decayeth* and ⌈falleth ». But I beg thee, Lord, demand not at my hands[2] the sins *and transgressions* of youth[3], before thy *dread* judgment-seat (βῆμα); and enter not[4] into judgment, *my Lord*, with thy *guilty* bondman: but *spare me*[5] *and* do with me according to *the abundance of* thy great mercy.

Another of the same kind.

352 — III — IV. — « I will sing of the grace of the Lord for ever »[6]. — The unknown end ⌈that terminates the life of time, because it comes suddenly[7] upon youth and *upon those who have reached* middle life and *upon those* ⌈who have grown old, is a clear[8] proof of the mercifulness of the[9]

1. Unintelligible corr. — 2. Corr. ' fallen '. But I entreat thee, Lord, lay not against me '. — 3. Ps. xxv, 7 (not quoted). — 4. Id. cxliii, 2 (not quoted). — 5. Dan. iii, 42 Theod. « But do with us according to thy gentleness, and according to the greatness of thy mercy: and rescue us according to thy marvellous deeds, and give glory to thy name, O! Lord ». — 6. Ps. lxxxix, 2. — 7. Corr. ' of the temporal life, which comes unexpectedly '. — 8. Corr. ' old age, is a manifest '. — 9. Corr. ' him '.

[Syriac text]

[Syriac text]

a Corr. [Syriac text]. — b Marg. [Syriac text] (sic) [Syriac text]. — c Marg. [Syriac text]. B [Syriac text]. — d Corr. [Syriac text]. — e Corr. [Syriac text]. — f Corr. [Syriac text]. — g Corr. [Syriac text].

1. B [Syriac text] 14,514 [Syriac text] 17,136 18,819 (2) [Syriac text] 17,273 [Syriac text] (marg. [Syriac text]) 14,713 Vat. Par. [Syriac text]. — 2. B [Syriac text]. — 3. B om.

merciful Lord who wills not [1] the death of the sinner as much as that he be turned *from his evil deeds* and live, *who cries* to everyone and says, « Prepare thy deeds for the departure *while thou hast opportunity* » [2]. *Do thou therefore, my* Saviour, who hast brought [3] him *to stand* before thy *dread* judgment-seat (βῆμα), admit [4] me *to thy* mercifulness; and enroll *and place me* in the lot of the *just and* righteous, as thou art merciful.

Another of the same kind.

353 — IV — IV. — « The Lord hath done great things for us » [5]. — By means of many forms of mercifulness the Word *and Only one* of God has at

1. Ez. XVIII, 30-32 *LXX* « Repent and be turned from all your iniquity, and ye shall have no stumbling-block for your sins; and he (?) shall make for you a new heart and a new spirit, and ye shall not die, sons of Israel; because I will not the death of the sinner as much as that he be turned and live ». — 2. Prov. XXIV, 27-29 *LXX* « Prepare thy deeds for the departure, and be prepared for thy field and go after me, and thou shalt rebuild thy house. Be not a false witness against thy fellow-citizen, nor open thy lips wide. Say not ' In the manner in which he used me I will use him, and I will requite him for the wrong that he hath done me ' ». — 3. Corr. ' taken '. — 4. Corr. ' bestow upon '. — 5. Ps. CXXV, 2.

ܚܛܝܬܐ ܡܫܬܥܠܝܐ ܗܘܬ. ܢܫܒܐ[a] ܕܡܚܒܠܢܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܠܐ ܦܣܩ ܡܬܦܣܩܝܢ
ܗܘܘ.[b] ܘܡܛܠܗܢܐ ܐܘܣܦ[c] ܠܡܬܪܚܡܘ ܥܠܝܢ. ܘܐܪܝܡ ܚܢܢܗ ܐܘܣܓܝ
ܚܘܝܐ ܠܚܢܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܘ ܨܒܐ ܘܐܬܡܟܟ[d] ܠܘܬ ܡܘܟܟܐ: ܘܗܘܐ
ܒܛܝܒܘܬܗ ܒܪܢܫܐ: ܘܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܐ ܕܒܣܪܗ ܐܬܚܒܪ[e] ܥܡ ܡܘܬܐ
ܕܐܚܝܕ[f] ܗܘܐ[g] ܙܟܘܬܐ ܥܠ ܟܠ ܡܝܘܬܐ[h][1]. ܣܪܩ ܡܨܝܕܬܗ ܡܢ[i] ܨܝܕܐ
ܒܐܝܕܝܐ ܕܩܝܡܬܗ ܕܡܢ ܩܒܪܐ. ܕܒܣܒܪܗ ܐܦ ܚܢܢ ܗܫܐ
ܟܕ ܪܕܝܢ[j] ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܘܠܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܥܪܩܘܬܐ[k] ܡܢܗ.
ܢܠܘܐ ܚܕ ܠܚܕ: ܟܕ ܒܡܙܡܘܪܐ ܘܬܫܒܚܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܣܘܓܐܐ
ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ܀

a Corr. ܡܚܒܠܐ. — b Corr. ܡܬܦܣܩܝܢ ܗܘܘ. — c Marg. [illegible] — d Corr. ܘܐܬܡܟܟ (ܘ app. added). — e Corr. ܐܬܚܒܪ ܕܒܣܪܗ (sic) ܡܚܒܠܐ. — f Corr. ܕܐܚܝܕ (sic) ܗܘܐ. — g Marg. [illegible] — h Corr. [illegible]. — i Corr. ܕ ܡܨܝܕܬܗ. — j Corr. ܪܕܝܢ. — k Corr. ܡܥܪܩܘܬܐ.

1. B pl.

all times visited us; but *since,* while sin still prevailed, the *destroying* nets of death were[1] *in no way* cut, *therefore* also he continued[2] to have mercy upon us; and he exalted *his clemency or multiplied* the showing of clemency. For, when he had himself *willed it and* come *down* to humiliation, and had become *in his grace* man, and through the mediation[3] of *his* flesh ⌜came into contact with *death* who held[4] *the victory over* every mortal[5], he rendered his net empty of prey by means of his[6] Resurrection *from the grave* : in the hope of which we also *now*, as we go along the road of the end from which there is no *possibility of* escape, accompany one another, praising *the abundance of* his great mercy with psalms and hymns of praise.

1. Corr. 'was'. — 2. Is. xxx, 18 LXX « And again God will continue to have mercy upon you; and for this reason he will be exalted to show clemency to you; because the Lord our God is the judge; and where will he leave your glory? Blessed are they who wait for him ». — 3. Unintelligible corr. — 4. Job xxx, 23 LXX « For I know that death shall blot me out: for earth is a house to every mortal », Heb. ii, 14, 15 « For, because..... and took part in these, that by his death..... to bondage ». — 5. Corr. 'fought with him who ruled all mortals'. — 6. Corr. 'the'.

ܐܚܪܬܐ܀

ܫܢ — ܗ — ܚ — ܡܛܠ ܕܛܒܝܢ ܚܣܕܝܟ ܡܢ ܚܝܐ܀ ܐܬܕܟܪ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܕܥܦܪܐ[a] ܐܢܐ ܘܐܝܟ ܛܝܢܐ ܓܒܠܬܢܝ[b]. ܘܠܗܘ ܕܝܢ ܠܥܦܪܐ ܗܘ ܠܗ ܡܗܦܟ ܐܢܬ. ܐܠܐ ܣܘܥܪܢܟ ܡܪܝ ܐܚܝܕ ܟܠ ܢܛܪ ܠܪܘܚܝ. ܘܐܥܠܝܢܝ ܠܡܢܬܐ ܕܟܐܢܐ[1] ܘܙܕܝܩܐ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܟ. ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘ ܕܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ. ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܪܚܡܝܟ ܣܓܝܐܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܝܠܘܕܐ܀

ܫܢܗ — ܘ[2] — ܚ — ܛܒ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡܘܗܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ܀ ܠܐ ܢܒܟܐ ܠܒܪ[3] ܡܢ[c] ܡܫܘܚܬܐ. ܐܝܠܝܢ[4] ܕܒܢܝ ܒܝܠܕܘܬܐ ܐܬܦܪܩܘ ܡܢ ܚܝܝܗܘܢ[d]. ܒܡܓܢܐ

a B marg. [illegible]. — b Marg. [illegible] (sic). [illegible] (sic) [illegible] — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible].

1. ܒ in paint. — 2. B ܐ. — 3. A om. — 4. A [illegible].

Another.

354 — V — VIII. « Because thy mercy is better than life »[1]. — Remember, *merciful* Lord, that *I am dust*[2] *and* thou hast fashioned me[3] as clay, and *that* to *the same* dust thou wilt bring me back again; but may thy *almighty* visitation, *my Lord,* keep my spirit; and admit me to the lot of the *just and* righteous, *the sons of thy kingdom*, on the *dread* day of the resurrection *from the dead*, according to *thy grace and* thy great mercy.

Another on babies.

355 — VI — VIII. « Good is the Lord and his mercy is over all his works »[4]. — Let us not weep beyond[5] measure for those ⌜who *through*

1. Ps. LXIII, 4. — 2. Gen. III, 19 (not quoted). — 3. Job X, 7-13 LXX « But who is he who is rescued from thy hands? Thy hands fashioned me and made me; but afterwards, having changed, thou smitedst us. Remember that thou hast fashioned me as clay, and to earth thou bringest me back. Or hast thou not drawn me out as milk, and curdled me like cheese? In flesh and skin hast thou clad me; and with bones and with sinews hast thou constructed me, and thou hast laid life and mercy upon me, and thy visitation hath kept my spirit. Having these things in me, I know that thou canst do all things, and nothing is impossible to thee ». — 4. Ps. CXLIV, 9. — 5. Corr. ' without '.

ܕܒܡܘܬܐ ܦܪܫܘ ܐܝܟ ܥܡܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ[1] ܣܒܪܐ[a]. ܡܪܝܐ[b] ܕܝܢ ܪܚܡ ܐܢܫܐ ܩܪܒ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ
ܒܛܝܒܘܬܗ. ܗܘ ܕܣܗܕ ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܘ[c] ܠܛܠܝܐ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܕܢܐܬܘܢ
ܠܘܬܝ. ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܝ ܘܕܐܝܟ ܕܐܟܘܬܗܘܢ[d] ܐܠܝܢ. ܥܡܗܘܢ
ܕܝܢ ܐܦ ܚܢܢ ܠܡܗܘܐ[e]. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܢܒܥܐ ܘܢܬܟܫܦ
ܠܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ[f] ܕܥܡܗܘܢ ܢܬܩܒܠ[g] ܠܡܗܘܐ ܝܪܬܐ ܕܡܘܬܒܐ
ܕܠܥܠܡ. ܐܝܠܝܢ[h] ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܛܝܒ ܠܟܐܢܐ ܘܠܙܕܝܩܐ ܐܝܟ
ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܘܗܝ ܪܘܪܒܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ[1] ܕܝܠܘܕܐ܀

ܫܢܘ — ܙ[2] — ܚ — ܢܘܕܘܢ ܫܡܝܐ ܬܕܡܪܬܟ ܡܪܝܐ܀ ܡܐ ܪܘܪܒܝܢ[i] ܘܡܐ ܬܡܝܗܝܢ
ܬܕܡܪܬܟ[j] ܕܠܘܬܢ ܡܪܝܐ[k]. ܛܒ ܒܫܡܝܐ[l] ܡܫܬܒܚܝܢ ܦܪܝܫܬܐ ܠܐܠܗܘܬܐ

a Marg. [illegible] — b Corr. [illegible] (sic). — c Marg. A [illegible] (sic) [illegible] B [illegible]. — d Corr. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. — e Corr. ܢܗܘܐ. — f Corr. ܡܪܚܡ (sic). — g Corr. ܢܬܩܒܠ (sic). — h Corr. ܗܠܝܢ. — i Corr. ܪܒܘ. — j Corr. ܬܕܡܪܬ (sic). — k B marg. ܡܢ ܡܕܡܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܟ. — l Corr. ܕܫܡܝܐ.

1. A om. — 2. B ܙ.

death have been separated from their loved ones[1], like the peoples who have no hope[2]. For *the man-loving Lord* has led them to himself, who *bore witness and* said, « Suffer[3] the children and hinder them not from coming unto me, for the kingdom of heaven belongs to *them and* those like them[4] ». With them we also shall after a little *time* be; but let us beseech *and entreat* the merciful *Lord* that with them ⸢we may be admitted⸣[5] to *be heirs of* the everlasting mansions, which he has *from of old* prepared *for the just and* for the righteous, according to *the abundance of* his great mercy.

Another on the same babies.

356 — VII — **VIII. — « The heavens shall confess thy wonders, O! Lord »**[6]. — How great *and how marvellous* are[7] thy wonders[8] *toward us*, Lord[9] : very

1. Corr. ' whom we bury, our children '. — 2. I Thess. IV, 13, 14. — 3. Matth. (cited in A as Luke) XIX, 13-15 (verbal diff.). Ref. also to Mark X, 13-16. — 4. Corr. ' these '. — 5. Corr. ' he may admit (us) '. — 6. Ps. LXXXIX, 6. — 7. Corr. ' have become '. — 8. Corr. ' deeds '. — 9. Ps. XCII, 6 (not quoted).

ܥܡܝܩܝܢ ¹ܗܘܝ ܐܠܗܐܝܬ ܡܚܫܒܬܟ ܕܙܟܝܢ ܠܡܬܥܒܪܢܘܬܐ[a] ܗܘ ܕܪܥܝܢܢ ܚܙܝ ܒܨܝܪܬܐ. ܡܥܒܪ
ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܦ[1] ܠܛܠܝ̈ܐ ܡܢ ܚܝ̈ܐ ²ܙܒܢܝ̈ܐ[b]. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܫܚܠܦ ܒܝܫܘܬܐ
ܠܒܘܠܗܘܢ[c]. ³ܘܐܝܟ ܕܐ[d] ܕܬܚܘܐ. ܕܟܠܗ ܣܒܪܢ ܘܣܘܟܝܢ ܕܝܠܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕ ܥܠ[e] ܚܝ̈ܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܥܒܕܟ ܐܦ
ܠܡܫܟܚ ܕܝܠܟ. ܡܪܝܐ[f2] ܛܒܐ ܐܦ ܡܪܚܡܢܐ ܐܘܫܛ ܢܗܘܐ܀

ܐܚܪܬܐ ܡܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܡܝܬܐ ܒܩܒܪܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܣܒܪܝܢ
ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ[3]܀

ܚܝܠ — ܐ — ܒ — ܦܪܘܩ ܠܥܒܕܟ ܐܠܗܐ ܕܣܒܪ ܒܟ܀ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ ܡܪܚܡܢܐ.
ܬܪ̈ܥܐ[g] ܦܬܚ ܒܚܢܢܟ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܘܪܚܐ[h] ܕܚܝ̈ܐ[4] ܕܠܥܠܡ ܦܪܘܩ. ܐܝܟܢܐ

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Marg. [illegible] — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g B marg. [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]. — h Corr. [illegible].

1. A om. — 2. A [illegible]. — 3. B om. — 4. A [illegible].

deep are[1] thy *God-befitting* thoughts which *defeat and* overpass[2] our mind that sees few things. For thou removest children also from the life ⌜of time[3], in order that evil may not change their understanding[4]; and in order to show that all our hope *and expectation* is *only* on[5] the future life; which admit thy bondman *also* to find, good[6] and merciful *Lord*.

Another when the dead person is laid in the grave; which is, as some think, the composition of John son of Aphthonia.

357 — 1 — II. — « Thou God save thy bondman who hopeth in thee »[7]. — Open *in thy clemency* the gates[8] of righteousness for thy bondman,

1. Corr. ' have become '. — 2. Corr. ' flee from '. — 3. Corr. ' temporal '. — 4. Wisd. IV, 7-14 LXX « But, if the righteous come to die, he will be at rest; for honoured old age is not that of long time, nor that which is measured by number of years; and white hairs are prudence to a man, and the time of old age is an unstained life. Because he pleased God, he was loved; and, while living among sinners, he was removed. He was snatched away before evil should change his understanding, or guile deceive his soul. The enviousness of evil blinds things that are good; the beating of lust changeth a simple mind. Having been perfected in a short time, he fulfilled long times, for his soul was pleasing to the Lord: therefore he hastened from the midst of evil ». — 5. Corr. ' in '. — 6. Corr. ' as (being) good '. — 7. Ps. LXXXVI, 2. — 8. Id. CXVIII, 19, XXVII, 4. C. 4 (not quoted).

ܘܟܕ ܠܙܗܝܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܚܙܐ ܒܚܕܘܬܐ ܢܐܡܪ. ܚܘܝܬܢܝ[a] ܘܐܘܕܥܬܢܝ ܐܘܪܚܬܐ
ܕܚܝܐ ܡܪܝܐ. ܣܒܥܝܢܝ ܘܐܡܠܝܢܝ ܒܣܘܥܪܢܐ[b] ܪܘܚܢܝܐ ܥܡ ܦܪܨܘܦܟ ܀

ܡܕܪܫܬܐ ܕܥܠ ܣܘܦܪܐ ܕܪܝܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬ ܬܠܡܕܘܬܐ[1] ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܣܟܡܐ
ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܪܫܡܢܕܪܝܛܐ[2] ܀

ܫܬ — ܐ — ܘ — ܢܐܡܪܘܢ ܦܪܝܩܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܀ ܠܐ ܡܬܡܠܠܐ[c] ܪܘܡܐ ܕܡܬܪܟܢܘܬܟ
ܕܠܘܬܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܠܐ[d] ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ ܟܠܢ ܒܗܘܢ

a B marg. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Marg. [illegible] [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible] (sic) [illegible]

1. B [illegible]. — 2. B [illegible].

Christ; and bestow upon him the mansions[1] of *everlasting* rest, in order that, seeing the splendour of the saints, he may say *in joy*, « Thou hast *shown*[2] *and* made known to me the ways of life, Lord; *satisfy me and* fill me with *spiritual* pleasure[3] with thy countenance ».

A HYMN ON THE TONSURE OF THOSE WHO COME TO DISCIPLINE AND TAKE THE GARB OF MONASTICISM; OF JOHN THE ARCHIMANDRITE.

358 — I — **VI. — « Let the redeemed of the Lord say »**[4]. — The height of thy condescension *toward us*, Christ, God the Word, is not expressed[5].

1. Corr. ' tabernacles '. — 2. Ps. XVI, 11 (not quoted). — 3. Corr. ' joy '. — 4. Ps. CVII, 2. — 5. Corr. 'expressible '.

[illegible][a] [illegible]
[illegible][b]. [illegible]
[illegible][c]. [illegible][d] [illegible][e][1]
[illegible][f] [illegible][g] [illegible]
[illegible] [illegible][h] [illegible]
[illegible][i] [illegible][j] [illegible]
[illegible][k] [illegible]
[illegible][l]. [illegible][m] [illegible][n] [illegible]

[illegible] (sic) [illegible]

a Corr. [illegible]. — b Corr. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Corr. [illegible]. — g Corr. [illegible]. — h Corr. [illegible]. — i Corr. [illegible]. — j Corr. [illegible]. — k Corr. [illegible]. — l Marg. [illegible]. — m Corr. ı for [illegible]. — n Corr. [illegible].

1. A [illegible].

For, if the woman[1] who lost, *as it is written*, one drachma, after she had swept ⌜her chamber[2] *and sought* and found it, called[3] *her* friends and neighbours *and invited them* to rejoice[4] *with her*, how can it be that to-day also ⌜thou, merciful *Lord*, hast not added our[5] *exultation* to the joy of the ⌜sublime hosts? thou *who* hast received *as a merciful Father* thy son who has *turned* in penitence *and* come to thy *mercy*, who through shaving[6] off *and casting from him* the dead hair of his head has *cut off and* banished[7] from him *hateful and* irrational ⌜deeds, and through[8] the stretching forth of *his* hands has declared *that he has taken his cross and come after thee and* that he has been crucified to the world[9]. Therefore thou hast metaphori-

1. Luke xv, 3-32 « And Jesus..... he rejoiceth in it, and taketh.. .. And Jesus said again, « A certain man..... here perish of hunger. I will arise..... and kissed him. And he said..... thy son '. But his father saith to his bondmen, ' Bring out the chief robe, and place..... and thy father hath killed for him the fatted calf..... and I have not transgressed thy commandment..... but it is right for us..... and hath been found » (verbal diff.). — 2. Corr. ' the house '. — 3. Corr. ' calls '. — 4. Corr. ' joy '. — 5. Corr. ' thy mercifulness hath not added ours also '. — 6. Corr. ' hosts above, in that thou hast received the bondman who has in repentance come to thee, who by casting '. — 7. Corr. ' shaken '. — 8. Corr. ' activity, and by '. — 9. Gal. vi, 14 (verbal diff.).

ܐܣܪ̇ܬ ܚܝܠܐ ܐܘܪܚܬ ܗܘܐ ܠܦܘܣܩܢܐ[a] ܣܪܝܩܐ ܘܡܬܪ̈ܬܐ܆ ܒܠܦܘܣܩܢܐ[b]
ܕܗܫܬܐ ܬܦܢܐ ܕܡܫܠܡܢ[c] ܡܫܒܚܢ[1] ܚܝ̈ܠܐ ܕܢܦܫܐ ܘܡܬܪ̈ܬܬܐ܂
ܡܨܒܬܐ ܒܟܘܢ ܐܘܪܚܬ ܒܡܠܘܐ ܕܪ̈ܓܐ܂ ܠܟܠܗܘܢ[d] ܕܡܢ[1] ܡܪܢܐ[e]
ܕܢܦܫܐ ܕܚܝܠܐ ܐܬܛܡܪܘ ܘܐܬܕܟܝ ܦܬܓܡܐ ܘܣܦܝܪܐ[2]܂ ܘܡܬܪܚܡ[f]
ܠܣܛܪܬܐ ܦܣܝܩܐ ܒܪܘܚܐ ܣܡܝܟܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚܐ ܦܘܫܩܐ. ܘܠܟܠܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܒܘܬ[g] ܕܢܝܚܐ[3] ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ[h] ܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܛܒܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܐܦ ܪܚܡܢ ܐܢܬ܀

ܐܚܪܬܐ[4] ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܕܗܦܟܬ ܡܢ ܐܪܝܘܣ ܘܐܬܬ ܠܥܕܬܐ
ܠܥܕܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܐܬܟܬܒܬ[1] ܒܕܝܪܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ[5]܀

ܩܘܡ — ܐ — ܘ — ܐܦܢ ܡܪܝܐ ܘܦܪܘܩ ܠܢܦܫܝ ܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܗܘ ܕܫܚܠܦ
ܠܐܣܛܠܝܗ[e] ܕܒܪܐ ܐܣܘܛܐ ܕܗܦܟ ܘܐܬܐ ܠܘܬܟ: ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܣܠܐ

a Corr. ܠܡܦܣܩܢܐ. — b Corr. ܒܦܣܩܢܐ. — c Corr. ܕܡܫܠܡܢ. — d Corr. ܠܟܠܗܘܢ. — e Corr. ܐ for ܗ. — f Corr. ܘܡܬܪܚܡ ܡܢ ܪܘܚܐ. — g Corr. ܐܒܐ (must cover ܕܢܝܚܐ also). — h Corr. ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܗ.

1. A ܡܢ. — 2. A ܘܣܦܝܪܐ. — 3. B ܕܢܝܚܐ. — 4. A om. — 5. B om.

cally[1] girded *and strengthened* through the *belt or* girdle the powers of ⌜his soul that are relaxed by the pleasures[2] of lusts, and thou hast adorned *and decorated* him with the vesture[3] of *the devout garments of thy* life-giving mortality, and *with the shoes again or* with the shoeing of the feet thou hast *protected and* guarded[4] his heels that have been washed *and cleansed* from the gall of the *treacherous* serpent, ⌜and hast[5] commanded him to run *vigorously* in the *smooth* way of the orthodox faith. Of *all* these things ⌜grant that we may all show ourselves[6] accomplishers with him, as thou art *the only* good and merciful *one*.

Another of the holy Severus upon a woman who turned from the heresy of Arius and came to the church of the Christians and was enrolled in the monastery of the Romans,

359 — I — VI. — « **Turn, Lord, and rescue my soul** »[7]. — Father[8] *of mercy* who didst change the robe of the prodigal (ἄσωτος) son who *turned*

1. Corr. ' symbolically '. — 2. Corr. ' the soul that cast off the passions '. — 3. Corr. ' robe ' (στολή). — 4. Corr. ' secured '. — 5. Corr. ' having '. — 6. Corr. ' render us all '. — 7. Ps. VI. 5. — 8. Corr. ' Thou '.

ܕܣܝܡܘܬ ܒܢ̈ܝܐ ܫܒܚܬ ܘܨܒܬܬܗ ܡܛܐܦܘܪܝܩܐܝܬ ܒܝܕ ܥܙܩܬܐ:
ܘܡܣܐܢ̈ܐ ܐܘܟܝܬ ܡܣܢܐ ܚܕܬܐ: ܠܥܪܒܘܢܐ ܕܚ̈ܝܐ ܐܝܠܝܢ[a] ܕܒܚܘܕܬܐ
ܕܪܘܚܐ[b] ܡܬܝܕ̈ܥܝܢ[1]. ܟܬܘܒ ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܐܡܬܟ ܗܕܐ[2] ܒܡܪܥܝܬܟ
ܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܣܓܝ̈ܐܐ܀

ܬܘܒ[3] ܡܥܢܝܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝܬܐ ܕܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܠܡܢܘ ܐܬܐܡܪܬ[4].
ܕܥܠ ܫܡܥܘܢ ܣܒܐ܀

ܫܡ — ܐ — ܚ — ܐܚܝܕܐ ܥܬܝܪ̈ܐ ܘܡܣܟ̈ܢܐ܀ ܒܕܡܘܬܐ[c] ܕܐܒ ܐܒܗ̈ܬܐ[d] ܕܝܠܢ ܐܒܪܗܡ.
ܢܩܒܠ ܟܠܢ ܒܡܫܟ̈ܢܐ ܗܘܦܪܐܝܣܬܛܐ ܕܢܦ̈ܫܢ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܘ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܕܠܢ ܡܣܬܓܕ. ܘܡܫܬܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܚܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܢܐ
ܘܡܠܬܐ ܘܪܘܚܐ. ܗܘ ܕܒܚܕܝܘܬܐ[e] ܕܪܝܫܢܘܬܐ ܡܬܝܕܥ[f]. ܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܒܬܠܬܐ

a Corr. ܘܡܠܟܝ. — b Marg. ܕܪܘܚܐ (sic). ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܐܡܪ ܡܢ ܬܘܡܣܛܝܘܣ: ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒ. ܕܢܥܒܕ. ܡܫܟܠܠ ܒܫܘܠܡܐ ܘܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. — c Corr. ܐܝܟ. — d Marg. ܒܐܒܪܗܡ ... ܘܐܬܝܠܕ ... ܕܫܡܝܐ. ... (sic). — e Corr. ܒܚܕܝܘܬܐ ܗܝ (sic). — f Corr. ܕܡܬܝܕܥ.

1. A ܡܬܝܕܥܝܢ. — 2. AB Vat. ܗܕܐ ܘܐܡܬܟ, but A corr. in same hand (over ...) ... ; 17.136 14.514 as above. — 3. A om. — 4. B ܐܬܐܡܪܬ ܗܕܐ.

and came to thee, that is didst *metaphorically* glorify and adorn him with the grace of adoption by *means of* the ring, and by *the shoes or* the new shoeing, for an earnest of the life that is *made known* in the newness of the Spirit[1], enroll *therefore this* thy bondmaid *also* in the flock according to *the abundance of* thy great mercy.

AGAIN ONE OF THE EDESSENE HYMNS, THE AUTHOR OF WHICH IS UNKNOWN, ON SIMEON THE OLD.

360 — I — VIII. — « Rich and poor together »[2]. — Like[3] our patriarch[4] Abraham let us *all* receive God in the *suprasensual* tents of our souls, who is worshipped *by us* in a Trinity, and is confessed *moreover* in oneness : for he is mind and reason and spirit, ⌈who is recognised in oneness of supremacy[5]; one Godhead in three hypostases; *one* ⌈of which, the[6] Word who

1. Rom. VII, 6 (verbal diff.). — 2. Ps. XLIX, 3. — 3. Corr. ' As '. — 4. Gen. XVIII, 1-5. — 5. Corr. ' the only supremacy that is recognised ' (?). — 6. Corr. ' whose '.

ܡܬܩܪܒ. ܘܠܣܒܐ ܡܝܩܪܐ ܫܡܥܘܢ[a] ܡܬܕܡܝܢܐ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ: ܟܕ ܩܒܠ[b] ܘܛܥܢ [1]ܥܠ
ܕܪܥܘܗܝ[c] ܩܥܐ ܒܚܕܘܬܐ ܡܘܕܐ ܗܘ ܘܐܡܪ. [1]ܐܪܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܦܘܪܩܢܟ[d] ܡܪܝ
ܢܘܗܪܐ ܘܐܬܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܚܙܝ ܥܝܢܝ ܦܘܪܩܢܟ ܡܪܝ. ܢܘܗܪܐ
ܕܐܬܐ [1]ܠܓܠܝܢܐ ܠܥܡܡܐ[e]. ܘܠܫܘܒܚܐ ܕܥܡܟ ܐܝܣܪܐܝܠ[1]

[illegible]

ܩܘܠܐ — ܒ — ܙ — ܡܛܠ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܥܒܕܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ ܥܒܕܐ
ܕܬܕܡܘܪܬܗ: ܘܠܐ ܡܬܐܡܪ ܥܘܬܪܐ ܕܚܢܢܗ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܡܠܬܐ ܕܦܘܩܕܢܟ
ܒܪܝܬ ܠܟܘܟܒܐ. ܡܠܐܟܐ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܫܒܚܘܟ[f]. ܟܕ ܕܝܢ ܒܬܗܪܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܕܡ

a Corr. [illegible]. — b Marg. [illegible]. — c Corr. [illegible]. — d Corr. [illegible]. — e Corr. [illegible]. — f Marg. [illegible].

1. A (from lack of space) [illegible].

had become man, the old *venerable* Simeon, the Abraham-like, *having* received[1] *and borne* ⌜upon his arms, cried in joy[2], *making confession and saying to him,* « *Lo!* mine eyes have seen thy salvation, *my Lord*, a light *that hath come* ⌜to be revealed to[3] the peoples, and for the glory of thy people Israel ».

The author of these hymns is unknown; nor were they found in the Greek.

361 — II — VII. — « **Because of the wonder that thou hast done** »[4]. — Lord, the working of whose marvels is not comprehended, and the wealth of whose mercy is not understood[5], when of old thou didst by the word of thy commandment create the stars, the angels in astonishment praised thee[6];

1. Luke II, 25-32 « And there was..... Simeon; and he waited for..... spirit that he should not taste death..... in peace, because lo! mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared..... and the glory of thy people Israel ' ». — 2. Corr. ' in the arms, cried, rejoicing '. — 3. Corr. ' for the revelation of '. — 4. Ps. XCVIII, 1 (?). — 5. See p. 48 n. 2. — 6. Job XXXVIII, 4-7 LXX (Paul Tell.) « Where wast thou when I was laying the foundation of the earth? and tell me if thou knowest wisdom, who laid down its measures, if thou knowest; or who it was that made a thread to pass over it. On what are its

ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ[a]. ܣܒܐ ܫܡܥܘܢ ܛܥܢܟ ܘܓܦܦܟ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ. ܐܝܟ ܥܘܠܐ
ܙܥܘܪܐ. ܠܗܘ ܕܝܬܒ ܥܠ ܟܪ̈ܘܒܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܕܥܟ ܕܐܢܬ ܗܘ[1] ܦܪܘܩܗ ܕܥܠܡܐ.
ܘܢܘܗܪܐ ܕܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܫܬܪܝ ܒܥܓܠ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܘܗܝ ܕܒܣܪܐ ܡܪܐ ܟܠ
ܫܘܒܚܐ ܠܟ܀

ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܟܘܬ ܕܒܥ̈ܘܬܐ܀

ܫܣܒ — ܐ — ܚ — ܡܛܠ ܕܛܒܐ ܗܝ ܛܝܒܘܬܟ ܦܨܢܝ܀ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘ ܒܟܐܢܘܬܟ
ܐܠܗܐ. ܐܦ ܝܕܥܝܢ ܠܟ ܕܐܠܝܨ ܚܢܢܐ. ܕܐܝܟ ܕܝܢܐ ܡܬܠܚܡ ܐܢܬ.
ܘܐܝܟ ܐܒܐ ܬܘܒ ܡܪܬܐ ܐܢܬ. ܕܪܓܙܬ ܩܠܝܠ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܘܚܢܢܐ ܬܘܒ ܐܢܬ
ܘܡܪܚܡܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܚܢܢ ܚܛܝ̈ܐ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܡܡܪܚܝܢ ܠܘܬ ܡܚܝܣܢܘܬܟ
ܡܩܥܝܢ ܚܢ. ܡܪܐ ܟܠ ܚܘܣ ܒܪ̈ܚܡܝܟ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ܀

a Marg. [illegible]

1. A om.

but, when at the end of times thou tookest the likeness [1] of a bondman, Simeon the old bare and fondled thee upon his arms, as a little babe, thee who sittest upon the cherubim; and, having acknowledged thee to be the Saviour of the world, and the light of the believers, he was immediately released from the bonds of flesh, Lord, all praise to thee!

ANOTHER SIMILARLY OF ROGATIONS.

362 — I — VIII. — « **Because thy grace is good, rescue me** » [2]. — We are convinced of thy justice, O! God, and we know thee to be clement; who as a judge threatenest, and in the manner of a father again admonishest; who hast been wroth for a short time for a purpose, and again art pitiful and merciful : and therefore we sinners, unworthy as we are, have the boldness to approach thy clemency, crying, « Lord of all, in thy mercy have pity and mercy upon us ».

bearers fastened? and who is he that laid the headstone of the corner upon it? When the stars were made, all my angels praised me with loud voice ».

1. Philipp. II, 5-9 « And have this mind..... a prize to be equal to God..... all names » (verbal diff.). — 2. Ps. CIX, 21.

ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܟܘܬ ܕܒܥܘܬܐ܀

ܫܣܓ — ܒ — ܒ — ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܟ ܘܡܛܠ ܩܘܫܬܟ܀ ܡܢ ܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܟ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬ
ܠܢ ܒܠܒܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ ܒܗܘܢܢ ܘܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܠܡܠܬܟ
ܠܐ ܕܓܠܐ ܡܪܝܐ. ܡܬܩܪܒܝܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܘܢܩܫܝܢ[a] ܠܬܪܥܐ ܦܬܝܚܐ ܕܝܠܟ.
ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܠܡܩܒܠ ܡܢܟ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܐܬܘܪܝܐ.
ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܬܘܒ ܠܡܠܩܛ ܡܢܟ. ܫܘܒܩܢܐ ܘܚܘܣܝܐ ܕܐܘܠܝܢ ܕܣܟܠܢ
ܩܕܡܝܟ. ܚܘܤ ܗܟܝܠ ܘܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝܬܟ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܘܬܐ܀

ܫܣܕ — ܓ — ܒ — ܚܛܝܢ ܥܡ ܐܒܗ̈ܝܢ ܘܐܥܘܠܢ ܘܐܪܫܥܢ܀ ܡܢ ܐܝܟܐ ܢܫܐܠ ܠܢ
ܫܘܒܩܢܐ. ܠܡܢܘ ܕܝܢ ܢܫܟܚ ܕܡܨܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܘܦܪܘܩ[1] ܡܢ ܪܘܓܙܐ. ܐܠܐ ܐܢ
ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܕܝܬ ܘܐܡܪܬ ܠܢ ܒܝܕ ܕܘܝܕ. ܕܩܪܘܢܝ ܒܝܘܡܐ ܕܐܘܠܨܢܐ[b]

a Marg. ܕܠܘܬܐ. ܒܥܘ ܘܐܬܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܩܘܫܘ ܘܐܬܦܬܚ ܠܟܘܢ. ܒܥܘ ܘܐܫܟܚܘ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܫܐܠ ܢܣܒ. ܘܕܒܥܐ ܡܫܟܚ. ܘܠܡܢ ܕܢܩܫ ܡܬܦܬܚ ܠܗ. — b B marg. ܡܢ ܡܪܘܕ[ܘܬܐ] ܗܘ ܕܝܢ.

1. A ܘܦܪܘܩ.

Another similarly of rogations.

363 — II — II. — « Because of thy grace and because of thy truth »[1]. — Having thy sure promise in our heart, Christ, God, and holding in our mind and believing thy infallible word, Lord, we readily approach and knock[2] at thy open door, looking to receive from thee salvation from the hand of the foemen and Assyrians, and we further entreat that we may gather from thee remission and forgiveness of the sins that we have committed before thee. Have pity therefore and mercy upon thy creation, merciful Lord.

Another of rogations.

364 — III — II. — « **We have sinned with our fathers and done wickedly and wrought impiety** »[3]. — Whence shall we ask forgiveness for ourselves? and whom shall we find who can deliver us and save from wrath, save thou[4], Lord, who didst promise and say to us through David, « Call upon me in

1. Ps. CXIV, 1. — 2. Luke XI, 9, 10 « Ask..... findeth; and to him who knocketh it shall be opened to him ». — 3. Ps. CVI, 6. — 4. The bad grammar is in the Syriac.

ܘܐܦܪܘܩܟ ܘܬܫܒܚܢܢܝ. ܗܐ ܙܒܢܐ ܕܫܘܕܝܟ ܠܐ ܕܓܠܐ. ܩܒܠ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. ܘܦܪܘܩ ܠܟܠܢ ܡܢ ܠܘܚܡܐ ܟܐܢܐ[1] ܐܘ ܡܢ ܪܕܘܦܝܐ ܕܫܒܝܐ[2]. ܡܪܢ
ܪܚܡ ܐܢܫܐ ܀

ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܘܬܐ ܀[3]

ܫܣܗ — ܗ̄ — ܒ̄ — ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܚܡܬܟ ܬܟܣܝܢܝ ܀ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܘܚܡܐ
ܕܪܘܓܙܟ. ܘܕܘܟܬܐ ܕܓܘܣܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ ܠܓܡܪ. ܒܐܝܕܝܟ ܓܝܪ
ܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܒܪܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܪܚܡܢܘܬܟ ܪܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚܐ. ܬܩܕܘܡ
ܘܬܒܠܐ ܠܪܘܓܙܐ. ܘܬܦܨܐ ܠܢ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܗܘ[4] ܒܠܚܘܕܝܟ ܕܠܐ ܚܛܗ
ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܡܪܐ ܟܠ ܒܝܕ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܚܘܣ ܥܠ ܥܠܡܐ ܕܫܠܡܗ ܩܪܒ
ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܀

1. B ins. ܘܡܢ ܟܠ ܡܚܘܬܐ ܕܪܘܓܙܐ; Vat. ins. ܐܘܟܝܬ ܡܚܘܬ ܚܪܒܐ ܕܪܘܓܙܐ (omitting next 3 words). — 2. So 17, 136 14, 713 17, 273 Par., A app. ܕܫܒܝܐ (ܒ over erasure) B ܕܫܝܒܐ with marks of transposition over ܒ and ܝ. — 3. 17, 140 marg. ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. — 4. A om.

the day of distress and I will rescue thee and thou shalt praise me »[1]. Lo! the time for thy infallible promise; receive the rogation of the God-bearer; and save us all from the just threat[2] or the persecution of captivity, merciful Lord.

Another of rogations.[3]

365 — IV — II. — « **Lord, rebuke me not in thy wrath** »[4]. — The threat of thy wrath is unendurable; and a place of refuge is nowhere to be found; for in thy hands thou holdest all created things. But let thy great mercifulness that cannot be measured prevent and stay the wrath, and deliver us from it; because thou only art without sin as God. Lord of all, through the rogations of the God-bearer have pity and mercy on the world whose end is at hand.

1. P. LS, 15 (not quoted). — 2. B ins. ' and from every plague of wrath '. — 3. 17,140 marg. ' of Wednesday '. — 4. Ps. VI, 2, XXXVIII, 2.

ܫܠܡ ܡܕܪ̈ܫܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܐܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܘܕܝܘܚܢܢ
ܩܠܝܓܪܦܘܣ ܪܝܫ ܕܝܪܐ[1] ܕܩܢܫܪܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܀

ܬܘܒ [2]ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ
ܕܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܗܐ ܡܢ ܙܒ̈ܢܐ ܥܬ̈ܝܩܐ. ܒܬܪ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ. ܒܕܝܪܐ ܕܝܢ ܕܩܢܫܪܝܢ ܒܬܪ
ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܠܝܐ. ܕܐܦܩܗ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܝܘܢܝܐ
ܠܣܘܪܝܝܐ ܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܝܟ ܡܦܩܬܐ[3] ܕܩܢܫܪܝܢ ܀

ܫܘܒܚܐ [a]ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ[b].
ܡܫܒܚܝܢܢ ܠܟ ܡܒܪܟܝܢܢ ܠܟ. ܣܓܕܝܢܢ ܠܟ. ܡܩܪܒܝܢܢ ܡܡܠܠܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܘܕܝܢܢ
ܠܟ. ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ. ܡܛܠ [c]ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ[c] ܕܝܠܟ. ܡܪܝܐ ܒܪܘܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܫܡܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.

a Marg. ܘܠܥܘܡܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܬܚܙܝܘ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܫܡܝ̈ܢܝܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — b Corr. ܫܝܢܐ. ܣܒܪܐ ܛܒܐ ܨܒܝܢܐ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ. — c Corr. ܫܘܒܚܐ ܪܒܐ.

1. B ܕܝܪ̈ܐ. — 2. The heading and hymn following are in A only. — 3. MS ܡܦܩܬܬܐ.

The end of the hymns of the holy Severus, patriarch of Antioch and of John son of Aphthonia and of John Calliographus (*sic*) archimandrite of Kenneshre and of many others.

Again a song of praise that has been sung in all the churches of the cities of the Christians from ancient times after the morning service, but in the convent of Kenneshre after the night service; which also has been translated from Greek into Syriac by Mar Paul according to the version of Kenneshre.

Praise[1] to God in the heights; and on earth ⌜concord; good hope to[2] men! We praise thee; we bless thee; we worship thee; we offer to thee an expression of praise; we give thanks to thee; because of *the* great*ness of* thy glory. Lord, the *Maker and* heavenly King; God the all-ruling Father;

1. Luke II, 13, 14 « And suddenly there appeared with the angels many,.... saying, 'Praise in the heights to God! and on earth concord, among men good will' ». — 2. Corr. 'peace; good will among'.

ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܡܪܗ[a] ܕܐܠܗܐ. ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ
ܐܘ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ[b] ܕܥܠܡܐ[c]. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܫܩܠ
ܐܘ ܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܪܟܢ ܠܢ ܐܕܢܟ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ. ܗܘ
ܕܝܬܒ[d] ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ[e] ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܟ. ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܛܠ
ܕܐܢܬ ܗܘ[f] ܒܠܚܘܕܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܐܢܬ ܗܘ[f] ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ
ܕܩܘܕܫܟ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܝܢ. ܒܟܠܝܘܡ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ[g] ܕܚܝܝ
ܐܒܪܟܟ. ܘܐܫܒܚ ܠܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܒܪܟܐ ܠܥܠܡ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܩܘܝܐ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ. ⌈ܡܒܪܟ ܐܢܬ[h] ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܝܢ. ⌈ܘܡܫܒܚ ܫܡܟ ܘܡܥܠܝ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ[i]
ܠܥܠܡ ܐܡܝܢ. ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܟ ܦܐܝ ܩܘܠܣܐ.
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܐܒܐ. ܠܐܒܐ ܕܫܪܪܐ ܥܡ ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫ ܟܠ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

a Corr. ܝ for ܗ. — b Corr. ܝ ܚܛܗܝ (sic). — c Marg. ܕܥܠܡܐ (sic). ܘܡܠܬܗ ܕܐܒܘܗܝ ܚܝܐ ܡܫܝܚ ܠܥܠܡܐ ܕܡܬܝܠܕ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܗܘ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܠܗ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. — d Marg. ܕܝܬܒ. ܗܘ ܕܡܫܬܒܚ ܒܪܝܫ ܢܘܗܪܐ ܕܫܘܒܚܗ. — e Corr. ܒ. — f Corr. ܐܢܬܝ. — g Corr. ܟܠ ܝܘܡ. — h Corr. ܐܢܬ ܡܒܪܟܐ. — i Corr. (sic) ܘܡܫܒܚܐ ܘܡܥܠܝܐ ܠܥܠܡܝܢ.

Lord *God*, only Son; Jesus Christ; and Holy Spirit; Lord God; Lamb of God; Son *and Word* of the Father; who takest *or tookest* away the sin[1] of the world[2]; have *pity and* mercy upon us. Thou who takest *or tookest* away the sin of the world, *incline thine ear to us and* receive our petition. Thou who sittest[3] *in glory* at thy Father's right hand; have *pity and* mercy upon us; because thou only art holy; thou only art the Lord; Jesus Christ; with thy[4] Holy Spirit; to the praise of God the Father, Amen! *Always* all[5] *the* days *of my life* I will bless thee; and I will praise the *holy and blessed* name for ever; *which is and abideth* for ever and ever. Blessed art thou, *all-ruling* Lord; God of our fathers; and *thy name is* praised and glorified *with a song of praise* ⌈for ever[6] *and ever*, Amen! Thee praise beseemeth; thee a song of praise befitteth; thee laud hath befitted; the God *of all* and Father; the Father *of truth* with the *only* Son; and the all-Holy Spirit; *now and always and* for ever and ever, Amen!

1. Corr. 'sins'. — 2. John (cited as Luke) I, 29 « And on the next.. .. that Jesus had come to him.... world ». — 3. Heb. I, 3 « In his own person..... of the majesty of God ». — 4. Corr. 'the'. — 5. Corr. 'every'. — 6. Corr. 'to the ages'.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܥܢܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܐ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܡܐܬܝܢ
ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܪܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܝܫܕܝܪܐ
ܕܩܢܫܪܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܪܝܫܕܝܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܗ ܒܥܘܡܪܐ[1]. ܘܕܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܝܢ ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܪܫܝܡܝܢ[2] ܒܓܘܗ ܕܟܬܒܐ[3]. ܐܬܦܫܩܘ ܕܝܢ ܡܢ ܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܒܪܬ ܩܠܐ
ܐܘܪܗܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܣܘܪܝܝܬܐ. ܠܚܣܝܐ ܡܪܝ ܦܘܠܐ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܓܙܪܬܐ ܕܩܘܦܪܘܣ ܥܪܝܩ ܡܢ ܦ̈ܪܣܝܐ. ܡܬܩ̈ܢܝ
ܝܢ ܘܡܬܦܚܡܝܢ ܠܘܬ ܨܚ̈ܚܐ ܝܘܢ̈ܝܐ ܒܟܠ ܚܦܝܛܘܬܐ[4] ܘܒܝܕܥܬܐ
ܒܝܕܝ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܝܥܩܘܒ ܚܦܝܛܐ[5] ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܫܬ ܕܝܘܢ̈ܝܐ.
ܒܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܣܠܘܩܘܣ ܢܝܩܛܘܪ ܡܠܟܐ ܕܣܘܪܝܐ. ܒܡܘܥܕܐ ܬܠܝܬܝܐ.
ܘܦܪܫܬ ܒܟܠ ܚܦܝܛܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܡܠ̈ܐ ܕܡܠܦܢܐ ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܬܬܘܣܦ
ܡܢ ܗܘ ܡܪܝ ܦܘܠܐ. ܐܝܟ ܕܢܫܬܘܘܢ ܦܘܠܓ̈ܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܒܩܠܐ. ܡܛܠ
ܟܪܝܘܬܐ ܘܡܚܝܒܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܕܡܡܠܠܐ ܗܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܡܠܠܐ

1. B ܘܗܠܝܢ ܕܪܫܝܡܝܢ ܐܫܡܗܝܗܘܢ [? ܐܦ]ܘ. — 2. B ܪܫܝܡܝܢ. — 3. Here the text of B ends, the following being in A only. 17, 273 and Vat. have our text as far as ܫܡܗ̈ܝܗܘܢ above, after which Vat. adds ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܕܢܬܘܒ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܕܩܪܐ ܐܘܟܝܬ ܪܘܚܐ. — 4. MS pl. — 5. MS ܚܦܝܛܘܬܐ. — 6. Over this word is a cross.

All the hymns of the holy Severus that are in this book are two hundred and ninety-five; but the rest are the work of John son of Aphthonia, archimandrite of Kenneshre, and of another John, archimandrite of the same cloister, and of others whose names are not known; as they are also set down within the book itself. And they have been translated from the Greek tongue into the Edessene or Syriac speech by the saintly Mar Paul who was bishop of the city of Edessa, while he was in the island of Cyprus, in flight from the Persians; and they have been with great care and industry corrected and compared with the Greek manuscripts with all possible accuracy by me the poor and sinful James the industrious, in the year nine hundred and eighty-six of the Greeks, according to the reckoning from the accession of Seleucus Nicator, king of Syria; the third (τρίτη) indiction (675); and with all the carefulness in my power I have distinguished between the words of the doctor and those that were added by the same Mar Paul in order that the number of rhythmical divisions might be equal when the words are pronounced, on account of the brevity and succinctness of the expressions of this Syriac language in comparison with the Greek language, by writing the words of the doctor in ink, and writing those that were added

ܣܘܡܩܐ. ܟܕ ܠܡܠܝܢ ܕܡܫܚܠܦܢܐ ܡܠܬܐ ܚܠܦ ܡܠܬܐ. ܠܡܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܬܬܘܣܦ
ܕܣܛܪܝܩܘܢ ܟܠܐܟܐ. ܠܡܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܚܠܦ ܗܘ ܡܦܫܩܢܐ: ܡܛܠܬܗ ܟܕ
ܡܛܠܬܗ ܕܥܠܬܐ: ܟܕ ܣܡ ܐܚܪܢܝܬܐ ܚܠܦ ܐܚܪܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܕܢܫܘܐ
ܫܘܒܬܐ[1] ܕܦܣܘܩܝܬܐ ܕܡܠܐ: ܠܗܘ ܡܠܐ ܕܩܠܐ ܝܘܢܝܐ. ܟܬܒܬ ܒܐܬܘܬܐ ܠܟ
ܘܩܛܝܢܬܐ. ܠܥܠ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܢܘܢ ܦܬܓܡܐ ܒܝܬ ܣܛܪ̈ܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܦܫܝܩܘܬ
ܬܕܥ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܘܢܝܐ ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܨܒܐ ܐܢܬ. ܘܕܐܝܟܢܐ ܐܬ̈ܝܢ
ܐܚܘܝܬܐ ܘܣܗܕ̈ܘܬܐ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܟܬܒܢܝܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܗܘܢ ܒܡܕܖ̈ܫܐ. ܕܠܐ
ܫܘܚܠܦ ܘܕܠܐ ܬܘܣܦܬܐ ܘܒܘܨܪܐ܀

ܟܠ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܨܒܐ ܕܢܡܠܐ ܠܡܠܬܐ ܟܬܒܢܝܬܐ ܕܐܡܪܐ: ܕܨܠܘ
ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܕܬܬܐܣܘܢ. ܡܛܠ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܕܚܛܝܐ ܦܠܚܐ
ܕܟܠܐ ܕܐܡܝܪ ܡܢ ܠܥܠ. ܕܢܐܣܐ ܡܪܝܐ ܟܘ̈ܡܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܚܛܗ̈ܐ[2] ܕܐܝܬ ܠܗ
ܒܢܦܫܗ. ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܕܐܣܝܐ ܘܕܡܦܫܩܢܐ ܕܬܫ̈ܒܚܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܕܥܠ ܕܥܠܝܗܘܢ
ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܐܬܟܬܒ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܐܡܪ ܟܠܗ ܥܡܐ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ܀

1. MS ܫܘܒܬܐ. — 2. MS ܚܛܗ̈ܝܗ.

in red paint (στηρικόν); while the words which the translator altered, for the same reason, inserting one expression in place of another, in order that the measure of the period might agree with the rhythm of the Greek words, I have written for you in small, fine letters above the same groups of words between the lines, in order that you may easily know how they stand in the Greek whenever you wish to do so; and how [1] the proofs and testimonies from the scriptural words of the Holy Scriptures in the hymns themselves run, without variation and without addition or diminution.

But let everyone who reads this book and wishes to fulfil the scriptural text that says, « Pray one for another that ye may be healed » [2], for the sake of the love of Christ pray for the aforesaid industrious sinner, that the Lord may heal the stains of the many sins that he has in his soul; by the prayers of the doctor and of the translator of these songs of praise and of those about whom and concerning whom they were written, to the glory of the Holy and co-essential Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, and let all the people say, « Amen, and Amen, and Amen! »

1. Some words have perhaps fallen out in this sentence. — 2. James v, 16.

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME VII

ONT DÉJA PARU :

maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice (syriaque et français), par F. Nau; **les Miracles de saint Ptolémée** (arabe et français), par L. Leroy, 6 fr. 90.

Ce volume a coûté 30 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome VI, 710 pages. Prix net : 42 fr.

I. **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa** (syriaque et anglais), par E.-W. Brooks. Prix : 10 fr. 70. — II. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. II. Mois de Hori** (arménien et français), par le Dr G. Bayan. Prix : 10 fr. 45. — III. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (*fin*) (éthiopien et français), par S. Grébaut. Prix : 6 fr. 45. — IV. **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa'** (arabe, éthiopien et français), par L. Leroy et S. Grébaut. Prix : 10 fr. 45. — V. **Vie d'Alexandre l'Acémète** (grec et latin), par E. de Stoop. Prix : 3 fr. 95.

Ce volume a coûté 26 fr. 55 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome VII, 804 pages. Prix net : 47 fr. 85.

I. **Traités d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination** (syriaque et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 5 fr. 50. — II. **Histoire Nestorienne**, II, 1 (arabe et français), par Mgr Addaï Scher. Prix : 6 fr. 65. — III. **Le Synaxaire éthiopien. II. Le mois de Hamlé** (éthiopien et français), par I. Guidi. Prix : 15 fr. — IV. **Histoire universelle de Mahboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (arabe et français), par A.-A. Vasiliev. Prix : 8 fr. 10. — V. **The Hymns of Severus of Antioch** (*fin*) (syriaque et anglais), par E.-W. Brooks. Prix : 12 fr. 60.

Ce volume a coûté 30 fr. 15 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome VI. — Fasc. 4. — **Histoire des Conciles.** Prix : 10 fr. 45; *franco*, 11 fr. 05 (pour les souscripteurs : 6 fr. 60; *franco*, 7 fr. 20).

Fasc. 5. — **Vie d'Alexandre l'Acémète.** Prix : 3 fr. 95; *franco*, 4 fr. 20 (pour les souscripteurs : 2 fr. 55; *franco*, 2 fr. 80).

Tome VII. — Fasc. 5. — **The Hymns of Severus** (*fin*). Prix : 12 fr. 60; *franco*, 13 fr. 40 (pour les souscripteurs : 7 fr. 95; *franco*, 8 fr. 75).

VONT PARAITRE :

Tome VIII. — Fasc. 1. — **Jean Rufus, évêque de Maïouma, Plérophories**, texte syriaque édité et traduit par F. Nau.

Fasc. 2. — **Le Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ en Galilée**, texte éthiopien, édité et traduit en français par H. Guerrier, avec le concours de S. Grébaut.

Fasc. 3. — **History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. Evetts.

Fasc. 4. — **Les Apocryphes coptes**, par E. Revillout (*suite*).

Fasc. 5. — **Le Synaxaire éthiopien. III. Le mois de Nahasé**, édité par I. Guidi.

VONT PARAÎTRE :

Tome IX. — Fasc. 1. — **Le Livre d'Esther,** version éthiopienne éditée et traduite en français par E. Pereira.

Fasc. 2. — **Chronique de Mahboub** (*suite*, II, 2), texte arabe, édité et traduit en français par A.-A. Vasiliev.

Fasc. 3. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche** (*suite*), texte syriaque édité et traduit en français par M. Brière.

Fasc. 4. — **Sargis d'Aberga** (*fin*), texte éthiopien édité et traduit en français par S. Grébaut.

Fasc. 5. — **La Didascalie de Jacques**, texte grec, édité par F. Nau.

Tome X. — Fasc. 1. — **La version arabe des 127 canons apostoliques,** éditée et traduite par J. Périer, avec une **étude de la version éthiopienne,** par J.-B. Périer.

Fasc. 2. — **Le calendrier d'Abou'l-Barakat**, texte arabe édité et traduit en français par E. Tisserant.

Fasc. 3. — **Clément ou l'Apocalypse de Pierre**, texte arabe, édité et traduit en français par R. Griveau, avec une **étude de la version éthiopienne** par S. Grébaut.

Fasc. 4. — **Les lettres d'Ammon**, texte syriaque, édité et traduit en latin par M. Kmosko.

Fasc. 5. — **Logia et agrapha** recueillis chez les auteurs arabes musulmans, traduits en latin par M. Asin y Palacios. — Tables de la première série.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Le rite de l'ordination du prêtre chez les Coptes catholiques,** texte copte édité et traduit en français, par Dom L. Villecourt.

Fasc. 2. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert), texte arabe édité et traduit par Mgr Addaï Scher (*fin*).

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien.

Jusqu'au 1er juillet 1911 on acceptera encore des souscriptions au prix de 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix a déjà été porté à 0 fr. 95 par feuille. A partir du 1er juillet 1911 la souscription sera close et le prix unique pour les acheteurs qui n'auront pas souscrit avant cette époque sera de 0 fr. 95 par feuille (port en sus).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à sept cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.